

**LEGISLATIVE ASSEMBLY OF THE
PROVINCE OF ONTARIO**

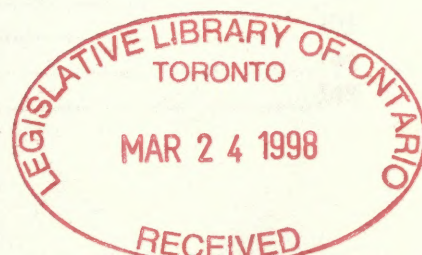
**FIRST SESSION
THIRTY-SIXTH PARLIAMENT**

**BILLS
AS INTRODUCED IN THE HOUSE**

**TOGETHER WITH
REPRINTS AND THIRD READINGS**

SESSION

**From September 26, 1995 to December 14, 1995
and
January 29, 1996
and
from March 18, 1996 to June 27, 1996
and
from September 24, 1996 to December 19, 1996
and
January 13, 1997 to March 6, 1997
and
April 1, 1997 to April 11, 1997
and
April 21, 1997 to June 26, 1997
and
July 3, 1997
and
August 18, 1997 to October 9, 1997
and
November 17, 1997 to December 18, 1997
Prorogued December 18, 1997**



INDEX

FIRST SESSION THIRTY-SIXTH PARLIAMENT

PUBLIC BILLS

(Government and Private Members')

A

Accountability Improvement. Mr B. Maves.....	89
Advocacy, Consent and Substitute Decisions Statute Law. Hon. C. Harnick.....	19
Aggregate and Petroleum Resources Statute Law. Hon. C. Hodgson.....	52
Agriculture, Food and Rural Affairs (see Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs)	
Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest. Hon. D. Tsubouchi.....	75
Alternative Fuels. Mr D. McGuinty.....	97
Audit. Mr B. Grandmaître.....	74
Audit (see Accountability Improvement)	
Automobile Insurance. Mr M. Sergio.....	29
Automobile Insurance Rate Stability. Hon. E. Eves.....	59

B

Better Local Government. Hon. A. Leach.....	86
Bill 160 Repeal. Mr H. Hampton.....	168
Boxing Day Shopping. Hon. R. Runciman.....	95

C

Cancer (see Toronto Hospital)	
Change of Name (see Community Safety)	
Charity Funding (see Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest)	
Charter of Rights for Victims of Crime. Ms A. Castrilli.....	12
Child and Family Services. Mr J. Gerretsen.....	94
Children's Law Reform. Mr J. Hastings.....	27
Child Support Guidelines (see Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines)	
Citizens Assembly Project. Mr R. Chiarelli.....	18
City of Hamilton. Mr D. Agostino.....	88
City of Toronto. Hon. A. Leach.....	103
City of Toronto. Ms F. Lankin.....	144
City of Toronto (No. 2). Hon. A. Leach.....	148

Class Sizes (see School Class Sizes)	
College of Teachers (see Ontario)	
Commercial trucking reforms (see Road Safety)	
Community Safety. Hon. R. Runciman	102
Community Safety (see Police Services)	
Comprehensive Road Safety. Hon. A. Palladini	138
Consent to Treatment (see Advocacy)	
Construction Workforce from Quebec. Mr J.-M. Lalonde	60
Consumer Protection. Mr B. Crozier	83
Consumer Statutes Administration (see Safety and Consumer Statutes Administration)	
Co-operative Education (see Tax Credits and Economic Stimulation)	
Corporations Information. Hon. N. Sterling	6
Cottagers and Others Voting Rights (see Education Voting Rights)	
Courts of Justice and Ministry of Correctional Services Statute Law. Mr J. Ouellette.	130
Courts Improvement. Hon. C. Harnick	79
Creighton-Davies (see Geographic Township of Creighton-Davies)	
Crown Foundations. Hon E. Eves	71

D

Defend Local Democracy (see Bill 160 Repeal)	
Delegation of the administration of certain designated statutes (see Safety and Consumer Statutes Administration)	
Development Charges. Hon. A. Leach	98
Disability Support Program (see Social Assistance Reform)	
Dress Codes (see Municipal (by-laws respecting dress codes))	
Drinking and driving countermeasures (see Road Safety)	
Driver training course (see Highway Traffic (driver training course))	
Drop the Penny. Mr D. Tilson	14

E

Economic Stimulation (see Tax Credits and Economic Stimulation)	
Education. Hon. J. Snobelen	34
Education. Mr R. Bartolucci	124
Education (see Fewer School Boards)	
Education (see Technology for Classrooms Tax Credit)	
Education (Co-operation Among Boards). Mr B. Wildman	37, 58
Education Quality and Accountability Office. Hon. J. Snobelen	30
Education Quality Improvement. Hon. D. Johnson (Don Mills).	160
Education Voting Rights (Cottagers and others). Hon. J. Snobelen.	158
Election. Mr D. McGuinty	2
Election. Hon. E. Eves	44
Electoral Representation (see Fewer Politicians)	
Employees Association Financial Accountability (see Labour Union and Employees Association)	
Employees Association Financial Disclosure (see Trade Union and Employees Association)	

Employees' Rights and Freedoms Act. Mr F. Sheehan.....	131
Employment Standards (see Public Sector Transition Stability)	
Employment Standards Improvement. Hon. E. Witmer.....	49
Endangered, Threatened and Vulnerable Species. Mr B. Wildman.....	62
Environmental Approvals Improvement. Hon. N. Sterling.....	57
Environmental Assessment and Consultation Improvement. Hon. N. Sterling.....	76
Environmental Protection. Mr J. Carroll.....	177
Environmental Protection (see Importation of Waste Statute Law)	
Environmental Protection Statute Law. Mr B. Wildman.....	24
Equal Opportunity in Employment (see Human Rights Code)	
Executive Council. Hon. E. Eves.....	1
Exotic Animals Control. Mr J. Parker.....	159
Expanded Nursing Services for Patients. Hon. J. Wilson.....	127
Expropriations (see Property Rights)	

F

Fair Municipal Finance. Hon. E. Eves.....	106
Fair Municipal Finance (No. 2). Hon. E. Eves.....	149
Fairness for Parents and Employees (Teachers' Withdrawal of Services). Hon. J. Flaherty.....	161
Family Benefits (see Social Assistance Reform)	
Family Law. Mr D. Tilson.....	169
Family Responsibility and Support Arrears Enforcement. Hon. C. Harnick.....	82
Farming and Food Production Protection. Hon. N. Villeneuve.....	146
Fewer Politicians. Hon. D. Johnson (Don Mills).....	81
Fewer School Boards. Hon. J. Snobelen.....	104
Film Industry Tax Credits (see Tax Credits and Economic Stimulation)	
Financial Accountability (see Labour Union and Employees Association)	
Financial Disclosure (see Trade Union and Employees Association)	
Financial Services Commission of Ontario. Hon. E. Eves.....	140
Financial support of Public Institutions (see Crown Foundations)	
Financing of local government (see Fair Municipal Finance)	
Fire Protection and Prevention. Hon. R. Runciman.....	84
Fish and Wildlife Conservation. Hon. J. Snobelen.....	139
Franchises. Mr T. Martin.....	13
Franchises' Arbitrations. Mr R. Chiarelli.....	101
Freezing of Compensation for Members of the Assembly. Hon. E. Eves.....	32
Fuel and Gasoline Tax. Hon. C. Hodgson.....	173
Fuel Tax Agreement Implementation (see International Fuel Tax Agreement Implementation)	

G

Game and Fish (see Fish and Wildlife Conservation)	
Gaming (see Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest)	
Gasoline Tax (see Fuel and Gasoline Tax)	
General Welfare Assistance (see Social Assistance Reform)	

Geographic Township of Creighton-Davies. Mr F. Laughren	167
Good Financial Management. Hon. E. Eves	93
Good Samaritan. Mr S. Gilchrist	166
Government Process Simplification (Ministry of the Attorney General). Hon. C. Harnick	61
Government Process Simplification (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation). Hon. I. Bassett	63
Government Process Simplification (Ministry of Consumer and Commercial Relations). Hon. D. Tsubouchi	64
Government Process Simplification (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism). Hon. A. Palladini	65
Government Process Simplification (Ministry of Environment and Energy). Hon. N. Sterling	66
Government Process Simplification (Ministry of Health). Hon. J. Wilson	67
Government Process Simplification (Ministry of Northern Development and Mines). Hon. C. Hodgson	68
Government Process Simplification (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services). Hon. R. Runciman	69

H

Hamilton. (see City of Hamilton)	88
Healing Arts Radiation Protection (see Expanded Nursing Services for Patients)	
Health Care Consent (Parental Consultation). Mr F. Klees	91
Health Insurance. Mr D. Duncan	87
Highway Improvement (see Public Transportation)	
Highway Traffic. Mr P. Kormos	72
Highway Traffic. Mr P. Hoy	78
Highway Traffic (driver training course). Mr W. Wettlaufer	171
Highway Traffic (Impaired Driving). Mrs M. Marland	85
Highway Traffic (Impaired Driving). Mr J. Brown (Scarborough West).	100
Highway Traffic (licence suspensions). Mr B. Grimmett	154
Highway Traffic (school buses). Mr T. Froese	137
Highway Traffic (see Worona, Tyrrell, Campbell and Jessiman Truck Safety)	
Highway Transport Board (see Ontario Highway Transport Board)	
Human Rights Code Amendment (Equal Opportunity in the Municipal and Non-Profit Sectors). Mr J. Hastings	165
Human Rights Code (see Property Rights)	

I

Importation of Waste Statute Law. Mr D. Ramsay	56
Income Tax (see Technology for Classrooms Tax Credit)	
Indemnities and Allowances of Members of the Assembly (see Freezing of Compensation)	
International Fuel Tax Agreement Implementation. Hon. D. Johnson (Don Mills)	48

J

Job creation measures (see Tax Credits to Create Jobs)	
Job Growth and Tax Reduction. Hon. E. Eves	129
Job Quotas. Hon. M. Mushinski	8
Juvenile Delinquents (Ontario). Mr J. Brown (Scarborough West)	80

L

Labour Relations and Employment Statute Law. Hon. E. Witmer	7
Labour Union and Employees Association Financial Accountability. Mr S. Gilchrist	53
Land Use Planning and Protection. Hon. A. Leach	20
Law Society. Mr R. Chiarelli	4
Legislative Assembly. Mr J. Flaherty	(Blocked) 33
Legislative Assembly Oath of Allegiance. Mr D. Agostino	22
Legislative Assembly of Ontario Foundation. Mr G. Leadston	123
Lennox and Addington County Board of Education and Teachers Dispute Settlement.	
Hon. J. Snobelen	113
Liability in respect of Voluntary Emergency Medical or First Aid Services (see Good Samaritan)	
Local Control of Public Libraries. Hon. I. Bassett	109
Locksmiths Licensing. Mr J. Hastings	40
Lynde Marsh Protection. Mr J. Flaherty	151

M

Marine Environment Protection Zone (see Metropolitan Toronto)	
Marriage. Mr B. Wood (P.C./London South)	157
Medical Laboratory Technology (see Expanded Nursing Services for Patients)	
Medicine. Mr M. Kwinter	126
Mental Health. Mr R. Patten	111
Metropolitan Toronto Marine Environment Protection Zone.	
Mr J. Brown (Scarborough West)	176
Milk. Hon. N. Villeneuve	170
Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law. Hon. N. Villeneuve	46
Ministry of Correctional Services (see Community Safety)	
Ministry of Correctional Services (see Courts of Justice and Ministry of Correctional Services Statute Law)	
Ministry of Natural Resources Statute Law. Hon. C. Hodgson	36
Motor Vehicle Fuel Pricing. Mr R. Chiarelli	10
Motor Vehicles used by the Government of Ontario (see Alternative Fuels)	
MPPs Pension and Compensation Reform. Hon. E. Eves	42
Municipal (see Better Local Government)	
Municipal. Mr G. Guzzo	141
Municipal. Mr T. Ruprecht	51

Municipal (by-laws respecting dress codes). Mr J. Brown (Scarborough West).....	147
Municipal (Expense Allowances). Mr D. Shea	73
Municipal (Simcoe Day). Mr S. Gilchrist.....	28
Municipal Accountability (see Development Charges)	
Municipal Elections (see Fewer School Boards)	

N

Natural Resources (see Ministry of Natural Resources)	
Northern Services Improvement. Hon. C. Hodgson.....	174
Nursing (see Expanded Nursing Services for Patients)	

O

Occupational Health and Safety (see Workers' Compensation)	
Ontario Cancer Institute (see Toronto Hospital)	
Ontario College of Early Childhood Educators. Mrs L. McLeod.....	90
Ontario College of Teachers. Hon. J. Snobelen.....	31
Ontario Disability Support Program (see Social Assistance Reform)	
Ontario Highway Transport Board and Public Vehicles. Hon. A. Palladini	39
Ontario Institute for Studies in Education. Hon. J. Snobelen.....	45
Ontario Lottery Corporation. Mr G. Morin	163
Ontario Property Assessment Corporation (see Tax Credits to Create Jobs)	
Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals. Ms I. Bassett	153
Ontario Water Resources (see Environmental Protection)	
Ontario Works (see Social Assistance Reform)	

P

Parental Consultation (see Health Care Consent)	
Patients' Bill of Rights. Mrs E. Caplan.....	41
Pay Equity (see Public Sector Transition Stability)	
Pedophiles (see Protection against Pedophiles)	
Pension and Compensation Reform (see MPPs Pension and Compensation Reform)	
Personal Property Security. Hon. N. Sterling	35
Pesticides (see Environmental Protection)	
Petroleum Resources Statute Law (see Aggregate and Petroleum Resources Statute Law)	
Police Services. Hon. R. Runciman.....	105
Police Services (see Community Safety)	
Property Rights Statute Law. Mr T. Barrett.....	11
Protect our Children's Education (see Bill 160 Repeal)	
Protection against Pedophiles. Mr J. Brown (Scarborough West).....	145
Provincial Offences (see Streamlining of Administration of Provincial Offences)	
Public Hospital Foundations. Mr J. Hastings.....	21

Public Libraries (see Local Control of Public Libraries)	
Public Sector Restructuring (see Savings and Restructuring)	
Public Sector Transition Stability. Hon. E. Witmer	136
Public Transportation and Highway Improvement. Mr M. Gravelle	16
Public Transportation and Highway Improvement (see Veterans' Memorial Parkway)	
Public Vehicles (see Ontario Highway Transport Board)	

R

Realty Tax Freeze Statute Law. Mr G. Carr	17
Red Tape Reduction (Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs).	
Hon. N. Villeneuve	116
Red Tape Reduction (Ministry of the Attorney General). Hon. C. Harnick	122
Red Tape Reduction (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation).	
Hon. I. Bassett	114
Red Tape Reduction (Ministry of Consumer and Commercial Relations).	
Hon. D. Tsubouchi	117
Red Tape Reduction (Ministry of Energy, Science and Technology). Hon. J. Wilson	121
Red Tape Reduction (Ministry of Finance). Hon. E. Eves	115
Red Tape Reduction (Ministry of Health). Hon. E. Witmer	118
Red Tape Reduction (Ministry of Natural Resources). Hon. J. Snobelen	119
Red Tape Reduction (Ministry of Northern Development and Mines). Hon. C. Hodgson	120
Regional Municipality of Sudbury Statute Law. Mr R. Bartolucci	156
Regional Municipality of Waterloo. Hon. A. Leach	135
Remembrance Day. Mr D. Boushy	25
Remembrance Day Observance. Mr M. Kells	112
Representation (see Fewer Politicians)	
Residential Tenancies (see Tenant Protection)	
Respiratory Therapy (see Expanded Nursing Services for Patients)	
Rights of Persons receiving Health Services (see Patients' Bill of Rights)	
Road Safety. Hon. A. Palladini	55
Road Safety (No. 2). Hon. A. Palladini	92
Road Safety (see Comprehensive Road Safety)	

S

Safety and Consumer Statutes Administration. Hon. N. Sterling	54
Safety rating system for commercial carriers (see Road Safety (No. 2))	
Savings and Restructuring. Hon. E. Eves	26
School Boards (see Fewer School Boards)	
School Class Sizes. Mr R. Bartolucci	110
Services Improvement. Hon. J. Ecker	152
Sewage Services (see Water and Sewage Services Improvement)	
Shortline Railways. Hon. A. Palladini	5
Social Assistance Reform. Hon. J. Ecker	142
Solicitors. Mr R. Chiarelli	3

Streamlining of Administration of Provincial Offences. Hon. C. Harnick	108
Substance Abuse (see Zero Tolerance for Substance Abuse)	
Substitute Decisions (see Advocacy)	
Sudbury (see Regional Municipality of Sudbury)	
Supply. Hon. E. Eves	43, 143, 175
Support Arrears Enforcement (see Family Responsibility)	

T

Tartan. Mrs L. Ross.	132
Tax Credits and Economic Stimulation. Hon. E. Eves	70
Tax Credits to Create Jobs. Hon. E. Eves	164
Tax Cut and Economic Growth. Hon. E. Eves	47
Tax Reduction (see Job Growth and Tax Reduction)	
Teachers Dispute Settlement (see Lennox and Addington County Board of Education)	
Teachers' Withdrawal of Services (see Fairness for Parents and Employees)	
Technology for Classrooms Tax Credit. Mr J. Hastings	178
Tenant Protection. Hon. A. Leach	96
Toronto (see City of Toronto)	
Toronto Hospital. Mr S. Gilchrist	172
Toronto Islands. Hon. A. Leach	38
Trade Union and Employees Association Financial Disclosure. Mr D. Shea	50
Truck Safety (see Worona, Tyrrell, Campbell and Jessiman Truck Safety)	

U

Uniform Federal and Provincial Child Support Guidelines. Hon. C. Harnick	128
United Empire Loyalists' Day. Mr H. Danford	150

V

Veterans' Memorial Parkway. Mr J. Baird	162
Victims' Bill of Rights. Hon. C. Harnick	23
Victims of Crime (see Charter of Rights)	
Victims of Violent Crime Commemoration Week. Mr J. Baird	155
Vital Statistics (see Expanded Nursing Services for Patients)	
Vocational Rehabilitation Services (see Social Assistance Reform)	
Voting Rights (see Education Voting Rights)	

W

Waste Management (see Importation of Waste Statute Law)	
---	--

Water and Sewage Services Improvement. Hon. N. Sterling	107
Waterloo (see Regional Municipality of Waterloo)	
Wheel Safety. Hon. T. Clement	125
Workers' Compensation and Occupational Health and Safety. Hon. E. Witmer	15
Workers' Compensation Reform. Hon. E. Witmer	99
Workers' Pension Bill of Rights. Mr H. Hampton	77
Worona, Tyrrell, Campbell and Jessiman Truck Safety. Mr D. Duncan	133

Z

Zero Tolerance for Substance Abuse. Mr T. Young.	134
---	-----

PRIVATE BILLS

750 Spadina Avenue Association. Ms I. Bassett	Pr75
4588 Bathurst. Ms I. Bassett	Pr74
1092040 Ontario Inc. Mr D. McGuinty	Pr43

A

Anglo Canada General Insurance Company. Mr B. Wood (London South)	Pr45
Association of Architectural Technologists of Ontario. Mr J. Hastings	Pr40
Association of Ontario Road Superintendents. Mr T. Arnott	Pr53
Association of Registered Graphic Designers of Ontario. Mrs M. Marland	Pr56

B

Bank of Nova Scotia Trust Company. Ms I. Bassett	Pr63
Brampton, City of. Mr T. Clement	Pr9, Pr31
Brampton, City of. Mr J. Spina	Pr89
Brantford, City of. Mr R. Johnson (Brantford)	Pr60

C

Canadian Life Line Limited. Mr M. Kwinter	Pr39
Canadian Niagara Power Company, Limited. Mr T. Hudak	Pr12
Chinese Cultural Centre of Greater Toronto Foundation. Mr A. Curling	Pr81

D

Delzap Construction Limited. Mr C. Stockwell	Pr62
--	------

H

Hamilton, City of. Mr D. Christopherson	Pr51
Hamilton (Licensing Committee), City of. Mrs L. Ross	Pr65
Huronia Airport Commission. Mr B. Grimmett	Pr68

I

Institute for Advanced Judaic Studies. Mr J. Cordiano	Pr95
---	------

J

Jamaican Canadian Association. Mr M. Sergio	Pr94
Japanese Canadian Cultural Centre. Mr D. Turnbull	Pr84

K

Kingston, City of. Mr J. Gerretsen	Pr59
Kitchener and Waterloo, Cities of. Mr G. Leadston	Pr71
Korean Canadian Cultural Association of Metropolitan Toronto. Mr J. Brown (Scarborough West) ...	Pr87

L

Lansing Co-operative Nursery School. Mr D. Turnbull	Pr88
Lions Foundation of Canada. Mr G. Carr	Pr58
London Community Foundation. Mr B. Wood (London South)	Pr91

M

Milton, Town of. Mr T. Chudleigh	Pr50
Mississauga, City of. Mr R. Sampson	Pr37
Municipal Law Enforcement Officers' Association (Ontario) Inc. Mr J. Tascona	Pr83

N

National Ballet of Canada. Ms I. Bassett	Pr64
Nepean, City of. Mr J. Baird	Pr13, Pr14

O

Ontario Association of Not-For-Profit Credit Counselling Services. Mr B. Crozier	Pr82
Ontario Plumbing Inspectors Association Inc. Mr J. Cleary	Pr67
Oshawa (Oshawa Transit Commission), City of. Mr J. Flaherty	Pr49

Ottawa, City of. Mr G. Guzzo	Pr42
Ottawa, City of. Mr B. Grandmaître.	Pr34, Pr47, Pr48, Pr73
Ottawa Civic Hospital. Mr R. Patten	Pr35

R

Richmond Hill, Town of. Mr F. Klees	Pr61
---	------

S

St. Catharines General Hospital. Mr T. Froese	Pr70
Sarnia, City of. Mr D. Boushy	Pr69
Scarborough, City of. Mr D. Newman	Pr41, Pr78
Scarborough Entertainment and Convention Corporation. Mr J. Brown (Scarborough West)	Pr86
Sidney, Township of. Mr D. Rollins	Pr46

T

Tamil Eelam Society of Canada. Mr J. Brown (Scarborough West)	Pr96
TD Trust Company. Mr R. Marchese	Pr24
Toronto, City of. Ms I. Bassett	Pr55, Pr66
Toronto (Traffic Calming), City of. Ms I. Bassett	Pr54

U

University of St. Jerome's College. Mr W. Wettlaufer	Pr72
--	------

W

Waterloo County Board of Education. Mr G. Leadston	Pr11
Waterloo-Guelph Regional Airport. Mr G. Leadston	Pr38
Windsor Utilities Commission. Mrs S. Pupatello	Pr76

Y

York, City of. Mr M. Colle	Pr44, Pr90
Young Women's Christian Association of Niagara Falls. Mr B. Maves	Pr80



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 40

**An Act to provide for
the licensing of locksmiths**

Mr. Hastings

Private Member's Bill

1st Reading April 4, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 40

**Loi prévoyant la délivrance
de permis de serrurier**

M. Hastings

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 avril 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill establishes a licensing system for persons engaged in or employed in the business of providing locksmith services. Those services include making, installing and repairing locks located in a wide range of places, as well as providing keys and other devices to open restricted locks, a category that manufacturers designate. In addition, the Bill prohibits a person from providing locksmith tools to another person unless both persons hold a licence.

The Registrar may make investigations regarding the suitability of persons applying for licences and, subject to holding a hearing, may suspend or revoke a licence.

While acting as a locksmith, a licensee is required to carry an identification card issued by the Registrar and to produce it upon request. A licensee who installs locks is required to meet certain minimum technical standards.

The Bill provides for investigations of any premises that an investigator believes on reasonable grounds contains evidence that a person has contravened or failed to comply with the Bill, the regulations or the terms of a licence.

The Bill establishes a system of offences for persons who fail to comply with the Bill, the regulations or the terms of a licence.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi établit un système de délivrance de permis pour les personnes qui exploitent une entreprise offrant des services de serrurier ou qui y occupent un emploi. Ces services comprennent la fabrication, l'installation et la réparation de serrures situées dans des lieux variés, ainsi que la fourniture de clés et d'autres dispositifs pour ouvrir les serrures enregistrées, catégorie que désignent les fabricants. De plus, le projet de loi interdit à toute personne de fournir des outils de serrurier à une autre personne, sauf si ces deux personnes détiennent un permis.

Le registrateur peut effectuer des enquêtes sur l'aptitude des personnes qui demandent un permis et, sous réserve d'une audience tenue par lui, il peut suspendre ou révoquer un permis.

Lorsqu'il agit comme serrurier, le titulaire d'un permis est tenu de porter sur lui une carte d'identité délivrée par le registrateur et de la produire sur demande. Le titulaire de permis qui installe des serrures est tenu de respecter certaines normes techniques minimales.

Le projet de loi prévoit la tenue d'enquêtes sur tous lieux au sujet desquels un enquêteur a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des preuves qu'une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée au projet de loi, aux règlements ou aux conditions d'un permis.

Le projet de loi crée un système d'infractions à l'égard des personnes qui ne se conforment pas au projet de loi, aux règlements ou aux conditions d'un permis.

An Act to provide for the licensing of locksmiths

Loi prévoyant la délivrance de permis de serrurier

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“licence” means a licence issued under this Act; (“permis”)

“licensee” means a holder of a licence; (“titulaire d’un permis”)

“lock” means a non-portable lock installed in a building, on a motor vehicle, on a safe or on a vault so as to control access to it or within it, but does not include a lock installed in a place designated by the regulations; (“serrure”)

“locksmith” means a person who engages in or is employed in the business of,

(a) making, installing, servicing, repairing, coding or recoding locks, or

(b) making, copying, selling or otherwise providing keys to a restricted lock or any other means of opening a restricted lock that the manufacturer of the lock provides to the person who receives the lock in the normal course of business; (“serrurier”)

“locksmith tool” means a tool designed to open a lock by a means other than the means that the manufacturer of the lock provides to the person who receives the lock in the normal course of business, but does not include tools designated by the regulations; (“outil de serrurier”)

“record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form; (“document”)

“Registrar” means the Registrar under the *Private Investigators and Security Guards Act*; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«document» S'entend notamment d'un livre de comptes, d'un carnet de banque, d'une pièce justificative, d'une facture, d'un reçu, d'un contrat, d'une lettre ou de tout autre écrit, qu'ils soient sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme. («record»)

«outil de serrurier» Outil destiné à ouvrir une serrure par un moyen autre que celui fourni par le fabricant de la serrure à la personne qui reçoit la serrure dans le cours normal de ses activités. Sont toutefois exclus de la présente définition les outils que désignent les règlements. («locksmith tool»)

«permis» Permis délivré aux termes de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur nommé aux termes de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens*. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«serrure» Serrure non portative qui est installée dans un immeuble ou sur un véhicule automobile, un coffre-fort ou une chambre forte afin de contrôler l'accès à ceux-ci ou à l'intérieur de ceux-ci. Sont toutefois exclues de la présente définition les serrures installées dans les endroits que désignent les règlements. («lock»)

«serrure enregistrée» Serrure qui est actionnée au moyen d'une clé sur laquelle le fabricant de la serrure a indiqué qu'elle ne doit pas être copiée sans son autorisation. («restricted lock»)

«serrurier» Personne qui exploite une entreprise, ou qui y occupe un emploi, dont le but est :

a) soit de fabriquer, d'installer, d'entretenir, de réparer, d'encoder ou de réencoder des serrures;

“restricted lock” means a lock that is activated by a key on which the manufacturer of the lock has stamped an indication that the key is not to be copied without the manufacturer’s authorization. (“serrure enregistrée”)

b) soit de fabriquer, de copier, de vendre ou de fournir par ailleurs des clés pour une serrure enregistrée ou tout autre dispositif d’ouverture d’une serrure enregistrée que le fabricant de la serrure fournit à la personne qui reçoit la serrure dans le cours normal de ses activités. («locksmith»)

«titulaire d’un permis» Détenteur d’un permis; «titulaire de permis» a un sens correspondant. («licensee»)

LICENCES

PERMIS

Licence required 2. (1) No person shall act as a locksmith or hold oneself out as a locksmith unless the person holds a licence.

Providing locksmith tools (2) No person shall sell, lease, lend or otherwise provide locksmith tools to another person unless both persons hold a licence.

Receiving locksmith tools (3) No person shall buy, lease, borrow or otherwise receive locksmith tools from another person unless both persons hold a licence.

Application for licence 3. (1) A person may apply to the Registrar for the issuance or the renewal of a licence.

Qualifications (2) A person is not eligible for a licence unless the person,

(a) has attained the age of 18 years, if an individual;

(b) satisfies the standards prescribed in the regulations for competency to act as a locksmith; and

(c) passes the examinations that the Registrar designates to determine the person’s competency to act as a locksmith.

Form of application (3) An application for the issuance or the renewal of a licence shall be in a form approved by the Registrar, shall be completed and signed by the applicant and shall include,

(a) the information with respect to the application, including information relating to personal identification, that the Registrar determines or the regulations prescribe; and

(b) payment of the fee prescribed by the regulations.

Address for service 4. (1) Every applicant for the issuance or the renewal of a licence shall state in the application an address for service in Ontario.

Change in address (2) A licensee who changes address for service shall notify the Registrar in writing within five days of making the change.

2. (1) Nul ne doit agir comme serrurier ou se faire passer pour tel, sauf s’il détient un permis. **Permis obligatoire**

(2) Nul ne doit vendre, louer, prêter ni fournir d’une autre façon des outils de serrurier à une autre personne, sauf si les deux personnes détiennent un permis. **Fourniture d’outils de serrurier**

(3) Nul ne doit acheter, louer ni emprunter à une autre personne des outils de serrurier, ni en recevoir d’une autre façon de celle-ci, sauf si les deux personnes détiennent un permis. **Réception d’outils de serrurier**

3. (1) Toute personne peut présenter au registrateur une demande de permis ou de renouvellement de permis. **Demande de permis**

(2) Une personne ne peut obtenir un permis que si elle satisfait aux exigences suivantes : **Exigences**

a) elle est âgée de 18 ans, s’il s’agit d’un particulier;

b) elle respecte les normes que prescrivent les règlements en ce qui concerne la compétence pour agir comme serrurier;

c) elle subit les examens que le registrateur désigne en vue de déterminer sa compétence pour agir comme serrurier.

(3) La demande de permis ou de renouvellement de permis est rédigée selon la formule approuvée par le registrateur, est remplie et signée par l’auteur de la demande et comprend ce qui suit : **Formule de demande**

a) les renseignements, y compris ceux relatifs à l’identité, que le registrateur lui précise ou que prescrivent les règlements à l’égard de la demande;

b) l’acquittement des droits que prescrivent les règlements.

4. (1) L’auteur d’une demande de permis ou de renouvellement de permis indique dans la demande son domicile élu en Ontario. **Domicile élu**

(2) Le titulaire de permis qui change de domicile élu en avise par écrit le registrateur dans les cinq jours qui suivent le changement. **Changement de domicile élu**

Service	(3) All notices under this Act are sufficiently given or served if sent by registered mail or delivered to the latest address given under this section.	(3) Les avis prévus par la présente loi sont valablement donnés ou signifiés s'ils sont envoyés par courrier recommandé ou livrés à la dernière adresse indiquée conformément au présent article.	Signification
Interpretation, interested person	<p>5. For the purposes of sections 6 and 7, a person shall be deemed to be interested in another person if,</p> <p>(a) the first person has, or may have in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, a beneficial interest in the other person's business;</p> <p>(b) the first person exercises, or may exercise in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, control either directly or indirectly over the other person's business; or</p> <p>(c) the first person has provided, or may have provided in the opinion of the Registrar based on reasonable grounds, financing either directly or indirectly to the other person's business.</p>	<p>5. Pour l'application des articles 6 et 7, une personne est réputée être intéressée par une autre personne si, selon le cas :</p> <p>a) la première personne a un intérêt bénéficiaire dans l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir un tel intérêt;</p> <p>b) la première personne exerce, directement ou indirectement, un contrôle sur l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait exercer un tel contrôle;</p> <p>c) la première personne a contribué, directement ou indirectement, au financement de l'entreprise de l'autre personne ou le registrateur est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle pourrait avoir contribué à un tel financement.</p>	Interprétation : personnes intéressées
Inquiries	6. (1) The Registrar may make such inquiries and conduct such investigations into the character and competence of an applicant for the issuance or the renewal of a licence or persons interested in the applicant as are necessary to determine whether the applicant meets the requirements of this Act and the regulations.	6. (1) Le registrateur peut faire les demandes de renseignements et mener les enquêtes sur la réputation et la compétence de l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis ou de personnes intéressées par l'auteur de la demande qui sont nécessaires pour déterminer s'il satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements.	Demandes de renseignements
Corporations, partnerships	(2) If the applicant is a corporation or partnership, the Registrar may make the inquiries into or conduct the investigations of the officers, directors or partners of the applicant.	(2) Si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif, le registrateur peut faire les demandes de renseignements ou mener les enquêtes sur les dirigeants, les administrateurs ou les associés de l'auteur de la demande.	Personnes morales, sociétés en nom collectif
Costs	(3) The applicant shall pay the reasonable costs of the inquiries or investigations or provide security to the Registrar in a form acceptable to the Registrar for the payment.	(3) L'auteur de la demande paie les frais raisonnables des demandes de renseignements ou des enquêtes ou fournit une garantie au registrateur sous une forme qui soit acceptable à ce dernier à titre de paiement.	Frais
Collection of information	(4) The Registrar may require information or material from any person who is the subject of the inquiries or investigations and may request information or material from any person who the Registrar has reason to believe can provide information or material relevant to the inquiries or investigations.	(4) Le registrateur peut exiger de toute personne qui fait l'objet d'une demande de renseignements ou d'une enquête qu'elle lui fournisse des renseignements ou de la documentation. S'il a des motifs de croire qu'une autre personne possède des renseignements ou de la documentation se rapportant à la demande ou à l'enquête, il peut également demander à celle-ci de les lui fournir.	Collecte de renseignements
Disclosure	(5) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , the	(5) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie</i>	Divulagation

head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the Registrar the information or material that the Registrar requires under subsection (4).

Refusal to
issue licence

7. The Registrar shall refuse to issue a licence to an applicant or to renew the licence of an applicant if,

- (a) there are reasonable grounds to believe that the applicant will not act as a licensee in accordance with law, or with integrity, honesty, or in the public interest, having regard to the past conduct of,
 - (i) the applicant or persons interested in the applicant, or
 - (ii) the officers, directors or partners of the applicant, or persons interested in those officers, directors or partners, in the case of an applicant that is a corporation or partnership; or
- (b) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if a licence is issued to the applicant, in contravention of this Act, the regulations, the *Criminal Code* (Canada) or the terms of the licence.

Identification
card

8. (1) Upon issuing or renewing a licence, the Registrar shall issue to the applicant an identification card bearing the name of the applicant, the licence number, the expiry date of the licence and the Registrar's signature or a facsimile of it.

Return of
card

(2) A licensee to whom the Registrar has issued an identification card shall return it to the Registrar as soon as the licence is no longer in effect under this Act and shall not make any further use of it.

Terms of
licence

9. (1) A licence is subject to such terms to give effect to the purposes of this Act as the Registrar or The Commercial Registration Appeal Tribunal impose or the regulations prescribe.

No transfers

(2) A licence is not transferable.

Suspension
or revocation
of licence

10. The Registrar may propose to suspend or to revoke a licence for any reason that would disentitle the licensee to the issuance or renewal of a licence under section 7 if the licensee were an applicant.

Registrar's
proposed
order

11. (1) If the Registrar refuses to issue or renew a license or proposes to suspend or revoke a license, the Registrar shall serve notice of a proposed order, together with written reasons, on the applicant or licensee.

privée, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue au registra-
teur les renseignements ou la documentation qu'il exige en vertu du paragraphe (4).

7. Le registrateur refuse de délivrer un permis à l'auteur d'une demande ou de renouveler le permis de l'auteur d'une demande si, selon le cas :

Refus de
délivrer un
permis

- a) il existe des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la demande n'agira pas comme titulaire d'un permis conformément à la loi, avec intégrité, honnêteté ou dans l'intérêt public, compte tenu de la conduite antérieure :
 - (i) soit de l'auteur de la demande ou des personnes intéressées par lui,
 - (ii) soit des dirigeants, des administrateurs ou des associés de l'auteur de la demande, ou des personnes intéressées par eux, si l'auteur de la demande est une personne morale ou une société en nom collectif;
- b) l'auteur de la demande exerce des activités qui contreviennent à la présente loi, aux règlements, au *Code criminel* (Canada) ou aux conditions du permis, ou qui y contreviendront si un permis lui est délivré.

8. (1) Sur délivrance ou renouvellement d'un permis, le registrateur remet à l'auteur de la demande une carte d'identité qui porte le nom de ce dernier, le numéro du permis, la date d'expiration du permis et la signature du registrateur ou un fac-similé de celle-ci.

Carte
d'identité

(2) Le titulaire d'un permis à qui le registrateur a délivré une carte d'identité renvoie celle-ci au registrateur dès que le permis n'est plus en vigueur en vertu de la présente loi et il ne doit plus s'en servir.

Renvoi
d'une carte

9. (1) Le permis est subordonné aux conditions propres à réaliser l'objet de la présente loi qu'impose le registrateur ou la Commission d'appel des enregistrements commerciaux ou que prescrivent les règlements.

Conditions
d'un permis

(2) Les permis sont incessibles.

Incessibilité

10. Le registrateur peut manifester son intention de suspendre ou de révoquer un permis pour un motif qui aurait pour effet de priver le titulaire de permis de son droit au permis ou au renouvellement de son permis aux termes de l'article 7 si le titulaire de permis était l'auteur d'une demande.

Suspension
ou révoca-
tion d'un
permis

11. (1) Si le registrateur refuse de délivrer ou de renouveler un permis, ou qu'il manifeste l'intention de le suspendre ou de le révoquer, il signifie un avis de l'ordre envisagé à l'a-

Ordre envi-
sagé par le
registrateur

Right to hearing	(2) The notice of the proposed order shall inform the applicant or licensee that the person is entitled to a hearing before The Commercial Registration Appeal Tribunal.	teur de la demande ou au titulaire de permis, en lui indiquant les motifs par écrit.	Droit à une audience
Request for hearing	(3) To request a hearing, the person shall serve a written request on the Registrar and the Tribunal within 15 days after the Registrar serves the notice of the proposed order.	(3) Pour demander une audience, la personne signifie une demande écrite à cet effet au registrateur et à la Commission, au plus tard 15 jours après que le registrateur signifie l'avis de l'ordre envisagé.	Demande d'audience
If no hearing	(4) The Registrar may make the proposed order, if the person does not request a hearing within the allowed time.	(4) Le registrateur peut donner l'ordre envisagé si la personne ne demande pas d'audience dans le délai imparti.	Absence d'audience
Hearing	(5) If the person requests a hearing, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	(5) Si la personne demande une audience, la Commission tient l'audience après en avoir fixé les date et heure.	Audience
Parties	(6) The Registrar, the person who requested the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the hearing.	(6) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui l'a demandée et les autres personnes que peut désigner la Commission.	Parties
Order of Tribunal	(7) After holding a hearing, the Tribunal may by order, (a) confirm or set aside the proposed order; (b) direct the Registrar to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take to give effect to the purposes of this Act.	(7) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, par ordonnance : a) confirmer ou annuler l'ordre envisagé; b) enjoindre au registrateur de prendre les mesures qu'il devrait prendre, selon elle, pour réaliser l'objet de la présente loi.	Ordonnance de la Commission
Discretion of Tribunal	(8) In making an order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.	(8) Lorsqu'elle rend une ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du registrateur.	Discretion de la Commission
Terms of order	(9) The Tribunal may attach such terms to its order or to the licence as it considers appropriate.	(9) La Commission peut assortir son ordonnance ou le permis des conditions qu'elle juge appropriées.	Conditions de l'ordonnance
Effect of order	(10) An order of the Tribunal takes effect immediately unless the Tribunal directs otherwise.	(10) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement sauf si celle-ci en décide autrement.	Prise d'effet de l'ordonnance
Immediate suspension	12. (1) The Registrar may by order suspend a licence without serving a proposed order under section 11 if the Registrar considers it to be necessary in the public interest.	12. (1) Le registrateur peut, s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt public, ordonner la suspension du permis sans signifier un ordre envisagé aux termes de l'article 11.	Suspension immédiate
Effect of order	(2) The Registrar shall serve a copy of the order made together with written reasons for it on the licensee and it takes effect immediately on being served.	(2) Le registrateur signifie au titulaire de permis une copie de l'ordre donné, en indiquant les motifs par écrit. L'ordre prend effet dès sa signification.	Prise d'effet de l'ordre
Right to hearing	(3) Subsections 11 (2), (3) and (5) to (10) apply to the order in the same way as to a proposed order under that section.	(3) Les paragraphes 11 (2), (3) et (5) à (10) s'appliquent à l'ordre de la même façon qu'à un ordre envisagé aux termes de cet article.	Droit à une audience
Expiry of order	(4) If the licensee requests a hearing, the order expires on the day the order of The Commercial Registration Appeal Tribunal takes effect.	(4) Si le titulaire de permis demande une audience, l'ordre expire le jour où l'ordonnance de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux prend effet.	Expiration de l'ordre
Combined hearing	(5) If the Registrar makes an order under this section with respect to a licensee before a	(5) Si le registrateur donne un ordre en vertu du présent article à l'égard du titulaire d'un	Jonction des audiences

hearing is held under section 11 with respect to a notice of a proposed order that the Registrar has served on the licensee, the Tribunal may hold only one hearing to deal with both the order made and the proposed order.

Continuation
pending
renewal

13. If within the time prescribed by the regulations, or if no time is prescribed, before the expiry of a licence, the licensee applies in accordance with the regulations for renewal of the licence and pays the fee set out in the regulations, the licence shall be deemed to continue,

- (a) if the Registrar grants the renewal, until the renewal is granted;
- (b) if the Registrar refuses to grant the renewal and the licensee does not request a hearing under section 11, until the time for requesting a hearing has expired; or
- (c) if the Registrar refuses to grant the renewal and the licensee requests a hearing under section 11, until The Commercial Registration Appeal Tribunal has made its order.

Cancellation
on request

14. The Registrar may cancel a licence upon the request in writing of the licensee and section 11 does not apply to the cancellation.

Further
applications

15. (1) No person who is refused a licence or renewal of a licence or whose licence is revoked may apply to the Registrar for a licence until at least one year has passed since the refusal or revocation.

Suspended
licences

(2) No person whose licence is suspended may apply to the Registrar for a licence during the suspension.

Rejection of
further
application

(3) Despite section 11, the Registrar may, without giving written reasons, reject an application made after the time period specified in subsection (1) if, in the Registrar's opinion, the application discloses no substantial new evidence or no material change in circumstances since the refusal, revocation or suspension took effect.

No hearing

(4) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise of the Registrar's power under subsection (3).

REGULATION OF LICENSEES AND INVESTIGATIONS

Identification
card

16. (1) A licensee shall, while acting as a locksmith, carry the identification card that

permis avant la tenue de l'audience visée à l'article 11 portant sur l'avis de l'ordre envisagé que le registrateur a signifié au titulaire de permis, la Commission peut ne tenir qu'une audience portant à la fois sur l'ordre donné et sur l'ordre envisagé.

13. Si, dans le délai prescrit par les règlements ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration de son permis, le titulaire de permis demande le renouvellement de son permis conformément aux règlements et acquitte les droits fixés dans ceux-ci, le permis est réputé maintenu en vigueur, selon le cas :

- a) si le registrateur accorde le renouvellement, jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de permis ne demande pas d'audience en vertu de l'article 11, jusqu'à ce que le délai imparti pour demander une audience soit écoulé;
- c) si le registrateur refuse d'accorder le renouvellement et que le titulaire de permis demande une audience en vertu de l'article 11, jusqu'à ce que la Commission d'appel des enregistrements commerciaux rende son ordonnance.

14. Le registrateur peut annuler un permis sur présentation d'une demande écrite à cet effet par le titulaire de permis, auquel cas l'article 11 ne s'applique pas à l'annulation.

15. (1) Aucune personne qui se voit refuser un permis ou le renouvellement de son permis ou dont le permis est révoqué ne peut présenter une demande de permis au registrateur avant qu'il ne se soit écoulé au moins un an depuis le refus ou la révocation.

(2) Aucune personne dont le permis est suspendu ne peut présenter une demande de permis au registrateur au cours de la suspension.

(3) Malgré l'article 11, le registrateur peut, sans en indiquer les motifs par écrit, rejeter une demande présentée après la période prévue au paragraphe (1) s'il estime qu'elle n'apporte pas de nouveaux éléments de preuve substantiels, ni ne révèle de changement de situation important depuis la prise d'effet du refus, de la révocation ou de la suspension.

(4) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice du pouvoir que le paragraphe (3) confère au registrateur.

RÉGLEMENTATION DES TITULAIRES DE PERMIS ET ENQUÊTES

16. (1) Le titulaire d'un permis porte sur lui, lorsqu'il agit comme serrurier, la carte

Maintien
jusqu'au
renouvelle-
ment

Annulation
sur demande

Autres
demandes

Permis
suspendus

Rejet
d'autres
demandes

Absence
d'audience

Carte
d'identité

the Registrar has issued to the licensee under this Act and, upon request, shall produce it for inspection and quote the licence number on it.

(2) A licensee shall quote the licence number in all written material with respect to locks that the licensee sends to any person other than the licensee's employees and contractors.

17. No licensee shall make, install, service, repair, code or recode locks unless they meet the technical standards prescribed by the regulations.

18. Every licensee shall maintain the records with respect to acting as a locksmith that the regulations prescribe.

19. (1) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister may appoint a licensee to be an investigator for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the regulations or the terms of a licence, other than the licensee's own licence.

(2) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister shall issue to every investigator a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

(3) Every investigator who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as an investigator.

20. (1) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may,

(a) subject to subsection (2), enter any premises that an investigator believes on reasonable grounds contains evidence that a person has contravened or failed to comply with this Act, the regulations or the terms of a licence;

(b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to the evidence described in clause (a); or

(c) demand the production for inspection of anything described in clause (b).

(2) An investigator shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

(3) An investigator shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during

d'identité que le registrateur lui a délivrée aux termes de la présente loi et, sur demande, la produit aux fins d'inspection et donne le numéro de permis qui y figure.

(2) Le titulaire d'un permis indique le numéro du permis dans toute la documentation relative aux serrures qu'il envoie à des personnes autres que ses employés et les entrepreneurs à son service.

17. Aucun titulaire de permis ne doit fabriquer, installer, entretenir, réparer, encoder ou réencoder des serrures, sauf si celles-ci satisfont aux normes techniques que prescrivent les règlements.

18. Chaque titulaire de permis conserve les documents que prescrivent les règlements en ce qui concerne le fait d'agir comme serrurier.

19. (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne qu'il autorise par écrit peut nommer le titulaire d'un permis comme enquêteur chargé de déterminer si la présente loi, les règlements ou les conditions d'un permis, autre que son propre permis, sont observés.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne qu'il autorise par écrit délivre à chaque enquêteur une attestation de nomination portant la signature du ministre ou un fac-similé de celle-ci.

(3) L'enquêteur qui exerce des pouvoirs que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme enquêteur.

20. (1) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut :

a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'y trouve des preuves qu'une personne a contrevenu ou ne s'est pas conformée à la présente loi, aux règlements ou aux conditions d'un permis;

b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui se rapportent aux preuves visées à l'alinéa a);

c) exiger la production, aux fins d'inspection, de tout élément visé à l'alinéa b).

(2) L'enquêteur ne doit pas, sans le consentement de l'occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n'est aux termes d'un mandat de perquisition décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(3) L'enquêteur n'exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les

Documenta-
tion

Normes
techniques

Documents

Enquêteurs

Attestation
de nomina-
tion

Preuve de
nomination

Enquête

Accès à un
logement

Heures
d'exercice
des pouvoirs

Written
material

Technical
standards

Records

Investigators

Certificate of
appointment

Proof of
appointment

Investigation

Entry to
dwellings

Time for
exercising
powers

normal business hours for the place that the investigator has entered.

Written demand (4) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Obligation to produce (5) If an investigator makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the things shall produce them to the investigator.

Copies (6) The investigator may, with reasonable dispatch, review or copy any of the things that are produced and may bring onto the premises anything that the investigator requires for making copies.

Admissibility of copies (7) A copy certified by an investigator as a copy made under subsection (6) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

Assistance (8) An investigator may call upon any expert for such assistance as the investigator considers necessary in carrying out an investigation.

Computer search (9) For the purpose of carrying out an investigation, an investigator may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.

Assistance required 21. (1) An investigator may require information or material from a person who is the subject of an investigation under section 20 or from any person who the investigator has reason to believe can provide information or material relevant to the investigation.

Disclosure (2) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of those Acts shall disclose to the investigator the information or material that the investigator requires.

Obstruction (3) No person shall obstruct an investigator who is exercising powers under this Act.

Records (4) A person who is required to produce a record for an investigator shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Non-compellable witness 22. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil pro-

heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

(4) L'exigence mentionnée à l'alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire. Exigence par écrit

(5) Si l'enquêteur formule une exigence en vertu de l'alinéa (1) c), la personne qui a la garde des choses les lui produit. Obligation de produire

(6) L'enquêteur peut, avec une diligence raisonnable, examiner ou copier les choses qui sont produites et apporter sur le lieu tout ce dont il a besoin pour faire des copies. Copies

(7) La copie qu'un enquêteur certifie comme étant une copie faite en vertu du paragraphe (6) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui. Admissibilité des copies

(8) L'enquêteur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête. Aide

(9) Pour les besoins d'une enquête, l'enquêteur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête. Recherche informatisée

21. (1) L'enquêteur peut exiger que toute personne qui fait l'objet d'une enquête visée à l'article 20 ou toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle peut fournir des renseignements ou de la documentation qui concernent l'enquête lui fournisse ces renseignements ou cette documentation. Aide exigée

(2) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institution au sens de ces lois divulgue à l'enquêteur les renseignements ou la documentation qu'il exige. Divulgué

(3) Nul ne doit entraver un enquêteur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi. Entrave

(4) La personne qui doit produire un document pour un enquêteur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible. Documents

22. Aucune personne qui participe à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans Témoign non contraignable

ceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

GENERAL

Offences **23.** (1) A person is guilty of an offence who,

- (a) knowingly furnishes false information in an application under this Act or in a statement or a record required to be furnished under this Act;
- (b) contravenes or fails to comply with a term of a licence; or
- (c) contravenes or fails to comply with section 2, subsection 6 (4) or (5), section 16, 17, 18 or 21.

Directors, officers (2) Every director or officer of a corporation is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the corporation of an offence described in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the corporation from committing an offence described in subsection (1).

Penalty, non-corporations (3) A person who is not a corporation and who is convicted of an offence described in subsection (1) or (2) is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty, corporations (4) A corporation convicted of an offence described in subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Regulations **24.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or class of persons from any provision of this Act or the regulations;
- (b) designating a place for the purpose of the definition of "lock" in section 1;
- (c) designating tools that are not included in the definition of "locksmith tool" in section 1;
- (d) prescribing standards of competency that an applicant must satisfy to be entitled to a licence;
- (e) governing applications for licences, including prescribing the information that an applicant is required to provide in an application;

une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23. (1) Est coupable d'une infraction la **Infractions** personne qui, selon le cas :

- a) fournit sciemment des renseignements faux dans une demande présentée en vertu de la présente loi ou dans une déclaration ou un document qu'elle doit fournir aux termes de la présente loi;
- b) contrevient ou ne se conforme pas à une condition d'un permis;
- c) contrevient ou ne se conforme pas à l'article 2, au paragraphe 6 (4) ou (5) ou à l'article 16, 17, 18 ou 21.

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'administrateur d'une personne morale qui, selon le cas : **Administrateurs, dirigeants**

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la personne morale de commettre une infraction mentionnée au paragraphe (1).

(3) La personne physique qui est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) ou (2) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. **Peine, personne physique**

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$. **Peine, personne morale**

24. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : **Règlements**

- a) soustraire une personne ou une catégorie de personnes à l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements;
- b) désigner un lieu pour l'application de la définition de «serrure» à l'article 1;
- c) désigner les outils qui ne sont pas inclus dans la définition de «outil de serrurier» à l'article 1;
- d) prescrire les normes de compétence auxquelles doit satisfaire l'auteur d'une demande pour obtenir un permis;
- e) régir les demandes de permis, notamment prescrire les renseignements que l'auteur d'une demande doit fournir dans sa demande;

	(f) prescribing fees for licences and the renewal of licences;	f) prescrire les droits à acquitter pour la délivrance et le renouvellement de permis;	
	(g) prescribing terms that attach to a licence;	g) prescrire les conditions auxquelles sont subordonnés les permis;	
	(h) governing the expiry of licences and prescribing a time period for the purpose of section 13;	h) régir l'expiration des permis et prescrire un délai pour l'application de l'article 13;	
	(i) prescribing technical standards for locks for the purpose of section 17;	i) prescrire les normes techniques relatives aux serrures pour l'application de l'article 17;	
	(j) prescribing records to be kept by licensees with respect to acting as locksmiths;	j) prescrire les documents que les titulaires de permis doivent conserver en ce qui concerne le fait d'agir comme serruriers;	
	(k) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.	k) traiter de toute question jugée nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet de la présente loi.	
Adoption by reference	(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, a code or standard and may require compliance with a code or standard adopted.	(2) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code ou d'une norme et en exiger l'observation.	Adoption par renvoi
Scope of regulations	(3) A regulation may be general or particular in its application.	(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.	Portée des règlements
Commencement	25. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	25. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	26. The short title of this Act is the <i>Locksmiths Licensing Act, 1996</i> .	26. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la délivrance de permis de serrurier</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 41

**An Act to protect the Rights
of Persons receiving Health
Services in Ontario**

Mrs. Caplan

Private Member's Bill

1st Reading April 9, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 41

**Loi visant à protéger les droits
des personnes qui reçoivent des
services de santé en Ontario**

Mme Caplan

Projet de loi de député

1^{RE} lecture 9 avril 1996
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

This Bill establishes a bill of rights for persons who receive health services in Ontario.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi crée une charte des droits à l'intention des personnes qui reçoivent des services de santé en Ontario.

An Act to protect the Rights of Persons receiving Health Services in Ontario

Loi visant à protéger les droits des personnes qui reçoivent des services de santé en Ontario

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“health profession” means a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* and includes naturopathy and osteopathy practised by a drugless practitioner registered under the *Drugless Practitioners Act*; (“professionnel de la santé”)

“health professional” means a person who is a member of the College of a health profession or who is a drugless practitioner registered under the *Drugless Practitioners Act*. (“professionnel de la santé”)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«profession de la santé» Profession de la santé mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*. S'entend en outre de la naturopathie ou de l'ostéopathie qu'exerce un praticien ne prescrivant pas de médicaments qui est inscrit aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*. («health profession»)

«professionnel de la santé» Membre de l'ordre d'une profession de la santé ou praticien ne prescrivant pas de médicaments qui est inscrit aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*. («health professional»)

Purposes

2. The purposes of this Act are as follows:

1. To ensure that persons receiving health services in Ontario are aware of their right to receive appropriate and timely care.
2. To ensure that persons receiving health services in Ontario are treated with dignity and respect by those who provide the services.
3. To promote and improve communication between persons who receive health services in Ontario and the health professionals who provide the services, with a view to minimizing the number of violations of rights set out in section 3 and the number of complaints relating to such violations that are made to the Colleges or boards of directors of health professions.

2. La présente loi a les objets suivants :

Objets

1. Faire en sorte que les personnes qui reçoivent des services de santé en Ontario aient connaissance de leur droit de recevoir des soins appropriés en temps opportun.
2. Faire en sorte que les personnes qui reçoivent des services de santé en Ontario soient traitées avec dignité et avec respect par ceux qui leur fournissent ces services.
3. Promouvoir et améliorer la communication entre les personnes qui reçoivent des services de santé en Ontario et les professionnels de la santé qui fournissent ces services en vue de réduire au minimum le nombre de violations des droits énoncés à l'article 3 et le nombre de plaintes relatives à de telles violations qui sont présentées aux ordres ou aux conseils d'administration des professions de la santé.

Bill of rights

3. Every health professional shall ensure that the following rights of persons receiving

3. Le professionnel de la santé veille au plein respect et à la promotion des droits sui-

Déclaration des droits

health services are fully respected and promoted:

1. A person has the right to receive appropriate health care.
2. A person has the right, and the responsibility, to participate in decisions made with respect to his or her health care on an equal footing with the health professionals who provide the health care.
3. A person receiving health services has the right to be treated by health professionals in a courteous and respectful manner and in a manner that respects the person's dignity and autonomy.
4. A person has the right to reasonable and timely access to appropriate health services.
5. A person has the right to health services without discrimination based on gender, age, colour, birthplace, ancestry, race, ethnic origin, creed, religion, marital status, mental or physical disability, economic status or sexual orientation.
6. A patient or former patient of a health professional has the right to have his or her records kept confidential in accordance with the law.
7. A patient or former patient of a health professional has the right of access to records kept by the health professional except as prohibited by law.
8. Subject to the *Health Care Consent Act, 1996*, a person has the right,
 - i. to give or refuse consent to any proposed treatment,
 - ii. to receive information relating to any proposed treatment and to any treatment options as is necessary in order to decide whether or not to give consent,
 - iii. to have the opportunity to consult with any person, whether or not the person is a health professional, before making the decision.
9. If a health professional finds a person incapable with respect to a proposed treatment under the *Health Care Consent Act, 1996*, the person has the right to be informed by the health professional of the finding and of his or her right to a review of the finding under section 32 of the *Health Care Consent Act, 1996*.

vants des personnes qui reçoivent des services de santé :

1. Toute personne a le droit de recevoir des soins de santé appropriés.
2. Toute personne a le droit et la responsabilité de participer aux décisions prises à l'égard de ses soins de santé sur un pied d'égalité avec les professionnels de la santé qui fournissent ces soins.
3. Toute personne qui reçoit des services de santé a le droit d'être traitée par les professionnels de la santé avec courtoisie et respect, et d'une manière qui respecte sa dignité et son autonomie.
4. Toute personne a le droit d'avoir, en temps opportun, un accès convenable à des services de santé appropriés.
5. Toute personne a le droit de recevoir des services de santé sans discrimination fondée sur le sexe, l'âge, la couleur, le lieu de naissance, l'ascendance, la race, l'origine ethnique, la croyance, la religion, l'état matrimonial, l'invalidité mentale ou physique, la situation économique ou l'orientation sexuelle.
6. Tout patient ou ancien patient d'un professionnel de la santé a le droit de voir respecter le caractère confidentiel de ses dossiers conformément à la loi.
7. Tout patient ou ancien patient d'un professionnel de la santé a le droit d'avoir accès aux dossiers tenus par ce dernier, sauf lorsque la loi l'interdit.
8. Sous réserve de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, toute personne a le droit de faire ce qui suit :
 - i. donner ou refuser son consentement à un traitement proposé,
 - ii. recevoir des renseignements sur un traitement proposé et sur les autres traitements possibles dans la mesure nécessaire pour décider s'il y a lieu de donner ou non son consentement,
 - iii. avoir la possibilité de consulter qui que ce soit, qu'il s'agisse ou non d'un professionnel de la santé, avant de prendre la décision.
9. Toute personne qu'un professionnel de la santé juge incapable à l'égard d'un traitement proposé, aux termes de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*, a le droit d'être informée par le professionnel de la santé de cette constatation et de son droit de faire réviser cette constatation en vertu de

Violation of rights

4. (1) A health professional who is a member of a College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* and who fails to comply with section 3 is guilty of an act of professional misconduct and, for the purposes of clause 51 (1) (c) of the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, the act of professional misconduct shall be deemed to be an act of professional misconduct as defined in the regulations.

Same

(2) A health professional who is a drugless practitioner registered under the *Drugless Practitioners Act* and who fails to comply with section 3 is guilty of misconduct and may be disciplined by the appropriate board of directors appointed under section 3 of the *Drugless Practitioners Act*.

Informal resolution of rights violations

(3) Despite subsections (1) and (2) and anything in the Health Professions Procedural Code set out in Schedule 2 to the *Regulated Health Professions Act, 1991*, the College of a health profession set out in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a board of directors appointed under section 3 of the *Drugless Practitioners Act* shall not commence disciplinary proceedings against a health professional for failing to comply with section 3 unless the College or board is satisfied that,

- (a) the person whose rights were allegedly violated had, before making the complaint, informed the health professional that he or she believed that his or her rights had been violated; and
- (b) no informal resolution to the alleged violation has been or will be achieved.

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Patients' Bill of Rights, 1996*.

l'article 32 de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*.

Violation des droits

4. (1) Le professionnel de la santé qui est membre de l'ordre d'une profession de la santé mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* et qui n'observe pas l'article 3 est coupable d'avoir commis une faute professionnelle et, pour l'application de l'alinéa 51 (1) c) du Code des professions de la santé qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, cette faute professionnelle est réputée une faute professionnelle telle que la définissent les règlements.

Idem

(2) Le professionnel de la santé qui est un praticien ne prescrivant pas de médicaments, inscrit aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*, et qui n'observe pas l'article 3 est coupable de mauvaise conduite et le conseil d'administration approprié, constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*, peut prendre des mesures disciplinaires à son endroit.

Règlement à l'amiable en cas de violation de droits

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2) et toute disposition du Code des professions de la santé qui figure à l'annexe 2 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, l'ordre d'une profession de la santé mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou un conseil d'administration constitué en vertu de l'article 3 de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* ne doit introduire de procédure disciplinaire contre un professionnel de la santé qui n'observe pas l'article 3 que s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) la personne dont les droits auraient été violés a, avant de présenter sa plainte, informé le professionnel de la santé qu'elle croit qu'il y a eu violation de ses droits;
- b) la violation reprochée n'a pu ni ne pourra faire l'objet d'un règlement à l'amiable.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits des patients de 1996*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 42

**An Act to reform MPPs' pensions, to
eliminate tax-free allowances and to
adjust MPPs' compensation levels**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading April 10, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 42

**Loi portant réforme du régime de
retraite des députés, éliminant les
allocations non imposables et rajustant
les niveaux de rétribution des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 avril 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Amendments to several statutes are made relating to the MPPs' pension plan and relating to compensation paid to MPPs and to members of Cabinet.

PART I PENSIONS

1. *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*

The pension plan set out in the new *MPPs Pension Act, 1996* replaces the plan set out in the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, which is repealed. The new Act is set out in the Bill as Schedule A, and is described below. (Section 1 of the Bill)

2. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

The Information and Privacy Commissioner becomes a member of the Public Service Pension Plan. Until now, the Commissioner has been a member of the MPPs' pension plan. The Commissioner may purchase credit in that plan for his service since June 8, 1995. (Sections 2 and 3 of the Bill)

3. *Ombudsman Act*

The Ombudsman also becomes a member of the Public Service Pension Plan. Until now, the Ombudsman has also been a member of the MPPs' pension plan. The Ombudsman may purchase credit in that plan for her service since June 8, 1995. (Sections 4 and 5 of the Bill)

4. *Public Service Pension Act*

Transitional provisions are set out respecting the entitlements of the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman under the Public Service Pension Plan. (Section 6 of the Bill)

PART II COMPENSATION

1. *Legislative Assembly Act*

Effective April 1, 1996, the annual salary for MPPs becomes \$78,007 under amendments to the *Legislative Assembly Act*. (Section 8 of the Bill, subsection 61 (1) of the Act)

An MPP's annual salary is increased when he or she holds an office such as that of Speaker, leader of an opposition party or committee chair. The amount of the increase is expressed as a percentage of the annual salary of \$78,007. The current regime of tax-free allowances and indemnities is abolished. (Sections 9 to 12, 14 and 16 to 18 of the Bill, subsection 62 (1) and section 63.1 of the Act)

When an MPP is receiving a pension under the *MPPs Pension Act, 1996* (or under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*), the MPP's annual salary will be reduced by the amount of the pension. (Section 9 of the Bill, section 63 of the Act)

An allowance for accommodation in Toronto will be paid only to those MPPs whose principal residence is more than 50 kilometers from Queen's Park. (Sections 10 and 13 of the Bill, section 64 and subsection 67 (10) of the Act)

The severance allowance for an MPP who is not re-elected to the Assembly is based upon his or her annual salary as MPP plus any salary that he or she receives under the *Executive Council Act*. Under the current Act, the severance allowance does not take into

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie diverses lois en ce qui a trait au régime de retraite des députés et à la rétribution des députés et des membres du Conseil des ministres.

PARTIE I RÉGIMES DE RETRAITE

1. *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*

Le régime de retraite instauré par la nouvelle *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* remplace celui qu'établit la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, maintenant abrogée. La nouvelle loi constitue l'annexe A du projet de loi et est expliquée ci-dessous. (Article 1 du projet de loi)

2. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée participe dorénavant au Régime de retraite des fonctionnaires. Jusqu'à présent, il participait au régime de retraite des députés. Le commissaire peut racheter des éléments de retraite du Régime pour les services qu'il a accomplis depuis le 8 juin 1995. (Articles 2 et 3 du projet de loi)

3. *Loi sur l'ombudsman*

L'ombudsman, lui aussi, participe dorénavant au Régime de retraite des fonctionnaires. Jusqu'à présent, il participait au régime de retraite des députés. L'ombudsman peut racheter des éléments de retraite du Régime pour les services qu'il a accomplis depuis le 8 juin 1995. (Articles 4 et 5 du projet de loi)

4. *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*

Des dispositions transitoires précisent les droits du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et de l'ombudsman dans le cadre du Régime de retraite des fonctionnaires. (Article 6 du projet de loi)

PARTIE II RÉTRIBUTION

1. *Loi sur l'Assemblée législative*

À compter du 1^{er} avril 1996, le traitement annuel des députés est de 78 007 \$ aux termes de modifications apportées à la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*. (Article 8 du projet de loi, paragraphe 61 (1) de la Loi)

Le traitement annuel d'un député est augmenté lorsqu'il est titulaire d'un poste tel que celui de président de l'Assemblée, de chef d'un parti de l'opposition ou de président d'un comité. Le montant de cette augmentation est exprimé en pourcentage du traitement annuel de 78 007 \$. Le régime actuel d'allocations et d'indemnités non imposables est aboli. (Articles 9 à 12, 14 et 16 à 18 du projet de loi, paragraphe 62 (1) et article 63.1 de la Loi)

Le montant de la pension qu'un député touche aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* (ou de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*) est déduit de son traitement annuel. (Article 9 du projet de loi, article 63 de la Loi)

Seuls les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres de Queen's Park touchent une allocation pour leur logement à Toronto. (Articles 10 et 13 du projet de loi, article 64 et paragraphe 67 (10) de la Loi)

L'allocation de départ versée au député qui n'est pas réélu se fonde sur son traitement annuel à titre de député, plus celui qu'il touche, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. Aux termes de la loi actuelle, l'allocation de départ ne

account any salary paid under the *Executive Council Act*. (Section 15 of the Bill, section 69 of the Act)

The Commission on Members' Compensation is to be established by the Speaker. At the Speaker's request, the Commission will make recommendations about increasing the annual salary of \$78,007. The Speaker cannot request the Commission to make recommendations unless the Minister of Finance presents a balanced budget. "Balanced budget" is described. (Section 19 of the Bill, sections 75 and 75.1 of the Act)

2. *Executive Council Act*

The *Executive Council Act* is amended to change the salary payable to members of Cabinet and to parliamentary assistants, effective April 1, 1996. The amount of the salary is calculated as a percentage of the annual salary of \$78,007 payable to MPPs under the *Legislative Assembly Act*. (Section 20 of the Bill, section 3 of the Act)

An allowance for accommodation in Toronto will be paid only to those ministers whose principal residence is more than 50 kilometers from Queen's Park. (Section 21 of the Bill, subsections 4 (1) and (1.1) of the Act)

3. *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996*

The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed. (That Act fixed the indemnities and allowances of MPPs at the levels set out in the motion passed by the Assembly on July 28, 1993.) This is a consequential amendment. As a result of the amendments in this Bill, MPPs will no longer be paid indemnities and allowances. (Section 22 of the Bill)

PART III COMMENCEMENT

Changes to the pension plan come into force retroactively. The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed on January 1, 1992. Some portions of the *MPPs Pension Act, 1996* come into force on January 1, 1992 and others on June 8, 1995 (the day of the most recent provincial election).

Amendments relating to the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman come into force on the day the Bill receives Royal Assent.

Amendments relating to compensation come into force retroactively to April 1, 1996.

SCHEDULE A MPPS PENSION ACT, 1996

The current MPPs' pension plan (under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*) is being replaced by the pension plan set out in the *MPPs Pension Act, 1996*.

Changes from the current MPPs' plan to the new plan are made in three phases. The first phase takes effect on January 1, 1992 (a date determined by federal income tax laws) and phases two and three on June 8, 1995.

The first phase involves the division of the current plan into two components, called the "registered pension plan" and the "supplementary pension plan". This division is undertaken in response to changes made to the federal income tax laws that came into effect on January 1, 1992. (These two plans are "defined benefit" pension plans.) Together, these two plans provide the same level of benefits for periods of service before June 8, 1995 as is provided under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

tient pas compte de ce dernier traitement. (Article 15 du projet de loi, article 69 de la Loi)

Le président de l'Assemblée doit constituer la Commission de la rétribution des députés. À la demande du président, la Commission fait des recommandations concernant l'augmentation du traitement annuel de 78 007 \$. Le président ne peut demander des recommandations à la Commission que si le ministre des Finances dépose un budget équilibré. L'expression «budget équilibré» est explicitée. (Article 19 du projet de loi, articles 75 et 75.1 de la Loi)

2. *Loi sur le Conseil exécutif*

La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée pour changer le traitement payable aux membres du Conseil des ministres et aux adjoints parlementaires à compter du 1^{er} avril 1996. Le montant de ce traitement est calculé selon un pourcentage du traitement annuel de 78 007 \$ payable aux députés aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative*. (Article 20 du projet de loi, article 3 de la Loi)

Seuls les ministres dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres de Queen's Park touchent une allocation pour leur logement à Toronto. (Article 21 du projet de loi, paragraphes 4 (1) et (1.1) de la Loi)

3. *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée*

La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée. (Cette loi fixait les indemnités et les allocations des députés aux niveaux précisés dans la motion que l'Assemblée a adoptée le 28 juillet 1993.) Il s'agit d'une modification corrélative. Par suite des modifications apportées par le projet de loi, les députés ne touchent plus d'indemnités ni d'allocations. (Article 22 du projet de loi)

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR

Les modifications apportées au régime de retraite entrent en vigueur rétroactivement. La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée le 1^{er} janvier 1992. Certaines dispositions de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992 et d'autres, le 8 juin 1995 (le jour de la dernière élection provinciale).

Les modifications qui concernent le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Les modifications touchant la rétribution entrent en vigueur rétroactivement au 1^{er} avril 1996.

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

Le régime de retraite actuel des députés (prévu par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*) est remplacé par celui qu'instaure la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*.

Le passage du régime actuel au nouveau régime se fait en trois phases. La première phase prend effet le 1^{er} janvier 1992 (jour fixé par la législation fédérale en matière d'impôt sur le revenu) et les deux autres le 8 juin 1995.

La première phase consiste à diviser le régime actuel en deux éléments appelés «régime de retraite enregistré» et «régime de retraite supplémentaire». Cette division découle des modifications apportées à la législation fédérale en matière d'impôt sur le revenu, qui sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1992. (Les deux régimes sont des régimes de retraite «à prestations déterminées».) Ces deux régimes réunis procurent, pour les périodes de service antérieures au 8 juin 1995, le même niveau de prestations que celui prévu par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

In the second phase, the registered pension plan and the supplementary pension plan are changed from defined benefit plans to "money purchase" plans. This conversion affects only MPPs who were re-elected on June 8, 1995. Under the conversion, a variety of options is available to those MPPs:

- i. Under the registered pension plan, the options concern leaving "credit" in the pension plan for the MPP's service before June 8, 1995 or transferring the commuted value of the pension to which the MPP is entitled for that service to a locked-in retirement account. No amount may be withdrawn from that account before the MPP reaches 55 years of age.
- ii. Under the supplementary pension plan, the options concern leaving credit in the pension plan for the MPP's service before June 8, 1995 or being paid a lump sum.
- iii. Under both plans, if the MPP leaves the credit in the plan, that credit will be used to provide a lifetime pension that does not begin before the MPP reaches 55 years of age.

The third phase takes effect on June 8, 1995. As of that date, MPPs will receive "money purchase" benefits for their service after June 7, 1995. Highlights of the applicable rules include the following:

- i. The Crown will make contributions on each MPP's behalf (5 per cent of his or her annual salary) to a trust fund.
- ii. MPPs will not make contributions to the MPPs' pension plan. (Contributions made after June 7, 1995 and before the Bill is passed will be refunded.)
- iii. The money credited to an MPP's pension account will be used to purchase an annuity. The balance in an MPP's pension account will determine the amount of his or her pension. It will not be based upon his or her length of service as an MPP.
- iv. An MPP can choose the form of pension that he or she receives (subject to some restrictions). The pension must comply with the federal *Income Tax Act* requirements for money purchase pension plans.
- v. MPPs are not entitled to begin receiving a pension until they reach 55 years of age.

Former MPPs who ceased to hold office before January 1, 1992 (and their dependants) will continue to receive their allowance under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*. However, each year their allowance will be increased by up to 2 per cent, based upon increases in the Consumer Price Index. The first increase is to be made effective April 1, 1996.

The pension payable to former MPPs who ceased to hold office between January 1, 1992 and June 7, 1995 will also be increased each year by up to 2 per cent, based upon increases in the Consumer Price Index.

Lors de la deuxième phase, le régime de retraite enregistré et le régime de retraite supplémentaire, tous deux des régimes de retraite à prestations déterminées, sont transformés en régimes «à cotisations déterminées». Cette transformation, qui ne touche que les députés qui ont été réélus le 8 juin 1995, leur offre un certain nombre de choix :

- i. Le régime de retraite enregistré permet aux députés soit de laisser dans le régime un montant porté à leur crédit au titre des services qu'ils ont accomplis avant le 8 juin 1995, soit de transférer la valeur de rachat de la pension à laquelle ils ont droit au titre de ces services à un compte de retraite avec immobilisation des fonds. Il est interdit de retirer des sommes de ce compte avant que le député n'ait 55 ans.
- ii. Le régime de retraite supplémentaire permet aux députés soit de laisser dans le régime un montant porté à leur crédit au titre des services qu'ils ont accomplis avant le 8 juin 1995, soit de toucher une somme forfaitaire.
- iii. Dans le cadre des deux régimes, si les députés laissent le montant porté à leur crédit dans le régime, ce montant servira à procurer une pension viagère qui ne commence pas à être versée avant qu'ils aient 55 ans.

La troisième phase prend effet le 8 juin 1995. À compter de ce jour, les députés toucheront des prestations de régime à cotisations déterminées au titre des services qu'ils ont accomplis après le 7 juin 1995. Les faits saillants des règles applicables sont les suivants :

- i. La Couronne versera des cotisations pour le compte de chaque député (soit 5 pour cent de son traitement annuel) à une fiducie.
- ii. Les députés ne cotiseront pas à leur régime de retraite. (Les cotisations versées après le 7 juin 1995 et avant l'adoption du projet de loi seront remboursées.)
- iii. Les sommes portées au crédit du compte de régime de retraite de chaque député serviront à souscrire une rente. Le solde du compte d'un député déterminera le montant de sa pension. Ce montant ne sera pas fondé sur ses états de service à titre de député.
- iv. Les députés peuvent choisir la forme de pension qu'ils touchent (sous réserve de certaines restrictions). La pension doit être conforme aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu fédérale* relatives aux régimes de retraite à cotisations déterminées.
- v. Les députés n'ont pas le droit de commencer à toucher une pension avant d'avoir 55 ans.

Les anciens députés qui ont cessé de l'être avant le 1^{er} janvier 1992 (et les personnes à leur charge) continuent de toucher leur allocation aux termes de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*. Toutefois, cette allocation sera augmentée chaque année en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation, jusqu'à concurrence de 2 pour cent. La première augmentation prend effet le 1^{er} avril 1996.

La pension payable aux anciens députés qui ont cessé de l'être entre le 1^{er} janvier 1992 et le 7 juin 1995 sera également augmentée chaque année jusqu'à concurrence de 2 pour cent en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation.

An Act to reform MPPs' pensions, to eliminate tax-free allowances and to adjust MPPs' compensation levels

Loi portant réforme du régime de retraite des députés, éliminant les allocations non imposables et rajustant les niveaux de rétribution des députés

CONTENTS

Part		Sections
I	Pensions	
	<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>	1
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	2, 3
	<i>Ombudsman Act</i>	4, 5
	<i>Public Service Pension Act</i>	6
II	Compensation	
	<i>Legislative Assembly Act</i>	7-19
	<i>Executive Council Act</i>	20, 21
	<i>Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996</i>	22
III	Commencement and Short title	23, 24
	Schedule A	
	<i>MPPs Pension Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PENSIONS**

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT
ALLOWANCES ACT**

1. (1) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

(2) The *MPPs Pension Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Régimes de retraite	
	<i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>	1
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2, 3
	<i>Loi sur l'ombudsman</i>	4, 5
	<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6
II	Rétribution	
	<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	7-19
	<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	20, 21
	<i>Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée</i>	22
III	Entrée en vigueur et titre abrégé	23, 24
	Annexe A	
	<i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
RÉGIMES DE RETRAITE**

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

1. (1) La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée. Abrogation

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Nouvelle loi

*Freedom of Information and Protection of
Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de
la vie privée*

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Commissioner.

3. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

OMBUDSMAN ACT

4. Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

Non-applica-
tion

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Ombudsman.

5. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Ombudsman is a member of the Public Service Pension Plan.

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

6. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following sections:

Information
and Privacy
Commis-
sioner

15. (1) The Information and Privacy Commissioner may purchase credit in the Plan under clause 11 (1) (b) of the Plan for service during the period beginning on June 8, 1995 and ending on the day before the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not entitled to purchase the credit unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Payment by
Minister

(3) If the Commissioner applies to the Board to purchase the credit within four months after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent, the Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the Board an amount equal to the amount determined by the Board to be payable by the Commissioner to purchase the credit.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-applica-
tion

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

3. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de
retraite

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-applica-
tion

(2) L'ombudsman est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

5. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de
retraite

(4) L'ombudsman participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

**LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES
FONCTIONNAIRES**

6. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Commis-
saire à
l'information
et à la
protection de
la vie privée

15. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut racheter des éléments de retraite du Régime en vertu de l'alinéa 11 (1) b) de celui-ci pour les services qu'il a accomplis pendant la période qui commence le 8 juin 1995 et qui se termine la veille du jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a le droit de racheter les éléments de retraite que si les services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Versement
effectué par
le ministre

(3) Si le commissaire demande à la Commission de racheter les éléments de retraite dans les quatre mois qui suivent le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale, le ministre verse à la Commission, par prélèvement sur le Trésor, un montant égal à celui que la Commission fixe comme étant payable par le commissaire à cette fin.

Entitlement
for service
before
June 8, 1995

(4) The following rules apply for the purpose of determining the Commissioner's entitlements under the Plan relating to his or her service in that capacity before June 8, 1995:

1. The Commissioner is not entitled to receive a pension under the Plan for service before June 8, 1995.
2. The Commissioner is not entitled to make contributions under the Plan for service before June 8, 1995.
3. Service by the Commissioner (including service in the capacity of acting Commissioner) shall be taken into account in any determination of whether he or she is entitled to a pension for which a person's eligibility is determined with reference to the number of years of his or her service or a combination of the person's age and number of years of service.

Ombudsman

16. Section 15 applies, with necessary modifications, with respect to the Ombudsman.

PART II COMPENSATION

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

7. Section 61 of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 1, is repealed and the following substituted:

Annual
salary of
members

61. (1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007.

Computation

(2) For the purpose of computing the amount of a member's salary, a member shall be deemed to have been a member.

- (a) beginning on the polling day on which the member is elected; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

8. Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 2, is repealed and the following substituted:

Salary for additional responsibilities

62. (1) The annual salary of a member is increased by the following amount, expressed as a percentage of the annual salary set out in subsection 61 (1), for each of the following positions that he or she holds:

(4) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer les droits qu'a le commissaire dans le cadre du Régime en ce qui a trait aux services qu'il a accomplis à ce titre avant le 8 juin 1995 :

**Droit afférent
aux services
antérieurs au
8 juin 1995**

1. Le commissaire n'a pas le droit de toucher une pension dans le cadre du Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
2. Le commissaire n'a pas le droit de cotiser au Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
3. Il est tenu compte des services accomplis par le commissaire (y compris ceux qu'il a accomplis à titre de commissaire intérimaire) pour déterminer son droit éventuel à une pension à laquelle l'admissibilité est fonction du nombre d'années de service ou d'une combinaison de l'âge et des années de service.

16. L'article 15 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ombudsman.

Ombudsman

PARTIE II

RÉTRIBUTION

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

7. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. (1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$.

Traitement annuel des députés

(2) Aux fins du calcul du traitement d'un député, celui-ci est réputé avoir occupé son poste :

Calcul

- a) à compter du jour du scrutin où il a été élu;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

8. L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

62. (1) Le traitement annuel du député est augmenté du montant ci-dessous, exprimé en pourcentage du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1), pour chacun des postes suivants dont il est titulaire :

Augmentation du traitement

- | | |
|--|--|
| 1. Speaker, 31.2 per cent. | 1. Président de l'Assemblée, 31,2 pour cent. |
| 2. Deputy Speaker and Chair of the Committee of the Whole House, 14.8 per cent. | 2. Vice-président de l'Assemblée et président du comité plénier, 14,8 pour cent. |
| 3. Deputy Chair of the Committee of the Whole House, 10.9 per cent. | 3. Vice-président du comité plénier, 10,9 pour cent. |
| 4. Chair of a standing or select committee, 14 per cent. | 4. Président d'un comité permanent ou spécial, 14 pour cent. |
| 5. Vice-chair of a standing or select committee, 8 per cent. | 5. Vice-président d'un comité permanent ou spécial, 8 pour cent. |
| 6. Leader of the Opposition, 55.2 per cent. | 6. Chef de l'opposition, 55,2 pour cent. |
| 7. Leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, 35.7 per cent. | 7. Chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent. |
| 8. Chair of the caucus of the party from which the Government is chosen or chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition, 12.5 per cent. | 8. Président du groupe parlementaire du parti au pouvoir ou président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12,5 pour cent. |
| 9. Chair of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent. | 9. Président du groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent. |
| 10. House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 18.3 per cent. | 10. Leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 18,3 pour cent. |
| 11. Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 9 per cent. | 11. Leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 9 pour cent. |
| 12. House Leader of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent. | 12. Leader parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent. |
| 13. Deputy House Leader of a party described in paragraph 12, 8.2 per cent. | 13. Leader parlementaire adjoint d'un parti visé à la disposition 12, 8,2 pour cent. |
| 14. Chief Government Whip, 14.2 per cent. | 14. Whip en chef du gouvernement, 14,2 pour cent. |
| 15. Deputy Government Whip, 12.5 per cent. | 15. Whip en chef adjoint du gouvernement, 12,5 pour cent. |
| 16. Government Whip, 9 per cent. (A maximum of three Government Whips may be paid the salary increase.) | 16. Whip du gouvernement, 9 pour cent. (Trois whips du gouvernement au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.) |
| 17. Chief Opposition Whip, 14 per cent. | 17. Whip en chef de l'opposition, 14 pour cent. |

18. Opposition Whip, 9 per cent. (A maximum of two Opposition Whips may be paid the salary increase.)

19. Chief Party Whip of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.

20. Party Whip of a party described in paragraph 19, 8.2 per cent.

Computation

(2) For the purpose of computing the amounts payable under subsection (1), the individual shall be deemed to have occupied the position,

- (a) beginning on the polling day on which he or she is elected as a member of the Assembly; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

Same

(3) Despite subsection (2), if the occupant of the position changes, the successor shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceases to occupy the position.

9. Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 3, is repealed and the following substituted:

Double-dipping not permitted

63. The annual salary otherwise payable to a member under subsections 61 (1) and 62 (1) shall be reduced by the amount of the allowance or pension that the member receives, if any, under the *MPPs Pension Act, 1996* or a predecessor to that Act for the same period.

Tax-free allowances not permitted

63.1 (1) No member is entitled to be paid an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the Assembly.

Status for income tax purposes

(2) For the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), no portion of the salary, benefits or expenses paid to a member under this Act is paid as an allowance for expenses incident to the discharge of his or duties as a member.

10. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

18. Whip de l'opposition, 9 pour cent. (Deux whips de l'opposition au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)

19. Whip en chef d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.

20. Whip d'un parti visé à la disposition 19, 8,2 pour cent.

(2) Aux fins du calcul des montants payables aux termes du paragraphe (1), la personne est réputée avoir occupé son poste :

- a) à compter du jour du scrutin où elle a été élue député;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

Calcul

(3) Malgré le paragraphe (2), si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

Idem

9. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Le traitement annuel qui est payable par ailleurs à un député aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) est diminué du montant de l'allocation ou de la pension qu'il touche pour la même période, le cas échéant, aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* ou d'une loi qu'elle remplace.

Cumul de pension et de traitement interdit

63.1 (1) Les députés n'ont pas le droit de toucher une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Allocations non imposables interdites

(2) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aucune partie du traitement versé, des avantages procurés ou des frais remboursés aux députés aux termes de la présente loi ne constitue une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Traitement aux fins de l'impôt

10. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cost of
accommo-
dation in
Toronto

64. (1) Subject to subsection (2), if the principal residence of one of the following individuals is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto, he or she shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto:

1. The Leader of the Opposition.
2. The leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Same

(2) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) for a particular year.

11. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 4, is repealed.

12. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 5, is repealed.

13. Subsection 67 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

Cost of
accommo-
dation in
Toronto

(10) A member of the Assembly whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto up to such maximum amount for the year as may be determined by the Board of Internal Economy.

Exceptions

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to,

- (a) the Speaker;
- (b) ministers of the Crown;
- (c) the Leader of the Opposition; or
- (d) the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Other
expenses

(10.2) A member of the Assembly shall be paid for such other expenses incurred in the performance of his or her duties as a member as the Board of Internal Economy may authorize, up to such maximum amount as may be determined by the Board.

14. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 6, is repealed.

15. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la résidence principale de l'une des personnes ci-dessous est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto, cette personne est remboursée du coût réel de son logement à Toronto :

1. Le chef de l'opposition.
2. Le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

Coût du
logement à
Toronto

(2) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) pour une année donnée.

11. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

12. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

13. Le paragraphe 67 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne.

Idem

Coût du
logement à
Toronto

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) les ministres de la Couronne;
- c) le chef de l'opposition;
- d) le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

Exceptions

(10.2) Les députés sont remboursés des autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député selon ce qu'autorise la Commission de régie interne, jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe.

Autres frais

14. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'elle recevait» à «de l'indemnité

a member" in the seventh line and and substituting "annual salary".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the fourth line and substituting "annual salary".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh and eighth lines and substituting "annual salary".

(4) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the last line and substituting "annual salary".

(5) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) For the purposes of this section, the annual salary of a member is the sum of his or her annual salary under subsections 61 (1) and 62 (1) of this Act and his or her annual salary, if any, under section 3 of the *Executive Council Act*.

16. Section 70 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 7, is repealed.

17. Section 71 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 8, is repealed.

18. Section 72 of the Act is repealed.

19. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

75. (1) The Speaker shall establish a commission to be known in English as the Commission on Members' Compensation and in French as Commission de la rétribution des députés which shall be composed of such person or persons as the Speaker may appoint.

(2) Members of the Assembly are not eligible for appointment to the Commission.

(3) A commissioner holds office at the pleasure of the Speaker and may be appointed or reappointed for such term as the Speaker may determine.

(4) A commissioner shall be paid such remuneration and expenses as the Speaker may determine.

(5) The Speaker may appoint a commissioner to act as chair of the Com-

annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel que la personne recevait, ni supérieure à ce traitement» à «de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(5) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est la somme du traitement annuel qu'il touche aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) de la présente loi et de celui qu'il touche, le cas échéant, aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

16. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

17. L'article 71 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

18. L'article 72 de la Loi est abrogé.

19. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75. (1) Le président de l'Assemblée constitue une commission appelée Commission de la rétribution des députés en français et Commission on Members' Compensation en anglais, qui se compose de la ou des personnes qu'il nomme.

(2) Les députés ne peuvent être nommés commissaires.

(3) Les commissaires exercent leurs fonctions à titre amovible pendant un mandat renouvelable dont le président fixe la durée.

(4) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le président.

(5) Le président de l'Assemblée peut nommer un commissaire président de la Com-

Traitement
annuel

Commission
de la
rétribution
des députés

Composition
commissaires.

Mandat

Rémunéra-
tion

Président

Annual
salary

Commission
on Members'
Compensa-
tion

Membership

Term

Remunera-
tion

Chair

mission or may request the commissioners to select a chair from among themselves.

Decision (6) If there are three or more commissioners, a decision of a majority of them is a decision of the Commission.

Recommendations of Commission 75.1 (1) At the request of the Speaker, the Commission shall make recommendations concerning the amount, if any, by which the annual salary set out in subsection 61 (1) should be increased.

Balanced budget (2) The Speaker may request recommendations only during a fiscal year in which the Minister of Finance presents a balanced budget to the Legislature. A balanced budget is one in which the proposed expenditures of Ontario for the fiscal year do not exceed its estimated revenues for the fiscal year.

Public notice (3) The Commission shall give its recommendations, if any, to the Speaker who shall table them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Factors to be considered (4) When deciding upon its recommendations, the Commission shall take into account the value of any benefits to be received by members.

Same (5) The Speaker may direct the Commission to take into account such factors as he or she may specify in deciding upon its recommendations, including the compensation payable in the private sector for work that is comparable to that done by members.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

20. Subsections 3 (1), (2), (3) and (4) of the *Executive Council Act* are repealed and the following substituted:

Salaries (1) The annual salary of every minister with portfolio is 42.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Premier (2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, 37 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Minister without portfolio (3) The annual salary of every minister without portfolio is 19.2 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Parliamentary Assistant (4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is 14.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Interpretation (4.1) For the purposes of this section, the annual salary of a member of the Assembly is the amount set out in subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*.

mission ou demander aux commissaires d'en choisir un parmi eux.

Décision (6) S'il y a trois commissaires ou plus, la décision de la majorité d'entre eux représente la décision de la Commission.

Recommandations de la Commission 75.1 (1) À la demande du président de l'Assemblée, la Commission fait des recommandations quant à l'augmentation éventuelle du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).

Budget équilibré (2) Le président ne peut demander des recommandations que pendant un exercice au cours duquel le ministre des Finances présente un budget équilibré à la Législature. Le budget est équilibré lorsque les dépenses proposées de l'Ontario pour l'exercice ne sont pas supérieures à ses recettes estimatives pour le même exercice.

Avis public (3) La Commission donne ses recommandations, si elle en fait, au président, qui les dépose devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Facteurs (4) Lorsqu'elle élabore ses recommandations, la Commission tient compte de la valeur des avantages que tireront les députés.

Idem (5) Le président peut ordonner à la Commission de tenir compte des facteurs qu'il précise lorsqu'elle élabore ses recommandations, notamment la rétribution payable dans le secteur privé pour un travail comparable à celui des députés.

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

20. Les paragraphes 3 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi sur le Conseil exécutif* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Traitements (1) Les ministres avec portefeuille touchent un traitement annuel égal à 42,3 pour cent du traitement annuel d'un député à l'Assemblée.

Premier ministre (2) Le premier ministre et président du Conseil touche un montant additionnel égal à 37 pour cent du traitement annuel d'un député.

Ministres sans portefeuille (3) Les ministres sans portefeuille touchent un traitement annuel égal à 19,2 pour cent du traitement annuel d'un député.

Adjoins parlementaires (4) Les adjoints parlementaires touchent un traitement annuel égal à 14,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Interprétation (4.1) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le montant fixé au paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

21. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), every minister of the Crown whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government in Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto.

(1.1) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* for a particular year.

FREEZING OF COMPENSATION FOR MEMBERS OF THE ASSEMBLY ACT, 1996

22. The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(3) Sections 7 to 21 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

24. The short title of this Act is the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996*.

21. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les ministres de la Couronne dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto.

(1.1) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour une année donnée.

LOI DE 1996 GELANT LA RÉTRIBUTION DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE

22. La Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée est abrogée.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

(3) Les articles 7 à 21 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1996.

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés*.

Coût du logement à Toronto

Idem

Entrée en vigueur

Idem

Idem

Titre abrégé

Cost of accommodation in Toronto

Same

Commencement

Same

Same

Short title

**SCHEDULE A
MPPs PENSION ACT, 1996**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
GENERAL**

2. Pension plan continued
3. Application of plan
4. Membership
5. Credit for service as federal MP
6. Exemption from seizure, execution or attachment
7. Effect on teachers' pension

**PART III
REGISTERED PLAN**

8. Member contributions
9. Entitlement to allowance
10. Amount of allowance
11. Post-retirement spousal allowance
12. Pre-retirement spousal allowance
13. Former member, spousal allowance
14. Refund of contributions before vesting
15. 100 per cent rule (refund of contributions)
16. Reinstatement of service
17. Assignment prohibited

**PART IV
CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN**

18. Credit for service before June 8, 1995
19. Effect of receiving credit
20. Election re credit
21. Transfer to locked-in retirement account

**PART V
REGISTERED PLAN PAYMENTS**

22. Trust established
23. Registered plan account
24. Money purchase credit
25. Contributions by Minister
26. Statement of benefits and options
27. Entitlement to lifetime pension
28. Portability rights
29. Pre-retirement spousal entitlement

**PART VI
SUPPLEMENTARY PLAN**

30. Entitlement to allowance
31. Post-retirement spousal allowance
32. Pre-retirement spousal allowance
33. Former member, spousal allowance

**ANNEXE A
LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

2. Maintien du régime de retraite
3. Champ d'application du régime
4. Participation
5. Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
6. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
7. Incidence sur les pensions des enseignants

**PARTIE III
RÉGIME ENREGISTRÉ**

8. Cotisations des participants
9. Droit à une allocation
10. Montant de l'allocation
11. Allocation au conjoint après la retraite
12. Allocation au conjoint avant la retraite
13. Ancien participant : allocation au conjoint
14. Remboursement des cotisations avant l'acquisition
15. Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
16. Validation des services antérieurs
17. Cession interdite

**PARTIE IV
TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ**

18. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
19. Effet du crédit
20. Choix relatif au crédit
21. Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

**PARTIE V
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
ENREGISTRÉ**

22. Constitution d'une fiducie
23. Compte de régime enregistré
24. Crédit des cotisations déterminées
25. Montants versés par le ministre
26. État des prestations et des options
27. Droit à une pension viagère
28. Transférabilité
29. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE VI
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. Droit à une allocation
31. Allocation au conjoint après la retraite
32. Allocation au conjoint avant la retraite
33. Ancien participant : allocation au conjoint

**PART VII
CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN**

- 34. Credit for service before June 8, 1995
- 35. Effect of receiving credit
- 36. Election re credit
- 37. Lump sum payment

**PART VIII
SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS**

- 38. Arrangements for payment
- 39. Supplementary plan account
- 40. Statement of benefits and options
- 41. Entitlement to lifetime pension
- 42. Pre-retirement spousal entitlement

**PART IX
ADMINISTRATION**

- 43. Administration of Act
- 44. Plan actuary
- 45. Consolidated Revenue Fund
- 46. Accounts in the CRF
- 47. Extension of deadlines
- 48. Payment of allowances

**PART X
TRANSITION**

- 49. Benefits in lieu
- 50. Application of predecessor Act
- 51. Conversion report

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 52. Commencement
- 53. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“moyenne de l’indice des prix à la consommation”)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“indice des prix à la consommation”)

“dependent child” means, in relation to an individual, a child of the individual who,

- (a) is less than 18 years of age, or
- (b) is 18 or more years of age and since reaching 18 years of age has been continuously in full-time attendance at either or both of,
 - (i) a secondary school, or

**PARTIE VII
TRANSFORMATION DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 34. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
- 35. Effet du crédit
- 36. Choix relatif au crédit
- 37. Somme forfaitaire

**PARTIE VIII
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 38. Arrangements
- 39. Compte de régime supplémentaire
- 40. État des prestations et des options
- 41. Droit à une pension viagère
- 42. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE IX
APPLICATION**

- 43. Application de la Loi
- 44. Trésor
- 45. Comptes du Trésor
- 46. Prorogation des délais
- 47. Versement des allocations
- 48. Souscription d’un contrat de rente

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 49. Prestations prévues par le régime
- 50. Champ d’application de la Loi que remplace la présente loi
- 51. Rapport sur la transformation

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«compte de régime enregistré» Le compte de régime enregistré établi aux termes du paragraphe 23 (1). («registered plan account»)

«compte de régime supplémentaire» Le compte de régime supplémentaire établi aux termes du paragraphe 39 (1). («supplementary plan account»)

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés ensemble;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu du régime, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;

- (ii) for the five years following secondary school, a post-secondary educational institution recognized by the Board of Internal Economy of the Assembly; ("enfant à charge")

"plan" means the pension plan continued under subsection 2 (1) and includes the registered plan and the supplementary plan; ("régime")

"pre-reform plan" means the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, including the amendments deemed to be made to it by subsections 50 (3) and (4) of this Act; ("régime antérieur à la réforme")

"registered plan" means the pension plan set out in Parts III, IV and V of the Act; ("régime enregistré")

"registered plan account" means the registered plan account established under subsection 23 (1); ("compte de régime enregistré")

"spouse" means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under the plan,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; ("conjoint")

"supplementary plan" means the pension plan set out in Parts VI, VII and VIII of the Act; ("régime supplémentaire")

"supplementary plan account" means the supplementary plan account established under subsection 39 (1). ("compte de régime supplémentaire")

Remuneration

(2) For the purposes of the Act, an individual's remuneration is the amount paid to him or her under the *Legislative Assembly Act* (other than an amount paid to reimburse him or her for expenses actually incurred) and the salary, if any, paid to him or her under the *Executive Council Act*.

Same

(3) For the purposes of the Act, the remuneration of the Information and Privacy Commissioner is the salary paid to him or her

- d) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«enfant à charge» Relativement à une personne, s'entend de son enfant qui satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est âgé de moins de 18 ans;
- b) il est âgé de 18 ans ou plus et, depuis qu'il a atteint l'âge de 18 ans, il a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou les deux :

(i) une école secondaire,

- (ii) un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu par la Commission de régie interne de l'Assemblée, pendant les cinq années qui suivent l'école secondaire. («dependent child»)

«indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Consumer Price Index»)

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («average Consumer Price Index»)

«régime» Le régime de retraite maintenu aux termes du paragraphe 2 (1). S'entend en outre du régime enregistré et du régime supplémentaire. («plan»)

«régime antérieur à la réforme» La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, y compris les modifications qui sont réputées y être apportées par les paragraphes 50 (3) et (4) de la présente loi. («pre-reform plan»)

«régime enregistré» Le régime de retraite établi dans les parties III, IV et V de la présente loi. («registered plan»)

«régime supplémentaire» Le régime de retraite établi dans les parties VI, VII et VIII de la présente loi. («supplementary plan»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération d'une personne correspond au montant qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative* (à l'exclusion des montants versés en remboursement des frais qu'elle a réellement engagés) et au traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Rémunération

(3) Pour l'application de la présente loi, la rémunération du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée correspond

Idem

under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the remuneration of the Ombudsman is the salary paid to him or her under the *Ombudsman Act*.

Service (4) For the purposes of the Act, the period of service of a member of the Assembly is determined in accordance with subsection 61 (2) of the *Legislative Assembly Act*.

Deemed service (5) For the purposes of the Act, service by the Information and Privacy Commissioner and by the Ombudsman in those offices shall be deemed to be service as a member of the Assembly.

Calculation of service (6) In any calculation under the Act involving service of less than one year,

(a) the calculation shall be made on a monthly basis;

(b) any part of a month less than 15 days shall be disregarded; and

(c) any part of a month not less than 15 days shall be deemed to be a month.

Calculation involving age (7) If an individual's entitlement under the Act is determined with reference to a combination of an individual's age and number of years of service, the individual's age shall be expressed in years and months and subsection (6) applies with necessary modifications.

PART II GENERAL

Pension plan continued 2. (1) The pension plan set out in the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is continued.

Primary purpose of the plan (2) The primary purpose of the plan is to provide periodic payments of allowances to members of the Assembly after their retirement and until death in respect of their service as members of the Assembly.

Application of plan 3. (1) The plan applies in respect of individuals who are members of the Assembly on or after January 1, 1992.

Same (2) The plan applies in respect of the individuals who hold office as the Information and Privacy Commissioner or as Ombudsman on or after January 1, 1992.

Membership 4. (1) Every individual who is a member of the Assembly on or after January 1, 1992 is a member of the plan. He or she ceases to be a member of the plan,

(a) at any time he or she ceases to be a member of the Assembly; or

(b) at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age.

au traitement qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et celle de l'ombudsman, au traitement qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'ombudsman*.

(4) Pour l'application de la présente loi, la période de service d'un député est calculée conformément au paragraphe 61 (2) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

(5) Pour l'application de la présente loi, les services accomplis par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et par l'ombudsman en ces qualités sont réputés des services accomplis à titre de député.

(6) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des services d'une durée de moins d'un an aux termes de la présente loi :

a) le calcul se fait sur une base mensuelle;

b) une fraction de mois inférieure à 15 jours ne compte pas;

c) une fraction de mois égale ou supérieure à 15 jours est réputée un mois entier.

(7) Si les droits que la présente loi accorde à une personne sont fonction d'une combinaison de l'âge et du nombre d'années de service, l'âge est exprimé en années et en mois et le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires.

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. (1) Le régime de retraite établi dans la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est maintenu.

(2) Le principal objet du régime consiste à prévoir le versement périodique d'allocations aux députés à l'Assemblée, après leur retraite et jusqu'à leur décès, pour les services qu'ils ont accomplis à ce titre.

3. (1) Le régime s'applique à quiconque est député à l'Assemblée le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour.

(2) Le régime s'applique à quiconque exerce les fonctions de commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'ombudsman le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour.

4. (1) Quiconque est député le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour est un participant au régime. Il cesse d'y participer :

a) soit lorsqu'il cesse d'être député;

b) soit à la fin de l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans.

Services

Période
réputée une
période de
serviceCalcul des
servicesCalcul tenant
compte de
l'âgeMaintien du
régime de
retraitePrincipal
objetChamp
d'application
du régime

Idem

Participation

Deemed members	(2) For the purposes of the Act, the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman shall be deemed to be members of the Assembly.	(2) Pour l'application de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman sont réputés députés.	Personnes réputées députés
Former member	(3) An individual is a former member of the plan if he or she has ceased to be a member of the plan and is entitled to be paid an allowance under the plan either immediately or in the future.	(3) Est un ancien participant au régime qui-conque a cessé d'y participer et a droit au versement d'une allocation dans le cadre de celui-ci soit immédiatement, soit plus tard.	Ancien participant
Credit for service as federal MP	5. (1) If an individual is a former member of the House of Commons of Canada who is not entitled to or is not receiving an allowance in respect of service as a member of the House of Commons of Canada, his or her service may be counted as service under this Act if the individual pays into his or her registered plan account before June 8, 1995 an amount equal to the refund of contributions received from the account maintained to provide super-annuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per year.	5. (1) Si une personne est un ancien député à la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à une allocation à l'égard de ses services à ce titre, ni ne touche une telle allocation, ces services peuvent être décomptés comme services visés par la présente loi si elle verse à son compte de régime enregistré, avant le 8 juin 1995, un montant égal au remboursement des cotisations qu'elle a reçu du compte des prestations de retraite des députés à la Chambre des communes, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
Limit	(2) A period of service after 1989 shall not be counted under subsection (1) for the purposes of the registered plan unless the period is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).	(2) Une période de service postérieure à 1989 ne peut être décomptée aux termes du paragraphe (1) aux fins du régime enregistré que si elle est approuvée conformément à l'attestation des services prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Plafond
Exemption from seizure, execution or attachment	6. Section 66 of the <i>Pension Benefits Act</i> applies with necessary modifications with respect to money payable under this Act.	6. L'article 66 de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux sommes payables aux termes de la présente loi.	Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
Effect on teachers' pension	7. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , this Act does not affect the rights of a person under that Act.	7. Malgré l'alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée <i>Teachers' Pension Act, 1989</i> , la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que prévoit cette autre loi.	Incidence sur les pensions des enseignants

PART III REGISTERED PLAN

Member contributions	8. (1) Subject to subsection (3), every member of the plan shall contribute an amount equal to 10 per cent of his or her remuneration.
Remittance	(2) The member's contribution must be deducted monthly from his or her remuneration and credited to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> .
Contributions eliminated	(3) A member is not entitled to make a contribution under the plan for any period after June 7, 1995.
Refund	(4) The member is entitled to a refund of contributions made for any period after June 7, 1995 together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent. The refund is to be

PARTIE III RÉGIME ENREGISTRÉ

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), chaque participant au régime verse une cotisation correspondant à 10 pour cent de sa rémunération.	Cotisations des participants
(2) La cotisation du participant est déduite tous les mois de sa rémunération et portée au crédit du Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> .	Remise
(3) Le participant n'a pas le droit de verser une cotisation dans le cadre du régime à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995.	Élimination des cotisations
(4) Le participant a droit au remboursement des cotisations qu'il a versées à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour	Remboursement

paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account.

Same, Information and Privacy Commissioner and Ombudsman

(5) If the Information and Privacy Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, notifies the Speaker within four months after this Act receives Royal Assent that he or she intends to purchase credit in the Public Service Pension Plan for the service to which the refund relates, his or her refund (together with interest) shall be paid,

- (a) to the Public Service Pension Plan, to the extent necessary to satisfy his or her contributions under the Plan for the service; and
- (b) to the Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, to the extent that there is any money remaining after payment is made under clause (a).

Entitlement to allowance

9. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance determined under section 10 during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Allowance at age 69

(3) If an individual is a member of the plan at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age, the individual is entitled to be paid an allowance at the beginning of the next calendar year.

Amount of allowance

10. (1) The amount of an individual's allowance under section 9 for the calendar year in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$$

in which,

“A” equals the lesser of,

- (a) 2 per cent of the individual's average annual remuneration, and

cent. Le remboursement est prélevé sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.

(5) Si, dans les quatre mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou l'ombudsman, selon le cas, avise le président de l'Assemblée qu'il a l'intention de racheter des éléments de retraite du Régime de retraite des fonctionnaires pour les services auxquels le remboursement se rattache, le montant qui lui est remboursé (majoré des intérêts) est versé :

Idem, commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et ombudsman

- a) d'une part, au Régime de retraite des fonctionnaires, dans la mesure nécessaire pour acquitter les cotisations prévues par celui-ci au titre de ces services;
- b) d'autre part, au commissaire ou à l'ombudsman, selon le cas, dans la mesure où le versement prévu à l'alinéa a) laisse un reliquat.

9. (1) A droit à une allocation annuelle viagère calculée aux termes de l'article 10 toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une allocation

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Toute personne qui participe au régime à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle atteint l'âge de 69 ans a droit au versement d'une allocation au début de l'année civile suivante.

Allocation versée à l'âge de 69 ans

10. (1) Le montant de l'allocation qu'une personne touche aux termes de l'article 9 pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation

$$(A \times B) \times (1 - 0,0025 \times C) + D$$

où :

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) 2 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne,

- (b) the defined benefit limit for the year in which the allowance begins;

“B” equals the amount of his or her service as a member of the Assembly after 1991 and before June 8, 1995;

“C” equals the number of months in the period from the day on which the allowance begins to the day that is the earliest of,

- (a) the day on which the individual reaches 60 years of age,
- (b) the day on which the individual would have completed 30 years of service as a member of the Assembly, had the individual remained a member of the Assembly, and
- (c) the day on which the sum of the individual's age and his or her years of service as a member of the Assembly would have equalled 80, if the individual had remained a member of the Assembly, and

“D” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992 and without increase or indexation as provided in that plan, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and
- (b) in any other case, nil.

(2) The amount of an individual's allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$E \times (F / G) + H$$

in which,

“E” equals the amount calculated under subsection (1) for the individual, assuming that the value of D in that calculation is nil;

“F” equals the average Consumer Price Index for the calendar year;

“G” equals the average Consumer Price Index for the calendar year in which the allowance began; and

“H” equals,

- b) le plafond des prestations déterminées pour l'année au cours de laquelle l'allocation commence à être versée;

«B» est égal aux services que la personne a accomplis à titre de député après 1991, mais avant le 8 juin 1995;

«C» est égal au nombre de mois compris dans la période qui débute le jour où l'allocation commence à être versée et qui se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la personne atteint l'âge de 60 ans,
- b) le jour où elle aurait terminé 30 années de service à titre de député si elle était encore député,
- c) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député aurait été de 80 si elle était encore député;

«D» est égal à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l'allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l'année, calculée à l'égard des services qu'elle a accomplis à titre de député avant 1992, mais sans l'augmentation ou l'indexation prévue par ce régime, si ce dernier s'était appliqué à elle,
- b) dans les autres cas, zéro.

(2) Le montant de l'allocation d'une personne pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

$$E \times (F / G) + H$$

où :

«E» est égal au montant calculé aux termes du paragraphe (1) pour la personne, en supposant que la valeur du terme «D» utilisé dans ce calcul est de zéro;

«F» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année civile;

«G» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

«H» est égal à l'un ou l'autre des montants suivants :

Same

Idem

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Average
annual remuneration

(3) For the purposes of "A" in subsection (1), the individual's average annual remuneration is 12 times the average monthly indexed remuneration for the period of service as a member of the Assembly.

Same

(4) Despite subsection (3), if the individual has more than three non-overlapping periods of 12 consecutive months of service as a member of the Assembly, his or her average annual remuneration is one-third of the greatest of all amounts each of which is the sum of indexed remuneration for each of the months in any three of the periods.

Monthly
indexed remuneration

(5) Indexed remuneration of an individual for a month is the remuneration for the month multiplied by the ratio of A to B where,

"A" equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the allowance begins to be paid to the individual; and

"B" equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the remuneration is paid.

Definitions

(6) For the purposes of this section,

"average wage" means average wage as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); ("salaire moyen")

"defined benefit limit" means defined benefit limit as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada). ("plafond des prestations déterminées")

Post-retirement
spousal allowance

11. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and

- a) dans le cas d'une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l'allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l'année, calculée à l'égard des services qu'elle a accomplis à titre de député avant 1992, si ce régime s'était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(3) Pour l'application du terme «A» du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à 12 fois sa rémunération mensuelle indexée moyenne pour la période de ses services à titre de député.

Rémunération
annuelle
moyenne

(4) Malgré le paragraphe (3), si la personne compte plus de trois périodes non chevauchantes de 12 mois consécutifs de service à titre de député, sa rémunération annuelle moyenne correspond au tiers du plus élevé des montants représentant chacun la somme de sa rémunération indexée pour chacun des mois compris dans trois quelconques de ces périodes.

Idem

(5) La rémunération indexée d'une personne pour un mois correspond à la rémunération de ce mois multipliée par le rapport entre «A» et «B» où :

Rémunération
mensuelle
indexée

«A» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation commence à être versée à la personne;

«B» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l'année civile au cours de laquelle la rémunération est versée.

(6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«plafond des prestations déterminées» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («defined benefit limit»)

«salaire moyen» S'entend au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («average wage»)

11. (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation
au conjoint
après la
retraite

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

Idem

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H»

		des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;	
	(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.	b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.	
Children's allowance	(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.	(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Pre-retirement spousal allowance	12. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	12. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint avant la retraite
Amount of spousal allowance	(2) The amount of the allowance under subsection (1) for the calendar year in which the member dies is the sum of,	(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour l'année civile au cours de laquelle décède le participant est égal au total des montants suivants :	Montant de l'allocation au conjoint
	(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of C and D in that subsection is zero; and	a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «C» et «D» de ce paragraphe est de zéro;	
	(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of A, B and C in that subsection is zero.	b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «A», «B» et «C» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.	
Same	(3) The amount of the allowance under subsection (1) for a calendar year subsequent to the year of death is the sum of,	(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour une année civile postérieure à l'année du décès est égal au total des montants suivants :	Idem
	(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of H in that subsection is zero; and	a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur du terme «H» de ce paragraphe est de zéro;	

- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of E, F and G in that subsection is zero.

- b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur des termes «E», «F» et «G» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Children's allowance

(4) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1), if the spouse had survived the member.

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

Survivor's allowance

(5) If a spouse entitled to be paid an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.

(5) Au décès du conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.

Allocation aux enfants survivant au conjoint

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

Former member, spousal allowance

13. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

13. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Ancien participant : allocation au conjoint

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.

Idem

Amount of spousal allowance

(3) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation au conjoint

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;

- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Reduced allowance	(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3) and reduced on an actuarially-equivalent basis.	(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.	Allocation réduite
Children's allowance	(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.	(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Refund of contributions before vesting	14. (1) An individual who ceases to be a member of the plan after 1991 but before becoming eligible for an allowance is entitled to a refund of his or her contributions together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent.	14. (1) La personne qui cesse de participer au régime après 1991, mais avant de devenir admissible à une allocation, a droit au remboursement de ses cotisations, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Remboursement des cotisations avant l'acquisition
Application for refund	(2) The individual is not entitled to be paid the refund until the Speaker has received a written application for it.	(2) La personne n'a pas le droit de recevoir le remboursement avant que le président de l'Assemblée n'ait reçu une demande écrite à cet effet.	Demande de remboursement
100 per cent rule (refund of contributions)	15. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance or a member of the plan dies and no one becomes entitled to be paid an allowance under section 11, 12 or 13, his or her estate is entitled to payment of the amount, if any, by which A exceeds B, both as determined under subsection (2).	15. (1) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation ou d'un participant, sa succession a droit au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B», les deux étant calculés aux termes du paragraphe (2), si personne n'a droit à une allocation aux termes de l'article 11, 12 ou 13.	Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
Same	(2) For the purposes of subsection (1), <p>“A” equals the amount of the former member's or the member's contributions together with interest at an annual rate of 6 per cent up to the earlier of,</p> <p>(a) the date, if any, on which he or she began to be paid the allowance, and</p> <p>(b) the date of death; and</p> <p>“B” equals the total amount, if any, of the allowance paid to him or her up to the date of death.</p>	(2) Pour l'application du paragraphe (1) : <p>«A» est égal au montant des cotisations de l'ancien participant ou du participant, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent jusqu'au premier en date des jours suivants :</p> <p>a) le jour où il a commencé à toucher l'allocation, le cas échéant,</p> <p>b) le jour du décès;</p> <p>«B» est égal au montant total éventuel de l'allocation qu'il a touchée jusqu'au jour du décès.</p>	Idem
Reinstatement of service	16. (1) An individual who receives a refund and who again becomes a member of the plan before June 8, 1995 is entitled to reinstatement of the service in respect of which the refund was made if he or she pays the amount refunded together with interest calculated at the annual rate of 6 per cent to the Minister of Finance.	16. (1) La personne qui reçoit un remboursement et qui recommence à participer au régime avant le 8 juin 1995 a droit à la validation des services visés par le remboursement si elle remet au ministre des Finances le montant remboursé, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.	Validation des services antérieurs

Direct transfer	<p>(2) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service before 1992 unless,</p> <p>(a) the amount originally refunded to him or her was contributed at that time to a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan or another registered pension plan within the meaning of the <i>Income Tax Act</i> (Canada); and</p> <p>(b) the money paid to the Minister of Finance to reinstate the service is withdrawn from a registered retirement savings plan, a deferred profit sharing plan or another registered pension plan.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis avant 1992 que si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) le montant qui lui a été remboursé a été viré à un régime enregistré d'épargne-retraite, à un régime de participation différée aux bénéfices ou à un autre régime de pension agréé au sens de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada);</p> <p>b) le montant remis au ministre des Finances pour valider les services est retiré d'un régime enregistré d'épargne-retraite, d'un régime de participation différée aux bénéfices ou d'un autre régime de pension agréé.</p>	Virement direct
Restriction	<p>(3) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service after 1989 unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the <i>Income Tax Regulations</i> (Canada).</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis après 1989 que si ces services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du <i>Règlement de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).</p>	Restriction
Assignment prohibited	<p>17. (1) No right under the plan of a member or former member is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered except as provided in this section.</p>	<p>17. (1) Aucun droit d'un participant ou d'un ancien participant dans le cadre du régime ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, si ce n'est dans les cas prévus par le présent article.</p>	Cession interdite
Exception	<p>(2) A right may be assigned under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a conjugal relationship between an individual and his or her spouse or former spouse.</p>	<p>(2) Un droit peut être cédé aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit en règlement des droits découlant de l'échec de l'union conjugale entre deux conjoints ou ex-conjoints.</p>	Exception
Same	<p>(3) A right may be assigned by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.</p>	<p>(3) Le représentant personnel d'un défunt peut céder un droit lors de la distribution de la succession de ce dernier.</p>	Idem

PART IV CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN

Credit for service before June 8, 1995	<p>18. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her registered plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.</p>	<p>18. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime enregistré le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.</p>	Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
Amount of credit	<p>(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part III for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.</p>	<p>(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie III pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.</p>	Montant du crédit
Part III benefits	<p>(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part III are calculated in</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie III sont calculées</p>	Prestations visées à la partie III

accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part III even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with section 10.
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

Commutated value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles:

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount described in subsection (2) is credited to the individual's registered plan account.

Conversion date

(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

Effect of receiving credit

19. No individual who receives credit under subsection 18 (1) is entitled to be paid benefits under Part III for service as a member of the Assembly.

Election re credit

20. (1) An individual who receives credit under subsection 18 (1) shall elect whether to have the credit remain in the registered plan account or to transfer an amount equal to the credit to a locked-in retirement account.

Statement re election

(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

Same

(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

Deemed election

(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the registered plan account.

Transfer to locked-in retirement account

21. (1) This section applies if an individual elects the transfer described in subsection 20 (1) to a locked-in retirement account.

conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément à l'article 10.
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragraphe (2) est porté au crédit du compte de régime enregistré de la personne.

Intérêts

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

Date de transformation

19. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie III pour les services qu'il a accomplis à titre de député si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1).

Effet du crédit

20. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime enregistré, soit de le transférer à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

Choix relatif au crédit

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

État relatif au choix

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

Idem

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime enregistré.

Omission réputée un choix

21. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit le transfert, visé au paragraphe 20 (1), à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

Payment	(2) The Minister of Finance shall pay to the individual's locked-in retirement account an amount equal to the individual's credit in the registered plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the registered plan account until the date on which the Minister makes the payment to the locked-in retirement account.	(2) Le ministre des Finances verse dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds de la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime enregistré jusqu'à celui où le ministre verse le montant dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds.	Versement
Same	(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.	(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.	Idem
Locked-in retirement account	(4) The locked-in retirement account must meet the requirements established under the <i>Pension Benefits Act</i> for such an account, with necessary modifications.	(4) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds doit satisfaire, avec les adaptations nécessaires, aux exigences fixées à l'égard d'un tel compte par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Compte de retraite avec immobilisation des fonds
Same	(5) The locked-in retirement account must not permit any payment to be made to the individual before the later of,	(5) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds ne doit pas permettre le versement d'un montant à la personne avant le dernier en date des jours suivants :	Idem
	(a) the date on which he or she ceases to be a member of the plan; and	a) le jour où elle cesse de participer au régime;	
	(b) the date on which he or she reaches 55 years of age.	b) le jour où elle atteint l'âge de 55 ans.	
Effect of payment	(6) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the registered plan for service before June 8, 1995 when the payment is made to the locked-in retirement account.	(6) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime enregistré pour les services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995 lorsque le versement dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds est effectué.	Effet du versement

PART V REGISTERED PLAN PAYMENTS

Trust established	22. The Speaker shall establish a trust for the purpose of receiving contributions from the Minister of Finance under section 25, accruing interest and earnings on the contributions and making payments in accordance with the terms of the registered plan.	22. Le président de l'Assemblée constitue une fiducie où sont reçus les montants versés par le ministre des Finances aux termes de l'article 25, où s'accumulent les intérêts courus et les gains réalisés sur ces montants et d'où sont effectués les versements conformément aux conditions du régime enregistré.	Constitution d'une fiducie
Registered plan account	23. (1) The Speaker shall establish and maintain a registered plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.	23. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime enregistré pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.	Compte de régime enregistré
Same	(2) All payments or transfers made under the registered plan in respect of an individual must be charged to his or her registered plan account.	(2) Tous les versements ou transferts effectués dans le cadre du régime enregistré à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime enregistré.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's registered plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime enregistré.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on amounts credited to a registered plan account under subsec-	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime enregistré aux termes des paragraphes 18 (1) et	Intérêts

tions 18 (1) and 24 (1). Interest must be credited to the account at least annually.

(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.

(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the *Bank of Canada Review* over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.

24. (1) Every month, the Minister of Finance shall credit to a plan member's registered plan account an amount equal to 5 per cent of the member's remuneration for that month.

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not credit a member's registered plan account with an amount for a calendar year greater than the money purchase limit for the year as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

25. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the trust established under section 22 the amounts credited to all registered plan accounts in respect of members' service after June 7, 1995.

(2) The Minister shall make the payment not later than September 1, 1996 in respect of service during 1995.

26. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under sections 27 and 28. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.

(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 29 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.

27. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime

24 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.

(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.

(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la *Revue de la Banque du Canada*, au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.

24. (1) Chaque mois, le ministre des Finances porte au crédit du compte de régime enregistré de chaque participant un montant égal à 5 pour cent de sa rémunération pour le mois.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, pour une année civile, porter au crédit du compte de régime enregistré du participant un montant supérieur au plafond des cotisations déterminées pour l'année au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

25. (1) Le ministre des Finances verse à la fiducie constituée aux termes de l'article 22, par prélèvement sur le Trésor, les montants portés au crédit de tous les comptes de régime enregistré à l'égard des services accomplis par les participants après le 7 juin 1995.

(2) Le ministre verse les montants au plus tard le 1^{er} septembre 1996 à l'égard des services accomplis en 1995.

26. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offrent les articles 27 et 28. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où le participant cesse de participer au régime.

(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 29 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.

27. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a

Taux d'intérêt

Idem

Crédit des cotisations déterminées

Plafond des cotisations déterminées

Montants versés par le ministre

Idem

État des prestations et des options

Idem

Droit à une pension viagère

Rate of interest

Same

Money purchase credit

Money purchase limit

Contributions by Minister

Same

Statement of benefits and options

Same

Entitlement to lifetime pension

pension described in this section upon ceasing to be a member.

Size of pension

(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's registered plan account when he or she ceases to be a member.

Form of pension

(3) The pension must meet the following requirements:

1. It must be in a form acceptable for pensions that are payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan, it must be payable in a joint and survivor form. The member must be permitted to waive the joint and survivor payments with the consent of his or her spouse.
3. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan and the pension is to be paid in a joint and survivor form, the spouse must be entitled to receive 60 per cent of the amount payable under the pension to the member.
4. Payment of the pension must begin,
 - i. no earlier than the later of the date on which the individual ceased to be a member of the plan and the date on which he or she reaches 55 years of age, and
 - ii. no later than the last day of the calendar year in which the individual reaches 69 years of age.

Preference re pension

(4) The individual shall notify the Speaker in writing of the form of pension that the individual wishes to receive and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

Same

(5) If the individual does not notify the Speaker of his or her wishes as to the form of the pension within the 60-day period, he or she shall be paid a pension in that meets the requirements set out in subsection (3) and that,

- (a) does not have a guarantee period;
- (b) is not indexed; and
- (c) meets such other conditions as the Speaker may decide.

Portability rights

28. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death may transfer the balance in his or her registered plan account to a locked-in retirement account or a life income fund that satis-

droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.

(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime enregistré de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.

(3) La pension doit satisfaire aux exigences suivantes :

1. Elle doit avoir une forme acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elle doit être réversible si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime. Le participant doit être autorisé à renoncer à la réversibilité des versements avec le consentement de son conjoint.
3. Si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime et que la pension est réversible, le conjoint doit avoir droit à 60 pour cent du montant payable au participant aux termes de la pension.
4. La pension doit commencer à être versée :
 - i. au plus tôt le dernier en date du jour où la personne a cessé de participer au régime et du jour où elle atteint l'âge de 55 ans,
 - ii. au plus tard le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 69 ans.

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée de la forme de pension qu'elle souhaite se voir verser.

(5) Si la personne n'avise pas le président de ses préférences quant à la forme de pension dans le délai de 60 jours, il lui est versé une pension qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (3) et qui :

- a) n'a pas de période garantie;
- b) n'est pas indexée;
- c) remplit les autres conditions qu'impose le président.

28. (1) Toute personne qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès peut transférer le solde de son compte de régime enregistré à un compte de retraite avec immobilisation des fonds ou à un fonds

Capital de la pension

Forme de pension

Préférences quant à la pension

Idem

Transférabilité

fies the conditions established under the *Pension Benefits Act* for those accounts or funds, with necessary modifications.

Payment

(2) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the individual's locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, an amount equal to the balance in the individual's registered plan account.

Effect of transfer

(3) No individual who makes a transfer described in subsection (1) is entitled to a pension under section 27.

Notice to Speaker

(4) The individual shall notify the Speaker in writing if he or she wishes to make a transfer described in subsection (1) and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

Deemed choice

(5) The individual shall be deemed not to wish to make a transfer described in subsection (1) if the individual does not notify the Speaker within the 60-day period that he or she wishes to do so.

Pre-retirement spousal entitlement

29. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the member's death to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

Election

(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (2).

Deemed election

(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.

Entitlement of beneficiary

(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

Entitlement of estate

(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

de revenu viager qui remplit, avec les adaptations nécessaires, les conditions imposées à l'égard d'un tel compte ou fonds par la *Loi sur les régimes de retraite*.

(2) Le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, au compte de retraite avec immobilisation des fonds ou au fonds de revenu viager, selon le cas, de la personne un montant égal au solde de son compte de régime enregistré.

(3) Nul n'a droit à la pension prévue à l'article 27 s'il effectue le transfert visé au paragraphe (1).

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée si elle souhaite effectuer le transfert visé au paragraphe (1).

(5) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours de son intention d'effectuer le transfert visé au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir l'intention de ce faire.

29. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-champ au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.

(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

Versement

Effet du transfert

Avis donné au président

Omission réputée un choix

Droit du conjoint avant la retraite

Choix

Omission réputée un choix

Droit du bénéficiaire

Droit de la succession

PART VI SUPPLEMENTARY PLAN

Entitlement to allowance

30. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of allowance

(3) The amount of the allowance for the calendar year in which it begins is calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years; and

“B” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (1).

Same

(4) Subject to subsection (6), the amount of the allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$A \times (C / D) - E$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years;

“C” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year;

“D” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year in which the allowance began;

“E” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (2).

PARTIE VI RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

Droit à une allocation

30. (1) A droit à une allocation annuelle viagère toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Idem

(2) L'allocation commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

Montant de l'allocation

(3) Le montant de l'allocation pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

$$A - B$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«B» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (1).

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant de l'allocation pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

$$A \times (C / D) - E$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«C» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile;

«D» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

«E» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (2).

Average
annual remuneration

(5) For the purposes of the variable A in subsections (3) and (4), the individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.

Annual inflation rate over 2 per cent

(6) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of subsection (4). The amount in excess of 2 per cent for a year shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).

Post-retirement spousal allowance

31. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,

"A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under subsection 19 (1) of the pre-reform plan if that subsection had applied in respect of the former member on the date of death; and

"B" equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 11 (1).

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Pre-retirement spousal allowance

32. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Amount of spousal allowance

(2) The allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where,

"A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under clause 19 (3) (a) of the pre-reform plan, if that clause had applied in respect of the member on the date of death; and

(5) Pour l'application du terme «A» des paragraphes (3) et (4), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.

Rémunération annuelle moyenne

(6) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application du paragraphe (4). La tranche supérieure à 2 pour cent pour une année est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer à 2 pour cent la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour cette année-là).

Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent

31. (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint après la retraite

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :

Idem

«A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes du paragraphe 19 (1) du régime antérieur à la réforme, si ce paragraphe s'était appliqué à l'ancien participant le jour du décès;

«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 11 (1).

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

32. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) est égale au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où :

Montant de l'allocation au conjoint

«A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes de l'alinéa 19 (3) a) du régime antérieur à la réforme, si cet alinéa s'était appliqué au participant le jour du décès;

“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 12 (1).

Children's allowance

(3) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1) if the spouse had survived the member.

Survivor's allowance

(4) If a spouse entitled to an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.

Termination of child's allowance

(5) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Former member, spousal allowance

33. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) and his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of spousal allowance

(3) The amount of the allowance under subsection (1) is calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” equals 60 per cent of the allowance to which the former member would have been entitled under the pre-reform plan on the day the allowance under subsection (1) begins, had the pre-reform plan applied in respect of the former member;

“B” equals in respect of each dependent child of the former member at the date of death, to a maximum of three children, 10 per cent of the allowance referred to in the definition of the variable A; and

“C” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 13 (1).

Reduced allowance

(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3)

«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 12 (1).

Allocation aux enfants

(3) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

(4) Au décès d'un conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.

Allocation aux enfants survivant au conjoint

(5) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

33. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Ancien participant : allocation au conjoint

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.

Idem

(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation au conjoint

$$A + B - C$$

où :

«A» est égal à 60 pour cent de l'allocation à laquelle l'ancien participant aurait eu droit dans le cadre du régime antérieur à la réforme le jour où l'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée, si ce régime s'était appliqué à lui;

«B» est égal à 10 pour cent de l'allocation mentionnée dans la définition du terme «A» à l'égard de chacun des enfants à charge de l'ancien participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois;

«C» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 13 (1).

(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.

Allocation réduite

and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

PART VII CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN

Credit for service before June 8, 1995

34. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her supplementary plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part VI for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part VI benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part VI are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part VI even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with subsection 30 (5).
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount

PARTIE VII TRANSFORMATION DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

34. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime supplémentaire le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie VI pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie VI sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie VI

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément au paragraphe 30 (5).
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragra-

Intérêts

described in subsection (2) is credited to the individual's supplementary plan account.

Conversion date (6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

Effect of receiving credit 35. No individual who receives credit under subsection 34 (1) is entitled to be paid benefits under Part VI.

Election re credit 36. (1) An individual who receives credit under subsection 34 (1) shall elect whether to have the credit remain in the supplementary plan account or to be paid an amount equal to the credit as a lump sum.

Statement re election (2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

Same (3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

Deemed election (4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the supplementary plan account.

Lump sum payment 37. (1) This section applies if an individual elects to receive the lump sum payment described in subsection 34 (1).

Payment (2) The Minister of Finance shall pay to the individual an amount equal to the individual's credit in the supplementary plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the supplementary plan account until the date on which the Minister makes the lump sum payment to the individual.

Same (3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

Effect of payment (4) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the supplementary plan when the Minister pays him or her the lump sum.

PART VIII SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS

Arrangements for payment 38. The Minister of Finance may make whatever arrangements he or she considers appropriate to provide for the payment of pensions under this Part.

Supplementary plan account 39. (1) The Speaker shall establish and maintain a supplementary plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

phe (2) est porté au crédit du compte de régime supplémentaire de la personne.

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

35. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie VI si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1).

36. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime supplémentaire, soit de le toucher sous forme de somme forfaitaire.

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime supplémentaire.

37. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit la somme forfaitaire visée au paragraphe 34 (1).

(2) Le ministre des Finances verse à la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime supplémentaire jusqu'à celui où le ministre verse la somme forfaitaire à la personne.

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

(4) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime supplémentaire lorsque le ministre lui verse la somme forfaitaire.

PARTIE VIII FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

38. Le ministre des Finances peut prendre tous les arrangements qu'il juge appropriés pour prévoir le versement des pensions prévues par la présente partie.

39. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime supplémentaire pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

Date de transformation

Effet du crédit

Choix relatif au crédit

État relatif au choix

Idem

Omission réputée un choix

Somme forfaitaire

Versement

Idem

Effet du versement

Arrangements

Compte de régime supplémentaire

Same	(2) All payments made under the supplementary plan in respect of an individual must be charged to his or her supplementary plan account.	(2) Tous les versements effectués dans le cadre du régime supplémentaire à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime supplémentaire.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's supplementary plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime supplémentaire.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on the amount credited to a supplementary plan account under subsection 34 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime supplémentaire aux termes du paragraphe 34 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	Taux d'intérêt
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Statement of benefits and options	40. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under section 41. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	40. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offre l'article 41. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où la personne cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 42 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 42 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	41. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	41. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's supplementary plan account when he or she ceases to be a member.	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime supplémentaire de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.	Capital de la pension
Form of pension	(3) Subsections 27 (3) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to the pension.	(3) Les paragraphes 27 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension.	Forme de pension
Pre-retirement spousal entitlement	42. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the	42. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-	Droit du conjoint avant la retraite

member's death to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

Election

(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 40 (2).

Deemed election

(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.

Entitlement of beneficiary

(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

Entitlement of estate

(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

PART IX ADMINISTRATION

Administration of Act

43. The Act is administered by the Speaker.

Consolidated Revenue Fund

44. (1) All contributions to the plan made by plan members shall be paid to the Consolidated Revenue Fund and all amounts to be credited under the plan are credited to the Consolidated Revenue Fund.

Same

(2) All payments and transfers to be made under the plan are a charge on and payable from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts in the CRF

45. (1) The Minister of Finance shall establish an account in the Consolidated Revenue Fund in which all credits, receipts and disbursements under the registered plan must be entered, and one in which all credits, receipts and disbursements under the supplementary plan must be entered.

Transfers from Consolidated Revenue Fund

(2) Each year, the Minister of Finance shall credit to the applicable account in the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Lieutenant Governor in Council may direct to provide for payments under the registered plan or the supplementary plan, as the case may be.

champ au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 40 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.

Choix

(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.

Omission réputée un choix

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

Droit du bénéficiaire

(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

Droit de la succession

PARTIE IX APPLICATION

43. Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

44. (1) Toutes les cotisations des participants au régime sont versées au Trésor et tous les montants à porter à leur crédit dans le cadre du régime sont portés au crédit du Trésor.

Trésor

(2) Tous les paiements et transferts à effectuer dans le cadre du régime sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Idem

45. (1) Le ministre des Finances établit un compte du Trésor où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime enregistré et un deuxième où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime supplémentaire.

Comptes du Trésor

(2) Chaque année, le ministre des Finances porte au crédit du compte approprié du Trésor les montants que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour prévoir les paiements à faire dans le cadre du régime enregistré ou du régime supplémentaire, selon le cas.

Virements sur le Trésor

Extension of
deadlines

46. The Speaker may extend any deadline established under the Act and may do so before or after the deadline has passed if, in the Speaker's opinion,

- (a) there are special circumstances justifying the extension; and
- (b) the extension will not result in additional costs to the plan.

Payment of
allowances

47. (1) Unless otherwise provided in the Act, allowances payable under the plan shall be paid monthly in equal amounts.

Same

(2) Amounts paid under the plan in respect of an individual who becomes a former member before June 8, 1995 shall be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Purchase of
annuities

48. (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of the pension to which an individual is entitled under the registered plan or the supplementary plan.

Same

(2) The annuity provided by the annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the pension to which it relates.

Discharge of
rights

(3) The purchase of an annuity contract discharges the rights under the Act of the individual and of any other person in respect of the individual.

Authorized
company

(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.

PART X TRANSITION

Benefits in
lieu

49. (1) The benefits provided under the plan in respect of individuals who were members of the Assembly on or after January 1, 1992 are in lieu of the benefits, if any, provided in respect of those individuals under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Certain
individuals

(2) An individual who is a member of the Assembly on June 8, 1995 and who ceases to be a member of the Assembly before the day on which the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent is entitled only to the benefits provided under the plan.

Application
of predeces-
sor Act

50. (1) Despite its repeal and except as otherwise provided in this section, the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* con-

46. Le président de l'Assemblée peut proroger tout délai imparti aux termes de la présente loi avant ou après son expiration si, à son avis :

- a) d'une part, des circonstances particulières justifient la prorogation;
- b) d'autre part, la prorogation n'entraînera pas de coût supplémentaire pour le régime.

47. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les allocations payables dans le cadre du régime sont versées tous les mois selon le même montant.

(2) Les versements effectués dans le cadre du régime à l'égard d'une personne qui devient un ancien participant avant le 8 juin 1995 sont prélevés sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

48. (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de la pension à laquelle une personne a droit aux termes du régime enregistré ou du régime supplémentaire.

(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que la pension à laquelle elle se rattache.

(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.

(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.

PARTIE X DISPOSITIONS TRANSITOIRES

49. (1) Les prestations prévues par le régime à l'égard des personnes qui étaient députés à l'Assemblée le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour remplacent celles prévues à leur égard, le cas échéant, par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

(2) Quiconque est député le 8 juin 1995 et cesse de l'être avant le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale n'a droit qu'aux prestations prévues par le régime.

50. (1) Malgré son abrogation et sauf disposition contraire du présent article, la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'As-*

Prorogation
des délais

Versement
des alloca-
tions

Idem

Souscription
d'un contrat
de rente

Idem

Extinction
des droits

Compagnie
ou société
autorisée

Prestations
prévues par
le régime

Certaines
personnes

Champ d'ap-
plication de
la Loi que
remplace la
présente loi

tinues to apply in respect of individuals who had ceased to be members of the Assembly before January 1, 1992 and who were entitled on that date to receive an allowance under that Act.

Deemed amendments

(2) For the purposes of subsection (1), the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be the Act as it read on December 31, 1991, as amended by subsections (3) and (4).

Same, suspension of allowances

(3) For the purposes of subsection (1), sections 7, 10 and 20 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be repealed.

Same, annual increases

(4) For the purposes of subsection (1), section 25 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Increase in allowance

25. (1) Effective April 1, 1996, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by 2 per cent.

Same

(2) On January 1 every year, beginning with 1997, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by the lesser of,

(a) 2 per cent; and

(b) the increase in the average Consumer Price Index for the year.

Annual inflation rate over 2 per cent

(3) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of clause (2) (b). The amount in excess of 2 per cent shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).

Definition

(4) For the purposes of this section,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Discretionary increase

25.1 (1) Before June 8, 1995, the Speaker may, by order, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances under the Act. The Speaker may do this only with the approval of the Board of Internal Economy.

semblée législative continue de s'appliquer aux personnes qui ont cessé d'être députés avant le 1^{er} janvier 1992 et qui avaient droit, ce jour-là, à une allocation prévue par cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est réputée cette loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, avec les modifications que lui apportent les paragraphes (3) et (4).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les articles 7, 10 et 20 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* sont réputés abrogés.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, tel qu'il existait le 31 décembre 1991, est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le 1^{er} avril 1996, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté de 2 pour cent.

(2) Tous les ans à compter de 1997, le 1^{er} janvier, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté du moindre des pourcentages suivants :

a) 2 pour cent;

b) l'augmentation de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année.

(3) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application de l'alinéa (2) b). La tranche supérieure à 2 pour cent est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer la moyenne des prix à la consommation à 2 pour cent pour cette année-là).

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

25.1 (1) Avant le 8 juin 1995, le président peut, par ordre, prévoir le versement de prestations supplémentaires aux bénéficiaires d'allocations accordées aux termes de la présente loi. Il ne peut toutefois le faire qu'avec l'approbation de la Commission de régie interne.

Loi réputée modifiée

Idem, suspension des allocations

Idem, augmentations annuelles

Augmentation de l'allocation

Idem

Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent

Définition

Augmentation discrétionnaire

Same	(2) The order may set out the classes of persons entitled to be paid the supplementary benefits, the amounts of the benefits and the times at which they may be paid.	(2) L'ordre peut énoncer les catégories de personnes qui ont droit aux prestations supplémentaires, le montant de ces prestations et le moment où elles peuvent être versées.	Idem
Status of supplementary benefits	(3) A person who is paid supplementary benefits is entitled to continue to receive them while the person is being paid an allowance under the Act. They shall be deemed to form part of the allowance which the person is paid under the Act.	(3) La personne qui touche des prestations supplémentaires a le droit de continuer à les toucher tant qu'elle touche une allocation aux termes de la présente loi. Ces prestations sont réputées faire partie intégrante de cette allocation.	Prestations supplémentaires
Purchase of annuity	25.2 (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of an allowance to which a person is entitled under the Act.	25.2 (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de l'allocation à laquelle une personne a droit aux termes de la présente loi.	Souscription d'un contrat de rente
Same	(2) The annuity provided by an annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the allowance to which it relates.	(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que l'allocation à laquelle elle se rattache.	Idem
Discharge of rights	(3) The purchase of the annuity contract discharges the rights under the Act of the person and of any other person in respect of that person.	(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.	Extinction des droits
Authorized company	(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.	(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.	Compagnie ou société autorisée
Conversion report	51. (1) The Minister of Finance shall ensure that an actuary other than the plan actuary prepares a report on the conversion of the pension plan established under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> into the plan described in this Act.	51. (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'un actuaire autre que l'actuaire du régime rédige un rapport sur la transformation du régime de retraite établi aux termes de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> en régime visé par la présente loi.	Rapport sur la transformation
Contents	(2) The report must contain the information required under the <i>Pension Benefits Act</i> , with necessary modifications, for conversion reports.	(2) Le rapport doit contenir, avec les adaptations nécessaires, les renseignements exigés à l'égard des rapports de transformation par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Teneur
Approval	(3) The Minister and the Speaker shall not implement the conversion until the Minister has approved the conversion report.	(3) Le ministre et le président de l'Assemblée ne peuvent procéder à la transformation tant que le ministre n'a pas approuvé le rapport.	Approbation

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commencement	52. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Entrée en vigueur
Same	(2) Parts IV, V, VII and VIII shall be deemed to have come into force on June 8, 1995.	(2) Les parties IV, V, VII et VIII sont réputées être entrées en vigueur le 8 juin 1995.	Idem
Short title	53. The short title of this Act is the <i>MPPs Pension Act, 1996</i> .	53. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 42

**An Act to reform MPPs' pensions, to
eliminate tax-free allowances and to
adjust MPPs' compensation levels**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading April 10, 1996
2nd Reading April 18, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly April 23, 1996)*

Projet de loi 42

**Loi portant réforme du régime de
retraite des députés, éliminant les
allocations non imposables et rajustant
les niveaux de rétribution des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 10 avril 1996
2^e lecture 18 avril 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 23 avril 1996)*

Amendments to several statutes are made relating to the MPPs' pension plan and relating to compensation paid to MPPs and to members of Cabinet.

PART I PENSIONS

1. *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*

The pension plan set out in the new *MPPs Pension Act, 1996* replaces the plan set out in the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, which is repealed. The new Act is set out in the Bill as Schedule A, and is described below. (Section 1 of the Bill)

2. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

The Information and Privacy Commissioner becomes a member of the Public Service Pension Plan. Until now, the Commissioner has been a member of the MPPs' pension plan. The Commissioner may purchase credit in that plan for his service since June 8, 1995. (Sections 2 and 3 of the Bill)

3. *Ombudsman Act*

The Ombudsman also becomes a member of the Public Service Pension Plan. Until now, the Ombudsman has also been a member of the MPPs' pension plan. The Ombudsman may purchase credit in that plan for her service since June 8, 1995. (Sections 4 and 5 of the Bill)

4. *Public Service Pension Act*

Transitional provisions are set out respecting the entitlements of the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman under the Public Service Pension Plan. (Section 6 of the Bill)

PART II COMPENSATION

1. *Legislative Assembly Act*

Effective April 1, 1996, the annual salary for MPPs becomes \$78,007 under amendments to the *Legislative Assembly Act*. (Section 8 of the Bill, subsection 61 (1) of the Act)

An MPP's annual salary is increased when he or she holds an office such as that of Speaker, leader of an opposition party or committee chair. The amount of the increase is expressed as a percentage of the annual salary of \$78,007. The current regime of tax-free allowances and indemnities is abolished. (Sections 9 to 12, 14 and 16 to 18 of the Bill, subsection 62 (1) and section 63.1 of the Act)

When an MPP is receiving a pension under the *MPPs Pension Act, 1996* (or under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*), the MPP's annual salary will be reduced by the amount of the pension. (Section 9 of the Bill, section 63 of the Act)

An allowance for accommodation in Toronto will be paid only to those MPPs whose principal residence is more than 50 kilometers from Queen's Park. (Sections 10 and 13 of the Bill, section 64 and subsection 67 (10) of the Act)

The Commission on Members' Compensation is to be established by the Speaker. At the Speaker's request, the Commission will make recommendations about increasing the annual salary

Le projet de loi modifie diverses lois en ce qui a trait au régime de retraite des députés et à la rétribution des députés et des membres du Conseil des ministres.

PARTIE I RÉGIMES DE RETRAITE

1. *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*

Le régime de retraite instauré par la nouvelle *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* remplace celui qu'établit la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, maintenant abrogée. La nouvelle loi constitue l'annexe A du projet de loi et est expliquée ci-dessous. (Article 1 du projet de loi)

2. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée participe dorénavant au Régime de retraite des fonctionnaires. Jusqu'à présent, il participait au régime de retraite des députés. Le commissaire peut racheter des éléments de retraite du Régime pour les services qu'il a accomplis depuis le 8 juin 1995. (Articles 2 et 3 du projet de loi)

3. *Loi sur l'ombudsman*

L'ombudsman, lui aussi, participe dorénavant au Régime de retraite des fonctionnaires. Jusqu'à présent, il participait au régime de retraite des députés. L'ombudsman peut racheter des éléments de retraite du Régime pour les services qu'il a accomplis depuis le 8 juin 1995. (Articles 4 et 5 du projet de loi)

4. *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*

Des dispositions transitoires précisent les droits du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et de l'ombudsman dans le cadre du Régime de retraite des fonctionnaires. (Article 6 du projet de loi)

PARTIE II RÉTRIBUTION

1. *Loi sur l'Assemblée législative*

À compter du 1^{er} avril 1996, le traitement annuel des députés est de 78 007 \$ aux termes de modifications apportées à la *Loi sur l'Assemblée législative*. (Article 8 du projet de loi, paragraphe 61 (1) de la Loi)

Le traitement annuel d'un député est augmenté lorsqu'il est titulaire d'un poste tel que celui de président de l'Assemblée, de chef d'un parti de l'opposition ou de président d'un comité. Le montant de cette augmentation est exprimé en pourcentage du traitement annuel de 78 007 \$. Le régime actuel d'allocations et d'indemnités non imposables est aboli. (Articles 9 à 12, 14 et 16 à 18 du projet de loi, paragraphe 62 (1) et article 63.1 de la Loi)

Le montant de la pension qu'un député touche aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* (ou de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*) est déduit de son traitement annuel. (Article 9 du projet de loi, article 63 de la Loi)

Seuls les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres de Queen's Park touchent une allocation pour leur logement à Toronto. (Articles 10 et 13 du projet de loi, article 64 et paragraphe 67 (10) de la Loi)

Le président de l'Assemblée doit constituer la Commission de la rétribution des députés. À la demande du président, la Commission fait des recommandations concernant l'augmentation du

of \$78,007. The Speaker cannot request the Commission to make recommendations unless the Minister of Finance presents a balanced budget. "Balanced budget" is described. (Section 19 of the Bill, sections 75 and 75.1 of the Act)

2. *Executive Council Act*

The *Executive Council Act* is amended to change the salary payable to members of Cabinet and to parliamentary assistants, effective April 1, 1996. The amount of the salary is calculated as a percentage of the annual salary of \$78,007 payable to MPPs under the *Legislative Assembly Act*. (Section 20 of the Bill, section 3 of the Act)

An allowance for accommodation in Toronto will be paid only to those ministers whose principal residence is more than 50 kilometers from Queen's Park. (Section 21 of the Bill, subsections 4 (1) and (1.1) of the Act)

3. *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996*

The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed. (That Act fixed the indemnities and allowances of MPPs at the levels set out in the motion passed by the Assembly on July 28, 1993.) This is a consequential amendment. As a result of the amendments in this Bill, MPPs will no longer be paid indemnities and allowances. (Section 22 of the Bill)

PART III COMMENCEMENT

Changes to the pension plan come into force retroactively. The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed on January 1, 1992. Some portions of the *MPPs Pension Act, 1996* come into force on January 1, 1992 and others on June 8, 1995 (the day of the most recent provincial election).

Amendments relating to the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman come into force on the day the Bill receives Royal Assent.

Amendments relating to compensation come into force retroactively to April 1, 1996.

SCHEDULE A MPPS PENSION ACT, 1996

The current MPPs' pension plan (under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*) is being replaced by the pension plan set out in the *MPPs Pension Act, 1996*.

Changes from the current MPPs' plan to the new plan are made in three phases. The first phase takes effect on January 1, 1992 (a date determined by federal income tax laws) and phases two and three on June 8, 1995.

The first phase involves the division of the current plan into two components, called the "registered pension plan" and the "supplementary pension plan". This division is undertaken in response to changes made to the federal income tax laws that came into effect on January 1, 1992. (These two plans are "defined benefit" pension plans.) Together, these two plans provide the same level of benefits for periods of service before June 8, 1995 as is provided under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

In the second phase, the registered pension plan and the supplementary pension plan are changed from defined benefit plans to "money purchase" plans. This conversion affects only MPPs who were re-elected on June 8, 1995. Under the conversion, a variety of options is available to those MPPs:

traitement annuel de 78 007 \$. Le président ne peut demander des recommandations à la Commission que si le ministre des Finances dépose un budget équilibré. L'expression «budget équilibré» est explicitée. (Article 19 du projet de loi, articles 75 et 75.1 de la Loi)

2. *Loi sur le Conseil exécutif*

La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée pour changer le traitement payable aux membres du Conseil des ministres et aux adjoints parlementaires à compter du 1^{er} avril 1996. Le montant de ce traitement est calculé selon un pourcentage du traitement annuel de 78 007 \$ payable aux députés aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative*. (Article 20 du projet de loi, article 3 de la Loi)

Seuls les ministres dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres de Queen's Park touchent une allocation pour leur logement à Toronto. (Article 21 du projet de loi, paragraphes 4 (1) et (1.1) de la Loi)

3. *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée*

La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée. (Cette loi fixait les indemnités et les allocations des députés aux niveaux précisés dans la motion que l'Assemblée a adoptée le 28 juillet 1993.) Il s'agit d'une modification corrélative. Par suite des modifications apportées par le projet de loi, les députés ne touchent plus d'indemnités ni d'allocations. (Article 22 du projet de loi)

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR

Les modifications apportées au régime de retraite entrent en vigueur rétroactivement. La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée le 1^{er} janvier 1992. Certaines dispositions de la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés* entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1992 et d'autres, le 8 juin 1995 (le jour de la dernière élection provinciale).

Les modifications qui concernent le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman entrent en vigueur le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.

Les modifications touchant la rétribution entrent en vigueur rétroactivement au 1^{er} avril 1996.

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES DÉPUTÉS

Le régime de retraite actuel des députés (prévu par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*) est remplacé par celui qu'instaure la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*.

Le passage du régime actuel au nouveau régime se fait en trois phases. La première phase prend effet le 1^{er} janvier 1992 (jour fixé par la législation fédérale en matière d'impôt sur le revenu) et les deux autres le 8 juin 1995.

La première phase consiste à diviser le régime actuel en deux éléments appelés «régime de retraite enregistré» et «régime de retraite supplémentaire». Cette division découle des modifications apportées à la législation fédérale en matière d'impôt sur le revenu, qui sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1992. (Les deux régimes sont des régimes de retraite «à prestations déterminées».) Ces deux régimes réunis procurent, pour les périodes de service antérieures au 8 juin 1995, le même niveau de prestations que celui prévu par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

Lors de la deuxième phase, le régime de retraite enregistré et le régime de retraite supplémentaire, tous deux des régimes de retraite à prestations déterminées, sont transformés en régimes «à cotisations déterminées». Cette transformation, qui ne touche que les députés qui ont été réélus le 8 juin 1995, leur offre un certain nombre de choix :

- i. Under the registered pension plan, the options concern leaving "credit" in the pension plan for the MPP's service before June 8, 1995 or transferring the commuted value of the pension to which the MPP is entitled for that service to a locked-in retirement account. No amount may be withdrawn from that account before the MPP reaches 55 years of age.
- ii. Under the supplementary pension plan, the options concern leaving credit in the pension plan for the MPP's service before June 8, 1995 or being paid a lump sum.
- iii. Under both plans, if the MPP leaves the credit in the plan, that credit will be used to provide a lifetime pension that does not begin before the MPP reaches 55 years of age.

The third phase takes effect on June 8, 1995. As of that date, MPPs will receive "money purchase" benefits for their service after June 7, 1995. Highlights of the applicable rules include the following:

- i. The Crown will make contributions on each MPP's behalf (5 per cent of his or her annual salary) to a trust fund.
- ii. MPPs will not make contributions to the MPPs' pension plan. (Contributions made after June 7, 1995 and before the Bill is passed will be refunded.)
- iii. The money credited to an MPP's pension account will be used to purchase an annuity. The balance in an MPP's pension account will determine the amount of his or her pension. It will not be based upon his or her length of service as an MPP.
- iv. An MPP can choose the form of pension that he or she receives (subject to some restrictions). The pension must comply with the federal *Income Tax Act* requirements for money purchase pension plans.
- v. MPPs are not entitled to begin receiving a pension until they reach 55 years of age.

Former MPPs who ceased to hold office before January 1, 1992 (and their dependants) will continue to receive their allowance under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*. However, each year their allowance will be increased by up to 2 per cent, based upon increases in the Consumer Price Index. The first increase is to be made effective April 1, 1996.

The pension payable to former MPPs who ceased to hold office between January 1, 1992 and June 7, 1995 will also be increased each year by up to 2 per cent, based upon increases in the Consumer Price Index.

- i. Le régime de retraite enregistré permet aux députés soit de laisser dans le régime un montant porté à leur crédit au titre des services qu'ils ont accomplis avant le 8 juin 1995, soit de transférer la valeur de rachat de la pension à laquelle ils ont droit au titre de ces services à un compte de retraite avec immobilisation des fonds. Il est interdit de retirer des sommes de ce compte avant que le député n'ait 55 ans.
- ii. Le régime de retraite supplémentaire permet aux députés soit de laisser dans le régime un montant porté à leur crédit au titre des services qu'ils ont accomplis avant le 8 juin 1995, soit de toucher une somme forfaitaire.
- iii. Dans le cadre des deux régimes, si les députés laissent le montant porté à leur crédit dans le régime, ce montant servira à procurer une pension viagère qui ne commence pas à être versée avant qu'ils aient 55 ans.

La troisième phase prend effet le 8 juin 1995. À compter de ce jour, les députés toucheront des prestations de régime à cotisations déterminées au titre des services qu'ils ont accomplis après le 7 juin 1995. Les faits saillants des règles applicables sont les suivants :

- i. La Couronne versera des cotisations pour le compte de chaque député (soit 5 pour cent de son traitement annuel) à une fiducie.
- ii. Les députés ne cotiseront pas à leur régime de retraite. (Les cotisations versées après le 7 juin 1995 et avant l'adoption du projet de loi seront remboursées.)
- iii. Les sommes portées au crédit du compte de régime de retraite de chaque député serviront à souscrire une rente. Le solde du compte d'un député déterminera le montant de sa pension. Ce montant ne sera pas fondé sur ses états de service à titre de député.
- iv. Les députés peuvent choisir la forme de pension qu'ils touchent (sous réserve de certaines restrictions). La pension doit être conforme aux exigences de la *Loi de l'impôt sur le revenu fédérale* relatives aux régimes de retraite à cotisations déterminées.
- v. Les députés n'ont pas le droit de commencer à toucher une pension avant d'avoir 55 ans.

Les anciens députés qui ont cessé de l'être avant le 1^{er} janvier 1992 (et les personnes à leur charge) continuent de toucher leur allocation aux termes de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*. Toutefois, cette allocation sera augmentée chaque année en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation, jusqu'à concurrence de 2 pour cent. La première augmentation prend effet le 1^{er} avril 1996.

La pension payable aux anciens députés qui ont cessé de l'être entre le 1^{er} janvier 1992 et le 7 juin 1995 sera également augmentée chaque année jusqu'à concurrence de 2 pour cent en fonction de la hausse de l'indice des prix à la consommation.

An Act to reform MPPs' pensions, to eliminate tax-free allowances and to adjust MPPs' compensation levels

Loi portant réforme du régime de retraite des députés, éliminant les allocations non imposables et rajustant les niveaux de rétribution des députés

CONTENTS

Part	Sections
I Pensions	
<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>	1
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	2, 3
<i>Ombudsman Act</i>	4, 5
<i>Public Service Pension Act</i>	6
II Compensation	
<i>Legislative Assembly Act</i>	7-19
<i>Executive Council Act</i>	20, 21
<i>Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996</i>	22
III Commencement and Short title	23, 24
Schedule A	
<i>MPPs Pension Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PENSIONS**

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT
ALLOWANCES ACT**

1. (1) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

(2) The *MPPs Pension Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Repeal

New Act

SOMMAIRE

Partie	Articles
I Régimes de retraite	
<i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>	1
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2, 3
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	4, 5
<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6
II Rétribution	
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	7-19
<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	20, 21
<i>Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée</i>	22
III Entrée en vigueur et titre abrégé	23, 24
Annexe A	
<i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
RÉGIMES DE RETRAITE**

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

1. (1) La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée. Abrogation

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Nouvelle loi

*Freedom of Information and Protection of
Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de
la vie privée*

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Non-
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Commissioner.

3. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

OMBUDSMAN ACT

4. Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

Non-
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Ombudsman.

5. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Ombudsman is a member of the Public Service Pension Plan.

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

6. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following sections:

Information
and Privacy
Commis-
sioner

15. (1) The Information and Privacy Commissioner may purchase credit in the Plan under clause 11 (1) (b) of the Plan for service during the period beginning on June 8, 1995 and ending on the day before the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not entitled to purchase the credit unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Payment by
Minister

(3) If the Commissioner applies to the Board to purchase the credit within four months after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent, the Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the Board an amount equal to the amount determined by the Board to be payable by the Commissioner to purchase the credit.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-
application

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

3. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de
retraite

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-
application

(2) L'ombudsman est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

5. Le paragraphe 6 (4) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Régime de
retraite

(4) L'ombudsman participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

**LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES
FONCTIONNAIRES**

6. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction des articles suivants :

Commissaire
à l'informa-
tion et à la
protection de
la vie privée

15. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut racheter des éléments de retraite du Régime en vertu de l'alinéa 11 (1) b) de celui-ci pour les services qu'il a accomplis pendant la période qui commence le 8 juin 1995 et qui se termine la veille du jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale.

Restriction

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a le droit de racheter les éléments de retraite que si les services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Versement
effectué par
le ministre

(3) Si le commissaire demande à la Commission de racheter les éléments de retraite dans les quatre mois qui suivent le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale, le ministre verse à la Commission, par prélèvement sur le Trésor, un montant égal à celui que la Commission fixe

Entitlement for service before June 8, 1995	(4) The following rules apply for the purpose of determining the Commissioner's entitlements under the Plan relating to his or her service in that capacity before June 8, 1995:	Droit afférent aux services antérieurs au 8 juin 1995
	<ol style="list-style-type: none">1. The Commissioner is not entitled to receive a pension under the Plan for service before June 8, 1995.2. The Commissioner is not entitled to make contributions under the Plan for service before June 8, 1995.3. Service by the Commissioner (including service in the capacity of acting Commissioner) shall be taken into account in any determination of whether he or she is entitled to a pension for which a person's eligibility is determined with reference to the number of years of his or her service or a combination of the person's age and number of years of service.	
Ombudsman	16. Section 15 applies, with necessary modifications, with respect to the Ombudsman.	Ombudsman

--	--	--

	PART II COMPENSATION	PARTIE II RÉTRIBUTION	
--	---------------------------------	----------------------------------	--

	LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT	LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE	
--	---------------------------------	--	--

	7. Section 61 of the <i>Legislative Assembly Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 1, is repealed and the following substituted:	7. L'article 61 de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> , tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
--	---	---	--

Annual salary of members Computation	61. (1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007.	61. (1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$.	Traitement annuel des députés Calcul
	(2) For the purpose of computing the amount of a member's salary, a member shall be deemed to have been a member,	(2) Aux fins du calcul du traitement d'un député, celui-ci est réputé avoir occupé son poste :	

	(a) beginning on the polling day on which the member is elected; and	a) à compter du jour du scrutin où il a été élu;	
	(b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.	b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.	

	8. Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 2, is repealed and the following substituted:	8. L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
--	---	---	--

Salary for
additional
responsi-
bilities

62. (1) The annual salary of a member is increased by the following amount, expressed as a percentage of the annual salary set out in subsection 61 (1), for any one of the following positions that he or she holds:

1. Speaker, 31.2 per cent.
2. Deputy Speaker and Chair of the Committee of the Whole House, 14.8 per cent.
3. Deputy Chair of the Committee of the Whole House, 10.9 per cent.
4. Chair of a standing or select committee, 14 per cent.
5. Vice-chair of a standing or select committee, 8 per cent.
6. Leader of the Opposition, 55.2 per cent.
7. Leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, 35.7 per cent.
8. Chair of the caucus of the party from which the Government is chosen or chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition, 12.5 per cent.
9. Chair of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.
10. House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 18.3 per cent.
11. Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 9 per cent.
12. House Leader of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.
13. Deputy House Leader of a party described in paragraph 12, 8.2 per cent.
14. Chief Government Whip, 18.3 per cent.

62. (1) Le traitement annuel du député est augmenté du montant ci-dessous, exprimé en pourcentage du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1), pour l'un quelconque des postes suivants dont il est titulaire :

Augmenta-
tion de
traitement

1. Président de l'Assemblée, 31,2 pour cent.
2. Vice-président de l'Assemblée et président du comité plénier, 14,8 pour cent.
3. Vice-président du comité plénier, 10,9 pour cent.
4. Président d'un comité permanent ou spécial, 14 pour cent.
5. Vice-président d'un comité permanent ou spécial, 8 pour cent.
6. Chef de l'opposition, 55,2 pour cent.
7. Chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.
8. Président du groupe parlementaire du parti au pouvoir ou président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12,5 pour cent.
9. Président du groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.
10. Leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 18,3 pour cent.
11. Leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 9 pour cent.
12. Leader parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.
13. Leader parlementaire adjoint d'un parti visé à la disposition 12, 8,2 pour cent.
14. Whip en chef du gouvernement, 18,3 pour cent.

- 15. Deputy Government Whip, 12.5 per cent.
- 16. Government Whip, 9 per cent. (A maximum of three Government Whips may be paid the salary increase.)
- 17. Chief Opposition Whip, 14 per cent.
- 18. Opposition Whip, 9 per cent. (A maximum of two Opposition Whips may be paid the salary increase.)
- 19. Chief Party Whip of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.
- 20. Party Whip of a party described in paragraph 19, 8.2 per cent.



(2) If the member holds more than one position listed in subsection (1), he or she is entitled to be paid for the position with the higher salary.

(3) For the purpose of computing the amounts payable under subsection (1), the individual shall be deemed to have occupied the position,

- (a) beginning on the polling day on which he or she is elected as a member of the Assembly; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

(4) Despite subsection (3), if the occupant of the position changes, the successor shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceases to occupy the position.

9. Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 3, is repealed and the following substituted:

63. The annual salary otherwise payable to a member under subsections 61 (1) and 62 (1) shall be reduced by the amount of the allowance or pension that the member receives, if any, under the *MPPs Pension Act, 1996* or a predecessor to that Act for the same period.

- 15. Whip en chef adjoint du gouvernement, 12,5 pour cent.
- 16. Whip du gouvernement, 9 pour cent. (Trois whips du gouvernement au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
- 17. Whip en chef de l'opposition, 14 pour cent.
- 18. Whip de l'opposition, 9 pour cent. (Deux whips de l'opposition au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
- 19. Whip en chef d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.
- 20. Whip d'un parti visé à la disposition 19, 8,2 pour cent.



(2) Le député qui est titulaire de plus d'un des postes énumérés au paragraphe (1) a le droit d'être payé pour celui dont le traitement est le plus élevé.

(3) Aux fins du calcul des montants payables aux termes du paragraphe (1), la personne est réputée avoir occupé son poste :

- a) à compter du jour du scrutin où elle a été élue député;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

(4) Malgré le paragraphe (3), si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

9. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Le traitement annuel qui est payable par ailleurs à un député aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) est diminué du montant de l'allocation ou de la pension qu'il touche pour la même période, le cas échéant, aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime*

More than one position

Computation

Same

Double-dipping not permitted

Plus d'un poste

Calcul

Idem

Cumul de pension et de traitement interdit

Tax-free allowances not permitted

63.1 (1) No member is entitled to be paid an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the Assembly.

Expenses actually incurred

(2) Nothing in subsection (1) prevents a member from being reimbursed for expenses actually incurred in the discharge of his or her duties as a member.

Status for income tax purposes

(3) For the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), no portion of the salary, benefits or expenses paid to a member under this Act is paid as an allowance for expenses incident to the discharge of his or duties as a member.

10. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

Cost of accommodation in Toronto

64. (1) Subject to subsection (2), if the principal residence of one of the following individuals is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto, he or she shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto:

1. The Leader of the Opposition.
2. The leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Same

(2) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) for a particular year.

11. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 4, is repealed.

12. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 5, is repealed.

13. (1) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, accommodation in Toronto

(7.1) The Board of Internal Economy may reimburse a member (up to such maximum amount as the Board may determine) for his or her actual costs of accommodation in Toronto if the costs are incurred due to special or unusual circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly and if the member is not otherwise entitled under this Act or the *Executive Council Act*

de retraite des députés ou d'une loi qu'elle remplace.

63.1 (1) Les députés n'ont pas le droit de toucher une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Allocations non imposables interdites

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les députés de se faire rembourser les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député.

Frais réellement engagés

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aucune partie du traitement versé, des avantages procurés ou des frais remboursés aux députés aux termes de la présente loi ne constitue une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

Traitement aux fins de l'impôt

10. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la résidence principale de l'une des personnes ci-dessous est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto, cette personne est remboursée du coût réel de son logement à Toronto :

Coût du logement à Toronto

1. Le chef de l'opposition.
2. Le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(2) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) pour une année donnée.

Idem

11. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

12. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

13. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) La Commission de régie interne peut rembourser à un député (jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe) ses frais réels de logement à Toronto, pourvu que ces frais soient engagés dans l'exercice de ses fonctions et en raison de circonstances extraordinaires ou exceptionnelles et que le député n'aie pas droit par ailleurs à un montant pour son logement à Toronto aux termes de

Idem, logement à Toronto

Legislative Assembly Act

Loi sur l'Assemblée législative

to be paid an amount for accommodation in Toronto. ▲

(2) Subsection 67 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) A member of the Assembly whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto up to such maximum amount for the year as may be determined by the Board of Internal Economy.

Cost of accommodation in Toronto

Exceptions

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to,

- (a) the Speaker;
- (b) ministers of the Crown;
- (c) the Leader of the Opposition; or
- (d) the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Other expenses

(10.2) A member of the Assembly shall be paid for such other expenses incurred in the performance of his or her duties as a member as the Board of Internal Economy may authorize, up to such maximum amount as may be determined by the Board.

14. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 6, is repealed.

15. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh line and substituting "annual salary".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the fourth line and substituting "annual salary".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh and eighth lines and substituting "annual salary".

(4) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the last line and substituting "annual salary".

la présente loi ou de la *Loi sur le Conseil exécutif*. ▲

(2) Le paragraphe 67 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne.

Coût du logement à Toronto

Exceptions

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) les ministres de la Couronne;
- c) le chef de l'opposition;
- d) le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

Autres frais

(10.2) Les députés sont remboursés des autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député selon ce qu'autorise la Commission de régie interne, jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe.

14. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'elle recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel que la personne recevait, ni supérieure à ce traitement» à «de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(5) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:

Annual
salary

(5) For the purposes of this section, the annual salary of a member is the annual salary set out in subsection 61 (1). ▲

16. Section 70 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 7, is repealed.

17. Section 71 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 8, is repealed.

18. Section 72 of the Act is repealed.

19. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:

Commission
on Members'
Compensa-
tion

75. (1) The Speaker shall establish a commission to be known in English as the Commission on Members' Compensation and in French as Commission de la rétribution des députés which shall be composed of such person or persons as the Speaker may appoint.

Membership

(2) Members of the Assembly are not eligible for appointment to the Commission.

Term

(3) A commissioner holds office at the pleasure of the Speaker and may be appointed or reappointed for such term as the Speaker may determine.

Remuner-
ation

(4) A commissioner shall be paid such remuneration and expenses as the Speaker may determine.

Chair

(5) The Speaker may appoint a commissioner to act as chair of the Commission or may request the commissioners to select a chair from among themselves.

Decision

(6) If there are three or more commissioners, a decision of a majority of them is a decision of the Commission.

Recommen-
dations of
Commission

75.1 (1) At the request of the Speaker, the Commission shall make recommendations concerning the amount, if any, by which the annual salary set out in subsection 61 (1) should be increased.

Balanced
budget

(2) The Speaker may request recommendations only during a fiscal year in which the Minister of Finance presents a balanced budget to the Legislature. A balanced budget is one in which the proposed expenditures of Ontario for the fiscal year do not exceed its estimated revenues for the fiscal year.

Public notice

(3) The Commission shall give its recommendations, if any, to the Speaker who shall

(5) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1). ▲

16. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

17. L'article 71 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

18. L'article 72 de la Loi est abrogé.

19. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

75. (1) Le président de l'Assemblée constitue une commission appelée Commission de la rétribution des députés en français et Commission on Members' Compensation en anglais, qui se compose de la ou des personnes qu'il nomme.

(2) Les députés ne peuvent être nommés commissaires.

(3) Les commissaires exercent leurs fonctions à titre amovible pendant un mandat renouvelable dont le président fixe la durée.

(4) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le président.

(5) Le président de l'Assemblée peut nommer un commissaire président de la Commission ou demander aux commissaires d'en choisir un parmi eux.

(6) S'il y a trois commissaires ou plus, la décision de la majorité d'entre eux représente la décision de la Commission.

75.1 (1) À la demande du président de l'Assemblée, la Commission fait des recommandations quant à l'augmentation éventuelle du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).

(2) Le président ne peut demander des recommandations que pendant un exercice au cours duquel le ministre des Finances présente un budget équilibré à la Législature. Le budget est équilibré lorsque les dépenses proposées de l'Ontario pour l'exercice ne sont pas supérieures à ses recettes estimatives pour le même exercice.

(3) La Commission donne ses recommandations, si elle en fait, au président, qui les

Traitement
annuel

Commission
de la rétribu-
tion des
députés

Composition

Mandat

Rémunéra-
tion

Président

Décision

Recommen-
dations de la
Commission

Budget
équilibré

Avis public

Legislative Assembly Act

Loi sur l'Assemblée législative

table them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Factors to be considered

(4) When deciding upon its recommendations, the Commission shall take into account the value of any benefits to be received by members.

Same

(5) The Speaker may direct the Commission to take into account such factors as he or she may specify in deciding upon its recommendations, including the compensation payable in the private sector for work that is comparable to that done by members.

dépose devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

Facteurs

(4) Lorsqu'elle élabore ses recommandations, la Commission tient compte de la valeur des avantages que tireront les députés.

Idem

(5) Le président peut ordonner à la Commission de tenir compte des facteurs qu'il précise lorsqu'elle élabore ses recommandations, notamment la rétribution payable dans le secteur privé pour un travail comparable à celui des députés.

EXECUTIVE COUNCIL ACT

LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF

20. Subsections 3 (1), (2), (3) and (4) of the *Executive Council Act* are repealed and the following substituted:

20. Les paragraphes 3 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi sur le Conseil exécutif* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Salaries

(1) The annual salary of every minister with portfolio is 42.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Traitements

(1) Les ministres avec portefeuille touchent un traitement annuel égal à 42,3 pour cent du traitement annuel d'un député à l'Assemblée.

Premier

(2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, 37 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Premier ministre

(2) Le premier ministre et président du Conseil touche un montant additionnel égal à 37 pour cent du traitement annuel d'un député.

Minister without portfolio

(3) The annual salary of every minister without portfolio is 19.2 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Ministres sans portefeuille

(3) Les ministres sans portefeuille touchent un traitement annuel égal à 19,2 pour cent du traitement annuel d'un député.

Parliamentary Assistant

(4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is 14.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

Adjoint parlementaire

(4) Les adjoints parlementaires touchent un traitement annuel égal à 14,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Interpretation

(4.1) For the purposes of this section, the annual salary of a member of the Assembly is the amount set out in subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*.

Interprétation

(4.1) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le montant fixé au paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

21. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

21. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cost of accommodation in Toronto

(1) Subject to subsection (2), every minister of the Crown whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government in Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto.

Coût du logement à Toronto

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les ministres de la Couronne dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto.

Same

(1.1) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* for a particular year.

Idem

(1.1) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour une année donnée.

*Freezing of Compensation for Members of the
Assembly Act, 1996*

*Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à
l'Assemblée*

**FREEZING OF COMPENSATION FOR
MEMBERS OF THE ASSEMBLY ACT, 1996**

22. The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

Same

(3) Sections 7 to 21 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

Short title

24. The short title of this Act is the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996*.

**LOI DE 1996 GELANT LA RÉTRIBUTION
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE**

22. La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) L'article 1 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

(3) Les articles 7 à 21 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Idem

24. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés*.

Titre abrégé

**SCHEDULE A
MPPs PENSION ACT, 1996**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
GENERAL**

2. Pension plan continued
3. Application of plan
4. Membership
5. Credit for service as federal MP
6. Exemption from seizure, execution or attachment
7. Effect on teachers' pension

**PART III
REGISTERED PLAN**

8. Member contributions
9. Entitlement to allowance
10. Amount of allowance
11. Post-retirement spousal allowance
12. Pre-retirement spousal allowance
13. Former member, spousal allowance
14. Refund of contributions before vesting
15. 100 per cent rule (refund of contributions)
16. Reinstatement of service
17. Assignment prohibited

**PART IV
CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN**

18. Credit for service before June 8, 1995
19. Effect of receiving credit
20. Election re credit
21. Transfer to locked-in retirement account

**PART V
REGISTERED PLAN PAYMENTS**

22. Trust established
23. Registered plan account
24. Money purchase credit
25. Contributions by Minister
26. Statement of benefits and options
27. Entitlement to lifetime pension
28. Portability rights
29. Pre-retirement spousal entitlement

**PART VI
SUPPLEMENTARY PLAN**

30. Entitlement to allowance
31. Post-retirement spousal allowance
32. Pre-retirement spousal allowance
33. Former member, spousal allowance

**ANNEXE A
LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

2. Maintien du régime de retraite
3. Champ d'application du régime
4. Participation
5. Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
6. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
7. Incidence sur les pensions des enseignants

**PARTIE III
RÉGIME ENREGISTRÉ**

8. Cotisations des participants
9. Droit à une allocation
10. Montant de l'allocation
11. Allocation au conjoint après la retraite
12. Allocation au conjoint avant la retraite
13. Ancien participant : allocation au conjoint
14. Remboursement des cotisations avant l'acquisition
15. Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
16. Validation des services antérieurs
17. Cession interdite

**PARTIE IV
TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ**

18. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
19. Effet du crédit
20. Choix relatif au crédit
21. Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

**PARTIE V
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
ENREGISTRÉ**

22. Constitution d'une fiducie
23. Compte de régime enregistré
24. Crédit des cotisations déterminées
25. Montants versés par le ministre
26. État des prestations et des options
27. Droit à une pension viagère
28. Transférabilité
29. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE VI
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. Droit à une allocation
31. Allocation au conjoint après la retraite
32. Allocation au conjoint avant la retraite
33. Ancien participant : allocation au conjoint

**PART VII
CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN**

- 34. Credit for service before June 8, 1995
- 35. Effect of receiving credit
- 36. Election re credit
- 37. Lump sum payment

**PART VIII
SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS**

- 38. Arrangements for payment
- 39. Supplementary plan account
- 40. Statement of benefits and options
- 41. Entitlement to lifetime pension
- 42. Pre-retirement spousal entitlement

**PART IX
ADMINISTRATION**

- 43. Administration of Act
- 44. Plan actuary
- 45. Consolidated Revenue Fund
- 46. Accounts in the CRF
- 47. Extension of deadlines
- 48. Payment of allowances

**PART X
TRANSITION**

- 49. Benefits in lieu
- 50. Application of predecessor Act
- 51. Conversion report

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 52. Commencement
- 53. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“moyenne de l’indice des prix à la consommation”)

“Consumer Price Index” means the Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“indice des prix à la consommation”)

“dependent child” means, in relation to an individual, a child of the individual who,

- (a) is less than 18 years of age, or
- (b) is 18 or more years of age and since reaching 18 years of age has been continuously in full-time attendance at either or both of,
 - (i) a secondary school, or

**PARTIE VII
TRANSFORMATION DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 34. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
- 35. Effet du crédit
- 36. Choix relatif au crédit
- 37. Somme forfaitaire

**PARTIE VIII
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 38. Arrangements
- 39. Compte de régime supplémentaire
- 40. État des prestations et des options
- 41. Droit à une pension viagère
- 42. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE IX
APPLICATION**

- 43. Application de la Loi
- 44. Trésor
- 45. Comptes du Trésor
- 46. Prorogation des délais
- 47. Versement des allocations
- 48. Souscription d’un contrat de rente

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 49. Prestations prévues par le régime
- 50. Champ d’application de la Loi que remplace la présente loi
- 51. Rapport sur la transformation

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«compte de régime enregistré» Le compte de régime enregistré établi aux termes du paragraphe 23 (1). («registered plan account»)

«compte de régime supplémentaire» Le compte de régime supplémentaire établi aux termes du paragraphe 39 (1). («supplementary plan account»)

«conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :

- a) sont mariés ensemble;
- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu du régime, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
- c) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;

- (ii) for the five years following secondary school, a post-secondary educational institution recognized by the Board of Internal Economy of the Assembly; ("enfant à charge")

"plan" means the pension plan continued under subsection 2 (1) and includes the registered plan and the supplementary plan; ("régime")

"pre-reform plan" means the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, including the amendments deemed to be made to it by subsections 50 (3) and (4) of this Act; ("régime antérieur à la réforme")

"registered plan" means the pension plan set out in Parts III, IV and V of the Act; ("régime enregistré")

"registered plan account" means the registered plan account established under subsection 23 (1); ("compte de régime enregistré")

"spouse" means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under the plan,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; ("conjoint")

"supplementary plan" means the pension plan set out in Parts VI, VII and VIII of the Act; ("régime supplémentaire")

"supplementary plan account" means the supplementary plan account established under subsection 39 (1). ("compte de régime supplémentaire")

Remuneration

(2) For the purposes of the Act, an individual's remuneration is the amount paid to him or her under the *Legislative Assembly Act* (other than an amount paid to reimburse him or her for expenses actually incurred) and the salary, if any, paid to him or her under the *Executive Council Act*.

- d) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«enfant à charge» Relativement à une personne, s'entend de son enfant qui satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est âgé de moins de 18 ans;
- b) il est âgé de 18 ans ou plus et, depuis qu'il a atteint l'âge de 18 ans, il a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou les deux :

- (i) une école secondaire,
- (ii) un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu par la Commission de régie interne de l'Assemblée, pendant les cinq années qui suivent l'école secondaire. («dependent child»)

«indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Consumer Price Index»)

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («average Consumer Price Index»)

«régime» Le régime de retraite maintenu aux termes du paragraphe 2 (1). S'entend en outre du régime enregistré et du régime supplémentaire. («plan»)

«régime antérieur à la réforme» La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, y compris les modifications qui sont réputées y être apportées par les paragraphes 50 (3) et (4) de la présente loi. («pre-reform plan»)

«régime enregistré» Le régime de retraite établi dans les parties III, IV et V de la présente loi. («registered plan»)

«régime supplémentaire» Le régime de retraite établi dans les parties VI, VII et VIII de la présente loi. («supplementary plan»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération d'une personne correspond au montant qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative* (à l'exclusion des montants versés en remboursement des frais qu'elle a réellement engagés) et au traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Rémunération

Same	(3) For the purposes of the Act, the remuneration of the Information and Privacy Commissioner is the salary paid to him or her under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the remuneration of the Ombudsman is the salary paid to him or her under the <i>Ombudsman Act</i> .	(3) Pour l'application de la présente loi, la rémunération du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée correspond au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et celle de l'ombudsman, au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'ombudsman</i> .	Idem
Service	(4) For the purposes of the Act, the period of service of a member of the Assembly is determined in accordance with subsection 61 (2) of the <i>Legislative Assembly Act</i> .	(4) Pour l'application de la présente loi, la période de service d'un député est calculée conformément au paragraphe 61 (2) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> .	Services
Deemed service	(5) For the purposes of the Act, service by the Information and Privacy Commissioner and by the Ombudsman in those offices shall be deemed to be service as a member of the Assembly.	(5) Pour l'application de la présente loi, les services accomplis par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et par l'ombudsman en ces qualités sont réputés des services accomplis à titre de député.	Période réputée une période de service
Calculation of service	(6) In any calculation under the Act involving service of less than one year, (a) the calculation shall be made on a monthly basis; (b) any part of a month less than 15 days shall be disregarded; and (c) any part of a month not less than 15 days shall be deemed to be a month.	(6) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des services d'une durée de moins d'un an aux termes de la présente loi : a) le calcul se fait sur une base mensuelle; b) une fraction de mois inférieure à 15 jours ne compte pas; c) une fraction de mois égale ou supérieure à 15 jours est réputée un mois entier.	Calcul des services
Calculation involving age	(7) If an individual's entitlement under the Act is determined with reference to a combination of an individual's age and number of years of service, the individual's age shall be expressed in years and months and subsection (6) applies with necessary modifications.	(7) Si les droits que la présente loi accorde à une personne sont fonction d'une combinaison de l'âge et du nombre d'années de service, l'âge est exprimé en années et en mois et le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Calcul tenant compte de l'âge

PART II GENERAL

Pension plan continued	2. (1) The pension plan set out in the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> is continued.
Primary purpose of the plan	(2) The primary purpose of the plan is to provide periodic payments of allowances to members of the Assembly after their retirement and until death in respect of their service as members of the Assembly.
Application of plan	3. (1) The plan applies in respect of individuals who are members of the Assembly on or after January 1, 1992.
Same	(2) The plan applies in respect of the individuals who hold office as the Information and Privacy Commissioner or as Ombudsman on or after January 1, 1992.
Membership	4. (1) Every individual who is a member of the Assembly on or after January 1, 1992 is a member of the plan. He or she ceases to be a member of the plan,

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2. (1) Le régime de retraite établi dans la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est maintenu.	Maintien du régime de retraite
(2) Le principal objet du régime consiste à prévoir le versement périodique d'allocations aux députés à l'Assemblée, après leur retraite et jusqu'à leur décès, pour les services qu'ils ont accomplis à ce titre.	Principal objet
3. (1) Le régime s'applique à quiconque est député à l'Assemblée le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour.	Champ d'application du régime
(2) Le régime s'applique à quiconque exerce les fonctions de commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'ombudsman le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour.	Idem
4. (1) Quiconque est député le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour est un participant au régime. Il cesse d'y participer :	Participation

(a) at any time he or she ceases to be a member of the Assembly; or

(b) at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age.

Deemed members

(2) For the purposes of the Act, the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman shall be deemed to be members of the Assembly.

Former member

(3) An individual is a former member of the plan if he or she has ceased to be a member of the plan and is entitled to be paid an allowance under the plan either immediately or in the future.

Credit for service as federal MP

5. (1) If an individual is a former member of the House of Commons of Canada who is not entitled to or is not receiving an allowance in respect of service as a member of the House of Commons of Canada, his or her service may be counted as service under this Act if the individual pays into his or her registered plan account before June 8, 1995 an amount equal to the refund of contributions received from the account maintained to provide superannuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per year.

Limit

(2) A period of service after 1989 shall not be counted under subsection (1) for the purposes of the registered plan unless the period is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Exemption from seizure, execution or attachment

6. Section 66 of the *Pension Benefits Act* applies with necessary modifications with respect to money payable under this Act.

Effect on teachers' pension

7. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989*, this Act does not affect the rights of a person under that Act.

PART III REGISTERED PLAN

Member contributions

8. (1) Subject to subsection (3), every member of the plan shall contribute an amount equal to 10 per cent of his or her remuneration.

Remittance

(2) The member's contribution must be deducted monthly from his or her remuneration and credited to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Contributions eliminated

(3) A member is not entitled to make a contribution under the plan for any period after June 7, 1995.

a) soit lorsqu'il cesse d'être député;

b) soit à la fin de l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans.

(2) Pour l'application de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman sont réputés députés.

(3) Est un ancien participant au régime quiconque a cessé d'y participer et a droit au versement d'une allocation dans le cadre de celui-ci soit immédiatement, soit plus tard.

Personnes réputées députés

Ancien participant

5. (1) Si une personne est un ancien député à la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à une allocation à l'égard de ses services à ce titre, ni ne touche une telle allocation, ces services peuvent être décomptés comme services visés par la présente loi si elle verse à son compte de régime enregistré, avant le 8 juin 1995, un montant égal au remboursement des cotisations qu'elle a reçu du compte des prestations de retraite des députés à la Chambre des communes, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Décompte des services accomplis à titre de député fédéral

(2) Une période de service postérieure à 1989 ne peut être décomptée aux termes du paragraphe (1) aux fins du régime enregistré que si elle est approuvée conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Plafond

6. L'article 66 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux sommes payables aux termes de la présente loi.

Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt

7. Malgré l'alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que prévoit cette autre loi.

Incidence sur les pensions des enseignants

PARTIE III RÉGIME ENREGISTRÉ

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), chaque participant au régime verse une cotisation correspondant à 10 pour cent de sa rémunération.

Cotisations des participants

(2) La cotisation du participant est déduite tous les mois de sa rémunération et portée au crédit du Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

Remise

(3) Le participant n'a pas le droit de verser une cotisation dans le cadre du régime à

Élimination des cotisations

Refund

(4) The member is entitled to a refund of contributions made for any period after June 7, 1995 together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent. The refund is to be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account.

Same, Information and Privacy Commissioner and Ombudsman

(5) If the Information and Privacy Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, notifies the Speaker within four months after this Act receives Royal Assent that he or she intends to purchase credit in the Public Service Pension Plan for the service to which the refund relates, his or her refund (together with interest) shall be paid,

(a) to the Public Service Pension Plan, to the extent necessary to satisfy his or her contributions under the Plan for the service; and

(b) to the Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, to the extent that there is any money remaining after payment is made under clause (a).

Entitlement to allowance

9. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance determined under section 10 during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

(a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and

(b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Allowance at age 69

(3) If an individual is a member of the plan at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age, the individual is entitled to be paid an allowance at the beginning of the next calendar year.

Amount of allowance

10. (1) The amount of an individual's allowance under section 9 for the calendar year in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$$

in which,

l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995.

(4) Le participant a droit au remboursement des cotisations qu'il a versées à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent. Le remboursement est prélevé sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.

Remboursement

(5) Si, dans les quatre mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou l'ombudsman, selon le cas, avise le président de l'Assemblée qu'il a l'intention de racheter des éléments de retraite du Régime de retraite des fonctionnaires pour les services auxquels le remboursement se rattache, le montant qui lui est remboursé (majoré des intérêts) est versé :

Idem, commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et ombudsman

a) d'une part, au Régime de retraite des fonctionnaires, dans la mesure nécessaire pour acquitter les cotisations prévues par celui-ci au titre de ces services;

b) d'autre part, au commissaire ou à l'ombudsman, selon le cas, dans la mesure où le versement prévu à l'alinéa a) laisse un reliquat.

9. (1) A droit à une allocation annuelle viagère calculée aux termes de l'article 10 toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une allocation

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

a) le jour où la personne cesse de participer au régime;

b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Toute personne qui participe au régime à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle atteint l'âge de 69 ans a droit au versement d'une allocation au début de l'année civile suivante.

Allocation versée à l'âge de 69 ans

10. (1) Le montant de l'allocation qu'une personne touche aux termes de l'article 9 pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation

$$(A \times B) \times (1 - 0,0025 \times C) + D$$

où :

“A” equals the lesser of,

- (a) 2 per cent of the individual’s average annual remuneration, and
- (b) the defined benefit limit for the year in which the allowance begins;

“B” equals the amount of his or her service as a member of the Assembly after 1991 and before June 8, 1995;

“C” equals the number of months in the period from the day on which the allowance begins to the day that is the earliest of,

- (a) the day on which the individual reaches 60 years of age,
- (b) the day on which the individual would have completed 30 years of service as a member of the Assembly, had the individual remained a member of the Assembly, and
- (c) the day on which the sum of the individual’s age and his or her years of service as a member of the Assembly would have equalled 80, if the individual had remained a member of the Assembly, and

“D” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992 and without increase or indexation as provided in that plan, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Same

(2) The amount of an individual’s allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$E \times (F / G) + H$$

in which,

“E” equals the amount calculated under subsection (1) for the individual, assuming that the value of D in that calculation is nil;

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) 2 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne,
- b) le plafond des prestations déterminées pour l’année au cours de laquelle l’allocation commence à être versée;

«B» est égal aux services que la personne a accomplis à titre de député après 1991, mais avant le 8 juin 1995;

«C» est égal au nombre de mois compris dans la période qui débute le jour où l’allocation commence à être versée et qui se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la personne atteint l’âge de 60 ans,
- b) le jour où elle aurait terminé 30 années de service à titre de député si elle était encore député,
- c) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député aurait été de 80 si elle était encore député;

«D» est égal à l’un ou l’autre des montants suivants :

- a) dans le cas d’une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l’allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l’année, calculée à l’égard des services qu’elle a accomplis à titre de député avant 1992, mais sans l’augmentation ou l’indexation prévue par ce régime, si ce dernier s’était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(2) Le montant de l’allocation d’une personne pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$E \times (F / G) + H$$

où :

«E» est égal au montant calculé aux termes du paragraphe (1) pour la personne, en supposant que la valeur du terme «D» utilisé dans ce calcul est de zéro;

“F” equals the average Consumer Price Index for the calendar year;

“G” equals the average Consumer Price Index for the calendar year in which the allowance began; and

“H” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Average annual remuneration

(3) For the purposes of “A” in subsection (1), the individual’s average annual remuneration is 12 times the average monthly indexed remuneration for the period of service as a member of the Assembly.

Same

(4) Despite subsection (3), if the individual has more than three non-overlapping periods of 12 consecutive months of service as a member of the Assembly, his or her average annual remuneration is one-third of the greatest of all amounts each of which is the sum of indexed remuneration for each of the months in any three of the periods.

Monthly indexed remuneration

(5) Indexed remuneration of an individual for a month is the remuneration for the month multiplied by the ratio of A to B where,

“A” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the allowance begins to be paid to the individual; and

“B” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the remuneration is paid.

Definitions

(6) For the purposes of this section,

“average wage” means average wage as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“salaire moyen”)

“defined benefit limit” means defined benefit limit as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada). (“plafond des prestations déterminées”)

Post-retirement spousal allowance

11. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies

«F» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile;

«G» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile au cours de laquelle l’allocation a commencé à être versée;

«H» est égal à l’un ou l’autre des montants suivants :

- a) dans le cas d’une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l’allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l’année, calculée à l’égard des services qu’elle a accomplis à titre de député avant 1992, si ce régime s’était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(3) Pour l’application du terme «A» du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à 12 fois sa rémunération mensuelle indexée moyenne pour la période de ses services à titre de député.

Rémunération annuelle moyenne

(4) Malgré le paragraphe (3), si la personne compte plus de trois périodes non chevauchantes de 12 mois consécutifs de service à titre de député, sa rémunération annuelle moyenne correspond au tiers du plus élevé des montants représentant chacun la somme de sa rémunération indexée pour chacun des mois compris dans trois quelconques de ces périodes.

Idem

(5) La rémunération indexée d’une personne pour un mois correspond à la rémunération de ce mois multipliée par le rapport entre «A» et «B» où :

Rémunération mensuelle indexée

«A» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle l’allocation commence à être versée à la personne;

«B» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle la rémunération est versée.

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«plafond des prestations déterminées» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («defined benefit limit»)

«salaire moyen» S’entend au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («average wage»)

11. (1) Au décès d’un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes

Allocation au conjoint après la retraite

leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Pre-retirement spousal allowance

12. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Amount of spousal allowance

(2) The amount of the allowance under subsection (1) for the calendar year in which the member dies is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of C and D in that subsection is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of A, B and C in that subsection is zero.

de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

Idem

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

12. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour l'année civile au cours de laquelle décède le participant est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation au conjoint

- a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «C» et «D» de ce paragraphe est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «A», «B» et «C» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Same	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) for a calendar year subsequent to the year of death is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of H in that subsection is zero; and</p> <p>(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of E, F and G in that subsection is zero.</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour une année civile postérieure à l'année du décès est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur du terme «H» de ce paragraphe est de zéro;</p> <p>b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur des termes «E», «F» et «G» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.</p>	Idem
Children's allowance	<p>(4) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1), if the spouse had survived the member.</p>	<p>(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(5) If a spouse entitled to be paid an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(5) Au décès du conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>13. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>13. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;</p>	Montant de l'allocation au conjoint

- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

Reduced allowance

(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3) and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Refund of contributions before vesting

14. (1) An individual who ceases to be a member of the plan after 1991 but before becoming eligible for an allowance is entitled to a refund of his or her contributions together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent.

Application for refund

(2) The individual is not entitled to be paid the refund until the Speaker has received a written application for it.

100 per cent rule (refund of contributions)

15. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance or a member of the plan dies and no one becomes entitled to be paid an allowance under section 11, 12 or 13, his or her estate is entitled to payment of the amount, if any, by which A exceeds B, both as determined under subsection (2).

Same

(2) For the purposes of subsection (1), "A" equals the amount of the former member's or the member's contributions together with interest at an annual rate of 6 per cent up to the earlier of,

- (a) the date, if any, on which he or she began to be paid the allowance, and
- (b) the date of death; and

"B" equals the total amount, if any, of the allowance paid to him or her up to the date of death.

- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.

Allocation réduite

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

14. (1) La personne qui cesse de participer au régime après 1991, mais avant de devenir admissible à une allocation, a droit au remboursement de ses cotisations, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Remboursement des cotisations avant l'acquisition

(2) La personne n'a pas le droit de recevoir le remboursement avant que le président de l'Assemblée n'ait reçu une demande écrite à cet effet.

Demande de remboursement

15. (1) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation ou d'un participant, sa succession a droit au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B», les deux étant calculés aux termes du paragraphe (2), si personne n'a droit à une allocation aux termes de l'article 11, 12 ou 13.

Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Idem

«A» est égal au montant des cotisations de l'ancien participant ou du participant, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où il a commencé à toucher l'allocation, le cas échéant,
- b) le jour du décès;

«B» est égal au montant total éventuel de l'allocation qu'il a touchée jusqu'au jour du décès.

Reinstatement of service

16. (1) An individual who receives a refund and who again becomes a member of the plan on or before June 8, 1995 is entitled to reinstatement of the service in respect of which the refund was made if he or she pays the amount refunded together with interest calculated at the annual rate of 6 per cent to the Minister of Finance.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service after 1989 unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Assignment prohibited

17. (1) No right under the plan of a member or former member is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered except as provided in this section.

Exception

(2) A right may be assigned under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a conjugal relationship between an individual and his or her spouse or former spouse.

Same

(3) A right may be assigned by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.

PART IV CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN

Credit for service before June 8, 1995

18. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her registered plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part III for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part III benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part III are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part III even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.

16. (1) La personne qui reçoit un remboursement et qui recommence à participer au régime le 8 juin 1995 ou avant ce jour a droit à la validation des services visés par le remboursement si elle remet au ministre des Finances le montant remboursé, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Validation des services antérieurs

(2) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis après 1989 que si ces services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Restriction

17. (1) Aucun droit d'un participant ou d'un ancien participant dans le cadre du régime ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, si ce n'est dans les cas prévus par le présent article.

Cession interdite

(2) Un droit peut être cédé aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit en règlement des droits découlant de l'échec de l'union conjugale entre deux conjoints ou ex-conjoints.

Exception

(3) Le représentant personnel d'un défunt peut céder un droit lors de la distribution de la succession de ce dernier.

Idem

PARTIE IV TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ

18. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime enregistré le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie III pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie III sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie III

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.

2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with section 10.
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount described in subsection (2) is credited to the individual's registered plan account.

Conversion date

(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

Effect of receiving credit

19. No individual who receives credit under subsection 18 (1) is entitled to be paid benefits under Part III for service as a member of the Assembly.

Election re credit

20. (1) An individual who receives credit under subsection 18 (1) shall elect whether to have the credit remain in the registered plan account or to transfer an amount equal to the credit to a locked-in retirement account.

Statement re election

(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

Same

(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

Deemed election

(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the registered plan account.

Transfer to locked-in retirement account

21. (1) This section applies if an individual elects the transfer described in subsection 20 (1) to a locked-in retirement account.

Payment

(2) The Minister of Finance shall pay to the individual's locked-in retirement account an amount equal to the individual's credit in the registered plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the registered plan account

2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément à l'article 10.
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragraphe (2) est porté au crédit du compte de régime enregistré de la personne.

Intérêts

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

Date de transformation

19. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie III pour les services qu'il a accomplis à titre de député si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1).

Effet du crédit

20. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime enregistré, soit de le transférer à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

Choix relatif au crédit

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

État relatif au choix

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

Idem

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime enregistré.

Omission réputée un choix

21. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit le transfert, visé au paragraphe 20 (1), à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

(2) Le ministre des Finances verse dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds de la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime

Versement

until the date on which the Minister makes the payment to the locked-in retirement account.

Same

(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

Locked-in retirement account

(4) The locked-in retirement account must meet the requirements established under the *Pension Benefits Act* for such an account, with necessary modifications.

Same

(5) The locked-in retirement account must not permit any payment to be made to the individual before the later of,

(a) the date on which he or she ceases to be a member of the plan; and

(b) the date on which he or she reaches 55 years of age.

Effect of payment

(6) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the registered plan for service before June 8, 1995 when the payment is made to the locked-in retirement account.

enregistré jusqu'à celui où le ministre verse le montant dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds.

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

(4) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds doit satisfaire, avec les adaptations nécessaires, aux exigences fixées à l'égard d'un tel compte par la *Loi sur les régimes de retraite*.

(5) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds ne doit pas permettre le versement d'un montant à la personne avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où elle cesse de participer au régime;

b) le jour où elle atteint l'âge de 55 ans.

(6) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime enregistré pour les services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995 lorsque le versement dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds est effectué.

Idem

Compte de retraite avec immobilisation des fonds

Idem

Effet du versement

PART V REGISTERED PLAN PAYMENTS

Trust established

22. The Speaker shall establish a trust for the purpose of receiving contributions from the Minister of Finance under section 25, accruing interest and earnings on the contributions and making payments in accordance with the terms of the registered plan.

Registered plan account

23. (1) The Speaker shall establish and maintain a registered plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

Same

(2) All payments or transfers made under the registered plan in respect of an individual must be charged to his or her registered plan account.

Vesting

(3) Amounts properly credited to a member's registered plan account vest in the member when credited.

Interest

(4) Interest accumulates on amounts credited to a registered plan account under subsections 18 (1) and 24 (1). Interest must be credited to the account at least annually.

Rate of interest

(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the

PARTIE V FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME ENREGISTRÉ

22. Le président de l'Assemblée constitue une fiducie où sont reçus les montants versés par le ministre des Finances aux termes de l'article 25, où s'accumulent les intérêts courus et les gains réalisés sur ces montants et d'où sont effectués les versements conformément aux conditions du régime enregistré.

23. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime enregistré pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

(2) Tous les versements ou transferts effectués dans le cadre du régime enregistré à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime enregistré.

(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime enregistré.

(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime enregistré aux termes des paragraphes 18 (1) et 24 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.

(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie

Constitution d'une fiducie

Compte de régime enregistré

Idem

Acquisition

Intérêts

Taux d'intérêt

trust established in section 22 less one per cent.

Same

(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the *Bank of Canada Review* over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.

Money purchase credit

24. (1) Every month, the Minister of Finance shall credit to a plan member's registered plan account an amount equal to 5 per cent of the member's remuneration for that month.

Money purchase limit

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not credit a member's registered plan account with an amount for a calendar year greater than the money purchase limit for the year as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Contributions by Minister

25. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the trust established under section 22 the amounts credited to all registered plan accounts in respect of members' service after June 7, 1995.

Same

(2) The Minister shall make the payment not later than September 1, 1996 in respect of service during 1995.

Statement of benefits and options

26. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under sections 27 and 28. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.

Same

(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 29 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.

Entitlement to lifetime pension

27. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.

Size of pension

(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's registered plan

constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.

(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la *Revue de la Banque du Canada*, au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.

Idem

24. (1) Chaque mois, le ministre des Finances porte au crédit du compte de régime enregistré de chaque participant un montant égal à 5 pour cent de sa rémunération pour le mois.

Crédit des cotisations déterminées

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, pour une année civile, porter au crédit du compte de régime enregistré du participant un montant supérieur au plafond des cotisations déterminées pour l'année au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Plafond des cotisations déterminées

25. (1) Le ministre des Finances verse à la fiducie constituée aux termes de l'article 22, par prélèvement sur le Trésor, les montants portés au crédit de tous les comptes de régime enregistré à l'égard des services accomplis par les participants après le 7 juin 1995.

Montants versés par le ministre

(2) Le ministre verse les montants au plus tard le 1^{er} septembre 1996 à l'égard des services accomplis en 1995.

Idem

26. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offrent les articles 27 et 28. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où le participant cesse de participer au régime.

État des prestations et des options

(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 29 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.

Idem

27. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.

Droit à une pension viagère

(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime enregistré de la

Capital de la pension

account when he or she ceases to be a member.

Form of
pension

(3) The pension must meet the following requirements:

1. It must be in a form acceptable for pensions that are payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan, it must be payable in a joint and survivor form. The member must be permitted to waive the joint and survivor payments with the consent of his or her spouse.
3. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan and the pension is to be paid in a joint and survivor form, the spouse must be entitled to receive 60 per cent of the amount payable under the pension to the member.
4. Payment of the pension must begin,
 - i. no earlier than the later of the date on which the individual ceased to be a member of the plan and the date on which he or she reaches 55 years of age, and
 - ii. no later than the last day of the calendar year in which the individual reaches 69 years of age.

Preference re
pension

(4) The individual shall notify the Speaker in writing of the form of pension that the individual wishes to receive and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

Same

(5) If the individual does not notify the Speaker of his or her wishes as to the form of the pension within the 60-day period, he or she shall be paid a pension in that meets the requirements set out in subsection (3) and that,

- (a) does not have a guarantee period;
- (b) is not indexed; and
- (c) meets such other conditions as the Speaker may decide.

Portability
rights

28. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death may transfer the balance in his or her registered plan account to a locked-in retirement account or a life income fund that satisfies the conditions established under the *Pension Benefits Act* for those accounts or funds, with necessary modifications.

personne au moment où elle cesse de participer au régime.

(3) La pension doit satisfaire aux exigences suivantes :

Forme de
pension

1. Elle doit avoir une forme acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréées en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elle doit être réversible si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime. Le participant doit être autorisé à renoncer à la réversibilité des versements avec le consentement de son conjoint.
3. Si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime et que la pension est réversible, le conjoint doit avoir droit à 60 pour cent du montant payable au participant aux termes de la pension.
4. La pension doit commencer à être versée :
 - i. au plus tôt le dernier en date du jour où la personne a cessé de participer au régime et du jour où elle atteint l'âge de 55 ans,
 - ii. au plus tard le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 69 ans.

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée de la forme de pension qu'elle souhaite se voir verser.

Préférences
quant à la
pension

(5) Si la personne n'avise pas le président de ses préférences quant à la forme de pension dans le délai de 60 jours, il lui est versé une pension qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (3) et qui :

Idem

- a) n'a pas de période garantie;
- b) n'est pas indexée;
- c) remplit les autres conditions qu'impose le président.

28. (1) Toute personne qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès peut transférer le solde de son compte de régime enregistré à un compte de retraite avec immobilisation des fonds ou à un fonds de revenu viager qui remplit, avec les adaptations nécessaires, les conditions imposées à l'égard d'un tel compte ou fonds par la *Loi sur les régimes de retraite*.

Transfé-
rabilité

Payment	(2) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the individual's locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, an amount equal to the balance in the individual's registered plan account.	(2) Le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, au compte de retraite avec immobilisation des fonds ou au fonds de revenu viager, selon le cas, de la personne un montant égal au solde de son compte de régime enregistré.	Versement
Effect of transfer	(3) No individual who makes a transfer described in subsection (1) is entitled to a pension under section 27.	(3) Nul n'a droit à la pension prévue à l'article 27 s'il effectue le transfert visé au paragraphe (1).	Effet du transfert
Notice to Speaker	(4) The individual shall notify the Speaker in writing if he or she wishes to make a transfer described in subsection (1) and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).	(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée si elle souhaite effectuer le transfert visé au paragraphe (1).	Avis donné au président
Deemed choice	(5) The individual shall be deemed not to wish to make a transfer described in subsection (1) if the individual does not notify the Speaker within the 60-day period that he or she wishes to do so.	(5) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours de son intention d'effectuer le transfert visé au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir l'intention de ce faire.	Omission réputée un choix
Pre-retirement spousal entitlement	29. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the member's death to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	29. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-champ au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Droit du conjoint avant la retraite
Election	(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (2).	(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.	Choix
Deemed election	(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.	(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.	Omission réputée un choix
Entitlement of beneficiary	(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit du bénéficiaire
Entitlement of estate	(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit de la succession

PART VI SUPPLEMENTARY PLAN

Entitlement
to allowance

30. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of
allowance

(3) The amount of the allowance for the calendar year in which it begins is calculated using the formula,

$$A - B$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years; and

“B” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (1).

Same

(4) Subject to subsection (6), the amount of the allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$A \times (C / D) - E$$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years;

“C” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year;

“D” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year in which the allowance began;

“E” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (2).

PARTIE VI RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

30. (1) A droit à une allocation annuelle viagère toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une
allocation

(2) L'allocation commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Le montant de l'allocation pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de
l'allocation

$$A - B$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«B» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (1).

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant de l'allocation pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$A \times (C / D) - E$$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«C» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile;

«D» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

«E» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (2).

Average annual remuneration	(5) For the purposes of the variable A in subsections (3) and (4), the individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.	(5) Pour l'application du terme «A» des paragraphes (3) et (4), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.	Rémunération annuelle moyenne
Annual inflation rate over 2 per cent	(6) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of subsection (4). The amount in excess of 2 per cent for a year shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).	(6) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application du paragraphe (4). La tranche supérieure à 2 pour cent pour une année est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer à 2 pour cent la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour cette année-là).	Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent
Post-retirement spousal allowance	31. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	31. (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint après la retraite
Same	(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where, "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under subsection 19 (1) of the pre-reform plan if that subsection had applied in respect of the former member on the date of death; and "B" equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 11 (1).	(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où : «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes du paragraphe 19 (1) du régime antérieur à la réforme, si ce paragraphe s'était appliqué à l'ancien participant le jour du décès; «B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 11 (1).	Idem
Children's allowance	(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.	(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Pre-retirement spousal allowance	32. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	32. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint avant la retraite
Amount of spousal allowance	(2) The allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where, "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under clause 19 (3) (a) of the pre-reform plan, if that clause had applied in respect of the member on the date of death; and	(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) est égale au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où : «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes de l'alinéa 19 (3) a) du régime antérieur à la réforme, si cet alinéa s'était appliqué au participant le jour du décès;	Montant de l'allocation au conjoint

“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 12 (1).

Children's allowance

(3) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1) if the spouse had survived the member.

Survivor's allowance

(4) If a spouse entitled to an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.

Termination of child's allowance

(5) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Former member, spousal allowance

33. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) and his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of spousal allowance

(3) The amount of the allowance under subsection (1) is calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” equals 60 per cent of the allowance to which the former member would have been entitled under the pre-reform plan on the day the allowance under subsection (1) begins, had the pre-reform plan applied in respect of the former member;

“B” equals in respect of each dependent child of the former member at the date of death, to a maximum of three children, 10 per cent of the allowance referred to in the definition of the variable A; and

“C” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 13 (1).

Reduced allowance

(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3)

«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 12 (1).

(3) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Au décès d'un conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.

Allocation aux enfants survivant au conjoint

(5) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

33. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Ancien participant : allocation au conjoint

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.

Idem

(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation au conjoint

$$A + B - C$$

où :

«A» est égal à 60 pour cent de l'allocation à laquelle l'ancien participant aurait eu droit dans le cadre du régime antérieur à la réforme le jour où l'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée, si ce régime s'était appliqué à lui;

«B» est égal à 10 pour cent de l'allocation mentionnée dans la définition du terme «A» à l'égard de chacun des enfants à charge de l'ancien participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois;

«C» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 13 (1).

(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.

Allocation réduite

and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

PART VII CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN

Credit for service before June 8, 1995

34. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her supplementary plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

34. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime supplémentaire le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part VI for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie VI pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

Part VI benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part VI are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie VI sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie VI

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part VI even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with subsection 30 (5).
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément au paragraphe 30 (5).
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au para-

Intérêts

described in subsection (2) is credited to the individual's supplementary plan account.

Conversion date

(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

Effect of receiving credit

35. No individual who receives credit under subsection 34 (1) is entitled to be paid benefits under Part VI.

Election re credit

36. (1) An individual who receives credit under subsection 34 (1) shall elect whether to have the credit remain in the supplementary plan account or to be paid an amount equal to the credit as a lump sum.

Statement re election

(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

Same

(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

Deemed election

(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the supplementary plan account.

Lump sum payment

37. (1) This section applies if an individual elects to receive the lump sum payment described in subsection 34 (1).

Payment

(2) The Minister of Finance shall pay to the individual an amount equal to the individual's credit in the supplementary plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the supplementary plan account until the date on which the Minister makes the lump sum payment to the individual.

Same

(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

Effect of payment

(4) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the supplementary plan when the Minister pays him or her the lump sum.

PART VIII SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS

Arrangements for payment

38. The Minister of Finance may make whatever arrangements he or she considers appropriate to provide for the payment of pensions under this Part.

Supplementary plan account

39. (1) The Speaker shall establish and maintain a supplementary plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

phe (2) est porté au crédit du compte de régime supplémentaire de la personne.

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

Date de transformation

35. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie VI si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1).

Effet du crédit

36. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime supplémentaire, soit de le toucher sous forme de somme forfaitaire.

Choix relatif au crédit

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

État relatif au choix

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

Idem

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime supplémentaire.

Omission réputée un choix

37. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit la somme forfaitaire visée au paragraphe 34 (1).

Somme forfaitaire

(2) Le ministre des Finances verse à la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime supplémentaire jusqu'à celui où le ministre verse la somme forfaitaire à la personne.

Versement

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

Idem

(4) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime supplémentaire lorsque le ministre lui verse la somme forfaitaire.

Effet du versement

PARTIE VIII FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

38. Le ministre des Finances peut prendre tous les arrangements qu'il juge appropriés pour prévoir le versement des pensions prévues par la présente partie.

Arrangements

39. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime supplémentaire pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

Compte de régime supplémentaire

Same	(2) All payments made under the supplementary plan in respect of an individual must be charged to his or her supplementary plan account.	(2) Tous les versements effectués dans le cadre du régime supplémentaire à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime supplémentaire.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's supplementary plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime supplémentaire.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on the amount credited to a supplementary plan account under subsection 34 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime supplémentaire aux termes du paragraphe 34 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	Taux d'intérêt
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Statement of benefits and options	40. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under section 41. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	40. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offre l'article 41. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où la personne cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 42 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 42 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	41. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	41. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's supplementary plan account when he or she ceases to be a member.	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime supplémentaire de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.	Capital de la pension
Form of pension	(3) Subsections 27 (3) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to the pension.	(3) Les paragraphes 27 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension.	Forme de pension
Pre-retirement spousal entitlement	42. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the	42. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-	Droit du conjoint avant la retraite

member's death to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

Election (2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 40 (2).

Deemed election (3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.

Entitlement of beneficiary (4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

Entitlement of estate (5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

PART IX ADMINISTRATION

Administration of Act 43. The Act is administered by the Speaker.

Consolidated Revenue Fund 44. (1) All contributions to the plan made by plan members shall be paid to the Consolidated Revenue Fund and all amounts to be credited under the plan are credited to the Consolidated Revenue Fund.

Same (2) All payments and transfers to be made under the plan are a charge on and payable from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts in the CRF 45. (1) The Minister of Finance shall establish an account in the Consolidated Revenue Fund in which all credits, receipts and disbursements under the registered plan must be entered, and one in which all credits, receipts and disbursements under the supplementary plan must be entered.

Transfers from Consolidated Revenue Fund (2) Each year, the Minister of Finance shall credit to the applicable account in the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Lieutenant Governor in Council may direct to provide for payments under the registered plan or the supplementary plan, as the case may be.

champ au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 40 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.

(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

PARTIE IX APPLICATION

43. Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi.

44. (1) Toutes les cotisations des participants au régime sont versées au Trésor et tous les montants à porter à leur crédit dans le cadre du régime sont portés au crédit du Trésor.

(2) Tous les paiements et transferts à effectuer dans le cadre du régime sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

45. (1) Le ministre des Finances établit un compte du Trésor où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime enregistré et un deuxième où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime supplémentaire.

(2) Chaque année, le ministre des Finances porte au crédit du compte approprié du Trésor les montants que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour prévoir les paiements à faire dans le cadre du régime enregistré ou du régime supplémentaire, selon le cas.

Extension of deadlines **46.** The Speaker may extend any deadline established under the Act and may do so before or after the deadline has passed if, in the Speaker's opinion,

(a) there are special circumstances justifying the extension; and

(b) the extension will not result in additional costs to the plan.

Payment of allowances **47.** (1) Unless otherwise provided in the Act, allowances payable under the plan shall be paid monthly in equal amounts.

Same (2) Amounts paid under the plan in respect of an individual who becomes a former member before June 8, 1995 shall be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Purchase of annuities **48.** (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of the pension to which an individual is entitled under the registered plan or the supplementary plan.

Same (2) The annuity provided by the annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the pension to which it relates.

Discharge of rights (3) The purchase of an annuity contract discharges the rights under the Act of the individual and of any other person in respect of the individual.

Authorized company (4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.

**PART X
TRANSITION**

Benefits in lieu **49.** (1) The benefits provided under the plan in respect of individuals who were members of the Assembly on or after January 1, 1992 are in lieu of the benefits, if any, provided in respect of those individuals under the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Certain individuals (2) An individual who is a member of the Assembly on June 8, 1995 and who ceases to be a member of the Assembly before the day on which the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent is entitled only to the benefits provided under the plan.

Application of predecessor Act **50.** (1) Despite its repeal and except as otherwise provided in this section, the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* con-

46. Le président de l'Assemblée peut proroger tout délai imparti aux termes de la présente loi avant ou après son expiration si, à son avis :

- a) d'une part, des circonstances particulières justifient la prorogation;
- b) d'autre part, la prorogation n'entraînera pas de coût supplémentaire pour le régime.

47. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les allocations payables dans le cadre du régime sont versées tous les mois selon le même montant.

(2) Les versements effectués dans le cadre du régime à l'égard d'une personne qui devient un ancien participant avant le 8 juin 1995 sont prélevés sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

48. (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de la pension à laquelle une personne a droit aux termes du régime enregistré ou du régime supplémentaire.

(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que la pension à laquelle elle se rattache.

(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.

(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

49. (1) Les prestations prévues par le régime à l'égard des personnes qui étaient députés à l'Assemblée le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour remplacent celles prévues à leur égard, le cas échéant, par la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

(2) Quiconque est député le 8 juin 1995 et cesse de l'être avant le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale n'a droit qu'aux prestations prévues par le régime.

50. (1) Malgré son abrogation et sauf disposition contraire du présent article, la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'As-*

Prorogation des délais

Versement des allocations

Idem

Souscription d'un contrat de rente

Idem

Extinction des droits

Compagnie ou société autorisée

Prestations prévues par le régime

Certaines personnes

Champ d'application de la Loi que remplace la présente loi

tinues to apply in respect of individuals who had ceased to be members of the Assembly before January 1, 1992 and who were entitled on that date to receive an allowance under that Act.

Deemed amendments

(2) For the purposes of subsection (1), the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be the Act as it read on December 31, 1991, as amended by subsections (3) and (4).

semblée législative continue de s'appliquer aux personnes qui ont cessé d'être députés avant le 1^{er} janvier 1992 et qui avaient droit, ce jour-là, à une allocation prévue par cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est réputée cette loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, avec les modifications que lui apportent les paragraphes (3) et (4).

Loi réputée modifiée

Same, suspension of allowances

(3) For the purposes of subsection (1), sections 7, 10 and 20 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be repealed.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les articles 7, 10 et 20 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* sont réputés abrogés.

Idem, suspension des allocations

Same, annual increases

(4) For the purposes of subsection (1), section 25 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, shall be deemed to be repealed and the following substituted:

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, tel qu'il existait le 31 décembre 1991, est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, augmentations annuelles

Increase in allowance

25. (1) Effective April 1, 1996, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by 2 per cent.

25. (1) Le 1^{er} avril 1996, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté de 2 pour cent.

Augmentation de l'allocation

Same

(2) On January 1 every year, beginning with 1997, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by the lesser of,

(2) Tous les ans à compter de 1997, le 1^{er} janvier, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté du moindre des pourcentages suivants :

Idem

(a) 2 per cent; and

a) 2 pour cent;

(b) the increase in the average Consumer Price Index for the year.

b) l'augmentation de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année.

Annual inflation rate over 2 per cent

(3) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of clause (2) (b). The amount in excess of 2 per cent shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).

(3) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application de l'alinéa (2) b). La tranche supérieure à 2 pour cent est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer la moyenne des prix à la consommation à 2 pour cent pour cette année-là).

Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent

Definition

(4) For the purposes of this section,

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

"average Consumer Price Index" means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Discretionary increase

25.1 (1) Before June 8, 1995, the Speaker may, by order, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances under the Act. The Speaker may do this only with the approval of the Board of Internal Economy.

25.1 (1) Avant le 8 juin 1995, le président peut, par ordre, prévoir le versement de prestations supplémentaires aux bénéficiaires d'allocations accordées aux termes de la présente loi. Il ne peut toutefois le faire qu'avec l'approbation de la Commission de régie interne.

Augmentation discrétionnaire

Same	(2) The order may set out the classes of persons entitled to be paid the supplementary benefits, the amounts of the benefits and the times at which they may be paid.	(2) L'ordre peut énoncer les catégories de personnes qui ont droit aux prestations supplémentaires, le montant de ces prestations et le moment où elles peuvent être versées.	Idem
Status of supplementary benefits	(3) A person who is paid supplementary benefits is entitled to continue to receive them while the person is being paid an allowance under the Act. They shall be deemed to form part of the allowance which the person is paid under the Act.	(3) La personne qui touche des prestations supplémentaires a le droit de continuer à les toucher tant qu'elle touche une allocation aux termes de la présente loi. Ces prestations sont réputées faire partie intégrante de cette allocation.	Prestations supplémentaires
Purchase of annuity	25.2 (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of an allowance to which a person is entitled under the Act.	25.2 (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de l'allocation à laquelle une personne a droit aux termes de la présente loi.	Souscription d'un contrat de rente
Same	(2) The annuity provided by an annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the allowance to which it relates.	(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que l'allocation à laquelle elle se rattache.	Idem
Discharge of rights	(3) The purchase of the annuity contract discharges the rights under the Act of the person and of any other person in respect of that person.	(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.	Extinction des droits
Authorized company	(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.	(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.	Compagnie ou société autorisée
Conversion report	51. (1) The Minister of Finance shall ensure that an actuary other than the plan actuary prepares a report on the conversion of the pension plan established under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> into the plan described in this Act.	51. (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'un actuaire autre que l'actuaire du régime rédige un rapport sur la transformation du régime de retraite établi aux termes de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés</i> à l'Assemblée législative en régime visé par la présente loi.	Rapport sur la transformation
Contents	(2) The report must contain the information required under the <i>Pension Benefits Act</i> , with necessary modifications, for conversion reports.	(2) Le rapport doit contenir, avec les adaptations nécessaires, les renseignements exigés à l'égard des rapports de transformation par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Teneur
Approval	(3) The Minister and the Speaker shall not implement the conversion until the Minister has approved the conversion report.	(3) Le ministre et le président de l'Assemblée ne peuvent procéder à la transformation tant que le ministre n'a pas approuvé le rapport.	Approbation

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	52. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.
Same	(2) Parts IV, V, VII and VIII shall be deemed to have come into force on June 8, 1995.
Short title	53. The short title of this Act is the <i>MPPs Pension Act, 1996</i> .

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.
Idem	(2) Les parties IV, V, VII et VIII sont réputées être entrées en vigueur le 8 juin 1995.
Titre abrégé	53. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i> .



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 42

*(Chapter 6
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to reform MPPs' pensions, to
eliminate tax-free allowances and to
adjust MPPs' compensation levels**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	April 10, 1996
2nd Reading	April 18, 1996
3rd Reading	April 23, 1996
Royal Assent	April 25, 1996

Projet de loi 42

*(Chapitre 6
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi portant réforme du régime de
retraite des députés, éliminant les
allocations non imposables et rajustant
les niveaux de rétribution des députés**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	10 avril 1996
2 ^e lecture	18 avril 1996
3 ^e lecture	23 avril 1996
Sanction royale	25 avril 1996

An Act to reform MPPs' pensions, to eliminate tax-free allowances and to adjust MPPs' compensation levels

CONTENTS

Part		Sections
I	Pensions	
	<i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>	1
	<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	2, 3
	<i>Ombudsman Act</i>	4, 5
	<i>Public Service Pension Act</i>	6
II	Compensation	
	<i>Legislative Assembly Act</i>	7-19
	<i>Executive Council Act</i>	20, 21
	<i>Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996</i>	22
III	Commencement and Short title	23, 24
	Schedule A	
	<i>MPPs Pension Act, 1996</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
PENSIONS**

**LEGISLATIVE ASSEMBLY RETIREMENT
ALLOWANCES ACT**

1. (1) The *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* is repealed.

(2) The *MPPs Pension Act, 1996*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Loi portant réforme du régime de retraite des députés, éliminant les allocations non imposables et rajustant les niveaux de rétribution des députés

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Régimes de retraite	
	<i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>	1
	<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	2, 3
	<i>Loi sur l'ombudsman</i>	4, 5
	<i>Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires</i>	6
II	Rétribution	
	<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	7-19
	<i>Loi sur le Conseil exécutif</i>	20, 21
	<i>Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée</i>	22
III	Entrée en vigueur et titre abrégé	23, 24
	Annexe A	
	<i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i>	

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
RÉGIMES DE RETRAITE**

**LOI SUR LES ALLOCATIONS DE RETRAITE
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE**

1. (1) La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est abrogée. Abrogation

(2) Est édictée par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés*, telle qu'elle figure à l'annexe A. Nouvelle loi

*Freedom of Information and Protection of
Privacy Act*

*Loi sur l'accès à l'information et la protection de
la vie privée*

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

2. Subsection 5 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed and the following substituted:

Non-
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Commissioner.

3. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Commissioner is a member of the Public Service Pension Plan.

OMBUDSMAN ACT

4. Subsection 5 (2) of the *Ombudsman Act* is repealed and the following substituted:

Non-
application

(2) The *Public Service Act* does not apply to the Ombudsman.

5. Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Pension

(4) The Ombudsman is a member of the Public Service Pension Plan.

PUBLIC SERVICE PENSION ACT

6. The *Public Service Pension Act* is amended by adding the following sections:

Information
and Privacy
Commis-
sioner

15. (1) The Information and Privacy Commissioner may purchase credit in the Plan under clause 11 (1) (b) of the Plan for service during the period beginning on June 8, 1995 and ending on the day before the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the Commissioner is not entitled to purchase the credit unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Payment by
Minister

(3) If the Commissioner applies to the Board to purchase the credit within four months after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent, the Minister shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the Board an amount equal to the amount determined by the Board to be payable by the Commissioner to purchase the credit.

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le commissaire est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

Non-
application

3. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le commissaire participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Régime de
retraite

LOI SUR L'OMBUDSMAN

4. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur l'ombudsman* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'ombudsman est soustrait à l'application de la *Loi sur la fonction publique*.

Non-
application

5. Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'ombudsman participe au Régime de retraite des fonctionnaires.

Régime de
retraite

**LOI SUR LE RÉGIME DE RETRAITE DES
FONCTIONNAIRES**

6. La *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires* est modifiée par adjonction des articles suivants :

15. (1) Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée peut racheter des éléments de retraite du Régime en vertu de l'alinéa 11 (1) b) de celui-ci pour les services qu'il a accomplis pendant la période qui commence le 8 juin 1995 et qui se termine la veille du jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale.

Commissaire
à l'informa-
tion et à la
protection de
la vie privée

(2) Malgré le paragraphe (1), le commissaire n'a le droit de racheter les éléments de retraite que si les services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Restriction

(3) Si le commissaire demande à la Commission de racheter les éléments de retraite dans les quatre mois qui suivent le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale, le ministre verse à la Commission, par prélèvement sur le Trésor, un montant égal à celui que la Commission fixe

Versement
effectué par
le ministre

Entitlement
for service
before
June 8, 1995

(4) The following rules apply for the purpose of determining the Commissioner's entitlements under the Plan relating to his or her service in that capacity before June 8, 1995:

1. The Commissioner is not entitled to receive a pension under the Plan for service before June 8, 1995.
2. The Commissioner is not entitled to make contributions under the Plan for service before June 8, 1995.
3. Service by the Commissioner (including service in the capacity of acting Commissioner) shall be taken into account in any determination of whether he or she is entitled to a pension for which a person's eligibility is determined with reference to the number of years of his or her service or a combination of the person's age and number of years of service.

Ombudsman

16. Section 15 applies, with necessary modifications, with respect to the Ombudsman.

PART II COMPENSATION

LEGISLATIVE ASSEMBLY ACT

7. Section 61 of the *Legislative Assembly Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 1, is repealed and the following substituted:

61. (1) Every member of the Assembly shall be paid an annual salary of \$78,007.

(2) For the purpose of computing the amount of a member's salary, a member shall be deemed to have been a member,

- (a) beginning on the polling day on which the member is elected; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

8. Section 62 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 2, is repealed and the following substituted:

Annual
salary of
members
Computation

comme étant payable par le commissaire à cette fin.

(4) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer les droits qu'a le commissaire dans le cadre du Régime en ce qui a trait aux services qu'il a accomplis à ce titre avant le 8 juin 1995 :

1. Le commissaire n'a pas le droit de toucher une pension dans le cadre du Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
2. Le commissaire n'a pas le droit de cotiser au Régime pour les services qu'il a accomplis avant le 8 juin 1995.
3. Il est tenu compte des services accomplis par le commissaire (y compris ceux qu'il a accomplis à titre de commissaire intérimaire) pour déterminer son droit éventuel à une pension à laquelle l'admissibilité est fonction du nombre d'années de service ou d'une combinaison de l'âge et des années de service.

16. L'article 15 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ombudsman.

Droit afférent
aux services
antérieurs au
8 juin 1995

Ombudsman

PARTIE II RÉTRIBUTION

LOI SUR L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE

7. L'article 61 de la *Loi sur l'Assemblée législative*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

61. (1) Chaque député reçoit un traitement annuel de 78 007 \$.

(2) Aux fins du calcul du traitement d'un député, celui-ci est réputé avoir occupé son poste :

- a) à compter du jour du scrutin où il a été élu;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

8. L'article 62 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Traitement
annuel des
députés
Calcul

Salary for
additional
responsi-
bilities

62. (1) The annual salary of a member is increased by the following amount, expressed as a percentage of the annual salary set out in subsection 61 (1), for any one of the following positions that he or she holds:

1. Speaker, 31.2 per cent.
2. Deputy Speaker and Chair of the Committee of the Whole House, 14.8 per cent.
3. Deputy Chair of the Committee of the Whole House, 10.9 per cent.
4. Chair of a standing or select committee, 14 per cent.
5. Vice-chair of a standing or select committee, 8 per cent.
6. Leader of the Opposition, 55.2 per cent.
7. Leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, 35.7 per cent.
8. Chair of the caucus of the party from which the Government is chosen or chair of the caucus of the party recognized as the Official Opposition, 12.5 per cent.
9. Chair of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, except the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 11.3 per cent.
10. House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 18.3 per cent.
11. Deputy House Leader of the party recognized as the Official Opposition, 9 per cent.
12. House Leader of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 15.6 per cent.
13. Deputy House Leader of a party described in paragraph 12, 8.2 per cent.
14. Chief Government Whip, 18.3 per cent.

62. (1) Le traitement annuel du député est augmenté du montant ci-dessous, exprimé en pourcentage du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1), pour l'un quelconque des postes suivants dont il est titulaire :

Augmenta-
tion de
traitement

1. Président de l'Assemblée, 31,2 pour cent.
2. Vice-président de l'Assemblée et président du comité plénier, 14,8 pour cent.
3. Vice-président du comité plénier, 10,9 pour cent.
4. Président d'un comité permanent ou spécial, 14 pour cent.
5. Vice-président d'un comité permanent ou spécial, 8 pour cent.
6. Chef de l'opposition, 55,2 pour cent.
7. Chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition, 35,7 pour cent.
8. Président du groupe parlementaire du parti au pouvoir ou président du groupe parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 12,5 pour cent.
9. Président du groupe parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 11,3 pour cent.
10. Leader parlementaire du parti formant l'opposition officielle, 18,3 pour cent.
11. Leader parlementaire adjoint du parti formant l'opposition officielle, 9 pour cent.
12. Leader parlementaire d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 15,6 pour cent.
13. Leader parlementaire adjoint d'un parti visé à la disposition 12, 8,2 pour cent.
14. Whip en chef du gouvernement, 18,3 pour cent.

15. Deputy Government Whip, 12.5 per cent.
16. Government Whip, 9 per cent. (A maximum of three Government Whips may be paid the salary increase.)
17. Chief Opposition Whip, 14 per cent.
18. Opposition Whip, 9 per cent. (A maximum of two Opposition Whips may be paid the salary increase.)
19. Chief Party Whip of a party that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly, other than the party from which the Government is chosen and the party recognized as the Official Opposition, 12.6 per cent.
20. Party Whip of a party described in paragraph 19, 8.2 per cent.

More than
one position

(2) If the member holds more than one position listed in subsection (1), he or she is entitled to be paid for the position with the higher salary.

Computation

(3) For the purpose of computing the amounts payable under subsection (1), the individual shall be deemed to have occupied the position,

- (a) beginning on the polling day on which he or she is elected as a member of the Assembly; and
- (b) when the Legislature of which he or she is a member is dissolved, ending on the day before the polling day that follows the dissolution, or ending upon his or her death, whichever occurs first.

Same

(4) Despite subsection (3), if the occupant of the position changes, the successor shall be deemed to have occupied the position from the day following that on which his or her predecessor ceases to occupy the position.

9. Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 3, is repealed and the following substituted:

Double-
dipping not
permitted

63. The annual salary otherwise payable to a member under subsections 61 (1) and 62 (1) shall be reduced by the amount of the allowance or pension that the member receives, if any, under the *MPPs Pension Act, 1996* or a predecessor to that Act for the same period.

15. Whip en chef adjoint du gouvernement, 12,5 pour cent.
16. Whip du gouvernement, 9 pour cent. (Trois whips du gouvernement au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
17. Whip en chef de l'opposition, 14 pour cent.
18. Whip de l'opposition, 9 pour cent. (Deux whips de l'opposition au maximum peuvent toucher l'augmentation de traitement.)
19. Whip en chef d'un parti qui est représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du parti au pouvoir et du parti formant l'opposition officielle, 12,6 pour cent.
20. Whip d'un parti visé à la disposition 19, 8,2 pour cent.

(2) Le député qui est titulaire de plus d'un des postes énumérés au paragraphe (1) a le droit d'être payé pour celui dont le traitement est le plus élevé.

Plus d'un
poste

(3) Aux fins du calcul des montants payables aux termes du paragraphe (1), la personne est réputée avoir occupé son poste :

Calcul

- a) à compter du jour du scrutin où elle a été élue député;
- b) jusqu'à la veille de l'élection générale suivante ou jusqu'au jour de son décès, selon la première de ces éventualités qui se réalise.

(4) Malgré le paragraphe (3), si le titulaire du poste change entre-temps, le nouveau titulaire est réputé y avoir accédé le lendemain du jour où son prédécesseur a cessé de l'occuper.

Idem

9. L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. Le traitement annuel qui est payable par ailleurs à un député aux termes des paragraphes 61 (1) et 62 (1) est diminué du montant de l'allocation ou de la pension qu'il touche pour la même période, le cas échéant, aux termes de la *Loi de 1996 sur le régime*

Cumul de
pension et de
traitement
interdit

Tax-free allowances not permitted

63.1 (1) No member is entitled to be paid an allowance for expenses incident to the discharge of his or her duties as a member of the Assembly.

Expenses actually incurred

(2) Nothing in subsection (1) prevents a member from being reimbursed for expenses actually incurred in the discharge of his or her duties as a member

Status for income tax purposes

(3) For the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), no portion of the salary, benefits or expenses paid to a member under this Act is paid as an allowance for expenses incident to the discharge of his or duties as a member.

10. Section 64 of the Act is repealed and the following substituted:

Cost of accommodation in Toronto

64. (1) Subject to subsection (2), if the principal residence of one of the following individuals is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto, he or she shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto:

1. The Leader of the Opposition.
2. The leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Same

(2) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) for a particular year.

11. Section 65 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 4, is repealed.

12. Section 66 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 5, is repealed.

13. (1) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, accommodation in Toronto

(7.1) The Board of Internal Economy may reimburse a member (up to such maximum amount as the Board may determine) for his or her actual costs of accommodation in Toronto if the costs are incurred due to special or unusual circumstances while he or she is on business as a member of the Assembly and if the member is not otherwise entitled under this Act or the *Executive Council Act*

de retraite des députés ou d'une loi qu'elle remplace.

63.1 (1) Les députés n'ont pas le droit de toucher une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher les députés de se faire rembourser les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député.

(3) Pour l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aucune partie du traitement versé, des avantages procurés ou des frais remboursés aux députés aux termes de la présente loi ne constitue une allocation pour les frais occasionnés par l'exercice de leurs fonctions de député.

10. L'article 64 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

64. (1) Sous réserve du paragraphe (2), si la résidence principale de l'une des personnes ci-dessous est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto, cette personne est remboursée du coût réel de son logement à Toronto :

1. Le chef de l'opposition.
2. Le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

(2) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) pour une année donnée.

11. L'article 65 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

12. L'article 66 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

13. (1) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.1) La Commission de régie interne peut rembourser à un député (jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe) ses frais réels de logement à Toronto, pourvu que ces frais soient engagés dans l'exercice de ses fonctions et en raison de circonstances extraordinaires ou exceptionnelles et que le député n'ait pas droit par ailleurs à un montant pour son logement à Toronto aux termes de

Allocations non imposables interdites

Frais réellement engagés

Traitement aux fins de l'impôt

Coût du logement à Toronto

Idem

Idem, logement à Toronto

Legislative Assembly Act

Loi sur l'Assemblée législative

to be paid an amount for accommodation in Toronto.

(2) Subsection 67 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) A member of the Assembly whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government at Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto up to such maximum amount for the year as may be determined by the Board of Internal Economy.

Cost of accommodation in Toronto

Exceptions

(10.1) Subsection (10) does not apply with respect to,

- (a) the Speaker;
- (b) ministers of the Crown;
- (c) the Leader of the Opposition; or
- (d) the leader of a party, except the Premier and the Leader of the Opposition, that has a recognized membership of 12 or more persons in the Assembly.

Other expenses

(10.2) A member of the Assembly shall be paid for such other expenses incurred in the performance of his or her duties as a member as the Board of Internal Economy may authorize, up to such maximum amount as may be determined by the Board.

14. Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 6, is repealed.

15. (1) Subsection 69 (1) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh line and substituting "annual salary".

(2) Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the fourth line and substituting "annual salary".

(3) Subsection 69 (3) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the seventh and eighth lines and substituting "annual salary".

(4) Subsection 69 (4) of the Act is amended by striking out "annual indemnity as a member" in the last line and substituting "annual salary".

la présente loi ou de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

(2) Le paragraphe 67 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Les députés dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto jusqu'à concurrence du montant annuel maximal fixé par la Commission de régie interne.

Coût du logement à Toronto

Exceptions

(10.1) Le paragraphe (10) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) les ministres de la Couronne;
- c) le chef de l'opposition;
- d) le chef d'un parti représenté à l'Assemblée par au moins 12 députés, à l'exclusion du premier ministre et du chef de l'opposition.

Autres frais

(10.2) Les députés sont remboursés des autres frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions de député selon ce qu'autorise la Commission de régie interne, jusqu'à concurrence du montant maximal qu'elle fixe.

14. L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

15. (1) Le paragraphe 69 (1) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'elle recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'elle recevait en sa qualité de député» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(3) Le paragraphe 69 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel qu'il recevait» à «de l'indemnité annuelle qu'il recevait en sa qualité de député» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du traitement annuel que la personne recevait, ni supérieure à ce traitement» à «de l'indemnité annuelle que la personne recevait en sa qualité de député, ni supérieure à cette indemnité» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

	<p>(5) Section 69 of the Act is amended by adding the following subsection:</p> <p>(5) For the purposes of this section, the annual salary of a member is the annual salary set out in subsection 61 (1).</p> <p>16. Section 70 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 7, is repealed.</p> <p>17. Section 71 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 57, section 8, is repealed.</p> <p>18. Section 72 of the Act is repealed.</p> <p>19. Section 75 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) L'article 69 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p> <p>(5) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).</p> <p>16. L'article 70 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.</p> <p>17. L'article 71 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 57 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.</p> <p>18. L'article 72 de la Loi est abrogé.</p> <p>19. L'article 75 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Annual salary			Traitement annuel
Commission on Members' Compensation	<p>75. (1) The Speaker shall establish a commission to be known in English as the Commission on Members' Compensation and in French as Commission de la rétribution des députés which shall be composed of such person or persons as the Speaker may appoint.</p>	<p>75. (1) Le président de l'Assemblée constitue une commission appelée Commission de la rétribution des députés en français et Commission on Members' Compensation en anglais, qui se compose de la ou des personnes qu'il nomme.</p>	Commission de la rétribution des députés
Membership	<p>(2) Members of the Assembly are not eligible for appointment to the Commission.</p>	<p>(2) Les députés ne peuvent être nommés commissaires.</p>	Composition
Term	<p>(3) A commissioner holds office at the pleasure of the Speaker and may be appointed or reappointed for such term as the Speaker may determine.</p>	<p>(3) Les commissaires exercent leurs fonctions à titre amovible pendant un mandat renouvelable dont le président fixe la durée.</p>	Mandat
Remuneration	<p>(4) A commissioner shall be paid such remuneration and expenses as the Speaker may determine.</p>	<p>(4) Les commissaires reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le président.</p>	Rémunération
Chair	<p>(5) The Speaker may appoint a commissioner to act as chair of the Commission or may request the commissioners to select a chair from among themselves.</p>	<p>(5) Le président de l'Assemblée peut nommer un commissaire président de la Commission ou demander aux commissaires d'en choisir un parmi eux.</p>	Président
Decision	<p>(6) If there are three or more commissioners, a decision of a majority of them is a decision of the Commission.</p>	<p>(6) S'il y a trois commissaires ou plus, la décision de la majorité d'entre eux représente la décision de la Commission.</p>	Décision
Recommendations of Commission	<p>75.1 (1) At the request of the Speaker, the Commission shall make recommendations concerning the amount, if any, by which the annual salary set out in subsection 61 (1) should be increased.</p>	<p>75.1 (1) À la demande du président de l'Assemblée, la Commission fait des recommandations quant à l'augmentation éventuelle du traitement annuel fixé au paragraphe 61 (1).</p>	Recommandations de la Commission
Balanced budget	<p>(2) The Speaker may request recommendations only during a fiscal year in which the Minister of Finance presents a balanced budget to the Legislature. A balanced budget is one in which the proposed expenditures of Ontario for the fiscal year do not exceed its estimated revenues for the fiscal year.</p>	<p>(2) Le président ne peut demander des recommandations que pendant un exercice au cours duquel le ministre des Finances présente un budget équilibré à la Législature. Le budget est équilibré lorsque les dépenses proposées de l'Ontario pour l'exercice ne sont pas supérieures à ses recettes estimatives pour le même exercice.</p>	Budget équilibré
Public notice	<p>(3) The Commission shall give its recommendations, if any, to the Speaker who shall</p>	<p>(3) La Commission donne ses recommandations, si elle en fait, au président, qui les</p>	Avis public

*Legislative Assembly Act**Loi sur l'Assemblée législative*

table them before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Factors to be considered

(4) When deciding upon its recommendations, the Commission shall take into account the value of any benefits to be received by members.

Same

(5) The Speaker may direct the Commission to take into account such factors as he or she may specify in deciding upon its recommendations, including the compensation payable in the private sector for work that is comparable to that done by members.

dépose devant l'Assemblée; si celle-ci ne siège pas, il les dépose à la session suivante.

(4) Lorsqu'elle élabore ses recommandations, la Commission tient compte de la valeur des avantages que tireront les députés.

Facteurs

Idem

(5) Le président peut ordonner à la Commission de tenir compte des facteurs qu'il précise lorsqu'elle élabore ses recommandations, notamment la rétribution payable dans le secteur privé pour un travail comparable à celui des députés.

EXECUTIVE COUNCIL ACT**LOI SUR LE CONSEIL EXÉCUTIF**

20. Subsections 3 (1), (2), (3) and (4) of the *Executive Council Act* are repealed and the following substituted:

20. Les paragraphes 3 (1), (2), (3) et (4) de la *Loi sur le Conseil exécutif* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Salaries

(1) The annual salary of every minister with portfolio is 42.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(1) Les ministres avec portefeuille touchent un traitement annuel égal à 42,3 pour cent du traitement annuel d'un député à l'Assemblée.

Traitements

Premier

(2) The Premier and President of the Council shall receive, in addition, 37 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(2) Le premier ministre et président du Conseil touche un montant additionnel égal à 37 pour cent du traitement annuel d'un député.

Premier ministre

Minister without portfolio

(3) The annual salary of every minister without portfolio is 19.2 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(3) Les ministres sans portefeuille touchent un traitement annuel égal à 19,2 pour cent du traitement annuel d'un député.

Ministres sans portefeuille

Parliamentary Assistant

(4) The annual salary of every Parliamentary Assistant is 14.3 per cent of the annual salary of a member of the Assembly.

(4) Les adjoints parlementaires touchent un traitement annuel égal à 14,3 pour cent du traitement annuel d'un député.

Adjoints parlementaires

Interpretation

(4.1) For the purposes of this section, the annual salary of a member of the Assembly is the amount set out in subsection 61 (1) of the *Legislative Assembly Act*.

(4.1) Pour l'application du présent article, le traitement annuel d'un député est le montant fixé au paragraphe 61 (1) de la *Loi sur l'Assemblée législative*.

Interprétation

21. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

21. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cost of accommodation in Toronto

(1) Subject to subsection (2), every minister of the Crown whose principal residence is more than 50 kilometers from the seat of government in Toronto shall be paid the actual cost of his or her accommodation within Toronto.

(1) Sous réserve du paragraphe (2), les ministres de la Couronne dont la résidence principale est située à plus de 50 kilomètres du siège du gouvernement à Toronto sont remboursés du coût réel de leur logement à Toronto.

Coût du logement à Toronto

Same

(1.1) The maximum annual allowance for accommodation under subsection (1) is \$1,000 more than the amount determined by the Board of Internal Economy under subsection 67 (10) of the *Legislative Assembly Act* for a particular year.

(1.1) Le montant annuel maximal de l'allocation de logement prévue au paragraphe (1) est supérieur de 1 000 \$ au montant fixé par la Commission de régie interne en vertu du paragraphe 67 (10) de la *Loi sur l'Assemblée législative* pour une année donnée.

Idem

*Freezing of Compensation for Members of the
Assembly Act, 1996*

*Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à
l'Assemblée*

**FREEZING OF COMPENSATION FOR
MEMBERS OF THE ASSEMBLY ACT, 1996**

22. The *Freezing of Compensation for Members of the Assembly Act, 1996* is repealed.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

23. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 1 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

Same

(3) Sections 7 to 21 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

Short title

24. The short title of this Act is the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996*.

**LOI DE 1996 GELANT LA RÉTRIBUTION
DES DÉPUTÉS À L'ASSEMBLÉE**

22. La *Loi de 1996 gelant la rétribution des députés à l'Assemblée* est abrogée.

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

23. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. **Entrée en
vigueur**

**(2) L'article 1 est réputé être entré en vi-
gueur le 1^{er} janvier 1992.** **Idem**

**(3) Les articles 7 à 21 sont réputés être
entrés en vigueur le 1^{er} avril 1996.** **Idem**

**24. Le titre abrégé de la présente loi est
*Loi de 1996 portant réforme de la rétribution
et du régime de retraite des députés*.** **Titre abrégé**

**SCHEDULE A
MPPs PENSION ACT, 1996**

CONTENTS

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definitions

**PART II
GENERAL**

2. Pension plan continued
3. Application of plan
4. Membership
5. Credit for service as federal MP
6. Exemption from seizure, execution or attachment
7. Effect on teachers' pension

**PART III
REGISTERED PLAN**

8. Member contributions
9. Entitlement to allowance
10. Amount of allowance
11. Post-retirement spousal allowance
12. Pre-retirement spousal allowance
13. Former member, spousal allowance
14. Refund of contributions before vesting
15. 100 per cent rule (refund of contributions)
16. Reinstatement of service
17. Assignment prohibited

**PART IV
CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN**

18. Credit for service before June 8, 1995
19. Effect of receiving credit
20. Election re credit
21. Transfer to locked-in retirement account

**PART V
REGISTERED PLAN PAYMENTS**

22. Trust established
23. Registered plan account
24. Money purchase credit
25. Contributions by Minister
26. Statement of benefits and options
27. Entitlement to lifetime pension
28. Portability rights
29. Pre-retirement spousal entitlement

**PART VI
SUPPLEMENTARY PLAN**

30. Entitlement to allowance
31. Post-retirement spousal allowance
32. Pre-retirement spousal allowance
33. Former member, spousal allowance

**ANNEXE A
LOI DE 1996 SUR LE RÉGIME DE
RETRAITE DES DÉPUTÉS**

SOMMAIRE

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définitions

**PARTIE II
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

2. Maintien du régime de retraite
3. Champ d'application du régime
4. Participation
5. Décompte des services accomplis à titre de député fédéral
6. Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrêt
7. Incidence sur les pensions des enseignants

**PARTIE III
RÉGIME ENREGISTRÉ**

8. Cotisations des participants
9. Droit à une allocation
10. Montant de l'allocation
11. Allocation au conjoint après la retraite
12. Allocation au conjoint avant la retraite
13. Ancien participant : allocation au conjoint
14. Remboursement des cotisations avant l'acquisition
15. Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)
16. Validation des services antérieurs
17. Cession interdite

**PARTIE IV
TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ**

18. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
19. Effet du crédit
20. Choix relatif au crédit
21. Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

**PARTIE V
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
ENREGISTRÉ**

22. Constitution d'une fiducie
23. Compte de régime enregistré
24. Crédit des cotisations déterminées
25. Montants versés par le ministre
26. État des prestations et des options
27. Droit à une pension viagère
28. Transférabilité
29. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE VI
RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE**

30. Droit à une allocation
31. Allocation au conjoint après la retraite
32. Allocation au conjoint avant la retraite
33. Ancien participant : allocation au conjoint

**PART VII
CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN**

- 34. Credit for service before June 8, 1995
- 35. Effect of receiving credit
- 36. Election re credit
- 37. Lump sum payment

**PART VIII
SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS**

- 38. Arrangements for payment
- 39. Supplementary plan account
- 40. Statement of benefits and options
- 41. Entitlement to lifetime pension
- 42. Pre-retirement spousal entitlement

**PART IX
ADMINISTRATION**

- 43. Administration of Act
- 44. Plan actuary
- 45. Consolidated Revenue Fund
- 46. Accounts in the CRF
- 47. Extension of deadlines
- 48. Payment of allowances

**PART X
TRANSITION**

- 49. Benefits in lieu
- 50. Application of predecessor Act
- 51. Conversion report

**PART XI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

- 52. Commencement
- 53. Short title

**PART I
INTERPRETATION**

Definitions

1. (1) In this Act,
 - “average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“moyenne de l’indice des prix à la consommation”)
 - “Consumer Price Index” means the Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada); (“indice des prix à la consommation”)
 - “dependent child” means, in relation to an individual, a child of the individual who,
 - (a) is less than 18 years of age, or
 - (b) is 18 or more years of age and since reaching 18 years of age has been continuously in full-time attendance at either or both of,
 - (i) a secondary school, or

**PARTIE VII
TRANSFORMATION DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 34. Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995
- 35. Effet du crédit
- 36. Choix relatif au crédit
- 37. Somme forfaitaire

**PARTIE VIII
FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME
SUPPLÉMENTAIRE**

- 38. Arrangements
- 39. Compte de régime supplémentaire
- 40. État des prestations et des options
- 41. Droit à une pension viagère
- 42. Droit du conjoint avant la retraite

**PARTIE IX
APPLICATION**

- 43. Application de la Loi
- 44. Trésor
- 45. Comptes du Trésor
- 46. Prorogation des délais
- 47. Versement des allocations
- 48. Souscription d’un contrat de rente

**PARTIE X
DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

- 49. Prestations prévues par le régime
- 50. Champ d’application de la Loi que remplace la présente loi
- 51. Rapport sur la transformation

**PARTIE XI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

- 52. Entrée en vigueur
- 53. Titre abrégé

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
 - «compte de régime enregistré» Le compte de régime enregistré établi aux termes du paragraphe 23 (1). («registered plan account»)
 - «compte de régime supplémentaire» Le compte de régime supplémentaire établi aux termes du paragraphe 39 (1). («supplementary plan account»)
 - «conjoint» Soit l’homme, soit la femme qui, selon le cas :
 - a) sont mariés ensemble;
 - b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu du régime, un mariage nul de nullité relative ou absolue;
 - c) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité de façon continue pendant au moins trois ans;

Définitions

- (ii) for the five years following secondary school, a post-secondary educational institution recognized by the Board of Internal Economy of the Assembly; ("enfant à charge")

"plan" means the pension plan continued under subsection 2 (1) and includes the registered plan and the supplementary plan; ("régime")

"pre-reform plan" means the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, including the amendments deemed to be made to it by subsections 50 (3) and (4) of this Act; ("régime antérieur à la réforme")

"registered plan" means the pension plan set out in Parts III, IV and V of the Act; ("régime enregistré")

"registered plan account" means the registered plan account established under subsection 23 (1); ("compte de régime enregistré")

"spouse" means either of a man and woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under the plan,
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or
- (d) are not married to each other and have cohabited in a relationship of some permanence, if they are the natural or adoptive parents of a child; ("conjoint")

"supplementary plan" means the pension plan set out in Parts VI, VII and VIII of the Act; ("régime supplémentaire")

"supplementary plan account" means the supplementary plan account established under subsection 39 (1). ("compte de régime supplémentaire")

- d) ne sont pas mariés ensemble et ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«enfant à charge» Relativement à une personne, s'entend de son enfant qui satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

- a) il est âgé de moins de 18 ans;
- b) il est âgé de 18 ans ou plus et, depuis qu'il a atteint l'âge de 18 ans, il a poursuivi sans interruption des études à plein temps dans l'un ou l'autre des établissements suivants ou les deux :
 - (i) une école secondaire,
 - (ii) un établissement d'enseignement postsecondaire reconnu par la Commission de régie interne de l'Assemblée, pendant les cinq années qui suivent l'école secondaire. («dependent child»)

«indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («Consumer Price Index»)

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada). («average Consumer Price Index»)

«régime» Le régime de retraite maintenu aux termes du paragraphe 2 (1). S'entend en outre du régime enregistré et du régime supplémentaire. («plan»)

«régime antérieur à la réforme» La *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, y compris les modifications qui sont réputées y être apportées par les paragraphes 50 (3) et (4) de la présente loi. («pre-reform plan»)

«régime enregistré» Le régime de retraite établi dans les parties III, IV et V de la présente loi. («registered plan»)

«régime supplémentaire» Le régime de retraite établi dans les parties VI, VII et VIII de la présente loi. («supplementary plan»)

(2) For the purposes of the Act, an individual's remuneration is the amount paid to him or her under the *Legislative Assembly Act* (other than an amount paid to reimburse him or her for expenses actually incurred) and the salary, if any, paid to him or her under the *Executive Council Act*.

(2) Pour l'application de la présente loi, la rémunération d'une personne correspond au montant qui lui est versé aux termes de la *Loi sur l'Assemblée législative* (à l'exclusion des montants versés en remboursement des frais qu'elle a réellement engagés) et au traitement qui lui est versé, le cas échéant, aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*.

Same	(3) For the purposes of the Act, the remuneration of the Information and Privacy Commissioner is the salary paid to him or her under the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the remuneration of the Ombudsman is the salary paid to him or her under the <i>Ombudsman Act</i> .	(3) Pour l'application de la présente loi, la rémunération du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée correspond au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et celle de l'ombudsman, au traitement qui lui est versé aux termes de la <i>Loi sur l'ombudsman</i> .	Idem
Service	(4) For the purposes of the Act, the period of service of a member of the Assembly is determined in accordance with subsection 61 (2) of the <i>Legislative Assembly Act</i> .	(4) Pour l'application de la présente loi, la période de service d'un député est calculée conformément au paragraphe 61 (2) de la <i>Loi sur l'Assemblée législative</i> .	Services
Deemed service	(5) For the purposes of the Act, service by the Information and Privacy Commissioner and by the Ombudsman in those offices shall be deemed to be service as a member of the Assembly.	(5) Pour l'application de la présente loi, les services accomplis par le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et par l'ombudsman en ces qualités sont réputés des services accomplis à titre de député.	Période réputée une période de service
Calculation of service	(6) In any calculation under the Act involving service of less than one year, (a) the calculation shall be made on a monthly basis; (b) any part of a month less than 15 days shall be disregarded; and (c) any part of a month not less than 15 days shall be deemed to be a month.	(6) Les règles suivantes s'appliquent au calcul des services d'une durée de moins d'un an aux termes de la présente loi : a) le calcul se fait sur une base mensuelle; b) une fraction de mois inférieure à 15 jours ne compte pas; c) une fraction de mois égale ou supérieure à 15 jours est réputée un mois entier.	Calcul des services
Calculation involving age	(7) If an individual's entitlement under the Act is determined with reference to a combination of an individual's age and number of years of service, the individual's age shall be expressed in years and months and subsection (6) applies with necessary modifications.	(7) Si les droits que la présente loi accorde à une personne sont fonction d'une combinaison de l'âge et du nombre d'années de service, l'âge est exprimé en années et en mois et le paragraphe (6) s'applique avec les adaptations nécessaires.	Calcul tenant compte de l'âge

PART II GENERAL

Pension plan continued	2. (1) The pension plan set out in the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> is continued.
Primary purpose of the plan	(2) The primary purpose of the plan is to provide periodic payments of allowances to members of the Assembly after their retirement and until death in respect of their service as members of the Assembly.
Application of plan	3. (1) The plan applies in respect of individuals who are members of the Assembly on or after January 1, 1992.
Same	(2) The plan applies in respect of the individuals who hold office as the Information and Privacy Commissioner or as Ombudsman on or after January 1, 1992.
Membership	4. (1) Every individual who is a member of the Assembly on or after January 1, 1992 is a member of the plan. He or she ceases to be a member of the plan,

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Maintien du régime de retraite	2. (1) Le régime de retraite établi dans la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i> est maintenu.
Principal objet	(2) Le principal objet du régime consiste à prévoir le versement périodique d'allocations aux députés à l'Assemblée, après leur retraite et jusqu'à leur décès, pour les services qu'ils ont accomplis à ce titre.
Champ d'application du régime	3. (1) Le régime s'applique à quiconque est député à l'Assemblée le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour.
Idem	(2) Le régime s'applique à quiconque exerce les fonctions de commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'ombudsman le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour.
Participation	4. (1) Quiconque est député le 1 ^{er} janvier 1992 ou après ce jour est un participant au régime. Il cesse d'y participer :

(a) at any time he or she ceases to be a member of the Assembly; or

(b) at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age.

Deemed members

(2) For the purposes of the Act, the Information and Privacy Commissioner and the Ombudsman shall be deemed to be members of the Assembly.

Former member

(3) An individual is a former member of the plan if he or she has ceased to be a member of the plan and is entitled to be paid an allowance under the plan either immediately or in the future.

Credit for service as federal MP

5. (1) If an individual is a former member of the House of Commons of Canada who is not entitled to or is not receiving an allowance in respect of service as a member of the House of Commons of Canada, his or her service may be counted as service under this Act if the individual pays into his or her registered plan account before June 8, 1995 an amount equal to the refund of contributions received from the account maintained to provide superannuation benefits for members of the House of Commons of Canada, with interest at the rate of 6 per cent per year.

Limit

(2) A period of service after 1989 shall not be counted under subsection (1) for the purposes of the registered plan unless the period is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Exemption from seizure, execution or attachment

6. Section 66 of the *Pension Benefits Act* applies with necessary modifications with respect to money payable under this Act.

Effect on teachers' pension

7. Despite clause 2 (3) (b) of Schedule 1 to the *Teachers' Pension Act, 1989*, this Act does not affect the rights of a person under that Act.

PART III REGISTERED PLAN

Member contributions

8. (1) Subject to subsection (3), every member of the plan shall contribute an amount equal to 10 per cent of his or her remuneration.

Remittance

(2) The member's contribution must be deducted monthly from his or her remuneration and credited to the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*.

Contributions eliminated

(3) A member is not entitled to make a contribution under the plan for any period after June 7, 1995.

a) soit lorsqu'il cesse d'être député;

b) soit à la fin de l'année civile au cours de laquelle il atteint l'âge de 69 ans.

(2) Pour l'application de la présente loi, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et l'ombudsman sont réputés députés.

(3) Est un ancien participant au régime qui-conque a cessé d'y participer et a droit au versement d'une allocation dans le cadre de celui-ci soit immédiatement, soit plus tard.

5. (1) Si une personne est un ancien député à la Chambre des communes du Canada qui n'a pas droit à une allocation à l'égard de ses services à ce titre, ni ne touche une telle allocation, ces services peuvent être décomptés comme services visés par la présente loi si elle verse à son compte de régime enregistré, avant le 8 juin 1995, un montant égal au remboursement des cotisations qu'elle a reçu du compte des prestations de retraite des députés à la Chambre des communes, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

(2) Une période de service postérieure à 1989 ne peut être décomptée aux termes du paragraphe (1) aux fins du régime enregistré que si elle est approuvée conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

6. L'article 66 de la *Loi sur les régimes de retraite* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux sommes payables aux termes de la présente loi.

7. Malgré l'alinéa 2 (3) b) de l'annexe 1 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits que prévoit cette autre loi.

PARTIE III RÉGIME ENREGISTRÉ

8. (1) Sous réserve du paragraphe (3), chaque participant au régime verse une cotisation correspondant à 10 pour cent de sa rémunération.

(2) La cotisation du participant est déduite tous les mois de sa rémunération et portée au crédit du Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*.

(3) Le participant n'a pas le droit de verser une cotisation dans le cadre du régime à

Personnes réputées députés

Ancien participant

Décompte des services accomplis à titre de député fédéral

Plafond

Exemption d'exécution, de saisie ou de saisie-arrest

Incidence sur les pensions des enseignants

Cotisations des participants

Remise

Élimination des cotisations

Refund

(4) The member is entitled to a refund of contributions made for any period after June 7, 1995 together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent. The refund is to be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account.

Same, Information and Privacy Commissioner and Ombudsman

(5) If the Information and Privacy Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, notifies the Speaker within four months after this Act receives Royal Assent that he or she intends to purchase credit in the Public Service Pension Plan for the service to which the refund relates, his or her refund (together with interest) shall be paid,

- (a) to the Public Service Pension Plan, to the extent necessary to satisfy his or her contributions under the Plan for the service; and
- (b) to the Commissioner or the Ombudsman, as the case may be, to the extent that there is any money remaining after payment is made under clause (a).

Entitlement to allowance

9. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance determined under section 10 during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Allowance at age 69

(3) If an individual is a member of the plan at the end of the calendar year in which he or she reaches 69 years of age, the individual is entitled to be paid an allowance at the beginning of the next calendar year.

Amount of allowance

10. (1) The amount of an individual's allowance under section 9 for the calendar year in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$(A \times B) \times (1 - 0.0025 \times C) + D$$

in which,

l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995.

(4) Le participant a droit au remboursement des cotisations qu'il a versées à l'égard d'une période postérieure au 7 juin 1995, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent. Le remboursement est prélevé sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.

Remboursement

(5) Si, dans les quatre mois qui suivent le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou l'ombudsman, selon le cas, avise le président de l'Assemblée qu'il a l'intention de racheter des éléments de retraite du Régime de retraite des fonctionnaires pour les services auxquels le remboursement se rattache, le montant qui lui est remboursé (majoré des intérêts) est versé :

Idem, commissaire à l'information et à la protection de la vie privée et ombudsman

- a) d'une part, au Régime de retraite des fonctionnaires, dans la mesure nécessaire pour acquitter les cotisations prévues par celui-ci au titre de ces services;
- b) d'autre part, au commissaire ou à l'ombudsman, selon le cas, dans la mesure où le versement prévu à l'alinéa a) laisse un reliquat.

9. (1) A droit à une allocation annuelle viagère calculée aux termes de l'article 10 toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une allocation

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Toute personne qui participe au régime à la fin de l'année civile au cours de laquelle elle atteint l'âge de 69 ans a droit au versement d'une allocation au début de l'année civile suivante.

Allocation versée à l'âge de 69 ans

10. (1) Le montant de l'allocation qu'une personne touche aux termes de l'article 9 pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation

$$(A \times B) \times (1 - 0,0025 \times C) + D$$

où :

“A” equals the lesser of,

- (a) 2 per cent of the individual's average annual remuneration, and
- (b) the defined benefit limit for the year in which the allowance begins;

“B” equals the amount of his or her service as a member of the Assembly after 1991 and before June 8, 1995;

“C” equals the number of months in the period from the day on which the allowance begins to the day that is the earliest of,

- (a) the day on which the individual reaches 60 years of age,
- (b) the day on which the individual would have completed 30 years of service as a member of the Assembly, had the individual remained a member of the Assembly, and
- (c) the day on which the sum of the individual's age and his or her years of service as a member of the Assembly would have equalled 80, if the individual had remained a member of the Assembly, and

“D” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992 and without increase or indexation as provided in that plan, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and
- (b) in any other case, nil.

Same

(2) The amount of an individual's allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$$E \times (F / G) + H$$

in which,

“E” equals the amount calculated under subsection (1) for the individual, assuming that the value of D in that calculation is nil;

«A» est égal au moindre des montants suivants :

- a) 2 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne,
- b) le plafond des prestations déterminées pour l'année au cours de laquelle l'allocation commence à être versée;

«B» est égal aux services que la personne a accomplis à titre de député après 1991, mais avant le 8 juin 1995;

«C» est égal au nombre de mois compris dans la période qui débute le jour où l'allocation commence à être versée et qui se termine le premier en date des jours suivants :

- a) le jour où la personne atteint l'âge de 60 ans,
- b) le jour où elle aurait terminé 30 années de service à titre de député si elle était encore député,
- c) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député aurait été de 80 si elle était encore député;

«D» est égal à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l'allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l'année, calculée à l'égard des services qu'elle a accomplis à titre de député avant 1992, mais sans l'augmentation ou l'indexation prévue par ce régime, si ce dernier s'était appliqué à elle,
- b) dans les autres cas, zéro.

(2) Le montant de l'allocation d'une personne pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$$E \times (F / G) + H$$

où :

«E» est égal au montant calculé aux termes du paragraphe (1) pour la personne, en supposant que la valeur du terme «D» utilisé dans ce calcul est de zéro;

“F” equals the average Consumer Price Index for the calendar year;

“G” equals the average Consumer Price Index for the calendar year in which the allowance began; and

“H” equals,

- (a) in the case of an individual who was a member of the Assembly on January 1, 1992, the annual allowance that would have been payable to him or her under the pre-reform plan for the year, determined in respect of his or her service as a member of the Assembly before 1992, had the pre-reform plan applied in respect of the individual, and

- (b) in any other case, nil.

Average
annual remuneration

(3) For the purposes of “A” in subsection (1), the individual’s average annual remuneration is 12 times the average monthly indexed remuneration for the period of service as a member of the Assembly.

Same

(4) Despite subsection (3), if the individual has more than three non-overlapping periods of 12 consecutive months of service as a member of the Assembly, his or her average annual remuneration is one-third of the greatest of all amounts each of which is the sum of indexed remuneration for each of the months in any three of the periods.

Monthly indexed remuneration

(5) Indexed remuneration of an individual for a month is the remuneration for the month multiplied by the ratio of A to B where,

“A” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the allowance begins to be paid to the individual; and

“B” equals the average wage for the later of 1986 and the calendar year in which the remuneration is paid.

Definitions

(6) For the purposes of this section,

“average wage” means average wage as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“salaire moyen”)

“defined benefit limit” means defined benefit limit as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada). (“plafond des prestations déterminées”)

Post-retirement spousal allowance

11. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies

«F» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile;

«G» est égal à la moyenne de l’indice des prix à la consommation pour l’année civile au cours de laquelle l’allocation a commencé à être versée;

«H» est égal à l’un ou l’autre des montants suivants :

- a) dans le cas d’une personne qui était député le 1^{er} janvier 1992, l’allocation annuelle qui lui aurait été payable dans le cadre du régime antérieur à la réforme pour l’année, calculée à l’égard des services qu’elle a accomplis à titre de député avant 1992, si ce régime s’était appliqué à elle,

- b) dans les autres cas, zéro.

(3) Pour l’application du terme «A» du paragraphe (1), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à 12 fois sa rémunération mensuelle indexée moyenne pour la période de ses services à titre de député.

Rémunération annuelle moyenne

(4) Malgré le paragraphe (3), si la personne compte plus de trois périodes non chevauchantes de 12 mois consécutifs de service à titre de député, sa rémunération annuelle moyenne correspond au tiers du plus élevé des montants représentant chacun la somme de sa rémunération indexée pour chacun des mois compris dans trois quelconques de ces périodes.

Idem

(5) La rémunération indexée d’une personne pour un mois correspond à la rémunération de ce mois multipliée par le rapport entre «A» et «B» où :

Rémunération mensuelle indexée

«A» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle l’allocation commence à être versée à la personne;

«B» est égal au salaire moyen de la dernière en date de 1986 et de l’année civile au cours de laquelle la rémunération est versée.

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«plafond des prestations déterminées» S’entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l’impôt sur le revenu* (Canada). («defined benefit limit»)

«salaire moyen» S’entend au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («average wage»)

11. (1) Au décès d’un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes

Allocation au conjoint après la retraite

leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

Children's allowance

(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.

Termination of child's allowance

(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Pre-retirement spousal allowance

12. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Amount of spousal allowance

(2) The amount of the allowance under subsection (1) for the calendar year in which the member dies is the sum of,

- (a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of C and D in that subsection is zero; and
- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (1) assuming that the value of A, B and C in that subsection is zero.

de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :

Idem

- a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

12. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Allocation au conjoint avant la retraite

(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour l'année civile au cours de laquelle décède le participant est égal au total des montants suivants :

Montant de l'allocation au conjoint

- a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «C» et «D» de ce paragraphe est de zéro;
- b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (1) en supposant que la valeur des termes «A», «B» et «C» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Same	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) for a calendar year subsequent to the year of death is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of H in that subsection is zero; and</p> <p>(b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the member had earned to the date of death, determined in accordance with subsection 10 (2) assuming that the value of E, F and G in that subsection is zero.</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) pour une année civile postérieure à l'année du décès est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur du terme «H» de ce paragraphe est de zéro;</p> <p>b) 60 pour cent de l'allocation que le participant avait accumulée jusqu'au jour de son décès, calculée conformément au paragraphe 10 (2) en supposant que la valeur des termes «E», «F» et «G» de ce paragraphe est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à charge du participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.</p>	Idem
Children's allowance	<p>(4) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1), if the spouse had survived the member.</p>	<p>(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.</p>	Allocation aux enfants
Survivor's allowance	<p>(5) If a spouse entitled to be paid an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.</p>	<p>(5) Au décès du conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.</p>	Allocation aux enfants survivant au conjoint
Termination of child's allowance	<p>(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.</p>	<p>(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.</p>	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Former member, spousal allowance	<p>13. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.</p>	<p>13. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.</p>	Ancien participant : allocation au conjoint
Same	<p>(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.</p>	<p>(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.</p>	Idem
Amount of spousal allowance	<p>(3) The amount of the allowance under subsection (1) is the sum of,</p> <p>(a) two-thirds of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of D and H in subsections 10 (1) and (2) is zero; and</p>	<p>(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au total des montants suivants :</p> <p>a) les deux tiers de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur des termes «D» et «H» des paragraphes 10 (1) et (2) est de zéro;</p>	Montant de l'allocation au conjoint

- (b) 60 per cent, plus 10 per cent for each dependent child of the former member at the date of death to a maximum of three children, of the allowance that the former member would have received as calculated under section 10 assuming that the value of all the variables in subsections 10 (1) and (2) other than D and H is zero.

Reduced allowance

(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3) and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Refund of contributions before vesting

14. (1) An individual who ceases to be a member of the plan after 1991 but before becoming eligible for an allowance is entitled to a refund of his or her contributions together with interest calculated at an annual rate of 6 per cent.

Application for refund

(2) The individual is not entitled to be paid the refund until the Speaker has received a written application for it.

100 per cent rule (refund of contributions)

15. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance or a member of the plan dies and no one becomes entitled to be paid an allowance under section 11, 12 or 13, his or her estate is entitled to payment of the amount, if any, by which A exceeds B, both as determined under subsection (2).

Same

(2) For the purposes of subsection (1),

“A” equals the amount of the former member's or the member's contributions together with interest at an annual rate of 6 per cent up to the earlier of,

- (a) the date, if any, on which he or she began to be paid the allowance, and
- (b) the date of death; and

“B” equals the total amount, if any, of the allowance paid to him or her up to the date of death.

- b) 60 pour cent de l'allocation que l'ancien participant aurait touchée, calculée aux termes de l'article 10 en supposant que la valeur de tous les termes des paragraphes 10 (1) et (2) autres que les termes «D» et «H» est de zéro, plus 10 pour cent de cette allocation ainsi calculée à l'égard de chacun des enfants à sa charge le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois.

Allocation réduite

(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.

Allocation aux enfants

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Remboursement des cotisations avant l'acquisition

14. (1) La personne qui cesse de participer au régime après 1991, mais avant de devenir admissible à une allocation, a droit au remboursement de ses cotisations, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Demande de remboursement

(2) La personne n'a pas le droit de recevoir le remboursement avant que le président de l'Assemblée n'ait reçu une demande écrite à cet effet.

Règle de 100 pour cent (remboursement des cotisations)

15. (1) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation ou d'un participant, sa succession a droit au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B», les deux étant calculés aux termes du paragraphe (2), si personne n'a droit à une allocation aux termes de l'article 11, 12 ou 13.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

Idem

«A» est égal au montant des cotisations de l'ancien participant ou du participant, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent jusqu'au premier en date des jours suivants :

- a) le jour où il a commencé à toucher l'allocation, le cas échéant,
- b) le jour du décès;

«B» est égal au montant total éventuel de l'allocation qu'il a touchée jusqu'au jour du décès.

Reinstatement of service

16. (1) An individual who receives a refund and who again becomes a member of the plan on or before June 8, 1995 is entitled to reinstatement of the service in respect of which the refund was made if he or she pays the amount refunded together with interest calculated at the annual rate of 6 per cent to the Minister of Finance.

Restriction

(2) Despite subsection (1), the member is not entitled to a reinstatement of service after 1989 unless the service is approved in accordance with the past service certification procedure under subsections 8307 (1) and (2) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Assignment prohibited

17. (1) No right under the plan of a member or former member is capable of being assigned, charged, anticipated, given as security or surrendered except as provided in this section.

Exception

(2) A right may be assigned under a decree, order or judgment of a competent tribunal or a written agreement in settlement of rights arising as a consequence of the breakdown of a conjugal relationship between an individual and his or her spouse or former spouse.

Same

(3) A right may be assigned by the legal representative of a deceased individual on the distribution of the individual's estate.

16. (1) La personne qui reçoit un remboursement et qui recommence à participer au régime le 8 juin 1995 ou avant ce jour a droit à la validation des services visés par le remboursement si elle remet au ministre des Finances le montant remboursé, majoré des intérêts calculés au taux annuel de 6 pour cent.

Validation des services antérieurs

(2) Malgré le paragraphe (1), le participant n'a droit à la validation des services qu'il a accomplis après 1989 que si ces services sont approuvés conformément à l'attestation des services passés prévue par les paragraphes 8307 (1) et (2) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Restriction

17. (1) Aucun droit d'un participant ou d'un ancien participant dans le cadre du régime ne peut être cédé, grevé, anticipé ou offert en garantie, ni faire l'objet d'une renonciation, si ce n'est dans les cas prévus par le présent article.

Cession interdite

(2) Un droit peut être cédé aux termes d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal compétent ou d'un accord écrit en règlement des droits découlant de l'échec de l'union conjugale entre deux conjoints ou ex-conjoints.

Exception

(3) Le représentant personnel d'un défunt peut céder un droit lors de la distribution de la succession de ce dernier.

Idem

PART IV CONVERSION OF THE REGISTERED PLAN

Credit for service before June 8, 1995

18. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her registered plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part III for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part III benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part III are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part III even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.

PARTIE IV TRANSFORMATION DU RÉGIME ENREGISTRÉ

18. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime enregistré le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie III pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie III sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie III

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.

2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with section 10.
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount described in subsection (2) is credited to the individual's registered plan account.

(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

19. No individual who receives credit under subsection 18 (1) is entitled to be paid benefits under Part III for service as a member of the Assembly.

20. (1) An individual who receives credit under subsection 18 (1) shall elect whether to have the credit remain in the registered plan account or to transfer an amount equal to the credit to a locked-in retirement account.

(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the registered plan account.

21. (1) This section applies if an individual elects the transfer described in subsection 20 (1) to a locked-in retirement account.

(2) The Minister of Finance shall pay to the individual's locked-in retirement account an amount equal to the individual's credit in the registered plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the registered plan account

2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément à l'article 10.

3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au paragraphe (2) est porté au crédit du compte de régime enregistré de la personne.

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

19. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie III pour les services qu'il a accomplis à titre de député si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1).

20. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 18 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime enregistré, soit de le transférer à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime enregistré.

21. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit le transfert, visé au paragraphe 20 (1), à un compte de retraite avec immobilisation des fonds.

(2) Le ministre des Finances verse dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds de la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime

Commuted value

Interest

Conversion date

Effect of receiving credit

Election re credit

Statement re election

Same

Deemed election

Transfer to locked-in retirement account

Payment

Valeur de rachat

Intérêts

Date de transformation

Effet du crédit

Choix relatif au crédit

État relatif au choix

Idem

Omission réputée un choix

Transfert à un compte de retraite avec immobilisation des fonds

Versement

until the date on which the Minister makes the payment to the locked-in retirement account.

Same (3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

Locked-in retirement account (4) The locked-in retirement account must meet the requirements established under the *Pension Benefits Act* for such an account, with necessary modifications.

Same (5) The locked-in retirement account must not permit any payment to be made to the individual before the later of,

(a) the date on which he or she ceases to be a member of the plan; and

(b) the date on which he or she reaches 55 years of age.

Effect of payment (6) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the registered plan for service before June 8, 1995 when the payment is made to the locked-in retirement account.

enregistré jusqu'à celui où le ministre verse le montant dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds.

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

(4) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds doit satisfaire, avec les adaptations nécessaires, aux exigences fixées à l'égard d'un tel compte par la *Loi sur les régimes de retraite*.

(5) Le compte de retraite avec immobilisation des fonds ne doit pas permettre le versement d'un montant à la personne avant le dernier en date des jours suivants :

a) le jour où elle cesse de participer au régime;

b) le jour où elle atteint l'âge de 55 ans.

(6) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime enregistré pour les services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995 lorsque le versement dans le compte de retraite avec immobilisation des fonds est effectué.

PART V REGISTERED PLAN PAYMENTS

Trust established 22. The Speaker shall establish a trust for the purpose of receiving contributions from the Minister of Finance under section 25, accruing interest and earnings on the contributions and making payments in accordance with the terms of the registered plan.

Registered plan account 23. (1) The Speaker shall establish and maintain a registered plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

Same (2) All payments or transfers made under the registered plan in respect of an individual must be charged to his or her registered plan account.

Vesting (3) Amounts properly credited to a member's registered plan account vest in the member when credited.

Interest (4) Interest accumulates on amounts credited to a registered plan account under subsections 18 (1) and 24 (1). Interest must be credited to the account at least annually.

Rate of interest (5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the

PARTIE V FLUX DE TRÉSORERIE DU RÉGIME ENREGISTRÉ

22. Le président de l'Assemblée constitue une fiducie où sont reçus les montants versés par le ministre des Finances aux termes de l'article 25, où s'accumulent les intérêts courus et les gains réalisés sur ces montants et d'où sont effectués les versements conformément aux conditions du régime enregistré.

23. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime enregistré pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

(2) Tous les versements ou transferts effectués dans le cadre du régime enregistré à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime enregistré.

(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime enregistré.

(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime enregistré aux termes des paragraphes 18 (1) et 24 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.

(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie

trust established in section 22 less one per cent.

Same

(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the *MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996* receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the *Bank of Canada Review* over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.

Money purchase credit

24. (1) Every month, the Minister of Finance shall credit to a plan member's registered plan account an amount equal to 5 per cent of the member's remuneration for that month.

Money purchase limit

(2) Despite subsection (1), the Minister shall not credit a member's registered plan account with an amount for a calendar year greater than the money purchase limit for the year as defined in subsection 147.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).

Contributions by Minister

25. (1) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the trust established under section 22 the amounts credited to all registered plan accounts in respect of members' service after June 7, 1995.

Same

(2) The Minister shall make the payment not later than September 1, 1996 in respect of service during 1995.

Statement of benefits and options

26. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under sections 27 and 28. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.

Same

(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 29 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.

Entitlement to lifetime pension

27. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.

Size of pension

(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's registered plan

constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.

(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la *Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés* reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la *Revue de la Banque du Canada*, au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.

Idem

24. (1) Chaque mois, le ministre des Finances porte au crédit du compte de régime enregistré de chaque participant un montant égal à 5 pour cent de sa rémunération pour le mois.

Crédit des cotisations déterminées

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne doit pas, pour une année civile, porter au crédit du compte de régime enregistré du participant un montant supérieur au plafond des cotisations déterminées pour l'année au sens du paragraphe 147.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Plafond des cotisations déterminées

25. (1) Le ministre des Finances verse à la fiducie constituée aux termes de l'article 22, par prélèvement sur le Trésor, les montants portés au crédit de tous les comptes de régime enregistré à l'égard des services accomplis par les participants après le 7 juin 1995.

Montants versés par le ministre

(2) Le ministre verse les montants au plus tard le 1^{er} septembre 1996 à l'égard des services accomplis en 1995.

Idem

26. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offrent les articles 27 et 28. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où le participant cesse de participer au régime.

État des prestations et des options

(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 29 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.

Idem

27. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.

Droit à une pension viagère

(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime enregistré de la

Capital de la pension

account when he or she ceases to be a member.

Form of
pension

(3) The pension must meet the following requirements:

1. It must be in a form acceptable for pensions that are payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).
2. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan, it must be payable in a joint and survivor form. The member must be permitted to waive the joint and survivor payments with the consent of his or her spouse.
3. If the member has a spouse when he or she ceases to be a member of the plan and the pension is to be paid in a joint and survivor form, the spouse must be entitled to receive 60 per cent of the amount payable under the pension to the member.
4. Payment of the pension must begin,
 - i. no earlier than the later of the date on which the individual ceased to be a member of the plan and the date on which he or she reaches 55 years of age, and
 - ii. no later than the last day of the calendar year in which the individual reaches 69 years of age.

Preference re
pension

(4) The individual shall notify the Speaker in writing of the form of pension that the individual wishes to receive and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).

Same

(5) If the individual does not notify the Speaker of his or her wishes as to the form of the pension within the 60-day period, he or she shall be paid a pension in that meets the requirements set out in subsection (3) and that,

- (a) does not have a guarantee period;
- (b) is not indexed; and
- (c) meets such other conditions as the Speaker may decide.

Portability
rights

28. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death may transfer the balance in his or her registered plan account to a locked-in retirement account or a life income fund that satisfies the conditions established under the *Pension Benefits Act* for those accounts or funds, with necessary modifications.

personne au moment où elle cesse de participer au régime.

(3) La pension doit satisfaire aux exigences suivantes :

Forme de
pension

1. Elle doit avoir une forme acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).
2. Elle doit être réversible si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime. Le participant doit être autorisé à renoncer à la réversibilité des versements avec le consentement de son conjoint.
3. Si le participant a un conjoint lorsqu'il cesse de participer au régime et que la pension est réversible, le conjoint doit avoir droit à 60 pour cent du montant payable au participant aux termes de la pension.
4. La pension doit commencer à être versée :
 - i. au plus tôt le dernier en date du jour où la personne a cessé de participer au régime et du jour où elle atteint l'âge de 55 ans,
 - ii. au plus tard le dernier jour de l'année civile au cours de laquelle la personne atteint l'âge de 69 ans.

(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée de la forme de pension qu'elle souhaite se voir verser.

Préférences
quant à la
pension

(5) Si la personne n'avise pas le président de ses préférences quant à la forme de pension dans le délai de 60 jours, il lui est versé une pension qui satisfait aux exigences énoncées au paragraphe (3) et qui :

Idem

- a) n'a pas de période garantie;
- b) n'est pas indexée;
- c) remplit les autres conditions qu'impose le président.

28. (1) Toute personne qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès peut transférer le solde de son compte de régime enregistré à un compte de retraite avec immobilisation des fonds ou à un fonds de revenu viager qui remplit, avec les adaptations nécessaires, les conditions imposées à l'égard d'un tel compte ou fonds par la *Loi sur les régimes de retraite*.

Transféra-
bilité

Payment	(2) The Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the individual's locked-in retirement account or life income fund, as the case may be, an amount equal to the balance in the individual's registered plan account.	(2) Le ministre des Finances verse, par prélèvement sur le Trésor, au compte de retraite avec immobilisation des fonds ou au fonds de revenu viager, selon le cas, de la personne un montant égal au solde de son compte de régime enregistré.	Versement
Effect of transfer	(3) No individual who makes a transfer described in subsection (1) is entitled to a pension under section 27.	(3) Nul n'a droit à la pension prévue à l'article 27 s'il effectue le transfert visé au paragraphe (1).	Effet du transfert
Notice to Speaker	(4) The individual shall notify the Speaker in writing if he or she wishes to make a transfer described in subsection (1) and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (1).	(4) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (1), la personne avise par écrit le président de l'Assemblée si elle souhaite effectuer le transfert visé au paragraphe (1).	Avis donné au président
Deemed choice	(5) The individual shall be deemed not to wish to make a transfer described in subsection (1) if the individual does not notify the Speaker within the 60-day period that he or she wishes to do so.	(5) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours de son intention d'effectuer le transfert visé au paragraphe (1) est réputé ne pas avoir l'intention de ce faire.	Omission réputée un choix
Pre-retirement spousal entitlement	29. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the member's death to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the <i>Income Tax Act</i> (Canada).	29. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-champ au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada).	Droit du conjoint avant la retraite
Election	(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 26 (2).	(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 26 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.	Choix
Deemed election	(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.	(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.	Omission réputée un choix
Entitlement of beneficiary	(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime enregistré du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit du bénéficiaire
Entitlement of estate	(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's registered plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.	(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime enregistré, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.	Droit de la succession

PART VI SUPPLEMENTARY PLAN

Entitlement
to allowance

30. (1) An individual who has been a member of the Assembly for at least five years and who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid an annual allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance begins on the first day of the month coincident with or next following the later of,

- (a) the day on which the individual ceases to be a member of the plan; and
- (b) the day on which the sum of the individual's age plus his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of
allowance

(3) The amount of the allowance for the calendar year in which it begins is calculated using the formula,

A - B

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years; and

“B” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (1).

Same

(4) Subject to subsection (6), the amount of the allowance for a calendar year subsequent to that in which the allowance begins is calculated using the formula,

$A \times (C / D) - E$

in which,

“A” equals 5 per cent of the individual's average annual remuneration multiplied by the individual's years of service as a member of the Assembly before June 8, 1995 up to a maximum of 15 years;

“C” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year;

“D” equals the average Consumer Price Index for the later of 1995 and the calendar year in which the allowance began;

“E” equals the amount payable under the registered plan for that year as determined under subsection 10 (2).

PARTIE VI RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

30. (1) A droit à une allocation annuelle viagère toute personne qui a été député pendant au moins cinq ans et qui cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès.

Droit à une
allocation

(2) L'allocation commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le dernier en date des jours suivants ou qui le suit :

Idem

- a) le jour où la personne cesse de participer au régime;
- b) le jour où la somme de son âge et de ses années de service à titre de député est de 55.

(3) Le montant de l'allocation pour l'année civile au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Montant de
l'allocation

A - B

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«B» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (1).

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le montant de l'allocation pour une année civile postérieure à celle au cours de laquelle elle commence à être versée est calculé selon la formule suivante :

Idem

$A \times (C / D) - E$

où :

«A» est égal à 5 pour cent de la rémunération annuelle moyenne de la personne, multiplié par ses années de service à titre de député antérieures au 8 juin 1995, jusqu'à concurrence de 15;

«C» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile;

«D» est égal à la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour la dernière en date de 1995 et de l'année civile au cours de laquelle l'allocation a commencé à être versée;

«E» est égal au montant payable dans le cadre du régime enregistré pour l'année, calculé aux termes du paragraphe 10 (2).

Average annual remuneration	(5) For the purposes of the variable A in subsections (3) and (4), the individual's average annual remuneration is his or her average annual remuneration during any 36 months of service as a member of the Assembly, which months need not be consecutive, during which his or her remuneration was highest.	(5) Pour l'application du terme «A» des paragraphes (3) et (4), la rémunération annuelle moyenne de la personne correspond à sa rémunération annuelle moyenne pour les 36 mois de service à titre de député, consécutifs ou non, pendant lesquels sa rémunération était la plus élevée.	Rémunération annuelle moyenne
Annual inflation rate over 2 per cent	(6) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of subsection (4). The amount in excess of 2 per cent for a year shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).	(6) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application du paragraphe (4). La tranche supérieure à 2 pour cent pour une année est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer à 2 pour cent la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour cette année-là).	Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent
Post-retirement spousal allowance	31. (1) If a former member of the plan who is receiving an allowance under this Part dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	31. (1) Au décès d'un ancien participant au régime qui touche une allocation aux termes de la présente partie, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint après la retraite
Same	(2) The amount of the allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where, "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under subsection 19 (1) of the pre-reform plan if that subsection had applied in respect of the former member on the date of death; and "B" equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 11 (1).	(2) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est égal au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où : «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes du paragraphe 19 (1) du régime antérieur à la réforme, si ce paragraphe s'était appliqué à l'ancien participant le jour du décès; «B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 11 (1).	Idem
Children's allowance	(3) If a former member who is receiving an allowance under this Part dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the former member under subsection (1), if the spouse had survived the former member.	(3) Au décès d'un ancien participant qui touche une allocation aux termes de la présente partie et qui ne laisse pas de conjoint mais laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint de l'ancien participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.	Allocation aux enfants
Termination of child's allowance	(4) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.	(4) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.	Fin du versement de l'allocation aux enfants
Pre-retirement spousal allowance	32. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.	32. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.	Allocation au conjoint avant la retraite
Amount of spousal allowance	(2) The allowance under subsection (1) is the amount, if any, by which A exceeds B where, "A" equals the amount of the allowance that would have been paid to the spouse under clause 19 (3) (a) of the pre-reform plan, if that clause had applied in respect of the member on the date of death; and	(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) est égale au montant de l'excédent éventuel de «A» sur «B» où : «A» est égal au montant de l'allocation qui aurait été versée au conjoint aux termes de l'alinéa 19 (3) a) du régime antérieur à la réforme, si cet alinéa s'était appliqué au participant le jour du décès;	Montant de l'allocation au conjoint

“B” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 12 (1).

Children's allowance

(3) If a member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse of the member under subsection (1) if the spouse had survived the member.

Survivor's allowance

(4) If a spouse entitled to an allowance under subsection (1) dies leaving one or more dependent children of the member, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the allowance that would have been paid to the spouse, had the spouse not died.

Termination of child's allowance

(5) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

Former member, spousal allowance

33. (1) If a former member of the plan dies before his or her allowance under the plan begins and if he or she leaves a spouse, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime.

Same

(2) The allowance under subsection (1) begins on the first day of the month coincident with or next following the day on which the sum of the individual's age (had he or she not died) and his or her years of service as a member of the Assembly equals 55.

Amount of spousal allowance

(3) The amount of the allowance under subsection (1) is calculated using the formula,

$$A + B - C$$

in which,

“A” equals 60 per cent of the allowance to which the former member would have been entitled under the pre-reform plan on the day the allowance under subsection (1) begins, had the pre-reform plan applied in respect of the former member;

“B” equals in respect of each dependent child of the former member at the date of death, to a maximum of three children, 10 per cent of the allowance referred to in the definition of the variable A; and

“C” equals the amount of the allowance payable to the spouse under subsection 13 (1).

Reduced allowance

(4) The spouse may elect to be paid an immediate allowance instead of one beginning on the day described in subsection (2). Upon making the election, the spouse is entitled to be paid an allowance during his or her lifetime calculated in accordance with subsection (3)

«B» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 12 (1).

(3) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint du participant aux termes du paragraphe (1), si ce conjoint lui avait survécu.

Allocation aux enfants

(4) Au décès d'un conjoint qui a droit à une allocation aux termes du paragraphe (1) et qui laisse un ou plusieurs enfants à charge du participant, ces derniers ont droit à une allocation égale à celle qu'aurait touchée le conjoint s'il n'était pas décédé.

Allocation aux enfants survivant au conjoint

(5) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

33. (1) Au décès d'un ancien participant au régime dont l'allocation prévue par celui-ci n'a pas encore commencé à être versée, son conjoint survivant a droit à une allocation viagère.

Ancien participant : allocation au conjoint

(2) L'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée le premier du mois qui coïncide avec le jour où la somme de l'âge de l'ancien participant (s'il n'était pas décédé) et de ses années de service à titre de député est de 55, ou qui suit ce jour.

Idem

(3) Le montant de l'allocation prévue au paragraphe (1) est calculé selon la formule suivante :

Montant de l'allocation au conjoint

$$A + B - C$$

où :

«A» est égal à 60 pour cent de l'allocation à laquelle l'ancien participant aurait eu droit dans le cadre du régime antérieur à la réforme le jour où l'allocation prévue au paragraphe (1) commence à être versée, si ce régime s'était appliqué à lui;

«B» est égal à 10 pour cent de l'allocation mentionnée dans la définition du terme «A» à l'égard de chacun des enfants à charge de l'ancien participant le jour de son décès, jusqu'à concurrence de trois;

«C» est égal au montant de l'allocation payable au conjoint aux termes du paragraphe 13 (1).

(4) Le conjoint peut choisir de toucher une allocation immédiate plutôt que celle qui commence à être versée le jour visé au paragraphe (2). Le cas échéant, il a droit à une allocation viagère calculée conformément au paragraphe (3) et réduite selon les règles actuarielles.

Allocation réduite

and reduced on an actuarially-equivalent basis.

Children's allowance

(5) If the former member dies leaving no spouse but leaving one or more dependent children, the dependent children are entitled to be paid an allowance equal to the immediate allowance calculated in accordance with subsection (4), with necessary modifications.

Termination of child's allowance

(6) An allowance payable under this section in respect of a dependent child ceases when he or she ceases to be a dependent child.

PART VII CONVERSION OF THE SUPPLEMENTARY PLAN

Credit for service before June 8, 1995

34. (1) Every individual who was a member of the Assembly on June 8, 1995 and who had been a member before that date is entitled to have his or her supplementary plan account credited with the amount determined under this section for his or her service before June 8, 1995.

Amount of credit

(2) The amount of the individual's credit is the total of the commuted value of the benefits described in Part VI for his or her service as a member before June 8, 1995 and interest on the commuted value.

Part VI benefits

(3) For the purposes of subsection (2), the benefits described in Part VI are calculated in accordance with that Part with the following modifications:

1. An individual shall be deemed to be entitled to the benefits described in Part VI even if the individual was not a member of the Assembly for at least five years before June 8, 1995.
2. The benefits are based on the individual's average annual remuneration determined as of June 7, 1995 in accordance with subsection 30 (5).
3. It is assumed that the individual ceased to be a member of the Assembly on the conversion date chosen by the Minister of Finance.

Commuted value

(4) The commuted value of the benefits is determined as of the conversion date chosen by the Minister and in accordance with the assumptions adopted by the Minister acting on the recommendations of the plan actuary made in accordance with generally accepted actuarial principles.

Interest

(5) The interest on the commuted value of the benefits is calculated at the rate implicit in the calculation of the commuted value and is payable from the conversion date chosen by the Minister to the date on which the amount

(5) Au décès d'un ancien participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui laisse un ou plusieurs enfants à charge, ces derniers ont droit à une allocation égale à l'allocation immédiate calculée conformément au paragraphe (4), avec les adaptations nécessaires.

Allocation aux enfants

(6) Le versement de l'allocation payable aux termes du présent article à l'égard d'un enfant à charge prend fin lorsque ce dernier cesse d'être un enfant à charge.

Fin du versement de l'allocation aux enfants

PARTIE VII TRANSFORMATION DU RÉGIME SUPPLÉMENTAIRE

34. (1) Toute personne qui était député le 8 juin 1995 et qui l'avait été avant ce jour a le droit de faire porter au crédit de son compte de régime supplémentaire le montant calculé aux termes du présent article au titre des services qu'elle a accomplis avant le 8 juin 1995.

Crédit au titre des services antérieurs au 8 juin 1995

(2) Le montant porté au crédit de la personne correspond à la valeur de rachat des prestations visées à la partie VI pour les services qu'elle a accomplis à titre de député avant le 8 juin 1995, majorée des intérêts sur cette valeur.

Montant du crédit

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les prestations visées à la partie VI sont calculées conformément à cette partie avec les adaptations suivantes :

Prestations visées à la partie VI

1. La personne est réputée avoir droit à ces prestations même si elle n'était pas député pendant au moins cinq ans avant le 8 juin 1995.
2. Les prestations se fondent sur la rémunération annuelle moyenne de la personne, calculée au 7 juin 1995 conformément au paragraphe 30 (5).
3. Il est présumé que la personne a cessé d'être député à la date de transformation que fixe le ministre des Finances.

(4) La valeur de rachat des prestations est calculée à la date de transformation que fixe le ministre et conformément aux hypothèses qu'il adopte selon les recommandations que fait l'actuaire du régime conformément aux principes d'actuariat généralement reconnus.

Valeur de rachat

(5) Les intérêts sur la valeur de rachat des prestations sont calculés au taux implicite dans le calcul de cette valeur et courent de la date de transformation que fixe le ministre jusqu'au jour où le montant visé au para-

Intérêts

described in subsection (2) is credited to the individual's supplementary plan account.

phe (2) est porté au crédit du compte de régime supplémentaire de la personne.

Conversion date

(6) The conversion date must be no earlier than June 8, 1995.

(6) La date de transformation ne doit pas être antérieure au 8 juin 1995.

Date de transformation

Effect of receiving credit

35. No individual who receives credit under subsection 34 (1) is entitled to be paid benefits under Part VI.

35. Nul n'a droit aux prestations visées à la partie VI si un montant est porté à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1).

Effet du crédit

Election re credit

36. (1) An individual who receives credit under subsection 34 (1) shall elect whether to have the credit remain in the supplementary plan account or to be paid an amount equal to the credit as a lump sum.

36. (1) La personne qui fait porter un montant à son crédit aux termes du paragraphe 34 (1) choisit soit de conserver le montant dans son compte de régime supplémentaire, soit de le toucher sous forme de somme forfaitaire.

Choix relatif au crédit

Statement re election

(2) The Speaker shall give every individual required to make the election a statement describing the individual's options.

(2) Le président de l'Assemblée donne à la personne qui est tenue de faire un choix un état des options qui s'offrent à elle.

État relatif au choix

Same

(3) The individual shall notify the Speaker in writing which option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement.

(3) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état, la personne avise par écrit le président de l'option qu'elle choisit.

Idem

Deemed election

(4) If the individual does not notify the Speaker within the 60-day period, the individual shall be deemed to have elected to have the credit remain in the supplementary plan account.

(4) Quiconque n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi de conserver le montant porté à son crédit dans son compte de régime supplémentaire.

Omission réputée un choix

Lump sum payment

37. (1) This section applies if an individual elects to receive the lump sum payment described in subsection 34 (1).

37. (1) Le présent article s'applique à la personne qui choisit la somme forfaitaire visée au paragraphe 34 (1).

Somme forfaitaire

Payment

(2) The Minister of Finance shall pay to the individual an amount equal to the individual's credit in the supplementary plan account together with interest on the amount of the credit. The interest is calculated from the date on which the amount was credited to the supplementary plan account until the date on which the Minister makes the lump sum payment to the individual.

(2) Le ministre des Finances verse à la personne un montant égal à celui porté au crédit de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts sur ce dernier montant. Les intérêts courent du jour où le montant a été porté au crédit du compte de régime supplémentaire jusqu'à celui où le ministre verse la somme forfaitaire à la personne.

Versement

Same

(3) The Minister shall make the payment within 90 days after the Speaker receives notice of the individual's election.

(3) Le ministre effectue le versement dans les 90 jours qui suivent celui où le président de l'Assemblée est avisé du choix que fait la personne.

Idem

Effect of payment

(4) The individual ceases to be entitled to any other benefit under the supplementary plan when the Minister pays him or her the lump sum.

(4) La personne cesse d'avoir droit à toute autre prestation prévue par le régime supplémentaire lorsque le ministre lui verse la somme forfaitaire.

Effet du versement

PART VIII SUPPLEMENTARY PLAN PAYMENTS

Arrangements for payment

38. The Minister of Finance may make whatever arrangements he or she considers appropriate to provide for the payment of pensions under this Part.

38. Le ministre des Finances peut prendre tous les arrangements qu'il juge appropriés pour prévoir le versement des pensions prévues par la présente partie.

Arrangements

Supplementary plan account

39. (1) The Speaker shall establish and maintain a supplementary plan account for each individual who is a member of the Assembly on or after June 8, 1995.

39. (1) Le président de l'Assemblée établit et maintient un compte de régime supplémentaire pour toute personne qui est député le 8 juin 1995 ou après ce jour.

Compte de régime supplémentaire

Same	(2) All payments made under the supplementary plan in respect of an individual must be charged to his or her supplementary plan account.	(2) Tous les versements effectués dans le cadre du régime supplémentaire à l'égard d'une personne sont portés au débit de son compte de régime supplémentaire.	Idem
Vesting	(3) Amounts properly credited to a member's supplementary plan account vest in the member when credited.	(3) Un participant acquiert sur-le-champ les montants qui sont dûment portés au crédit de son compte de régime supplémentaire.	Acquisition
Interest	(4) Interest accumulates on the amount credited to a supplementary plan account under subsection 34 (1). Interest must be credited to the account at least annually.	(4) Les intérêts courent sur les montants portés au crédit d'un compte de régime supplémentaire aux termes du paragraphe 34 (1). Ils sont portés au crédit du compte au moins une fois par année.	Intérêts
Rate of interest	(5) Interest is calculated at a rate equal to the annual rate of return, as determined by the Minister of Finance, on the assets held by the trust established in section 22 less one per cent.	(5) Les intérêts sont calculés à un taux égal au taux annuel de rendement, fixé par le ministre des Finances, de l'actif de la fiducie constituée aux termes de l'article 22, moins un pour cent.	Taux d'intérêt
Same	(6) Despite subsection (5), interest payable during the first year after the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is calculated on the basis of chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits as set out in the Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) series B 14045 published monthly in the <i>Bank of Canada Review</i> over a reasonably recent period, such that the averaging period does not exceed 12 months.	(6) Malgré le paragraphe (5), les intérêts payables au cours de l'année qui suit le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale sont calculés sur la base des taux d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers, répertoriés dans la série B 14045 du Système canadien d'information socio-économique publiée mensuellement dans la <i>Revue de la Banque du Canada</i> , au cours d'une période raisonnablement récente, de sorte que la période servant à faire la moyenne ne dépasse pas 12 mois.	Idem
Statement of benefits and options	40. (1) The Speaker shall give an individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death a statement describing the individual's benefits and options under section 41. The Speaker shall do so within 30 days after the individual ceases to be a member.	40. (1) Le président de l'Assemblée donne à quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès un état des prestations et des options que lui offre l'article 41. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent le jour où la personne cesse de participer au régime.	État des prestations et des options
Same	(2) The Speaker shall give a person entitled to a benefit under section 42 a statement describing the person's benefits and options, if any, under that section. The Speaker shall do so within 30 days after receiving proof of the death of the individual who was the member.	(2) Le président donne à quiconque a droit à une prestation aux termes de l'article 42 un état des prestations et des options que lui offre éventuellement cet article. Il s'exécute dans les 30 jours qui suivent la réception de la preuve du décès du participant.	Idem
Entitlement to lifetime pension	41. (1) An individual who ceases to be a member of the plan otherwise than by reason of death is entitled to be paid the lifetime pension described in this section upon ceasing to be a member.	41. (1) Quiconque cesse de participer au régime pour un motif autre que son décès a droit sur-le-champ à la pension viagère visée au présent article.	Droit à une pension viagère
Size of pension	(2) The pension is to be provided using the balance in the individual's supplementary plan account when he or she ceases to be a member.	(2) La pension doit être procurée avec le solde du compte de régime supplémentaire de la personne au moment où elle cesse de participer au régime.	Capital de la pension
Form of pension	(3) Subsections 27 (3) to (5) apply, with necessary modifications, with respect to the pension.	(3) Les paragraphes 27 (3) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la pension.	Forme de pension
Pre-retirement spousal entitlement	42. (1) If a member of the plan dies leaving a spouse, the spouse is entitled upon the	42. (1) Au décès d'un participant au régime, son conjoint survivant a droit sur-le-	Droit du conjoint avant la retraite

member's death to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death. It is payable as a lump sum or as a lifetime pension in a form acceptable for pensions payable from money purchase pension plans registered under the *Income Tax Act* (Canada).

champ au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant. Le solde est payable en une somme forfaitaire ou au moyen d'une pension viagère dont la forme est acceptable pour les pensions payables sur des régimes de retraite à cotisations déterminées agréés en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Election

(2) The spouse shall notify the Speaker in writing which payment option he or she elects, and shall do so within 60 days after receiving the statement described in subsection 40 (2).

(2) Dans les 60 jours qui suivent la réception de l'état visé au paragraphe 40 (2), le conjoint avise par écrit le président de l'Assemblée du mode de paiement qu'il choisit.

Choix

Deemed election

(3) If the spouse does not notify the Speaker within the 60-day period, the spouse shall be deemed to have elected to be paid a lump sum.

(3) Le conjoint qui n'avise pas le président dans le délai de 60 jours est réputé avoir choisi la somme forfaitaire.

Omission réputée un choix

Entitlement of beneficiary

(4) If the member dies without a spouse but has notified the Speaker in writing that the member designates a beneficiary for the purposes of the plan, the beneficiary is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

(4) Au décès d'un participant qui ne laisse pas de conjoint mais qui a avisé par écrit le président qu'il désigne un bénéficiaire aux fins du régime, ce dernier a droit au solde au jour du décès du compte de régime supplémentaire du participant, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

Droit du bénéficiaire

Entitlement of estate

(5) If the member dies without a spouse or beneficiary, his or her estate is entitled to be paid the balance in the member's supplementary plan account as of the date of death, together with interest calculated from that date until it is paid. The total is payable as a lump sum.

(5) Au décès d'un participant qui ne laisse ni conjoint ni bénéficiaire, sa succession a droit au solde au jour du décès de son compte de régime supplémentaire, majoré des intérêts calculés à compter de ce jour jusqu'à celui du versement. Le total est payable en une somme forfaitaire.

Droit de la succession

PART IX ADMINISTRATION

Administration of Act

43. The Act is administered by the Speaker.

43. Le président de l'Assemblée est chargé de l'application de la présente loi.

Application de la Loi

Consolidated Revenue Fund

44. (1) All contributions to the plan made by plan members shall be paid to the Consolidated Revenue Fund and all amounts to be credited under the plan are credited to the Consolidated Revenue Fund.

44. (1) Toutes les cotisations des participants au régime sont versées au Trésor et tous les montants à porter à leur crédit dans le cadre du régime sont portés au crédit du Trésor.

Trésor

Same

(2) All payments and transfers to be made under the plan are a charge on and payable from the Consolidated Revenue Fund.

(2) Tous les paiements et transferts à effectuer dans le cadre du régime sont portés au débit du Trésor et prélevés sur celui-ci.

Idem

Accounts in the CRF

45. (1) The Minister of Finance shall establish an account in the Consolidated Revenue Fund in which all credits, receipts and disbursements under the registered plan must be entered, and one in which all credits, receipts and disbursements under the supplementary plan must be entered.

45. (1) Le ministre des Finances établit un compte du Trésor où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime enregistré et un deuxième où sont consignés tous les crédits, encaissements et décaissements afférents au régime supplémentaire.

Comptes du Trésor

Transfers from Consolidated Revenue Fund

(2) Each year, the Minister of Finance shall credit to the applicable account in the Consolidated Revenue Fund such amounts as the Lieutenant Governor in Council may direct to provide for payments under the registered plan or the supplementary plan, as the case may be.

(2) Chaque année, le ministre des Finances porte au crédit du compte approprié du Trésor les montants que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil pour prévoir les paiements à faire dans le cadre du régime enregistré ou du régime supplémentaire, selon le cas.

Virements sur le Trésor

Extension of deadlines	<p>46. The Speaker may extend any deadline established under the Act and may do so before or after the deadline has passed if, in the Speaker's opinion,</p> <p>(a) there are special circumstances justifying the extension; and</p> <p>(b) the extension will not result in additional costs to the plan.</p>	<p>46. Le président de l'Assemblée peut proroger tout délai imparti aux termes de la présente loi avant ou après son expiration si, à son avis :</p> <p>a) d'une part, des circonstances particulières justifient la prorogation;</p> <p>b) d'autre part, la prorogation n'entraînera pas de coût supplémentaire pour le régime.</p>	Prorogation des délais
Payment of allowances	<p>47. (1) Unless otherwise provided in the Act, allowances payable under the plan shall be paid monthly in equal amounts.</p>	<p>47. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, les allocations payables dans le cadre du régime sont versées tous les mois selon le même montant.</p>	Versement des allocations
Same	<p>(2) Amounts paid under the plan in respect of an individual who becomes a former member before June 8, 1995 shall be paid out of the Legislative Assembly Retirement Allowances Account established under subsection 27 (1) of the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	<p>(2) Les versements effectués dans le cadre du régime à l'égard d'une personne qui devient un ancien participant avant le 8 juin 1995 sont prélevés sur le Compte des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative établi aux termes du paragraphe 27 (1) de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Idem
Purchase of annuities	<p>48. (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of the pension to which an individual is entitled under the registered plan or the supplementary plan.</p>	<p>48. (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de la pension à laquelle une personne a droit aux termes du régime enregistré ou du régime supplémentaire.</p>	Souscription d'un contrat de rente
Same	<p>(2) The annuity provided by the annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the pension to which it relates.</p>	<p>(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que la pension à laquelle elle se rattache.</p>	Idem
Discharge of rights	<p>(3) The purchase of an annuity contract discharges the rights under the Act of the individual and of any other person in respect of the individual.</p>	<p>(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.</p>	Extinction des droits
Authorized company	<p>(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.</p>	<p>(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.</p>	Compagnie ou société autorisée

PART X TRANSITION

Benefits in lieu	<p>49. (1) The benefits provided under the plan in respect of individuals who were members of the Assembly on or after January 1, 1992 are in lieu of the benefits, if any, provided in respect of those individuals under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i>.</p>	<p>49. (1) Les prestations prévues par le régime à l'égard des personnes qui étaient députés à l'Assemblée le 1^{er} janvier 1992 ou après ce jour remplacent celles prévues à leur égard, le cas échéant, par la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative</i>.</p>	Prestations prévues par le régime
Certain individuals	<p>(2) An individual who is a member of the Assembly on June 8, 1995 and who ceases to be a member of the Assembly before the day on which the <i>MPPs Pension and Compensation Reform Act, 1996</i> receives Royal Assent is entitled only to the benefits provided under the plan.</p>	<p>(2) Quiconque est député le 8 juin 1995 et cesse de l'être avant le jour où la <i>Loi de 1996 portant réforme de la rétribution et du régime de retraite des députés</i> reçoit la sanction royale n'a droit qu'aux prestations prévues par le régime.</p>	Certaines personnes
Application of predecessor Act	<p>50. (1) Despite its repeal and except as otherwise provided in this section, the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> con-</p>	<p>50. (1) Malgré son abrogation et sauf disposition contraire du présent article, la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés à l'As-</i></p>	Champ d'application de la Loi que remplace la présente loi

tinues to apply in respect of individuals who had ceased to be members of the Assembly before January 1, 1992 and who were entitled on that date to receive an allowance under that Act.

Deemed amendments

(2) For the purposes of subsection (1), the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be the Act as it read on December 31, 1991, as amended by subsections (3) and (4).

Same, suspension of allowances

(3) For the purposes of subsection (1), sections 7, 10 and 20 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act* shall be deemed to be repealed.

Same, annual increases

(4) For the purposes of subsection (1), section 25 of the *Legislative Assembly Retirement Allowances Act*, as it read on December 31, 1991, shall be deemed to be repealed and the following substituted:

Increase in allowance

25. (1) Effective April 1, 1996, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by 2 per cent.

Same

(2) On January 1 every year, beginning with 1997, the amount of the allowance otherwise payable to a person under the Act is increased by the lesser of,

- (a) 2 per cent; and
- (b) the increase in the average Consumer Price Index for the year.

Annual inflation rate over 2 per cent

(3) If the increase in the average Consumer Price Index from one year to the next is greater than 2 per cent, the increase shall be deemed to be 2 per cent for the purposes of clause (2) (b). The amount in excess of 2 per cent shall be carried forward and attributed to a year in which the increase is less than 2 per cent (to the extent necessary to increase the average CPI for that year to 2 per cent).

Definition

(4) For the purposes of this section,

“average Consumer Price Index” means the average Consumer Price Index as defined in subsection 8500 (1) of the *Income Tax Regulations* (Canada).

Discretionary increase

25.1 (1) Before June 8, 1995, the Speaker may, by order, provide for the payment of supplementary benefits to persons receiving allowances under the Act. The Speaker may do this only with the approval of the Board of Internal Economy.

semblée législative continue de s'appliquer aux personnes qui ont cessé d'être députés avant le 1^{er} janvier 1992 et qui avaient droit, ce jour-là, à une allocation prévue par cette loi.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* est réputée cette loi telle qu'elle existait le 31 décembre 1991, avec les modifications que lui apportent les paragraphes (3) et (4).

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les articles 7, 10 et 20 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative* sont réputés abrogés.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 25 de la *Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative*, tel qu'il existait le 31 décembre 1991, est réputé abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Le 1^{er} avril 1996, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté de 2 pour cent.

(2) Tous les ans à compter de 1997, le 1^{er} janvier, le montant d'une allocation payable par ailleurs aux termes de la présente loi est augmenté du moindre des pourcentages suivants :

- a) 2 pour cent;
- b) l'augmentation de la moyenne de l'indice des prix à la consommation pour l'année.

(3) Si l'augmentation d'une année à l'autre de la moyenne de l'indice des prix à la consommation est supérieure à 2 pour cent, elle est réputée être de 2 pour cent pour l'application de l'alinéa (2) b). La tranche supérieure à 2 pour cent est reportée à une année ultérieure au cours de laquelle l'augmentation est inférieure à 2 pour cent (dans la mesure nécessaire pour faire passer la moyenne des prix à la consommation à 2 pour cent pour cette année-là).

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«moyenne de l'indice des prix à la consommation» S'entend au sens du paragraphe 8500 (1) du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (Canada).

25.1 (1) Avant le 8 juin 1995, le président peut, par ordre, prévoir le versement de prestations supplémentaires aux bénéficiaires d'allocations accordées aux termes de la présente loi. Il ne peut toutefois le faire qu'avec l'approbation de la Commission de régie interne.

Loi réputée modifiée

Idem, suspension des allocations

Idem, augmentations annuelles

Augmentation de l'allocation

Idem

Taux d'inflation supérieur à 2 pour cent

Définition

Augmentation discrétionnaire

Same	(2) The order may set out the classes of persons entitled to be paid the supplementary benefits, the amounts of the benefits and the times at which they may be paid.	(2) L'ordre peut énoncer les catégories de personnes qui ont droit aux prestations supplémentaires, le montant de ces prestations et le moment où elles peuvent être versées.	Idem
Status of supplementary benefits	(3) A person who is paid supplementary benefits is entitled to continue to receive them while the person is being paid an allowance under the Act. They shall be deemed to form part of the allowance which the person is paid under the Act.	(3) La personne qui touche des prestations supplémentaires a le droit de continuer à les toucher tant qu'elle touche une allocation aux termes de la présente loi. Ces prestations sont réputées faire partie intégrante de cette allocation.	Prestations supplémentaires
Purchase of annuity	25.2 (1) The Minister of Finance may purchase an annuity contract to provide for payment of an allowance to which a person is entitled under the Act.	25.2 (1) Le ministre des Finances peut souscrire un contrat de rente en vue de prévoir le versement de l'allocation à laquelle une personne a droit aux termes de la présente loi.	Souscription d'un contrat de rente
Same	(2) The annuity provided by an annuity contract must be subject to the same terms and conditions as the allowance to which it relates.	(2) La rente procurée par un contrat de rente doit être assujettie aux mêmes conditions que l'allocation à laquelle elle se rattache.	Idem
Discharge of rights	(3) The purchase of the annuity contract discharges the rights under the Act of the person and of any other person in respect of that person.	(3) La souscription d'un contrat de rente éteint les droits que la présente loi accorde à la personne ainsi qu'à toute autre personne à son égard.	Extinction des droits
Authorized company	(4) The annuity contract must be purchased from a company authorized under the laws of Canada or a province to carry on an annuities business in Canada.	(4) Le contrat de rente doit être souscrit auprès d'une compagnie ou société autorisée, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exercer le commerce de rentes au Canada.	Compagnie ou société autorisée
Conversion report	51. (1) The Minister of Finance shall ensure that an actuary other than the plan actuary prepares a report on the conversion of the pension plan established under the <i>Legislative Assembly Retirement Allowances Act</i> into the plan described in this Act.	51. (1) Le ministre des Finances veille à ce qu'un actuaire autre que l'actuaire du régime rédige un rapport sur la transformation du régime de retraite établi aux termes de la <i>Loi sur les allocations de retraite des députés</i> à l'Assemblée législative en régime visé par la présente loi.	Rapport sur la transformation
Contents	(2) The report must contain the information required under the <i>Pension Benefits Act</i> , with necessary modifications, for conversion reports.	(2) Le rapport doit contenir, avec les adaptations nécessaires, les renseignements exigés à l'égard des rapports de transformation par la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Teneur
Approval	(3) The Minister and the Speaker shall not implement the conversion until the Minister has approved the conversion report.	(3) Le ministre et le président de l'Assemblée ne peuvent procéder à la transformation tant que le ministre n'a pas approuvé le rapport.	Approbation

PART XI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement	52. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.
Same	(2) Parts IV, V, VII and VIII shall be deemed to have come into force on June 8, 1995.
Short title	53. The short title of this Act is the <i>MPPs Pension Act, 1996</i> .

PARTIE XI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.
Idem	(2) Les parties IV, V, VII et VIII sont réputées être entrées en vigueur le 8 juin 1995.
Titre abrégé	53. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur le régime de retraite des députés</i> .



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 43

*(Chapter 8
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to authorize the payment
of certain amounts for the Public
Service for the fiscal year ending on
March 31, 1996**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	April 16, 1996
2nd Reading	April 16, 1996
3rd Reading	April 16, 1996
Royal Assent	April 25, 1996

Projet de loi 43

*(Chapitre 8
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi autorisant le paiement de
certaines sommes destinées à la
fonction publique pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1996**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	16 avril 1996
2 ^e lecture	16 avril 1996
3 ^e lecture	16 avril 1996
Sanction royale	25 avril 1996

**An Act to authorize the payment
of certain amounts for the Public
Service for the fiscal year ending on
March 31, 1996**

**Loi autorisant le paiement de
certaines sommes destinées à la
fonction publique pour l'exercice
se terminant le 31 mars 1996**

Preamble

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario and from the Honourable the Administrator of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedule are required to pay expenses of the public service of Ontario that are not otherwise provided for, for the fiscal year ending on March 31, 1996;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Supply
granted

1. (1) For the period from April 1, 1995 to March 31, 1996, amounts not exceeding a total of \$13,554,798,500 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the operating and capital expenses of the public service, as set out in the Schedule, that are not otherwise provided for.

Votes and
items

(2) The money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

Expenditures

(3) An operating or capital expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates may be made by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ended March 31, 1996, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

Commence-
ment

2. This Act shall be deemed to have come into force on March 31, 1996.

Short title

3. The short title of this Act is the *Supply Act, 1996*.

Préambule

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario et de l'honorable administrateur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées à l'annexe sont nécessaires pour assumer les dépenses de la fonction publique de l'Ontario auxquelles il n'est pas autrement pourvu pour l'exercice se terminant le 31 mars 1996;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Crédits
accordés

1. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1^{er} avril 1995 au 31 mars 1996, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 13 554 798 500 \$ et les affecter aux dépenses de fonctionnement et aux dépenses en capital de la fonction publique, indiquées à l'annexe, auxquelles il n'est pas autrement pourvu.

Crédits et
postes

(2) Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

Dépenses

(3) Une dépense de fonctionnement ou une dépense en capital figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère à qui a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1996, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

Entrée en
vigueur

2. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 mars 1996.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 1996*.

SUPPLY/CRÉDITS
SCHEDULE/ANNEXE

1995-96 Estimates

Budget des dépenses de 1995-1996

	Operating	Capital	Supplementary Estimates	Total	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Capital</i>	<i>Budget des dépenses supplémentaire</i>	<i>Total</i>	
	\$	\$	\$	\$	
Agriculture, Food and Rural Affairs	143 441 300	6 610 000	-	150 051 300	Agriculture, Alimentation et Affaires rurales
Assembly, Office of the	26 570 200	-	-	26 570 200	Bureau de l'Assemblée législative
Attorney General	188 513 800	1 967 000	-	190 480 800	Procureur général
Cabinet Office	3 977 700	-	-	3 977 700	Bureau du Conseil des ministres
Chief Election Officer, Office of the	200 200	-	-	200 200	Bureau du directeur général des élections
Citizenship	31 461 200	384 000	-	31 845 200	Affaires civiques
Community and Social Services	2 346 674 000	29 896 800	-	2 376 570 800	Services sociaux et communautaires
Consumer and Commercial Relations	52 656 900	-	-	52 656 900	Consommation et Commerce
Culture, Tourism and Recreation	20 368 300	-	-	20 368 300	Culture, Tourisme et Loisirs
Economic Development and Trade	93 379 000	32 088 900	-	125 467 900	Développement économique et Commerce
Education and Training	1 649 981 400	133 000	266 000 000	1 916 114 400	Éducation et Formation
Environment and Energy	136 301 500	41 061 000	80 000 000	257 362 500	Environnement et Énergie
Finance	246 136 100	185 870 500	-	432 006 600	Finances
Francophone Affairs, Office of	500 600	-	-	500 600	Office des affaires francophones
Health	5 949 406 800	27 889 500	93 000 000	6 070 296 300	Santé
Housing	436 754 200	17 755 000	-	454 509 200	Logement
Intergovernmental Affairs	2 348 600	-	-	2 348 600	Affaires intergouvernementales
Labour	41 274 500	-	-	41 274 500	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	208 900	-	-	208 900	Bureau du lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	163 886 900	37 687 000	74 578 000	276 151 900	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs	47 676 100	1 795 000	-	49 471 100	Affaires municipales
Native Affairs Secretariat, Ontario	2 369 700	12 500 000	-	14 869 700	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	98 546 800	7 285 000	-	105 831 800	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	18 520 100	10 024 600	-	28 544 700	Développement du Nord et Mines
Ombudsman Ontario	2 148 400	-	-	2 148 400	Ombudsman Ontario
Premier, Office of the	358 400	-	-	358 400	Cabinet du Premier ministre
Provincial Auditor, Office of the	2 577 200	-	-	2 577 200	Bureau du vérificateur provincial
Solicitor General and Correctional Services	370 121 200	575 000	-	370 696 200	Solliciteur général et Services correctionnels
Transportation	226 214 000	90 574 800	222 276 600	539 065 400	Transports
Women's Issues, Office Responsible for	12 272 800	-	-	12 272 800	Bureau de la ministre déléguée à la Conscience féminine
Total	12 314 846 800	504 097 100	735 854 600	13 554 798 500	Total



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 44

Projet de loi 44

An Act to amend the Election Act

Loi modifiant la Loi électorale

The Hon. E. Eves
Deputy Premier

L'honorable E. Eves
Vice-premier ministre

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 17, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 17 avril 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The *Election Act* requires a new enumeration for every general election and by-election. The Bill eliminates this requirement for by-elections called on or after April 11, 1996, and less than 12 months after a general election. In by-elections of this kind, the lists of electors prepared for the previous general election shall be used instead.

The usual revision procedures apply, except that electors who have been omitted from the list are allowed to apply directly to the deputy returning officer to be added on polling day.

NOTE EXPLICATIVE

La *Loi électorale* exige un nouveau recensement pour chaque élection générale ou partielle. Le projet de loi élimine cette exigence dans le cas des élections partielles qui sont ordonnées le 11 avril 1996 ou après ce jour et moins de 12 mois après la tenue d'une élection générale. Dans les élections de ce genre, les listes des électeurs dressées pour l'élection générale précédente seront utilisées à la place.

Les règles habituelles relatives à la révision s'appliquent, sauf que les électeurs dont le nom a été omis de la liste ont le droit de demander directement au scrutateur de l'y faire ajouter le jour du scrutin.

An Act to amend the Election Act

Loi modifiant la Loi électorale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Election Act* is amended by adding the following sections:

BY-ELECTION SHORTLY AFTER
GENERAL ELECTION

18.1 Sections 18.2 and 18.3 apply to any election that meets the following criteria:

1. The election is not a general election.
2. The writ is issued less than 12 months after polling day in the previous general election.
3. The writ is issued on or after April 11, 1996.

18.2 (1) In an election described in section 18.1, the lists of electors prepared for the previous general election shall be used, and there shall be no new enumeration.

(2) Sections 18 (enumeration) and 19 (list of electors) do not apply in respect of the election.

(3) The returning officer shall obtain copies of the lists of electors for the electoral district prepared for the previous general election and shall,

- (a) in urban areas, have a copy of each list posted in a conspicuous place in the corresponding polling division;
- (b) retain one copy of each list in the returning office;
- (c) have one copy of each list furnished to each candidate;
- (d) have up to 12 copies of each list furnished to each constituency association or candidate;
- (e) have a notice mailed to each elector on each list, indicating that the elector's

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi électorale* est modifiée par adjonction des articles suivants :

ÉLECTION PARTIELLE TENUE PEU
APRÈS UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

18.1 Les articles 18.2 et 18.3 s'appliquent à toute élection qui répond aux critères suivants :

1. L'élection n'est pas une élection générale.
2. Le décret est émis moins de 12 mois après le jour du scrutin de la dernière élection générale.
3. Le décret est émis le 11 avril 1996 ou après ce jour.

18.2 (1) Dans une élection visée à l'article 18.1, les listes des électeurs dressées pour la dernière élection générale sont utilisées sans qu'il y ait de nouveau recensement.

(2) Les articles 18 (recensement) et 19 (liste des électeurs) ne s'appliquent pas à l'élection.

(3) Le directeur du scrutin se procure des copies des listes des électeurs de la circonscription électorale dressées pour la dernière élection générale et fait ce qui suit :

- a) dans les zones urbaines, il fait afficher une copie de chaque liste dans un endroit bien en vue de la section de vote correspondante;
- b) il conserve une copie de chaque liste dans le bureau électoral;
- c) il veille à ce qu'une copie de chaque liste soit fournie à chaque candidat;
- d) il veille à ce que jusqu'à 12 copies de chaque liste soient fournies à chaque association de circonscription ou candidat;
- e) il veille à ce qu'un avis, l'informant que son nom figure sur la liste et indiquant l'adresse du bureau de vote, soit envoyé

Application
of ss. 18.2
and 18.3

Application
des art. 18.2
et 18.3

No new
enumeration

Pas de
nouveau
recensement

Non-applica-
tion of
certain
provisions

Non-applica-
tion de
certaines
dispositions

Duties of
returning
officer

Obligations
du directeur
du scrutin

name is on the list and showing the poll location;

(f) determine, in consultation with the Chief Election Officer, the total number of names on all the lists of electors;

(g) as soon as possible, have a certified statement of the number determined under clause (f) furnished to each candidate and to the Commission on Election Finances.

par la poste à chaque électeur inscrit sur chaque liste;

f) il établit, en consultation avec le directeur général des élections, le nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs;

g) il fournit le plus tôt possible une déclaration certifiée du nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs, établi en vertu de l'alinéa f), à chaque candidat et à la Commission pour le financement des élections.

Addition on
polling day

18.3 (1) On polling day in an election described in section 18.1, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer to have it added.

18.3 (1) Le jour du scrutin dans une élection visée à l'article 18.1, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur de l'y ajouter.

Ajouts le
jour du
scrutin

Proof of
identity

(2) The elector shall,

(2) L'électeur fait ce qui suit :

Preuve
d'identité

(a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and

a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;

(b) to establish his or her identity and residence, supply the deputy returning officer with documents of a class determined by the Chief Election Officer.

b) pour prouver son identité et sa résidence, il fournit au scrutateur des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

Duty of
deputy
returning
officer

(3) If the deputy returning officer is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

(3) Si le scrutateur est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

Obligation
du scrutateur

Applicant
entitled to
vote

(4) An applicant whose name is added under subsection (3) is entitled to vote.

(4) L'auteur d'une demande dont le nom est ajouté aux termes du paragraphe (3) a le droit de voter.

Droit de vote

Advance
polls

(5) This section does not apply at advance polls.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux votes par anticipation.

Votes par
anticipation

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1996*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi électorale*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 44

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1996)*

An Act to amend the Election Act

The Hon. E. Eves
Deputy Premier

1st Reading	April 17, 1996
2nd Reading	April 18, 1996
3rd Reading	April 22, 1996
Royal Assent	April 25, 1996

Projet de loi 44

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1996)*

Loi modifiant la Loi électorale

L'honorable E. Eves
Vice-premier ministre

1 ^{re} lecture	17 avril 1996
2 ^e lecture	18 avril 1996
3 ^e lecture	22 avril 1996
Sanction royale	25 avril 1996





An Act to amend the Election Act

Loi modifiant la Loi électorale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Election Act* is amended by adding the following sections:

BY-ELECTION SHORTLY AFTER
GENERAL ELECTION

18.1 Sections 18.2 and 18.3 apply to any election that meets the following criteria:

1. The election is not a general election.
2. The writ is issued less than 12 months after polling day in the previous general election.
3. The writ is issued on or after April 11, 1996.

18.2 (1) In an election described in section 18.1, the lists of electors prepared for the previous general election shall be used, and there shall be no new enumeration.

(2) Sections 18 (enumeration) and 19 (list of electors) do not apply in respect of the election.

(3) The returning officer shall obtain copies of the lists of electors for the electoral district prepared for the previous general election and shall,

- (a) in urban areas, have a copy of each list posted in a conspicuous place in the corresponding polling division;
- (b) retain one copy of each list in the returning office;
- (c) have one copy of each list furnished to each candidate;
- (d) have up to 12 copies of each list furnished to each constituency association or candidate;
- (e) have a notice mailed to each elector on each list, indicating that the elector's

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi électorale* est modifiée par adjonction des articles suivants :

ÉLECTION PARTIELLE TENUE PEU
APRÈS UNE ÉLECTION GÉNÉRALE

18.1 Les articles 18.2 et 18.3 s'appliquent à toute élection qui répond aux critères suivants :

1. L'élection n'est pas une élection générale.
2. Le décret est émis moins de 12 mois après le jour du scrutin de la dernière élection générale.
3. Le décret est émis le 11 avril 1996 ou après ce jour.

18.2 (1) Dans une élection visée à l'article 18.1, les listes des électeurs dressées pour la dernière élection générale sont utilisées sans qu'il y ait de nouveau recensement.

(2) Les articles 18 (recensement) et 19 (liste des électeurs) ne s'appliquent pas à l'élection.

(3) Le directeur du scrutin se procure des copies des listes des électeurs de la circonscription électorale dressées pour la dernière élection générale et fait ce qui suit :

- a) dans les zones urbaines, il fait afficher une copie de chaque liste dans un endroit bien en vue de la section de vote correspondante;
- b) il conserve une copie de chaque liste dans le bureau électoral;
- c) il veille à ce qu'une copie de chaque liste soit fournie à chaque candidat;
- d) il veille à ce que jusqu'à 12 copies de chaque liste soient fournies à chaque association de circonscription ou candidat;
- e) il veille à ce qu'un avis, l'informant que son nom figure sur la liste et indiquant l'adresse du bureau de vote, soit envoyé

Application
of ss. 18.2
and 18.3

No new
enumeration

Non-applica-
tion of
certain
provisions

Duties of
returning
officer

Application
des art. 18.2
et 18.3

Pas de
nouveau
recensement

Non-applica-
tion de
certaines
dispositions

Obligations
du directeur
du scrutin

name is on the list and showing the poll location;

(f) determine, in consultation with the Chief Election Officer, the total number of names on all the lists of electors;

(g) as soon as possible, have a certified statement of the number determined under clause (f) furnished to each candidate and to the Commission on Election Finances.

Addition on
polling day

18.3 (1) On polling day in an election described in section 18.1, an elector whose name is not on the list may apply to the deputy returning officer to have it added.

Proof of
identity

(2) The elector shall,

(a) make a statutory declaration in the prescribed form, substantiating his or her identity and qualifications as an elector and stating that he or she has not already voted in the election; and

(b) to establish his or her identity and residence, supply the deputy returning officer with documents of a class determined by the Chief Election Officer.

Duty of
deputy
returning
officer

(3) If the deputy returning officer is satisfied as to the contents of the statutory declaration, he or she shall add the applicant's name to the list and the poll record, and shall write the words "added, declaration" or the words "ajouté, déclaration" after the name in the poll record.

Applicant
entitled to
vote

(4) An applicant whose name is added under subsection (3) is entitled to vote.

Advance
polls

(5) This section does not apply at advance polls.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1996*.

par la poste à chaque électeur inscrit sur chaque liste;

f) il établit, en consultation avec le directeur général des élections, le nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs;

g) il fournit le plus tôt possible une déclaration certifiée du nombre total de noms figurant sur toutes les listes des électeurs, établi en vertu de l'alinéa f), à chaque candidat et à la Commission pour le financement des élections.

18.3 (1) Le jour du scrutin dans une élection visée à l'article 18.1, l'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste peut demander au scrutateur de l'y ajouter.

Ajouts le
jour du
scrutin

(2) L'électeur fait ce qui suit :

Preuve
d'identité

a) il fait une déclaration solennelle selon la formule prescrite prouvant son identité et sa qualité d'électeur et indiquant qu'il n'a pas déjà voté à l'élection;

b) pour prouver son identité et sa résidence, il fournit au scrutateur des documents d'une catégorie déterminée par le directeur général des élections.

(3) Si le scrutateur est convaincu de la justesse des renseignements qui figurent dans la déclaration solennelle, il ajoute le nom de l'auteur de la demande à la liste et au registre du scrutin et inscrit la mention «ajouté, déclaration» ou «added, declaration» après le nom dans le registre.

Obligation
du scrutateur

(4) L'auteur d'une demande dont le nom est ajouté aux termes du paragraphe (3) a le droit de voter.

Droit de vote

(5) Le présent article ne s'applique pas aux votes par anticipation.

Votes par
anticipation

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi électorale*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 45

Projet de loi 45

**An Act to repeal the Ontario
Institute for Studies in Education
Act and transfer assets to the
University of Toronto**

**Loi abrogeant la Loi sur l'Institut
d'études pédagogiques de l'Ontario et
transférant l'actif de l'Institut à
l'Université de Toronto**

The Hon. J. Snobelen
Minister of Education and Training

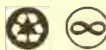
L'honorable J. Snobelen
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading April 29, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 29 avril 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to move OISE under the management and control of the University of Toronto and to repeal the *Ontario Institute for Studies in Education Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de faire passer l'IEPO sous la direction et la gestion de l'Université de Toronto et d'abroger la *Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario*.

**An Act to repeal the Ontario
Institute for Studies in Education Act
and transfer assets to the University
of Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Board” means The Board of Governors of The Ontario Institute for Studies in Education; (“conseil”)

“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)

Property vests in University

2. (1) All property, rights and powers of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning vest in the University.

Gifts

(2) All gifts to the Board or The Ontario Institute for Studies in Education or The OISE Foundation for Learning are gifts to the University.

Trusts

(3) Property held by the Board for a special purpose or for a trust on the day this Act comes into force is held by the University under and subject to the same powers and limitations as the Board had.

University responsible for obligations

(4) The University is responsible for the obligations of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning and any claims against any of them arising before their dissolution.

Use of name

3. The University has the sole right to use the names “The Ontario Institute for Studies in Education” and “Institut d’études pédagogiques de l’Ontario” and the acronyms “OISE” and “IEPO”.

College continued

4. (1) The college known as The Ontario Institute for Studies in Education in English and Institut d’études pédagogiques de l’Ontario in French is integrated with the Faculty of

**Loi abrogeant la Loi sur l’Institut
d’études pédagogiques de l’Ontario et
transférant l’actif de l’Institut à
l’Université de Toronto**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«conseil» Le conseil d’administration de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario. («Board»)

«Université» Le conseil d’administration de l’Université de Toronto. («University»)

2. (1) Tous les biens, droits et pouvoirs du conseil, de la Société éducative de l’IEPO, des Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et de la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont acquis à l’Université.

Biens acquis à l’Université

(2) Tous les dons faits au conseil, à l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario ou à la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont des dons faits à l’Université.

Dons

(3) Les biens que le conseil détient à des fins particulières ou en fiducie le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont détenus par l’Université en vertu et sous réserve des mêmes pouvoirs et restrictions qu’avaient le conseil.

Fiducies

(4) L’Université assume la responsabilité des obligations qu’ont le conseil, la Société éducative de l’IEPO, les Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage, et des réclamations portées contre ceux-ci avant leur dissolution.

Responsabilité de l’Université à l’égard des obligations

3. L’Université a le droit exclusif d’utiliser les noms «Institut d’études pédagogiques de l’Ontario» et «The Ontario Institute for Studies in Education» et les acronymes «IEPO» et «OISE».

Utilisation des noms

4. (1) Le collège appelé Institut d’études pédagogiques de l’Ontario en français et The Ontario Institute for Studies in Education en anglais est intégré à la Faculté d’éducation de

Maintien du collège

Education, University of Toronto, as an academic unit of the University under the control and management of the University.

l'Université de Toronto à titre d'entité universitaire de l'Université qui en assure la direction et la gestion.

Mandate

(2) The mandate of the academic unit shall be determined by the University but shall include,

(2) Le mandat de l'entité universitaire est déterminé par l'Université. Toutefois, il comprend ce qui suit :

- (a) studying matters and problems relating to or affecting education;
- (b) disseminating the results of and assisting in the implementation of the findings of educational studies; and
- (c) establishing and conducting courses leading to certificates of standing and graduate degrees in education.

- a) l'étude de questions et de problèmes d'ordre pédagogique;
- b) la communication des conclusions tirées des études pédagogiques et l'aide à la mise en oeuvre de ces conclusions;
- c) la mise sur pied de cours menant à l'obtention de certificats de compétence et de diplômes d'études supérieures en pédagogie et la tenue de ces cours.

Name

(3) The name of the academic unit is "The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto" in English and "Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto" in French until the name is changed by the University.

(3) Le nom de l'entité universitaire est «Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto» en français et «The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto» en anglais jusqu'à ce que l'Université le change.

Same

(4) The University may change the name of the unit only after the expiration of 10 years after this Act comes into force.

(4) L'Université ne peut changer le nom de l'entité qu'après l'expiration de la période de 10 ans qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dissolution

5. The Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning are dissolved on the day this Act comes into force.

5. Le conseil, la Société éducative de l'IEPO, les Presses de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et la Fondation de l'IEPO pour l'apprentissage sont dissous le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Repeal

6. The *Ontario Institute for Studies in Education Act* is repealed.

6. La *Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario* est abrogée.

Commencement

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1996.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996.

Short title

8. The short title of this Act is the *Ontario Institute for Studies in Education Repeal Act, 1996*.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 abrogeant la Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 45

*(Chapter 16
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to repeal the Ontario
Institute for Studies in Education
Act and transfer assets to the
University of Toronto**

The Hon. J. Snobelen
Minister of Education and Training

1st Reading	April 29, 1996
2nd Reading	June 12, 1996
3rd Reading	June 17, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

Projet de loi 45

*(Chapitre 16
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi abrogeant la Loi sur l'Institut
d'études pédagogiques de l'Ontario et
transférant l'actif de l'Institut à
l'Université de Toronto**

L'honorable J. Snobelen
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1 ^{re} lecture	29 avril 1996
2 ^e lecture	12 juin 1996
3 ^e lecture	17 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996

**An Act to repeal the Ontario
Institute for Studies in Education Act
and transfer assets to the University
of Toronto**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. In this Act,

“Board” means The Board of Governors of The Ontario Institute for Studies in Education; (“conseil”)

“University” means The Governing Council of the University of Toronto. (“Université”)

2. (1) All property, rights and powers of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning vest in the University.

(2) All gifts to the Board or The Ontario Institute for Studies in Education or The OISE Foundation for Learning are gifts to the University.

(3) Property held by the Board for a special purpose or for a trust on the day this Act comes into force is held by the University under and subject to the same powers and limitations as the Board had.

(4) The University is responsible for the obligations of the Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning and any claims against any of them arising before their dissolution.

3. The University has the sole right to use the names “The Ontario Institute for Studies in Education” and “Institut d’études pédagogiques de l’Ontario” and the acronyms “OISE” and “IEPO”.

4. (1) The college known as The Ontario Institute for Studies in Education in English and Institut d’études pédagogiques de l’Ontario in French is integrated with the Faculty of

**Loi abrogeant la Loi sur l’Institut
d’études pédagogiques de l’Ontario et
transférant l’actif de l’Institut à
l’Université de Toronto**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d’administration de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario. («Board»)

«Université» Le conseil d’administration de l’Université de Toronto. («University»)

2. (1) Tous les biens, droits et pouvoirs du conseil, de la Société éducative de l’IEPO, des Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et de la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont acquis à l’Université.

(2) Tous les dons faits au conseil, à l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario ou à la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage sont des dons faits à l’Université.

(3) Les biens que le conseil détient à des fins particulières ou en fiducie le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi sont détenus par l’Université en vertu et sous réserve des mêmes pouvoirs et restrictions qu’avaient le conseil.

(4) L’Université assume la responsabilité des obligations qu’ont le conseil, la Société éducative de l’IEPO, les Presses de l’Institut d’études pédagogiques de l’Ontario et la Fondation de l’IEPO pour l’apprentissage, et des réclamations portées contre ceux-ci avant leur dissolution.

3. L’Université a le droit exclusif d’utiliser les noms «Institut d’études pédagogiques de l’Ontario» et «The Ontario Institute for Studies in Education» et les acronymes «IEPO» et «OISE».

4. (1) Le collège appelé Institut d’études pédagogiques de l’Ontario en français et The Ontario Institute for Studies in Education en anglais est intégré à la Faculté d’éducation de

Definitions

Définitions

Property
vests in
UniversityBiens acquis
à l’Univer-
sité

Gifts

Dons

Trusts

Fiducies

University
responsible
for obliga-
tionsResponsabi-
lité de
l’Université
à l’égard des
obligations

Use of name

Utilisation
des nomsCollege
continuedMaintien du
collège

Education, University of Toronto, as an academic unit of the University under the control and management of the University.

l'Université de Toronto à titre d'entité universitaire de l'Université qui en assure la direction et la gestion.

Mandate

(2) The mandate of the academic unit shall be determined by the University but shall include,

(2) Le mandat de l'entité universitaire est déterminé par l'Université. Toutefois, il comprend ce qui suit :

- (a) studying matters and problems relating to or affecting education;
- (b) disseminating the results of and assisting in the implementation of the findings of educational studies; and
- (c) establishing and conducting courses leading to certificates of standing and graduate degrees in education.

- a) l'étude de questions et de problèmes d'ordre pédagogique;
- b) la communication des conclusions tirées des études pédagogiques et l'aide à la mise en oeuvre de ces conclusions;
- c) la mise sur pied de cours menant à l'obtention de certificats de compétence et de diplômes d'études supérieures en pédagogie et la tenue de ces cours.

Name

(3) The name of the academic unit is "The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto" in English and "Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto" in French until the name is changed by the University.

(3) Le nom de l'entité universitaire est «Institut d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto» en français et «The Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto» en anglais jusqu'à ce que l'Université le change.

Same

(4) The University may change the name of the unit only after the expiration of 10 years after this Act comes into force.

(4) L'Université ne peut changer le nom de l'entité qu'après l'expiration de la période de 10 ans qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dissolution

5. The Board, the OISE Educational Corporation, The Ontario Institute for Studies in Education Press and The OISE Foundation for Learning are dissolved on the day this Act comes into force.

5. Le conseil, la Société éducative de l'IEPO, les Presses de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario et la Fondation de l'IEPO pour l'apprentissage sont dissous le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Repeal

6. The *Ontario Institute for Studies in Education Act* is repealed.

6. La *Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario* est abrogée.

Commencement

7. This Act shall be deemed to have come into force on July 1, 1996.

7. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1996.

Short title

8. The short title of this Act is the *Ontario Institute for Studies in Education Repeal Act, 1996*.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 abrogeant la Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 46

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

The Hon. N. Villeneuve
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading May 2, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 46

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

L'honorable N. Villeneuve
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

The Bill amends or revokes a number of Acts administered by or affecting the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs and enacts three new Acts. For convenience, the amendments and new Acts are set out in separate schedules by subject matter and the revocations of Acts are set out in one final schedule. The commencement provisions for each of the schedules are set out at the end of the schedules.

SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

The Bill establishes AgriCorp as a corporation without share capital and as a Crown agency.

The principal object of AgriCorp is to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 that are presently administered by The Crop Insurance Commission of Ontario.

AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE B AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE OF ONTARIO ACT, 1996

The Bill continues the Agricultural Research Institute of Ontario under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation in French. The Institute is a body corporate and a Crown agency.

The objects of the Institute include operating laboratories and educational programs, conducting research and entering into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

The Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE C CROP INSURANCE ACT, 1996

The Bill repeals and replaces the *Crop Insurance Act (Ontario)*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces The Crop Insurance Commission of Ontario.
2. With the approval of Management Board of Cabinet, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may enter into agreements with the Government of Canada as provided for in the *Farm Income Protection Act (Canada)*.
3. AgriCorp is required to comply with a request by the Minister to offer to enter into contracts of insurance or to amend or terminate a contract of insurance or a proposed contract of insurance.
4. AgriCorp is not permitted to enter into a contract to insure less than the entire agricultural crop of a person or a crop that is already insured.
5. Except in the case of regulations made under the Act, the acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties with respect to contracts of insurance are treated as administrative matters and not as regulations.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois appliquées par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et édicte trois nouvelles lois. Pour des raisons pratiques, les modifications et les nouvelles lois sont énoncées par sujet dans des annexes distinctes et les abrogations de lois sont énoncées dans la dernière annexe. Les dispositions d'entrée en vigueur de chacune des annexes sont énoncées à la fin de celles-ci.

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

Le projet de loi crée AgriCorp à titre de personne morale sans capital-actions et d'organisme de la Couronne.

AgriCorp a pour objet principal de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et présentement gérés par la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.

AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE B LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION

Le projet de loi maintient l'Institut de recherche agricole de l'Ontario sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais. L'Institut est une personne morale et un organisme de la Couronne.

Les objets de l'Institut sont notamment d'exploiter des laboratoires, d'offrir des programmes éducatifs et de mener des recherches ainsi que de conclure des ententes et des engagements et de constituer des servitudes en vue de la conservation, de la protection et de la préservation de terres agricoles.

L'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE C LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.
2. Avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole (Canada)*.
3. AgriCorp doit offrir de conclure des contrats d'assurance ou doit modifier ou résilier un contrat d'assurance ou un projet de contrat d'assurance si le ministre le lui demande.
4. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance qui ne vise pas la totalité d'une récolte de produits de la culture d'une personne ou qui porte sur une récolte déjà assurée.
5. Sauf dans le cas des règlements pris en application de la Loi, les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions à l'égard des contrats d'assurance sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.

6. AgriCorp may appoint inspectors for the purpose of contracts of insurance and plans that it administers under other Acts.
7. Certain disputes relating to contracts of insurance may be referred to an appeal board. The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the appeal board.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT

All provisions in the *Farm Products Grades and Sales Act* relating to licensing in respect of horticultural products are repealed.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH ACT

Following the repeal of the *Fur Farms Act*, the Bill amends the *Game and Fish Act* to clarify that it does not apply to certain animals while they are kept in captivity for certain commercial purposes.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT

The Bill makes the following changes to the *Grain Elevator Storage Act*:

1. The title of the Act is changed to the *Grains Act* to reflect the fact that the Act regulates grain only, and not other farm produce.
2. A person who carries on business as a dealer in grain is required to hold a licence issued under the Act.
3. An agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, and not the Minister, appoints inspectors for the purpose of the Act.
4. The Agency, and not the Lieutenant Governor in Council, prescribes fees payable for licences issued under the Act.
5. The power to make regulations is transferred to the Agency, subject to the approval of the Minister.

SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK BRANDING ACT

The Bill changes the title of the *Livestock Branding Act* to the *Livestock Identification Act* and transfers the administration and enforcement of the Act to the Ontario Cattlemen's Association.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

The Bill makes the following changes to the *Milk Act*:

1. The Ontario Farm Products Marketing Commission no longer requires the approval of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 19 of the Act.
2. The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Commission or a marketing board may make agreements with other governments or agencies for the co-ordinated marketing of milk or milk products.

6. AgriCorp peut nommer des inspecteurs aux fins des contrats d'assurance et des régimes qu'elle administre aux termes d'autres lois.
7. Certains différends portant sur les contrats d'assurance peuvent être renvoyés à une commission d'appel. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à cette commission.

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Toutes les dispositions de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* relatives à la délivrance de permis à l'égard de produits horticoles sont abrogées.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

À la suite de l'abrogation de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, le projet de loi modifie la *Loi sur la chasse et la pêche* afin de préciser qu'elle ne s'applique pas à certains animaux pendant qu'ils sont gardés en captivité à certaines fins commerciales.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'entreposage du grain* :

1. Le titre de la Loi est changé; il devient *Loi sur le grain* pour tenir compte du fait que la Loi ne réglemente que le grain et aucun autre produit de la ferme.
2. Toute personne qui exerce le commerce de marchand de grain doit détenir un permis délivré aux termes de la Loi.
3. L'agence désignée par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, et non le ministre, nomme les inspecteurs pour l'application de la Loi.
4. L'Agence, et non le lieutenant-gouverneur en conseil, prescrit les droits à verser pour les permis délivrés aux termes de la Loi.
5. Le pouvoir de prendre des règlements est transféré à l'Agence, sous réserve de l'approbation du ministre.

ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL

Le projet de loi abroge le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* et le remplace par *Loi sur l'identification du bétail*. En outre, il transfère l'application et l'exécution de la Loi à l'association appelée Ontario Cattlemen's Association.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le lait* :

1. La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario n'a plus besoin de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour prendre des règlements en application de l'article 19 de la Loi.
2. Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec d'autres gouvernements ou organismes.

3. The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada) the authority to collect levies from producers who market certain milk products in Ontario and to use the levies.

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

All provisions in the *Plant Diseases Act* relating to the licensing of operators of nurseries are repealed.

SCHEDULE J REPEAL OF VARIOUS ACTS

The following Acts are repealed:

1. *The Abandoned Orchards Act.*
2. *The Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario).*
3. *The Farm Income Stabilization Act.*
4. *The Fur Farms Act.*
5. *The Junior Farmer Establishment Act.*
6. *The Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act.*
7. *The Oleomargarine Act.*
8. *The Riding Horse Establishments Act.*

3. Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à une agence de promotion et de recherche créée en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada) les pouvoirs nécessaires pour percevoir des taxes des producteurs qui commercialisent certains produits du lait en Ontario et pour utiliser ces taxes.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

Toutes les dispositions de la *Loi sur les maladies des plantes* relatives à la délivrance de permis aux exploitants de pépinières sont abrogées.

ANNEXE J ABROGATION DE LOIS DIVERSES

Les Lois suivantes sont abrogées :

1. *La Loi sur les vergers abandonnés.*
2. *La Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario).*
3. *La Loi sur la stabilisation des revenus agricoles.*
4. *La Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure.*
5. *La Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs.*
6. *La Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents.*
7. *La Loi sur la margarine.*
8. *La Loi sur les centres d'équitation.*

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

CONTENTS

1. Enactment of schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A *AgriCorp Act, 1996*
- Schedule B *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*
- Schedule C *Crop Insurance Act, 1996*
- Schedule D *Amendments to the Farm Products Grades and Sales Act*
- Schedule E *Amendments to the Game and Fish Act*
- Schedule F *Amendments to the Grain Elevator Storage Act*
- Schedule G *Amendments to the Livestock Branding Act*
- Schedule H *Amendments to the Milk Act*
- Schedule I *Amendments to the Plant Diseases Act*
- Schedule J *Repeal of various Acts*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, B and C, are hereby enacted.

(2) The *AgriCorp Act, 1996*, the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996* and the *Crop Insurance Act, 1996*, as set out in Schedules A, B and C respectively, are hereby enacted.

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A *Loi de 1996 sur AgriCorp*
- Annexe B *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*
- Annexe C *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*
- Annexe D *Modification de la Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*
- Annexe E *Modification de la Loi sur chasse et la pêche*
- Annexe F *Modification de la Loi sur l'entreposage du grain*
- Annexe G *Modification de la Loi sur le marquage du bétail*
- Annexe H *Modification de la Loi sur le lait*
- Annexe I *Modification de la Loi sur les maladies des plantes*
- Annexe J *Abrogation de lois diverses*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, B et C.

(2) Sont édictées par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur AgriCorp*, la *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation* et la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*, telles qu'elles figurent aux annexes A, B et C respectivement.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Enactment of
schedules

New Acts

Commence-
ment

Schedules

Édition des
annexes

Nouvelles
lois

Entrée en
vigueur

Annexes

**Parts of
schedules**

(3) If a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

**Multiple
proclama-
tions**

(4) Proclamations under subsection (3) may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe.

**Parties des
annexes**

(4) Les proclamations visées au paragraphe (3) peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de l'annexe.

**Procla-
mations
multiples**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

Titre abrégé

**SCHEDULE A
AGRICORP ACT, 1996**

AgriCorp established	1. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.
Members	(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.
Term of appointment	(3) The members shall be appointed during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.
Non-application	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Insurance Act</i> do not apply to AgriCorp or corporations constituted under subsection 16 (1).
Objects	<p>2. The objects of AgriCorp are,</p> <p>(a) to administer plans of crop insurance under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>, 1996, and to perform the duties conferred on it by that Act; and</p> <p>(b) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, any order of the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council or any agreement made between,</p> <p>(i) the Government of Ontario or any of its agencies, and</p> <p>(ii) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.</p>
Powers	3. (1) For the purpose of carrying out its objects, AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.
Additional powers	<p>(2) AgriCorp may,</p> <p>(a) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;</p> <p>(b) establish and collect penalties for the late payment of the fees and service charges mentioned in clause (a); and</p> <p>(c) on such conditions as it considers proper, lend money between the funds that it administers, if it administers more than one fund.</p>
Borrowing, guarantees	(3) Except with the approval of the Minister of Finance, AgriCorp may not borrow money or guarantee the repayment, in whole

**ANNEXE A
LOI DE 1996 SUR AGRICORP**

	1. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée AgriCorp en français et en anglais.	Création d'AgriCorp
	(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
	(3) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat ne dépasse pas trois ans.	Mandat des membres
	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les assurances</i> ne s'appliquent pas à AgriCorp ni aux personnes morales créées en vertu du paragraphe 16 (1).	Non-application
	2. Les objets d'AgriCorp sont les suivants :	Objets
	<p>a) gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> et exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;</p> <p>b) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou du gouverneur en conseil ou par des accords conclus entre :</p> <p>(i) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes,</p> <p>(ii) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.</p>	
	3. (1) Afin de réaliser ses objets, AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité et pouvoirs
	(2) AgriCorp peut :	Pouvoirs supplémentaires
	<p>a) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;</p> <p>b) fixer et percevoir les amendes en cas de paiement en retard des droits et des frais de gestion visés à l'alinéa a);</p> <p>c) aux conditions qu'elle juge opportunes, prêter des sommes entre les fonds qu'elle gère, si elle en gère plus d'un.</p>	
	(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, AgriCorp ne peut pas contracter des emprunts ni garantir le paiement, en totalité	Emprunts, garanties

or in part, of a loan made by any person other than itself.

Investments

(4) AgriCorp may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
 - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
 - (ii) a municipality in Canada,
 - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
 - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

Corporations, agreements

(5) Except with the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, a member of AgriCorp, either alone or together with other persons, may not,

- (a) create corporations that have any of the objects of AgriCorp; or
- (b) enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the encouragement of agriculture or food.

Agreements

(6) AgriCorp may exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement made between,

- (a) the Government of Ontario or any of its agencies; and
- (b) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.

ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf elle-même.

(4) AgriCorp ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans : Placements

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
 - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
 - (ii) une municipalité canadienne,
 - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
 - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examen par un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;

b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;

c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, un membre d'AgriCorp ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, faire ce qui suit :

Personnes morales, accords

- a) créer des personnes morales qui ont des objets quelconques d'AgriCorp;
- b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.

(6) AgriCorp peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par des accords conclus entre : Accords

- a) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes;
- b) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.

Not regulations	(7) The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in subsection (6) shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.	(7) Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe (6) sont réputés de nature administrative et non législative.	Aucun statut de règlement
Inquiry	(8) AgriCorp may inquire into any matter relating to its objects and for that purpose has the powers that Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> confers on a commission, and that Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.	(8) AgriCorp peut enquêter sur toute question se rapportant à ses objets et, à cette fin, a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , et cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Enquête
Disclosure of personal information	(9) Despite section 41 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , if AgriCorp collects personal information from an individual for the purpose of a plan that it administers, it may use the information for the purpose of any other plan relating to the individual that it administers.	(9) Malgré l'article 41 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , si AgriCorp recueille des renseignements personnels d'un particulier aux fins d'un régime que gère AgriCorp, elle peut utiliser ces renseignements aux fins de tout autre régime qu'elle gère et qui concerne le particulier.	Divulgence de renseignements personnels
Board of directors	4. (1) The board of directors of AgriCorp consists of all of the members of AgriCorp.	4. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp se compose de tous les membres d'AgriCorp.	Conseil d'administration
Management	(2) The board shall manage and control the affairs of AgriCorp.	(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités d'AgriCorp.	Administration
Chair and vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the board as chair and one or more of the members as vice-chairs of the board.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil à la présidence du conseil et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Quorum	(4) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(4) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Minister's directives	5. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may issue directives in writing to AgriCorp on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.	5. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut donner des directives par écrit à AgriCorp sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à AgriCorp.	Directives du ministre
Implementation	(2) The board of directors of AgriCorp shall ensure that AgriCorp implements the directives promptly and efficiently.	(2) Le conseil d'administration d'AgriCorp veille à ce qu'AgriCorp mette les directives en application promptement et efficacement.	Mise en application
By-laws	6. (1) The board of directors of AgriCorp may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of AgriCorp, including by-laws to establish committees.	6. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités d'AgriCorp, notamment des règlements administratifs qui créent des comités.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Payments to members	7. (1) Members of AgriCorp who are not employed in the public service of Ontario shall receive remuneration and reimbursement for the expenses that they incur in the course of their duties.	7. (1) Les membres d'AgriCorp qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent une rémunération et un remboursement des frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions.	Paiements aux membres
Amount	(2) AgriCorp shall pay the remuneration and expenses out of its general fund in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) AgriCorp verse la rémunération et rembourse les frais en prélevant sur son fonds d'administration générale des montants con-	Montant

		formes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	
Crown agency	8. AgriCorp is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	8. AgriCorp est un mandataire de la Couronne et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	9. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp or employee appointed to the service of AgriCorp for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp ou un employé nommé au service d'AgriCorp pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.	10. Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.	Dispense de témoigner
Payments received	11. (1) The Minister of Finance may, (a) reimburse AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that AgriCorp makes under a guarantee that it has given; or (b) make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund.	11. (1) Le ministre des Finances peut : a) soit rembourser à AgriCorp, sur le Trésor, les paiements qu'elle effectue aux termes d'une garantie qu'elle a donnée; b) soit consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp.	Paiements
Guarantees	(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to AgriCorp, together with interest on the loan.	(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à AgriCorp, y compris les intérêts s'y rapportant.	Garanties
Funds	12. AgriCorp shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada).	12. AgriCorp conserve tous les fonds qu'elle gère dans une banque visée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada).	Fonds
Provincial Auditor	13. The accounts and financial transactions of AgriCorp shall be audited annually by the Provincial Auditor.	13. Les comptes et les opérations financières d'AgriCorp sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.	Vérificateur provincial
Annual report	14. (1) The board of directors of AgriCorp shall make a report annually, within 120 days after the end of AgriCorp's financial year, to the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs on the affairs of AgriCorp containing all information that the Minister may require.	14. (1) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice d'AgriCorp, le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales un rapport annuel sur les activités d'AgriCorp contenant tous les renseignements que le ministre exige.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt

Other reports	(3) At the request of the Minister, the board of directors of AgriCorp shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.	(3) Le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Regulations of AgriCorp	15. Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, AgriCorp may, in respect of its duties mentioned in clause 2 (b), make regulations,	15. Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, relativement aux fonctions visées à l'alinéa (2) b) :	Règlements pris par AgriCorp
	(a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 3 (2), that any class of persons is required to pay to AgriCorp or a corporation described in subsection (2) or 3 (5);	a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais des gestion visés au paragraphe 3 (2), que doivent verser des catégories de personnes à AgriCorp ou à une personne morale visée au paragraphe (2) ou 3 (5);	
	(b) specifying terms for the payment of the levies or charges;	b) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances;	
	(c) providing for the collection of the levies or charges by AgriCorp, the corporation to which they are payable or any class of persons; and	c) prévoir la perception des taxes ou redevances par AgriCorp, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes;	
	(d) requiring the person who collects the levies or charges to account for them to AgriCorp or the corporation to which they are payable.	d) exiger de la personne qui recouvre les taxes ou redevances qu'elle rende compte de celles-ci à AgriCorp ou à la personne morale à qui elles sont payables.	
Regulations for corporations	16. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation constitute corporations with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the corporation's objects and provide for their management.	16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des personnes morales, leur conférer les pouvoirs et les fonctions qu'il estime de nature à favoriser la réalisation de leurs objets et pourvoir à leur gestion.	Règlements créant des personnes morales
Crown agent	(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize a corporation mentioned in subsection (1) to act as an agent of the Crown in respect of programs, projects or matters that the Crown undertakes or carries out for the encouragement of agriculture or food.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une personne morale visée au paragraphe (1) à agir en qualité de mandataire de la Couronne en ce qui concerne les programmes, les projets ou les affaires que la Couronne entreprend ou mène pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.	Mandataire de la Couronne
Transition	17. (1) Despite subsection 1 (2), the first members of AgriCorp are the members of The Crop Insurance Commission of Ontario in office immediately before section 1 comes into force.	17. (1) Malgré le paragraphe 1 (2), les premiers membres d'AgriCorp sont les membres de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 1.	Dispositions transitoires
Term of office	(2) Despite subsection 1 (3), the terms of office of the first members of AgriCorp expire on the day their terms of office as members of the Commission expire, unless the Lieutenant Governor in Council prescribes otherwise.	(2) Malgré le paragraphe 1 (3), le mandat des premiers membres d'AgriCorp expire le jour où expire leur mandat comme membres de la Commission, sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat
Special program	(3) Contracts that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with persons under the program established by Order in Council 298/91, as amended from time to time, under section 7 of the <i>Ministry of</i>	(3) Les contrats que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec des personnes dans le cadre du programme créé par le décret 298/91, tel qu'il est modifié, pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Ali-</i>	Programme spécial

Agriculture and Food Act are assigned to AgriCorp.

Reference to Minister (4) A reference to the Minister in the program or the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Commencement 18. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *AgriCorp Act, 1996*.

mentation et des Affaires rurales sont cédés à AgriCorp.

(4) Une mention du ministre dans le programme ou les contrats est réputée une mention d'AgriCorp. Mention du ministre

18. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en vigueur

19. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur AgriCorp*. Titre abrégé

**SCHEDULE B
AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE
OF ONTARIO ACT, 1996**

Definitions

1. In this Act,

“agricultural lands” means those lands designated in the regulations made under this Act; (“terres agricoles”)

“Director” means the person appointed as Director of the Institute; (“directeur”)

“Institute” means the Agriculture and Food Institute of Ontario continued under this Act; (“Institut”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act. (“ministre”)

Institute continued

2. (1) The Agricultural Research Institute of Ontario is continued under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation in French.

Body corporate

(2) The Institute is a body corporate responsible to the Minister.

Non-application

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the Institute.

Members

(4) The Institute shall consist of as many members, not fewer than 13, that the Minister may appoint from among persons who meet the qualifications set out in the regulations made under this Act.

Term of appointment

(5) The members shall be appointed during the pleasure of the Minister for a term of not more than three years, but any member may be reappointed for any number of additional one year periods.

Head office

(6) The Institute shall have a head office in the City of Guelph or in such other location in Ontario as the Minister designates.

Objects

3. The objects of the Institute are,

(a) to operate or to approve laboratories to do diagnostic, investigative, consultative or analytical testing for any person or organization related to animal health, plant health, food safety or the environment;

(b) to provide educational and training courses in the areas of agriculture, horticulture, veterinary medicine, food and rural community development;

(c) to inquire into programs of research, to recommend areas of research and to do

**ANNEXE B
LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN
D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«directeur» La personne nommée au poste de directeur de l'Institut. («Director»)

«Institut» L'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation maintenu en vertu de la présente loi. («Institute»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«terres agricoles» Les terres désignées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)

2. (1) L'Institut de recherche agricole de l'Ontario est maintenu sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais.

Maintien de l'Institut

(2) L'Institut est une personne morale responsable devant le ministre.

Personne morale

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'Institut.

Non-application

(4) L'Institut se compose de 13 membres ou plus que nomme le ministre parmi les personnes qui possèdent les qualités requises énoncées dans les règlements pris en application de la présente loi.

Membres

(5) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat est d'au plus trois ans, mais il peut être renouvelé pour des durées d'un an chacune.

Mandat des membres

(6) L'Institut a son siège social dans la cité de Guelph ou à un autre endroit en Ontario que le ministre désigne.

Siège social

3. Les objets de l'Institut sont les suivants :

Objets

a) exploiter ou approuver des laboratoires offrant à toute personne ou tout organisme des services de diagnostic, d'investigation, de consultation ou d'analyse dans le domaine de la santé animale, de la protection des végétaux, de la salubrité des aliments ou de l'environnement;

b) fournir des programmes éducatifs et de formation dans les domaines de l'agriculture, de l'horticulture, de la médecine vétérinaire, de l'alimentation et du développement des collectivités rurales;

c) examiner des programmes de recherche, recommander des domaines de re-

research in respect of the areas mentioned in clause (b);

(d) to operate research stations in support of the courses described in clause (b) or the research described in clause (c);

(e) to develop joint programs and to enter into agreements for delivering joint programs with the governments of Canada or the provinces, educational institutions or other organizations to assist the Institute in carrying out its objects;

(f) to generate revenue through the services and programs that it offers;

(g) at the request of the Director, to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign the agreements, covenants and easements; and

(h) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, order of the Lieutenant Governor in Council, or agreement with the Government of Canada or any of its agencies.

Powers

4. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act and the regulations made under it.

Fees

(2) The Institute may establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties.

Borrowing, guarantees

(3) Except with the approval of the Minister of Finance, the Institute may not borrow money or guarantee the repayment, in whole or in part, of a loan made to any person other than itself.

Investments

(4) The Institute may not invest any part of its money in any investment other than,

(a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,

(i) Canada, Ontario or another province of Canada,

(ii) a municipality in Canada,

(iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,

(iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority

cherche et mener des recherches dans les domaines mentionnés à l'alinéa b);

d) exploiter des stations de recherche pour étayer les programmes visés à l'alinéa b) ou les recherches visées à l'alinéa c);

e) élaborer des programmes communs et conclure des ententes en vue d'offrir des programmes communs avec les gouvernements du Canada ou des provinces, les établissements d'enseignement ou d'autres organismes dans le but d'aider l'Institut à réaliser ses objets;

f) tirer des revenus des services et des programmes qu'offre l'Institut;

g) à la demande du directeur, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question;

h) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou par des ententes conclues avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes.

Pouvoirs

4. (1) Afin de réaliser ses objets, l'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi et ses règlements d'application.

Droits

(2) L'Institut peut fixer et percevoir des droits et des frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Emprunts, garanties

(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, l'Institut ne peut pas contracter d'emprunts ni garantir le paiement, en totalité ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf lui-même.

Placements

(4) L'Institut ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :

(i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,

(ii) une municipalité canadienne,

(iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,

(iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par

in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;

un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;

- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

Corporations (5) Except with the approval of the Minister, a member of the Institute, either alone or together with other persons, may not create corporations that have any of the objects of the Institute.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre, un membre de l'Institut ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, créer des personnes morales qui ont des objets quelconques de l'Institut.

Personnes morales

Diplomas, certificates (6) The Institute may grant diplomas and certificates in the educational and training courses that it provides.

(6) L'Institut peut décerner des diplômes et des certificats relativement aux programmes éducatifs et de formation qu'il offre.

Diplômes, certificats

Not regulations (7) The acts of the Institute in exercising its powers and performing its duties under this section shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.

(7) Les actes accomplis par l'Institut dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au présent article sont réputés de nature administrative et non législative.

Aucun statut de règlement

Registration of easements 5. (1) The Institute may register an easement or covenant that it has entered into under clause 3 (g) against the real property affected in the appropriate land registry office.

5. (1) L'Institut peut enregistrer sur les biens immeubles visés, au bureau d'enregistrement immobilier approprié, les servitudes qu'il a constituées ou les engagements qu'il a conclus aux termes de l'alinéa 3 g).

Enregistrement des servitudes

Enforce-ability (2) An easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and the Institute may enforce it, whether it is positive or negative in nature, against the owner or subsequent owners of the real property even if the Institute owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature positive ou négative, l'Institut peut les opposer au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Opposabilité

Assignment (3) The Institute may assign to any person designated by the Director an easement or covenant registered against real property under subsection (1).

(3) L'Institut peut céder à toute personne que le directeur désigne les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1).

Cession

Right of assignee (4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Institute even if the assignee owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents des biens immeubles comme s'il était l'Institut, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Droit du cessionnaire

Modification or discharge (5) No person may modify or discharge an easement or covenant registered against real

(5) Nul ne peut modifier les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les

Modification ou mainlevée

property under subsection (1) without the written agreement of,

- (a) the Director, if the Institute has not assigned the easement or covenant;
- (b) the assignee, if the Institute has assigned the easement or covenant; and
- (c) the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

biens immeubles en vertu du paragraphe (1) ou en accorder la mainlevée qu'avec le consentement écrit des personnes suivantes :

- a) le directeur, si l'Institut n'a pas cédé les servitudes ou les engagements;
- b) le cessionnaire, si l'Institut a cédé les servitudes ou les engagements;
- c) le propriétaire actuel ou les propriétaires subséquents des biens immeubles sur lesquels les servitudes ou les engagements sont enregistrés.

Land received from Crown

6. (1) If the Institute receives real property from the Crown, it shall hold the real property in trust for the Crown and may not sell, mortgage, or otherwise encumber or dispose of the real property without the approval of the Minister.

6. (1) Si l'Institut reçoit des biens immeubles de la Couronne, il les détient en fiducie pour la Couronne et il ne peut ni les vendre, ni les hypothéquer, ni les grever ou les aliéner d'une autre façon sans l'approbation du ministre.

Biens-fonds reçus de la Couronne

Dissolution

(2) If the Institute is dissolved or wound up, real property that it holds in trust for the Crown automatically vests in the Crown.

(2) Si l'Institut est dissous ou liquidé, les biens immeubles qu'il détient en fiducie pour la Couronne sont dévolus automatiquement à celle-ci.

Dissolution

Board of directors

7. (1) The board of directors of the Institute consists of all of the members of the Institute.

7. (1) Le conseil d'administration de l'Institut se compose de tous les membres de l'Institut.

Conseil d'administration

Management

(2) The board shall manage and control the affairs of the Institute.

(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités de l'Institut.

Administration

Chair and vice-chair

(3) The Minister shall designate one of the members of the board as chair and one of the members as vice-chair of the board.

(3) Le ministre désigne un des membres à la présidence du conseil et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

Acting chair

(4) In the absence or disability of the chair, the vice-chair shall have the powers and duties of the chair.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président possède les pouvoirs et fonctions du président.

Président par intérim

Quorum

(5) A majority of the members constitute a quorum of the board.

(5) La majorité des membres de l'Institut constitue le quorum.

Quorum

Minister's directives

8. (1) The Minister may issue directives in writing to the Institute on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.

8. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à l'Institut sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à l'Institut.

Directives du ministre

Implementation

(2) The board of directors of the Institute shall ensure that the Institute implements the directives promptly and efficiently.

(2) Le conseil d'administration de l'Institut veille à ce que l'Institut mette les directives en application promptement et efficacement.

Mise en application

By-laws

9. (1) Subject to subsection (3), the board of directors of the Institute may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of the Institute, including by-laws to appoint officers and establish committees, including the advisory committees that the Institute considers necessary to advise it in carrying out its objects.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration de l'Institut peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités de l'Institut, notamment des règlements administratifs qui nomment des dirigeants et qui créent des comités, y compris les comités consultatifs que l'Institut juge nécessaires pour le conseiller dans la réalisation de ses objets.

Règlements administratifs

Committees

(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.

(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.

Comités

Filing	(3) A by-law of the Institute shall not take effect until two weeks after the Institute has filed it with the Minister.	(3) Les règlements administratifs de l'Institut ne peuvent prendre effet avant l'écoulement d'un délai de deux semaines après leur dépôt auprès du ministre.	Dépôt
Director	10. (1) Subject to the approval of the Minister, the board of directors of the Institute shall appoint a person as the Director of the Institute.	10. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration de l'Institut nomme le directeur de l'Institut.	Directeur
Duties	(2) The Director shall be responsible for the management and administration of the Institute, subject to the supervision and direction of the board.	(2) Le directeur est responsable de la gestion et de l'administration de l'Institut, sous la supervision et la direction du conseil.	Fonctions
Remuneration	(3) The board shall pay to the Director the salary that the board determines.	(3) Le conseil verse au directeur le salaire que le conseil détermine.	Rémunération
Agreements regarding land	(4) In carrying out duties, the Director may require the Institute to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign, modify or discharge the agreements, covenants and easements.	(4) Dans l'exercice de ses fonctions, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, le directeur peut exiger que l'Institut conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée.	Ententes concernant les biens-fonds
Payments to members	11. (1) Members of the Institute who are not employed in the public sector as described in the Schedule to the <i>Social Contract Act, 1993</i> or in the public service of Canada shall receive remuneration out of the general fund of the Institute in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	11. (1) Les membres de l'Institut qui ne sont pas des employés du secteur public décrit à l'annexe de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> ou de la fonction publique du Canada reçoivent une rémunération prélevée sur le fonds d'administration générale de l'Institut selon des montants conformes à la politique du conseil de gestion du gouvernement.	Paiement aux membres
Expenses	(2) The Institute may not reimburse its members for expenses that they incur in the course of their duties in excess of the amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) L'Institut ne peut pas rembourser la part des frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions qui est supérieure aux montants conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	Frais
Crown agency	12. The Institute is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	12. L'Institut est un mandataire de la Couronne et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	13. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Institute or employee appointed to the service of the Institute for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Institut ou un employé nommé au service de l'Institut pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	14. Except with the consent of the Institute, no member of the Institute shall be required to give testimony in any proceedings	14. Sauf avec l'autorisation de l'Institut, les membres de l'Institut ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement	Dispense de témoigner

with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.

aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

Payments received

15. (1) The Minister of Finance may,

15. (1) Le ministre des Finances peut :

Paiements

(a) reimburse the Institute out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that the Institute makes under a guarantee that it has given; or

a) soit rembourser à l'Institut, sur le Trésor, les paiements qu'il effectue aux termes d'une garantie qu'il a donnée;

(b) make loans to the Institute out of the Consolidated Revenue Fund.

b) soit consentir des prêts sur le Trésor à l'Institut.

Guarantees

(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Institute, together with interest on the loan.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à l'Institut, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garanties

Funds

16. The Institute shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

16. L'Institut conserve tous les fonds qu'il gère dans une banque visée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Fonds

Provincial Auditor

17. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by the Provincial Auditor.

17. Les comptes et les opérations financières de l'Institut sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérificateur provincial

Financial year

18. (1) The financial year of the Institute begins on April 1 in each year and ends on the following March 31.

18. (1) L'exercice de l'Institut commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de chaque année.

Exercice

Estimates, reports

(2) The board of directors of the Institute shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Institute's financial year, its written estimates for spending in the year.

(2) Le conseil d'administration de l'Institut présente chaque année par écrit au ministre, avant le début de l'exercice de l'Institut, ses prévisions de dépenses pour l'année.

Prévisions budgétaires, rapports

Annual report

(3) The board of directors of the Institute shall make an annual report, within 120 days after the end of the Institute's financial year, to the Minister on the affairs of the Institute containing the information that the Minister requires.

(3) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice de l'Institut, le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Institut contenant tous les renseignements que le ministre exige.

Rapport annuel

Tabling

(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Other reports

(5) At the request of the Minister, the board of directors of the Institute shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.

(5) Le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.

Autres rapports

Regulations

19. (1) Subject to the approval of the Minister, the Institute may, in respect of its objects, make regulations,

19. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Institut peut, par règlement, relativement à ses objets :

Règlements

(a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 4 (2), that any class of persons is required to pay to the Institute or a corporation described in subsection 4 (5);

a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 4 (2), que doivent verser toute catégorie de personnes à l'Institut ou à une personne morale visée au paragraphe 4 (5);

(b) specifying terms for the payment of the levies and charges; and

b) préciser les conditions de paiement des taxes et redevances;

- (c) providing for the collection of the levies and charges by the Institute, the corporation to which they are payable or any class of persons.

(2) The Minister may make regulations,

- (a) designating lands as agricultural lands for the purpose of this Act;
- (b) prescribing the qualifications that a person is required to have to be eligible to be appointed as a member of the Institute;
- (c) restricting the capacity and powers of the Institute under this Act; and
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- c) prévoir la perception des taxes et redevances par l'Institut, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes.

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner des terres comme terres agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les qualités requises des personnes admissibles à être nommées membres de l'Institut;
- c) restreindre la capacité et les pouvoirs de l'Institut en vertu de la présente loi;
- d) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements pris par le ministre

Transition

20. (1) The terms of office of all members of the Institute, the chair and vice-chair of the board of directors of the Institute and the Director of Research of the Institute who are in office immediately before the coming into force of this Act expire on the day this Act comes into force.

20. (1) Les mandats de tous les membres de l'Institut, du président et du vice-président du conseil d'administration de l'Institut et du directeur de la recherche de l'Institut qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi prennent fin le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Dispositions transitoires

Same, Director

(2) The chair of the board of directors of the Institute shall be the first Director until the board appoints a Director under subsection 10 (1).

(2) Le président du conseil d'administration de l'Institut est le premier directeur jusqu'à ce que le conseil nomme un directeur en vertu du paragraphe 10 (1).

Idem, directeur

Reference to Institute

(3) A reference to the Agricultural Research Institute of Ontario in any program, agreement, easement, covenant, document or regulation in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be a reference to the Agriculture and Food Institute of Ontario.

(3) Une mention de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario dans un programme, une entente, une servitude, un engagement, un document ou un règlement en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée une mention à l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation.

Mention de l'Institut

Repeals

21. The following are repealed:

1. The *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.
2. Section 5 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994.

21. Sont abrogés :

1. La *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.
2. L'article 5 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux politiques de gestion et aux services du gouvernement*.

Abrogations

Commencement

22. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

22. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Repeal

(2) This Schedule is repealed on March 31, 1999 if it is not in force by that day.

(2) La présente annexe est abrogée le 31 mars 1999 si elle n'est pas en vigueur d'ici cette date.

Abrogation

Short title

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*.

23. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*.

Titre abrégé

**SCHEDULE C
CROP INSURANCE ACT, 1996**

CONTENTS

1. Definitions
 - CONTRACTS OF INSURANCE
2. Non-application of *Insurance Act*
3. Precondition
4. Minister's request
5. Contracts of insurance
6. Not regulations
- ENFORCEMENT
7. Inspectors
8. Inspection
9. Assistance required
10. Referral of disputes
- MISCELLANEOUS
11. Ontario Crop Insurance Fund
12. Regulations
13. Transition
14. Repeal
15. Commencement
16. Short title

Definitions

1. In this Act,

"contract of insurance" means a contract between an insured person and AgriCorp for the insurance of agricultural crops or perennial plants within Ontario; ("contrat d'assurance")

"insured person" means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. ("assuré")

CONTRACTS OF INSURANCE

Non-applica-
tion of
*Insurance
Act*

2. The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

Precondition

3. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may, with the approval of Management Board of Cabinet, enter into agreements with the Government of Canada for the purpose of the *Farm Income Protection Act* (Canada).

Retroactivity

(2) An agreement mentioned in subsection (1) may provide that it is to come into effect, in whole or in part, before the date on which it is signed.

Agreement
with Canada

(3) AgriCorp may not enter into a contract of insurance in respect of an agricultural crop or perennial plant unless the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection (1)

**ANNEXE C
LOI DE 1996 SUR
L'ASSURANCE-RÉCOLTE**

SOMMAIRE

1. Définitions
 - CONTRATS D'ASSURANCE
2. Non-application de la *Loi sur les assurances*
3. Condition préalable
4. Demande du ministre
5. Contrats d'assurance
6. Aucun statut de règlement
- EXÉCUTION
7. Inspecteurs
8. Inspection
9. Aide exigée
10. Renvoi des différends
- DISPOSITIONS DIVERSES
11. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
12. Règlements
13. Dispositions transitoires
14. Abrogation
15. Entrée en vigueur
16. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat conclu entre un assuré et AgriCorp pour l'assurance de récoltes de produits de la culture ou de plantes vivaces en Ontario. («contract of insurance»)

CONTRATS D'ASSURANCE

2. La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

Non-applica-
tion de la
*Loi sur les
assurances*

3. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada pour l'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

Condition
préalable

(2) Les accords visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils entrent en vigueur, en tout ou en partie, avant la date de leur signature.

Rétroactivité

(3) AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace à moins que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales n'ait conclu un

Accord avec
le Canada

in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Minister's
request

4. If the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection 3 (1) in respect of an agricultural crop or perennial plant and in writing requests AgriCorp to do so, AgriCorp shall forthwith,

- (a) offer to enter into contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be; or
- (b) amend or terminate contracts of insurance or proposed contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Contracts of
insurance

5. (1) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance, or proposed contracts of insurance, subject to section 4 and the regulations made under section 12.

Powers of
AgriCorp

(2) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) determine the qualifications and requirements for a person to enter into a contract of insurance;
- (b) enter into contracts of insurance;
- (c) fix terms of contracts of insurance relating to replanting benefits and unplanted acreage benefits;
- (d) fix premium rates payable by insured persons;
- (e) fix the duration of contracts of insurance;
- (f) specify the circumstances in which an insured person may terminate a contract of insurance and the methods that the person may use to terminate the contract;
- (g) specify penalties imposed on an insured person who breaches the terms of a contract of insurance;
- (h) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance; and
- (i) terminate a contract of insurance on the terms that it considers appropriate.

Deemed
acceptance

(3) An applicant for a contract of insurance or an insured person who receives notice from AgriCorp of the terms of a contract of insurance or amendments to the terms, as the case may be, shall be deemed to have accepted them unless the recipient notifies AgriCorp to

accord visé au paragraphe (1) à l'égard de cette récolte ou de cette plante, selon le cas.

4. Lorsque le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclu un accord visé au paragraphe 3 (1) à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace et qu'il le demande par écrit à AgriCorp, AgriCorp sans délai :

- a) soit offre de conclure des contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas;
- b) soit modifie ou résilie les contrats d'assurance ou les projets de contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas.

5. (1) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance, ou des projets de contrats d'assurance, sous réserve de l'article 4 et des règlements pris en application de l'article 12.

(2) AgriCorp dispose de tous les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions. Elle peut notamment :

- a) déterminer les qualités requises qu'une personne doit avoir et les conditions nécessaires qu'elle doit remplir pour conclure un contrat d'assurance;
- b) conclure des contrats d'assurance;
- c) établir les conditions des contrats d'assurance portant sur les indemnités de réensemencement et les indemnités de superficie non ensemencée;
- d) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés;
- e) fixer la durée des contrats d'assurance;
- f) préciser les circonstances dans lesquelles un assuré peut résilier un contrat d'assurance et les moyens qu'il peut utiliser à cette fin;
- g) préciser les peines imposées à l'assuré qui enfreint les conditions d'un contrat d'assurance;
- h) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance;
- i) résilier un contrat d'assurance aux conditions qu'elle estime appropriées.

(3) Le proposant d'un contrat d'assurance ou l'assuré qui reçoit d'AgriCorp un avis des conditions d'un contrat d'assurance ou des modifications à des conditions, selon le cas, est réputé avoir accepté ces conditions ou ces modifications à moins qu'il n'ait avisé Agri-

Demande du
ministre

Contrats
d'assurance

Pouvoirs
d'AgriCorp

Acceptation
réputée

the contrary within the time period that AgriCorp specifies.

Restriction

(4) AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop or a type of perennial plant if,

- (a) the contract insures less than the entire crop or all the plants of the type of perennial plant, as the case may be, in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop or the type of perennial plant, as the case may be, in which the person has an interest.

Corp du contraire dans le délai que précise cette dernière.

(4) AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture ou un type de plantes vivaces si l'une des situations suivantes existe :

Restriction

a) le contrat ne vise pas la totalité de la récolte ou toutes les plantes du type de plante vivace, selon le cas, pour lesquels la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;

b) il existe déjà un contrat d'assurance visant la récolte ou le type de plante vivace, selon le cas, dans lesquels la personne a un intérêt.

Not regulations

6. The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in sections 4 and 5 shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

6. Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux articles 4 et 5 sont réputés de nature administrative et non législative.

Aucun statut de règlement

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Inspectors

7. (1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

7. (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

Inspecteurs

Certificate of appointment

(2) A member of AgriCorp or a person authorized in writing by a member of AgriCorp shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of the person issuing it or a facsimile of the signature.

(2) Un membre d'AgriCorp ou une personne autorisée par écrit par un membre d'AgriCorp délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant la signature de la personne qui la délivre ou un fac-similé de la signature.

Attestation de nomination

Evidence

(3) The certificate of appointment is admissible in evidence as proof of the appointment, in the absence of evidence to the contrary.

(3) L'attestation de nomination est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire.

Preuve

Identification

(4) An inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment.

(4) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit, sur demande, son attestation de nomination.

Identification

Inspection

8. (1) An inspector may, in respect of an insured person, an applicant for a contract of insurance, a person who has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or a person who is entitled to receive payment under a plan administered by AgriCorp,

8. (1) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré, d'un proposant d'un contrat d'assurance, d'une personne qui a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou d'une personne qui a le droit de recevoir un paiement dans le cadre d'un régime que gère AgriCorp :

Inspection

(a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and

a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, procéder à l'inspection de ce bien-fonds et de ce lieu ainsi que des objets qui s'y trouvent;

(b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to,

b) exiger de ces personnes qu'elles remettent les livres, dossiers, documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent :

(i) the crops or perennial plants insured under the contract of

(i) soit aux récoltes ou aux plantes vivaces assurées en vertu du con-

	insurance or to which the applica- tion relates, or	trat d'assurance ou auxquelles s'applique la proposition,	
	(ii) the business of the person in respect of which the person has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or in respect of which the person is enti- tled to receive payment.	(ii) soit à l'entreprise de la personne à l'égard de laquelle la personne a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou à l'égard de laquelle la personne a le droit de recevoir un paiement.	
Time of inspection	(2) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during nor- mal business hours for the place that the inspector has entered.	(2) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) que pendant les heures de travail normales pour l'endroit dans lequel il a pénétré.	Heures d'inspection
Written demand	(3) A demand mentioned in clause (1) (b) shall be in writing and shall include a state- ment of the nature of the books, records, docu- ments or extracts required.	(3) La demande visée à l'alinéa (1) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.	Demande écrite
Obligation to produce	(4) If an inspector makes a demand under clause (1) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.	(4) Si l'inspecteur fait une demande en ver- tu de l'alinéa (1) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou ex- traits les lui remet.	Remise obligatoire
Copying	(5) On issuing a written receipt, the inspec- tor may remove the books, records, documents or extracts that are produced and may copy them.	(5) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dos- siers, documents ou extraits qui sont remis et peut les copier.	Copie
Return of things produced	(6) The inspector shall carry out copying with reasonable dispatch and shall forthwith after the copying return them to the person who produced them.	(6) L'inspecteur fait les copies avec une diligence raisonnable, et restitue sans délai les choses enlevées à la personne qui les a re- mises.	Restitution
Admissibil- ity of copies	(7) A copy purporting to be certified by an inspector as a copy made under subsection (5) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which it is a copy.	(7) La copie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (5) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une copie.	Admissibilité des copies
Assistance	(8) An inspector may call upon any expert for such assistance as the inspector considers necessary in carrying out an inspection.	(8) L'inspecteur peut faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien une inspection.	Aide
Computer search	(9) For the purpose of carrying out an inspection, an inspector may use any data stor- age, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form.	(9) L'inspecteur peut recourir, pour mener à bien une inspection, aux dispositifs ou sys- tèmes de stockage, de traitement ou d'extrac- tion des données qui appartiennent aux per- sonnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de remettre un document sous une forme lisi- ble.	Recherche informatisée
Assistance required	9. (1) An inspector may require informa- tion or material from a person who is the sub- ject of an inspection under section 8 or from any person who the inspector has reason to believe can provide information or material relevant to the inspection.	9. (1) L'inspecteur peut exiger des rensei- gnements ou de la documentation d'une per- sonne qui fait l'objet de l'inspection aux termes de l'article 8 ou de toute personne dont l'inspecteur est fondé à croire qu'elle peut fournir de la documentation ou des renseigne- ments propres à l'inspection.	Aide exigée
Disclosure	(2) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Infor- mation and Protection of Privacy Act</i> , the head of an institution within the meaning of	(2) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie pri- vée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'in- formation municipale et la protection de la vie privée</i> , la personne responsable d'une institu-	Divulgestion

those Acts shall disclose to the inspector the information and material that the inspector requires.

No
obstruction

(3) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this Act or provide false information or refuse to provide information to an inspector.

Records

(4) A person who is required under this Act to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Referral of
disputes

10. (1) If AgriCorp and a person disagree on a matter described in subsection (2) or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the appeal board for the purpose of this section.

Application
of sub-
section (1)

(2) Subsection (1) applies to a question whether a person qualifies for a contract of insurance except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent.

Notice of
appeal

(3) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the appeal board and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

Decision
binding

(4) The decision of the appeal board is binding on the parties.

MISCELLANEOUS

Ontario Crop
Insurance
Fund

11. (1) The fund known in English as the Ontario Crop Insurance Fund and in French as Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario is continued.

Deposits into
Fund

(2) AgriCorp shall deposit into the Fund,

(a) all money that it receives under this Act; and

(b) all loans that it receives with respect to contracts of insurance.

Payments out
of Fund

(3) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

Regulations

12. (1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs,

tion au sens de ces lois divulgue à l'inspecteur les renseignements et la documentation qu'il exige.

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.

Aucune
entrave

(4) La personne qui est tenue par la présente loi de remettre un dossier à un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour remettre les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données.

Dossiers

10. (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur une question visée au paragraphe (2) ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant la commission d'appel pour l'application du présent article.

Renvoi des
différends

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la question de savoir si une personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d'assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d'assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent.

Application
du para-
graphe (1)

(3) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès de la commission d'appel et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

Avis d'appel

(4) La décision de la commission d'appel lie les parties.

Décision de
la Commis-
sion

DISPOSITIONS DIVERSES

11. (1) Est maintenue la caisse nommée Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais.

Caisse
d'assurance-
récolte de
l'Ontario

(2) AgriCorp dépose à la Caisse :

Dépôts à la
Caisse

a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;

b) tous les prêts qu'elle reçoit à l'égard des contrats d'assurance.

(3) AgriCorp prélève sur la Caisse les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements
sur la Caisse

12. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et

Règlements

AgriCorp may make regulations respecting any matter with respect to contracts of insurance or proposed contracts of insurance.

des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, traiter des questions liées aux contrats d'assurance ou aux projets de contrats d'assurance.

Priority of regulations	(2) A regulation made under subsection (1) prevails over all terms of a contract of insurance that conflict with the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les conditions d'un contrat d'assurance qui sont incompatibles avec ceux-ci.	Primauté des règlements
Minister's regulations	(3) The Minister may make regulations, (a) establishing an appeal board to hear matters in dispute for the purpose of section 10 or providing that a board constituted under another Act shall be the appeal board for the purpose of that section; and (b) providing for the appointment of members to the appeal board.	(3) Le ministre peut, par règlement : a) créer une commission d'appel chargée d'entendre les questions en litige pour l'application de l'article 10 ou prévoir qu'une commission créée aux termes d'une autre loi constitue la commission d'appel pour l'application de cet article; b) prévoir la nomination des membres de la commission d'appel.	Règlements pris par le ministre
Remuneration of members	(4) The Minister shall provide for the payment of remuneration to the members of the appeal board and the reimbursement of expenses incurred by them.	(4) Le ministre prévoit le versement de la rémunération des membres de la commission d'appel et le remboursement de leurs frais.	Rémunération des membres
Non-application of Act	(5) The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply to the appeal board.	(5) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas à la commission d'appel.	Non-application
Powers of appeal board	(6) The appeal board may, (a) make rules for the practice and procedure to be observed in proceedings before it; (b) fix fees and service charges that parties to proceedings before the board are required to pay to the board in connection with the proceedings; and (c) specify terms for the payment of the fees and service charges.	(6) La commission d'appel peut : a) établir des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant elle; b) fixer les droits et les frais de gestion que les parties aux instances introduites devant elle sont tenues de lui verser relativement à ces instances; c) préciser les conditions de paiement des droits et des frais de gestion.	Pouvoirs de la commission d'appel
Transition	13. (1) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> and that are in force on the day this Act comes into force are assigned to AgriCorp and are continued as contracts of insurance within the meaning of this Act.	13. (1) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> et qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont cédés à AgriCorp et sont maintenus comme contrats d'assurance au sens de la présente loi.	Dispositions transitoires
Plans	(2) Despite section 14, plans established under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> that are in force immediately before the coming into force of this Act continue to apply to contracts of insurance within the meaning of this Act.	(2) Malgré l'article 14, les régimes créés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de s'appliquer aux contrats d'assurance au sens de la présente loi.	Régimes
Reference to Commission	(3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund or any regulation made under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> shall be deemed to be a reference to AgriCorp.	(3) Une mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario ou dans un règlement pris en application de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> est réputée une mention d'AgriCorp.	Mention de la Commission
Agreements	(4) Agreements that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with the Government of Canada in respect of	(4) Les accords que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec le gouvernement du Canada à	Accords

	contracts of insurance are continued under subsection 3 (1).	l'égard de contrats d'assurance sont maintenus aux termes du paragraphe 3 (1).	
Appeal board	(5) The Crop Insurance Appeal Board shall be the appeal board for the purpose of section 10 unless the regulations made under this Act specify otherwise.	(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, la Commission d'appel de l'assurance-récolte constitue la commission d'appel pour l'application de l'article 10.	Commission d'appel
Repeal	14. The <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> is repealed.	14. La <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> est abrogée.	Abrogation
Commencement	15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	16. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Crop Insurance Act (Ontario), 1996</i> .	16. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE FARM
PRODUCTS GRADES AND SALES ACT**

1. The definitions of "contracting party", "controlled-atmosphere fruit", "controlled-atmosphere storage plant", "dealer", "licence", "marker" and "motor vehicle" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Minister may make regulations,

(2) Paragraphs 8, 14, 15, paragraph 15.1 as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, and paragraphs 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 26 of subsection 2 (1) of the Act are repealed.

(3) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister may establish and collect fees payable by an owner or custodian of a farm product for any service that the Minister or inspectors or graders provide with respect to the farm product.

4. Sections 10 to 18 of the Act are repealed.

5. Sections 19, 20, 21, 23 and 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, are repealed.

6. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
CLASSEMENT ET LA VENTE DES
PRODUITS AGRICOLES**

1. Les définitions de «entrepôt à atmosphère contrôlée», «fruit conservé en atmosphère contrôlée», «marchand», «marque», «partie contractante», «permis» et «véhicule automobile» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Le ministre peut, par règlement :

(2) Les dispositions 8, 14, 15, la disposition 15.1, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les dispositions 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 26 du paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre peut fixer et percevoir les droits à acquitter par le propriétaire d'un produit agricole ou la personne qui en a la garde pour un service que le ministre, les inspecteurs ou les préposés au classement fournissent à l'égard du produit agricole.

4. Les articles 10 à 18 de la Loi sont abrogés.

5. Les articles 19, 20, 21, 23 et 24 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

6. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Minister's
fees

Droits perçus
par le
ministre

Offence

Infraction

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH
ACT**

1. (1) The definition of "domestic animals and domestic birds" in section 1 of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

"domestic animals and domestic birds" includes a farmed animal and a non-native species kept in captivity, except pheasants, but does not include native species otherwise kept in captivity or non-native species present in the wild state. ("animaux domestiques et oiseaux domestiques")

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 129, is further amended by adding the following definition:

"farmed animal" means an animal during the time that it is kept in captivity for the commercial purpose of propagation or the production of pelts, where the animal is a fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or any other fur-bearing animal designated by the Minister. ("animal élevé")

2. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to domestic animals and domestic birds, except dogs.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed.

3. Clause 67 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the purpose of the transfer to premises where farmed animals are kept.

4. Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall take or ship or attempt to take or ship to premises where farmed animals are kept any fur-bearing animal taken under section 67 without paying the royalty prescribed by the regulations.

5. Subsection 93 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 designating a fur-bearing animal, other than a fisher, fox, lynx, marten, mink or raccoon, as a farmed animal for the purpose of this Act.

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
CHASSE ET LA PÊCHE**

1. (1) La définition de «animaux domestiques et oiseaux domestiques» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«animaux domestiques et oiseaux domestiques» S'entend en outre des animaux d'élevage et des espèces exotiques gardés en captivité, à l'exception du faisan. La présente définition exclut les espèces indigènes gardées en captivité d'une autre façon ou les espèces exotiques à l'état sauvage. («domestic animals and domestic birds»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 129 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«animal d'élevage» Pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou tout autre animal à fourrure désigné par le ministre pendant la période qu'ils sont gardés en captivité dans un but commercial à des fins de reproduction ou de production de peaux dans un but commercial. («farmed animal»)

2. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aux animaux domestiques et aux oiseaux domestiques, à l'exception des chiens.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé.

3. L'alinéa 67 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) en vue de le transporter dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage.

4. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage un animal à fourrure pris aux termes de l'article 67, sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

5. Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 désigner un animal à fourrure, à l'exception du pékan, du renard, du lynx, de la martre, du vison ou du raton laveur, comme étant un animal d'élevage pour l'application de la présente loi.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

Commence-
ment

Idem

Entrée en
vigueur

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT

1. The title of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed and the following substituted:

GRAINS ACT

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following definitions:

“Agency” means the corporation or agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“Agence”)

“dealer” means a person who purchases or accepts for sale grain from the producer, other than a person who purchases grain for the person’s own consumption; (“marchand”)

“grain” means barley, beans, corn, oats, oil seeds, wheat, mixed grains and any farm product designated in the regulations. (“grains”)

(2) The definitions of “agreement to sell”, “grain elevator”, “grain storage receipt”, “stored” and “weigh ticket” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“agreement to sell” means a written agreement, made between a grain elevator operator and an owner of grain, for the sale of grain that is stored or to be stored; (“contrat de vente”)

“grain elevator” means a building, container, structure or receptacle in which grain is received for storage, but does not include,

- (a) premises where a producer receives or stores grain as farm feed for the producer’s own livestock or poultry,
- (b) premises where a producer stores and sells grain actually produced by the producer, or
- (c) premises where a terminal, transfer or processor grain elevator is licensed under any Act of the Parliament of Canada; (“élévateur à grains”)

“grain storage receipt” means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator’s authorized representative to the owner of grain; (“récépissé d’entreposage de grains”)

“stored”, when used with respect to grain, means placed in a grain elevator upon terms that the ownership shall remain in the owner

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L’ENTREPOSAGE DU GRAIN

1. Le titre de la *Loi sur l’entreposage du grain* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE GRAIN

2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 23 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Agence» La personne morale ou l’agence désignée par le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Agency»)

«grain» Orge, fèves, maïs, avoine, graines oléagineuses, blé, céréales mélangées et tout produit de la ferme désigné dans les règlements. («grain»)

«marchand» Personne qui achète ou accepte du producteur du grain afin de le vendre, à l’exclusion de celle qui achète du grain pour sa propre consommation. («dealer»)

(2) Les définitions de «billet de pesée», «contrat de vente», «élévateur à grains», «entreposé» et «récépissé d’entreposage de grains» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«billet de pesée» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d’élévateur à grains ou par un employé de celui-ci au propriétaire du grain ou à son mandataire. («weigh ticket»)

«contrat de vente» Le contrat de vente relatif à du grain qui est entreposé ou destiné à l’être et qui est conclu par écrit entre un exploitant d’élévateur à grains et le propriétaire du grain. («agreement to sell»)

«élévateur à grains» Bâtiment, conteneur, construction ou local de réception de grain aux fins d’entreposage. Sont exclus :

- a) les locaux où un producteur reçoit ou entrepose du grain à usage de provende pour son propre bétail ou sa volaille,
- b) les locaux où un producteur entrepose et vend du grain dont il assure réellement la production,
- c) les locaux où un élévateur à grains terminus, de transbordement ou de conditionnement fait l’objet d’un permis aux termes d’une loi du Parlement du Canada. («grain elevator»)

«entreposé» En ce qui concerne du grain, déposé dans un élévateur à grains à condition que le propriétaire de ce grain en retienne la

of the grain until such time as the owner has sold the grain and has received due compensation or has removed the grain from the elevator, and "storage" has a corresponding meaning; ("entreposé", "entreposage")

"weigh ticket" means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator's employee to the owner of grain or the owner's agent. ("billet de pesée")

(3) The definitions of "farm produce" and "Minister" in section 1 of the Act are repealed.

3. Subsections 2 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Inspectors

(1) The Agency may appoint a chief inspector and such other inspectors as it considers necessary to enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment

(2) A certificate of appointment as an inspector purporting to be signed by an officer of the Agency is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment without further proof of the signature and authority of the officer.

Powers of inspector

(3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), an inspector may, for the purpose of carrying out duties under this Act and upon producing a certificate of the inspector's appointment,

(a) enter any land, premises or conveyance used by a person for the marketing, processing or storing of grain and inspect the land, premises, and conveyance, and any grain, equipment or documents located on or in them relating to grain;

(b) demand that the person produce a document mentioned in clause (a); and

(c) obtain samples of the grain at the expense of the owner or custodian of it.

4. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Licences

(1) No person shall carry on business as a dealer unless the person holds a licence as a dealer issued by the chief inspector.

Same, grain elevator operator

(1.1) No person shall receive or offer to receive grain for storage at a grain elevator or operate a grain elevator unless the person holds a licence as a grain elevator operator

propriété jusqu'au moment où il le vend et en reçoit le produit de la vente ou qu'il le retire de l'éleveur. Le terme «entreposage» a un sens correspondant. («stored», «storage»)

«récépissé d'entreposage de grains» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d'éleveur à grains ou par son représentant autorisé au propriétaire du grain. («grain storage receipt»)

(3) Les définitions de «produit de la ferme» et «ministre» qui figurent à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

3. Les paragraphes 2 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Agence peut nommer un inspecteur en chef et autant d'inspecteurs qu'elle estime nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements.

(2) L'attestation de nomination à titre d'inspecteur, qui se présente comme étant signée par un dirigeant de l'Agence, est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée et l'autorité du dirigeant.

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), un inspecteur, afin d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, peut, sur production d'une attestation de sa nomination :

a) pénétrer dans un bien-fonds, un lieu ou un moyen de transport utilisé par une personne pour la commercialisation, la transformation ou l'entreposage de grain et procéder à l'inspection du bien-fonds, du lieu et du moyen de transport, ainsi que du grain, de l'équipement ou des documents qui s'y trouvent et qui se rapportent au grain;

b) exiger de la personne qu'elle produise un document visé à l'alinéa a);

c) prélever des échantillons de grain aux frais du propriétaire ou de la personne qui en a la garde.

4. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit exercer le commerce de marchand à moins de détenir un permis de marchand délivré par l'inspecteur en chef.

(1.1) Nul ne doit exploiter un éleveur à grains, ni recevoir ou offrir de recevoir du grain aux fins d'entreposage dans un éleveur à grains, à moins de détenir un permis d'ex-

Inspecteurs

Attestation de nomination

Pouvoirs de l'inspecteur

Permis

Idem, exploitant d'éleveur à grains

issued by the chief inspector in respect of the grain elevator.

5. Section 4 of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The chief inspector shall issue a licence to a person who makes an application in accordance with this Act and the regulations and pays the fee specified for the licence, except if,

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the applicant or, if the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business to which the licence relates.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Agency may establish and collect licence fees and penalties for late payment of licence fees.

7. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. Every holder of a licence as a grain elevator operator shall forthwith report in writing to the chief inspector where there has been a change,

8. Clause 9 (2) (c) of the Act is amended by striking out "grain elevator storage business" in the sixth line and substituting "business to which the licence relates".

9. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Despite section 10, the chief inspector may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence if in the chief inspector's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of,

- (a) the safety or health of any person;
- (b) the interests of persons selling grain to the licensee or storing grain with the licensee; or
- (c) a fund for producers of grain established under the *Farm Products Payments Act*.

exploitant d'élevateur à grains délivré par l'inspecteur en chef relativement à cet élévateur.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) L'inspecteur en chef délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits précisés pour le permis, sauf si, selon le cas :

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas les qualités requises pour exercer le commerce auquel se rapporte le permis.

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'Agence peut fixer et percevoir des droits de permis et des amendes pour retard de paiement de ces droits.

7. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Le titulaire d'un permis d'exploitant d'élevateur à grains avise sans délai et par écrit l'inspecteur en chef de tout changement survenu en ce qui concerne :

8. L'alinéa 9 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le commerce auquel se rapporte le permis» à «l'exercice de l'activité d'entreposage dans un élévateur à grains» aux cinquième, sixième et septième lignes.

9. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré l'article 10, l'inspecteur en chef peut, sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis ou refuser de renouveler celui-ci, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de ce qui suit :

- a) la sécurité ou la santé d'une personne;
- b) les intérêts des personnes qui vendent du grain au titulaire d'un permis ou qui entreposent du grain auprès de celui-ci;
- c) le fonds pour les producteurs de grain créé en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*.

Issue of
licence

Délivrance
du permis

Fees

Droits

Report of
change

Avis de
changement

Suspension
or refusal to
renew

Suspension
ou refus de
renouvellement

10. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "The Minister" in the first line and substituting "The Agency".

11. (1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the first line and substituting "grain".

(2) Subsections 16 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Title to grain

(2) Despite any other Act, the property in and the title to grain stored in a grain elevator remains at all times in the owner of the grain.

Entry by
chief
inspector

(4) Every person who has taken control of a grain elevator or the business operations of a grain elevator operator shall permit the chief inspector to enter the premises and ascertain the amount of grain that is stored on the premises.

Removal

(5) The chief inspector may authorize and direct the removal of any or all of the grain.

12. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Weigh ticket

(1) The owner of grain or the owner's agent who delivers grain to a grain elevator shall state whether the grain is for storage, is sold or is for any other specified use.

Marking use

(1.1) The grain elevator operator or the operator's employee shall issue to the owner or agent, as the case may be, a weigh ticket for every delivery and mark the use of the grain on the ticket.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and in the ninth and tenth lines and substituting "grain" in each case.

(3) Subsections 17 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Receipt
prevails

(3) When issued, a grain storage receipt supersedes and replaces all weigh tickets issued in respect of the particular lot of grain described in the grain storage receipt.

One receipt
only

(4) No person shall issue or receive more than one grain storage receipt in respect of the same lot of grain delivered.

(4) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fourth and fifth lines and substituting "grain".

13. Subsections 18 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Agence» à «Le ministre» à la première ligne.

11. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produits de la ferme» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 16 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré toute autre loi, la propriété et le titre relatifs au grain entreposé dans un élévateur à grains restent acquis au propriétaire du grain.

Titre relatif
au grain

(4) Quiconque assume la direction d'un élévateur à grains ou des opérations d'exploitation d'un exploitant d'élévateur à grains autorise l'inspecteur en chef à pénétrer sur les lieux et à vérifier la quantité de grain qui y est entreposé.

Droit d'en-
trée de
l'inspecteur
en chef

(5) L'inspecteur en chef peut autoriser et ordonner l'enlèvement de tout ou partie du grain.

Enlèvement

12. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le propriétaire de grain, ou le mandataire de celui-ci, qui livre du grain à un élévateur à grains déclare si le grain est destiné à l'entreposage, s'il est vendu ou destiné à une autre utilisation spécifique.

Billet de
pesée

(1.1) L'exploitant d'élévateur à grains ou un employé de celui-ci délivre pour chaque livraison au propriétaire ou à son mandataire, selon le cas, un billet de pesée sur lequel il inscrit l'utilisation à laquelle est destiné le grain.

Utilisation
inscrite

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «d'un produit de la ferme» à la troisième ligne et à «de produit de la ferme» à la onzième ligne.

(3) Les paragraphes 17 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il est délivré, le récépissé d'entreposage de grains remplace tous les billets de pesée qui ont été délivrés à l'égard du lot spécifique de grain mentionné sur le récépissé d'entreposage de grains.

Le récépissé
l'emporte

(4) Nul ne doit délivrer ni recevoir plus d'un récépissé d'entreposage de grains à l'égard du même lot de grain qui a été livré.

Un seul
récépissé

(4) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux quatrième et cinquième lignes.

13. Les paragraphes 18 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Title to grain	(2) The property in and title to grain that is in storage and is subject to an agreement to sell remains in the owner of the grain until the owner has received the price agreed upon by the owner and the grain elevator operator.	(2) La propriété et le titre relatifs au grain entreposé qui fait l'objet d'un contrat de vente restent acquis au propriétaire du grain jusqu'à ce que ce dernier reçoive le prix qui a été convenu entre lui-même et l'exploitant d'élevateur à grains.	Titre relatif au grain
Payment	(3) If the owner of grain in storage has sold it to the grain elevator operator or through the grain elevator operator as the owner's agent to any other person, the grain elevator operator shall ensure that the owner receives payment as promptly and in such manner as is specified in the regulations.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains s'assure que le propriétaire du grain qui est entreposé et que ce dernier lui a vendu ou qu'il a vendu à un tiers par son entremise à titre de mandataire reçoive le paiement dans le délai et selon les modalités prévus dans les règlements.	Paiement
Delayed price sale	(4) Despite anything in this Act, if the owner of grain in storage agrees to sell it through a basis or delayed price contract, payment to the owner by the grain elevator operator of the percentage of the market price that is prescribed by the regulations shall be deemed to be due compensation for the purposes of the definition of "stored" in section 1.	(4) Malgré les dispositions de la présente loi, si le propriétaire du grain entreposé convient de vendre ce grain à un prix de base ou à un prix différé fixés par contrat, le paiement au propriétaire par l'exploitant d'élevateur à grains du pourcentage prescrit par les règlements, relatif à la valeur marchande, est réputé constituer le produit de la vente pour l'application de la définition du terme «entreposé» qui figure à l'article 1.	Prix de vente différé
Certificate of insurance	14. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and in the eighth line and substituting "grain" in each case.	14. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» à la cinquième ligne et par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la huitième ligne.	Certificat d'assurance
	(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".	(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «pour le grain entreposé» à «de produits de la ferme entreposés» aux cinquième et sixième lignes.	
	(3) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(3) Every grain elevator operator shall furnish to the chief inspector a certificate showing the insurance coverage mentioned in subsection (1) forthwith after the coverage comes into force.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains fournit à l'inspecteur en chef un certificat attestant qu'il a souscrit un contrat d'assurance qui couvre les risques mentionnés au paragraphe (1). Il fournit ce certificat sans délai, aussitôt que le contrat entre en vigueur.	
Storage in another elevator	(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and substituting "grain".	(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.	Entreposage dans un autre élevateur
	(5) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".	(5) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux cinquième et sixième lignes.	
	15. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and substituting "grain".	15. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la quatrième ligne.	
Storage in another elevator	(2) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(2) A grain elevator operator who contracts for storage facilities with another grain elevator operator licensed under this Act or any Act of the Parliament of Canada may store in the facilities grain received for storage at the operator's own elevator.	(2) S'il conclut un contrat en vue d'utiliser les installations d'entreposage appartenant à un autre exploitant d'élevateur à grains titulaire d'un permis aux termes de la présente loi ou d'une loi du Parlement du Canada, l'exploitant d'élevateur à grains peut entreposer	

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "farm produce stored" in the fifth line and substituting "grain stored".

(4) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) With the written consent of the chief inspector, a grain elevator operator may store grain on unlicensed premises on the conditions that the chief inspector determines.

16. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. Every grain elevator operator shall have at all times in the operator's grain elevator or in storage facilities arranged under subsection 21 (2) or (4) amounts of grain of each kind and grade that at least equal the total amounts of outstanding grain storage receipts and weigh tickets issued by the operator.

17. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. Unless it is agreed in writing to the contrary, grain stored in a grain elevator is not subject to any lien, charge or set-off other than for charges related to the storage and handling of the grain, including storage charges, elevation charges, conditioning charges, transportation charges and advance payments respecting the grain.

18. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. The *Warehouse Receipts Act* and section 2 of the *Factors Act* do not apply to grain in the possession of a grain elevator operator for storage or to a document of title to the grain.

19. (1) Section 26 of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and substituting "grain".

(2) Clauses 26 (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) order the operation of a grain elevator to cease until the actual amount of grain in storage can be ascertained and, for such purpose, cause any storage bins to be sealed;

(f) seize the grain wherever it is located or such quantity of it as is necessary to

dans ces installations le grain qu'il a reçu pour entreposage à son propre élévateur.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'exploitant d'élévateur à grains peut, avec l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef et aux conditions que celui-ci précise, entreposer du grain dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis.

16. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. L'exploitant d'élévateur à grains a, en tout temps, dans son élévateur à grains ou dans les installations d'entreposage qu'il a prévues en vertu du paragraphe 21 (2) ou (4), des quantités de grain de chaque type et qualité correspondant au moins aux quantités totales indiquées sur les récépissés d'entreposage de grains et les billets de pesée en circulation qu'il a délivrés.

17. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Sous réserve d'un accord écrit stipulant le contraire, le grain entreposé dans un élévateur à grains n'est assujéti à aucun privilège, ni à aucune sûreté ou compensation sauf aux frais d'entreposage et de manutention du grain, y compris les frais d'entreposage, d'élévation, de conditionnement, de transport et les frais de paiement anticipé relatifs au grain.

18. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. La *Loi sur les récépissés d'entrepôt* et l'article 2 de la *Loi sur les commissionnaires* ne s'appliquent pas au grain que possède un exploitant d'élévateur à grains pour entreposage ni au document attestant le titre de ce grain.

19. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Les alinéas 26 e), f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) ordonner la suspension de l'exploitation de l'élévateur à grains jusqu'à ce que la quantité réelle de grain qui y est entreposé soit déterminée et, à cette fin, apposer les scellés sur des cellules d'entreposage données;

f) saisir le grain là où il se trouve ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de

Locaux qui ne font pas l'objet d'un permis

Correspondance des reçus

Aucune sûreté

Non-application

Storage on unlicensed premises

Correspondence to receipts

No lien

Non-application

protect the interests of the owners of the stored grain;

- (g) remove the grain seized under clause (f) from a grain elevator and arrange for its storage in another licensed grain elevator;
- (h) distribute the stored grain to the owners on a proportionate basis;
- (i) sell the seized grain or a sufficient quantity of it to protect the interests of the grain owners and distribute the proceeds of the sale of the grain proportionately among the owners; and
- (j) insure the grain with an insurer licensed under the *Insurance Act* as trustee for the grain owners.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Upon arranging for the storage of grain in another licensed grain elevator under clause (1) (g), the chief inspector shall obtain grain storage receipts from the operator of the grain elevator in the name of the owners of the grain.

20. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Agency may make regulations,

(2) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:

- (a.01) designating any farm product as grain for the purpose of this Act;
- (a.02) prescribing the powers of inspectors.

(3) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out "and the fees payable therefor" in the third line.

(4) Clause 28 (1) (b.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.

protéger les intérêts des propriétaires du grain entreposé;

- g) enlever le grain saisi en vertu de l'alinéa f) d'un élévateur à grains et prendre les dispositions pour son entreposage dans un autre élévateur à grains qui fait l'objet d'un permis;
- h) répartir le grain entreposé proportionnellement entre les propriétaires de celui-ci;
- i) vendre le grain saisi ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de protéger les intérêts des propriétaires du grain et répartir le produit de la vente du grain proportionnellement entre les propriétaires;
- j) souscrire un contrat d'assurance pour le grain auprès d'un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances* agissant ainsi à titre de fiduciaire pour le compte des propriétaires du grain.

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dès qu'il a pris, en vertu de l'alinéa (1) g), les dispositions pour l'entreposage du grain dans un autre élévateur à grains faisant l'objet d'un permis, l'inspecteur en chef obtient des récépissés d'entreposage de grains de l'exploitant de l'élévateur à grains au nom des propriétaires du grain.

20. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, l'Agence peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) désigner tout produit de la ferme comme étant du grain pour l'application de la présente loi;
- a.02) prescrire les pouvoirs des inspecteurs.

(3) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «et les droits y afférents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 28 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

Receipt for
stored grain

Récépissé
pour grain
entreposé

(5) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:

(c) requiring dealers or any class of dealers to furnish security or proof of financial responsibility to the chief inspector and providing for the forfeiture and disposition of security that is furnished;

(c.1) requiring dealers or operators of grain elevators or any class of them to keep the books and records, to make the reports or to furnish the information specified in the regulations.

(6) Clauses 28 (1) (i), (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

(j) prescribing services or acts that the chief inspector may perform at any time to protect grain or deal with the proceeds from the sale of grain delivered for storage to a grain elevator;

(k) prescribing the time and manner in which payment shall be made for grain sold.

(7) Clauses 28 (1) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

(m) exempting any person, class of person, grain or class of grain from any provision of this Act or the regulations.

(8) Subsection 28 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.

Commence-
ment

21. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

c) exiger des marchands ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils fournissent à l'inspecteur en chef un cautionnement ou la preuve d'une saine gestion financière et prévoir la confiscation et la disposition des cautionnements ainsi fournis;

c.1) exiger des marchands ou des exploitants d'élévateur à grains, ou d'une catégorie de ceux-ci, qu'ils tiennent les registres et les dossiers, qu'ils rédigent les rapports ou qu'ils fournissent les renseignements précisés dans les règlements.

(6) Les alinéas 28 (1) i), j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) prescrire les services que peut assurer l'inspecteur en chef ou les mesures qu'il peut prendre afin de protéger le grain ou de disposer du produit de la vente du grain livré pour entreposage à un élévateur à grains;

k) prescrire les délais et les modalités selon lesquels le paiement du grain vendu est effectué.

(7) L'alinéa 28 (1) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m) soustraire à l'application de la présente loi ou des règlements toute personne ou toute catégorie de personnes, tout grain ou toute catégorie de grain.

(8) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

21. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE G
AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK
BRANDING ACT

1. The title of the *Livestock Branding Act* is repealed and the following substituted:

LIVESTOCK IDENTIFICATION ACT

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Association” means the Ontario Cattlemen’s Association. (“Association”)

(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “made under this Act”.

(3) The definitions of “Ministry” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

1.1 (1) The Association is responsible for the administration and enforcement of this Act.

(2) The Association may establish and collect fees related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this Act.

4. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) No person shall brand livestock except with a brand allotted by the Association and to which the person is entitled under this Act.

(2) The Association shall record every brand that it allots.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An owner of a brand may transfer the ownership of it to any person upon applying to the Association and complying with the requirements specified by the Association for making the transfer.

5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the second line and substituting “Association”.

6. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed.

7. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed and the following substituted:

5. The Association shall be the recorder of brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make trans-

ANNEXE G
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
MARQUAGE DU BÉTAIL

1. Le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR L’IDENTIFICATION DU BÉTAIL

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Association» L’association appelée Ontario Cattlemen’s Association. («Association»)

(2) La définition de «bétail» qui figure à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «pris en application de la présente loi».

(3) Les définitions de «ministère» et «règlements» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) L’Association est chargée de l’application et de l’exécution de la présente loi.

(2) L’Association peut fixer et percevoir des droits liés à l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

4. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit marquer du bétail à moins d’utiliser une marque attribuée par l’Association et d’y avoir droit en vertu de la présente loi.

(2) L’Association inscrit chaque marque qu’elle attribue.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le propriétaire d’une marque peut en céder la propriété à une autre personne après avoir fait une demande à cet effet à l’Association et s’être conformé aux conditions fixées par l’Association pour effectuer la cession.

5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de l’Association» à «du ministère» à la deuxième ligne.

6. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

7. L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. L’Association est responsable de l’inscription des marques. Elle reçoit les demandes, inscrit dans un registre les marques

Administra-
tion

Fees

Branding of
livestock

Recording
brand

Transfer of
brand

Record of all
brands

Application

Droits

Marquage
du bétail

Inscription
de la marque

Cession de
marque

Inscription
de toutes les
marques

fers and cancellations in accordance with this Act.

8. Section 6 of the Act is repealed.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

7. The Minister may make regulations prescribing additional classes of animals as livestock for the purpose of this Act.

10. (1) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. A person is guilty of an offence if the person,

(2) Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act and that has not been cancelled under this Act; or

(3) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion after clause (d).

Commence-
ment

11. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi.

8. L'article 6 de la Loi est abrogé.

9. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Le ministre peut, par règlement, prescrire comme bétail d'autres catégories d'animaux pour l'application de la présente loi.

Règlements

10. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Est coupable d'une infraction quiconque :

(2) L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et fautive au moyen d'une marque inscrite comme l'exige la présente loi et qui n'a pas été annulée en vertu de celle-ci.

(3) La version anglaise de l'article 8 de la Loi est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa d).

11. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

1. Section 6.1 of the *Milk Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is repealed and the following substituted:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations,

- (a) amending plans for the control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of Ontario, of milk, cream or cheese, or any combination of them;
- (b) constituting marketing boards to administer the plans mentioned in clause (a) or amending the constitution of the marketing boards.

2. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

41. authorizing a marketing board to conduct a pool or pools for the distribution to producers of money received from the sale of the regulated product, as adjusted under subsection (5.1), so that each producer receives a share of the money in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by the producer and the amount and type of quota held by the producer.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2 and 1994, chapter 27, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) A marketing board conducting a pool under paragraph 41 of subsection (1) may add to the pool money received under an agreement made under section 28 and may deduct from the pool all proper expenses related to the pool, including money paid out under the agreement.

3. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Commission may make regulations,

(2) Subsection 19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is amended by striking out

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

1. L'article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

- a) modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci;
- b) créer des commissions de commercialisation chargées d'administrer les plans visés à l'alinéa a) ou modifier l'acte constitutif de ces commissions.

2. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds afin de distribuer aux producteurs l'argent provenant de la vente du produit réglementé, après les rajustements visés au paragraphe (5.1), de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La commission de commercialisation qui dirige la mise en commun d'un fonds visé à la disposition 41 du paragraphe (1) peut verser dans le fonds l'argent provenant d'une entente conclue en vertu de l'article 28 et peut retrancher du fonds les frais légitimes liés au fonds, y compris les sommes d'argent prélevées sur le fonds en vertu de l'entente.

3. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) La Commission peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est

Regulations

Règlements

Adjustments
to pool

Rajustements

“Lieutenant Governor in Council” in the third and fourth lines and substituting “Commission”.

4. Section 28 of the Act and the heading preceding it are repealed and the following substituted:

Agreements with other governments

28. (1) The Minister, the Commission or a marketing board may make agreements for the co-ordinated marketing of milk or milk products with one or more of the Government of Canada, the Canadian Dairy Commission, the government of any province of Canada and any of its agencies or commodity boards.

Contents of agreements

(2) The agreements may provide for the pooling of revenue and may authorize the Commission or marketing board to perform, on behalf of the Government of Canada or the Canadian Dairy Commission, any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or marketing board, as the case may be, may exercise powers in intra-provincial trade.

Levies for agency

29. (1) In this section,

“promotion-research agency” means a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Commission's recommendation

(2) If the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of a milk product are in favour of a levy or charge to support a promotion-research agency, the Commission may recommend to the Minister that the levy or charge be established.

Levy on a milk product

(3) The Minister may, by regulation, grant to a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of the milk product in Ontario,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the milk product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the agency.

Levy on regulated product

(4) The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of a regulated product in Ontario,

modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

4. L'article 28 de la Loi et le titre qui précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le ministre, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec le gouvernement du Canada, la Commission canadienne du lait, le gouvernement d'une province du Canada et l'une de ses commissions de produits agricoles ou agences.

Ententes avec d'autres gouvernements

(2) Les ententes peuvent prévoir la mise en commun des recettes et peut autoriser la Commission ou la commission de commercialisation à exercer, au nom du gouvernement du Canada ou de la Commission canadienne du lait, les fonctions relatives au commerce interprovincial ou au commerce d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission de commercialisation, selon le cas, est autorisée à exercer des pouvoirs en matière de commerce interprovincial.

Contenu des ententes

29. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Droits aux fins de l'agence

«agence de promotion et de recherche» Office créé en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

(2) Si la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs d'un produit du lait sont favorables à l'imposition de taxes ou de redevances pour assurer le soutien d'une agence de promotion et de recherche, la Commission peut recommander au ministre la création de ces taxes ou redevances.

Recommandation de la Commission

(3) Le ministre peut, par règlement, accorder à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation du produit du lait en Ontario :

Taxes sur un produit du lait

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit du lait et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de l'agence.

(4) Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation d'un produit réglementé en Ontario :

Taxes sur un produit réglementé

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the regulated product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the Canadian Dairy Commission or the agency, as the case may be.

Contents of
regulation

(5) A regulation made under this section may,

(a) specify conditions relating to the granting of the authority described in the regulation, including limits on the amount of the levies and charges that may be imposed under the authority;

(b) require that a person who receives a milk product shall deduct from the money payable for the milk product the levies or charges that are payable and shall forward them to the Canadian Dairy Commission or the promotion-research agency, as the case may be, to whom they are payable or to the agent of the body to whom they are payable; and

(c) specify terms for the payment of the levies or charges.

Commence-
ment

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit réglementé et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de la Commission canadienne du lait ou de l'agence, selon le cas.

(5) Un règlement pris en application du présent article peut :

a) préciser les conditions d'attribution des pouvoirs mentionnés dans le règlement, notamment les limites au montant des taxes et redevances qui peuvent être imposées en vertu de ces pouvoirs;

b) exiger d'une personne qui reçoit un produit du lait qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit du lait, les taxes ou redevances payables et qu'elle verse ces taxes ou redevances à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche, selon le cas, à qui elles sont payables ou au mandataire de l'organisme à qui elles sont payables;

c) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances.

Contenu du
règlement

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

1. (1) The definitions of "dealer in nursery stock", "licence" and "nursery" in section 1 of the *Plant Diseases Act* are repealed.

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector appointed under this Act. ("inspecteur")

(3) The definition of "Tribunal" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, is repealed.

2. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:

2. No person shall transport, ship, sell, offer for sale or have in the person's possession for sale any plant having a plant disease.

3. Sections 5 to 8 of the Act are repealed.

4. Sections 9, 10 and 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, and section 12 of the Act are repealed.

5. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of inspecting for plant diseases,

(a) enter any land, premises, vehicle or vessel in or on which the inspector has reason to believe there are plants or anything relating to plants;

(b) inspect the land, premises, vehicle, vessel or any plants located in or on them; or

(c) inspect any containers, implements, machinery, books or records relating to plants located in or on them.

6. Section 16, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, are repealed and the following substituted:

16. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

1. (1) Les définitions de «fournisseur de plants de pépinière», «pépinière» et «permis» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* sont abrogées.

(2) La définition de «inspecteur» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

(3) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Nul ne doit transporter, expédier, vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente une plante atteinte d'une maladie des plantes.

3. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés.

4. Les articles 9, 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et l'article 12 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil, à des fins d'inspection en vue de découvrir une maladie des plantes :

a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu ou entrer dans un véhicule ou un navire s'il est fondé à croire que des plantes ou quoi que ce soit qui se rapporte à des plantes s'y trouvent;

b) procéder à l'inspection de ce bien-fonds, de ce lieu, de ce véhicule ou de ce navire ainsi que des plantes qui s'y trouvent;

c) procéder à l'inspection des contenants, appareils, machines, livres ou dossiers qui se rapportent aux plantes et qui se trouvent dans le bien-fonds, le lieu, le véhicule ou le navire.

6. L'article 16, et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre

No dealing
with diseased
plants

Power of
entry

Offences

Aucune
opération
relative aux
plantes
malades

Pouvoir de
pénétrer

Infractions

order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence.		donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction.	
Regulations	<p>17. The Minister may make regulations,</p> <p>(a) designating plant diseases for the purpose of this Act;</p> <p>(b) providing for the establishment of plant disease control areas;</p> <p>(c) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;</p> <p>(d) specifying the duties and obligations of persons owning or occupying land or premises in any area mentioned in clause (c).</p>	<p>17. Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) prévoir des zones de lutte contre les maladies des plantes;</p> <p>c) prévoir la lutte contre les maladies des plantes, ou l'éradication de celles-ci, dans une zone de lutte contre les maladies des plantes ou dans une autre zone;</p> <p>d) préciser les fonctions et obligations des propriétaires ou occupants de biens-fonds ou de lieux situés dans une zone visée à l'alinéa c).</p>	Règlements
Commencement	<p>7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur

SCHEDULE J REPEAL OF VARIOUS ACTS

Repeals	1. (1) The following are repealed:
	1. The <i>Abandoned Orchards Act</i> .
	2. Section 1 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(2) The following are repealed:
	1. The <i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i> .
	2. Section 3 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(3) The <i>Farm Income Stabilization Act</i> is repealed.
Same	(4) The following are repealed:
	1. The <i>Fur Farms Act</i> .
	2. Section 22 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(5) The <i>Junior Farmer Establishment Act</i> is repealed.
Same	(6) The <i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> is repealed.
Same	(7) The following are repealed:
	1. The <i>Oleomargarine Act</i> .
	2. Section 32 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(8) The following are repealed:
	1. The <i>Riding Horse Establishments Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
	2. Section 36 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Commence- ment	2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE J ABROGATION DE LOIS DIVERSES

1. (1) Sont abrogés :	Abrogations
1. La <i>Loi sur les vergers abandonnés</i> .	
2. L'article 1 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(2) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i> .	
2. L'article 3 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(3) La <i>Loi sur la stabilisation des revenus agricoles</i> est abrogée.	Idem
(4) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> .	
2. L'article 22 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(5) La <i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> est abrogée.	Idem
(6) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> est abrogée.	Idem
(7) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la margarine</i> .	
2. L'article 32 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(8) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les centres d'équitation</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.	
2. L'article 36 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 46

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

The Hon. N. Villeneuve
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading May 2, 1996
2nd Reading June 19, 1996
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House and as reported to the Legislative Assembly June 26, 1996)

Projet de loi 46

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

L'honorable N. Villeneuve
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mai 1996
2^e lecture 19 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative le 26 juin 1996)

The Bill amends or revokes a number of Acts administered by or affecting the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs and enacts three new Acts. For convenience, the amendments and new Acts are set out in separate schedules by subject matter and the revocations of Acts are set out in one final schedule. The commencement provisions for each of the schedules are set out at the end of the schedules.

SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

The Bill establishes AgriCorp as a corporation without share capital and as a Crown agency.

The principal object of AgriCorp is to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 that are presently administered by The Crop Insurance Commission of Ontario.

AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE B AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE OF ONTARIO ACT, 1996

The Bill continues the Agricultural Research Institute of Ontario under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation in French. The Institute is a body corporate and a Crown agency.

The objects of the Institute include operating laboratories and educational programs, conducting research and entering into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

The Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE C CROP INSURANCE ACT, 1996

The Bill repeals and replaces the *Crop Insurance Act (Ontario)*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces The Crop Insurance Commission of Ontario.
2. With the approval of Management Board of Cabinet, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may enter into agreements with the Government of Canada as provided for in the *Farm Income Protection Act (Canada)*.
3. AgriCorp is required to comply with a request by the Minister to offer to enter into contracts of insurance or to amend or terminate a contract of insurance or a proposed contract of insurance.
4. AgriCorp is not permitted to enter into a contract to insure less than the entire agricultural crop of a person or a crop that is already insured.
5. Except in the case of regulations made under the Act, the acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties with respect to contracts of insurance are treated as administrative matters and not as regulations.

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois appliquées par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et édicte trois nouvelles lois. Pour des raisons pratiques, les modifications et les nouvelles lois sont énoncées par sujet dans des annexes distinctes et les abrogations de lois sont énoncées dans la dernière annexe. Les dispositions d'entrée en vigueur de chacune des annexes sont énoncées à la fin de celles-ci.

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

Le projet de loi crée AgriCorp à titre de personne morale sans capital-actions et d'organisme de la Couronne.

AgriCorp a pour objet principal de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et présentement gérés par la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.

AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE B LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION

Le projet de loi maintient l'Institut de recherche agricole de l'Ontario sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais. L'Institut est une personne morale et un organisme de la Couronne.

Les objets de l'Institut sont notamment d'exploiter des laboratoires, d'offrir des programmes éducatifs et de mener des recherches ainsi que de conclure des ententes et des engagements et de constituer des servitudes en vue de la conservation, de la protection et de la préservation de terres agricoles.

L'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE C LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.
2. Avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole (Canada)*.
3. AgriCorp doit offrir de conclure des contrats d'assurance ou doit modifier ou résilier un contrat d'assurance ou un projet de contrat d'assurance si le ministre le lui demande.
4. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance qui ne vise pas la totalité d'une récolte de produits de la culture d'une personne ou qui porte sur une récolte déjà assurée.
5. Sauf dans le cas des règlements pris en application de la Loi, les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions à l'égard des contrats d'assurance sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.

6. AgriCorp may appoint inspectors for the purpose of contracts of insurance and plans that it administers under other Acts.
7. Certain disputes relating to contracts of insurance may be referred to an appeal board. The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the appeal board.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT

All provisions in the *Farm Products Grades and Sales Act* relating to licensing in respect of horticultural products are repealed.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH ACT

Following the repeal of the *Fur Farms Act*, the Bill amends the *Game and Fish Act* to clarify that it does not apply to certain animals while they are kept in captivity for certain commercial purposes.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT

The Bill makes the following changes to the *Grain Elevator Storage Act*:

1. The title of the Act is changed to the *Grains Act* to reflect the fact that the Act regulates grain only, and not other farm produce.
2. A person who carries on business as a dealer in grain is required to hold a licence issued under the Act.
3. An agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, and not the Minister, appoints inspectors for the purpose of the Act.
4. The Agency, and not the Lieutenant Governor in Council, prescribes fees payable for licences issued under the Act.
5. The power to make regulations is transferred to the Agency, subject to the approval of the Minister.

SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK BRANDING ACT

The Bill changes the title of the *Livestock Branding Act* to the *Livestock Identification Act* and transfers the administration and enforcement of the Act to the Ontario Cattlemen's Association.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

The Bill makes the following changes to the *Milk Act*:

1. The Ontario Farm Products Marketing Commission no longer requires the approval of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 19 of the Act.
2. The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Commission or a marketing board may make agreements with other governments or agencies for the co-ordinated marketing of milk or milk products.

6. AgriCorp peut nommer des inspecteurs aux fins des contrats d'assurance et des régimes qu'elle administre aux termes d'autres lois.
7. Certains différends portant sur les contrats d'assurance peuvent être renvoyés à une commission d'appel. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à cette commission.

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Toutes les dispositions de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* relatives à la délivrance de permis à l'égard de produits horticoles sont abrogées.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

À la suite de l'abrogation de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, le projet de loi modifie la *Loi sur la chasse et la pêche* afin de préciser qu'elle ne s'applique pas à certains animaux pendant qu'ils sont gardés en captivité à certaines fins commerciales.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'entreposage du grain* :

1. Le titre de la Loi est changé; il devient *Loi sur le grain* pour tenir compte du fait que la Loi ne réglemente que le grain et aucun autre produit de la ferme.
2. Toute personne qui exerce le commerce de marchand de grain doit détenir un permis délivré aux termes de la Loi.
3. L'agence désignée par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, et non le ministre, nomme les inspecteurs pour l'application de la Loi.
4. L'Agence, et non le lieutenant-gouverneur en conseil, prescrit les droits à verser pour les permis délivrés aux termes de la Loi.
5. Le pouvoir de prendre des règlements est transféré à l'Agence, sous réserve de l'approbation du ministre.

ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL

Le projet de loi abroge le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* et le remplace par *Loi sur l'identification du bétail*. En outre, il transfère l'application et l'exécution de la Loi à l'association appelée Ontario Cattlemen's Association.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le lait* :

1. La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario n'a plus besoin de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour prendre des règlements en application de l'article 19 de la Loi.
2. Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec d'autres gouvernements ou organismes.

3. The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada) the authority to collect levies from producers who market certain milk products in Ontario and to use the levies.

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

All provisions in the *Plant Diseases Act* relating to the licensing of operators of nurseries are repealed.

SCHEDULE J REPEAL OF VARIOUS ACTS

The following Acts are repealed:

1. The *Abandoned Orchards Act*.
2. The *Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)*.
3. The *Farm Income Stabilization Act*.
4. The *Fur Farms Act*.
5. The *Junior Farmer Establishment Act*.
6. The *Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act*.
7. The *Oleomargarine Act*.
8. The *Riding Horse Establishments Act*.

3. Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à une agence de promotion et de recherche créée en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada) les pouvoirs nécessaires pour percevoir des taxes des producteurs qui commercialisent certains produits du lait en Ontario et pour utiliser ces taxes.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

Toutes les dispositions de la *Loi sur les maladies des plantes* relatives à la délivrance de permis aux exploitants de pépinières sont abrogées.

ANNEXE J ABROGATION DE LOIS DIVERSES

Les Lois suivantes sont abrogées :

1. La *Loi sur les vergers abandonnés*.
2. La *Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)*.
3. La *Loi sur la stabilisation des revenus agricoles*.
4. La *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*.
5. La *Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs*.
6. La *Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents*.
7. La *Loi sur la margarine*.
8. La *Loi sur les centres d'équitation*.

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

CONTENTS

1. Enactment of schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A *AgriCorp Act, 1996*
- Schedule B *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*
- Schedule C *Crop Insurance Act, 1996*
- Schedule D Amendments to the *Farm Products Grades and Sales Act*
- Schedule E Amendments to the *Game and Fish Act*
- Schedule F Amendments to the *Grain Elevator Storage Act*
- Schedule G Amendments to the *Livestock Branding Act*
- Schedule H Amendments to the *Milk Act*
- Schedule I Amendments to the *Plant Diseases Act*
- Schedule J Repeal of various Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of
schedules

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, B and C, are hereby enacted.

New Acts

(2) The *AgriCorp Act, 1996*, the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996* and the *Crop Insurance Act, 1996*, as set out in Schedules A, B and C respectively, are hereby enacted.

Commence-
ment

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A *Loi de 1996 sur AgriCorp*
- Annexe B *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*
- Annexe C *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*
- Annexe D Modification de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*
- Annexe E Modification de la *Loi sur chasse et la pêche*
- Annexe F Modification de la *Loi sur l'entreposage du grain*
- Annexe G Modification de la *Loi sur le marquage du bétail*
- Annexe H Modification de la *Loi sur le lait*
- Annexe I Modification de la *Loi sur les maladies des plantes*
- Annexe J Abrogation de lois diverses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, B et C.

(2) Sont édictées par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur AgriCorp*, la *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation* et la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*, telles qu'elles figurent aux annexes A, B et C respectivement.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Édition des
annexes

Nouvelles
lois

Entrée en
vigueur

Annexes

Parts of schedules	(3) If a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.	(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe.	Parties des annexes
Multiple proclama- tions	(4) Proclamations under subsection (3) may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.	(4) Les proclamations visées au paragraphe (3) peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de l'annexe.	Procla- mations multiples
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

AgriCorp established	1. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.
Members	(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.
Term of appointment	(3) The members shall be appointed during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.
Non-application	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Insurance Act</i> do not apply to AgriCorp or corporations constituted under subsection 16 (1).
Objects	<p>2. The objects of AgriCorp are,</p> <p>(a) to administer plans of crop insurance under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>, 1996, and to perform the duties conferred on it by that Act; and</p> <p>(b) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, any order of the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council or any agreement made between,</p> <p>(i) the Government of Ontario or any of its agencies, and</p> <p>(ii) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.</p>
Powers	3. (1) For the purpose of carrying out its objects, AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.
Additional powers	<p>(2) AgriCorp may,</p> <p>(a) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;</p> <p>(b) establish and collect penalties for the late payment of the fees and service charges mentioned in clause (a); and</p> <p>(c) on such conditions as it considers proper, lend money between the funds that it administers, if it administers more than one fund.</p>
Borrowing, guarantees	(3) Except with the approval of the Minister of Finance, AgriCorp may not borrow money or guarantee the repayment, in whole

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

	1. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée AgriCorp en français et en anglais.	Création d'AgriCorp
	(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
	(3) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat ne dépasse pas trois ans.	Mandat des membres
	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les assurances</i> ne s'appliquent pas à AgriCorp ni aux personnes morales créées en vertu du paragraphe 16 (1).	Non-application
	2. Les objets d'AgriCorp sont les suivants :	Objets
	<p>a) gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte</i> (Ontario) et exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;</p> <p>b) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou du gouverneur en conseil ou par des accords conclus entre :</p> <p>(i) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes,</p> <p>(ii) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.</p>	
	3. (1) Afin de réaliser ses objets, AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité et pouvoirs
	(2) AgriCorp peut :	Pouvoirs supplémentaires
	<p>a) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;</p> <p>b) fixer et percevoir les amendes en cas de paiement en retard des droits et des frais de gestion visés à l'alinéa a);</p> <p>c) aux conditions qu'elle juge opportunes, prêter des sommes entre les fonds qu'elle gère, si elle en gère plus d'un.</p>	
	(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, AgriCorp ne peut pas contracter des emprunts ni garantir le paiement, en totalité	Emprunts, garanties

or in part, of a loan made by any person other than itself.

Investments

(4) AgriCorp may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
 - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
 - (ii) a municipality in Canada,
 - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
 - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

Corporations, agreements

(5) Except with the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, a member of AgriCorp, either alone or together with other persons, may not,

- (a) create corporations that have any of the objects of AgriCorp; or
- (b) enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the encouragement of agriculture or food.

Agreements

(6) AgriCorp may exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement made between,

- (a) the Government of Ontario or any of its agencies; and
- (b) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.

ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf elle-même.

(4) AgriCorp ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

Placements

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
 - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
 - (ii) une municipalité canadienne,
 - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
 - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, un membre d'AgriCorp ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, faire ce qui suit :

Personnes morales, accords

- a) créer des personnes morales qui ont des objets quelconques d'AgriCorp;
- b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.

(6) AgriCorp peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par des accords conclus entre :

Accords

- a) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes;
- b) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 46

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

The Hon. N. Villeneuve
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

Government Bill

1st Reading May 2, 1996
2nd Reading June 19, 1996
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House and as reported to the Legislative Assembly June 26, 1996)

Projet de loi 46

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

L'honorable N. Villeneuve
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 2 mai 1996
2^e lecture 19 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative le 26 juin 1996)

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends or revokes a number of Acts administered by or affecting the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs and enacts three new Acts. For convenience, the amendments and new Acts are set out in separate schedules by subject matter and the revocations of Acts are set out in one final schedule. The commencement provisions for each of the schedules are set out at the end of the schedules.

SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

The Bill establishes AgriCorp as a corporation without share capital and as a Crown agency.

The principal object of AgriCorp is to administer plans of crop insurance under the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996 that are presently administered by The Crop Insurance Commission of Ontario.

AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE B AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE OF ONTARIO ACT, 1996

The Bill continues the Agricultural Research Institute of Ontario under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation in French. The Institute is a body corporate and a Crown agency.

The objects of the Institute include operating laboratories and educational programs, conducting research and entering into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands.

The Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by the Bill.

SCHEDULE C CROP INSURANCE ACT, 1996

The Bill repeals and replaces the *Crop Insurance Act (Ontario)*.

The Bill makes the following changes to the Act:

1. AgriCorp replaces The Crop Insurance Commission of Ontario.
2. With the approval of Management Board of Cabinet, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may enter into agreements with the Government of Canada as provided for in the *Farm Income Protection Act (Canada)*.
3. AgriCorp is required to comply with a request by the Minister to offer to enter into contracts of insurance or to amend or terminate a contract of insurance or a proposed contract of insurance.
4. AgriCorp is not permitted to enter into a contract to insure less than the entire agricultural crop of a person or a crop that is already insured.
5. Except in the case of regulations made under the Act, the acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties with respect to contracts of insurance are treated as administrative matters and not as regulations.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie ou abroge un certain nombre de lois appliquées par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et édicte trois nouvelles lois. Pour des raisons pratiques, les modifications et les nouvelles lois sont énoncées par sujet dans des annexes distinctes et les abrogations de lois sont énoncées dans la dernière annexe. Les dispositions d'entrée en vigueur de chacune des annexes sont énoncées à la fin de celles-ci.

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

Le projet de loi crée AgriCorp à titre de personne morale sans capital-actions et d'organisme de la Couronne.

AgriCorp a pour objet principal de gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)* et présentement gérés par la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.

AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE B LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION

Le projet de loi maintient l'Institut de recherche agricole de l'Ontario sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais. L'Institut est une personne morale et un organisme de la Couronne.

Les objets de l'Institut sont notamment d'exploiter des laboratoires, d'offrir des programmes éducatifs et de mener des recherches ainsi que de conclure des ententes et des engagements et de constituer des servitudes en vue de la conservation, de la protection et de la préservation de terres agricoles.

L'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose le projet de loi.

ANNEXE C LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

Le projet de loi abroge et remplace la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Il apporte les modifications suivantes à la Loi :

1. AgriCorp remplace la Commission ontarienne de l'assurance-récolte.
2. Avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada aux termes de la *Loi sur la protection du revenu agricole (Canada)*.
3. AgriCorp doit offrir de conclure des contrats d'assurance ou doit modifier ou résilier un contrat d'assurance ou un projet de contrat d'assurance si le ministre le lui demande.
4. AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance qui ne vise pas la totalité d'une récolte de produits de la culture d'une personne ou qui porte sur une récolte déjà assurée.
5. Sauf dans le cas des règlements pris en application de la Loi, les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions à l'égard des contrats d'assurance sont considérés comme des questions administratives et non comme des règlements.

6. AgriCorp may appoint inspectors for the purpose of contracts of insurance and plans that it administers under other Acts.
7. Certain disputes relating to contracts of insurance may be referred to an appeal board. The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the appeal board.

SCHEDULE D AMENDMENTS TO THE FARM PRODUCTS GRADES AND SALES ACT

All provisions in the *Farm Products Grades and Sales Act* relating to licensing in respect of horticultural products are repealed.

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH ACT

Following the repeal of the *Fur Farms Act*, the Bill amends the *Game and Fish Act* to clarify that it does not apply to certain animals while they are kept in captivity for certain commercial purposes.

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT

The Bill makes the following changes to the *Grain Elevator Storage Act*:

1. The title of the Act is changed to the *Grains Act* to reflect the fact that the Act regulates grain only, and not other farm produce.
2. A person who carries on business as a dealer in grain is required to hold a licence issued under the Act.
3. An agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, and not the Minister, appoints inspectors for the purpose of the Act.
4. The Agency, and not the Lieutenant Governor in Council, prescribes fees payable for licences issued under the Act.
5. The power to make regulations is transferred to the Agency, subject to the approval of the Minister.

SCHEDULE G AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK BRANDING ACT

The Bill changes the title of the *Livestock Branding Act* to the *Livestock Identification Act* and transfers the administration and enforcement of the Act to the Ontario Cattlemen's Association.

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

The Bill makes the following changes to the *Milk Act*:

1. The Ontario Farm Products Marketing Commission no longer requires the approval of the Lieutenant Governor in Council to make regulations under section 19 of the Act.
2. The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Commission or a marketing board may make agreements with other governments or agencies for the co-ordinated marketing of milk or milk products.

6. AgriCorp peut nommer des inspecteurs aux fins des contrats d'assurance et des régimes qu'elle administre aux termes d'autres lois.
7. Certains différends portant sur les contrats d'assurance peuvent être renvoyés à une commission d'appel. La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à cette commission.

ANNEXE D MODIFICATION DE LA LOI SUR LE CLASSEMENT ET LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Toutes les dispositions de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* relatives à la délivrance de permis à l'égard de produits horticoles sont abrogées.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

À la suite de l'abrogation de la *Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure*, le projet de loi modifie la *Loi sur la chasse et la pêche* afin de préciser qu'elle ne s'applique pas à certains animaux pendant qu'ils sont gardés en captivité à certaines fins commerciales.

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ENTREPOSAGE DU GRAIN

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur l'entreposage du grain* :

1. Le titre de la Loi est changé; il devient *Loi sur le grain* pour tenir compte du fait que la Loi ne régit que le grain et aucun autre produit de la ferme.
2. Toute personne qui exerce le commerce de marchand de grain doit détenir un permis délivré aux termes de la Loi.
3. L'agence désignée par le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, et non le ministre, nomme les inspecteurs pour l'application de la Loi.
4. L'Agence, et non le lieutenant-gouverneur en conseil, prescrit les droits à verser pour les permis délivrés aux termes de la Loi.
5. Le pouvoir de prendre des règlements est transféré à l'Agence, sous réserve de l'approbation du ministre.

ANNEXE G MODIFICATION DE LA LOI SUR LE MARQUAGE DU BÉTAIL

Le projet de loi abroge le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* et le remplace par *Loi sur l'identification du bétail*. En outre, il transfère l'application et l'exécution de la Loi à l'association appelée Ontario Cattlemen's Association.

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

Le projet de loi apporte les modifications suivantes à la *Loi sur le lait* :

1. La Commission de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario n'a plus besoin de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil pour prendre des règlements en application de l'article 19 de la Loi.
2. Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec d'autres gouvernements ou organismes.

3. The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada) the authority to collect levies from producers who market certain milk products in Ontario and to use the levies.

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

All provisions in the *Plant Diseases Act* relating to the licensing of operators of nurseries are repealed.

SCHEDULE J REPEAL OF VARIOUS ACTS

The following Acts are repealed:

1. *The Abandoned Orchards Act.*
2. *The Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario).*
3. *The Farm Income Stabilization Act.*
4. *The Fur Farms Act.*
5. *The Junior Farmer Establishment Act.*
6. *The Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act.*
7. *The Oleomargarine Act.*
8. *The Riding Horse Establishments Act.*

3. Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à une agence de promotion et de recherche créée en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada) les pouvoirs nécessaires pour percevoir des taxes des producteurs qui commercialisent certains produits du lait en Ontario et pour utiliser ces taxes.

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

Toutes les dispositions de la *Loi sur les maladies des plantes* relatives à la délivrance de permis aux exploitants de pépinières sont abrogées.

ANNEXE J ABROGATION DE LOIS DIVERSES

Les Lois suivantes sont abrogées :

1. *La Loi sur les vergers abandonnés.*
2. *La Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario).*
3. *La Loi sur la stabilisation des revenus agricoles.*
4. *La Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure.*
5. *La Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs.*
6. *La Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents.*
7. *La Loi sur la margarine.*
8. *La Loi sur les centres d'équitation.*

An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

CONTENTS

1. Enactment of schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A *AgriCorp Act, 1996*
- Schedule B *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*
- Schedule C *Crop Insurance Act, 1996*
- Schedule D Amendments to the *Farm Products Grades and Sales Act*
- Schedule E Amendments to the *Game and Fish Act*
- Schedule F Amendments to the *Grain Elevator Storage Act*
- Schedule G Amendments to the *Livestock Branding Act*
- Schedule H Amendments to the *Milk Act*
- Schedule I Amendments to the *Plant Diseases Act*
- Schedule J Repeal of various Acts

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Enactment of
schedules

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, B and C, are hereby enacted.

New Acts

(2) The *AgriCorp Act, 1996*, the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996* and the *Crop Insurance Act, 1996*, as set out in Schedules A, B and C respectively, are hereby enacted.

Commence-
ment

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Schedules

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A *Loi de 1996 sur AgriCorp*
- Annexe B *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*
- Annexe C *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*
- Annexe D Modification de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*
- Annexe E Modification de la *Loi sur chasse et la pêche*
- Annexe F Modification de la *Loi sur l'entreposage du grain*
- Annexe G Modification de la *Loi sur le marquage du bétail*
- Annexe H Modification de la *Loi sur le lait*
- Annexe I Modification de la *Loi sur les maladies des plantes*
- Annexe J Abrogation de lois diverses

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, B et C.

Édition des
annexes

(2) Sont édictées par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur AgriCorp*, la *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation* et la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*, telles qu'elles figurent aux annexes A, B et C respectivement.

Nouvelles
lois

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Annexes

Parts of
schedules

(3) If a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Multiple
proclama-
tions

(4) Proclamations under subsection (3) may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe.

(4) Les proclamations visées au paragraphe (3) peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de l'annexe.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

Parties des
annexes

Procla-
mations
multiples

Titre abrégé

SCHEDULE A
AGRICORP ACT, 1996

AgriCorp established	1. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.
Members	(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.
Term of appointment	(3) The members shall be appointed during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.
Non-application	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Insurance Act</i> do not apply to AgriCorp or corporations constituted under subsection 16 (1).
Objects	<p>2. The objects of AgriCorp are,</p> <p>(a) to administer plans of crop insurance under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>, 1996, and to perform the duties conferred on it by that Act; and</p> <p>(b) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, any order of the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council or any agreement made between,</p> <p>(i) the Government of Ontario or any of its agencies, and</p> <p>(ii) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.</p>
Powers	3. (1) For the purpose of carrying out its objects, AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.
Additional powers	<p>(2) AgriCorp may,</p> <p>(a) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties;</p> <p>(b) establish and collect penalties for the late payment of the fees and service charges mentioned in clause (a); and</p> <p>(c) on such conditions as it considers proper, lend money between the funds that it administers, if it administers more than one fund.</p>
Borrowing, guarantees	(3) Except with the approval of the Minister of Finance, AgriCorp may not borrow money or guarantee the repayment, in whole

ANNEXE A
LOI DE 1996 SUR AGRICORP

	1. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée AgriCorp en français et en anglais.	Création d'AgriCorp
	(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
	(3) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat ne dépasse pas trois ans.	Mandat des membres
	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les assurances</i> ne s'appliquent pas à AgriCorp ni aux personnes morales créées en vertu du paragraphe 16 (1).	Non-application
	<p>2. Les objets d'AgriCorp sont les suivants :</p> <p>a) gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte</i> (Ontario) et exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi;</p> <p>b) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou du gouverneur en conseil ou par des accords conclus entre :</p> <p>(i) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes,</p> <p>(ii) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.</p>	Objets
	3. (1) Afin de réaliser ses objets, AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité et pouvoirs
	<p>(2) AgriCorp peut :</p> <p>a) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions;</p> <p>b) fixer et percevoir les amendes en cas de paiement en retard des droits et des frais de gestion visés à l'alinéa a);</p> <p>c) aux conditions qu'elle juge opportunes, prêter des sommes entre les fonds qu'elle gère, si elle en gère plus d'un.</p>	Pouvoirs supplémentaires
	(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, AgriCorp ne peut pas contracter des emprunts ni garantir le paiement, en totalité	Emprunts, garanties

or in part, of a loan made by any person other than itself.

Investments

(4) AgriCorp may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
 - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
 - (ii) a municipality in Canada,
 - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
 - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

Corporations, agreements

(5) Except with the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, a member of AgriCorp, either alone or together with other persons, may not,

- (a) create corporations that have any of the objects of AgriCorp; or
- (b) enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the encouragement of agriculture or food.

Agreements

(6) AgriCorp may exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement made between,

- (a) the Government of Ontario or any of its agencies; and
- (b) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.

ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf elle-même.

(4) AgriCorp ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

Placements

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
 - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
 - (ii) une municipalité canadienne,
 - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
 - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, un membre d'AgriCorp ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, faire ce qui suit :

Personnes morales, accords

- a) créer des personnes morales qui ont des objets quelconques d'AgriCorp;
- b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.

(6) AgriCorp peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par des accords conclus entre :

Accords

- a) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes;
- b) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.

Filing	(3) A by-law of the Institute shall not take effect until two weeks after the Institute has filed it with the Minister.	(3) Les règlements administratifs de l'Institut ne peuvent prendre effet avant l'écoulement d'un délai de deux semaines après leur dépôt auprès du ministre.	Dépôt
Director	10. (1) Subject to the approval of the Minister, the board of directors of the Institute shall appoint a person as the Director of the Institute.	10. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration de l'Institut nomme le directeur de l'Institut.	Directeur
Duties	(2) The Director shall be responsible for the management and administration of the Institute, subject to the supervision and direction of the board.	(2) Le directeur est responsable de la gestion et de l'administration de l'Institut, sous la supervision et la direction du conseil.	Fonctions
Remuneration	(3) The board shall pay to the Director the salary that the board determines.	(3) Le conseil verse au directeur le salaire que le conseil détermine.	Rémunération
Agreements regarding land	(4) In carrying out duties, the Director may require the Institute to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign, modify or discharge the agreements, covenants and easements.	(4) Dans l'exercice de ses fonctions, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, le directeur peut exiger que l'Institut conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée.	Ententes concernant les biens-fonds
Payments to members	11. (1) Members of the Institute who are not employed in the public sector as described in the Schedule to the <i>Social Contract Act, 1993</i> or in the public service of Canada shall receive remuneration out of the general fund of the Institute in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	11. (1) Les membres de l'Institut qui ne sont pas des employés du secteur public décrit à l'annexe de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> ou de la fonction publique du Canada reçoivent une rémunération prélevée sur le fonds d'administration générale de l'Institut selon des montants conformes à la politique du conseil de gestion du gouvernement.	Paiement aux membres
Expenses	(2) The Institute may not reimburse its members for expenses that they incur in the course of their duties in excess of the amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) L'Institut ne peut pas rembourser la part des frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions qui est supérieure aux montants conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	Frais
Crown agency	12. The Institute is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	12. L'Institut est un mandataire de la Couronne et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	13. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Institute or employee appointed to the service of the Institute for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Institut ou un employé nommé au service de l'Institut pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	14. Except with the consent of the Institute, no member of the Institute shall be required to give testimony in any proceedings	14. Sauf avec l'autorisation de l'Institut, les membres de l'Institut ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement	Dispense de témoigner

with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.

Payments received

15. (1) The Minister of Finance may,

- (a) reimburse the Institute out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that the Institute makes under a guarantee that it has given; or
- (b) make loans to the Institute out of the Consolidated Revenue Fund.

Guarantees

(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Institute, together with interest on the loan.

Funds

16. Subject to subsection 4 (4), the Institute shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

Provincial Auditor

17. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Financial year

18. (1) The financial year of the Institute begins on April 1 in each year and ends on the following March 31.

Estimates, reports

(2) The board of directors of the Institute shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Institute's financial year, its written estimates for spending in the year.

Annual report

(3) The board of directors of the Institute shall make an annual report, within 120 days after the end of the Institute's financial year, to the Minister on the affairs of the Institute containing the information that the Minister requires.

Tabling

(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(5) At the request of the Minister, the board of directors of the Institute shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.

Regulations

19. (1) Subject to the approval of the Minister, the Institute may, in respect of its objects, make regulations,

- (a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 4 (2), that any class of persons is required to pay to the Institute or a corporation described in subsection 4 (5);
- (b) specifying terms for the payment of the levies and charges; and

aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

15. (1) Le ministre des Finances peut :

- a) soit rembourser à l'Institut, sur le Trésor, les paiements qu'il effectue aux termes d'une garantie qu'il a donnée;
- b) soit consentir des prêts sur le Trésor à l'Institut.

Paielements

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à l'Institut, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garanties

16. Sous réserve du paragraphe 4 (4), l'Institut conserve tous les fonds qu'il gère dans une banque visée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Fonds

17. Les comptes et les opérations financières de l'Institut sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérificateur provincial

18. (1) L'exercice de l'Institut commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de chaque année.

Exercice

(2) Le conseil d'administration de l'Institut présente chaque année par écrit au ministre, avant le début de l'exercice de l'Institut, ses prévisions de dépenses pour l'année.

Prévisions budgétaires, rapports

(3) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice de l'Institut, le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Institut contenant tous les renseignements que le ministre exige.

Rapport annuel

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

(5) Le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.

Autres rapports

19. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Institut peut, par règlement, relativement à ses objets :

Règlements

- a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 4 (2), que doivent verser toute catégorie de personnes à l'Institut ou à une personne morale visée au paragraphe 4 (5);
- b) préciser les conditions de paiement des taxes et redevances;

- (c) providing for the collection of the levies and charges by the Institute, the corporation to which they are payable or any class of persons.

(2) The Minister may make regulations,

- (a) designating lands as agricultural lands for the purpose of this Act;
- (b) prescribing the qualifications that a person is required to have to be eligible to be appointed as a member of the Institute;
- (c) restricting the capacity and powers of the Institute under this Act; and
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

20. (1) The terms of office of all members of the Institute, the chair and vice-chair of the board of directors of the Institute and the Director of Research of the Institute who are in office immediately before the coming into force of this Act expire on the day this Act comes into force.

(2) The chair of the board of directors of the Institute shall be the first Director until the board appoints a Director under subsection 10 (1).

(3) A reference to the Agricultural Research Institute of Ontario in any program, agreement, easement, covenant, document or regulation in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be a reference to the Agriculture and Food Institute of Ontario.

21. The following are repealed:

1. The *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.
2. Section 5 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

22. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) This Schedule is repealed on March 31, 1999 if it is not in force by that day.

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*.

- c) prévoir la perception des taxes et redevances par l'Institut, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes.

(2) Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner des terres comme terres agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les qualités requises des personnes admissibles à être nommées membres de l'Institut;
- c) restreindre la capacité et les pouvoirs de l'Institut en vertu de la présente loi;
- d) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

20. (1) Les mandats de tous les membres de l'Institut, du président et du vice-président du conseil d'administration de l'Institut et du directeur de la recherche de l'Institut qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi prennent fin le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le président du conseil d'administration de l'Institut est le premier directeur jusqu'à ce que le conseil nomme un directeur en vertu du paragraphe 10 (1).

(3) Une mention de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario dans un programme, une entente, une servitude, un engagement, un document ou un règlement en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée une mention à l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation.

21. Sont abrogés :

1. La *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.
2. L'article 5 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux politiques de gestion et aux services du gouvernement*.

22. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) La présente annexe est abrogée le 31 mars 1999 si elle n'est pas en vigueur d'ici cette date.

23. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*.

Règlements
pris par le
ministre

Dispositions
transitoires

Idem, direc-
teur

Mention de
l'Institut

Abrogations

Entrée en
vigueur

Abrogation

Titre abrégé

Same,
Minister's
regulations

Transition

Same,
Director

Reference to
Institute

Repeals

Commence-
ment

Repeal

Short title

SCHEDULE C CROP INSURANCE ACT, 1996

CONTENTS

1. Definitions
 - CONTRACTS OF INSURANCE
2. Non-application of *Insurance Act*
3. Precondition
4. Minister's request
5. Contracts of insurance
6. Not regulations
- ENFORCEMENT
7. Inspectors
8. Inspection
9. Assistance required
10. Referral of disputes
- MISCELLANEOUS
11. Ontario Crop Insurance Fund
12. Regulations
13. Transition
14. Repeal
15. Commencement
16. Short title

Definitions

1. In this Act,

“contract of insurance” means a contract between an insured person and AgriCorp for the insurance of agricultural crops or perennial plants within Ontario; (“contrat d'assurance”)

“insured person” means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. (“assuré”)

CONTRACTS OF INSURANCE

Non-applica-
tion of
*Insurance
Act*

2. The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

Precondition

3. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may, with the approval of Management Board of Cabinet, enter into agreements with the Government of Canada for the purpose of the *Farm Income Protection Act* (Canada).

Retroactivity

(2) An agreement mentioned in subsection (1) may provide that it is to come into effect, in whole or in part, before the date on which it is signed.

Agreement
with Canada

(3) AgriCorp may not enter into a contract of insurance in respect of an agricultural crop or perennial plant unless the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection (1)

ANNEXE C LOI DE 1996 SUR L'ASSURANCE-RÉCOLTE

SOMMAIRE

1. Définitions
 - CONTRATS D'ASSURANCE
2. Non-application de la *Loi sur les assurances*
3. Condition préalable
4. Demande du ministre
5. Contrats d'assurance
6. Aucun statut de règlement
- EXÉCUTION
7. Inspecteurs
8. Inspection
9. Aide exigée
10. Renvoi des différends
- DISPOSITIONS DIVERSES
11. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
12. Règlements
13. Dispositions transitoires
14. Abrogation
15. Entrée en vigueur
16. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat conclu entre un assuré et AgriCorp pour l'assurance de récoltes de produits de la culture ou de plantes vivaces en Ontario. («contract of insurance»)

CONTRATS D'ASSURANCE

2. La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

Non-applica-
tion de la
*Loi sur les
assurances*

3. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada pour l'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

Condition
préalable

(2) Les accords visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils entrent en vigueur, en tout ou en partie, avant la date de leur signature.

Rétroactivité

(3) AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace à moins que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales n'ait conclu un

Accord avec
le Canada

in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Minister's
request

4. If the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection 3 (1) in respect of an agricultural crop or perennial plant and in writing requests AgriCorp to do so, AgriCorp shall forthwith,

- (a) offer to enter into contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be; or
- (b) amend or terminate contracts of insurance or proposed contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Contracts of
insurance

5. (1) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance, or proposed contracts of insurance, subject to section 4 and the regulations made under section 12.

Powers of
AgriCorp

(2) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) determine the qualifications and requirements for a person to enter into a contract of insurance;
- (b) enter into contracts of insurance;
- (c) fix terms of contracts of insurance relating to replanting benefits and unplanted acreage benefits;
- (d) fix premium rates payable by insured persons;
- (e) fix the duration of contracts of insurance;
- (f) specify the circumstances in which an insured person may terminate a contract of insurance and the methods that the person may use to terminate the contract;
- (g) specify penalties imposed on an insured person who breaches the terms of a contract of insurance;
- (h) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance; and
- (i) terminate a contract of insurance on the terms that it considers appropriate.

Deemed
acceptance

(3) An applicant for a contract of insurance or an insured person who receives notice from AgriCorp of the terms of a contract of insurance or amendments to the terms, as the case may be, shall be deemed to have accepted them unless the recipient notifies AgriCorp to

accord visé au paragraphe (1) à l'égard de cette récolte ou de cette plante, selon le cas.

4. Lorsque le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclu un accord visé au paragraphe 3 (1) à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace et qu'il le demande par écrit à AgriCorp, AgriCorp sans délai :

- a) soit offre de conclure des contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas;
- b) soit modifie ou résilie les contrats d'assurance ou les projets de contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas.

Demande du
ministre

5. (1) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance, ou des projets de contrats d'assurance, sous réserve de l'article 4 et des règlements pris en application de l'article 12.

Contrats
d'assurance

(2) AgriCorp dispose de tous les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs
d'AgriCorp

- a) déterminer les qualités requises qu'une personne doit avoir et les conditions nécessaires qu'elle doit remplir pour conclure un contrat d'assurance;
- b) conclure des contrats d'assurance;
- c) établir les conditions des contrats d'assurance portant sur les indemnités de réensemencement et les indemnités de superficie non ensemencée;
- d) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés;
- e) fixer la durée des contrats d'assurance;
- f) préciser les circonstances dans lesquelles un assuré peut résilier un contrat d'assurance et les moyens qu'il peut utiliser à cette fin;
- g) préciser les peines imposées à l'assuré qui enfreint les conditions d'un contrat d'assurance;
- h) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance;
- i) résilier un contrat d'assurance aux conditions qu'elle estime appropriées.

(3) Le proposant d'un contrat d'assurance ou l'assuré qui reçoit d'AgriCorp un avis des conditions d'un contrat d'assurance ou des modifications à des conditions, selon le cas, est réputé avoir accepté ces conditions ou ces modifications à moins qu'il n'ait avisé Agri-

Acceptation
réputée

the contrary within the time period that AgriCorp specifies.

Restriction

(4) AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop or a type of perennial plant if,

- (a) the contract insures less than the entire crop or all the plants of the type of perennial plant, as the case may be, in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop or the type of perennial plant, as the case may be, in which the person has an interest.

Not regulations

6. The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in sections 4 and 5 shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

ENFORCEMENT

Inspectors

7. (1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

Certificate of appointment

(2) A member of AgriCorp or a person authorized in writing by a member of AgriCorp shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of the person issuing it or a facsimile of the signature.

Evidence

(3) The certificate of appointment is admissible in evidence as proof of the appointment, in the absence of evidence to the contrary.

Identification

(4) An inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment.

Inspection

8. (1) An inspector may, in respect of an insured person, an applicant for a contract of insurance, a person who has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or a person who is entitled to receive payment under a plan administered by AgriCorp,

- (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and
- (b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to,
 - (i) the crops or perennial plants insured under the contract of

Corp du contraire dans le délai que précise cette dernière.

Restriction

(4) AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture ou un type de plantes vivaces si l'une des situations suivantes existe :

- a) le contrat ne vise pas la totalité de la récolte ou toutes les plantes du type de plante vivace, selon le cas, pour lesquels la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;
- b) il existe déjà un contrat d'assurance visant la récolte ou le type de plante vivace, selon le cas, dans lesquels la personne a un intérêt.

6. Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux articles 4 et 5 sont réputés de nature administrative et non législative.

Aucun statut de règlement

EXÉCUTION

Inspecteurs

7. (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

Attestation de nomination

(2) Un membre d'AgriCorp ou une personne autorisée par écrit par un membre d'AgriCorp délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant la signature de la personne qui la délivre ou un fac-similé de la signature.

Preuve

(3) L'attestation de nomination est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire.

Identification

(4) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit, sur demande, son attestation de nomination.

Inspection

8. (1) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré, d'un proposant d'un contrat d'assurance, d'une personne qui a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou d'une personne qui a le droit de recevoir un paiement dans le cadre d'un régime que gère AgriCorp :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, procéder à l'inspection de ce bien-fonds et de ce lieu ainsi que des objets qui s'y trouvent;
- b) exiger de ces personnes qu'elles remettent les livres, dossiers, documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent :
 - (i) soit aux récoltes ou aux plantes vivaces assurées en vertu du con-

	insurance or to which the application relates, or	trat d'assurance ou auxquelles s'applique la proposition,	
	(ii) the business of the person in respect of which the person has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or in respect of which the person is entitled to receive payment.	(ii) soit à l'entreprise de la personne à l'égard de laquelle la personne a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou à l'égard de laquelle la personne a le droit de recevoir un paiement.	
Time of inspection	(2) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the inspector has entered.	(2) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) que pendant les heures de travail normales pour l'endroit dans lequel il a pénétré.	Heures d'inspection
Written demand	(3) A demand mentioned in clause (1) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.	(3) La demande visée à l'alinéa (1) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.	Demande écrite
Obligation to produce	(4) If an inspector makes a demand under clause (1) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.	(4) Si l'inspecteur fait une demande en vertu de l'alinéa (1) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui remet.	Remise obligatoire
Copying	(5) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced and may copy them.	(5) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont remis et peut les copier.	Copie
Return of things produced	(6) The inspector shall carry out copying with reasonable dispatch and shall forthwith after the copying return them to the person who produced them.	(6) L'inspecteur fait les copies avec une diligence raisonnable, et restitue sans délai les choses enlevées à la personne qui les a remises.	Restitution
Admissibility of copies	(7) A copy purporting to be certified by an inspector as a copy made under subsection (5) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which it is a copy.	(7) La copie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (5) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une copie.	Admissibilité des copies
Assistance	(8) An inspector may call upon any expert for such assistance as the inspector considers necessary in carrying out an inspection.	(8) L'inspecteur peut faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien une inspection.	Aide
Computer search	(9) For the purpose of carrying out an inspection, an inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form.	(9) L'inspecteur peut recourir, pour mener à bien une inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de remettre un document sous une forme lisible.	Recherche informatisée
Assistance required	9. (1) An inspector may require information or material from a person who is the subject of an inspection under section 8 or from any person who the inspector has reason to believe can provide information or material relevant to the inspection.	9. (1) L'inspecteur peut exiger des renseignements ou de la documentation d'une personne qui fait l'objet de l'inspection aux termes de l'article 8 ou de toute personne dont l'inspecteur est fondé à croire qu'elle peut fournir de la documentation ou des renseignements propres à l'inspection.	Aide exigée
Disclosure	(2) Despite section 17 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and section 10 of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , the head of an institution within the meaning of	(2) Malgré l'article 17 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et l'article 10 de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , la personne responsable d'une institu-	Divulgation

those Acts shall disclose to the inspector the information and material that the inspector requires.

No
obstruction

(3) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this Act or provide false information or refuse to provide information to an inspector.

Records

(4) A person who is required under this Act to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Referral of
disputes

10. (1) If AgriCorp and a person disagree on a matter described in subsection (2) or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the appeal board for the purpose of this section.

Application
of sub-
section (1)

(2) Subsection (1) applies to a question whether a person qualifies for a contract of insurance except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent.

Notice of
appeal

(3) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the appeal board and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

Decision
binding

(4) The decision of the appeal board is binding on the parties.

MISCELLANEOUS

Ontario Crop
Insurance
Fund

11. (1) The fund known in English as the Ontario Crop Insurance Fund and in French as Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario is continued.

Deposits into
Fund

(2) AgriCorp shall deposit into the Fund,

- (a) all money that it receives under this Act; and
- (b) all loans that it receives with respect to contracts of insurance.

Payments out
of Fund

(3) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

Regulations

12. (1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs,

tion au sens de ces lois divulgué à l'inspecteur les renseignements et la documentation qu'il exige.

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.

Aucune
entrave

(4) La personne qui est tenue par la présente loi de remettre un dossier à un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour remettre les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données.

Dossiers

10. (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur une question visée au paragraphe (2) ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant la commission d'appel pour l'application du présent article.

Renvoi des
différends

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la question de savoir si une personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d'assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d'assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent.

Application
du para-
graphe (1)

(3) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès de la commission d'appel et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

Avis d'appel

(4) La décision de la commission d'appel lie les parties.

Décision de
la Commis-
sion

DISPOSITIONS DIVERSES

11. (1) Est maintenue la caisse nommée Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais.

Caisse
d'assurance-
récolte de
l'Ontario

(2) AgriCorp dépose à la Caisse :

Dépôts à la
Caisse

- a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;
- b) tous les prêts qu'elle reçoit à l'égard des contrats d'assurance.

(3) AgriCorp prélève sur la Caisse les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements
sur la Caisse

12. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et

Règlements

AgriCorp may make regulations respecting any matter with respect to contracts of insurance or proposed contracts of insurance.

des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, traiter des questions liées aux contrats d'assurance ou aux projets de contrats d'assurance.

Priority of regulations	(2) A regulation made under subsection (1) prevails over all terms of a contract of insurance that conflict with the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les conditions d'un contrat d'assurance qui sont incompatibles avec ceux-ci.	Primauté des règlements
Minister's regulations	(3) The Minister may make regulations, (a) establishing an appeal board to hear matters in dispute for the purpose of section 10 or providing that a board constituted under another Act shall be the appeal board for the purpose of that section; and (b) providing for the appointment of members to the appeal board.	(3) Le ministre peut, par règlement : a) créer une commission d'appel chargée d'entendre les questions en litige pour l'application de l'article 10 ou prévoir qu'une commission créée aux termes d'une autre loi constitue la commission d'appel pour l'application de cet article; b) prévoir la nomination des membres de la commission d'appel.	Règlements pris par le ministre
Remuneration of members	(4) The Minister shall provide for the payment of remuneration to the members of the appeal board and the reimbursement of expenses incurred by them.	(4) Le ministre prévoit le versement de la rémunération des membres de la commission d'appel et le remboursement de leurs frais.	Rémunération des membres
Non-application of Act	(5) The <i>Arbitration Act, 1991</i> does not apply to the appeal board.	(5) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ne s'applique pas à la commission d'appel.	Non-application
Powers of appeal board	(6) The appeal board may, (a) make rules for the practice and procedure to be observed in proceedings before it; (b) fix fees and service charges that parties to proceedings before the board are required to pay to the board in connection with the proceedings; and (c) specify terms for the payment of the fees and service charges.	(6) La commission d'appel peut : a) établir des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant elle; b) fixer les droits et les frais de gestion que les parties aux instances introduites devant elle sont tenues de lui verser relativement à ces instances; c) préciser les conditions de paiement des droits et des frais de gestion.	Pouvoirs de la commission d'appel
Transition	13. (1) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> and that are in force on the day this Act comes into force are assigned to AgriCorp and are continued as contracts of insurance within the meaning of this Act.	13. (1) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> et qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont cédés à AgriCorp et sont maintenus comme contrats d'assurance au sens de la présente loi.	Dispositions transitoires
Plans	(2) Despite section 14, plans established under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> that are in force immediately before the coming into force of this Act continue to apply to contracts of insurance within the meaning of this Act.	(2) Malgré l'article 14, les régimes créés en vertu de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de s'appliquer aux contrats d'assurance au sens de la présente loi.	Régimes
Reference to Commission	(3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund or any regulation made under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i> shall be deemed to be a reference to AgriCorp.	(3) Une mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario ou dans un règlement pris en application de la <i>Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)</i> est réputée une mention d'AgriCorp.	Mention de la Commission
Agreements	(4) Agreements that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with the Government of Canada in respect of	(4) Les accords que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec le gouvernement du Canada à	Accords

contracts of insurance are continued under subsection 3 (1).

Appeal
board

(5) The Crop Insurance Appeal Board shall be the appeal board for the purpose of section 10 unless the regulations made under this Act specify otherwise.

Repeal

14. The *Crop Insurance Act (Ontario)* is repealed.

Commence-
ment

15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Crop Insurance Act (Ontario)*, 1996.

l'égard de contrats d'assurance sont maintenus aux termes du paragraphe 3 (1).

(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, la Commission d'appel de l'assurance-récolte constitue la commission d'appel pour l'application de l'article 10.

Commission
d'appel

14. La *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogée.

Abrogation

15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

16. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Titre abrégé

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE FARM
PRODUCTS GRADES AND SALES ACT**

1. (1) The definitions of "contracting party", "controlled-atmosphere fruit", "controlled-atmosphere storage plant", "dealer", "licence", "marker" and "motor vehicle" in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.



(2) The definition of "Tribunal" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.



2. (1) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Minister may make regulations,

(2) Paragraphs 8, 14, 15, paragraph 15.1 as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, and paragraphs 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 26 of subsection 2 (1) of the Act are repealed.

(3) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister may establish and collect fees payable by an owner or custodian of a farm product for any service that the Minister or inspectors or graders provide with respect to the farm product.

4. Sections 10 to 18 of the Act are repealed.

5. Sections 19, 20, 21, 23 and 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, are repealed.

6. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
CLASSEMENT ET LA VENTE DES
PRODUITS AGRICOLES**

1. (1) Les définitions de «entrepôt à atmosphère contrôlée», «fruit conservé en atmosphère contrôlée», «marchand», «marque», «partie contractante», «permis» et «véhicule automobile» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.



(2) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.



2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Le ministre peut, par règlement :

(2) Les dispositions 8, 14, 15, la disposition 15.1, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les dispositions 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 26 du paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre peut fixer et percevoir les droits à acquitter par le propriétaire d'un produit agricole ou la personne qui en a la garde pour un service que le ministre, les inspecteurs ou les préposés au classement fournissent à l'égard du produit agricole.

Droits perçus
par le
ministre

4. Les articles 10 à 18 de la Loi sont abrogés.

5. Les articles 19, 20, 21, 23 et 24 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

6. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

Infraction

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Minister's
fees

Offence

SCHEDULE E AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH ACT

1. (1) The definition of “domestic animals and domestic birds” in section 1 of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

“domestic animals and domestic birds” includes a farmed animal and a non-native species kept in captivity, except pheasants, but does not include native species otherwise kept in captivity or non-native species present in the wild state. (“animaux domestiques et oiseaux domestiques”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 129, is further amended by adding the following definition:

“farmed animal” means an animal during the time that it is kept in captivity for the commercial purpose of propagation or the production of pelts, where the animal is a fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or any other fur-bearing animal designated by the Minister. (“animal élevage”)

2. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to domestic animals and domestic birds, except dogs.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed.

3. Clause 67 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the purpose of the transfer to premises where farmed animals are kept.

4. Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall take or ship or attempt to take or ship to premises where farmed animals are kept any fur-bearing animal taken under section 67 without paying the royalty prescribed by the regulations.

5. Subsection 93 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 designating a fur-bearing animal, other than a fisher, fox, lynx, marten, mink or raccoon, as a farmed animal for the purpose of this Act.

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ANNEXE E MODIFICATION DE LA LOI SUR LA CHASSE ET LA PÊCHE

1. (1) La définition de «animaux domestiques et oiseaux domestiques» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«animaux domestiques et oiseaux domestiques» S'entend en outre des animaux d'élevage et des espèces exotiques gardés en captivité, à l'exception du faisan. La présente définition exclut les espèces indigènes gardées en captivité d'une autre façon ou les espèces exotiques à l'état sauvage. («domestic animals and domestic birds»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 129 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«animal d'élevage» Pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou tout autre animal à fourrure désigné par le ministre pendant la période qu'ils sont gardés en captivité dans un but commercial à des fins de reproduction ou de production de peaux dans un but commercial. («farmed animal»)

2. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aux animaux domestiques et aux oiseaux domestiques, à l'exception des chiens.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé.

3. L'alinéa 67 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) en vue de le transporter dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage.

4. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage un animal à fourrure pris aux termes de l'article 67, sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

5. Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 désigner un animal à fourrure, à l'exception du pékan, du renard, du lynx, de la martre, du vison ou du raton laveur, comme étant un animal d'élevage pour l'application de la présente loi.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem
Entrée en vigueur

Same

Commence-
ment

SCHEDULE G
AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK
BRANDING ACT

1. The title of the *Livestock Branding Act* is repealed and the following substituted:

LIVESTOCK IDENTIFICATION ACT

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Association” means the Ontario Cattlemen’s Association. (“Association”)

(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “made under this Act”.

(3) The definitions of “Ministry” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

1.1 (1) The Association is responsible for the administration and enforcement of this Act.

(2) The Association may establish and collect fees related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this Act.

4. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) No person shall brand livestock except with a brand allotted by the Association and to which the person is entitled under this Act.

(2) The Association shall record every brand that it allots.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An owner of a brand may transfer the ownership of it to any person upon applying to the Association and complying with the requirements specified by the Association for making the transfer.

5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the second line and substituting “Association”.

6. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed.

7. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed and the following substituted:

5. The Association shall be the recorder of brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make trans-

ANNEXE G
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
MARQUAGE DU BÉTAIL

1. Le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR L’IDENTIFICATION DU BÉTAIL

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Association» L’association appelée Ontario Cattlemen’s Association. («Association»)

(2) La définition de «bétail» qui figure à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «pris en application de la présente loi».

(3) Les définitions de «ministère» et «règlements» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) L’Association est chargée de l’application et de l’exécution de la présente loi.

(2) L’Association peut fixer et percevoir des droits liés à l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

4. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit marquer du bétail à moins d’utiliser une marque attribuée par l’Association et d’y avoir droit en vertu de la présente loi.

(2) L’Association inscrit chaque marque qu’elle attribue.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le propriétaire d’une marque peut en céder la propriété à une autre personne après avoir fait une demande à cet effet à l’Association et s’être conformé aux conditions fixées par l’Association pour effectuer la cession.

5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de l’Association» à «du ministère» à la deuxième ligne.

6. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

7. L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. L’Association est responsable de l’inscription des marques. Elle reçoit les demandes, inscrit dans un registre les marques

fers and cancellations in accordance with this Act.

8. Section 6 of the Act is repealed.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

7. The Minister may make regulations prescribing additional classes of animals as livestock for the purpose of this Act.

10. (1) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. A person is guilty of an offence if the person,

(2) Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act and that has not been cancelled under this Act; or

(3) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion after clause (d).

Commence-
ment

11. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi.

8. L'article 6 de la Loi est abrogé.

9. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

7. Le ministre peut, par règlement, prescrire comme bétail d'autres catégories d'animaux pour l'application de la présente loi.

10. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Est coupable d'une infraction quiconque :

(2) L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et fautive au moyen d'une marque inscrite comme l'exige la présente loi et qui n'a pas été annulée en vertu de celle-ci;

(3) La version anglaise de l'article 8 de la Loi est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa d).

11. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

1. Section 6.1 of the *Milk Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is repealed and the following substituted:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations,

- (a) amending plans for the control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of Ontario, of milk, cream or cheese, or any combination of them;
- (b) constituting marketing boards to administer the plans mentioned in clause (a) or amending the constitution of the marketing boards.

2. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 41. authorizing a marketing board to conduct a pool or pools for the distribution to producers of money received from the sale of the regulated product, as adjusted under subsection (5.1), so that each producer receives a share of the money in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by the producer and the amount and type of quota held by the producer.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2 and 1994, chapter 27, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) A marketing board conducting a pool under paragraph 41 of subsection (1) may add to the pool money received under an agreement made under section 28 and may deduct from the pool all proper expenses related to the pool, including money paid out under the agreement.

3. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Commission may make regulations,

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

1. L'article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

- a) modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci;
- b) créer des commissions de commercialisation chargées d'administrer les plans visés à l'alinéa a) ou modifier l'acte constitutif de ces commissions.

2. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds afin de distribuer aux producteurs l'argent provenant de la vente du produit réglementé, après les rajustements visés au paragraphe (5.1), de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La commission de commercialisation qui dirige la mise en commun d'un fonds visé à la disposition 41 du paragraphe (1) peut verser dans le fonds l'argent provenant d'une entente conclue en vertu de l'article 28 et peut retrancher du fonds les frais légitimes liés au fonds, y compris les sommes d'argent prélevées sur le fonds en vertu de l'entente.

3. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) La Commission peut, par règlement :

Regulations

Règlements

Adjustments
to pool

Rajustements

(2) Subsection 19 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Commission".

4. Section 28 of the Act and the heading preceding it are repealed and the following substituted:

Agreements
with other
governments

28. (1) The Minister, the Commission or a marketing board may make agreements for the co-ordinated marketing of milk or milk products with one or more of the Government of Canada, the Canadian Dairy Commission, the government of any province of Canada and any of its agencies or commodity boards.

Contents of
agreements

(2) The agreements may provide for the pooling of revenue and may authorize the Commission or marketing board to perform, on behalf of the Government of Canada or the Canadian Dairy Commission, any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or marketing board, as the case may be, may exercise powers in intra-provincial trade.

Levies for
agency

29. (1) In this section,

"promotion-research agency" means a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Commis-
sion's recom-
mendation

(2) If the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of a milk product are in favour of a levy or charge to support a promotion-research agency, the Commission may recommend to the Minister that the levy or charge be established.

Levy on a
milk product

(3) The Minister may, by regulation, grant to a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of the milk product in Ontario,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the milk product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the agency.

Levy on
regulated
product

(4) The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of a regulated product in Ontario,

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

4. L'article 28 de la Loi et le titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le ministre, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec le gouvernement du Canada, la Commission canadienne du lait, le gouvernement d'une province du Canada et l'une de ses commissions de produits agricoles ou agences.

Ententes
avec d'autres
gouverne-
ments

(2) Les ententes peuvent prévoir la mise en commun des recettes et peut autoriser la Commission ou la commission de commercialisation à exercer, au nom du gouvernement du Canada ou de la Commission canadienne du lait, les fonctions relatives au commerce interprovincial ou au commerce d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission de commercialisation, selon le cas, est autorisée à exercer des pouvoirs en matière de commerce interprovincial.

Contenu des
ententes

29. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«agence de promotion et de recherche» Office créé en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

Droits aux
fins de
l'agence

(2) Si la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs d'un produit du lait sont favorables à l'imposition de taxes ou de redevances pour assurer le soutien d'une agence de promotion et de recherche, la Commission peut recommander au ministre la création de ces taxes ou redevances.

Recommen-
dation de la
Commission

(3) Le ministre peut, par règlement, accorder à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation du produit du lait en Ontario :

Taxes sur
un produit
du lait

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit du lait et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de l'agence.

(4) Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation d'un produit réglementé en Ontario :

Taxes sur
un produit
réglementé

Contents of
regulation

Commence-
ment

- (a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the regulated product; and
 - (b) to use the levies or charges for the purpose of the Canadian Dairy Commission or the agency, as the case may be.
- (5) A regulation made under this section may,
- (a) specify conditions relating to the granting of the authority described in the regulation, including limits on the amount of the levies and charges that may be imposed under the authority;
 - (b) require that a person who receives a milk product shall deduct from the money payable for the milk product the levies or charges that are payable and shall forward them to the Canadian Dairy Commission or the promotion-research agency, as the case may be, to whom they are payable or to the agent of the body to whom they are payable; and
 - (c) specify terms for the payment of the levies or charges.

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit réglementé et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;
 - b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de la Commission canadienne du lait ou de l'agence, selon le cas.
- (5) Un règlement pris en application du présent article peut :
- a) préciser les conditions d'attribution des pouvoirs mentionnés dans le règlement, notamment les limites au montant des taxes et redevances qui peuvent être imposées en vertu de ces pouvoirs;
 - b) exiger d'une personne qui reçoit un produit du lait qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit du lait, les taxes ou redevances payables et qu'elle verse ces taxes ou redevances à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche, selon le cas, à qui elles sont payables ou au mandataire de l'organisme à qui elles sont payables;
 - c) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances.

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Contenu du
règlement

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE I
AMENDMENTS TO THE PLANT
DISEASES ACT**

1. (1) The definitions of "dealer in nursery stock", "licence" and "nursery" in section 1 of the *Plant Diseases Act* are repealed.

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector appointed under this Act. ("inspecteur")

(3) The definition of "Tribunal" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, is repealed.

2. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:

2. No person shall transport, ship, sell, offer for sale or have in the person's possession for sale any plant having a plant disease.

3. Sections 5 to 8 of the Act are repealed.

4. Sections 9, 10 and 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, and section 12 of the Act are repealed.

5. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of inspecting for plant diseases,

- (a) enter any land, premises, vehicle or vessel in or on which the inspector has reason to believe there are plants or anything relating to plants;
- (b) inspect the land, premises, vehicle, vessel or any plants located in or on them; or
- (c) inspect any containers, implements, machinery, books or records relating to plants located in or on them.

6. Section 16, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, are repealed and the following substituted:

16. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any

**ANNEXE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
MALADIES DES PLANTES**

1. (1) Les définitions de «fournisseur de plants de pépinière», «pépinière» et «permis» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* sont abrogées.

(2) La définition de «inspecteur» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

(3) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Nul ne doit transporter, expédier, vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente une plante atteinte d'une maladie des plantes.

3. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés.

4. Les articles 9, 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et l'article 12 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil, à des fins d'inspection en vue de découvrir une maladie des plantes :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu ou entrer dans un véhicule ou un navire s'il est fondé à croire que des plantes ou quoi que ce soit qui se rapporte à des plantes s'y trouvent;
- b) procéder à l'inspection de ce bien-fonds, de ce lieu, de ce véhicule ou de ce navire ainsi que des plantes qui s'y trouvent;
- c) procéder à l'inspection des contenants, appareils, machines, livres ou dossiers qui se rapportent aux plantes et qui se trouvent dans le bien-fonds, le lieu, le véhicule ou le navire.

6. L'article 16, et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre

No dealing
with diseased
plants

Power of
entry

Offences

Aucune
opération
relative aux
plantes
malades

Pouvoir de
pénétrer

Infractions

order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence.

Regulations

17. The Minister may make regulations,

- (a) designating plant diseases for the purpose of this Act;
- (b) providing for the establishment of plant disease control areas;
- (c) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;
- (d) specifying the duties and obligations of persons owning or occupying land or premises in any area mentioned in clause (c).

Commence-
ment

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction.

17. Le ministre peut, par règlement :

- a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir des zones de lutte contre les maladies des plantes;
- c) prévoir la lutte contre les maladies des plantes, ou l'éradication de celles-ci, dans une zone de lutte contre les maladies des plantes ou dans une autre zone;
- d) préciser les fonctions et obligations des propriétaires ou occupants de biens-fonds ou de lieux situés dans une zone visée à l'alinéa c).

Règlements

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE J
REPEAL OF VARIOUS ACTS**

Repeals	1. (1) The following are repealed:
	1. The <i>Abandoned Orchards Act</i> .
	2. Section 1 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(2) The following are repealed:
	1. The <i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i> .
	2. Section 3 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(3) The <i>Farm Income Stabilization Act</i> is repealed.
Same	(4) The following are repealed:
	1. The <i>Fur Farms Act</i> .
	2. Section 22 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(5) The <i>Junior Farmer Establishment Act</i> is repealed.
Same	(6) The <i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> is repealed.
Same	(7) The following are repealed:
	1. The <i>Oleomargarine Act</i> .
	2. Section 32 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(8) The following are repealed:
	1. The <i>Riding Horse Establishments Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
	2. Section 36 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Commence- ment	2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J
ABROGATION DE LOIS DIVERSES**

1. (1) Sont abrogés :	Abrogations
1. La <i>Loi sur les vergers abandonnés</i> .	
2. L'article 1 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(2) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i> .	
2. L'article 3 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(3) La <i>Loi sur la stabilisation des revenus agricoles</i> est abrogée.	Idem
(4) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> .	
2. L'article 22 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(5) La <i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> est abrogée.	Idem
(6) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> est abrogée.	Idem
(7) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la margarine</i> .	
2. L'article 32 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(8) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les centres d'équitation</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.	
2. L'article 36 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur

SCHEDULE G
AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK
BRANDING ACT

1. The title of the *Livestock Branding Act* is repealed and the following substituted:

LIVESTOCK IDENTIFICATION ACT

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Association” means the Ontario Cattlemen’s Association. (“Association”)

(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “made under this Act”.

(3) The definitions of “Ministry” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

1.1 (1) The Association is responsible for the administration and enforcement of this Act.

(2) The Association may establish and collect fees related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this Act.

4. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) No person shall brand livestock except with a brand allotted by the Association and to which the person is entitled under this Act.

(2) The Association shall record every brand that it allots.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An owner of a brand may transfer the ownership of it to any person upon applying to the Association and complying with the requirements specified by the Association for making the transfer.

5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the second line and substituting “Association”.

6. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed.

7. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed and the following substituted:

5. The Association shall be the recorder of brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make trans-

ANNEXE G
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
MARQUAGE DU BÉTAIL

1. Le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR L’IDENTIFICATION DU BÉTAIL

2. (1) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Association» L’association appelée Ontario Cattlemen’s Association. («Association»)

(2) La définition de «bétail» qui figure à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «pris en application de la présente loi».

(3) Les définitions de «ministère» et «règlements» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

1.1 (1) L’Association est chargée de l’ap- Application
plication et de l’exécution de la présente loi.

(2) L’Association peut fixer et percevoir Droits
des droits liés à l’exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

4. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit marquer du bétail à moins Marquage
d’utiliser une marque attribuée par l’Associa- du bétail
tion et d’y avoir droit en vertu de la présente loi.

(2) L’Association inscrit chaque marque Inscription
qu’elle attribue. de la marque

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le propriétaire d’une marque peut en Cession de
céder la propriété à une autre personne après marque
avoir fait une demande à cet effet à l’Associa-
tion et s’être conformé aux conditions fixées
par l’Association pour effectuer la cession.

5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de l’Association» à «du ministère» à la deuxième ligne.

6. L’article 4.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

7. L’article 5 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 25 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. L’Association est responsable de l’ins- Inscription
cription des marques. Elle reçoit les des toutes les
demandes, inscrit dans un registre les marques

fers and cancellations in accordance with this Act.

8. Section 6 of the Act is repealed.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

7. The Minister may make regulations prescribing additional classes of animals as livestock for the purpose of this Act.

10. (1) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. A person is guilty of an offence if the person,

(2) Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act and that has not been cancelled under this Act; or

(3) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion after clause (d).

Commence-
ment

11. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi.

8. L'article 6 de la Loi est abrogé.

9. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rèlements

7. Le ministre peut, par règlement, prescrire comme bétail d'autres catégories d'animaux pour l'application de la présente loi.

10. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Est coupable d'une infraction quiconque :

(2) L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et fautive au moyen d'une marque inscrite comme l'exige la présente loi et qui n'a pas été annulée en vertu de celle-ci;

(3) La version anglaise de l'article 8 de la Loi est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa d).

11. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

1. Section 6.1 of the *Milk Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is repealed and the following substituted:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations,

- (a) amending plans for the control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of Ontario, of milk, cream or cheese, or any combination of them;
- (b) constituting marketing boards to administer the plans mentioned in clause (a) or amending the constitution of the marketing boards.

2. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- 41. authorizing a marketing board to conduct a pool or pools for the distribution to producers of money received from the sale of the regulated product, as adjusted under subsection (5.1), so that each producer receives a share of the money in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by the producer and the amount and type of quota held by the producer.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2 and 1994, chapter 27, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) A marketing board conducting a pool under paragraph 41 of subsection (1) may add to the pool money received under an agreement made under section 28 and may deduct from the pool all proper expenses related to the pool, including money paid out under the agreement.

3. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Commission may make regulations,

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

1. L'article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

- a) modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci;
- b) créer des commissions de commercialisation chargées d'administrer les plans visés à l'alinéa a) ou modifier l'acte constitutif de ces commissions.

2. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

- 41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds afin de distribuer aux producteurs l'argent provenant de la vente du produit réglementé, après les rajustements visés au paragraphe (5.1), de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La commission de commercialisation qui dirige la mise en commun d'un fonds visé à la disposition 41 du paragraphe (1) peut verser dans le fonds l'argent provenant d'une entente conclue en vertu de l'article 28 et peut retrancher du fonds les frais légitimes liés au fonds, y compris les sommes d'argent prélevées sur le fonds en vertu de l'entente.

3. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) La Commission peut, par règlement :

Regulations

Règlements

Adjustments
to pool

Rajustements

(2) Subsection 19 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Commission".

4. Section 28 of the Act and the heading preceding it are repealed and the following substituted:

Agreements with other governments

28. (1) The Minister, the Commission or a marketing board may make agreements for the co-ordinated marketing of milk or milk products with one or more of the Government of Canada, the Canadian Dairy Commission, the government of any province of Canada and any of its agencies or commodity boards.

Contents of agreements

(2) The agreements may provide for the pooling of revenue and may authorize the Commission or marketing board to perform, on behalf of the Government of Canada or the Canadian Dairy Commission, any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or marketing board, as the case may be, may exercise powers in intra-provincial trade.

Levies for agency

29. (1) In this section,

"promotion-research agency" means a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Commission's recommendation

(2) If the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of a milk product are in favour of a levy or charge to support a promotion-research agency, the Commission may recommend to the Minister that the levy or charge be established.

Levy on a milk product

(3) The Minister may, by regulation, grant to a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of the milk product in Ontario,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the milk product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the agency.

Levy on regulated product

(4) The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of a regulated product in Ontario,

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

4. L'article 28 de la Loi et le titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le ministre, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec le gouvernement du Canada, la Commission canadienne du lait, le gouvernement d'une province du Canada et l'une de ses commissions de produits agricoles ou agences.

Ententes avec d'autres gouvernements

(2) Les ententes peuvent prévoir la mise en commun des recettes et peut autoriser la Commission ou la commission de commercialisation à exercer, au nom du gouvernement du Canada ou de la Commission canadienne du lait, les fonctions relatives au commerce interprovincial ou au commerce d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission de commercialisation, selon le cas, est autorisée à exercer des pouvoirs en matière de commerce interprovincial.

Contenu des ententes

29. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Droits aux fins de l'agence

«agence de promotion et de recherche» Office créé en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

(2) Si la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs d'un produit du lait sont favorables à l'imposition de taxes ou de redevances pour assurer le soutien d'une agence de promotion et de recherche, la Commission peut recommander au ministre la création de ces taxes ou redevances.

Recommandation de la Commission

(3) Le ministre peut, par règlement, accorder à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation du produit du lait en Ontario :

Taxes sur un produit réglementé

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit du lait et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de l'agence.

(4) Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation d'un produit réglementé en Ontario :

Taxes sur un produit réglementé

Contents of
regulation

Contenu du
règlement

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the regulated product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the Canadian Dairy Commission or the agency, as the case may be.

(5) A regulation made under this section may,

(a) specify conditions relating to the granting of the authority described in the regulation, including limits on the amount of the levies and charges that may be imposed under the authority;

(b) require that a person who receives a milk product shall deduct from the money payable for the milk product the levies or charges that are payable and shall forward them to the Canadian Dairy Commission or the promotion-research agency, as the case may be, to whom they are payable or to the agent of the body to whom they are payable; and

(c) specify terms for the payment of the levies or charges.

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit réglementé et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de la Commission canadienne du lait ou de l'agence, selon le cas.

(5) Un règlement pris en application du présent article peut :

a) préciser les conditions d'attribution des pouvoirs mentionnés dans le règlement, notamment les limites au montant des taxes et redevances qui peuvent être imposées en vertu de ces pouvoirs;

b) exiger d'une personne qui reçoit un produit du lait qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit du lait, les taxes ou redevances payables et qu'elle verse ces taxes ou redevances à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche, selon le cas, à qui elles sont payables ou au mandataire de l'organisme à qui elles sont payables;

c) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances.

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

1. (1) The definitions of "dealer in nursery stock", "licence" and "nursery" in section 1 of the *Plant Diseases Act* are repealed.

(2) The definition of "inspector" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector appointed under this Act. ("inspecteur")

(3) The definition of "Tribunal" in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, is repealed.

2. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:

2. No person shall transport, ship, sell, offer for sale or have in the person's possession for sale any plant having a plant disease.

3. Sections 5 to 8 of the Act are repealed.

4. Sections 9, 10 and 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, and section 12 of the Act are repealed.

5. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of inspecting for plant diseases,

(a) enter any land, premises, vehicle or vessel in or on which the inspector has reason to believe there are plants or anything relating to plants;

(b) inspect the land, premises, vehicle, vessel or any plants located in or on them; or

(c) inspect any containers, implements, machinery, books or records relating to plants located in or on them.

6. Section 16, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, are repealed and the following substituted:

16. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

1. (1) Les définitions de «fournisseur de plants de pépinière», «pépinière» et «permis» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* sont abrogées.

(2) La définition de «inspecteur» qui figure à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

(3) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Nul ne doit transporter, expédier, vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente une plante atteinte d'une maladie des plantes.

3. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés.

4. Les articles 9, 10 et 11 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et l'article 12 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l'inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil, à des fins d'inspection en vue de découvrir une maladie des plantes :

a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu ou entrer dans un véhicule ou un navire s'il est fondé à croire que des plantes ou quoi que ce soit qui se rapporte à des plantes s'y trouvent;

b) procéder à l'inspection de ce bien-fonds, de ce lieu, de ce véhicule ou de ce navire ainsi que des plantes qui s'y trouvent;

c) procéder à l'inspection des contenants, appareils, machines, livres ou dossiers qui se rapportent aux plantes et qui se trouvent dans le bien-fonds, le lieu, le véhicule ou le navire.

6. L'article 16, et l'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre

No dealing
with diseased
plants

Power of
entry

Offences

Aucune
opération
relative aux
plantes
malades

Pouvoir de
pénétrer

Infractions

order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence.

Regulations

17. The Minister may make regulations,

- (a) designating plant diseases for the purpose of this Act;
- (b) providing for the establishment of plant disease control areas;
- (c) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;
- (d) specifying the duties and obligations of persons owning or occupying land or premises in any area mentioned in clause (c).

Commence-
ment

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction.

17. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir des zones de lutte contre les maladies des plantes;
- c) prévoir la lutte contre les maladies des plantes, ou l'éradication de celles-ci, dans une zone de lutte contre les maladies des plantes ou dans une autre zone;
- d) préciser les fonctions et obligations des propriétaires ou occupants de biens-fonds ou de lieux situés dans une zone visée à l'alinéa c).

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE J
REPEAL OF VARIOUS ACTS**

Repeals	1. (1) The following are repealed:
	1. The <i>Abandoned Orchards Act</i> .
	2. Section 1 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(2) The following are repealed:
	1. The <i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i> .
	2. Section 3 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(3) The <i>Farm Income Stabilization Act</i> is repealed.
Same	(4) The following are repealed:
	1. The <i>Fur Farms Act</i> .
	2. Section 22 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(5) The <i>Junior Farmer Establishment Act</i> is repealed.
Same	(6) The <i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> is repealed.
Same	(7) The following are repealed:
	1. The <i>Oleomargarine Act</i> .
	2. Section 32 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(8) The following are repealed:
	1. The <i>Riding Horse Establishments Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
	2. Section 36 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Commence- ment	2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J
ABROGATION DE LOIS DIVERSES**

1. (1) Sont abrogés :	Abrogations
1. La <i>Loi sur les vergers abandonnés</i> .	
2. L'article 1 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(2) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i> .	
2. L'article 3 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(3) La <i>Loi sur la stabilisation des revenus agricoles</i> est abrogée.	Idem
(4) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> .	
2. L'article 22 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(5) La <i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> est abrogée.	Idem
(6) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> est abrogée.	Idem
(7) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la margarine</i> .	
2. L'article 32 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(8) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les centres d'équitation</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.	
2. L'article 36 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 46

*(Chapter 17
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to amend or revoke various
statutes administered by or affecting
the Ministry of Agriculture, Food
and Rural Affairs and to enact other
statutes administered by the Ministry**

The Hon. N. Villeneuve
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

1st Reading	May 2, 1996
2nd Reading	June 19, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

Projet de loi 46

*(Chapitre 17
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi modifiant ou abrogeant diverses
lois appliquées par le ministère de
l'Agriculture, de l'Alimentation et des
Affaires rurales, ou qui touchent ce
ministère, et visant à édicter d'autres
lois appliquées par le ministère**

L'honorable N. Villeneuve
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation
et des Affaires rurales

1 ^{re} lecture	2 mai 1996
2 ^e lecture	19 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



An Act to amend or revoke various statutes administered by or affecting the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs and to enact other statutes administered by the Ministry

Loi modifiant ou abrogeant diverses lois appliquées par le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, ou qui touchent ce ministère, et visant à édicter d'autres lois appliquées par le ministère

CONTENTS

1. Enactment of schedules
2. Commencement
3. Short title
- Schedule A *AgriCorp Act, 1996*
- Schedule B *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*
- Schedule C *Crop Insurance Act, 1996*
- Schedule D *Amendments to the Farm Products Grades and Sales Act*
- Schedule E *Amendments to the Game and Fish Act*
- Schedule F *Amendments to the Grain Elevator Storage Act*
- Schedule G *Amendments to the Livestock Branding Act*
- Schedule H *Amendments to the Milk Act*
- Schedule I *Amendments to the Plant Diseases Act*
- Schedule J *Repeal of various Acts*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) All of the schedules to this Act, other than Schedules A, B and C, are hereby enacted.

(2) The *AgriCorp Act, 1996*, the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996* and the *Crop Insurance Act, 1996*, as set out in Schedules A, B and C respectively, are hereby enacted.

2. (1) Except as provided in subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) The schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each schedule.

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
2. Entrée en vigueur
3. Titre abrégé
- Annexe A *Loi de 1996 sur AgriCorp*
- Annexe B *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*
- Annexe C *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*
- Annexe D *Modification de la Loi sur le classement et la vente des produits agricoles*
- Annexe E *Modification de la Loi sur chasse et la pêche*
- Annexe F *Modification de la Loi sur l'entreposage du grain*
- Annexe G *Modification de la Loi sur le marquage du bétail*
- Annexe H *Modification de la Loi sur le lait*
- Annexe I *Modification de la Loi sur les maladies des plantes*
- Annexe J *Abrogation de lois diverses*

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe toutes les annexes de la présente loi, à l'exception des annexes A, B et C.

(2) Sont édictées par le présent paragraphe la *Loi de 1996 sur AgriCorp*, la *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation* et la *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte*, telles qu'elles figurent aux annexes A, B et C respectivement.

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.

Enactment of
schedules

New Acts

Commence-
ment

Schedules

Édition des
annexes

Nouvelles
lois

Entrée en
vigueur

Annexes

Parts of
schedules

(3) If a schedule to this Act provides that it is to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, the proclamation may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Multiple
proclama-
tions

(4) Proclamations under subsection (3) may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of the schedule.

Short title

3. The short title of this Act is the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Statute Law Amendment Act, 1996*.

(3) Si une annexe de la présente loi prévoit qu'elle entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à tout ou partie de l'annexe.

Parties des
annexes

(4) Les proclamations visées au paragraphe (3) peuvent être prises à différentes dates relativement à tout élément de l'annexe.

Procla-
mations
multiples

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

Titre abrégé

SCHEDULE A AGRICORP ACT, 1996

AgriCorp established	1. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English and French as AgriCorp.
Members	(2) AgriCorp shall consist of as many members, not fewer than five, as the Lieutenant Governor in Council may appoint.
Term of appointment	(3) The members shall be appointed during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council for a term of not more than three years.
Non-application	(4) The <i>Corporations Act</i> , the <i>Corporations Information Act</i> and the <i>Insurance Act</i> do not apply to AgriCorp or corporations constituted under subsection 16 (1).
Objects	2. The objects of AgriCorp are, <ul style="list-style-type: none"> (a) to administer plans of crop insurance under the <i>Crop Insurance Act (Ontario)</i>, 1996, and to perform the duties conferred on it by that Act; and (b) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, any order of the Lieutenant Governor in Council or the Governor in Council or any agreement made between, <ul style="list-style-type: none"> (i) the Government of Ontario or any of its agencies, and (ii) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.
Powers	3. (1) For the purpose of carrying out its objects, AgriCorp has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act.
Additional powers	(2) AgriCorp may, <ul style="list-style-type: none"> (a) establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties; (b) establish and collect penalties for the late payment of the fees and service charges mentioned in clause (a); and (c) on such conditions as it considers proper, lend money between the funds that it administers, if it administers more than one fund.
Borrowing, guarantees	(3) Except with the approval of the Minister of Finance, AgriCorp may not borrow money or guarantee the repayment, in whole

ANNEXE A LOI DE 1996 SUR AGRICORP

	1. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée AgriCorp en français et en anglais.	Création d'AgriCorp
	(2) AgriCorp se compose de cinq membres ou plus que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.	Membres
	(3) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat ne dépasse pas trois ans.	Mandat des membres
	(4) La <i>Loi sur les personnes morales</i> , la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> et la <i>Loi sur les assurances</i> ne s'appliquent pas à AgriCorp ni aux personnes morales créées en vertu du paragraphe 16 (1).	Non-application
	2. Les objets d'AgriCorp sont les suivants :	Objets
	<ul style="list-style-type: none"> a) gérer les régimes d'assurance-récolte visés par la <i>Loi de 1996 sur l'assurance-récolte</i> (Ontario) et exercer les fonctions qui lui sont conférées par cette loi; b) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou du gouverneur en conseil ou par des accords conclus entre : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes, (ii) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci. 	
	3. (1) Afin de réaliser ses objets, AgriCorp a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'impose la présente loi.	Capacité et pouvoirs
	(2) AgriCorp peut :	Pouvoirs supplémentaires
	<ul style="list-style-type: none"> a) fixer et percevoir les droits et frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions; b) fixer et percevoir les amendes en cas de paiement en retard des droits et des frais de gestion visés à l'alinéa a); c) aux conditions qu'elle juge opportunes, prêter des sommes entre les fonds qu'elle gère, si elle en gère plus d'un. 	
	(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, AgriCorp ne peut pas contracter des emprunts ni garantir le paiement, en totalité	Emprunts, garanties

or in part, of a loan made by any person other than itself.

Investments

(4) AgriCorp may not invest any part of its money in any investment other than,

- (a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,
 - (i) Canada, Ontario or another province of Canada,
 - (ii) a municipality in Canada,
 - (iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,
 - (iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;
- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

Corporations, agreements

(5) Except with the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, a member of AgriCorp, either alone or together with other persons, may not,

- (a) create corporations that have any of the objects of AgriCorp; or
- (b) enter into agreements with the Government of Canada or any of its agencies for the encouragement of agriculture or food.

Agreements

(6) AgriCorp may exercise any powers and perform any duties conferred on it under any agreement made between,

- (a) the Government of Ontario or any of its agencies; and
- (b) any one or more of the Government of Canada, any of its agencies, AgriCorp or any person.

ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf elle-même.

(4) AgriCorp ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans : Placements

- a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :
 - (i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,
 - (ii) une municipalité canadienne,
 - (iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,
 - (iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examens par un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;
- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, un membre d'AgriCorp ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, faire ce qui suit :

- a) créer des personnes morales qui ont des objets quelconques d'AgriCorp;
- b) conclure des accords avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.

Personnes morales, accords

(6) AgriCorp peut exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par des accords conclus entre :

- a) d'une part, le gouvernement de l'Ontario ou l'un de ses organismes;
- b) et d'autre part, le gouvernement du Canada, l'un de ses organismes, AgriCorp ou une personne, ou une combinaison quelconque de ceux-ci.

Accords

Not regulations	(7) The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in subsection (6) shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.	(7) Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au paragraphe (6) sont réputés de nature administrative et non législative.	Aucun statut de règlement
Inquiry	(8) AgriCorp may inquire into any matter relating to its objects and for that purpose has the powers that Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> confers on a commission, and that Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.	(8) AgriCorp peut enquêter sur toute question se rapportant à ses objets et, à cette fin, a les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , et cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.	Enquête
Disclosure of personal information	(9) Despite section 41 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> , if AgriCorp collects personal information from an individual for the purpose of a plan that it administers, it may use the information for the purpose of any other plan relating to the individual that it administers.	(9) Malgré l'article 41 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> , si AgriCorp recueille des renseignements personnels d'un particulier aux fins d'un régime que gère AgriCorp, elle peut utiliser ces renseignements aux fins de tout autre régime qu'elle gère et qui concerne le particulier.	Divulgence de renseignements personnels
Board of directors	4. (1) The board of directors of AgriCorp consists of all of the members of AgriCorp.	4. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp se compose de tous les membres d'AgriCorp.	Conseil d'administration
Management	(2) The board shall manage and control the affairs of AgriCorp.	(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités d'AgriCorp.	Administration
Chair and vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the board as chair and one or more of the members as vice-chairs of the board.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil à la présidence du conseil et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Quorum	(4) A majority of the members constitute a quorum of the board.	(4) La majorité des membres du conseil constitue le quorum.	Quorum
Minister's directives	5. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may issue directives in writing to AgriCorp on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.	5. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales peut donner des directives par écrit à AgriCorp sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à AgriCorp.	Directives du ministre
Implementation	(2) The board of directors of AgriCorp shall ensure that AgriCorp implements the directives promptly and efficiently.	(2) Le conseil d'administration d'AgriCorp veille à ce qu'AgriCorp mette les directives en application promptement et efficacement.	Mise en application
By-laws	6. (1) The board of directors of AgriCorp may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of AgriCorp, including by-laws to establish committees.	6. (1) Le conseil d'administration d'AgriCorp peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités d'AgriCorp, notamment des règlements administratifs qui créent des comités.	Règlements administratifs
Committees	(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.	(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.	Comités
Payments to members	7. (1) Members of AgriCorp who are not employed in the public service of Ontario shall receive remuneration and reimbursement for the expenses that they incur in the course of their duties.	7. (1) Les membres d'AgriCorp qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent une rémunération et un remboursement des frais qu'ils engagent dans l'exercice de leurs fonctions.	Paiements aux membres
Amount	(2) AgriCorp shall pay the remuneration and expenses out of its general fund in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) AgriCorp verse la rémunération et rembourse les frais en prélevant sur son fonds d'administration générale des montants con-	Montant

Crown agency	8. AgriCorp is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	8. AgriCorp est un mandataire de la Couronne et elle ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	9. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of AgriCorp or employee appointed to the service of AgriCorp for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	9. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre d'AgriCorp ou un employé nommé au service d'AgriCorp pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	10. Except with the consent of AgriCorp, no member of AgriCorp shall be required to give testimony in any proceedings with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.	10. Sauf avec l'autorisation d'AgriCorp, les membres d'AgriCorp ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.	Dispense de témoigner
Payments received	11. (1) The Minister of Finance may, (a) reimburse AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that AgriCorp makes under a guarantee that it has given; or (b) make loans to AgriCorp out of the Consolidated Revenue Fund.	11. (1) Le ministre des Finances peut : a) soit rembourser à AgriCorp, sur le Trésor, les paiements qu'elle effectue aux termes d'une garantie qu'elle a donnée; b) soit consentir des prêts sur le Trésor à AgriCorp.	Paiements
Guarantees	(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee, on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to AgriCorp, together with interest on the loan.	(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à AgriCorp, y compris les intérêts s'y rapportant.	Garanties
Funds	12. Subject to subsection 3 (4), AgriCorp shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the <i>Bank Act</i> (Canada).	12. Sous réserve du paragraphe 3 (4), AgriCorp conserve tous les fonds qu'elle gère dans une banque visée à l'annexe I de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada).	Fonds
Provincial Auditor	13. The accounts and financial transactions of AgriCorp shall be audited annually by the Provincial Auditor.	13. Les comptes et les opérations financières d'AgriCorp sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.	Vérificateur provincial
Annual report	14. (1) The board of directors of AgriCorp shall make a report annually, within 120 days after the end of AgriCorp's financial year, to the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs on the affairs of AgriCorp containing all information that the Minister may require.	14. (1) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice d'AgriCorp, le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales un rapport annuel sur les activités d'AgriCorp contenant tous les renseignements que le ministre exige.	Rapport annuel
Tabling	(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt

Other reports	(3) At the request of the Minister, the board of directors of AgriCorp shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.	(3) Le conseil d'administration d'AgriCorp présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.	Autres rapports
Regulations of AgriCorp	<p>15. Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, AgriCorp may, in respect of its duties mentioned in clause 2 (b), make regulations,</p> <p>(a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 3 (2), that any class of persons is required to pay to AgriCorp or a corporation described in subsection 16 (1) or 3 (5);</p> <p>(b) specifying terms for the payment of the levies or charges;</p> <p>(c) providing for the collection of the levies or charges by AgriCorp, the corporation to which they are payable or any class of persons; and</p> <p>(d) requiring the person who collects the levies or charges to account for them to AgriCorp or the corporation to which they are payable.</p>	<p>15. Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, relativement aux fonctions visées à l'alinéa (2) b) :</p> <p>a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 3 (2), que doivent verser des catégories de personnes à AgriCorp ou à une personne morale visée au paragraphe 16 (1) ou 3 (5);</p> <p>b) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances;</p> <p>c) prévoir la perception des taxes ou redevances par AgriCorp, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes;</p> <p>d) exiger de la personne qui recouvre les taxes ou redevances qu'elle rende compte de celles-ci à AgriCorp ou à la personne morale à qui elles sont payables.</p>	Règlements pris par AgriCorp
Regulations for corporations	16. (1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation constitute corporations with such powers and duties as are considered conducive to the attainment of the corporation's objects and provide for their management.	16. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, créer des personnes morales, leur conférer les pouvoirs et les fonctions qu'il estime de nature à favoriser la réalisation de leurs objets et pourvoir à leur gestion.	Règlements créant des personnes morales
Crown agent	(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize a corporation mentioned in subsection (1) to act as an agent of the Crown in respect of programs, projects or matters that the Crown undertakes or carries out for the encouragement of agriculture or food.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une personne morale visée au paragraphe (1) à agir en qualité de mandataire de la Couronne en ce qui concerne les programmes, les projets ou les affaires que la Couronne entreprend ou mène pour favoriser l'essor de l'agriculture ou de l'alimentation.	Mandataire de la Couronne
Transition	17. (1) Despite subsection 1 (2), the first members of AgriCorp are the members of The Crop Insurance Commission of Ontario in office immediately before section 1 comes into force.	17. (1) Malgré le paragraphe 1 (2), les premiers membres d'AgriCorp sont les membres de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 1.	Dispositions transitoires
Term of office	(2) Despite subsection 1 (3), the terms of office of the first members of AgriCorp expire on the day their terms of office as members of the Commission expire, unless the Lieutenant Governor in Council prescribes otherwise.	(2) Malgré le paragraphe 1 (3), le mandat des premiers membres d'AgriCorp expire le jour où expire leur mandat comme membres de la Commission, sauf prescription contraire du lieutenant-gouverneur en conseil.	Mandat
Special program	(3) Contracts that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with persons under the program established by Order in Council 298/91, as amended from time to time, under section 7 of the <i>Ministry of</i>	(3) Les contrats que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec des personnes dans le cadre du programme créé par le décret 298/91, tel qu'il est modifié, pris en application de l'article 7 de la <i>Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Ali-</i>	Programme spécial

Agriculture and Food Act are assigned to AgriCorp.

Reference to
Minister

(4) A reference to the Minister in the program or the contracts shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Commence-
ment

18. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

19. The short title of the Act set out in this Schedule is the *AgriCorp Act, 1996*.

mentation et des Affaires rurales sont cédés à AgriCorp.

(4) Une mention du ministre dans le programme ou les contrats est réputée une mention d'AgriCorp.

18. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

19. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur AgriCorp*.

Mention du
ministre

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

**SCHEDULE B
AGRICULTURE AND FOOD INSTITUTE
OF ONTARIO ACT, 1996**

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“agricultural lands” means those lands designated in the regulations made under this Act; (“terres agricoles”)</p> <p>“Director” means the person appointed as Director of the Institute; (“directeur”)</p> <p>“Institute” means the Agriculture and Food Institute of Ontario continued under this Act; (“Institut”)</p> <p>“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act. (“ministre”)</p>
Institute continued	<p>2. (1) The Agricultural Research Institute of Ontario is continued under the name Agriculture and Food Institute of Ontario in English and Institut ontarien d’agriculture et d’alimentation in French.</p>
Body corporate	<p>(2) The Institute is a body corporate responsible to the Minister.</p>
Non-application	<p>(3) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Institute.</p>
Members	<p>(4) The Institute shall consist of as many members, not fewer than 13, that the Minister may appoint from among persons who meet the qualifications set out in the regulations made under this Act.</p>
Term of appointment	<p>(5) The members shall be appointed during the pleasure of the Minister for a term of not more than three years, but any member may be reappointed for any number of additional one year periods.</p>
Head office	<p>(6) The Institute shall have a head office in the City of Guelph or in such other location in Ontario as the Minister designates.</p>
Objects	<p>3. The objects of the Institute are,</p> <p>(a) to operate or to approve laboratories to do diagnostic, investigative, consultative or analytical testing for any person or organization related to animal health, plant health, food safety or the environment;</p> <p>(b) to provide educational and training courses in the areas of agriculture, horticulture, veterinary medicine, food and rural community development;</p> <p>(c) to inquire into programs of research, to recommend areas of research and to do</p>

**ANNEXE B
LOI DE 1996 SUR L'INSTITUT ONTARIEN
D'AGRICULTURE ET D'ALIMENTATION**

Définitions	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«directeur» La personne nommée au poste de directeur de l'Institut. («Director»)</p> <p>«Institut» L'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation maintenu en vertu de la présente loi. («Institute»)</p> <p>«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)</p> <p>«terres agricoles» Les terres désignées dans les règlements pris en application de la présente loi. («agricultural lands»)</p>	Définitions
Maintien de l'Institut	<p>2. (1) L'Institut de recherche agricole de l'Ontario est maintenu sous le nom de Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation en français et sous le nom de Agriculture and Food Institute of Ontario en anglais.</p>	Maintien de l'Institut
Personne morale	<p>(2) L'Institut est une personne morale responsable devant le ministre.</p>	Personne morale
Non-application	<p>(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à l'Institut.</p>	Non-application
Membres	<p>(4) L'Institut se compose de 13 membres ou plus que nomme le ministre parmi les personnes qui possèdent les qualités requises énoncées dans les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Membres
Mandat des membres	<p>(5) Les membres sont nommés à titre amovible et leur mandat est d'au plus trois ans, mais il peut être renouvelé pour des durées d'un an chacune.</p>	Mandat des membres
Siège social	<p>(6) L'Institut a son siège social dans la cité de Guelph ou à un autre endroit en Ontario que le ministre désigne.</p>	Siège social
Objets	<p>3. Les objets de l'Institut sont les suivants :</p> <p>a) exploiter ou approuver des laboratoires offrant à toute personne ou tout organisme des services de diagnostic, d'investigation, de consultation ou d'analyse dans le domaine de la santé animale, de la protection des végétaux, de la salubrité des aliments ou de l'environnement;</p> <p>b) fournir des programmes éducatifs et de formation dans les domaines de l'agriculture, de l'horticulture, de la médecine vétérinaire, de l'alimentation et du développement des collectivités rurales;</p> <p>c) examiner des programmes de recherche, recommander des domaines de re-</p>	Objets

research in respect of the areas mentioned in clause (b);

(d) to operate research stations in support of the courses described in clause (b) or the research described in clause (c);

(e) to develop joint programs and to enter into agreements for delivering joint programs with the governments of Canada or the provinces, educational institutions or other organizations to assist the Institute in carrying out its objects;

(f) to generate revenue through the services and programs that it offers;

(g) at the request of the Director, to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign the agreements, covenants and easements; and

(h) to perform any other duties conferred on it under any other Act of Ontario, order of the Lieutenant Governor in Council, or agreement with the Government of Canada or any of its agencies.

cherche et mener des recherches dans les domaines mentionnés à l'alinéa b);

d) exploiter des stations de recherche pour étayer les programmes visés à l'alinéa b) ou les recherches visées à l'alinéa c);

e) élaborer des programmes communs et conclure des ententes en vue d'offrir des programmes communs avec les gouvernements du Canada ou des provinces, les établissements d'enseignement ou d'autres organismes dans le but d'aider l'Institut à réaliser ses objets;

f) tirer des revenus des services et des programmes qu'offre l'Institut;

g) à la demande du directeur, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, conclure des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constituer des servitudes, ou céder les ententes, engagements et servitudes en question;

h) exercer toutes les autres fonctions qui lui sont conférées par d'autres lois de l'Ontario, par des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil ou par des ententes conclues avec le gouvernement du Canada ou l'un de ses organismes.

Powers

4. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Institute has the capacity and powers of a natural person, except as limited by this Act and the regulations made under it.

4. (1) Afin de réaliser ses objets, l'Institut a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique, sous réserve des restrictions qu'imposent la présente loi et ses règlements d'application.

Pouvoirs

Fees

(2) The Institute may establish and collect fees and service charges related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties.

(2) L'Institut peut fixer et percevoir des droits et des frais de gestion liés à l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

Droits

Borrowing, guarantees

(3) Except with the approval of the Minister of Finance, the Institute may not borrow money or guarantee the repayment, in whole or in part, of a loan made to any person other than itself.

(3) Sauf avec l'approbation du ministre des Finances, l'Institut ne peut pas contracter d'emprunts ni garantir le paiement, en totalité ou en partie, d'un emprunt contracté par quiconque, sauf lui-même.

Emprunts, garanties

Investments

(4) The Institute may not invest any part of its money in any investment other than,

(4) L'Institut ne peut placer les sommes d'argent en sa possession que dans :

Placements

(a) notes, bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed as to principal and interest by,

a) des billets, des obligations, des débetures ou autres titres de créance émis ou garantis, en capital et intérêts, par :

(i) Canada, Ontario or another province of Canada,

(i) le Canada, l'Ontario ou une autre province canadienne,

(ii) a municipality in Canada,

(ii) une municipalité canadienne,

(iii) an agency of the Government of Canada or a province of Canada,

(iii) un organisme du gouvernement du Canada ou d'une province canadienne,

(iv) a Canadian bank or financial institution that is supervised or examined by a governmental authority

(iv) une banque ou une institution financière canadienne qui fait l'objet de contrôles et d'examen par

in the jurisdiction in which the bank or financial institution carries on business;

- (b) deposit receipts, deposit notes, certificates of deposit, acceptances or other investment instruments issued, guaranteed or endorsed by a financial institution authorized to carry on business in Canada; or
- (c) other securities, financial agreements, investments, evidences of indebtedness, commodity futures or foreign currency futures authorized by or belonging to a class authorized by the Minister of Finance.

un organisme gouvernemental du territoire dans lequel la banque ou l'institution financière exerce ses activités;

- b) des récépissés de dépôt, des billets de dépôt, des certificats de dépôt, des acceptations ou autres titres de placement émis, garantis ou endossés par une institution financière autorisée à exercer ses activités au Canada;
- c) d'autres valeurs mobilières, contrats ou accords financiers, placements, titres de créance, contrats à terme sur marchandises ou contrats à terme d'échange de devises étrangères qu'autorise le ministre des Finances ou qui font partie d'une catégorie qu'autorise ce même ministre.

Corporations

(5) Except with the approval of the Minister, a member of the Institute, either alone or together with other persons, may not create corporations that have any of the objects of the Institute.

(5) Sauf avec l'approbation du ministre, un membre de l'Institut ne peut pas, seul ou avec d'autres personnes, créer des personnes morales qui ont des objets quelconques de l'Institut.

Personnes morales

Diplomas, certificates

(6) The Institute may grant diplomas and certificates in the educational and training courses that it provides.

(6) L'Institut peut décerner des diplômes et des certificats relativement aux programmes éducatifs et de formation qu'il offre.

Diplômes, certificats

Not regulations

(7) The acts of the Institute in exercising its powers and performing its duties under this section shall be deemed to be acts of an administrative and not of a legislative nature.

(7) Les actes accomplis par l'Institut dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés au présent article sont réputés de nature administrative et non législative.

Aucun statut de règlement

Registration of easements

5. (1) The Institute may register an easement or covenant that it has entered into under clause 3 (g) against the real property affected in the appropriate land registry office.

5. (1) L'Institut peut enregistrer sur les biens immeubles visés, au bureau d'enregistrement immobilier approprié, les servitudes qu'il a constituées ou les engagements qu'il a conclus aux termes de l'alinéa 3 g).

Enregistrement des servitudes

Enforceability

(2) An easement or covenant registered against real property under subsection (1) runs with the real property and the Institute may enforce it, whether it is positive or negative in nature, against the owner or subsequent owners of the real property even if the Institute owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(2) Les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1) y sont rattachés et, qu'ils soient de nature positive ou négative, l'Institut peut les opposer au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents de ces biens immeubles, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Opposabilité

Assignment

(3) The Institute may assign to any person designated by the Director an easement or covenant registered against real property under subsection (1).

(3) L'Institut peut céder à toute personne que le directeur désigne les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les biens immeubles en vertu du paragraphe (1).

Cession

Right of assignee

(4) An assignee may enforce the easement or covenant against the owner or subsequent owners of the property as if it were the Institute even if the assignee owns no appurtenant real property that would be accommodated or benefited by the easement or covenant.

(4) Le cessionnaire peut opposer les servitudes ou les engagements au propriétaire actuel ou aux propriétaires subséquents des biens immeubles comme s'il était l'Institut, et ce même s'il n'est propriétaire d'aucun bien immeuble qui puisse être desservi par ces servitudes ou profiter de ces engagements.

Droit du cessionnaire

Modification or discharge

(5) No person may modify or discharge an easement or covenant registered against real

(5) Nul ne peut modifier les servitudes ou les engagements qui sont enregistrés sur les

Modification ou mainlevée

property under subsection (1) without the written agreement of,

- (a) the Director, if the Institute has not assigned the easement or covenant;
- (b) the assignee, if the Institute has assigned the easement or covenant; and
- (c) the owner or subsequent owners of the real property against which the easement or covenant is registered.

6. (1) If the Institute receives real property from the Crown, it shall hold the real property in trust for the Crown and may not sell, mortgage, or otherwise encumber or dispose of the real property without the approval of the Minister.

(2) If the Institute is dissolved or wound up, real property that it holds in trust for the Crown automatically vests in the Crown.

7. (1) The board of directors of the Institute consists of all of the members of the Institute.

(2) The board shall manage and control the affairs of the Institute.

(3) The Minister shall designate one of the members of the board as chair and one of the members as vice-chair of the board.

(4) In the absence or disability of the chair, the vice-chair shall have the powers and duties of the chair.

(5) A majority of the members constitute a quorum of the board.

8. (1) The Minister may issue directives in writing to the Institute on matters relating to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this or any other Act.

(2) The board of directors of the Institute shall ensure that the Institute implements the directives promptly and efficiently.

9. (1) Subject to subsection (3), the board of directors of the Institute may make the by-laws that it considers necessary for the administration of the affairs of the Institute, including by-laws to appoint officers and establish committees, including the advisory committees that the Institute considers necessary to advise it in carrying out its objects.

(2) A by-law establishing a committee of the board may delegate to the committee those powers and duties of the board determined in the by-law.

biens immeubles en vertu du paragraphe (1) ou en accorder la mainlevée qu'avec le consentement écrit des personnes suivantes :

- a) le directeur, si l'Institut n'a pas cédé les servitudes ou les engagements;
- b) le cessionnaire, si l'Institut a cédé les servitudes ou les engagements;
- c) le propriétaire actuel ou les propriétaires subséquents des biens immeubles sur lesquels les servitudes ou les engagements sont enregistrés.

6. (1) Si l'Institut reçoit des biens immeubles de la Couronne, il les détient en fiducie pour la Couronne et il ne peut ni les vendre, ni les hypothéquer, ni les grever ou les aliéner d'une autre façon sans l'approbation du ministre.

(2) Si l'Institut est dissous ou liquidé, les biens immeubles qu'il détient en fiducie pour la Couronne sont dévolus automatiquement à celle-ci.

7. (1) Le conseil d'administration de l'Institut se compose de tous les membres de l'Institut.

(2) Le conseil assure l'administration et la direction des activités de l'Institut.

(3) Le ministre désigne un des membres à la présidence du conseil et un autre à la vice-présidence.

(4) En cas d'absence ou d'empêchement du président, le vice-président possède les pouvoirs et fonctions du président.

(5) La majorité des membres de l'Institut constitue le quorum.

8. (1) Le ministre peut donner des directives par écrit à l'Institut sur des questions se rattachant à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi ou une autre loi attribue à l'Institut.

(2) Le conseil d'administration de l'Institut veille à ce que l'Institut mette les directives en application promptement et efficacement.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le conseil d'administration de l'Institut peut adopter les règlements administratifs qu'il juge nécessaires à l'administration des activités de l'Institut, notamment des règlements administratifs qui nomment des dirigeants et qui créent des comités, y compris les comités consultatifs que l'Institut juge nécessaires pour le conseiller dans la réalisation de ses objets.

(2) Le règlement administratif qui crée un comité du conseil peut déléguer à ce comité les pouvoirs et fonctions du conseil qui y sont précisés.

Biens-fonds
reçus de la
Couronne

Dissolution

Conseil d'ad-
ministration

Administra-
tion

Président
et vice-
président

Président par
intérim

Quorum

Directives
du ministre

Mise en
application

Règlements
adminis-
tratifs

Comités

Filing	(3) A by-law of the Institute shall not take effect until two weeks after the Institute has filed it with the Minister.	(3) Les règlements administratifs de l'Institut ne peuvent prendre effet avant l'écoulement d'un délai de deux semaines après leur dépôt auprès du ministre.	Dépôt
Director	10. (1) Subject to the approval of the Minister, the board of directors of the Institute shall appoint a person as the Director of the Institute.	10. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, le conseil d'administration de l'Institut nomme le directeur de l'Institut.	Directeur
Duties	(2) The Director shall be responsible for the management and administration of the Institute, subject to the supervision and direction of the board.	(2) Le directeur est responsable de la gestion et de l'administration de l'Institut, sous la supervision et la direction du conseil.	Fonctions
Remuneration	(3) The board shall pay to the Director the salary that the board determines.	(3) Le conseil verse au directeur le salaire que le conseil détermine.	Rémunération
Agreements regarding land	(4) In carrying out duties, the Director may require the Institute to enter into agreements, covenants or easements for the conservation, protection or preservation of agricultural lands with owners of real property or interests in real property or to assign, modify or discharge the agreements, covenants and easements.	(4) Dans l'exercice de ses fonctions, et en vue de la conservation, de la protection ou de la préservation de terres agricoles, le directeur peut exiger que l'Institut conclue des ententes et des engagements avec les propriétaires de biens immeubles ou les titulaires des droits qui s'y rattachent, et constitue des servitudes, et cède ou modifie les ententes, engagements et servitudes ou en accorde la mainlevée.	Ententes concernant les biens-fonds
Payments to members	11. (1) Members of the Institute who are not employed in the public sector as described in the Schedule to the <i>Social Contract Act, 1993</i> or in the public service of Canada shall receive remuneration out of the general fund of the Institute in amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	11. (1) Les membres de l'Institut qui ne sont pas des employés du secteur public décrit à l'annexe de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> ou de la fonction publique du Canada reçoivent une rémunération prélevée sur le fonds d'administration générale de l'Institut selon des montants conformes à la politique du conseil de gestion du gouvernement.	Paiement aux membres
Expenses	(2) The Institute may not reimburse its members for expenses that they incur in the course of their duties in excess of the amounts that comply with the policies of Management Board of Cabinet.	(2) L'Institut ne peut pas rembourser la part des frais que ses membres engagent dans l'exercice de leurs fonctions qui est supérieure aux montants conformes à la politique du Conseil de gestion du gouvernement.	Frais
Crown agency	12. The Institute is an agent of the Crown and may exercise its powers only as an agent of the Crown.	12. L'Institut est un mandataire de la Couronne et il ne peut exercer ses pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
No personal liability	13. (1) No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Institute or employee appointed to the service of the Institute for any act done in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	13. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre de l'Institut ou un employé nommé au service de l'Institut pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour une négligence ou un manquement qui leur sont imputés dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Non-compellable witness	14. Except with the consent of the Institute, no member of the Institute shall be required to give testimony in any proceedings	14. Sauf avec l'autorisation de l'Institut, les membres de l'Institut ne sont pas tenus, dans les instances, de témoigner relativement	Dispense de témoigner

with regard to information obtained in the discharge of the member's duties.

Payments
received

15. (1) The Minister of Finance may,

- (a) reimburse the Institute out of the Consolidated Revenue Fund for all payments that the Institute makes under a guarantee that it has given; or
- (b) make loans to the Institute out of the Consolidated Revenue Fund.

Guarantees

(2) The Minister of Finance may, on such conditions as the Minister considers proper, guarantee on behalf of Ontario, the repayment of any loan made to the Institute, together with interest on the loan.

Funds

16. Subject to subsection 4 (4), the Institute shall maintain all funds that it administers in a bank named in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

Provincial
Auditor

17. The accounts and financial transactions of the Institute shall be audited annually by the Provincial Auditor.

Financial
year

18. (1) The financial year of the Institute begins on April 1 in each year and ends on the following March 31.

Estimates,
reports

(2) The board of directors of the Institute shall submit to the Minister annually, before the beginning of the Institute's financial year, its written estimates for spending in the year.

Annual
report

(3) The board of directors of the Institute shall make an annual report, within 120 days after the end of the Institute's financial year, to the Minister on the affairs of the Institute containing the information that the Minister requires.

Tabling

(4) The Minister shall submit the annual report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Other reports

(5) At the request of the Minister, the board of directors of the Institute shall submit to the Minister a detailed business plan on its affairs and the reports, other than the annual report, that the Minister requires.

Regulations

19. (1) Subject to the approval of the Minister, the Institute may, in respect of its objects, make regulations,

- (a) fixing and imposing levies or charges, other than the fees and service charges mentioned in subsection 4 (2), that any class of persons is required to pay to the Institute or a corporation described in subsection 4 (5);
- (b) specifying terms for the payment of the levies and charges; and

aux renseignements obtenus dans l'exercice de leurs fonctions.

15. (1) Le ministre des Finances peut :

Paiements

- a) soit rembourser à l'Institut, sur le Trésor, les paiements qu'il effectue aux termes d'une garantie qu'il a donnée;
- b) soit consentir des prêts sur le Trésor à l'Institut.

(2) Le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir, au nom de l'Ontario, le remboursement d'un emprunt consenti à l'Institut, y compris les intérêts s'y rapportant.

Garanties

16. Sous réserve du paragraphe 4 (4), l'Institut conserve tous les fonds qu'il gère dans une banque visée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada).

Fonds

17. Les comptes et les opérations financières de l'Institut sont vérifiés chaque année par le vérificateur provincial.

Vérificateur
provincial

18. (1) L'exercice de l'Institut commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars de chaque année.

Exercice

(2) Le conseil d'administration de l'Institut présente chaque année par écrit au ministre, avant le début de l'exercice de l'Institut, ses prévisions de dépenses pour l'année.

Prévisions
budgétaires,
rapports

(3) Dans les 120 jours après la fin de l'exercice de l'Institut, le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre un rapport annuel sur les activités de l'Institut contenant tous les renseignements que le ministre exige.

Rapport
annuel

(4) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

(5) Le conseil d'administration de l'Institut présente au ministre, à la demande de ce dernier, un plan d'entreprise détaillé de ses activités et les rapports, autres que le rapport annuel, que le ministre exige.

Autres
rapports

19. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'Institut peut, par règlement, relativement à ses objets :

Règlements

- a) fixer et imposer les taxes ou redevances, à l'exception des droits et des frais de gestion visés au paragraphe 4 (2), que doivent verser toute catégorie de personnes à l'Institut ou à une personne morale visée au paragraphe 4 (5);
- b) préciser les conditions de paiement des taxes et redevances;

- (c) providing for the collection of the levies and charges by the Institute, the corporation to which they are payable or any class of persons.

Same,
Minister's
regulations

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) designating lands as agricultural lands for the purpose of this Act;
- (b) prescribing the qualifications that a person is required to have to be eligible to be appointed as a member of the Institute;
- (c) restricting the capacity and powers of the Institute under this Act; and
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Transition

20. (1) The terms of office of all members of the Institute, the chair and vice-chair of the board of directors of the Institute and the Director of Research of the Institute who are in office immediately before the coming into force of this Act expire on the day this Act comes into force.

Same,
Director

(2) The chair of the board of directors of the Institute shall be the first Director until the board appoints a Director under subsection 10 (1).

Reference to
Institute

(3) A reference to the Agricultural Research Institute of Ontario in any program, agreement, easement, covenant, document or regulation in force immediately before the coming into force of this Act shall be deemed to be a reference to the Agriculture and Food Institute of Ontario.

Repeals

21. The following are repealed:
1. The *Agricultural Research Institute of Ontario Act*.
 2. Section 5 of the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services), 1994*.

Commence-
ment

22. (1) This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Repeal

(2) This Schedule is repealed on March 31, 1999 if it is not in force by that day.

Short title

23. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Agriculture and Food Institute of Ontario Act, 1996*.

- c) prévoir la perception des taxes et redevances par l'Institut, la personne morale à laquelle ces taxes et redevances doivent être versées ou une catégorie de personnes.

- (2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
pris par le
ministre

- a) désigner des terres comme terres agricoles pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire les qualités requises des personnes admissibles à être nommées membres de l'Institut;
- c) restreindre la capacité et les pouvoirs de l'Institut en vertu de la présente loi;
- d) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Dispositions
transitoires

20. (1) Les mandats de tous les membres de l'Institut, du président et du vice-président du conseil d'administration de l'Institut et du directeur de la recherche de l'Institut qui sont en fonction immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi prennent fin le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

(2) Le président du conseil d'administration de l'Institut est le premier directeur jusqu'à ce que le conseil nomme un directeur en vertu du paragraphe 10 (1).

Idem, direc-
teur

(3) Une mention de l'Institut de recherche agricole de l'Ontario dans un programme, une entente, une servitude, un engagement, un document ou un règlement en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée une mention à l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation.

Mention de
l'Institut

21. Sont abrogés :

Abrogations

1. La *Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario*.
2. L'article 5 de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux politiques de gestion et aux services du gouvernement*.

22. (1) La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) La présente annexe est abrogée le 31 mars 1999 si elle n'est pas en vigueur d'ici cette date.

Abrogation

23. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'Institut ontarien d'agriculture et d'alimentation*.

Titre abrégé

**SCHEDULE C
CROP INSURANCE ACT (ONTARIO), 1996**

CONTENTS

1. Definitions
 - CONTRACTS OF INSURANCE
2. Non-application of *Insurance Act*
3. Precondition
4. Minister's request
5. Contracts of insurance
6. Not regulations

ENFORCEMENT

7. Inspectors
8. Inspection
9. Assistance required
10. Referral of disputes

MISCELLANEOUS

11. Ontario Crop Insurance Fund
12. Regulations
13. Transition
14. Repeal
15. Commencement
16. Short title

Definitions

1. In this Act,

"contract of insurance" means a contract between an insured person and AgriCorp for the insurance of agricultural crops or perennial plants within Ontario; ("contrat d'assurance")

"insured person" means a person who has entered into a contract of insurance with AgriCorp. ("assuré")

CONTRACTS OF INSURANCE

Non-application of *Insurance Act*

2. The *Insurance Act* does not apply to anything done under this Act.

Precondition

3. (1) The Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs may, with the approval of Management Board of Cabinet, enter into agreements with the Government of Canada for the purpose of the *Farm Income Protection Act* (Canada).

Retroactivity

- (2) An agreement mentioned in subsection (1) may provide that it is to come into effect, in whole or in part, before the date on which it is signed.

Agreement with Canada

- (3) AgriCorp may not enter into a contract of insurance in respect of an agricultural crop or perennial plant unless the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection (1)

**ANNEXE C
LOI DE 1996 SUR
L'ASSURANCE-RÉCOLTE (ONTARIO)**

SOMMAIRE

1. Définitions
 - CONTRATS D'ASSURANCE
2. Non-application de la *Loi sur les assurances*
3. Condition préalable
4. Demande du ministre
5. Contrats d'assurance
6. Aucun statut de règlement

EXÉCUTION

7. Inspecteurs
8. Inspection
9. Aide exigée
10. Renvoi des différends

DISPOSITIONS DIVERSES

11. Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario
12. Règlements
13. Dispositions transitoires
14. Abrogation
15. Entrée en vigueur
16. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assuré» Personne qui a conclu un contrat d'assurance avec AgriCorp. («insured person»)

«contrat d'assurance» Contrat conclu entre un assuré et AgriCorp pour l'assurance de récoltes de produits de la culture ou de plantes vivaces en Ontario. («contract of insurance»)

CONTRATS D'ASSURANCE

2. La *Loi sur les assurances* ne s'applique pas aux mesures prises aux termes de la présente loi.

3. (1) Le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada pour l'application de la *Loi sur la protection du revenu agricole* (Canada).

- (2) Les accords visés au paragraphe (1) peuvent prévoir qu'ils entrent en vigueur, en tout ou en partie, avant la date de leur signature.

- (3) AgriCorp ne peut conclure de contrat d'assurance à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace à moins que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales n'ait conclu un

Définitions

Non-application de la *Loi sur les assurances*

Condition préalable

Rétroactivité

Accord avec le Canada

in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Minister's
request

4. If the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into an agreement mentioned in subsection 3 (1) in respect of an agricultural crop or perennial plant and in writing requests AgriCorp to do so, AgriCorp shall forthwith,

- (a) offer to enter into contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be; or
- (b) amend or terminate contracts of insurance or proposed contracts of insurance in respect of the crop or the plant, as the case may be.

Contracts of
insurance

5. (1) AgriCorp shall fix the terms of contracts of insurance, or proposed contracts of insurance, subject to section 4 and the regulations made under section 12.

Powers of
AgriCorp

(2) AgriCorp has all the powers necessary to perform its duties including the power to,

- (a) determine the qualifications and requirements for a person to enter into a contract of insurance;
- (b) enter into contracts of insurance;
- (c) fix terms of contracts of insurance relating to replanting benefits and unplanted acreage benefits;
- (d) fix premium rates payable by insured persons;
- (e) fix the duration of contracts of insurance;
- (f) specify the circumstances in which an insured person may terminate a contract of insurance and the methods that the person may use to terminate the contract;
- (g) specify penalties imposed on an insured person who breaches the terms of a contract of insurance;
- (h) reinsure with any other insurer the risk or any portion of the risk under its contracts of insurance; and
- (i) terminate a contract of insurance on the terms that it considers appropriate.

Deemed
acceptance

(3) An applicant for a contract of insurance or an insured person who receives notice from AgriCorp of the terms of a contract of insurance or amendments to the terms, as the case may be, shall be deemed to have accepted them unless the recipient notifies AgriCorp to

accord visé au paragraphe (1) à l'égard de cette récolte ou de cette plante, selon le cas.

4. Lorsque le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclu un accord visé au paragraphe 3 (1) à l'égard d'une récolte de produits de la culture ou d'une plante vivace et qu'il le demande par écrit à AgriCorp, AgriCorp sans délai :

Demande du
ministre

- a) soit offre de conclure des contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas;
- b) soit modifie ou résilie les contrats d'assurance ou les projets de contrats d'assurance à l'égard de la récolte ou de la plante vivace, selon le cas.

Contrats
d'assurance

5. (1) AgriCorp fixe les conditions des contrats d'assurance, ou des projets de contrats d'assurance, sous réserve de l'article 4 et des règlements pris en application de l'article 12.

(2) AgriCorp dispose de tous les pouvoirs nécessaires pour exercer ses fonctions. Elle peut notamment :

Pouvoirs
d'AgriCorp

- a) déterminer les qualités requises qu'une personne doit avoir et les conditions nécessaires qu'elle doit remplir pour conclure un contrat d'assurance;
- b) conclure des contrats d'assurance;
- c) établir les conditions des contrats d'assurance portant sur les indemnités de réensemencement et les indemnités de superficie non ensemencée;
- d) fixer le taux des primes que doivent verser les assurés;
- e) fixer la durée des contrats d'assurance;
- f) préciser les circonstances dans lesquelles un assuré peut résilier un contrat d'assurance et les moyens qu'il peut utiliser à cette fin;
- g) préciser les peines imposées à l'assuré qui enfreint les conditions d'un contrat d'assurance;
- h) réassurer auprès d'un autre assureur l'ensemble ou une partie du risque couvert par ses contrats d'assurance;
- i) résilier un contrat d'assurance aux conditions qu'elle estime appropriées.

Acceptation
réputée

(3) Le proposant d'un contrat d'assurance ou l'assuré qui reçoit d'AgriCorp un avis des conditions d'un contrat d'assurance ou des modifications à des conditions, selon le cas, est réputé avoir accepté ces conditions ou ces modifications à moins qu'il n'ait avisé Agri-

the contrary within the time period that AgriCorp specifies.

Restriction

(4) AgriCorp shall not enter into a contract of insurance with a person to insure an agricultural crop or a type of perennial plant if,

- (a) the contract insures less than the entire crop or all the plants of the type of perennial plant, as the case may be, in respect of which the person could enter into a contract of insurance under this Act; or
- (b) a contract of insurance is already in effect to insure the crop or the type of perennial plant, as the case may be, in which the person has an interest.

Not regulations

6. The acts of AgriCorp in exercising its powers and performing its duties mentioned in sections 4 and 5 shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature.

ENFORCEMENT

Inspectors

7. (1) AgriCorp may appoint a chief inspector and other inspectors as it considers necessary.

Certificate of appointment

(2) A member of AgriCorp or a person authorized in writing by a member of AgriCorp shall issue to every inspector a certificate of appointment bearing the signature of the person issuing it or a facsimile of the signature.

Evidence

(3) The certificate of appointment is admissible in evidence as proof of the appointment, in the absence of evidence to the contrary.

Identification

(4) An inspector who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment.

Inspection

8. (1) An inspector may, in respect of an insured person, an applicant for a contract of insurance, a person who has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or a person who is entitled to receive payment under a plan administered by AgriCorp,

- (a) enter and inspect any lands and premises, other than a dwelling, that are owned or occupied by those persons, and inspect any goods located on those lands and premises; and
- (b) demand the production by those persons of books, records or documents or extracts from those books, records or documents relating to,
 - (i) the crops or perennial plants insured under the contract of

Corp du contraire dans le délai que précise cette dernière.

(4) AgriCorp ne doit pas conclure de contrat d'assurance avec une personne portant sur une récolte de produits de la culture ou un type de plantes vivaces si l'une des situations suivantes existe :

- a) le contrat ne vise pas la totalité de la récolte ou toutes les plantes du type de plante vivace, selon le cas, pour lesquels la personne pourrait conclure un contrat d'assurance aux termes de la présente loi;
- b) il existe déjà un contrat d'assurance visant la récolte ou le type de plante vivace, selon le cas, dans lesquels la personne a un intérêt.

6. Les actes accomplis par AgriCorp dans l'exercice des pouvoirs et fonctions visés aux articles 4 et 5 sont réputés de nature administrative et non législative.

EXÉCUTION

7. (1) AgriCorp peut nommer un inspecteur en chef et les autres inspecteurs qu'elle estime nécessaires.

(2) Un membre d'AgriCorp ou une personne autorisée par écrit par un membre d'AgriCorp délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination portant la signature de la personne qui la délivre ou un fac-similé de la signature.

(3) L'attestation de nomination est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire.

(4) L'inspecteur qui exerce les pouvoirs que lui confère la présente loi produit, sur demande, son attestation de nomination.

8. (1) L'inspecteur peut, à l'égard d'un assuré, d'un proposant d'un contrat d'assurance, d'une personne qui a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou d'une personne qui a le droit de recevoir un paiement dans le cadre d'un régime que gère AgriCorp :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu, autre qu'une habitation, que ces personnes occupent ou dont elles sont propriétaires, procéder à l'inspection de ce bien-fonds et de ce lieu ainsi que des objets qui s'y trouvent;
- b) exiger de ces personnes qu'elles remettent les livres, dossiers, documents ou les extraits de ceux-ci qui se rapportent :
 - (i) soit aux récoltes ou aux plantes vivaces assurées en vertu du con-

Restriction

Aucun statut de règlement

Inspecteurs

Attestation de nomination

Preuve

Identification

Inspection

insurance or to which the application relates, or

- (ii) the business of the person in respect of which the person has applied to be enrolled in a plan administered by AgriCorp or in respect of which the person is entitled to receive payment.

Time of inspection

(2) An inspector shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the inspector has entered.

Written demand

(3) A demand mentioned in clause (1) (b) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the books, records, documents or extracts required.

Obligation to produce

(4) If an inspector makes a demand under clause (1) (b), the person having custody of the books, records, documents or extracts shall produce them to the inspector.

Copying

(5) On issuing a written receipt, the inspector may remove the books, records, documents or extracts that are produced and may copy them.

Return of things produced

(6) The inspector shall carry out copying with reasonable dispatch and shall forthwith after the copying return them to the person who produced them.

Admissibility of copies

(7) A copy purporting to be certified by an inspector as a copy made under subsection (5) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the book, record, document or extract of which it is a copy.

Assistance

(8) An inspector may call upon any expert for such assistance as the inspector considers necessary in carrying out an inspection.

Computer search

(9) For the purpose of carrying out an inspection, an inspector may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being inspected in order to produce a record in readable form.

Assistance required

9. (1) An inspector may require information or material from a person who is the subject of an inspection under section 8 or from any person who the inspector has reason to believe can provide information or material relevant to the inspection.

Disclosure

(2) Despite section 17 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and section 10 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the head of an institution within the meaning of

trat d'assurance ou auxquelles s'applique la proposition,

- (ii) soit à l'entreprise de la personne à l'égard de laquelle la personne a fait une demande d'adhésion à un régime que gère AgriCorp ou à l'égard de laquelle la personne a le droit de recevoir un paiement.

Heures d'inspection

(2) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs visés au paragraphe (1) que pendant les heures de travail normales pour l'endroit dans lequel il a pénétré.

Demande écrite

(3) La demande visée à l'alinéa (1) b) est faite par écrit et précise la nature des livres, dossiers, documents ou extraits exigés.

Remise obligatoire

(4) Si l'inspecteur fait une demande en vertu de l'alinéa (1) b), la personne qui a la garde des livres, dossiers, documents ou extraits les lui remet.

Copie

(5) À condition d'émettre un récépissé écrit, l'inspecteur peut enlever les livres, dossiers, documents ou extraits qui sont remis et peut les copier.

Restitution

(6) L'inspecteur fait les copies avec une diligence raisonnable, et restitue sans délai les choses enlevées à la personne qui les a remises.

Admissibilité des copies

(7) La copie qui se présente comme étant attestée par l'inspecteur en tant que copie faite aux termes du paragraphe (5) est admissible en preuve dans la même mesure et a la même valeur probante que le livre, dossier, document ou extrait dont elle est une copie.

Aide

(8) L'inspecteur peut faire appel à des experts pour qu'ils lui fournissent l'aide qu'il estime nécessaire pour mener à bien une inspection.

Recherche informatisée

(9) L'inspecteur peut recourir, pour mener à bien une inspection, aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'inspection, en vue de remettre un document sous une forme lisible.

Aide exigée

9. (1) L'inspecteur peut exiger des renseignements ou de la documentation d'une personne qui fait l'objet de l'inspection aux termes de l'article 8 ou de toute personne dont l'inspecteur est fondé à croire qu'elle peut fournir de la documentation ou des renseignements propres à l'inspection.

Divulgarion

(2) Malgré l'article 17 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et l'article 10 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*, la personne responsable d'une institu-

those Acts shall disclose to the inspector the information and material that the inspector requires.

No
obstruction

(3) No person shall obstruct an inspector who is exercising powers under this Act or provide false information or refuse to provide information to an inspector.

Records

(4) A person who is required under this Act to produce a record for an inspector shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

Referral of
disputes

10. (1) If AgriCorp and a person disagree on a matter described in subsection (2) or if AgriCorp and an insured person fail to resolve a dispute arising out of the adjustment of a claim under a contract of insurance, either may appeal the matter in dispute to the appeal board for the purpose of this section.

Application
of sub-
section (1)

(2) Subsection (1) applies to a question whether a person qualifies for a contract of insurance except if the disagreement relates to the time during which a person may apply for a contract of insurance or file a final acreage report or its equivalent.

Notice of
appeal

(3) To appeal a matter in dispute, the appellant shall file a written notice of appeal with the appeal board and send a copy of the notice to the other party within the time specified by the regulations made under this Act.

Decision
binding

(4) The decision of the appeal board is binding on the parties.

MISCELLANEOUS

Ontario Crop
Insurance
Fund

11. (1) The fund known in English as the Ontario Crop Insurance Fund and in French as Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario is continued.

Deposits into
Fund

- (2) AgriCorp shall deposit into the Fund,
- (a) all money that it receives under this Act; and
 - (b) all loans that it receives with respect to contracts of insurance.

Payments out
of Fund

(3) AgriCorp shall pay out of the Fund all money for payments that it is required to make under this Act.

Regulations

12. (1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs,

tion au sens de ces lois divulgue à l'inspecteur les renseignements et la documentation qu'il exige.

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements.

Aucune
entrave

(4) La personne qui est tenue par la présente loi de remettre un dossier à un inspecteur fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour remettre les documents sous une forme lisible, notamment en recourant à un dispositif ou système de stockage, de traitement ou d'extraction des données.

Dossiers

10. (1) Si AgriCorp et une personne ne s'entendent pas sur une question visée au paragraphe (2) ou si AgriCorp et un assuré ne parviennent pas à résoudre un différend découlant du règlement d'une demande d'indemnité dans le cadre d'un contrat d'assurance, chacune des parties peut interjeter appel de la question en litige devant la commission d'appel pour l'application du présent article.

Renvoi des
différends

(2) Le paragraphe (1) s'applique à la question de savoir si une personne remplit ou non les conditions nécessaires pour conclure un contrat d'assurance, sauf si le différend porte sur les délais accordés à la personne pour faire une proposition de contrat d'assurance ou pour déposer un rapport final de superficie ou son équivalent.

Application
du para-
graphe (1)

(3) Pour interjeter appel d'une question en litige, l'appelant dépose un avis d'appel écrit auprès de la commission d'appel et envoie une copie de l'avis à l'autre partie dans les délais précisés par les règlements pris en application de la présente loi.

Avis d'appel

(4) La décision de la commission d'appel lie les parties.

Décision de
la Commis-
sion

DISPOSITIONS DIVERSES

11. (1) Est maintenue la caisse nommée Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario en français et Ontario Crop Insurance Fund en anglais.

Caisse
d'assurance-
récolte de
l'Ontario

(2) AgriCorp dépose à la Caisse :

Dépôts à la
Caisse

- a) toutes les sommes qu'elle reçoit aux termes de la présente loi;
- b) tous les prêts qu'elle reçoit à l'égard des contrats d'assurance.

(3) AgriCorp prélève sur la Caisse les sommes qu'elle est tenue de payer aux termes de la présente loi.

Prélèvements
sur la Caisse

12. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et

Règlements

AgriCorp may make regulations respecting any matter with respect to contracts of insurance or proposed contracts of insurance.

Priority of regulations

(2) A regulation made under subsection (1) prevails over all terms of a contract of insurance that conflict with the regulation.

Minister's regulations

- (3) The Minister may make regulations,
- (a) establishing an appeal board to hear matters in dispute for the purpose of section 10 or providing that a board constituted under another Act shall be the appeal board for the purpose of that section; and
 - (b) providing for the appointment of members to the appeal board.

Remuneration of members

(4) The Minister shall provide for the payment of remuneration to the members of the appeal board and the reimbursement of expenses incurred by them.

Non-application of Act

(5) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to the appeal board.

Powers of appeal board

- (6) The appeal board may,
- (a) make rules for the practice and procedure to be observed in proceedings before it;
 - (b) fix fees and service charges that parties to proceedings before the board are required to pay to the board in connection with the proceedings; and
 - (c) specify terms for the payment of the fees and service charges.

Transition

13. (1) Contracts of insurance that The Crop Insurance Commission of Ontario has entered into under the *Crop Insurance Act (Ontario)* and that are in force on the day this Act comes into force are assigned to AgriCorp and are continued as contracts of insurance within the meaning of this Act.

Plans

(2) Despite section 14, plans established under the *Crop Insurance Act (Ontario)* that are in force immediately before the coming into force of this Act continue to apply to contracts of insurance within the meaning of this Act.

Reference to Commission

(3) A reference to The Crop Insurance Commission of Ontario in any plan, contract of insurance or document related to the Ontario Crop Insurance Fund or any regulation made under the *Crop Insurance Act (Ontario)* shall be deemed to be a reference to AgriCorp.

Agreements

(4) Agreements that the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs has entered into with the Government of Canada in respect of

des Affaires rurales, AgriCorp peut, par règlement, traiter des questions liées aux contrats d'assurance ou aux projets de contrats d'assurance.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) l'emportent sur les conditions d'un contrat d'assurance qui sont incompatibles avec ceux-ci.

(3) Le ministre peut, par règlement :

- a) créer une commission d'appel chargée d'entendre les questions en litige pour l'application de l'article 10 ou prévoir qu'une commission créée aux termes d'une autre loi constitue la commission d'appel pour l'application de cet article;
- b) prévoir la nomination des membres de la commission d'appel.

(4) Le ministre prévoit le versement de la rémunération des membres de la commission d'appel et le remboursement de leurs frais.

(5) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à la commission d'appel.

(6) La commission d'appel peut :

- a) établir des règles de pratique et de procédure à suivre dans les instances introduites devant elle;
- b) fixer les droits et les frais de gestion que les parties aux instances introduites devant elle sont tenues de lui verser relativement à ces instances;
- c) préciser les conditions de paiement des droits et des frais de gestion.

13. (1) Les contrats d'assurance que la Commission ontarienne de l'assurance-récolte a conclus en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* et qui sont en vigueur le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont cédés à AgriCorp et sont maintenus comme contrats d'assurance au sens de la présente loi.

(2) Malgré l'article 14, les régimes créés en vertu de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent de s'appliquer aux contrats d'assurance au sens de la présente loi.

(3) Une mention de la Commission ontarienne de l'assurance-récolte dans un régime, un contrat d'assurance ou un document se rapportant à la Caisse d'assurance-récolte de l'Ontario ou dans un règlement pris en application de la *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est réputée une mention d'AgriCorp.

(4) Les accords que le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales a conclus avec le gouvernement du Canada à

Primauté des règlements

Règlements pris par le ministre

Rémunération des membres

Non-application

Pouvoirs de la commission d'appel

Dispositions transitoires

Régimes

Mention de la Commission

Accords

contracts of insurance are continued under subsection 3 (1).

Appeal
board

(5) The Crop Insurance Appeal Board shall be the appeal board for the purpose of section 10 unless the regulations made under this Act specify otherwise.

Repeal

14. The *Crop Insurance Act (Ontario)* is repealed.

Commence-
ment

15. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

16. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Crop Insurance Act (Ontario), 1996*.

l'égard de contrats d'assurance sont maintenus aux termes du paragraphe 3 (1).

(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, la Commission d'appel de l'assurance-récolte constitue la commission d'appel pour l'application de l'article 10.

Commission
d'appel

14. La *Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)* est abrogée.

Abrogation

15. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

16. Le titre abrégé de la Loi figurant à la présente annexe est *Loi de 1996 sur l'assurance-récolte (Ontario)*.

Titre abrégé

**SCHEDULE D
AMENDMENTS TO THE FARM
PRODUCTS GRADES AND SALES ACT**

1. (1) The definitions of “contracting party”, “controlled-atmosphere fruit”, “controlled-atmosphere storage plant”, “dealer”, “licence”, “marker” and “motor vehicle” in section 1 of the *Farm Products Grades and Sales Act* are repealed.

(2) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

2. (1) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Minister may make regulations,

(2) Paragraphs 8, 14, 15, paragraph 15.1 as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, and paragraphs 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 and 26 of subsection 2 (1) of the Act are repealed.

(3) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister may establish and collect fees payable by an owner or custodian of a farm product for any service that the Minister or inspectors or graders provide with respect to the farm product.

4. Sections 10 to 18 of the Act are repealed.

5. Sections 19, 20, 21, 23 and 24 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 19, are repealed.

6. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations is guilty of an offence.

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE D
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
CLASSEMENT ET LA VENTE DES
PRODUITS AGRICOLES**

1. (1) Les définitions de «entrepôt à atmosphère contrôlée», «fruit conservé en atmosphère contrôlée», «marchand», «marque», «partie contractante», «permis» et «véhicule automobile» qui figurent à l'article 1 de la *Loi sur le classement et la vente des produits agricoles* sont abrogées.

(2) La définition de «Commission» qui figure à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

2. (1) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Le ministre peut, par règlement :

(2) Les dispositions 8, 14, 15, la disposition 15.1, telle qu'elle est adoptée par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et les dispositions 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24 et 26 du paragraphe 2 (1) de la Loi sont abrogées.

(3) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre peut fixer et percevoir les droits à acquitter par le propriétaire d'un produit agricole ou la personne qui en a la garde pour un service que le ministre, les inspecteurs ou les préposés au classement fournissent à l'égard du produit agricole.

4. Les articles 10 à 18 de la Loi sont abrogés.

5. Les articles 19, 20, 21, 23 et 24 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 19 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés.

6. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction.

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Droits perçus
par le
ministre

Infraction

Minister's
fees

Offence

**SCHEDULE E
AMENDMENTS TO THE GAME AND FISH
ACT**

1. (1) The definition of “domestic animals and domestic birds” in section 1 of the *Game and Fish Act* is repealed and the following substituted:

“domestic animals and domestic birds” includes a farmed animal and a non-native species kept in captivity, except pheasants, but does not include native species otherwise kept in captivity or non-native species present in the wild state. (“animaux domestiques et oiseaux domestiques”)

(2) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 129, is further amended by adding the following definition:

“farmed animal” means an animal during the time that it is kept in captivity for the commercial purpose of propagation or the production of pelts, where the animal is a fisher, fox, lynx, marten, mink, raccoon or any other fur-bearing animal designated by the Minister. (“animal élevage”)

2. (1) Clause 2 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to domestic animals and domestic birds, except dogs.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is repealed.

3. Clause 67 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the purpose of the transfer to premises where farmed animals are kept.

4. Subsection 69 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) No person shall take or ship or attempt to take or ship to premises where farmed animals are kept any fur-bearing animal taken under section 67 without paying the royalty prescribed by the regulations.

5. Subsection 93 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

0.1 designating a fur-bearing animal, other than a fisher, fox, lynx, marten, mink or raccoon, as a farmed animal for the purpose of this Act.

6. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE E
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
CHASSE ET LA PÊCHE**

1. (1) La définition de «animaux domestiques et oiseaux domestiques» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur la chasse et la pêche* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«animaux domestiques et oiseaux domestiques» S'entend en outre des animaux d'élevage et des espèces exotiques gardés en captivité, à l'exception du faisan. La présente définition exclut les espèces indigènes gardées en captivité d'une autre façon ou les espèces exotiques à l'état sauvage. («domestic animals and domestic birds»)

(2) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 129 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«animal d'élevage» Pékan, renard, lynx, martre, vison, raton laveur ou tout autre animal à fourrure désigné par le ministre pendant la période qu'ils sont gardés en captivité dans un but commercial à des fins de reproduction ou de production de peaux dans un but commercial. («farmed animal»)

2. (1) L'alinéa 2 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) aux animaux domestiques et aux oiseaux domestiques, à l'exception des chiens.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé.

3. L'alinéa 67 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) en vue de le transporter dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage.

4. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Nul ne doit emporter, expédier ni essayer d'emporter ou d'expédier dans un lieu où sont gardés des animaux d'élevage un animal à fourrure pris aux termes de l'article 67, sans payer les redevances prescrites dans les règlements.

5. Le paragraphe 93 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

0.1 désigner un animal à fourrure, à l'exception du pékan, du renard, du lynx, de la martre, du vison ou du raton laveur, comme étant un animal d'élevage pour l'application de la présente loi.

6. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Same

Commence-
ment

Idem

Entrée en
vigueur

SCHEDULE F AMENDMENTS TO THE GRAIN ELEVATOR STORAGE ACT

1. The title of the *Grain Elevator Storage Act* is repealed and the following substituted:

GRAINS ACT

2. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following definitions:

“Agency” means the corporation or agency designated by the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs; (“Agence”)

“dealer” means a person who purchases or accepts for sale grain from the producer, other than a person who purchases grain for the person’s own consumption; (“marchand”)

“grain” means barley, beans, corn, oats, oil seeds, wheat, mixed grains and any farm product designated in the regulations. (“grain”)

(2) The definitions of “agreement to sell”, “grain elevator”, “grain storage receipt”, “stored” and “weigh ticket” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“agreement to sell” means a written agreement, made between a grain elevator operator and an owner of grain, for the sale of grain that is stored or to be stored; (“contrat de vente”)

“grain elevator” means a building, container, structure or receptacle in which grain is received for storage, but does not include,

- (a) premises where a producer receives or stores grain as farm feed for the producer’s own livestock or poultry,
- (b) premises where a producer stores and sells grain actually produced by the producer, or
- (c) premises where a terminal, transfer or processor grain elevator is licensed under any Act of the Parliament of Canada; (“élévateur à grains”)

“grain storage receipt” means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator’s authorized representative to the owner of grain; (“récépissé d’entreposage de grains”)

“stored”, when used with respect to grain, means placed in a grain elevator upon terms that the ownership shall remain in the owner

ANNEXE F MODIFICATION DE LA LOI SUR L’ENTREPOSAGE DU GRAIN

1. Le titre de la *Loi sur l’entreposage du grain* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LE GRAIN

2. (1) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 23 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«Agence» La personne morale ou l’agence désignée par le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales. («Agency»)

«grain» Orge, fèves, maïs, avoine, graines oléagineuses, blé, céréales mélangées et tout produit de la ferme désigné dans les règlements. («grain»)

«marchand» Personne qui achète ou accepte du producteur du grain afin de le vendre, à l’exclusion de celle qui achète du grain pour sa propre consommation. («dealer»)

(2) Les définitions de «billet de pesée», «contrat de vente», «élévateur à grains», «entreposé» et «récépissé d’entreposage de grains» qui figurent à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«billet de pesée» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d’élévateur à grains ou par un employé de celui-ci au propriétaire du grain ou à son mandataire. («weigh ticket»)

«contrat de vente» Le contrat de vente relatif à du grain qui est entreposé ou destiné à l’être et qui est conclu par écrit entre un exploitant d’élévateur à grains et le propriétaire du grain. («agreement to sell»)

«élévateur à grains» Bâtiment, conteneur, construction ou local de réception de grain aux fins d’entreposage. Sont exclus :

- a) les locaux où un producteur reçoit ou entrepose du grain à usage de provende pour son propre bétail ou sa volaille,
- b) les locaux où un producteur entrepose et vend du grain dont il assure réellement la production,
- c) les locaux où un élévateur à grains terminus, de transbordement ou de conditionnement fait l’objet d’un permis aux termes d’une loi du Parlement du Canada. («grain elevator»)

«entreposé» En ce qui concerne du grain, déposé dans un élévateur à grains à condition que le propriétaire de ce grain en retienne la

of the grain until such time as the owner has sold the grain and has received due compensation or has removed the grain from the elevator, and "storage" has a corresponding meaning; ("entreposé", "entrepasage")

"weigh ticket" means a receipt as prescribed by the regulations that is to be issued by a grain elevator operator or the operator's employee to the owner of grain or the owner's agent. ("billet de pesée")

(3) The definitions of "farm produce" and "Minister" in section 1 of the Act are repealed.

3. Subsections 2 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Inspectors (1) The Agency may appoint a chief inspector and such other inspectors as it considers necessary to enforce this Act and the regulations.

Certificate of appointment (2) A certificate of appointment as an inspector purporting to be signed by an officer of the Agency is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the appointment without further proof of the signature and authority of the officer.

Powers of inspector (3) Subject to subsections (4), (5), (6) and (7), an inspector may, for the purpose of carrying out duties under this Act and upon producing a certificate of the inspector's appointment,

(a) enter any land, premises or conveyance used by a person for the marketing, processing or storing of grain and inspect the land, premises, and conveyance, and any grain, equipment or documents located on or in them relating to grain;

(b) demand that the person produce a document mentioned in clause (a); and

(c) obtain samples of the grain at the expense of the owner or custodian of it.

4. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Licences (1) No person shall carry on business as a dealer unless the person holds a licence as a dealer issued by the chief inspector.

Same, grain elevator operator (1.1) No person shall receive or offer to receive grain for storage at a grain elevator or operate a grain elevator unless the person holds a licence as a grain elevator operator

propriété jusqu'au moment où il le vend et en reçoit le produit de la vente ou qu'il le retire de l'élévateur. Le terme «entrepasage» a un sens correspondant. («stored», «storage»)

«récépissé d'entrepasage de grains» Récépissé prescrit par les règlements et qui doit être délivré par un exploitant d'élévateur à grains ou par son représentant autorisé au propriétaire du grain. («grain storage receipt»)

(3) Les définitions de «produit de la ferme» et «ministre» qui figurent à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

3. Les paragraphes 2 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'Agence peut nommer un inspecteur en chef et autant d'inspecteurs qu'elle estime nécessaires pour l'exécution de la présente loi et des règlements.

Inspecteurs

(2) L'attestation de nomination à titre d'inspecteur, qui se présente comme étant signée par un dirigeant de l'Agence, est admissible en preuve comme preuve de la nomination, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée et l'autorité du dirigeant.

Attestation de nomination

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5), (6) et (7), un inspecteur, afin d'exercer ses fonctions aux termes de la présente loi, peut, sur production d'une attestation de sa nomination :

Pouvoirs de l'inspecteur

a) pénétrer dans un bien-fonds, un lieu ou un moyen de transport utilisé par une personne pour la commercialisation, la transformation ou l'entrepasage de grain et procéder à l'inspection du bien-fonds, du lieu et du moyen de transport, ainsi que du grain, de l'équipement ou des documents qui s'y trouvent et qui se rapportent au grain;

b) exiger de la personne qu'elle produise un document visé à l'alinéa a);

c) prélever des échantillons de grain aux frais du propriétaire ou de la personne qui en a la garde.

4. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Nul ne doit exercer le commerce de marchand à moins de détenir un permis de marchand délivré par l'inspecteur en chef.

Permis

(1.1) Nul ne doit exploiter un élévateur à grains, ni recevoir ou offrir de recevoir du grain aux fins d'entrepasage dans un élévateur à grains, à moins de détenir un permis d'ex-

Idem, exploitant d'élévateur à grains

issued by the chief inspector in respect of the grain elevator.

5. Section 4 of the Act is repealed.

6. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The chief inspector shall issue a licence to a person who makes an application in accordance with this Act and the regulations and pays the fee specified for the licence, except if,

(2) Clause 5 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the applicant or, if the applicant is a corporation, its officers or directors, is or are not competent to carry on the business to which the licence relates.

(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The Agency may establish and collect licence fees and penalties for late payment of licence fees.

7. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. Every holder of a licence as a grain elevator operator shall forthwith report in writing to the chief inspector where there has been a change,

8. Clause 9 (2) (c) of the Act is amended by striking out "grain elevator storage business" in the sixth line and substituting "business to which the licence relates".

9. Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Despite section 10, the chief inspector may, without a hearing, provisionally suspend or refuse to renew a licence if in the chief inspector's opinion it is necessary to do so for the immediate protection of,

- (a) the safety or health of any person;
- (b) the interests of persons selling grain to the licensee or storing grain with the licensee; or
- (c) a fund for producers of grain established under the *Farm Products Payments Act*.

exploitant d'éleveur à grains délivré par l'inspecteur en chef relativement à cet éleveur.

5. L'article 4 de la Loi est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) L'inspecteur en chef délivre un permis à quiconque en fait la demande conformément à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits précisés pour le permis, sauf si, selon le cas :

(2) L'alinéa 5 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l'auteur de la demande ou, si l'auteur est une personne morale, ses dirigeants ou administrateurs, n'ont pas les qualités requises pour exercer le commerce auquel se rapporte le permis.

(3) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'Agence peut fixer et percevoir des droits de permis et des amendes pour retard de paiement de ces droits.

7. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Le titulaire d'un permis d'exploitant d'éleveur à grains avise sans délai et par écrit l'inspecteur en chef de tout changement survenu en ce qui concerne :

8. L'alinéa 9 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «le commerce auquel se rapporte le permis» à «l'exercice de l'activité d'entreposage dans un éleveur à grains» aux cinquième, sixième et septième lignes.

9. Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Malgré l'article 10, l'inspecteur en chef peut, sans tenir d'audience, suspendre provisoirement le permis ou refuser de renouveler celui-ci, s'il est d'avis que cette mesure s'impose pour assurer la protection immédiate de ce qui suit :

- a) la sécurité ou la santé d'une personne;
- b) les intérêts des personnes qui vendent du grain au titulaire d'un permis ou qui entreposent du grain auprès de celui-ci;
- c) le fonds pour les producteurs de grain créé en vertu de la *Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles*.

Issue of
licence

Délivrance
du permis

Fees

Droits

Report of
change

Avis de
changement

Suspension
or refusal to
renew

Suspension
ou refus de
renouvelle-
ment

10. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "The Minister" in the first line and substituting "The Agency".

11. (1) Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the first line and substituting "grain".

(2) Subsections 16 (2) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Title to grain

(2) Despite any other Act, the property in and the title to grain stored in a grain elevator remains at all times in the owner of the grain.

Entry by
chief
inspector

(4) Every person who has taken control of a grain elevator or the business operations of a grain elevator operator shall permit the chief inspector to enter the premises and ascertain the amount of grain that is stored on the premises.

Removal

(5) The chief inspector may authorize and direct the removal of any or all of the grain.

12. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Weigh ticket

(1) The owner of grain or the owner's agent who delivers grain to a grain elevator shall state whether the grain is for storage, is sold or is for any other specified use.

Marking use

(1.1) The grain elevator operator or the operator's employee shall issue to the owner or agent, as the case may be, a weigh ticket for every delivery and mark the use of the grain on the ticket.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and in the ninth and tenth lines and substituting "grain" in each case.

(3) Subsections 17 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Receipt
prevails

(3) When issued, a grain storage receipt supersedes and replaces all weigh tickets issued in respect of the particular lot of grain described in the grain storage receipt.

One receipt
only

(4) No person shall issue or receive more than one grain storage receipt in respect of the same lot of grain delivered.

(4) Subsection 17 (6) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fourth and fifth lines and substituting "grain".

13. Subsections 18 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

10. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'Agence» à «Le ministre» à la première ligne.

11. (1) Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produits de la ferme» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Les paragraphes 16 (2) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Malgré toute autre loi, la propriété et le titre relatifs au grain entreposé dans un élévateur à grains restent acquis au propriétaire du grain.

Titre relatif
au grain

(4) Quiconque assume la direction d'un élévateur à grains ou des opérations d'exploitation d'un exploitant d'élévateur à grains autorise l'inspecteur en chef à pénétrer sur les lieux et à vérifier la quantité de grain qui y est entreposé.

Droit d'en-
trée de
l'inspecteur
en chef

(5) L'inspecteur en chef peut autoriser et ordonner l'enlèvement de tout ou partie du grain.

Enlèvement

12. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le propriétaire de grain, ou le mandataire de celui-ci, qui livre du grain à un élévateur à grains déclare si le grain est destiné à l'entreposage, s'il est vendu ou destiné à une autre utilisation spécifique.

Billet de
pesée

(1.1) L'exploitant d'élévateur à grains ou un employé de celui-ci délivre pour chaque livraison au propriétaire ou à son mandataire, selon le cas, un billet de pesée sur lequel il inscrit l'utilisation à laquelle est destiné le grain.

Utilisation
inscrite

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «d'un produit de la ferme» à la troisième ligne et à «de produit de la ferme» à la onzième ligne.

(3) Les paragraphes 17 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il est délivré, le récépissé d'entreposage de grains remplace tous les billets de pesée qui ont été délivrés à l'égard du lot spécifique de grain mentionné sur le récépissé d'entreposage de grains.

Le récépissé
l'emporte

(4) Nul ne doit délivrer ni recevoir plus d'un récépissé d'entreposage de grains à l'égard du même lot de grain qui a été livré.

Un seul
récépissé

(4) Le paragraphe 17 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux quatrième et cinquième lignes.

13. Les paragraphes 18 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Title to grain	(2) The property in and title to grain that is in storage and is subject to an agreement to sell remains in the owner of the grain until the owner has received the price agreed upon by the owner and the grain elevator operator.	(2) La propriété et le titre relatifs au grain entreposé qui fait l'objet d'un contrat de vente restent acquis au propriétaire du grain jusqu'à ce que ce dernier reçoive le prix qui a été convenu entre lui-même et l'exploitant d'élevateur à grains.	Titre relatif au grain
Payment	(3) If the owner of grain in storage has sold it to the grain elevator operator or through the grain elevator operator as the owner's agent to any other person, the grain elevator operator shall ensure that the owner receives payment as promptly and in such manner as is specified in the regulations.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains s'assure que le propriétaire du grain qui est entreposé et que ce dernier lui a vendu ou qu'il a vendu à un tiers par son entremise à titre de mandataire reçoive le paiement dans le délai et selon les modalités prévus dans les règlements.	Paiement
Delayed price sale	(4) Despite anything in this Act, if the owner of grain in storage agrees to sell it through a basis or delayed price contract, payment to the owner by the grain elevator operator of the percentage of the market price that is prescribed by the regulations shall be deemed to be due compensation for the purposes of the definition of "stored" in section 1.	(4) Malgré les dispositions de la présente loi, si le propriétaire du grain entreposé convient de vendre ce grain à un prix de base ou à un prix différé fixés par contrat, le paiement au propriétaire par l'exploitant d'élevateur à grains du pourcentage prescrit par les règlements, relatif à la valeur marchande, est réputé constituer le produit de la vente pour l'application de la définition du terme «entreposé» qui figure à l'article 1.	Prix de vente différé
	14. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and in the eighth line and substituting "grain" in each case.	14. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» à la cinquième ligne et par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la huitième ligne.	
	(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".	(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «pour le grain entreposé» à «de produits de la ferme entreposés» aux cinquième et sixième lignes.	
	(3) Subsection 20 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Certificate of insurance	(3) Every grain elevator operator shall furnish to the chief inspector a certificate showing the insurance coverage mentioned in subsection (1) forthwith after the coverage comes into force.	(3) L'exploitant d'élevateur à grains fournit à l'inspecteur en chef un certificat attestant qu'il a souscrit un contrat d'assurance qui couvre les risques mentionnés au paragraphe (1). Il fournit ce certificat sans délai, aussitôt que le contrat entre en vigueur.	Certificat d'assurance
	(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third and fourth lines and substituting "grain".	(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.	
	(5) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the fifth line and substituting "grain".	(5) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» aux cinquième et sixième lignes.	
	15. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and substituting "grain".	15. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la quatrième ligne.	
	(2) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Storage in another elevator	(2) A grain elevator operator who contracts for storage facilities with another grain elevator operator licensed under this Act or any Act of the Parliament of Canada may store in the facilities grain received for storage at the operator's own elevator.	(2) S'il conclut un contrat en vue d'utiliser les installations d'entreposage appartenant à un autre exploitant d'élevateur à grains titulaire d'un permis aux termes de la présente loi ou d'une loi du Parlement du Canada, l'exploitant d'élevateur à grains peut entreposer	Entreposage dans un autre élevateur

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "farm produce stored" in the fifth line and substituting "grain stored".

(4) Subsection 21 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) With the written consent of the chief inspector, a grain elevator operator may store grain on unlicensed premises on the conditions that the chief inspector determines.

Storage on
unlicensed
premises

16. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:

22. Every grain elevator operator shall have at all times in the operator's grain elevator or in storage facilities arranged under subsection 21 (2) or (4) amounts of grain of each kind and grade that at least equal the total amounts of outstanding grain storage receipts and weigh tickets issued by the operator.

Correspond-
ence to
receipts

17. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

24. Unless it is agreed in writing to the contrary, grain stored in a grain elevator is not subject to any lien, charge or set-off other than for charges related to the storage and handling of the grain, including storage charges, elevation charges, conditioning charges, transportation charges and advance payments respecting the grain.

No lien

18. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. The *Warehouse Receipts Act* and section 2 of the *Factors Act* do not apply to grain in the possession of a grain elevator operator for storage or to a document of title to the grain.

Non-applica-
tion

19. (1) Section 26 of the Act is amended by striking out "farm produce" in the third line and substituting "grain".

(2) Clauses 26 (e), (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) order the operation of a grain elevator to cease until the actual amount of grain in storage can be ascertained and, for such purpose, cause any storage bins to be sealed;

(f) seize the grain wherever it is located or such quantity of it as is necessary to

dans ces installations le grain qu'il a reçu pour entreposage à son propre élévateur.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «grain» à «produit de la ferme» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'exploitant d'élévateur à grains peut, avec l'autorisation écrite de l'inspecteur en chef et aux conditions que celui-ci précise, entreposer du grain dans des locaux qui ne font pas l'objet d'un permis.

Locaux qui
ne font pas
l'objet d'un
permis

16. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

22. L'exploitant d'élévateur à grains a, en tout temps, dans son élévateur à grains ou dans les installations d'entreposage qu'il a prévues en vertu du paragraphe 21 (2) ou (4), des quantités de grain de chaque type et qualité correspondant au moins aux quantités totales indiquées sur les récépissés d'entreposage de grains et les billets de pesée en circulation qu'il a délivrés.

Correspon-
dance des
reçus

17. L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Sous réserve d'un accord écrit stipulant le contraire, le grain entreposé dans un élévateur à grains n'est assujéti à aucun privilège, ni à aucune sûreté ou compensation sauf aux frais d'entreposage et de manutention du grain, y compris les frais d'entreposage, d'élévation, de conditionnement, de transport et les frais de paiement anticipé relatifs au grain.

Aucune
sûreté

18. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. La *Loi sur les récépissés d'entrepôt* et l'article 2 de la *Loi sur les commissionnaires* ne s'appliquent pas au grain que possède un exploitant d'élévateur à grains pour entreposage ni au document attestant le titre de ce grain.

Non-applica-
tion

19. (1) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «de grain» à «du produit de la ferme» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Les alinéas 26 e), f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) ordonner la suspension de l'exploitation de l'élévateur à grains jusqu'à ce que la quantité réelle de grain qui y est entreposé soit déterminée et, à cette fin, apposer les scellés sur des cellules d'entreposage données;

f) saisir le grain là où il se trouve ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de

protect the interests of the owners of the stored grain;

- (g) remove the grain seized under clause (f) from a grain elevator and arrange for its storage in another licensed grain elevator;
- (h) distribute the stored grain to the owners on a proportionate basis;
- (i) sell the seized grain or a sufficient quantity of it to protect the interests of the grain owners and distribute the proceeds of the sale of the grain proportionately among the owners; and
- (j) insure the grain with an insurer licensed under the *Insurance Act* as trustee for the grain owners.

(3) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Upon arranging for the storage of grain in another licensed grain elevator under clause (1) (g), the chief inspector shall obtain grain storage receipts from the operator of the grain elevator in the name of the owners of the grain.

20. (1) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Subject to the approval of the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs, the Agency may make regulations,

(2) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:

(a.01) designating any farm product as grain for the purpose of this Act;

(a.02) prescribing the powers of inspectors.

(3) Clause 28 (1) (a) of the Act is amended by striking out "and the fees payable therefor" in the third line.

(4) Clause 28 (1) (b.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.

protéger les intérêts des propriétaires du grain entreposé;

- g) enlever le grain saisi en vertu de l'alinéa f) d'un élévateur à grains et prendre les dispositions pour son entreposage dans un autre élévateur à grains qui fait l'objet d'un permis;
- h) répartir le grain entreposé proportionnellement entre les propriétaires de celui-ci;
- i) vendre le grain saisi ou une quantité suffisante de celui-ci en vue de protéger les intérêts des propriétaires du grain et répartir le produit de la vente du grain proportionnellement entre les propriétaires;
- j) souscrire un contrat d'assurance pour le grain auprès d'un assureur titulaire d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances* agissant ainsi à titre de fiduciaire pour le compte des propriétaires du grain.

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dès qu'il a pris, en vertu de l'alinéa (1) g), les dispositions pour l'entreposage du grain dans un autre élévateur à grains faisant l'objet d'un permis, l'inspecteur en chef obtient des récépissés d'entreposage de grains de l'exploitant de l'élévateur à grains au nom des propriétaires du grain.

20. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sous réserve de l'approbation du ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales, l'Agence peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

a.01) désigner tout produit de la ferme comme étant du grain pour l'application de la présente loi;

a.02) prescrire les pouvoirs des inspecteurs.

(3) L'alinéa 28 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «et les droits y afférents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) L'alinéa 28 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

Receipt for
stored grain

Récépissé
pour grain
entreposé

(5) Subsection 28 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is further amended by adding the following clauses:

(c) requiring dealers or any class of dealers to furnish security or proof of financial responsibility to the chief inspector and providing for the forfeiture and disposition of security that is furnished;

(c.1) requiring dealers or operators of grain elevators or any class of them to keep the books and records, to make the reports or to furnish the information specified in the regulations.

(6) Clauses 28 (1) (i), (j) and (k) of the Act are repealed and the following substituted:

(j) prescribing services or acts that the chief inspector may perform at any time to protect grain or deal with the proceeds from the sale of grain delivered for storage to a grain elevator;

(k) prescribing the time and manner in which payment shall be made for grain sold.

(7) Clauses 28 (1) (m) of the Act is repealed and the following substituted:

(m) exempting any person, class of person, grain or class of grain from any provision of this Act or the regulations.

(8) Subsection 28 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 23, is repealed.

21. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(5) Le paragraphe 28 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

c) exiger des marchands ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils fournissent à l'inspecteur en chef un cautionnement ou la preuve d'une saine gestion financière et prévoir la confiscation et la disposition des cautionnements ainsi fournis;

c.1) exiger des marchands ou des exploitants d'élevateur à grains, ou d'une catégorie de ceux-ci, qu'ils tiennent les registres et les dossiers, qu'ils rédigent les rapports ou qu'ils fournissent les renseignements précisés dans les règlements.

(6) Les alinéas 28 (1) i), j) et k) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

j) prescrire les services que peut assurer l'inspecteur en chef ou les mesures qu'il peut prendre afin de protéger le grain ou de disposer du produit de la vente du grain livré pour entreposage à un élévateur à grains;

k) prescrire les délais et les modalités selon lesquels le paiement du grain vendu est effectué.

(7) L'alinéa 28 (1) m) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

m) soustraire à l'application de la présente loi ou des règlements toute personne ou toute catégorie de personnes, tout grain ou toute catégorie de grain.

(8) Le paragraphe 28 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

21. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Commence-
ment

SCHEDULE G
AMENDMENTS TO THE LIVESTOCK
BRANDING ACT

1. The title of the *Livestock Branding Act* is repealed and the following substituted:

LIVESTOCK IDENTIFICATION ACT

2. (1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“Association” means the Ontario Cattlemen’s Association. (“Association”)

(2) The definition of “livestock” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “made under this Act”.

(3) The definitions of “Ministry” and “regulations” in section 1 of the Act are repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

1.1 (1) The Association is responsible for the administration and enforcement of this Act.

(2) The Association may establish and collect fees related to the exercise of its powers or the carrying out of its duties under this Act.

4. (1) Subsections 2 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) No person shall brand livestock except with a brand allotted by the Association and to which the person is entitled under this Act.

(2) The Association shall record every brand that it allots.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) An owner of a brand may transfer the ownership of it to any person upon applying to the Association and complying with the requirements specified by the Association for making the transfer.

5. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Ministry” in the second line and substituting “Association”.

6. Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed.

7. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 25, is repealed and the following substituted:

5. The Association shall be the recorder of brands and shall receive applications, keep a record of all brands allotted and make trans-

ANNEXE G
MODIFICATION DE LA LOI SUR LE
MARQUAGE DU BÉTAIL

1. Le titre de la *Loi sur le marquage du bétail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR L'IDENTIFICATION DU BÉTAIL

2. (1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«Association» L'association appelée Ontario Cattlemen's Association. («Association»)

(2) La définition de «bétail» qui figure à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «pris en application de la présente loi».

(3) Les définitions de «ministère» et «règlements» qui figurent à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) L'Association est chargée de l'application et de l'exécution de la présente loi.

(2) L'Association peut fixer et percevoir des droits liés à l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi.

4. (1) Les paragraphes 2 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit marquer du bétail à moins d'utiliser une marque attribuée par l'Association et d'y avoir droit en vertu de la présente loi.

(2) L'Association inscrit chaque marque qu'elle attribue.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le propriétaire d'une marque peut en céder la propriété à une autre personne après avoir fait une demande à cet effet à l'Association et s'être conformé aux conditions fixées par l'Association pour effectuer la cession.

5. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «de l'Association» à «du ministère» à la deuxième ligne.

6. L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

7. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. L'Association est responsable de l'inscription des marques. Elle reçoit les demandes, inscrit dans un registre les marques

Administration			
Fees			
Branding of livestock			
Recording brand			
Transfer of brand			
Record of all brands			
	Application		
	Droits		
	Marquage du bétail		
	Inscription de la marque		
	Cession de marque		
	Inscription de toutes les marques		

fers and cancellations in accordance with this Act.

8. Section 6 of the Act is repealed.

9. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

7. The Minister may make regulations prescribing additional classes of animals as livestock for the purpose of this Act.

10. (1) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. A person is guilty of an offence if the person,

(2) Clause 8 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) improperly and wrongfully brands or causes to be branded any livestock with a brand that has been recorded as required by this Act and that has not been cancelled under this Act; or

(3) Section 8 of the Act is amended by striking out the portion after clause (d).

Commence-
ment

11. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

attribuées et effectue les cessions et les annulations conformément à la présente loi.

8. L'article 6 de la Loi est abrogé.

9. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

7. Le ministre peut, par règlement, prescrire comme bétail d'autres catégories d'animaux pour l'application de la présente loi.

10. (1) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

8. Est coupable d'une infraction quiconque :

(2) L'alinéa 8 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) marque ou fait marquer du bétail de façon irrégulière et fautive au moyen d'une marque inscrite comme l'exige la présente loi et qui n'a pas été annulée en vertu de celle-ci;

(3) La version anglaise de l'article 8 de la Loi est modifiée par suppression du passage qui suit l'alinéa d).

11. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE H AMENDMENTS TO THE MILK ACT

1. Section 6.1 of the *Milk Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is repealed and the following substituted:

6.1 Subject to the Minister's approval, the Commission may make regulations,

- (a) amending plans for the control and regulation of the producing or marketing within Ontario, or any part of Ontario, of milk, cream or cheese, or any combination of them;
- (b) constituting marketing boards to administer the plans mentioned in clause (a) or amending the constitution of the marketing boards.

2. (1) Paragraph 41 of subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

41. authorizing a marketing board to conduct a pool or pools for the distribution to producers of money received from the sale of the regulated product, as adjusted under subsection (5.1), so that each producer receives a share of the money in relation to the amount, content and grade of the regulated product supplied by the producer and the amount and type of quota held by the producer.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 53, section 2 and 1994, chapter 27, section 30, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) A marketing board conducting a pool under paragraph 41 of subsection (1) may add to the pool money received under an agreement made under section 28 and may deduct from the pool all proper expenses related to the pool, including money paid out under the agreement.

3. (1) Subsection 19 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) The Commission may make regulations,

ANNEXE H MODIFICATION DE LA LOI SUR LE LAIT

1. L'article 6.1 de la *Loi sur le lait*, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

6.1 Sous réserve de l'approbation du ministre, la Commission peut, par règlement :

- a) modifier les plans visant à régir et à réglementer, en Ontario ou dans une partie de cette province, la production ou la commercialisation du lait, de la crème, du fromage ou d'une combinaison quelconque de ceux-ci;
- b) créer des commissions de commercialisation chargées d'administrer les plans visés à l'alinéa a) ou modifier l'acte constitutif de ces commissions.

2. (1) La disposition 41 du paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

41. autoriser la commission de commercialisation à diriger la mise en commun en un seul ou plusieurs fonds afin de distribuer aux producteurs l'argent provenant de la vente du produit réglementé, après les rajustements visés au paragraphe (5.1), de façon que chaque producteur en reçoive une part basée sur la quantité, le contenu et la qualité du produit réglementé qu'il a fourni et la quantité et la nature du contingent qui lui a été alloué.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 53 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La commission de commercialisation qui dirige la mise en commun d'un fonds visé à la disposition 41 du paragraphe (1) peut verser dans le fonds l'argent provenant d'une entente conclue en vertu de l'article 28 et peut retrancher du fonds les frais légitimes liés au fonds, y compris les sommes d'argent prélevées sur le fonds en vertu de l'entente.

3. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) La Commission peut, par règlement :

Règlements

Rajustements

Regulations

Adjustments
to pool

(2) Subsection 19 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 30, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "Commission".

4. Section 28 of the Act and the heading preceding it are repealed and the following substituted:

Agreements with other governments

28. (1) The Minister, the Commission or a marketing board may make agreements for the co-ordinated marketing of milk or milk products with one or more of the Government of Canada, the Canadian Dairy Commission, the government of any province of Canada and any of its agencies or commodity boards.

Contents of agreements

(2) The agreements may provide for the pooling of revenue and may authorize the Commission or marketing board to perform, on behalf of the Government of Canada or the Canadian Dairy Commission, any function relating to interprovincial or export trade in a regulated product in respect of which the Commission or marketing board, as the case may be, may exercise powers in intra-provincial trade.

Levies for agency

29. (1) In this section,

"promotion-research agency" means a promotion-research agency established under the *Farm Products Agencies Act* (Canada).

Commission's recommendation

(2) If the Commission is of the opinion that a majority of the producers in Ontario of a milk product are in favour of a levy or charge to support a promotion-research agency, the Commission may recommend to the Minister that the levy or charge be established.

Levy on a milk product

(3) The Minister may, by regulation, grant to a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of the milk product in Ontario,

(a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the milk product; and

(b) to use the levies or charges for the purpose of the agency.

Levy on regulated product

(4) The Minister may, by regulation, grant to the Canadian Dairy Commission or a promotion-research agency the authority, in relation to the marketing of a regulated product in Ontario,

(2) Le paragraphe 19 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «la Commission» à «le lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

4. L'article 28 de la Loi et le titre qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

28. (1) Le ministre, la Commission ou une commission de commercialisation peut conclure des ententes pour la commercialisation concertée du lait ou des produits du lait avec le gouvernement du Canada, la Commission canadienne du lait, le gouvernement d'une province du Canada et l'une de ses commissions de produits agricoles ou agences.

Ententes avec d'autres gouvernements

(2) Les ententes peuvent prévoir la mise en commun des recettes et peut autoriser la Commission ou la commission de commercialisation à exercer, au nom du gouvernement du Canada ou de la Commission canadienne du lait, les fonctions relatives au commerce interprovincial ou au commerce d'exportation d'un produit réglementé à l'égard duquel la Commission ou la commission de commercialisation, selon le cas, est autorisée à exercer des pouvoirs en matière de commerce interprovincial.

Contenu des ententes

29. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Droits aux fins de l'agence

«agence de promotion et de recherche» Office créé en vertu de la *Loi sur les offices des produits agricoles* (Canada).

(2) Si la Commission est d'avis qu'en Ontario la majorité des producteurs d'un produit du lait sont favorables à l'imposition de taxes ou de redevances pour assurer le soutien d'une agence de promotion et de recherche, la Commission peut recommander au ministre la création de ces taxes ou redevances.

Recommandation de la Commission

(3) Le ministre peut, par règlement, accorder à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation du produit du lait en Ontario :

Taxes sur un produit du lait

a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit du lait et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;

b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de l'agence.

(4) Le ministre peut, par règlement, accorder à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche les pouvoirs suivants, en ce qui concerne la commercialisation d'un produit réglementé en Ontario :

Taxes sur un produit réglementé

- (a) to fix, impose and collect levies or charges from producers of the regulated product; and
- (b) to use the levies or charges for the purpose of the Canadian Dairy Commission or the agency, as the case may be.

Contents of regulation

(5) A regulation made under this section may,

- (a) specify conditions relating to the granting of the authority described in the regulation, including limits on the amount of the levies and charges that may be imposed under the authority;
- (b) require that a person who receives a milk product shall deduct from the money payable for the milk product the levies or charges that are payable and shall forward them to the Canadian Dairy Commission or the promotion-research agency, as the case may be, to whom they are payable or to the agent of the body to whom they are payable; and
- (c) specify terms for the payment of the levies or charges.

Commence-
ment

5. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) fixer et imposer des taxes ou des redevances aux producteurs du produit réglementé et percevoir ces taxes ou redevances de ces mêmes producteurs;
- b) utiliser les taxes ou redevances aux fins de la Commission canadienne du lait ou de l'agence, selon le cas.

(5) Un règlement pris en application du présent article peut :

Contenu du règlement

- a) préciser les conditions d'attribution des pouvoirs mentionnés dans le règlement, notamment les limites au montant des taxes et redevances qui peuvent être imposées en vertu de ces pouvoirs;
- b) exiger d'une personne qui reçoit un produit du lait qu'elle déduise, de l'argent payable pour le produit du lait, les taxes ou redevances payables et qu'elle verse ces taxes ou redevances à la Commission canadienne du lait ou à l'agence de promotion et de recherche, selon le cas, à qui elles sont payables ou au mandataire de l'organisme à qui elles sont payables;
- c) préciser les conditions de paiement des taxes ou redevances.

5. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE I AMENDMENTS TO THE PLANT DISEASES ACT

1. (1) The definitions of “dealer in nursery stock”, “licence” and “nursery” in section 1 of the *Plant Diseases Act* are repealed.

(2) The definition of “inspector” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector appointed under this Act. (“inspecteur”)

(3) The definition of “Tribunal” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, is repealed.

2. Sections 2 and 3 of the Act are repealed and the following substituted:

2. No person shall transport, ship, sell, offer for sale or have in the person’s possession for sale any plant having a plant disease.

3. Sections 5 to 8 of the Act are repealed.

4. Sections 9, 10 and 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, and section 12 of the Act are repealed.

5. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (2), an inspector may, between sunrise and sunset, for the purpose of inspecting for plant diseases,

- (a) enter any land, premises, vehicle or vessel in or on which the inspector has reason to believe there are plants or anything relating to plants;
- (b) inspect the land, premises, vehicle, vessel or any plants located in or on them; or
- (c) inspect any containers, implements, machinery, books or records relating to plants located in or on them.

6. Section 16, and section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 34, are repealed and the following substituted:

16. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or any

ANNEXE I MODIFICATION DE LA LOI SUR LES MALADIES DES PLANTES

1. (1) Les définitions de «fournisseur de plants de pépinière», «pépinière» et «permis» qui figurent à l’article 1 de la *Loi sur les maladies des plantes* sont abrogées.

(2) La définition de «inspecteur» qui figure à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de la présente loi. («inspecteur»)

(3) La définition de «Commission» qui figure à l’article 1 de la Loi, telle qu’elle est adoptée par l’article 34 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogée.

2. Les articles 2 et 3 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

2. Nul ne doit transporter, expédier, vendre, mettre en vente ou posséder à des fins de vente une plante atteinte d’une maladie des plantes.

3. Les articles 5 à 8 de la Loi sont abrogés.

4. Les articles 9, 10 et 11 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par l’article 34 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, et l’article 12 de la Loi sont abrogés.

5. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), l’inspecteur peut, entre le lever et le coucher du soleil, à des fins d’inspection en vue de découvrir une maladie des plantes :

- a) pénétrer dans un bien-fonds ou un lieu ou entrer dans un véhicule ou un navire s’il est fondé à croire que des plantes ou quoi que ce soit qui se rapporte à des plantes s’y trouvent;
- b) procéder à l’inspection de ce bien-fonds, de ce lieu, de ce véhicule ou de ce navire ainsi que des plantes qui s’y trouvent;
- c) procéder à l’inspection des contenants, appareils, machines, livres ou dossiers qui se rapportent aux plantes et qui se trouvent dans le bien-fonds, le lieu, le véhicule ou le navire.

6. L’article 16, et l’article 17 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 34 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

16. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements ou un ordre

No dealing
with diseased
plants

Power of
entry

Offences

Aucune
opération
relative aux
plantes
malades

Pouvoir de
pénétrer

Infractions

order of an inspector or the Provincial Entomologist is guilty of an offence.

Regulations

17. The Minister may make regulations,

- (a) designating plant diseases for the purpose of this Act;
- (b) providing for the establishment of plant disease control areas;
- (c) providing for the control or eradication of any plant disease in any plant disease control area or in any other area;
- (d) specifying the duties and obligations of persons owning or occupying land or premises in any area mentioned in clause (c).

Commence-
ment

7. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

donné par un inspecteur ou par l'entomologiste provincial est coupable d'une infraction.

17. Le ministre peut, par règlement :

Règlements

- a) désigner les maladies qui constituent des maladies des plantes pour l'application de la présente loi;
- b) prévoir des zones de lutte contre les maladies des plantes;
- c) prévoir la lutte contre les maladies des plantes, ou l'éradication de celles-ci, dans une zone de lutte contre les maladies des plantes ou dans une autre zone;
- d) préciser les fonctions et obligations des propriétaires ou occupants de biens-fonds ou de lieux situés dans une zone visée à l'alinéa c).

7. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

**SCHEDULE J
REPEAL OF VARIOUS ACTS**

Repeals	1. (1) The following are repealed:
	1. The <i>Abandoned Orchards Act</i> .
	2. Section 1 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(2) The following are repealed:
	1. The <i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i> .
	2. Section 3 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(3) The <i>Farm Income Stabilization Act</i> is repealed.
Same	(4) The following are repealed:
	1. The <i>Fur Farms Act</i> .
	2. Section 22 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(5) The <i>Junior Farmer Establishment Act</i> is repealed.
Same	(6) The <i>Non-resident Agricultural Land Interests Registration Act</i> is repealed.
Same	(7) The following are repealed:
	1. The <i>Oleomargarine Act</i> .
	2. Section 32 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Same	(8) The following are repealed:
	1. The <i>Riding Horse Establishments Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule.
	2. Section 36 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994.
Commence- ment	2. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**ANNEXE J
ABROGATION DE LOIS DIVERSES**

1. (1) Sont abrogés :	Abrogations
1. La <i>Loi sur les vergers abandonnés</i> .	
2. L'article 1 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(2) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i> .	
2. L'article 3 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(3) La <i>Loi sur la stabilisation des revenus agricoles</i> est abrogée.	Idem
(4) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure</i> .	
2. L'article 22 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(5) La <i>Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs</i> est abrogée.	Idem
(6) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents</i> est abrogée.	Idem
(7) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur la margarine</i> .	
2. L'article 32 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
(8) Sont abrogés :	Idem
1. La <i>Loi sur les centres d'équitation</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993.	
2. L'article 36 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> .	
2. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 7, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 47

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The amendments set out below implement some of the 1996 budget proposals.

PART I AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

The general income tax rate is reduced from 58 per cent of basic federal tax in 1995 to 56 per cent of basic federal tax for 1996 and 49 per cent of basic federal tax for 1997 and subsequent years. (The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 54 per cent is to be withheld at source from July 1, 1996 to the end of the year to reflect the full year tax reduction for 1996.)

The Ontario Tax Reduction Program is changed to benefit more lower income taxpayers.

The Fair Share Health Care Levy is incorporated into the existing income tax surcharge.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The payroll tax on self-employed individuals is phased out between 1997 and 1999.

The annual \$400,000 payroll tax exemption for businesses is phased in over a 3 year period, starting with a \$200,000 payroll exemption in 1997 and increasing by \$100,000 per year to \$400,000 for 1999 and later years.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

A temporary refund of tax is available, to a maximum of \$1,725, to first time home buyers who agree to purchase a newly constructed home before March 31, 1997 and who acquire their home between May 8, 1996 and June 30, 1997.

The Act is amended to permit the electronic filing of deeds. The submission of the information now contained on the affidavit of residence can be done electronically without the deed and no affidavit need be submitted on registration.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

Upon proclamation, the rate of tax on placing a bet will be reduced from 7 per cent or 9 per cent of the amount of the bet to 0.5 per cent of the amount of the bet.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

The Act is amended to exempt 1-800 and 1-888 toll free telephone services, except where the Minister prescribes otherwise.

A temporary rebate is provided to farmers on materials purchased to be incorporated into structures used for farming purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications exposées ci-dessous mettent en œuvre certaines des propositions contenues dans le budget de 1996.

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux général de l'impôt sur le revenu passe de 58 pour cent de l'impôt fédéral de base en 1995, à 56 pour cent en 1996 et à 49 pour cent à compter de 1997. (Le gouvernement entend prévoir, par règlement, que le taux de l'impôt retenu à la source du 1^{er} juillet 1996 à la fin de l'année sera de 54 pour cent pour donner effet à la pleine réduction d'impôt pour 1996.)

Le Programme ontarien de réduction de l'impôt sur le revenu est modifié en vue d'en faire profiter un plus grand nombre de contribuables à faible revenu.

L'impôt équitable pour soins de santé est incorporé à l'impôt sur le revenu supplémentaire actuel.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les charges sociales exigées des travailleurs indépendants sont éliminées progressivement de 1997 à 1999.

Une exonération des charges sociales exigées des entreprises, d'un montant annuel de 400 000 \$, sera mise en œuvre progressivement sur trois ans. L'exonération sera de 200 000 \$ en 1997 et augmentera de 100 000 \$ par année pour atteindre un maximum de 400 000 \$ pour les années 1999 et suivantes.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

Un remboursement temporaire des droits, d'un maximum de 1 725 \$, est offert aux acheteurs d'une première maison qui passent une convention d'achat d'un logement neuf avant le 31 mars 1997 et qui acquièrent celui-ci entre le 8 mai 1996 et le 30 juin 1997.

La Loi est modifiée en vue de permettre le dépôt électronique des actes. La présentation des renseignements qui figurent actuellement dans l'affidavit relatif à la résidence peut se faire électroniquement sans l'acte et il n'est pas nécessaire de présenter d'affidavit lors de l'enregistrement.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

À compter de la date de proclamation, le taux de la taxe perçue lors de l'engagement d'un pari passera de 7 ou 9 pour cent à 0,5 pour cent du montant du pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La Loi est modifiée en vue d'exonérer de la taxe les services de téléphone sans frais 800 et 888, sauf si le ministre prescrit autrement.

Un remboursement temporaire est offert aux exploitants agricoles à l'égard du matériel qu'ils achètent en vue de l'incorporer à des ouvrages destinés à des fins agricoles.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

The basis on which tax is calculated is altered from 1.7 cents on a cigarette or gram of cut tobacco to 24 per cent of the average retail price on a package of 25 cigarettes. There is no change to the amount of tax now payable under the Act, but in future, the tax payable will change as the average retail price of a package of 25 cigarettes changes and to match any increase or decrease in the federal excise and duty on cigarettes.

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

A temporary surcharge is imposed on banks in respect of their taxable paid-up capital exceeding \$400,000,000, calculated at the rate of 10 per cent of the bank capital tax rate of 1.12 per cent.

A 10 per cent tax credit is deductible from a bank's capital tax in respect of eligible investments made in Ontario small businesses between May 8, 1996 and the end of 1999. The total of the tax credits available to a bank is limited to the total of its temporary surcharges.

PART VIII AMENDMENT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The Ontario Opportunities Fund is established to record donations made to reduce the deficit and debt, the proceeds of sale of assets of Ontario or its Crown agencies sold for \$1,000,000 or more and the amount, for each fiscal year in which a deficit is estimated in the budget, by which that estimate exceeds the actual deficit. The amendment requires that the amounts recorded as donations and proceeds of sale be applied toward the reduction of the provincial deficit and debt.

PART IX AMENDMENT TO THE FAMILY BENEFITS ACT

Section 2 of the *Family Benefits Act* provides that the benefits under that Act will cease when the federal government ceases to make its financial contribution as provided for under the *Canada Assistance Plan Act* and agreements made under that Act. No funding under the *Canada Assistance Plan Act* is being made in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996. Accordingly, section 2 is repealed effective April 1, 1996 in order to ensure the continuation of the necessary authority for the Family Benefits program.

PART X GENERAL

The *Ontario Loan Act, 1996*, set out in the Schedule, is enacted. In addition, this Part contains commencement provisions for the Bill and its short title.

SCHEDULE ONTARIO LOAN ACT, 1996

The *Ontario Loan Act, 1996* authorizes the borrowing of up to \$10.4 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December, 1997.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La taxe n'est plus calculée à raison de 1,7 cent par cigarette ou gramme de tabac haché, mais au taux de 24 pour cent du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes. Cette modification n'a pas d'incidence sur le montant de la taxe payable actuellement aux termes de la Loi, mais, à l'avenir, la taxe payable changera selon les fluctuations du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes et selon le montant correspondant à l'augmentation ou à la diminution de la taxe et des droits d'accise prélevés sur les cigarettes par le gouvernement fédéral.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les banques devront payer un impôt supplémentaire temporaire à l'égard de la partie de leur capital versé imposable supérieure à 400 000 000 \$. Cet impôt correspond à 10 pour cent du taux d'imposition du capital des banques, qui est de 1,12 pour cent.

Les banques peuvent déduire de leur impôt sur le capital un crédit d'impôt de 10 pour cent au titre des investissements admissibles qu'elles font dans de petites entreprises ontariennes entre le 8 mai 1996 et la fin de 1999. Le crédit total qu'elles peuvent demander ne peut être supérieur à leur impôt supplémentaire total.

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Est constitué le Fonds ontarien d'initiative, où seront comptabilisés les dons visant à réduire le déficit et la dette, le produit de la vente d'éléments d'actif de l'Ontario ou des organismes de la Couronne de la province qui sont vendus pour 1 000 000 \$ ou plus, ainsi que l'excédent du déficit estimatif d'un exercice, selon le budget, sur le déficit réel. Cette modification exige que les montants comptabilisés comme dons ou produits d'une vente soient affectés à la réduction du déficit et de la dette de la province.

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES

Selon l'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales*, les prestations prévues par celle-ci prendront fin quand le gouvernement du Canada cessera de fournir les contributions prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et les accords conclus en vertu de cette loi. Aucun paiement ne sera fait dans le cadre du *Régime d'assistance publique du Canada* à l'égard des exercices qui commencent le 1^{er} avril 1996 ou après cette date. L'article 2 est donc abrogé à compter de cette date pour assurer le maintien du pouvoir nécessaire au bon fonctionnement du programme de prestations familiales.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure en annexe, est édictée. En outre, cette partie comporte les dispositions relatives à l'entrée en vigueur du projet de loi et le titre abrégé de celui-ci.

ANNEXE LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario* autorise l'emprunt d'un montant total maximal de 10,4 milliards de dollars aux fins du Trésor. Il est prévu que les marchés financiers publics, le marché international des prêts et le Régime de pensions du Canada seront les principales sources de fonds. Le pouvoir d'emprunter prend fin à la fin de décembre 1997.

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained
in the 1996 Budget**

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en œuvre d'autres
mesures mentionnées dans
le budget de 1996**

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
- ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.

5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
- ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
- ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.

5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
- ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

PART II
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER
HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of “eligible employer” in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,
- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Tax on self-employed individual

Calculation of tax

Imposition des travailleurs indépendants

Calcul de l'impôt

	remuneration paid by the employer during the year multiplied by,		tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :	
	(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:		(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calculation of tax, self-employed individual	(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.		(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.	Calcul de l'impôt, travailleur indépendant
	(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:		(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Taxable total Ontario remuneration	(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,		(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :	Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario
	(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or		a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;	
	(b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.		b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.	
Exemption amount	(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,		(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :	Exonération
	(a) nil if the year is before 1997;		a) nulle pour une année antérieure à 1997;	
	(b) \$200,000 if the year is 1997;		b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;	
	(c) \$300,000 if the year is 1998; and		c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;	
	(d) \$400,000 if the year is after 1998.		d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.	
Associated employers	(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year		(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible	Employeurs associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

(b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Remise de l'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Absence d'accord

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

Fraction d'année

a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

- (a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or
- (b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

- (a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and
- (b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

- a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujetti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;
- b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujetti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

Idem

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

- a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;
- b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

Idem

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

Land Registration Reform Act. ("document électronique")

(2) The definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting "or submission" after "tender" in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting "or submission" after "tender" in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting "or submission" after "tender" in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting "or submission" after "tender" in the second line and by inserting "or submitted" after "tendered" in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

Tax imposed

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

Imposition de droits

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusive-
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

	<p>(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and</p> <p>(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.</p>	<p>(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;</p> <p>d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.</p>	
Apportionment of consideration	<p>(2) Where, in respect of a conveyance of land,</p> <p>(a) subsection (3) does not apply;</p> <p>(b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and</p> <p>(c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,</p> <p>the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.</p>	<p>(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :</p> <p>a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;</p> <p>b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;</p> <p>c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,</p> <p>le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.</p>	Répartition de la contrepartie
Same	<p>(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the <i>Land Registration Reform Act</i>, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.</p>	<p>(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.</p>	Idem
Exemption	<p>(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i>.</p>	<p>(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i>.</p>	Dispense

Apportion-
ment of
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

(i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and

(ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission
in lieu of
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition
de la contre-
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

(i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,

(ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du perceleur.

La transmis-
sion tient
lieu
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation
du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting "or electronic document" after "instrument" in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting "or submitted" after "tendered" in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out "or (2)" in the third line and substituting "2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)".

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting "or submission" after "tender" in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Enregistre-
ment de
l'acte

Idem

Same

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

9.2 (1) In this section, “newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”) “purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

résidente ou en fiducie pour son compte et qu’il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l’attestation prévue à l’alinéa 2 (1) b) ou l’approbation du ministre aux fins de l’enregistrement prévue à l’alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l’attestation ou l’approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n’auraient pas été exigibles si l’attestation ou l’approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l’acquittement des droits qui font l’objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l’enregistrement ou de la présentation à l’enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l’enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l’article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l’article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l’article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. «acheteur» Particulier âgé d’au moins 18 ans qui n’a jamais été propriétaire d’un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n’a pas été propriétaire d’un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu’il était le conjoint du particulier. («purchaser») «logement neuf» Logement à l’égard duquel l’acheteur a droit aux garanties prévues à l’article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu’il prescrit, les droits qu’un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

No refund

Pas de remboursement

Definitions

Définitions

Refund on purchase of newly constructed home

Remboursement à l’achat d’un logement neuf

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and not after June 30, 1997.

Maximum
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1997.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in

Tax rate

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient entre le 8 mai 1996 et le 30 juin 1997 inclusive-ment.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1997.

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une ré-

Rembourse-
ment maxi-
mal

Pas de rem-
boursement

Délai

Taux de la
taxe

Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

union de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Champ
d'application

Taxe à la
consomma-
tion

Application

Tax on
consumers

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price
per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable
par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

Idem

(c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

Disposition
transitoire

PART VII
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on
banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times B/C \times D/A$$

Where:

- "T" is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;
- "A" is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;
- "B" is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;
- "C" is the number of days in the taxation year; and
- "D" is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business
investment tax
credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- (a) the amount of the bank's surcharge account for the year;
- (b) the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

PARTIE VII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times B/C \times D/A$$

où :

- «T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;
- «A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;
- «B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;
- «C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;
- «D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- a) le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;
- b) le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

Impôt
supplémentaire,
banques

Crédit d'impôt
à l'investissement
dans les
petites entreprises

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small business
investment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était deductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

	<p>the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and</p> <p>(d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.</p>	<p>de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;</p> <p>d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.</p>	
Qualifying small business corporation	<p>(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,</p> <p>(a) it is a Canadian-controlled private corporation;</p> <p>(b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;</p> <p>(c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and</p> <p>(d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.</p>	<p>(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;</p> <p>b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;</p> <p>c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;</p> <p>d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.</p>	Corporation exploitant une petite entreprise autorisée
Same	<p>(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.</p>	<p>(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.</p>	Idem
Eligible investment	<p>(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,</p> <p>(a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;</p> <p>(b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;</p> <p>(c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and</p> <p>(d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.</p>	<p>(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;</p> <p>b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;</p> <p>c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;</p> <p>d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.</p>	Investissement admissible
Specified corporation	<p>(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,</p>	<p>(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :</p>	Corporation précisée

Qualifying
amount of
eligible
investment

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.
- (9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

"A" is the qualifying amount of the eligible investment;

"B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and

"C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.
- (9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Montant
autorisé d'un
investisse-
ment admis-
sible

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

«A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;

«B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;

«C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determina-
tion of total
assets and
gross
revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermina-
tion de l'actif
total et du
revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,

"corporate group", in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

21. Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

Deduction from tax for banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Déduction d'impôt pour les banques

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

PART VIII AMENDMENT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

Fonds
ontarien
d'initiative

Idem

Champ
d'application

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Same

Application

Family Benefits Act

Loi sur les prestations familiales

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PART X
GENERAL**

Enactment
of Schedule

26. The *Ontario Loan Act, 1996*, as set out in the Schedule, is hereby enacted.

Commence-
ment

27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

Same

(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

Same

(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.

Same

(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.

Same

(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.

Same

(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.

Same

(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Tax Cut and Economic Growth Act, 1996*.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

**PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

26. Est édictée par le présent article la *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe.

Édiction de
l'annexe

27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

Idem

(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Idem

(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.

Idem

(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juin 1996.

Idem

(6) L'article 17 entre en vigueur le 1^{er} juillet 1996.

Idem

(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Idem

(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique*.

Titre abrégé

SCHEDULE
ONTARIO LOAN ACT, 1996

ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO

Borrowing authorized	<p>1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.</p>	<p>1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.</p>	Autorisation d'emprunter
Other Acts	<p>(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.</p>	<p>(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.</p>	Autres lois
Expiry	<p>2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.</p>	<p>2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.</p>	Cessation d'effet
Short title	<p>3. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Loan Act, 1996</i>.</p>	<p>3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>.</p>	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading May 7, 1996
2nd Reading June 24, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly June 27, 1996)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 47

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

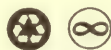
L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 7 mai 1996
2^e lecture 24 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 27 juin 1996)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The amendments set out below implement some of the 1996 budget proposals.

PART I AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

The general income tax rate is reduced from 58 per cent of basic federal tax in 1995 to 56 per cent of basic federal tax for 1996 and 49 per cent of basic federal tax for 1997 and subsequent years. (The Government intends to provide, by regulation, that tax at the rate of 54 per cent is to be withheld at source from July 1, 1996 to the end of the year to reflect the full year tax reduction for 1996.)

The Ontario Tax Reduction Program is changed to benefit more lower income taxpayers.

The Fair Share Health Care Levy is incorporated into the existing income tax surcharge.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

The payroll tax on self-employed individuals is phased out between 1997 and 1999.

The annual \$400,000 payroll tax exemption for businesses is phased in over a 3 year period, starting with a \$200,000 payroll exemption in 1997 and increasing by \$100,000 per year to \$400,000 for 1999 and later years.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

A temporary refund of tax is available, to a maximum of \$1,725, to first time home buyers who agree to purchase a newly constructed home before March 31, 1997 and who acquire their home on or after May 8, 1996 and occupy it no later than December 31, 1997.

The Act is amended to permit the electronic filing of deeds. The submission of the information now contained on the affidavit of residence can be done electronically without the deed and no affidavit need be submitted on registration.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

Upon proclamation, the rate of tax on placing a bet will be reduced from 7 per cent or 9 per cent of the amount of the bet to 0.5 per cent of the amount of the bet.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

The Act is amended to exempt 1-800 and 1-888 toll free telephone services, except where the Minister prescribes otherwise.

A temporary rebate is provided to farmers on materials purchased to be incorporated into structures used for farming purposes.

Les modifications exposées ci-dessous mettent en œuvre certaines des propositions contenues dans le budget de 1996.

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Le taux général de l'impôt sur le revenu passe de 58 pour cent de l'impôt fédéral de base en 1995, à 56 pour cent en 1996 et à 49 pour cent à compter de 1997. (Le gouvernement entend prévoir, par règlement, que le taux de l'impôt retenu à la source du 1^{er} juillet 1996 à la fin de l'année sera de 54 pour cent pour donner effet à la pleine réduction d'impôt pour 1996.)

Le Programme ontarien de réduction de l'impôt sur le revenu est modifié en vue d'en faire profiter un plus grand nombre de contribuables à faible revenu.

L'impôt équitable pour soins de santé est incorporé à l'impôt sur le revenu supplémentaire actuel.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Les charges sociales exigées des travailleurs indépendants sont éliminées progressivement de 1997 à 1999.

Une exonération des charges sociales exigées des entreprises, d'un montant annuel de 400 000 \$, sera mise en œuvre progressivement sur trois ans. L'exonération sera de 200 000 \$ en 1997 et augmentera de 100 000 \$ par année pour atteindre un maximum de 400 000 \$ pour les années 1999 et suivantes.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

Un remboursement temporaire des droits, d'un maximum de 1 725 \$, est offert aux acheteurs d'une première maison qui passent une convention d'achat d'un logement neuf avant le 31 mars 1997 et qui acquièrent celui-ci le 8 mai 1996 ou après ce jour et l'occupent au plus tard le 31 décembre 1997.

La Loi est modifiée en vue de permettre le dépôt électronique des actes. La présentation des renseignements qui figurent actuellement dans l'affidavit relatif à la résidence peut se faire électroniquement sans l'acte et il n'est pas nécessaire de présenter d'affidavit lors de l'enregistrement.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

À compter de la date de proclamation, le taux de la taxe perçue lors de l'engagement d'un pari passera de 7 ou 9 pour cent à 0,5 pour cent du montant du pari.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

La Loi est modifiée en vue d'exonérer de la taxe les services de téléphone sans frais 800 et 888, sauf si le ministre prescrit autrement.

Un remboursement temporaire est offert aux exploitants agricoles à l'égard du matériel qu'ils achètent en vue de l'incorporer à des ouvrages destinés à des fins agricoles.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

The basis on which tax is calculated is altered from 1.7 cents on a cigarette or gram of cut tobacco to 24 per cent of the average retail price on a package of 25 cigarettes. There is no change to the amount of tax now payable under the Act, but in future, the tax payable will change as the average retail price of a package of 25 cigarettes changes and to match any increase or decrease in the federal excise and duty on cigarettes.

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

A temporary surcharge is imposed on banks in respect of their taxable paid-up capital exceeding \$400,000,000, calculated at the rate of 10 per cent of the bank capital tax rate of 1.12 per cent.

A 10 per cent tax credit is deductible from a bank's capital tax in respect of eligible investments made in Ontario small businesses between May 8, 1996 and the end of 1999. The total of the tax credits available to a bank is limited to the total of its temporary surcharges.

PART VIII AMENDMENT TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The Ontario Opportunities Fund is established to record donations made to reduce the deficit and debt, the proceeds of sale of assets of Ontario or its Crown agencies sold for \$1,000,000 or more and the amount, for each fiscal year in which a deficit is estimated in the budget, by which that estimate exceeds the actual deficit. The amendment requires that the amounts recorded as donations and proceeds of sale be applied toward the reduction of the provincial deficit and debt.

PART IX AMENDMENT TO THE FAMILY BENEFITS ACT

Section 2 of the *Family Benefits Act* provides that the benefits under that Act will cease when the federal government ceases to make its financial contribution as provided for under the *Canada Assistance Plan Act* and agreements made under that Act. No funding under the *Canada Assistance Plan Act* is being made in respect of any fiscal year commencing on or after April 1, 1996. Accordingly, section 2 is repealed effective April 1, 1996 in order to ensure the continuation of the necessary authority for the Family Benefits program.

PART X GENERAL

The *Ontario Loan Act, 1996*, set out in the Schedule, is enacted. In addition, this Part contains commencement provisions for the Bill and its short title.

SCHEDULE ONTARIO LOAN ACT, 1996

The *Ontario Loan Act, 1996* authorizes the borrowing of up to \$10.4 billion, in total, for the Consolidated Revenue Fund. It is expected that the public capital markets, the international loan market and the Canada Pension Plan will be the principal sources of funds. The borrowing authority expires at the end of December, 1997.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La taxe n'est plus calculée à raison de 1,7 cent par cigarette ou gramme de tabac haché, mais au taux de 24 pour cent du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes. Cette modification n'a pas d'incidence sur le montant de la taxe payable actuellement aux termes de la Loi, mais, à l'avenir, la taxe payable changera selon les fluctuations du prix de détail moyen d'un paquet de 25 cigarettes et selon le montant correspondant à l'augmentation ou à la diminution de la taxe et des droits d'accise prélevés sur les cigarettes par le gouvernement fédéral.

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les banques devront payer un impôt supplémentaire temporaire à l'égard de la partie de leur capital versé imposable supérieure à 400 000 000 \$. Cet impôt correspond à 10 pour cent du taux d'imposition du capital des banques, qui est de 1,12 pour cent.

Les banques peuvent déduire de leur impôt sur le capital un crédit d'impôt de 10 pour cent au titre des investissements admissibles qu'elles font dans de petites entreprises ontariennes entre le 8 mai 1996 et la fin de 1999. Le crédit total qu'elles peuvent demander ne peut être supérieur à leur impôt supplémentaire total.

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Est constitué le Fonds ontarien d'initiative, où seront comptabilisés les dons visant à réduire le déficit et la dette, le produit de la vente d'éléments d'actif de l'Ontario ou des organismes de la Couronne de la province qui sont vendus pour 1 000 000 \$ ou plus, ainsi que l'excédent du déficit estimatif d'un exercice, selon le budget, sur le déficit réel. Cette modification exige que les montants comptabilisés comme dons ou produits d'une vente soient affectés à la réduction du déficit et de la dette de la province.

PARTIE IX MODIFICATION DE LA LOI SUR LES PRESTATIONS FAMILIALES

Selon l'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales*, les prestations prévues par celle-ci prendront fin quand le gouvernement du Canada cessera de fournir les contributions prévues par le *Régime d'assistance publique du Canada* et les accords conclus en vertu de cette loi. Aucun paiement ne sera fait dans le cadre du *Régime d'assistance publique du Canada* à l'égard des exercices qui commencent le 1^{er} avril 1996 ou après cette date. L'article 2 est donc abrogé à compter de cette date pour assurer le maintien du pouvoir nécessaire au bon fonctionnement du programme de prestations familiales.

PARTIE X DISPOSITIONS GÉNÉRALES

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure en annexe, est édictée. En outre, cette partie comporte les dispositions relatives à l'entrée en vigueur du projet de loi et le titre abrégé de celui-ci.

ANNEXE LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario* autorise l'emprunt d'un montant total maximal de 10,4 milliards de dollars aux fins du Trésor. Il est prévu que les marchés financiers publics, le marché international des prêts et le Régime de pensions du Canada seront les principales sources de fonds. Le pouvoir d'emprunter prend fin à la fin de décembre 1997.

An Act to cut taxes, to stimulate economic growth and to implement other measures contained in the 1996 Budget

Loi visant à réduire les impôts, à stimuler la croissance économique et à mettre en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
 - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
 - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
 - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
 - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Taxable self-employment income

Revenu imposable d'un travail indépendant

Associated employers

Employeurs associés

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,
- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Tax on self-employed individual

Calculation of tax

Imposition des travailleurs indépendants

Calcul de l'impôt

remuneration paid by the employer during the year multiplied by,		tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :	
(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:		(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Calculation of tax, self-employed individual	(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.	(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.	Calcul de l'impôt, travailleur indépendant
(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:		(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :	
Taxable total Ontario remuneration	(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,	(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :	Tranche imposable de la rémunération totale en Ontario
(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or		a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;	
(b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.		b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.	
Exemption amount	(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,	(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :	Exonération
(a) nil if the year is before 1997;		a) nulle pour une année antérieure à 1997;	
(b) \$200,000 if the year is 1997;		b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;	
(c) \$300,000 if the year is 1998; and		c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;	
(d) \$400,000 if the year is after 1998.		d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.	
Associated employers	(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year	(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible	Employeurs associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

- (a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

- (b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Remise de l'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Absence d'accord

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

Fraction d'année

- a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

- b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

(a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or

(b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same (4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

(a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and

(b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same (4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;

b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;

b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

Land Registration Reform Act. ("document électronique")

(2) The definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting "or submission" after "tender" in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting "or submission" after "tender" in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting "or submission" after "tender" in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting "or submission" after "tender" in the second line and by inserting "or submitted" after "tendered" in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusivement,
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

Tax imposed

Imposition de droits

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

Apportionment of consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

(a) subsection (3) does not apply;

(b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and

(c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;

b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;

c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition de la contrepartie

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Idem

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Dispense

Apportion-
ment of
consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

(i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and

(ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission
in lieu of
affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's
certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition
de la contre-
partie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

(i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,

(ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du perceuteur.

La transmis-
sion tient
lieu
d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation
du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting "or electronic document" after "instrument" in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting "or submitted" after "tendered" in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out "or (2)" in the third line and substituting "2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)".

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting "or submission" after "tender" in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of unrestricted land to or in trust for a non-resident

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de « aucun acte ni aucun document électronique » à « ni aucun acte » à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de « sous forme électronique ou autre, » après « l'enregistrement, » à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de « 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2) » à « ou (2) » à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de « , sous forme électronique ou autre, » après « l'enregistrement » à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Enregistre-
ment de
l'acte

Idem

Same

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out "upon the" in the fourth line and substituting "or 2.1 upon the registration of or submission for".

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting "or section 9.2" after "section" in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting "or section 9.2" after "section" in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

9.2 (1) In this section,

"newly constructed home" means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; ("logement neuf")

"purchaser" means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. ("acheteur")

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

résidente ou en fiducie pour son compte et qu'il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l'attestation prévue à l'alinéa 2 (1) b) ou l'approbation du ministre aux fins de l'enregistrement prévue à l'alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l'attestation ou l'approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n'auraient pas été exigibles si l'attestation ou l'approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l'acquiescement des droits qui font l'objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l'enregistrement ou de la présentation à l'enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l'enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l'article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l'article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L'article 9 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acheteur» Particulier âgé d'au moins 18 ans qui n'a jamais été propriétaire d'un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n'a pas été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu'il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l'égard duquel l'acheteur a droit aux garanties prévues à l'article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu'il prescrit, les droits qu'un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

No refund

Definitions

Refund on purchase of newly constructed home

Pas de remboursement

Définitions

Remboursement à l'achat d'un logement neuf

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and where the newly constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1997.

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1998.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

PART IV AMENDMENTS TO THE RACE TRACKS TAX ACT

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient le 8 mai 1996 ou après cette date et si l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1997.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;
- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1998.

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement maximal

Pas de remboursement

Délai

Maximum refund

No refund

Limitation

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

PART V AMENDMENTS TO THE RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Application

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

- (m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

PART VI AMENDMENTS TO THE TOBACCO TAX ACT

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

Tax on consumers

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

Taux de la taxe

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

Champ d'application

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Taxe à la consommation

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price
per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

Idem

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable
par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

Idem

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

(c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) b).

Disposition transitoire

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt que le montant précisé à l'alinéa (1) a).

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times \frac{B/C}{D/A}$$

Where:

«T» is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

«A» is the bank's taxable paid-up capital for the taxation year;

«B» is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

«C» is the number of days in the taxation year; and

«D» is the portion of the bank's taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

(a) the amount of the bank's surcharge account for the year;

(b) the amount of the bank's small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

66.1 (1) Outre l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d'imposition, toute banque paie, pour l'année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times \frac{B/C}{D/A}$$

où :

«T» représente le montant de l'impôt supplémentaire payable par la banque pour l'année d'imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition;

«B» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l'année d'imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l'année d'imposition qu'elle n'est pas réputée, aux fins de l'article 67, avoir utilisée dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario dans l'année d'imposition.

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

a) le solde de son compte d'impôt supplémentaire pour l'année;

b) le solde de son compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small busi-
ness invest-
ment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying
small
business
corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible
investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified
corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation
exploitant
une petite
entreprise
autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Investisse-
ment admis-
sible

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation
précisée

Corporations Tax Act

Loi sur l'imposition des corporations

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.

Qualifying
amount of
eligible
investment

(9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

"A" is the qualifying amount of the eligible investment;

"B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and

"C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.

(9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Montant
autorisé d'un
investisse-
ment admis-
sible

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

«A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;

«B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;

«C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determination of total assets and gross revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrite par les règlements.

Détermination de l'actif total et du revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,

“corporate group”, in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that the rules set out in subsection (9) do not apply and prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment in substitution for those rules;
- (b) prescribing investments, other than investments made in qualifying small business corporations, that will be eligible investments for the purposes of determining the amount of a bank's small business investment tax credit under subsection (2) if they satisfy the prescribed conditions, and prescribing those conditions;

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les règles énoncées au paragraphe (9) ne s'appliquent pas et prescrire, à leur place, les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible;
- b) prescrire les investissements autres que les investissements faits dans des corporations exploitant une petite entreprise autorisées qui seront des investissements admissibles aux fins de la détermination, aux termes du paragraphe (2), du montant du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque s'ils remplissent les conditions prescrites, et prescrire ces conditions;

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Règlements

- (c) prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b); and
- (d) prescribing rules for determining the amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year if the bank has made an investment in an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

Same

(16) A regulation made under subsection (15) may be effective with reference to a period before it is filed. ▲

21. Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

Deduction
from tax for
banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

- c) prescrire les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b);
- d) prescrire les règles qui permettent de déterminer le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition si celle-ci a fait un investissement dans un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir un effet rétroactif. ▲

Idem

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

Dédution
d'impôt pour
les banques

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

**PART VIII
AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

(4) The Lieutenant Governor in Council by regulation may provide that an amount other than \$1,000,000 shall apply for the purposes of clause (1) (b) and prescribe that amount.

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un montant autre que 1 000 000 \$ s'applique pour l'application de l'alinéa (1) b) et prescrire ce montant.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Fonds
ontarien
d'initiative

Same

Idem

Application

Champ
d'application

Regulation

Règlement

PART X
GENERAL

Enactment of Schedule	26. The <i>Ontario Loan Act, 1996</i> , as set out in the Schedule, is hereby enacted.
Commencement	27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.
Same	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.
Same	(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
Same	(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.
Same	(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.
Same	(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.
Same	(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	28. The short title of this Act is the <i>Tax Cut and Economic Growth Act, 1996</i> .

PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe.	Édiction de l'annexe
27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1996.	Idem
(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1996.	Idem
(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem
(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juin 1996.	Idem
(6) L'article 17 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996.	Idem
(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
28. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE ONTARIO LOAN ACT, 1996

Borrowing
authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.

Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

Expiry

2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.

Short title

3. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 1996*.

ANNEXE LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

Autorisation
d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.

Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

Cessation
d'effet

2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.

Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 47

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained in the
1996 Budget**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	May 7, 1996
2nd Reading	June 24, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

Projet de loi 47

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en oeuvre d'autres mesures
mentionnées dans le budget de 1996**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	7 mai 1996
2 ^e lecture	24 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996

**An Act to cut taxes, to stimulate
economic growth and to implement
other measures contained
in the 1996 Budget**

**Loi visant à réduire les impôts,
à stimuler la croissance économique
et à mettre en œuvre d'autres
mesures mentionnées dans
le budget de 1996**

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	1-3
II	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	4-6
III	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	7-14
IV	Amendments to the <i>Race Tracks Tax Act</i>	15, 16
V	Amendments to the <i>Retail Sales Tax Act</i>	17, 18
VI	Amendments to the <i>Tobacco Tax Act</i>	19
VII	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	20-23
VIII	Amendment to the <i>Financial Administration Act</i>	24
IX	Amendment to the <i>Family Benefits Act</i>	25
X	General	26-28
Schedule	<i>Ontario Loan Act, 1996</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	1-3
II	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	4-6
III	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	7-14
IV	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le pari mutuel</i>	15, 16
V	Modification de la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i>	17, 18
VI	Modification de la <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	19
VII	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	20-23
VIII	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	24
IX	Modification de la <i>Loi sur les prestations familiales</i>	25
X	Dispositions générales	26-28
Annexe	<i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE
INCOME TAX ACT**

1. (1) Paragraph 3 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 3, is amended by striking out "subsequent" in the first line and substituting "1995".

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 1 and amended by 1993, chapter 29,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA
LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU**

1. (1) La disposition 3 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est adoptée par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «1995» à «suivantes» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est

section 3 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

4. For 1996, the additional income tax shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$5,310, and
 - ii. 13 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$7,635.
5. For 1997 and subsequent taxation years, the additional income tax for each taxation year shall equal the aggregate of,
 - i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,650, and
 - ii. 24 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$6,360.

2. Subsection 4 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 2 and 1993, chapter 29, section 4, is further amended by striking out "and" at the end of clause (p), by striking out clause (q) and by substituting the following:

- (q) 58 per cent in respect of the 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (r) 56 per cent in respect of the 1996 taxation year; and
- (s) 49 per cent in respect of the 1997 and subsequent taxation years.

3. Subsection 7 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1993, chapter 29, section 5, is repealed and the following substituted:

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act in respect of 1997 and subsequent taxation years may be reduced by the amount, if any, by which twice the individual's personal amount for the taxation year exceeds the

modifié par l'article 3 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 3 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

4. Pour 1996, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 5 310 \$,
 - ii. 13 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 7 635 \$.
5. Pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes, l'impôt sur le revenu supplémentaire est égal au total des montants suivants :
 - i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 650 \$,
 - ii. 24 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 6 360 \$.

2. Le paragraphe 4 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 4 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit à l'alinéa q) :

- q) 58 pour cent pour les années d'imposition 1993, 1994 et 1995;
- r) 56 pour cent pour l'année d'imposition 1996;
- s) 49 pour cent pour les années d'imposition 1997 et suivantes.

3. Le paragraphe 7 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi à l'égard des années d'imposition 1997 et suivantes peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du double de son mon-

amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year.

PART II AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

4. (1) Clause (e) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

(e) a person prescribed not to be an eligible employer for the purposes of section 2 or 2.1.

(2) Subsection 1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is repealed and the following substituted:

(4) The taxable self-employment income of an individual for a year is the amount by which his or her net self-employment income for the year from all sources exceeds,

- (a) \$40,000, for 1996 and previous years;
- (b) \$200,000, for 1997; and
- (c) \$300,000, for 1998.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) For the purposes of determining if two or more employers are associated at any time in a year,

- (a) section 256 of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of this Act;
- (b) if an employer is an individual, the employer shall be deemed to be a corporation, all the issued shares of the capital stock of which have full voting rights under all circumstances and are owned by the individual;
- (c) if an employer is a partnership or trust, it shall be deemed to be a corporation having only one class of issued shares which have full voting rights under all circumstances, and each member of the partnership or beneficiary of the trust, as the case may be,

tant personnel pour l'année d'imposition sur le montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

4. (1) L'alinéa e) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) une personne prescrite comme n'étant pas un employeur admissible pour l'application de l'article 2 ou 2.1.

(2) Le paragraphe 1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le revenu imposable d'un travail indépendant d'un travailleur pour une année correspond au montant de l'excédent de son revenu net d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances, sur les montants suivants :

- a) 40 000 \$, pour les années 1996 et antérieures;
- b) 200 000 \$, pour 1997;
- c) 300 000 \$, pour 1998.

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Pour déterminer si des employeurs sont associés à un moment quelconque pendant une année :

- a) l'article 256 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique pour l'application de la présente loi;
- b) s'il est un particulier, l'employeur est réputé être une personne morale dont les actions émises du capital-actions comportent plein droit de vote en toutes circonstances et appartiennent au particulier;
- c) s'il est une société en nom collectif ou une fiducie, l'employeur est réputé être une personne morale n'ayant qu'une seule catégorie d'actions émises qui comportent plein droit de vote en toutes circonstances, et chaque associé de la société ou bénéficiaire de

Revenu imposable d'un travail indépendant

Employeurs associés

Taxable self-employment income

Associated employers

*Employer Health Tax Act**Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

shall be deemed to own at a particular time the greatest proportion of the number of issued shares of the capital stock of the corporation that,

- (i) the member's or beneficiary's share of the income or loss of the partnership or trust for the fiscal period of the partnership or trust that includes that time,

is of,

- (ii) the income or loss of the partnership or trust for that period,

and for the purposes of this clause, if the income and loss of the partnership or trust for that period are nil, that proportion shall be computed as if the partnership or trust had income for that period in the amount of \$1;

- (d) employers that are corporations, or are deemed to be corporations, that would be associated with each other under the *Income Tax Act* (Canada) at any time in the year shall be deemed to be employers that are associated with each other at that time; and
- (e) if two employers would, but for this clause, not be associated with each other at any time, but are associated at that time with another employer, they shall be deemed to be associated with each other at that time.

5. (1) Subsection 2 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(1.1) A health tax for each year before 1999, calculated in accordance with this Act, is imposed on every self-employed individual resident in Ontario on the 31st day of December of the year and shall be payable to the Crown in right of Ontario in addition to any tax that the self-employed individual may be required to pay under this Act as an employer.

(2) Subsection 2 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The amount of tax payable by an employer for a year is the amount equal to the product of the taxable total Ontario

la fiducie, selon le cas, est réputé être propriétaire à un moment donné de la proportion la plus élevée du nombre d'actions émises du capital-actions de la personne morale, représentée par le rapport entre :

- (i) la part de l'associé ou du bénéficiaire sur le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour l'exercice de celle-ci qui comprend ce moment,
- (ii) le revenu ou la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice,

et, pour l'application du présent alinéa, si le revenu et la perte de la société ou de la fiducie pour cet exercice sont nuls, cette proportion est déterminée comme si le revenu de la société ou de la fiducie pour cet exercice s'élevait à 1 \$;

- d) les employeurs qui sont des personnes morales ou qui sont réputés être des personnes morales et qui seraient associés les uns aux autres aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à un moment quelconque pendant l'année sont réputés être des employeurs associés les uns aux autres à ce moment-là;
- e) lorsque deux employeurs ne seraient à aucun moment, sans le présent alinéa, associés l'un à l'autre, mais qu'ils sont associés à un autre employeur à ce moment, ils sont réputés associés l'un à l'autre à ce moment-là.

5. (1) Le paragraphe 2 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) Le travailleur indépendant qui est résident de l'Ontario le 31 décembre de l'année paie, pour chaque année antérieure à 1999, un impôt-santé calculé conformément à la présente loi. Il verse cet impôt à la Couronne du chef de l'Ontario en plus de l'impôt qu'il peut être tenu de payer à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le montant de l'impôt payable par un employeur pour une année est égal au produit de la tranche imposable de la rémunéra-

Imposition
des travail-
leurs indé-
pendants

Calcul de
l'impôt

Tax on self-
employed
individual

Calculation
of tax

remuneration paid by the employer during the year multiplied by,

(3) Subsection 2 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is repealed and the following substituted:

(2.1) The amount of tax payable by a self-employed individual for 1997 or a subsequent year under subsection (1.1) is 78 per cent of the amount equal to 1.95 per cent of the taxable self-employment income of the individual for the year from all sources.

(4) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsections:

(5) For the purposes of subsection (2), the taxable total Ontario remuneration paid by an employer during a year is,

- (a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount by which the total Ontario remuneration paid by the employer during the year exceeds the employer's exemption amount for the year; or
- (b) in the case of an employer who is not an eligible employer for the year, the amount of the total Ontario remuneration paid by the employer during the year.

(6) If an employer who is an eligible employer for a year is not associated in the year with one or more eligible employers, the employer's exemption amount for the year is,

- (a) nil if the year is before 1997;
- (b) \$200,000 if the year is 1997;
- (c) \$300,000 if the year is 1998; and
- (d) \$400,000 if the year is after 1998.

(7) If all of the eligible employers who are associated with each other in a year enter into an agreement in which they allocate an amount to one or more of them for the year, and the amount allocated or the total of the amounts allocated, as the case may be, does not exceed the maximum exemption amount that would otherwise be available for the year under subsection (6) to an eligible employer who is not associated in the year

tion totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année, multipliée par, selon le cas :

(3) Le paragraphe 2 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Le montant de l'impôt payable par un travailleur indépendant pour les années 1997 et suivantes aux termes du paragraphe (1.1) correspond à 78 pour cent du montant égal à 1,95 pour cent de son revenu imposable d'un travail indépendant pour l'année, de toutes provenances.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Pour l'application du paragraphe (2), la tranche imposable de la rémunération totale en Ontario versée par un employeur pendant une année est égale à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, l'excédent de la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année sur son exonération pour l'année;
- b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible pour l'année, la rémunération totale en Ontario qu'il a versée pendant l'année.

(6) Si un employeur qui est un employeur admissible pour une année n'est pas associé pendant l'année à un ou plusieurs employeurs admissibles, son exonération pour l'année est :

- a) nulle pour une année antérieure à 1997;
- b) de 200 000 \$ pour l'année 1997;
- c) de 300 000 \$ pour l'année 1998;
- d) de 400 000 \$ pour une année postérieure à 1998.

(7) Si tous les employeurs admissibles qui sont associés les uns aux autres pendant une année concluent un accord par lequel ils attribuent, pour l'année, une somme à un ou plusieurs d'entre eux et que la somme ou le total des sommes ainsi attribuées n'est pas supérieur à l'exonération maximale que peut demander par ailleurs aux termes du paragraphe (6) un employeur admissible qui n'est pas associé à un autre employeur admissible

Calculation
of tax, self-
employed
individual

Taxable total
Ontario
remuneration

Exemption
amount

Associated
employers

Calcul de
l'impôt, tra-
vailleur indé-
pendant

Tranche im-
posable de la
rémunération
totale en
Ontario

Exonération

Employeurs
associés

with another eligible employer, the exemption amount for the year of each of the eligible employers is the amount allocated to that employer.

Delivery of agreement

(8) A copy of the agreement referred to in subsection (7) shall be delivered to the Minister by each of the employers with the return for the year required under section 5.

If no agreement

(9) If an eligible employer who is associated in a year with one or more eligible employers does not enter into an agreement for the year that complies with subsection (7), the exemption amount for the year for each of the employers who is associated is nil.

Part-year employer

(10) Despite subsections (6) and (7), an employer's exemption amount for a year shall not exceed the amount otherwise determined under this section multiplied by the ratio of,

(a) the number of days in the year during which the employer has one or more permanent establishments in Ontario,

to,

(b) the number of days in the year.

6. Subsection 3 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 3, is repealed and the following substituted:

Instalment amount, employer

(4) The amount of an instalment payable by a person as an employer under this section shall be determined according to the following formula:

$$P = (S - E) \times R$$

Where:

P is the amount of the instalment in dollars;

S is the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid;

E is,

(a) in the case of an employer who is an eligible employer for the year, the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that is available for deduction and is deducted by the employer in determining the amount of the instalment; or

(b) in the case of an employer who is not an eligible employer, nil;

pendant l'année, l'exonération pour l'année de chacun des employeurs admissibles correspond à la somme qui lui a été ainsi attribuée.

(8) Chacun des employeurs remet au ministre une copie de l'accord visé au paragraphe (7) en même temps que la déclaration pour l'année exigée par l'article 5.

Remise de l'accord

(9) Si un employeur admissible qui est associé à un ou plusieurs employeurs admissibles pendant une année ne conclut pas d'accord conforme au paragraphe (7) pour l'année, l'exonération de chacun des employeurs associés pour l'année est nulle.

Absence d'accord

(10) Malgré les paragraphes (6) et (7), l'exonération d'un employeur pour une année ne doit pas dépasser le montant déterminé par ailleurs aux termes du présent article multiplié par le rapport entre :

Fraction d'année

a) le nombre de jours dans l'année pendant lesquels l'employeur a un ou plusieurs établissements permanents en Ontario;

b) le nombre de jours compris dans l'année.

6. Le paragraphe 3 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant d'un acompte provisionnel payable par une personne à titre d'employeur aux termes du présent article est déterminé selon la formule suivante :

Montant de l'acompte provisionnel, employeur

$$P = (S - E) \times R$$

où :

«P» représente le montant de l'acompte provisionnel en dollars;

«S» représente la rémunération totale en Ontario éventuelle versée par l'employeur pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé;

«E» représente :

a) dans le cas d'un employeur qui est un employeur admissible pour l'année, le montant éventuel de l'exonération pour l'année qu'il peut demander et qu'il déduit lors de la détermination du montant de l'acompte provisionnel;

b) dans le cas d'un employeur qui n'est pas un employeur admissible, zéro;

R is the rate applicable under subsection 2 (2),

(a) to the estimated total Ontario remuneration to be paid by the employer during the year both before and after the date the instalment is required to be paid, if the year in respect of which the instalment is being paid is the first or second consecutive year in which the employer is subject to tax under this Act as an employer; or

(b) to the total Ontario remuneration paid by the employer during the immediately preceding year, if the year in respect of which the instalment is being paid is a year subsequent to the first two consecutive years in which the employer is subject to tax under this Act as an employer.

Same

(4.01) For the purposes of subsection (4), the amount of an eligible employer's exemption amount for a year that is available for deduction in determining the amount of an instalment on account of tax payable for the year is the lesser of,

(a) the amount, if any, of the employer's exemption amount for the year that has not been deducted in determining the amount of previous instalments paid on account of tax for the year; and

(b) the total Ontario remuneration, if any, paid by the employer during the month or quarter, as applicable, last ending before the date the instalment is required to be paid.

Same

(4.02) If the amount that would have been an employer's exemption amount for a year changes during the year, the amount of any instalments on account of tax required to be paid by the employer during the year shall be adjusted to reflect the change.

PART III AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

7. (1) Subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following definition:

"electronic document" means an electronic document as defined by section 17 of the

«R» représente le taux applicable aux termes du paragraphe 2 (2) :

a) à la rémunération totale en Ontario estimative que doit verser l'employeur pendant l'année avant et après la date à laquelle l'acompte provisionnel doit être payé, si l'année à l'égard de laquelle cet acompte est payé est la première ou la deuxième année consécutive où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi;

b) à la rémunération totale en Ontario versée par l'employeur l'année précédente, si l'année à l'égard de laquelle l'acompte provisionnel est payé est une année postérieure aux deux premières années consécutives où l'employeur est assujéti à l'impôt à titre d'employeur aux termes de la présente loi.

(4.01) Pour l'application du paragraphe (4), le montant de l'exonération qu'un employeur admissible peut demander pour une année lors de la détermination du montant d'un acompte provisionnel au titre de l'impôt payable pour l'année est le moindre des montants suivants :

a) le montant éventuel de son exonération pour l'année qui n'a pas été déduit lors de la détermination du montant des acomptes provisionnels antérieurs payés au titre de l'impôt pour l'année;

b) la rémunération totale en Ontario éventuelle qu'il a versée pendant le mois ou le trimestre, selon le cas, qui se termine avant la date où l'acompte provisionnel doit être payé.

(4.02) Si le montant qui aurait représenté l'exonération d'un employeur pour une année change pendant l'année, le montant des acomptes provisionnels au titre de l'impôt qu'il doit payer pendant l'année est rajusté pour en tenir compte.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

7. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«document électronique» Document électronique au sens de l'article 17 de la *Loi*

Idem

Idem

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Land Registration Reform Act. ("document électronique")

(2) The definition of "value of the consideration" in subsection 1 (1) of the Act is amended,

- (a) in clause (c), by inserting "or submission" after "tender" in the eleventh line;
- (b) in clause (f), by inserting "or submission" after "tender" in the third last line; and
- (c) in clause (g), by inserting "or submission" after "tender" in the eighth line.

(3) Subsection 1 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is amended by inserting "or submission" after "tender" in the second line and by inserting "or submitted" after "tendered" in the ninth and tenth lines.

8. The Act is amended by adding the following section:

2.1 (1) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*,

- (a) a conveyance whereby any land is conveyed to or in trust for any transferee who is not a non-resident person; or
- (b) a conveyance that is a conveyance only of unrestricted land that the Minister or a person authorized by the Minister to do so has approved for registration as unrestricted land,

shall, at the time when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed,

- (c) at the rate of,
 - (i) one-half of 1 per cent of the value of the consideration for the conveyance up to and including \$55,000,
 - (ii) 1 per cent of the value of the consideration which exceeds \$55,000 up to and including \$250,000, and

portant réforme de l'enregistrement immobilier. («electronic document»)

(2) La définition de «valeur de la contrepartie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa c);
- b) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa f);
- c) par substitution de «l'enregistrement sous forme électronique ou autre,» à «l'enregistrement,» aux troisième et quatrième lignes de l'alinéa g).

(3) Le paragraphe 1 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne et à la dixième ligne.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 (1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* :

- a) soit une cession par laquelle un bien-fonds est cédé à un cessionnaire qui n'est pas une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de ce cessionnaire;
- b) soit une cession qui constitue la cession uniquement d'un bien-fonds non réglementé que le ministre ou la personne autorisée par celui-ci à cette fin a approuvé aux fins de son enregistrement comme bien-fonds non réglementé,

doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter :

- c) d'une part, des droits calculés au taux de :
 - (i) 0,5 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession, jusqu'à 55 000 \$ inclusivement,
 - (ii) 1 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 55 000 \$, jusqu'à 250 000 \$ inclusivement,

Tax imposed

Imposition de droits

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

(iii) 1.5 per cent of the value of the consideration which exceeds \$250,000; and

(d) where the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000 and the conveyance is a conveyance of land that contains at least one and not more than two single family residences, an additional tax of one-half of 1 per cent of the amount by which the value of the consideration exceeds \$400,000.

Apportion-
ment of
consideration

(2) Where, in respect of a conveyance of land,

(a) subsection (3) does not apply;

(b) the value of the consideration for the conveyance exceeds \$400,000; and

(c) a part of the land being conveyed is used for a purpose other than residential purposes,

the Minister may, to the extent he or she considers it practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the land used in connection with a single family residence, and the person submitting for registration an electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1), liable to the additional tax of one-half of 1 per cent only upon the amount by which the value of the consideration determined by the Minister to be attributable to land used in connection with a single family residence exceeds \$400,000.

Same

(3) Every person who submits for registration, as an electronic document, pursuant to Part III of the *Land Registration Reform Act*, a conveyance whereby any land that is not unrestricted land is conveyed to or in trust for any transferee who is a non-resident person shall, when the electronic document that is a conveyance is submitted for registration, pay a tax computed at the rate of 20 per cent of the value of the consideration for the conveyance.

Exemption

(4) No tax is payable where the only transferee in a conveyance that is submitted for registration is the Crown or a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*.

(iii) 1,5 pour cent de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 250 000 \$;

d) d'autre part, si la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$ et que l'objet de la cession est un bien-fonds qui comporte au moins une habitation unifamiliale, mais pas plus de deux, des droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie qui est supérieure à 400 000 \$.

(2) Si, à l'égard de la cession d'un bien-fonds :

a) le paragraphe (3) ne s'applique pas;

b) la valeur de la contrepartie versée pour la cession est supérieure à 400 000 \$;

c) une portion du bien-fonds qui fait l'objet de la cession est utilisée à des fins autres que l'habitation,

le ministre peut, dans la mesure où il le juge possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale. Malgré le paragraphe (1), la personne qui présente à l'enregistrement un document électronique qui constitue une cession est alors tenue de verser les droits supplémentaires de 0,5 pour cent sur la seule portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant imputable au bien-fonds affecté à l'habitation unifamiliale et qui est supérieure à 400 000 \$.

Répartition
de la contre-
partie

Idem

(3) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme de document électronique, conformément à la partie III de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, une cession selon laquelle un bien-fonds qui n'est pas un bien-fonds non réglementé est cédé à un cessionnaire qui est une personne non résidente ou cédé en fiducie pour le compte de celui-ci doit, au moment où le document électronique qui constitue une cession est présenté à l'enregistrement, acquitter des droits calculés au taux de 20 pour cent de la valeur de la contrepartie versée pour la cession.

Dispense

(4) Il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement, sous forme de document électronique, d'une cession dont le seul cessionnaire est la Couronne ou un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

Apportionment of consideration

(5) Where only part of the land being conveyed is unrestricted land and the conveyance is to or in trust for any non-resident person, the Minister may, to the extent the Minister considers practicable, determine what amount of the value of the consideration for the conveyance is reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed and the person submitting for registration the electronic document that is a conveyance is, despite subsection (1) or (3), liable to a tax,

(a) with respect to the amount of the value of the consideration determined by the Minister to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed, computed at the rate of,

(i) 1 per cent of the amount determined by the Minister which does not exceed \$250,000, and

(ii) 1.5 per cent of the amount determined by the Minister which exceeds \$250,000,

and any tax required to be calculated under clause (1) (d) or subsection (2), whichever is the lesser, on the amount determined by the Minister; and

(b) computed at the rate of 20 per cent of the amount of the value of the consideration for the conveyance that is determined by the Minister not to be reasonably attributable to the unrestricted land being conveyed.

Transmission in lieu of affidavit

(6) For the purposes of this section, the information required to be included in an affidavit under section 5 shall be included as part of the electronic document submitted for registration and no affidavit need be filed with the collector.

Return

(7) The Minister may make regulations requiring the filing of a return containing the information submitted under subsection (6) at such times and in such manner as the Minister may require, and specifying the manner in which the tax payable under this section shall be paid to the Minister.

Minister's certification

(8) Where the Minister or some other person authorized by him or her in writing to do so has indicated to the Director of Land Registration appointed under subsection (1) of the *Registry Act* in a manner approved by the Director that such tax as is payable has been paid or that no tax is payable, the

Répartition de la contrepartie

(5) Si une partie seulement du bien-fonds qui fait l'objet d'une cession effectuée en faveur d'une personne non résidente ou en fiducie pour son compte constitue un bien-fonds non réglementé, le ministre peut, dans la mesure où il l'estime possible, établir quelle portion de la valeur de la contrepartie versée pour la cession est raisonnablement imputable à cette partie du bien-fonds. La personne qui présente à l'enregistrement le document électronique qui constitue une cession est alors tenue, malgré le paragraphe (1) ou (3), de verser :

a) sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme étant raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession, les droits suivants :

(i) 1 pour cent de la portion établie par le ministre qui n'est pas supérieure à 250 000 \$,

(ii) 1,5 pour cent de la portion établie par le ministre qui est supérieure à 250 000 \$,

et les droits à calculer aux termes de l'alinéa (1) d) ou du paragraphe (2), selon le moins élevé de ces montants, sur la portion établie par le ministre;

b) des droits de 20 pour cent sur la portion de la valeur de la contrepartie que le ministre établit comme n'étant pas raisonnablement imputable au bien-fonds non réglementé qui fait l'objet de la cession.

(6) Pour l'application du présent article, les renseignements qui doivent être fournis dans un affidavit aux termes de l'article 5 sont fournis dans le document électronique présenté à l'enregistrement et il n'est pas nécessaire de déposer d'affidavit auprès du percepteur.

La transmission tient lieu d'affidavit

(7) Le ministre peut, par règlement, exiger le dépôt d'une déclaration comportant les renseignements fournis aux termes du paragraphe (6) au moment et de la manière qu'il exige et préciser la manière dont les droits payables aux termes du présent article doivent lui être versés.

Déclaration

(8) Le document électronique qui constitue une cession peut être présenté à l'enregistrement sans qu'il soit versé de droits et sans les renseignements exigés par le paragraphe (6) si le ministre ou une personne autorisée par écrit par celui-ci à cette fin indique au directeur de l'enregistrement des

Attestation du ministre

electronic document that is a conveyance may be submitted for registration without the payment of tax and without the information required by subsection (6), but the Minister or person acting under his or her authority shall so indicate to the Director only when satisfied that no tax is payable or that all tax is paid or that acceptable security for the payment of the tax has been furnished to the Minister.

9. (1) Subsection 3 (5) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) an electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land is submitted for registration within 30 days after the date of disposition and the tax payable under section 2.1 has been paid; or

(2) Subsections 3 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) If a person who has paid the tax under this section proposes to register an instrument or submit an electronic document evidencing the disposition, no tax is payable under section 2 or 2.1 if the Minister is satisfied that the instrument or electronic document,

- (a) does not transfer any beneficial interest in land to any person other than the person who has paid the tax on the disposition under this section; and
- (b) does not increase any person's beneficial interest in land in excess of the beneficial interest transferred by the disposition.

(7) If the tax payable under this section has been paid, or no tax is payable under this Act, the Minister, or a person authorized in writing by the Minister, shall so verify,

- (a) over his or her signature on the instrument; or
- (b) in the manner approved by the Director of Land Registration, appointed under subsection 6 (1) of the *Registry Act*, where an electronic document is submitted for registration.

immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, d'une manière qu'approuve le directeur, que les droits exigibles ont déjà été acquittés ou qu'il n'est pas exigé de droits. Toutefois, le ministre ou la personne n'indique ce fait au directeur que s'il est convaincu soit qu'il n'est pas exigé de droits, soit que ceux-ci ont été acquittés ou qu'une sûreté acceptable a été fournie au ministre en garantie de leur acquittement.

9. (1) Le paragraphe 3 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds est présenté à l'enregistrement dans les 30 jours suivant la date de l'aliénation et les droits exigibles aux termes de l'article 2.1 ont été acquittés;

(2) Les paragraphes 3 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Si une personne qui a payé des droits aux termes du présent article entend enregistrer un acte ou présenter un document électronique prouvant l'aliénation, il n'est pas exigé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 si le ministre est convaincu que l'acte ou le document électronique :

- a) d'une part, ne cède aucun intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds à une personne autre que celle qui a acquitté, aux termes du présent article, les droits à l'égard de l'aliénation;
- b) d'autre part, n'augmente pas l'intérêt à titre bénéficiaire d'une personne dans un bien-fonds au-delà de l'intérêt à titre bénéficiaire cédé par l'aliénation.

(7) Si les droits exigibles aux termes du présent article ont été acquittés, ou si aucun droit n'est exigible aux termes de la présente loi, le ministre, ou une personne autorisée par écrit par celui-ci, atteste ce fait :

- a) soit en apposant sa signature sur l'acte;
- b) soit de la manière approuvée par le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu du paragraphe 6 (1) de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, si un document

Tax only
paid once

Verification
of Minister

Droits exigés
une fois
seulement

Attestation
du ministre

Registration
of instru-
ment, etc.

(8) Where an instrument or electronic document has been verified under subsection (7), the instrument or electronic document may be registered without the payment of tax under section 2 or 2.1 and without the production of the affidavits or other information required by this Act.

(3) Clause 3 (9) (c) of the Act is amended by inserting "or electronic document" after "instrument" in the first line.

(4) Clause 3 (11) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a conveyance or instrument or electronic document evidencing the disposition of the beneficial interest in land to the corporation has been registered and the tax payable under section 2 or 2.1 has been paid; or

10. Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(11.1) Every person who submits for registration a conveyance under section 2.1 and who pays, at the time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2.1 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

11. (1) Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting "or submitted" after "tendered" in the first and second lines.

(2) Clause 8 (3) (a) of the Act is amended by striking out "or (2)" in the third line and substituting "2 (2), 2.1 (1) or 2.1 (2)".

(3) Subsection 8 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by inserting "or submission" after "tender" in the second last line.

(4) Subsection 8 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) Where tax has been paid with respect to the registration of a conveyance of un-restricted land to or in trust for a non-resident

électronique est présenté à l'enregistrement.

(8) L'acte ou le document électronique qui a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe (7) peut être enregistré sans qu'il soit versé de droits aux termes de l'article 2 ou 2.1 et sans la production des affidavits ou autres renseignements exigés par la présente loi.

(3) L'alinéa 3 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «, aucun acte ni aucun document électronique» à «ni aucun acte» à la première ligne.

(4) L'alinéa 3 (11) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) une cession, un acte ou un document électronique prouvant l'aliénation de l'intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds en faveur de la personne morale a été enregistré et les droits exigibles aux termes de l'article 2 ou 2.1 ont été acquittés;

10. L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Quiconque présente à l'enregistrement sous forme électronique une cession aux termes de l'article 2.1 et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de cet article paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

11. (1) Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de «sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement,» à la deuxième ligne.

(2) L'alinéa 8 (3) a) de la Loi est modifié par substitution de «, 2 (2), 2.1 (1) ou 2.1 (2)» à «ou (2)» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si des droits ont été payés à l'égard de l'enregistrement de la cession d'un bien-fonds non réglementé à une personne non

Enregistre-
ment de
l'acte

Idem

Rembourse-
ment en cas
de cession
d'un bien-
fonds non
réglementé

Same

Refunds on
conveyances
of unre-
stricted land

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

person, and it is established to the satisfaction of the Minister that the certification in accordance with clause 2 (1) (b) or the approval by the Minister for registration under clause 2.1 (1) (b) was erroneously refused after full and complete disclosure of all relevant circumstances and facts to the person requested to make the certification or approval, the Minister may refund any tax that would not have been payable had the certification or approval been properly given, provided that application for the refund is made within three years of the payment of the tax of which a refund is sought.

(5) Subsection 8 (6) of the Act is amended by striking out “upon the” in the fourth line and substituting “or 2.1 upon the registration of or submission for”.

12. (1) Subsection 9 (5) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the third line.

(2) Subsection 9 (6) of the Act is amended by inserting “or section 9.2” after “section” in the second line.

(3) Section 9 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(7) No refund shall be made under this section to any transferee who has received a refund under section 9.2.

13. The Act is amended by adding the following section:

9.2 (1) In this section,

“newly constructed home” means a home in respect of which the purchaser is entitled to a warranty under section 13 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* and which is sold to the purchaser by a vendor as defined in that Act; (“logement neuf”)

“purchaser” means an individual who is at least 18 years of age and who has never owned an eligible home, as defined in the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, anywhere in the world and whose spouse has not owned an eligible home anywhere in the world while he or she was a spouse of the individual. (“acheteur”)

(2) The Minister may refund, in such manner as the Minister may prescribe, tax payable by a purchaser under the Act, up to a

résidente ou en fiducie pour son compte et qu’il est établi, de manière à convaincre le ministre, que l’attestation prévue à l’alinéa 2 (1) b) ou l’approbation du ministre aux fins de l’enregistrement prévue à l’alinéa 2.1 (1) b) a été refusée par erreur, après communication pleine et entière des circonstances et faits pertinents à la personne chargée de donner l’attestation ou l’approbation, le ministre peut rembourser les droits qui n’auraient pas été exigibles si l’attestation ou l’approbation avait été dûment délivrée. La demande de remboursement doit être présentée dans les trois ans qui suivent l’acquiescement des droits qui font l’objet de la demande.

(5) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ou 2.1 au moment de l’enregistrement ou de la présentation à l’enregistrement sous forme électronique» à «au moment de l’enregistrement» à la cinquième ligne.

12. (1) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est modifié par insertion de «ou de l’article 9.2» après «article» à la cinquième ligne.

(2) Le paragraphe 9 (6) de la Loi est modifié par substitution de «article et à l’article 9.2,» à «article,» à la troisième ligne.

(3) L’article 9 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Le cessionnaire qui a reçu un remboursement en vertu de l’article 9.2 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

9.2 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«acheteur» Particulier âgé d’au moins 18 ans qui n’a jamais été propriétaire d’un logement reconnu au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* où que ce soit dans le monde et dont le conjoint n’a pas été propriétaire d’un logement reconnu où que ce soit dans le monde pendant qu’il était le conjoint du particulier. («purchaser»)

«logement neuf» Logement à l’égard duquel l’acheteur a droit aux garanties prévues à l’article 13 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* et que lui vend un vendeur au sens de cette loi. («newly constructed home»)

(2) Le ministre peut rembourser, de la manière qu’il prescrit, les droits qu’un acheteur doit acquitter aux termes de la présente loi

Pas de remboursement

Définitions

Remboursement à l’achat d’un logement neuf

No refund

Definitions

Refund on purchase of newly constructed home

*Land Transfer Tax Act**Loi sur les droits de cession immobilière*

maximum amount of \$1,725 for a newly constructed home, without interest thereon, in respect of agreements of purchase and sale entered into on or before March 31, 1997, to acquire the newly constructed home to be used by the purchaser as his or her principal residence where the conveyance to the purchaser on which tax is payable under section 2, 2.1 or 3 occurs on or after May 8, 1996 and where the newly constructed home is occupied by the purchaser as his or her principal residence no later than December 31, 1997.

Maximum
refund

(3) If the purchaser is not the only transferee named in the conveyance, the refund payable under subsection (2) to the purchaser shall be reduced to the portion of the refund, determined for all transferees, applicable to,

- (a) the purchaser's interest acquired under the conveyance; and
- (b) the interest of the spouse of the purchaser who previously owned an eligible home anywhere in the world prior to the time he or she became the spouse of the purchaser, if the spouse is named in the conveyance.

No refund

(4) No refund shall be made under this section to any purchaser who has received a refund under section 9.

Limitation

(5) An application for a refund under this section shall be made no later than December 31, 1998.

14. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (d) defining "owned" for the purposes of the definition of "purchaser" in subsection 9.2 (1).

(2) Clause 22 (2) (a) of the Act is amended by inserting "or submitting" after "tendering" in the first and second lines.

(3) Clause 22 (2) (g) of the Act is amended by inserting "or 2.1 (3)" after "2 (3)" in the fifth line and by inserting "or submitting" after "tendering" in the seventh line.

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
RACE TRACKS TAX ACT**

15. The definition of "triactor bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

16. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

jusqu'à concurrence de 1 725 \$, sans intérêts, pour un logement neuf à l'égard des conventions de vente conclues au plus tard le 31 mars 1997 en vue de l'achat du logement neuf qui servira de résidence principale à l'acheteur si la cession à ce dernier qui fait l'objet des droits exigibles aux termes de l'article 2, 2.1 ou 3 survient le 8 mai 1996 ou après cette date et si l'acheteur occupe le logement neuf à titre de résidence principale au plus tard le 31 décembre 1997.

(3) Si plusieurs cessionnaires sont nommés dans l'acte de cession, le remboursement payable à l'acheteur en vertu du paragraphe (2) est ramené à la fraction du remboursement, établi pour tous les cessionnaires, qui est applicable :

Rembourse-
ment maxi-
mal

- a) d'une part, à l'intérêt que l'acheteur a acquis aux termes de la cession;

- b) d'autre part, à l'intérêt du conjoint de l'acheteur, s'il est nommé dans l'acte de cession et qu'il a déjà été propriétaire d'un logement reconnu où que ce soit dans le monde avant de devenir le conjoint de l'acheteur.

(4) L'acheteur qui a reçu un remboursement en vertu de l'article 9 ne peut en recevoir un en vertu du présent article.

Pas de rem-
boursement

(5) La demande de remboursement présentée en vertu du présent article doit l'être au plus tard le 31 décembre 1998.

Délai

14. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- d) définir «avoir été propriétaire» pour l'application de la définition de «acheteur» au paragraphe 9.2 (1).

(2) L'alinéa 22 (2) a) de la Loi est modifié par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» aux deuxième et troisième lignes.

(3) L'alinéa 22 (2) g) de la Loi est modifié par insertion de «ou 2.1 (3)» après «2 (3)» à la cinquième ligne et par insertion de «, sous forme électronique ou autre,» après «l'enregistrement» à la sixième ligne.

**PARTIE IV
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR LE PARI MUTUEL**

15. La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

16. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Race Tracks Tax Act**Loi de la taxe sur le pari mutuel*

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

**PART V
AMENDMENTS TO THE
RETAIL SALES TAX ACT**

17. (1) Subsection 7 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following paragraph:

2.2 1-800 and 1-888 telephone services, except for such telephone services as may be prescribed by the Minister.

(2) Section 7 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 13, section 4 and 1994, chapter 13, section 9, is further amended by adding the following subsection:

Application

(6) Paragraph 2.2 of subsection (1) applies to services rendered and charges incurred on or after July 1, 1996.

18. Subsection 48 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 12, section 14 and 1994, chapter 13, section 25, is further amended by adding the following clause:

(m) providing for a rebate of the tax in whole or in part to a person engaged in the business of farming in respect of tangible personal property purchased on or after May 8, 1996 and not later than March 31, 1997 and incorporated into structures to be used exclusively for farm purposes and prescribing the terms and conditions under which such rebates may be made.

**PART VI
AMENDMENTS TO THE
TOBACCO TAX ACT**

19. Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 8, is repealed and the following substituted:

(1) Every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of,

Tax on consumers

2. La personne qui effectue un pari en Ontario à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe égale à 0,5 pour cent du montant qu'elle a déposé auprès de l'exploitant au moment d'engager le pari.

Taux de la taxe

**PARTIE V
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
TAXE DE VENTE AU DÉTAIL**

17. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.2 les services de téléphone 800 et 888, à l'exception des services de téléphone que prescrit le ministre.

(2) L'article 7 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 9 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La disposition 2.2 du paragraphe (1) s'applique aux services fournis et aux frais engagés le 1^{er} juillet 1996 ou après cette date.

Champ d'application

18. Le paragraphe 48 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 25 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m) prévoir le remboursement, à la personne qui exploite une entreprise agricole, de tout ou partie de la taxe à l'égard de biens meubles corporels achetés entre le 8 mai 1996 et le 31 mars 1997 inclusivement et incorporés à des ouvrages destinés exclusivement à des fins agricoles, et prescrire les conditions de ce remboursement.

**PARTIE VI
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR LE TABAC**

19. Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 8 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de :

Taxe à la consommation

Tobacco Tax Act

Loi de la taxe sur le tabac

- (a) 24 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part thereof of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rounded to the nearest tenth of a cent; and
- (b) 45 per cent of the price at retail of every cigar that is purchased by the consumer, provided that where the application of such a rate of tax produces a fraction of a cent, the fraction shall be counted as one full cent.

Same

(1.1) If, after May 7, 1996,

- (a) the duty levied under the *Excise Act* (Canada) is changed under that Act from \$0.027475 on a cigarette; or
- (b) the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada), other than under Part IX, on cigarettes marked or stamped in accordance with this Act is changed under that Act from \$0.006776 on a cigarette,

the tax levied under clause (1) (a) shall increase or decrease, as the case may be, by the full amount of the change, rounded to the nearest tenth of a cent, and shall be effective on the same day as the change.

Taxable price
per cigarette

(1.2) For the purposes of subsection (1), the taxable price per cigarette is the price per cigarette from time to time prescribed by the Minister as the taxable price per cigarette for such period as the Minister prescribes, and in determining the taxable price per cigarette, the Minister shall use the average price obtained by the Minister from any periodic sampling the Minister considers appropriate of retail prices of packages of 25 cigarettes in such parts of Ontario as the Minister shall direct a sample to be taken.

Same

(1.3) The retail prices of packages of 25 cigarettes shall be determined under subsection (1.2) excluding,

- (a) tax under this Act, the *Retail Sales Tax Act*, and Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada);
- (b) the amount of the duty under the *Excise Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (a); and

- a) 24 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, acheté par le consommateur, le montant obtenu étant arrondi au dixième de cent le plus près;
- b) 45 pour cent du prix de détail de chaque cigare acheté par le consommateur, toute fraction d'un cent de cette taxe devant être comptée comme un cent entier.

(1.1) Si, après le 7 mai 1996, selon le cas :

- a) les droits de 0,027475 \$ prélevés par cigarette aux termes de la *Loi sur l'accise* (Canada) sont modifiés aux termes de cette loi;
- b) la taxe de 0,006776 \$ prélevée par cigarette aux termes de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), à l'exclusion de celle prévue par la partie IX, sur les cigarettes marquées ou estampillées conformément à la présente loi est modifiée aux termes de cette loi,

la taxe prélevée aux termes de l'alinéa (1) a) augmente ou diminue, selon le cas, du plein montant de la modification, arrondi au dixième de cent le plus près, et entre en vigueur le même jour que celle-ci.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), le prix taxable par cigarette est le prix par cigarette que le ministre prescrit comme tel pour la période qu'il prescrit. Lors de la détermination de ce prix, le ministre se sert du prix moyen que lui donne l'échantillonnage périodique, selon ce qu'il estime convenable, des prix au détail des paquets de 25 cigarettes demandés dans les régions de l'Ontario où il ordonne que l'échantillon soit constitué.

Prix taxable
par cigarette

(1.3) Les prix au détail des paquets de 25 cigarettes sont déterminés aux termes du paragraphe (1.2) en ne tenant pas compte de ce qui suit :

Idem

- a) la taxe prévue par la présente loi, la *Loi sur la taxe de vente au détail* et la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada);
- b) le montant des droits prévus par la *Loi sur l'accise* (Canada) qui est précisé à l'alinéa (1.1) a);

- (c) the amount of the tax levied under the *Excise Tax Act* (Canada) that is set out in clause (1.1) (b).

Transition

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 1.7 cents on every cigarette and on every gram or part thereof of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than the amount set out in clause (1) (a).

PART VII AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

20. The *Corporations Tax Act* is amended by adding the following section:

Surcharge on banks

66.1 (1) In addition to the tax determined under subsection 66 (2) for a taxation year, every bank shall pay an additional tax for the year equal to the amount, if any, determined according to the following formula:

$$T = 0.00112 \times (A - \$400,000,000) \times \frac{B/C}{D/A}$$

Where:

“T” is the amount of the additional tax payable by the bank for the taxation year;

“A” is the bank’s taxable paid-up capital for the taxation year;

“B” is the number of days in the taxation year after May 7, 1996 and before November 1, 1997;

“C” is the number of days in the taxation year; and

“D” is the portion of the bank’s taxable paid-up capital for the taxation year that is not deemed for the purposes of section 67 to be used by the bank in the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

Small business investment tax credit

(2) A bank may deduct from its tax otherwise payable for a taxation year under this Part a small business investment tax credit in an amount not exceeding the least of,

- the amount of the bank’s surcharge account for the year;
- the amount of the bank’s small business investment tax credit account for the year or nil, if the amount of the

- c) le montant de la taxe prévue par la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) qui est précisé à l’alinéa (1.1) b).

Disposition transitoire

(1.4) Jusqu’à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l’Ontario une taxe au taux de 1,7 cent par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l’exclusion des cigarettes et des cigares, qu’il achète plutôt que le montant précisé à l’alinéa (1) a).

PARTIE VII MODIFICATION DE LA LOI SUR L’IMPOSITION DES CORPORATIONS

20. La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

66.1 (1) Outre l’impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) pour une année d’imposition, toute banque paie, pour l’année, un impôt supplémentaire égal au montant éventuel calculé selon la formule suivante :

$$T = 0,00112 \times (A - 400\,000\,000 \$) \times \frac{B/C}{D/A}$$

où :

«T» représente le montant de l’impôt supplémentaire payable par la banque pour l’année d’imposition;

«A» représente le capital versé imposable de la banque pour l’année d’imposition;

«B» représente le nombre de jours de l’année d’imposition qui tombent après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} novembre 1997;

«C» représente le nombre de jours compris dans l’année d’imposition;

«D» représente la partie du capital versé imposable de la banque pour l’année d’imposition qu’elle n’est pas réputée, aux fins de l’article 67, avoir utilisée dans un ressort à l’extérieur de l’Ontario dans l’année d’imposition.

Impôt supplémentaire, banques

Crédit d’impôt à l’investissement dans les petites entreprises

(2) Une banque peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition un crédit d’impôt à l’investissement dans les petites entreprises qui ne dépasse pas le moindre des montants suivants :

- le solde de son compte d’impôt supplémentaire pour l’année;
- le solde de son compte de crédit d’impôt à l’investissement dans les petites

*Corporations Tax Act**Loi sur l'imposition des corporations*

bank's small business investment tax credit account is a negative amount; and

- (c) the amount of the tax payable by the bank under this Part for the year.

Surcharge
account

(3) The amount of a bank's surcharge account for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of the additional taxes payable by the bank as determined under subsection (1) for the taxation year and all prior taxation years, plus the total of all small business investment tax credit repayments, if any, required to be paid under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds,

- (b) the total of all small business investment tax credits that were deductible and were deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Small busi-
ness invest-
ment tax
credit
account

(4) The amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year is the amount by which the total of,

- (a) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the qualifying amount of an eligible investment made before the end of the taxation year in a qualifying small business corporation by the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time the investment was made; and
- (b) the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under subsection (12) for prior taxation years,

exceeds the total of,

- (c) 10 per cent of the total of all amounts each of which is the amount determined under rules prescribed by the regulations in respect of the disposition of an investment prescribed by the regulations, after May 7, 1996 and before the end of the taxation year, by

entreprises pour l'année ou zéro, si ce solde est négatif;

- c) le montant de son impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt supplémentaire d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent éventuel :

Compte
d'impôt sup-
plémentaire

- a) de l'impôt supplémentaire total payable par la banque, déterminé aux termes du paragraphe (1) pour l'année d'imposition et pour toutes les années d'imposition antérieures, plus le total des remboursements éventuels au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'elle est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur :

- b) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(4) Le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition correspond à l'excédent du total des montants suivants :

Compte
de crédit
d'impôt à
l'investisse-
ment dans
les petites
entreprises

- a) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant autorisé d'un investissement admissible que la banque ou une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de l'investissement a fait avant la fin de l'année d'imposition dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du paragraphe (12) pour des années d'imposition antérieures,

sur le total des montants suivants :

- c) 10 pour cent du total de tous les montants dont chacun représente le montant déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements à l'égard de la disposition d'un investissement prescrit par les règlements, après le 7 mai 1996, mais avant la fin

the bank or by a specified corporation in which the bank held an ownership interest at the time of the disposition; and

- (d) all small business investment tax credits that were deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years.

Qualifying small business corporation

(5) A corporation is a qualifying small business corporation at a particular time if,

- (a) it is a Canadian-controlled private corporation;
- (b) it carries on business in Ontario through one or more permanent establishments;
- (c) it satisfies the conditions prescribed by the regulations; and
- (d) all or substantially all of the fair market value of the corporation's assets is attributable to assets used principally in an active business carried on by the corporation primarily in Ontario.

Same

(6) A corporation is also a qualifying small business corporation at a particular time if it is associated with a corporation referred to in subsection (5) and satisfies the conditions prescribed by the regulations.

Eligible investment

(7) An investment in a corporation is an eligible investment in a qualifying small business corporation if,

- (a) the investment is made after May 7, 1996 and before January 1, 2000;
- (b) the investment is in accordance with the rules prescribed by the regulations;
- (c) the investment is not used for a purpose or in a manner prescribed by the regulations; and
- (d) at the time the investment is made and immediately afterwards, the corporation is a qualifying small business corporation.

Specified corporation

(8) A corporation is a specified corporation with respect to a particular investment in a qualifying small business corporation if,

de l'année d'imposition, par la banque ou par une corporation précisée dans laquelle elle avait des intérêts au moment de la disposition;

- d) le total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures.

(5) Une corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) elle est une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle exploite une entreprise en Ontario par le biais d'un ou de plusieurs établissements permanents;
- c) elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements;
- d) la totalité ou la quasi-totalité de la juste valeur marchande de l'actif de la corporation est attribuable à des éléments d'actif utilisés principalement dans une entreprise que la corporation exploite activement principalement en Ontario.

Corporation exploitant une petite entreprise autorisée

(6) Une corporation est également une corporation exploitant une petite entreprise autorisée à un moment donné si elle est associée à une corporation visée au paragraphe (5) et qu'elle satisfait aux conditions prescrites par les règlements.

Idem

(7) Un investissement dans une corporation est un investissement admissible dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il est fait après le 7 mai 1996, mais avant le 1^{er} janvier 2000;
- b) il est conforme aux règles prescrites par les règlements;
- c) il n'est pas utilisé à une fin ni d'une manière prescrites par les règlements;
- d) au moment de l'investissement et immédiatement après, la corporation est une corporation exploitant une petite entreprise autorisée.

Investissement admissible

(8) Une corporation est une corporation précisée à l'égard d'un investissement donné dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée si les conditions suivantes sont réunies :

Corporation précisée

- (a) it is either a specialized financing corporation for the purposes of Part IX of the *Bank Act* (Canada) or a type of corporation prescribed by the regulations; and
- (b) it satisfies the requirements prescribed by the regulations.

Qualifying
amount of
eligible
investment

(9) The qualifying amount of an eligible investment made by a bank in a qualifying small business corporation shall be determined in accordance with the following rules:

1. If immediately before the investment is made neither the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group nor the amount of the corporate group's gross revenue is greater than \$1,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations.
2. If immediately before the investment is made either the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue is equal to or greater than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is nil.
3. If immediately before the investment is made the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the corporate group's gross revenue, whichever is the greater amount, exceeds \$1,000,000 but is less than \$5,000,000, the qualifying amount of the eligible investment is the amount determined in accordance with the following formula:

$$A = B \times (1 - C / 4,000,000)$$

Where:

"A" is the qualifying amount of the eligible investment;

"B" is the amount of the eligible investment as determined under the rules prescribed by the regulations; and

"C" is the amount by which the amount of the total assets of the qualifying small business corporation's corporate group or the amount of the corporate group's gross revenue, whichever is greater, exceeds \$1,000,000.

- a) elle est soit une société de financement spécial aux fins de la partie IX de la *Loi sur les banques* (Canada), soit un type de corporation prescrit par les règlements;
- b) elle satisfait aux exigences prescrites par les règlements.

(9) Le montant autorisé d'un investissement admissible qu'une banque fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé conformément aux règles suivantes :

Montant
autorisé d'un
investisse-
ment admis-
sible

1. Si, immédiatement avant l'investissement, ni l'actif total ni le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée n'est supérieur à 1 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.
2. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée est égal ou supérieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est nul.
3. Si, immédiatement avant l'investissement, l'actif total ou le revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, est supérieur à 1 000 000 \$, mais inférieur à 5 000 000 \$, le montant autorisé de l'investissement admissible est déterminé selon la formule suivante :

$$A = B \times (1 - C / 4\,000\,000)$$

où :

«A» représente le montant autorisé de l'investissement admissible;

«B» représente le montant de l'investissement admissible déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements;

«C» représente l'excédent de l'actif total ou du revenu brut du groupe dont fait partie la corporation exploitant une petite entreprise autorisée, selon le plus élevé de ces montants, sur 1 000 000 \$.

Same

(10) The qualifying amount of an eligible investment made in a qualifying small business corporation by a specified corporation shall be the amount determined by multiplying,

- (a) the amount that would be determined under subsection (9) to be the qualifying amount of the eligible investment if the bank had made the eligible investment in the qualifying small business corporation,

by,

- (b) the percentage determined under the rules prescribed by the regulations.

Determina-
tion of total
assets and
gross
revenue

(11) For the purposes of this section, the amount of the total assets and gross revenue of a qualifying small business corporation's corporate group shall be determined in accordance with the following rules:

1. The total assets of the corporate group shall include the total assets of all corporations in the group.
2. The gross revenue of the corporate group shall include the gross revenue of all corporations in the group.
3. The total assets of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the total assets of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the balance of the corporation's capital account in the partnership to the total of the capital account balances of all partners of the partnership.
4. The gross revenue of a corporation in the corporate group shall include, if the corporation is a member of a partnership, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.
5. Except as otherwise provided in this subsection and the regulations, the total assets and the gross revenue of a corporation in the corporate group shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles on an unconsolidated basis.

Idem

(10) Le montant autorisé de l'investissement admissible qu'une corporation précisée fait dans une corporation exploitant une petite entreprise autorisée est déterminé en multipliant les éléments suivants :

- a) le montant qui serait déterminé aux termes du paragraphe (9) comme étant le montant autorisé de l'investissement admissible si la banque avait fait l'investissement admissible dans la corporation exploitant une petite entreprise autorisée;
- b) le pourcentage déterminé conformément aux règles prescrites par les règlements.

Détermina-
tion de l'actif
total et du
revenu brut

(11) Aux fins du présent article, l'actif total et le revenu brut du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée sont déterminés conformément aux règles suivantes :

1. L'actif total du groupe comprend l'actif total de toutes les corporations qui en font partie.
2. Le revenu brut du groupe comprend le revenu brut de toutes les corporations qui en font partie.
3. L'actif total d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion de l'actif total de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond au rapport entre le solde du compte de capital de la corporation dans le cadre de la société et la somme des soldes des comptes de capital de tous les associés de la société.
4. Le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe comprend, si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, la proportion du revenu brut de la société, tel qu'il figure dans ses livres et registres, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d'associé de cette société.
5. Sauf disposition contraire du présent paragraphe et des règlements, l'actif total et le revenu brut d'une corporation qui fait partie du groupe sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus sans être consolidés.

Small business investment tax credit repayment

(12) If the amount of a bank's small business investment tax credit account is a negative amount for a taxation year, the bank shall pay to the Minister for the taxation year a small business investment tax credit repayment equal to the lesser of,

- (a) the amount by which the sum of the amounts determined under clauses (4) (c) and (d) for the taxation year exceeds the sum of the amounts determined under clauses (4) (a) and (b) for the taxation year; and
- (b) the amount by which the total of all small business investment tax credits deductible and deducted by the bank under subsection (2) for prior taxation years exceeds the total of all small business investment tax credit repayments required to be paid by the bank under this subsection for prior taxation years.

Deemed tax

(13) A small business investment tax credit repayment required to be paid by a bank for a taxation year shall be deemed to be tax payable by the bank under this Part for the taxation year.

Definition

(14) In this section,

“corporate group”, in respect of a qualifying small business corporation, means the group of corporations that includes the qualifying small business corporation and all corporations associated with it.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing that the rules set out in subsection (9) do not apply and prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment in substitution for those rules;
- (b) prescribing investments, other than investments made in qualifying small business corporations, that will be eligible investments for the purposes of determining the amount of a bank's small business investment tax credit under subsection (2) if they satisfy the prescribed conditions, and prescribing those conditions;

(12) Si le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque est négatif pour une année d'imposition, la banque verse au ministre pour cette année un remboursement au titre de ce crédit égal au moindre des montants suivants :

- a) l'excédent de la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) c) et d) pour l'année d'imposition sur la somme des montants déterminés aux termes des alinéas (4) a) et b) pour cette année;
- b) l'excédent du total du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qui était déductible et que la banque a déduit aux termes du paragraphe (2) pour des années d'imposition antérieures sur le total des remboursements au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises que la banque est tenue de verser aux termes du présent paragraphe pour des années d'imposition antérieures.

(13) Le remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises qu'une banque est tenue de verser pour une année d'imposition est réputé un impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour cette année.

(14) La définition qui suit s'applique au présent article.

«groupe» À l'égard d'une corporation exploitant une petite entreprise autorisée, s'entend du groupe de corporations qui est constitué de cette corporation et de toutes les corporations qui lui sont associées.

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir que les règles énoncées au paragraphe (9) ne s'appliquent pas et prescrire, à leur place, les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible;
- b) prescrire les investissements autres que les investissements faits dans des corporations exploitant une petite entreprise autorisées qui seront des investissements admissibles aux fins de la détermination, aux termes du paragraphe (2), du montant du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque s'ils remplissent les conditions prescrites, et prescrire ces conditions;

Remboursement au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

Remboursement réputé un impôt

Définition

Règlements

- (c) prescribing rules for determining the qualifying amount of an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b); and
- (d) prescribing rules for determining the amount of a bank's small business investment tax credit account for a taxation year if the bank has made an investment in an eligible investment that satisfies the conditions prescribed under clause (b).

Same

(16) A regulation made under subsection (15) may be effective with reference to a period before it is filed.

21. Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 29, is repealed and the following substituted:

Deduction from tax for banks

(2) A bank may deduct from the tax determined under subsection 66 (2) that would otherwise be payable by it for a taxation year an amount equal to 1.12 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed under the rules prescribed by the regulations to have been used by the bank during the taxation year in a jurisdiction outside Ontario.

22. Section 72 of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to any bank in respect of any amount payable under section 66.1.

23. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing the method for determining the total assets or gross revenue of a corporation in a qualifying small business corporation's corporate group under subsection 66.1 (11);
- (i) defining "disposition" for the purposes of section 66.1.

- c) prescrire les règles qui permettent de déterminer le montant autorisé d'un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b);

- d) prescrire les règles qui permettent de déterminer le solde du compte de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises d'une banque pour une année d'imposition si celle-ci a fait un investissement dans un investissement admissible qui remplit les conditions prescrites en vertu de l'alinéa b).

(16) Les règlements pris en application du paragraphe (15) peuvent avoir un effet rétroactif.

Idem

21. Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 29 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Une banque peut déduire de l'impôt déterminé aux termes du paragraphe 66 (2) qu'elle serait par ailleurs tenue de payer pour une année d'imposition un montant égal à 1,12 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée, conformément aux règles prescrites par les règlements, avoir utilisée pendant l'année d'imposition dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario.

Dédution d'impôt pour les banques

22. L'article 72 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) à une banque à l'égard d'un montant payable aux termes de l'article 66.1

23. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire la méthode permettant de déterminer l'actif total ou le revenu brut d'une corporation membre du groupe dont fait partie une corporation exploitant une petite entreprise autorisée aux termes du paragraphe 66.1 (11);
- i) définir le terme «disposition» pour l'application de l'article 66.1.

**PART VIII
AMENDMENT TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

24. Section 1.1 of the *Financial Administration Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

1.1 (1) The Minister of Finance shall establish as part of the Public Accounts of Ontario an account to be known as the Ontario Opportunities Fund in which shall be recorded,

- (a) money paid to Ontario by any person for the purpose of deficit reduction or the retirement of any part of the indebtedness of Ontario or the purchase for cancellation of any securities issued by Ontario;
- (b) the proceeds paid into the Consolidated Revenue Fund from the sale by Ontario or any Crown agency of assets sold for \$1,000,000 or more; and
- (c) the amount in each fiscal year by which the provincial deficit estimated in the Budget presented by the Minister of Finance to the Legislature for the fiscal year exceeds the actual provincial deficit for the fiscal year, after taking into account amounts recorded in the Fund under clauses (a) and (b), as disclosed in the Public Accounts for the fiscal year.

(2) The amounts recorded in the Fund under clauses (1) (a) and (b) shall be applied in the fiscal year in which they are recorded toward the reduction of the provincial deficit for the fiscal year or to the reduction of the outstanding indebtedness of Ontario in a fiscal year in which there is no provincial deficit.

(3) This section applies with respect to the fiscal year ended March 31, 1996 and to subsequent fiscal years.

(4) The Lieutenant Governor in Council by regulation may provide that an amount other than \$1,000,000 shall apply for the purposes of clause (1) (b) and prescribe that amount.

**PART IX
AMENDMENT TO THE
FAMILY BENEFITS ACT**

25. Section 2 of the *Family Benefits Act* is repealed.

**PARTIE VIII
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

24. L'article 1.1 de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1.1 (1) Le ministre des Finances ouvre, dans le cadre des comptes publics de l'Ontario, un compte appelé Fonds ontarien d'initiative dans lequel sont comptabilisés les montants suivants :

- a) les sommes que quiconque verse à l'Ontario aux fins de la réduction du déficit de la province ou du remboursement d'une fraction de sa dette, ou encore de l'achat pour annulation de titres émis par l'Ontario;
- b) le produit, versé au Trésor, de la vente par l'Ontario ou un organisme de la Couronne d'éléments d'actif pour 1 000 000 \$ ou plus;
- c) le montant, pour chaque exercice, de l'excédent du déficit provincial estimatif, selon le budget que le ministre des Finances présente à la Législature pour l'exercice, sur le déficit provincial réel pour l'exercice, compte tenu des montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas a) et b), tels qu'ils figurent dans les comptes publics de l'exercice.

(2) Les montants comptabilisés dans le Fonds aux termes des alinéas (1) a) et b) sont affectés, dans l'exercice au cours duquel ils sont comptabilisés, à la réduction du déficit provincial pour l'exercice ou, dans un exercice qui ne donne lieu à aucun déficit provincial, à la réduction de la dette impayée de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique à l'exercice qui se termine le 31 mars 1996 et aux exercices suivants.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir qu'un montant autre que 1 000 000 \$ s'applique pour l'application de l'alinéa (1) b) et prescrire ce montant.

**PARTIE IX
MODIFICATION DE LA LOI SUR
LES PRESTATIONS FAMILIALES**

25. L'article 2 de la *Loi sur les prestations familiales* est abrogé.

Fonds
ontarien
d'initiative

Idem

Champ
d'application

Règlement

Ontario
Opportuni-
ties Fund

Same

Application

Regulation

PART X
GENERAL

Enactment of Schedule	26. The <i>Ontario Loan Act, 1996</i> , as set out in the Schedule, is hereby enacted.
Commencement	27. (1) Subject to subsections (2) to (8), this Act, including the Schedule, comes into force on the day it receives Royal Assent.
Same	(2) Sections 1 and 2 shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.
Same	(3) Section 25 shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.
Same	(4) Sections 12 and 13, subsection 14 (1) and sections 18 to 23 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.
Same	(5) Sections 7 to 11 and subsections 14 (2) and (3) shall be deemed to have come into force June 1, 1996.
Same	(6) Section 17 comes into force on July 1, 1996.
Same	(7) Sections 3, 4, 5 and 6 come into force on January 1, 1997.
Same	(8) Sections 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	28. The short title of this Act is the <i>Tax Cut and Economic Growth Act, 1996</i> .

PARTIE X
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

26. Est édictée par le présent article la <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> , telle qu'elle figure à l'annexe.	Édiction de l'annexe
27. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (8), la présente loi, annexe comprise, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
(2) Les articles 1 et 2 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1996.	Idem
(3) L'article 25 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1996.	Idem
(4) Les articles 12 et 13, le paragraphe 14 (1) et les articles 18 à 23 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	Idem
(5) Les articles 7 à 11 et les paragraphes 14 (2) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juin 1996.	Idem
(6) L'article 17 entre en vigueur le 1 ^{er} juillet 1996.	Idem
(7) Les articles 3, 4, 5 et 6 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
(8) Les articles 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
28. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la réduction d'impôts et la croissance économique</i> .	Titre abrégé

**SCHEDULE
ONTARIO LOAN ACT, 1996**

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LES EMPRUNTS DE
L'ONTARIO**

Borrowing authorized	1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the <i>Financial Administration Act</i> such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$10.4 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario, to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund or to reimburse the Consolidated Revenue Fund for money expended for any of such purposes.	1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la <i>Loi sur l'administration financière</i> et pour un montant total ne dépassant pas 10,4 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario, d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi ou de rembourser le Trésor des sommes d'argent utilisées à ces fins.	Autorisation d'emprunter
Other Acts	(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.	(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.	Autres lois
Expiry	2. No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 1997.	2. Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne peut être pris après le 31 décembre 1997.	Cessation d'effet
Short title	3. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ontario Loan Act, 1996</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur les emprunts de l'Ontario</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 48

Projet de loi 48

**An Act to implement the
International Fuel Tax Agreement**

**Loi mettant en oeuvre l'accord
appelé International Fuel
Tax Agreement**

The Hon. D. Johnson
Chair of the Management Board of Cabinet

L'honorable D. Johnson
Président du Conseil de gestion du gouvernement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading May 8, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

GENERAL. The Bill makes the changes necessary to the *Fuel Tax Act* and the *Gasoline Tax Act* to permit Ontario to become a signatory to the International Fuel Tax Agreement (IFTA).

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

SECTION 1. The definition of "interjurisdictional carrier" is changed to conform with that under the IFTA and necessary definitions of terms used in that definition are added.

SECTION 2. The section is amended to conform with the requirements of the IFTA as classes of interjurisdictional carriers will no longer be prescribed.

SECTION 3. This amendment permits the Minister, under the IFTA, to pay out of the Consolidated Revenue Fund that part of the tax, interest and penalties collected under the Act that is required to be paid to other jurisdictions.

PART II AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX ACT

SECTION 4. Definitions are added to define who is an interjurisdictional carrier and to provide that an interjurisdictional carrier who uses gasoline or propane in Ontario is a purchaser under the Act.

SECTION 5. These amendments permit the calculation of tax liability based on use rather than only on purchase or delivery for interjurisdictional carriers who will be required to pay tax at the time and manner prescribed by the Minister. These changes will permit the apportionment of the tax on gasoline and propane among jurisdictions as required by the IFTA. While Ontario does not tax vehicles using natural gas as a fuel, other jurisdictions do and so a provision imposing zero tax on the use of natural gas is added.

SECTION 6. Section 4.12 of the Act provides for the registration of interjurisdictional carriers and the issuance of certificates and decals. Section 4.13 of the Act creates offences for the failure to comply with registration requirements.

SECTION 7. This provision permits the Minister to demand information and security from interjurisdictional carriers.

SECTIONS 8 and 9. These amendments will require interjurisdictional carriers to file returns and remit the appropriate tax.

SECTION 10. These amendments permit authorized persons to stop vehicles to inspect decals, documents in the possession of the driver and his or her driver's licence, and make it an offence to refuse to permit the examination of the vehicle, the documents or the driver's licence.

SECTION 11. These amendments will permit the Minister to assess interjurisdictional carriers for tax payable and to estimate tax liability where proper records have not been kept.

SECTION 12. This amendment will require an interjurisdictional carrier to maintain required books and records at its principal place of business.

SECTION 13. These amendments will permit an auditor to request the assistance of an interjurisdictional carrier or, if it is a corporation or partnership, of an enumerated official or a partner in completing the audit or answering questions. Similarly, the Minister can demand infor-

NOTE EXPLICATIVE

OBJET GÉNÉRAL. Le projet de loi modifie la *Loi de la taxe sur les carburants* et la *Loi de la taxe sur l'essence* de façon à permettre à l'Ontario de devenir signataire de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement* (l'Accord).

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

ARTICLE 1. Cet article modifie la définition de «transporteur interterritorial» pour la rendre conforme à celle de l'Accord; il définit également des termes utilisés dans cette définition.

ARTICLE 2. L'article est modifié pour le rendre conforme aux exigences de l'Accord puisque des catégories de transporteurs interterritoriaux ne seront plus prescrites.

ARTICLE 3. Cette modification permet au ministre, en vertu de l'Accord, de payer sur le Trésor la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui est perçue aux termes de la Loi et qui doit être payée à d'autres autorités législatives.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

ARTICLE 4. Cet article ajoute des définitions qui précisent le sens de «transporteur interterritorial» et qui prévoient que les transporteurs interterritoriaux qui utilisent de l'essence ou du propane en Ontario sont des acheteurs aux termes de la Loi.

ARTICLE 5. Ces modifications permettent de calculer la taxe dont sont redevables les transporteurs interterritoriaux en fonction de l'utilisation et non seulement de l'achat ou de la livraison. Ces transporteurs seront tenus d'acquitter la taxe au moment et de la manière que prescrit le ministre. Les modifications permettront également de répartir la taxe sur l'essence et le propane entre des autorités législatives comme l'exige l'Accord. Contrairement à d'autres autorités législatives, l'Ontario ne prélève pas de taxe sur les véhicules qui se servent du gaz naturel comme carburant; le projet de loi ajoute donc une disposition qui prévoit une taxe à un taux nul sur l'utilisation du gaz naturel.

ARTICLE 6. L'article 4.12 de la Loi prévoit l'inscription des transporteurs interterritoriaux et la délivrance de certificats et de vignettes. L'article 4.13 crée des infractions pour non-conformité aux exigences relatives à l'inscription.

ARTICLE 7. Cette disposition permet au ministre d'exiger des renseignements et une garantie des transporteurs interterritoriaux.

ARTICLES 8 et 9. Ces modifications exigent des transporteurs interterritoriaux qu'ils déposent des déclarations et qu'ils remettent le montant approprié de la taxe.

ARTICLE 10. Ces modifications permettent aux personnes autorisées d'arrêter des véhicules pour inspecter les vignettes, ainsi que les documents en la possession du conducteur et le permis de conduire de ce dernier. Quiconque refuse de permettre l'examen du véhicule, des documents ou du permis de conduire commet une infraction.

ARTICLE 11. Ces modifications permettent au ministre d'établir une cotisation à l'égard de la taxe payable par les transporteurs interterritoriaux et d'évaluer la taxe dont ils sont redevables lorsqu'ils n'ont pas tenu les dossiers appropriés.

ARTICLE 12. Cette modification oblige les transporteurs interterritoriaux à conserver les livres et les dossiers exigés à leur établissement commercial principal.

ARTICLE 13. Ces modifications permettent à un vérificateur de demander au transporteur interterritorial ou, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, à l'un de ses représentants ou de ses associés de l'aider à effectuer la vérification ou de

mation, a return or the production of books and records from an interjurisdictional carrier, a partner or a corporate official.

SECTION 14. These amendments make it an offence for an interjurisdictional carrier to destroy records to evade tax or to make false entries to or omissions from their business records.

SECTION 15. These amendments authorize the Minister to make regulations prescribing conditions and restrictions affecting interjurisdictional carriers and governing the issuance and use of decals and prescribing fees for them.

SECTION 16. Section 34 of the Act authorizes the Minister to enter into reciprocal agreements with other jurisdictions with respect to taxpayers who operate in Ontario and in other jurisdictions, and to join the IFTA. The section also authorizes the making of regulations to implement these agreements and to substitute provisions of the agreement for provisions of the Act in certain circumstances. The section permits the Minister to pay out of the Consolidated Revenue Fund that part of the tax, interest and penalties collected under the Act that is required to be paid to other jurisdictions under any agreement.

répondre à ses questions. De même, le ministre peut exiger des renseignements, une déclaration ou la production de livres et de dossiers d'un transporteur interterritorial ou, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, d'un de ses représentants ou associés.

ARTICLE 14. Par suite de ces modifications, tout transporteur interterritorial commet une infraction s'il détruit des dossiers dans le but d'éluder le paiement de la taxe ou fait des inscriptions fausses dans ses dossiers d'affaires ou en omet des détails.

ARTICLE 15. Ces modifications autorisent le ministre à prendre des règlements qui prescrivent les conditions et restrictions touchant les transporteurs interterritoriaux, qui régissent la délivrance et l'utilisation de vignettes et qui prescrivent les droits à leur égard.

ARTICLE 16. L'article 34 de la Loi autorise le ministre à conclure des accords de réciprocité avec d'autres autorités législatives à l'égard des contribuables qui exercent leurs activités aussi bien en Ontario que dans d'autres territoires et à adhérer à l'Accord. Il autorise également la prise de règlements visant à mettre ces accords en œuvre et à substituer les dispositions de ces derniers à celles de la Loi dans certaines circonstances. Il permet enfin au ministre de payer sur le Trésor la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui est perçue aux termes de la Loi et qui doit être payée à d'autres autorités législatives aux termes d'un accord.

An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

Preamble

Under the International Fuel Tax Agreement, trucking and bus companies register in and report to only their home jurisdictions and it is the responsibility of each home jurisdiction to remit the appropriate tax liability to other participating jurisdictions. Implementation of the agreement will decrease the administrative burden on Ontario trucking and bus companies and eliminate the need for non-Ontario based trucking and bus companies to register with Ontario. To permit Ontario to qualify for membership, the *Gasoline Tax Act* will need amendment to permit the calculation of tax liability based on the use of interjurisdictional trucks and buses in Ontario. Minor amendments are also required to the *Fuel Tax Act*. It is desirable for Ontario to become a signatory of the International Fuel Tax Agreement.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

1. (1) Section 1 of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definition:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load. (“poids brut du véhicule”)

Préambule

Aux termes de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*, les sociétés de camionnage et de transport par autobus ne s'inscrivent qu'auprès de l'autorité législative de leur territoire d'attache et ne font rapport qu'à celle-ci; il incombe à chaque autorité législative de remettre le montant approprié de la taxe dont sont redevables les transporteurs aux autres autorités signataires de l'accord. La mise en œuvre de l'accord réduira le fardeau administratif des sociétés de camionnage et de transport par autobus de l'Ontario et éliminera l'obligation qu'ont les sociétés de l'extérieur de l'Ontario de s'inscrire auprès de la province. Pour que l'Ontario puisse adhérer à cet accord, la *Loi de la taxe sur l'essence* doit être modifiée en vue de permettre le calcul de la taxe payable en fonction de l'utilisation de camions et d'autobus interterritoriaux en Ontario. Des modifications mineures doivent également être apportées à la *Loi de la taxe sur les carburants*. Il est souhaitable que l'Ontario devienne signataire de l'accord précité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques

(2) The definition of “interjurisdictional carrier” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is repealed and the following substituted:

“interjurisdictional carrier” means a person who,

- (a) operates one or more interjurisdictional vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*, or
- (b) engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and operates for that purpose railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system. (“transporteur interterritorial”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definitions:

“interjurisdictional vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle,

- (a) that is operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) that is powered by fuel,
- (c) that is used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,
 - (ii) has three or more axles regardless of weight, or
 - (iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and
- (d) that is operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; (“véhicule de transport interterritorial”)

“recreational vehicle” means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or

et de la charge. («gross vehicle weight»)

(2) La définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur interterritorial» Personne qui, selon le cas :

- a) utilise, à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules de transport interterritorial auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*;
- b) exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario et utilise à cette fin du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

«véhicule de transport interterritorial» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen de carburant;
- c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :
 - (i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
 - (ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes and not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

2. Subsections 4.13 (1), (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, are repealed and the following substituted:

(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in such circumstances as the Minister may prescribe, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

3. Section 28.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended by adding the following subsections:

(7) Despite any provision in this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

(8) The Minister shall pay the amounts under subsection (7) out of the Consolidated Revenue Fund.

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («interjurisdictional vehicle»)

2. Les paragraphes 4.13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 9, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

3. L'article 28.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

(8) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (7) sur le Trésor.

Transporteur interterritorial

Inscription

Demande

Vignettes d'inscription

Paiements prévus par des accords de réciprocité

Paiements sur le Trésor

Interjurisdictional carrier

Registration

Application

Registration decals

Payments under reciprocal agreements

Payments out of Consolidated Revenue Fund

PART II
AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX
ACT

4. (1) Section 1 of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load; (“poids brut du véhicule”)

“interjurisdictional carrier” means a person who operates one or more qualified motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*. (“transporteur interterritorial”)

(2) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, is amended by adding at the end “and includes an interjurisdictional carrier who acquires or receives gasoline or propane for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption of others at his, her or its expense”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“qualified motor vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that is,

- (a) operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) powered by gasoline, natural gas or propane,
- (c) used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle

PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE LA
TAXE SUR L'ESSENCE

4. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)

«transporteur interterritorial» Personne qui utilise, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles admissibles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*. («interjurisdictional carrier»)

(2) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par adjonction de «S'entend en outre d'un transporteur interterritorial qui fait l'acquisition d'essence ou de propane ou qui en reçoit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais.»

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule automobile admissible» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen d'essence, de gaz naturel ou de propane;

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and

(d) operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; ("véhicule automobile admissible")

"recreational vehicle" means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes provided it is not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

5. (1) Clause 2 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 2, is amended by striking out "or delivered to" in the second line and substituting "delivered to or used by".

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "or delivered to" in the third line and substituting "delivered to or used by".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 2, 1992, chapter 9, section 2 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.3) Every interjurisdictional carrier who acquires natural gas anywhere shall pay a tax at the rate of 0 cents per litre on all natural gas used by the interjurisdictional carrier in Ontario to generate power in a qualified motor vehicle.

(5.01) An interjurisdictional carrier shall pay the tax required under this Act to the Minister at the time and in the manner prescribed by the Minister.

c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :

(i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,

(ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («qualified motor vehicle»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

5. (1) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «, qui lui est livré ou qu'il utilise» à «ou qui lui est livré» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, ou encore qu'il utilise» après «utilisation» à la troisième ligne.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Tout transporteur interterritorial qui acquiert du gaz naturel où que ce soit paie une taxe au taux de 0 cent par litre de gaz naturel qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile admissible.

(5.01) Le transporteur interterritorial paie la taxe exigée par la présente loi au ministre au moment et de la manière que prescrit celui-ci.

Tax on interjurisdictional carriers

Tax payable by interjurisdictional carrier

Taxe sur les transporteurs interterritoriaux

Taxe payable par un transporteur interterritorial

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence***6. The Act is amended by adding the following sections:**

4.12 (1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in the circumstances prescribed by the Minister, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

(3) Subject to section 7, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

4.13 (1) Every person who contravenes subsection 4.12 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

7. (1) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.12 (1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

(5) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un transporteur interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

4.13 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4.12 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une amende égale à la taxe qui aurait dû être payée ou remise par le transporteur interterritorial.

(2) Le transporteur interterritorial qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle est assujettie son inscription aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une vignette d'inscription valide n'est pas apposée bien que la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

7. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du

Transporteur interterritorial

Inscription

Demande

Vignettes d'inscription

Conditions et restrictions

Infraction, transporteur interterritorial

Idem, condition ou restriction

Idem, vignettes d'inscription

chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Information

(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, interjurisdictional carrier or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) or (2.1) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

Security –
interjurisdictional
carriers

(2.1) The Minister may demand from an interjurisdictional carrier security in a form acceptable to the Minister.

(3) Subsection 6 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “or (2.1)” after “(2)” in the second line.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the second line.

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the first line.

9. (1) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line and in the fourth line.

(2) Subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line.

10. (1) Section 10.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être perceuteur, importateur inscrit, exportateur inscrit, transporteur interterritorial ou agent interterritorial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2) ou (2.1). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe dans la demande.

Renseignements

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut exiger de tout transporteur interterritorial une garantie sous une forme qu'il juge acceptable.

Garantie –
transporteurs
interterritoriaux

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)» après «(2)».

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» aux première et deuxième lignes.

9. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «perceuteur» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «perceuteur» à la première ligne.

10. (1) L'article 10.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) For the purposes of ascertaining whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries or is required to carry a valid registration decal, any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any vehicle in Ontario, and may,

- (a) inspect any registration decal on the motor vehicle;
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under the Act, to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle; and
- (c) examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

(2) Clause 10.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

11. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second line.

(2) Subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second and third lines and in the fifth line.

(3) Subsection 11 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

Assessment
on inspection

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, importer, exporter, interjurisdictional transporter, retailer, interjurisdictional carrier, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (4.1) that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax

Idem

(1.1) Dans le but de vérifier si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule en Ontario et :

- a) inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule;
- b) examiner les documents relatifs à l'assujettissement à la taxe aux termes de la présente loi, au titre de propriété du véhicule et à l'utilisateur de celui-ci dont le conducteur a la garde;
- c) examiner le permis de conduire exigé par le *Code de la route*.

(2) L'alinéa 10.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (1.1)» après «(1)».

11. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «ou le transporteur» après «l'acheteur» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepteur, d'un grossiste, d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial, d'un détaillant, d'un transporteur interterritorial, d'un acheteur ou de la personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe 2 (4.1) révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre estime adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation

Cotisation
suivant une
inspection

collectable or of the tax, interest or penalty payable, as the case may be.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsection:

(18) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account as required by this Act and the regulations, the tax payable by it under this Act and, for the purposes of such assessment, the interjurisdictional carrier's qualified motor vehicles or fleet of qualified motor vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.2 kilometres for each litre of gasoline or 1 kilometre for each litre of propane consumed by the qualified motor vehicle or fleet of qualified motor vehicles.

12. Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 10, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the amendment of 1992.

13. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" wherever it occurs.

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" in the fifth line and in the seventh line.

14. (1) Clause 23 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the sixth line.

(2) Clause 23 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting

relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Le ministre peut, à tout moment qu'il estime raisonnable, établir la cotisation à l'égard de la taxe que le transporteur interterritorial est tenu de payer aux termes de la présente loi, si ce dernier a omis ou refusé de tenir des livres de comptes convenables comme l'exigent la présente loi et les règlements. Aux fins de l'établissement de la cotisation, les véhicules automobiles admissibles ou le parc de véhicules automobiles admissibles du transporteur interterritorial sont réputés s'être déplacés de 1,2 kilomètre par litre d'essence ou de 1 kilomètre par litre de propane qu'ils ont consommé.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «les transporteurs interterritoriaux,» après «exportateurs,» dans la modification de 1992.

13. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, un transporteur interterritorial» après «importateur» à la deuxième ligne, par insertion de «, ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la septième ligne et par insertion de «, de ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «importateur» à la sixième ligne.

14. (1) L'alinéa 23 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «exportateur» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 23 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur in-

Assessment –
interjurisdictional
carriers

Cotisation –
transporteurs
interterritoriaux

“interjurisdictional carrier” after “exporter” in the seventh line.

15. (1) Clause 33 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is amended by inserting “interjurisdictional carriers” after “importers” in the third line.

(2) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8 and 1992, chapter 9, section 22, is further amended by adding the following clause:

- (j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees for them.

16. The Act is amended by adding the following section:

34. (1) In this section,

“fuel” means gasoline, propane or natural gas.

(2) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act interjurisdictional carriers who use in Ontario fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(3) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(4) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of interjurisdictional carriers who use fuel in Ontario.

(5) An agreement entered into under subsection (2) or (4) may contain provisions to facilitate its administration and may,

- (a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;
- (b) establish record-keeping requirements for fuel users;
- (c) establish audit procedures;

terterritorial» après «exportateur» à la quatrième ligne.

15. (1) L’alinéa 33 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, les transporteurs interterritoriaux» après «importateurs» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- j) régir la délivrance et l’utilisation des vignettes d’inscription et prescrire les droits à leur égard.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

34. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«carburant» Essence, propane ou gaz naturel.

(2) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l’application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les transporteurs interterritoriaux qui utilisent en Ontario du carburant sur lequel une taxe a été payée à l’autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l’égard du carburant qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l’Ontario.

(3) Le ministre peut adhérer à l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(4) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d’attache aux transporteurs interterritoriaux qui utilisent du carburant en Ontario.

(5) L’accord conclu en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

- a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d’attache des utilisateurs de carburant;
- b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- c) fixer des méthodes de vérification;

Definition

Reciprocal
agreement

International
Fuel Tax
Agreement
Other
agreements

Contents of
agreement

Définition

Accord de
réciprocité

International
Fuel Tax
Agreement
Autres
accords

Contenu de
l’accord

*Gasoline Tax Act**Loi de la taxe sur l'essence*

- (d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;
- (e) define "qualified motor vehicle" and "motor fuel";
- (f) establish bonding requirements for fuel users;
- (g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;
- (h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;
- (i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.

- d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;
- e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;
- f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;
- h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;
- i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.

Règlements

Same

(7) A regulation made under subsection (6) may specify provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.

(7) Le règlement pris en application du paragraphe (6) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.

Idem

Payments under reciprocal agreements

(8) Despite this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction, inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, majorée des intérêts et pénalités, le cas échéant, qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(9) The Minister shall pay the amounts under subsection (8) out of the Consolidated Revenue Fund.

(9) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (8) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

Commencement

17. (1) Sections 3, 16, 17 and 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

17. (1) Les articles 3, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Same

(2) Sections 1 and 2 and 4 to 15 come into force on January 1, 1997.

(2) Les articles 1 et 2 et 4 à 15 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.

Idem

Short title

18. The short title of this Act is the *International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996*.

18. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 mettant en œuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 48

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1996)*

An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

The Hon. D. Johnson

Chair of the Management Board of Cabinet

1st Reading	May 8, 1996
2nd Reading	May 29, 1996
3rd Reading	May 29, 1996
Royal Assent	May 30, 1996

Projet de loi 48

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1996)*

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

L'honorable D. Johnson

Président du Conseil de gestion du gouvernement

1 ^{re} lecture	8 mai 1996
2 ^e lecture	29 mai 1996
3 ^e lecture	29 mai 1996
Sanction royale	30 mai 1996

An Act to implement the International Fuel Tax Agreement

Loi mettant en oeuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement

Preamble

Under the International Fuel Tax Agreement, trucking and bus companies register in and report to only their home jurisdictions and it is the responsibility of each home jurisdiction to remit the appropriate tax liability to other participating jurisdictions. Implementation of the agreement will decrease the administrative burden on Ontario trucking and bus companies and eliminate the need for non-Ontario based trucking and bus companies to register with Ontario. To permit Ontario to qualify for membership, the *Gasoline Tax Act* will need amendment to permit the calculation of tax liability based on the use of interjurisdictional trucks and buses in Ontario. Minor amendments are also required to the *Fuel Tax Act*. It is desirable for Ontario to become a signatory of the International Fuel Tax Agreement.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I AMENDMENTS TO THE FUEL TAX ACT

1. (1) Section 1 of the *Fuel Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definition:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load. (“poids brut du véhicule”)

Préambule

Aux termes de l'accord appelé *International Fuel Tax Agreement*, les sociétés de camionnage et de transport par autobus ne s'inscrivent qu'auprès de l'autorité législative de leur territoire d'attache et ne font rapport qu'à celle-ci; il incombe à chaque autorité législative de remettre le montant approprié de la taxe dont sont redevables les transporteurs aux autres autorités signataires de l'accord. La mise en œuvre de l'accord réduira le fardeau administratif des sociétés de camionnage et de transport par autobus de l'Ontario et éliminera l'obligation qu'ont les sociétés de l'extérieur de l'Ontario de s'inscrire auprès de la province. Pour que l'Ontario puisse adhérer à cet accord, la *Loi de la taxe sur l'essence* doit être modifiée en vue de permettre le calcul de la taxe payable en fonction de l'utilisation de camions et d'autobus interterritoriaux en Ontario. Des modifications mineures doivent également être apportées à la *Loi de la taxe sur les carburants*. Il est souhaitable que l'Ontario devienne signataire de l'accord précité.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques

(2) The definition of “interjurisdictional carrier” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is repealed and the following substituted:

“interjurisdictional carrier” means a person who,

- (a) operates one or more interjurisdictional vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*, or
- (b) engages in the commercial transportation of goods or passengers inside and outside Ontario and operates for that purpose railway equipment on rails in connection with and as part of a public transportation system. (“transporteur interterritorial”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1 and 1994, chapter 18, section 2, is further amended by adding the following definitions:

“interjurisdictional vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle,

- (a) that is operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) that is powered by fuel,
- (c) that is used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,
 - (ii) has three or more axles regardless of weight, or
 - (iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and
- (d) that is operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; (“véhicule de transport interterritorial”)

“recreational vehicle” means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or

et de la charge. («gross vehicle weight»)

(2) La définition de «transporteur interterritorial» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«transporteur interterritorial» Personne qui, selon le cas :

- a) utilise, à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules de transport interterritorial auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*;
- b) exploite une entreprise de transport de marchandises ou de passagers à l'intérieur et à l'extérieur de l'Ontario et utilise à cette fin du matériel de chemin de fer sur rails dans le cadre d'un réseau de transport en commun dont ce matériel fait partie. («interjurisdictional carrier»)

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

«véhicule de transport interterritorial» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen de carburant;
- c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :
 - (i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,
 - (ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

Fuel Tax Act

Loi de la taxe sur les carburants

trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes and not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

2. Subsections 4.13 (1), (2), (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 5, are repealed and the following substituted:

Interjurisdictional carrier

(1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in such circumstances as the Minister may prescribe, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

Application

(3) Subject to section 9, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

3. Section 28.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 2, is amended by adding the following subsections:

Payments under reciprocal agreements

(7) Despite any provision in this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.

Payments out of Consolidated Revenue Fund

(8) The Minister shall pay the amounts under subsection (7) out of the Consolidated Revenue Fund.

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («interjurisdictional vehicle»)

2. Les paragraphes 4.13 (1), (2), (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 9, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d'inscription

3. L'article 28.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(7) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, des intérêts et des pénalités qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.

Paiements prévus par des accords de réciprocité

(8) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (7) sur le Trésor.

Paiements sur le Trésor

PART II AMENDMENTS TO THE GASOLINE TAX ACT

4. (1) Section 1 of the *Gasoline Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“gross vehicle weight” means,

- (a) the combined weight of the motor vehicle and load, or
- (b) where the motor vehicle is drawing a trailer or trailers, the combined weight of the motor vehicle, trailer or trailers and load; (“poids brut du véhicule”)

“interjurisdictional carrier” means a person who operates one or more qualified motor vehicles inside and outside Ontario to which number plates are attached as required by the *Highway Traffic Act*. (“transporteur interterritorial”)

(2) The definition of “purchaser” in section 1 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, is amended by adding at the end “and includes an interjurisdictional carrier who acquires or receives gasoline or propane for his, her or its own use or consumption or for the use or consumption of others at his, her or its expense”.

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 1, 1992, chapter 9, section 1 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following definitions:

“qualified motor vehicle” means a motor vehicle, other than a recreational vehicle, that is,

- (a) operated by an interjurisdictional carrier,
- (b) powered by gasoline, natural gas or propane,
- (c) used, designed or maintained for the transportation of persons or property and,
 - (i) has two axles and a gross vehicle weight or registered gross vehicle

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE LA TAXE SUR L'ESSENCE

4. (1) L'article 1 de la *Loi de la taxe sur l'essence*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut du véhicule» :

- a) Soit le poids combiné du véhicule automobile et de la charge;
- b) soit, si le véhicule automobile tracte une ou des remorques, le poids combiné du véhicule, de la ou des remorques et de la charge. («gross vehicle weight»)

«transporteur interterritorial» Personne qui utilise, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, un ou plusieurs véhicules automobiles admissibles auxquels une plaque d'immatriculation est fixée comme l'exige le *Code de la route*. («interjurisdictional carrier»)

(2) La définition de «acheteur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par adjonction de «S'entend en outre d'un transporteur interterritorial qui fait l'acquisition d'essence ou de propane ou qui en reçoit pour son propre usage ou sa propre consommation, ou pour l'usage ou la consommation d'autres personnes à ses frais.»

(3) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 1 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«poids brut enregistré du véhicule» Poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré aux termes du *Code de la route*. («registered gross vehicle weight»)

«véhicule automobile admissible» Véhicule automobile, à l'exclusion d'un véhicule de tourisme, qui a les caractéristiques suivantes :

- a) il est utilisé par un transporteur interterritorial;
- b) il est mû au moyen d'essence, de gaz naturel ou de propane;

weight exceeding 26,000 pounds or 11,797 kilograms,

(ii) has three or more axles regardless of weight, or

(iii) draws a trailer or trailers when the combined weight of the vehicle and the trailer or trailers exceeds 26,000 pounds or 11,797 kilograms gross vehicle weight or registered gross vehicle weight, and

(d) operated or expected to be operated both inside and outside Ontario during a registration year; ("véhicule automobile admissible")

"recreational vehicle" means a motor vehicle, whether or not it draws a trailer or trailers, used as transportation without compensation and for personal or recreational purposes provided it is not used in connection with any business endeavour; ("véhicule de tourisme")

"registered gross vehicle weight" means the weight for which a permit has been issued under the *Highway Traffic Act*. ("poids brut enregistré du véhicule")

5. (1) Clause 2 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 2, is amended by striking out "or delivered to" in the second line and substituting "delivered to or used by".

(2) Subsection 2 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is further amended by striking out "or delivered to" in the third line and substituting "delivered to or used by".

(3) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 2, 1992, chapter 9, section 2 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsections:

(4.3) Every interjurisdictional carrier who acquires natural gas anywhere shall pay a tax at the rate of 0 cents per litre on all natural gas used by the interjurisdictional carrier in Ontario to generate power in a qualified motor vehicle.

(5.01) An interjurisdictional carrier shall pay the tax required under this Act to the Minister at the time and in the manner prescribed by the Minister.

c) il est utilisé, conçu ou entretenu aux fins du transport de personnes ou de biens et, selon le cas :

(i) il est doté de deux essieux et son poids brut ou son poids brut enregistré est supérieur à 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes,

(ii) il est doté de trois essieux ou plus, quel que soit son poids,

(iii) il tracte une ou des remorques et le poids combiné du véhicule et de la ou des remorques est supérieur au poids brut ou au poids brut enregistré de 26 000 livres ou 11 797 kilogrammes;

d) il est utilisé tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'inscription ou il est prévu qu'il le sera. («qualified motor vehicle»)

«véhicule de tourisme» Véhicule automobile, qu'il tracte ou non une ou des remorques, utilisé comme moyen de transport à des fins personnelles ou à des fins de loisir, sans but lucratif et sans rapport avec une entreprise. («recreational vehicle»)

5. (1) L'alinéa 2 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution de «, qui lui est livré ou qu'il utilise» à «ou qui lui est livré» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par insertion de «, ou encore qu'il utilise» après «utilisation» à la troisième ligne.

(3) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.3) Tout transporteur interterritorial qui acquiert du gaz naturel où que ce soit paie une taxe au taux de 0 cent par litre de gaz naturel qu'il utilise en Ontario pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile admissible.

(5.01) Le transporteur interterritorial paie la taxe exigée par la présente loi au ministre au moment et de la manière que prescrit celui-ci.

Tax on interjurisdictional carriers

Tax payable by interjurisdictional carrier

Taxe sur les transporteurs interterritoriaux

Taxe payable par un transporteur interterritorial

6. The Act is amended by adding the following sections:

Interjurisdictional carrier

4.12 (1) No person shall act as an interjurisdictional carrier unless the person is registered with the Minister.

Registration

(2) For the purposes of subsection (1), an interjurisdictional carrier shall apply, in the circumstances prescribed by the Minister, for,

- (a) an annual registration certificate; or
- (b) an Ontario trip registration certificate.

Application

(3) Subject to section 7, every person who proposes to act as an interjurisdictional carrier is entitled to be registered as such and to be issued a registration certificate or an Ontario trip registration certificate, as the case may be, upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

Registration decals

(4) Every interjurisdictional carrier who is registered by the Minister under clause (2) (a) is entitled to be issued registration decals upon application in the form provided by the Minister and payment of the prescribed fees.

Conditions and limitations

(5) The Minister may attach such reasonable conditions and limitations to the registration of an interjurisdictional carrier as the Minister considers appropriate.

Offence, interjurisdictional carrier

4.13 (1) Every person who contravenes subsection 4.12 (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 plus a fine in an amount equal to the amount of the tax that should have been paid or remitted by the interjurisdictional carrier.

Same, condition or limitation

(2) Every interjurisdictional carrier who contravenes a condition or limitation attached to the registration of the interjurisdictional carrier under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000.

Same registration decal

(3) Every operator of a motor vehicle to which a valid registration decal is not affixed when so required under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000.

7. (1) Subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992,

6. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.12 (1) Nul ne doit agir comme transporteur interterritorial à moins d'être inscrit auprès du ministre.

Transporteur interterritorial

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le transporteur interterritorial demande, dans les circonstances que prescrit le ministre :

Inscription

- a) soit un certificat d'inscription annuel;
- b) soit un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario.

(3) Sous réserve de l'article 7, quiconque a l'intention d'agir comme transporteur interterritorial a le droit d'être inscrit à ce titre et de se voir délivrer un certificat d'inscription ou un certificat d'inscription de déplacement de l'Ontario, selon le cas, sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Demande

(4) Le transporteur interterritorial qui est inscrit par le ministre aux termes de l'alinéa (2) a) a le droit de se voir délivrer des vignettes d'inscription sur présentation d'une demande à cet effet rédigée selon la formule que fournit le ministre et accompagnée des droits prescrits.

Vignettes d'inscription

(5) Le ministre peut assujettir l'inscription d'un transporteur interterritorial aux conditions et restrictions raisonnables qu'il estime appropriées.

Conditions et restrictions

4.13 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 4.12 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$, majorée d'une amende égale à la taxe qui aurait dû être payée ou remise par le transporteur interterritorial.

Infraction, transporteur interterritorial

(2) Le transporteur interterritorial qui contrevient à une condition ou à une restriction à laquelle est assujettie son inscription aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$.

Idem, condition ou restriction

(3) L'utilisateur d'un véhicule automobile auquel une vignette d'inscription valide n'est pas apposée bien que la présente loi l'y oblige est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$.

Idem, vignettes d'inscription

7. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du

chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Information

(1) The Minister may demand information or additional information from a person for the purpose of evaluating the suitability of the person to be a collector, registered importer, registered exporter, interjurisdictional carrier or interjurisdictional transporter under this Act or to ascertain the amount of security to be furnished by the person in accordance with subsection (2) or (2.1) and the person shall deliver to the Minister the information or additional information required by the Minister within the time specified in the Minister's demand.

(2) Section 6 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

Security –
interjurisdictional
carriers

(2.1) The Minister may demand from an interjurisdictional carrier security in a form acceptable to the Minister.

(3) Subsection 6 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “or (2.1)” after “(2)” in the second line.

8. (1) Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the second line.

(2) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “exporter” in the first line.

9. (1) Subsection 9 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line and in the fourth line.

(2) Subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 3, is amended by inserting “interjurisdictional carrier” after “collector” in the first line.

10. (1) Section 10.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by adding the following subsection:

chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements

(1) Le ministre peut exiger de toute personne des renseignements ou des renseignements supplémentaires afin d'évaluer son aptitude à être percepteur, importateur inscrit, exportateur inscrit, transporteur interterritorial ou agent interterritorial aux termes de la présente loi ou afin d'établir le montant de la garantie qu'elle doit fournir conformément au paragraphe (2) ou (2.1). La personne remet au ministre les renseignements ou renseignements supplémentaires qu'il exige dans le délai qu'il fixe dans la demande.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre peut exiger de tout transporteur interterritorial une garantie sous une forme qu'il juge acceptable.

Garantie –
transporteurs
interterritoriaux

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (2.1)» après «(2)».

8. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «l'exportateur» aux première et deuxième lignes.

9. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «, le transporteur interterritorial» après «percepteur» à la première ligne.

10. (1) L'article 10.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) For the purposes of ascertaining whether the operator of a motor vehicle is an interjurisdictional carrier whose motor vehicle carries or is required to carry a valid registration decal, any person authorized for the purpose by the Minister may, without a warrant, if the person has reasonable and probable grounds to believe that the motor vehicle contains evidence of a contravention of this Act, stop and detain any vehicle in Ontario, and may,

- (a) inspect any registration decal on the motor vehicle;
- (b) examine the documents in the custody of the driver related to liability for tax under the Act, to the ownership of the motor vehicle and to the operator of the motor vehicle; and
- (c) examine the driver's licence required under the *Highway Traffic Act*.

(2) Clause 10.2 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is amended by inserting "or (1.1)" after "(1)" in the third line.

11. (1) Subsection 11 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second line.

(2) Subsection 11 (5.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is amended by inserting "or interjurisdictional carrier" after "purchaser" in the second and third lines and in the fifth line.

(3) Subsection 11 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

(6) Where it appears from an inspection, audit or examination of the books of account, records or documents of any collector, wholesaler, importer, exporter, interjurisdictional transporter, retailer, interjurisdictional carrier, purchaser or person liable to pay tax under subsection 2 (4.1) that this Act or the regulations have not been complied with, the person making the inspection, audit or examination shall calculate the tax collectable or payable in such manner and form and by such procedure as the Minister considers adequate and expedient, and the Minister shall assess the amount of the tax

Assessment
on inspection

Idem

(1.1) Dans le but de vérifier si l'utilisateur d'un véhicule automobile est un transporteur interterritorial dont le véhicule automobile porte une vignette d'inscription valide ou doit porter une telle vignette, quiconque y est autorisé par le ministre peut, sans mandat, s'il a des motifs raisonnables et probables de croire que le véhicule automobile contient des preuves d'une contravention à la présente loi, arrêter et retenir le véhicule en Ontario et :

- a) inspecter toute vignette d'inscription apposée au véhicule;
- b) examiner les documents relatifs à l'assujettissement à la taxe aux termes de la présente loi, au titre de propriété du véhicule et à l'utilisateur de celui-ci dont le conducteur a la garde;
- c) examiner le permis de conduire exigé par le *Code de la route*.

(2) L'alinéa 10.2 (2) c) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction de «ou (1.1)» après «(1)».

11. (1) Le paragraphe 11 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 11 (5.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «ou par un transporteur interterritorial» après «acheteur» aux quatrième et cinquième lignes et par insertion de «ou le transporteur» après «l'acheteur» à la sixième ligne.

(3) Le paragraphe 11 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une inspection, une vérification ou un examen des livres de comptes, des dossiers ou des documents d'un percepteur, d'un grossiste, d'un importateur, d'un exportateur, d'un agent interterritorial, d'un détaillant, d'un transporteur interterritorial, d'un acheteur ou de la personne qui est redevable de la taxe prévue au paragraphe 2 (4.1) révèle que la présente loi ou les règlements n'ont pas été observés, l'inspecteur, le vérificateur ou l'examineur calcule la taxe percevable ou payable de la manière, sous la forme et selon les règles que le ministre estime adéquates et opportunes. Le ministre établit une cotisation

Cotisation
suivant une
inspection

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

collectable or of the tax, interest or penalty payable, as the case may be.

(4) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5, 1992, chapter 9, section 7 and 1994, chapter 18, section 3, is further amended by adding the following subsection:

(18) The Minister may, at any time the Minister considers reasonable, assess an interjurisdictional carrier, who has failed or refused to maintain adequate books of account as required by this Act and the regulations, the tax payable by it under this Act and, for the purposes of such assessment, the interjurisdictional carrier's qualified motor vehicles or fleet of qualified motor vehicles shall be deemed to have travelled a distance equal to 1.2 kilometres for each litre of gasoline or 1 kilometre for each litre of propane consumed by the qualified motor vehicle or fleet of qualified motor vehicles.

12. Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 10, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the amendment of 1992.

13. (1) Clause 16 (1) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" wherever it occurs.

(2) Subsection 16 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "importer" in the fifth line and in the seventh line.

14. (1) Clause 23 (1) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting "interjurisdictional carrier" after "exporter" in the sixth line.

(2) Clause 23 (1) (c) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 16, is amended by inserting

relativement au montant de taxe percevable ou du montant de taxe, d'intérêts ou de pénalité payable, selon le cas.

(4) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'article 3 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(18) Le ministre peut, à tout moment qu'il estime raisonnable, établir la cotisation à l'égard de la taxe que le transporteur interterritorial est tenu de payer aux termes de la présente loi, si ce dernier a omis ou refusé de tenir des livres de comptes convenables comme l'exigent la présente loi et les règlements. Aux fins de l'établissement de la cotisation, les véhicules automobiles admissibles ou le parc de véhicules automobiles admissibles du transporteur interterritorial sont réputés s'être déplacés de 1,2 kilomètre par litre d'essence ou de 1 kilomètre par litre de propane qu'ils ont consommé.

12. Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «les transporteurs interterritoriaux,» après «exportateurs,» dans la modification de 1992.

13. (1) L'alinéa 16 (1) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, un transporteur interterritorial» après «importateur» à la deuxième ligne, par insertion de «, ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la septième ligne et par insertion de «, de ce transporteur interterritorial» après «importateur» à la seizième ligne.

(2) Le paragraphe 16 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «importateur» à la sixième ligne.

14. (1) L'alinéa 23 (1) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur interterritorial» après «exportateur» à la sixième ligne.

(2) L'alinéa 23 (1) c) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, d'un transporteur in-

Assessment –
interjurisdictional
carriers

Cotisation –
transporteurs
interterritoriaux

Gasoline Tax Act

Loi de la taxe sur l'essence

“interjurisdictional carrier” after “exporter” in the seventh line.

15. (1) Clause 33 (2) (f) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 22, is amended by inserting “interjurisdictional carriers” after “importers” in the third line.

(2) Subsection 33 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 8 and 1992, chapter 9, section 22, is further amended by adding the following clause:

- (j) governing the issuance and use of registration decals and prescribing fees for them.

16. The Act is amended by adding the following section:

34. (1) In this section,

“fuel” means gasoline, propane or natural gas.

(2) The Minister may enter into a reciprocal agreement with any other jurisdiction, under which the Minister may exempt from some or all of the provisions of this Act interjurisdictional carriers who use in Ontario fuel on which a tax has been paid to the other jurisdiction, on condition that the other jurisdiction grants equivalent privileges with respect to fuel that is used there and on which a tax has been paid to Ontario.

(3) The Minister may join the International Fuel Tax Agreement.

(4) The Minister may enter into a co-operative agreement with any other jurisdiction to permit base jurisdiction licensing of interjurisdictional carriers who use fuel in Ontario.

(5) An agreement entered into under subsection (2) or (4) may contain provisions to facilitate its administration and may,

- (a) establish a means of determining the base jurisdiction for fuel users;
- (b) establish record-keeping requirements for fuel users;
- (c) establish audit procedures;

terterritorial» après «exportateur» à la quatrième ligne.

15. (1) L’alinéa 33 (2) f) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par insertion de «, les transporteurs interterritoriaux» après «importateurs» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 33 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 8 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par l’article 22 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

- j) régir la délivrance et l’utilisation des vignettes d’inscription et prescrire les droits à leur égard.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

34. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«carburant» Essence, propane ou gaz naturel.

(2) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de réciprocité en vertu duquel il peut soustraire à l’application de tout ou partie des dispositions de la présente loi les transporteurs interterritoriaux qui utilisent en Ontario du carburant sur lequel une taxe a été payée à l’autre autorité législative, pourvu que celle-ci accorde des privilèges équivalents à l’égard du carburant qui y est utilisé et sur lequel la taxe a été payée à l’Ontario.

(3) Le ministre peut adhérer à l’accord appelé *International Fuel Tax Agreement*.

(4) Le ministre peut conclure avec une autre autorité législative un accord de collaboration pour permettre la délivrance de permis selon le territoire d’attache aux transporteurs interterritoriaux qui utilisent du carburant en Ontario.

(5) L’accord conclu en vertu du paragraphe (2) ou (4) peut contenir des dispositions pour faciliter son administration et peut :

- a) fixer une méthode pour déterminer le territoire d’attache des utilisateurs de carburant;
- b) fixer les exigences en matière de tenue de dossiers auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;
- c) fixer des méthodes de vérification;

Definition

Reciprocal agreement

International Fuel Tax Agreement

Other agreements

Contents of agreement

Définition

Accord de réciprocité

International Fuel Tax Agreement

Autres accords

Contenu de l’accord

	<div>(d) provide for the exchange of information between Ontario and other jurisdictions;</div> <div>(e) define "qualified motor vehicle" and "motor fuel";</div> <div>(f) establish bonding requirements for fuel users;</div> <div>(g) establish reporting requirements and reporting periods for fuel users;</div> <div>(h) establish methods of collecting fuel taxes and penalties and forwarding them to other jurisdictions;</div> <div>(i) provide for the assessment of persons liable to pay tax, and their right to object and appeal.</div>	<div>d) prévoir l'échange de renseignements entre l'Ontario et d'autres autorités législatives;</div> <div>e) définir «véhicule automobile admissible» et «carburant pour moteur»;</div> <div>f) fixer les exigences de cautionnement auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant;</div> <div>g) fixer les exigences en matière de présentation de rapports auxquelles doivent satisfaire les utilisateurs de carburant ainsi que les périodes visées par les rapports;</div> <div>h) fixer des méthodes pour percevoir la taxe sur les carburants et les amendes et pour remettre celles-ci aux autres autorités législatives;</div> <div>i) prévoir l'établissement de cotisations à l'intention des personnes assujetties au paiement de la taxe et leur droit de s'opposer et d'interjeter appel.</div>	
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations that are necessary or advisable to implement an agreement entered into under this section.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires ou souhaitables en vue de mettre en œuvre un accord conclu en vertu du présent article.	Règlements
Same	(7) A regulation made under subsection (6) may specify provisions of the Act that cease to apply to interjurisdictional carriers who adhere to the agreement and the provisions of the agreement that replace those provisions of the Act.	(7) Le règlement pris en application du paragraphe (6) peut préciser quelles sont les dispositions de la Loi qui cessent de s'appliquer aux transporteurs interterritoriaux qui adhèrent à l'accord et les dispositions de l'accord qui les remplacent.	Idem
Payments under reciprocal agreements	(8) Despite this or any other Act, where the Minister has entered into an agreement under this section, the Minister may pay to another jurisdiction, inside or outside Canada, that part of the tax, and any interest and penalties, collected under this Act that is required to be paid under the agreement.	(8) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, si le ministre a conclu un accord en vertu du présent article, il peut payer à une autre autorité législative située ou non au Canada la partie de la taxe, majorée des intérêts et pénalités, le cas échéant, qui a été perçue aux termes de la présente loi et qui doit être payée aux termes de l'accord.	Paiements prévus par des accords de réciprocité
Payments out of Consolidated Revenue Fund	(9) The Minister shall pay the amounts under subsection (8) out of the Consolidated Revenue Fund.	(9) Le ministre paie les montants prévus au paragraphe (8) sur le Trésor.	Paiements sur le Trésor
Commence-ment	17. (1) Sections 3, 16, 17 and 18 come into force on the day this Act receives Royal Assent.	17. (1) Les articles 3, 16, 17 et 18 entrent en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 1 and 2 and 4 to 15 come into force on January 1, 1997.	(2) Les articles 1 et 2 et 4 à 15 entrent en vigueur le 1 ^{er} janvier 1997.	Idem
Short title	18. The short title of this Act is the <i>International Fuel Tax Agreement Implementation Act, 1996</i> .	18. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 mettant en œuvre l'accord appelé International Fuel Tax Agreement</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

**An Act to improve the
Employment Standards Act**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 49

**Loi visant à améliorer la
Loi sur les normes d'emploi**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Amendments to the *Employment Standards Act* relate primarily to the enforcement and administration of the Act. Amendments are also made to employees' entitlements under the Act. The major changes made in the Bill are as follows:

Entitlements of employees:

Employment standards set out in the current Act are "minimum standards" that cannot be waived. Under the Bill, special provision is made in the case of certain types of benefits provided under collective agreements. (Sections 3 and 4 of the Bill, section 4 of the Act)

An employee's entitlement to a vacation and to vacation pay is clarified. It is to be based upon 12 months of employment, whether or not the employment is active. (Section 8 of the Bill, section 28 of the Act)

Under the current Act, an employee's pregnancy leave or parental leave is included when determining his or her seniority. Under the Bill, it will also be included when determining the employee's length of employment and length of service. (Section 12 of the Bill, section 42 of the Act)

Limitation periods:

Under the current Act, proceedings and prosecutions must be commenced within two years after the facts upon which the proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director. The Bill sets out certain exceptions to the limitation period. An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires, on the consent of the affected persons. Consequential changes are made. (Section 32 of the Bill, sections 82 to 82.3 of the Act)

A request for a review of an employment standards officer's order, or of a refusal to issue an order, must be made within 45 days after the order or refusal. Certain exceptions are set out. Under the current Act, the request must be made within 15 days. (Sections 23 and 24 of the Bill, sections 67 and 68 of the Act)

Restrictions on the recovery of money:

Under the current Act, there is a limitation on the recovery of money in a proceeding or prosecution under the Act. The Bill provides that money cannot be recovered if it became owing to an employee more than six months before the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director (instead of the two years permitted under the current Act). The Bill also provides for certain exceptions. (Section 32 of the Bill, section 82.4 of the Act)

An employment standards officer cannot make an order for an amount greater than the maximum amount specified in the Act or less than the minimum amount prescribed in the regulations. Certain exceptions are set out. (Subsection 22 (1) of the Bill, subsections 65 (1.3) to (1.6) of the Act)

Methods of enforcement:

An employee who files a complaint under the Act is not entitled to bring a civil action for the same matter. Certain exceptions are set out. (Section 19 of the Bill, section 64.3 of the Act)

An employee who commences a civil action respecting specified matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter. (Section 19 of the Bill, section 64.4 of the Act)

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* portent principalement sur l'exécution et l'application de la Loi. Des modifications sont également apportées aux droits des employés prévus par la Loi. Les principales modifications apportées dans le projet de loi sont les suivantes :

Droits des employés :

Les normes d'emploi fixées dans la loi actuelle sont des «normes minimales» qui ne peuvent pas être supprimées. Le projet de loi contient des dispositions spéciales dans le cas de certains types d'avantages prévus par des conventions collectives. (Articles 3 et 4 du projet de loi, article 4 de la Loi)

Le droit d'un employé à un congé et à une indemnité de vacances est précisé. Il doit être basé sur une période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif. (Article 8 du projet de loi, article 28 de la Loi)

La loi actuelle prévoit l'inclusion du congé de maternité ou du congé parental d'un employé dans le calcul de son ancienneté. Le projet de loi prévoit aussi l'inclusion de ce congé dans le calcul de la durée d'emploi et des états de service de l'employé. (Article 12 du projet de loi, article 42 de la Loi)

Périodes de prescription :

La loi actuelle prévoit que les instances et les poursuites doivent être introduites ou intentées dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels elles sont fondées. Le projet de loi prévoit des exceptions à la période de prescription. L'agent des normes d'emploi peut, avec le consentement des personnes concernées, modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 32 du projet de loi, articles 82 à 82.3 de la Loi)

La demande de révision d'une ordonnance rendue par l'agent des normes d'emploi, ou du refus de rendre une ordonnance, doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de l'ordonnance ou du refus. Des exceptions sont prévues. La loi actuelle prévoit un délai de 15 jours pour présenter la demande. (Articles 23 et 24 du projet de loi, articles 67 et 68 de la Loi)

Restrictions quant au recouvrement de sommes d'argent :

La loi actuelle contient une restriction quant au recouvrement d'une somme d'argent dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit qu'une somme d'argent ne peut être recouvrée si elle est due à un employé et qu'elle est devenue exigible plus de six mois avant que le directeur ne prenne connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée (au lieu de la période de deux ans permise en vertu de la loi actuelle). Le projet de loi prévoit aussi des exceptions. (Article 32 du projet de loi, article 82.4 de la Loi)

L'agent des normes d'emploi ne peut pas rendre une ordonnance exigeant le versement d'un montant supérieur au montant maximal prévu par la Loi ou inférieur au montant minimal prescrit par les règlements. Des exceptions sont prévues. (Paragraphe 22 (1) du projet de loi, paragraphes 65 (1.3) à (1.6) de la Loi)

Méthodes d'application :

L'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi n'a pas le droit d'intenter une action civile portant sur la même question. Des exceptions sont prévues. (Article 19 du projet de loi, article 64.3 de la Loi)

L'employé qui introduit une action civile à l'égard de certaines questions n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi portant sur les mêmes questions. (Article 19 du projet de loi, article 64.4 de la Loi)

An employee to whom a collective agreement applies is not entitled to file a complaint under the Act. Certain exceptions are set out. The Act is enforceable under the collective agreement as if it formed part of that agreement. (Section 20 of the Bill, section 64.5 of the Act)

The authority of employment standards officers to settle complaints filed under the Act is changed. An employment standards officer will be able to settle a complaint without making a prior finding that wages are owing to an employee. The settlements are binding upon the parties. Consequential changes are made. (Section 22 of the Bill, section 65.1 of the Act)

Powers of debt collectors:

When the Director authorizes a private debt collector to collect money owing under the Act, the Director may authorize the collector to exercise specified powers under the Act. The collector's fee and disbursements may be added to the amount collected, if the Director authorizes it. One exception is provided. (Section 28 of the Bill, section 73.0.2 of the Act)

A collector may enter into settlement agreements on behalf of the person owed money under the Act, with the person's consent. In some circumstances, the consent of the Director to a settlement is required. (Section 28 of the Bill, section 73.0.3 of the Act)

Administration:

Complaints under the Act must be filed in a written or electronic form approved by the Director. Under the current Act, no reference is made to filing complaints in an electronic form. (Section 18 of the Bill, section 64.1.1 of the Act)

Employment standards officers may obtain copies of documents kept in electronic form. The current Act does not refer to documents kept in electronic form. Consequential changes are made. (Subsection 17 (1) of the Bill, subsection 63 (1) of the Act)

Documents that, under the Act, must be served by mail may be served by any method of mail that permits the delivery to be verified or by fax. The current Act requires service to be made by registered mail. Consequential changes are made. (Section 30 of the Bill, section 75.1 of the Act)

L'employé à qui une convention collective s'applique n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi. Des exceptions sont prévues. La Loi s'applique aux termes de la convention collective comme si elle en faisait partie. (Article 20 du projet de loi, article 64.5 de la Loi)

Le pouvoir qu'a l'agent des normes d'emploi de régler des plaintes déposées en vertu de la Loi est modifié. Désormais, l'agent des normes d'emploi peut régler une plainte sans avoir à conclure au préalable qu'un salaire est dû à un employé. Les règlements lient les parties. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 22 du projet de loi, article 65.1 de la Loi)

Pouvoirs des agents de recouvrement :

Lorsqu'il autorise un agent de recouvrement privé à recouvrer une somme due aux termes de la Loi, le directeur peut autoriser l'agent à exercer certains pouvoirs conférés par la Loi. Les honoraires et les débours de l'agent de recouvrement peuvent s'ajouter au montant recouvré, si le directeur l'autorise. Une exception est prévue. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.2 de la Loi)

L'agent de recouvrement peut conclure des accords de règlement au nom de la personne à qui une somme est due aux termes de la Loi, avec le consentement de celle-ci. Dans certains cas, le consentement du directeur à un règlement est nécessaire. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.3 de la Loi)

Application :

Les plaintes déposées en vertu de la Loi doivent l'être sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur. La loi actuelle ne prévoit pas le dépôt de plaintes sous forme électronique. (Article 18 du projet de loi, article 64.1.1 de la Loi)

Les agents des normes d'emploi peuvent obtenir des copies de documents gardés sous forme électronique. La loi actuelle ne fait pas mention de documents gardés sous forme électronique. Des modifications corrélatives sont apportées. (Paragraphe 17 (1) du projet de loi, paragraphe 63 (1) de la Loi)

Les documents qui, aux termes de la Loi, doivent être signifiés par courrier peuvent être signifiés par tout mode de livraison qui permet la vérification de la remise ou par télécopieur. La loi actuelle exige que la signification soit faite par courrier recommandé. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 30 du projet de loi, article 75.1 de la Loi)

An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.

3. Subsection 4 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The following provisions prevail over an employment standard if the provision confers a greater right upon an employee than is conferred by the employment standard:

1. A provision of another Act.
2. A provision of a schedule, order or regulation made under another Act.
3. A provision of a contract of employment, whether oral or written, express or implied.

(3) A collective agreement prevails over section 58 and Parts IV, VI, VII and VIII of the Act if the collective agreement confers greater rights relating to hours of work, overtime pay, public holidays, vacation with pay and severance pay than the Act confers, when those matters are assessed together.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.

3. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispositions suivantes prévalent sur une norme d'emploi si elles accordent à un employé un droit supérieur à ce qu'accorde la norme d'emploi :

1. Une disposition d'une autre loi.
2. Une disposition d'une annexe établie, d'une directive prise, d'un ordre donné, d'une ordonnance rendue ou d'un règlement pris sous l'autorité d'une autre loi.
3. Une disposition d'un contrat de travail, verbal ou écrit, exprès ou implicite.

(3) Une convention collective prévaut sur l'article 58 et les parties IV, VI, VII et VIII de la Loi si elle accorde, en ce qui concerne les heures de travail, le salaire pour temps supplémentaire, les jours fériés, les congés payés et les indemnités de cessation d'emploi, des droits supérieurs à ceux que la Loi accorde, lorsque ces éléments sont évalués ensemble.

Exception

Same

Greater benefit to prevail

Same, collective agreements

Exception

Idem

L'avantage supérieur doit prévaloir

Idem, conventions collectives

4. Section 5 of the Act is repealed.

5. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment on
termination

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

6. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out "une rétribution équivalente à" in the sixth and seventh lines and substituting "un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins".

7. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the fourth line and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

8. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Vacations

28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.

Vacation pay

(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).

Same

(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.

9. In the French version of section 34 of the Act, the definition of "parent" is amended,

- (a) by striking out "parent" in the first line and substituting "père ou mère"; and
- (b) by striking out "le parent" in the fourth and fifth lines and substituting "le père ou la mère".

10. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,

- (a) by striking out "le parent" in the third line and substituting "le père ou la mère"; and
- (b) by striking out "d'un parent" in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting "du père ou de la mère".

4. L'article 5 de la Loi est abrogé.

5. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l'employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

Versement à
la cessation
d'emploi

6. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

7. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

8. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non.

Congés

(2) L'employeur verse une indemnité de vacances à l'employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).

Indemnité de
vacances

(3) L'indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l'exclusion de l'indemnité de vacances) touché par l'employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.

Idem

9. Dans la version française de l'article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :

- a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
- b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».

10. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :

- a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d'un parent» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».

(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fourth and fifth lines and substituting “du père ou de la mère”.

(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

11. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,

(a) by striking out “le parent” in the second line and substituting “le père ou la mère”; and

(b) by striking out “d’un parent” in the fifth line and substituting “du père ou de la mère”.

12. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The period of an employee’s pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active service) or seniority, for the purpose of determining whether he or she has a right under a contract of employment.

(5) The period of an employee’s pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

13. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out “de l’ancienneté” at the end and substituting “des états de service”.

14. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

15. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

16. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chap-

(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».

(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

11. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :

a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;

b) par substitution, à «d’un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

12. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La période d’un congé de maternité ou d’un congé parental d’un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu’il s’agisse ou non d’un emploi effectif), de ses états de service (qu’il s’agisse ou non d’états de service effectifs) ou son ancienneté afin de déterminer s’il a un droit accordé par un contrat de travail.

(5) Il n’est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d’un employé pour déterminer s’il a terminé une période d’essai.

13. La version française de l’alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l’ancienneté» à la fin, de «des états de service».

14. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 5 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L’employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l’article 73.0.3 et qui a reçu l’avantage convenu n’est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

15. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un délai de prescription fixé à l’article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l’autre loi indique qu’elle prévaut sur la présente loi.

16. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 16

Durée de l’emploi

Exception

Règlement du salaire

Incompatibilité des délais de prescription

Length of employment

Exception

Settlement of wages

Conflict in limitation periods

ter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of
service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

17. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;
- (c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Production
of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

18. The Act is amended by adding the following section:

Form for
complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of
non-com-
pliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Civil action
not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same,
wrongful
dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

Mode de
signification

17. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;
- c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

Production
de docu-
ments

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

Formule de
présentation
des plaintes

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

Effet de la
non-confor-
mité

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

Action civile
interdite

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

Idem, con-
gédiement
injustifié

Same, excess amount	(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.	(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.	Idem, montant excédentaire
Effect of withdrawing complaint	(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.	(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.	Effet du retrait de la plainte
Non-application	(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.	(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.	Non-application
Enforcement where civil action commenced	64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter: 1. Wages owing to the employee. 2. A failure to comply with section 13.1. 3. A failure to comply with a provision of Part X.	64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question : 1. Un salaire qui est dû à l'employé. 2. L'inobservation de l'article 13.1. 3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.	Application dans le cas d'une action civile
Same, wrongful dismissal	(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.	(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.	Idem, congédiement injustifié
Non-application	(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.	(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.	Non-application
	20. The Act is amended by adding the following section:	20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Enforcement where collective agreement	64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement: 1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force. 2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> . 3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> during which the employer and the trade union	64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective : 1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur. 2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> . 3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et pendant laquelle	Application dans le cas d'une convention collective

are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent.

il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement.

Complaint not permitted

(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.

(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.

Plainte non autorisée

Exception

(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.

Exception

Employee bound

(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.

(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.

Employé lié

Same

(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a decision of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

Powers of arbitrator

(6) An arbitrator or board of arbitration appointed under a collective agreement may, in his, her or its decision, make any order that an employment standards officer, an adjudicator or a referee can make under the Act.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage nommé en vertu d'une convention collective peut, dans sa décision, rendre toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi, un arbitre de griefs ou un arbitre peut rendre en vertu de la Loi.

Pouvoirs de l'arbitre

Same

(7) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).

(7) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).

Idem

Exception

(8) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.

(8) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.

Exception

Notice to Director

(9) The arbitrator or board of arbitration shall give a copy of his, her or its decision to the Director.

(9) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet au directeur une copie de sa décision.

Avis au directeur

Status of order

(10) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.

(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.

Valeur de l'ordonnance

Non-application

(11) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the *Employment Standards Improvement Act, 1996* comes into force.

(11) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Non-application

21. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991,

21. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16

chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:

Powers when wages owing (1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.

Direct payment (1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.

Order (1.2) The employment standards officer may order the employer,

(a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and

(b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.

Maximum amount (1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.

Exception (1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following:

1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1.
2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1.

Minimum amount (1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.

Same (1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee,

(a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and

(b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract.

des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.

(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.

(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur :

a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé;

b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.

(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.

(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit :

1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1.

2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci.

(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.

(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si :

a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5);

b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de

Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû.

Versement direct

Ordonnance

Montant maximal

Exception

Montant minimal

Idem

Non-applica-
tion

(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the *Employment Standards Improvement Act*, 1996 comes into force.

(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out "Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)" in the first and second lines.

(3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out "An order issued under subsection (1)" in the first line and substituting "The order".

(4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Service of
order

(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer's last known address or,

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of
service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

22. The Act is amended by adding the following section:

Payment
following
settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person's behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to
pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer's fraud or coercion.

23. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991,

la même disposition du contrat de travail.

(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s'appliquent pas au salaire qui est dû à l'employé et qui devient exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L'ordonnance».

(3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre».

(4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'ordonnance doit être signifiée à l'employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;
- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d'une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l'ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'ordonnance est jointe au certificat.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l'égard d'une somme d'argent qui lui est due aux termes de la Loi, l'agent des normes d'emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

(2) L'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l'employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

- a) l'employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l'employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l'employeur.

23. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16

Non-applica-
tionSignification
de l'ordon-
nancePreuve de la
significationVersement à
la suite d'une
transactionOmission
d'effectuer
un versement

chapter 16, section 10, is further amended by striking out "Where, following a complaint in writing by an employee" in the first and second lines and substituting "If, after an employee files a complaint".

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les

Deemed
refusal to
issue order

Review of
refusal to
issue order

Time for
applying

Extension of
time for
applying

Review of
order

Refus réputé

Révision
du refus

Délai

Prorogation
du délai

Révision de
l'ordonnance

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Time for applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

Extension of time for applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

25. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

26. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out "within a period of fifteen days from" in the sixth line and substituting "within 45 days after".

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out "including any penalty" in the fifth and sixth lines and substituting "including any payment for administrative costs".

frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il n'a pas versé l'indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s'il est d'avis :

Prorogation du délai

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

25. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra peut-être débitrice d'une somme :

Paiement au directeur

- a) soit envers un employeur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi;
- b) soit envers un administrateur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l'obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l'exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

26. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième

27. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3,

“collector” means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.

73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act:

1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3).
2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15.
3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.

(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the *Collection Agencies Act* to collect disbursements.

(4) Clauses 22 (a) and (c) of the *Collection Agencies Act* do not apply with respect to fees authorized under subsection (2).

(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.

lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d'administration».

27. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l'employeur ou à l'administrateur, selon le cas, et l'avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

73.0.1 La définition qui suit s'applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3.

«agent de recouvrement» Personne (autre qu'un agent des normes d'emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.

73.0.2 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi :

1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3).
2. Les pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15.
3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(2) Le directeur peut autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l'autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.

(3) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la *Loi sur les agences de recouvrement* à percevoir des débours.

(4) Les alinéas 22 a) et c) de la *Loi sur les agences de recouvrement* ne s'appliquent pas aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).

(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'ordonnance, si une ordonnance a été rendue.

Copy of
certificate

Collector

Powers of
collectors

Costs of
collection

Exception

Non-applica-
tion

Effect on
order

Copie du
certificat

Agent de re-
couvrement

Pouvoirs des
agents de re-
couvrement

Frais de re-
couvrement

Exception

Non-applica-
tion

Effet sur
l'ordonnance

Distribution
of money

(6) The collector shall distribute the money collected as follows:

1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed.
2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director.
3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector.

Apportion-
ment of
money
collected

(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.

Reciprocal
enforcement

(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.

Settlement,
etc., by
collector

73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.

Restriction

(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.

Payment

(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.

Void order

(4) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.

29. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Demand for
information

(1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.

Notice

(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipu-

(6) L'agent de recouvrement distribue la somme d'argent recouvrée de la façon suivante :

1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l'égard d'une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due.
2. Les frais d'administration applicables, s'il y a lieu, sont versés au directeur.
3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement.

(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.

(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.

73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.

(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.

(4) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.

29. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.

(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai

Distribution
de la somme

Répartition
de la somme
recouvrée

Exécution
réciproque

Transaction
conclue par
l'agent de re-
couvrement

Restriction

Paieement

Ordonnance
nulle

Documents
exigés

Avis

late the time within which and the place at which they are to be produced.

Service of
notice

(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or,

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out "the letter or demand" in the third and fourth lines and substituting "the notice".

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.

30. The Act is amended by adding the following section:

75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served,

- (a) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (b) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions.

31. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

- 1. The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act.
- 2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2).
- 3. The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out

Proof of
service

Service
by mail

Same,
collectors

dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.

(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou :

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;
- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «l'avis».

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié :

- a) soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission.

31. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve :

- 1. Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi.
- 2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2).
- 3. Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer

Signification
de l'avis

Preuve de la
signification

Signification
par la poste

Idem, agents
de recouvrement

the details of the conditions and of the fee and disbursements.

4. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3).

Same,
Director's
knowledge

(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.

32. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation,
prosecutions

82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.

Limitation,
proceedings

82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Commence-
ment of
proceedings

(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).

No
proceeding

(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.

Non-applica-
tion

(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.

Restriction
on amend-
ment or
rescission

82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.

Restriction
on recovery
of money

82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours.

4. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3).

(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.

Idem, con-
naissance des
faits par le
directeur

32. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.

Prescription,
poursuites

82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.

Prescription,
instances

(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).

Introduction
d'instances

(3) Aucune instance ne peut être introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.

Aucune
instance

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.

Non-applica-
tion

82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.

Restriction
quant aux
modifica-
tions ou aux
annulations

(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.

Exception

82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Restriction
quant au re-
couvrement
de sommes
d'argent

Exception	(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.	Exception
Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1), <ul style="list-style-type: none"> (a) if the money became due to the person not more than one year before that date; (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment. 	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date; b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date; c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	Idem
Deeming	(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date: <ol style="list-style-type: none"> 1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled. 2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled. 	(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 	Sommes réputées exigibles
Transition	(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2),	(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si :	Disposition transitoire

- (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and
- (b) if it became due before the day on which this section comes into force.

Knowledge
of the
Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.
2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

33. Section 83 of the Act is repealed.

34. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

- a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des faits par le directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.
2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

Idem

33. L'article 83 de la Loi est abrogé.

34. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

**An Act to improve the
Employment Standards Act**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading June 10, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to
the Legislative Assembly October 1, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 49

**Loi visant à améliorer la
Loi sur les normes d'emploi**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture 10 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du
développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 1^{er} octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario

EXPLANATORY NOTE

Amendments to the *Employment Standards Act* relate primarily to the enforcement and administration of the Act. Amendments are also made to employees' entitlements under the Act. The major changes made in the Bill are as follows:

Entitlements of employees:

An employee's entitlement to a vacation and to vacation pay is clarified. It is to be based upon 12 months of employment, whether or not the employment is active. (Section 8 of the Bill, section 28 of the Act)

Under the current Act, an employee's pregnancy leave or parental leave is included when determining his or her seniority. Under the Bill, it will also be included when determining the employee's length of employment and length of service. (Section 12 of the Bill, section 42 of the Act)

Limitation periods:

Under the current Act, proceedings and prosecutions must be commenced within two years after the facts upon which the proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director. The Bill sets out certain exceptions to the limitation period. An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires, on the consent of the affected persons. Consequential changes are made. (Section 32 of the Bill, sections 82 to 82.3 of the Act)

A request for a review of an employment standards officer's order, or of a refusal to issue an order, must be made within 45 days after the order or refusal. Certain exceptions are set out. Under the current Act, the request must be made within 15 days. (Sections 23 and 24 of the Bill, sections 67 and 68 of the Act)

Restrictions on the recovery of money:

Under the current Act, there is a limitation on the recovery of money in a proceeding or prosecution under the Act. The Bill provides that money cannot be recovered if it became owing to an employee more than six months before the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to the knowledge of the Director (instead of the two years permitted under the current Act). The Bill also provides for certain exceptions. (Section 32 of the Bill, section 82.4 of the Act)

An employment standards officer cannot make an order for an amount greater than the maximum amount specified in the Act or less than the minimum amount prescribed in the regulations. Certain exceptions are set out. (Subsection 21 (1) of the Bill, subsections 65 (1.3) to (1.6) of the Act)

Methods of enforcement:

An employee who files a complaint under the Act is not entitled to bring a civil action for the same matter. Certain exceptions are set out. (Section 19 of the Bill, section 64.3 of the Act)

An employee who commences a civil action respecting specified matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter. (Section 19 of the Bill, section 64.4 of the Act)

An employee to whom a collective agreement applies is not entitled to file a complaint under the Act. Certain exceptions are set out. The Act is enforceable under the collective agreement as if it formed part of that agreement. An exception is set out, concerning decisions about

NOTE EXPLICATIVE

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* portent principalement sur l'exécution et l'application de la Loi. Des modifications sont également apportées aux droits des employés prévus par la Loi. Les principales modifications apportées dans le projet de loi sont les suivantes :

Droits des employés :

Le droit d'un employé à un congé et à une indemnité de vacances est précisé. Il doit être basé sur une période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif. (Article 8 du projet de loi, article 28 de la Loi)

La loi actuelle prévoit l'inclusion du congé de maternité ou du congé parental d'un employé dans le calcul de son ancienneté. Le projet de loi prévoit aussi l'inclusion de ce congé dans le calcul de la durée d'emploi et des états de service de l'employé. (Article 12 du projet de loi, article 42 de la Loi)

Périodes de prescription :

La loi actuelle prévoit que les instances et les poursuites doivent être introduites ou intentées dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels elles sont fondées. Le projet de loi prévoit des exceptions à la période de prescription. L'agent des normes d'emploi peut, avec le consentement des personnes concernées, modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 32 du projet de loi, articles 82 à 82.3 de la Loi)

La demande de révision d'une ordonnance rendue par l'agent des normes d'emploi, ou du refus de rendre une ordonnance, doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de l'ordonnance ou du refus. Des exceptions sont prévues. La loi actuelle prévoit un délai de 15 jours pour présenter la demande. (Articles 23 et 24 du projet de loi, articles 67 et 68 de la Loi)

Restrictions quant au recouvrement de sommes d'argent :

La loi actuelle contient une restriction quant au recouvrement d'une somme d'argent dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit qu'une somme d'argent ne peut être recouvrée si elle est due à un employé et qu'elle est devenue exigible plus de six mois avant que le directeur ne prenne connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée (au lieu de la période de deux ans permise en vertu de la loi actuelle). Le projet de loi prévoit aussi des exceptions. (Article 32 du projet de loi, article 82.4 de la Loi)

L'agent des normes d'emploi ne peut pas rendre une ordonnance exigeant le versement d'un montant supérieur au montant maximal prévu par la Loi ou inférieur au montant minimal prescrit par les règlements. Des exceptions sont prévues. (Paragraphe 21 (1) du projet de loi, paragraphes 65 (1.3) à (1.6) de la Loi)

Méthodes d'application :

L'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi n'a pas le droit d'intenter une action civile portant sur la même question. Des exceptions sont prévues. (Article 19 du projet de loi, article 64.3 de la Loi)

L'employé qui introduit une action civile à l'égard de certaines questions n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi portant sur les mêmes questions. (Article 19 du projet de loi, article 64.4 de la Loi)

L'employé à qui une convention collective s'applique n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi. Des exceptions sont prévues. La Loi s'applique aux termes de la convention collective comme si elle en faisait partie. Une exception est prévue concernant

"related employers". (Section 20 of the Bill, sections 64.5 and 64.6 of the Act)

The authority of employment standards officers to settle complaints filed under the Act is changed. An employment standards officer will be able to settle a complaint without making a prior finding that wages are owing to an employee. The settlements are binding upon the parties. Consequential changes are made. (Section 22 of the Bill, section 65.1 of the Act)

Powers of debt collectors:

When the Director authorizes a private debt collector to collect money owing under the Act, the Director may authorize the collector to exercise specified powers under the Act. The collector's fee and disbursements may be added to the amount collected, if the Director authorizes it. One exception is provided. (Section 28 of the Bill, section 73.0.2 of the Act)

A collector may enter into settlement agreements on behalf of the person owed money under the Act, with the person's consent. In some circumstances, the consent of the Director to a settlement is required. (Section 28 of the Bill, section 73.0.3 of the Act)

Administration:

Complaints under the Act must be filed in a written or electronic form approved by the Director. Under the current Act, no reference is made to filing complaints in an electronic form. (Section 18 of the Bill, section 64.1.1 of the Act)

Employment standards officers may obtain copies of documents kept in electronic form. The current Act does not refer to documents kept in electronic form. Consequential changes are made. (Subsection 17 (1) of the Bill, subsection 63 (1) of the Act)

Documents that, under the Act, must be served by mail may be served by any method of mail that permits the delivery to be verified or by fax. The current Act requires service to be made by registered mail. Consequential changes are made. (Section 30 of the Bill, section 75.1 of the Act)

les décisions portant sur les «employeurs liés». (Article 20 du projet de loi, articles 64.5 et 64.6 de la Loi)

Le pouvoir qu'a l'agent des normes d'emploi de régler des plaintes déposées en vertu de la Loi est modifié. Désormais, l'agent des normes d'emploi peut régler une plainte sans avoir à conclure au préalable qu'un salaire est dû à un employé. Les règlements lient les parties. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 22 du projet de loi, article 65.1 de la Loi)

Pouvoirs des agents de recouvrement :

Lorsqu'il autorise un agent de recouvrement privé à recouvrer une somme due aux termes de la Loi, le directeur peut autoriser l'agent à exercer certains pouvoirs conférés par la Loi. Les honoraires et les débours de l'agent de recouvrement peuvent s'ajouter au montant recouvré, si le directeur l'autorise. Une exception est prévue. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.2 de la Loi)

L'agent de recouvrement peut conclure des accords de règlement au nom de la personne à qui une somme est due aux termes de la Loi, avec le consentement de celle-ci. Dans certains cas, le consentement du directeur à un règlement est nécessaire. (Article 28 du projet de loi, article 73.0.3 de la Loi)

Application :

Les plaintes déposées en vertu de la Loi doivent l'être sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur. La loi actuelle ne prévoit pas le dépôt de plaintes sous forme électronique. (Article 18 du projet de loi, article 64.1.1 de la Loi)

Les agents des normes d'emploi peuvent obtenir des copies de documents gardés sous forme électronique. La loi actuelle ne fait pas mention de documents gardés sous forme électronique. Des modifications corrélatives sont apportées. (Paragraphe 17 (1) du projet de loi, paragraphe 63 (1) de la Loi)

Les documents qui, aux termes de la Loi, doivent être signifiés par courrier peuvent être signifiés par tout mode de livraison qui permet la vérification de la remise ou par télécopieur. La loi actuelle exige que la signification soit faite par courrier recommandé. Des modifications corrélatives sont apportées. (Article 30 du projet de loi, article 75.1 de la Loi)

An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

Same

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.



5. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Payment on
termination

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

6. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “une rétribution équivalente à” in the sixth and seventh lines and substituting “un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins”.

7. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “salaire pour heures supplémentaires” in the fourth line and substituting “salaire pour temps supplémentaire”.

8. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

Idem

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.



5. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l'employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

Versement à
la cessation
d'emploi

6. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

7. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

8. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Vacations	28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.	Congés	28. (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé d'au moins deux semaines après chaque période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non.
Vacation pay	(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).	Indemnité de vacances	(2) L'employeur verse une indemnité de vacances à l'employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).
Same	(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.	Idem	(3) L'indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l'exclusion de l'indemnité de vacances) touché par l'employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.
	9. In the French version of section 34 of the Act, the definition of "parent" is amended,		9. Dans la version française de l'article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :
	(a) by striking out "parent" in the first line and substituting "père ou mère"; and		a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
	(b) by striking out "le parent" in the fourth and fifth lines and substituting "le père ou la mère".		b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».
	10. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,		10. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :
	(a) by striking out "le parent" in the third line and substituting "le père ou la mère"; and		a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
	(b) by striking out "d'un parent" in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting "du père ou de la mère".		b) par substitution, à «d'un parent» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».
	(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fourth and fifth lines and substituting "du père ou de la mère".		(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».
	(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".		(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».
	11. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,		11. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :
	(a) by striking out "le parent" in the second line and substituting "le père ou la mère"; and		a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;
	(b) by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".		b) par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».
	12. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:		12. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :
Length of employment	(4) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active	Durée de l'emploi	(4) La période d'un congé de maternité ou d'un congé parental d'un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif), de ses états de service (qu'il s'agisse ou non d'états

service) or seniority, for the purpose of determining whether he or she has a right under a contract of employment.

Exception

(5) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

13. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out "de l'ancienneté" at the end and substituting "des états de service".

14. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

Settlement of wages

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

15. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Conflict in limitation periods

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

16. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

17. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;
- (c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

de service effectifs) ou son ancienneté afin de déterminer s'il a un droit accordé par un contrat de travail.

(5) Il n'est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d'un employé pour déterminer s'il a terminé une période d'essai.

Exception

13. La version française de l'alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'ancienneté» à la fin, de «des états de service».

14. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 et qui a reçu l'avantage convenu n'est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

Règlement du salaire

15. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un délai de prescription fixé à l'article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

Incompatibilité des délais de prescription

16. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

Mode de signification

17. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;
- c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production
of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

18. The Act is amended by adding the following section:

Form for
complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of
non-com-
pliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

19. The Act is amended by adding the following sections:

Civil action
not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same,
wrongful
dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

Same, excess
amount

(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.

Effect of
withdrawing
complaint

(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.

Non-applica-
tion

(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.

Enforcement
where civil
action com-
menced

64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

19. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.

(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.

64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question :

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.

Production
de docu-
ments

Formule de
présentation
des plaintes

Effet de la
non-confor-
mité

Action civile
interdite

Idem, con-
gédiement
injustifié

Idem,
montant
excédentaire

Effet du
retrait de la
plainte

Non-applica-
tion

Application
dans le cas
d'une action
civile

Same, wrongful dismissal	<p>3. A failure to comply with a provision of Part X.</p> <p>(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.</p>	<p>3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.</p> <p>(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.</p>	Idem, con- gédiement injustifié
Non-applica- tion	<p>(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.</p>	Non-applica- tion
Enforcement where collective agreement	<p>20. The Act is amended by adding the following sections:</p> <p>64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement:</p>	<p>20. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p> <p>64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective :</p>	Application dans le cas d'une convention collective
	<ol style="list-style-type: none"> 1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force. 2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i>. 3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> during which the employer and the trade union are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur. 2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>. 3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> et pendant laquelle il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement. 	
Complaint not permitted	<p>(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.</p>	<p>(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.</p>	Plainte non autorisée
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.</p>	Exception
Employee bound	<p>(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.</p>	<p>(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.</p>	Employé lié
Same	<p>(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a deci-</p>	<p>(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de</p>	Idem

sion of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.



Powers of
arbitrator

(6) An arbitrator, a board of arbitration or the Ontario Labour Relations Board acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995* may make the following orders when determining a grievance alleging a contravention of this Act or failure to comply with it:

1. Any order that an employment standards officer is authorized to make under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65.
2. An order that a referee is authorized to make under subsection 69 (2) or 70 (2). However, an order under this paragraph may be made only if the grievance alleges that subsection 33 (2) has been contravened or that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to defeat or defeats the true intent and purpose of this Act either directly or indirectly.

Same,
directors of
employer

(6.1) If a director of the employer to whom the collective agreement applies is liable under Part XIV.2 for wages owing under the agreement, an order authorized by subsection (6) may be made against the director. However, no order may be made against a director unless he or she has been given reasonable notice of the arbitration proceedings and an opportunity to participate in them.

Restriction
re directors

(6.2) An order shall not require a director to pay an amount or take or refrain from taking an action under the collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement. ▲

Same

(7) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).

Exception

(8) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.

travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.



Pouvoirs de
l'arbitre

(6) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario qui agit aux termes de l'article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peut rendre les ordonnances suivantes lorsqu'il tranche un grief relatif à une prétendue contravention à la présente loi ou inobservation de celle-ci :

1. Toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65.
2. Toute ordonnance qu'un arbitre est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 69 (2) ou 70 (2). Toutefois, l'ordonnance visée à la présente disposition ne peut être rendue que s'il est prétendu dans le grief qu'une contravention au paragraphe 33 (2) a été commise ou qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi.

(6.1) Si un administrateur de l'employeur à qui s'applique la convention collective est responsable aux termes de la partie XIV.2 à l'égard du versement d'un salaire qui est dû aux termes de la convention, une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue contre l'administrateur. Toutefois, une ordonnance ne peut être rendue contre un administrateur que si un avis raisonnable de l'arbitrage et l'occasion d'y prendre part lui ont été donnés.

Idem, admin-
istrateurs de
l'employeur

(6.2) L'ordonnance ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective. ▲

Restriction,
administra-
teurs



(7) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).

Idem

(8) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.

Exception

No review	<p>↓</p> <p>(9) The refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 67. An order authorized by that subsection is not subject to review under section 67 or 68.</p>	<p>↓</p> <p>(9) Le refus de rendre une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67. Une ordonnance autorisée par ce paragraphe ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67 ou 68.</p>	Absence de révision
Notice to Director	<p>(9.1) The arbitrator, board of arbitration or Ontario Labour Relations Board shall give a copy of his, her or its decision to the Director.</p>	<p>(9.1) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario remet au directeur une copie de sa décision.</p>	Avis au directeur
Service on directors of employer	<p>(9.2) Subsections 58.26 (2) and (3) do not apply with respect to the service of an order on a director of the employer.</p> <p>↑</p>	<p>(9.2) Les paragraphes 58.26 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de la signification d'une ordonnance à un administrateur de l'employeur.</p> <p>↑</p>	Signification aux administrateurs de l'employeur
Status of order	<p>(10) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.</p>	<p>(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.</p>	Valeur de l'ordonnance
Non-application	<p>(11) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the <i>Employment Standards Improvement Act, 1996</i> comes into force.</p>	<p>(11) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i>.</p>	Non-application
Arbitration re related employers	<p>↓</p> <p>64.6 (1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).</p>	<p>↓</p> <p>64.6 (1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi en vertu de l'article 64.5, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	Arbitrage, employeurs liés
Restriction	<p>(2) The arbitrator, arbitration board or Ontario Labour Relations Board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).</p>	<p>(2) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas prendre de décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).</p>	Restriction
Notice to Director	<p>(3) The arbitrator, board or Board shall notify the Director that an issue under subsection 12 (1) has arisen in the arbitration.</p>	<p>(3) L'arbitre, le conseil ou la Commission avise le directeur qu'une question visée au paragraphe 12 (1) a été soulevée au cours de l'arbitrage.</p>	Avis au directeur
Exception	<p>(4) The arbitrator, board or Board shall not give notice to the Director if the arbitrator, board or Board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act in any event.</p>	<p>(4) L'arbitre, le conseil ou la Commission ne doit pas remettre d'avis au directeur si l'un ou l'autre conclut qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci de toute façon.</p>	Exception
Complaint	<p>(5) The notice to the Director shall be deemed to be the filing of a complaint under the Act by the persons who initiated the arbitration.</p>	<p>(5) L'avis est réputé remis au directeur sur dépôt d'une plainte en vertu de la Loi par les personnes qui ont demandé l'arbitrage.</p>	Plainte
Other matters in dispute	<p>(6) When giving notice to the Director, the arbitrator, board or Board shall advise the Director of any decisions made concerning the other matters in dispute.</p>	<p>(6) Lorsqu'il remet un avis au directeur, l'arbitre, le conseil ou la Commission l'avise de toute décision prise concernant les autres questions en litige.</p>	Autres questions en litige

Scope of order	(7) An order relating to the complaint shall not vary any decision of the arbitrator, board or Board concerning the other matters in dispute. Nor shall a decision on a review under section 67 or 68 do so.	(7) L'ordonnance relative à la plainte ne doit modifier aucune décision de l'arbitre, du conseil ou de la Commission concernant les autres questions en litige, non plus que la décision sur une révision visée à l'article 67 ou 68 ne doit le faire.	Portée de l'ordonnance
Amount of order	(8) An order relating to the complaint may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).	(8) L'ordonnance relative à la plainte peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).	Montant exigé dans l'ordonnance
Same	(9) Subsection 82.3 (1) does not apply with respect to an order relating to the complaint.	(9) Le paragraphe 82.3 (1) ne s'applique pas à l'égard d'une ordonnance relative à la plainte.	Idem
Same	(10) If it is determined that the employer and another entity are one employer, the order relating to the complaint shall not require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(10) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, l'ordonnance relative à la plainte ne doit pas exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
Knowledge of the Director	(11) For the purposes of subsections 67 (2), 82.1 (1) and 82.2 (1), the relevant facts shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the date on which he or she receives the notice.	(11) Pour l'application des paragraphes 67 (2), 82.1 (1) et 82.2 (1), le directeur est réputé avoir pris connaissance des faits pertinents à la date où il reçoit l'avis.	Connaissance du directeur
Effect under other Acts, etc.	(12) A determination under subsection 12 (1) that the employer and another entity are one employer does not make them one employer for the purposes of any other Act or a collective agreement. 	(12) La détermination visée au paragraphe 12 (1) selon laquelle l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur ne s'applique à aucune autre loi ou convention collective. 	Non-application à d'autres lois
	21. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:	21. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Powers when wages owing	(1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.	(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.	Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû
Direct payment	(1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.	(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.	Versement direct
Order	(1.2) The employment standards officer may order the employer, (a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and (b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.	(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur : a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé; b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.	Ordonnance

Maximum amount	(1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.	(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.	Montant maximal
Exception	(1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following: 1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1. 2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1.	(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit : 1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1. 2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci.	Exception
Minimum amount	(1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.	(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.	Montant minimal
Same	(1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee, (a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and (b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract.	(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si : a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5); b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail.	Idem
Non-application	(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the <i>Employment Standards Improvement Act</i> , 1996 comes into force. (2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out "Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)" in the first and second lines. (3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out "An order issued under subsection (1)" in the first line and substituting "The order". (4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s'appliquent pas au salaire qui est dû à l'employé et qui devient exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i> . (2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L'ordonnance». (3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre». (4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	Non-application
Service of order	(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer's last known address or,	(4) L'ordonnance doit être signifiée à l'employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :	Signification de l'ordonnance

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and
- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of
service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

22. The Act is amended by adding the following section:

Payment
following
settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person's behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to
pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer's fraud or coercion.



22.1 Subsection 66 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "clause 65 (1) (a)" in the fourth line and substituting "subsection 65 (1.1)"; and
- (b) by striking out "clause 65 (1) (b)" in the seventh line and substituting "subsection 65.1 (1)".

23. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is further amended by striking out "Where, following a complaint in writing by an employee" in the first and second lines and substituting "If, after an employee files a complaint".

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

Deemed
refusal to
issue order

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;
- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d'une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l'ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'ordonnance est jointe au certificat.

22. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l'égard d'une somme d'argent qui lui est due aux termes de la Loi, l'agent des normes d'emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

(2) L'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l'employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

- a) l'employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l'employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l'employeur.



22.1 Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du paragraphe 65 (1.1)» à «de l'alinéa 65 (1) a)» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la sixième ligne.

23. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent

Preuve de la
signification

Versement à
la suite d'une
transaction

Omission
d'effectuer
un versement

Refus réputé

upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

Review of
refusal to
issue order

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

Time for
applying

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

Extension of
time for
applying

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Review of
order

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

Time for
applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

Révision
du refus

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

Délai

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

Révision de
l'ordonnance

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

25. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to
Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

26. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out "within a period of fifteen days from" in the sixth line and substituting "within 45 days after".

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out "including any penalty" in the fifth and sixth lines and substituting "including any payment for administrative costs".

27. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

Copy of
certificate

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il n'a pas versé l'indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

25. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra peut-être débitrice d'une somme :

Paiement au
directeur

- a) soit envers un employeur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi;
- b) soit envers un administrateur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l'obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l'exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

26. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d'administration».

27. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l'employeur ou à l'administrateur, selon le cas, et l'avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

Copie du
certificat

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Collector	73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3,	73.0.1 La définition qui suit s'applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3.	Agent de recouvrement
	"collector" means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.	«agent de recouvrement» Personne (autre qu'un agent des normes d'emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.	
Powers of collectors	73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act:	73.0.2 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi :	Pouvoirs des agents de recouvrement
	<ol style="list-style-type: none"> 1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3). 2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15. 3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3). 2. Les pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15. 3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l'article 19 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>. 	
Costs of collection	(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.	(2) Le directeur peut autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l'autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.	Frais de recouvrement
Exception	(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the <i>Collection Agencies Act</i> to collect disbursements.	(3) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> à percevoir des débours.	Exception
Non-application	(4) <u>Clause 22 (a) of the <i>Collection Agencies Act</i> does not apply</u> with respect to fees authorized under subsection (2).	(4) <u>L'alinéa 22 a) de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> ne s'applique pas</u> aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).	Non-application
Effect on order	(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.	(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'ordonnance, si une ordonnance a été rendue.	Effet sur l'ordonnance
Distribution of money	(6) The collector shall distribute the money collected as follows:	(6) L'agent de recouvrement distribue la somme d'argent recouvrée de la façon suivante :	Distribution de la somme
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed. 2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l'égard d'une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due. 2. Les frais d'administration applicables, s'il y a lieu, sont versés au directeur. 	

3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector.

3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement.

Apportionment of money collected

(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.

(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.

Répartition de la somme recouvrée

Reciprocal enforcement

(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.

(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.

Exécution réciproque

Settlement, etc., by collector

73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.

73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.

Transaction conclue par l'agent de recouvrement

Restriction

(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.

(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.

Restriction

Payment

(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.

(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.

Paiement

Apportionment of payment

(3.1) The amount paid shall be apportioned in the prescribed manner among all persons to whom money is owed, including the Director and the collector.

(3.1) Le montant versé est réparti de la façon prescrite entre toutes les personnes à qui des sommes sont dues, y compris le directeur et l'agent de recouvrement.

Répartition du paiement

Void order

(4) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.

(4) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.

Ordonnance nulle

29. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

29. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demand for information

(1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.

(1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.

Documents exigés

Notice

(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipulate the time within which and the place at which they are to be produced.

(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.

Avis

Service of notice

(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or,

(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou :

Signification de l'avis

- (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and

- a) si l'employeur est un particulier, à personne;

- (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.

(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out "the letter or demand" in the third and fourth lines and substituting "the notice".

(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.

30. The Act is amended by adding the following section:

75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served,

- (a) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (b) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions.

31. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

1. The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act.
2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2).
3. The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out the details of the conditions and of the fee and disbursements.
4. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3).

(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based

- b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «d'avis».

(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié :

- a) soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission.

31. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve :

1. Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi.
2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2).
3. Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours.
4. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3).

(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur

Proof of
service

Preuve de la
signification

Service
by mail

Signification
par la poste

Same,
collectors

Idem, agents
de recouvrement

Same,
Director's
knowledge

Idem, connaissance des
faits par le
directeur

first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.

32. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

Limitation,
prosecutions

82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.

Limitation,
proceedings

82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Commence-
ment of
proceedings

(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).

No
proceeding

(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.

Non-applica-
tion

(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.

Restriction
on amend-
ment or
rescission

82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.

Restriction
on recovery
of money

82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.

lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.

32. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prescription,
poursuites

82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.

Prescription,
instances

82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.

Introduction
d'instances

(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).

Aucune
instance

(3) Une instance n'est pas introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.

Non-applica-
tion

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.

Restriction
quant aux
modifica-
tions ou aux
annulations

82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.

Exception

(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.

Restriction
quant au re-
couvrement
de sommes
d'argent

82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.

Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1), (a) if the money became due to the person not more than one year before that date; (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment.	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies : a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date; b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date; c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail.	Idem
Deeming	(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date: 1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled. 2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled.	(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes : 1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé. 2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé.	Sommes réputées exigibles
Transition	(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2), (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and (b) if it became due before the day on which this section comes into force.	(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si : a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2); b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire

Knowledge
of the
Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.
2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

33. Section 83 of the Act is repealed.

34. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

Commence-
ment

35. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

36. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des faits par le directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.
2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

Idem

33. L'article 83 de la Loi est abrogé.

34. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

35. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

36. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 49

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1996)*

An Act to improve the Employment Standards Act

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

1st Reading	May 13, 1996
2nd Reading	June 10, 1996
3rd Reading	October 21, 1996
Royal Assent	October 31, 1996

Projet de loi 49

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1996)*

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

1 ^{re} lecture	13 mai 1996
2 ^e lecture	10 juin 1996
3 ^e lecture	21 octobre 1996
Sanction royale	31 octobre 1996

An Act to improve the Employment Standards Act

Loi visant à améliorer la Loi sur les normes d'emploi

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 64, is further amended by adding the following definition:

“contract of employment” includes a collective agreement. (“contrat de travail”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) A person who receives a benefit under a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 is bound by it if the person required to give the benefit under the compromise or settlement does so.

(3) A compromise or settlement is not binding if it is entered into as a result of fraud or coercion.

3. Subsections 7 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) If an employee is entitled to a payment upon termination of employment, the employer shall make the payment to the employee not later than seven days after the termination.

4. The French version of subsection 24 (1) of the Act is amended by striking out “une rétribution équivalente à” in the sixth and seventh lines and substituting “un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins”.

5. The French version of subsection 26 (2) of the Act is amended by striking out “salaire pour heures supplémentaires” in the fourth line and substituting “salaire pour temps supplémentaire”.

6. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

28. (1) Every employer shall give a vacation of at least two weeks to each employee

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 64 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«contrat de travail» S'entend notamment d'une convention collective. («contract of employment»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La personne qui reçoit un avantage en vertu d'une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 est liée par celle-ci si la personne qui est tenue de consentir l'avantage en vertu de la transaction le fait.

(3) Une transaction n'est pas exécutoire si elle est conclue par suite de fraude ou de coercion.

3. Les paragraphes 7 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Si un employé a droit à un paiement à la cessation de son emploi, l'employeur le lui verse au plus tard sept jours après la cessation d'emploi.

4. La version française du paragraphe 24 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «une rétribution équivalente à» aux sixième et septième lignes, de «un salaire pour temps supplémentaire équivalent à au moins».

5. La version française du paragraphe 26 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» à la quatrième ligne, de «salaire pour temps supplémentaire».

6. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) L'employeur accorde à chaque employé un congé d'au moins deux semaines

Exception

Exception

Same

Idem

Payment on
terminationVersement à
la cessation
d'emploi

Vacations

Congés

upon the completion of each 12 months of employment, whether or not the employment was active employment.

Vacation pay

(2) An employer shall pay vacation pay to an employee entitled to a vacation under subsection (1).

Same

(3) The vacation pay must be not less than 4 per cent of the wages (excluding vacation pay) earned by the employee during the 12 months for which the vacation is given.

7. In the French version of section 34 of the Act, the definition of "parent" is amended,

- (a) by striking out "parent" in the first line and substituting "père ou mère"; and
- (b) by striking out "le parent" in the fourth and fifth lines and substituting "le père ou la mère".

8. (1) The French version of subsection 38 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended,

- (a) by striking out "le parent" in the third line and substituting "le père ou la mère"; and
- (b) by striking out "d'un parent" in the second and third lines of clause (1) (b) and substituting "du père ou de la mère".

(2) The French version of subsection 38 (2) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fourth and fifth lines and substituting "du père ou de la mère".

(3) The French version of subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".

9. The French version of subsection 39 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "le parent" in the second line and substituting "le père ou la mère"; and
- (b) by striking out "d'un parent" in the fifth line and substituting "du père ou de la mère".

10. Subsection 42 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Length of employment

(4) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is included in any calculation of his or her length of employment (whether or not it is active employment), length of service (whether or not it is active service) or seniority, for the purpose of deter-

après chaque période d'emploi de 12 mois, qu'il s'agisse d'un emploi effectif ou non.

(2) L'employeur verse une indemnité de vacances à l'employé qui a droit à un congé en vertu du paragraphe (1).

Indemnité de vacances

(3) L'indemnité de vacances ne doit pas représenter moins de 4 pour cent du salaire (à l'exclusion de l'indemnité de vacances) touché par l'employé au cours de la période de 12 mois pour laquelle le congé est accordé.

Idem

7. Dans la version française de l'article 34 de la Loi, la définition de «parent» est modifiée :

- a) par substitution, à «parent» à la première ligne, de «père ou mère»;
- b) par substitution, à «le parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «le père ou la mère».

8. (1) La version française du paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau :

- a) par substitution, à «le parent» à la troisième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d'un parent» aux deuxième et troisième lignes de l'alinéa (1) b), de «du père ou de la mère».

(2) La version française du paragraphe 38 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» aux quatrième et cinquième lignes, de «du père ou de la mère».

(3) La version française du paragraphe 38 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

9. La version française du paragraphe 39 (1) de la Loi est modifiée :

- a) par substitution, à «le parent» à la deuxième ligne, de «le père ou la mère»;
- b) par substitution, à «d'un parent» à la cinquième ligne, de «du père ou de la mère».

10. Le paragraphe 42 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La période d'un congé de maternité ou d'un congé parental d'un employé est incluse dans le calcul de la durée de son emploi (qu'il s'agisse ou non d'un emploi effectif), de ses états de service (qu'il s'agisse ou non d'états de service effectifs) ou son ancienneté afin de

Durée de l'emploi

mining whether he or she has a right under a contract of employment.

Exception

(5) The period of an employee's pregnancy leave or parental leave is not included when determining whether the employee has completed any probationary period of employment.

11. The French version of clause 58 (7) (b) of the Act is amended by striking out "de l'ancienneté" at the end and substituting "des états de service".

12. Subsection 58.7 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed and the following substituted:

Settlement of wages

(1) An employee who has entered into a compromise or settlement described in subsection 65.1 (1) or section 73.0.3 and who has received the benefit agreed upon is not eligible for compensation from the Program for the wages that were the subject of the compromise or settlement.

13. Subsection 58.25 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Conflict in limitation periods

(1) A limitation period set out in section 82 or 82.1 prevails over a limitation period in any other Act, unless the other Act states that it is to prevail over this Act.

14. Subsection 58.26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 6, is repealed and the following substituted:

Manner of service

(1) A director may be served by mail addressed to his or her last known address or may be served personally.

15. (1) Subsection 63 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to give a copy of it on paper to the officer;
- (c.2) in the case of a book, record or document kept in electronic form, require the person who produces or furnishes it to copy it to a machine-readable medium provided by the officer or, if the person prefers, to a machine-readable medium provided by the person.

(2) Subsection 63 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Production of documents

(4) No employment standards officer shall be compelled in a civil suit or proceeding to

déterminer s'il a un droit accordé par un contrat de travail.

Exception

(5) Il n'est pas tenu compte de la période du congé de maternité ou du congé parental d'un employé pour déterminer s'il a terminé une période d'essai.

11. La version française de l'alinéa 58 (7) b) de la Loi est modifiée par substitution, à «de l'ancienneté» à la fin, de «des états de service».

12. Le paragraphe 58.7 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlement du salaire

(1) L'employé qui conclut une transaction visée au paragraphe 65.1 (1) ou à l'article 73.0.3 et qui a reçu l'avantage convenu n'est pas admissible à une indemnité dans le cadre du Programme au titre du salaire visé par la transaction.

13. Le paragraphe 58.25 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Incompatibilité des délais de prescription

(1) Un délai de prescription fixé à l'article 82 ou 82.1 prévaut sur un délai de prescription fixé dans une autre loi, sauf si l'autre loi indique qu'elle prévaut sur la présente loi.

14. Le paragraphe 58.26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mode de signification

(1) Un document peut être signifié à un administrateur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou il peut lui être signifié à personne.

15. (1) Le paragraphe 63 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en donne une copie sur papier à l'agent;
- c.2) dans le cas d'un livre, d'un dossier ou d'un document gardé sous forme électronique, exiger que la personne qui le produit ou le fournit en fasse une copie sur un support lisible par une machine fourni par l'agent ou par la personne si celle-ci le préfère.

(2) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Production de documents

(4) Aucun agent des normes d'emploi ne doit être contraint de produire dans une cause

produce anything he or she has obtained, received or made under the Act except for the purposes of carrying out his or her duties under the Act.

16. The Act is amended by adding the following section:

Form for complaints

64.1.1 (1) A complaint filed under the Act must be in a written or electronic form approved by the Director.

Effect of non-compliance

(2) A complaint that does not comply with subsection (1) shall be deemed not to have been filed.

17. The Act is amended by adding the following sections:

Civil action not permitted

64.3 (1) Subject to subsection (4), an employee who files a complaint under the Act in respect of any of the following matters is not entitled to commence a civil action seeking a remedy for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.
3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same, wrongful dismissal

(2) Subject to subsection (4), an employee is not entitled to commence a civil action for wrongful dismissal if he or she files a complaint alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

Same, excess amount

(3) The employee is not entitled to commence a civil action in the circumstances described in subsection (1) or (2) even if the amount owing to the employee is greater than the amount for which an order can be made under the Act.

Effect of withdrawing complaint

(4) An employee is entitled to commence a civil action respecting a matter described in subsection (1) or (2) if the employee withdraws his or her complaint under the Act within two weeks after it is filed.

Non-application

(5) This section does not apply with respect to complaints that are filed before this section comes into force.

Enforcement where civil action commenced

64.4 (1) An employee who commences a civil action seeking a remedy for any of the following matters is not entitled to file a complaint under the Act for the same matter:

1. Wages owing to the employee.
2. A failure to comply with section 13.1.

ou instance civile quoi que ce soit qu'il a obtenu, reçu ou fait en vertu de la Loi, si ce n'est pour s'acquitter de ses obligations en vertu de la Loi.

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

64.1.1 (1) Une plainte déposée en vertu de la Loi doit être rédigée selon la formule écrite ou électronique approuvée par le directeur.

(2) La plainte qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est réputée ne pas avoir été déposée.

17. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.3 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit d'introduire une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement pour la même question :

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.
3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), l'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile pour congédiement injustifié s'il dépose une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

(3) L'employé n'a pas le droit d'introduire une action civile dans les circonstances visées au paragraphe (1) ou (2), même si le montant qui lui est dû est supérieur au montant à l'égard duquel une ordonnance peut être rendue en vertu de la Loi.

(4) L'employé a le droit d'introduire une action civile à l'égard d'une question visée au paragraphe (1) ou (2) s'il retire sa plainte en vertu de la Loi dans les deux semaines qui suivent son dépôt.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux plaintes déposées avant son entrée en vigueur.

64.4 (1) L'employé qui introduit une action civile en vue d'obtenir une mesure de redressement à l'égard d'une des questions suivantes n'a pas le droit de déposer une plainte en vertu de la Loi pour la même question :

1. Un salaire qui est dû à l'employé.
2. L'inobservation de l'article 13.1.

Formule de présentation des plaintes

Effet de la non-conformité

Action civile interdite

Idem, congédiement injustifié

Idem, montant excédentaire

Effet du retrait de la plainte

Non-application

Application dans le cas d'une action civile

3. A failure to comply with a provision of Part X.

Same,
wrongful
dismissal

(2) An employee who commences a civil action for wrongful dismissal is not entitled to file a complaint under the Act alleging an entitlement to termination pay or severance pay relating to the same termination of employment.

Non-applica-
tion

(3) This section does not apply with respect to civil actions commenced before this section comes into force.

18. The Act is amended by adding the following sections:

Enforcement
where
collective
agreement

64.5 (1) If an employer enters into a collective agreement, the Act is enforceable against the employer with respect to the following matters as if it were part of the collective agreement:

1. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs when the collective agreement is in force.
2. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs while the operation of the collective agreement is continued as described in subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*.
3. A contravention of or failure to comply with the Act that occurs during the period described in subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995* during which the employer and the trade union are prohibited from changing terms and conditions of employment without each other's consent.

Complaint
not permitted

(2) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is not entitled to file or maintain a complaint under the Act.

Exception

(3) Despite subsection (2), the Director may permit an employee to file or maintain a complaint under the Act if the Director considers it appropriate in the circumstances.

Employee
bound

(4) An employee to whom a collective agreement applies (including an employee who is not a member of the trade union) is bound by a decision of the trade union with respect to the enforcement of the Act under the collective agreement, including a decision not to seek the enforcement of the Act.

Same

(5) Subsection (4) does not prevent an employee from making a complaint to the Ontario Labour Relations Board that a deci-

3. L'inobservation d'une disposition de la partie X.

(2) L'employé qui introduit une action civile pour congédiement injustifié n'a pas le droit de déposer, en vertu de la Loi, une plainte dans laquelle il prétend avoir droit à une indemnité de licenciement ou à une indemnité de cessation d'emploi en ce qui concerne la même cessation d'emploi.

Idem, con-
gédiement
injustifié

(3) Le présent article ne s'applique pas aux actions civiles introduites avant son entrée en vigueur.

Non-applica-
tion

18. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

64.5 (1) Si un employeur conclut une convention collective, la Loi s'applique à l'employeur à l'égard des questions suivantes comme si elle faisait partie de la convention collective :

Application
dans le cas
d'une
convention
collective

1. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est en vigueur.
2. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant que la convention collective est prorogée comme le prévoit le paragraphe 58 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
3. Une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise pendant la période prévue au paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et pendant laquelle il est interdit à l'employeur et au syndicat de modifier les conditions d'emploi sans qu'ils y consentent mutuellement.

(2) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) n'a pas le droit de déposer ni de maintenir une plainte en vertu de la Loi.

Plainte non
autorisée

(3) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut permettre à un employé de déposer ou de maintenir une plainte en vertu de la Loi s'il estime qu'il est opportun de ce faire dans les circonstances.

Exception

(4) L'employé à qui une convention collective s'applique (y compris l'employé qui n'est pas membre du syndicat) est lié par une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la Loi en vertu de la convention, y compris une décision de ne pas tenter d'appliquer la Loi.

Employé lié

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'empêcher un employé de déposer une plainte devant la Commission des relations de

Idem

sion of the trade union with respect to the enforcement of this Act contravenes section 74 of the *Labour Relations Act, 1995*.

Powers of
arbitrator

(6) An arbitrator, a board of arbitration or the Ontario Labour Relations Board acting under section 133 of the *Labour Relations Act, 1995* may make the following orders when determining a grievance alleging a contravention of this Act or failure to comply with it:

1. Any order that an employment standards officer is authorized to make under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65.
2. An order that a referee is authorized to make under subsection 69 (2) or 70 (2). However, an order under this paragraph may be made only if the grievance alleges that subsection 33 (2) has been contravened or that an act, agreement, arrangement or scheme is intended to defeat or defeats the true intent and purpose of this Act either directly or indirectly.

Same,
directors of
employer

(7) If a director of the employer to whom the collective agreement applies is liable under Part XIV.2 for wages owing under the agreement, an order authorized by subsection (6) may be made against the director. However, no order may be made against a director unless he or she has been given reasonable notice of the arbitration proceedings and an opportunity to participate in them.

Restriction
re directors

(8) An order shall not require a director to pay an amount or take or refrain from taking an action under the collective agreement that the director could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.

Same

(9) An order authorized by subsection (6) may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).

Exception

(10) An order authorized by subsection (6) must not require that payment be made to the Director in trust.

No review

(11) The refusal to issue an order authorized by subsection (6) is not subject to review under section 67. An order authorized by that

travail de l'Ontario selon laquelle une décision prise par le syndicat relativement à l'application de la présente loi contrevient à l'article 74 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

(6) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario qui agit aux termes de l'article 133 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* peut rendre les ordonnances suivantes lorsqu'il tranche un grief relatif à une prétendue contravention à la présente loi ou inobservation de celle-ci :

1. Toute ordonnance qu'un agent des normes d'emploi est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65.
2. Toute ordonnance qu'un arbitre est autorisé à rendre en vertu du paragraphe 69 (2) ou 70 (2). Toutefois, l'ordonnance visée à la présente disposition ne peut être rendue que s'il est prétendu dans le grief qu'une contravention au paragraphe 33 (2) a été commise ou qu'une action, un accord, un arrangement ou un plan a pour objet ou pour effet direct ou indirect de faire échec à l'intention et aux buts véritables de la présente loi.

(7) Si un administrateur de l'employeur à qui s'applique la convention collective est responsable aux termes de la partie XIV.2 à l'égard du versement d'un salaire qui est dû aux termes de la convention, une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue contre l'administrateur. Toutefois, une ordonnance ne peut être rendue contre un administrateur que si un avis raisonnable de l'arbitrage et l'occasion d'y prendre part lui ont été donnés.

(8) L'ordonnance ne doit pas exiger qu'un administrateur, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.

(9) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).

(10) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut exiger qu'un paiement soit versé au directeur en fiducie.

(11) Le refus de rendre une ordonnance autorisée par le paragraphe (6) ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67.

Pouvoirs de
l'arbitre

Idem, admi-
nistrateurs de
l'employeur

Restriction,
administra-
teurs

Idem

Exception

Absence de
révision

subsection is not subject to review under section 67 or 68.

Une ordonnance autorisée par ce paragraphe ne peut faire l'objet d'une révision prévue à l'article 67 ou 68.

Notice to Director (12) The arbitrator, board of arbitration or Ontario Labour Relations Board shall give a copy of his, her or its decision to the Director.

(12) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario remet au directeur une copie de sa décision.

Avis au directeur

Service on directors of employer (13) Subsections 58.26 (2) and (3) do not apply with respect to the service of an order on a director of the employer.

(13) Les paragraphes 58.26 (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de la signification d'une ordonnance à un administrateur de l'employeur.

Signification aux administrateurs de l'employeur

Status of order (14) An order authorized by subsection (6) shall be deemed to have been made by an employment standards officer for the purposes of Part XIV.1.

(14) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (6) est réputée avoir été rendue par un agent des normes d'emploi pour l'application de la partie XIV.1.

Valeur de l'ordonnance

Non-application (15) This section does not apply with respect to a complaint relating to a contravention of the Act or a failure to comply with the Act that occurs before the day on which section 20 of the *Employment Standards Improvement Act*, 1996 comes into force.

(15) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une plainte relative à une contravention à la Loi, ou l'inobservation de celle-ci, qui est commise avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 20 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Non-application

Arbitration re related employers 64.6 (1) This section applies if, during an arbitration concerning the enforcement of the Act under section 64.5, an issue arises as to whether the employer to whom the collective agreement applies and another entity are one employer under subsection 12 (1).

64.6 (1) Le présent article s'applique si, au cours d'un arbitrage concernant l'application de la Loi en vertu de l'article 64.5, est soulevée la question de savoir si l'employeur à qui s'applique la convention collective et une autre entité constituent un seul employeur aux termes du paragraphe 12 (1).

Arbitrage, employeurs liés

Restriction (2) The arbitrator, arbitration board or Ontario Labour Relations Board shall not make a decision concerning the issue arising under subsection 12 (1).

(2) L'arbitre, le conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas prendre de décision concernant la question soulevée aux termes du paragraphe 12 (1).

Restriction

Notice to Director (3) The arbitrator, board or Board shall notify the Director that an issue under subsection 12 (1) has arisen in the arbitration.

(3) L'arbitre, le conseil ou la Commission avise le directeur qu'une question visée au paragraphe 12 (1) a été soulevée au cours de l'arbitrage.

Avis au directeur

Exception (4) The arbitrator, board or Board shall not give notice to the Director if the arbitrator, board or Board determines that there has been no contravention of or failure to comply with the Act in any event.

(4) L'arbitre, le conseil ou la Commission ne doit pas remettre d'avis au directeur si l'un ou l'autre conclut qu'il n'y a eu aucune contravention à la Loi ou inobservation de celle-ci de toute façon.

Exception

Complaint (5) The notice to the Director shall be deemed to be the filing of a complaint under the Act by the persons who initiated the arbitration.

(5) L'avis est réputé remis au directeur sur dépôt d'une plainte en vertu de la Loi par les personnes qui ont demandé l'arbitrage.

Plainte

Other matters in dispute (6) When giving notice to the Director, the arbitrator, board or Board shall advise the Director of any decisions made concerning the other matters in dispute.

(6) Lorsqu'il remet un avis au directeur, l'arbitre, le conseil ou la Commission l'avise de toute décision prise concernant les autres questions en litige.

Autres questions en litige

Scope of order (7) An order relating to the complaint shall not vary any decision of the arbitrator, board or Board concerning the other matters in dispute. Nor shall a decision on a review under section 67 or 68 do so.

(7) L'ordonnance relative à la plainte ne doit modifier aucune décision de l'arbitre, du conseil ou de la Commission concernant les autres questions en litige, non plus que la décision sur une révision visée à l'article 67 ou 68 ne doit le faire.

Portée de l'ordonnance

Amount of order	(8) An order relating to the complaint may be made for an amount greater than is permitted under subsection 65 (1.3) or less than is permitted under subsection 65 (1.5).	(8) L'ordonnance relative à la plainte peut être rendue à l'égard d'un montant supérieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.3) ou inférieur à celui permis aux termes du paragraphe 65 (1.5).	Montant exigé dans l'ordonnance
Same	(9) Subsection 82.3 (1) does not apply with respect to an order relating to the complaint.	(9) Le paragraphe 82.3 (1) ne s'applique pas à l'égard d'une ordonnance relative à la plainte.	Idem
Same	(10) If it is determined that the employer and another entity are one employer, the order relating to the complaint shall not require the entity to pay an amount or to take or refrain from taking an action under the collective agreement that the entity could not be ordered to pay, take or refrain from taking under the Act in the absence of the collective agreement.	(10) S'il est déterminé que l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur, l'ordonnance relative à la plainte ne doit pas exiger que l'entité, aux termes de la convention collective, verse un montant qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de verser ou fasse ou ne fasse pas quelque chose qu'il ne pourrait pas lui être ordonné de faire ou de ne pas faire aux termes de la Loi en l'absence de la convention collective.	Idem
Knowledge of the Director	(11) For the purposes of subsections 67 (2), 82.1 (1) and 82.2 (1), the relevant facts shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the date on which he or she receives the notice.	(11) Pour l'application des paragraphes 67 (2), 82.1 (1) et 82.2 (1), le directeur est réputé avoir pris connaissance des faits pertinents à la date où il reçoit l'avis.	Connaissance du directeur
Effect under other Acts, etc.	(12) A determination under subsection 12 (1) that the employer and another entity are one employer does not make them one employer for the purposes of any other Act or a collective agreement.	(12) La détermination visée au paragraphe 12 (1) selon laquelle l'employeur et une autre entité constituent un seul employeur ne s'applique à aucune autre loi ou convention collective.	Non-application à d'autres lois
	19. (1) Subsection 65 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, and subsection 65 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 9, are repealed and the following substituted:	19. (1) Le paragraphe 65 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, et le paragraphe 65 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 9 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Powers when wages owing	(1) This section applies if an employment standards officer finds that an employee is entitled to wages from an employer.	(1) Le présent article s'applique si un agent des normes d'emploi conclut qu'un employé a le droit de percevoir un salaire d'un employeur.	Pouvoirs lorsqu'un salaire est dû
Direct payment	(1.1) The employment standards officer may arrange with the employer that the employer pay the wages owing to the employee directly to the employee.	(1.1) L'agent des normes d'emploi peut s'entendre avec l'employeur pour que celui-ci verse directement à l'employé le salaire qui lui est dû.	Versement direct
Order	(1.2) The employment standards officer may order the employer, (a) to pay the wages owing to the employee to the Director in trust; and (b) to pay an amount equal to the greater of \$100 or 10 per cent of the wages to the Director for administrative costs.	(1.2) L'agent des normes d'emploi peut ordonner à l'employeur : a) d'une part, de verser au directeur, en fiducie, le salaire qui est dû à l'employé; b) d'autre part, de verser au directeur, à titre de frais d'administration, 100 \$ ou, si ce montant est plus élevé, 10 pour cent du salaire.	Ordonnance
Maximum amount	(1.3) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages greater than \$10,000 in respect of one employee.	(1.3) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est supérieur à 10 000 \$.	Montant maximal

Exception	(1.4) Subsection (1.3) does not apply with respect to the following:	(1.4) Le paragraphe (1.3) ne s'applique pas à ce qui suit :	Exception
	<ol style="list-style-type: none"> 1. An order, or part of an order, relating to a failure to comply with a provision of Part XI, a contravention of Part XII, a failure to comply with section 50.1 or a contravention of section 50.3 or 56.1. 2. An order, or part of an order, to pay termination pay or severance pay in connection with a contravention of or failure to comply with a provision described in paragraph 1. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, relative à l'inobservation d'une disposition de la partie XI, à une contravention à la partie XII, à l'inobservation de l'article 50.1 ou à une contravention à l'article 50.3 ou 56.1. 2. Une ordonnance, ou une partie d'une ordonnance, exigeant le versement d'une indemnité de licenciement ou d'une indemnité de cessation d'emploi relativement à une contravention à une disposition visée à la disposition 1 ou à l'inobservation de celle-ci. 	
Minimum amount	(1.5) The employment standards officer shall not make an order for an amount of wages in respect of one employee that is less than such amount as may be prescribed.	(1.5) L'agent des normes d'emploi ne doit pas, à l'égard d'un employé, rendre d'ordonnance exigeant le versement d'un salaire dont le montant est inférieur au montant prescrit.	Montant minimal
Same	(1.6) Subsection (1.5) does not apply in the case of an order respecting more than one employee,	(1.6) Le paragraphe (1.5) ne s'applique pas dans le cas d'une ordonnance relative à plus d'un employé si :	Idem
	<ol style="list-style-type: none"> (a) if the total amount of wages payable under the order is greater than the amount prescribed under subsection (1.5); and (b) if the wages become due to each employee by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the employment contract. 	<ol style="list-style-type: none"> a) d'une part, le montant total du salaire payable aux termes de l'ordonnance est supérieur au montant prescrit par le paragraphe (1.5); b) d'autre part, le salaire qui est dû à chaque employé devient exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail. 	
Non-application	(1.7) Subsections (1.2) to (1.6) do not apply with respect to wages that become due to the employee before the day on which subsection 21 (1) of the <i>Employment Standards Improvement Act</i> , 1996 comes into force.	(1.7) Les paragraphes (1.2) à (1.6) ne s'appliquent pas au salaire qui est dû à l'employé et qui devient exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 21 (1) de la <i>Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi</i> .	Non-application
	(2) Subsection 65 (2) of the Act is amended by striking out "Where an employment standards officer issues an order under subsection (1)" in the first and second lines.	(2) Le paragraphe 65 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Si l'agent des normes d'emploi rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), celle-ci» aux première, deuxième et troisième lignes, de «L'ordonnance».	
	(3) Subsection 65 (3) of the Act is amended by striking out "An order issued under subsection (1)" in the first line and substituting "The order".	(3) Le paragraphe 65 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «rendue en vertu du paragraphe (1) peut intimer» aux première et deuxième lignes, de «peut enjoindre».	
	(4) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	(4) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Service of order	(4) The order must be served upon the employer either by mail addressed to the employer's last known address or,	(4) L'ordonnance doit être signifiée à l'employeur soit par courrier envoyé à sa dernière adresse connue, soit :	Signification de l'ordonnance
	<ol style="list-style-type: none"> (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation 	<ol style="list-style-type: none"> a) si l'employeur est un particulier, à personne; b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne 	

or a person in charge of any branch of the corporation.

Proof of
service

(5) A certificate of the Director is evidence of the issuance, service and receipt of an order if, in the certificate, the Director certifies that the order was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the order attached to it.

20. The Act is amended by adding the following section:

Payment
following
settlement

65.1 (1) If a person agrees to a compromise or settlement respecting money owed to him or her under the Act, an employment standards officer may accept money on the person's behalf that is paid as a result of the compromise or settlement.

Failure to
pay

(2) An employment standards officer may make an order under subsection 65 (1.2) if an employee agrees to a compromise or settlement relating to wages owed to him or her and,

- (a) the employer does not pay the amount agreed upon; or
- (b) the employee demonstrates that the compromise or settlement was entered into as a result of the employer's fraud or coercion.

21. Subsection 66 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "clause 65 (1) (a)" in the fourth line and substituting "subsection 65 (1.1)"; and
- (b) by striking out "clause 65 (1) (b)" in the seventh line and substituting "subsection 65.1 (1)".

22. (1) Subsection 67 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is further amended by striking out "Where, following a complaint in writing by an employee" in the first and second lines and substituting "If, after an employee files a complaint".

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 10, is repealed and the following substituted:

(2) An employment standards officer shall be deemed to have refused to issue an order to the employer if a proceeding is not otherwise commenced within two years after the facts upon which the deemed refusal is based first come to the knowledge of the Director. The refusal shall be deemed to have occurred on the day before the two-year period expires.

Deemed
refusal to
issue order

morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.

(5) Un certificat du directeur constitue la preuve de la délivrance, de la signification et de la réception d'une ordonnance si, dans le certificat, le directeur atteste que l'ordonnance a été signifiée et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'ordonnance est jointe au certificat.

Preuve de la
signification

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

65.1 (1) Si une personne consent à une transaction à l'égard d'une somme d'argent qui lui est due aux termes de la Loi, l'agent des normes d'emploi peut accepter au nom de la personne la somme versée par suite de la transaction.

Versement à
la suite d'une
transaction

(2) L'agent des normes d'emploi peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe 65 (1.2) si l'employé consent à une transaction concernant le salaire qui lui est dû et que, selon le cas :

Omission
d'effectuer
un versement

- a) l'employeur ne verse pas le montant convenu;
- b) l'employé prouve que la transaction a été conclue par suite de fraude ou de coercition de la part de l'employeur.

21. Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «du paragraphe 65 (1.1)» à «de l'alinéa 65 (1) a)» à la quatrième ligne;
- b) par substitution de «du paragraphe 65.1 (1)» à «de l'alinéa 65 (1) b)» à la sixième ligne.

22. (1) Le paragraphe 67 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «Si, à la suite d'une plainte par écrit d'un employé,» aux première et deuxième lignes, de «Si, après qu'un employé a déposé une plainte,».

(2) Le paragraphe 67 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent des normes d'emploi est réputé avoir refusé de rendre une ordonnance contre l'employeur si une instance n'est pas introduite par ailleurs dans les deux ans qui suivent le moment où le directeur prend connaissance des faits sur lesquels le refus réputé est fondé. Le refus est réputé avoir été opposé le jour précédant l'expiration de la période de deux ans.

Refus réputé

Review of
refusal to
issue order

(2.1) An employee who considers himself or herself aggrieved by the refusal to issue an order to an employer or by the issuance of an order that in the employee's view does not include all the wages or other entitlements to which he or she is entitled may apply to the Director for a review of the refusal or of the amount of the order.

(2.1) L'employé qui se croit lésé par le refus de l'agent de rendre une ordonnance contre l'employeur ou par une ordonnance qui, à son avis, ne comprend pas le salaire complet auquel il a droit ni ses autres droits peut demander au directeur de réviser le refus ou le montant fixé dans l'ordonnance.

Révision
du refus

Time for
applying

(2.2) An application for review must be made in writing within 45 days after the date on which the letter mentioned in subsection (1) is mailed, the date on which the refusal under subsection (2) is deemed to have occurred or the date on which the order is issued, as the case may be.

(2.2) La demande de révision doit être présentée par écrit dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle la lettre visée au paragraphe (1) est mise à la poste, celle à laquelle le refus visé au paragraphe (2) est réputé avoir été opposé ou celle à laquelle l'ordonnance est rendue, selon le cas.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.3) The Director may extend the time for applying for a review if the Director is of the opinion,

(2.3) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

23. (1) Subsection 68 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

23. (1) Le paragraphe 68 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Review of
order

(1) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by an order made under subsection 13.1 (14) or section 45, 48, 51, 56.2, 58.22 or 65 may apply for a review of the order by way of a hearing. An employer is entitled to apply upon paying the wages and administrative costs required by the order.

(1) La personne qui se croit lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 13.1 (14) ou de l'article 45, 48, 51, 56.2, 58.22 ou 65 peut demander que l'ordonnance fasse l'objet d'une révision par voie d'audience. L'employeur a le droit de présenter une demande après avoir versé le salaire et les frais d'administration dont l'ordonnance exige le paiement.

Révision de
l'ordonnance

(2) Section 68 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 16, 1991, chapter 16, section 11 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsections:

(2) L'article 68 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 16 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, l'article 11 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Time for
applying

(2.1) An application for review must be made within 45 days after the date of delivery or service of the order.

(2.1) La demande de révision doit être présentée dans les 45 jours qui suivent la date de la remise ou de la signification de l'ordonnance.

Délai

Extension of
time for
applying

(2.2) The Director may extend the time for applying for a review if the Director has not paid the compensation or wages under subsection 72 (2) and if the Director is of the opinion,

(2.2) Le directeur peut proroger le délai imparti pour présenter une demande de révision s'il n'a pas versé l'indemnité ou le salaire en vertu du paragraphe 72 (2) et s'il est d'avis :

Prorogation
du délai

- (a) that a denial of natural justice has occurred; or
- (b) that it is appropriate to do so because of another proceeding which is in progress or is likely to be when the time for applying expires.

24. Subsection 71 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 13, is repealed and the following substituted:

Payment to
Director

(1) If the Director believes or suspects that a person is or may become liable to make a payment,

- (a) to an employer who is liable to make a payment under the Act; or
- (b) to a director who is liable to make a payment under the Act,

the Director may demand that the person pay all or part of the money otherwise payable to the employer or the director, as the case may be, to the Director in trust on account of liability under the Act.

Notice

(1.1) The Director shall serve notice of the demand by mail or personally upon the person required to make the payment to the Director.

25. (1) Subsection 72 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 17, is further amended by striking out "within a period of fifteen days from" in the sixth line and substituting "within 45 days after".

(2) Subsection 72 (4) of the Act is amended by striking out "including any penalty" in the fifth and sixth lines and substituting "including any payment for administrative costs".

26. Subsection 73 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 14, is repealed and the following substituted:

Copy of
certificate

(2) The Director shall serve upon the employer or the director, as the case may be, a copy of the certificate and shall advise the employer or the director of the date on which the certificate was filed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

Collector

73.0.1 In sections 73.0.2 and 73.0.3,

"collector" means a person (other than an employment standards officer) who is authorized by the Director to collect amounts owing under the Act.

- a) soit qu'un déni de la justice naturelle s'est produit;
- b) soit qu'il est opportun de ce faire en raison d'une autre instance qui est en cours ou qui le sera vraisemblablement à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande.

24. Le paragraphe 71 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si le directeur croit ou soupçonne qu'une personne est ou deviendra peut-être débitrice d'une somme :

Païement au
directeur

- a) soit envers un employeur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi;
- b) soit envers un administrateur qui est tenu d'effectuer un paiement aux termes de la Loi,

il peut exiger que la personne verse au directeur, en fiducie, la totalité ou une partie de la somme au titre de l'obligation que la Loi impose à cet employeur ou à cet administrateur, selon le cas.

(1.1) Le directeur signifie un avis de l'exigence par courrier ou à personne à la personne tenue de verser un paiement au directeur.

Avis

25. (1) Le paragraphe 72 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 17 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution, à «dans les quinze jours qui suivent» aux sixième et septième lignes, de «dans les 45 jours qui suivent».

(2) Le paragraphe 72 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «y compris toute somme à titre de pénalité» aux première et deuxième lignes, de «y compris tout paiement au titre des frais d'administration».

26. Le paragraphe 73 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 14 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le directeur signifie une copie du certificat à l'employeur ou à l'administrateur, selon le cas, et l'avise de la date à laquelle le certificat a été déposé.

Copie du
certificat

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

73.0.1 La définition qui suit s'applique aux articles 73.0.2 et 73.0.3.

Agent de
recouvrement

«agent de recouvrement» Personne (autre qu'un agent des normes d'emploi) que le directeur autorise à recouvrer des montants dus aux termes de la Loi.

Powers of collectors	<p>73.0.2 (1) A collector may exercise such of the following powers as the Director may specify for the purpose of collecting amounts owing under the Act:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The powers of the Director under sections 71, 73 and 73.1 and subsections 78 (2) and (3) and 79 (3). 2. The powers of the administrator of the Employee Wage Protection Program under sections 58.14 and 58.15. 3. The powers of an adjudicator or referee under section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i>. 	<p>73.0.2 (1) L'agent de recouvrement peut exercer les pouvoirs suivants que le directeur peut préciser afin de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les pouvoirs conférés au directeur par les articles 71, 73 et 73.1 et les paragraphes 78 (2) et (3) et 79 (3). 2. Les pouvoirs conférés à l'administrateur du Programme de protection des salaires des employés par les articles 58.14 et 58.15. 3. Les pouvoirs conférés à un arbitre de griefs ou à un arbitre par l'article 19 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>. 	Pouvoirs des agents de recouvrement
Costs of collection	<p>(2) The Director may authorize the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both from each person from whom the collector seeks to collect amounts owing under the Act. The Director may impose conditions on the authorization and may determine what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements.</p>	<p>(2) Le directeur peut autoriser l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, de chaque personne auprès de qui il tente de recouvrer des montants dus aux termes de la Loi. Le directeur peut assortir l'autorisation de conditions et peut établir ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables.</p>	Frais de recouvrement
Exception	<p>(3) The Director shall not authorize a collector required to be registered under the <i>Collection Agencies Act</i> to collect disbursements.</p>	<p>(3) Le directeur ne doit pas autoriser l'agent de recouvrement qui doit être inscrit aux termes de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> à percevoir des débours.</p>	Exception
Non-application	<p>(4) Clause 22 (a) of the <i>Collection Agencies Act</i> does not apply with respect to fees authorized under subsection (2).</p>	<p>(4) L'alinéa 22 a) de la <i>Loi sur les agences de recouvrement</i> ne s'applique pas aux honoraires autorisés en vertu du paragraphe (2).</p>	Non-application
Effect on order	<p>(5) The fee and disbursements authorized under subsection (2) shall be deemed to form part of the order, if there is an order.</p>	<p>(5) Les honoraires et les débours autorisés en vertu du paragraphe (2) sont réputés faire partie de l'ordonnance, si une ordonnance a été rendue.</p>	Effet sur l'ordonnance
Distribution of money	<p>(6) The collector shall distribute the money collected as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Money that is attributable to wages, compensation, amounts unpaid in respect of a person or money owing to a person under the Act is to be paid to the Director in trust or, with the written consent of the Director, to the person to whom the money is owed. 2. The applicable administrative fee, if any, is to be paid to the Director. 3. The amount attributable to the fee and disbursements authorized under subsection (2) is to be kept by the collector. 	<p>(6) L'agent de recouvrement distribue la somme d'argent recouvrée de la façon suivante :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. La somme qui est imputable aux salaires, aux indemnités, aux montants impayés à l'égard d'une personne ou aux sommes dues à une personne aux termes de la Loi est versée au directeur, en fiducie, ou, avec le consentement écrit du directeur, à la personne à qui la somme est due. 2. Les frais d'administration applicables, s'il y a lieu, sont versés au directeur. 3. Le montant imputable aux honoraires et aux débours autorisés en vertu du paragraphe (2) est conservé par l'agent de recouvrement. 	Distribution de la somme
Apportionment of money collected	<p>(7) If the money collected is less than the total owing to all persons including the Director and the collector, the money shall be apportioned among them in the prescribed manner.</p>	<p>(7) Si la somme recouvrée est inférieure au total des sommes dues à toutes les personnes, y compris le directeur et l'agent de recouvrement, la somme est répartie entre ces personnes de la façon prescrite.</p>	Répartition de la somme recouvrée

Reciprocal enforcement	(8) For the purposes of this section, an amount owing under an order made by a state referred to in subsection 73.1 (2) shall be deemed to be an amount owing under the Act.	(8) Pour l'application du présent article, un montant dû aux termes d'une ordonnance rendue par un État visé au paragraphe 73.1 (2) est réputé un montant dû aux termes de la Loi.	Exécution réciproque
Settlement, etc., by collector	73.0.3 (1) A collector may agree to a compromise or settlement with the person who owes the money under the Act if the person to whom the money is owed agrees in writing to the compromise or settlement.	73.0.3 (1) L'agent de recouvrement peut conclure une transaction avec la personne qui doit la somme aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due consent par écrit à la transaction.	Transaction conclue par l'agent de recouvrement
Restriction	(2) The collector shall not agree to a compromise or settlement of an amount owed under the Act if the person to whom the money is owed would receive less than 75 per cent (or such other percentage as may be prescribed) of the money to which he or she is entitled, unless the Director approves the compromise or settlement in writing.	(2) L'agent de recouvrement ne doit pas conclure une transaction relative à un montant dû aux termes de la Loi si la personne à qui la somme est due recevrait moins de 75 pour cent (ou un autre pourcentage prescrit) de la somme à laquelle elle a droit, sauf si le directeur approuve la transaction par écrit.	Restriction
Payment	(3) The person who owes the money shall pay the amount agreed upon in the compromise or settlement to the collector.	(3) La personne qui doit la somme verse à l'agent de recouvrement le montant convenu dans la transaction.	Paiement
Apportionment of payment	(4) The amount paid shall be apportioned in the prescribed manner among all persons to whom money is owed, including the Director and the collector.	(4) Le montant versé est réparti de la façon prescrite entre toutes les personnes à qui des sommes sont dues, y compris le directeur et l'agent de recouvrement.	Répartition du paiement
Void order	(5) The order, if any, to which a compromise or settlement relates is void when the amount agreed upon in the compromise or settlement is paid.	(5) L'ordonnance, le cas échéant, à laquelle se rapporte une transaction est nulle lorsque le montant convenu dans la transaction est versé.	Ordonnance nulle
	28. (1) Subsection 74 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	28. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Demand for information	(1) The Director may require an employer to produce books, papers, records or documents for inspection, audit or examination for any purpose related to the administration or enforcement of the Act and regulations.	(1) Le directeur peut exiger de l'employeur qu'il produise des livres, papiers, dossiers ou documents aux fins d'inspection, de vérification ou d'examen pour l'application ou l'exécution de la Loi et des règlements.	Documents exigés
Notice	(1.1) The Director shall notify the employer which books, papers, records and documents are to be produced and may stipulate the time within which and the place at which they are to be produced.	(1.1) Le directeur avise l'employeur des livres, papiers, dossiers et documents que celui-ci doit produire et il peut stipuler le délai dans lequel et le lieu où l'employeur doit les produire.	Avis
Service of notice	(1.2) The Director shall serve the notice upon the employer by mail addressed to the employer's last known address or, (a) if the employer is an individual, personally upon him or her; and (b) if the employer is a corporation, personally upon an officer of the corporation or a person in charge of any branch of the corporation.	(1.2) Le directeur signifie l'avis à l'employeur par courrier envoyé à sa dernière adresse connue ou : a) si l'employeur est un particulier, à personne; b) si l'employeur est une personne morale, à personne à un dirigeant de la personne morale ou à un responsable d'une succursale de la personne morale.	Signification de l'avis
	(2) Subsection 74 (2) of the Act is amended by striking out "the letter or demand" in the third and fourth lines and substituting "the notice".	(2) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «la lettre ou la demande» à la troisième ligne, de «l'avis».	
	(3) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:	(3) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Proof of
service

(3) A certificate of the Director is evidence of the service and receipt of the notice if, in the certificate, the Director certifies that the notice was served and states the method of service used and if the certificate has a true copy of the notice attached to it.

29. The Act is amended by adding the following section:

75.1 If the Act requires or permits the service of a document by mail, the document may be served,

- (a) using any method of mail delivery that permits the delivery to be verified; or
- (b) by telephone transmission of a facsimile of the document, if the recipient is equipped to receive such transmissions.

30. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying any of the following facts is evidence of the fact without further proof:

- 1. The Director has authorized a collector to collect amounts owing under the Act.
- 2. The Director has authorized the collector to collect a reasonable fee or reasonable disbursements or both under subsection 73.0.2 (2).
- 3. The Director has, or has not, imposed conditions on the authorization and has, or has not, determined what constitutes a reasonable fee and reasonable disbursements. The certificate may set out the details of the conditions and of the fee and disbursements.
- 4. The Director has approved a compromise or settlement under subsection 73.0.3 (2) or (3).

(4) In any proceeding or prosecution, a certificate purporting to be signed by the Director certifying the date on which the facts upon which the proceeding or prosecution is based first came to his or her knowledge is evidence of the contents of the certificate without further proof.

31. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

82. No prosecution under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the prosecution is based first come to the knowledge of the Director.

Service
by mailSame,
collectorsSame,
Director's
knowledgeLimitation,
prosecutions

(3) Un certificat du directeur constitue la preuve de la signification et de la réception de l'avis si, dans le certificat, le directeur atteste que l'avis a été signifié et indique le mode de signification utilisé et si une copie conforme de l'avis est jointe au certificat.

29. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

75.1 Si la Loi exige ou permet la signification d'un document par courrier, le document peut être signifié :

- a) soit par un mode de livraison du courrier qui permet la vérification de la remise;
- b) soit par transmission téléphonique d'un fac-similé du document, si le destinataire est équipé pour recevoir une telle transmission.

30. L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste les faits suivants fait preuve des faits sans autre preuve :

- 1. Le directeur a autorisé un agent de recouvrement à recouvrer des montants qui sont dus aux termes de la Loi.
- 2. Le directeur a autorisé l'agent de recouvrement à percevoir des honoraires raisonnables et des débours raisonnables, ou un seul de ces montants, en vertu du paragraphe 73.0.2 (2).
- 3. Le directeur a assorti l'autorisation de conditions ou ne l'a pas fait et a établi ce qui constitue des honoraires raisonnables et des débours raisonnables ou ne l'a pas fait. Le certificat peut fixer les détails relatifs aux conditions ainsi qu'aux honoraires et aux débours.
- 4. Le directeur a approuvé une transaction en vertu du paragraphe 73.0.3 (2) ou (3).

(4) Dans une instance ou une poursuite, un certificat qui se présente comme étant signé par le directeur et qui atteste la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée fait preuve du contenu du certificat sans autre preuve.

31. L'article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Aucune poursuite n'est intentée en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels la poursuite est fondée.

Preuve de la
significationSignification
par la posteIdem, agents
de recouvrementIdem, connaissance des
faits par le
directeurPrescription,
poursuites

Limitation, proceedings	82.1 (1) No proceeding under the Act shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first come to the knowledge of the Director.	82.1 (1) Aucune instance n'est introduite en vertu de la Loi plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée.	Prescription, instances
Commencement of proceedings	(2) A proceeding is commenced when a referee is appointed under section 69, when an employment standards officer issues an order, when an employment standards officer notifies an affected person that the officer refuses to issue an order or when an employment standards officer is deemed to have done so under subsection 67 (2).	(2) Une instance est introduite lorsqu'un arbitre est nommé en vertu de l'article 69, lorsqu'un agent des normes d'emploi rend une ordonnance, lorsqu'un agent des normes d'emploi avise une personne concernée de son refus de rendre une ordonnance ou lorsqu'un agent des normes d'emploi est réputé l'avoir fait aux termes du paragraphe 67 (2).	Introduction d'instances
No proceeding	(3) No proceeding is commenced when a complaint is filed under the Act, when an application is made for a review of an order or when an application is made for a review of a refusal to issue an order.	(3) Une instance n'est pas introduite lorsqu'une plainte est déposée en vertu de la Loi, lorsqu'une demande de révision d'une ordonnance est présentée ou lorsqu'une demande de révision d'un refus de rendre une ordonnance est présentée.	Aucune instance
Non-application	(4) Subsection (1) does not apply with respect to a civil action or an arbitration under a collective agreement.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions civiles introduites ou aux arbitrages tenus en vertu d'une convention collective.	Non-application
Restriction on amendment or rescission	82.2 (1) An employment standards officer shall not amend or rescind his or her order more than two years after the facts upon which the order is based first come to the knowledge of the Director.	82.2 (1) L'agent des normes d'emploi ne doit pas modifier ni annuler son ordonnance plus de deux ans après que le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'ordonnance est fondée.	Restriction quant aux modifications ou aux annulations
Exception	(2) An employment standards officer may amend or rescind an order after the two-year period expires with the consent of the person required to comply with it and the person in respect of whom it is issued.	(2) L'agent des normes d'emploi peut modifier ou annuler une ordonnance après l'expiration de la période de deux ans avec le consentement de la personne qui doit s'y conformer et de la personne visée par l'ordonnance.	Exception
Restriction on recovery of money	82.3 (1) In a prosecution or proceeding under the Act, no person is entitled to recover money that became due to the person more than six months before the date on which the facts upon which the prosecution or proceeding is based first come to the knowledge of the Director.	82.3 (1) Dans une instance introduite ou une poursuite intentée en vertu de la Loi, nul n'a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible plus de six mois avant la date à laquelle le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance ou la poursuite est fondée.	Restriction quant au recouvrement de sommes d'argent
Exception	(2) Despite subsection (1), if a person's entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another person, the first person is entitled to recover money that became due to the first person not more than six months before the date on which the second person's complaint is filed.	(2) Malgré le paragraphe (1), si le droit d'une personne prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'une autre personne, la première personne a le droit de recouvrer une somme qui lui est due et qui est devenue exigible pas plus de six mois avant la date à laquelle la seconde personne a déposé sa plainte.	Exception
Same	(3) In a prosecution for a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the person is entitled to recover all money due under the order despite subsection (1).	(3) Dans une poursuite pour omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la personne a le droit de recouvrer toutes les sommes qui sont dues aux termes de l'ordonnance, malgré le paragraphe (1).	Idem
Same	(4) A person may recover money that became due before the date determined under subsection (1),	(4) Une personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) si les conditions suivantes sont réunies :	Idem

- (a) if the money became due to the person not more than one year before that date;
- (b) if, in the same prosecution or proceeding, the person is entitled to recover money that became due not more than six months before that date; and
- (c) if the money referred to in clauses (a) and (b) became due to the person by virtue of the same provision of the Act or the same provision of the contract of employment.

Deeming

(5) For the purposes of this section, money shall be deemed to have become due on the following date:

1. In the case of a failure to pay termination pay to the Director under subsection 57 (21), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 57 (21) (b) to have abandoned the right to be recalled.
2. In the case of a failure to pay severance pay to the Director under subsection 58 (12), the date on which, had the required payment been made, the employee would have been deemed under clause 58 (12) (b) to have abandoned the right to be recalled.

Transition

(6) If the facts upon which a proceeding or prosecution is based first come to the knowledge of the Director within 60 days after the day on which this section comes into force, the person may recover money that became due more than six months before the date determined under subsection (1) or (2),

- (a) if the money became due to the person not more than two years before the date determined under subsection (1) or (2); and
- (b) if it became due before the day on which this section comes into force.

Knowledge of the Director

82.4 (1) The facts upon which a proceeding or prosecution is based shall be deemed to have first come to the knowledge of the Director on the following date in the following circumstances:

1. In the case of an employee who files a complaint under the Act, the date on which the Ministry receives the complaint in a written or electronic form approved by the Director.

- a) la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus d'un an avant cette date;
- b) dans la même poursuite ou instance, la personne a le droit de recouvrer une somme qui est devenue exigible pas plus de six mois avant cette date;
- c) la somme mentionnée aux alinéas a) et b) qui lui est due est devenue exigible en raison de la même disposition de la Loi ou de la même disposition du contrat de travail.

(5) Pour l'application du présent article, une somme est réputée être devenue exigible aux dates suivantes :

Sommes réputées exigibles

1. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de licenciement au directeur aux termes du paragraphe 57 (21), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 57 (21) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé.
2. Dans le cas d'une omission de verser une indemnité de cessation d'emploi au directeur aux termes du paragraphe 58 (12), la date à laquelle, si le paiement exigé avait été versé, l'employé aurait été réputé, aux termes de l'alinéa 58 (12) b), avoir abandonné son droit d'être rappelé.

(6) Si le directeur prend connaissance des faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée dans les 60 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article, la personne peut recouvrer une somme qui est devenue exigible plus de six mois avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2) si :

Disposition transitoire

- a) d'une part, la somme qui lui est due est devenue exigible pas plus de deux ans avant la date déterminée aux termes du paragraphe (1) ou (2);
- b) d'autre part, la somme est devenue exigible avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

82.4 (1) Les faits sur lesquels une instance ou une poursuite est fondée sont réputés être venus à la connaissance du directeur aux dates suivantes dans les circonstances suivantes :

Connaissance des faits par le directeur

1. Dans le cas d'un employé qui dépose une plainte en vertu de la Loi, la date à laquelle le ministère reçoit la plainte sous une forme écrite ou électronique approuvée par le directeur.

2. In the case of an employee whose entitlement under the Act comes to the knowledge of an employment standards officer when he or she is investigating the complaint of another employee, the date on which the employee's entitlement comes to the officer's attention.
3. In the case of a failure to pay wages to the Director in trust as required by an order, the date that is 46 days after the order is delivered to the person required to pay or is served on the person.

Same

(2) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if an employee's entitlement comes to the knowledge of an employment standards officer when the officer is investigating the complaint of another employee.

32. Section 83 of the Act is repealed.

33. The French version of paragraph 17 of subsection 84 (1) of the Act is amended by striking out "salaire pour heures supplémentaires" in the sixth and seventh lines and substituting "salaire pour temps supplémentaire".

Commence-
ment

34. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

35. The short title of this Act is the *Employment Standards Improvement Act, 1996*.

2. Dans le cas d'un employé dont le droit prévu par la Loi vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé, la date à laquelle le droit de l'employé vient à la connaissance de l'agent.
3. Dans le cas d'une omission de verser des salaires au directeur, en fiducie, comme l'exige une ordonnance, la date qui tombe 46 jours après que l'ordonnance est remise à la personne qui est tenue de payer ou lui est signifiée.

Idem

(2) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si le droit d'un employé vient à la connaissance d'un agent des normes d'emploi lorsqu'il enquête sur la plainte d'un autre employé.

32. L'article 83 de la Loi est abrogé.

33. La version française de la disposition 17 du paragraphe 84 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «salaire pour heures supplémentaires» aux sixième et septième lignes, de «salaire pour temps supplémentaire».

34. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

35. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'amélioration des normes d'emploi*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 50

**An Act to provide for Financial
Disclosure by Trade Unions and
Employees Associations**

Mr. Shea

Private Member's Bill

1st Reading May 13, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 50

**Loi prévoyant la divulgation
des renseignements financiers
par les syndicats et les
associations d'employés**

M. Shea

Projet de loi de député

1^{re} lecture 13 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

The proposed Act applies to trade unions within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995* and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. It requires trade unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year.

The Minister responsible for the administration of the Act may appoint a person licensed under the *Public Accountancy Act* to review a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public. If the Minister is of the opinion that a trade union or employees association has made available to the public a statement or record under the Act that does not comply with the Act, the Minister may order that the trade union or employees association promptly prepare a revised statement or record that complies with the Act or the Minister may prepare the revised statement or record.

The Government may hold back part or all of its funding to a trade union or employees association that fails to make the annual statement or record available to the public.

The Act creates offences for a trade union or employees association that fails to comply with its obligations and for directors and officers of the trade union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

Le projet de loi s'applique aux syndicats, au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, et aux associations d'employés visées par des conventions collectives qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année.

Le ministre chargé de l'application de la Loi peut nommer une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* pour réviser un état, une déclaration ou un registre qu'un syndicat ou une association d'employés sont tenus de mettre à la disposition du public. Si le ministre est d'avis que le syndicat ou l'association d'employés ont mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre visés à la Loi qui ne sont pas conformes à la Loi, il peut ordonner que le syndicat ou l'association d'employés préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à la Loi ou il peut les préparer lui-même.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des versements qu'il fait au syndicat ou à l'association d'employés qui ne mettent pas l'état, la déclaration ou le registre annuels à la disposition du public.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne s'acquittent pas de leurs obligations et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

An Act to provide for Financial Disclosure by Trade Unions and Employees Associations

Loi prévoyant la divulgation des renseignements financiers par les syndicats et les associations d'employés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,

- (a) the assets and liabilities of trade unions and employees associations; and
- (b) the salary and benefits that trade unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year.

Definitions

2. In this Act,

“benefit” means each amount that an employee,

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment, or
- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”)

“employee” means a person employed by a trade union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*, a director or an officer of a trade union or employees association; (“employé”)

“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d’employés”)

Objet

1. La présente loi a pour objet d’assurer la divulgation publique de ce qui suit :

- a) l’actif et le passif des syndicats et des associations d’employés;
- b) le traitement et les avantages à l’égard d’un emploi que les syndicats et les associations d’employés versent à leurs employés qui reçoivent d’eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«association d’employés» Association d’employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d’emploi. («employees association»)

«avantage» Chaque montant qu’un employé :

- a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d’une charge ou d’un emploi;
- b) soit doit inclure, aux termes de l’article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d’une charge ou d’un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l’égard d’une police collective d’assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d’employés en Ontario. S’entend en outre d’un entrepreneur dépendant au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, d’un administrateur ou d’un dirigeant d’un syndicat ou d’une association d’employés. («employee»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («trade union»)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act; (“traitement”)

“trade union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*. (“syndicat”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the trade union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the trade union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A trade union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the trade union or employees association at any time during the normal working hours of the trade union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à un employé à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cet employé.

Divulgence de l'actif et du passif

Personne qui prépare l'état

Contenu de l'état

Endroit et moment de la consultation

Divulgence de traitements

Contents of
record

(2) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the trade union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the trade union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the trade union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the trade union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

(3) For any year beginning in the year 1996 in which a trade union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

(4) A trade union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the trade union or employees association at any time during the normal working hours of the trade union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

(5) A trade union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every trade union and employees association shall deliver to the Minister responsible for the administration of this Act without charge a copy of,

(2) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

(3) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'a pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

(5) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre chargé de l'application de la présente loi une copie des documents suivants :

Contenu du
registreDéclaration
au lieu d'un
registreEndroit et
moment de
la consulta-
tionPublication
du registreCopies de
documentsStatement
instead of
recordLocation and
time of
inspectionPublication
of recordCopy of
statements

- (a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and
- (b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.

Copy to public

(2) A trade union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister responsible for the administration of this Act, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the trade union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.

Time of request

(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (4).

List

(4) A trade union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.

No copyright

(5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.

- a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;
- b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.

Copie au public

(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre chargé de l'application de la présente loi, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (4).

Moment de la demande

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des noms et adresses des personnes auxquelles ils ont remis une copie.

Liste

(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.

Aucun droit d'auteur

INVESTIGATIONS

Reviewers

6. (1) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister may appoint a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a member of a firm whose partners are licensed under that Act to review a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4.

Certificate of appointment

(2) The Minister responsible for the administration of this Act or a person authorized in writing by the Minister shall issue to every person appointed as a reviewer under subsection (1) a certificate of appointment bearing the Minister's signature or a facsimile of it.

Proof of appointment

(3) Every reviewer who exercises powers under this Act shall, upon request, produce the certificate of appointment as a reviewer.

ENQUÊTES

Réviseurs

6. (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut nommer une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou une personne qui est membre d'une société en nom collectif dont les associés sont titulaires d'un tel permis pour réviser un état, une déclaration ou un registre qu'un syndicat ou qu'une association d'employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi ou une personne autorisée par écrit par ce dernier délivre une attestation de nomination portant la signature du ministre, ou un fac-similé de celle-ci, à chaque personne nommée réviseur en vertu du paragraphe (1).

Attestation de nomination

(3) Le réviseur qui exerce les fonctions que lui confère la présente loi produit sur demande son attestation de nomination comme réviseur.

Preuve de nomination

Definition	7. In sections 8 and 9, “record” includes a book of account, bank book, voucher, invoice, receipt, contract, correspondence and any other document regardless of whether the record is on paper or is in electronic, photographic or other form.	7. La définition qui suit s’applique aux articles 8 et 9. «document» S’entend notamment d’un livre de comptes, d’un carnet de banque, d’une pièce justificative, d’une facture, d’un reçu, d’un contrat, d’une lettre ou de tout autre écrit, qu’il soit sur papier, sur support électronique ou photographique ou sous une autre forme.	Définition
Investigation	8. (1) For the purpose of carrying out an investigation, a reviewer may, (a) subject to subsection (2), enter any premises that a reviewer believes on reasonable grounds contains evidence of the information required to be included in a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4; (b) inquire into all financial transactions, records and other matters that are relevant to a statement or record that a trade union or employees association is required to make available to the public under section 3 or 4; or (c) demand the production for inspection of anything described in clause (b).	8. (1) Pour les besoins d’une enquête, le réviseur peut faire ce qui suit : a) sous réserve du paragraphe (2), pénétrer dans tout lieu où il a des motifs raisonnables de croire qu’il se trouve des preuves de renseignements qui doivent figurer dans un état, une déclaration ou un registre qu’un syndicat ou une association d’employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l’article 3 ou 4; b) se renseigner sur les opérations financières, les documents et les autres éléments qui sont pertinents à un état, une déclaration ou un registre qu’un syndicat ou une association d’employés sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l’article 3 ou 4; c) exiger la production, aux fins d’examen, de tout élément visé à l’alinéa b).	Enquête
Entry to dwellings	(2) A reviewer shall not, without the consent of the occupier, exercise a power to enter a place that is being used as a dwelling, except under the authority of a search warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	(2) Le réviseur ne doit pas, sans le consentement de l’occupant, exercer le pouvoir de pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement, si ce n’est aux termes d’un mandat de perquisition décerné en vertu de l’article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Accès à un logement
Time for exercising powers	(3) A reviewer shall exercise the powers mentioned in subsection (1) only during normal business hours for the place that the reviewer has entered.	(3) Le réviseur n’exerce les pouvoirs mentionnés au paragraphe (1) que pendant les heures normales d’ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.	Heures d’exercice des pouvoirs
Written demand	(4) A demand mentioned in clause (1) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.	(4) L’exigence mentionnée à l’alinéa (1) c) est formulée par écrit et explique la nature des choses à produire.	Exigence par écrit
Obligation to produce	(5) If a reviewer makes a demand under clause (1) (c), the person having custody of the things shall produce them to the reviewer.	(5) Si le réviseur formule une exigence en vertu de l’alinéa (1) c), la personne qui a la garde des choses les lui produit.	Obligation de produire
Removal of things produced	(6) On issuing a written receipt, the reviewer may remove the things that are produced and may, (a) review or copy any of them; or (b) bring them before a justice of the peace, in which case section 159 of the <i>Provincial Offences Act</i> applies to them.	(6) Après avoir donné un récépissé écrit à cet effet, le réviseur peut enlever les choses qui sont produites et peut : a) soit les examiner ou les copier; b) soit les apporter devant un juge de paix, auquel cas l’article 159 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> s’applique.	Enlèvement de choses produites
Return of things produced	(7) The reviewer shall carry out any reviewing or copying of things with reasonable dispatch, and shall forthwith after the	(7) Le réviseur examine ou copie les choses avec une diligence raisonnable et les remet sans délai après les avoir examinées ou copiées à la personne qui les a produites.	Remise des choses produites

reviewing or copying return the things to the person who produced them.

Admissibility of copies

(8) A copy certified by a reviewer as a copy made under clause (6) (a) is admissible in evidence to the same extent, and has the same evidentiary value, as the thing copied.

(8) La copie qu'un réviseur certifie comme étant une copie faite en vertu de l'alinéa (6) a) est admissible en preuve au même titre que l'original et a la même valeur probante que lui.

Admissibilité des copies

Assistance

(9) A reviewer may call upon any expert for such assistance as the reviewer considers necessary in carrying out an investigation.

(9) Le réviseur peut demander à un expert l'aide qu'il juge nécessaire pour les besoins d'une enquête.

Aide

Computer search

(10) For the purpose of carrying out an investigation, a reviewer may use any data storage, processing or retrieval device or system belonging to the persons being investigated in order to produce a record in readable form.

(10) Pour les besoins d'une enquête, le réviseur peut, pour produire un document sous une forme lisible, utiliser les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qui appartiennent aux personnes qui font l'objet de l'enquête.

Recherche informatisée

Assistance required

9. (1) A reviewer may require information or material from a trade union or employees association that is the subject of an investigation under section 8 or from any person who the reviewer has reason to believe can provide information or material relevant to the investigation.

9. (1) Le réviseur peut exiger que le syndicat ou l'association d'employés qui font l'objet d'une enquête visée à l'article 8 ou toute personne dont il a des motifs de croire qu'elle peut fournir des renseignements ou de la documentation qui concernent l'enquête lui fournissent ces renseignements ou cette documentation.

Aide exigée

Obstruction

(2) No person shall obstruct a reviewer who is exercising powers under this Act.

(2) Nul ne doit entraver un réviseur dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi.

Entrave

Records

(3) A person who is required to produce a record for a reviewer shall, on request, provide whatever assistance is reasonably necessary, including using any data storage, processing or retrieval device or system to produce the record in a readable form.

(3) La personne qui doit produire un document pour un réviseur fournit, sur demande, toute l'aide qui est raisonnablement nécessaire, notamment les dispositifs ou systèmes de mise en mémoire, de traitement ou d'extraction des données qu'il faut pour produire un document sous une forme lisible.

Documents

Non-compellable witness

10. No person employed in the administration or enforcement of this Act shall be required to give testimony in any civil proceeding, except in a proceeding under this Act, with regard to information obtained in the discharge of the person's duties.

10. Aucune personne qui est employée à l'application ou à l'exécution de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi, à l'égard des renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

Témoin non contraignable

ENFORCEMENT

Correction of statements

11. (1) If the Minister responsible for the administration of this Act is of the opinion that a trade union or employees association under section 3 or 4 has made available to the public a statement or record that does not comply with either of those sections, as the case may be, the Minister may,

(a) order that the trade union or employees association promptly,

(i) prepare a revised statement or record that complies with section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

EXÉCUTION

11. (1) Si le ministre chargé de l'application de la présente loi est d'avis qu'un syndicat ou une association d'employés visés à l'article 3 ou 4 ont mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre qui ne sont pas conformes à l'un de ces articles, selon le cas, ou qui contiennent des renseignements fautifs ou incomplets, il peut :

a) soit ordonner que le syndicat ou l'association d'employés :

(i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à l'article 3 ou 4,

Rectification des documents

- (ii) deliver a copy of it without charge to the Minister and every person to whom the trade union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or

- (b) prepare a revised statement or record that complies with section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it without charge to the trade union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

(2) The trade union or employees association shall reimburse the Minister for the cost of preparing a revised statement or record, as the case may be, under clause (1) (b).

12. (1) If a trade union or employees association fails to comply with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11 or provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Management Board of Cabinet may require a ministry of the Crown to withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the trade union or employees association to fund an activity or program of the trade union or employees association.

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the trade union or employees association from whom it is withheld only when the trade union or employees association,

- (a) complies with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11, as the case may be; and
- (b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.

(3) A trade union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount with-

selon le cas, et qui sont exacts et complets,

- (ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);

- b) soit préparer un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre qui sont conformes à l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettre gratuitement une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

(2) Le syndicat ou l'association d'employés rembourse le ministre du coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, visés à l'alinéa (1) b).

12. (1) Si le syndicat ou l'association d'employés ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11, ou qu'ils fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

- a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11, selon le cas;
- b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de

Coût des documents révisés

Retenue des versements

Fin de la retenue

Perte du droit au versement

Cost of revised statements

Withholding payment

End of withholding

Loss of right to payment

held becomes part of the Consolidated Revenue Fund.

Offences

13. (1) A trade union or employees association is guilty of an offence if it,

- (a) fails to comply with section 3, 4 or 5, subsection 8 (5) or section 9 or 11; or
- (b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.

Penalty

(2) A trade union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors,
officers

(3) Every director or officer of a trade union or employees association is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the trade union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the trade union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Penalty,
other persons

(5) A person, other than a director or officer described in subsection (3), who fails to comply with subsection 8 (5) or section 9 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

GENERAL

This Act
prevails

14. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

retenue a été donné, auquel cas la somme retenue devient partie du Trésor.

13. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui :

Infractions

- a) soit ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5, au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 ou 11;
- b) soit fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction visée au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :

Administrateurs,
dirigeants

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine

(5) La personne, à part l'administrateur ou le dirigeant visé au paragraphe (3), qui ne se conforme pas au paragraphe 8 (5) ou à l'article 9 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peine, autres
personnes

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

14. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

La présente
loi l'emporte

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment :

Règlements

- (a) exempting a trade union or employees association from a provision of this Act;
- (b) prescribing standards that a trade union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);
- (c) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits;
- (d) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (3) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (e) providing that specified payments that a trade union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of "salary" or "benefit" for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (f) providing that a payment from a trade union or employees association to a corporation that provides to the trade union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the trade union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the trade union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (g) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring trade unions, employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;
- (h) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;
- a) soustraire un syndicat ou une association d'employés à l'application d'une disposition de la présente loi;
- b) prescrire des normes que le syndicat ou l'association d'employés doivent observer dans la préparation de l'état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);
- c) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$ pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;
- d) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 4 (1) et (3) et de l'alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- e) prévoir que des versements précisés faits par un syndicat ou une association d'employés à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces versements;
- f) prévoir qu'un versement fait par un syndicat ou une association d'employés à une personne morale qui leur fournit les services d'un de ses dirigeants ou de ses employés est réputé, dans des circonstances précisées, un versement à un employé du syndicat ou de l'association d'employés pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l'association d'employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 4 dans ces circonstances;
- g) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
- h) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;

(i) defining "fund" for the purpose of subsection 12 (1) and "promptly".

i) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 12 (1) et le terme «promptement».

Scope

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of trade union, employees associations or employees set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncées.

Portée

Retroactivity

(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

Short title

17. The short title of this Act is the *Trade Union and Employees Association Financial Disclosure Act, 1996*.

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la divulgation des renseignements financiers par les syndicats et les associations d'employés*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 51

**An Act to amend the
Municipal Act**

Mr. Ruprecht

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 51

**Loi modifiant la
Loi sur les municipalités**

M. Ruprecht

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

An Act to amend the Municipal Act

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Municipal Act* is amended by adding the following section:

224.1 (1) By-laws may be passed by the councils of all municipalities requiring that liquor sold or served in premises with respect to which a licence to sell liquor has been issued under the *Liquor Licence Act* or in a class of such premises be sold or served,

- (a) only between 11:00 am and 1:00 am on the following day, with respect to every day except December 31; and
- (b) only between 11:00 am and 2:00 am on the following day, with respect to December 31.

(2) The provisions of a by-law made under this section shall prevail over any provisions under the *Liquor Licence Act* or under any other Act and over any terms or conditions of a licence to sell liquor issued under the *Liquor Licence Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur les municipalités* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

224.1 (1) Les conseils de toutes les municipalités peuvent adopter des règlements municipaux exigeant que l'alcool vendu ou servi dans les locaux à l'égard desquels un permis de vente d'alcool a été délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, ou dans une catégorie de ces locaux, le soit uniquement pendant les heures suivantes :

- a) entre 11 h 00 et 1 h 00 le lendemain, tous les jours sauf le 31 décembre;
- b) entre 11 h 00 et 2 h 00 le lendemain, le 31 décembre.

(2) Les dispositions des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions de la *Loi sur les permis d'alcool* ou de toute autre loi et sur les conditions d'un permis de vente d'alcool délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les municipalités*.

EXPLANATORY NOTE

This Bill gives municipalities the power to make by-laws with respect to the hours during which liquor may be served in premises licensed to sell liquor under the *Liquor Licence Act*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi donne aux municipalités le pouvoir d'adopter des règlements municipaux relativement aux heures pendant lesquelles de l'alcool peut être servi dans les locaux à l'égard desquels un permis de vente d'alcool a été délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*.

Closing time
for premises
serving
liquor

Conflict

Commence-
ment

Short title

Heure de
fermeture des
locaux où de
l'alcool est
servi

Incompati-
bilité

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is authorized to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the *Mining Act* (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is authorized to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est autorisé à constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est autorisé à constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

1. (1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act* is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

(2) The definition of “inspector” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“inspector” means an inspector designated under section 4. (“inspecteur”)

(3) The definition of “pit” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or other work” in the sixth line and substituting “or structure”.

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l’environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l’industrie pétrolière et l’industrie des agrégats

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (1) La définition de «puits d’extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d’extraction établi ou carrière établie»
S’entend, selon le cas :

- a) d’un puits d’extraction ou d’une carrière d’où a été enlevée une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent le puits d’extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l’article 4. («inspecteur»)

(3) La définition de «puits d’extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution «d’une structure» à «la réalisation d’autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) The definition of "public authority" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "the Crown" in the first line and substituting "the Crown or an agent of the Crown".

(5) The definition of "quarry" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of this Act, a pit or quarry for which no licence or wayside permit is in force shall be deemed to be abandoned.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

6.1 (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities in accordance with the regulations.

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, un puits d'extraction ou une carrière pour lesquels aucun permis ou aucune licence d'exploitation en bordure d'un chemin n'est en vigueur sont réputés abandonnés.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre peut constituer par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée

Abandoned pits and quarries

Designation of inspectors

Aggregate Resources Trust

Terms of Trust

Trustee

Puits d'extraction et carrières abandonnés

Désignation d'inspecteurs

Fonds des ressources en agrégats

Dispositions du Fonds

Fiduciaire

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

Not part of
C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Right of
entry for
rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

Rehabilita-
tion
expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

Annual
report

(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of
report

(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

Transfer
from former
rehabilitation
security
accounts

(10) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

Refund

(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Application
for licence

(2) Any person may apply to the Minister,

(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or

(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.

par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :

a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;

b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.

Exclusion
du Trésor

Droit
d'entrée aux
fins de réha-
bilitation

Frais de ré-
habilitation

Rapport
annuel

Dépôt du
rapport

Autres
rapports

Transfert
d'argent
provenant
d'anciens
comptes de
cautionne-
ment pour
réhabilitation

Rembourse-
ment

Demande de
permis

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application fee	(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).	(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).	Droits relatifs aux demandes
	6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:	6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Site plans for licences	(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
	(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.	(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.	
	7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:	7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Report for Class A licences	(1) Every application for a Class A licence shall include a report in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de permis de catégorie A doit comprendre un rapport conforme aux règlements.	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis de catégorie A
	8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Procedure	11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.	11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.	Procédure
Completion of notification procedures	(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.	(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, notify the applicant and the Minister in writing of an objection to the application.	(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut aviser par écrit l'auteur de la demande et le ministre d'une objection à la demande.	Objections
Resolution of objections	(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.	(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.	Résolution des objections
Referral to Board	(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.	(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.	Renvoi à la Commission
Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider, at the same hearing, an application for an amendment to any relevant planning matter referred to the Board under the <i>Planning Act</i> and an application and objections referred to the Board under subsection (5).	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, une demande de modification de toute question pertinente concernant l'aménagement du territoire qui lui a été renvoyée aux termes de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ainsi que la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5).	Jonction des audiences

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Powers of Board	<p>(8) The following rules apply if an application is referred to the Board:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions, and may recommend additional conditions to which the licence should be subject. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions. 	<p>(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites, et peut recommander les conditions supplémentaires auxquelles le permis devrait être assujéti. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites. 	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Application of subs. (8)	(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).	(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).	Application du par. (8)
No petition or review	(15) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(15) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une déci-	Aucune pétition ni aucun réexamen

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the site complies with all relevant zoning by-laws.

(2) If the Minister is in doubt as to whether there is compliance with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.

(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that there is compliance with the zoning by-law.

12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.

(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.

(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she

sion que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que le lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

(2) S'il a des doutes concernant l'observation d'un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet effet.

(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que le règlement municipal de zonage est observé.

12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.

(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un per-

Règlements municipaux de zonage

Doutes concernant l'observation du règlement

Requête adressée à la Division générale

Copies remises aux municipalités

Conditions

Modification des conditions

Avis de modification

Zoning by-laws

If compliance in doubt

Application to General Division

Copies to municipalities

Conditions

Changes of conditions

Notice of change

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

- (a) on the licensee; and
- (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

No action
until 30 days
elapsed

(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

Exception

(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.

Entitlement
to hearing

(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of
Board

(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.

No petition
or review

(10) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

Where no
hearing

(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.

Annual
licence fee

14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.

Payments to
Trust

(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

mis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

- a) d'une part, au titulaire de permis;
- b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours

(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).

Exception

(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

Droit à une audience

(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Parties

(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.

Pouvoirs de la Commission

(10) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

Aucune pétition ni aucun réexamen

(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.

Cas où aucune audience n'est exigée

14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.

Droits annuels pour le permis

(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés au Fonds

12. The Act is amended by adding the following section:

15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.

(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.

(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

Rapport annuel sur la conformité

Conservation des rapports

Examen

Modification des plans d'implantation

Idem

Idem

Droits relatifs aux demandes

Avis

Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours

Annual compliance report

Retention of reports

Examination

Amendment of site plans

Same

Same

Application fee

Notice

No action until 30 days elapsed

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Exception	(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.	(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).	Exception
Entitlement to hearing	(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement

No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent :	Absence de consentement
	1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons.	1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis.	
	2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
	16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Surrender of licence	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi,	Remise de permis

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats***17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:**Revocation
of licence

20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.

Advance
notice

(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.

Notice to
licensee

(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.

Entitlement
to hearing

(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of
Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

No petition
or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the third line and substituting "contravention".

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 20 (3), (5) and

aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.

17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.

(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.

(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.

(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le permis est révoqué en raison d'une contravention au paragraphe 14 (1).

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

(7) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d'annuler la révocation.

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 20 s'appli-

Révocation
de permis

Préavis

Avis adressé
au titulaire
de permisDroit à une
audienceNon-applica-
tion

Audience

Parties

Pouvoirs de
la Commis-
sionAucune
pétition ni
aucun
réexamen

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

(6) apply" in the last two lines and substituting "section 20 applies".

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the seventh line.

(2) Subclause 23 (3) (a) (ii) of the Act is amended by striking out "an urgent project" in the first line and substituting "a project".

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

que» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Le sous-alinéa 23 (3) a) (ii) de la Loi est modifié par suppression de «urgent» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte

Procedure

Procédure

Site plans for
wayside
permitsPlans d'im-
plantation :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
cheminPermits
prevail over
zoning
by-lawsPrimauté des
licences sur
les règle-
ments muni-
cipaux de
zonageCopies to
municipalitiesCopies re-
mises aux
municipalités

Conditions

Conditions

Fee

Droits à
acquitter

		les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.	
Payment to Trust	<p>(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.</p> <p>26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “infraction” in the fourth line and substituting “contravention”.</p> <p>(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.</p> <p>27. The Act is amended by adding the following section to Part III:</p>	<p>(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.</p> <p>26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.</p> <p>(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.</p> <p>27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :</p>	Droits versés au Fonds
Delegation	32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.	32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.	Délégation
Limitations	<p>(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.</p> <p>28. Part IV of the Act is repealed.</p> <p>29. (1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out “on a form provided by the Minister” in the second line.</p>	<p>(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.</p> <p>28. La partie IV de la Loi est abrogée.</p> <p>29. (1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.</p>	Restrictions
Application fee	<p>(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:</p> <p>(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).</p>	<p>(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p> <p>(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).</p>	Droits relatifs aux demandes
Waiver of fee	<p>(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.</p> <p>(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:</p>	<p>(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.</p> <p>(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Renonciation au paiement des droits
Site with more than one pit or quarry	(6) An aggregate permit may apply to an area of land where aggregate is to be excavated from more than one pit or quarry.	(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à un terrain où des agrégats doivent être extraits de plus d'un puits d'extraction ou de plus d'une carrière.	Lieu comportant plusieurs puits d'extraction ou carrières
Exemption	<p>(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,</p> <p>(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or</p> <p>(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.</p>	<p>(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :</p> <p>a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;</p> <p>b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.</p>	Exemption
Same	(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate	(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le para-	Idem

the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plan

(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.

Additional information

(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.

32. The Act is amended by adding the following section:

Limitation

36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the *Mining Act*, unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.

33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Conditions

(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.

34. The Act is amended by adding the following section:

Annual permit fee

37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.

Payments to Trust

(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

Waiver of fee

(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.

35. Section 39 of the Act is repealed.

36. The Act is amended by adding the following section:

Annual compliance report

40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.

phe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.

30. L'article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plan d'implantation

(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.

Renseignements supplémentaires

(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Restriction

36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la *Loi sur les mines*, à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.

33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conditions

(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits annuels pour la licence

37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.

(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés au Fonds

(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.

Renonciation au paiement des droits

35. L'article 39 de la Loi est abrogé.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Rapport annuel sur la conformité

40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*Retention of
reports

(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.

Conservation
des rapports

(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

Examen

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transfer of
permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Transfert de
licences

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

Surrender of
permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

Remise de
licences

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(a) refuse to issue an aggregate permit;

a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;

(b) refuse to transfer an aggregate permit;
or

b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out "infraction" in the first line and substituting "contravention".

42. (1) Subsection 46 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to make a deposit, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

(2) Subsection 46 (4) of the Act is amended by striking out "from any security given under subsection (3) or" in the third and fourth lines.

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.

42. (1) Le paragraphe 46 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le ministre peut exiger du titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats d'effectuer un dépôt d'un montant fixé par le ministre pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

(2) Le paragraphe 46 (4) de la Loi est modifié par suppression de «sur le cautionnement donné aux termes du paragraphe (3) ou» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Non-application

Dépôt

Délégation

Restrictions

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "prévue" after "infraction" in the second line.

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

50. Part VIII of the Act is repealed.

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.

51. (1) Subsection 64 (1) of the Act is amended by striking out "registered mail" in the fourth line and substituting "regular lettermail".

51. (1) Le paragraphe 64 (1) de la Loi est modifié par substitution de «poste-lettres ordinaire» à «courrier recommandé» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Subsection 64 (2) of the Act is amended by striking out "registered mail" in the first line and substituting "regular lettermail".

(2) Le paragraphe 64 (2) de la Loi est modifié par substitution de «poste-lettres ordinaire» à «courrier recommandé» aux première et deuxième lignes.

52. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

52. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

No requirement for development permit under Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exigence à l'égard d'un permis d'exploitation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 50 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees and annual permit fees paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 50 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin et des droits annuels pour les licences qui sont versés au Fonds des ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

(h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

(a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

(b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

General or particular

Portée générale ou particulière

Right to operate for limited period without licence

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

Site plans

Plans d'implantation

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

Non-application

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

Idem

PART II PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"Commissioner" means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. ("commissaire")

(2) The definition of "gas" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"gas" means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. ("gaz")

(3) The definitions of "oil" and "operator" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"oil" means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; ("pétrole")

"oil field fluid" means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; ("fluide de champ pétrolifère")

"operator" means, in respect of a work,

PARTIE II LOI SUR LES RICHESSES PÉTRIOLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolifères* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gaz»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- b) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («opérateur»)

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"solution mining" means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. ("exploitation par dissolution")

(5) The definitions of "well" and "work" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"well" means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; ("puits")

"work" means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. ("ouvrage")

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

«fluide de champ pétrolifère» S'entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d'un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d'une formation géologique par injection d'eau et récupération du sel en solution au moyen d'un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S'entend d'un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l'exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l'exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Powers and
duties of
Commis-
sioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment
of inspectors

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to
produce
records or
make exami-
nations

- (3) No person shall neglect or refuse to,
- (a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or
- (b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement
to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

- (a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or
- (b) all activities relating to the well have been suspended for more than 12 months.

Appeal from
inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

Pouvoirs et
fonctions du
commissaire

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Nomination
d'inspecteurs

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

Refus de
produire des
registres ou
de faire des
examens

- a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);
- b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

Ordre de
combler un
puits

- a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;
- b) les activités relatives au puits ont été suspendues pendant plus de 12 mois.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Appel de la
décision ou
de l'ordre de
l'inspecteur

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) The bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) L'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Powers	(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of S.P.P.A.	(8) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(8) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
	63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order, (a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or (b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance : a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation; b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation.	Mise en commun des intérêts
Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée

64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

Licence for well activities

10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.

No purchase without licence

(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.

Transfer of well or licence

10.1 (1) No person shall transfer ownership of a well or of any licence relating to a well without the Minister's written consent.

Appeal to Commissioner

(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.

Hearing

(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.

Plugging by previous owner

(4) If, at any time after ownership of a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous owner to plug the well at the previous owner's expense.

65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Permit required for injection project

11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.

Referral to Board

(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*, the Minister shall refer the application to the Board for a report.

Hearing

(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the

64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.

(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.

10.1 (1) Nul ne peut transférer la propriété d'un puits ou de toute licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.

(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.

(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.

(4) Si, après que la propriété d'un puits est transférée, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un propriétaire antérieur qu'il comble le puits à ses propres frais.

65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.

(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.

(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

Licence obligatoire

Aucun achat sans licence

Transfert d'un puits ou d'une licence

Appel devant le commissaire

Audience

Comblement du puits par un propriétaire antérieur

Permis exigé pour des travaux d'injection

Renvoi devant la Commission

Audience

Exception

twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case "Commissioner".

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister may establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,
 - i. oil or gas exploration, drilling or production,

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d'une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant le commissaire, quiconque s'estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S'il présente un rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le commissaire envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre peut constituer par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le financement de la gestion de l'information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :
 - i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin,

Modification des conditions

Refus, suspension ou annulation de la licence

Requête
présentée au
commissaire

Copie du
rapport

Fonds en
fiducie

Dispositions du Fonds

Changes to terms and conditions

Refusal, suspension or cancellation of licence

Application to Commissioner

Copy of
report

Trust fund

Terms of Trust

- ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
- iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
- iv. solution mining.

3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister may appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 - 1. Oil or gas production.
 - 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 - 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 - 4. Disposal of oil field fluid.
 - 5. Solution mining.

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

- ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
- iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
- iv. l'exploitation par dissolution.

3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre peut nommer fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

Versements au Fonds

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport annuel

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 - 1. La production de pétrole ou de gaz.
 - 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 - 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 - 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 - 5. L'exploitation par dissolution.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or re plugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or re plugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;
- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;
- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other financial assurances to be provided by operators;
- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;
- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;
- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres garanties financières que ceux-ci doivent fournir;
- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au

to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. The Act is amended by adding the following section:

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application fees

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Forms

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

(2) Le ministre peut approuver des formulaires pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

Formules

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Offences

19. (1) No person shall,

19. (1) Nul ne doit, selon le cas :

Infractions

(a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;

a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;

(b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;

b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;

(c) fail to carry out the instructions of an inspector;

c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;

(d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;

d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porte atteinte;

(e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,

e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :

(i) a hazard to public safety, or

(i) un danger pour la sécurité publique,

(ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or

(ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;

(f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un em-

Peines

Increased penalty	(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.	Augmentation de la peine
Limitation period	(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.	Prescription

	PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS	
Mining Act	71. Section 154 of the <i>Mining Act</i> is repealed.	Loi sur les mines
Ontario Energy Board Act	72. (1) Subsection 23 (1) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> is repealed and the following substituted:	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
Referral to Board of application for well licence	(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.	Renvoi à la Commission d'une demande de licence relative à un puits
Hearing	(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.	Audience
	(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:	
Minister's decision	(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.	Décision du ministre
	(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.	

	PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	
Transition; applications under Aggregate Resources Act	73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the <i>Aggregate Resources Act</i> before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the <i>Aggregate Resources Act</i> as it read immediately before section 5 of this Act came into force.	Disposition transitoire : demandes présentées aux termes de la Loi sur les ressources en agrégats
Same; wayside permits, personal aggregate permits	(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the <i>Aggregate Resources Act</i> before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the <i>Aggregate Resources Act</i> as it read immediately before section 30 of this Act came into force.	Idem : licences d'exploitation en bordure d'un chemin, licences d'extraction d'agrégats personnelles

prisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

PARTIE III
MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

(2) L'article 23 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la *Loi* sont abrogés.

PARTIE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les*

diately before section 30 of this Act came into force.

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.
2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

Transition; Mining Act

75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the *Mining Act* before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

ressources en agrégats, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.
2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la *Loi sur les mines* avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Disposition transitoire : Loi sur les richesses pétrolières

Idem

Idem

Idem

Disposition transitoire : Loi sur les mines

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Commencement	76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading June 24, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly October 28, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture 24 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 28 octobre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is required to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive royalties, licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees and royalties it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the *Mining Act* (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is required to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications cbrrelatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est tenu de constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les redevances, les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits et des redevances recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est tenu de constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries


Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**



1. (0.1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d’extraction et carrières abandonnés”) 

(1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,


- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**



1. (0.1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 23 et l’article 126 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«puits d’extraction et carrières abandonnés»
Puits d’extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n’a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989.
(«abandoned pits and quarries») 

(1) La définition de «puits d’extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d’extraction établi ou carrière établie»
S’entend, selon le cas :

- a) d’un puits d’extraction ou d’une carrière d’où a été enlevée une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent le puits d’extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector designated under section 4. ("inspecteur")

(3) The definition of "pit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(4) The definition of "public authority" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "the Crown" in the first line and substituting "the Crown or an agent of the Crown".

(5) The definition of "quarry" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".



(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.



2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Designation
of inspectors

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Aggregate
Resources
Trust

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

Terms of
Trust

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(3) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.



(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.



2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

Désignation
d'inspecteurs

Fonds des
ressources en
agrégats

Dispositions
du Fonds

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

counties and local municipalities in accordance with the regulations.

municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

5. Such other matters as may be specified by the Minister.

5. Les autres questions que précise le ministre.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

Not part of C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

Right of entry for rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

Droit d'entrée aux fins de réhabilitation

Rehabilitation expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

Frais de réhabilitation

Payments to Trust

(6.1) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.

(6.1) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.

Paiements au Fonds

Annual report

(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport annuel

Tabling of report

(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

Transfer from former rehabilitation security accounts

(10) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation

Refund

(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

Remboursement

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p> <p>↓</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p> <p>↓</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection. ▲</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection. ▲</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board:	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission :	Pouvoirs de la Commission
	<p>1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act.</p> <p>2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence.</p> <p>3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions.</p>	<p>1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi.</p> <p>2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis.</p> <p>3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites.</p>	
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Application of subs. (8)

(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).

No petition or review

(15) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

- (j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.

exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).

(15) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

Parties

Application du par. (8)

Aucune pétition ni aucun réexamen

Rapports annuels sur la conformité

Règlements municipaux de zonage

Annual compliance reports

Zoning by-laws

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compliance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes concernant l'observation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law. ▲	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage. ▲	Requête adressée au tribunal
Copies to municipalities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies remises aux municipalités
Conditions	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted: 13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des conditions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

		la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	
Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
	12. The Act is amended by adding the following section:	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Conservation des rapports
Examination	(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.	Examen
Disclosure of contravention	(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de son permis :	Divulgence d'une contravention

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

(a) the licensee shall,

- (i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and
- (ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,

- (i) during the period described in subclause (a) (i), or
- (ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension
of licence

(5) A licence shall be deemed to have been suspended if,

- (a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or
- (b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstatement; failure
to submit

(6) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

Reinstatement; failure
to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (ii).

a) d'une part, le titulaire de permis :

- (i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

- (ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

- (i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),
- (ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

Suspension
du permis

- a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;
- b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

(6) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en
vigueur; dé-
faut de pré-
senter le rap-
port

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (4) a)

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii).

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment
of site plans

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

Same

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

Same

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

Application
fee

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

Notice

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

No action
until 30 days
elapsed

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

Exception

(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.

Entitlement
to hearing

(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).

(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Modification
des plans
d'implanta-
tion

Idem

Idem

Droits rela-
tifs aux
demandes

Avis

Aucune me-
sure avant la
fin d'un délai
de 30 jours

Exception

Droit à une
audience

Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal.	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
	14. Section 17 of the Act is repealed.	14. L'article 17 de la Loi est abrogé.	
	15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent :	Consentement
	1. The Minister may transfer the licence.	1. Le ministre peut transférer le permis.	
	2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply:	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent :	Absence de consentement
	1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons.	1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis.	
	2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:			
Surrender of licence	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	16. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	Remise de permis
17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:			
Revocation of licence	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	17. Les articles 20 et 21 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the third line and substituting "contravention".

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 20 (3), (5) and (6) apply" in the last two lines and substituting "section 20 applies".

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the seventh line.



(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

.

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

Procedure

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le permis est révoqué en raison d'une contravention au paragraphe 14 (1).

Non-application

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

(7) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Parties

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d'annuler la révocation.

Pouvoirs de la Commission

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

Aucune pétition ni aucun réexamen

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 20 s'applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.



(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l'entretien d'une route;
- b) les agrégats doivent provenir d'en dehors des limites de l'emprise de la voie publique;

.

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Si une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est conforme à

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

Site plans for
wayside
permits

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

Copies to
municipal-
ities

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

Conditions

25. The Act is amended by adding the following section:

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

Fee

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

Payment to
Trust

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the fourth line and substituting "contravention".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

Delegation

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

Plans d'im-
plantation :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

Primauté des
licences sur
les règle-
ments mu-
nicipaux de
zonage

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

Copies re-
mises aux
municipalités

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

Conditions

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

Droits à
acquitter

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés
au Fonds

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du

Délégation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*


istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

28. Part IV of the Act is repealed.

29. (0.1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person. 

(1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the second line.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application fee


(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).

Waiver of fee

(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

More than one pit or quarry

(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry. 

Exemption

(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,

(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or

(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.

Same

(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:


ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

28. La partie IV de la Loi est abrogée.

29. (0.1) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne. 

(1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :


(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).

Droits relatifs aux demandes

(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.

Renonciation au paiement des droits

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière. 

Plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :

Exemption

a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;

b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.

(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.

Idem

30. L'article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
	32. The Act is amended by adding the following section:	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Limitation	36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
	34. The Act is amended by adding the following section:	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual permit fee	37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	35. Section 39 of the Act is repealed.	35. L'article 39 de la Loi est abrogé.	
	36. The Act is amended by adding the following section:	36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

Disclosure of contravention

(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

(a) the permittee shall,

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension of permit

(5) A permit shall be deemed to have been suspended if,

(a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

(b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstatement; failure to submit

(6) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

Examen

(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

Divulgence d'une contravention

a) d'une part, le titulaire de licence :

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

Suspension de la licence

a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

(6) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Reinstate-
ment; failure
to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (ii). ▲

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of
permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Surrender of
permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) refuse to issue an aggregate permit;
- (b) refuse to transfer an aggregate permit;
or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii). ▲

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;
- b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (4) a)

Transfert de
licences

Remise de
licences

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

the second line and substituting “clause (1) (e) or (f)”.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infract-ion” in the first line and substituting “con-travention”.



42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «d'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.



42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

Non-application

Rapport et paiement de la redevance

Dépôt

Délégation

Restrictions

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

46.1 Section 56 of the Act is repealed.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "prévue" after "infraction" in the second line.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

50. Part VIII of the Act is repealed.

52. (1) Subsections 66 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

46.1 L'article 56 de la Loi est abrogé.

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.

52. (1) Les paragraphes 66 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Act overrides
municipal
by-laws, etc.

(1) In the event of a conflict, this Act, the regulations, the conditions of a licence and a site plan prevail over any municipal by-law, official plan or development agreement.

Application

(2) Subsection (1) applies even if the by-law, official plan or development agreement came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

(2) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;

(1) La présente loi, les règlements, les conditions d'un permis et les plans d'implantation l'emportent sur toute disposition incompatible d'un règlement municipal, plan officiel ou accord d'aménagement.

La Loi l'em-
porte sur les
règlements
municipaux

Application

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si le règlement municipal, le plan officiel ou l'accord d'aménagement est entré en vigueur avant l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

(2) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exi-
gence à
l'égard d'un
permis d'ex-
ploitation
prévu par la
*Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

Rétroactivité

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;

(f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;

(f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

(h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

(h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

(o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;

f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

General or particular

Right to operate for limited period without licence

Portée générale ou particulière

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

- (a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;
- (b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

- a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;
- b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

Plans d'implantation

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

Non-application

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

Idem

PART II

PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"Commissioner" means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. ("commissaire")

(2) The definition of "gas" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"gas" means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous

PARTIE II

LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui

at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. ("gaz")

(3) The definitions of "oil" and "operator" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"oil" means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; ("pétrole")

"oil field fluid" means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; ("fluide de champ pétrolifère")

"operator" means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. ("exploitant")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

"solution mining" means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. ("exploitation par dissolution")

(5) The definitions of "well" and "work" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

"well" means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,

est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la personne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;
- b) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S'entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d'un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d'une formation géologique par injection d'eau et récupération du sel en solution au moyen d'un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S'entend d'un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l'exploration à cette fin;

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

(d) solution mining, or

(e) geological evaluation or testing;
("puits")

"work" means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. ("ouvrage")

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) No person shall neglect or refuse to,

(a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or

(b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

b) le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures dans une formation géologique;

c) l'élimination du fluide de champ pétrolier dans une formation géologique;

d) l'exploitation par dissolution;

e) les évaluations ou essais géologiques.
("well")

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);

b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

Oil or gas, determination by Minister

Powers and duties of Commissioner

Appointment of inspectors

Refusal to produce records or make examinations

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Pouvoirs et fonctions du commissaire

Nomination d'inspecteurs

Refus de produire des registres ou de faire des examens

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

(a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or

(b) any activity relating to the well has been suspended.

Appeal from inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

Minister's designee

(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.

Same

(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.

Same

(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.

Grounds

(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.

Operation of order pending appeal

(6) Subject to subsection (6.1), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.

Same; orders under cl. 7.0.1 (b)

(6.1) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.

Powers

(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.

Non-application of S.P.P.A.

(8) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to appeals under this section.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;

b) toute activité relative au puits a été suspendue.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.

(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.

(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.

(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.

(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.

(6.1) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.

(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.

(8) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.

Ordre de combler un puits

Appel de la décision ou de l'ordre de l'inspecteur

Personne désignée par le ministre

Idem

Idem

Motifs de l'appel

Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel

Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)

Pouvoirs

Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
	63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order, <ul style="list-style-type: none"> (a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or (b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation. 	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance : <ul style="list-style-type: none"> a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation; b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation. 	Mise en commun des intérêts
Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concurren- tée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence

65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

Permit
required for
injection
project

11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.

Referral to
Board

(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*, the Minister shall refer the application to the Board for a report.

Hearing

(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.

Exception

(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area designated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case "Commissioner".

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Changes to
terms and
conditions

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

Refusal, sus-
pension or
cancellation
of licence

14. (1) If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

Application
to Commis-
sioner

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in

65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.

(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.

(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d'une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant le commissaire, quiconque s'estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le com-

Permis exigé
pour des tra-
vaux d'injec-
tion

Renvoi
devant la
Commission

Audience

Exception

Modification
des condi-
tions

Refus, sus-
pension ou
annulation
de la licence

Requête pré-
sentée au
commissaire

which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

Copy of
report

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

Trust fund

16. (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

Terms of
Trust

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,
 - i. oil or gas exploration, drilling or production,
 - ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
 - iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
 - iv. solution mining.
3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to
Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of
C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual
report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of
report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

missaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S'il présente un rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

Copie du
rapport

16. (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

Fonds en
fiducie

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

Dispositions
du Fonds

1. Le financement de la gestion de l'information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :
 - i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin,
 - ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
 - iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
 - iv. l'exploitation par dissolution.
3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

Versements
au Fonds

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du
Trésor

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport
annuel

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du
rapport

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres
rapports

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 1. Oil or gas production.
 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 4. Disposal of oil field fluid.
 5. Solution mining.

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or re plugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or re plugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 1. La production de pétrole ou de gaz.
 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 5. L'exploitation par dissolution.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y com-

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

removal of works, including the methods, materials and equipment used;

- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;

- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other financial assurances to be provided by operators;
- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

- 19. (1) No person shall,**
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
- (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
- (c) fail to carry out the instructions of an inspector;

pris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;

- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;

- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres garanties financières que ceux-ci doivent fournir;
- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 19. (1) Nul ne doit, selon le cas :**
- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
- b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;

Application fees

Forms

Offences

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Formules

Infractions

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

- (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
- (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
- (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

- d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
- e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Peines

Increased penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

Augmentation de la peine

Limitation period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Prescription

PART III

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

*Loi sur les mines**Ontario Energy Board Act*

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Referral to Board of application for well licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

Renvoi à la Commission d'une demande de licence relative à un puits

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

Audience

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's
decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition;
applications
under
Aggregate
Resources
Act

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

Same; way-
side permits,
personal
aggregate
permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

Same; pub-
lic authority
aggregate
permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.
2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

Same; com-
mercial
aggregate
permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

Transition;
Petroleum
Resources
Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

Décision du
ministre

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Disposition
transitoire :
demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les res-
sources en
agrégats*

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin,
licences
d'extraction
d'agrégats
personnelles

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem :
licences
d'extraction
d'agrégats
d'une auto-
rité publi-
que

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.
2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem :
licences
commer-
ciales d'ex-
traction
d'agrégats

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition
transitoire :
*Loi sur les
richesses
pétrolières*

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the <i>Petroleum Resources Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 64.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les richesses pétrolières</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; Mining Act	75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Disposition transitoire : <i>Loi sur les mines</i>
Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; orders under Ontario Energy Board Act	75.1 The Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> before subsection 72 (3) of this Act came into force.	75.1 Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi.	Disposition transitoire : ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
Commencement	76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

Government Bill

1st Reading	May 14, 1996
2nd Reading	June 24, 1996
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly December 5, 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

Projet de loi 52

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

Projet de loi du gouvernement

1 ^{re} lecture	14 mai 1996
2 ^e lecture	24 juin 1996
3 ^e lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 5 décembre 1996)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*

EXPLANATORY NOTE

The Bill makes substantial changes to the *Aggregate Resources Act* and the *Petroleum Resources Act*, as well as consequential amendments to the *Mining Act* and the *Ontario Energy Board Act*.

In keeping with the Government's restructuring agenda, regulatory processes are streamlined and some areas of program delivery are transferred from the Ministry of Natural Resources to client industries.

The following are some of the principal changes made to the *Aggregate Resources Act*:

1. The Minister of Natural Resources is required to create the Aggregate Resources Trust, whose purposes are outlined in section 6.1. Funds for rehabilitation, currently held in special purpose accounts of the Consolidated Revenue Fund, are transferred to the Trust. The Trust will also receive royalties, licence and permit fees, rehabilitation security payments and special payments from licensees and permittees. Specified portions of the fees and royalties it collects are paid to the province and to municipalities.
2. The Minister's powers and duties under Part III (Wayside Permits) and Part V (Aggregate Permits) may be delegated to staff of the Ministry of Transportation.
3. Various matters related to applications and industry standards, currently dealt with in the Act itself, will be moved into the regulations.
4. Provisions relating to aggregate permits and to procedures for licence and permit applications are rewritten.
5. The limitation period for prosecutions is increased to five years.

The following are some of the principal changes made to the *Petroleum Resources Act*:

1. The Act is expanded to deal with salt solution mining, previously governed by the *Mining Act* (which continues to govern other methods of salt mining). The title of the Act is changed to *Oil, Gas and Salt Resources Act*.
2. The Minister is required to create the Oil, Gas and Salt Resources Trust, whose purposes are outlined in section 16 of the Act.
3. Jurisdiction over appeals and referrals and power to order compulsory pooling and unitization are conferred on the Mining and Lands Commissioner.
4. Maximum fines for offences are increased and the limitation period for prosecutions is increased to five years.
5. Provisions governing licences and permits for wells are rewritten.
6. Inspectors are authorized to make a variety of compliance orders. The Minister is authorized to certify other persons to examine works and wells.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi apporte des changements importants à la *Loi sur les ressources en agrégats* et à la *Loi sur les richesses pétrolières*, ainsi que des modifications corrélatives à la *Loi sur les mines* et à la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

Dans la foulée du programme de restructuration du gouvernement, les processus de réglementation sont simplifiés et certains secteurs de prestation de programmes sont transférés du ministère des Richesses naturelles aux industries clientes.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les ressources en agrégats* :

1. Le ministre des Richesses naturelles est tenu de constituer le Fonds des ressources en agrégats dont les fins sont énoncées à l'article 6.1. Les fonds destinés à la réhabilitation, actuellement détenus dans des comptes à des fins spéciales du Trésor, sont transférés au Fonds. Seront également versés au Fonds les redevances, les droits pour les permis et les licences, les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation ainsi que les paiements spéciaux acquittés par les titulaires de permis et de licences. Des parties précisées des droits et des redevances recueillis par le Fonds sont versées à la Province et aux municipalités.
2. Les pouvoirs et les fonctions du ministre que prévoient la partie III (Licence d'exploitation en bordure d'un chemin) et la partie V (Licences d'extraction d'agrégats) peuvent être délégués au personnel du ministère des Transports.
3. Diverses questions relatives aux demandes et aux normes de l'industrie, dont traite actuellement la Loi même, feront l'objet de règlements.
4. Les dispositions relatives aux licences d'extraction d'agrégats et aux procédures relatives aux demandes de permis ou de licence sont réécrites.
5. Le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.

Ci-après sont énumérés certains des principaux changements apportés à la *Loi sur les richesses pétrolières* :

1. La Loi est élargie pour traiter de l'exploitation du sel par dissolution, qui était auparavant régie par la *Loi sur les mines* (laquelle continue de régir d'autres méthodes d'exploitation minière du sel). La Loi acquiert un nouveau titre, soit celui de *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.
2. Le ministre est tenu de constituer le Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel dont les fins sont énoncées à l'article 16 de la Loi.
3. La juridiction sur les appels et les renvois et le pouvoir d'ordonner l'exploitation en commun obligatoire sont conférés au commissaire aux mines et aux terres.
4. Les amendes maximales en cas d'infraction sont augmentées et le délai de prescription applicable aux poursuites est porté à cinq ans.
5. Des dispositions régissant les permis et les licences relatifs aux puits sont réécrites.
6. Les inspecteurs sont autorisés à donner divers ordres de se conformer. Le ministre est autorisé à accréditer d'autres personnes en vue de l'examen d'ouvrages et de puits.

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l'environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l'industrie pétrolière et l'industrie des agrégats

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

1. (0.1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d’extraction et carrières abandonnés”)

(1) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (0.1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu'il est modifié par l'article 61 du chapitre 23 et l'article 126 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«puits d'extraction et carrières abandonnés»
Puits d'extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n'a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989.
(«abandoned pits and quarries»)

(1) La définition de «puits d'extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d'extraction établi ou carrière établie»
S'entend, selon le cas :

- a) d'un puits d'extraction ou d'une carrière d'où a été enlevée une quantité importante d'agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent le puits d'extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l'Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(2) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector designated under section 4. ("inspecteur")

(3) The definition of "pit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(4) The definition of "public authority" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "the Crown" in the first line and substituting "the Crown or an agent of the Crown".

(5) The definition of "quarry" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(6) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Designation
of inspectors

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Aggregate
Resources
Trust

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

Terms of
Trust

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(2) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(3) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(4) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(5) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(6) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

Désignation
d'inspecteurs

Fonds des
ressources en
agrégats

Dispositions
du Fonds

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

counties and local municipalities in accordance with the regulations.

5. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

Not part of C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Right of entry for rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

Rehabilitation expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

Payments to Trust

(6.1) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.

Annual report

(7) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(8) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(9) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

Transfer from former rehabilitation security accounts

(10) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

Refund

(11) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

5. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenuées par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

(6.1) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.

(7) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(8) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(9) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

(10) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

(11) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fiduciaire

Exclusion du Trésor

Droit d'entrée aux fins de réhabilitation

Frais de réhabilitation

Paiements au Fonds

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Autres rapports

Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation

Remboursement

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection.</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection.</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board: 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions.	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission : 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites.	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

	Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	
Parties	(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Application of subs. (8)	(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).	(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).	Application du par. (8)
No petition or review	(15) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(15) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
	9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :	
	12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,	12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :	
	
	(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and	j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;	
	
	(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:	(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Annual compliance reports	(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.	(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.	Rapports annuels sur la conformité
	10. The Act is amended by adding the following sections:	10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Zoning by-laws	12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.	12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.	Règlements municipaux de zonage

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compliance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes concernant l'observation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law.	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage.	Requête adressée au tribunal
Copies to municipalities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies remises aux municipalités
Conditions	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted: 13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des conditions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(8) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
	12. The Act is amended by adding the following section:	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	(2) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Conservation des rapports
Examination	(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.	Examen
Disclosure of contravention	(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de son permis :	Divulgence d'une contravention

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

(a) the licensee shall,

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension
of licence

(5) A licence shall be deemed to have been suspended if,

(a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

(b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstate-
ment; failure
to submit

(6) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

Reinstate-
ment; failure
to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

(a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or

(b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (4) (a) (ii).

a) d'une part, le titulaire de permis :

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

Suspension
du permis

(6) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Remise en
vigueur; de
faut de pré-
senter le rap-
port

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (5) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);

b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii).

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (4) a)

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Amendment
of site plans

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

Modification
des plans
d'implanta-
tion

Same

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

Idem

Same

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

Idem

Application
fee

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

Droits rela-
tifs aux
demandes

Notice

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

Avis

(a) on the licensee; and

a) d'une part, au titulaire de permis;

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

No action
until 30 days
elapsed

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

Aucune me-
sure avant la
fin d'un délai
de 30 jours

Exception

(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.

(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).

Exception

Entitlement
to hearing

(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

Droit à une
audience

Hearing

(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	Absence de consentement
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:			
Surrender of licence	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	Remise de permis
17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:			
Revocation of licence	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le permis est révoqué en raison d'une contravention au paragraphe 14 (1).

Non-application

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

(7) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Parties

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d'annuler la révocation.

Pouvoirs de la Commission

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

Aucune pétition ni aucun réexamen

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the third line and substituting "contravention".

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 20 (3), (5) and (6) apply" in the last two lines and substituting "section 20 applies".

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 20 s'applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the seventh line.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l'entretien d'une route;
- b) les agrégats doivent provenir d'en dehors des limites de l'emprise de la voie publique;

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

(6) Si une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est conforme à

Procedure

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans for
wayside
permits

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies to
municipal-
ities

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

Fee

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

Payment to
Trust

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the fourth line and substituting "contravention".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

Delegation

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

Plans d'im-
plantation :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

Primauté des
licences sur
les règle-
ments muni-
cipaux de
zonage

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

Copies re-
mises aux
municipalités

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

Conditions

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

Droits à
acquitter

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés
au Fonds

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du

Délégation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

28. Part IV of the Act is repealed.

29. (0.1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person.

(1) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the second line.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application fee

(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).

Waiver of fee

(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

More than one pit or quarry

(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry.

Exemption

(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,

(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or

(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.

Same

(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

28. La partie IV de la Loi est abrogée.

29. (0.1) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne.

(1) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , au moyen d'une formule fournie par celui-ci, » aux troisième et quatrième lignes.

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).

Droits relatifs aux demandes

(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.

Renonciation au paiement des droits

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière.

Plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :

Exemption

a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;

b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.

(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.

Idem

30. L'article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
	32. The Act is amended by adding the following section:	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Limitation	36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
	34. The Act is amended by adding the following section:	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual permit fee	37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	35. Section 39 of the Act is repealed.	35. L'article 39 de la Loi est abrogé.	
	36. The Act is amended by adding the following section:	36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(1.1) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(1.1) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(2) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(2) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Examination

(3) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

Disclosure of contravention

(4) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

(a) the permittee shall,

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension of permit

(5) A permit shall be deemed to have been suspended if,

(a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

(b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (4) (a) (i) or (ii).

Reinstatement; failure to submit

(6) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

(3) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

(4) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

a) d'une part, le titulaire de licence :

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(5) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (4) a) (i) ou (ii).

(6) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Examen

Divulgateion d'une contravention

Suspension de la licence

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Reinstate-
ment; failure
to comply
with cl. (4)
(a)

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (5) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (4) (a) (ii).

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of
permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Surrender of
permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) refuse to issue an aggregate permit;
- (b) refuse to transfer an aggregate permit;
or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (5) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (4) a) (ii).

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;
- b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (4) a)

Transfert de
licences

Remise de
licences

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

the second line and substituting “clause (1) (e) or (f)”.

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “not exceeding six months” in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out “infraction” in the first line and substituting “contravention”.

42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.

42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

Dépôt

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

Délégation

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

46.1 Section 56 of the Act is repealed.

47. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

48. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "prévues" after "infraction" in the second line.

49. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

50. Part VIII of the Act is repealed.

52. (1) Struck out.

(2) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

46.1 L'article 56 de la Loi est abrogé.

47. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

48. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévues» après «infraction» à la deuxième ligne.

49. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

50. La partie VIII de la Loi est abrogée.

52. (1) Supprimé.

(2) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exi-
gence à
l'égard d'un
permis d'ex-
ploitation
prévu par la
*Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

Rétroactivité

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

- (h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

- (o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

- (4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

- (a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

- (b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

- h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leurs contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

- a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

- b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

General or particular

Right to operate for limited period without licence

Portée générale ou particulière

Droit d'exploitation sans permis pendant une période limitée

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans

(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.

Application

(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).

Same

(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Plans d'implantation

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

Non-application

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

Idem

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

PART II PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. (“gaz”)

(3) The definitions of “oil” and “operator” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“oil” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; (“pétrole”)

PARTIE II LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la per-

“oil field fluid” means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; (“fluide de champ pétrolifère”)

“operator” means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. (“exploitant”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“solution mining” means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. (“exploitation par dissolution”)

(5) The definitions of “well” and “work” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; (“puits”)

“work” means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. (“ouvrage”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

sonne qui assume le contrôle ou la direction de l’exploitation de l’ouvrage;

- b) s’il n’y a aucune des personnes visées à l’alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l’ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S’entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d’un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d’une formation géologique par injection d’eau et récupération du sel en solution au moyen d’un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l’article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S’entend d’un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d’une période plus récente à l’une ou l’autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l’exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d’autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l’élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l’exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 131 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Oil or gas, determination by Minister

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

Powers and duties of Commissioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment of inspectors

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to produce records or make examinations

(3) No person shall neglect or refuse to,

(a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or

(b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

(a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or

(b) any activity relating to the well has been suspended.

Appeal from inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);

b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;

b) toute activité relative au puits a été suspendue.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Décision du ministre : pétrole ou gaz

Pouvoirs et fonctions du commissaire

Nomination d'inspecteurs

Refus de produire des registres ou de faire des examens

Ordre de combler un puits

Appel de la décision ou de l'ordre de l'inspecteur

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) Subject to subsection (6.1), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) Sous réserve du paragraphe (6.1), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Same; orders under cl. 7.0.1 (b)	(6.1) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.	(6.1) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.	Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)
Powers	(7) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(7) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of S.P.P.A.	(8) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(8) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(9) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(9) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
	63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order, (a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or (b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance : a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation; b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou	Mise en commun des intérêts

Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) (e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence
	65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Permit required for injection project	11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.	11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.	Permis exigé pour des travaux d'injection
Referral to Board	(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> , the Minister shall refer the application to the Board for a report.	(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.	Renvoi devant la Commission
Hearing	(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.	(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.	Audience
Exception	(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area desig-	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son	Exception

nated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case "Commissioner".

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,

stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d'une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant le commissaire, quiconque s'estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S'il présente un rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le financement de la gestion de l'information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :

Changes to
terms and
conditions

Refusal, sus-
pension or
cancellation
of licence

Application
to Commis-
sioner

Copy of
report

Trust fund

Terms of
Trust

Modification
des condi-
tions

Refus, sus-
pension ou
annulation
de la licence

Requête pré-
sentée au
commissaire

Copie du
rapport

Fonds en
fiducie

Dispositions
du Fonds

Petroleum Resources Act

Loi sur les richesses pétrolières

- i. oil or gas exploration, drilling or production,
- ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
- iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
- iv. solution mining.

3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 1. Oil or gas production.
 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 4. Disposal of oil field fluid.
 5. Solution mining.

- i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin,
- ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
- iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
- iv. l'exploitation par dissolution.

3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

Fiduciaire

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

Versements au Fonds

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

Exclusion du Trésor

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

Rapport annuel

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

Dépôt du rapport

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

Autres rapports

68. (1) Les alinéas 17 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 1. La production de pétrole ou de gaz.
 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 5. L'exploitation par dissolution.

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or re plugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or re plugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;
- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;
- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;
- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;
- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres ga-

financial assurances to be provided by operators;

- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

- 19. (1)** No person shall,
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
 - (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
 - (c) fail to carry out the instructions of an inspector;
 - (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
 - (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
 - (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on

ranties financières que ceux-ci doivent fournir;

- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- 19. (1)** Nul ne doit, selon le cas :
- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
 - b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
 - c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;
 - d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
 - e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
 - f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un

Application fees

Forms

Offences

Penalty

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Formules

Infractions

Peines

conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Increased
penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

Limitation
period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

Ontario
Energy
Board Act

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

Referral to
Board of
application
for well
licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's
decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition;
applications
under
Aggregate
Resources
Act

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Augmenta-
tion de la
peine

Prescription

*Loi sur les
mines*

*Loi sur la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario*

Renvoi à la
Commission
d'une
demande de
licence rela-
tive à un
puits

Audience

Décision du
ministre

Disposition
transitoire :
demandes
présentées
aux termes
de la *Loi sur
les res-
sources en
agrégats*

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same; way-side permits, personal aggregate permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem : licences d'exploitation en bordure d'un chemin, licences d'extraction d'agrégats personnelles

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les richesses pétrolières*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Transition;
Mining Act

75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the *Mining Act* before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la *Loi sur les mines* avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition
transitoire :
*Loi sur les
mines*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the *Mining Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 71.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la *Loi sur les mines*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

Transition;
orders
under *Onta-
rio Energy
Board Act*

75.1 The Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act* may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the *Ontario Energy Board Act* before subsection 72 (3) of this Act came into force.

75.1 Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles* peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi.

Disposition
transitoire :
ordonnances
rendues en
vertu de la
*Loi sur la
Commission
de l'énergie
de l'Ontario*Commence-
ment

76. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

76. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

77. The short title of this Act is the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

77. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 52

*(Chapter 30
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote resource
development, conservation and
environmental protection through the
streamlining of regulatory processes
and the enhancement of compliance
measures in the Aggregate and
Petroleum Industries**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Natural Resources

1st Reading	May 14, 1996
2nd Reading	June 24, 1996
3rd Reading	December 19, 1996
Royal Assent	December 19, 1996

Projet de loi 52

*(Chapitre 30
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la
mise en valeur des ressources, la
conservation ainsi que la protection
de l'environnement en simplifiant les
processus de réglementation et en
renforçant les mesures de conformité
dans l'industrie pétrolière et
l'industrie des agrégats**

L'honorable C. Hodgson
Ministre des Richesses naturelles

1 ^{re} lecture	14 mai 1996
2 ^e lecture	24 juin 1996
3 ^e lecture	19 décembre 1996
Sanction royale	19 décembre 1996

An Act to promote resource development, conservation and environmental protection through the streamlining of regulatory processes and the enhancement of compliance measures in the Aggregate and Petroleum Industries

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AGGREGATE RESOURCES ACT**

1. (1) Subsection 1 (1) of the *Aggregate Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 61 and 1994, chapter 27, section 126, is further amended by adding the following definition:

“abandoned pits and quarries” means pits and quarries for which a licence or permit was never in force at any time after December 31, 1989. (“puits d’extraction et carrières abandonnés”)

(2) The definition of “established pit or quarry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“established pit or quarry” means,

- (a) a pit or quarry from which a substantial amount of aggregate has been removed within the two-year period before the part of Ontario in which the pit or quarry is located was designated under subsection 5 (2), or
- (b) land that was leased under the *Mining Act* throughout the two-year period before the part of Ontario in which the land is located was designated under subsection 5 (2). (“puits d’extraction établi ou carrière établie”)

Loi visant à promouvoir la mise en valeur des ressources, la conservation ainsi que la protection de l’environnement en simplifiant les processus de réglementation et en renforçant les mesures de conformité dans l’industrie pétrolière et l’industrie des agrégats

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES RESSOURCES EN
AGRÉGATS**

1. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les ressources en agrégats*, tel qu’il est modifié par l’article 61 du chapitre 23 et l’article 126 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«puits d’extraction et carrières abandonnés»
Puits d’extraction et carrières pour lesquels un permis ou une licence n’a jamais été en vigueur après le 31 décembre 1989.
(«abandoned pits and quarries»)

(2) La définition de «puits d’extraction établi ou carrière établie» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«puits d’extraction établi ou carrière établie»
S’entend, selon le cas :

- a) d’un puits d’extraction ou d’une carrière d’où a été enlevée une quantité importante d’agrégats au cours de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent le puits d’extraction ou la carrière a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2);
- b) de terrains qui étaient donnés à bail aux termes de la *Loi sur les mines* tout au long de la période de deux ans précédant le moment où la région de l’Ontario où se trouvent les terrains a été désignée en vertu du paragraphe 5 (2). («established pit or quarry»)

(3) The definition of "inspector" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"inspector" means an inspector designated under section 4. ("inspecteur")

(4) The definition of "pit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(5) The definition of "public authority" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "the Crown" in the first line and substituting "the Crown or an agent of the Crown".

(6) The definition of "quarry" in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out "or other work" in the sixth line and substituting "or structure".

(7) Subsection 1 (2) of the Act is repealed.

2. Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Designation
of inspectors

(1) The Minister may designate in writing any person as an inspector for the purposes of this Act.

3. (1) Clause 5 (1) (b) of the Act is repealed.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

4. Part I of the Act is amended by adding the following section:

Aggregate
Resources
Trust

6.1 (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Aggregate Resources Trust and in French as Fonds des ressources en agrégats.

Terms of
Trust

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The rehabilitation of land for which a licence or permit has been revoked and for which final rehabilitation has not been completed.
2. The rehabilitation of abandoned pits and quarries, including surveys and studies respecting their location and condition.
3. Research on aggregate resource management, including rehabilitation.
4. Payments to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities,

(3) La définition de «inspecteur» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«inspecteur» Inspecteur désigné en vertu de l'article 4. («inspecteur»)

(4) La définition de «puits d'extraction» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» aux septième et huitième lignes.

(5) La définition de «autorité publique» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «La Couronne ou l'un de ses agents» à «La Couronne» à la première ligne.

(6) La définition de «carrière» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d'une structure» à «la réalisation d'autres travaux» à la septième ligne.

(7) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est abrogé.

2. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut désigner par écrit toute personne à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi.

3. (1) L'alinéa 5 (1) b) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

4. La partie I de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

6.1 (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en agrégats en français et Aggregate Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. La réhabilitation des terrains pour lesquels un permis ou une licence a été révoqué et pour lesquels la réhabilitation définitive n'a pas été achevée.
2. La réhabilitation des puits d'extraction et carrières abandonnés, y compris les levés et études relatifs à leur emplacement et à leur état.
3. La recherche portant sur la gestion des ressources en agrégats, y compris la réhabilitation.
4. Les paiements à effectuer à la Couronne du chef de l'Ontario et aux mu-

Désignation
d'inspecteurs

Fonds des
ressources en
agrégats

Dispositions
du Fonds

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

counties and local municipalities in accordance with the regulations.

5. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the trust.

Not part of C.R.F.

(4) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Right of entry for rehabilitation

(5) If a licence or permit has been revoked and final rehabilitation of the land to which it relates has not been completed, agents of the Trust are entitled to enter the land to carry out such rehabilitation as the trustee considers necessary.

Rehabilitation expenses

(6) Any amount spent by the Trust on the rehabilitation of land is a debt due to the Trust by the most recent licensee or permittee, as the case may be.

Payments to Trust

(7) Any amount payable to the Trust is a debt due to the Trust.

Annual report

(8) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(9) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(10) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

Transfer from former rehabilitation security accounts

(11) On the day section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996* comes into force, all money held in an account described in section 52 of this Act, as it read immediately before the coming into force of section 4, is transferred to the Trust.

Refund

(12) On or before the first anniversary of the coming into force of section 4 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*, the Trust shall refund to the person in whose name the account was held such amount as the Minister may direct.

5. Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

municipalités régionales, comtés et municipalités locales conformément aux règlements.

5. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(5) Si un permis ou une licence a été révoqué et que la réhabilitation définitive du terrain visé par le permis ou la licence n'a pas été achevée, les agents du Fonds ont le droit d'entrer sur le terrain pour procéder à la réhabilitation que le fiduciaire estime nécessaire.

(6) Toute somme d'argent dépensée par le Fonds pour la réhabilitation de terrains constitue une dette payable au Fonds par le plus récent titulaire de permis ou titulaire de licence, selon le cas.

(7) Toute somme payable au Fonds constitue une dette payable au Fonds.

(8) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(9) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(10) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, tout l'argent détenu dans un compte visé à l'article 52 de la présente loi, tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 4, est transféré au Fonds.

(12) Au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 4 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*, le Fonds rembourse à la personne au nom de laquelle le compte était détenu la somme que fixe le ministre.

5. Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Fiduciaire

Exclusion du Trésor

Droit d'entrée aux fins de réhabilitation

Frais de réhabilitation

Paiements au Fonds

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Autres rapports

Transfert d'argent provenant d'anciens comptes de cautionnement pour réhabilitation

Remboursement

Application for licence	<p>(2) Any person may apply to the Minister,</p> <p>(a) for a Class A licence to remove more than 20,000 tonnes of aggregate annually from a pit or quarry; or</p> <p>(b) for a Class B licence to remove 20,000 tonnes or less of aggregate annually from a pit or quarry.</p>	<p>(2) Toute personne peut présenter au ministre une demande en vue d'obtenir, selon le cas :</p> <p>a) un permis de catégorie A pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière plus de 20 000 tonnes d'agrégats par an;</p> <p>b) un permis de catégorie B pour enlever d'un puits d'extraction ou d'une carrière 20 000 tonnes d'agrégats au plus par an.</p>	Demande de permis
Application fee	<p>(3) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (2).</p> <p>6. (1) Subsections 8 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(3) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (2).</p> <p>6. (1) Les paragraphes 8 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Droits relatifs aux demandes
Site plans for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a site plan in accordance with the regulations.</p> <p>(2) Subsections 8 (5) and (6) of the Act are repealed.</p> <p>7. Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.</p> <p>(2) Les paragraphes 8 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.</p> <p>7. Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Plan d'implantation exigé pour l'obtention d'un permis
Report for licences	<p>(1) Every application for a licence shall include a report in accordance with the regulations.</p> <p>8. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(1) Chaque demande de permis doit comprendre un rapport conforme aux règlements.</p> <p>8. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Rapport exigé pour l'obtention d'un permis
Procedure	<p>11. (1) If an application for a licence complies with this Act and the regulations, the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.</p>	<p>11. (1) Si une demande de permis est conforme à la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.</p>	Procédure
Completion of notification procedures	<p>(2) The applicant shall notify the Minister when the prescribed notification procedures are complete.</p>	<p>(2) Lorsque les formalités prescrites en matière d'avis sont accomplies, l'auteur de la demande en avise le ministre.</p>	Accomplissement des formalités en matière d'avis
Objections	<p>(3) Any person may, during the prescribed consultation procedures, give the applicant and the Minister written notice stating that the person has an objection to the application and specifying the nature of the objection.</p>	<p>(3) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, toute personne peut donner à l'auteur de la demande et au ministre un avis écrit indiquant qu'elle a une objection à la demande et précisant la nature de cette objection.</p>	Objections
Resolution of objections	<p>(4) During the prescribed consultation procedures, the applicant shall attempt to resolve the objections.</p>	<p>(4) Pendant l'accomplissement des formalités prescrites en matière de consultation, l'auteur de la demande tente de résoudre les objections.</p>	Résolution des objections
Referral to Board	<p>(5) The Minister may refer the application and any objections to the Board for a hearing, and may direct that the Board shall determine only the issues specified in the referral.</p>	<p>(5) Le ministre peut renvoyer la demande et les éventuelles objections à la Commission pour la tenue d'une audience et peut lui enjoindre de ne statuer que sur les questions précisées dans le document de renvoi.</p>	Renvoi à la Commission

Parties	(6) The parties to the hearing are the applicant, the persons who made the objections, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(6) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, les personnes qui ont présenté les objections, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Combined hearing	(7) The Board may consider an application and objections referred to the Board under subsection (5) and a related appeal to the Board under the <i>Planning Act</i> at the same hearing.	(7) La Commission peut étudier, au cours de la même audience, la demande et les objections qui lui ont été renvoyées en vertu du paragraphe (5) et un appel connexe interjeté devant elle en vertu de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Jonction des audiences
Powers of Board	(8) The following rules apply if an application is referred to the Board: <ol style="list-style-type: none"> 1. The Board may hold a hearing and direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions and to any additional conditions specified by the Board, but the Minister may refuse to impose an additional condition specified by the Board if he or she is of the opinion that the condition is not consistent with the purposes of this Act. 2. The Board may hold a hearing and direct the Minister to refuse to issue the licence. 3. If the Board is of the opinion that an objection referred to it is not made in good faith, is frivolous or vexatious, or is made only for the purpose of delay, the Board may, without holding a hearing, on its own initiative or on a party's motion, refuse to consider the objection. If consideration of all the objections referred to the Board in connection with an application is refused in this way, the Board may direct the Minister to issue the licence subject to the prescribed conditions. 	(8) Les règles suivantes s'appliquent si une demande est renvoyée à la Commission : <ol style="list-style-type: none"> 1. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites et de toute condition additionnelle qu'elle précise. Le ministre peut toutefois refuser d'imposer une telle condition s'il est d'avis qu'elle n'est pas compatible avec l'objet de la présente loi. 2. Celle-ci peut tenir une audience et enjoindre au ministre de refuser de délivrer le permis. 3. Si elle est d'avis qu'une objection qui lui est renvoyée n'est pas faite de bonne foi, qu'elle est frivole ou vexatoire ou qu'elle est faite uniquement à des fins dilatoires, la Commission peut, sans tenir d'audience, soit de sa propre initiative ou sur la motion d'une partie, refuser d'examiner l'objection. Si l'examen de toutes les objections qui lui sont renvoyées à l'égard d'une demande est refusé de la sorte, la Commission peut enjoindre au ministre de délivrer le permis sous réserve des conditions prescrites. 	Pouvoirs de la Commission
Decision by Minister	(9) If an application is not referred to the Board under this section, the Minister shall decide whether to issue or refuse to issue the licence.	(9) Si une demande n'est pas renvoyée à la Commission en vertu du présent article, le ministre décide s'il doit délivrer ou refuser de délivrer le permis.	Décision du ministre
Refusal by Minister	(10) If the Minister refuses to issue a licence under subsection (9), he or she shall forthwith serve notice of the refusal, including reasons, on the applicant.	(10) S'il refuse de délivrer un permis aux termes du paragraphe (9), le ministre signifie sans délai un avis de refus motivé à l'auteur de la demande.	Refus du ministre
Entitlement to hearing	(11) An applicant who is served with a notice under subsection (10) is entitled to a hearing by the Board if the applicant, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(11) L'auteur d'une demande à qui est signifié l'avis prévu au paragraphe (10) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience
Hearing	(12) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the	(12) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est	Audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

Parties

(13) The parties to the hearing are the applicant, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

Application of subs. (8)

(14) Subsection (8), except paragraph 3, applies to a proceeding before the Board under subsection (12).

No petition or review

(15) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

9. (1) Section 12 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

12. In considering whether a licence should be issued or refused, the Minister or the Board, as the case may be, shall have regard to,

(2) Clause 12 (j) of the Act is repealed and the following substituted:

(j) the applicant's history of compliance with this Act and the regulations, if a licence or permit has previously been issued to the applicant under this Act or a predecessor of this Act; and

(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Despite clause (1) (j), the Minister or the Board shall not have regard to a contravention of this Act or the regulations that was disclosed by the applicant in an annual compliance report under section 15.1 or 40.1, if the applicant complied with clause 15.1 (4) (a) or clause 40.1 (4) (a), as the case may be, in respect of the contravention.

10. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) No licence shall be issued unless the location of the site complies with all relevant zoning by-laws.

exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

(13) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

(14) Le paragraphe (8), à l'exclusion de la disposition 3, s'applique à une instance devant la Commission, visée au paragraphe (12).

(15) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

9. (1) L'article 12 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

12. Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un permis ou le refuser, le ministre ou la Commission, selon le cas, tient compte de ce qui suit :

(2) L'alinéa 12 j) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) les antécédents de l'auteur de la demande pour ce qui est de se conformer à la présente loi et aux règlements, si un permis ou une licence lui a été délivré par le passé en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(3) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré l'alinéa (1) j), le ministre ou la Commission ne doit pas tenir compte d'une contravention à la présente loi ou aux règlements que divulgue l'auteur d'une demande dans un rapport annuel sur la conformité visé à l'article 15.1 ou 40.1, si l'auteur de la demande s'est conformé à l'alinéa 15.1 (4) a) ou 40.1 (4) a), selon le cas, à l'égard de la contravention.

10. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Aucun permis ne peut être délivré tant que l'emplacement du lieu n'est pas conforme à tous les règlements municipaux de zonage pertinents.

Parties

Application du par. (8)

Aucune pétition ni aucun réexamen

Rapports annuels sur la conformité

Règlements municipaux de zonage

Annual compliance reports

Zoning by-laws

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

If compliance in doubt	(2) If the Minister is in doubt as to whether the location of the site complies with a zoning by-law, he or she may serve on the applicant a notice to that effect.	(2) S'il a des doutes concernant la conformité de l'emplacement du lieu à un règlement municipal de zonage, le ministre peut signifier à l'auteur de la demande un avis à cet égard.	Doutes concernant l'observation du règlement
Application to court	(3) An applicant who is served with notice is entitled, within 30 days after being served, to make an application to the Ontario Court (General Division) for a judgment declaring that the location of the site complies with the zoning by-law.	(3) L'auteur d'une demande à qui est signifié un avis a le droit, dans les 30 jours suivant la signification, de présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) pour l'obtention d'un jugement déclarant que l'emplacement du lieu est conforme au règlement municipal de zonage.	Requête adressée au tribunal
Copies to municipalities	12.2 If a licence is issued, the licensee shall serve a copy of the licence and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	12.2 Si un permis est délivré, le titulaire de permis en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copies remises aux municipalités
Conditions	11. Sections 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted: 13. (1) When a licence is issued, the Minister may include in the licence such conditions as he or she considers necessary.	11. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : 13. (1) Lorsqu'un permis est délivré, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
Changes of conditions	(2) The Minister may, at any time, add a condition to a licence or rescind or vary a condition of a licence.	(2) Le ministre peut, en tout temps, ajouter une condition à un permis ou annuler ou modifier une condition d'un permis.	Modification des conditions
Notice of change	(3) If the Minister proposes to add a condition to a licence after its issue or to rescind or vary a condition of a licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons, (a) on the licensee; and (b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(3) S'il a l'intention d'ajouter une condition à un permis après sa délivrance ou d'annuler ou de modifier une condition d'un permis, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention : a) d'une part, au titulaire de permis; b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis de modification
No action until 30 days elapsed	(4) A licensee and any municipality served with notice under subsection (3) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.	(4) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.	Aucune mesure avant la fin d'un délai de 30 jours
Exception	(5) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and if the licensee waives the right under subsection (6) to require a hearing.	(5) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et que le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (6).	Exception
Entitlement to hearing	(6) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(6) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant	Droit à une audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

		la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	
Hearing	(7) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(7) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(8) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(8) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(9) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(9) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(10) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(10) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(11) If the licensee does not require a hearing under subsection (6), the Minister may carry out the proposal.	(11) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (6), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Annual licence fee	14. (1) Every licensee shall pay an annual licence fee in the prescribed amount within the prescribed time.	14. (1) Chaque titulaire de permis acquitte des droits annuels pour celui-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour le permis
Payments to Trust	(2) The annual licence fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour le permis sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
	12. The Act is amended by adding the following section:	12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	15.1 (1) Every licensee shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the licensee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the licence.	15.1 (1) Chaque titulaire de permis présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de permis se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de son permis.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(2) The licensee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(2) Le titulaire de permis remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(3) During the term of the licence, the licensee shall retain a copy of every report submitted under this section.	(3) Pendant la durée de validité du permis, le titulaire de permis conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux termes du présent article.	Conservation des rapports
Examination	(4) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.	(4) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.	Examen
Disclosure of contravention	(5) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence,	(5) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de son permis :	Divulgence d'une contravention

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

- (a) the licensee shall,
- (i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and
 - (ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and
- (b) if the licensee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under section 20 or 22 in respect of the contravention,
- (i) during the period described in subclause (a) (i), or
 - (ii) after the period described in subclause (a) (i), if the licensee complies with subclause (a) (i) within that period.

(6) A licence shall be deemed to have been suspended if,

- (a) the licensee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or
- (b) the licensee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence and the licensee fails to comply with subclause (5) (a) (i) or (ii).

(7) A licence that was deemed to have been suspended under clause (6) (a) shall be deemed to be reinstated if the licensee submits the annual compliance report to the Minister.

(8) A licence that was deemed to have been suspended under clause (6) (b) shall be deemed to be reinstated if the licensee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the licensee failed to comply with subclause (5) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the licensee failed to comply with subclause (5) (a) (ii).

a) d'une part, le titulaire de permis :

- (i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

- (ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de permis se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'article 20 ou 22 à l'égard de la contravention :

- (i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

- (ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de permis se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(6) Un permis est réputé suspendu si, selon le cas :

- a) le titulaire de permis ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;
- b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de permis présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis et le titulaire de permis ne se conforme pas au sous-alinéa (5) a) (i) ou (ii).

(7) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (6) a) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

(8) Un permis réputé suspendu aux termes de l'alinéa (6) b) est réputé remis en vigueur si le titulaire de permis :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de permis ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (ii).

Suspension of licence

Reinstatement; failure to submit

Reinstatement; failure to comply with cl. (5) (a)

Suspension du permis

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

Remise en vigueur; défaut de se conformer à l'al. (5) a)

13. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

Amendment
of site plans

16. (1) The Minister may, at any time, require a licensee to amend the site plan.

Same

(2) A licensee may amend the site plan at any time, after obtaining the Minister's written approval.

Same

(3) The Minister may require any amended site plan to be prepared under the direction of and certified by a person referred to in subsection 8 (4).

Application
fee

(4) The Minister may establish and charge fees for applications for approval under subsection (2).

Notice

(5) If the Minister proposes to require the amendment of a site plan or proposes to approve the amendment of a site plan, he or she shall forthwith serve notice of the proposal, including reasons,

(a) on the licensee; and

(b) if, in the opinion of the Minister, the matter is of importance and it is appropriate to do so, on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

No action
until 30 days
elapsed

(6) A licensee and any municipality served with notice under subsection (5) may provide the Minister with comments within 30 days after service of the notice and the Minister shall take no action until the 30 days have elapsed.

Exception

(7) The Minister may take the proposed action before the 30 days have elapsed if comments have been received from all persons notified and, in the case of a proposal to require the amendment of a site plan, if the licensee waives the right under subsection (8) to require a hearing.

Entitlement
to hearing

(8) A licensee who is served with notice under subsection (5) of a proposal to require the amendment of a site plan is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

Hearing

(9) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

13. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Le ministre peut, en tout temps, exiger que le titulaire de permis modifie le plan d'implantation.

(2) Le titulaire de permis peut modifier le plan d'implantation en tout temps après avoir obtenu l'approbation par écrit du ministre.

(3) Le ministre peut exiger que tout plan d'implantation modifié soit préparé sous la direction d'une personne visée au paragraphe 8 (4) et certifié par celle-ci.

(4) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes d'approbation visées au paragraphe (2).

(5) S'il a l'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation ou d'en approuver la modification, le ministre signifie sans délai un avis motivé de son intention :

a) d'une part, au titulaire de permis;

b) d'autre part, s'il est d'avis qu'il s'agit d'une question importante et qu'il est approprié de ce faire, au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

(6) Le titulaire de permis et les municipalités à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (5) peuvent présenter au ministre des observations dans les 30 jours suivant la signification de l'avis. Le ministre ne prend aucune mesure avant la fin du délai de 30 jours.

(7) Le ministre peut prendre la mesure envisagée avant la fin du délai de 30 jours s'il a reçu des observations de toutes les personnes avisées et, dans le cas d'une intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, si le titulaire de permis renonce au droit d'exiger une audience, prévu au paragraphe (8).

(8) Le titulaire de permis à qui est signifié aux termes du paragraphe (5) un avis d'intention d'exiger la modification d'un plan d'implantation, a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

(9) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Modification
des plans
d'implanta-
tion

Idem

Idem

Droits rela-
tifs aux
demandes

Avis

Aucune me-
sure avant la
fin d'un délai
de 30 jours

Exception

Droit à une
audience

Audience

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Parties	(10) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.	(10) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(11) The Board may direct the Minister to carry out, vary or rescind his or her proposal.	(11) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention, de la modifier ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(12) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(12) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
Where no hearing	(13) If the licensee does not require a hearing under subsection (8), the Minister may carry out the proposal. 14. Section 17 of the Act is repealed. 15. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:	(13) Si le titulaire de permis n'exige pas d'audience aux termes du paragraphe (8), le ministre peut donner suite à son intention. 14. L'article 17 de la Loi est abrogé. 15. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Cas où aucune audience n'est exigée
Transfer of licence	18. (1) On application, the Minister may transfer a licence.	18. (1) Sur demande, le ministre peut transférer un permis.	Transfert de permis
Fee	(2) The Minister may establish a fee for each application under subsection (1).	(2) Le ministre peut fixer des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (1).	Droits
Consent	(3) If the applicant is the licensee or has the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. The Minister may transfer the licence. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant (and on the licensee, if they are different persons), with reasons.	(3) Si l'auteur de la demande est le titulaire de permis ou a le consentement de ce dernier au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Le ministre peut transférer le permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande (et au titulaire de permis, s'il n'est pas l'auteur de la demande).	Consentement
No consent	(4) If the applicant does not have the licensee's consent to the transfer, the following rules apply: 1. If the Minister proposes to transfer the licence, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the licensee, with reasons. 2. If the Minister proposes to refuse the transfer, he or she shall forthwith serve notice of the proposal on the applicant, with reasons.	(4) Si l'auteur de la demande n'a pas le consentement du titulaire de permis au transfert, les règles suivantes s'appliquent : 1. Si le ministre a l'intention de transférer le permis, il signifie sans délai un avis motivé de son intention au titulaire de permis. 2. Si le ministre a l'intention de refuser le transfert, il signifie sans délai un avis motivé de son intention à l'auteur de la demande.	Absence de consentement
Entitlement to hearing	(5) An applicant or licensee who is served with notice under subsection (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee, within 30 days after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.	(5) L'auteur d'une demande ou le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.	Droit à une audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

Hearing	(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.	(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.	Audience
Parties	(7) The parties to the hearing are the applicant, the licensee, the Minister and such other persons as the Board specifies.	(7) Sont parties à l'audience l'auteur de la demande, le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.	Parties
Powers of Board	(8) The Board may direct the Minister to carry out or rescind his or her proposal.	(8) La Commission peut enjoindre au ministre de donner suite à son intention ou de l'annuler.	Pouvoirs de la Commission
No petition or review	(9) Sections 43 and 95 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> and section 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> do not apply to an order or decision of the Board under this section.	(9) Les articles 43 et 95 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> et l'article 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.	Aucune pétition ni aucun réexamen
If no hearing required	(10) If no hearing is required under subsection (5), the Minister may carry out the proposal.	(10) Si aucune audience n'est exigée aux termes du paragraphe (5), le ministre peut donner suite à son intention.	Cas où aucune audience n'est exigée
Notice after transfer	(11) When the Minister transfers a licence, the person to whom it was transferred shall serve notice of the transfer on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(11) Lorsque le ministre transfère un permis, la personne à laquelle il a été transféré signifie un avis du transfert au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Avis consécutif au transfert
16. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:			
Surrender of licence	19. The Minister may accept the surrender of a licence on being satisfied that the licensee's annual licence fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the licence.	19. Le ministre peut accepter la remise d'un permis s'il est convaincu que les droits annuels pour le permis et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de permis ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions du permis.	Remise de permis
17. Sections 20 and 21 of the Act are repealed and the following substituted:			
Revocation of licence	20. (1) The Minister may revoke a licence for any contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the licence.	20. (1) Le ministre peut révoquer un permis en raison d'une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions du permis.	Révocation de permis
Advance notice	(2) The Minister shall not revoke a licence unless, at least 90 days before the licence is revoked, the Minister serves on the licensee notice of the intention to revoke the licence.	(2) Le ministre ne peut révoquer un permis que si, au moins 90 jours avant la révocation du permis, il signifie au titulaire du permis un avis de son intention de le révoquer.	Préavis
Notice to licensee	(3) When the Minister revokes a licence, he or she shall forthwith serve notice of the revocation, including reasons, on the licensee.	(3) Lorsque le ministre révoque un permis, il signifie sans délai au titulaire du permis un avis de révocation motivé.	Avis adressé au titulaire de permis
Entitlement to hearing	(4) A licensee who is served with a notice under subsection (3) is entitled to a hearing by the Board if the licensee, within 30 days	(4) Le titulaire de permis à qui est signifié un avis aux termes du paragraphe (3) a droit à une audience devant la Commission s'il	Droit à une audience

Aggregate Resources Act

Loi sur les ressources en agrégats

after being served, serves the Minister with a notice that a hearing is required.

signifie au ministre, dans les 30 jours suivant la signification, un avis l'informant qu'il exige une audience.

Application

(5) Subsection (4) does not apply if the licence is being revoked because of a contravention of subsection 14 (1).

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si le permis est révoqué en raison d'une contravention au paragraphe 14 (1).

Non-application

Hearing

(6) Within 30 days after being served with notice that a hearing is required, the Minister shall refer the matter to the Board for a hearing.

(6) Dans les 30 jours suivant la signification de l'avis l'informant qu'une audience est exigée, le ministre renvoie la question à la Commission pour la tenue d'une audience.

Audience

Parties

(7) The parties to the hearing are the licensee, the Minister and such other persons as are specified by the Board.

(7) Sont parties à l'audience le titulaire de permis, le ministre et les autres personnes que précise la Commission.

Parties

Powers of Board

(8) The Board may confirm the revocation of the licence or direct the Minister to rescind the revocation.

(8) La Commission peut confirmer la révocation du permis ou enjoindre au ministre d'annuler la révocation.

Pouvoirs de la Commission

No petition or review

(9) Sections 43 and 95 of the *Ontario Municipal Board Act* and section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to an order or decision of the Board under this section.

(9) Les articles 43 et 95 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* et l'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à une ordonnance ni à une décision que la Commission a rendues en vertu du présent article.

Aucune pétition ni aucun réexamen

18. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

18. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» aux deuxième et troisième lignes.

(2) The French version of subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the third line and substituting "contravention".

(2) La version française du paragraphe 22 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la troisième ligne.

(3) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 20 (3), (5) and (6) apply" in the last two lines and substituting "section 20 applies".

(3) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'article 20 s'applique» à «les paragraphes 20 (3), (5) et (6) s'appliquent» aux deux dernières lignes.

19. (1) Subsection 23 (1) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the seventh line.

19. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux huitième et neuvième lignes.

(2) Clauses 23 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les alinéas 23 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) the aggregate is required for a project of road construction or road maintenance;
- (b) the aggregate is to be obtained from outside the limits of the right of way of the highway; and

- a) les agrégats sont nécessaires à un projet de construction de route ou à l'entretien d'une route;
- b) les agrégats doivent provenir d'en dehors des limites de l'emprise de la voie publique;

(3) Subsection 23 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 23 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Procedure

(6) If an application for a wayside permit complies with this Act and the regulations,

(6) Si une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin est conforme à

Procédure

the Minister shall require the applicant to comply with the prescribed notification and consultation procedures.

20. Section 24 of the Act is repealed.

21. Subsections 25 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans for
wayside
permits

(1) The site plan accompanying an application for a wayside permit shall be in accordance with the regulations.

22. Subsection 27 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Permits pre-
vail over
zoning by-
laws

(1) The Minister may in his or her discretion issue a wayside permit even if the location of the site contravenes a zoning by-law; in that case, the by-law does not apply to the site while the permit is in force.

23. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

Copies to
municipal-
ities

28. If a wayside permit is issued, the permittee shall serve a copy of the permit and a copy of the final site plan on the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.

24. Subsection 30 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Conditions

(1) When a wayside permit is issued, the Minister may include in it such conditions as he or she considers necessary.

25. The Act is amended by adding the following section:

Fee

31.1 (1) The holder of a wayside permit shall pay the prescribed fee within such time as may be specified by the Minister.

Payment to
Trust

(2) The fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

26. (1) The French version of subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "infraction" in the fourth line and substituting "contravention".

(2) Subsection 32 (3) of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following section to Part III:

Delegation

32.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Min-

la présente loi et aux règlements, le ministre exige de l'auteur de la demande qu'il se conforme aux formalités prescrites en matière d'avis et de consultation.

20. L'article 24 de la Loi est abrogé.

21. Les paragraphes 25 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le plan d'implantation qui accompagne une demande de licence d'exploitation en bordure d'un chemin doit être conforme aux règlements.

Plans d'im-
plantation :
licences
d'exploita-
tion en bor-
dure d'un
chemin

22. Le paragraphe 27 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer une licence d'exploitation en bordure d'un chemin même si l'emplacement du lieu contrevient à un règlement municipal de zonage; en pareil cas, le règlement municipal ne s'applique pas au lieu tant que la licence est en vigueur.

Primauté des
licences sur
les règle-
ments mu-
nicipaux de
zonage

23. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. Si une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le titulaire de licence en signifie une copie ainsi qu'une copie du plan d'implantation définitif au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.

Copies re-
mises aux
municipalités

24. Le paragraphe 30 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Lorsqu'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin est délivrée, le ministre peut l'assortir des conditions qu'il estime nécessaires.

Conditions

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le titulaire d'une licence d'exploitation en bordure d'un chemin acquitte les droits prescrits, dans le délai que précise le ministre.

Droits à
acquitter

(2) Les droits sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Droits versés
au Fonds

26. (1) La version française du paragraphe 32 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie III :

32.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du

Délégation

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

istry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

28. Part IV of the Act is repealed.

29. (1) Clause 34 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) to excavate aggregate or topsoil that is on land the surface rights of which are the property of the Crown, even if the surface rights are leased to another person.

(2) Subsection 34 (4) of the Act is amended by striking out "on a form provided by the Minister" in the second line.

(3) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application fee

(4.1) The Minister may establish and charge a fee for each application under subsection (4).

Waiver of fee

(4.2) The Minister may waive the requirement to pay an application fee.

(4) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

More than one pit or quarry

(6) An aggregate permit may apply to more than one pit or quarry.

Exemption

(7) Subsection (1) does not apply in respect of land that is subject to a resource management plan or similar document under another Act administered by the Minister, if the person,

(a) is exempted from subsection (1) by the Minister; or

(b) belongs to a class of persons exempted from subsection (1) by the regulations.

Same

(8) A person who is exempted from subsection (1) by subsection (7) shall operate the pit or quarry in accordance with the regulations.

30. Section 35 of the Act is repealed.

31. Subsections 36 (1) to (8) of the Act are repealed and the following substituted:

ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

28. La partie IV de la Loi est abrogée.

29. (1) L'alinéa 34 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) extraire des agrégats ou du sol arable qui sont sur un terrain dont les droits de surface appartiennent à la Couronne, même si ces droits sont donnés à bail à une autre personne.

(2) Le paragraphe 34 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, au moyen d'une formule fournie par celui-ci,» aux troisième et quatrième lignes.

(3) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement à chaque demande présentée en vertu du paragraphe (4).

(4.2) Le ministre peut renoncer à ce que les droits relatifs à une demande soient acquittés.

(4) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Une licence d'extraction d'agrégats peut s'appliquer à plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière.

(7) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard de terrains qui font l'objet d'un plan de gestion des ressources ou d'un document similaire aux termes d'une autre loi dont le ministre est chargé de l'application, si la personne, selon le cas :

a) est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le ministre;

b) appartient à une catégorie de personnes exemptée de l'application du paragraphe (1) par les règlements.

(8) La personne qui est exemptée de l'application du paragraphe (1) par le paragraphe (7) exploite le puits d'extraction ou la carrière conformément aux règlements.

30. L'article 35 de la Loi est abrogé.

31. Les paragraphes 36 (1) à (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Restrictions

Droits relatifs aux demandes

Renonciation au paiement des droits

Plus d'un puits d'extraction ou d'une carrière

Exemption

Idem

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Site plan	(1) Every application for an aggregate permit shall include a site plan in accordance with the regulations.	(1) Chaque demande de licence d'extraction d'agrégats doit comprendre un plan d'implantation conforme aux règlements.	Plan d'implantation
Additional information	(2) The Minister may require an applicant for an aggregate permit to furnish additional information in such form and manner as is considered necessary, and, until the information is furnished, further consideration of the application may be refused.	(2) Le ministre peut exiger de l'auteur d'une demande de licence d'extraction d'agrégats qu'il fournisse des renseignements supplémentaires sous la forme et de la façon qu'il juge nécessaires. L'étude de la demande peut être suspendue tant que ces renseignements ne sont pas fournis.	Renseignements supplémentaires
	32. The Act is amended by adding the following section:	32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Limitation	36.1 No aggregate permit shall be issued for sand and gravel if the sand and gravel has been included in a placer mining claim under the <i>Mining Act</i> , unless the non-aggregate mineral has been removed from the placer deposit.	36.1 Aucune licence d'extraction d'agrégats ne peut être délivrée pour du sable et du gravier si ceux-ci ont été inclus dans un claim de placer aux termes de la <i>Loi sur les mines</i> , à moins que les minéraux qui ne sont pas des agrégats n'aient été enlevés du gisement de placer.	Restriction
	33. Subsections 37 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:	33. Les paragraphes 37 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Conditions	(1) When an aggregate permit is issued, the Minister may include in the permit such conditions as the Minister considers necessary.	(1) Lorsqu'une licence d'extraction d'agrégats est délivrée, le ministre peut l'asortir des conditions qu'il estime nécessaires.	Conditions
	34. The Act is amended by adding the following section:	34. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual permit fee	37.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall pay an annual permit fee in the prescribed amount within the prescribed time.	37.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats acquitte des droits annuels pour celle-ci selon le montant prescrit et dans le délai prescrit.	Droits annuels pour la licence
Payments to Trust	(2) The annual permit fee shall be paid to the Aggregate Resources Trust.	(2) Les droits annuels pour la licence sont versés au Fonds des ressources en agrégats.	Droits versés au Fonds
Waiver of fee	(3) The Minister may waive the requirement to pay an annual permit fee.	(3) Le ministre peut renoncer à ce que les droits annuels pour la licence soient acquittés.	Renonciation au paiement des droits
	35. Section 39 of the Act is repealed.	35. L'article 39 de la Loi est abrogé.	
	36. The Act is amended by adding the following section:	36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Annual compliance report	40.1 (1) Every holder of an aggregate permit shall, in accordance with the regulations, submit an annual report to the Minister for the purpose of assessing the permittee's compliance with this Act, the regulations, the site plan and the conditions of the permit.	40.1 (1) Chaque titulaire d'une licence d'extraction d'agrégats présente, conformément aux règlements, un rapport annuel au ministre pour que l'on puisse évaluer si le titulaire de licence se conforme à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation et aux conditions de sa licence.	Rapport annuel sur la conformité
Copy for municipality	(2) The permittee shall give a copy of the report to the clerk of each regional municipality, county and local municipality in which the site is located.	(2) Le titulaire de licence remet une copie du rapport au secrétaire de chaque municipalité régionale, comté et municipalité locale où se situe le lieu.	Copie à la municipalité
Retention of reports	(3) The permittee shall retain a copy of every report submitted under this section during the term of the permit.	(3) Le titulaire de licence conserve une copie de chaque rapport qu'il présente aux	Conservation des rapports

Examination

(4) Any person may examine an annual compliance report during the Ministry's normal office hours and, on payment of such fee as may be established by the Minister, the person is entitled to a copy of the report.

Disclosure of contravention

(5) If an annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit,

(a) the permittee shall,

(i) within a period of 90 days after the report is submitted to the Minister or within such longer period as may be specified by the Minister, take such steps as may be necessary to remedy the contravention, and

(ii) immediately stop the doing of any act that forms part of the contravention; and

(b) if the permittee complies with subclause (a) (ii), no prosecution shall be commenced in respect of the contravention, and no notice may be served by the Minister under clause 43 (1) (b) or section 45 in respect of the contravention,

(i) during the period described in subclause (a) (i), or

(ii) after the period described in subclause (a) (i), if the permittee complies with subclause (a) (i) within that period.

Suspension of permit

(6) A permit shall be deemed to have been suspended if,

(a) the permittee fails to submit an annual compliance report in accordance with this section; or

(b) the permittee's annual compliance report discloses a contravention of this Act, the regulations, the site plan or the conditions of the permit and the permittee fails to comply with subclause (5) (a) (i) or (ii).

Reinstatement; failure to submit

(7) A permit that was deemed to have been suspended under clause (6) (a) shall be deemed to be reinstated if the permittee submits the annual compliance report to the Minister.

termes du présent article au cours de la durée de validité de la licence.

(4) Toute personne peut, pendant les heures d'ouverture du ministère, examiner un rapport annuel sur la conformité et, sur paiement des droits que fixe le ministre, a droit à une copie du rapport.

(5) Si un rapport annuel sur la conformité divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de sa licence :

a) d'une part, le titulaire de licence :

(i) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention dans les 90 jours suivant la présentation du rapport au ministre ou dans le délai plus long que précise le ministre,

(ii) cesse immédiatement de faire quoi que ce soit qui fait partie de la contravention;

b) d'autre part, si le titulaire de licence se conforme au sous-alinéa a) (ii), aucune poursuite à l'égard de la contravention ne peut être intentée et aucun avis ne peut être signifié par le ministre aux termes de l'alinéa 43 (1) b) ou de l'article 45 à l'égard de la contravention :

(i) pendant le délai visé au sous-alinéa a) (i),

(ii) après le délai visé au sous-alinéa a) (i), si le titulaire de licence se conforme à ce sous-alinéa dans ce délai.

(6) Une licence est réputée suspendue si, selon le cas :

a) le titulaire de licence ne présente pas de rapport annuel sur la conformité conformément au présent article;

b) le rapport annuel sur la conformité que le titulaire de licence présente divulgue une contravention à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation ou aux conditions de la licence et le titulaire de licence ne se conforme pas au sous-alinéa (5) a) (i) ou (ii).

(7) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (6) a) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence présente au ministre le rapport annuel sur la conformité.

Examen

Divulgué d'une contravention

Suspension de la licence

Remise en vigueur; défaut de présenter le rapport

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

Reinstate-
ment; failure
to comply
with cl. (5)
(a)

(8) A permit that was deemed to have been suspended under clause (6) (b) shall be deemed to be reinstated if the permittee,

- (a) takes such steps as are necessary to remedy the contravention that was disclosed in the annual compliance report, if the permittee failed to comply with subclause (5) (a) (i); or
- (b) stops the doing of the act that formed part of the contravention, if the permittee failed to comply with subclause (5) (a) (ii).

37. Section 41 of the Act is repealed and the following substituted:

Transfer of
permit

41. On application and on payment of such fee as may be established by the Minister, the Minister may transfer an aggregate permit.

Surrender of
permit

41.1 The Minister may accept the surrender of an aggregate permit on being satisfied that the permittee's annual aggregate permit fees and rehabilitation security payments, and special payments if applicable, have been paid and that the rehabilitation has been performed in accordance with this Act, the regulations, the site plan, if any, and the conditions of the permit.

38. (1) Clauses 42 (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) refuse to issue an aggregate permit;
- (b) refuse to transfer an aggregate permit;
or

(2) The French version of clause 42 (d) of the Act is amended by striking out "la cession" in the first and second lines and substituting "le transfert".

39. (1) Clauses 43 (1) (c) and (d) of the Act are repealed.

(2) Subsection 43 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the second line and substituting "clause (1) (a) or (b)".

(3) Subsection 43 (3) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

(4) Subsection 43 (4) of the Act is amended by striking out "clause (1) (d), (e) or (f)" in

(8) Une licence réputée suspendue aux termes de l'alinéa (6) b) est réputée remise en vigueur si le titulaire de licence :

- a) prend les mesures nécessaires pour remédier à la contravention qui a été divulguée dans le rapport annuel sur la conformité, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (i);
- b) cesse d'accomplir l'acte qui faisait partie de la contravention, si le titulaire de licence ne s'est pas conformé au sous-alinéa (5) a) (ii).

37. L'article 41 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

41. Sur demande et sur paiement des droits que fixe le ministre, ce dernier peut transférer une licence d'extraction d'agrégats.

41.1 Le ministre peut accepter la remise d'une licence d'extraction d'agrégats s'il est convaincu que les droits annuels pour la licence d'extraction d'agrégats et les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation, ainsi que les paiements spéciaux, le cas échéant, à la charge du titulaire de la licence ont été acquittés et que la réhabilitation a été effectuée conformément à la présente loi, aux règlements, au plan d'implantation, s'il y en a un, et aux conditions de la licence.

38. (1) Les alinéas 42 a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) refuser de délivrer une licence d'extraction d'agrégats;
- b) refuser de transférer une licence d'extraction d'agrégats;

(2) La version française de l'alinéa 42 d) de la Loi est modifiée par substitution de «le transfert» à «la cession» aux première et deuxième lignes.

39. (1) Les alinéas 43 (1) c) et d) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 43 (2) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) a) ou b)» à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 43 (3) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)» à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 43 (4) de la Loi est modifié par substitution de «l'alinéa (1) e) ou f)»

Remise en
vigueur; dé-
faut de se
conformer à
l'al. (5) a)

Transfert de
licences

Remise de
licences

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

the second line and substituting "clause (1) (e) or (f)".

40. Section 44 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the permit is being revoked because of the contravention of section 37.1 or subsection 46 (2).

41. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out "not exceeding six months" in the second and third lines.

(2) The French version of clause 45 (1) (a) of the Act is amended by striking out "infraction" in the first line and substituting "contravention".

42. Subsections 46 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Returns and payment

(2) Every aggregate permittee shall make a return to the Aggregate Resources Trust, when required by the Minister, showing the quantity of material removed from the site and enclosing the required royalty payment payable to the Trust.

Deposit

(3) The Minister may require an aggregate permittee to pay a deposit to the Aggregate Resources Trust, in an amount determined by the Minister, for the payment of any royalty that is due or that may become due under subsection (1).

43. The Act is amended by adding the following section to Part V:

Delegation

46.1 (1) The Minister may authorize any employee or class of employees of the Ministry of Transportation to exercise any power or perform any duty that is granted to or vested in the Minister under this Part.

Limitations

(2) The Minister may limit an authorization made under subsection (1) in such manner as he or she considers advisable.

44. Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister's order requiring progressive rehabilitation

(2) On being satisfied that a licensee or permittee has not performed adequate progressive rehabilitation on the site, the Minister may order the licensee or permittee, as the case may be, to perform within a specified period of time such progressive rehabilitation as the Minister considers necessary and the licensee or permittee shall comply with the order.

à «l'alinéa (1) d), e) ou f)» aux deuxième et troisième lignes.

40. L'article 44 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la licence est révoquée en raison d'une contravention à l'article 37.1 ou au paragraphe 46 (2).

41. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «période donnée» à «période ne dépassant pas six mois» à la troisième ligne.

(2) La version française de l'alinéa 45 (1) a) de la Loi est modifiée par substitution de «contravention» à «infraction» à la première ligne.

42. Les paragraphes 46 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Rapport et paiement de la redevance

(2) Si le ministre l'exige, le titulaire de licence d'extraction d'agrégats présente un rapport au Fonds des ressources en agrégats indiquant la quantité de matières enlevées du lieu et incluant la redevance requise payable au Fonds.

Dépôt

(3) Le ministre peut exiger du titulaire de licence d'extraction d'agrégats qu'il effectue un dépôt au Fonds des ressources en agrégats, selon le montant fixé par le ministre, pour le paiement de toute redevance qui est ou peut devenir exigible aux termes du paragraphe (1).

43. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie V :

Délégation

46.1 (1) Le ministre peut autoriser tout employé ou toute catégorie d'employés du ministère des Transports à exercer tout pouvoir ou toute fonction qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Restrictions

(2) Le ministre peut restreindre une autorisation donnée en vertu du paragraphe (1) comme il le juge indiqué.

44. Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ordre du ministre exigeant la réhabilitation progressive

(2) S'il est convaincu que le titulaire de permis ou le titulaire de licence n'a pas effectué une réhabilitation progressive adéquate du lieu, le ministre peut ordonner que le titulaire de permis ou le titulaire de licence, selon le cas, effectue dans un délai précisé la réhabilitation progressive que le ministre estime nécessaire. Le titulaire de permis ou le titulaire de licence se conforme à l'ordre.

45. Sections 50, 51, 52, 53 and 54 of the Act are repealed and the following substituted:

Rehabilitation security payments

50. (1) Licensees and permittees shall make rehabilitation security payments in the prescribed amounts and within the prescribed times.

Newly designated lands, special payments

(2) When a regulation is made under subsection 5 (2) designating a part of Ontario that was not previously designated, the Lieutenant Governor in Council may, by a regulation made at the same time as the regulation under subsection 5 (2), require the holders of licences and permits relating to sites in the newly designated area to make special payments, in the prescribed amounts and within the prescribed times, in addition to their rehabilitation security payments.

Payments to Trust

(3) Rehabilitation security payments and special payments shall be paid to the Aggregate Resources Trust.

46. Subsection 55 (2) of the Act is repealed.

47. Section 56 of the Act is repealed.

48. Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application

(1.1) Subsection (1) does not apply if the person is authorized by subsection 34 (7) to operate the pit or quarry without an aggregate permit.

49. The French version of subsection 58 (1) of the Act is amended by inserting "prévue" after "infraction" in the second line.

50. The Act is amended by adding the following section to Part VII:

Limitation period

59.1 A proceeding in respect of an offence under section 57 shall not be commenced more than five years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

51. Part VIII of the Act is repealed.

52. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsections:

45. Les articles 50, 51, 52, 53 et 54 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

50. (1) Les titulaires de permis et les titulaires de licence effectuent les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation selon les montants prescrits et dans les délais prescrits.

Paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation

(2) Lorsqu'il prend, en application du paragraphe 5 (2), un règlement désignant une région de l'Ontario qui n'était pas auparavant désignée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en même temps que le règlement pris en application du paragraphe 5 (2), exiger des titulaires de permis et de licences relatifs à des lieux situés dans la région nouvellement désignée qu'ils effectuent des paiements spéciaux, selon les montants prescrits et dans les délais prescrits, en plus de leurs paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation.

Terrains nouvellement désignés : paiements spéciaux

(3) Les paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et les paiements spéciaux sont versés au Fonds des ressources en agrégats.

Paiements versés au Fonds

46. Le paragraphe 55 (2) de la Loi est abrogé.

47. L'article 56 de la Loi est abrogé.

48. L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne est autorisée par le paragraphe 34 (7) à exploiter le puits d'extraction ou la carrière sans licence d'extraction d'agrégats.

Non-application

49. La version française du paragraphe 58 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «prévue» après «infraction» à la deuxième ligne.

50. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la partie VII :

59.1 Aucune instance relative à une infraction prévue à l'article 57 ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle l'infraction a ou aurait été commise.

Délai de prescription

51. La partie VIII de la Loi est abrogée.

52. L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

No require-
ment for
development
permit under
Planning Act

(5) A requirement for a development permit imposed by a development permit system established under subsection 70.2 (1) of the *Planning Act* does not apply to a site for which a licence or permit has been issued under this Act.

Retroactivity

(6) Subsection (5) applies even if the development permit system came into effect before the coming into force of section 52 of the *Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996*.

53. (1) Clauses 67 (d), (e) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) governing applications for licences and permits, including their contents, form and preparation;
- (e) governing site plans, including their contents, form and preparation;
- (f) governing reports under subsection 9 (1), including their contents, form and preparation;
- (f.1) prescribing notification and consultation procedures associated with applications for the issuance or transfer of licences or permits;
- (f.2) prescribing conditions that apply to licences or permits;
- (f.3) prescribing the amounts or the method of determining the amounts of annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees, rehabilitation security payments and special payments, and prescribing the times within which they shall be paid;
- (f.4) requiring interest to be paid on any amount required to be paid under this Act that is not paid or is not paid within the required time, and prescribing the rate of interest;
- (f.5) requiring and governing the payment to the Crown in right of Ontario and to regional municipalities, counties and local municipalities of specified portions of the annual licence fees, wayside permit fees, annual permit fees and royalties paid to the Aggregate Resources Trust, and specifying the portions.

(5) L'exigence d'un permis d'exploitation imposée par un système de délivrance de permis d'exploitation établi en vertu du paragraphe 70.2 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au lieu pour lequel un permis ou une licence a été délivré en vertu de la présente loi.

Aucune exigence à l'égard d'un permis d'exploitation prévu par la *Loi sur l'aménagement du territoire*

(6) Le paragraphe (5) s'applique même si le système de délivrance de permis d'exploitation est entré en vigueur avant l'entrée en vigueur de l'article 52 de la *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières*.

Rétroactivité

53. (1) Les alinéas 67 d), e) et f) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) régir les demandes de permis et de licences, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- e) régir les plans d'implantation, y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f) régir les rapports prévus au paragraphe 9 (1), y compris leurs contenu, forme et préparation;
- f.1) prescrire les formalités en matière d'avis et de consultation liées aux demandes de délivrance ou de transfert de permis ou de licences;
- f.2) prescrire les conditions qui s'appliquent aux permis ou aux licences;
- f.3) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences, des paiements à titre de cautionnement pour réhabilitation et des paiements spéciaux, et prescrire les délais dans lesquels ils doivent être acquittés;
- f.4) exiger le paiement d'intérêts sur toute somme devant être payée aux termes de la présente loi et qui n'est pas payée ou qui ne l'est pas dans le délai imparti, et prescrire le taux d'intérêt applicable;
- f.5) exiger et régir le versement à la Couronne du chef de l'Ontario et aux municipalités régionales, comtés et municipalités locales de parties précisées des droits annuels pour les permis, des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin, des droits annuels pour les licences et des redevances qui sont versés au Fonds des

(2) Clause 67 (h) of the Act is repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the percentage of the total of the annual licence fees and wayside permit fees collected that may be allocated to the purposes of rehabilitation and research, as described in paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6.1 (2);

- (h.1) exempting a class or classes of persons from subsection 34 (1).

(3) Clauses 67 (l) and (n) of the Act are repealed.

(4) Section 67 of the Act is amended by adding the following clause:

- (o.1) governing annual compliance reports required by sections 15.1 and 40.1, including their contents, form, preparation and submission.

(5) Clause 67 (q) of the Act is repealed.

(6) Section 67 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

54. Section 70 of the Act is repealed.

55. (1) Subsection 71 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

- (4) Despite subsection 57 (1), a person who applies for a licence during the six-month period following the day of the designation under subsection 5 (2) may operate an established pit or quarry without a licence,

- (a) if the Minister does not serve a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused or until the 12-month period following the day of the designation expires, whichever occurs first;

- (b) if the Minister serves a notice on the applicant under subsection 12.1 (2), until the licence is issued or refused.

ressources en agrégats, et préciser ces parties.

(2) L'alinéa 67 h) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- h) prescrire le pourcentage du total des droits annuels pour les permis et des droits pour les licences d'exploitation en bordure d'un chemin recueillis qui peut être affecté à la réhabilitation et à la recherche, telles qu'elles sont énoncées aux dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6.1 (2);

- h.1) exempter une ou des catégories de personnes de l'application du paragraphe 34 (1).

(3) Les alinéas 67 l) et n) de la Loi sont abrogés.

(4) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- o.1) régir les rapports annuels de conformité exigés par les articles 15.1 et 40.1, y compris leur contenu, forme, préparation et présentation.

(5) L'alinéa 67 q) de la Loi est abrogé.

(6) L'article 67 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

54. L'article 70 de la Loi est abrogé.

55. (1) Le paragraphe 71 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Malgré le paragraphe 57 (1), la personne qui présente une demande de permis pendant la période de six mois suivant le jour de la désignation faite en vertu du paragraphe 5 (2) peut exploiter sans permis un puits d'extraction établi ou une carrière établie pendant la période suivante :

- a) si le ministre ne signifie pas d'avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé ou que la période de 12 mois suivant le jour de la désignation se termine, selon celle de ces éventualités qui survient la première;

- b) si le ministre signifie un avis à l'auteur de la demande aux termes du paragraphe 12.1 (2), jusqu'à ce que le permis soit délivré ou refusé.

General or
particular

Right to
operate for
limited
period with-
out licence

Portée gé-
nérale ou parti-
culière

Droit d'ex-
ploitation
sans permis
pendant une
période limi-
tée

*Aggregate Resources Act**Loi sur les ressources en agrégats*

(2) Subsection 71 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Sched., and subsections 71 (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:

Site plans	(6) The licensee shall serve on the Minister copies of the site plan referred to in section 8 within six months after the Minister serves a demand for the copies on the licensee.	(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.	Plans d'implantation
Application	(7) Despite subsection (1), section 9, subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15), and section 12 do not apply to an application made under subsection (4).	(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).	Non-application
Same	(8) Despite subsection (1), subsections 11 (1) to (8) and 11 (10) to (15) do not apply to an application for an established pit or quarry made during the two-year period that follows the day of the designation.	(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.	Idem

PART II PETROLEUM RESOURCES ACT

56. The title of the *Petroleum Resources Act* is repealed and the following substituted:

OIL, GAS AND SALT RESOURCES ACT

57. (1) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“Commissioner” means the Mining and Lands Commissioner appointed under the *Ministry of Natural Resources Act*. (“commissaire”)

(2) The definition of “gas” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“gas” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir and that is gaseous at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated. (“gaz”)

(3) The definitions of “oil” and “operator” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“oil” means a mixture containing hydrocarbons that is located in or recovered from an underground reservoir, or recovered in processing, and that is liquid at the temperature and pressure under which its volume is measured or estimated; (“pétrole”)

(2) Le paragraphe 71 (6), tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les paragraphes 71 (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le titulaire de permis signifie au ministre des copies du plan d'implantation prévu à l'article 8 dans les six mois qui suivent la signification par le ministre au titulaire de permis d'une demande à cet effet.

(7) Malgré le paragraphe (1), l'article 9, les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ainsi que l'article 12 ne s'appliquent pas à une demande présentée aux termes du paragraphe (4).

(8) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 11 (1) à (8) et 11 (10) à (15) ne s'appliquent pas à une demande concernant un puits d'extraction établi ou une carrière établie qui est présentée au cours de la période de deux ans qui suit le jour de la désignation.

PARTIE II LOI SUR LES RICHESSES PÉTROLIÈRES

56. Le titre de la *Loi sur les richesses pétrolières* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

LOI SUR LES RESSOURCES EN PÉTROLE, EN GAZ ET EN SEL

57. (1) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«commissaire» Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la *Loi sur le ministère des Richesses naturelles*. («Commissaire»)

(2) La définition de «gaz» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«gaz» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, et qui est gazeux à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («gas»)

(3) Les définitions de «exploitant» et de «pétrole» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«exploitant» S'entend, relativement à un ouvrage :

- a) de la personne qui, à titre de preneur à bail, de sous-preneur à bail, de cessionnaire ou de propriétaire, a le droit d'exploiter l'ouvrage, ainsi que de la per-

“oil field fluid” means,

- (a) anything that has been used as a well drilling fluid, and
- (b) formation water that is recovered from a well; (“fluide de champ pétrolifère”)

“operator” means, in respect of a work,

- (a) the person who has the right as lessee, sub-lessee, assignee or owner to operate the work and the person who has the control or management of the operation of the work, or
- (b) if there is no person described in clause (a), the owner of the land on which the work is situated. (“exploitant”)

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following definition:

“solution mining” means the extraction of salt from a geological formation by the injection of water and the recovery of the salt in solution through a well. (“exploitation par dissolution”)

(5) The definitions of “well” and “work” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

“well” means a hole drilled into a geological formation of Cambrian or more recent age for the purpose of,

- (a) oil or gas exploration or production,
- (b) the storage of oil, gas or other hydrocarbons in a geological formation,
- (c) the disposal of oil field fluid in a geological formation,
- (d) solution mining, or
- (e) geological evaluation or testing; (“puits”)

“work” means a well or any pipeline or other structure or equipment that is used in association with a well. (“ouvrage”)

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following subsections:

sonne qui assume le contrôle ou la direction de l'exploitation de l'ouvrage;

- b) s'il n'y a aucune des personnes visées à l'alinéa a), du propriétaire du bien-fonds où se situe l'ouvrage. («operator»)

«fluide de champ pétrolifère» S'entend de ce qui suit :

- a) quoi que ce soit qui a été utilisé comme fluide de forage de puits;
- b) eau de formation qui est récupérée d'un puits. («oil field fluid»)

«pétrole» Mélange contenant des hydrocarbures qui se trouve dans un réservoir souterrain ou qui est récupéré de ce réservoir, ou qui est récupéré lors du traitement, et qui est liquide à la température et à la pression auxquelles son volume est mesuré ou estimé. («oil»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«exploitation par dissolution» Extraction de sel d'une formation géologique par injection d'eau et récupération du sel en solution au moyen d'un puits. («solution mining»)

(5) Les définitions de «ouvrage» et de «puits» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«ouvrage» S'entend d'un puits ou de tout pipeline ou autre structure ou équipement utilisé relativement à un puits. («work»)

«puits» Trou foré dans une formation géologique datant de la période cambrienne ou d'une période plus récente à l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) la production de pétrole ou de gaz ou l'exploration à cette fin;
- b) le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures dans une formation géologique;
- c) l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans une formation géologique;
- d) l'exploitation par dissolution;
- e) les évaluations ou essais géologiques. («well»)

(6) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Oil or gas,
determina-
tion by
Minister

(2) In cases where doubt exists, the Minister may, in his or her absolute discretion, determine whether a substance is oil or gas.

Powers and
duties of
Commis-
sioner

(3) Part VI of the *Mining Act* applies, with necessary modifications, to the exercise of the Commissioner's powers and the performance of his or her duties under this Act.

58. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appointment
of inspectors

(1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of this Act and the regulations.

59. Subsection 3 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(c.1) require the operator of a work to make such examinations, tests or inquiries as may be necessary to ascertain whether this Act and the regulations are being complied with, and to report to the inspector on the examinations, tests and inquiries in such form as the inspector may specify.

60. Subsection 4 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Refusal to
produce
records or
make exami-
nations

(3) No person shall neglect or refuse to,

(a) produce a licence, permit, drawing, specification, record or report as required by an inspector under clause 3 (1) (c); or

(b) make an examination, test or inquiry, or report on an examination, test or inquiry, as required by an inspector under clause 3 (1) (c.1).

61. Subsections 7 (6), (7) and (8) of the Act are repealed.

62. The Act is amended by adding the following sections:

Requirement
to plug well

7.0.1 An inspector may order the operator of a well to plug the well within such time as the inspector considers appropriate, if,

(a) the inspector is of the opinion that the well represents a hazard to the public or to the environment; or

(b) any activity relating to the well has been suspended.

Appeal from
inspector

7.0.2 (1) Any person who considers himself, herself or itself aggrieved by a decision or order of an inspector made under section 7 or 7.0.1 may appeal to the Minister within 30 days after the decision or order is made.

(2) En cas de doute, le ministre peut, à son entière discrétion, décider si une substance est du pétrole ou du gaz.

Décision du
ministre : pé-
trole ou gaz

(3) La partie VI de la *Loi sur les mines* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'exercice des pouvoirs et fonctions que la présente loi confère au commissaire.

Pouvoirs et
fonctions du
commissaire

58. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi et des règlements.

Nomination
d'inspecteurs

59. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) exiger de l'exploitant d'un ouvrage qu'il fasse les examens, les tests ou les enquêtes nécessaires pour vérifier si la présente loi et les règlements sont respectés, et qu'il fasse un rapport à l'inspecteur sur les examens, tests et enquêtes de la façon que précise celui-ci.

60. Le paragraphe 4 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Nul ne doit négliger ni refuser, selon le cas :

Refus de pro-
duire des re-
gistres ou de
faire des exa-
mens

a) de produire les licences, les permis, les plans, les devis, les registres ou les rapports qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c);

b) de faire les examens, les tests ou les enquêtes, ou de faire les rapports sur l'un ou l'autre de ceux-ci, qu'exige un inspecteur en vertu de l'alinéa 3 (1) c.1).

61. Les paragraphes 7 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés.

62. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.0.1 L'inspecteur peut ordonner à l'exploitant d'un puits de combler celui-ci dans les délais que l'inspecteur estime appropriés si, selon le cas :

Ordre de
combler un
puits

a) l'inspecteur est d'avis que le puits constitue un danger pour le public ou pour l'environnement;

b) toute activité relative au puits a été suspendue.

7.0.2 (1) Quiconque s'estime lésé par la décision prise ou l'ordre donné par un inspecteur en vertu de l'article 7 ou 7.0.1 peut interjeter appel devant le ministre dans un délai de 30 jours après le jour où la décision a été prise ou l'ordre donné.

Appel de la
décision ou
de l'ordre de
l'inspecteur

Minister's designee	(2) The appeal shall be heard and disposed of promptly, by the Minister's designee.	(2) La personne désignée par le ministre entend l'appel et statue sur celui-ci promptement.	Personne désignée par le ministre
Same	(3) For the purposes of this section, the Minister may designate one or more individuals or a board, agency or commission.	(3) Pour l'application du présent article, le ministre peut désigner un ou plusieurs particuliers ou un conseil, un organisme ou une commission.	Idem
Same	(4) If the Minister designates two individuals, they shall act unanimously; if the Minister designates three or more, a majority of them may act.	(4) Si le ministre désigne deux particuliers, ceux-ci doivent agir d'un commun accord; s'il en désigne trois ou plus, la majorité d'entre eux peut agir.	Idem
Grounds	(5) The Minister's designee may require the grounds for appeal to be in writing before hearing the appeal.	(5) La personne désignée par le ministre peut exiger que les motifs de l'appel soient précisés par écrit avant d'entendre l'appel.	Motifs de l'appel
Operation of order pending appeal	(6) Subject to subsection (7), the bringing of the appeal does not affect the operation of the decision or order appealed from pending disposition of the appeal.	(6) Sous réserve du paragraphe (7), l'interjection de l'appel n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordre faisant l'objet de l'appel tant qu'il n'a pas été statué sur celui-ci.	Effet de l'ordre jusqu'à l'issue de l'appel
Same; orders under cl. 7.0.1 (b)	(7) The bringing of an appeal stays a decision or order made under clause 7.0.1 (b) pending disposition of the appeal.	(7) L'interjection d'un appel suspend toute décision prise ou tout ordre donné en vertu de l'alinéa 7.0.1 b) tant qu'il n'a pas été statué sur l'appel.	Idem : ordres prévus à l'al. 7.0.1 b)
Powers	(8) The Minister's designee may substitute the designee's findings or opinions for those of the inspector who made the decision or order appealed from, and may rescind or affirm the decision or order or make a new one in substitution; the designee's decision or order stands in place of and has the same effect as the inspector's decision or order.	(8) La personne désignée par le ministre peut substituer ses conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur dont la décision ou l'ordre fait l'objet de l'appel et peut annuler ou confirmer la décision ou l'ordre ou y substituer une nouvelle décision ou un nouvel ordre. La décision ou l'ordre de la personne désignée remplace celui de l'inspecteur et a le même effet.	Pouvoirs
Non-application of S.P.P.A.	(9) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to appeals under this section.	(9) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux appels prévus au présent article.	Non-application de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Guidelines	(10) The Minister may establish guidelines with respect to appeals under this section.	(10) Le ministre peut établir des lignes directrices à l'égard des appels prévus au présent article.	Lignes directrices
	63. Sections 8 and 9 of the Act are repealed and the following substituted:	63. Les articles 8 et 9 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Joining of interests	8. (1) The Commissioner may, by order, (a) require the joining of the various interests within a spacing unit for the purpose of drilling or operating a well and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation; or (b) require and regulate the joining of the various interests within a field or pool for the purpose of drilling or operating wells, the designation of management and the apportioning of the costs and benefits of such drilling or operation.	8. (1) Le commissaire peut, au moyen d'une ordonnance : a) exiger la mise en commun des divers intérêts sur une unité d'espacement aux fins du forage ou de l'exploitation d'un puits et exiger la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation; b) exiger et réglementer la mise en commun des divers intérêts sur un champ ou un gisement aux fins du forage ou de l'exploitation de puits, la désignation de la direction et la répartition des coûts et bénéfices d'un tel forage ou d'une telle exploitation.	Mise en commun des intérêts

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

Unitization order prevails	(2) An order under clause (1) (b) prevails over an order made under section 7.1 and a regulation made under clause 17 (1) (e.1) or (e.2).	(2) Une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) b) l'emporte sur un arrêté pris en vertu de l'article 7.1 et un règlement pris en application de l'alinéa 17 (1) e.1) ou e.2).	Prépondérance de l'ordonnance d'exploitation concertée
	64. Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:	64. L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Licence for well activities	10. (1) No person shall drill, operate, deepen, alter or enter a well, or engage in any other activity on or in a well, except in accordance with a licence.	10. (1) Nul ne peut forer, exploiter, approfondir ou modifier un puits, ni y pénétrer, ni effectuer quelque autre activité sur le puits ou dans celui-ci, si ce n'est conformément à une licence.	Licence obligatoire
No purchase without licence	(2) No person shall purchase or accept delivery of oil or gas produced from a well unless the well is subject to a licence.	(2) Nul ne peut acheter du pétrole ou du gaz provenant d'un puits ni accepter de livraison de ceux-ci sauf si le puits fait l'objet d'une licence.	Aucun achat sans licence
Transfer of well licence	10.1 (1) No person shall transfer a licence relating to a well without the Minister's written consent.	10.1 (1) Nul ne peut transférer une licence relative à un puits sans le consentement écrit du ministre.	Transfert d'une licence relative à un puits
Appeal to Commissioner	(2) A person who considers himself, herself or itself aggrieved by the Minister's refusal of consent to a transfer under subsection (1) may appeal it to the Commissioner.	(2) Quiconque s'estime lésé par le refus, de la part du ministre, de consentir à un transfert visé au paragraphe (1) peut interjeter appel devant le commissaire.	Appel devant le commissaire
Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing into the matter and report to the Minister on it.	(3) Le commissaire tient une audience sur la question et présente un rapport au ministre à ce sujet.	Audience
Plugging by previous licensee	(4) If, at any time after a licence relating to a well is transferred, an order to plug the well is made under section 7.0.1 but is not complied with, an inspector may require a previous licensee to plug the well at the previous licensee's expense.	(4) Si, après le transfert d'une licence relative à un puits, un ordre de combler le puits est donné en vertu de l'article 7.0.1 mais qu'il n'est pas observé, un inspecteur peut exiger d'un titulaire antérieur de la licence qu'il comble le puits à ses propres frais.	Comblement du puits par un titulaire antérieur de la licence
	65. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:	65. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Permit required for injection project	11. (1) No person shall inject oil, gas, water or another substance into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery unless the person is the holder of a permit for the purpose.	11. (1) Nul ne doit injecter du pétrole, du gaz, de l'eau ou une autre substance dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz à moins d'être titulaire d'un permis à cette fin.	Permis exigé pour des travaux d'injection
Referral to Board	(2) If the point of injection proposed in an application for a permit under subsection (1) is within 1.6 kilometres of an area designated as a gas storage area under the <i>Ontario Energy Board Act</i> , the Minister shall refer the application to the Board for a report.	(2) Si le point d'injection proposé dans une demande présentée pour l'obtention du permis visé au paragraphe (1) se trouve à 1,6 kilomètre au plus d'un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , le ministre renvoie la demande devant la Commission pour qu'elle lui présente un rapport.	Renvoi devant la Commission
Hearing	(3) The Board may hold a hearing, but is not required to do so, before reporting to the Minister.	(3) La Commission peut tenir une audience, mais n'est pas obligée de le faire, avant de présenter un rapport au ministre.	Audience
Exception	(4) Subsection (1) does not prohibit the injection of gas for storage in an area design-	(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire l'injection de gaz en vue de son	Exception

nated as a gas storage area under the *Ontario Energy Board Act*.

66. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out "Board" in the twelfth line and in the thirteenth line and substituting in each case "Commissioner".

(2) Subsection 13 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The Minister may amend, suspend or revoke any term, condition, duty or liability imposed on a licence or permit under this section or may impose an additional term, condition, duty or liability, but before doing so the Minister may, and if requested by the holder of the licence or permit shall, refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister on it.

67. Sections 14, 15 and 16 of the Act are repealed and the following substituted:

14. (1) If a person's act or failure to act is an offence under section 19, the Minister may refuse to grant a licence or permit or may suspend or cancel a licence or permit, but before doing so the Minister may refer the matter to the Commissioner, in which case the Commissioner shall report to the Minister on it.

(2) If the Minister does not refer the matter to the Commissioner, any person who considers himself, herself or itself aggrieved may apply to the Commissioner for a hearing, in which case the Commissioner shall hold a hearing and report to the Minister.

15. If the Commissioner submits a report to the Minister pursuant to section 13 or 14, the Commissioner shall send a copy of the report to each of the parties within 10 days after the report is submitted to the Minister.

16. (1) The Minister shall establish in writing a trust to be known in English as the Oil, Gas and Salt Resources Trust and in French as Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel.

(2) The Trust shall provide for the following matters, on such terms and conditions as may be specified by the Minister:

1. The funding of information management relating to oil, gas and salt resources.
2. The funding of research, surveys and laboratory facilities and operations relating to,

stockage dans un secteur désigné comme secteur de stockage de gaz en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.

66. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le commissaire,» à «la Commission» à la douzième ligne.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut modifier, suspendre ou révoquer toute condition ou obligation dont une licence ou un permis est assorti en vertu du présent article ou peut assortir la licence ou le permis d'une condition ou d'une obligation supplémentaire. Cependant, avant de ce faire, il peut, ou doit, si le titulaire de la licence ou du permis le demande, renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui tient alors une audience, puis lui présente un rapport à ce sujet.

67. Les articles 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

14. (1) Si un acte d'une personne ou une omission de la part de celle-ci constitue une infraction aux termes de l'article 19, le ministre peut refuser de délivrer une licence ou un permis, ou peut suspendre ou annuler ceux-ci. Cependant, avant de ce faire, il peut renvoyer l'affaire devant le commissaire, qui lui présente un rapport à ce sujet.

(2) Si le ministre ne renvoie pas l'affaire devant le commissaire, quiconque s'estime lésé peut, par voie de requête, demander au commissaire de tenir une audience. Le commissaire tient alors une audience, puis présente un rapport au ministre.

15. S'il présente un rapport au ministre conformément à l'article 13 ou 14, le commissaire en envoie une copie à chacune des parties dans les 10 jours qui suivent la présentation du rapport au ministre.

16. (1) Le ministre constitue par écrit une fiducie appelée Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel en français et Oil, Gas and Salt Resources Trust en anglais.

(2) Le Fonds prévoit les questions suivantes, aux conditions que précise le ministre :

1. Le financement de la gestion de l'information en ce qui a trait aux ressources en pétrole, en gaz et en sel.
2. Le financement de la recherche, des levés, des études et des installations et activités de laboratoire ayant trait à ce qui suit :

Changes to terms and conditions

Refusal, suspension or cancellation of licence

Application to Commissioner

Copy of report

Trust fund

Terms of Trust

Modification des conditions

Refus, suspension ou annulation de la licence

Requête présentée au commissaire

Copie du rapport

Fonds en fiducie

Dispositions du Fonds

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

- i. oil or gas exploration, drilling or production,
- ii. the storage of oil, gas and other hydrocarbons in geological formations,
- iii. the disposal of oil field fluid in geological formations, and
- iv. solution mining.

3. Such other matters as may be specified by the Minister.

Trustee

(3) The Minister shall appoint a person who is not employed by the Crown as trustee of the Trust, and may provide for the trustee's remuneration from the funds of the Trust.

Payments to Trust

(4) The holder of a licence or permit shall pay the prescribed amounts to the Trust within the prescribed times.

Not part of C.R.F.

(5) Money received or held by the Trust does not form part of the Consolidated Revenue Fund.

Annual report

(6) The Trust shall report annually to the Minister on the financial affairs of the Trust.

Tabling of report

(7) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report in the Legislative Assembly.

Other reports

(8) The Trust shall provide the Minister with such other reports and information as he or she may request.

68. (1) Clauses 17 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) prescribing areas where drilling wells is prohibited;
- (c) prescribing areas or geological formations where one or more of the following are prohibited:
 1. Oil or gas production.
 2. Storage of oil, gas or other hydrocarbons.
 3. Injection of oil, gas, water or other substances into a geological formation in connection with a project for enhancing oil or gas recovery.
 4. Disposal of oil field fluid.
 5. Solution mining.

- i. la production de pétrole ou de gaz, ou l'exploration ou le forage à cette fin,
- ii. le stockage de pétrole, de gaz et d'autres hydrocarbures dans des formations géologiques,
- iii. l'élimination du fluide de champ pétrolifère dans des formations géologiques,
- iv. l'exploitation par dissolution.

3. Les autres questions que précise le ministre.

(3) Le ministre nomme fiduciaire du Fonds une personne qui n'est pas employée par la Couronne et peut prévoir le prélèvement de sa rémunération sur le Fonds.

(4) Le titulaire d'une licence ou d'un permis verse les montants prescrits au Fonds dans les délais prescrits.

(5) Les sommes d'argent reçues ou détenues par le Fonds ne font pas partie du Trésor.

(6) Le Fonds présente chaque année au ministre un rapport sur sa situation financière.

(7) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée législative.

(8) Le Fonds fournit au ministre les autres rapports et renseignements qu'il demande.

68. (1) Les alinéas 17 (1) (b) et (c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) prescrire les secteurs où le forage de puits est interdit;
- c) prescrire les secteurs ou les formations géologiques où sont interdites une ou plusieurs des activités suivantes :
 1. La production de pétrole ou de gaz.
 2. Le stockage de pétrole, de gaz ou d'autres hydrocarbures.
 3. L'injection de pétrole, de gaz, d'eau ou d'autres substances dans une formation géologique dans le cadre de travaux visant à accroître la récupération de pétrole ou de gaz.
 4. L'élimination du fluide de champ pétrolifère.
 5. L'exploitation par dissolution.

Fiduciaire

Versements au Fonds

Exclusion du Trésor

Rapport annuel

Dépôt du rapport

Autres rapports

(2) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 131, is further amended by adding the following clause:

(e.3) governing orders under section 8.

(3) Clauses 17 (1) (f), (g), (h), (i) and (j) of the Act are repealed and the following substituted:

- (f) governing the methods, equipment and materials to be used in drilling, completing, operating, servicing or plugging wells;
- (g) requiring operators to preserve drilling and production samples and cores and to furnish them to persons specified by the regulations;
- (h) requiring operators to register works with the Ministry, to maintain records relating to the works and to provide the Ministry with reports, returns and other information in such form and manner as the Minister may specify;
- (i) requiring dry or unplugged wells to be plugged or replugged, and prescribing the methods, equipment and materials to be used in plugging or replugging wells;
- (j) governing the design, construction, use, operation, abandonment and removal of works, including the methods, materials and equipment used;
- (k) requiring the examination of works by persons who belong to prescribed classes and have the prescribed evidence of the Minister's approval for the purposes of examinations of works, and prescribing the times or intervals at which and the manner in which the examinations are to be carried out;
- (l) governing solution mining activities and the use and abandonment of salt caverns created by those activities.

(4) Clauses 17 (2) (d), (e), (f), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (d) prescribing tags and providing for their use;
- (e) governing liability insurance required by operators and governing other

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 131 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

e.3) régir les ordonnances rendues en vertu de l'article 8.

(3) Les alinéas 17 (1) f), g), h), i) et j) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- f) régir les techniques, l'équipement et le matériel à utiliser pour le forage, la complétion, l'exploitation, l'entretien ou le comblement des puits;
- g) exiger que les exploitants conservent des carottes et des échantillons de forage et de production et qu'ils les fournissent aux personnes que précisent les règlements;
- h) exiger que les exploitants fassent enregistrer les ouvrages auprès du ministère, conservent des registres concernant les ouvrages et fournissent au ministère des rapports, des relevés et d'autres renseignements sous la forme et de la façon que précise le ministre;
- i) exiger que les puits à sec ou non comblés soient comblés ou recomblés, et prescrire les techniques, l'équipement et le matériel devant être utilisés à ces fins;
- j) régir la conception, la construction, l'utilisation, l'exploitation, l'abandon et l'enlèvement des ouvrages, y compris les techniques, l'équipement et le matériel utilisés;
- k) exiger l'examen des ouvrages par des personnes qui appartiennent à des catégories prescrites et qui ont la preuve prescrite de l'autorisation du ministre aux fins de l'examen des travaux, et prescrire les délais ou intervalles dans lesquels les examens doivent être effectués et la façon dont ils doivent l'être;
- l) régir les activités d'exploitation par dissolution et l'utilisation et l'abandon des cavernes de sel résultant de ces activités.

(4) Les alinéas 17 (2) d), e), f), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- d) prescrire des étiquettes et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) régir l'assurance-responsabilité requise des exploitants et régir les autres ga-

*Petroleum Resources Act**Loi sur les richesses pétrolières*

financial assurances to be provided by operators;

- (f) prescribing the amounts or the method of determining the amounts to be paid to the Oil, Gas and Salt Resources Trust and prescribing the times within which the amounts shall be paid.

69. The Act is amended by adding the following section:

17.1 (1) The Minister may establish and charge a fee for applications under this Act.

Application fees

Forms

(2) The Minister may approve forms for the purposes of this Act and provide for their use.

70. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Offences

- 19. (1) No person shall,**
- (a) contravene or fail to comply with an order of an inspector or the Commissioner;
 - (b) knowingly make a false statement or provide false information in a document or other form of communication required under this Act or the regulations;
 - (c) fail to carry out the instructions of an inspector;
 - (d) unlawfully tamper or interfere with a work or part of a work;
 - (e) waste, lose or dispose of oil, gas or other hydrocarbons, oil field fluid or brine produced in solution mining, or cause or permit its waste, loss or disposal, in a manner that results in,
 - (i) a hazard to public safety, or
 - (ii) pollution of the natural environment as defined in the *Environmental Protection Act*; or
 - (f) wilfully delay or obstruct an inspector in the execution of his or her duties under this Act.

Penalty

(2) A person who contravenes subsection (1) or contravenes or fails to comply with any other provision of this Act or any provision of a regulation is guilty of an offence and, on

ranties financières que ceux-ci doivent fournir;

- f) prescrire les montants ou la méthode de calcul des montants à verser au Fonds des ressources en pétrole, en gaz et en sel, et prescrire les délais dans lesquels ces montants doivent être versés.

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits relativement aux demandes et aux requêtes présentées en vertu de la présente loi.

Droits relatifs aux demandes et aux requêtes

Formules

(2) Le ministre peut approuver des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi.

70. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. (1) Nul ne doit, selon le cas :

Infractions

- a) contrevenir à un ordre d'un inspecteur ou à une ordonnance du commissaire ou ne pas s'y conformer;
- b) sciemment faire une fausse déclaration ou fournir de faux renseignements dans un document ou autre forme de communication exigés en vertu de la présente loi ou des règlements;
- c) ne pas suivre les instructions d'un inspecteur;
- d) illégalement altérer un ouvrage ou une partie de celui-ci, ou y porter atteinte;
- e) gaspiller, perdre ou rejeter, ou faire gaspiller, perdre ou rejeter, du pétrole, du gaz ou un autre hydrocarbure, du fluide de champ pétrolifère ou de la saumure produite au cours de l'exploitation par dissolution, ou en permettre le gaspillage, la perte ou le rejet, d'une façon qui entraîne, selon le cas :
 - (i) un danger pour la sécurité publique,
 - (ii) la pollution de l'environnement naturel au sens de la *Loi sur la protection de l'environnement*;
- f) retarder ou entraver sciemment le travail d'un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

Peines

(2) La personne qui contrevient au paragraphe (1) ou qui contrevient ou ne se conforme pas à toute autre disposition de la présente loi ou à toute disposition d'un

conviction, is liable to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$500,000, or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Increased penalty

(3) The maximum fine provided by subsection (2) may be increased by an amount equal to the amount of the monetary benefit that was acquired by or that accrued to the person as a result of the offence.

Limitation period

(4) A proceeding in respect of an offence under this Act shall not be commenced more than five years after the date on which it was, or is alleged to have been, committed.

règlement, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 1 000 \$ à 500 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

(3) L'amende maximale prévue au paragraphe (2) peut être augmentée d'un montant correspondant au montant des avantages financiers que la personne a tirés par suite de la commission de l'infraction.

(4) Aucune instance relative à une infraction prévue par la présente loi ne peut être introduite plus de cinq ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

Augmentation de la peine

Prescription

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Mining Act

71. Section 154 of the *Mining Act* is repealed.

Ontario Energy Board Act

72. (1) Subsection 23 (1) of the *Ontario Energy Board Act* is repealed and the following substituted:

Referral to Board of application for well licence

(1) The Minister shall refer to the Board every application for the granting of a licence relating to a well in a designated gas storage area, and the Board shall report to the Minister on it.

Hearing

(1.1) The Board may hold a hearing before reporting to the Minister if the applicant does not have authority to store gas in the area or, in the opinion of the Board, the special circumstances of the case require a hearing.

(2) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsection:

Minister's decision

(2.1) The Minister shall grant or refuse to grant the licence in accordance with the report.

(3) Clauses 24 (b) and (c) of the Act are repealed.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition; applications under Aggregate Resources Act

73. (1) An application for a licence or permit made to the Minister of Natural Resources under the *Aggregate Resources Act* before section 5 of this Act comes into force shall be dealt with in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 5 of this Act came into force.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

71. L'article 154 de la *Loi sur les mines* est abrogé.

72. (1) Le paragraphe 23 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre renvoie à la Commission toute demande de licence relative à un puits situé dans un secteur de stockage de gaz désigné, laquelle lui présente un rapport à ce sujet.

(1.1) La Commission peut tenir une audience avant de présenter le rapport au ministre si l'auteur de la demande n'est pas autorisé à stocker du gaz dans le secteur ou si, de l'avis de la Commission, des circonstances particulières l'exigent.

(2) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Le ministre accorde ou refuse d'accorder la licence conformément au rapport.

(3) Les alinéas 24 b) et c) de la Loi sont abrogés.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

73. (1) La demande de permis ou de licence présentée au ministre des Richesses naturelles aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 5 de la présente loi est traitée conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Loi sur les mines

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Renvoi à la Commission d'une demande de licence relative à un puits

Audience

Décision du ministre

Disposition transitoire : demandes présentées aux termes de la Loi sur les ressources en agrégats

Transition, Commencement and Short Title

Dispositions transitoires, entrée en vigueur et titre abrégé

Same; wayside permits, personal aggregate permits

(2) A wayside permit or personal aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires in accordance with the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

(2) La licence d'exploitation en bordure d'un chemin ou la licence d'extraction d'agrégats personnelle délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire conformément à la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem : licences d'exploitation en bordure d'un chemin, licences d'extraction d'agrégats personnelles

Same; public authority aggregate permits

(3) A public authority aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force expires on the earlier of the following dates:

(3) La licence d'extraction d'agrégats d'une autorité publique délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi expire à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Idem : licences d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

1. The date the permit would have expired under the *Aggregate Resources Act* as it read immediately before section 30 of this Act came into force.

1. La date à laquelle la licence aurait expiré aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats*, telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

2. The first anniversary of the coming into force of section 30 of this Act.

2. Le premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi.

Same; commercial aggregate permits

(4) A commercial aggregate permit issued under the *Aggregate Resources Act* before section 30 of this Act comes into force shall be deemed not to contain an expiry date.

(4) La licence commerciale d'extraction d'agrégats délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* avant l'entrée en vigueur de l'article 30 de la présente loi est réputée ne pas comprendre de date d'expiration.

Idem : licences commerciales d'extraction d'agrégats

Transition; Petroleum Resources Act

74. (1) A valid permit to bore, drill or deepen a well granted under the *Petroleum Resources Act* before section 64 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

74. (1) Le permis valide de sondage, de forage ou d'approfondissement d'un puits délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières* avant l'entrée en vigueur de l'article 64 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Disposition transitoire : *Loi sur les richesses pétrolières*

Same

(2) Section 10 of the *Oil, Gas and Salt Resources Act* does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 64 and without a permit issued under the *Petroleum Resources Act*, until the first anniversary of the coming into force of section 64.

(2) L'article 10 de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 64 sans permis délivré en vertu de la *Loi sur les richesses pétrolières*.

Idem

Same

(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the *Oil, Gas and Salt Resources Act* on or before the first anniversary of the coming into force of section 64 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.

(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel* au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 64 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.

Idem

Same

(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the *Oil, Gas and Salt Resources Act*.

(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la *Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel*.

Idem

Transition; <i>Mining Act</i>	75. (1) A valid permit relating to a well and issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> before section 71 of this Act comes into force shall be deemed to be a licence relating to the well granted under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	75. (1) Le permis valide relatif à un puits et délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> avant l'entrée en vigueur de l'article 71 de la présente loi est réputé une licence relative au puits délivrée en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Disposition transitoire : <i>Loi sur les mines</i>
Same	(2) Section 10 of the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> does not apply to the operator of an unplugged well that was drilled before the coming into force of section 71 and without a permit issued under section 154 of the <i>Mining Act</i> , until the first anniversary of the coming into force of section 71.	(2) L'article 10 de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> ne s'applique pas jusqu'au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 à l'exploitant d'un puits non comblé qui a été foré avant l'entrée en vigueur de l'article 71 sans permis délivré en vertu de l'article 154 de la <i>Loi sur les mines</i> .	Idem
Same	(3) An operator described in subsection (2) who does not obtain a licence relating to the well under the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> on or before the first anniversary of the coming into force of section 71 shall be deemed to be in contravention of section 10 of that Act.	(3) L'exploitant mentionné au paragraphe (2) qui n'obtient pas une licence relative au puits en vertu de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> au plus tard au premier anniversaire de l'entrée en vigueur de l'article 71 est réputé contrevenir à l'article 10 de cette loi.	Idem
Same	(4) In this section, "operator" and "well" have the same meaning as in the <i>Oil, Gas and Salt Resources Act</i> .	(4) Au présent article, «exploitant» et «puits» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les ressources en pétrole, en gaz et en sel</i> .	Idem
Transition; orders under <i>Ontario Energy Board Act</i>	76. The Mining and Lands Commissioner appointed under the <i>Ministry of Natural Resources Act</i> may give any approval required by an order that was made under clause 24 (b) or (c) of the <i>Ontario Energy Board Act</i> before subsection 72 (3) of this Act came into force.	76. Le commissaire aux mines et aux terres nommé en vertu de la <i>Loi sur le ministère des Richesses naturelles</i> peut donner toute approbation exigée par une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 24 b) ou c) de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (3) de la présente loi.	Disposition transitoire : ordonnances rendues en vertu de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
Commencement	77. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	77. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	78. The short title of this Act is the <i>Aggregate and Petroleum Resources Statute Law Amendment Act, 1996</i> .	78. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne les ressources en agrégats et les richesses pétrolières</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 53

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions
and Employees Associations to
their Members**

Mr. Gilchrist

Private Member's Bill

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 53

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète
des syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

M. Gilchrist

Projet de loi de député

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to labour unions and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. It requires labour unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year and to deliver a copy of the statement and the record to the Minister of Finance.

A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board. If the Board finds that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act, it may order that the labour union, the employees association or a person licensed under the *Public Accountancy Act* prepare a revised statement or record as required by the Act.

The Government may hold back part or all of its funding to a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act.

The Act creates offences for a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act and for directors and officers of the labour union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux syndicats et aux associations d'employés qui sont visés par des conventions collectives et qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de ceux de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année et qu'ils remettent une copie du document au ministre des Finances.

Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Si la Commission conclut que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi, elle peut ordonner que le syndicat, l'association d'employés ou une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige la Loi.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des montants qu'il verse au syndicat ou à l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions and
Employees Associations to their
Members**

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète des
syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,

- (a) the assets and liabilities of labour unions and employees associations; and
- (b) the salary and benefits that labour unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year.

1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :

Objet

- a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés;
- b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à ceux de leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“benefit” means each amount that an employee,

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment, or
- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”)

“employee” means a person employed by a labour union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*, a director or an officer of a labour union or employees association; (“employé”)

“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)

«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)

«avantage» Chaque montant qu'un employé :

- a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou d'un administrateur ou dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («labour union»)

“labour union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat”)

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act. (“traitement”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the labour union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the labour union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.

Divulgateion de l'actif et du passif

Personne qui prépare l'état

Contenu de l'état

Endroit et moment de la consultation

Divulgateion du traitement

Contents of
record

(2) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the labour union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the labour union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the labour union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the labour union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

Statement
instead of
record

(3) For any year beginning in the year 1996 in which a labour union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

Location and
time of
inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Publication
of record

(5) A labour union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

Copy of
statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall deliver to the Minister of Finance without charge a copy of,

(2) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

(3) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'ont pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

(5) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre des Finances une copie des documents suivants :

Contenu du
registreDéclaration
au lieu d'un
registreEndroit et
moment de
la consulta-
tionPublication
du registreCopies de
documents

	<p>(a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and</p> <p>(b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.</p>	<p>a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;</p> <p>b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.</p>	
Copy to public	(2) A labour union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister of Finance, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the labour union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.	(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre des Finances, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.	Copie au public
Time of request	(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (4).	(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (4).	Moment de la demande
List	(4) A labour union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.	(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des nom et adresse des personnes auxquelles ils remettent une copie.	Liste
No copyright	(5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.	(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.	Aucun droit d'auteur
ENFORCEMENT		EXÉCUTION	
Complaint to Board	6. (1) A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not made available to the public a statement or record as required by section 3, 4 or 5 or that a statement or record that it has made available to the public under this Act contains false or incomplete information may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.	6. (1) Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés n'ont pas mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre comme l'exige l'article 3, 4 ou 5 ou qu'un état, une déclaration ou un registre qu'ils ont mis à la disposition du public aux termes de la présente loi contiennent des renseignements fautifs ou incomplets peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Plainte déposée auprès de la Commission
Powers of Board	(2) Sections 96, 97, 98 and 108 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply to the complaint with the necessary modifications in the circumstances.	(2) Les articles 96, 97, 98 et 108 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent à la plainte avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.	Pouvoirs de la Commission
Correction of statements	(3) If the Ontario Labour Relations Board finds that a labour union or employees association has failed to comply with section 3, 4 or 5 or has provided false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Board	(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'un syndicat ou une association d'employés ne se sont pas conformés à l'article 3, 4 ou 5 ou qu'ils ont fournis des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un regis-	Rectification des documents

shall notify the Management Board of Cabinet in writing and may order that,

(a) the labour union or employees association promptly,

(i) prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

(ii) deliver a copy of it without charge to the Minister of Finance and every person to whom the labour union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or

(b) a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a member of a firm whose partners are licensed under that Act prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it to the labour union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

Cost of revised statements

(4) The labour union or employees association shall pay the cost of having a revised statement or record, as the case may be, prepared under clause (3) (b).

Withholding payment

7. (1) If a labour union or employees association does not deliver to the Minister of Finance a statement or record that it is required to deliver under subsection 5 (1) or if the Ontario Labour Relations Board gives a notice under subsection 6 (3), the Management Board of Cabinet may direct that a ministry of the Crown withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the labour union or employees association to fund an activity or program of the labour union or employees association.

End of withholding

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the labour union or employees association from whom it is withheld only when the labour union or employees association,

tre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, elle en avise le Conseil de gestion du gouvernement par écrit et peut ordonner, selon le cas :

a) que le syndicat ou l'association d'employés :

(i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre, comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, qui sont exacts et complets,

(ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre des Finances et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);

b) qu'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou une personne qui est membre d'une entreprise dont les associés sont titulaires d'un tel permis préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettent une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ceux-ci ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés assument le coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, aux termes de l'alinéa (3) b).

Coût des documents révisés

7. (1) Si un syndicat ou une association d'employés ne remettent pas au ministre des Finances un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de remettre aux termes du paragraphe 5 (1) ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario donne un avis prévu au paragraphe 6 (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut ordonner qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

Retenue des versements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

Fin de la retenue

	<p>(a) complies with section 3, 4 or 5, as the case may be; and</p> <p>(b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.</p>	<p>a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, selon le cas;</p> <p>b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.</p>	
Loss of right to payment	(3) A labour union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld becomes part of the Consolidated Revenue Fund.	(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.	Perte du droit au versement
Offences	<p>8. (1) A labour union or employees association is guilty of an offence if it,</p> <p>(a) fails to comply with section 3, 4 or 5; or</p> <p>(b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.</p>	<p>8. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui, selon le cas :</p> <p>a) ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5;</p> <p>b) fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.</p>	Infractions
Penalty	(2) A labour union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.	(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Peine
Directors, officers	<p>(3) Every director or officer of a labour union or employees association is guilty of an offence who,</p> <p>(a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the labour union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or</p> <p>(b) fails to take reasonable care to prevent the labour union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).</p>	<p>(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :</p> <p>a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;</p> <p>b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).</p>	Administrateurs, dirigeants
Penalty	(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000.	(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.	Peine
Application of other Act	(5) Sections 107 and 109 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> apply to an offence under this section with the necessary modifications in the circumstances.	(5) Les articles 107 et 109 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> s'appliquent aux infractions prévues au présent article avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.	Application d'une autre loi
This Act prevails	9. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any	9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement	La présente loi l'emporte

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) exempting a labour union or employees association from a provision of this Act;
- (b) prescribing standards that a labour union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);
- (c) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing that aggregate amount of salary and benefits;
- (d) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (3) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (e) providing that specified payments that a labour union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of "salary" or "benefit" for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (f) providing that a payment from a labour union or employees association to a corporation that provides to the labour union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the labour union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the labour union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (g) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring labour unions,

pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

Règlements

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment :

- a) soustraire un syndicat ou une association d'employés à l'application d'une disposition de la présente loi;
- b) prescrire des normes qu'un syndicat ou une association d'employés doivent observer dans la préparation de l'état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);
- c) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$ pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;
- d) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 4 (1) et (3) et de l'alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- e) prévoir que des montants précisés versés par un syndicat ou une association d'employés à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces montants;
- f) prévoir qu'un montant versé par un syndicat ou une association d'employés à une personne morale qui leur fournit les services d'un de ses dirigeants ou employés est réputé, dans des circonstances précisées, un montant versé à un employé du syndicat ou de l'association d'employés pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l'association d'employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 4 dans ces circonstances;
- g) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi

employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;

(h) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;

(i) defining "fund" for the purpose of subsection 7 (1) and "promptly".

peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;

h) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;

i) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 7 (1) et le terme «promptement».

Scope

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of labour union, employees associations or employees set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncées.

Portée

Retroactivity

(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Commence-
ment

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

12. The short title of this Act is the *Labour Union and Employees Association Financial Accountability Act, 1996*.

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la responsabilité financière des syndicats et des associations d'employés*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 53

Projet de loi 53

**An Act to promote Full Financial
Accountability of Labour Unions
and Employees Associations to
their Members**

**Loi visant à promouvoir la
responsabilité financière complète
des syndicats et des associations
d'employés envers leurs membres**

Mr. Gilchrist

M. Gilchrist

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading May 14, 1996
2nd Reading May 30, 1996
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 mai 1996
2^e lecture 30 mai 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly December 2, 1996)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 2 décembre 1996)*

EXPLANATORY NOTES

The proposed Act applies to labour unions and employees associations under collective bargaining agreements that employ persons in Ontario, including persons employed as dependent contractors, directors or officers. A labour union includes both a parent labour union and a local labour union. It requires labour unions and employees associations to make available to the public without charge an annual statement of their assets and liabilities and an annual record of the names, positions, salaries and benefits of their employees to whom they pay salaries of at least \$100,000 a year and to deliver a copy of the statement and the record to the Minister of Finance. A parent labour union is also required to make available to the public without charge the annual record with respect to their employees to whom the parent labour union and its local labour unions in aggregate pay a salary of at least \$100,000 a year.

A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board. If the Board finds that the labour union or employees association has not complied with the requirements of the Act, it may order that the labour union, the employees association or a person licensed under the *Public Accountancy Act* prepare a revised statement or record as required by the Act.

The Government may hold back part or all of its funding to a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act.

The Act creates offences for a labour union or employees association that fails to comply with the requirements of the Act and for directors and officers of the labour union or employees association.

There is regulation making authority, among other things, to prescribe an amount of salary other than \$100,000 for the purposes of the Act.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi s'applique aux syndicats et aux associations d'employés qui sont visés par des conventions collectives et qui emploient des personnes en Ontario, notamment comme entrepreneurs dépendants, administrateurs ou dirigeants. Un syndicat comprend un syndicat parent et un syndicat local. Il exige que les syndicats et les associations d'employés mettent gratuitement à la disposition du public un état annuel de leur actif et de leur passif et un registre annuel des noms, postes, traitements et avantages de ceux de leurs employés auxquels ils versent un traitement d'au moins 100 000 \$ par année et qu'ils remettent une copie du document au ministre des Finances. Un syndicat parent est aussi tenu de mettre gratuitement à la disposition du public le registre annuel relativement à ceux de leurs employés auxquels le syndicat parent et ses syndicats locaux versent globalement un traitement d'au moins 100 000 \$ par année.

Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Si la Commission conclut que le syndicat ou l'association d'employés ne se sont pas conformés aux exigences de la Loi, elle peut ordonner que le syndicat, l'association d'employés ou une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige la Loi.

Le gouvernement peut retenir tout ou partie des montants qu'il verse au syndicat ou à l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi.

La Loi crée des infractions à l'égard du syndicat ou de l'association d'employés qui ne se conforment pas aux exigences de la Loi et à l'égard de leurs administrateurs et dirigeants.

Des pouvoirs de prise de règlements sont prévus, notamment dans le but de prescrire un traitement autre que 100 000 \$ pour l'application de la loi.

An Act to promote Full Financial Accountability of Labour Unions and Employees Associations to their Members

Loi visant à promouvoir la responsabilité financière complète des syndicats et des associations d'employés envers leurs membres

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to assure the public disclosure of,

1. La présente loi a pour objet d'assurer la divulgation publique de ce qui suit :

Objet

- (a) the assets and liabilities of labour unions and employees associations; and
- (b) the salary and benefits that labour unions and employees associations pay in respect of employment to employees to whom they pay a salary of \$100,000 or more in a year.

- a) l'actif et le passif des syndicats et des associations d'employés;
- b) le traitement et les avantages à l'égard d'un emploi que les syndicats et les associations d'employés versent à ceux de leurs employés qui reçoivent d'eux un traitement de 100 000 \$ ou plus par année.

Definitions

2. In this Act,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“benefit” means each amount that an employee,

«association d'employés» Association d'employés qui est reconnue comme agent négociateur exclusif des employés dans une convention écrite, conclue entre les employés et leur employeur, qui énonce leurs conditions d'emploi. («employees association»)

- (a) is required by subsection 6 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment, or
- (b) is required by section 6 of that Act, except subsection 6 (1), (3) or (11), to include in income from an office or employment as a benefit, within the meaning of that Act, or as an amount in respect of a group term life insurance policy; (“avantage”)

«avantage» Chaque montant qu'un employé :

- a) soit doit inclure, aux termes du paragraphe 6 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) soit doit inclure, aux termes de l'article 6 de cette loi, sauf le paragraphe 6 (1), (3) ou (11), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi comme avantage, au sens de cette loi, ou comme montant à l'égard d'une police collective d'assurance temporaire sur la vie. («benefit»)

“employee” means a person employed by a labour union or an employees association in Ontario and includes a dependent contractor within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*, a director or an officer of a labour union or employees association; (“employé”)

«employé» Personne employée par un syndicat ou une association d'employés en Ontario. S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ou d'un administrateur ou dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés. («employee»)

“employees association” means an association of employees that is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in an agreement in writing between the employees and their employer that sets out the terms of employment of the employees; (“association d'employés”)

«syndicat» Syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. S'entend en

“labour union” means a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995* and includes a local labour union and a parent labour union; (“syndicat”)



“local labour union” means a local trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat local”)

“parent labour union” means a parent trade union within the meaning of subsection 145 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*; (“syndicat parent”) ▲

“salary” means the total of each amount received by an employee that is,

- (a) an amount that the employee is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to include in income from an office or employment,
- (b) an amount deemed by subsection 6 (3) of that Act to be remuneration of the employee for the purposes of section 5 of that Act, or
- (c) an amount received by the employee by reason of a right to receive a deferred amount under a salary deferral arrangement mentioned in subsection 6 (11) of that Act. (“traitement”)

DISCLOSURE OBLIGATIONS

Asset and liability disclosure

3. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge an audited statement on its financial affairs to the end of its last fiscal year ending in the previous year.

Person making statement

(2) The statement shall be certified by the treasurer or any other officer of the labour union or employees association responsible for the handling and administration of its funds.

Contents of statement

(3) The statement shall indicate the year to which the information in it relates and shall list the assets and liabilities of the labour union or employees association in accordance with the standards that may be prescribed by the regulations made under this Act.

Location and time of inspection

(4) A labour union or employees association required by this section to make a statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period begin-

outre d'un syndicat local et d'un syndicat parent. («labour union»)



«syndicat local» Syndicat local au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («local labour union»)

«syndicat parent» Syndicat parent au sens du paragraphe 145 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («parent labour union») ▲

«traitement» Le total de chaque montant que reçoit un employé et qui est, selon le cas :

- a) un montant que l'employé doit inclure, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans son revenu tiré d'une charge ou d'un emploi;
- b) un montant réputé être, aux termes du paragraphe 6 (3) de cette loi, une rémunération de l'employé pour l'application de l'article 5 de la même loi;
- c) un montant différé reçu par l'employé qui y a droit dans le cadre d'une entente d'échelonnement du traitement mentionnée au paragraphe 6 (11) de cette loi. («salary»)

OBLIGATIONS RELATIVES À LA DIVULGATION

3. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un état vérifié de leur situation financière à la fin de leur dernier exercice qui se termine l'année précédente.

(2) L'état est attesté par le trésorier ou par tout autre dirigeant du syndicat ou de l'association d'employés chargé d'administrer les fonds de l'un ou l'autre.

(3) L'état indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent ainsi que l'actif et le passif du syndicat ou de l'association d'employés conformément aux normes que peuvent prescrire les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un état à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de le consulter gratuitement à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Divulgateion de l'actif et du passif

Personne qui prépare l'état

Contenu de l'état

Endroit et moment de la consultation

ning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Salary disclosure

4. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that it paid in the previous year to or in respect of an employee to whom it paid at least \$100,000 as salary.



Same, parent labour union

(2) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every parent labour union shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits that the parent labour union and its local labour unions in aggregate paid in the previous year to or in respect of an employee to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary.



Contents of record

(3) The record shall indicate the year to which the information in it relates, shall list employees alphabetically by surname, and shall show for each employee,

- (a) the employee's name as shown on the payroll records of the labour union or employees association;
- (b) the office or position last held by the employee in the labour union or the employees association in the year;
- (c) the amount of salary that the labour union or the employees association paid to the employee in the year;
- (d) the amount of benefits that the labour union or the employees association reported to Revenue Canada, Taxation under the *Income Tax Act* (Canada) for the employee in the year.

Statement instead of record

(4) For any year beginning in the year 1996 in which a labour union or an employees association has no employees to whom it paid at least \$100,000 as salary, it shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that it paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more.

4. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages qu'ils ont versés l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.

Divulgateion du traitement



(2) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat parent met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre où est consigné le montant du traitement et des avantages que le syndicat parent et ses syndicats locaux ont versés globalement l'année précédente à ceux de leurs employés à qui ils ont versé globalement un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de ces employés.

Idem, syndicat parent

(3) Le registre indique l'année à laquelle se rapportent les renseignements qui y figurent, donne la liste des employés par ordre alphabétique de leur nom de famille et indique ce qui suit à l'égard de chaque employé :

Contenu du registre

- a) le nom de l'employé tel qu'il figure sur le livre de paye du syndicat ou de l'association d'employés;
- b) la dernière charge ou le dernier poste que l'employé a occupé au sein du syndicat ou de l'association d'employés dans l'année;
- c) le montant du traitement que le syndicat ou l'association d'employés ont versé à l'employé dans l'année;
- d) le montant des avantages que le syndicat ou l'association d'employés ont déclarés à Revenu Canada, Impôt, aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'employé dans l'année.

(4) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat ou une association d'employés n'ont pas d'employés à qui ils ont versé au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat ou l'association d'employés, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, mettent gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par leur dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle ils n'ont versé à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année.

Déclaration au lieu d'un registre

Same, parent
labour union

➡ (5) For any year beginning in the year 1996 in which a parent labour union and its local unions have no employees to whom they in aggregate paid at least \$100,000 as salary, the parent labour union shall, not later than March 31 of the following year, make available for inspection by the public without charge a written statement, certified by its highest ranking officer, that the parent trade union and its local trade unions in aggregate paid no employees in the year a salary of \$100,000 or more. ➡

Location and
time of
inspection

(6) A labour union or employees association required by this section to make a record or statement available to the public by March 31 in a given year shall allow the public to inspect it without charge at a suitable location on the premises of the labour union or employees association at any time during the normal working hours of the labour union or employees association throughout the period beginning on March 31 and ending on March 30 of the following year.

Publication
of record

(7) A labour union or employees association that normally issues an annual report or statement on its activities or financial affairs, shall include in the annual report or statement the record or statement that this section requires it to make available to the public for the year ending in the period covered by the annual report or statement.

Copy of
statements

5. (1) Not later than March 31 of each year beginning with the year 1997, every labour union and employees association shall deliver to the Minister of Finance without charge a copy of,

- (a) the audited statement on its financial affairs that it is required to make available to the public under section 3 for its last fiscal year ending in the previous year; and
- (b) the record or statement that it is required to make available to the public under section 4 with respect to salary and benefits that it paid in the previous year.

Copy to
public

(2) A labour union or employees association shall promptly deliver to any person, other than the Minister of Finance, a copy of a statement or record that it is required to make available to the public under section 3 or 4 if the person requests a copy and pays the labour union or employees association the fee prescribed by the regulations made under this Act.

Time of
request

(3) Subsection (2) applies even if the request is made after the period mentioned in subsection 3 (4) or 4 (6).



(5) Pour toute année commençant en 1996 pendant laquelle un syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont pas d'employés à qui ils ont versé globalement au moins 100 000 \$ comme traitement, le syndicat parent, au plus tard le 31 mars de l'année suivante, met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, une déclaration écrite, certifiée par son dirigeant qui occupe le rang le plus élevé, selon laquelle le syndicat parent et ses syndicats locaux n'ont versé globalement à aucun employé un traitement de 100 000 \$ ou plus dans l'année. ➡

Idem,
syndicat
parent

(6) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont tenus par le présent article de mettre un registre ou une déclaration à la disposition du public au plus tard le 31 mars d'une année donnée permettent au public de consulter gratuitement le document à un endroit convenable dans leurs locaux à n'importe quel moment pendant leurs heures normales d'ouverture pour la durée de la période qui commence le 31 mars et se termine le 30 mars suivant.

Endroit et
moment de
la consulta-
tion

(7) Le syndicat ou l'association d'employés qui publient normalement un rapport ou un état annuel sur leurs activités ou leur situation financière incluent dans le document le registre ou la déclaration que le présent article les oblige à mettre à la disposition du public pour l'année qui se termine pendant la période visée par le document.

Publication
du registre

5. (1) Au plus tard le 31 mars de chaque année à partir de 1997, chaque syndicat et chaque association d'employés remettent gratuitement au ministre des Finances une copie des documents suivants :

Copies de
documents

- a) l'état vérifié de leur situation financière qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 pour le dernier exercice qui se termine l'année précédente;
- b) le registre ou la déclaration qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 4 en ce qui concerne le traitement et les avantages qu'ils ont versés l'année précédente.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés remettent promptement à toute personne, autre que le ministre des Finances, qui en fait la demande et leur verse les droits prescrits par les règlements pris en application de la présente loi une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de l'article 3 ou 4.

Copie au
public

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si la demande est présentée après la fin de la

Moment de
la demande

List (4) A labour union or employees association that delivers a copy of a statement or record under subsection (2) shall keep a list of the names and addresses of persons to whom it delivers a copy.

No copyright (5) There is no copyright with regard to a statement or record mentioned in section 3 or 4, and the information contained in it may be published by any member of the public to whom it is made available.

ENFORCEMENT

Complaint to Board 6. (1) A person who is a member of a labour union or employees association and who feels that the labour union or employees association has not made available to the public a statement or record as required by section 3, 4 or 5 or that a statement or record that it has made available to the public under this Act contains false or incomplete information may file a complaint with the Ontario Labour Relations Board.

Powers of Board (2) Sections 96, 97, 98 and 108 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to the complaint with the necessary modifications in the circumstances.

Correction of statements (3) If the Ontario Labour Relations Board finds that a labour union or employees association has failed to comply with section 3, 4 or 5 or has provided false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act, the Board shall notify the Management Board of Cabinet in writing and may order that,

(a) the labour union or employees association promptly,

(i) prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and that is accurate and complete, and

(ii) deliver a copy of it without charge to the Minister of Finance and every person to whom the labour union or employees association has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2); or

(b) a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a person who is a

période mentionnée au paragraphe 3 (4) ou 4 (6).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés qui remettent une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre aux termes du paragraphe (2) gardent une liste des nom et adresse des personnes auxquelles ils remettent une copie.

(5) Il n'existe pas de droit d'auteur à l'égard d'un état, d'une déclaration ou d'un registre mentionnés à l'article 3 ou 4, et les renseignements qui y figurent peuvent être publiés par tout membre du public à la disposition duquel ils sont mis.

EXÉCUTION

6. (1) Les membres d'un syndicat ou d'une association d'employés qui considèrent que le syndicat ou l'association d'employés n'ont pas mis à la disposition du public un état, une déclaration ou un registre comme l'exige l'article 3, 4 ou 5 ou qu'un état, une déclaration ou un registre qu'ils ont mis à la disposition du public aux termes de la présente loi contiennent des renseignements fautifs ou incomplets peuvent déposer une plainte auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(2) Les articles 96, 97, 98 et 108 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent à la plainte avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut qu'un syndicat ou une association d'employés ne se sont pas conformés à l'article 3, 4 ou 5 ou qu'ils ont fournis des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi, elle en avise le Conseil de gestion du gouvernement par écrit et peut ordonner, selon le cas :

a) que le syndicat ou l'association d'employés :

(i) d'une part, préparent promptement un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre, comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, qui sont exacts et complets,

(ii) d'autre part, en remettent promptement et gratuitement une copie au ministre des Finances et à chaque personne à laquelle ils ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2);

b) qu'une personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la compta-*

Liste

Aucun droit d'auteur

Plainte déposée auprès de la Commission

Pouvoirs de la Commission

Rectification des documents

member of a firm whose partners are licensed under that Act prepare a revised statement or record as required by section 3 or 4, as the case may be, and deliver a copy of it to the labour union or employees association and every person to whom it has delivered a copy of the unrevised statement or record under subsection 5 (2).

bilité publique ou une personne qui est membre d'une entreprise dont les associés sont titulaires d'un tel permis préparent un nouvel état, une nouvelle déclaration ou un nouveau registre comme l'exige l'article 3 ou 4, selon le cas, et en remettent une copie au syndicat ou à l'association d'employés et à chaque personne à laquelle ceux-ci ont remis une copie de l'état, de la déclaration ou du registre originaux aux termes du paragraphe 5 (2).

Cost of revised statements

(4) The labour union or employees association shall pay the cost of having a revised statement or record, as the case may be, prepared under clause (3) (b).

(4) Le syndicat ou l'association d'employés assument le coût de préparation du nouvel état, de la nouvelle déclaration ou du nouveau registre, selon le cas, aux termes de l'alinéa (3) b).

Coût des documents révisés

Withholding payment

7. (1) If a labour union or employees association does not deliver to the Minister of Finance a statement or record that it is required to deliver under subsection 5 (1) or if the Ontario Labour Relations Board gives a notice under subsection 6 (3), the Management Board of Cabinet may direct that a ministry of the Crown withhold part or all of any amount that the ministry is authorized by appropriation of the Legislature, by statute or by agreement to pay to the labour union or employees association to fund an activity or program of the labour union or employees association.

7. (1) Si un syndicat ou une association d'employés ne remettent pas au ministre des Finances un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de remettre aux termes du paragraphe 5 (1) ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario donne un avis prévu au paragraphe 6 (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut ordonner qu'un ministère de la Couronne retienne tout ou partie des sommes qu'une affectation budgétaire de la Législature, une loi ou une entente autorise le ministère à verser au syndicat ou à l'association d'employés pour financer une activité ou un programme de celui-ci ou de celle-ci.

Retenue des versements

End of withholding

(2) Subject to subsection (3), an amount withheld under subsection (1) shall be paid to the labour union or employees association from whom it is withheld only when the labour union or employees association,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la somme retenue aux termes du paragraphe (1) n'est versée au syndicat ou à l'association d'employés desquels elle a été retenue que lorsque :

Fin de la retenue

(a) complies with section 3, 4 or 5, as the case may be; and

a) d'une part, ils se conforment à l'article 3, 4 ou 5, selon le cas;

(b) has not provided any false or incomplete information in the statements and records that it is required to make available under this Act.

b) d'autre part, ils n'ont pas fourni de renseignements fautifs ou incomplets dans les états, les déclarations et les registres qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

Loss of right to payment

(3) A labour union or employees association ceases to be entitled to payment of an amount withheld under subsection (1) if it has not become entitled under subsection (2) to receive the amount by March 31 next following the date on which the direction to withhold was given, and in that case the amount withheld becomes part of the Consolidated Revenue Fund.

(3) Le syndicat ou l'association d'employés cessent d'avoir droit au versement d'une somme retenue aux termes du paragraphe (1) s'ils n'ont pas obtenu droit à cette somme aux termes du paragraphe (2) au plus tard le 31 mars qui suit la date à laquelle l'ordre de retenue a été donné, auquel cas la somme retenue est versée au Trésor.

Perte du droit au versement

Offences

8. (1) A labour union or employees association is guilty of an offence if it,

8. (1) Sont coupables d'une infraction le syndicat ou l'association d'employés qui, selon le cas :

Infractions

(a) fails to comply with section 3, 4 or 5; or

a) ne se conforment pas à l'article 3, 4 ou 5;

- (b) provides false or incomplete information in a statement or record that it is required to make available under this Act.

Penalty

(2) A labour union or employees association that is convicted of an offence under subsection (1) is liable to a fine of not more than \$25,000.

Directors,
officers

(3) Every director or officer of a labour union or employees association is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the labour union or employees association of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the labour union or employees association from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A director or officer who is convicted of an offence under subsection (3) is liable to a fine of not more than \$2,000.

Application
of other Act

(5) Sections 107 and 109 of the *Labour Relations Act, 1995* apply to an offence under this section with the necessary modifications in the circumstances.

GENERAL

This Act
prevails

9. The provisions of this Act prevail over any other Act, any regulation made under any other Act or any agreement unless another Act specifically mentions those provisions and provides otherwise.

Regulations

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make any regulations the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) prescribing standards that a labour union or employees association shall observe in preparing the audited statement on its financial affairs mentioned subsection 3 (1);
- (b) providing that this Act applies, with necessary modifications, with regard to a specified aggregate amount of salary and benefits for a year in the same way that it applies with regard to a salary of \$100,000 for the year and prescribing

- b) fournissent des renseignements fautifs ou incomplets dans un état, une déclaration ou un registre qu'ils sont tenus de mettre à la disposition du public aux termes de la présente loi.

(2) Le syndicat ou l'association d'employés qui sont déclarés coupables d'une infraction prévue au paragraphe (1) sont passibles d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un syndicat ou d'une association d'employés qui, selon le cas :

Adminis-
trateurs,
dirigeants

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par le syndicat ou l'association d'employés, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) néglige de prendre des mesures raisonnables pour empêcher le syndicat ou l'association d'employés de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

(4) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Peine

(5) Les articles 107 et 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent aux infractions prévues au présent article avec les adaptations nécessaires dans les circonstances.

Application
d'une autre
loi

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute autre loi, sur tout règlement pris en application d'une autre loi ou sur toute entente, sauf mention expresse de ces dispositions dans une autre loi et disposition contraire.

La présente
loi l'emporte

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce qu'il juge nécessaire ou utile pour réaliser l'objet de la présente loi. Il peut notamment :

Règlements

- a) prescrire des normes qu'un syndicat ou une association d'employés doivent observer dans la préparation de l'état vérifié de leur situation financière qui est mentionné au paragraphe 3 (1);
- b) prévoir que la présente loi s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard du montant total précisé du traitement et des avantages pour une année de la même façon qu'elle s'applique à l'égard d'un traitement de 100 000 \$

that aggregate amount of salary and benefits;

- (c) providing that an amount other than \$100,000 applies for the purposes of section 1, subsections 4 (1) and (4) and clause (c) of this subsection and prescribing that amount;
- (d) providing that specified payments that a labour union or employees association makes to or in respect of an employee be included in or excluded from the definition of "salary" or "benefit" for the purpose of this Act and prescribing those payments;
- (e) providing that a payment from a labour union or employees association to a corporation that provides to the labour union or employees association the services of an officer or employee of the corporation shall be deemed under specified circumstances to be a payment to an employee of the labour union or employees association for the purpose of this Act, prescribing those circumstances and prescribing the information that the labour union or employees association shall make public and include in a record under section 4 under those circumstances;
- (f) prescribing methods in addition to or in place of those mentioned in this Act by which information to be made available to the public under this Act may be disclosed, and requiring labour unions, employees associations or classes of them to disclose information by a particular method;
- (g) prescribing the fee that may be charged under subsection 5 (2) for furnishing a copy of a record or statement;
- (h) defining "fund" for the purpose of subsection 7 (1) and "promptly".

Scope

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the class or classes of labour union, employees associations or employees set out in the regulation.

Retroactivity

(3) A regulation made under subsection (1) is, if it so provides, effective with reference to a period in the year in which it is filed that predates the time at which it is filed.

pour l'année, et prescrire le montant total du traitement et des avantages;

- c) prévoir un montant autre que 100 000 \$ pour l'application de l'article 1, des paragraphes 4 (1) et (4) et de l'alinéa c) du présent paragraphe, et prescrire ce montant;
- d) prévoir que des montants précisés versés par un syndicat ou une association d'employés à un employé ou à l'égard de celui-ci soient inclus dans la définition de «traitement» ou «avantage» ou exclus de celle-ci pour l'application de la présente loi, et prescrire ces montants;
- e) prévoir qu'un montant versé par un syndicat ou une association d'employés à une personne morale qui leur fournit les services d'un de ses dirigeants ou employés est réputé, dans des circonstances précisées, un montant versé à un employé du syndicat ou de l'association d'employés pour l'application de la présente loi, prescrire ces circonstances et prescrire les renseignements que le syndicat ou l'association d'employés doivent rendre publics et inclure dans un registre aux termes de l'article 4 dans ces circonstances;
- f) prescrire des méthodes, en plus ou à la place de celles mentionnées dans la présente loi, selon lesquelles les renseignements devant être mis à la disposition du public aux termes de la présente loi peuvent être divulgués, et exiger que les syndicats, les associations d'employés ou des catégories de ceux-ci suivent une méthode donnée pour divulguer ces renseignements;
- g) prescrire les droits qui peuvent être demandés en vertu du paragraphe 5 (2) pour fournir une copie d'un état, d'une déclaration ou d'un registre;
- h) définir le terme «financer» pour l'application du paragraphe 7 (1) et le terme «promptement».

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent être limités à une ou à plusieurs catégories de syndicats, d'associations d'employés ou d'employés qui y sont énoncés.

Portée

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif en ce qui concerne un moment de l'année au cours de laquelle ils sont pris.

Rétroactivité

Commence- ment	11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Labour Union and Employees Association Financial Accountability Act, 1996</i>.	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur la responsabilité financière des syndicats et des associations d'employés</i>.	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading May 16, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

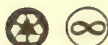
Projet de loi 54

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

L'honorable N. Sterling
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

The designation of Acts and administrative authorities is done by way of regulation made by the Lieutenant Governor in Council. It is possible to designate part of a designated Act, a regulation made under a designated Act or part of that regulation, as opposed to the whole Act. It is also possible to designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation. Only not-for-profit corporations without share capital can be designated.

An administrative agreement between the designated administrative authority and the Minister responsible for the administration of the Act sets out the terms for delegation of administration of the designated legislation. Subject to certain limits, a designated administrative authority can establish forms and set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it.

The Bill makes consequential amendments to a number of Acts named in the Schedule. In addition, it provides a limitation period for offences in certain safety statutes that is two years from the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi a pour objet de faciliter l'application de lois désignées dont le titre figure à l'annexe en déléguant à des organismes d'application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions reliés à l'application de ces lois.

La désignation des lois et des organismes d'application se fait par voie de règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est possible de désigner une partie d'une loi désignée, un règlement pris en application d'une loi désignée ou une partie de ce règlement, par opposition à la loi entière. Il est également possible de désigner un ou plusieurs organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés. Seules les personnes morales à but non lucratif et sans capital-actions peuvent être désignées.

Un accord d'application conclu entre l'organisme d'application désigné et le ministre chargé de l'application de la Loi énonce les conditions se rattachant à la délégation de l'application des textes législatifs désignés. Sous réserve de certaines restrictions, un organisme d'application désigné peut établir des formules et fixer et percevoir des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application des textes législatifs désignés qui lui est déléguée.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs lois dont le titre figure à l'annexe. En outre, il prévoit, pour les infractions prévues dans certaines lois traitant de sécurité, un délai de prescription de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles remboursés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose 1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

Definitions 2. In this Act,

“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)

“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)

“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)

“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).

DESIGNATIONS

Designations 3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.

Same, administrative authority (2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.

Delegation of administration (3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet 1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)

«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)

«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)

«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

DÉSIGNATIONS

Désignations 3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.

Idem, organisme d’application (2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.

Délégation de l’application (3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Administra-
tive
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

ganisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

Exception,
règlements

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

Application
antérieure

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalidier les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

Personnes
liées

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

Accord
d'application

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

Teneur de
l'accord

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

- (e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;
- (f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;
- (g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and
- (h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.

Minister's
terms

(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,

- (a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and
- (b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

Conflict

5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.

Revocation
of designa-
tions

6. (1) Subject to subsections (2) and (3), on giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,

- (a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Opportunity
to remedy

(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated

- e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;
- f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;
- g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;
- h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.

(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :

- a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

Conditions
du ministre

5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.

Incompati-
bilité

6. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) et sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :

Révocation
des désigna-
tions

- a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif dési-

Occasion de
remédier à la
situation

legislation is delegated fails to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

gné est déléguée ne se conforme pas à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-
tion de la Loi

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut, à sa discrétion, nommer un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat

Remuneration and expenses	(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.	(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.	Rémunération et indemnités
Duties	(5) The board of a designated administrative authority shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation; (b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and (c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority. 	(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés; b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement; c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application. 	Fonctions
Members	(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.	(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.	Membres
Employees	9. (1) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person, except a Crown employee, to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.	9. (1) Sous réserve de l'accord d'application, un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, à l'exception d'un employé de la Couronne, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.	(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	Non des mandataires de la Couronne
Not Crown agents	10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are	10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des manda-	Non des mandataires de la Couronne

not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same,
directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

Previous
forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

Crown
liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Tort by
Crown
employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

No Crown
liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Indemnifica-
tion

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

Forms and
fees

12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,

- (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and
- (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to

taires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

Idem, admin-
istrateurs

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

Formules
antérieures

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

Responsabi-
lité de la
Couronne

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Délit civil

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Immunité de
la Couronne

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

Indemnisa-
tion

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :

Formules et
droits

- a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts

the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved.

Notice to
Minister

(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,

(a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and

(b) 60 days have passed since the notice is given.

Previous
forms and
fees

(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).

Not public
money

(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.

Reports

13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.

Form and
contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or

ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre.

Avis au
ministre

(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles;

b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis.

Formules et
droits antérieurs

(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).

Non des deniers
publics

(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.

Rapports

13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.

Forme et
teneur du
rapport

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.

Dépôt

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Infractions

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit

the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs that they incur in respect of the proceedings; or
- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;
- d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

Portée des règlements

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end "if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*."

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer*

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) à un employé de l'organisme d'application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois trai-*

Statutes Administration Act, 1996 to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

Delegation

(4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

Unclaimed trust money

(2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

Payment out

(3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is

tant de sécurité et de services aux consommateurs, auquel l'application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 90 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d'une loi peut, aux conditions qu'il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L'article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Délai de prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

- a) au ministre des Finances, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l'organisme d'application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l'application du présent article est déléguée.

(3) Le ministre des Finances ou l'organisme d'application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l'avis du ministre ou de l'organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

Paiement

25. L'article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur desti-

Signification

required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

nataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading May 16, 1996
2nd Reading June 18, 1996
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly June 26, 1996)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 54

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

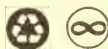
L'honorable N. Sterling
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 16 mai 1996
2^e lecture 18 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté
à l'Assemblée législative le 26 juin 1996)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

The designation of Acts and administrative authorities is done by way of regulation made by the Lieutenant Governor in Council. It is possible to designate part of a designated Act, a regulation made under a designated Act or part of that regulation, as opposed to the whole Act. It is also possible to designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation. Only not-for-profit corporations without share capital can be designated.

An administrative agreement between the designated administrative authority and the Minister responsible for the administration of the Act sets out the terms for delegation of administration of the designated legislation. Subject to certain limits, a designated administrative authority can establish forms and set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it.

The Bill makes consequential amendments to a number of Acts named in the Schedule. In addition, it provides a limitation period for offences in certain safety statutes that is two years from the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

NOTE EXPLICATIVE

La Loi a pour objet de faciliter l'application de lois désignées dont le titre figure à l'annexe en déléguant à des organismes d'application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions reliés à l'application de ces lois.

La désignation des lois et des organismes d'application se fait par voie de règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil. Il est possible de désigner une partie d'une loi désignée, un règlement pris en application d'une loi désignée ou une partie de ce règlement, par opposition à la loi entière. Il est également possible de désigner un ou plusieurs organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés. Seules les personnes morales à but non lucratif et sans capital-actions peuvent être désignées.

Un accord d'application conclu entre l'organisme d'application désigné et le ministre chargé de l'application de la Loi énonce les conditions se rattachant à la délégation de l'application des textes législatifs désignés. Sous réserve de certaines restrictions, un organisme d'application désigné peut établir des formules et fixer et percevoir des droits, des pénalités administratives, des coûts ou d'autres frais reliés à l'application des textes législatifs désignés qui lui est déléguée.

Le projet de loi apporte des modifications complémentaires à plusieurs lois dont le titre figure à l'annexe. En outre, il prévoit, pour les infractions prévues dans certaines lois traitant de sécurité, un délai de prescription de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles remboursés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose 1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

Definitions 2. In this Act,

“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)

“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)

“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)

“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).

DESIGNATIONS

Designations 3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.

Same, administrative authority (2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.

Delegation of administration (3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet 1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)

«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)

«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)

«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

DÉSIGNATIONS

Désignations 3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.

Idem, organisme d’application (2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.

Délégation de l’application (3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Adminis-
trative
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

organisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

Exception,
règlements

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

Application
antérieure

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalidier les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

Personnes
liées

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

Accord
d'application

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

Teneur de
l'accord

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

- (e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;
- (f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;
- (g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and
- (h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.

Minister's
terms

(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,

- (a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and
- (b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

Conflict

5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.

Revocation
of designa-
tions

6. (1) On giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,

- (a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Opportunity
to remedy

(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated fails to comply with

- e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;
- f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;
- g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;
- h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.

(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :

- a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

Conditions
du ministre

5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.

Incompati-
bilité

6. (1) Sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :

Révocation
des désigna-
tions

- a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée ne se conforme pas à la pré-

Occasion de
remédier à la
situation

this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority under clause (1) (a) if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

sente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer, en vertu de l'alinéa (1) a), la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
interdite

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Révocation
volontaire

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

Non-applica-
tion de la Loi

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Fonctions

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Activités ad-
ditionnelles

8. (1) Le ministre peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Composition

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Mandat

Remuneration and expenses

(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.

(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.

Rémunération et indemnités

Duties

(5) The board of a designated administrative authority shall,

(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit :

Fonctions

- (a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation;
- (b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and
- (c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority.

- a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés;
- b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement;
- c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application.

Members

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.

Membres

Employees

9. (1) Subject to the administrative agreement and subsection (3), a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.

9. (1) Sous réserve de l'accord d'application et du paragraphe (3), un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.

Employés

Not Crown employees

(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.

(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Non des employés de la Couronne

Loss of status as Crown employee

(3) A Crown employee who accepts employment in or assignment to an administrative authority shall be deemed not to be a

(3) L'employé de la Couronne qui accepte un emploi ou une affectation au sein d'un organisme d'application est réputé ne pas être

Perte du statut d'employé de la Couronne

Crown employee for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be. ▲

un employé de la Couronne pour l'application du présent article pour la durée de l'emploi ou de l'affectation, selon le cas. ▲

Not Crown agents

10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

Non des mandataires de la Couronne

Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

Idem, administrateurs

Previous forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

Formules antérieures

Crown liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

Responsabilité de la Couronne

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

Délit civil

No Crown liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

Immunité de la Couronne

Indemnification

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

Indemnisation

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.

Forms and fees

12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,

- (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and
- (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved.

Notice to Minister

(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,

- (a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and
- (b) 60 days have passed since the notice is given.

Previous forms and fees

(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).

Not public money

(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.

Reports

13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.

Form and contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :

Formules et droits

- a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre.

(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Avis au ministre

- a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles;
- b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis.

(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).

Formules et droits antérieurs

(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.

Non des deniers publics

13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.

Rapports

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.

Forme et teneur du rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose en-

Dépôt

then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

suite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Infractions

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Particuliers

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

Parties à l'infraction

- (a)** knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b)** fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

- a)** cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b)** ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Pénalité

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a)** designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b)** designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c)** providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that they incur in respect of the proceedings; or

- a)** désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b)** désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c)** prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais et dépenses qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;

(d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of
regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end "if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*."

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des
règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

- (4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

- (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

- (2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

- (3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) à un employé de l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 90 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d’une loi peut, aux conditions qu’il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L’article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d’exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Aucune instance ne peut être introduite à l’égard d’une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l’application du présent article n’est pas déléguée à un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application du présent article est déléguée.

- (3) Le ministre des Finances ou l’organisme d’application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l’avis du ministre ou de l’organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

25. L’article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

Delegation

Délégation

Time limit

Délai de prescription

Unclaimed trust money

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

Payment out

Paiement

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur destinataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de prescription

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 54

*(Chapter 19
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 54

*(Chapitre 19
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

L'honorable N. Sterling

Ministre de la Consommation et du Commerce

1st Reading	May 16, 1996
2nd Reading	June 18, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

1 ^{re} lecture	16 mai 1996
2 ^e lecture	18 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



**An Act to provide for the delegation
of the administration of certain
designated statutes to designated
administrative authorities and to
provide for certain limitation
periods in those statutes**

**Loi prévoyant la délégation
de l'application de certaines
lois désignées à des organismes
d'application désignés et prévoyant
certains délais de prescription
dans ces lois**

CONTENTS

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

1. Purpose
2. Definitions

DESIGNATIONS

3. Designations
4. Administrative agreement
5. Conflict
6. Revocation of designations

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

7. Duties
8. Board
9. Employees
10. Not Crown agents
11. Crown liability
12. Forms and fees
13. Reports
14. Offences
15. Regulations

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. *Amusement Devices Act*
17. *Boilers and Pressure Vessels Act*
18. *Cemeteries Act (Revised)*
19. *Elevating Devices Act*
20. *Energy Act*
21. *Gasoline Handling Act*
22. *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*
23. *Operating Engineers Act*
24. *Real Estate and Business Brokers Act*
25. *Travel Industry Act*
26. *Upholstered and Stuffed Articles Act*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

27. Commencement
28. Short title

Schedule

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SOMMAIRE

DÉFINITIONS ET APPLICATION

1. Objet
2. Définitions

DÉSIGNATIONS

3. Désignations
4. Accord d'application
5. Incompatibilité
6. Révocation des désignations

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

7. Fonctions
8. Conseil d'administration
9. Employés
10. Non des mandataires de la Couronne
11. Responsabilité de la Couronne
12. Formules et droits
13. Rapports
14. Infractions
15. Règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. *Loi sur les attractions*
17. *Loi sur les chaudières et appareils sous pression*
18. *Loi sur les cimetières (révisée)*
19. *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage*
20. *Loi sur les hydrocarbures*
21. *Loi sur la manutention de l'essence*
22. *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*
23. *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*
24. *Loi sur le courtage commercial et immobilier*
25. *Loi sur les agences de voyages*
26. *Loi sur les articles rembourrés*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. Entrée en vigueur
28. Titre abrégé

Annexe

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DEFINITIONS AND ADMINISTRATION

Purpose 1. The purpose of this Act is to facilitate the administration of designated Acts named in the Schedule by delegating to designated administrative authorities certain powers and duties relating to the administration of those Acts.

Definitions 2. In this Act,

“administrative agreement” in relation to a designated administrative authority means an agreement that the Minister has entered into with the administrative authority with respect to the designated legislation for which the administration is delegated to the administrative authority; (“accord d’application”)

“administrative authority” means a not-for-profit corporation without share capital incorporated under the laws of Ontario or Canada that operates in Ontario but that does not form part of the Government of Ontario, any other government or an agency of a government; (“organisme d’application”)

“designated administrative authority” means an administrative authority that the Lieutenant Governor in Council has designated under subsection 3 (2); (“organisme d’application désigné”)

“designated legislation” means legislation that is an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation, where the Lieutenant Governor in Council has designated the legislation under subsection 3 (1); (“texte législatif désigné”)

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act unless the context indicates otherwise. (“ministre”).

DESIGNATIONS

Designations 3. (1) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act.

Same, administrative authority (2) Subject to section 4, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, designate one or more administrative authorities for the purpose of administering designated legislation.

Delegation of administration (3) Subject to subsection (4), if the Lieutenant Governor in Council designates an administrative authority for the purpose of administering designated legislation, all provisions in the legislation relating to its administration are delegated to the administrative authority

DÉFINITIONS ET APPLICATION

Objet 1. La présente loi a pour objet de faciliter l’application de lois désignées dont le titre figure à l’annexe en déléguant à des organismes d’application désignés certains pouvoirs et certaines fonctions relatifs à l’application de ces lois.

Définitions 2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord d’application» En ce qui a trait à un organisme d’application désigné, s’entend d’un accord que le ministre a conclu avec l’organisme à l’égard des textes législatifs désignés dont l’application est déléguée à l’organisme. («administrative agreement»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi, sauf si le contexte indique autrement. («Minister»)

«organisme d’application» Personne morale à but non lucratif et sans capital-actions constituée aux termes des lois de l’Ontario ou du Canada et qui exerce ses activités en Ontario, mais qui ne fait pas partie du gouvernement de l’Ontario ni d’un autre gouvernement ou d’un organisme d’un gouvernement. («administrative authority»)

«organisme d’application désigné» Organisme d’application que le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné en vertu du paragraphe 3 (2). («designated administrative authority»)

«texte législatif désigné» Texte législatif qui est une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou une disposition de cette loi ou de ce règlement, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil a désigné le texte législatif en vertu du paragraphe 3 (1). («designated legislation»)

DÉSIGNATIONS

Désignations 3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner une loi dont le titre figure à l’annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l’application de la présente loi.

Idem, organisme d’application (2) Sous réserve de l’article 4, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner un ou plusieurs organismes d’application aux fins de l’application de textes législatifs désignés.

Délégation de l’application (3) Sous réserve du paragraphe (4), si le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un organisme d’application aux fins de l’application d’un texte législatif désigné, l’application de toutes les dispositions du texte législatif qui ont trait à son application est déléguée à l’or-

unless specifically exempted in the designation of the administrative authority or the legislation.

Exception:
regulations

(4) The powers to make regulations that designated legislation confers on the Lieutenant Governor in Council or the Minister responsible for the administration of the designated legislation are not delegated to the designated administrative authority.

Previous
administra-
tion

(5) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, nothing in the delegation invalidates regulations made under the designated legislation, acts of the Minister responsible for the administration of the designated legislation in administering it, appointments made by that Minister under the designated legislation, registrations or any other acts done under the designated legislation that were in force immediately before the delegation.

Persons
bound

(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the legislation binds all persons whom it would bind if the administration of it had not been delegated.

Adminis-
trative
agreement

4. (1) The Lieutenant Governor in Council may not designate an administrative authority for the purpose of designated legislation until the Minister and the administrative authority have entered into an administrative agreement.

Contents

(2) The administrative agreement shall include all matters that the Minister considers necessary for delegating the part of the administration of the designated legislation that is delegated to the administrative authority, including,

- (a) a specification of which part of the administration of the designated legislation is delegated to the administrative authority;
- (b) provision for the composition of the board of directors of the administrative authority;
- (c) financial terms of the delegation, including licence fees, royalties, reimbursements for transfers of assets and payments to the Crown;
- (d) provision for the resources that an administrative authority requires to carry out the administration delegated to it and to comply with this Act;

ganisme à moins qu'elles ne soient exemptées expressément dans l'acte de désignation de l'organisme ou le texte législatif.

(4) Le pouvoir de prise de règlements qu'un texte législatif désigné confère au lieutenant-gouverneur en conseil ou au ministre chargé de l'application du texte législatif désigné ne peut être délégué à l'organisme d'application désigné.

(5) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, l'acte de délégation n'a pas pour effet d'invalider les règlements pris en application du texte législatif désigné, les actes accomplis par le ministre chargé de l'application du texte législatif désigné dans le cadre de son application, les nominations faites par ce ministre en vertu du texte législatif désigné, les enregistrements et inscriptions ou les autres actes accomplis en vertu du texte législatif désigné qui étaient en vigueur immédiatement avant la délégation.

(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, le texte législatif lie toutes les personnes qu'il lierait si son application n'avait pas été déléguée.

4. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut pas désigner un organisme d'application pour un texte législatif désigné tant qu'il n'a pas conclu d'accord d'application avec lui.

(2) L'accord d'application comprend toutes les questions que le ministre estime nécessaires pour déléguer la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application, notamment ce qui suit :

- a) une indication de la partie de l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) des dispositions concernant la composition du conseil d'administration de l'organisme d'application;
- c) les conditions financières de la délégation, y compris les droits à acquitter pour l'obtention d'un permis ou d'une licence, les redevances, les remboursements pour les transferts d'éléments d'actif et les paiements à la Couronne;
- d) des dispositions concernant les ressources dont un organisme d'application a besoin pour se charger de l'application qui lui est déléguée et pour se conformer à la présente loi;

Exception,
règlements

Application
antérieure

Personnes
liées

Accord
d'application

Teneur de
l'accord

- (e) the right, if any, of the administrative authority to purchase, use or otherwise have access to government assets, including information, records or intellectual property;
- (f) a requirement that the administrative authority comply with the principle of maintaining a fair, safe and informed marketplace;
- (g) a specification of the liability of the administrative authority arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it; and
- (h) a requirement that the administrative authority maintain adequate insurance against liability arising out of the administrative authority's carrying out the administration delegated to it.

Minister's
terms

(3) On giving the notice to the administrative authority that the Minister considers reasonable in the circumstances, the Minister may amend or insert a term in the administrative agreement or delete a term from it if,

- (a) the term relates to the administration of the designated legislation delegated to the administrative authority; and
- (b) the Minister considers it advisable to do so in the public interest.

Conflict

5. A provision of this Act or the regulations made under it that conflicts with a provision of designated legislation, any other Act or the regulations made under them prevails.

Revocation
of designa-
tions

6. (1) On giving the notice that the Lieutenant Governor in Council considers reasonable in the circumstances, the Lieutenant Governor in Council may, by regulation, revoke the designation of legislation for which the administration is delegated to a designated administrative authority or revoke the designation of an administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated if,

- (a) the administrative authority has failed to comply with this Act, the designated legislation or the administrative agreement; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council considers it advisable to do so in the public interest.

Opportunity
to remedy

(2) If a designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated fails to comply with

- e) le droit, le cas échéant, qu'a l'organisme d'application d'acheter ou d'utiliser des éléments d'actif du gouvernement, ou d'y avoir accès, y compris des renseignements, des dossiers ou la propriété intellectuelle;
- f) l'obligation, pour l'organisme d'application, d'observer le principe du maintien d'un marché loyal, sûr et renseigné;
- g) une indication de la responsabilité de l'organisme d'application découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui est déléguée;
- h) l'obligation, pour l'organisme d'application, de maintenir une assurance suffisante de la responsabilité découlant du fait qu'il se charge de l'application qui lui a été déléguée.

(3) Sur remise à l'organisme d'application de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le ministre peut modifier une condition de l'accord d'application ou lui en ajouter ou en enlever une si :

- a) d'une part, la condition concerne l'application du texte législatif désigné qui est déléguée à l'organisme d'application;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

Conditions
du ministre

5. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements d'application l'emportent sur toute disposition incompatible d'un texte législatif désigné, d'une autre loi ou de leurs règlements d'application.

Incompati-
bilité

6. (1) Sur remise de l'avis qu'il estime raisonnable dans les circonstances, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer la désignation d'un texte législatif dont l'application est déléguée à un organisme d'application désigné ou révoquer la désignation d'un organisme d'application auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée si, selon le cas :

Révocation
des désigna-
tions

- a) l'organisme d'application ne s'est pas conformé à la présente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil estime qu'il est souhaitable de ce faire dans l'intérêt public.

(2) Si un organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée ne se conforme pas à la pré-

Occasion de
remédier à la
situation

this Act, the designated legislation or the administrative agreement, the Minister shall,

- (a) allow the administrative authority the opportunity of remedying its failure within the time period that the Minister considers reasonable in the circumstances; and
- (b) advise the Lieutenant Governor in Council whether or not the administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

No
revocation

(3) The Lieutenant Governor in Council shall not revoke the designation of the administrative authority under clause (1) (a) if the designated administrative authority remedies its failure within the time period that the Minister specifies.

Voluntary
revocation

(4) A designated administrative authority may request that the Lieutenant Governor in Council revoke its designation and in that case the Lieutenant Governor in Council shall, by regulation, revoke the designation on the terms that it considers advisable in the public interest.

Non-applica-
tion of Act

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to the exercise by the Lieutenant Governor in Council of a right under this section to revoke a designation.

DESIGNATED ADMINISTRATIVE AUTHORITIES

Duties

7. (1) A designated administrative authority shall carry out the administration of designated legislation delegated to it and shall do so in accordance with law, this Act, the designated legislation and the administrative agreement, having regard to the intent and purpose of this Act and the designated legislation.

Additional
activities

(2) Nothing in this Act restricts a designated administrative authority from carrying out other activities in accordance with its objects.

Board

8. (1) The Minister may appoint at pleasure one or more members to the board of directors of a designated administrative authority as long as the members appointed by the Minister do not constitute a majority of the board.

Composition

(2) The members appointed by the Minister may include representatives of consumer groups, business, government organizations or such other interests as the Minister determines.

Term of
appointment

(3) The Minister shall set out the term of appointment in the appointment of each person whom the Minister appoints to the board.

sente loi, au texte législatif désigné ou à l'accord d'application, le ministre :

- a) d'une part, lui donne l'occasion de remédier à cette situation dans le délai qu'il estime raisonnable dans les circonstances;
- b) d'autre part, fait savoir au lieutenant-gouverneur en conseil si l'organisme d'application remédie ou non à cette situation dans le délai que précise le ministre.

Révocation
interdite

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne peut révoquer, en vertu de l'alinéa (1) a), la désignation de l'organisme d'application désigné si celui-ci remédie à la situation dans le délai imparti par le ministre.

Révocation
volontaire

(4) Un organisme d'application désigné peut demander au lieutenant-gouverneur en conseil de révoquer sa désignation, auquel cas celui-ci, par règlement, révoque la désignation aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Non-applica-
tion de la Loi

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à l'exercice, par le lieutenant-gouverneur en conseil, du droit de révoquer une désignation qu'accorde le présent article.

ORGANISMES D'APPLICATION DÉSIGNÉS

Fonctions

7. (1) L'organisme d'application désigné se charge de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée et ce, conformément au droit, à la présente loi, au texte législatif désigné et à l'accord d'application, compte tenu de l'objet de la présente loi et du texte législatif désigné.

Activités ad-
ditionnelles

(2) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'organisme d'application désigné d'exercer d'autres activités conformément à ses objets.

Conseil d'ad-
ministration

8. (1) Le ministre peut nommer, à titre amovible, un ou plusieurs membres au conseil d'administration d'un organisme d'application désigné à condition qu'ils n'en constituent pas la majorité des membres.

Composition

(2) Les membres nommés par le ministre peuvent comprendre des représentants de groupes de consommateurs, du monde des affaires, d'organismes gouvernementaux ou d'autres groupes d'intérêts que précise le ministre.

Mandat

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre fixe le mandat de chaque personne qu'il nomme au conseil d'administration.

Remuneration and expenses	(4) The administrative authority shall provide for the payment of reasonable remuneration and expenses to the members of the board whom the Minister appoints.	(4) L'organisme d'application prévoit une rémunération et des indemnités raisonnables pour les membres que le ministre nomme au conseil d'administration.	Rémunération et indemnités
Duties	<p>(5) The board of a designated administrative authority shall,</p> <p>(a) suggest to the Minister amendments to Acts and regulations made under Acts that it considers would contribute to the purpose of this Act or designated legislation;</p> <p>(b) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent or critical nature and that are likely to require action by the administrative authority or Minister to ensure that the administration of designated legislation delegated to the administrative authority is carried out properly; and</p> <p>(c) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the board relating to this Act or to the administration of designated legislation delegated to the administrative authority.</p>	<p>(5) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné fait ce qui suit :</p> <p>a) il suggère au ministre les modifications qui, à son avis, devraient être apportées aux lois et à leurs règlements d'application pour mieux réaliser l'objet de la présente loi ou de textes législatifs désignés;</p> <p>b) il informe et conseille le ministre sur les questions qui sont de nature urgente ou cruciale et qui exigeront vraisemblablement l'intervention de l'organisme d'application ou du ministre pour faire en sorte que l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme se fasse adéquatement;</p> <p>c) il conseille le ministre et lui fait rapport sur toute question que celui-ci peut renvoyer au conseil d'administration relativement à la présente loi ou à l'application de textes législatifs désignés qui est déléguée à l'organisme d'application.</p>	Fonctions
Members	(6) If the administration of designated legislation is delegated to a designated administrative authority, the administrative authority may, by by-law, require that all persons who, in order to carry out an activity governed by the legislation, are required to register or obtain a licence, permit, certificate or any other authorization become members of the administrative authority on the terms that it specifies.	(6) Si l'application d'un texte législatif désigné est déléguée à un organisme d'application désigné, celui-ci peut, par règlement administratif, exiger que toutes les personnes qui, pour exercer une activité régie par le texte législatif, sont tenues de s'inscrire ou d'obtenir une licence, un permis, un certificat ou toute autre autorisation deviennent membres de l'organisme aux conditions qu'il précise.	Membres
Employees	9. (1) Subject to the administrative agreement and subsection (3), a designated administrative authority may employ or retain the services of any qualified person to carry out any power or duty of the authority relating to the administration of designated legislation delegated to the authority, including the power to appoint persons under the designated legislation if the power is delegated to the authority.	9. (1) Sous réserve de l'accord d'application et du paragraphe (3), un organisme d'application désigné peut employer toute personne compétente, ou retenir ses services, pour exercer ses pouvoirs ou fonctions relativement à l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée, y compris le pouvoir de nommer des personnes en vertu du texte législatif désigné si le pouvoir lui est délégué.	Employés
Not Crown employees	(2) Persons whom a designated administrative authority employs or whose services the authority retains under subsection (1) and members, officers, directors and agents of a designated administrative authority are not Crown employees and shall not hold themselves out as Crown employees.	(2) Les personnes qu'un organisme d'application désigné emploie ou dont l'organisme retient les services en vertu du paragraphe (1) ainsi que les membres, dirigeants, administrateurs et représentants d'un organisme d'application désigné ne sont pas des employés de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.	Non des employés de la Couronne
Loss of status as Crown employee	(3) A Crown employee who accepts employment in or assignment to an administrative authority shall be deemed not to be a	(3) L'employé de la Couronne qui accepte un emploi ou une affectation au sein d'un organisme d'application est réputé ne pas être	Perte du statut d'employé de la Couronne

Crown employee for the purpose of this section during the period of the employment or assignment, as the case may be.

Not Crown agents

10. (1) Designated administrative authorities and their members, officers, directors, employees and agents, together with the persons whose services the authorities retain, are not agents of the Crown and shall not hold themselves out as agents of the Crown.

Same, directors

(2) The directors described in subsection (1) include directors appointed by the Minister.

Previous forms

(3) A designated administrative authority to which the administration of designated legislation is delegated that uses forms prescribed in or under the legislation in carrying out the administration shall not hold itself out as an agent of the Crown in those forms.

Crown liability

11. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a Crown employee for an act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or service under this Act or designated legislation for the purpose of this Act or for an alleged neglect or default in the execution in good faith of the duty or service.

Tort by Crown employee

(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against Crown Act*, subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a Crown employee to which it would otherwise be subject.

No Crown liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Crown for damages that a person suffers as a result of any act or omission of a person who is not an employee or agent of the Crown.

Indemnification

(4) Subject to the administrative agreement, a designated administrative authority shall indemnify the Crown in respect of damages and costs incurred by the Crown for any act or omission of the administrative authority or its members, officers, directors, employees or agents in carrying out,

- (a) the administration of designated legislation delegated to it; or
- (b) its duties under this Act, the designated legislation or the administrative agreement.

un employé de la Couronne pour l'application du présent article pour la durée de l'emploi ou de l'affectation, selon le cas.

10. (1) Les organismes d'application désignés ainsi que leurs membres, dirigeants, administrateurs, employés et représentants, y compris les personnes dont les organismes retiennent les services, ne sont pas des mandataires de la Couronne et ne doivent pas se faire passer pour tels.

(2) Les administrateurs visés au paragraphe (1) comprennent ceux nommés par le ministre.

(3) L'organisme d'application désigné auquel l'application d'un texte législatif désigné est déléguée et qui utilise des formules prescrites dans le texte législatif ou sous son autorité dans le cadre de l'application ne doit pas se faire passer pour un mandataire de la Couronne dans ces formules.

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé de la Couronne pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou la prestation effective ou censée telle d'un service aux termes de la présente loi ou d'un texte législatif désigné pour l'application de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de la fonction ou la prestation de bonne foi du service.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé de la Couronne.

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre la Couronne pour des dommages que subit une personne par suite d'un acte ou d'une omission d'une autre personne qui n'est pas un employé ou un mandataire de la Couronne.

(4) Sous réserve de l'accord d'application, l'organisme d'application désigné indemnise la Couronne à l'égard des dommages-intérêts et des coûts qu'elle engage par suite d'un acte ou d'une omission de la part de l'organisme ou de ses membres, dirigeants, administrateurs, employés ou représentants dans le cadre :

- a) soit de l'application d'un texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) soit de l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, le texte législatif désigné ou l'accord d'application.

Non des mandataires de la Couronne

Idem, administrateurs

Formules antérieures

Responsabilité de la Couronne

Délit civil

Immunité de la Couronne

Indemnisation

Forms and
fees

12. (1) Subject to subsection (2), a designated administrative authority may,

- (a) establish forms related to the administration of the designated legislation delegated to it; and
- (b) set and collect fees, administrative penalties, costs or other charges related to the administration of the designated legislation delegated to it if it does so in accordance with the process and criteria that it establishes and that the Minister has approved.

Notice to
Minister

(2) A designated administrative authority may not establish forms, fees, administrative penalties, costs or other charges under subsection (1) that conflict with any provision of the designated legislation or the regulations made under it unless,

- (a) the administrative authority gives written notice to the Minister of all provisions of the designated legislation or the regulations made under it that are involved in the conflict; and
- (b) 60 days have passed since the notice is given.

Previous
forms and
fees

(3) All provisions of the designated legislation or the regulations made under it that conflict with forms, fees, administrative penalties, costs and other charges that a designated administrative authority establishes under subsection (1) shall be deemed to be of no effect if the administrative authority has complied with subsections (1) and (2).

Not public
money

(4) The money that a designated administrative authority collects in carrying out the administration delegated to it is not public money within the meaning of the *Financial Administration Act* and the administrative authority may use it to carry out activities in accordance with its objects or any other purpose reasonably related to its objects.

Reports

13. (1) The board of a designated administrative authority shall report to the Minister within one year of the effective date of its designation under this Act, and each year after that, on its activities and financial affairs in respect of this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority and the regulations made under this Act and the designated legislation.

Form and
contents

(2) The report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall

12. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un organisme d'application désigné peut :

Formules et
droits

- a) d'une part, établir des formules reliées à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée;
- b) d'autre part, fixer et percevoir des droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais reliés à l'application du texte législatif désigné qui lui est déléguée s'il le fait conformément à la procédure et aux critères qu'il établit et qu'approuve le ministre.

(2) L'organisme d'application désigné ne peut pas établir de formules ni fixer de droits, pénalités administratives, coûts ou autres frais en vertu du paragraphe (1) qui sont incompatibles avec une disposition du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

Avis au
ministre

- a) l'organisme d'application avise le ministre par écrit de toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles;
- b) un délai de 60 jours s'est écoulé depuis la remise de l'avis.

(3) Toutes les dispositions du texte législatif désigné ou de ses règlements d'application qui sont incompatibles avec les formules, droits, pénalités administratives, coûts et autres frais que l'organisme d'application désigné établit ou fixe en vertu du paragraphe (1) sont réputées sans effet si l'organisme s'est conformé aux paragraphes (1) et (2).

Formules
et droits
antérieurs

(4) Les sommes qu'un organisme d'application désigné perçoit dans le cadre de l'application qui lui est déléguée ne sont pas des deniers publics au sens de la *Loi sur l'administration financière* et l'organisme peut les utiliser pour exercer des activités conformément à ses objets ou à d'autres fins raisonnablement reliées à ceux-ci.

Non des deniers
publics

13. (1) Le conseil d'administration d'un organisme d'application désigné présente au ministre, dans l'année qui suit la date de prise d'effet de sa désignation aux termes de la présente loi et chaque année par la suite, un rapport sur ses activités et sa situation financière à l'égard de la présente loi, du texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme et de leurs règlements d'application.

Rapports

(2) Le rapport est rédigé sous une forme que le ministre estime acceptable et contient les détails qu'il exige.

Forme et
teneur du
rapport

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose en-

Dépôt

then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Offences

14. (1) A designated administrative authority that knowingly contravenes this Act, the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under this Act or the designated legislation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Individuals

(2) A director, officer, employee or agent of a designated administrative authority who knowingly contravenes the designated legislation for which administration is delegated to the administrative authority or the regulations made under it is guilty of an offence.

Parties to offences

(3) A director or officer of a designated administrative authority is guilty of an offence who,

- (a) knowingly causes, authorizes, permits or participates in the commission by the administrative authority of an offence mentioned in subsection (1); or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the administrative authority from committing an offence mentioned in subsection (1).

Penalty

(4) A person who is convicted of an offence under subsection (2) or (3) is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day or part of a day on which the offence occurs or continues.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an Act named in the Schedule, a regulation made under that Act or provisions of that Act or that regulation as designated legislation for the purpose of this Act;
- (b) designating administrative authorities for the purpose of administering designated legislation and specifying in the designation the part of the administration of the designated legislation that is delegated to them;
- (c) providing for proceedings under designated legislation, including hearings, appeals and the right of designated administrative authorities to whom the administration of designated legislation is delegated to recover from the parties to the proceedings the costs and expenses that they incur in respect of the proceedings; or

suite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Infractions

14. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit l'organisme d'application désigné qui contrevient sciemment à la présente loi, au texte législatif désigné dont l'application lui est déléguée ou aux règlements d'application de l'un ou de l'autre.

Particuliers

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le représentant d'un organisme d'application désigné qui contrevient sciemment au texte législatif désigné dont l'application est déléguée à l'organisme ou à ses règlements d'application.

Parties à l'infraction

(3) Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'un organisme d'application désigné qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet sciemment la commission, par l'organisme, de l'infraction mentionnée au paragraphe (1), ou y participe sciemment;
- b) ne prend pas des mesures raisonnables pour empêcher l'organisme de commettre l'infraction mentionnée au paragraphe (1).

Pénalité

(4) Quiconque est reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) ou (3) est passible d'une amende maximale de 25 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une loi dont le titre figure à l'annexe, un règlement pris en application de cette loi ou des dispositions de cette loi ou de ce règlement comme texte législatif désigné pour l'application de la présente loi;
- b) désigner des organismes d'application aux fins de l'application de textes législatifs désignés et indiquer dans l'acte de désignation la partie de l'application des textes législatifs désignés qui leur est déléguée;
- c) prévoir des instances aux termes de textes législatifs désignés, notamment des audiences, des appels et le droit qu'ont les organismes d'application désignés auxquels l'application de textes législatifs désignés est déléguée de recouvrer des parties aux instances les frais et dépenses qu'ils engagent à l'égard de celles-ci;

- (d) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act or designated legislation.

Scope of
regulations

- (2) A regulation may be general or particular in its application.

COMPLEMENTARY AMENDMENTS

16. Subsection 18 (3) of the *Amusement Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

- (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

17. Section 41 of the *Boilers and Pressure Vessels Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

- (2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

18. Subsection 62 (3) of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding at the end "if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*."

19. Subsection 30 (3) of the *Elevating Devices Act* is repealed and the following substituted:

Time limit

- (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

20. Section 27 of the *Energy Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

- (2) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

21. Section 18 of the *Gasoline Handling Act* is amended by adding the following subsection:

Time limit

- (3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

- d) traiter de toute question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi ou des textes législatifs désignés.

- (2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des
règlements

MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

16. Le paragraphe 18 (3) de la *Loi sur les attractions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

17. L'article 41 de la *Loi sur les chaudières et appareils sous pression* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

18. Le paragraphe 62 (3) de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction de «si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*».

19. Le paragraphe 30 (3) de la *Loi sur les ascenseurs et appareils de levage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

20. L'article 27 de la *Loi sur les hydrocarbures* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (2) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

21. L'article 18 de la *Loi sur la manutention de l'essence* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

Délai de
prescription

22. (1) Subsection 13 (1) of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act* is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) to an employee of the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of the Act is delegated.

(2) Subsection 16 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 90, is repealed and the following substituted:

(4) A Director or chief officer appointed under an Act may delegate in writing to any person any of his or her powers or duties under the Act, subject to the conditions that the Director or chief officer imposes.

23. Section 34 of the *Operating Engineers Act* is amended by adding the following subsection:

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

24. Subsection 20 (2) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

(2) If a broker holds money in trust for a period of one year after the person for whom it is held first became entitled to payment of the money and the person cannot be located, the broker shall pay the money to,

- (a) the Minister of Finance if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996* to which the administration of this section is delegated.

(3) The Minister of Finance or the designated administrative authority, as the case may be, that receives money under subsection (2) shall pay the money to the person who appears to that Minister or the authority, as the case may be, to be entitled to the money.

25. Section 28 of the *Travel Industry Act* is repealed.

22. (1) Le paragraphe 13 (1) de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce* est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- c) à un employé de l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application de la Loi est déléguée.

(2) Le paragraphe 16 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 90 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Un directeur ou un agent en chef nommé en vertu d’une loi peut, aux conditions qu’il impose, déléguer par écrit à quiconque les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la loi.

23. L’article 34 de la *Loi sur les mécaniciens d’exploitation* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l’égard d’une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

24. Le paragraphe 20 (2) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si un courtier détient des sommes en fiducie pendant un an après la date où la personne pour qui il les détient a eu droit à ces sommes et que cette personne ne peut être trouvée, il verse ces sommes :

- a) au ministre des Finances, si l’application du présent article n’est pas déléguée à un organisme d’application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) à l’organisme d’application désigné, au sens de la *Loi de 1996 sur l’application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*, auquel l’application du présent article est déléguée.

(3) Le ministre des Finances ou l’organisme d’application désigné, selon le cas, qui reçoit des sommes aux termes du paragraphe (2) les verse à la personne qui, de l’avis du ministre ou de l’organisme, selon le cas, semble y avoir droit.

25. L’article 28 de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé.

Delegation

Délégation

Time limit

Délai de prescription

Unclaimed trust money

Sommes détenues en fiducie non revendiquées

Payment out

Paiement

26. (1) Subsection 24 (1) of the *Upholstered and Stuffed Articles Act* is repealed and the following substituted:

Service

(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of,

- (a) the Ministry, if the administration of this section is not delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*; or
- (b) the designated administrative authority, if the administration of this section is delegated to a designated administrative authority within the meaning of the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

(2) Subsections 26 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Limitation

(3) No proceeding in respect of an alleged offence under this Act may be commenced after two years following the date on which the facts that gave rise to the alleged offence were discovered.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

28. The short title of this Act is the *Safety and Consumer Statutes Administration Act, 1996*.

SCHEDULE

Amusement Devices Act

Boilers and Pressure Vessels Act

Cemeteries Act (Revised)

Elevating Devices Act

Energy Act

Gasoline Handling Act

Motor Vehicle Dealers Act

Operating Engineers Act

Real Estate and Business Brokers Act

Travel Industry Act

Upholstered and Stuffed Articles Act

26. (1) Le paragraphe 24 (1) de la *Loi sur les articles rembourrés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Signification

(1) Un avis, un ordre ou une ordonnance qui doivent être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements le sont suffisamment s'ils sont remis à personne ou envoyés par courrier recommandé à leur destinataire, au dernier domicile élu figurant dans les dossiers :

- a) du ministère, si l'application du présent article n'est pas déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*;
- b) de l'organisme d'application désigné, si l'application du présent article est déléguée à un organisme d'application désigné au sens de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

(2) Les paragraphes 26 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Délai de
prescription

(3) Aucune instance ne peut être introduite à l'égard d'une prétendue infraction à la présente loi plus de deux ans à compter de la date à laquelle il a été pris connaissance des faits sur lesquels la prétendue infraction est fondée.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs*.

Titre abrégé

ANNEXE

Loi sur les attractions

Loi sur les chaudières et appareils sous pression

Loi sur les cimetières (révisée)

Loi sur les ascenseurs et appareils de levage

Loi sur les hydrocarbures

Loi sur la manutention de l'essence

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Loi sur les mécaniciens d'exploitation

Loi sur le courtage commercial et immobilier

Loi sur les agences de voyages

Loi sur les articles rembourrés



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 55

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading May 27, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 55

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contremesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



LICENCE SUSPENSIONS

The Bill provides for a 90 day suspension of a driver's licence where a breath or blood analysis shows that the driver has a concentration of alcohol in his or her blood of more than 80 milligrams in 100 millilitres of blood or where the driver fails or refuses to provide a breath or blood sample in response to a demand made under the Criminal Code. This suspension is imposed administratively, based on a police officer's notification to the Registrar; it is independent of any charge or conviction under any Act. A person may appeal the suspension to the Licence Suspension Appeal Board only on the ground that he or she was not the person driving the vehicle at the relevant time or that he or she was unable to provide a breath or blood sample for medical reasons. (Sections 5, 7, 8, 10 and 30 of the Bill)

FEES TO REINSTATE SUSPENDED LICENCES

The power in clause 5 (1) (d) of the Act to prescribe administrative fees for the reinstatement of suspended licences is expanded to allow for differential fees based on the grounds for the suspension or the reason for the reinstatement and to allow for exemptions from paying the fee. (Section 2 of the Bill)

Section 54 of the Act, which deals with deemed suspensions for persons who do not actually hold a permit or licence, is amended to expressly require the person who is subject to the deemed suspension to pay the licence reinstatement fee before a licence or permit will be issued to him or her. (Subsection 6 (1) and section 11 of the Bill)

LICENCE SUSPENSION APPEAL BOARD

The composition of the Licence Suspension Appeal Board is changed from three or more members to an unspecified number of members. If procedural rules for matters before the Board are established by regulation, they will prevail over the *Statutory Powers Procedure Act* or any rules made under that Act. (Section 9 of the Bill)

CONDUCT REVIEW SYSTEM

New section 57 provides for the establishment of a conduct review system to monitor any contravention of the Act and regulations. The new system may provide for the suspension or cancellation of drivers' licences or their change of class. (Sections 4 and 12 of the Bill)

SEAT BELTS

Section 106 of the Act, dealing with seat belt requirements, is amended by deleting the exemptions from the Act; all the exemptions will be in the regulations. The obligation on passengers to wear seat belts is limited to passengers who are sixteen years old or over. Passengers may be asked to identify themselves if a police officer has reason to believe they are contravening the section. (Sections 22 and 31 of the Bill)

PENALTIES

Many of the penalty provisions in the current Act that provide for a minimum fine of \$100 and a maximum fine of \$500 are amended to provide for a minimum fine of \$200, \$250 or \$400 and a maximum fine of \$20,000. Higher penalties are provided for where the offence is committed with a commercial motor vehicle. (Sections 3, 13 to 21 and 23 to 29 of the Bill)

SUSPENSION DE PERMIS

Le projet de loi prévoit une période de suspension du permis de conduire de 90 jours lorsque l'analyse de l'haleine ou du sang du conducteur démontre un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang ou que le conducteur omet ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu du *Code criminel*. La suspension est imposée par voie administrative et est fondée sur l'avis qu'envoie au registraire un agent de police; elle est indépendante de toute accusation portée ou déclaration de culpabilité prononcée aux termes d'une loi. Les seuls motifs pour lesquels la personne peut interjeter appel de la suspension devant la Commission d'appel des suspensions de permis sont soit qu'elle ne conduisait pas le véhicule au moment pertinent, soit qu'elle n'était pas en mesure de fournir un échantillon d'haleine ou de sang pour des raisons médicales. (Articles 5, 7, 8, 10 et 30 du projet de loi)

DROITS POUR LE RÉTABLISSEMENT DES PERMIS DE CONDUIRE SUSPENDUS

Le pouvoir, prévu à l'alinéa 5 (1) d) du Code, de prescrire des droits administratifs pour le rétablissement des permis de conduire suspendus est élargi pour permettre des droits différents selon les motifs de la suspension ou du rétablissement et pour permettre des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits. (Article 2 du projet de loi)

L'article 54 du Code, qui porte sur le certificat d'immatriculation ou le permis de conduire réputé suspendu d'une personne qui n'est pas titulaire d'un tel certificat ou permis, est modifié pour exiger expressément que la personne verse les droits de rétablissement de permis avant qu'un permis ou un certificat ne lui soit délivré. (Paragraphe 6 (1) et article 11 du projet de loi)

COMMISSION D'APPEL DES SUSPENSIONS DE PERMIS

La composition de la Commission d'appel des suspensions de permis passe de trois membres ou plus à un nombre indéterminé. Si les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission sont établies par règlement, elles l'emportent sur la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou les règles prises en application de cette loi. (Article 9 du projet de loi)

SYSTÈME D'EXAMEN DE LA CONDUITE

Le nouvel article 57 prévoit l'établissement d'un système d'examen de la conduite pour surveiller les contraventions au Code et aux règlements. Le nouveau système peut prévoir la suspension ou l'annulation des permis de conduire ou la modification de leur catégorie. (Articles 4 et 12 du projet de loi)

CEINTURES DE SÉCURITÉ

L'article 106 du Code, qui porte sur les exigences relatives aux ceintures de sécurité, ne prévoit plus d'exemptions dans le Code; celles-ci se trouveront désormais dans les règlements. L'obligation, pour les passagers, de porter la ceinture de sécurité est limitée à ceux de 16 ans ou plus. Un agent de police peut demander à un passager de s'identifier s'il a des motifs de croire qu'il contrevient à l'article. (Articles 22 et 31 du projet de loi)

PEINES

Nombre de dispositions du Code actuel qui prévoient une amende minimale de 100 \$ et une amende maximale de 500 \$ sont modifiées pour porter l'amende minimale à 200 \$, 250 \$ ou 400 \$ et l'amende maximale à 20 000 \$. Des peines plus élevées sont prévues pour les infractions commises au moyen de véhicules utilitaires. (Articles 3, 13 à 21 et 23 à 29 du projet de loi)

MISCELLANEOUS

The Deputy Minister's power under subsection 3 (4) of the Act to delegate the Registrar's powers and duties is amended so that it is not restricted to when the Registrar and Deputy Registrar are absent. (Section 1 of the Bill)

A housekeeping amendment is made to clause 46 (4) (d) of the Act – changing the term "cheque" to "payment". (Subsection 6 (2) of the Bill)

DISPOSITIONS DIVERSES

Le pouvoir de déléguer les pouvoirs et fonctions du registrateur que le paragraphe 3 (4) du Code confère au sous-ministre est modifié de façon à ne plus s'appliquer qu'aux absences du registrateur et du registrateur adjoint. (Article 1 du projet de loi)

Une modification d'ordre administratif est apportée à l'alinéa 46 (4) d) du Code – le terme «chèque impayé» est remplacé par «défaut de paiement». (Paragraphe 6 (2) du projet de loi)

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contremesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (4) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "when the Registrar or Deputy Registrar is absent" at the end.

2. Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences, including prescribing different fees based on the grounds for suspension or the reasons for reinstatement and providing for exemptions from payment of the fees.

3. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(17) Despite subsection (16), every person who contravenes subsection (1), (3), (9) or (10) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

4. Clauses 35 (1) (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a Photo Card portion of the licence;

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (4) du *Code de la route* est modifié par suppression de « , lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent » à la fin.

2. L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus, notamment prescrire des droits différents fondés sur les motifs de la suspension ou du rétablissement, et prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits.

3. L'article 32 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Malgré le paragraphe (16), quiconque enfreint le paragraphe (1), (3), (9) ou (10) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

4. Les alinéas 35 (1) b) et f) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué, suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception de la partie carte-photo;

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire sus-

Penalty --
commercial
motor
vehicle

Peine --
véhicule
utilitaire

suspended, revoked, cancelled or changed in respect of its class.

5. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

Suspension
concurrent
with s. 48.3
suspension

(3.1) The licence suspension under this section runs concurrently with the remaining portion, if any, of a suspension under section 48.3.

6. (1) Subsection 46 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2)" at the end.

(2) Clause 46 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "cheque" in the second line and substituting "payment".

7. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Suspension
concurrent
with s. 48.3
suspension

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

8. The Act is amended by adding the following section:

Registrar
notified by
police

48.3 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations.

Suspension
of driver's
licence for
ninety days

(2) Upon being notified under subsection (1), the Registrar shall suspend a person's driver's licence for a period of ninety days.

Criteria

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person had a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, as shown by an analysis of the person's breath or blood taken pursuant to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada).

2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to

pendu, révoqué, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

5. L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec la portion restante, le cas échéant, d'une suspension prévue à l'article 48.3.

Suspension
concurrente
avec celle
prévue à
l'art. 48.3

6. (1) Le paragraphe 46 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2)» à la fin.

(2) L'alinéa 46 (4) d) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «en cas de défaut de paiement» à «dans le cas d'un chèque impayé» à la deuxième ligne.

7. L'article 48 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.3.

Suspension
concurrente
avec celle
prévue à
l'art. 48.3

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

48.3 (1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il en avise ou en fait aviser le registrateur sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements.

L'agent de
police avise
le registra-
teur

(2) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne pendant 90 jours.

Suspension
du permis de
conduire
pendant
90 jours

(3) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

Critères

1. La personne avait un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, tel que démontré par une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.

2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du

a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Code criminel (Canada) ou a refusé de le faire.

Effective date	(4) The suspension takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose licence is suspended.	(4) La suspension prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis est suspendu.	Date de prise d'effet
Surrender of licence	(5) If notice of the suspension is delivered personally to the person by a police officer, the officer may request the person to surrender his or her driver's licence and, upon the request, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer.	(5) Si l'avis de suspension est remis entre les mains de la personne par un agent de police, celui-ci peut lui demander de remettre son permis de conduire, auquel cas la personne remet sans délai son permis à l'agent.	Remise du permis
Same	(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender to the Registrar his or her driver's licence, except the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire au registrateur, sauf la partie carte-photo si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Idem
Licence invalid	(7) Whether or not the person is unable or fails to surrender his or her driver's licence under subsection (5) or (6), the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of ninety days from the time notice is given to the person.	(7) Que la personne soit ou non en mesure de remettre son permis de conduire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ou qu'elle ne le fasse pas, son permis est suspendu et nul pendant 90 jours à compter du moment où l'avis lui est donné.	Permis non valide
Photo Card portion returned	(8) Every police officer to whom a driver's licence is surrendered under this section shall return the Photo Card portion of the licence to the person, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(8) L'agent de police à qui un permis de conduire est remis aux termes du présent article retourne la partie carte-photo à la personne, si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Remise de la partie carte-photo
Licence delivered to Registrar	(9) A police officer who has notified the Registrar under subsection (1) or a police officer who has personally delivered notice of the suspension to the person shall, as soon as practicable, forward to the Registrar,	(9) L'agent de police qui a avisé le registrateur aux termes du paragraphe (1) ou qui a remis l'avis de suspension entre les mains de la personne transmet le plus tôt possible au registrateur les pièces suivantes :	Transmission du permis au registrateur
	(a) the person's driver's licence, except the Photo Card portion, if the licence was surrendered to the police officer; and	a) le permis de conduire de la personne, à l'exception de la partie carte-photo, s'il a été remis à l'agent de police;	
	(b) such other material or information as may be prescribed by the regulations.	b) tout autre document ou renseignement que prescrivent les règlements.	
Intent of suspension	(10) The suspension of a driver's licence under this section is intended to safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(10) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis est suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les	Frais d'enlèvement

in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Protection from personal liability

(13) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension of a licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.

Crown not relieved of liability

(14) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (13) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (13) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (1);
- (b) respecting the information to be provided to persons whose licences are suspended under this section;
- (c) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (9).

Definitions

(16) In this section and in section 50.1,

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a street car and a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(17) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for a period of ninety days, and this section and section 50.1 apply to the suspension of that privilege with necessary modifications.

9. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Board shall consist of such number of members as the Lieutenant Governor in Council may appoint, and one of them shall be designated as chair.

frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l’agent peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

(13) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension de bonne foi d’un permis dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction en vertu du présent article.

(14) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (13) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (13).

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (1), de la façon dont il doit l’être et des délais à respecter;
- b) traiter des renseignements devant être fournis aux personnes dont le permis est suspendu en vertu du présent article;
- c) prescrire d’autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (9).

(16) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 50.1.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’un tramway et d’une motoneige. («motor vehicle»)

(17) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant une période de 90 jours. Le présent article et l’article 50.1 s’appliquent à la suspension de ce privilège avec les adaptations nécessaires.

9. (1) Le paragraphe 49 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L’un d’eux assume la présidence.

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Règlements

Définitions

Permis délivré hors de l’Ontario

Composition

(2) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the duties of the Board;
- (b) prescribing the fees to be paid on appeals to the Board, which may vary depending on the nature of the appeal, and prescribing the circumstances for their refund;
- (c) prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Board, which may be of general or particular application.

Board's procedures

(5) In the event of a conflict between the rules made under clause (4) (c) and the *Statutory Powers Procedure Act* or any rules made under that Act, the rules made under clause (4) (c) prevail.

Same

(6) Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Board.

10. The Act is amended by adding the following section:

Appeal of ninety day suspension

50.1 (1) A person whose driver's licence is suspended under section 48.3 may appeal the suspension to the Board.

Grounds for appeal

(2) The only grounds on which a person may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may order that the suspension be set aside are,

- (a) that the licence was suspended solely because of a mistake as to the identity of the person who met one of the criteria set out in subsection 48.3 (3); or
- (b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) to provide a sample of breath or blood because he or she was unable to do so for a medical reason.

Supporting material

(3) A person who appeals to the Board under subsection (1) shall file such written material in support of the appeal as may be required by the regulations made under clause 49 (4) (c), together with such other material as the person may wish to submit, and the Board shall not hold a hearing until all the supporting material is filed.

(2) Le paragraphe 49 (4) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les fonctions de la Commission;
- b) prescrire les droits à acquitter pour interjeter appel devant la Commission, ceux-ci pouvant varier selon la nature de l'appel, et prescrire les circonstances dans lesquelles les droits sont remboursés;
- c) prescrire les règles de pratique qui s'appliquent aux instances devant la Commission, celles-ci pouvant être de portée générale ou particulière.

Règlements

(5) Les règles prises en application de l'alinéa (4) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ou des règles prises en application de cette loi.

Procédure de la Commission

(6) Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission.

Idem

10. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

50.1 (1) La personne dont le permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 48.3 peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.

Appel de la suspension de 90 jours

(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sont les suivants :

Motifs d'appel

- a) soit le permis a été suspendu uniquement en raison d'une erreur sur l'identité de la personne qui répondait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3);
- b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.

(3) La personne qui interjette appel devant la Commission en vertu du paragraphe (1) dépose les documents écrits à l'appui de l'appel qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa 49 (4) c), accompagnés de tout autre document que la personne désire présenter. La Commission ne doit pas tenir d'audience tant que tous les documents à l'appui ne sont pas déposés.

Documents

Powers of Board	(4) The Board may confirm the suspension or may order that the suspension be set aside.	(4) La Commission peut confirmer la suspension ou ordonner son annulation.	Pouvoirs de la Commission
Licence reinstated	(5) If the Board orders that the suspension be set aside, it shall give written notice of the order to the appellant and the Registrar and, upon receipt of such notice, the Registrar shall reinstate the appellant's driver's licence, subject to any other suspension under this Act.	(5) Si la Commission ordonne l'annulation de la suspension, elle en avise par écrit l'appellant et le registrateur et, sur réception de cet avis, le registrateur rétablit le permis de conduire de l'appellant, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.	Rétablissement du permis
Decision final	(6) The decision of the Board under this section is final and binding.	(6) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension not stayed	(7) The suspension under section 48.3 continues to apply despite the filing of an appeal under this section unless the Registrar reinstates the licence pursuant to the Board's order that the suspension be set aside, and this subsection prevails over the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) La suspension prévue à l'article 48.3 continue de s'appliquer malgré le dépôt de l'appel interjeté en vertu du présent article sauf si le registrateur rétablit le permis conformément à l'ordonnance de la Commission annulant la suspension. Le présent paragraphe l'emporte sur la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Aucun sursis
When oral hearing required	(8) The Board is not required to hold an oral hearing under this section unless the appellant requests an oral hearing at the time of filing the appeal and bases the appeal on one of the grounds set out in subsection (2).	(8) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience orale aux termes du présent article à moins que l'appellant n'en fasse la demande au moment de déposer l'appel et qu'il ne fonde l'appel sur un des motifs énoncés au paragraphe (2).	Audience orale exigée
Exception	(9) Despite a request by the appellant for an oral hearing, the Board may order that the suspension be set aside on the basis of the material filed with the Board without holding an oral hearing.	(9) Malgré la demande d'audience orale de l'appellant, la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sans tenir d'audience orale en se fondant sur les documents déposés auprès d'elle.	Exception
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
11. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:			
Effect of suspension provisions if person holds no permit or licence	54. (1) If a permit or licence is required to be suspended under this Act, but the person whose permit or licence is to be suspended does not hold a permit or licence, the person shall be deemed for the purposes of this Act to be a person whose permit or licence has been suspended.	54. (1) Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi, mais que la personne dont le certificat ou le permis doit être suspendu n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis, la personne est réputée, pour l'application de la présente loi, une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu.	Effet des dispositions portant sur la suspension si la personne n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis
No permit or licence issued during suspension period	(2) No permit or licence shall be issued to a person who is disqualified from holding a permit or licence or who is deemed to be a person whose permit or licence has been suspended under subsection (1) until the period of the disqualification or suspension has expired and, in the case of a person who is deemed to be a person whose licence has been suspended, the person pays the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.	(2) Aucun certificat d'immatriculation ni permis de conduire ne doit être délivré à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un certificat ou d'un permis ou qui est réputée une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu aux termes du paragraphe (1) tant que ne prend fin la période pendant laquelle la personne ne remplit pas les conditions requises ou pendant laquelle son certificat ou permis est suspendu et tant que, si la personne est réputée une personne dont le permis a été suspendu, elle n'a pas versé les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.	Aucune délivrance de certificats ou de permis pendant la suspension
Exception	(3) Despite subsection (2), a person who met the description in subsection 34 (1) at the	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui satisfait aux conditions énoncées au para-	Exception

time of the events that led to the disqualification or deeming is not required to pay the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.

12. The Act is amended by adding the following section:

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Conduct review system

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require the attendance of any driver before an official of the Ministry to show cause why his or her driver's licence should not be suspended, cancelled or changed in respect of its class.

Same

(3) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

Same

13. Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(33) Every person who contravenes subsection (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) or (29) or who contravenes a regulation made under subsection (21) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Penalty – commercial motor vehicle

14. Section 64 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) Every person who contravenes subsection (1), (5) or (7) or a regulation made under subsection (6) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or any trailer within the meaning of subsection (5) that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Penalty

15. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial

Penalty

graphe 34 (1) au moment où se sont produits les événements qui ont fait en sorte que cette personne ne remplisse pas les conditions requises ou qu'elle soit réputée une personne dont le permis a été suspendu n'est pas tenue de verser les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.

12. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention à la présente loi ou aux règlements.

Système d'examen de la conduite

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compare devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

Idem

(3) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de catégories différentes de permis de conduire.

Idem

13. L'article 62 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(33) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29) ou à un règlement pris en application du paragraphe (21) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine – véhicule utilitaire

14. L'article 64 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (5) ou (7) ou à un règlement pris en application du paragraphe (6) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque au sens du paragraphe (5) qui est tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine

15. L'article 66 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utili-

Peine

motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or a trailer that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

16. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same –
commercial
motor
vehicle

(4.1) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

17. Subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “\$1,000” in the last line and substituting “\$20,000”.

18. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

19. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

20. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

Penalty

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

21. Subsections 99 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Subject to subsection (1.1), any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Same

(1.1) Any person who contravenes subsection 90 (3), 91 (1), 92 (1) or 98 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

taire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

16. L'article 70 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine –
véhicule
utilitaire

(4.1) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

17. Le paragraphe 71 (4) du Code est modifié par substitution de «20 000 \$» à «1 000 \$» à la dernière ligne.

18. L'article 80 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

19. L'article 84 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

20. L'article 85 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Peine

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

21. Les paragraphes 99 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Peine

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l'article 100 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(1.1) Quiconque contrevient au paragraphe 90 (3), 91 (1), 92 (1) ou 98 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

Same (2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

22. (1) Subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (5)" in the first line.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (5), every person" in the first line and substituting "Every person who is sixteen years of age or over and".

(3) Subsection 106 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 106 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Police may request passenger's identification (8) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Same (8.1) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name and address is reasonable identification.

23. Subsections 107 (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

Offence and penalty (14) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

24. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 3 and 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following subsection:

Same – commercial motor vehicle (15.1) Despite subsection (15), every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months.

(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

22. (1) Le paragraphe 106 (3) du Code est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (5),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 106 (4) du Code est modifié par substitution de «Quiconque est âgé de 16 ans ou plus et» à «Sous réserve du paragraphe (5), quiconque» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 106 (5) du Code est abrogé.

(4) Le paragraphe 106 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci. Idem – du passager

(8.1) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante. Idem

23. Les paragraphes 107 (14), (15) et (16) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. Infraction et peine

24. L'article 109 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Malgré le paragraphe (15), quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois. Idem – véhicule utilitaire

25. Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out "not less than \$100 and not more than \$500" in the fifth and sixth lines and substituting "not less than \$200 and not more than \$20,000".

26. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than 60 days.

27. Section 124 of the Act is amended by adding the following subsections:

(6.1) Despite subsection (6), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than 30 days.

(8) Despite subsection (7), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), who,

(a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or

(b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

28. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), section 116, 117 or 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

25. Le paragraphe 110 (7) du Code est modifié par substitution de «d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$» à «d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$» à la sixième ligne.

26. L'article 111 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de 60 jours.

27. L'article 124 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Malgré le paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de 30 jours.

(8) Malgré le paragraphe (7), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui :

a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;

b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise.

28. L'article 125 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

125. Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), à l'article 116, 117 ou 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120, au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), à un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou à un règlement administratif pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable

Same –
commercial
motor
vehicle

Same –
commercial
motor
vehicle

Same –
commercial
motor
vehicle

Offence and
penalty

Idem –
véhicule
utilitaire

Idem –
véhicule
utilitaire

Idem –
véhicule
utilitaire

Infraction et
peine

- (a) \$5 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 2,500 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$100;
- (b) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 2,500 kilograms or more but is less than 5,000 kilograms;
- (c) \$12 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
- (d) \$15 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
- (e) \$20 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
- (f) \$25 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more.

29. Subsections 190 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

30. Section 197 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3) Subsection (1) does not apply,

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 5 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 2 500 kilogrammes, l'amende ne pouvant en aucun cas être inférieure à 100 \$;
- b) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 2 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 5 000 kilogrammes;
- c) 12 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
- d) 15 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
- e) 20 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
- f) 25 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus.

29. Les paragraphes 190 (8) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

30. L'article 197 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Infraction et peine

Exception

Offence and penalty

Exception

(a) where notice of the suspension has been delivered personally to the person whose licence or permit has been suspended; or

(b) to a suspension under section 48.3.

31. Subsection 217 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8, is further amended by striking out "section 51, 53, 130, 172 or 184" in the sixth line and substituting "section 51 or 53, subsection 106 (8.1), section 130, 172 or 184".

Commence-
ment

32. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996*.

a) dans le cas d'un avis de suspension qui a été remis entre les mains de la personne dont le permis ou le certificat a été suspendu;

b) à une suspension prévue à l'article 48.3.

31. Le paragraphe 217 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.1), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184» à la cinquième ligne.

32. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Entrée en
vigueur

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière*. Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 55

*(Chapter 20
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

1st Reading	May 27, 1996
2nd Reading	June 11, 1996
3rd Reading	June 25, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

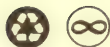
Projet de loi 55

*(Chapitre 20
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contremesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	27 mai 1996
2 ^e lecture	11 juin 1996
3 ^e lecture	25 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



**An Act to promote road safety
by implementing commercial
trucking reforms, drinking and
driving countermeasures and
other aspects of Ontario's
comprehensive road safety plan**

**Loi visant à promouvoir la sécurité
routière pour la mise en oeuvre de
mesures de réforme du camionnage,
de contre-mesures visant l'alcool au
volant et d'autres aspects du
programme général de sécurité
routière de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 3 (4) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out "when the Registrar or Deputy Registrar is absent" at the end.

2. Clause 5 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences, including prescribing different fees based on the grounds for suspension or the reasons for reinstatement and providing for exemptions from payment of the fees.

3. Section 32 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(17) Despite subsection (16), every person who contravenes subsection (1), (3), (9) or (10) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

4. Clauses 35 (1) (b) and (f) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence or a driver's licence that has been changed in respect of its class, other than a Photo Card portion of the licence;

- (f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 3 (4) du *Code de la route* est modifié par suppression de « , lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent » à la fin.

2. L'alinéa 5 (1) d) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus, notamment prescrire des droits différents fondés sur les motifs de la suspension ou du rétablissement, et prévoir des exemptions en ce qui concerne le paiement de ces droits.

3. L'article 32 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(17) Malgré le paragraphe (16), quiconque enfreint le paragraphe (1), (3), (9) ou (10) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

4. Les alinéas 35 (1) b) et f) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) présenter, autoriser à présenter, faire en sorte que soit présenté ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué, suspendu ou modifié quant à sa catégorie, à l'exception de la partie carte-photo;

- f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire sus-

Penalty –
commercial
motor
vehicle

Peine –
véhicule
utilitaire

suspended, revoked, cancelled or changed in respect of its class.

5. Section 41 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3.1) The licence suspension under this section runs concurrently with the remaining portion, if any, of a suspension under section 48.3.

6. (1) Subsection 46 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "if it has not already been suspended under another order or direction referred to in subsection (2)" at the end.

(2) Clause 46 (4) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 31, section 2, is amended by striking out "cheque" in the second line and substituting "payment".

7. Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(5.1) The licence suspension under this section runs concurrently with a suspension, if any, under section 48.3.

8. The Act is amended by adding the following section:

48.3 (1) Where a police officer is satisfied that a person driving or having the care, charge or control of a motor vehicle meets one of the criteria set out in subsection (3), the officer shall notify the Registrar of that fact, or cause the Registrar to be so notified, in the form and manner and within the time prescribed by the regulations.

(2) Upon being notified under subsection (1), the Registrar shall suspend a person's driver's licence for a period of ninety days.

(3) The criteria for the purpose of subsection (1) are:

1. The person had a concentration of alcohol in his or her blood in excess of 80 milligrams in 100 millilitres of blood, as shown by an analysis of the person's breath or blood taken pursuant to a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or pursuant to section 256 of the *Criminal Code* (Canada).
2. The person failed or refused to provide a breath or blood sample in response to

pendu, révoqué, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

5. L'article 41 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec la portion restante, le cas échéant, d'une suspension prévue à l'article 48.3.

6. (1) Le paragraphe 46 (3) du Code, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de «si ce dernier ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance ou directive visée au paragraphe (2)» à la fin.

(2) L'alinéa 46 (4) d) du Code, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de «en cas de défaut de paiement» à «dans le cas d'un chèque impayé» à la deuxième ligne.

7. L'article 48 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) La suspension du permis prévue au présent article court concurremment avec une suspension, le cas échéant, prévue à l'article 48.3.

8. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

48.3 (1) Si un agent de police est convaincu que la personne qui conduit le véhicule automobile ou qui en a la garde, la charge ou le contrôle répond à l'un des critères énoncés au paragraphe (3), il en avise ou en fait aviser le registrateur sous la forme, de la façon et dans les délais prescrits par les règlements.

(2) Dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (1), le registrateur suspend le permis de conduire de la personne pendant 90 jours.

(3) Les critères auxquels il faut répondre pour l'application du paragraphe (1) sont les suivants :

1. La personne avait un taux d'alcoolémie supérieur à 80 milligrammes par 100 millilitres de sang, tel que démontré par une analyse d'haleine ou de sang effectuée à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada) ou conformément à l'article 256 de celui-ci.
2. La personne n'a pas fourni un échantillon d'haleine ou de sang à la suite d'un ordre donné en vertu de l'article 254 du

Suspension concurrente avec s. 48.3

Suspension concurrente avec celle prévue à l'art. 48.3

Suspension concurrente avec s. 48.3

Suspension concurrente avec celle prévue à l'art. 48.3

Registrar notified by police

L'agent de police avise le registrateur

Suspension of driver's licence for ninety days

Suspension du permis de conduire pendant 90 jours

Criteria

Critères

a demand made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada).

Code criminel (Canada) ou a refusé de le faire.

Effective date	(4) The suspension takes effect from the time notice of the suspension is given, in accordance with section 52, to the person whose licence is suspended.	(4) La suspension prend effet à partir du moment où l'avis de suspension est donné, conformément à l'article 52, à la personne dont le permis est suspendu.	Date de prise d'effet
Surrender of licence	(5) If notice of the suspension is delivered personally to the person by a police officer, the officer may request the person to surrender his or her driver's licence and, upon the request, the person shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer.	(5) Si l'avis de suspension est remis entre les mains de la personne par un agent de police, celui-ci peut lui demander de remettre son permis de conduire, auquel cas la personne remet sans délai son permis à l'agent.	Remise du permis
Same	(6) If notice of the suspension is given to the person by mail, the person shall forthwith surrender to the Registrar his or her driver's licence, except the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(6) Si l'avis de suspension est envoyé à la personne par courrier, celle-ci remet sans délai son permis de conduire au registrateur, sauf la partie carte-photo si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Idem
Licence invalid	(7) Whether or not the person is unable or fails to surrender his or her driver's licence under subsection (5) or (6), the licence is suspended and invalid for any purpose for a period of ninety days from the time notice is given to the person.	(7) Que la personne soit ou non en mesure de remettre son permis de conduire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ou qu'elle ne le fasse pas, son permis est suspendu et nul pendant 90 jours à compter du moment où l'avis lui est donné.	Permis non valide
Photo Card portion returned	(8) Every police officer to whom a driver's licence is surrendered under this section shall return the Photo Card portion of the licence to the person, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card.	(8) L'agent de police à qui un permis de conduire est remis aux termes du présent article retourne la partie carte-photo à la personne, si le permis comprend une carte-photo et une carte de permis.	Remise de la partie carte-photo
Licence delivered to Registrar	(9) A police officer who has notified the Registrar under subsection (1) or a police officer who has personally delivered notice of the suspension to the person shall, as soon as practicable, forward to the Registrar,	(9) L'agent de police qui a avisé le registrateur aux termes du paragraphe (1) ou qui a remis l'avis de suspension entre les mains de la personne transmet le plus tôt possible au registrateur les pièces suivantes :	Transmission du permis au registrateur
	(a) the person's driver's licence, except the Photo Card portion, if the licence was surrendered to the police officer; and	a) le permis de conduire de la personne, à l'exception de la partie carte-photo, s'il a été remis à l'agent de police;	
	(b) such other material or information as may be prescribed by the regulations.	b) tout autre document ou renseignement que prescrivent les règlements.	
Intent of suspension	(10) The suspension of a driver's licence under this section is intended to safeguard the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(10) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis est suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les	Frais d'enlèvement

in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Protection from personal liability

(13) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Registrar or any employee of the Ministry for the suspension of a licence in good faith in the execution or intended execution of a duty under this section.

Crown not relieved of liability

(14) Despite subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, subsection (13) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (13) to which it would otherwise be subject.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the form, manner and time within which the Registrar must be notified under subsection (1);
- (b) respecting the information to be provided to persons whose licences are suspended under this section;
- (c) prescribing other material or information to be forwarded to the Registrar under subsection (9).

Definitions

(16) In this section and in section 50.1,

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

“motor vehicle” includes a street car and a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”)

Meaning of suspension for out-of-province licences

(17) With respect to a driver’s licence issued by another jurisdiction, instead of suspending the person’s driver’s licence, the Registrar shall suspend the person’s privilege to drive a motor vehicle in Ontario for a period of ninety days, and this section and section 50.1 apply to the suspension of that privilege with necessary modifications.

9. (1) Subsection 49 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Board shall consist of such number of members as the Lieutenant Governor in Council may appoint, and one of them shall be designated as chair.

frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remis le véhicule à la demande de l’agent peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposseurs*.

(13) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le registrateur ou un employé du ministère pour la suspension de bonne foi d’un permis dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction en vertu du présent article.

(14) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (13) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu’elle serait autrement tenue d’assumer à l’égard d’un délit civil commis par une personne mentionnée au paragraphe (13).

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter de la forme sous laquelle le registrateur doit être avisé aux termes du paragraphe (1), de la façon dont il doit l’être et des délais à respecter;
- b) traiter des renseignements devant être fournis aux personnes dont le permis est suspendu en vertu du présent article;
- c) prescrire d’autres documents ou renseignements devant être transmis au registrateur aux termes du paragraphe (9).

(16) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 50.1.

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d’utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre autorité législative. («driver’s licence»)

«véhicule automobile» S’entend en outre d’un tramway et d’une motoneige. («motor vehicle»)

(17) En ce qui concerne le permis de conduire délivré par une autre autorité législative, le registrateur, au lieu de suspendre le permis de la personne, suspend son privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario pendant une période de 90 jours. Le présent article et l’article 50.1 s’appliquent à la suspension de ce privilège avec les adaptations nécessaires.

9. (1) Le paragraphe 49 (2) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Commission se compose du nombre de membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. L’un d’eux assume la présidence.

Immunité

Responsabilité de la Couronne

Règlements

Définitions

Permis délivré hors de l’Ontario

Composition

(2) Subsection 49 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations	<p>(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing the duties of the Board;</p> <p>(b) prescribing the fees to be paid on appeals to the Board, which may vary depending on the nature of the appeal, and prescribing the circumstances for their refund;</p> <p>(c) prescribing rules of practice and procedure for proceedings before the Board, which may be of general or particular application.</p>	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
Board's procedures	<p>(5) In the event of a conflict between the rules made under clause (4) (c) and the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> or any rules made under that Act, the rules made under clause (4) (c) prevail.</p>	<p>(5) Les règles prises en application de l'alinéa (4) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ou des règles prises en application de cette loi.</p>	Procédure de la Commission
Same	<p>(6) Subsections 210 (7), (8), (11) and (13) apply with necessary modifications to proceedings before the Board.</p> <p>10. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(6) Les paragraphes 210 (7), (8), (11) et (13) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances devant la Commission.</p> <p>10. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :</p>	Idem
Appeal of ninety day suspension	<p>50.1 (1) A person whose driver's licence is suspended under section 48.3 may appeal the suspension to the Board.</p>	<p>50.1 (1) La personne dont le permis de conduire est suspendu en vertu de l'article 48.3 peut interjeter appel de la suspension devant la Commission.</p>	Appel de la suspension de 90 jours
Grounds for appeal	<p>(2) The only grounds on which a person may appeal under subsection (1) and the only grounds on which the Board may order that the suspension be set aside are,</p> <p>(a) that the licence was suspended solely because of a mistake as to the identity of the person who met one of the criteria set out in subsection 48.3 (3); or</p> <p>(b) that the person failed or refused to comply with a demand made under section 254 of the <i>Criminal Code</i> (Canada) to provide a sample of breath or blood because he or she was unable to do so for a medical reason.</p>	<p>(2) Les seuls motifs pour lesquels une personne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (1) et les seuls motifs pour lesquels la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sont les suivants :</p> <p>a) soit le permis a été suspendu uniquement en raison d'une erreur sur l'identité de la personne qui répondait à l'un des critères énoncés au paragraphe 48.3 (3);</p> <p>b) soit la personne ne s'est pas conformée à un ordre donné en vertu de l'article 254 du <i>Code criminel</i> (Canada) de fournir un échantillon d'haleine ou de sang, ou a refusé de le faire, pour des raisons médicales.</p>	Motifs d'appel
Supporting material	<p>(3) A person who appeals to the Board under subsection (1) shall file such written material in support of the appeal as may be required by the regulations made under clause 49 (4) (c), together with such other material as the person may wish to submit, and the Board shall not hold a hearing until all the supporting material is filed.</p>	<p>(3) La personne qui interjette appel devant la Commission en vertu du paragraphe (1) dépose les documents écrits à l'appui de l'appel qu'exigent les règlements pris en application de l'alinéa 49 (4) c), accompagnés de tout autre document que la personne désire présenter. La Commission ne doit pas tenir d'audience tant que tous les documents à l'appui ne sont pas déposés.</p>	Documents

Powers of Board	(4) The Board may confirm the suspension or may order that the suspension be set aside.	(4) La Commission peut confirmer la suspension ou ordonner son annulation.	Pouvoirs de la Commission
Licence reinstated	(5) If the Board orders that the suspension be set aside, it shall give written notice of the order to the appellant and the Registrar and, upon receipt of such notice, the Registrar shall reinstate the appellant's driver's licence, subject to any other suspension under this Act.	(5) Si la Commission ordonne l'annulation de la suspension, elle en avise par écrit l'appellant et le registrateur et, sur réception de cet avis, le registrateur rétablit le permis de conduire de l'appellant, sous réserve de toute autre suspension prévue par la présente loi.	Rétablissement du permis
Decision final	(6) The decision of the Board under this section is final and binding.	(6) La décision que rend la Commission aux termes du présent article est définitive.	Décision définitive
Suspension not stayed	(7) The suspension under section 48.3 continues to apply despite the filing of an appeal under this section unless the Registrar reinstates the licence pursuant to the Board's order that the suspension be set aside, and this subsection prevails over the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(7) La suspension prévue à l'article 48.3 continue de s'appliquer malgré le dépôt de l'appel interjeté en vertu du présent article sauf si le registrateur rétablit le permis conformément à l'ordonnance de la Commission annulant la suspension. Le présent paragraphe l'emporte sur la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Aucun sursis
When oral hearing required	(8) The Board is not required to hold an oral hearing under this section unless the appellant requests an oral hearing at the time of filing the appeal and bases the appeal on one of the grounds set out in subsection (2).	(8) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience orale aux termes du présent article à moins que l'appellant n'en fasse la demande au moment de déposer l'appel et qu'il ne fonde l'appel sur un des motifs énoncés au paragraphe (2).	Audience orale exigée
Exception	(9) Despite a request by the appellant for an oral hearing, the Board may order that the suspension be set aside on the basis of the material filed with the Board without holding an oral hearing.	(9) Malgré la demande d'audience orale de l'appellant, la Commission peut ordonner l'annulation de la suspension sans tenir d'audience orale en se fondant sur les documents déposés auprès d'elle.	Exception
Quorum	(10) One member of the Board is a quorum for the purposes of an appeal under this section.	(10) Un membre de la Commission constitue le quorum aux fins d'un appel interjeté en vertu du présent article.	Quorum
11. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:			
Effect of suspension provisions if person holds no permit or licence	54. (1) If a permit or licence is required to be suspended under this Act, but the person whose permit or licence is to be suspended does not hold a permit or licence, the person shall be deemed for the purposes of this Act to be a person whose permit or licence has been suspended.	54. (1) Si un certificat d'immatriculation ou un permis de conduire doit être suspendu aux termes de la présente loi, mais que la personne dont le certificat ou le permis doit être suspendu n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis, la personne est réputée, pour l'application de la présente loi, une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu.	Effet des dispositions portant sur la suspension si la personne n'est pas titulaire d'un certificat ou d'un permis
No permit or licence issued during suspension period	(2) No permit or licence shall be issued to a person who is disqualified from holding a permit or licence or who is deemed to be a person whose permit or licence has been suspended under subsection (1) until the period of the disqualification or suspension has expired and, in the case of a person who is deemed to be a person whose licence has been suspended, the person pays the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.	(2) Aucun certificat d'immatriculation ni permis de conduire ne doit être délivré à une personne qui ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un certificat ou d'un permis ou qui est réputée une personne dont le certificat ou le permis a été suspendu aux termes du paragraphe (1) tant que ne prend fin la période pendant laquelle la personne ne remplit pas les conditions requises ou pendant laquelle son certificat ou permis est suspendu et tant que, si la personne est réputée une personne dont le permis a été suspendu, elle n'a pas versé les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.	Aucune délivrance de certificats ou de permis pendant la suspension
Exception	(3) Despite subsection (2), a person who met the description in subsection 34 (1) at the	(3) Malgré le paragraphe (2), la personne qui satisfait aux conditions énoncées au para-	Exception

time of the events that led to the disqualification or deeming is not required to pay the prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence.

12. The Act is amended by adding the following section:

57. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a conduct review system with respect to any contravention of this Act and the regulations.

Conduct review system

(2) The conduct review system may provide for the suspension, cancellation or change of class of drivers' licences and may require the attendance of any driver before an official of the Ministry to show cause why his or her driver's licence should not be suspended, cancelled or changed in respect of its class.

Same

(3) The conduct review system may consist of one or more different systems for holders of different classes of driver's licence.

Same

13. Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 35, section 1, is further amended by adding the following subsection:

(33) Every person who contravenes subsection (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) or (29) or who contravenes a regulation made under subsection (21) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

Penalty – commercial motor vehicle

14. Section 64 of the Act is amended by adding the following subsection:

(9) Every person who contravenes subsection (1), (5) or (7) or a regulation made under subsection (6) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or any trailer within the meaning of subsection (5) that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

Penalty

15. Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

(6) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial

Penalty

graphe 34 (1) au moment où se sont produits les événements qui ont fait en sorte que cette personne ne remplisse pas les conditions requises ou qu'elle soit réputée une personne dont le permis a été suspendu n'est pas tenue de verser les droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis.

12. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

57. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système d'examen de la conduite à l'égard de toute contravention à la présente loi ou aux règlements.

Système d'examen de la conduite

(2) Le système d'examen de la conduite peut prévoir la suspension, l'annulation ou la modification de la catégorie des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compare devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les motifs pour lesquels son permis ne devrait pas être suspendu, annulé ou modifié quant à sa catégorie.

Idem

(3) Le système d'examen de la conduite peut comprendre un ou plusieurs systèmes différents pour les titulaires de catégories différentes de permis de conduire.

Idem

13. L'article 62 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(33) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (6), (7), (9), (10), (11), (13), (14), (15), (16), (22), (24), (25), (26) ou (29) ou à un règlement pris en application du paragraphe (21) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine – véhicule utilitaire

14. L'article 64 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (5) ou (7) ou à un règlement pris en application du paragraphe (6) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque au sens du paragraphe (5) qui est tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Peine

15. L'article 66 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(6) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utili-

Peine

motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) or a trailer that is drawn by a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

16. Section 70 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4.1) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

17. Subsection 71 (4) of the Act is amended by striking out “\$1,000” in the last line and substituting “\$20,000”.

18. Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

19. Section 84 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

20. Section 85 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

21. Subsections 99 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.1), any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

(1.1) Any person who contravenes subsection 90 (3), 91 (1), 92 (1) or 98 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

taire au sens du paragraphe 16 (1) ou d'une remorque tractée par un tel véhicule, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

16. L'article 70 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

17. Le paragraphe 71 (4) du Code est modifié par substitution de «20 000 \$» à «1 000 \$» à la dernière ligne.

18. L'article 80 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

19. L'article 84 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

20. L'article 85 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

21. Les paragraphes 99 (1) et (2) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l'article 100 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$.

(1.1) Quiconque contrevient au paragraphe 90 (3), 91 (1), 92 (1) ou 98 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Same –
commercial
motor
vehicle

Peine –
véhicule
utilitaire

Penalty

Peine

Penalty

Peine

Penalty

Peine

Penalty

Peine

Same

Idem

Same

(2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$400 and not more than \$20,000.

22. (1) Subsection 106 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (5)" in the first line.

(2) Subsection 106 (4) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection (5), every person" in the first line and substituting "Every person who is sixteen years of age or over and".

(3) Subsection 106 (5) of the Act is repealed.

(4) Subsection 106 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

(8) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may request that a passenger in a motor vehicle who appears to be at least 16 years old identify himself or herself if the officer has reason to believe that the passenger is contravening this section or the regulations made under this section.

Police may request passenger's identification

Same

(8.1) A passenger who is requested to identify himself or herself under subsection (8) shall give the officer reasonable identification of himself or herself and, for such purposes, giving his or her correct name and address is reasonable identification.

23. Subsections 107 (14), (15) and (16) of the Act are repealed and the following substituted:

(14) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Offence and penalty

24. Section 109 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 34, section 3 and 1994, chapter 27, section 138, is further amended by adding the following subsection:

(15.1) Despite subsection (15), every person who contravenes this section is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months.

Same – commercial motor vehicle

(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 20 000 \$.

Idem

22. (1) Le paragraphe 106 (3) du Code est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (5),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 106 (4) du Code est modifié par substitution de «Quiconque est âgé de 16 ans ou plus et» à «Sous réserve du paragraphe (5), quiconque» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 106 (5) du Code est abrogé.

(4) Le paragraphe 106 (8) du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut demander à un passager d'un véhicule automobile qui semble avoir au moins 16 ans de s'identifier s'il a des motifs de croire que le passager contrevient au présent article ou aux règlements pris en application de celui-ci.

Identité du passager

(8.1) Le passager à qui un agent demande de s'identifier en vertu du paragraphe (8) est tenu de s'identifier de façon suffisante. À cette fin, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

23. Les paragraphes 107 (14), (15) et (16) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(14) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction et peine

24. L'article 109 du Code, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 138 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(15.1) Malgré le paragraphe (15), quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois.

Idem – véhicule utilitaire

25. Subsection 110 (7) of the Act is amended by striking out "not less than \$100 and not more than \$500" in the fifth and sixth lines and substituting "not less than \$200 and not more than \$20,000".

26. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same –
commercial
motor
vehicle

(5) Despite subsection (4), every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and, if the offence was committed by means of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than 60 days.

27. Section 124 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same –
commercial
motor
vehicle

(6.1) Despite subsection (6), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1) who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than 30 days.

Same –
commercial
motor
vehicle

(8) Despite subsection (7), every driver of a commercial motor vehicle within the meaning of subsection 16 (1), who,

(a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or

(b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$20,000.

28. Section 125 of the Act is repealed and the following substituted:

Offence and
penalty

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), section 116, 117 or 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

25. Le paragraphe 110 (7) du Code est modifié par substitution de «d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$» à «d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$» à la sixième ligne.

26. L'article 111 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem –
véhicule
utilitaire

(5) Malgré le paragraphe (4), quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et, si celle-ci a été commise au moyen d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1), est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de 60 jours.

27. L'article 124 du Code est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem –
véhicule
utilitaire

(6.1) Malgré le paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de 30 jours.

(8) Malgré le paragraphe (7), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 20 000 \$ le conducteur d'un véhicule utilitaire au sens du paragraphe 16 (1) qui :

Idem –
véhicule
utilitaire

a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;

b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise.

28. L'article 125 du Code est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Infraction et
peine

125. Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), à l'article 116, 117 ou 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120, au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), à un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou à un règlement administratif pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable

- (a) \$5 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 2,500 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$100;
- (b) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 2,500 kilograms or more but is less than 5,000 kilograms;
- (c) \$12 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
- (d) \$15 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
- (e) \$20 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
- (f) \$25 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more.

29. Subsections 190 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$250 and not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

30. Section 197 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (3) Subsection (1) does not apply,

d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 5 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 2 500 kilogrammes, l'amende ne pouvant en aucun cas être inférieure à 100 \$;
- b) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 2 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 5 000 kilogrammes;
- c) 12 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
- d) 15 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
- e) 20 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
- f) 25 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus.

29. Les paragraphes 190 (8) et (9) du Code sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

30. L'article 197 du Code est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

- (3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Offence and
penalty

Infraction et
peine

Exception

Exception

- (a) where notice of the suspension has been delivered personally to the person whose licence or permit has been suspended; or
- (b) to a suspension under section 48.3.

31. Subsection 217 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 8, is further amended by striking out "section 51, 53, 130, 172 or 184" in the sixth line and substituting "section 51 or 53, subsection 106 (8.1), section 130, 172 or 184".

Commence-
ment

32. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

33. The short title of this Act is the *Road Safety Act, 1996*.

- a) dans le cas d'un avis de suspension qui a été remis entre les mains de la personne dont le permis ou le certificat a été suspendu;
- b) à une suspension prévue à l'article 48.3.

31. Le paragraphe 217 (2) du Code, tel qu'il est modifié par l'article 8 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «de l'article 51 ou 53, du paragraphe 106 (8.1), de l'article 130, 172 ou 184» à «de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184» à la cinquième ligne.

32. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

33. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la sécurité routière*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 56

**An Act to amend the Environmental
Protection Act and the Waste
Management Act, 1992 with respect
to the Importation of Waste from one
municipality into another**

Mr. Ramsay

Private Member's Bill

1st Reading May 28, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 56

**Loi modifiant la Loi sur la protection
de l'environnement et la Loi de 1992
sur la gestion des déchets en ce qui a
trait au transfert de déchets d'une
municipalité à une autre**

M. Ramsay

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 mai 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Environmental Protection Act* to set conditions that must be met in order to establish or operate a landfill waste disposal site in a municipality if the purpose of the landfill site is to accept and dispose of waste generated outside the boundaries of the municipality. The landfill site must be established and operated in accordance with the highest standards available in the industry. The establishment of the site must have been the subject of a hearing by the Environmental Assessment Board. Finally, a referendum must have been held among the people residing within 100 kilometres of the site and the results must indicate that the majority of persons who voted are in favour of the establishment or operation of the site.

The Bill also amends the *Waste Management Act, 1992* to ensure that the conditions set out in the *Environmental Protection Act* apply to landfill sites established under the *Waste Management Act, 1992*.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* de manière à fixer les conditions à remplir pour créer ou exploiter, dans une municipalité, un lieu d'élimination des déchets par enfouissement dont la fonction est d'accepter et d'éliminer des déchets produits à l'extérieur de la municipalité. Le lieu d'élimination doit être créé et exploité conformément aux normes applicables les plus élevées qui soient dans l'industrie, et sa création doit faire l'objet d'une audience par la Commission des évaluations environnementales. Enfin, un référendum doit être tenu auprès des personnes résidant dans un rayon de 100 kilomètres du lieu, et ses résultats doivent indiquer que la majorité des personnes qui ont voté sont en faveur de la création ou de l'exploitation du lieu.

Le projet de loi modifie également la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* de façon à ce que les conditions fixées dans la *Loi sur la protection de l'environnement* s'appliquent aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement créés en vertu de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets*.

An Act to amend the Environmental Protection Act and the Waste Management Act, 1992 with respect to the Importation of Waste from one municipality into another

Loi modifiant la Loi sur la protection de l'environnement et la Loi de 1992 sur la gestion des déchets en ce qui a trait au transfert de déchets d'une municipalité à une autre

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT
AMENDMENTS**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR LA
PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following section:

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

29.1 (1) Despite anything in sections 30, 31 and 32, if the Director receives an application for a certificate of approval for the use, operation, establishment, alteration, enlargement or extension of a landfill waste disposal site within the boundaries of a municipality and the purpose of the site is to accept or dispose of waste from a source outside the boundaries of the municipality, the Director shall not issue the certificate unless,

29.1 (1) Malgré les articles 30, 31 et 32, si le directeur reçoit une demande de certificat d'autorisation relatif à l'utilisation, l'exploitation, la création, la modification, l'agrandissement ou l'extension d'un lieu d'élimination des déchets par enfouissement dans les limites d'une municipalité et que la fonction de ce lieu est d'accepter ou d'éliminer des déchets provenant d'une source située à l'extérieur des limites de la municipalité, le directeur ne délivre le certificat que si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the Director is satisfied that the landfill waste disposal site will be established and operated in accordance with the highest industry standards, as prescribed by regulation;
- (b) the Director notifies the Environmental Assessment Board in writing to hold a hearing and the hearing has been held; and
- (c) a referendum is held in accordance with the regulations and the results of the referendum indicate that more than 50 per cent of the persons residing within 100 kilometres of the proposed site who voted in the referendum are not opposed to the establishment or operation of the landfill waste disposal site.

- a) le directeur est convaincu que le lieu d'élimination des déchets par enfouissement sera créé et exploité conformément aux normes applicables les plus élevées qui soient dans l'industrie, comme le prescrivent les règlements;
- b) le directeur enjoint à la Commission des évaluations environnementales, par avis écrit, de tenir une audience et celle-ci est tenue;
- c) un référendum est tenu conformément aux règlements et ses résultats indiquent que plus de 50 pour cent des personnes qui résident dans un rayon de 100 kilomètres du lieu d'élimination des déchets par enfouissement proposé et qui ont voté au référendum ne s'opposent pas à la création ou à l'exploitation de ce lieu.

Site to accept
transported
waste

Lieu qui
accepte des
déchets
transportés

Conflict

(2) If this section conflicts with the provisions of the *Waste Management Act, 1992* or of any other Act, this section prevails.

2. Subsection 176 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) governing standards with respect to landfill waste disposal sites for the purpose of clause 29.1 (1) (a);
- (a.2) governing the manner in which a referendum referred to in clause 29.1 (1) (c) will be held and prescribing the procedures and rules that apply to such a referendum.

PART II WASTE MANAGEMENT ACT, 1992 AMENDMENTS

3. Subsection 18 (7) of the *Waste Management Act, 1992* is amended by adding "Subject to section 18.1" at the beginning.

4. The Act is amended by adding the following section:

Exception

18.1 Despite anything in section 18, a landfill waste disposal site to which section 29.1 of the *Environmental Protection Act* applies shall not be established or operated unless the requirements of that section are met.

5. Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Non-application

(1.1) This section does not apply with respect to a landfill waste disposal site to which section 29.1 of the *Environmental Protection Act* applies.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Importation of Waste Statute Law Amendment Act, 1996*.

Incompatibilité

(2) En cas d'incompatibilité entre le présent article et une disposition de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* ou de toute autre loi, le présent article l'emporte.

2. Le paragraphe 176 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) régir les normes à l'égard des lieux d'élimination des déchets par enfouissement pour l'application de l'alinéa 29.1 (1) a);
- a.2) régir la tenue du référendum visé à l'alinéa 29.1 (1) c) et prescrire les modalités et les règles qui s'appliquent à ce référendum.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LA GESTION DES DÉCHETS

3. Le paragraphe 18 (7) de la *Loi de 1992 sur la gestion des déchets* est modifié par insertion de «Sous réserve de l'article 18.1,» au début du paragraphe.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Exception

18.1 Malgré l'article 18, un lieu d'élimination des déchets par enfouissement auquel s'applique l'article 29.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement* ne peut être créé ou exploité que si les exigences de cet article sont remplies.

5. L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Non-application

(1.1) Le présent article ne s'applique pas aux lieux d'élimination des déchets par enfouissement auxquels s'applique l'article 29.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant des lois en ce qui concerne le transfert de déchets*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

The Hon. B. Elliott
Minister of Environment and Energy

Government Bill

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 57

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

L'honorable B. Elliott
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* provide for the Environmental Compensation Corporation and authorize it to compensate for damage incurred as a result of spills of pollutants. A scheme for investigation, hearings and payments was established. The Bill eliminates the scheme and sets out a transition.

The power to make regulations under the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* is simplified and consolidated into a more concise arrangement. There is expanded power to grant exemptions, subject to conditions, from approval requirements under section 9 and Part VIII of the *Environmental Protection Act* and in respect of water and sewage works under the *Ontario Water Resources Act*.

The *Ontario Water Resources Act* is amended to clarify that exemptions from the Act's approval requirements for drainage works under the *Drainage Act* apply only to proposals whose main purpose is to facilitate agricultural activities.

The *Ontario Waste Management Corporation Act* is repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* traitent de la Société d'indemnisation environnementale et l'autorisent à indemniser les victimes de dommages subis par suite de déversements de polluants. Des mesures prévoyant des enquêtes, des audiences et des paiements avaient été introduites. Le projet de loi les supprime et prévoit des dispositions transitoires.

Les pouvoirs réglementaires prévus par la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont simplifiés et regroupés. Est accru le pouvoir d'accorder des exemptions, sous réserve de certaines conditions, concernant les exigences en matière d'autorisation prévues par l'article 9 et la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* et celles prévues par la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* à l'égard des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout.

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est modifiée en vue de préciser que les exemptions des exigences en matière d'approbation prévues par la Loi qui sont accordées à l'égard des installations de drainage visées par la *Loi sur le drainage* ne s'appliquent qu'aux installations dont le but premier est de faciliter les activités agricoles.

La *Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets* est abrogée.

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité du
processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

1. Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* are repealed and the following substituted:

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act, 1996*, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

1. Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute mesure en vertu de cet article, comme s'il n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le

Transfer of
rights

Same

Right of
action
preserved

Repayment

Transfert de
droits

Idem

Maintien
du droit
d'action

Rembourse-
ment

repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Témoignage

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

Dissolution

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

- (b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation, maintenance, storage, recycling, disposal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage, l'exposition, la publicité, le transfert, le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou

(c) governing and requiring the payment to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown of fees, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,

(i) by an applicant for a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination or certification,

(ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,

(iii) by a person carrying on an activity or purporting to carry on an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts the person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, and

(iv) by a person asking the Ministry, a municipality or a person acting on behalf of the Ministry, to supply information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

(d) providing for the retention of all or part of the fees paid, under this Act, to municipalities or persons acting on behalf of the Crown by the municipalities or persons;

(e) providing for refunds of the fees paid under this Act to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown;

(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;

(g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;

(h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of informa-

d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;

c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement :

(i) par l'auteur d'une demande de certificat d'autorisation, de certificat d'autorisation provisoire, de permis, de licence, de renouvellement de licence, d'examen ou d'accréditation,

(ii) à l'égard de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,

(iii) par une personne qui exerce une activité ou qui prétend exercer une activité conformément à une disposition d'un règlement qui l'exempte de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,

(iv) par une personne qui demande au ministère, à une municipalité ou à une personne agissant au nom du ministère de lui fournir des renseignements, des services ou des copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

d) prévoir la retenue, par les municipalités ou les personnes agissant au nom de la Couronne, de la totalité ou d'une partie des droits qui leur sont versés aux termes de la présente loi;

e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne;

f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;

g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;

h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'in-

tion and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;

- (i) providing for forms and their use;
- (j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;
- (k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;
- (l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

3. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,
 - (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
- (h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate or manner of discharge of contaminants into the natural environment;
- (h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a cer-

formation et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;

- i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;
- k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;
- l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

3. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;
- h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de contaminants dans l'environnement naturel;
- h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans

tificate of approval set out in a regulation.

(2) **Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.**

(3) **Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.**

(4) **Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.**

(5) **Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out "or any class thereof".**

(6) **Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.**

(7) **Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.**

(8) **Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:**

(h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) **Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.**

(10) **Clause 176 (6) (j) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.**

(11) **Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:**

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

(l.1) **deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.**

(12) **Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994,**

un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) **Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.**

(3) **L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.**

(4) **Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.**

(5) **L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».**

(6) **L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.**

(7) **Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.**

(8) **Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) **L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.**

(10) **L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.**

(11) **Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

l.1) **déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.**

(12) **Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapi-**

chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

- (iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

4. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, for-

tre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

4. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une

Regulations

Classes

Same

Adoption of
codes in
regulationsAmendments
to codes

Règlements

Catégories

Idem

Adoption de
codes dans
les règle-
mentsModification
des codes

mula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

Prise d'effet

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Immunité

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

6. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la *Loi* est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

6. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la *Loi* sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

- (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
- (ii) the closure of water works and sewage works;
- (t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

7. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

- (a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;
- (b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),
 - (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works,

- (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

- (ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

- t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;
- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :
 - (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purifi-

Regulations

Règlements

-
- | | |
|--|---|
| <p>(ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water,</p> <p>(iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works,</p> <p>(iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works,</p> <p>(v) the content of sewage entering sewage works,</p> <p>(vi) the use of water from any source of supply,</p> <p>(vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and</p> <p>(viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells;</p> <p>(c) governing and requiring the payment to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown of fees, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) by an applicant for an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination or certification,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) by a person carrying on an activity or purporting to carry on an activity pursuant to the provisions of a regulation that exempts the person from the requirement to obtain an approval, permit or licence, and</p> | <p>cation de l'eau ou qui lui sont reliés,</p> <p>(ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau,</p> <p>(iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés,</p> <p>(iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout,</p> <p>(v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout,</p> <p>(vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,</p> <p>(vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux,</p> <p>(viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits;</p> <p>c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne, y compris prescrire le montant de ces droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) par l'auteur d'une demande d'approbation, de permis, de renouvellement de permis, de licence, de renouvellement de licence, d'examen ou d'accréditation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) à l'égard de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) par une personne qui exerce une activité ou qui prétend exercer une activité conformément aux dispositions d'un règlement qui l'exempte de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, un permis ou une licence,</p> |
|--|---|

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (iv) by a person asking the Ministry, a municipality or a person acting on behalf of the Ministry, to supply information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings; (d) providing for the retention of all or part of the fees paid, under this Act, to municipalities or persons acting on behalf of the Crown by the municipalities or persons; (e) providing for refunds of the fees paid under this Act to the Crown, a municipality or a person acting on behalf of the Crown; (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking; (g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records; (h) providing for forms and their use; (i) providing for the method of service of any document given or served under this Act; (j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed. | <ul style="list-style-type: none"> (iv) par une personne qui demande au ministère, à une municipalité ou à une personne agissant au nom du ministère de lui fournir des renseignements, des services ou des copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins; d) prévoir la retenue, par les municipalités ou les personnes agissant au nom de la Couronne, de la totalité ou d'une partie des droits qui leur sont versés aux termes de la présente loi; e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne, à une municipalité ou à une personne agissant au nom de la Couronne; f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation; g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers; h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi; i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi; j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant. |
|--|--|

Regulations

77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Règlements

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Catégories

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	8. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.
Transfer of assets	9. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.

PART IV

Transition	10. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.
Commencement	11. (1) This Act, except for section 1, comes into force on the day it receives Royal Assent.

PARTIE III LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS

Abrogation	8. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.
Transfert de l'actif et du passif	9. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.
Dissolution de la Société	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.

PARTIE IV

Disposition transitoire	10. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.
Entrée en vigueur	11. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 1, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same	(2) Section 1 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 1 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1996</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

Projet de loi 57

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

The Hon. N. Sterling
Minister of Environment and Energy

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading September 30, 1996
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture 30 septembre 1996
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Resources
Development Committee and as reported to
the Legislative Assembly October 31, 1996)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
du développement des ressources et rapporté à
l'Assemblée législative le 31 octobre 1996)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi seront
renumérotées après la 3^e lecture)*



EXPLANATORY NOTE

Sections 102 to 121 of the *Environmental Protection Act* provide for the Environmental Compensation Corporation and authorize it to compensate for damage incurred as a result of spills of pollutants. A scheme for investigation, hearings and payments was established. The Bill eliminates the scheme and sets out a transition.

The power to make regulations under the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act* is simplified and consolidated into a more concise arrangement. There is expanded power to grant exemptions, subject to conditions, from approval requirements under section 9 and Part VIII of the *Environmental Protection Act* and in respect of water and sewage works under the *Ontario Water Resources Act*.

The *Ontario Water Resources Act* and the *Environmental Protection Act* are amended to clarify that exemptions from the *Acts'* approval requirements for drainage works under the *Drainage Act* apply only to proposals whose main purpose is to facilitate agricultural activities.

The *Ontario Waste Management Corporation Act* is repealed.

NOTE EXPLICATIVE

Les articles 102 à 121 de la *Loi sur la protection de l'environnement* traitent de la Société d'indemnisation environnementale et l'autorisent à indemniser les victimes de dommages subis par suite de déversements de polluants. Des mesures prévoyant des enquêtes, des audiences et des paiements avaient été introduites. Le projet de loi les supprime et prévoit des dispositions transitoires.

Les pouvoirs réglementaires prévus par la *Loi sur la protection de l'environnement* et la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont simplifiés et regroupés. Est accru le pouvoir d'accorder des exemptions, sous réserve de certaines conditions, concernant les exigences en matière d'autorisation prévues par l'article 9 et la partie VIII de la *Loi sur la protection de l'environnement* et celles prévues par la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* à l'égard des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout.

La *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* et la *Loi sur la protection de l'environnement* sont modifiées en vue de préciser que les exemptions des exigences en matière d'approbation prévues par ces lois qui sont accordées à l'égard des installations de drainage visées par la *Loi sur le drainage* ne s'appliquent qu'aux installations dont le but premier est de faciliter les activités agricoles.

La *Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets* est abrogée.

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité du
processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**



0.1 (1) Clause (g) of the definition of "sewage system" in section 74 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

- (g) a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause (h) of the definition of "sewage system" in section 74 of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

1. Sections 102 to 121 of the Act are repealed and the following substituted:

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act, 1996*, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**



0.1 (1) L'alinéa g) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- g) les installations de drainage au sens de la *Loi sur le drainage* ou une station d'épuration des eaux d'égout si la fonction principale de ces installations ou de cette station consiste à drainer des terres à des fins agricoles.

(2) L'alinéa h) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

1. Les articles 102 à 121 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute

Transfert de
droits

Idem

Maintien
du droit
d'action

Transfer of
rights

Same

Right of
action
preserved

repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

2. The Act is amended by adding the following section:

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

- (b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation,

mesure en vertu de cet article, comme s'il n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

- b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage,

Remboursement

Témoignage

Dissolution

Règlements

maintenance, storage, recycling, disposal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

l'exposition, la publicité, le transfert, le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;

↓
(c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,

↓
c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :

(i) in respect of a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,

(i) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis, d'une licence ou du renouvellement d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,

(ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,

(ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,

(iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, or

(iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,

(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

(d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;

d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;

(e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations; ▲

e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements; ▲

- | | |
|---|--|
| <p>(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;</p> <p>(g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;</p> <p>(h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;</p> <p>(i) providing for forms and their use;</p> <p>(j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;</p> <p>(k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;</p> <p>(l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.</p> <p>3. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;</p> <p>(h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate</p> | <p>f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certificats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;</p> <p>g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;</p> <p>h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;</p> <p>i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;</p> <p>j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;</p> <p>k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;</p> <p>l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.</p> <p>3. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :</p> <p style="padding-left: 40px;">(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,</p> <p style="padding-left: 40px;">(ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;</p> <p>h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de</p> |
|---|--|

or manner of discharge of contaminants into the natural environment;

- (h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(2) Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.

(3) Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(5) Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out "or any class thereof".

(6) Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.

(7) Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(8) Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.

(10) Clause 176 (6) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.

(11) Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

- (l.1) deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply

contaminants dans l'environnement naturel;

- h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(3) L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».

(6) L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(8) Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

- l.1) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77

but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(12) Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

(iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

4. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance

(1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(12) Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

4. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule,

Règlements

Catégories

Idem

Adoption de codes dans les règlements

	with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.	177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.	Immunité

PART II
ONTARIO WATER RESOURCES ACT

5. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

6. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

PARTIE II
LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

5. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*».

6. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la Loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

7. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

7. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works, (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water, (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works, (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works, (v) the content of sewage entering sewage works, (vi) the use of water from any source of supply, (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells; <p style="text-align: center;">↓</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment, <ul style="list-style-type: none"> (i) in respect of an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification, (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations, (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the | <ul style="list-style-type: none"> (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purification de l'eau ou qui lui sont reliés, (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau, (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés, (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout, (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout, (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement, (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux, (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits; <p style="text-align: center;">↓</p> <ul style="list-style-type: none"> c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une approbation, d'un permis ou d'une licence ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation, (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements, (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>requirement to obtain an approval, permit or licence, or</p> <p>(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;</p> <p>(d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;</p> <p>(e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations; ▲</p> <p>(f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;</p> <p>(g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;</p> <p>(h) providing for forms and their use;</p> <p>(i) providing for the method of service of any document given or served under this Act;</p> <p>(j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.</p> | <p>obtenir une approbation, un permis ou une licence,</p> <p>(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;</p> <p>d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;</p> <p>e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements; ▲</p> <p>f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;</p> <p>g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;</p> <p>h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;</p> <p>i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;</p> <p>j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.</p> |
|--|---|

Regulations

77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Règlements

Catégories

Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT		PARTIE III LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS	
Repeal	8. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.	8. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.	Abrogation
Transfer of assets	9. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.	9. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.	Transfert de l'actif et du passif
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.	Dissolution de la Société
PART IV		PARTIE IV	
Transition	10. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.	10. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.	Disposition transitoire
Commencement	11. (1) This Act, except for section 1, comes into force on the day it receives Royal Assent.	11. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 1, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

Same	(2) Section 1 of this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 1 de la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1996</i> .	12. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 57

*(Chapter 7
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

The Hon. N. Sterling
Minister of Environment and Energy

1st Reading	June 3, 1996
2nd Reading	September 30, 1996
3rd Reading	June 5, 1997
Royal Assent	June 5, 1997

Projet de loi 57

*(Chapitre 7
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à améliorer l'efficacité
du processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

1 ^{re} lecture	3 juin 1996
2 ^e lecture	30 septembre 1996
3 ^e lecture	5 juin 1997
Sanction royale	5 juin 1997



**An Act to improve the Efficiency of
the Environmental Approvals Process
and Certain Other Matters**

**Loi visant à améliorer l'efficacité du
processus d'autorisation
environnementale et concernant
certaines autres questions**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT**

1. (1) Clause (g) of the definition of "sewage system" in section 74 of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

1. (1) L'alinéa g) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(g) a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

g) les installations de drainage au sens de la *Loi sur le drainage* ou une station d'épuration des eaux d'égout si la fonction principale de ces installations ou de cette station consiste à drainer des terres à des fins agricoles.

(2) Clause (h) of the definition of "sewage system" in section 74 of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

(2) L'alinéa h) de la définition du terme «système d'égouts» figurant à l'article 74 de la *Loi* est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*,».

2. Sections 102 to 121 of the Act are repealed and the following substituted:

2. Les articles 102 à 121 de la *Loi* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

102. (1) All rights of recovery of compensation of the Environmental Compensation Corporation are transferred to Her Majesty in right of Ontario.

102. (1) Tous les droits de recouvrement d'une indemnisation qu'a la Société d'indemnisation environnementale sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario.

(2) All assets, other than rights of recovery of compensation, and liabilities of the Environmental Compensation Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario as represented by the Minister of Environment and Energy.

(2) Tous les éléments d'actif de la Société d'indemnisation environnementale, à l'exclusion des droits de recouvrement d'une indemnisation, sont transférés à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps tous les éléments de passif de cette société.

103. (1) Despite the repeal of section 110 by the *Environmental Approvals Improvement Act*, 1997, Her Majesty in right of Ontario may start or continue a proceeding for the recovery of compensation or pursue any action under that section, as if it had not been

103. (1) Malgré l'abrogation de l'article 110 par la *Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale*, Sa Majesté du chef de l'Ontario peut introduire ou poursuivre une instance en recouvrement d'une indemnisation ou prendre toute mesure en vertu de cet article, comme s'il

Transfer of
rights

Transfert de
droits

Same

Idem

Right of
action
preserved

Maintien
du droit
d'action

repealed, in the place of the Environmental Compensation Corporation.

Repayment

(2) A person who received payment, pursuant to a certificate of the Environmental Compensation Corporation, from the Minister of Finance of Ontario for loss or damage as a result of a spill and recovers compensation from another person for the same loss or damage shall repay to the Minister of Finance an amount equal to the total amount recovered from the Minister of Finance and the other person less the financial value of the loss or damage suffered, but the amount repayable does not exceed the payment received from the Minister of Finance.

Testimony

104. Except in a proceeding under this Act or the regulations, no person who obtained information in the course of his or her duties or employment with the Environmental Compensation Corporation in connection with the administration of, or a proceeding under, this Act or the regulations is required to give testimony, other than testimony about a spill of a pollutant, in a civil suit or proceeding with regard to that information.

Corporation dissolved

105. The Environmental Compensation Corporation is dissolved.

3. The Act is amended by adding the following section:

Regulations

175.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) exempting any person, licence holder, insurer, industry, contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing from any provision of this Act and the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling, (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control) the making, use, sale, display, advertising, transfer, transportation, operation, maintenance, storage, recycling, dis-

n'avait pas été abrogé, à la place de la Société d'indemnisation environnementale.

Remboursement

(2) La personne qui a reçu du ministre des Finances de l'Ontario un paiement, conformément à un certificat de la Société d'indemnisation environnementale, pour pertes ou dommages subis à la suite d'un déversement et qui recouvre une indemnisation d'une autre personne pour les mêmes pertes ou dommages rembourse au ministre des Finances un montant d'argent égal au montant total qui a été recouvré du ministre et de l'autre personne moins la valeur pécuniaire des pertes ou dommages subis. Toutefois, le montant remboursable ne peut dépasser celui du paiement qui a été reçu du ministre des Finances.

Témoignage

104. Sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements, nulle personne qui a obtenu des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou au cours de son emploi auprès de la Société d'indemnisation environnementale relativement à l'application de la présente loi ou des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci n'est tenue de fournir un témoignage autre que celui qui porte sur le déversement d'un polluant, dans une action ou instance civile, à l'égard de ces renseignements.

Dissolution

105. La Société d'indemnisation environnementale est dissoute.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Règlements

175.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des titulaires de licence, des assureurs, des industries, des contaminants, des sources de contamination, des véhicules automobiles, des moteurs, des déchets, des lieux d'élimination des déchets, des systèmes de gestion des déchets, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des matières, des substances, des systèmes d'égouts, des produits, des matériaux, des boissons, des emballages, des contenants, des rejets, des déversements, des polluants ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) la fabrication, la production, l'utilisation, la vente, l'étalage, l'exposition, la publicité, le transfert,

posal, or discharge, or manner thereof, of any contaminant, source of contaminant, motor vehicle, motor, waste, waste disposal site, waste management system, activity, area, location, matter, substance, sewage system, product, material, beverage, packaging, container, discharge, spill, pollutant or thing;

- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,

(i) in respect of a certificate of approval, provisional certificate of approval, permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,

(ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,

(iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a certificate of approval, provisional certificate of approval or permit, or

(iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings;

- (d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body;

- (e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations;

- (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of certificates of approval, provisional certificates of

le transport, le fonctionnement, l'exploitation, l'entretien, l'entreposage, le recyclage, l'élimination ou le rejet de contaminants, de sources de contamination, de véhicules automobiles, de moteurs, de déchets, de lieux d'élimination des déchets, de systèmes de gestion des déchets, d'activités, de zones, de lieux, d'emplacements, de matières, de substances, de systèmes d'égouts, de produits, de matériaux, de boissons, d'emballages, de contenants, de rejets, de déversements, de polluants ou d'autres choses, ou encore la façon de ce faire;

- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :

(i) d'un certificat d'autorisation, d'un certificat d'autorisation provisoire, d'un permis, d'une licence ou du renouvellement d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,

(ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,

(iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis,

(iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins;

- d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme;

- e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements;

- f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des certificats d'autorisation, des certi-

approval, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking;

- (g) defining the desirable quality criteria of the natural environment;
- (h) prescribing the records to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records;
- (i) providing for forms and their use;
- (j) providing for the method of service of any document given or served under this Act;
- (k) designating any matter required to be designated or authorized by or referred to in this Act as designated;
- (l) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed.

4. (1) Clauses 176 (1) (a), (c), (d), (g), (h), (o), (p), (q), (r) (w) and (x) of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) governing the discharge of any contaminant and prescribing requirements for any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing that may discharge a contaminant or from which a contaminant may be discharged in relation to,
 - (i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and
 - (ii) the discontinuance of the operation of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism or thing;
- (h.1) governing the alteration or cessation of a process, rate of production or a rate or manner of discharge of contaminants into the natural environment;

ficats d'autorisation provisoires, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation;

- g) définir les critères de qualité souhaitable de l'environnement naturel;
- h) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers;
- i) prévoir des formules et les modalités de leur emploi;
- j) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi;
- k) désigner les questions qui doivent être désignées ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant;
- l) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant.

4. (1) Les alinéas 176 (1) a), c), d), g), h), o), p), q), r), w) et x) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) régir le rejet de tout contaminant et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les usines, ouvrages, équipements, appareils, mécanismes ou autres choses susceptibles de rejeter un contaminant ou desquels peut être rejeté un contaminant en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, le fonctionnement, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,
 - (ii) l'abandon de l'exploitation ou la cessation du fonctionnement d'usines, d'ouvrages, d'équipements, d'appareils, de mécanismes ou d'autres choses;

- h.1) régir la modification ou la cessation d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet de contaminants dans l'environnement naturel;

(h.2) deeming a certificate of approval to exist in respect of any plant, structure, equipment, apparatus, mechanism, thing, process, rate of production or rate or manner of discharge of a contaminant to which subsection 9 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(2) Clauses 176 (2) (a) and (b) of the Act are repealed.

(3) Clause 176 (3) (a) of the Act is repealed.

(4) Clauses 176 (4) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(5) Clause 176 (4) (e) of the Act is amended by striking out "or any class thereof".

(6) Clause 176 (4) (g) of the Act is repealed.

(7) Clauses 176 (5) (a), (b) and (c) of the Act are repealed.

(8) Clauses 176 (6) (c), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) prescribing the qualifications of licence holders and providing for the examination of applicants for licences.

(9) Clause 176 (6) (i) of the Act is repealed.

(10) Clause 176 (6) (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed.

(11) Clauses 176 (6) (k) and (l) of the Act are repealed and the following substituted:

(l) prescribing the qualifications of inspectors, providing for examination and certification of inspectors, prescribing reasons for which certification may be suspended, and the length of suspension or the terms removing the suspension, or cancelled and prohibiting any municipality from carrying out any inspections under an agreement under Part VIII except by certified inspectors;

(1.1) deeming a certificate of approval to exist in respect of a sewage system to which subsection 77 (1) would apply but for an exemption from the require-

h.2) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'une usine, d'un ouvrage, d'un équipement, d'un appareil, d'un mécanisme, d'une chose, d'un procédé, d'un débit de production ou d'un débit ou mode de rejet d'un contaminant auxquels le paragraphe 9 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(2) Les alinéas 176 (2) a) et b) de la Loi sont abrogés.

(3) L'alinéa 176 (3) a) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 176 (4) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(5) L'alinéa 176 (4) e) de la Loi est modifié par suppression de «ou toute catégorie de ceux-ci».

(6) L'alinéa 176 (4) g) de la Loi est abrogé.

(7) Les alinéas 176 (5) a), b) et c) de la Loi sont abrogés.

(8) Les alinéas 176 (6) c), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prescrire les qualités requises des titulaires de licence et prévoir les examens que doivent subir les auteurs d'une demande de licence.

(9) L'alinéa 176 (6) i) de la Loi est abrogé.

(10) L'alinéa 176 (6) j) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les alinéas 176 (6) k) et l) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

l) prescrire les qualités requises des inspecteurs, prévoir les examens qu'ils doivent subir et leur accréditation, prescrire les motifs de suspension de l'accréditation, ainsi que la durée de la suspension ou les conditions de suppression de la suspension, prescrire les motifs d'annulation de l'accréditation, et interdire à toute municipalité de faire des inspections dans le cadre d'une entente conclue en vertu de la partie VIII sauf si elles sont effectuées par des inspecteurs accrédités;

1.1) déclarer qu'un certificat d'autorisation est réputé exister à l'égard d'un système d'égouts auquel le paragraphe 77 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règle-

ment to obtain a certificate of approval set out in a regulation.

(12) Subclause 176 (6) (n) (iv) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 66, is repealed and the following substituted:

(iv) providing that any officers, employees or agents of municipalities who meet prescribed qualifications and are designated by the municipalities as Directors for the purposes of this Act and the regulations in relation to programs established under section 81.1 shall be Directors for the programs subject to such conditions as may be prescribed.

(13) Clauses 176 (7) (h) and (i) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 34, are repealed.

(14) Clause 176 (8) (a) of the Act is amended by striking out "and classes of persons".

(15) Clauses 176 (8) (e), (f), (g), (h) and (i) of the Act are repealed.

5. Section 177 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 1, section 35, is repealed and the following substituted.

Regulations

177. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

Adoption of codes in regulations

(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.

ment, de l'exigence selon laquelle un certificat d'autorisation doit être obtenu.

(12) Le sous-alinéa 176 (6) n) (iv) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 66 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(iv) prévoient que les dirigeants, employés ou agents des municipalités qui possèdent les qualités requises prescrites et que les municipalités désignent comme directeurs pour l'application de la présente loi et des règlements en ce qui concerne des programmes établis en vertu de l'article 81.1 sont directeurs des programmes sous réserve des conditions prescrites.

(13) Les alinéas 176 (7) h) et i) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 34 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés.

(14) L'alinéa 176 (8) a) de la Loi est modifié par suppression de «et des catégories de personnes».

(15) Les alinéas 176 (8) e), f), g), h) et i) de la Loi sont abrogés.

5. L'article 177 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 35 du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

177. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Catégories

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Idem

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Adoption de codes dans les règlements

(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.

Amendments
to codes

(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.

(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.

Modification
des codes

When
effective

(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in *The Ontario Gazette* or in the registry under the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans le registre prévu par la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

Prise d'effet

Bar of action

177.1 No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain a licence, certificate of approval, provisional certificate of approval or permit.

177.1 Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une licence, un certificat d'autorisation, un certificat d'autorisation provisoire ou un permis.

Immunité

PART II ONTARIO WATER RESOURCES ACT

6. (1) Clause 53 (6) (d) of the *Ontario Water Resources Act* is repealed and the following substituted:

(d) to a drainage works under the *Drainage Act* or a sewage works where the main purpose of the works is to drain land for the purpose of agricultural activity.

(2) Clause 53 (6) (e) of the Act is amended by striking out "the *Drainage Act*".

7. (1) Clauses 75 (1) (a), (c), (d), (e), (g) and (h) of the Act are repealed and the following substituted:

(h) providing for the licensing of water works and sewage works operators and prescribing the qualifications of persons to whom licences may be issued.

(2) Clauses 75 (1) (l), (m), (n), (p), (q) and (r) of the Act are repealed.

(3) Clauses 75 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

6. (1) L'alinéa 53 (6) d) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) aux installations de drainage auxquelles s'applique la *Loi sur le drainage* ni à la station d'épuration des eaux d'égout dont la fonction principale consiste à drainer des biens-fonds à des fins agricoles.

(2) L'alinéa 53 (6) e) de la Loi est modifié par suppression de «la *Loi sur le drainage*».

7. (1) Les alinéas 75 (1) a), c), d), e), g) et h) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

h) prévoir que les personnes qui exploitent des stations de purification de l'eau et des stations d'épuration des eaux d'égout obtiennent une licence et prescrire les qualités requises des personnes à qui une licence peut être délivrée.

(2) Les alinéas 75 (1) l), m), n), p), q) et r) de la Loi sont abrogés.

(3) Les alinéas 75 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(s) governing the management of water and sewage and prescribing requirements for water works and sewage works in relation to,

(i) planning, design, siting, public notification and consultation, establishment, insurance, facilities, staffing, operation, maintenance, monitoring, record-keeping, submission of reports to the Director and improvement, and

(ii) the closure of water works and sewage works;

(t) deeming an approval to exist in respect of any water works or sewage works to which subsection 52 (1) or 53 (1) would apply but for an exemption from the requirement to obtain an approval set out in a regulation.

(4) Clauses 75 (1) (u) and (v) of the Act are repealed.

(5) Clauses 75 (2) (b), (c), (h), (i), (j), (n), (s), (t), (u), (v) and (x) of the Act are repealed.

(6) Subsections 75 (4) and (5) of the Act are repealed.

8. The Act is amended by adding the following sections:

76. The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this Act,

(a) exempting any person, operator, licence holder, permit holder, licence, permit, activity, area, location, substance, material, water works, water service, sewage works, sewage service, well, discharge or thing from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions for the exemptions from this Act and the regulations;

(b) prohibiting, regulating or controlling (including prescribing conditions for the prohibition, regulation or control of),

s) régir la gestion de l'eau et des eaux d'égouts et prescrire les exigences auxquelles doivent répondre les stations de purification de l'eau et les stations d'épuration des eaux d'égout en ce qui a trait à ce qui suit :

(i) la planification, la conception, le choix de l'emplacement, la consultation et les avis publics, la création, les assurances, les installations, la dotation en personnel, l'exploitation, l'entretien, la surveillance, la tenue de dossiers, la remise de rapports au directeur et l'amélioration,

(ii) la fermeture de stations de purification de l'eau et de stations d'épuration des eaux d'égout;

t) déclarer qu'une approbation est réputée exister à l'égard d'une station de purification de l'eau ou d'une station d'épuration des eaux d'égout à laquelle le paragraphe 52 (1) ou 53 (1) s'appliquerait si ce n'était de l'exemption, énoncée dans un règlement, de l'exigence selon laquelle une approbation doit être obtenue.

(4) Les alinéas 75 (1) u) et v) de la Loi sont abrogés.

(5) Les alinéas 75 (2) b), c), h), i), j), n), s), t), u), v) et x) de la Loi sont abrogés.

(6) Les paragraphes 75 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

76. À l'égard de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) exempter de l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements des personnes, des exploitants, des titulaires de licence, des titulaires de permis, des licences, des permis, des activités, des zones, des lieux, des emplacements, des substances, des matières, des matériaux, des stations de purification de l'eau, des services d'eau, des stations d'épuration des eaux d'égout, des services d'égout, des puits, des rejets ou d'autres choses, et prescrire les conditions de ces exemptions;

b) interdire, réglementer ou contrôler (y compris prescrire les conditions de l'interdiction, de la réglementation ou du contrôle) ce qui suit :

- (i) mains, service pipes, valves, hydrants and all other works that form part of or are connected with water works,
 - (ii) the manner in which the service pipes of users of water are to be connected with the mains of the water works supplying the water,
 - (iii) sewers, drain pipes, maintenance holes, gully traps and all other works that form part of or are connected with sewage works,
 - (iv) the manner in which building sewers are to be connected with sewage works,
 - (v) the content of sewage entering sewage works,
 - (vi) the use of water from any source of supply,
 - (vii) the location, spacing, use, cleaning, testing, disinfecting and decontaminating of wells, and
 - (viii) the methods and materials used in the construction of wells and the maintenance of wells;
- (c) governing and requiring the payment of fees to the Crown or to any other person or body specified by the regulations, including prescribing the amounts or the method of calculating the amounts of the fees, and governing the procedure for the payment,
- (i) in respect of an approval, permit or renewal of permit, licence or renewal of licence, examination, inspection or certification,
 - (ii) in respect of any registration or record required by this Act or the regulations,
 - (iii) in respect of an activity pursuant to a provision of a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, permit or licence, or
- (i) les conduites principales, les tuyaux de branchement, les soupapes, les bouches d'incendie et autres installations qui font partie intégrante d'une station de purification de l'eau ou qui lui sont reliés,
 - (ii) la façon dont les tuyaux de branchement des usagers de l'eau doivent être reliés aux conduites principales de la station de purification de l'eau qui fournit l'eau,
 - (iii) les égouts, les tuyaux de drainage, les regards et les siphons d'égout et autres installations qui font partie intégrante d'une station d'épuration des eaux d'égout ou qui lui sont reliés,
 - (iv) la façon dont les branchements d'égout doivent être reliés à la station d'épuration des eaux d'égout,
 - (v) la teneur des eaux d'égout qui entrent dans une station d'épuration des eaux d'égout,
 - (vi) l'utilisation de l'eau provenant de toute source d'approvisionnement,
 - (vii) l'emplacement, l'utilisation, le nettoyage, l'analyse, la désinfection et la décontamination des puits, ainsi que l'espacement entre eux,
 - (viii) les méthodes et matériaux utilisés dans la construction et l'entretien de puits;
- c) régir et exiger le paiement de droits à la Couronne ou à toute autre personne ou tout autre organisme que précisent les règlements, y compris prescrire le montant des droits ou leur méthode de calcul, et régir les modalités de paiement à l'égard, selon le cas, :
- (i) d'une approbation, d'un permis ou d'une licence ou du renouvellement d'un permis ou d'une licence, d'un examen, d'une inspection ou d'une accréditation,
 - (ii) de tout enregistrement ou dossier exigé par la présente loi ou les règlements,
 - (iii) d'une activité conformément à une disposition d'un règlement qui exempte une personne de l'exigence selon laquelle elle doit

- | | |
|--|---|
| | obtenir une approbation, un permis ou une licence, |
| (iv) in respect of the supply of information, services, or copies of documents, maps, plans, recordings or drawings; | (iv) de la fourniture de renseignements, de services ou de copies de documents, de cartes, de plans, d'enregistrements ou de dessins; |
| (d) providing for the retention by a person or body specified by the regulations of all or part of the fees paid, under this Act, to the person or body; | d) prévoir la retenue, par toute personne ou tout organisme que précisent les règlements, de la totalité ou d'une partie des droits qui sont versés, aux termes de la présente loi, à la personne ou à l'organisme; |
| (e) providing for refunds of fees paid under this Act to the Crown or to a person or body specified by the regulations; | e) prévoir le remboursement des droits versés aux termes de la présente loi à la Couronne ou à toute personne ou tout organisme que précisent les règlements; |
| (f) providing for the issue, renewal, suspension and revocation of approvals, permits and licences, and prescribing conditions for the issuing, renewing, suspending and revoking; | f) prévoir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des approbations, des permis et des licences, et prescrire les conditions de leur délivrance, renouvellement, suspension et révocation; |
| (g) prescribing the records that are to be kept by any person and the returns of information and reports to be made by any person and providing for the inspection and examination of the records; | g) prescrire les dossiers que doit conserver toute personne et les relevés d'information et rapports que doit préparer toute personne, et prévoir l'inspection et l'examen des dossiers; |
| (h) providing for forms and their use; | h) prévoir des formules et les modalités de leur emploi; |
| (i) providing for the method of service of any document given or served under this Act; | i) prévoir le mode de signification de tout document donné ou signifié aux termes de la présente loi; |
| (j) prescribing any matter required to be prescribed or authorized by or referred to in this Act as prescribed. | j) prescrire les questions qui doivent être prescrites ou qui sont autorisées à l'être par la présente loi ou qui y sont mentionnées comme l'étant. |

Regulations

77. (1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited as to time or place or both and may exclude any place from the application of the regulation.

77. (1) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière, être limités quant au temps ou au lieu ou aux deux et exclure un lieu quelconque de leur application.

Règlements

Classes

(2) A regulation may apply in respect of any class of activity, matter, person or thing.

(2) Les règlements peuvent s'appliquer à toute catégorie d'activités, de questions, de personnes ou de choses.

Catégories

Same

(3) A class under this Act or the regulations may be defined with respect to any attribute, quality or characteristic or combination thereof and may be defined to consist of or to include or exclude any specified member whether or not with the same attributes, qualities or characteristics.

(3) Une catégorie visée par la présente loi ou les règlements peut être définie en fonction d'un attribut, d'une qualité, d'une caractéristique ou d'une combinaison de ceux-ci, et elle peut être définie de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre, qu'il possède ou non les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques.

Idem

Adoption of codes in regulations	(4) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, formula, standard, protocol or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard, protocol or procedure so adopted.	(4) Les règlements peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une formule, d'une norme, d'un protocole ou d'une procédure et en exiger l'observation.	Adoption de codes dans les règlements
Amendments to codes	(5) The power to adopt by reference and require compliance with a code, formula, standard, protocol or procedure in subsection (4) includes the power to adopt a code, formula, standard, protocol or procedure as it may be amended from time to time.	(5) Le pouvoir d'adopter par renvoi un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure en vertu du paragraphe (4) et d'en exiger l'observation comprend le pouvoir d'adopter un code, une formule, une norme, un protocole ou une procédure dans ses versions successives.	Modification des codes
When effective	(6) The adoption of an amendment to a code, formula, standard, protocol or procedure that has been adopted by reference comes into effect upon the Ministry publishing notice of the amendment in <i>The Ontario Gazette</i> or in the registry under the <i>Environmental Bill of Rights, 1993</i> .	(6) L'adoption d'une modification apportée à un code, à une formule, à une norme, à un protocole ou à une procédure qui a été adopté par renvoi prend effet dès la publication d'un avis de la modification par le ministre dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> ou dans le registre prévu par la <i>Charte des droits environnementaux de 1993</i> .	Prise d'effet
Bar of action	78. No action or other proceeding shall be brought against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown because of anything arising out of or in relation to a matter carried on or purported to be carried on pursuant to a regulation that exempts a person from the requirement to obtain an approval, licence or permit.	78. Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou agent de la Couronne en raison de quoi que ce soit qui découle d'une activité, ou qui s'y rapporte, laquelle activité est menée ou présentée comme étant menée conformément à un règlement qui exempt une personne de l'exigence selon laquelle elle doit obtenir une approbation, une licence ou un permis.	Immunité

PART III ONTARIO WASTE MANAGEMENT CORPORATION ACT

Repeal	9. The <i>Ontario Waste Management Corporation Act</i> is repealed.
Transfer of assets	10. (1) The assets and liabilities of the Ontario Waste Management Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Environment and Energy.
O.W.M.C. dissolved	(2) The Ontario Waste Management Corporation is dissolved.

PART IV

Transition	11. No application for payment of a claim that is made to the Environmental Compensation Corporation after the day this Act receives first reading shall be processed and no payment shall be made pursuant to such an application.
Commencement	12. (1) This Act, except for section 2, comes into force on the day it receives Royal Assent.

PARTIE III LOI SUR LA SOCIÉTÉ ONTARIENNE DE GESTION DES DÉCHETS

Abrogation	9. La <i>Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets</i> est abrogée.
Transfert de l'actif et du passif	10. (1) L'actif de la Société ontarienne de gestion des déchets est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.
Dissolution de la Société	(2) La Société ontarienne de gestion des déchets est dissoute.

PARTIE IV

Disposition transitoire	11. Il ne peut être donné suite à aucune demande de paiement qui est présentée à la Société d'indemnisation environnementale après le jour où la présente loi reçoit la première lecture et aucun paiement ne peut être effectué par suite d'une telle demande.
Entrée en vigueur	12. (1) La présente loi, à l'exception de l'article 2, entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Same	(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	13. The short title of this Act is the <i>Environmental Approvals Improvement Act, 1997</i> .	13. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1997 sur l'amélioration du processus d'autorisation environnementale</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 58

Projet de loi 58

**An Act to amend the Education Act to
provide for co-operation among
boards**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
afin de prévoir la collaboration
entre conseils**

Mr. Wildman

M. Wildman

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 3, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 3 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Education Act* to provide that coterminous school boards should negotiate agreements in respect of the joint provision, purchase or use of certain services, equipment and facilities. The Bill also provides that coterminous school boards should co-operate to eliminate duplication and achieve cost savings.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* afin de prévoir que les conseils scolaires coïncidents devraient négocier des ententes en vue de la prestation, de l'achat ou de l'utilisation conjoints de certains services, équipement et installations. Le projet de loi prévoit également que les conseils scolaires coïncidents devraient collaborer pour éliminer le double emploi et réaliser des économies en matière de coûts.

**An Act to amend the Education Act to
provide for co-operation among
boards**

**Loi modifiant la Loi sur l'éducation
afin de prévoir la collaboration entre
conseils**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Education Act* is amended by adding the following section:

189.1 (1) In this section,

“board” includes The Metropolitan Toronto School Board.

(2) Where two or more boards have the same or part of the same area of jurisdiction, the boards should negotiate an agreement in respect of the following purposes:

1. The joint provision, purchase or use of transportation services.
2. The joint provision, purchase or use of administrative support services or operational support services.
3. The joint provision, purchase or use of support services for educational programs.
4. The joint provision, purchase or use of equipment or facilities for administrative or operational purposes.
5. The joint provision, purchase or use of supplies, including educational materials.

(3) Where two or more boards have the same or part of the same area of jurisdiction, the boards should use their best efforts to,

- (a) identify areas in which co-operation could eliminate duplication and achieve cost savings; and
- (b) develop and implement plans to co-operate in the areas identified under clause (a).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

189.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«conseil» S'entend en outre du Conseil scolaire de la communauté urbaine de Toronto.

(2) Si deux conseils ou plus exercent leur compétence dans le même secteur, ou dans une partie du même secteur, ces conseils devraient négocier une entente en vue de réaliser les fins suivantes :

1. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de transport.
2. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de soutien administratif ou de services de soutien au fonctionnement.
3. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de services de soutien aux programmes d'éducation.
4. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints d'équipement ou d'installations à des fins d'administration ou de fonctionnement.
5. La prestation, l'achat ou l'utilisation conjoints de fournitures, y compris le matériel éducatif.

(3) Si deux conseils ou plus exercent leur compétence dans le même secteur, ou dans une partie du même secteur, ces conseils devraient faire tous les efforts possibles pour réaliser ce qui suit :

- a) déterminer les domaines d'activité où la collaboration permettrait d'éliminer le double emploi et de réaliser des économies en matière de coûts;
- b) élaborer et mettre en œuvre des programmes de collaboration dans les do-

Definition

Coterminous
boards to
co-operate

Co-operation

Définition

Collabora-
tion entre
conseils
coincidents

Collabora-
tion

Collective
agreements

(4) Nothing in this section permits the infringement of a right under a collective agreement.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Education Amendment Act (Co-operation Among Boards), 1996*.

maines d'activité aux termes de l'alinéa a).

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit prévu par une convention collective. Conventions collectives

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur l'éducation (collaboration entre conseils)*. Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 59

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading June 4, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

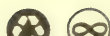
Projet de loi 59

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends the *Insurance Act*, the *Compulsory Automobile Insurance Act* and the *Health Insurance Act*. The amendments include the following changes:

Insurance Act

1. Court actions arising from automobile accidents:

The existing law protects the owner of an automobile, an occupant of an automobile and a person present at an automobile accident from being sued for pecuniary loss arising from the use or operation of the automobile. The Bill would permit actions for pecuniary loss against these people, subject to the following conditions:

- i. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident would not be recoverable.
- ii. Damages for income loss and loss of earning capacity suffered before trial would be recoverable only up to 80 per cent of the net loss suffered during that period. There would be no limit on recovery of losses suffered after trial.
- iii. Damages for health care expenses incurred before or after trial would not be recoverable unless the injured person sustained a catastrophic impairment.
- iv. Collateral benefits payable to the plaintiff before trial would be deducted from the damages awarded for pecuniary loss. Collateral benefits payable after trial would be paid to the persons from whom damages were recovered. (See section 29 of the Bill; proposed subsections 267.5 (1) to (4) and proposed section 267.8 of the *Insurance Act*.)

The existing law protects the owner of an automobile, an occupant of an automobile and a person present at an automobile accident from being sued for non-pecuniary loss arising from the use or operation of the automobile unless the injured person dies or sustains serious disfigurement or serious impairment of an important physical, mental or psychological function. The Bill would limit these actions for non-pecuniary loss to situations where the serious disfigurement or serious impairment is permanent. The Bill would also increase the deductible applicable to damages for non-pecuniary loss from approximately \$10,000 to \$15,000, subject to further increases by regulation. In the case of non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the deductible would be increased from approximately \$5,000 to \$7,500, subject to further increases by regulation. (See section 29 of the Bill; proposed subsections 267.5 (5) and (7) of the *Insurance Act*.)

The protection from liability provided by the Bill would not be available to a defendant insured by an out-of-province insurer unless the insurer has filed an undertaking with the Ontario Insurance Commission to provide the minimum insurance coverage required by Ontario law. (See section 29 of the Bill; proposed subsection 267.5 (6) of the *Insurance Act*.)

The Bill would prevent the owner or lessee of a motor vehicle from suing for injuries suffered in an automobile accident if, at the time of the accident, the owner or lessee was contravening the *Compulsory Automobile Insurance Act*'s requirement to have liability insurance on the vehicle. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.6 of the *Insurance Act*.)

The Bill would make procedural changes to actions arising from automobile accidents. For example:

- i. An action could not be commenced unless the plaintiff first applied for statutory accident benefits, gave notice of the intention to commence the action within a specified

Le projet de loi modifie la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* et la *Loi sur l'assurance-santé*. Les modifications comprennent ce qui suit :

Loi sur les assurances

1. Actions en justice découlant d'accidents d'automobile :

Aux termes de la loi actuelle, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à un accident d'automobile sont à l'abri de toute poursuite pour perte pécuniaire découlant de l'usage ou de la conduite de l'automobile. Le projet de loi permet d'intenter des actions pour perte pécuniaire contre ces personnes, sous réserve des conditions suivantes :

- i. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident ne sont pas recouvrables.
- ii. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu et une perte de capacité de gain subies avant l'instruction sont recouvrables seulement jusqu'à concurrence de 80 pour cent de la perte nette subie pendant cette période. Aucune limite n'est imposée au recouvrement des pertes subies après l'instruction.
- iii. Les dommages-intérêts pour les frais relatifs aux soins de santé engagés avant ou après l'instruction ne sont recouvrables que si la personne blessée a subi une déficience invalidante.
- iv. Les indemnités accessoires payables au demandeur avant l'instruction sont déduites des dommages-intérêts pour perte pécuniaire qui lui sont accordés. Les indemnités accessoires payables après l'instruction sont versées aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveaux paragraphes 267.5 (1) à (4) et nouvel article 267.8 de la *Loi sur les assurances*.)

Aux termes de la loi actuelle, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et les personnes présentes à un accident d'automobile sont à l'abri de toute poursuite pour perte non pécuniaire découlant de l'usage ou de la conduite de l'automobile, à moins que la personne blessée ne décède ou ne subisse un préjudice esthétique grave ou une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante. Le projet de loi limite ces actions pour perte non pécuniaire aux situations où le préjudice esthétique ou la déficience graves sont permanents. Il fait également passer la franchise applicable aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire d'environ 10 000 \$ à 15 000 \$ ou au montant plus élevé prescrit par règlement. Dans le cas d'une perte non pécuniaire visée à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, la franchise passe d'environ 5 000 \$ à 7 500 \$ ou au montant plus élevé prescrit par règlement. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveaux paragraphes 267.5 (5) et (7) de la *Loi sur les assurances*.)

L'immunité prévue par le projet de loi n'est offerte aux défendeurs assurés par un assureur de l'extérieur de la province que si ce dernier a déposé auprès de la Commission des assurances de l'Ontario l'engagement d'offrir la couverture d'assurance minimale exigée par les lois de l'Ontario. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouveau paragraphe 267.5 (6) de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi empêche le propriétaire ou le locataire d'un véhicule automobile d'intenter une action pour des blessures subies lors d'un accident d'automobile si, au moment de l'accident, il contrevenait à l'exigence, prévue par la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, d'avoir une assurance responsabilité à l'égard du véhicule. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.6 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi modifie la procédure relative aux actions découlant d'accidents d'automobile. Par exemple :

- i. Une action ne peut être intentée que si le demandeur a d'abord demandé des indemnités d'accident légales, donné avis de son intention d'intenter l'action dans un délai précisé après l'acci-

period after the accident, provided the defendant with information prescribed by the regulations and, if requested by the defendant, underwent health-related examinations, provided the defendant with a statutory declaration related to the claim and provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity. No prejudgment interest would be payable for the period prior to the service of the notice of the intention to commence the action. (See section 22 of the Bill; proposed section 258.3 of the *Insurance Act*.)

- ii. Insurers that receive a notice of the intention to commence an action would be obligated to inform the plaintiff of the liability limits under any policy issued to the defendant and to attempt to settle the claim as expeditiously as possible. (See section 22 of the Bill; proposed sections 258.4 and 258.5 of the *Insurance Act*.)
- iii. A plaintiff or defendant would be required, on the request of either of them, to participate in a mediation of the claim. (See section 22 of the Bill; proposed section 258.6 of the *Insurance Act*.)
- iv. In the circumstances prescribed by the regulations, the court would be required to order that the award for damages be paid periodically. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.10 of the *Insurance Act*.)
- v. An award for income loss or loss of earning capacity could not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award, except in the case of an award under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*. (See section 29 of the Bill; proposed section 267.11 of the *Insurance Act*.)

2. Ontario Insurance Commission:

The Bill would require the appointment of an employee of the Ontario Insurance Commission as Insurance Ombudsman, with responsibility to inquire into complaints about insurers' business practices. (See section 2 of the Bill; proposed section 5.1 of the *Insurance Act*.)

The Bill would make changes to the Ontario Insurance Commission procedures for resolving disputes between insured persons and their insurers related to the payment of statutory accident benefits. For example:

- i. If mediation fails, the parties jointly or the mediator could, for the purpose of assisting in the resolution of the dispute, refer the dispute for a neutral evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration. (See section 36 of the Bill; proposed section 280.1 of the *Insurance Act*.)
- ii. If mediation fails, the parties to a dispute could submit it to a private arbitrator in accordance with the *Arbitration Act, 1991*. (See section 37 of the Bill; proposed clause 281 (1) (c) of the *Insurance Act*.)
- iii. Appeals to the Director of Arbitrations would be permitted only on questions of law. (See section 39 of the Bill; proposed subsection 283 (1) of the *Insurance Act*.)

The Bill provides that an application to the Ontario Insurance Commission for approval of proposed automobile insurance rates would be deemed to be approved 30 days after the application is made if the average of the proposed rates does not exceed the average of the existing rates by more than a prescribed percentage and the proposed rates meet other prescribed criteria, unless the Commissioner of Insurance advises the applicant that the application has not been approved. (See section 44 of the Bill; proposed section 411 of the *Insurance Act*.)

dent, fourni au défendeur les renseignements que prescrivent les règlements et, si celui-ci le lui a demandé, subi des examens de santé, fourni au défendeur une déclaration solennelle portant sur la demande et une preuve de son identité. Aucun intérêt antérieur au jugement n'est payable pour la période antérieure à la signification de l'avis d'intention d'intenter l'action. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouvel article 258.3 de la *Loi sur les assurances*.)

- ii. Les assureurs qui reçoivent un avis d'intention d'intenter une action sont obligés d'informer le demandeur des limites de responsabilité prévues par les polices établies en faveur du défendeur et de tenter de régler la demande le plus rapidement possible. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouveaux articles 258.4 et 258.5 de la *Loi sur les assurances*.)
- iii. Le demandeur ou le défendeur est tenu, à la demande de l'un ou l'autre, de participer à la médiation de la demande. (Voir l'article 22 du projet de loi : nouvel article 258.6 de la *Loi sur les assurances*.)
- iv. Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal est tenu d'ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.10 de la *Loi sur les assurances*.)
- v. Les dommages-intérêts accordés à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain ne peuvent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre, sauf dans le cas des dommages-intérêts accordés aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*. (Voir l'article 29 du projet de loi : nouvel article 267.11 de la *Loi sur les assurances*.)

2. Commission des assurances de l'Ontario :

Le projet de loi exige la nomination d'un employé de la Commission des assurances de l'Ontario au poste d'ombudsman des assurances, dont la responsabilité est d'enquêter sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs. (Voir l'article 2 du projet de loi : nouvel article 5.1 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi modifie la procédure que doit suivre la Commission des assurances de l'Ontario pour régler les différends existant entre des assurés et leurs assureurs en ce qui a trait au paiement des indemnités d'accident légales. Par exemple :

- i. En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur peuvent, pour faciliter le règlement du différend, renvoyer celui-ci pour demander que soit faite une évaluation neutre de l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage. (Voir l'article 36 du projet de loi : nouvel article 280.1 de la *Loi sur les assurances*.)
- ii. En cas d'échec de la médiation, les parties au différend peuvent soumettre celui-ci à un arbitre privé conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*. (Voir l'article 37 du projet de loi : nouvel alinéa 281 (1) c) de la *Loi sur les assurances*.)
- iii. Il ne peut être interjeté appel devant le directeur des arbitrages que sur des questions de droit. (Voir l'article 39 du projet de loi : nouveau paragraphe 283 (1) de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi prévoit que les demandes d'approbation des taux proposés d'assurance-automobile qui sont présentées à la Commission des assurances de l'Ontario sont réputées approuvées 30 jours après leur dépôt si la moyenne des taux proposés ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui qui est prescrit et que les taux proposés respectent d'autres critères prescrits, à moins que le commissaire aux assurances n'avise les auteurs de ces demandes que celles-ci n'ont pas été approuvées. (Voir l'article 44 du projet de loi : nouvel article 411 de la *Loi sur les assurances*.)

3. Other changes:

The Bill would permit automobile insurers to be assessed for amounts prescribed by regulation that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry. (See section 10 of the Bill; proposed section 14.1 of the *Insurance Act*.)

The Bill would create new offences for making false statements to insurers in connection with entitlements to benefits, failing to inform insurers of material changes in connection with entitlements to benefits and making false statements to insurers in order to obtain payment for goods or services provided to insured persons. (See section 49 of the Bill; proposed clauses 447 (2) (a.1) to (a.3) of the *Insurance Act*.)

Compulsory Automobile Insurance Act

The obligation to ensure that a motor vehicle is covered by liability insurance would be extended to a person who leases a vehicle for 30 days or more. The fines for offences under the Act would be increased. A new offence would be created relating to the possession, use or distribution of false or invalid insurance cards. (See section 50 of the Bill.)

Health Insurance Act

After the amendments to the *Insurance Act* take effect, the Ontario Health Insurance Plan would not have subrogation rights against persons insured under motor vehicle liability policies issued in Ontario in respect of injuries caused by automobile accidents that occur in Ontario or other designated jurisdictions. (See section 51 of the Bill.)

3. Autres modifications :

Le projet de loi permet de fixer à l'intention des assureurs qui offrent de l'assurance-automobile une cotisation à l'égard des montants prescrits par règlement que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme dont l'application relève de lui. (Voir l'article 10 du projet de loi : nouvel article 14.1 de la *Loi sur les assurances*.)

Le projet de loi crée de nouvelles infractions à l'endroit des personnes qui font de fausses déclarations à des assureurs relativement à leur droit à des indemnités, qui n'informent pas des assureurs de changements importants relativement à leur droit à des indemnités et qui font de fausses déclarations à des assureurs en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis aux assurés. (Voir l'article 49 du projet de loi : nouveaux alinéas 447 (2) a.1) à a.3) de la *Loi sur les assurances*.)

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

L'obligation de veiller à ce qu'un véhicule automobile soit couvert par une assurance contre la responsabilité est étendue aux personnes qui louent un véhicule pour une période d'au moins 30 jours. Les amendes pour infraction à la Loi sont augmentées. Une nouvelle infraction est créée en ce qui a trait à la possession, à l'utilisation ou à la distribution de cartes d'assurance fausses ou invalides. (Voir l'article 50 du projet de loi.)

Loi sur l'assurance-santé

Après l'entrée en vigueur des modifications apportées à la *Loi sur les assurances*, le Régime d'assurance-santé de l'Ontario n'aura pas de droit de subrogation à l'encontre des personnes assurées aux termes de polices de responsabilité automobile établies en Ontario à l'égard des blessures causées par des accidents d'automobile survenus en Ontario ou dans d'autres compétences législatives désignées. (Voir l'article 51 du projet de loi.)

An Act to provide Ontario drivers with fair, balanced and stable automobile insurance and to make other amendments related to insurance matters

Loi visant à offrir une assurance-automobile équitable, équilibrée et stable aux conducteurs ontariens et à apporter d'autres modifications portant sur des questions d'assurance

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INSURANCE ACT**

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 (1) The Commissioner shall appoint an employee of the Commission as Insurance Ombudsman.

(2) The Insurance Ombudsman shall inquire into complaints about insurers' business practices.

(3) A person may submit a written complaint about an insurer's business practices to the Insurance Ombudsman if the person has submitted the complaint to the insurer and the complaint has not been resolved within a reasonable time.

(4) The Insurance Ombudsman shall give the insurer an opportunity to respond to any complaint submitted under subsection (3).

(5) After considering the complaint and any response, the Insurance Ombudsman may attempt to resolve the complaint or may recommend to the Superintendent that the Superintendent inquire into the complaint.

3. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "directeur de l'arbitrage" in the second line and substituting "directeur des arbitrages".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Le commissaire nomme un employé de la Commission au poste d'ombudsman des assurances.

(2) L'ombudsman des assurances enquête sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs.

(3) Toute personne peut soumettre à l'ombudsman des assurances une plainte écrite portant sur les pratiques de commerce d'un assureur si elle a soumis la plainte à l'assureur et que celle-ci n'a pas été réglée dans un délai raisonnable.

(4) L'ombudsman des assurances donne à l'assureur l'occasion de répondre à toute plainte soumise en vertu du paragraphe (3).

(5) Après avoir examiné la plainte et la réponse, l'ombudsman des assurances peut tenter de régler la plainte ou recommander au surintendant d'enquêter sur elle.

3. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur de l'arbitrage» à la deuxième ligne, de «directeur des arbitrages».

Insurance
Ombudsman

Duties

Complaints

Response

Authority of
Insurance
Ombudsman

Ombudsman
des assu-
rances

Fonctions

Plaintes

Réponse

Pouvoir de
l'ombuds-
man des
assurances

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 3, is repealed and the following substituted:

Committees **7. (1) The Minister shall appoint one or more committees for the purposes of this Act.**

Name **(2) The Minister shall assign a name to each committee.**

Duties **(3) Each committee shall,**

(a) perform such functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(b) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Same **(4) The Minister shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.**

5. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitrators **(1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by the Commissioner from the persons recommended to conduct arbitrations under this Act by the committee appointed under section 7.**

6. Section 10 of the Act is repealed.

7. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mediators **(5) A mediator shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any mediation conducted under this Act or respecting information obtained in the discharge of the mediator's duties under this Act.**

Neutral evaluation **(6) A person who performs an evaluation under section 280.1 shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the evaluation or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.**

8. The Act is amended by adding the following sections:

Priorities **12.1 (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette* a statement of**

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités pour l'application de la présente loi.

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité.

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes :

a) exercer les fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

b) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

5. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes recommandées par le comité constitué aux termes de l'article 7 pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi.

6. L'article 10 de la Loi est abrogé.

7. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Les médiateurs ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne les médiations effectuées aux termes de la présente loi ou les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi.

(6) Toute personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne l'évaluation ou les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi.

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* une déclaration du commissaire

Comités

Désignation

Responsabilités

Idem

Arbitres

Médiateurs

Évaluation neutre

Priorités

the Commissioner setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, ainsi qu'un résumé des raisons pour lesquelles elle les a adoptées.

Same

(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in *The Ontario Gazette* inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.

(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.

Idem

Policy statements

12.2. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations.

12.2 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi, aux lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et aux lois que prescrivent les règlements.

Déclaration de principes

When effective

(2) A policy statement takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prise d'effet

Effect of statement

(3) The Commissioner and the Superintendent shall have regard to the policy statements in making decisions.

(3) Le commissaire et le surintendant tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.

Effet de la déclaration

9. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment of insurers

(1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Finance in respect of the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, including all expenses incurred and expenditures made in the conduct of their affairs by the Commission and by the committees appointed under section 7.

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une cotisation à l'intention de tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que le ministère des Finances engage pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, y compris ceux que la Commission et les comités constitués aux termes de l'article 7 engagent dans la conduite de leurs affaires.

Cotisation, assureurs

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Insurer's duty to pay

(4) An insurer shall pay the amount assessed against it.

(4) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Obligation des assureurs

Same

(5) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

(5) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Same

(6) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (5) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

(6) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (5) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

Idem

10. The Act is amended by adding the following section:

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assessment of health system costs

14.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, in accordance with the regu-

14.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément aux règlements,

Cotisation, coûts relatifs au système de santé

lations, assess all insurers that have issued motor vehicle liability policies in Ontario for amounts prescribed by the regulations that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry.

fixer à l'intention de tous les assureurs qui ont établi des polices de responsabilité automobile en Ontario une cotisation à l'égard des montants prescrits par les règlements que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme qu'il applique.

Same

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.

(2) Si une cotisation est fixée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.

Idem

Insurer's
duty to pay

(3) An insurer shall pay the amount assessed against it.

(3) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Obligation
des assureurs

Same

(4) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

(4) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation fixée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Same

(5) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

(5) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

Idem

11. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rules

21. Subject to the regulations made under paragraph 25 of subsection 121 (1), the Director may make rules for the practice and procedure to be observed in mediations under section 280, in performing evaluations under section 280.1, and in proceedings under this Act before the Director or an arbitrator.

21. Sous réserve des règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe 121 (1), le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des médiations prévues à l'article 280, des évaluations prévues à l'article 280.1 et des instances introduites devant lui ou devant un arbitre en vertu de la présente loi.

Règles

12. Paragraph 2 of subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

12. La disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. In any action in another province or territory of Canada, a jurisdiction in the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that jurisdiction, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that jurisdiction.

2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu dans ce ressort, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile établie en Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile établie dans ce ressort faisait foi du contrat.

13. The Act is amended by adding the following section:

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Information
on claims

101.1 Every insurer shall provide the Commission or an agency designated by the Commissioner with information prescribed by the regulations about applications for insurance and claims made to the insurer at such times and subject to such conditions as are prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 prescribing Acts for the purpose of subsections 12.1 (1), 12.2 (1) and 14 (1).

(2) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by inserting after "paragraph 9" in the third line "prescribing the circumstances in which the optional benefits are to be offered".

(3) Paragraph 10.3 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "an accident benefits advisory committee" in the second and third lines and substituting "a committee".

(4) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

11.1 prescribing the information to be provided under section 101.1 and any conditions that apply to the provision of the information;

.

15.0.1 governing the inspection of automobiles for the purpose of section 232.1;

.

20.1 prescribing information to be provided under clause 258.3 (1) (c) and the time period within which the information must be provided for the purpose of that clause;

20.2 prescribing procedures and time limits applicable to mediations required by section 258.6;

20.3 prescribing circumstances in which a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof must contain a clause described in subsection 261 (1.1);

Renseignements sur les demandes de règlement

101.1 Aux moments et sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, l'assureur fournit à la Commission ou au bureau désigné par le commissaire les renseignements que prescrivent les règlements sur les propositions d'assurance et les demandes de règlement qui lui sont présentées.

14. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 prescrire des lois pour l'application des paragraphes 12.1 (1), 12.2 (1) et 14 (1).

(2) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, prescrire les circonstances dans lesquelles ces indemnités doivent être offertes» après «disposition 9» à la quatrième ligne.

(3) La disposition 10.3 du paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'elle est adoptée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par suppression de «consultatif sur les indemnités d'accidents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

11.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 101.1 et les conditions qui s'appliquent à leur fourniture;

.

15.0.1 régir l'inspection des automobiles pour l'application de l'article 232.1;

.

20.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 258.3 (1) c) et le délai dans lequel ils doivent l'être pour l'application de cet alinéa;

20.2 prescrire la procédure et les délais applicables à la médiation exigée par l'article 258.6;

20.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouis-

- | | |
|--|---|
| | sance de celle-ci doit comporter la clause prévue au paragraphe 261 (1.1); |
| 20.4 prescribing a minimum or maximum sum to be deducted under a clause described in clause 261 (1) (b) or subsection 261 (1.1); | 20.4 prescrire la somme maximale ou minimale qui doit être déduite aux termes de la clause prévue à l'alinéa 261 (1) b) ou au paragraphe 261 (1.1); |
| 22.2 prescribing circumstances in which a contract belonging to a class prescribed under paragraph 22.1 must contain a provision described in subsection 263 (5.2.1); | 22.2 prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat qui relève d'une catégorie prescrite en vertu de la disposition 22.1 doit comporter la clause visée au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 22.3 prescribing the minimum or maximum amount of a reduction required by a provision described in clause 263 (5.1) (b) or subsection 263 (5.2.1); | 22.3 prescrire le montant maximal ou minimal de la déduction exigée par la clause visée à l'alinéa 263 (5.1) b) ou au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 23.1 defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.1 and defining permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.5; | 23.1 définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 et ce qu'est une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.2 respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.1 or permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.5; | 23.2 traiter des preuves qui doivent être produites pour établir qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.3 prescribing the method for determining net income loss and net loss of earning capacity for the purpose of paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1); | 23.3 prescrire la méthode permettant de déterminer la perte de revenu nette et la perte nette de capacité de gain pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1); |
| 23.4 defining catastrophic impairment for the purpose of subsection 267.5 (4) | 23.4 définir ce qu'est une déficience invalidante pour l'application du paragraphe 267.5 (4); |
| 23.5 prescribing amounts for the purpose of sub-subparagraph B of subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.5 (7) and sub-subparagraph B of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.5 (7); | 23.5 prescrire les montants pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition ii de la disposition 3 de ce paragraphe; |
| 23.6 prescribing circumstances in which the court shall order that an award for damages be paid periodically under section 267.10; | 23.6 prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal doit ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques aux termes de l'article 267.10; |

23.7 prescribing the information to be provided under section 273.1 and the conditions governing the provision of the information.

(5) Paragraph 25 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

25. prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284 and in respect of evaluations under section 280.1.

(6) Paragraph 26 of subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed and the following substituted:

26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons and insurers under subsections 282 (11) and (11.1), prescribing criteria governing the awarding of the expenses, and setting maximum amounts that may be awarded for the expenses.

(7) Paragraph 34 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out "sections 412 to 417" in the fourth and fifth lines and substituting "sections 410 to 417".

(8) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

34.1 prescribing percentages, criteria and elements of risk classification systems for the purposes of subsection 411 (1);

34.2 prescribing circumstances in which the Commissioner is required to hold a hearing on an application under section 410 to which section 411 does not apply;

37.0.1 prescribing amounts incurred by the Ministry of Health that may be subject to an assessment under section 14.1 and governing assessments under that section.

(9) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338,

23.7 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 273.1 et les conditions qui régissent leur fourniture.

(5) La disposition 25 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

25. prescrire les règles de procédure et fixer les délais à l'égard des procédures de médiation, d'arbitrage, d'appel et de modification prévues aux articles 280 à 284, ainsi qu'à l'égard des évaluations prévues à l'article 280.1.

(6) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux personnes assurées et aux assureurs en vertu des paragraphes 282 (11) et (11.1), prescrire les critères régissant l'adjudication des frais et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard.

(7) La disposition 34 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «articles 412 à 417» aux quatrième et cinquième lignes, de «articles 410 à 417».

(8) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

34.1 prescrire les pourcentages, les critères et les éléments des systèmes de classement des risques pour l'application du paragraphe 411 (1);

34.2 prescrire les circonstances dans lesquelles le commissaire est tenu de tenir une audience sur une demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas;

37.0.1 prescrire les montants engagés par le ministère de la Santé qui peuvent faire l'objet d'une cotisation aux termes de l'article 14.1 et régir les cotisations prévues par cet article.

(9) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est

is further amended by adding the following subsections:

General or
particular

(2.1) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Adoption by
reference

(2.2) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(10) Subsection 121 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed.

(11) Clause 121 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and arbitration proceedings related to benefits" in the third and fourth lines and substituting "related to benefits and in arbitrations under section 282".

(12) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, are repealed and the following substituted:

(c) may require that a person be examined or assessed,

(i) by an assessment centre designated by a committee appointed under section 7, in accordance with procedures, standards and guidelines established by that committee or by the Minister, or

(ii) by any other person specified by the regulations.

(13) Subsection 121 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and" at the end of clause (f), by adding "and" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) may designate jurisdictions for the purpose of any provision of this or any other Act that refers to jurisdictions designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(14) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as they read immediately before subsection (12) of this section came into force, continue to apply to regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1) of

modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée générale ou particulière

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tels qu'ils existent au moment de la prise du règlement ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment.

Adoption par renvoi

(10) Le paragraphe 121 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) L'alinéa 121 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités» aux quatrième et cinquième lignes, de «relatives aux indemnités et les arbitrages prévus à l'article 282».

(12) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée :

(i) soit par un centre d'évaluation que désigne un comité constitué aux termes de l'article 7, conformément aux marches à suivre, normes et lignes directrices établies par ce comité ou par le ministre,

(ii) soit par une autre personne que précisent les règlements.

(13) Le paragraphe 121 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) peuvent désigner des ressorts pour l'application de toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui mentionne les ressorts désignés dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident lé-gales*.

(14) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (12) du présent article, continuent de s'appliquer aux règlements pris en application des disposi-

the Act in respect of benefits arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of this Act comes into force, of an automobile.

15. (1) The definition of "contract" in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"contract" means a contract of automobile insurance that,

- (a) is undertaken by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario, or
- (b) is evidenced by a policy issued in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* by an insurer that has filed an undertaking under section 226.1. ("contrat")

(2) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following definition:

"health care" includes all goods and services for which payment is provided by the medical, rehabilitation and attendant care benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*. ("soins de santé")

(3) Clause (b) of the definition of "spouse" in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or

16. The Act is amended by adding the following section:

226.1 An insurer that issues motor vehicle liability policies in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* may file an undertaking with the Commission, in the form provided by the Commission, providing that the insurer's motor vehicle liability policies will provide at least the coverage described in sections 251, 265 and 268 when the insured automobiles are operated in Ontario.

Out-of-province
insurers

tions 9 et 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi à l'égard des indemnités découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi.

15. (1) La définition de «contrat» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat» Contrat d'assurance-automobile qui, selon le cas :

- a) est conclu par un assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario;
- b) est constaté par une police établie dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* par un assureur qui a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1. («contract»)

(2) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«soins de santé» S'entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* assurent le paiement. («health care»)

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

226.1 Les assureurs qui établissent des polices de responsabilité automobile dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* peuvent déposer auprès de la Commission, au moyen de la formule qu'elle fournit, un engagement portant que leurs polices de responsabilité automobile prévoient au moins la couverture prévue aux articles 251, 265 et 268 lorsque les automobiles assurées sont conduites en Ontario.

Assureurs de
l'extérieur de
la province

17. Subsection 227 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An insurer shall not use a form of any of the following documents in respect of automobile insurance unless the form has been approved by the Commissioner:

1. An application for insurance.
2. A policy, endorsement or renewal.
3. A claims form.
4. A continuation certificate.

(1.1) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if, in accordance with the regulations, the insurer uses a form of application for insurance that is prescribed by the regulations.

18. Section 230 of the Act is repealed and the following substituted:

230. (1) A broker shall provide to an applicant for insurance the names of all the insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant.

(2) The broker shall provide the information referred to in subsection (1) in writing if the applicant so requests.

19. The Act is amended by adding the following section:

232.1 Before issuing a policy in respect of an automobile, an insurer shall comply with the inspection requirements prescribed by the regulations.

20. Section 243 of the Act is repealed and the following substituted:

243. (1) Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

(2) Statutory accident benefits provided under section 268 apply to the use or operation of any automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United

17. Le paragraphe 227 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule pour les documents suivants à moins qu'elle ne soit approuvée par le commissaire :

1. Une proposition d'assurance.
2. Une police, un avenant ou un renouvellement.
3. Une formule de sinistre.
4. Un certificat de continuation.

(1.1) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si l'assureur utilise, conformément aux règlements, une formule de proposition d'assurance prescrite par ceux-ci.

18. L'article 230 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

230. (1) Les courtiers fournissent à chaque proposant le nom de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements qu'ils ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés à ce proposant.

(2) Les courtiers fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) si le proposant le demande.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

232.1 Avant d'établir une police à l'égard d'une automobile, l'assureur se conforme aux exigences en matière d'inspection que prescrivent les règlements.

20. L'article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

243. (1) Les assurances prévues aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

(2) Les indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 s'appliquent à l'usage ou à la conduite d'une automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada,

Approval of forms

Approbation des formules

Application for insurance

Proposition d'assurance

Information from brokers

Renseignements fournis par les courtiers

Request for written information

Demande de renseignements écrits

Inspection requirements

Exigences relatives à l'inspection

Territorial limits

Limites territoriales

Same

Idem

States of America or a designated jurisdiction.

21. Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership or, directly or indirectly, out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada, in a jurisdiction of the United States of America or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*,

- (a) the insurer is liable up to the minimum limits prescribed for that province, territory or jurisdiction if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer will not set up a defence to a claim that could not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province, territory or jurisdiction; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada, any jurisdiction of the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile.

22. The Act is amended by adding the following sections:

258.1 (1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to the police under the *Highway Traffic Act* or in respect of which the insured intends to make a claim under the contract, the insured shall give the insurer written notice of the incident, with all available particulars.

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

21. Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province, ce territoire ou ce ressort, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur n'invoquera aucune défense contre une demande de règlement qu'il ne pourrait invoquer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province, ce territoire ou ce ressort;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* où une action découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré.

22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

258.1 (1) Si une automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route* ou à l'égard duquel l'assuré a l'intention de présenter une demande de règlement aux termes du contrat, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'assureur dans les sept jours de l'incident.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l'incident, il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Stipulation
in motor
vehicle
liability
policy

Stipulation
dans la
police de res-
ponsabilité
automobile

Notice of
accident

Avis d'acci-
dent

Same

Idem

Same

Idem

Application
of ss. 258.3
to 258.6

258.2 Sections 258.3 to 258.6 apply only in respect of a claim for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Notice and
disclosure
before action

258.3 (1) An action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not be commenced unless,

- (a) the plaintiff has applied for statutory accident benefits;
- (b) the plaintiff served written notice of the intention to commence the action on the defendant within 120 days after the incident or within such longer period as a court in which the action may be commenced may authorize, on motion made before or after the expiry of the 120-day period;
- (c) the plaintiff provided the defendant with the information prescribed by the regulations within the time period prescribed by the regulations;
- (d) the plaintiff has, at the defendant's expense, undergone examinations by one or more persons selected by the defendant who are members of Colleges as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, if the defendant requests the examinations within 90 days after receiving the notice under clause (b);
- (e) the plaintiff has provided the defendant with a statutory declaration describing the circumstances surrounding the incident and the nature of the claim being made, if the statutory declaration is requested by the defendant; and
- (f) the plaintiff has provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity, if evidence of the plaintiff's identity is requested by the defendant.

Notice to
insurer

(2) An insured who receives a notice under clause (1) (b) shall give a copy of the notice to the insurer within seven days of receiving the notice.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (2) within seven days of receiving the notice, the

258.2 Les articles 258.3 à 258.6 ne s'appliquent qu'aux demandes pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

258.3 (1) Une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne peut être intentée que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur a présenté une demande d'indemnités d'accident légales;
- b) le demandeur a signifié au défendeur un avis écrit de son intention d'intenter l'action, dans les 120 jours qui suivent l'incident ou dans le délai plus long qu'un tribunal devant lequel l'action peut être intentée autorise sur motion présentée avant ou après l'expiration du délai de 120 jours;
- c) le demandeur a fourni au défendeur les renseignements prescrits par les règlements dans le délai prescrit par ceux-ci;
- d) le demandeur s'est fait examiner, aux frais du défendeur, par un ou plusieurs membres d'ordres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, choisis par le défendeur, si ce dernier demande les examens dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa b);
- e) le demandeur a fourni au défendeur une déclaration solennelle dans laquelle il expose les circonstances de l'incident et la nature de la demande, si le défendeur la demande;
- f) le demandeur a fourni au défendeur une preuve de son identité, si le défendeur la demande.

(2) L'assuré qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b) en donne une copie à l'assureur dans les sept jours de sa réception.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (2) dans les sept jours de la réception de l'avis,

Champ d'ap-
plication des
art. 258.3 à
258.6

Avis et di-
vulga-
tion
avant une
action

Avis à l'assu-
reur

Idem

insured shall comply as soon as possible thereafter.

il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Contents of notice

(4) The notice under clause (1) (b) shall inform the person to whom it is given of the obligation under subsection (2).

(4) L'avis prévu à l'alinéa (1) b) informe le destinataire de l'obligation prévue au paragraphe (2).

Teneur de l'avis

Limits on examination

(5) An examination under clause (1) (d) shall not be unnecessarily repetitious and shall not involve a procedure that is unreasonable or dangerous.

(5) Les examens prévus à l'alinéa (1) d) ne doivent pas être inutilement répétitifs ni comprendre d'intervention qui soit déraisonnable ou dangereuse.

Restrictions relatives aux examens

Examiner may ask questions

(6) A person examined under clause (1) (d) shall answer the questions of the examiner relevant to the examination.

(6) La personne qui subit un examen prévu à l'alinéa (1) d) répond aux questions de l'examineur qui sont pertinentes à l'égard de l'examen.

Questions de l'examineur

Copy of report

(7) If a person who performs an examination under clause (1) (d) gives a report on the examination to the defendant, the defendant shall ensure that the plaintiff receives a copy of the report within 60 days after the defendant receives the report.

(7) Si une personne qui effectue un examen prévu à l'alinéa (1) d) donne un rapport sur l'examen au défendeur, ce dernier veille à ce que le demandeur en reçoive une copie au plus tard 60 jours après qu'il l'a reçu.

Copie du rapport

Prejudgment interest

(8) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, no prejudgment interest shall be awarded under section 128 of the *Courts of Justice Act* for any period of time before the plaintiff served the notice under clause (1) (b).

(8) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, il ne doit pas être accordé d'intérêts antérieurs au jugement aux termes de l'article 128 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour la période antérieure au moment où le demandeur a signifié l'avis prévu à l'alinéa (1) b).

Intérêts antérieurs au jugement

Failure to comply

(9) Despite subsection (1), a person may commence an action without complying with subsection (1), but the court shall consider the non-compliance in awarding costs.

(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut intenter une action sans observer le paragraphe (1), auquel cas le tribunal tient compte de ce fait lors de l'adjudication des dépens.

Non-observation

Service

(10) Section 33 applies, with necessary modifications, to the service of a notice under clause (1) (b).

(10) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification de l'avis prévu à l'alinéa (1) b).

Signification

Duty to disclose limits

258.4 An insurer that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) shall promptly inform the plaintiff whether there is a motor vehicle liability policy issued by the insurer to the defendant and, if so,

258.4 L'assureur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) informe promptement le demandeur s'il a établi une police de responsabilité automobile en faveur du défendeur et, le cas échéant, lui indique :

Obligation de divulguer les limites

(a) the liability limits under the policy; and

a) d'une part, les limites de responsabilité prévues par la police;

(b) whether the insurer will respond under the policy to the claim.

b) d'autre part, s'il répondra à la demande aux termes de la police.

Duty of insurer re settlement of claim

258.5 (1) An insurer that is defending an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) from an insured shall attempt to settle the claim as expeditiously as possible.

258.5 (1) L'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) d'un assuré tente de régler la demande le plus rapidement possible.

Obligation de l'assureur de régler la demande

Advance payment	(2) If the insurer admits liability in respect of all or part of a claim for income loss, the insurer shall make payments to the person making the claim pending the determination of the amount owing.	(2) Si l'assureur reconnaît sa responsabilité à l'égard de tout ou partie d'une demande pour perte de revenu, il effectue, en attendant la détermination du montant dû, des paiements à la personne qui présente la demande.	Païement anticipé
Amount of payments	(3) The amount of the payments under subsection (2) shall be based on the insurer's estimate of the amount owing in respect of the claim for income loss, having regard to any information provided to the insurer by the person making the claim.	(3) Le montant des paiements prévus au paragraphe (2) se fonde sur l'estimation, faite par l'assureur, du montant dû à l'égard de la demande pour perte de revenu, compte tenu de tous les renseignements que lui fournit la personne qui présente la demande.	Montant des paiements
Application of subss. 256 (1-3)	(4) Subsections 256 (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to advance payments made under this section.	(4) Les paragraphes 256 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements anticipés effectués aux termes du présent article.	Champ d'application des par. 256 (1) à (3)
Failure to comply	(5) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, an insurer's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(5) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article par l'assureur lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mediation	258.6 (1) A person making a claim for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and an insurer that is defending an action in respect of the claim on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) in respect of the claim shall, on the request of either of them, participate in a mediation of the claim in accordance with the procedures prescribed by the regulations.	258.6 (1) La personne qui présente une demande pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et l'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action portant sur la demande ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) à l'égard de celle-ci participent, à la demande de l'un d'eux, à la médiation de la demande conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Médiation
Failure to comply	(2) In an action in respect of the claim, a person's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(2) Dans une action portant sur la demande, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mandatory deductible	23. (1) Section 261 of the Act is amended by adding the following subsection: (1.1) Despite subsection (1), in the circumstances prescribed by the regulations, a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof shall contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy not exceeding the amount of the insurance. (2) Subsection 261 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1) or (1.1)". 24. (1) Subsection 263 (5) of the Act is amended by adding the following clause:	23. (1) L'article 261 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (1.1) Malgré le paragraphe (1), dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouissance de celle-ci comporte une clause prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police, lequel montant ne doit pas excéder le montant de l'assurance. (2) Le paragraphe 261 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la deuxième ligne. 24. (1) Le paragraphe 263 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Franchise obligatoire

(a.1) an insured has no right of action against a person under an agreement, other than a contract of automobile insurance, in respect of damages to the insured's automobile or its contents or loss of use, except to the extent that the person is at fault or negligent in respect of those damages or that loss.

(2) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is further amended by adding the following subsections:

(5.2.1) In the circumstances prescribed by the regulations, a contract belonging to a class prescribed for the purpose of subsection (5.1) shall provide that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the contract.

(5.2.2) Subsection (5.2) does not apply to a contract that contains a provision required by subsection (5.2.1).

(3) Subsection 263 (5.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is amended by inserting "or a provision required by subsection (5.2.1)" after "subsection (5.1)" in the second line.

25. Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 22, is repealed.

26. Subsection 266 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993, of an automobile.

27. Subsection 267 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 24, is further amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the amendment of 1993 and substituting "January 1, 1994".

28. (1) Subsection 267.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25, is repealed.

(2) Subsection 267.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

a.1) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne aux termes d'une entente autre qu'un contrat d'assurance-automobile pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance, sauf dans la mesure où la personne est fautive ou négligente à cet égard.

(2) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.2.1) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat qui relève d'une catégorie prescrite pour l'application du paragraphe (5.1) prévoit que, dans le cas où l'assuré présente une demande de règlement aux termes du présent article, l'assureur est seulement tenu de payer le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans le contrat.

(5.2.2) Le paragraphe (5.2) ne s'applique pas à un contrat qui comporte la clause exigée par le paragraphe (5.2.1).

(3) Le paragraphe 263 (5.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou la clause exigée par le paragraphe (5.2.1)» après «paragraphe (5.1)» à la deuxième ligne.

25. L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

26. Le paragraphe 266 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993.

27. Le paragraphe 267 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» dans la modification de 1993, de «le 1^{er} janvier 1994».

28. (1) Le paragraphe 267.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 267.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre

Mandatory deductible

Application of subs. (5.2)

Application

Franchise obligatoire

Champ d'application du par. (5.2)

Non-application

chapter 10, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile.

29. The Act is amended by adding the following sections:

COURT PROCEEDINGS FOR ACCIDENTS AFTER
THE AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILITY
ACT, 1996

Definitions

267.3 In sections 267.4 to 267.11,

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

Application
of ss. 267.5
to 267.11

267.4 Sections 267.5 to 267.11 apply only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Protection
from
liability;
income loss
and loss of
earning
capacity

267.5 (1) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for the following damages for income loss and loss of earning capacity from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile:

1. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident.
2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net income loss, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Champ d'ap-
plication

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

INSTANCES JUDICIAIRES PORTANT SUR DES
ACCIDENTS SURVENUS APRÈS L'ENTRÉE EN
VIGUEUR DE LA LOI DE 1996 SUR LA STABILITÉ
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

Définitions

267.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.11.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*. («owner»)

267.4 Les articles 267.5 à 267.11 ne s'appliquent qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

Champ d'ap-
plication des
art. 267.5 à
267.11

267.5 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts suivants pour perte de revenu et perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile :

Immunité :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

1. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.
2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

Application

(2) Subsection (1) applies to all actions, including actions under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

Protection from liability; health care expenses

(3) Despite any other Act and subject to subsections (4) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care resulting from bodily injury arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Exception for catastrophic impairment

(4) Subsection (3) does not apply if the injured person has sustained a catastrophic impairment, as defined in the regulations, arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Protection from liability; non-pecuniary loss

(5) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, unless as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Application of subss. (1), (3) and (5)

(6) Subsections (1), (3) and (5) do not protect a person from liability if the person is defended in the action by an insurer that is not licensed to undertake automobile insurance in Ontario unless the insurer has filed an undertaking under section 226.1.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les actions, y compris celles intentées en vertu du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (4) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé résultant de lésions corporelles qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne blessée a subi une déficience invalidante, au sens des règlements, qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

(5) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, sauf si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager une personne de la responsabilité si elle est défendue dans l'action par un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario, sauf si ce dernier a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1.

Champ d'application

Immunité : frais relatifs aux soins de santé

Exception : déficience invalidante

Immunité : perte non pécuniaire

Champ d'application des par. (1), (3) et (5)

Amount of
damages for
non-
pecuniary
loss

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
 - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
 - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
 - iii. the provisions of paragraph 3.
3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
 - i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$15,000, and
 - B. the amount prescribed by the regulations, and
 - ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$7,500, and
 - B. the amount prescribed by the regulations.

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
 - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
 - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
 - iii. la disposition 3.
3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
 - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 15 000 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements,
 - ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 7 500 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements.

Montant des
dommages-
intérêts pour
perte non
pécuniaire

4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the *Negligence Act*.

4. S'il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d'être réparti aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Same (8) Subsection (7) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

(8) Le paragraphe (7) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

Costs (9) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (7) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

(9) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (7) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

Dépens

Liability of other persons (10) Subsections (1), (3) and (5) do not relieve any person from liability other than a protected defendant.

(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager de la responsabilité quiconque n'est pas un défendeur exclu.

Responsabilité d'autres personnes

Motion to determine if threshold met; health care expenses (11) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(11) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (4), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : frais relatifs aux soins de santé

Motion to determine if threshold met; non-pecuniary loss (12) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (5), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : perte non pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Determination binding	(13) The determination of a judge on a motion under subsection (11) or (12) is binding on the parties at the trial.	(13) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (11) ou (12) lie les parties au procès.	La décision lie les parties
Determination at trial; health care expenses	(14) If no motion is made under subsection (11), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.	(14) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (11), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (4), si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.	Décision lors du procès : frais relatifs aux soins de santé
Determination at trial; non-pecuniary loss	(15) If no motion is made under subsection (12), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained, <ul style="list-style-type: none"> (a) permanent serious disfigurement; or (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function. 	(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (5), si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) un préjudice esthétique grave et permanent; b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante. 	Décision lors du procès : perte non pécuniaire
No action by uninsured owner or lessee	267.6 (1) Despite any other Act, a person is not entitled in an action in Ontario to recover any loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if, at the time of the incident, the person was contravening subsection 2 (1) of the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i> in respect of that automobile.	267.6 (1) Malgré toute autre loi, nul n'a le droit, dans une action intentée en Ontario, de recouvrer des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile si, au moment de l'incident, il contrevenait au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> à l'égard de cette automobile.	Irrecevabilité des actions intentées par un propriétaire ou locataire non assuré
Prosecution not necessary	(2) Subsection (1) applies whether or not the person was prosecuted for or convicted of an offence under the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue par la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> ou qu'elle ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.	Poursuite non nécessaire
Joint and several liability with other tortfeasors	267.7 (1) If, in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more protected defendants and one or more other persons are found to be liable for damages, <ul style="list-style-type: none"> (a) the other persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) are jointly and severally liable with the protected defendants for the damages for which the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, and (ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make 	267.7 (1) Si, dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un ou plusieurs défendeurs exclus et une ou plusieurs autres personnes sont déclarés responsables des dommages-intérêts : <ul style="list-style-type: none"> a) les autres personnes : <ul style="list-style-type: none"> (i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables avec les défendeurs exclus des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, (ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et ce- 	Responsabilité solidaire avec les autres auteurs de délit civil

contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages in the absence of section 267.5;

- (b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages to the same extent as if section 267.5 did not apply, up to the amount for which the protected defendants are liable having regard to section 267.5; and
- (c) the protected defendants are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants under clause (b).

(2) Liability shall be determined under subsection (1) separately for each of the following categories of damages:

1. Damages for income loss and loss of earning capacity.
2. Damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care.
3. Damages for pecuniary loss, other than damages referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of all persons involved in the incident from which the action arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.

267.8 (1) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for income loss and loss of earning capacity shall be reduced by the following amounts:

lui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts en l'absence de l'article 267.5;

- b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts dans la même mesure que si l'article 267.5 ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables compte tenu de cet article;
- c) les défendeurs exclus sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

(2) La responsabilité est déterminée aux termes du paragraphe (1) de façon distincte pour chacune des catégories suivantes de dommages-intérêts :

1. Les dommages-intérêts pour perte de revenu et perte de capacité de gain.
2. Les dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé.
3. Les dommages-intérêts pour perte pécuniaire, à l'exclusion de ceux mentionnés aux dispositions 1 et 2.
4. Les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'action est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.

267.8 (1) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour perte de revenu et perte de capacité de gain font l'objet des réductions suivantes :

Separate
determina-
tions

Détermina-
tion distincte

Determina-
tion of
liability

Détermina-
tion de la
responsabi-
lité

Collateral
benefits;
income loss
and loss of
earning
capacity

Indemnités
accessoires :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the income loss and loss of earning capacity.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.

Exception

(2) No reduction shall be made under subsection (1) for payments in respect of income loss if the payments are in respect of income loss suffered in the seven days after the incident.

Priority with other tortfeasors

(3) If persons other than protected defendants are liable for damages for income loss or loss of earning capacity, the reduction required by subsection (1) shall first be applied to the damages for which the protected defendants and the other persons are jointly and severally liable under subclause 267.7 (1) (a) (i), and any excess shall be applied to the amount for which the other persons are solely liable under subclause 267.7 (1) (a) (ii).

Collateral benefits; health care expenses

(4) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for expenses that have been incurred or will be incurred for health care shall be reduced by the following amounts:

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the expenses for health care.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization,

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu et de la perte de capacité de gain.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.

Exception

(2) Aucune réduction ne doit être faite aux termes du paragraphe (1) pour des paiements à l'égard d'une perte de revenu si ces paiements portent sur une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.

Priorité par rapport aux autres auteurs de délit civil

(3) Si des personnes autres que des défendeurs exclus sont tenues responsables des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain, la réduction exigée par le paragraphe (1) est d'abord faite à l'égard des dommages-intérêts dont les défendeurs exclus et les autres personnes sont tenus solidairement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (i), et l'excédent est déduit du montant dont les autres personnes sont tenues uniquement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (ii).

Indemnités accessoires : frais relatifs aux soins de santé

(4) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard de soins de santé font l'objet des réductions suivantes :

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgi-

Insurance Act

Loi sur les assurances

rehabilitation or long-term care plan or law.

caux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.

Exception

(5) Paragraph 2 of subsection (4) does not apply to a payment made by the Ministry of Health if the action is brought under section 30 of the *Health Insurance Act*.

(5) La disposition 2 du paragraphe (4) ne s'applique pas à un paiement fait par le ministère de la Santé si l'action est intentée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Exception

Collateral benefits; other pecuniary loss

(6) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for pecuniary loss, other than the damages for income loss or loss of earning capacity and the damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, shall be reduced by all payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

(6) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte pécuniaire auxquels le demandeur a droit, à l'exclusion des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain et de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, sont réduits de tous les paiements relatifs à l'incident qu'il a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Indemnités accessoires : autre perte pécuniaire

Collateral benefits; non-pecuniary loss

(7) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages in respect of non-pecuniary loss to which a plaintiff is entitled shall not be reduced because of any payments or benefits that the plaintiff has received or is entitled to receive.

(7) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels le demandeur a droit ne doivent pas être réduits en raison des paiements ou des indemnités qu'il a reçus ou auxquels il a droit.

Indemnités accessoires : perte non pécuniaire

Contributory negligence

(8) The reductions required by subsections (1), (4) and (6) shall be made after any apportionment of damages required by section 3 of the *Negligence Act*.

(8) Les réductions exigées par les paragraphes (1), (4) et (6) sont effectuées après la répartition des dommages-intérêts exigée par l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Négligence contributive

Future collateral benefits

(9) A plaintiff who recovers damages for income loss, loss of earning capacity, expenses that have been or will be incurred for health care, or other pecuniary loss in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall hold the following amounts in trust:

(9) Le demandeur qui recouvre des dommages-intérêts pour perte de revenu, pour perte de capacité de gain, pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé ou pour une autre perte pécuniaire dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile détient les sommes suivantes en fiducie :

Indemnités accessoires futures

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity.

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu ou de la perte de capacité de gain.

2. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.
4. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of expenses for health care.
5. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law.
6. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

Payments
from trust

(10) A plaintiff who holds money in trust under subsection (9) shall pay the money to the persons from whom damages were recovered in the action, in the proportions that those persons paid the damages.

Disputes

(11) Any dispute concerning a plaintiff's liability to make payments under subsection (10) shall, on the request of a person who claims to be entitled to a payment under that subsection, be submitted to arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

Assignment
of future
collateral
benefits

(12) The court that heard and determined the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, on motion, may order that, subject to any conditions the court considers just,

- (a) the plaintiff who recovered damages in the action assign to the defendants

2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.
4. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
5. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.
6. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

(10) Le demandeur qui détient des sommes d'argent en fiducie aux termes du paragraphe (9) verse ces sommes aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés dans l'action, dans la proportion selon laquelle elles les ont payés.

(11) Tout différend concernant l'obligation, pour le demandeur, de faire des paiements aux termes du paragraphe (10) est, à la demande d'une personne qui prétend avoir droit à un paiement aux termes de ce paragraphe, soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

(12) Le tribunal qui a entendu l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile et qui a statué sur celle-ci peut, sur motion, ordonner ce qui suit sous réserve des conditions qu'il estime justes :

- a) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action cède aux

Paiements
sur la fiducie

Différends

Cession des
indemnités
accessoires
futures

or the defendants' insurers all rights in respect of all payments to which the plaintiff who recovered damages is entitled in respect of the incident after the trial of the action,

- (i) for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity,
- (ii) for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan,
- (iii) under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment,
- (iv) for statutory accident benefits in respect of expenses for health care,
- (v) under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law, and
- (vi) for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care; and

(b) the plaintiff who recovered damages in the action co-operate with the defendants or the defendants' insurers in any claim or proceeding brought by the defendants or the defendants' insurers in respect of a payment assigned pursuant to clause (a).

(13) Subsection (9) no longer applies if an order is made under subsection (12).

(14) Subsections (9) to (13) prevail over sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act* in the event of a conflict.

(15) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1), (4) or (6) to reduce the damages awarded.

défendeurs ou à leurs assureurs tous ses droits à l'égard des paiements suivants auxquels il a droit à l'égard de l'incident après l'instruction de l'action :

- (i) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain,
- (ii) les paiements pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain prévus par les lois de n'importe quel ressort ou un régime de prestations pour le maintien du revenu,
- (iii) les paiements prévus par un régime de congés de maladie dont le demandeur bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi,
- (iv) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé,
- (v) les paiements prévus par un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou par une loi qui porte sur ceux-ci,
- (vi) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé;

b) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action collabore avec les défendeurs ou leurs assureurs dans le cadre d'une demande que ceux-ci présentent ou d'une instance qu'ils introduisent à l'égard d'un paiement cédé conformément à l'alinéa a).

(13) Le paragraphe (9) ne s'applique plus si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (12).

(14) En cas d'incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l'emportent sur les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(15) Les paiements ou indemnités qu'une personne a reçus ou qui lui ont été offerts, lui sont offerts ou sont susceptibles de lui être offerts aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne doivent pas être affectés aux

Application
of subs. (9)

*Pension
Benefits Act*

*Workers'
Compensa-
tion Act*

Champ d'ap-
plication du
par. (9)

*Loi sur les
régimes de
retraite*

*Loi sur les
accidents du
travail*

		termes du paragraphe (1), (4) ou (6) à la réduction des dommages-intérêts accordés.	
Same	(16) A reduction made under subsection (1), (4) or (6) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(16) La réduction faite aux termes du paragraphe (1), (4) ou (6) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Limitation on subrogation	(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment.	(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement.	Restriction de la subrogation
Exception	(18) Subsection (17) does not apply if, (a) the Ministry of Health made the payment; and (b) the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario.	(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies : a) le ministère de la Santé a fait le paiement; b) le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario.	Exception
Workers' Compensation Board	(19) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.	(19) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.	Commission des accidents du travail
Determination of liability	(20) For the purposes of subsections (1), (3), (4) and (6), the damages payable by a person who is a party to the action shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.	(20) Pour l'application des paragraphes (1), (3), (4) et (6), les dommages-intérêts payables par une partie à l'action sont déterminés comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.	Détermination de la responsabilité
Interpretation	(21) For the purpose of subsection (1), (4) or (6), a payment shall be deemed not to be available to a plaintiff if the plaintiff made an application for the payment and the application was denied.	(21) Pour l'application du paragraphe (1), (4) ou (6), un paiement est réputé ne pas être offert à un demandeur s'il a demandé ce paiement et que sa demande a été rejetée.	Interprétation
Same	(22) Subsection (21) does not apply if the court is satisfied that the plaintiff impaired his or her entitlement to the payment by, (a) failing to give any notice required by law of the application for the payment; (b) failing to make himself or herself reasonably available for any examination that was requested by the person to whom the application was made and that was required by law; or (c) settling in bad faith his or her entitlement to the payment to the detriment	(22) Le paragraphe (21) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu que le demandeur a compromis son droit au paiement, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : a) il n'a pas donné un avis de demande de paiement que la loi l'obligeait à donner; b) il ne s'est pas rendu raisonnablement disponible pour un examen qu'a demandé la personne à qui il a présenté sa demande et que la loi l'obligeait à subir; c) il a réglé de mauvaise foi son droit au paiement au détriment d'une personne	Idem

Insurance Act

Loi sur les assurances

of a person found liable for damages in the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Proceedings
by action

267.9 A proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be brought only by way of an action.

Structured
judgments

267.10 In the circumstances prescribed by the regulations, the court shall order that an award for damages in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be paid periodically on such terms as the court considers just.

No gross-up
for income
tax

267.11 (1) An award against a protected defendant for income loss or loss of earning capacity in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an award for income loss or loss of earning capacity under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

30. (1) Subsections 268 (1.1), (1.2), and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, are repealed.

(2) Subsection 268 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "on or after the day section 267.1 comes into force" in the sixth and seventh lines and substituting "after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force".

(3) The French version of subparagraph iv of paragraph 1 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des

tenue aux dommages-intérêts dans l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

267.9 Une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doit être introduite qu'au moyen d'une action.

267.10 Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal ordonne que les dommages-intérêts accordés dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile soient payés par versements périodiques aux conditions qu'il estime justes.

267.11 (1) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doivent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dommages-intérêts accordés pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

30. (1) Les paragraphes 268 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 268 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite» aux sixième, septième et huitième lignes, de «après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*».

(3) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 1 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation

Instance introduite au moyen d'une action

Versements périodiques

Aucune majoration au titre de l'impôt sur le revenu

Exception

victimes d'accidents de véhicules automobiles".

(4) The French version of subparagraph iv of paragraph 2 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles".

31. Section 268.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out "paragraph 10.1" in the third line and substituting "paragraph 10.2".

32. The Act is amended by adding the following section:

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

Definitions

(2) In this section,

"insurer" includes the Facility Association; ("assureur")

"municipality" has the same meaning as in the *General Welfare Assistance Act*. ("municipalité")

33. (1) Clause 274 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth and fifth lines and substituting "January 1, 1994".

(2) Clause 274 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth line and substituting "January 1, 1994".

(3) Section 274 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* in respect of a claim arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile*

Same: accidents after Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996

des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

(4) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 2 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

31. L'article 268.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «10.1» à la quatrième ligne, de «10.2».

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés aux termes de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur l'aide sociale générale*. («municipality»)

Définitions

33. (1) L'alinéa 274 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux deux dernières lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(2) L'alinéa 274 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux cinquième et sixième lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(3) L'article 274 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à l'égard d'une demande de règlement qui découle directement ou in-

Idem, accidents survenus après l'entrée en vigueur de la Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile

Insurance Rate Stability Act, 1996 comes into force, of an automobile constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 268 (1); and
- (b) to the extent that the payments are made in respect of lost income, of any claim under subsection 265 (1).

34. (1) Subsection 279 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284, or on a party's right to arbitrate under section 282, is void except as provided in the regulations.

(2) Subsection 279 (4) of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(3) Subsection 279 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(4) Subsection 279 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer or an insured is represented in a mediation under section 280, an evaluation under section 280.1, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a variation proceeding under section 284, the mediator, person performing the evaluation, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents.

35. (1) The English version of subsection 280 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by striking out "matter" in the second and third lines and substituting "issue".

directement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1);
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1), dans la mesure où les paiements sont effectués à l'égard d'une perte de revenu.

34. (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute restriction du droit qu'a une partie de demander la médiation, d'intenter une poursuite, d'interjeter appel ou de présenter une demande en vue de modifier une ordonnance comme le prévoient les articles 280 à 284 ou de demander l'arbitrage en vertu de l'article 282 est nulle, sauf comme le prévoient les règlements.

(2) Le paragraphe 279 (4) de la Loi est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 279 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 279 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté lors d'une médiation prévue à l'article 280, d'une évaluation prévue à l'article 280.1, d'un arbitrage prévu à l'article 282, d'un appel prévu à l'article 283 ou d'une procédure de modification prévue à l'article 284, le médiateur, la personne qui effectue l'évaluation, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 280 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «matter» aux deuxième et troisième lignes, de «issue».

Opting out

Restriction

Power to
bind partiesPouvoir de
lier les parties

(2) Subsection 280 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report,

- (a) setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute;
- (b) containing a list of materials requested by the parties that have not been produced and that, in the opinion of the mediator, were required for the purpose of discussing a settlement of the issues; and
- (c) containing a recommendation as to whether or not the issues in dispute should be referred for an evaluation under section 280.1.

Same

(9) The mediator may give his or her report to a person performing an evaluation under section 280.1 or an arbitrator conducting an arbitration under section 282.

36. The Act is amended by adding the following section:

Neutral evaluation

280.1 (1) If mediation fails, the parties jointly or the mediator who conducted the mediation may, for the purpose of assisting in the resolution of the issues in dispute, refer the issues in dispute to a person appointed by the Director for an evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282.

Evaluator's appointment

(2) The Director shall ensure that a person is appointed promptly to perform the evaluation.

Information

(3) The insurer and the insured person shall provide the person performing the evaluation with any information that he or she requests.

Opinion and report

(4) The person performing the evaluation shall give the parties,

- (a) an oral opinion on the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282; and
- (b) a written report,
 - (i) stating that the issues in dispute were evaluated by the person,
 - (ii) identifying the issues that were evaluated,

(2) Le paragraphe 280 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il donne aux parties et dans lequel :

- a) il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige;
- b) il énumère les documents que les parties ont demandés mais qui n'ont pas été produits et qui, à son avis, étaient nécessaires pour discuter du règlement des questions;
- c) il recommande si les questions en litige devraient ou non être renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1.

(9) Le médiateur peut donner son rapport à une personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 ou à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.

Idem

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

280.1 (1) En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur qui a effectué la médiation peuvent, pour faciliter le règlement des questions en litige, renvoyer celles-ci à une personne désignée par le directeur pour qu'elle évalue l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282.

Évaluation neutre

(2) Le directeur veille à ce qu'une personne soit désignée sans délai pour effectuer l'évaluation.

Désignation de l'évaluateur

(3) L'assureur et la personne assurée fournissent à la personne qui effectue l'évaluation tous les renseignements qu'elle demande.

Renseignements

(4) La personne qui effectue l'évaluation donne aux parties :

Avis et rapport

- a) d'une part, un avis verbal sur l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282;
- b) d'autre part, un rapport écrit qui :
 - (i) énonce que la personne a évalué les questions en litige,
 - (ii) indique les questions qui ont été évaluées,

	<div>(iii) identifying the issues that remain in dispute,</div> <div>(iv) setting out the insurer's last offer, and</div> <div>(v) containing a list of materials requested by the person performing the evaluation that were not provided by the parties.</div>		<div>(iii) indique les questions toujours en litige,</div> <div>(iv) énonce la dernière offre de l'assureur,</div> <div>(v) énumère les documents que la personne qui effectue l'évaluation a demandés et que les parties n'ont pas fournis.</div>	
Same	<div>(5) The person who performed the evaluation may give his or her written report to an arbitrator conducting an arbitration under section 282.</div> <div>37. Section 281 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:</div>		<div>(5) La personne qui a effectué l'évaluation peut donner son rapport écrit à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.</div> <div>37. L'article 281 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</div>	Idem
Litigation or arbitration	<div>281. (1) Subject to subsection (2),</div> <div>(a) the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction;</div> <div>(b) the insured person may refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282; or</div> <div>(c) the insurer and the insured person may agree to submit any issue in dispute to any person for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i>.</div>		<div>281. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :</div> <div>a) la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent;</div> <div>b) la personne assurée peut renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282;</div> <div>c) l'assureur et la personne assurée peuvent convenir de soumettre une question en litige à une personne pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i>.</div>	Poursuite ou arbitrage
Limitation	<div>(2) No person may bring a proceeding in any court, refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282 or agree to submit an issue for arbitration in accordance with the <i>Arbitration Act, 1991</i> unless mediation was sought, mediation failed and, if the issues in dispute were referred for an evaluation under section 280.1, the report of the person who performed the evaluation has been given to the parties.</div>		<div>(2) Nul ne peut introduire une instance devant un tribunal, renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282 ou convenir de soumettre une question pour arbitrage conformément à la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> à moins que la médiation n'ait été demandée, qu'elle n'ait échoué et que, si les questions en litige ont été renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1, le rapport de la personne qui a effectué l'évaluation n'ait été donné aux parties.</div>	Restriction
Payment pending dispute resolution	<div>(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay statutory accident benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the <i>Arbitration Act, 1991</i>, or by the Director.</div>		<div>(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la médiation échoue, l'assureur paie des indemnités d'accident légales conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.</div>	Paiement en attendant le règlement du différend
Same	<div>(4) If a dispute involves a statutory accident benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and no step authorized by subsection (1) has been taken within 45 days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the</div>		<div>(4) Si un différend implique une indemnité d'accident légale que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et qu'aucune des mesures permises par le paragraphe (1) n'a été prise dans les 45 jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la</div>	Idem

insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitrations Act, 1991*, or by the Director.

Limitation
period

(5) A step authorized by subsection (1) must be taken within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

38. (1) Subsection 282 (1) of the Act is amended by inserting "under this section" after "arbitration" in the second line.

(2) Subsection 282 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determina-
tion of issues

(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute, whether the issues are raised by the insured person or the insurer.

(3) Subsections 282 (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 282 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(11) The arbitrator may award, according to criteria prescribed by the regulations, to the insured person or the insurer, all or part of such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations, to the maximum set out in the regulations.

(5) Subsection 282 (13) of the Act is amended by striking out "the reasons therefor to" in the third and fourth lines and substituting "a copy of the arbitrator's written reasons, if any, to".

(6) Subsections 282 (14) and (15) of the Act are repealed.

39. (1) Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) A party to an arbitration under section 282 may appeal the order of the arbitrator to the Director on a question of law.

(2) Subsections 283 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Extension of
time for
appeal

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, before or after the time for requesting the appeal has expired, if the Director is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension, and the Director may give such directions as he or

dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

(5) Les mesures permises par le paragraphe (1) doivent être prises dans les deux ans qui suivent le moment où l'assureur refuse de payer l'indemnité demandée ou dans le délai plus long que prévoit l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

38. (1) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «l'arbitrage» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 282 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'arbitre statue sur toutes les questions en litige, qu'elles soient soulevées par la personne assurée ou par l'assureur.

(3) Les paragraphes 282 (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 282 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée ou à l'assureur, conformément aux critères prescrits par les règlements, le remboursement de tout ou partie des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage que prescrivent les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par ceux-ci.

(5) Le paragraphe 282 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «des motifs de sa décision» à la dernière ligne, de «d'une copie de ses motifs écrits, s'il en existe».

(6) Les paragraphes 282 (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

39. (1) Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à un arbitrage prévu à l'article 282 peut interjeter appel de l'ordonnance de l'arbitre devant le directeur sur une question de droit.

(2) Les paragraphes 283 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. Il peut également donner les directives qu'il juge

Prescription

Décision sur
les questions
en litige

Frais

Appel

Prorogation
du délai

she considers proper as a condition of granting the extension.

(4) The Director may determine the appeal on the record or in such other manner as the Director may decide, with or without a hearing.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out "Upon hearing an appeal" in the first line.

(4) Subsection 283 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "282 (5)" in the first line and substituting "282 (10)".

(5) Subsections 283 (9) and (10) of the Act are repealed.

40. (1) Subsection 284 (1) of the Act is amended by striking out "an arbitrator or the Director" in the third and fourth lines and substituting "the Director or an arbitrator appointed by the Director".

(2) Subsection 284 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 35, is repealed and the following substituted:

(5) Subsections 282 (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

41. Section 286 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

42. Section 287 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after arbitrator" in the second line.

43. Section 288 of the Act is amended by striking out "arbitration or appeal from an arbitration reveals" in the fifth and sixth lines and substituting "one or more arbitrations or appeals from arbitrations reveal".

44. The Act is amended by adding the following sections:

410. (1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

appropriées comme condition de la prorogation.

(4) Le directeur peut statuer sur l'appel d'après le dossier ou de toute autre manière qu'il décide, avec ou sans audience.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsqu'il entend un appel,» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «282 (5)» à la première ligne, de «282 (10)».

(5) Les paragraphes 283 (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

40. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un arbitre ou du directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «du directeur ou d'un arbitre désigné par lui».

(2) Le paragraphe 284 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 282 (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

41. L'article 286 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par le directeur» après «L'arbitre» à la première ligne.

42. L'article 287 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par celui-ci» après «arbitre» à la deuxième ligne.

43. L'article 288 de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un arbitrage ou un appel d'un arbitrage révèle» aux cinquième et sixième lignes, de «qu'un ou plusieurs arbitrages ou appels d'arbitrages révèlent».

44. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

410. (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Nature of appeal

Nature de l'appel

Application of subss. 282 (11-11.2)

Champ d'application des par. 282 (11) à (11.2)

Application re risk classification system, rates

Demande concernant le système de classement des risques et les taux

Insurance Act

Loi sur les assurances

Exception	(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.	(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.	Exception
Material to be furnished	(3) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.	Documents à fournir
Additional information	(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.	(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Definition	(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.	Définition
Expedited applications	411. (1) An applicant under section 410 may choose to have this section apply to the application if the application meets the following criteria: 1. The average of the proposed rates for each coverage and category of automobile insurance does not exceed the average of the existing rates by more than a percentage prescribed by the regulations for that class of applicant, coverage and category, and the proposed rates meet such other criteria as are prescribed by the regulations for the purposes of this section. 2. The proposed risk classification system for each coverage and category of automobile insurance does not contain elements prescribed by the regulations for the purposes of this section.	411. (1) L'auteur d'une demande visé à l'article 410 peut choisir de faire appliquer le présent article à la demande si elle répond aux critères suivants : 1. La moyenne des taux proposés pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui prescrit par les règlements pour cette catégorie d'auteurs de demande et cette couverture et catégorie d'assurance-automobile, et les taux proposés répondent aux autres critères prescrits par les règlements pour l'application du présent article. 2. Le système de classement des risques proposé pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne contient pas d'éléments prescrits par les règlements pour l'application du présent article.	Traitement accéléré des demandes
Deemed approval after 30 days	(2) An application to which this section applies shall be deemed to have been approved by the Commissioner 30 days after it is filed, unless the Commissioner within that 30-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.	(2) La demande à laquelle s'applique le présent article est réputée approuvée par le commissaire 30 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.	Demande réputée approuvée après 30 jours
Earlier approval	(3) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 30-day period.	(3) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 30 jours.	Approbation anticipée
Notice	(4) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she has not approved the application, the Commissioner shall	(4) Si le commissaire avise verbalement l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.	Avis

promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Effect of notice

(5) If the Commissioner notifies the insurer that he or she has not approved the application, the insurer may,

- (a) submit a new application to the Commissioner; or
- (b) resubmit the same application to the Commissioner, in which case section 412 applies to the application and this section does not apply.

45. Section 412 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 39, is repealed and the following substituted:

Other applications

412. (1) An application under section 410 to which section 411 does not apply shall be deemed to have been approved by the Commissioner 60 days after it is filed, unless the Commissioner within that 60-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.

Same

(2) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 60-day period.

Extension of time

(3) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding 60 days.

Notice

(4) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

No approval if hearing required

(5) The Commissioner shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved the application, the Commissioner shall hold a hearing.

Powers of the Commissioner

(7) Following the hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Refusal to approve

412.1 (1) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 if the Commissioner considers that the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances.

(5) Si le commissaire avise l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, l'assureur peut :

- a) soit lui présenter une nouvelle demande;
- b) soit lui présenter de nouveau la même demande, auquel cas l'article 412 s'applique à la demande et le présent article ne s'applique pas.

45. L'article 412 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412. (1) La demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas est réputée approuvée par le commissaire 60 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(2) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 60 jours.

(3) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation d'au plus 60 jours.

(4) Si le commissaire avise verbalement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.

(5) Le commissaire ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public d'en tenir une sur cette demande.

(6) Le commissaire tient une audience s'il avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(7) Après l'audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier le système de classement des risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.

412.1 (1) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que le système de classement des risques proposé ou les taux

Effet de l'avis

Autres demandes

Idem

Prorogation

Avis

Aucune approbation si une audience est requise

Audience

Pouvoirs du commissaire

Refus d'approuver une demande

Same	<p>(2) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,</p> <p>(a) is not reasonably predictive of risk; or</p> <p>(b) does not distinguish fairly between risks.</p>	proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.	Idem
Same	<p>(3) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.</p>	<p>(2) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :</p> <p>a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;</p> <p>b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.</p>	Idem
Relevant information	<p>(4) In deciding on an application under section 410, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.</p>	<p>(4) Lorsqu'il prend une décision relativement à une demande présentée aux termes de l'article 410, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.</p>	Renseignements pertinents
Hearing	<p>46. (1) Subsection 413 (1) of the Act is amended by striking out "section 412" in the third and fourth lines and substituting "section 410".</p> <p>(2) Subsection 413 (3.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:</p> <p>(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (3) and (4) and 412 (7) and section 412.1 apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.</p> <p>(3) Subsection 413 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is further amended by striking out "section 412" in the fourth line and substituting "section 410".</p>	<p>46. (1) Le paragraphe 413 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412» à la quatrième ligne, de «l'article 410».</p> <p>(2) Le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 410 (3) et (4) et 412 (7) ainsi que l'article 412.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.</p> <p>(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412» à la troisième ligne, de «l'article 410».</p>	Audience
	<p>47. Subsection 414 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, is further amended by striking out "section 412, 413 or 413.1" in the fourth line and in the amendment of 1993 and substituting "section 410, 413 or 413.1".</p>	<p>47. Le paragraphe 414 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412, 413 ou 413.1» à la cinquième ligne et dans la modification de 1993, de «l'article 410, 413 ou 413.1».</p>	

48. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "section 412 or 413" in the second line and substituting "section 411, 412 or 413".

(2) Section 415 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "section 412" in the last line and substituting "section 410".

(3) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Section 411 does not apply to an application required by the Commissioner under subsection (2).

49. Subsection 447 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance;
- (a.2) wilfully fails to inform an insurer of a material change in circumstances in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance within 14 days of the material change;
- (a.3) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in order to obtain payment for goods or services provided to an insured, whether or not the insured received the goods or services.

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

50. (1) Clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(c) a document prescribed by the regulations.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following definition:

48. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la deuxième ligne, de «l'article 411, 412 ou 413».

(2) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412» aux quatrième et cinquième lignes, de «l'article 410».

(3) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le commissaire exige en vertu du paragraphe (2).

49. Le paragraphe 447 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance;
- a.2) n'informent pas intentionnellement un assureur d'un changement important de circonstances relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance dans les 14 jours du changement important;
- a.3) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis à un assuré, que ce dernier les ait ou non reçus.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

50. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Application
of s. 411

Champ d'ap-
plication de
l'art. 411

*Compulsory
Automobile
Insurance
Act*

*Loi sur l'as-
surance-
automobile
obligatoire*

"lessee" means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing the motor vehicle for a period of 30 days or more. ("locataire")

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 383, is amended by inserting "or lessee" after "owner" in the first line.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) inserting "or lessee" after "owner" in the first line; and
- (b) striking out "on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500" in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting "is liable on a first conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000".

(5) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out "\$100" in the last line and substituting "\$200".

(6) Subsection 2 (9) of the Act is amended by striking out "owner" in the eighth line and substituting "person convicted".

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out "\$200" in the third line and substituting "\$400".

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is amended by striking out "\$200" in the third line and substituting "\$400".

(9) Section 5 of the Act is amended by,

- (a) inserting "or lessee" after "owner" in the first line of clause (a); and
- (b) inserting "or lessee" after "owner" in the second last line.

(10) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out "owners" in the fourth line and substituting "owners, lessees".

(11) The Act is amended by adding the following section:

«locataire» S'entend, à l'égard d'un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule pour une période d'au moins 30 jours. («lessee»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 383 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» à la première ligne;
- b) par substitution, à «d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 500 \$» aux douzième et treizième lignes, de «d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 25 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente».

(5) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la dernière ligne, de «200 \$».

(6) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «son propriétaire» aux neuvième et dixième lignes, de «la personne déclarée coupable».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(9) L'article 5 de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l'alinéa a);
- b) par insertion de «ou du locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l'article.

(10) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «propriétaires» à la troisième ligne, de «propriétaires et locataires».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Possession, use, sale, etc., of false or invalid insurance card

- 13.1 (1)** No person shall knowingly,
- (a) have a false or invalid insurance card in his or her possession;
 - (b) use a false or invalid insurance card; or
 - (c) sell, give, deliver or distribute a false or invalid insurance card.

Offence

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000.

(12) Clause 15 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing documents for the purpose of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1).

(13) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following clause:

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers or the Association to provide the Minister of Transportation with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Health Insurance Act

51. Section 30 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 53, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of the insured person, as against a person who is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario, in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force, of an automobile in Ontario or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

Definition

(6) In subsection (5),

13.1 (1) Nul ne doit sciemment, selon le cas :

- a) être en possession d'une carte d'assurance fausse ou invalide;
- b) utiliser une carte d'assurance fausse ou invalide;
- c) vendre, donner, remettre ni distribuer une carte d'assurance fausse ou invalide.

Possession, utilisation ou vente d'une carte d'assurance fausse ou invalide

Infraction

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(12) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire des documents pour l'application de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1).

(13) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs ou de l'Association qu'ils fournissent au ministre des Transports les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Loi sur l'assurance-santé

51. L'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé à l'encontre d'une personne qui est assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario dans les droits qu'a l'assuré à l'égard de lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, en Ontario ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

Définition

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

"motor vehicle liability policy" has the same meaning as in the *Insurance Act*.

PART III**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

53. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996*.

«police de responsabilité automobile» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances*.

PARTIE III**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE****ABRÉGÉ**

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 59

*(Chapter 21
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	June 4, 1996
2nd Reading	June 18, 1996
3rd Reading	June 26, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

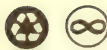
Projet de loi 59

*(Chapitre 21
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	4 juin 1996
2 ^e lecture	18 juin 1996
3 ^e lecture	26 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



**An Act to provide Ontario drivers
with fair, balanced and stable
automobile insurance and to make
other amendments related to
insurance matters**

**Loi visant à offrir une
assurance-automobile équitable,
équilibrée et stable aux conducteurs
ontariens et à apporter d'autres
modifications portant sur des
questions d'assurance**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
INSURANCE ACT**

**PARTIE I
LOI SUR LES ASSURANCES**

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Insurance Act* is repealed and the following substituted:

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les assurances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Minister" means the Minister of Finance. ("ministre")

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

2. The Act is amended by adding the following section:

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) The Commissioner shall appoint an employee of the Commission as Insurance Ombudsman.

5.1 (1) Le commissaire nomme un employé de la Commission au poste d'ombudsman des assurances.

(2) The Insurance Ombudsman shall inquire into complaints about insurers' business practices.

(2) L'ombudsman des assurances enquête sur les plaintes portant sur les pratiques de commerce des assureurs.

(3) A person may submit a written complaint about an insurer's business practices to the Insurance Ombudsman if the person has submitted the complaint to the insurer and the complaint has not been resolved within a reasonable time.

(3) Toute personne peut soumettre à l'ombudsman des assurances une plainte écrite portant sur les pratiques de commerce d'un assureur si elle a soumis la plainte à l'assureur et que celle-ci n'a pas été réglée dans un délai raisonnable.

(4) The Insurance Ombudsman shall give the insurer an opportunity to respond to any complaint submitted under subsection (3).

(4) L'ombudsman des assurances donne à l'assureur l'occasion de répondre à toute plainte soumise en vertu du paragraphe (3).

(5) After considering the complaint and any response, the Insurance Ombudsman may attempt to resolve the complaint or may recommend to the Superintendent that the Superintendent inquire into the complaint.

(5) Après avoir examiné la plainte et la réponse, l'ombudsman des assurances peut tenter de régler la plainte ou recommander au surintendant d'enquêter sur elle.

3. The French version of subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "directeur de l'arbitrage" in the second line and substituting "directeur des arbitrages".

3. La version française du paragraphe 6 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «directeur de l'arbitrage» à la deuxième ligne, de «directeur des arbitrages».

Insurance
Ombudsman

Ombudsman
des assu-
rances

Duties

Fonctions

Complaints

Plaintes

Response

Réponse

Authority of
Insurance
Ombudsman

Pouvoir de
l'ombuds-
man des
assurances

4. Section 7 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 3, is repealed and the following substituted:

Committees **7. (1) The Minister shall appoint one or more committees for the purposes of this Act.**

Name **(2) The Minister shall assign a name to each committee.**

Duties **(3) Each committee shall,**

(a) perform such functions as are assigned to the committee by the Minister or the Commissioner; and

(b) perform such other functions as are prescribed by the regulations.

Same **(4) The Minister shall assign to one of the committees the function of recommending persons to conduct arbitrations under this Act.**

5. Subsection 8 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Arbitrators **(1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by the Commissioner from the persons recommended to conduct arbitrations under this Act by the committee appointed under section 7.**

6. Section 10 of the Act is repealed.

7. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsections:

Mediators **(5) A mediator shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting any mediation conducted under this Act or respecting information obtained in the discharge of the mediator's duties under this Act.**

Neutral evaluation **(6) A person who performs an evaluation under section 280.1 shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting the evaluation or respecting information obtained in the discharge of the person's duties under this Act.**

8. The Act is amended by adding the following sections:

Priorities **12.1 (1) The Commission shall, not later than nine months before the start of each fiscal year, deliver to the Minister and publish in *The Ontario Gazette* a statement of**

4. L'article 7 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. (1) Le ministre constitue un ou plusieurs comités pour l'application de la présente loi. **Comités**

(2) Le ministre confère une désignation à chaque comité. **Désignation**

(3) Chaque comité a les responsabilités suivantes : **Responsabilités**

a) exercer les fonctions que lui attribue le ministre ou le commissaire;

b) exercer les autres fonctions que prescrivent les règlements.

(4) Le ministre attribue à un des comités la fonction de recommander des personnes pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi. **Idem**

5. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes recommandées par le comité constitué aux termes de l'article 7 pour la conduite des arbitrages prévus par la présente loi. **Arbitres**

6. L'article 10 de la Loi est abrogé.

7. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Les médiateurs ne sont pas tenus de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne les médiations effectuées aux termes de la présente loi ou les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi. **Médiateurs**

(6) Toute personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 n'est pas tenue de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux administratifs ou autres en ce qui concerne l'évaluation ou les renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi. **Évaluation neutre**

8. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Au plus tard neuf mois avant le début de chaque exercice, la Commission remet au ministre et fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* une déclaration du commissaire **Priorités**

the Commissioner setting out the proposed priorities of the Commission for the fiscal year in connection with the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, together with a summary of the reasons for the adoption of the priorities.

énonçant les priorités que la Commission se propose de suivre pendant l'exercice pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, ainsi qu'un résumé des raisons pour lesquelles elle les a adoptées.

Same

(2) The Commission shall, at least 60 days before the publication date of the statement, publish a notice in *The Ontario Gazette* inviting interested persons to make written representations as to the matters that should be identified as priorities.

(2) Au moins 60 jours avant la date de publication de la déclaration, la Commission fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis invitant les intéressés à présenter des observations écrites sur les questions qui devraient être considérées comme des priorités.

Idem

Policy statements

12.2. (1) The Minister may issue policy statements on matters related to this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations.

12.2 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives à la présente loi, aux lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et aux lois que prescrivent les règlements.

Déclaration de principes

When effective

(2) A policy statement takes effect on the day it is published in *The Ontario Gazette*.

(2) Une déclaration de principes prend effet le jour de sa publication dans la *Gazette de l'Ontario*.

Prise d'effet

Effect of statement

(3) The Commissioner and the Superintendent shall have regard to the policy statements in making decisions.

(3) Le commissaire et le surintendant tiennent compte des déclarations de principes dans leurs décisions.

Effet de la déclaration

9. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

9. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assessment of insurers

(1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Ministry of Finance in respect of the administration of this Act, the Acts referred to in the Schedule to subsection 11 (1) and such other Acts as may be prescribed by the regulations, including all expenses incurred and expenditures made in the conduct of their affairs by the Commission and by the committees appointed under section 7.

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une cotisation à l'intention de tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que le ministère des Finances engage pour l'application de la présente loi, des lois mentionnées à l'annexe du paragraphe 11 (1) et des lois que prescrivent les règlements, y compris ceux que la Commission et les comités constitués aux termes de l'article 7 engagent dans la conduite de leurs affaires.

Cotisation, assureurs

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Insurer's duty to pay

(4) An insurer shall pay the amount assessed against it.

(4) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

Obligation des assureurs

Same

(5) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

(5) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1).

Idem

Same

(6) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (5) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

(6) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (5) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

Idem

10. The Act is amended by adding the following section:

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Assessment of health system costs

14.1 (1) The Lieutenant Governor in Council may, in accordance with the regu-

14.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément aux règlements,

Cotisation, coûts relatifs au système de santé

lations, assess all insurers that have issued motor vehicle liability policies in Ontario for amounts prescribed by the regulations that are incurred by the Ministry of Health under an Act or program administered by that ministry.

Same

(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.

Insurer's
duty to pay

(3) An insurer shall pay the amount assessed against it.

Same

(4) If an insurer fails to pay an assessment made under subsection (1), the Commissioner may suspend or cancel the insurer's licence.

Same

(5) The Commissioner may revive the licence of an insurer whose licence was suspended or cancelled under subsection (4) if the insurer pays all amounts owing by the insurer under this section.

11. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Rules

21. Subject to the regulations made under paragraph 25 of subsection 121 (1), the Director may make rules for the practice and procedure to be observed in mediations under section 280, in performing evaluations under section 280.1, and in proceedings under this Act before the Director or an arbitrator.

12. Paragraph 2 of subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

2. In any action in another province or territory of Canada, a jurisdiction in the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that jurisdiction, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in that jurisdiction.

13. The Act is amended by adding the following section:

fixer à l'intention de tous les assureurs qui ont établi des polices de responsabilité automobile en Ontario une cotisation à l'égard des montants prescrits par les règlements que le ministère de la Santé engage en vertu d'une loi ou dans le cadre d'un programme qu'il applique.

(2) Si une cotisation est fixée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.

(3) Tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.

(4) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur qui ne paie pas une cotisation fixée en vertu du paragraphe (1).

(5) Le commissaire peut remettre en vigueur un permis qui a été suspendu ou annulé en vertu du paragraphe (4) si l'assureur paie tous les montants qu'il doit aux termes du présent article.

11. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Sous réserve des règlements pris en application de la disposition 25 du paragraphe 121 (1), le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des médiations prévues à l'article 280, des évaluations prévues à l'article 280.1 et des instances introduites devant lui ou devant un arbitre en vertu de la présente loi.

12. La disposition 2 du paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu dans ce ressort, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile établie en Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile établie dans ce ressort faisait foi du contrat.

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Idem

Obligation
des assureurs

Idem

Idem

Règles

Information
on claims

101.1 Every insurer shall provide the Commission or an agency designated by the Commissioner with information prescribed by the regulations about applications for insurance and claims made to the insurer at such times and subject to such conditions as are prescribed by the regulations.

14. (1) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraph:

2.1 prescribing Acts for the purpose of subsections 12.1 (1), 12.2 (1) and 14 (1).

(2) Paragraph 10 of subsection 121 (1) of the Act is amended by inserting after "paragraph 9" in the third line "prescribing the circumstances in which the optional benefits are to be offered".

(3) Paragraph 10.3 of subsection 121 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "an accident benefits advisory committee" in the second and third lines and substituting "a committee".

(4) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

11.1 prescribing the information to be provided under section 101.1 and any conditions that apply to the provision of the information;

15.0.1 governing the inspection of automobiles for the purpose of section 232.1;

20.1 prescribing information to be provided under clause 258.3 (1) (c) and the time period within which the information must be provided for the purpose of that clause;

20.2 prescribing procedures and time limits applicable to mediations required by section 258.6;

20.3 prescribing circumstances in which a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof must contain a clause described in subsection 261 (1.1);

101.1 Aux moments et sous réserve des conditions que prescrivent les règlements, l'assureur fournit à la Commission ou au bureau désigné par le commissaire les renseignements que prescrivent les règlements sur les propositions d'assurance et les demandes de règlement qui lui sont présentées.

14. (1) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

2.1 prescrire des lois pour l'application des paragraphes 12.1 (1), 12.2 (1) et 14 (1).

(2) La disposition 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par insertion de «, prescrire les circonstances dans lesquelles ces indemnités doivent être offertes» après «disposition 9» à la quatrième ligne.

(3) La disposition 10.3 du paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'elle est adoptée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par suppression de «consultatif sur les indemnités d'accidents» aux deuxième et troisième lignes.

(4) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

11.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 101.1 et les conditions qui s'appliquent à leur fourniture;

15.0.1 régir l'inspection des automobiles pour l'application de l'article 232.1;

20.1 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'alinéa 258.3 (1) c) et le délai dans lequel ils doivent l'être pour l'application de cet alinéa;

20.2 prescrire la procédure et les délais applicables à la médiation exigée par l'article 258.6;

20.3 prescrire les circonstances dans lesquelles le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouis-

Renseignements sur les demandes de règlement

- | | |
|--|---|
| | sance de celle-ci doit comporter la clause prévue au paragraphe 261 (1.1); |
| 20.4 prescribing a minimum or maximum sum to be deducted under a clause described in clause 261 (1) (b) or subsection 261 (1.1); | 20.4 prescrire la somme maximale ou minimale qui doit être déduite aux termes de la clause prévue à l'alinéa 261 (1) b) ou au paragraphe 261 (1.1); |
| 22.2 prescribing circumstances in which a contract belonging to a class prescribed under paragraph 22.1 must contain a provision described in subsection 263 (5.2.1); | 22.2 prescrire les circonstances dans lesquelles un contrat qui relève d'une catégorie prescrite en vertu de la disposition 22.1 doit comporter la clause visée au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 22.3 prescribing the minimum or maximum amount of a reduction required by a provision described in clause 263 (5.1) (b) or subsection 263 (5.2.1); | 22.3 prescrire le montant maximal ou minimal de la déduction exigée par la clause visée à l'alinéa 263 (5.1) b) ou au paragraphe 263 (5.2.1); |
| 23.1 defining serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.1 and defining permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purpose of section 267.5; | 23.1 définir ce qu'est une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 et ce qu'est une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.2 respecting the evidence that must be adduced to prove that a person has sustained serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.1 or permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function for the purposes of section 267.5; | 23.2 traiter des preuves qui doivent être produites pour établir qu'une personne a subi une déficience grave d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.1 ou une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante pour l'application de l'article 267.5; |
| 23.3 prescribing the method for determining net income loss and net loss of earning capacity for the purpose of paragraphs 2 and 3 of subsection 267.5 (1); | 23.3 prescrire la méthode permettant de déterminer la perte de revenu nette et la perte nette de capacité de gain pour l'application des dispositions 2 et 3 du paragraphe 267.5 (1); |
| 23.4 defining catastrophic impairment for the purpose of subsection 267.5 (4) | 23.4 définir ce qu'est une déficience invalidante pour l'application du paragraphe 267.5 (4); |
| 23.5 prescribing amounts for the purpose of sub-subparagraph B of subparagraph i of paragraph 3 of subsection 267.5 (7) and sub-subparagraph B of subparagraph ii of paragraph 3 of subsection 267.5 (7); | 23.5 prescrire les montants pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition i de la disposition 3 du paragraphe 267.5 (7) et pour l'application de la sous-sous-disposition B de la sous-disposition ii de la disposition 3 de ce paragraphe; |
| 23.6 prescribing circumstances in which the court shall order that an award for damages be paid periodically under section 267.10; | 23.6 prescrire les circonstances dans lesquelles le tribunal doit ordonner que les dommages-intérêts accordés soient payés par versements périodiques aux termes de l'article 267.10; |

23.7 prescribing the information to be provided under section 273.1 and the conditions governing the provision of the information.

(5) Paragraph 25 of subsection 121 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

25. prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284 and in respect of evaluations under section 280.1.

(6) Paragraph 26 of subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed and the following substituted:

26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons and insurers under subsections 282 (11) and (11.1), prescribing criteria governing the awarding of the expenses, and setting maximum amounts that may be awarded for the expenses.

(7) Paragraph 34 of subsection 121 (1) of the Act is amended by striking out "sections 412 to 417" in the fourth and fifth lines and substituting "sections 410 to 417".

(8) Subsection 121 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338, is further amended by adding the following paragraphs:

34.1 prescribing percentages, criteria and elements of risk classification systems for the purposes of subsection 411 (1);

34.2 prescribing circumstances in which the Commissioner is required to hold a hearing on an application under section 410 to which section 411 does not apply;

37.0.1 prescribing amounts incurred by the Ministry of Health that may be subject to an assessment under section 14.1 and governing assessments under that section.

(9) Section 121 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12 and 1994, chapter 11, section 338,

23.7 prescrire les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 273.1 et les conditions qui régissent leur fourniture.

(5) La disposition 25 du paragraphe 121 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

25. prescrire les règles de procédure et fixer les délais à l'égard des procédures de médiation, d'arbitrage, d'appel et de modification prévues aux articles 280 à 284, ainsi qu'à l'égard des évaluations prévues à l'article 280.1.

(6) La disposition 26 du paragraphe 121 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux personnes assurées et aux assureurs en vertu des paragraphes 282 (11) et (11.1), prescrire les critères régissant l'adjudication des frais et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard.

(7) La disposition 34 du paragraphe 121 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «articles 412 à 417» aux quatrième et cinquième lignes, de «articles 410 à 417».

(8) Le paragraphe 121 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

34.1 prescrire les pourcentages, les critères et les éléments des systèmes de classement des risques pour l'application du paragraphe 411 (1);

34.2 prescrire les circonstances dans lesquelles le commissaire est tenu de tenir une audience sur une demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas;

37.0.1 prescrire les montants engagés par le ministère de la Santé qui peuvent faire l'objet d'une cotisation aux termes de l'article 14.1 et régir les cotisations prévues par cet article.

(9) L'article 121 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 338 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est

is further amended by adding the following subsections:

General or
particular

(2.1) A regulation made under subsection (1) may be general or particular.

Adoption by
reference

(2.2) A regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, standard or guideline, as it reads at the time the regulation is made or as amended from time to time, whether before or after the regulation is made.

(10) Subsection 121 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is repealed.

(11) Clause 121 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and arbitration proceedings related to benefits" in the third and fourth lines and substituting "related to benefits and in arbitrations under section 282".

(12) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, are repealed and the following substituted:

(c) may require that a person be examined or assessed,

(i) by an assessment centre designated by a committee appointed under section 7, in accordance with procedures, standards and guidelines established by that committee or by the Minister, or

(ii) by any other person specified by the regulations.

(13) Subsection 121 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 12, is amended by striking out "and" at the end of clause (f), by adding "and" at the end of clause (g) and by adding the following clause:

(h) may designate jurisdictions for the purpose of any provision of this or any other Act that refers to jurisdictions designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

(14) Clauses 121 (4) (c), (d) and (e) of the Act, as they read immediately before subsection (12) of this section came into force, continue to apply to regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1) of

modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière.

(2.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent adopter par renvoi, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice, tels qu'ils existent au moment de la prise du règlement ou tels qu'ils sont modifiés soit avant, soit après ce moment.

(10) Le paragraphe 121 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(11) L'alinéa 121 (4) b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «et les procédures d'arbitrage relatives aux indemnités» aux quatrième et cinquième lignes, de «relatives aux indemnités et les arbitrages prévus à l'article 282».

(12) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) peuvent exiger qu'une personne soit examinée ou évaluée :

(i) soit par un centre d'évaluation que désigne un comité constitué aux termes de l'article 7, conformément aux marches à suivre, normes et lignes directrices établies par ce comité ou par le ministre,

(ii) soit par une autre personne que précisent les règlements.

(13) Le paragraphe 121 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

h) peuvent désigner des ressorts pour l'application de toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi qui mentionne les ressorts désignés dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légaux*.

(14) Les alinéas 121 (4) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (12) du présent article, continuent de s'appliquer aux règlements pris en application des disposi-

Portée générale ou particulière

Adoption par renvoi

the Act in respect of benefits arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of this Act comes into force, of an automobile.

15. (1) The definition of "contract" in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"contract" means a contract of automobile insurance that,

- (a) is undertaken by an insurer that is licensed to undertake automobile insurance in Ontario, or
- (b) is evidenced by a policy issued in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* by an insurer that has filed an undertaking under section 226.1. ("contract")

(2) Subsection 224 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by adding the following definition:

"health care" includes all goods and services for which payment is provided by the medical, rehabilitation and attendant care benefits provided for in the *Statutory Accident Benefits Schedule*. ("soins de santé")

(3) Clause (b) of the definition of "spouse" in subsection 224 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) have together entered into a marriage that is voidable or void, in good faith on the part of the person asserting a right under this Act, or

16. The Act is amended by adding the following section:

226.1 An insurer that issues motor vehicle liability policies in another province or territory of Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* may file an undertaking with the Commission, in the form provided by the Commission, providing that the insurer's motor vehicle liability policies will provide at least the coverage described in sections 251, 265 and 268 when the insured automobiles are operated in Ontario.

tions 9 et 10 du paragraphe 121 (1) de la Loi à l'égard des indemnités découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la présente loi.

15. (1) La définition de «contrat» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«contrat» Contrat d'assurance-automobile qui, selon le cas :

- a) est conclu par un assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario;
- b) est constaté par une police établie dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* par un assureur qui a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1. («contract»)

(2) Le paragraphe 224 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«soins de santé» S'entend notamment de tous les biens et services dont les indemnités pour frais médicaux, de réadaptation et de soins auxiliaires prévues à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* assurent le paiement. («health care»)

(3) L'alinéa b) de la définition de «conjoint» au paragraphe 224 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) ont contracté, de bonne foi selon la personne qui fait valoir un droit en vertu de la présente loi, un mariage nul de nullité relative ou absolue;

16. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

226.1 Les assureurs qui établissent des polices de responsabilité automobile dans une autre province ou dans un territoire du Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* peuvent déposer auprès de la Commission, au moyen de la formule qu'elle fournit, un engagement portant que leurs polices de responsabilité automobile prévoient au moins la couverture prévue aux articles 251, 265 et 268 lorsque les automobiles assurées sont conduites en Ontario.

Assureurs de l'extérieur de la province

Out-of-province insurers

17. Subsection 227 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Approval of forms

(1) An insurer shall not use a form of any of the following documents in respect of automobile insurance unless the form has been approved by the Commissioner:

1. An application for insurance.
2. A policy, endorsement or renewal.
3. A claims form.
4. A continuation certificate.

Application for insurance

(1.1) Paragraph 1 of subsection (1) does not apply if, in accordance with the regulations, the insurer uses a form of application for insurance that is prescribed by the regulations.

18. Section 230 of the Act is repealed and the following substituted:

Information from brokers

230. (1) A broker shall provide to an applicant for insurance the names of all the insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant.

Request for written information

(2) The broker shall provide the information referred to in subsection (1) in writing if the applicant so requests.

19. The Act is amended by adding the following section:

Inspection requirements

232.1 Before issuing a policy in respect of an automobile, an insurer shall comply with the inspection requirements prescribed by the regulations.

20. Section 243 of the Act is repealed and the following substituted:

Territorial limits

243. (1) Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United States of America or a designated jurisdiction.

Same

(2) Statutory accident benefits provided under section 268 apply to the use or operation of any automobile in Canada, the United States of America and any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*, and on a vessel plying between ports of Canada, the United

17. Le paragraphe 227 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation des formules

(1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule pour les documents suivants à moins qu'elle ne soit approuvée par le commissaire :

1. Une proposition d'assurance.
2. Une police, un avenant ou un renouvellement.
3. Une formule de sinistre.
4. Un certificat de continuation.

Proposition d'assurance

(1.1) La disposition 1 du paragraphe (1) ne s'applique pas si l'assureur utilise, conformément aux règlements, une formule de proposition d'assurance prescrite par ceux-ci.

18. L'article 230 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renseignements fournis par les courtiers

230. (1) Les courtiers fournissent à chaque proposant le nom de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements qu'ils ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés à ce proposant.

(2) Les courtiers fournissent par écrit les renseignements visés au paragraphe (1) si le proposant le demande.

Demande de renseignements écrits

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

232.1 Avant d'établir une police à l'égard d'une automobile, l'assureur se conforme aux exigences en matière d'inspection que prescrivent les règlements.

Exigences relatives à l'inspection

20. L'article 243 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

243. (1) Les assurances prévues aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada, des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

Limites territoriales

(2) Les indemnités d'accident légales prévues à l'article 268 s'appliquent à l'usage ou à la conduite d'une automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique et dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports du Canada,

Idem

States of America or a designated jurisdiction.

21. Subsection 252 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership or, directly or indirectly, out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada, in a jurisdiction of the United States of America or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*,

- (a) the insurer is liable up to the minimum limits prescribed for that province, territory or jurisdiction if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer will not set up a defence to a claim that could not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province, territory or jurisdiction; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada, any jurisdiction of the United States of America or any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile.

22. The Act is amended by adding the following sections:

258.1 (1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to the police under the *Highway Traffic Act* or in respect of which the insured intends to make a claim under the contract, the insured shall give the insurer written notice of the incident, with all available particulars.

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

des États-Unis d'Amérique ou d'un ressort désigné.

21. Le paragraphe 252 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province, ce territoire ou ce ressort, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur n'invoquera aucune défense contre une demande de règlement qu'il ne pourrait invoquer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province, ce territoire ou ce ressort;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada, dans un ressort des États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* où une action découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré.

22. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

258.1 (1) Si une automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route* ou à l'égard duquel l'assuré a l'intention de présenter une demande de règlement aux termes du contrat, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avis prévu au paragraphe (1) est donné à l'assureur dans les sept jours de l'incident.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l'incident, il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Stipulation in motor vehicle liability policy

Stipulation dans la police de responsabilité automobile

Notice of accident

Avis d'accident

Same

Idem

Same

Idem

Application
of ss. 258.3
to 258.6

258.2 Sections 258.3 to 258.6 apply only in respect of a claim for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Notice and
disclosure
before action

258.3 (1) An action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not be commenced unless,

- (a) the plaintiff has applied for statutory accident benefits;
- (b) the plaintiff served written notice of the intention to commence the action on the defendant within 120 days after the incident or within such longer period as a court in which the action may be commenced may authorize, on motion made before or after the expiry of the 120-day period;
- (c) the plaintiff provided the defendant with the information prescribed by the regulations within the time period prescribed by the regulations;
- (d) the plaintiff has, at the defendant's expense, undergone examinations by one or more persons selected by the defendant who are members of Colleges as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, if the defendant requests the examinations within 90 days after receiving the notice under clause (b);
- (e) the plaintiff has provided the defendant with a statutory declaration describing the circumstances surrounding the incident and the nature of the claim being made, if the statutory declaration is requested by the defendant; and
- (f) the plaintiff has provided the defendant with evidence of the plaintiff's identity, if evidence of the plaintiff's identity is requested by the defendant.

Notice to
insurer

(2) An insured who receives a notice under clause (1) (b) shall give a copy of the notice to the insurer within seven days of receiving the notice.

Same

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (2) within seven days of receiving the notice, the

258.2 Les articles 258.3 à 258.6 ne s'appliquent qu'aux demandes pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

258.3 (1) Une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne peut être intentée, que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le demandeur a présenté une demande d'indemnités d'accident légales;
- b) le demandeur a signifié au défendeur un avis écrit de son intention d'intenter l'action, dans les 120 jours qui suivent l'incident ou dans le délai plus long qu'un tribunal devant lequel l'action peut être intentée autorise sur motion présentée avant ou après l'expiration du délai de 120 jours;
- c) le demandeur a fourni au défendeur les renseignements prescrits par les règlements dans le délai prescrit par ceux-ci;
- d) le demandeur s'est fait examiner, aux frais du défendeur, par un ou plusieurs membres d'ordres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, choisis par le défendeur, si ce dernier demande les examens dans les 90 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa b);
- e) le demandeur a fourni au défendeur une déclaration solennelle dans laquelle il expose les circonstances de l'incident et la nature de la demande, si le défendeur la demande;
- f) le demandeur a fourni au défendeur une preuve de son identité, si le défendeur la demande.

(2) L'assuré qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa (1) b) en donne une copie à l'assureur dans les sept jours de sa réception.

(3) Si l'assuré ne peut pas, pour cause d'incapacité, se conformer au paragraphe (2) dans les sept jours de la réception de l'avis,

Champ d'ap-
plication des
art. 258.3 à
258.6

Avis et di-
culation
avant une
action

Avis à l'assu-
reur

Idem

insured shall comply as soon as possible thereafter.

il doit s'y conformer le plus tôt possible par la suite.

Contents of notice

(4) The notice under clause (1) (b) shall inform the person to whom it is given of the obligation under subsection (2).

(4) L'avis prévu à l'alinéa (1) b) informe le destinataire de l'obligation prévue au paragraphe (2).

Teneur de l'avis

Limits on examination

(5) An examination under clause (1) (d) shall not be unnecessarily repetitious and shall not involve a procedure that is unreasonable or dangerous.

(5) Les examens prévus à l'alinéa (1) d) ne doivent pas être inutilement répétitifs ni comprendre d'intervention qui soit déraisonnable ou dangereuse.

Restrictions relatives aux examens

Examiner may ask questions

(6) A person examined under clause (1) (d) shall answer the questions of the examiner relevant to the examination.

(6) La personne qui subit un examen prévu à l'alinéa (1) d) répond aux questions de l'examineur qui sont pertinentes à l'égard de l'examen.

Questions de l'examineur

Copy of report

(7) If a person who performs an examination under clause (1) (d) gives a report on the examination to the defendant, the defendant shall ensure that the plaintiff receives a copy of the report within 60 days after the defendant receives the report.

(7) Si une personne qui effectue un examen prévu à l'alinéa (1) d) donne un rapport sur l'examen au défendeur, ce dernier veille à ce que le demandeur en reçoive une copie au plus tard 60 jours après qu'il l'a reçu.

Copie du rapport

Prejudgment interest

(8) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, no prejudgment interest shall be awarded under section 128 of the *Courts of Justice Act* for any period of time before the plaintiff served the notice under clause (1) (b).

(8) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, il ne doit pas être accordé d'intérêts antérieurs au jugement aux termes de l'article 128 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* pour la période antérieure au moment où le demandeur a signifié l'avis prévu à l'alinéa (1) b).

Intérêts antérieurs au jugement

Failure to comply

(9) Despite subsection (1), a person may commence an action without complying with subsection (1), but the court shall consider the non-compliance in awarding costs.

(9) Malgré le paragraphe (1), une personne peut intenter une action sans observer le paragraphe (1), auquel cas le tribunal tient compte de ce fait lors de l'adjudication des dépens.

Non-observation

Service

(10) Section 33 applies, with necessary modifications, to the service of a notice under clause (1) (b).

(10) L'article 33 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification de l'avis prévu à l'alinéa (1) b).

Signification

Duty to disclose limits

258.4 An insurer that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) shall promptly inform the plaintiff whether there is a motor vehicle liability policy issued by the insurer to the defendant and, if so,

258.4 L'assureur qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) informe promptement le demandeur s'il a établi une police de responsabilité automobile en faveur du défendeur et, le cas échéant, lui indique :

Obligation de divulguer les limites

(a) the liability limits under the policy; and

a) d'une part, les limites de responsabilité prévues par la police;

(b) whether the insurer will respond under the policy to the claim.

b) d'autre part, s'il répondra à la demande aux termes de la police.

Duty of insurer re settlement of claim

258.5 (1) An insurer that is defending an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) from an insured shall attempt to settle the claim as expeditiously as possible.

258.5 (1) L'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) d'un assuré tente de régler la demande le plus rapidement possible.

Obligation de l'assureur de régler la demande

Advance payment	(2) If the insurer admits liability in respect of all or part of a claim for income loss, the insurer shall make payments to the person making the claim pending the determination of the amount owing.	(2) Si l'assureur reconnaît sa responsabilité à l'égard de tout ou partie d'une demande pour perte de revenu, il effectue, en attendant la détermination du montant dû, des paiements à la personne qui présente la demande.	Paie-ment anticipé
Amount of payments	(3) The amount of the payments under subsection (2) shall be based on the insurer's estimate of the amount owing in respect of the claim for income loss, having regard to any information provided to the insurer by the person making the claim.	(3) Le montant des paiements prévus au paragraphe (2) se fonde sur l'estimation, faite par l'assureur, du montant dû à l'égard de la demande pour perte de revenu, compte tenu de tous les renseignements que lui fournit la personne qui présente la demande.	Montant des paiements
Application of subss. 256 (1-3)	(4) Subsections 256 (1), (2) and (3) apply, with necessary modifications, to advance payments made under this section.	(4) Les paragraphes 256 (1), (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux paiements anticipés effectués aux termes du présent article.	Champ d'ap-plication des par. 256 (1) à (3)
Failure to comply	(5) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, an insurer's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(5) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article par l'assureur lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mediation	258.6 (1) A person making a claim for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile and an insurer that is defending an action in respect of the claim on behalf of an insured or that receives a notice under clause 258.3 (1) (b) in respect of the claim shall, on the request of either of them, participate in a mediation of the claim in accordance with the procedures prescribed by the regulations.	258.6 (1) La personne qui présente une demande pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile et l'assureur qui assume la défense pour le compte d'un assuré dans une action portant sur la demande ou qui reçoit l'avis prévu à l'alinéa 258.3 (1) b) à l'égard de celle-ci participent, à la demande de l'un d'eux, à la médiation de la demande conformément à la procédure prescrite par les règlements.	Médiation
Failure to comply	(2) In an action in respect of the claim, a person's failure to comply with this section shall be considered by the court in awarding costs.	(2) Dans une action portant sur la demande, le tribunal tient compte de la non-observation du présent article lors de l'adjudication des dépens.	Non-observation
Mandatory deductible	23. (1) Section 261 of the Act is amended by adding the following subsection: (1.1) Despite subsection (1), in the circumstances prescribed by the regulations, a contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof shall contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy not exceeding the amount of the insurance. (2) Subsection 261 (2) of the Act is amended by striking out "subsection (1)" in the second line and substituting "subsection (1) or (1.1)". 24. (1) Subsection 263 (5) of the Act is amended by adding the following clause:	23. (1) L'article 261 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (1.1) Malgré le paragraphe (1), dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la privation de jouissance de celle-ci comporte une clause prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police, lequel montant ne doit pas excéder le montant de l'assurance. (2) Le paragraphe 261 (2) de la Loi est modifié par insertion de «ou (1.1)» après «(1)» à la deuxième ligne. 24. (1) Le paragraphe 263 (5) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :	Franchise obligatoire

(a.1) an insured has no right of action against a person under an agreement, other than a contract of automobile insurance, in respect of damages to the insured's automobile or its contents or loss of use, except to the extent that the person is at fault or negligent in respect of those damages or that loss.

(2) Section 263 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is further amended by adding the following subsections:

(5.2.1) In the circumstances prescribed by the regulations, a contract belonging to a class prescribed for the purpose of subsection (5.1) shall provide that, in the event that a claim is made by the insured under this section, the insurer shall pay only the amount that the insured would otherwise be entitled to recover, reduced by a sum specified in the contract.

(5.2.2) Subsection (5.2) does not apply to a contract that contains a provision required by subsection (5.2.1).

(3) Subsection 263 (5.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 21, is amended by inserting "or a provision required by subsection (5.2.1)" after "subsection (5.1)" in the second line.

25. Section 264 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 22, is repealed.

26. Subsection 266 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 23, is repealed and the following substituted:

(8) This section does not apply to an action for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993, of an automobile.

27. Subsection 267 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 24, is further amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the amendment of 1993 and substituting "January 1, 1994".

28. (1) Subsection 267.1 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 25, is repealed.

(2) Subsection 267.1 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

a.1) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne aux termes d'une entente autre qu'un contrat d'assurance-automobile pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance, sauf dans la mesure où la personne est fautive ou négligente à cet égard.

(2) L'article 263 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(5.2.1) Dans les circonstances prescrites par les règlements, le contrat qui relève d'une catégorie prescrite pour l'application du paragraphe (5.1) prévoit que, dans le cas où l'assuré présente une demande de règlement aux termes du présent article, l'assureur est seulement tenu de payer le montant que l'assuré aurait par ailleurs le droit de recouvrer, déduction faite d'une somme fixée dans le contrat.

(5.2.2) Le paragraphe (5.2) ne s'applique pas à un contrat qui comporte la clause exigée par le paragraphe (5.2.1).

(3) Le paragraphe 263 (5.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 21 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «ou la clause exigée par le paragraphe (5.2.1)» après «paragraphe (5.1)» à la deuxième ligne.

25. L'article 264 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

26. Le paragraphe 266 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Le présent article ne s'applique pas aux actions pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993.

27. Le paragraphe 267 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 24 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» dans la modification de 1993, de «le 1^{er} janvier 1994».

28. (1) Le paragraphe 267.1 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) Le paragraphe 267.1 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre

Mandatory deductible

Application of subs. (5.2)

Application

Franchise obligatoire

Champ d'application du par. (5.2)

Non-application

chapter 10, section 25, is repealed and the following substituted:

Application

(15) This section applies only to a proceeding for loss or damage arising from the use or operation, after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile.

29. The Act is amended by adding the following sections:

COURT PROCEEDINGS FOR ACCIDENTS AFTER
THE AUTOMOBILE INSURANCE RATE STABILITY
ACT, 1996

Definitions

267.3 In sections 267.4 to 267.11,

“owner” includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*; (“propriétaire”)

“protected defendant” means a person who is protected from liability by subsections 267.5 (1), (3) and (5). (“défendeur exclu”)

Application
of ss. 267.5
to 267.11

267.4 Sections 267.5 to 267.11 apply only to proceedings for loss or damage from bodily injury or death arising from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Canada, the United States of America or a jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

Protection
from
liability;
income loss
and loss of
earning
capacity

267.5 (1) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for the following damages for income loss and loss of earning capacity from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile:

1. Damages for income loss suffered in the seven days after the incident.
2. Damages for income loss suffered more than seven days after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net income loss, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le présent article ne s'applique qu'aux instances pour pertes ou dommages découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

29. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

INSTANCES JUDICIAIRES PORTANT SUR DES
ACCIDENTS SURVENUS APRÈS L'ENTRÉE EN
VIGUEUR DE LA LOI DE 1996 SUR LA STABILITÉ
DES TAUX D'ASSURANCE-AUTOMOBILE

267.3 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 267.4 à 267.11.

«défendeur exclu» Personne qui est dégagée de la responsabilité par les paragraphes 267.5 (1), (3) et (5). («protected defendant»)

«propriétaire» S'entend en outre d'un utilisateur au sens du paragraphe 16 (1) du *Code de la route*. («owner»)

267.4 Les articles 267.5 à 267.11 ne s'appliquent qu'aux instances pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent de l'usage ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

267.5 (1) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts suivants pour perte de revenu et perte de capacité de gain résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile :

1. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.
2. Les dommages-intérêts pour une perte de revenu subie plus de sept jours après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte de revenu nette, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

Champ d'ap-
plication

Définitions

Champ d'ap-
plication des
art. 267.5 à
267.11Immunité :
perte de re-
venu et perte
de capacité
de gain

3. Damages for loss of earning capacity suffered after the incident and before the trial of the action in excess of 80 per cent of the net loss of earning capacity, as determined in accordance with the regulations, suffered during that period.

Application

(2) Subsection (1) applies to all actions, including actions under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

Protection from liability; health care expenses

(3) Despite any other Act and subject to subsections (4) and (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care resulting from bodily injury arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Exception for catastrophic impairment

(4) Subsection (3) does not apply if the injured person has sustained a catastrophic impairment, as defined in the regulations, arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Protection from liability; non-pecuniary loss

(5) Despite any other Act and subject to subsection (6), the owner of an automobile, the occupants of an automobile and any person present at the incident are not liable in an action in Ontario for damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, unless as a result of the use or operation of the automobile the injured person has died or has sustained,

(a) permanent serious disfigurement; or

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

Application of subss. (1), (3) and (5)

(6) Subsections (1), (3) and (5) do not protect a person from liability if the person is defended in the action by an insurer that is not licensed to undertake automobile insurance in Ontario unless the insurer has filed an undertaking under section 226.1.

3. Les dommages-intérêts pour une perte de capacité de gain subie après l'incident, mais avant l'instruction de l'action, qui sont supérieurs à 80 pour cent de la perte nette de capacité de gain, déterminée conformément aux règlements, subie pendant cette période.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à toutes les actions, y compris celles intentées en vertu du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Champ d'application

(3) Malgré toute autre loi et sous réserve des paragraphes (4) et (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé résultant de lésions corporelles qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Immunité : frais relatifs aux soins de santé

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si la personne blessée a subi une déficience invalidante, au sens des règlements, qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Exception : déficience invalidante

(5) Malgré toute autre loi et sous réserve du paragraphe (6), le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans celle-ci et toute personne présente à l'incident ne sont pas tenus responsables, dans une action intentée en Ontario, des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile, sauf si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Immunité : perte non pécuniaire

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

(6) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager une personne de la responsabilité si elle est défendue dans l'action par un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-automobile en Ontario, sauf si ce dernier a déposé un engagement en vertu de l'article 226.1.

Champ d'application des par. (1), (3) et (5)

Amount of
damages for
non-
pecuniary
loss

(7) Subject to subsections (5), (12), (13) and (15), in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the court shall determine the amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against a protected defendant in accordance with the following rules:

1. The court shall first determine the amount of damages for non-pecuniary loss for which the protected defendant would be liable without regard to this Part.
2. The determination under paragraph 1 shall be made in the same manner as a determination of the amount of damages for non-pecuniary loss in an action to which this section does not apply and, in particular, without regard to,
 - i. the statutory accident benefits provided for under subsection 268 (1),
 - ii. the provisions of this section that protect protected defendants from liability for damages for pecuniary loss, and
 - iii. the provisions of paragraph 3.
3. The amount of damages for non-pecuniary loss to be awarded against the protected defendant shall be determined by reducing the amount determined under paragraph 1 by,
 - i. in the case of damages for non-pecuniary loss other than damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$15,000, and
 - B. the amount prescribed by the regulations, and
 - ii. in the case of damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*, the greater of,
 - A. \$7,500, and
 - B. the amount prescribed by the regulations.

(7) Sous réserve des paragraphes (5), (12), (13) et (15), dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, le tribunal détermine le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné un défendeur exclu conformément aux règles suivantes :

1. Le tribunal détermine en premier lieu le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels serait tenu le défendeur exclu sans égard à la présente partie.
2. La détermination effectuée aux termes de la disposition 1 se fait de la même manière que celle du montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire dans une action à laquelle le présent article ne s'applique pas et, en particulier, sans égard à ce qui suit :
 - i. les indemnités d'accident légales prévues au paragraphe 268 (1),
 - ii. les dispositions du présent article qui dégagent les défendeurs exclus de la responsabilité à l'égard des dommages-intérêts pour perte pécuniaire,
 - iii. la disposition 3.
3. Le montant des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auquel doit être condamné le défendeur exclu est déterminé en réduisant le montant déterminé aux termes de la disposition 1 de ce qui suit :
 - i. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire autres que ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 15 000 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements,
 - ii. dans le cas des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*, le plus élevé des montants suivants :
 - A. 7 500 \$,
 - B. le montant prescrit par les règlements.

Montant des
dommages-
intérêts pour
perte non
pécuniaire

Insurance Act

Loi sur les assurances

4. If fault or negligence on the part of the person entitled to damages for non-pecuniary loss contributed to those damages, the award for damages shall be reduced under paragraph 3 before the damages are apportioned under section 3 of the *Negligence Act*.

4. S'il y a eu, de la part de la personne qui a droit aux dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, faute ou négligence qui a contribué à ces dommages-intérêts, le montant de ceux-ci est réduit aux termes de la disposition 3 avant d'être réparti aux termes de l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Same

(8) Subsection (7) applies in respect of each person who is entitled to damages for non-pecuniary loss.

(8) Le paragraphe (7) s'applique à chaque personne qui a droit à des dommages-intérêts pour perte non pécuniaire.

Idem

Costs

(9) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the determination of a party's entitlement to costs shall be made without regard to the effect of paragraph 3 of subsection (7) on the amount of damages, if any, awarded for non-pecuniary loss.

(9) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, la décision quant au droit d'une partie au remboursement des dépens est rendue sans égard à l'effet de la disposition 3 du paragraphe (7) sur le montant des dommages-intérêts, s'il en est, adjugés pour une perte non pécuniaire.

Dépens

Liability of other persons

(10) Subsections (1), (3) and (5) do not relieve any person from liability other than a protected defendant.

(10) Les paragraphes (1), (3) et (5) n'ont pas pour effet de dégager de la responsabilité quiconque n'est pas un défendeur exclu.

Responsabilité d'autres personnes

Motion to determine if threshold met; health care expenses

(11) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

(11) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (4), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : frais relatifs aux soins de santé

Motion to determine if threshold met; non-pecuniary loss

(12) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before trial with the consent of the parties or in accordance with an order of a judge who conducts a pre-trial conference, determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained,

(12) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide pour l'application du paragraphe (5), sur motion présentée avant le procès avec le consentement des parties ou conformément à l'ordonnance du juge qui dirige une conférence préparatoire au procès, si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

Motion pour décider s'il est répondu aux critères préliminaires : perte non pécuniaire

(a) permanent serious disfigurement; or

a) un préjudice esthétique grave et permanent;

(b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function.

b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante.

Insurance Act

Loi sur les assurances

Determination binding	(13) The determination of a judge on a motion under subsection (11) or (12) is binding on the parties at the trial.	(13) La décision d'un juge à l'égard d'une motion présentée aux termes du paragraphe (11) ou (12) lie les parties au procès.	La décision lie les parties
Determination at trial; health care expenses	(14) If no motion is made under subsection (11), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (4) whether the injured person has sustained a catastrophic impairment arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.	(14) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (11), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (4), si la personne blessée a subi une déficience invalidante qui découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.	Décision lors du procès : frais relatifs aux soins de santé
Determination at trial; non-pecuniary loss	(15) If no motion is made under subsection (12), the trial judge shall determine for the purpose of subsection (5) whether, as a result of the use or operation of the automobile, the injured person has died or has sustained, <ul style="list-style-type: none"> (a) permanent serious disfigurement; or (b) permanent serious impairment of an important physical, mental or psychological function. 	(15) Si aucune motion n'est présentée en vertu du paragraphe (12), le juge du procès décide, pour l'application du paragraphe (5), si, par suite de l'usage ou de la conduite de l'automobile, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) un préjudice esthétique grave et permanent; b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle, mentale ou psychique importante. 	Décision lors du procès : perte non pécuniaire
No action by uninsured owner or lessee	267.6 (1) Despite any other Act, a person is not entitled in an action in Ontario to recover any loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if, at the time of the incident, the person was contravening subsection 2 (1) of the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i> in respect of that automobile.	267.6 (1) Malgré toute autre loi, nul n'a le droit, dans une action intentée en Ontario, de recouvrer des pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile si, au moment de l'incident, il contrevenait au paragraphe 2 (1) de la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> à l'égard de cette automobile.	Irrecevabilité des actions intentées par un propriétaire ou locataire non assuré
Prosecution not necessary	(2) Subsection (1) applies whether or not the person was prosecuted for or convicted of an offence under the <i>Compulsory Automobile Insurance Act</i> .	(2) Le paragraphe (1) s'applique que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue par la <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire</i> ou qu'elle ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.	Poursuite non nécessaire
Joint and several liability with other tortfeasors	267.7 (1) If, in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, one or more protected defendants and one or more other persons are found to be liable for damages, <ul style="list-style-type: none"> (a) the other persons, <ul style="list-style-type: none"> (i) are jointly and severally liable with the protected defendants for the damages for which the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, and (ii) are solely liable for any amount by which the amount mentioned in subclause (i) is less than the amount that the other persons would have been liable to make 	267.7 (1) Si, dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un ou plusieurs défendeurs exclus et une ou plusieurs autres personnes sont déclarés responsables des dommages-intérêts : <ul style="list-style-type: none"> a) les autres personnes : <ul style="list-style-type: none"> (i) sont, d'une part, tenues solidairement responsables avec les défendeurs exclus des dommages-intérêts dont ces derniers sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, (ii) sont, d'autre part, tenues uniquement responsables du versement de tout montant constituant un manque à gagner entre le montant visé au sous-alinéa (i) et ce- 	Responsabilité solidaire avec les autres auteurs de délit civil

Insurance Act

Loi sur les assurances

contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages in the absence of section 267.5;

lui qu'elles auraient été tenues responsables de verser à titre de contribution et d'indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts en l'absence de l'article 267.5;

- (b) the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants in respect of damages to the same extent as if section 267.5 did not apply, up to the amount for which the protected defendants are liable having regard to section 267.5; and
- (c) the protected defendants are liable to make contribution and indemnify the other persons for the amount that the protected defendants are liable, having regard to section 267.5, reduced by the amount that the other persons are liable to make contribution and indemnify the protected defendants under clause (b).

- b) les autres personnes sont tenues responsables de verser une contribution et une indemnité aux défendeurs exclus à l'égard des dommages-intérêts dans la même mesure que si l'article 267.5 ne s'appliquait pas, jusqu'à concurrence du montant dont ces derniers sont tenus responsables compte tenu de cet article;
- c) les défendeurs exclus sont tenus responsables de verser une contribution et une indemnité aux autres personnes à l'égard du montant dont ils sont tenus responsables, compte tenu de l'article 267.5, déduction faite du montant que les autres personnes sont tenues responsables de leur verser à titre de contribution et d'indemnité aux termes de l'alinéa b).

Separate determinations

(2) Liability shall be determined under subsection (1) separately for each of the following categories of damages:

1. Damages for income loss and loss of earning capacity.
2. Damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care.
3. Damages for pecuniary loss, other than damages referred to in paragraphs 1 and 2.
4. Damages for non-pecuniary loss, including damages for non-pecuniary loss under clause 61 (2) (e) of the *Family Law Act*.

(2) La responsabilité est déterminée aux termes du paragraphe (1) de façon distincte pour chacune des catégories suivantes de dommages-intérêts :

1. Les dommages-intérêts pour perte de revenu et perte de capacité de gain.
2. Les dommages-intérêts pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé.
3. Les dommages-intérêts pour perte pécuniaire, à l'exclusion de ceux mentionnés aux dispositions 1 et 2.
4. Les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire, y compris ceux prévus à l'alinéa 61 (2) e) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Détermination distincte

Determination of liability

(3) For the purposes of subsection (1), the liability of all persons involved in the incident from which the action arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), la responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné naissance à l'action est déterminée comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.

Détermination de la responsabilité

Collateral benefits; income loss and loss of earning capacity

267.8 (1) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for income loss and loss of earning capacity shall be reduced by the following amounts:

267.8 (1) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour perte de revenu et perte de capacité de gain font l'objet des réductions suivantes :

Indemnités accessoires : perte de revenu et perte de capacité de gain

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the income loss and loss of earning capacity.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.

Exception

(2) No reduction shall be made under subsection (1) for payments in respect of income loss if the payments are in respect of income loss suffered in the seven days after the incident.

Priority with other tort-feasors

(3) If persons other than protected defendants are liable for damages for income loss or loss of earning capacity, the reduction required by subsection (1) shall first be applied to the damages for which the protected defendants and the other persons are jointly and severally liable under subclause 267.7 (1) (a) (i), and any excess shall be applied to the amount for which the other persons are solely liable under subclause 267.7 (1) (a) (ii).

Collateral benefits; health care expenses

(4) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for expenses that have been incurred or will be incurred for health care shall be reduced by the following amounts:

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of the expenses for health care.
2. All payments in respect of the incident that the plaintiff has received before the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization,

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu et de la perte de capacité de gain.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.

Exception

(2) Aucune réduction ne doit être faite aux termes du paragraphe (1) pour des paiements à l'égard d'une perte de revenu si ces paiements portent sur une perte de revenu subie dans les sept jours qui suivent l'incident.

Priorité par rapport aux autres auteurs de délit civil

(3) Si des personnes autres que des défendeurs exclus sont tenues responsables des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain, la réduction exigée par le paragraphe (1) est d'abord faite à l'égard des dommages-intérêts dont les défendeurs exclus et les autres personnes sont tenus solidairement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (i), et l'excédent est déduit du montant dont les autres personnes sont tenues uniquement responsables aux termes du sous-alinéa 267.7 (1) a) (ii).

Indemnités accessoires : frais relatifs aux soins de santé

(4) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts auxquels le demandeur a droit pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard de soins de santé font l'objet des réductions suivantes :

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur a reçus avant l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgi-

Insurance Act

Loi sur les assurances

rehabilitation or long-term care plan or law.

caux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.

Exception

(5) Paragraph 2 of subsection (4) does not apply to a payment made by the Ministry of Health if the action is brought under section 30 of the *Health Insurance Act*.

(5) La disposition 2 du paragraphe (4) ne s'applique pas à un paiement fait par le ministère de la Santé si l'action est intentée en vertu de l'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*.

Exception

Collateral benefits; other pecuniary loss

(6) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages to which a plaintiff is entitled for pecuniary loss, other than the damages for income loss or loss of earning capacity and the damages for expenses that have been incurred or will be incurred for health care, shall be reduced by all payments in respect of the incident that the plaintiff has received or that were available before the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

(6) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte pécuniaire auxquels le demandeur a droit, à l'exclusion des dommages-intérêts pour perte de revenu ou perte de capacité de gain et de ceux pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé, sont réduits de tous les paiements relatifs à l'incident qu'il a reçus ou qui étaient offerts avant l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Indemnités accessoires : autre perte pécuniaire

Collateral benefits; non-pecuniary loss

(7) In an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile, the damages in respect of non-pecuniary loss to which a plaintiff is entitled shall not be reduced because of any payments or benefits that the plaintiff has received or is entitled to receive.

(7) Dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, les dommages-intérêts pour perte non pécuniaire auxquels le demandeur a droit ne doivent pas être réduits en raison des paiements ou des indemnités qu'il a reçus ou auxquels il a droit.

Indemnités accessoires : perte non pécuniaire

Contributory negligence

(8) The reductions required by subsections (1), (4) and (6) shall be made after any apportionment of damages required by section 3 of the *Negligence Act*.

(8) Les réductions exigées par les paragraphes (1), (4) et (6) sont effectuées après la répartition des dommages-intérêts exigée par l'article 3 de la *Loi sur le partage de la responsabilité*.

Négligence contributive

Future collateral benefits

(9) A plaintiff who recovers damages for income loss, loss of earning capacity, expenses that have been or will be incurred for health care, or other pecuniary loss in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall hold the following amounts in trust:

(9) Le demandeur qui recouvre des dommages-intérêts pour perte de revenu, pour perte de capacité de gain, pour les frais qui ont été engagés ou qui le seront à l'égard des soins de santé ou pour une autre perte pécuniaire dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile détient les sommes suivantes en fiducie :

Indemnités accessoires futures

1. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity.

1. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard de la perte de revenu ou de la perte de capacité de gain.

2. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan.
3. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment.
4. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of expenses for health care.
5. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law.
6. All payments in respect of the incident that the plaintiff receives after the trial of the action for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care.

Payments
from trust

(10) A plaintiff who holds money in trust under subsection (9) shall pay the money to the persons from whom damages were recovered in the action, in the proportions that those persons paid the damages.

Disputes

(11) Any dispute concerning a plaintiff's liability to make payments under subsection (10) shall, on the request of a person who claims to be entitled to a payment under that subsection, be submitted to arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

Assignment
of future
collateral
benefits

(12) The court that heard and determined the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile, on motion, may order that, subject to any conditions the court considers just,

- (a) the plaintiff who recovered damages in the action assign to, the defendants

2. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour perte de revenu ou perte de capacité de gain aux termes des lois de n'importe quel ressort ou d'un régime de prestations pour le maintien du revenu.
3. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de congés de maladie dont il bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi.
4. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé.
5. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action aux termes d'un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou aux termes d'une loi qui porte sur ceux-ci.
6. Tous les paiements relatifs à l'incident que le demandeur reçoit après l'instruction de l'action pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé.

Paievements
sur la fiducie

(10) Le demandeur qui détient des sommes d'argent en fiducie aux termes du paragraphe (9) verse ces sommes aux personnes desquelles des dommages-intérêts ont été recouvrés dans l'action, dans la proportion selon laquelle elles les ont payés.

Différends

(11) Tout différend concernant l'obligation, pour le demandeur, de faire des paiements aux termes du paragraphe (10) est, à la demande d'une personne qui prétend avoir droit à un paiement aux termes de ce paragraphe, soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Cession des
indemnités
accessoires
futurs

(12) Le tribunal qui a entendu l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile et qui a statué sur celle-ci peut, sur motion, ordonner ce qui suit sous réserve des conditions qu'il estime justes :

- a) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action cède aux

or the defendants' insurers all rights in respect of all payments to which the plaintiff who recovered damages is entitled in respect of the incident after the trial of the action,

- (i) for statutory accident benefits in respect of income loss or loss of earning capacity,
- (ii) for income loss or loss of earning capacity under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan,
- (iii) under a sick leave plan arising by reason of the plaintiff's occupation or employment,
- (iv) for statutory accident benefits in respect of expenses for health care,
- (v) under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law, and
- (vi) for statutory accident benefits in respect of pecuniary loss, other than income loss, loss of earning capacity and expenses for health care; and

- (b) the plaintiff who recovered damages in the action co-operate with the defendants or the defendants' insurers in any claim or proceeding brought by the defendants or the defendants' insurers in respect of a payment assigned pursuant to clause (a).

(13) Subsection (9) no longer applies if an order is made under subsection (12).

(14) Subsections (9) to (13) prevail over sections 65, 66 and 67 of the *Pension Benefits Act* in the event of a conflict.

(15) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1), (4) or (6) to reduce the damages awarded.

défendeurs ou à leurs assureurs tous ses droits à l'égard des paiements suivants auxquels il a droit à l'égard de l'incident après l'instruction de l'action :

- (i) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte de revenu ou d'une perte de capacité de gain,
- (ii) les paiements pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain prévus par les lois de n'importe quel ressort ou un régime de prestations pour le maintien du revenu,
- (iii) les paiements prévus par un régime de congés de maladie dont le demandeur bénéficie en raison de sa profession ou de son emploi,
- (iv) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard des frais relatifs aux soins de santé,
- (v) les paiements prévus par un régime de soins médicaux, chirurgicaux, dentaires, d'assurance-hospitalisation, de soins de réadaptation ou de soins prolongés ou par une loi qui porte sur ceux-ci,
- (vi) les paiements pour des indemnités d'accident légales à l'égard d'une perte pécuniaire, à l'exclusion d'une perte de revenu, d'une perte de capacité de gain et des frais relatifs aux soins de santé;

- b) le demandeur qui a recouvré des dommages-intérêts dans l'action collabore avec les défendeurs ou leurs assureurs dans le cadre d'une demande que ceux-ci présentent ou d'une instance qu'ils introduisent à l'égard d'un paiement cédé conformément à l'alinéa a).

(13) Le paragraphe (9) ne s'applique plus si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (12).

(14) En cas d'incompatibilité, les paragraphes (9) à (13) l'emportent sur les articles 65, 66 et 67 de la *Loi sur les régimes de retraite*.

(15) Les paiements ou indemnités qu'une personne a reçus ou qui lui ont été offerts, lui sont offerts ou sont susceptibles de lui être offerts aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne doivent pas être affectés aux

Application
of subs. (9)

*Pension
Benefits Act*

*Workers'
Compensation
Act*

Champ d'ap-
plication du
par. (9)

*Loi sur les
régimes de
retraite*

*Loi sur les
accidents du
travail*

		termes du paragraphe (1), (4) ou (6) à la réduction des dommages-intérêts accordés.	
Same	(16) A reduction made under subsection (1), (4) or (6) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the <i>Workers' Compensation Act</i> .	(16) La réduction faite aux termes du paragraphe (1), (4) ou (6) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la <i>Loi sur les accidents du travail</i> .	Idem
Limitation on subrogation	(17) A person who has made a payment described in subsection (1), (4) or (6) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment.	(17) La personne qui a fait un paiement visé au paragraphe (1), (4) ou (6) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement.	Restriction de la subrogation
Exception	(18) Subsection (17) does not apply if, (a) the Ministry of Health made the payment; and (b) the right of recovery is against a person other than a person insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario.	(18) Le paragraphe (17) ne s'applique pas si les conditions suivantes sont réunies : a) le ministère de la Santé a fait le paiement; b) le droit de recouvrement est à l'encontre d'une personne autre qu'une personne assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario.	Exception
Workers' Compensation Board	(19) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.	(19) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.	Commission des accidents du travail
Determination of liability	(20) For the purposes of subsections (1), (3), (4) and (6), the damages payable by a person who is a party to the action shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the damages were parties to the action even though any of those persons is not actually a party.	(20) Pour l'application des paragraphes (1), (3), (4) et (6), les dommages-intérêts payables par une partie à l'action sont déterminés comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des dommages-intérêts y étaient parties même si, de fait, elles ne le sont pas.	Détermination de la responsabilité
Interpretation	(21) For the purpose of subsection (1), (4) or (6), a payment shall be deemed not to be available to a plaintiff if the plaintiff made an application for the payment and the application was denied.	(21) Pour l'application du paragraphe (1), (4) ou (6), un paiement est réputé ne pas être offert à un demandeur s'il a demandé ce paiement et que sa demande a été rejetée.	Interprétation
Same	(22) Subsection (21) does not apply if the court is satisfied that the plaintiff impaired his or her entitlement to the payment by, (a) failing to give any notice required by law of the application for the payment; (b) failing to make himself or herself reasonably available for any examination that was requested by the person to whom the application was made and that was required by law; or (c) settling in bad faith his or her entitlement to the payment to the detriment	(22) Le paragraphe (21) ne s'applique pas si le tribunal est convaincu que le demandeur a compromis son droit au paiement, pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : a) il n'a pas donné un avis de demande de paiement que la loi l'obligeait à donner; b) il ne s'est pas rendu raisonnablement disponible pour un examen qu'a demandé la personne à qui il a présenté sa demande et que la loi l'obligeait à subir; c) il a réglé de mauvaise foi son droit au paiement au détriment d'une personne	Idem

of a person found liable for damages in the action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of the automobile.

Proceedings
by action

267.9 A proceeding for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be brought only by way of an action.

Structured
judgments

267.10 In the circumstances prescribed by the regulations, the court shall order that an award for damages in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be paid periodically on such terms as the court considers just.

No gross-up
for income
tax

267.11 (1) An award against a protected defendant for income loss or loss of earning capacity in an action for loss or damage from bodily injury or death arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall not include any amount to compensate the plaintiff for income tax payable on the award.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an award for income loss or loss of earning capacity under subsection 61 (1) of the *Family Law Act*.

30. (1) Subsections 268 (1.1), (1.2), and (1.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, are repealed.

(2) Subsection 268 (1.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 26, is amended by striking out "on or after the day section 267.1 comes into force" in the sixth and seventh lines and substituting "after December 31, 1993 and before section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act*, 1996 comes into force".

(3) The French version of subparagraph iv of paragraph 1 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des

tenue aux dommages-intérêts dans l'action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile.

267.9 Une instance pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doit être introduite qu'au moyen d'une action.

267.10 Dans les circonstances prescrites par les règlements, le tribunal ordonne que les dommages-intérêts accordés dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile soient payés par versements périodiques aux conditions qu'il estime justes.

267.11 (1) Les dommages-intérêts auxquels un défendeur exclu est condamné pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain dans une action pour pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou d'un décès qui découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile ne doivent pas comprendre de montant visant à dédommager le demandeur de l'impôt sur le revenu payable à leur titre.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux dommages-intérêts accordés pour une perte de revenu ou une perte de capacité de gain aux termes du paragraphe 61 (1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

30. (1) Les paragraphes 268 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 268 (1.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1 ou par la suite» aux sixième, septième et huitième lignes, de «après le 31 décembre 1993 et avant l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*».

(3) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 1 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation

Instance introduite au moyen d'une action

Versements périodiques

Aucune majoration au titre de l'impôt sur le revenu

Exception

victimes d'accidents de véhicules automobiles".

(4) The French version of subparagraph iv of paragraph 2 of subsection 268 (2) of the Act is amended by striking out "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles" in the fifth and sixth lines and substituting "Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles".

31. Section 268.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 27, is amended by striking out "paragraph 10.1" in the third line and substituting "paragraph 10.2".

32. The Act is amended by adding the following section:

273.1 (1) Every insurer shall provide the Ministry of Community and Social Services, a municipality, a board established under the *District Welfare Administration Boards Act* or a band approved under section 15 of the *General Welfare Assistance Act* with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Information to Ministry of Community and Social Services, etc.

Definitions

(2) In this section,

"insurer" includes the Facility Association; ("assureur")

"municipality" has the same meaning as in the *General Welfare Assistance Act*. ("municipalité")

33. (1) Clause 274 (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth and fifth lines and substituting "January 1, 1994".

(2) Clause 274 (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by striking out "the day section 267.1 comes into force" in the fourth line and substituting "January 1, 1994".

(3) Section 274 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 30, is amended by adding the following subsection:

(2) Payments made or available to a person under the *Statutory Accident Benefits Schedule* in respect of a claim arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile*

Same; accidents after Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996

des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

(4) La version française de la sous-disposition iv de la disposition 2 du paragraphe 268 (2) de la Loi est modifiée par substitution, à «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles» aux cinquième et sixième lignes, de «Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles».

31. L'article 268.2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 27 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «10.1» à la quatrième ligne, de «10.2».

32. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

273.1 (1) Les assureurs fournissent au ministère des Services sociaux et communautaires, aux municipalités, aux conseils d'administration créés aux termes de la *Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale* ou aux bandes agréées aux termes de l'article 15 de la *Loi sur l'aide sociale générale* les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

Renseignements fournis au ministère des Services sociaux et communautaires

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«municipalité» S'entend au sens de la *Loi sur l'aide sociale générale*. («municipality»)

Définitions

33. (1) L'alinéa 274 a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux deux dernières lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(2) L'alinéa 274 b) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «le jour de l'entrée en vigueur de l'article 267.1» aux cinquième et sixième lignes, de «le 1^{er} janvier 1994».

(3) L'article 274 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 30 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* à l'égard d'une demande de règlement qui découle directement ou in-

Idem, accidents survenus après l'entrée en vigueur de la Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile

Insurance Rate Stability Act, 1996 comes into force, of an automobile constitute, to the extent of the payments, a release by the person, the person's personal representatives, the person's insurer and anyone claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act*,

- (a) of any claim under subsection 268 (1); and
- (b) to the extent that the payments are made in respect of lost income, of any claim under subsection 265 (1).

34. (1) Subsection 279 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is repealed and the following substituted:

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284, or on a party's right to arbitrate under section 282, is void except as provided in the regulations.

(2) Subsection 279 (4) of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(3) Subsection 279 (4.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 32, is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

(4) Subsection 279 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) If an insurer or an insured is represented in a mediation under section 280, an evaluation under section 280.1, an arbitration under section 282, an appeal under section 283 or a variation proceeding under section 284, the mediator, person performing the evaluation, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents.

35. (1) The English version of subsection 280 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is further amended by striking out "matter" in the second and third lines and substituting "issue".

directement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile* constituant, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, ses représentants personnels, son assureur et quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille* :

- a) d'une part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 268 (1);
- b) d'autre part, de la demande de règlement faite en vertu du paragraphe 265 (1), dans la mesure où les paiements sont effectués à l'égard d'une perte de revenu.

34. (1) Le paragraphe 279 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute restriction du droit qu'a une partie de demander la médiation, d'intenter une poursuite, d'interjeter appel ou de présenter une demande en vue de modifier une ordonnance comme le prévoient les articles 280 à 284 ou de demander l'arbitrage en vertu de l'article 282 est nulle, sauf comme le prévoient les règlements.

(2) Le paragraphe 279 (4) de la Loi est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 279 (4.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 32 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «désigné par lui» après «arbitre» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 279 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté lors d'une médiation prévue à l'article 280, d'une évaluation prévue à l'article 280.1, d'un arbitrage prévu à l'article 282, d'un appel prévu à l'article 283 ou d'une procédure de modification prévue à l'article 284, le médiateur, la personne qui effectue l'évaluation, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente.

35. (1) La version anglaise du paragraphe 280 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution, à «matter» aux deuxième et troisième lignes, de «issue».

Opting out

Restriction

Power to bind parties

Pouvoir de lier les parties

(2) Subsection 280 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Report

(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report,

- (a) setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute;
- (b) containing a list of materials requested by the parties that have not been produced and that, in the opinion of the mediator, were required for the purpose of discussing a settlement of the issues; and
- (c) containing a recommendation as to whether or not the issues in dispute should be referred for an evaluation under section 280.1.

Same

(9) The mediator may give his or her report to a person performing an evaluation under section 280.1 or an arbitrator conducting an arbitration under section 282.

36. The Act is amended by adding the following section:

Neutral evaluation

280.1 (1) If mediation fails, the parties jointly or the mediator who conducted the mediation may, for the purpose of assisting in the resolution of the issues in dispute, refer the issues in dispute to a person appointed by the Director for an evaluation of the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282.

Evaluator's appointment

(2) The Director shall ensure that a person is appointed promptly to perform the evaluation.

Information

(3) The insurer and the insured person shall provide the person performing the evaluation with any information that he or she requests.

Opinion and report

(4) The person performing the evaluation shall give the parties,

- (a) an oral opinion on the probable outcome of a proceeding in court or an arbitration under section 282; and
- (b) a written report,
 - (i) stating that the issues in dispute were evaluated by the person,
 - (ii) identifying the issues that were evaluated,

(2) Le paragraphe 280 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il donne aux parties et dans lequel :

- a) il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige;
- b) il énumère les documents que les parties ont demandés mais qui n'ont pas été produits et qui, à son avis, étaient nécessaires pour discuter du règlement des questions;
- c) il recommande si les questions en litige devraient ou non être renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1.

Idem

(9) Le médiateur peut donner son rapport à une personne qui effectue une évaluation aux termes de l'article 280.1 ou à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.

36. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Évaluation neutre

280.1 (1) En cas d'échec de la médiation, les parties, conjointement, ou le médiateur qui a effectué la médiation peuvent, pour faciliter le règlement des questions en litige, renvoyer celles-ci à une personne désignée par le directeur pour qu'elle évalue l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282.

(2) Le directeur veille à ce qu'une personne soit désignée sans délai pour effectuer l'évaluation.

Désignation de l'évaluateur

(3) L'assureur et la personne assurée fournissent à la personne qui effectue l'évaluation tous les renseignements qu'elle demande.

Renseignements

(4) La personne qui effectue l'évaluation donne aux parties :

Avis et rapport

- a) d'une part, un avis verbal sur l'issue probable d'une instance devant un tribunal ou d'un arbitrage prévu à l'article 282;
- b) d'autre part, un rapport écrit qui :
 - (i) énonce que la personne a évalué les questions en litige,
 - (ii) indique les questions qui ont été évaluées,

- (iii) identifying the issues that remain in dispute,
- (iv) setting out the insurer's last offer, and
- (v) containing a list of materials requested by the person performing the evaluation that were not provided by the parties.

Same

(5) The person who performed the evaluation may give his or her written report to an arbitrator conducting an arbitration under section 282.

37. Section 281 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 1, is repealed and the following substituted:

Litigation or arbitration

281. (1) Subject to subsection (2),

- (a) the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction;
- (b) the insured person may refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282; or
- (c) the insurer and the insured person may agree to submit any issue in dispute to any person for arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991*.

Limitation

(2) No person may bring a proceeding in any court, refer the issues in dispute to an arbitrator under section 282 or agree to submit an issue for arbitration in accordance with the *Arbitration Act, 1991* unless mediation was sought, mediation failed and, if the issues in dispute were referred for an evaluation under section 280.1, the report of the person who performed the evaluation has been given to the parties.

Payment pending dispute resolution

(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay statutory accident benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitration Act, 1991*, or by the Director.

Same

(4) If a dispute involves a statutory accident benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and no step authorized by subsection (1) has been taken within 45 days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the

- (iii) indique les questions toujours en litige,
- (iv) énonce la dernière offre de l'assureur,
- (v) énumère les documents que la personne qui effectue l'évaluation a demandés et que les parties n'ont pas fournis.

(5) La personne qui a effectué l'évaluation peut donner son rapport écrit à un arbitre qui effectue un arbitrage aux termes de l'article 282.

37. L'article 281 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

281. (1) Sous réserve du paragraphe (2) :

- a) la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent;
- b) la personne assurée peut renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282;
- c) l'assureur et la personne assurée peuvent convenir de soumettre une question en litige à une personne pour arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage*.

Idem

Poursuite ou arbitrage

Restriction

(2) Nul ne peut introduire une instance devant un tribunal, renvoyer les questions en litige à un arbitre en vertu de l'article 282 ou convenir de soumettre une question pour arbitrage conformément à la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* à moins que la médiation n'ait été demandée, qu'elle n'ait échoué et que, si les questions en litige ont été renvoyées pour évaluation aux termes de l'article 280.1, le rapport de la personne qui a effectué l'évaluation n'ait été donné aux parties.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si la médiation échoue, l'assureur paie des indemnités d'accident légales conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

Paiement en attendant le règlement du différend

Idem

(4) Si un différend implique une indemnité d'accident légale que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et qu'aucune des mesures permises par le paragraphe (1) n'a été prise dans les 45 jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la

insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, by an arbitrator acting under this Act or the *Arbitrations Act, 1991*, or by the Director.

Limitation
period

(5) A step authorized by subsection (1) must be taken within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the *Statutory Accident Benefits Schedule*.

38. (1) Subsection 282 (1) of the Act is amended by inserting "under this section" after "arbitration" in the second line.

(2) Subsection 282 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Determina-
tion of issues

(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute, whether the issues are raised by the insured person or the insurer.

(3) Subsections 282 (5), (6), (7), (8) and (9) of the Act are repealed.

(4) Subsection 282 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Expenses

(11) The arbitrator may award, according to criteria prescribed by the regulations, to the insured person or the insurer, all or part of such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations, to the maximum set out in the regulations.

(5) Subsection 282 (13) of the Act is amended by striking out "the reasons therefor to" in the third and fourth lines and substituting "a copy of the arbitrator's written reasons, if any, to".

(6) Subsections 282 (14) and (15) of the Act are repealed.

39. (1) Subsection 283 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal

(1) A party to an arbitration under section 282 may appeal the order of the arbitrator to the Director on a question of law.

(2) Subsections 283 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

Extension of
time for
appeal

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, before or after the time for requesting the appeal has expired, if the Director is satisfied that there are reasonable grounds for granting the extension, and the Director may give such directions as he or

dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou qu'un tribunal, un arbitre qui agit aux termes de la présente loi ou de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.

(5) Les mesures permises par le paragraphe (1) doivent être prises dans les deux ans qui suivent le moment où l'assureur refuse de payer l'indemnité demandée ou dans le délai plus long que prévoit l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales*.

38. (1) Le paragraphe 282 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu du présent article» après «l'arbitrage» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 282 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'arbitre statue sur toutes les questions en litige, qu'elles soient soulevées par la personne assurée ou par l'assureur.

(3) Les paragraphes 282 (5), (6), (7), (8) et (9) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 282 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée ou à l'assureur, conformément aux critères prescrits par les règlements, le remboursement de tout ou partie des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage que prescrivent les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par ceux-ci.

(5) Le paragraphe 282 (13) de la Loi est modifié par substitution, à «des motifs de sa décision» à la dernière ligne, de «d'une copie de ses motifs écrits, s'il en existe».

(6) Les paragraphes 282 (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

39. (1) Le paragraphe 283 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Une partie à un arbitrage prévu à l'article 282 peut interjeter appel de l'ordonnance de l'arbitre devant le directeur sur une question de droit.

(2) Les paragraphes 283 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, avant ou après l'expiration de ce délai, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de le faire. Il peut également donner les directives qu'il juge

Prescription

Décision sur
les questions
en litige

Frais

Appel

Prorogation
du délai

Nature of
appeal

Application
of subss. 282
(11-11.2)

Application
re risk
classification
system, rates

she considers proper as a condition of granting the extension.

(4) The Director may determine the appeal on the record or in such other manner as the Director may decide, with or without a hearing.

(3) Subsection 283 (5) of the Act is amended by striking out "Upon hearing an appeal" in the first line.

(4) Subsection 283 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 34, is further amended by striking out "282 (5)" in the first line and substituting "282 (10)".

(5) Subsections 283 (9) and (10) of the Act are repealed.

40. (1) Subsection 284 (1) of the Act is amended by striking out "an arbitrator or the Director" in the third and fourth lines and substituting "the Director or an arbitrator appointed by the Director".

(2) Subsection 284 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 35, is repealed and the following substituted:

(5) Subsections 282 (11) to (11.2) apply with necessary modifications to an application under this section.

41. Section 286 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after "arbitrator" in the first line.

42. Section 287 of the Act is amended by inserting "appointed by the Director" after arbitrator" in the second line.

43. Section 288 of the Act is amended by striking out "arbitration or appeal from an arbitration reveals" in the fifth and sixth lines and substituting "one or more arbitrations or appeals from arbitrations reveal".

44. The Act is amended by adding the following sections:

410. (1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

- (a) the risk classification system it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

appropriées comme condition de la prorogation.

(4) Le directeur peut statuer sur l'appel d'après le dossier ou de toute autre manière qu'il décide, avec ou sans audience.

(3) Le paragraphe 283 (5) de la Loi est modifié par suppression de «Lorsqu'il entend un appel,» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 283 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 34 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «282 (5)» à la première ligne, de «282 (10)».

(5) Les paragraphes 283 (9) et (10) de la Loi sont abrogés.

40. (1) Le paragraphe 284 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «d'un arbitre ou du directeur» aux troisième et quatrième lignes, de «du directeur ou d'un arbitre désigné par lui».

(2) Le paragraphe 284 (5) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Les paragraphes 282 (11) à (11.2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux demandes présentées en vertu du présent article.

41. L'article 286 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par le directeur» après «L'arbitre» à la première ligne.

42. L'article 287 de la Loi est modifié par insertion de «désigné par celui-ci» après «arbitre» à la deuxième ligne.

43. L'article 288 de la Loi est modifié par substitution, à «qu'un arbitrage ou un appel d'un arbitrage révèle» aux cinquième et sixième lignes, de «qu'un ou plusieurs arbitrages ou appels d'arbitrages révèlent».

44. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

410. (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Nature de
l'appel

Champ d'ap-
plication des
par. 282 (11)
à (11.2)

Demande
concernant le
système de
classement
des risques et
les taux

Exception	(2) An insurer is not required to apply for approval of a risk classification system that the insurer is required to use under the regulations.	(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation du système de classement des risques qu'il doit utiliser aux termes des règlements.	Exception
Material to be furnished	(3) An application for approval of a risk classification system or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.	(3) La demande d'approbation d'un système de classement des risques ou de taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que précise ce dernier.	Documents à fournir
Additional information	(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.	(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.	Renseignements supplémentaires
Definition	(5) In this section, "insurer" includes the Facility Association.	(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «assureur» S'entend en outre de l'Association des assureurs.	Définition
Expedited applications	411. (1) An applicant under section 410 may choose to have this section apply to the application if the application meets the following criteria: 1. The average of the proposed rates for each coverage and category of automobile insurance does not exceed the average of the existing rates by more than a percentage prescribed by the regulations for that class of applicant, coverage and category, and the proposed rates meet such other criteria as are prescribed by the regulations for the purposes of this section. 2. The proposed risk classification system for each coverage and category of automobile insurance does not contain elements prescribed by the regulations for the purposes of this section.	411. (1) L'auteur d'une demande visé à l'article 410 peut choisir de faire appliquer le présent article à la demande si elle répond aux critères suivants : 1. La moyenne des taux proposés pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne dépasse pas la moyenne des taux existants d'un pourcentage supérieur à celui prescrit par les règlements pour cette catégorie d'auteurs de demande et cette couverture et catégorie d'assurance-automobile, et les taux proposés répondent aux autres critères prescrits par les règlements pour l'application du présent article. 2. Le système de classement des risques proposé pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile ne contient pas d'éléments prescrits par les règlements pour l'application du présent article.	Traitement accéléré des demandes
Deemed approval after 30 days	(2) An application to which this section applies shall be deemed to have been approved by the Commissioner 30 days after it is filed, unless the Commissioner within that 30-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.	(2) La demande à laquelle s'applique le présent article est réputée approuvée par le commissaire 30 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.	Demande réputée approuvée après 30 jours
Earlier approval	(3) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 30-day period.	(3) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 30 jours.	Approbation anticipée
Notice	(4) If the Commissioner notifies an insurer orally that he or she has not approved the application, the Commissioner shall	(4) Si le commissaire avise verbalement l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.	Avis

promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Effect of
notice

(5) If the Commissioner notifies the insurer that he or she has not approved the application, the insurer may,

- (a) submit a new application to the Commissioner; or
- (b) resubmit the same application to the Commissioner, in which case section 412 applies to the application and this section does not apply.

45. Section 412 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 39, is repealed and the following substituted:

Other
applications

412. (1) An application under section 410 to which section 411 does not apply shall be deemed to have been approved by the Commissioner 60 days after it is filed, unless the Commissioner within that 60-day period advises the applicant orally or otherwise that the Commissioner has not approved the application.

Same

(2) The Commissioner may approve the application before the expiry of the 60-day period.

Extension of
time

(3) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding 60 days.

Notice

(4) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

No approval
if hearing
required

(5) The Commissioner shall not approve the application if a hearing is required by the regulations or the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.

Hearing

(6) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved the application, the Commissioner shall hold a hearing.

Powers of
the Commis-
sioner

(7) Following the hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the risk classification system or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

Refusal to
approve

412.1 (1) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 if the Commissioner considers that the proposed risk classification system or rates are not just and reasonable in the circumstances.

(5) Si le commissaire avise l'assureur qu'il n'a pas approuvé la demande, l'assureur peut :

- a) soit lui présenter une nouvelle demande;
- b) soit lui présenter de nouveau la même demande, auquel cas l'article 412 s'applique à la demande et le présent article ne s'applique pas.

45. L'article 412 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

412. (1) La demande présentée aux termes de l'article 410 à laquelle l'article 411 ne s'applique pas est réputée approuvée par le commissaire 60 jours après son dépôt à moins que, pendant ce délai, le commissaire n'avise l'auteur de la demande, verbalement ou d'une autre façon, qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(2) Le commissaire peut approuver la demande avant l'expiration du délai de 60 jours.

(3) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation d'au plus 60 jours.

(4) Si le commissaire avise verbalement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci, il lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.

(5) Le commissaire ne doit pas approuver la demande si les règlements exigent la tenue d'une audience ou s'il estime qu'il est dans l'intérêt public d'en tenir une sur cette demande.

(6) Le commissaire tient une audience s'il avise l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé celle-ci.

(7) Après l'audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier le système de classement des risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.

412.1 (1) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 s'il estime que le système de classement des risques proposé ou les taux

Effet de
l'avis

Autres
demandes

Idem

Prorogation

Avis

Aucune ap-
probation si
une audience
est requise

Audience

Pouvoirs du
commissaire

Refus d'ap-
prover une
demande

Same	<p>(2) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting a proposed risk classification system that the Commissioner considers,</p> <p>(a) is not reasonably predictive of risk; or</p> <p>(b) does not distinguish fairly between risks.</p>	<p>proposés ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.</p> <p>(2) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à un système de classement des risques proposé qui, à son avis :</p> <p>a) soit ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable;</p> <p>b) soit ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable.</p>	Idem
Same	<p>(3) The Commissioner shall refuse to approve an application under section 410 respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.</p>	<p>(3) Le commissaire refuse d'approuver une demande présentée aux termes de l'article 410 relativement à des taux proposés qui, à son avis, porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.</p>	Idem
Relevant information	<p>(4) In deciding on an application under section 410, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance using the proposed risk classification system.</p>	<p>(4) Lorsqu'il prend une décision relativement à une demande présentée aux termes de l'article 410, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou autre ainsi que d'autres questions qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire de l'assurance en utilisant le système de classement des risques proposé.</p>	Renseignements pertinents
	<p>46. (1) Subsection 413 (1) of the Act is amended by striking out "section 412" in the third and fourth lines and substituting "section 410".</p>	<p>46. (1) Le paragraphe 413 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 412» à la quatrième ligne, de «l'article 410».</p>	
	<p>(2) Subsection 413 (3.4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le paragraphe 413 (3.4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Hearing	<p>(3.4) If the Commissioner notifies an insurer under subsection (3) or (3.3) that he or she intends to hold a hearing, the Commissioner shall hold a hearing and, for that purpose, subsections 410 (3) and (4) and 412 (7) and section 412.1 apply, with necessary modifications, as if the insurer had made an application under section 410.</p>	<p>(3.4) Si le commissaire avise un assureur aux termes du paragraphe (3) ou (3.3) qu'il entend tenir une audience, il tient cette audience et, à cette fin, les paragraphes 410 (3) et (4) et 412 (7) ainsi que l'article 412.1 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, comme si l'assureur avait présenté une demande aux termes de l'article 410.</p>	Audience
	<p>(3) Subsection 413 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 40, is further amended by striking out "section 412" in the fourth line and substituting "section 410".</p>	<p>(3) Le paragraphe 413 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 40 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412» à la troisième ligne, de «l'article 410».</p>	
	<p>47. Subsection 414 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 42, is further amended by striking out "section 412, 413 or 413.1" in the fourth line and in the amendment of 1993 and substituting "section 410, 413 or 413.1".</p>	<p>47. Le paragraphe 414 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «l'article 412, 413 ou 413.1» à la cinquième ligne et dans la modification de 1993, de «l'article 410, 413 ou 413.1».</p>	

48. (1) Subsection 415 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "section 412 or 413" in the second line and substituting "section 411, 412 or 413".

(2) Section 415 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by striking out "section 412" in the last line and substituting "section 410".

(3) Section 415 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 43, is amended by adding the following subsection:

(2.1) Section 411 does not apply to an application required by the Commissioner under subsection (2).

49. Subsection 447 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 347, is further amended by adding the following clauses:

- (a.1) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance;
- (a.2) wilfully fails to inform an insurer of a material change in circumstances in connection with the person's entitlement to a benefit under a contract of insurance within 14 days of the material change;
- (a.3) knowingly makes a false or misleading statement or representation to an insurer in order to obtain payment for goods or services provided to an insured, whether or not the insured received the goods or services.

PART II AMENDMENTS TO OTHER ACTS

50. (1) Clause (c) of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1) of the *Compulsory Automobile Insurance Act* is repealed and the following substituted:

(c) a document prescribed by the regulations.

(2) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following definition:

48. (1) Le paragraphe 415 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412 ou 413» à la deuxième ligne, de «l'article 411, 412 ou 413».

(2) Le paragraphe 415 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «l'article 412» aux quatrième et cinquième lignes, de «l'article 410».

(3) L'article 415 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'article 411 ne s'applique pas à une demande que le commissaire exige en vertu du paragraphe (2).

49. Le paragraphe 447 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 347 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- a.1) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance;
- a.2) n'informent pas intentionnellement un assureur d'un changement important de circonstances relativement à leur droit à une indemnité prévue par un contrat d'assurance dans les 14 jours du changement important;
- a.3) font sciemment une déclaration ou une présentation fausse ou trompeuse à un assureur en vue d'obtenir un paiement au titre de biens ou de services fournis à un assuré, que ce dernier les ait ou non reçus.

PARTIE II MODIFICATION D'AUTRES LOIS

50. (1) L'alinéa c) de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'un document prescrit par les règlements.

(2) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

Application of s. 411

Champ d'application de l'art. 411

Compulsory Automobile Insurance Act

Loi sur l'assurance-automobile obligatoire

“lessee” means, in respect of a motor vehicle, a person who is leasing the motor vehicle for a period of 30 days or more. (“locataire”)

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 11, section 383, is amended by inserting “or lessee” after “owner” in the first line.

(4) Subsection 2 (3) of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line; and
- (b) striking out “on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500” in the eleventh, twelfth and thirteenth lines and substituting “is liable on a first conviction to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$25,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000”.

(5) Subsection 2 (6) of the Act is amended by striking out “\$100” in the last line and substituting “\$200”.

(6) Subsection 2 (9) of the Act is amended by striking out “owner” in the eighth line and substituting “person convicted”.

(7) Subsection 3 (3) of the Act is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(8) Subsection 4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is amended by striking out “\$200” in the third line and substituting “\$400”.

(9) Section 5 of the Act is amended by,

- (a) inserting “or lessee” after “owner” in the first line of clause (a); and
- (b) inserting “or lessee” after “owner” in the second last line.

(10) Subsection 7 (3) of the Act is amended by striking out “owners” in the fourth line and substituting “owners, lessees”.

(11) The Act is amended by adding the following section:

«locataire» S’entend, à l’égard d’un véhicule automobile, de la personne qui loue le véhicule pour une période d’au moins 30 jours. («lessee»)

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 383 du chapitre 11 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» aux première et deuxième lignes.

(4) Le paragraphe 2 (3) de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou le locataire» après «propriétaire» à la première ligne;
- b) par substitution, à «d’une amende d’au moins 500 \$ et d’au plus 2 500 \$» aux douzième et treizième lignes, de «d’une amende d’au moins 5 000 \$ et d’au plus 25 000 \$ dans le cas d’une première déclaration de culpabilité et d’une amende d’au moins 10 000 \$ et d’au plus 50 000 \$ dans le cas d’une déclaration de culpabilité subséquente».

(5) Le paragraphe 2 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la dernière ligne, de «200 \$».

(6) Le paragraphe 2 (9) de la Loi est modifié par substitution, à «son propriétaire» aux neuvième et dixième lignes, de «la personne déclarée coupable».

(7) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(8) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 52 du chapitre 10 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution, à «200 \$» à la quatrième ligne, de «400 \$».

(9) L’article 5 de la Loi est modifié :

- a) par insertion de «ou locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’alinéa a);
- b) par insertion de «ou du locataire» après «propriétaire» à la première ligne de l’article.

(10) Le paragraphe 7 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «propriétaires» à la troisième ligne, de «propriétaires et locataires».

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

Amendments to Other Acts

Modification d'autres lois

Possession,
use, sale,
etc., of false
or invalid
insurance
card

- 13.1 (1)** No person shall knowingly,
- (a) have a false or invalid insurance card in his or her possession;
 - (b) use a false or invalid insurance card; or
 - (c) sell, give, deliver or distribute a false or invalid insurance card.

Offence

(2) A person who contravenes this section is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not less than \$10,000 and not more than \$50,000 and on a subsequent conviction to a fine of not less than \$20,000 and not more than \$100,000.

(12) Clause 15 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) prescribing documents for the purpose of the definition of "insurance card" in subsection 1 (1).

(13) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 52, is further amended by adding the following clause:

- (c.2) requiring an insurer, a class of insurers or the Association to provide the Minister of Transportation with such information as may be prescribed by the regulations, including personal information, subject to such conditions as may be prescribed by the regulations.

Health
Insurance
Act

51. Section 30 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 10, section 53, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(5) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of the insured person, as against a person who is insured under a motor vehicle liability policy issued in Ontario, in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation, after section 29 of the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996* comes into force, of an automobile in Ontario or in any other jurisdiction designated in the *Statutory Accident Benefits Schedule* under the *Insurance Act*.

Definition

(6) In subsection (5),

13.1 (1) Nul ne doit sciemment, selon le cas :

- a) être en possession d'une carte d'assurance fausse ou invalide;
- b) utiliser une carte d'assurance fausse ou invalide;
- c) vendre, donner, remettre ni distribuer une carte d'assurance fausse ou invalide.

Possession,
utilisation ou
vente d'une
carte d'assu-
rance fausse
ou invalide

Infraction

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 10 000 \$ et d'au plus 50 000 \$ dans le cas d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au moins 20 000 \$ et d'au plus 100 000 \$ dans le cas d'une déclaration de culpabilité subséquente.

(12) L'alinéa 15 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) prescrire des documents pour l'application de la définition de «carte d'assurance» au paragraphe 1 (1).

(13) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c.2) exiger d'un assureur, d'une catégorie d'assureurs ou de l'Association qu'ils fournissent au ministre des Transports les renseignements que prescrivent les règlements, y compris des renseignements personnels, sous réserve des conditions que prescrivent les règlements.

51. L'article 30 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Loi sur
l'assurance-
santé

Exception

(5) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé à l'encontre d'une personne qui est assurée aux termes d'une police de responsabilité automobile établie en Ontario dans les droits qu'a l'assuré à l'égard de lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile, après l'entrée en vigueur de l'article 29 de la *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*, en Ontario ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'accident légales* de la *Loi sur les assurances*.

(6) La définition qui suit s'applique au paragraphe (5).

Définition

"motor vehicle liability policy" has the same meaning as in the *Insurance Act*.

«police de responsabilité automobile» S'entend au sens de la *Loi sur les assurances*.

**PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

**PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

Commence-
ment

52. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

52. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

53. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stability Act, 1996*.

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la stabilité des taux d'assurance-automobile*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 60

**An Act respecting the participation
of workers and contractors from
Quebec in Ontario's construction
industry workforce**

Mr. Lalonde

Private Member's Bill

1st Reading June 4, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 60

**Loi concernant la participation
des travailleurs et entrepreneurs
du Québec à la main-d'oeuvre
de l'industrie de la construction
de l'Ontario**

M. Lalonde

Projet de loi de député

1^{re} lecture 4 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill regulates the participation of Quebec workers and contractors in the construction industry in Ontario.

Construction workers who ordinarily reside in Quebec and contractors whose principal place of business is in Quebec must obtain a permit to work in construction or to supply services relating to construction in Ontario. Requirements are established for obtaining the permits.

It is an offence for a Quebec worker or contractor to work in construction or to supply construction services in Ontario without a permit. Transitional provisions are included that allow certain Quebec workers and contractors to work for one year without a permit after the Act comes into force.

At construction projects that are paid for by the province or a municipality either directly or indirectly, in whole or in part, preference may be given to hiring Ontario workers and contractors instead of those from Quebec.

The Act is enforced by inspectors appointed under the *Occupational Health and Safety Act*. It is an offence to obstruct an inspector or to fail to assist an inspector.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réglemente la participation des travailleurs et entrepreneurs du Québec à l'industrie de la construction en Ontario.

Les travailleurs de la construction qui résident ordinairement au Québec et les entrepreneurs dont l'établissement principal est situé au Québec doivent obtenir un permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci. Des exigences sont établies pour l'obtention des permis.

Le projet prévoit que le travailleur ou l'entrepreneur du Québec qui travaille sans permis dans la construction en Ontario ou fournit sans permis des services relatifs à celle-ci commet une infraction. Des dispositions transitoires sont prévues pour permettre à certains travailleurs et entrepreneurs du Québec de travailler pendant un an sans permis après l'entrée en vigueur de la Loi.

Les travailleurs et les entrepreneurs de l'Ontario peuvent être embauchés de préférence à ceux du Québec sur les chantiers de construction que la province ou une municipalité finance en totalité ou en partie, directement ou indirectement.

Des inspecteurs nommés en vertu de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont chargés de faire exécuter la Loi. Constitue une infraction le fait d'entraver un inspecteur dans son travail ou de ne pas lui apporter de l'aide.

**An Act respecting the participation of
workers and contractors from Quebec
in Ontario's construction industry
workforce**

**Loi concernant la participation des
travailleurs et entrepreneurs du
Québec à la main-d'œuvre de
l'industrie de la construction de
l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“contractor from Quebec” means a person whose principal place of business is in the Province of Quebec and who works in construction or supplies services relating to construction; (“entrepreneur du Québec”)

“inspector” means an inspector under the *Occupational Health and Safety Act*; (“inspecteur”)

“worker from Quebec” means an individual who ordinarily resides in the Province of Quebec. (“travailleur de Québec”)

Prohibition,
workers from
Quebec

2. (1) No individual who ordinarily resides in the Province of Quebec shall work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario unless the individual holds a permit to do so.

Same,
employers

(2) No person shall employ an individual who ordinarily resides in the Province of Quebec to work in construction in Ontario or to supply services relating to construction in Ontario unless the individual holds a permit to do so.

Offence

(3) A person who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence.

Transition

(4) Despite subsections (1) and (2), the individual is not required to have a permit until one year after this Act comes into force if, immediately before it comes into force, he or she ordinarily worked in construction in Ontario or supplied services relating to construction in Ontario.

Prohibition,
contractors
from Quebec

3. (1) No person whose principal place of business is in the Province of Quebec shall work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario unless the person holds a permit to do so.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«entrepreneur du Québec» Personne dont l'établissement principal est situé dans la province de Québec et qui travaille dans la construction ou fournit des services relatifs à celle-ci. («contractor from Quebec»)

«inspecteur» Inspecteur au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («inspector»)

«travailleur du Québec» Particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec. («worker from Quebec»)

Interdiction,
travailleurs
du Québec

2. (1) Aucun particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec ne doit travailler dans la construction en Ontario ni fournir des services relatifs à celle-ci, sauf s'il détient un permis à cet effet.

Idem, em-
ployeurs

(2) Nul ne doit employer un particulier qui réside ordinairement dans la province de Québec pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci, sauf si le particulier détient un permis à cet effet.

Infraction

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2) est coupable d'une infraction.

Disposition
transitoire

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), le particulier n'est pas tenu d'avoir un permis pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi si, immédiatement avant l'entrée en vigueur, il travaillait ordinairement dans la construction en Ontario ou fournissait des services relatifs à celle-ci.

Interdiction,
entrepreneurs
du Québec

3. (1) Nulle personne dont l'établissement principal est situé dans la province de Québec ne doit travailler dans la construction en Ontario ni fournir des services relatifs à celle-ci, sauf si elle détient un permis à cet effet.

Same	(2) Subsection (1) does not apply with respect to a person who is an employee.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est un employé.	Idem
Offence	(3) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence.	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction.	Infraction
Transition	(4) Despite subsection (1), a person is not required to have a permit until one year after this Act comes into force if, immediately before it comes into force, the person ordinarily worked in construction in Ontario or supplied services relating to construction in Ontario.	(4) Malgré le paragraphe (1), une personne n'est pas tenue d'avoir un permis pendant l'année qui suit l'entrée en vigueur de la présente loi si, immédiatement avant l'entrée en vigueur, elle travaillait ordinairement dans la construction en Ontario ou fournissait des services relatifs à celle-ci.	Disposition transitoire
Permit for workers from Quebec	4. (1) A worker from Quebec may apply to the Ministry of Labour for a permit to work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario.	4. (1) Un travailleur du Québec peut présenter au ministère du Travail une demande de permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci.	Permis pour les travailleurs du Québec
Restrictions on permits	(2) The Ministry may issue a permit for such type of work in construction, for such a location or project and for such a period of time as the Minister considers appropriate.	(2) Le ministère peut délivrer un permis pour le genre de travaux de construction, le lieu ou chantier et la période que le ministre estime appropriés.	Restrictions relatives aux permis
Issuance of permit	(3) A permit may be issued to a worker from Quebec who meets the following requirements: <ol style="list-style-type: none"> 1. The worker must submit an application in a form approved by the Minister together with the applicable application fee. 2. The worker must have completed such training courses as the Minister may require including an occupational health and safety course. 3. The worker must have such professional or specialist designations as the Minister may require. 4. The worker must have such experience performing the work for which the permit is sought as the Minister may require. 5. The worker must join an Ontario trade union or representative association of his or her choice relating to the work for which the permit is sought. 6. The worker must pay the applicable fee for the permit. 	(3) Un permis peut être délivré au travailleur du Québec qui satisfait aux exigences suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Le travailleur présente une demande rédigée dans la forme approuvée par le ministre et verse les droits applicables. 2. Le travailleur a terminé les cours de formation que le ministre exige, y compris un cours sur la santé et la sécurité au travail. 3. Le travailleur détient les désignations professionnelles ou de spécialiste que le ministre exige. 4. Le travailleur possède l'expérience, que le ministre exige, dans l'exécution du travail pour lequel le permis est demandé. 5. Le travailleur adhère à un syndicat ou à une association représentative de son choix en Ontario qui concerne le travail pour lequel le permis est demandé. 6. Le travailleur verse les droits applicables relativement au permis. 	Délivrance d'un permis
Refusal of permits	(4) The Minister may refuse to issue permits to workers from Quebec if the Minister considers that it is in the public interest to ensure continued employment in Ontario for individuals who ordinarily reside in Ontario.	(4) Le ministre peut refuser de délivrer des permis aux travailleurs du Québec s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de conserver des emplois en Ontario pour les particuliers qui y résident ordinairement.	Refus de délivrer un permis
Permit for contractors from Quebec	5. (1) A contractor from Quebec may apply to the Ministry of Labour for a permit to work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario.	5. (1) Un entrepreneur du Québec peut présenter au ministère du Travail une demande de permis pour travailler dans la construction en Ontario ou fournir des services relatifs à celle-ci.	Permis pour les entrepreneurs du Québec
Restrictions on permits	(2) The Ministry may issue a permit for such type of work in construction, for such a	(2) Le ministère peut délivrer un permis pour le genre de travaux de construction, le	Restrictions relatives aux permis

location or project and for such a period of time as the Minister considers appropriate.

Issuance of permit

(3) A permit may be issued to a contractor from Quebec that meets the following requirements:

1. The contractor must submit an application in a form approved by the Minister together with the applicable application fee.
2. The contractor must have such experience performing the work for which the permit is sought as the Minister may require, including employees who have such training, designations and experience as the Minister may require.
3. The contractor must retain a person who ordinarily resides in Ontario to act as the contractor's agent in Ontario.
4. The contractor must join a representative association of the contractor's choice in Ontario relating to the work for which the permit is sought.
5. The contractor must pay the applicable fee for the permit.

Refusal of permits

(4) The Minister may refuse to issue permits to contractors from Quebec if the Minister considers that it is in the public interest to ensure continued employment in Ontario for contractors whose principal place of business is in Ontario.

Government-funded projects

6. (1) This section applies with respect to a construction project that is paid for by the province or a municipality either in whole or in part and either directly or indirectly.

Same

(2) A person arranging for construction to be done at a project may give preferential consideration to individuals who ordinarily reside in Ontario instead of workers from Quebec and persons whose principal place of business is in Ontario instead of contractors from Quebec.

Powers of inspector

7. (1) For the purpose of enforcing this Act, an inspector has the powers and duties set out in clauses 54 (1) (a) to (d), (g) and (h) and section 56 of the *Occupational Health and Safety Act*. Those provisions apply with necessary modifications to this Act.

Obstruction

(2) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the enforcement of this Act and no person shall attempt to do so.

Assistance

(3) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any

lieu ou chantier et la période que le ministre estime appropriés.

(3) Un permis peut être délivré à l'entrepreneur du Québec qui satisfait aux exigences suivantes :

Délivrance d'un permis

1. L'entrepreneur présente une demande rédigée dans la forme approuvée par le ministre et verse les droits applicables.
2. L'entrepreneur possède l'expérience, que le ministre exige, dans l'exécution du travail pour lequel le permis est demandé, et a notamment les employés qui possèdent la formation, les désignations et l'expérience que le ministre exige.
3. L'entrepreneur retient les services d'une personne qui réside ordinairement en Ontario pour qu'elle agisse comme son mandataire en Ontario.
4. L'entrepreneur adhère à une association représentative de son choix en Ontario qui concerne le travail pour lequel le permis est demandé.
5. L'entrepreneur verse les droits applicables relativement au permis.

(4) Le ministre peut refuser de délivrer des permis aux entrepreneurs du Québec s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de conserver des emplois en Ontario pour les entrepreneurs dont l'établissement principal est situé en Ontario.

Refus de délivrer un permis

6. (1) Le présent article s'applique aux chantiers de construction que la province ou une municipalité finance en totalité ou en partie, directement ou indirectement.

Chantiers financés par le gouvernement

(2) La personne qui prend les mesures afin de faire effectuer les travaux de construction sur un chantier peut donner la préférence aux particuliers qui résident ordinairement en Ontario au lieu des travailleurs du Québec et aux personnes dont l'établissement principal est situé en Ontario au lieu des entrepreneurs du Québec.

Idem

7. (1) Aux fins de l'exécution de la présente loi, l'inspecteur a les pouvoirs et les fonctions énoncés aux alinéas 54 (1) a) à d), g) et h) et à l'article 56 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. Ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

(2) Nul ne doit entraver ni gêner le travail d'un inspecteur dans l'exécution de la présente loi ni tenter de ce faire.

Entrave

(3) Toute personne met à la disposition de l'inspecteur tous les moyens nécessaires dont

Aide

entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in enforcing this Act.

Offences

(4) A person who contravenes subsection (2) or fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence.

Penalty,
individual

8. (1) An individual who is convicted of an offence under this Act is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same, person

(2) Upon conviction of an offence under this Act, a person who is not an individual is liable to a fine of not more than \$10,000.

Commence-
ment

9. This Act comes into force the day it receives Royal Assent.

Short title

10. The short title of this Act is the *Construction Workforce from Quebec Act, 1996*.

elle dispose pour faciliter son entrée ainsi que ses examens et enquêtes dans l'exécution de la présente loi.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou ne se conforme pas au paragraphe (3) est coupable d'une infraction.

Infractions

8. (1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente loi est passible d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Peine,
particulier

(2) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction prévue à la présente loi, la personne qui n'est pas un particulier est passible d'une amende d'au plus 10 000 \$.

Idem,
personne

9. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la main-d'œuvre de la construction du Québec*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 61

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of the Attorney General**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

Government Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 61

**Loi visant à simplifier les
processus gouvernementaux et à
améliorer l'efficiencia au ministère
du Procureur général**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

The Bill amends or repeals 14 statutes, most of which are administered by the Ministry of the Attorney General. The general purposes of the amendments are to simplify government processes, improve efficiency and make corrections.

Sections 1, 2 and 10 of the Bill

Changes affecting the Assessment Review Board are made to the *Assessment Act*, the *Assessment Review Board Act* and the *Municipal Act*. Some of these are:

1. References to regional registrars are dropped.
2. The Board is no longer required to have a clerk at every hearing.
3. The Board's power to correct palpable errors in the assessment roll is expanded.
4. The Board is given power to add parties to proceedings before the hearings begin.
5. A provision that has become redundant (relating to rule-making, now dealt with in the *Statutory Powers Procedure Act*) is repealed.

Sections 3, 5, 6, 7, 9, 11 and 14 of the Bill

Changes affecting the Public Guardian and Trustee are made to seven statutes. Some of these are:

1. The *Charities Accounting Act* is amended to simplify procedural requirements, and a provision allowing court orders in charitable matters to be made on consent, without the need for a hearing, is added.
2. The *Courts of Justice Act* and the *Public Guardian and Trustee Act* are amended to take account of the merger of the offices of the Public Guardian and Trustee and the Accountant of the Ontario Court.
3. The *Crown Administration of Estates Act* and the *Escheats Act* are amended to provide that the Public Guardian and Trustee no longer requires Cabinet approval for certain acts.
4. The *Loan and Trust Corporations Act* is amended to require parties to serve additional material on the Public Guardian and Trustee in proceedings brought against provincial trust corporations after their dissolution.
5. Various amendments are made to the *Public Guardian and Trustee Act* to deal with such matters as the recovery of fees and advances, the distribution of small estates, record-keeping and evidence, and interest rates.
6. The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended to correct references to the Public Guardian and Trustee and to correct a cross-reference.

Section 4 of the Bill

The *Construction Lien Act* is amended to restore lien rights to architects and their employees.

Le projet de loi modifie ou abroge 14 lois. L'application de la plupart de ces lois relève du ministère du Procureur général. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux, d'améliorer l'efficacité et d'apporter des corrections.

Articles 1, 2 et 10 du projet de loi

Des modifications touchant la Commission de révision de l'évaluation foncière sont apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*, à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* et à la *Loi sur les municipalités*. En voici quelques exemples :

1. Les mentions des registrateurs régionaux sont supprimées.
2. La Commission n'est plus tenue d'affecter un greffier à chaque audience.
3. Le pouvoir qu'a la Commission de corriger des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation est élargi.
4. La Commission est dorénavant habilitée à ajouter des parties aux instances avant le début des audiences.
5. Une disposition qui est devenue superflue (laquelle porte sur l'établissement de règles, question maintenant traitée dans la *Loi sur l'exercice des compétences légales*) est abrogée.

Articles 3, 5, 6, 7, 9, 11 et 14 du projet de loi

Des modifications touchant le Tuteur et curateur public sont apportées à sept lois. En voici quelques exemples :

1. La *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* est modifiée pour simplifier les exigences en matière de procédure et il y est ajouté une disposition permettant que des ordonnances judiciaires portant sur des questions relatives aux œuvres de bienfaisance soient rendues sur consentement, sans tenir d'audience.
2. La *Loi sur les tribunaux judiciaires* et la *Loi sur le Tuteur et curateur public* sont modifiées pour tenir compte de la fusion des bureaux du Tuteur et curateur public et du comptable de la Cour de l'Ontario.
3. La *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* et la *Loi sur les biens en déshérence* sont modifiées pour que le Tuteur et curateur public n'ait plus à obtenir l'approbation du Conseil des ministres pour l'accomplissement de certains actes.
4. La *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est modifiée pour exiger des parties qu'elles signifient des documents additionnels au Tuteur et curateur public dans le cadre d'instances introduites contre des sociétés de fiducie provinciales après leur dissolution.
5. Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public* pour traiter de questions telles que le recouvrement d'honoraires et d'avances, la distribution des biens des petites successions, la conservation de dossiers et les preuves, ainsi que les taux d'intérêt.
6. La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée pour corriger les mentions du Tuteur et curateur public, ainsi qu'un renvoi.

Article 4 du projet de loi

La *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est modifiée pour rendre aux architectes et à leurs employés les droits en matière de privilège.

Section 8 of the Bill

The *Estates Act* is amended to ensure consistency with the preferential share provisions of the *Succession Law Reform Act* and with the passing of accounts provisions of the *Rules of Civil Procedure*.

Section 12 of the Bill

The *South African Trust Investments Act*, enacted in 1988, is repealed.

Section 13 of the Bill

A variety of amendments are made to the *Statutory Powers Procedure Act* to clarify and supplement the extensive changes made by the *Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)*, 1994.

Article 8 du projet de loi

La *Loi sur les successions* est modifiée pour assurer son uniformité avec les dispositions de la *Loi portant réforme du droit des successions* portant sur les parts préférentielles et avec les dispositions des *Règles de procédure civile* portant sur la reddition des comptes.

Article 12 du projet de loi

La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*, adoptée en 1988, est abrogée.

Article 13 du projet de loi

Diverses modifications sont apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales* pour préciser et compléter les modifications importantes apportées par la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement*.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Attorney General

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Procureur général

CONTENTS

1. Amendments to *Assessment Act*
2. Amendments to *Assessment Review Board Act*
3. Amendments to *Charities Accounting Act*
4. Amendments to *Construction Lien Act*
5. Amendments to *Courts of Justice Act*
6. Amendments to *Crown Administration of Estates Act*
7. Amendments to *Escheats Act*
8. Amendments to *Estates Act*
9. Amendments to *Loan and Trust Corporations Act*
10. Amendments to *Municipal Act*
11. Amendments to *Public Guardian and Trustee Act*
12. Repeal of *South African Trust Investments Act*
13. Amendments to *Statutory Powers Procedure Act*
14. Amendments to *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

SOMMAIRE

1. Modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*
2. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*
3. Modifications apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*
4. Modifications apportées à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
5. Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
6. Modifications apportées à la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*
7. Modifications apportées à la *Loi sur les biens en déshérence*
8. Modifications apportées à la *Loi sur les successions*
9. Modifications apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
10. Modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*
11. Modifications apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public*
12. Abrogation de la *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*
13. Modifications apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
14. Modifications apportées à la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ASSESSMENT ACT

1. (1) The following provisions of the *Assessment Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont modifiées par substitution de «registrar» à «registrar régional» partout où cette expression figure :

1. Subsection 36 (4).
2. Subsections 37 (1) and (2).
3. Section 41.
4. Subsections 43 (2), (3) and (4).

(2) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out "to the regional registrar of the Assessment Review Board" in the fourth and fifth lines and substituting "to the Assessment Review Board".

(3) Subsections 40 (4), (5), (6), (7) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

Copy to
assessment
commis-
sioner

(4) When the Assessment Review Board receives a complaint, it shall forthwith transmit a copy to the assessment commissioner.

Parties

(5) The parties to the proceeding are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

Notice of
hearing

(6) The Assessment Review Board shall give the parties notice of any hearing at least 14 days before the date fixed for the hearing.

Adding party

(7) If, before or during the hearing, it appears that another person should be a party to the proceeding, the Board shall add the person as a party; if the hearing has already begun, the Board shall adjourn it if necessary and give the person notice of the hearing.

(4) Subsection 40 (12) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Alteration of
roll by clerk

(12) The Board shall forward its decision to the clerk of each municipality, and the clerk shall forthwith,

(5) The Act is amended by adding the following section:

Correction
of errors

40.1 If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

1. Le paragraphe 36 (4).
2. Les paragraphes 37 (1) et (2).
3. L'article 41.
4. Les paragraphes 43 (2), (3) et (4).

(2) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «au registraire régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 40 (4), (5), (6), (7) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle reçoit une plainte, la Commission de révision de l'évaluation foncière en fait parvenir sans délai une copie au commissaire à l'évaluation.

Copie en-
voyée au
commissaire
à l'évalua-
tion

(5) Sont parties à l'instance le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

Parties

(6) La Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis de l'audience aux parties au moins 14 jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

Avis
d'audience

(7) Si, avant ou pendant l'audience, il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie; si l'audience est déjà en cours, la Commission l'ajourne au besoin et donne avis de l'audience à cette personne.

Autres
parties

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) La Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci prend sans délai l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Modification
du rôle par le
secrétaire

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 S'il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

Correction
d'erreurs

- a) s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle;
- b) s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes et enjoindre, par

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. (1) Section 8 of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. A registrar of the Board and such other officers and employees of the board as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

(3) Section 11 of the Act is repealed.

CHARITIES ACCOUNTING ACT

3. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out “personally or by registered letter” in the ninth and tenth lines.

(2) Subsection 1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee.

(6) The notice shall be accompanied by a notarial copy of the will or other instrument, unless the Public Guardian and Trustee agrees to accept it without such a copy.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

13. (1) A draft order or judgment that could have been made by the Ontario Court (General Division) under this Act, under any other Act dealing with charitable matters, or in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters, shall be deemed to be an order or judgment of that court if the following persons give a written consent to its terms:

- 1. The Public Guardian and Trustee.
- 2. Every other person who would have been required to be served in a proceeding to obtain the order or judgment.

directive, à l'évaluateur de déposer une plainte.

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) L'article 8 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le registrateur de la Commission et les autres agents et employés de celle-ci qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de « , personnellement ou par courrier recommandé, » aux neuvième et dixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire prend possession ou acquiert le contrôle.

(6) L'avis est accompagné d'une copie notariée du testament ou d'un autre acte, à moins que le Tuteur et curateur public ne consente à l'accepter sans une telle copie.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifié par adjonction de l'article suivant :

13. (1) Tout projet d'ordonnance ou de jugement qui aurait pu être dressé par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de la présente loi, en vertu de toute autre loi traitant de questions relatives aux œuvres de bienfaisance, ou dans l'exercice de sa propre compétence sur ces questions, est réputé une ordonnance ou un jugement de ce tribunal si les personnes suivantes donnent leur consentement par écrit aux conditions du projet :

- 1. Le Tuteur et curateur public.
- 2. Chacune des autres personnes qui auraient dû recevoir signification dans une instance en vue de l'obtention de l'ordonnance ou du jugement.

Registrar, officers and employees

Registrateur, agents et employés

Contents of notice

Contenu de l'avis

Copy of will or other instrument

Copie du testament ou d'un autre acte

Consent orders and judgments in charitable matters

Ordonnances et jugements sur des questions relatives aux œuvres de bienfaisance, rendus sur consentement

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

PGT's seal

(2) In the case of the Public Guardian and Trustee, the consent shall be sealed.

(2) Dans le cas du Tuteur et curateur public, le consentement est scellé.

Sceau du Tuteur et curateur public

Effective date

(3) The terms of the draft order or judgment take effect when it is filed with the Ontario Court (General Division).

(3) Les conditions du projet d'ordonnance ou de jugement prennent effet lorsqu'il est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Date de prise d'effet

CONSTRUCTION LIEN ACT

4. (1) Subsection 3 (4) of the *Construction Lien Act* is repealed.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

4. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé.

Transition

(2) Subsection 14 (1) of the Act applies to services and materials supplied by architects, holders of certificates of practice under the *Architects Act* and their employees under contracts made on or after the day this Act receives Royal Assent, and under subcontracts made under such contracts.

(2) Le paragraphe 14 (1) de la Loi s'applique aux services et aux matériaux fournis par les architectes, les titulaires d'un certificat d'exercice prévu par la *Loi sur les architectes* et leurs employés aux termes de contrats conclus le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour-là et de contrats de sous-traitance conclus aux termes de tels contrats.

Disposition transitoire

COURTS OF JUSTICE ACT

5. Section 88 of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, is further amended by adding the following subsection:

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. L'article 88 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations under *Public Guardian and Trustee Act*

(2) With respect to funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Ontario Court, the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act prevail over subsection (1) and the regulations made under it.

(2) En ce qui concerne les fonds détenus par le Tuteur et curateur public à titre de comptable de la Cour de l'Ontario, la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe (1) et les règlements pris en application de celui-ci.

Règlements pris en application de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*

CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT

6. (1) Section 2 of the *Crown Administration of Estates Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE

6. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

2. (1) This section applies when,

2. (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Champ d'application

(a) a person dies in Ontario or, being a resident of Ontario, dies elsewhere;

a) une personne décède en Ontario ou, étant résidente de l'Ontario, elle décède ailleurs;

(b) the person leaves no will; and

b) la personne ne laisse pas de testament;

(c) there are no known next of kin who live in Ontario and are willing and able to administer the estate, or the only known next of kin are minors and there is no near relative who lives in Ontario and is willing and able to administer the estate or to nominate another person to do so.

c) il ne se trouve aucun plus proche parent connu qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession, ou les seuls plus proches parents connus sont mineurs et il ne se trouve aucun proche parent qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession ou à désigner une autre personne à cette fin.

*Crown Administration of Estates Act**Loi sur l'administration des successions par la Couronne*

PGT may administer certain estates

(2) When this section applies, the Public Guardian and Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for a grant of letters of administration of the person's estate, and the court may grant letters of administration to the Public Guardian and Trustee for the use and benefit of the Crown or of any other persons who may ultimately be entitled to the estate.

(2) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

5. (1) As administrator appointed under this Act, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge all or part of any interest in real property to which the intestate person was entitled at his or her death.

Effect of conveyance

(2) The Public Guardian and Trustee's conveyance under subsection (1) has the same effect as if the intestate person,

(a) had been alive and unmarried on the day it was executed; and

(b) had executed the conveyance himself or herself.

PGT's right to act until grant revoked

6. (1) If, after the Public Guardian and Trustee is appointed administrator under this Act, it is alleged or ascertained that clause 2 (1) (b) or (c) did not in fact apply, the Public Guardian and Trustee retains all the powers of an administrator until the Ontario Court (General Division) revokes the grant and appoints another person to deal with the estate.

Right to complete sales

(2) Even after the grant has been revoked and another person has been appointed to deal with the estate, the Public Guardian and Trustee retains power to execute a transfer of real property under an agreement made before the revocation.

ESCHEATS ACT

7. Subsection 6 (1) of the *Escheats Act* is repealed and the following substituted:

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

(1) The Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in real property of which he or she has taken possession under this Act.

(2) Lorsque le présent article s'applique, le Tuteur et curateur public peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration de la succession de la personne. Ce tribunal peut délivrer les lettres d'administration au Tuteur et curateur public à l'usage et au profit de la Couronne ou de tous autres ayants droit éventuels.

(2) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) À titre d'administrateur nommé en vertu de la présente loi, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble auquel l'intestat avait droit à son décès.

(2) L'acte translatif de propriété que le Tuteur et curateur public a passé en vertu du paragraphe (1) a le même effet que si l'intestat :

a) d'une part, avait été en vie et célibataire le jour où l'acte a été passé;

b) d'autre part, avait passé l'acte lui-même.

6. (1) Si, après que le Tuteur et curateur public est nommé administrateur successoral en vertu de la présente loi, il est allégué ou établi qu'en fait l'alinéa 2 (1) b) ou c) ne s'appliquait pas, le Tuteur et curateur public conserve tous ses pouvoirs d'administrateur successoral jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) révoque les lettres d'administration et nomme une autre personne pour s'occuper de la succession.

(2) Même après la révocation des lettres d'administration et la nomination d'une autre personne pour s'occuper de la succession, le Tuteur et curateur public conserve le pouvoir de passer un acte de transfert relatif à un bien immeuble en vertu d'une entente conclue avant la révocation.

LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

7. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les biens en déshérence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Administration de certaines successions par le Tuteur et curateur public

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

Effet de l'acte translatif de propriété

Maintien du droit d'agir du Tuteur et curateur public

Droit de parfaite ventes

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

*Estates Act**Loi sur les successions*

ESTATES ACT

8. (1) Clause 36 (2) (a) of the *Estates Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed the preferential share prescribed under subsection 45 (6) of that Act; and

(2) Subsection 49 (5), subsection 49 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, and subsection 49 (7) of the Act are repealed.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

9. Subsection 16 (3) of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a proceeding is brought against a provincial trust corporation after its dissolution, a true copy of the originating notice shall be served on the Public Guardian and Trustee, together with any supporting material, in the same way that service is effected on a party to the proceeding.

MUNICIPAL ACT

10. The following provisions of the *Municipal Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

1. Subsection 156 (3).
2. Subsection 366 (4).
3. Subsections 442 (3), (4), (15) and (16).
4. Subsection 443 (6).
5. Subsections 444 (2), (3), (8), (9) and (10).

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

11. (1) Section 5 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

(2) The Public Guardian and Trustee shall carry out the duties of the Accountant of the Ontario Court (General Division) and shall

Accountant
of the
Ontario
Court

LOI SUR LES SUCCESSIONS

8. (1) L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, n'est pas supérieure à la part préférentielle prescrite en vertu du paragraphe 45 (6) de cette loi;

(2) Le paragraphe 49 (5), le paragraphe 49 (6), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 49 (7) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

9. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une instance est introduite contre une société de fiducie provinciale après sa dissolution, une copie conforme de l'avis introductif d'instance est signifiée au Tuteur et curateur public, avec les documents à l'appui, selon le même mode de signification que celui utilisé pour une partie à l'instance.

Idem

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

10. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* sont modifiées par substitution de «greffier» à «greffier régional» partout où cette expression figure :

1. Le paragraphe 156 (3).
2. Le paragraphe 366 (4).
3. Les paragraphes 442 (3), (4), (15) et (16).
4. Le paragraphe 443 (6).
5. Les paragraphes 444 (2), (3), (8), (9) et (10).

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

11. (1) L'article 5 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le Tuteur et curateur public exerce les fonctions du comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale) et désigne un em-

Comptable
de la Cour de
l'Ontario

*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

designate an employee appointed under subsection 1 (1) to hold that office.

Same

(3) The Accountant of the Ontario Court is an officer of the Ontario Court (General Division).

(2) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75, is amended by adding the following subsection:

Fees

(1.1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for services rendered and things done by his or her employees and agents.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Lien re fees, advances, etc.

8.1 (1) The Public Guardian and Trustee has a lien on the real and personal property of a person, estate or trust for whom he or she acts or has acted, for the following amounts:

1. Fees charged to the person, estate or trust under section 8.
2. An amount advanced for or on behalf of the person, estate or trust or for the support of dependants.
3. The amount of a liability incurred for a purpose referred to in paragraph 2.

Real property

(2) In the case of real property, the Public Guardian and Trustee may register in the proper land registry office a notice claiming a lien and identifying the real property against which it is claimed.

Costs of passing of accounts

8.2 If the Public Guardian and Trustee holds money of an estate or trust and has applied or proposes to apply to pass its accounts, he or she may withhold an amount sufficient to secure his or her costs of the passing of accounts.

(4) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Exception, property \$20,000 or less in value

(3) Where the Public Guardian and Trustee acting in any capacity holds property, not exceeding \$20,000 in value, of a person who has died, the Public Guardian and Trustee has discretion, on receiving evidence satisfactory to him or her, to distribute the property to the person's heirs or personal repre-

ployé nommé à ce poste en vertu du paragraphe 1 (1).

(3) Le comptable de la Cour de l'Ontario est un officier de justice de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Idem

(2) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour les services rendus et les actes accomplis par ses employés et mandataires.

Honoraires

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.1 (1) Le Tuteur et curateur public détient un privilège sur les biens meubles et immeubles d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie pour le compte de laquelle il agit ou a agi, à l'égard des sommes suivantes :

Privilège relatif aux honoraires, avances et autres sommes

1. Les honoraires demandés à la personne, à la succession ou à la fiducie en vertu de l'article 8.
2. Une somme avancée à la personne, à la succession ou à la fiducie, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou pour le soutien de personnes à charge.
3. Le montant d'une dette engagée à une fin visée à la disposition 2.

(2) Dans le cas de biens immeubles, le Tuteur et curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication d'un privilège faisant état des biens immeubles sur lesquels le privilège porte.

Biens immeubles

8.2 Si le Tuteur et curateur public détient des sommes d'argent provenant d'une succession ou d'une fiducie et qu'il a présenté ou se propose de présenter une requête en vue de la reddition de ses comptes, il peut retenir sur cet argent une somme suffisante pour garantir le paiement de ses frais relatifs à la reddition des comptes.

Frais relatifs à la reddition des comptes

(4) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Si le Tuteur et curateur public, quel que soit le titre auquel il agit, détient des biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée, il a le pouvoir discrétionnaire, sur réception de preuves qu'il juge satisfaisantes, de distribuer les biens aux héritiers de la personne ou

Exception : biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$

*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

sentative without requiring compliance with subsection (1).

Protection
from liability

(4) The Public Guardian and Trustee is not liable for a distribution made under subsection (3) that is carried out prudently and in good faith.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Definition

10.1 (1) In this section,

“record of the Public Guardian and Trustee” means information that is recorded in any manner and is in the possession of the Public Guardian and Trustee or his or her employee.

Copies and
print-outs as
evidence

(2) A copy or print-out of a record of the Public Guardian and Trustee, authenticated in a manner approved by the Attorney General, is admissible in evidence and has the same probative force as the record (or the original document, if any, on which the record is based) would have had if the record (or original document) had been proved in the ordinary way.

Storage and
transfer of
information

10.2 (1) The Public Guardian and Trustee may store information in any form or medium and may at any time transfer or re-transfer it to another form or medium, in whole or in part.

Retention of
earlier record
or document

(2) It is not necessary for the Public Guardian and Trustee to retain a record or an original document if the information it contains has been stored in some other form or medium.

(6) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

Interest

13.1 (1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rates of interest to be paid on money in his or her hands.

Criteria for
rates

(2) Rates of interest may be fixed on the basis of one or more of the following factors: the type of account, the amount of money held for a person, estate or trust and the length of time during which it is held.

Publication

(3) The Public Guardian and Trustee shall publish in *The Ontario Gazette* notice of any change in the interest rates.

à son représentant successoral sans exiger qu'ils se conforment au paragraphe (1).

Immunité

(4) Le Tuteur et curateur public ne peut être tenu responsable de la distribution des biens prévue au paragraphe (3) qu'il a effectuée avec prudence et de bonne foi.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définition

10.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dossier du Tuteur et curateur public» Renseignements qui sont consignés de quelque façon que ce soit et qui sont en la possession du Tuteur et curateur public ou de son employé.

Admissibilité
en preuve
des copies et
imprimés in-
formatiques

(2) La copie ou l'imprimé informatique d'un dossier du Tuteur et curateur public, légalisés d'une manière qu'approuve le procureur général, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le dossier (ou, le cas échéant, le document original sur lequel le dossier est fondé) si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Stockage et
transfert des
renseigne-
ments

10.2 (1) Le Tuteur et curateur public peut stocker des renseignements sous n'importe quelle forme ou sur n'importe quel support et peut, à n'importe quel moment, en transférer ou en transférer de nouveau la totalité ou une partie sous une autre forme ou sur un autre support.

Conservation
des dossiers
ou docu-
ments anté-
rieurs

(2) Le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de conserver un dossier ou un document original si les renseignements qu'il contient ont été stockés sous une autre forme ou sur un autre support.

(6) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer les taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

Critères rela-
tifs aux taux

(2) Les taux d'intérêt peuvent être fixés selon un ou plusieurs des facteurs suivants : le type de compte, la somme d'argent détenue pour le compte d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie et la période pendant laquelle cette somme est détenue.

Publication

(3) Le Tuteur et curateur public publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toute modification qui est apportée aux taux d'intérêt.

South African Trust Investments Act

Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie

SOUTH AFRICAN TRUST INVESTMENTS ACT

LOI SUR LES PLACEMENTS SUD-AFRICAINS DÉTENUS EN FIDUCIE

12. The *South African Trust Investments Act* is repealed.

12. La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie* est abrogée.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT

LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES

13. (1) Subsection 4 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Any procedural requirement of this Act, or of another Act or a regulation that applies to a proceeding, may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, à toute exigence en matière de procédure de la présente loi, ou d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à une instance.

Renonciation aux exigences en matière de procédure

(2) Section 4.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 4.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.1 If the parties consent, a proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless another Act or a regulation that applies to the proceeding provides otherwise.

4.1 Si les parties à une instance y consentent, le tribunal peut statuer sur l'instance sans tenir d'audience, sauf disposition contraire d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance.

Décision sans tenir d'audience

(3) Subsection 4.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 4.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by another Act or a regulation that applies to the proceeding that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte de toute exigence imposée par une autre loi ou un règlement qui s'applique à l'instance et voulant que le tribunal soit représentatif d'intérêts précis.

Affectations

(4) Section 4.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Expiration du mandat

(5) Subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 4.4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection (1) does not apply if another Act or a regulation specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances décrites au paragraphe (1).

Autres lois et règlements

Waiver of procedural requirement

Disposition without hearing

Assignments

Expiry of term

Other Acts and regulations

(6) Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Written
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with written hearings may hold a written hearing in a proceeding.

(7) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Electronic
hearings

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with electronic hearings may hold an electronic hearing in a proceeding.

(8) The Act is amended by adding the following section:

Different
kinds of
hearings in
one proceed-
ing

5.2.1 A tribunal may, in a proceeding, hold any combination of written, electronic and oral hearings.

(9) Subsection 5.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is revoked and the following substituted:

Pre-hearing
conferences

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with pre-hearing conferences, the tribunal may direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

(10) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsections:

Other Acts
and regu-
lations

(1.1) The tribunal's power to direct the parties to participate in a pre-hearing conference is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

Application
of s. 5.2

(5) Section 5.2 applies to a pre-hearing conference, with necessary modifications.

(11) Subsection 5.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

Disclosure

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with disclosure, the tribunal

(6) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences
écrites

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences écrites peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance.

(7) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Audiences
électroniques

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences électroniques peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.2.1 Le tribunal peut, dans le cadre d'une instance, tenir une combinaison quelconque d'audiences écrite, électronique et orale.

Différents
types d'au-
diences lors
d'une seule
instance

(9) Le paragraphe 5.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des conférences préparatoires à l'audience, le tribunal peut ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

Conférences
préparatoires
à l'audience

(10) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal d'ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et
règlements

(5) L'article 5.2 s'applique à une conférence préparatoire à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

Champ d'ap-
plication de
l'art. 5.2

(11) Le paragraphe 5.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la divul-

Divuligation

*Statutory Powers Procedure Act**Loi sur l'exercice des compétences légales*

may, at any stage of the proceeding before all hearings are complete, make orders for,

gation, le tribunal peut, à toute étape de l'instance avant la fin de toutes les audiences, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

(12) Section 5.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsection:

(12) L'article 5.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Other
Acts and
regulations

(1.1) The tribunal's power to make orders for disclosure is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances relativement à la divulgation est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

Autres lois et
règlements

(13) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by striking out "time" in the first line and substituting "date".

(13) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de l'heure,» à la première ligne.

(14) Subsection 9 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(14) Le paragraphe 9 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Electronic
hearings

(1.2) An electronic hearing shall be open to the public unless the tribunal is of the opinion that,

(1.2) Les audiences électroniques sont ouvertes au public, à moins que le tribunal n'estime que, selon le cas :

Audiences
électroniques

(a) it is not practical to hold the hearing in a manner that is open to the public; or

a) la tenue d'une audience d'une façon qui est ouverte au public n'est pas pratique;

(b) clause (1) (a) or (b) applies.

b) l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(15) Clause 9.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(15) L'alinéa 9.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) any other Act or regulation that applies to the proceeding requires that it be heard in private.

a) toute autre loi ou tout règlement qui s'applique à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos.

(16) Subsection 9.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(16) Le paragraphe 9.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conflict,
consent
requirements

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if another Act or a regulation that applies to the proceedings allows the tribunal to combine them or hear them at the same time without the consent of the parties.

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement qui s'applique aux instances autorise le tribunal à les réunir ou à les instruire simultanément sans le consentement des parties.

Incompati-
bilité : consen-
tement exigé

(17) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is further amended by adding the following subsection:

(17) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) Subsection (1) also applies to a person who,

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi à la personne qui, selon le cas :

Idem

Statutory Powers Procedure Act

Loi sur l'exercice des compétences légales

- (a) having objected under clause 6 (4) (b) to a hearing being held as a written hearing, fails without lawful excuse to participate in the oral or electronic hearing of the matter; or
- (b) being a party, fails without lawful excuse to attend a pre-hearing conference when so directed by the tribunal.

(18) Subsection 15.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Definition

(2) In subsection (1),

“previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection, in any other proceeding before a court or tribunal, whether in or outside Ontario.

Additional power

(3) This power conferred by this section is in addition to the tribunal's power to admit evidence under section 15.

(19) Clause 18 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

- (d) by some other method that allows proof of receipt, if the tribunal's rules made under section 25.1 deal with the matter.

(20) Subsection 21.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

Power to review

(1) A tribunal may, if it considers it advisable and if its rules made under section 25.1 deal with the matter, review all or part of its own decision or order, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

(21) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Appeal operates as stay, exception

(1) An appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate body operates as a stay in the matter unless,

- (a) another Act or a regulation that applies to the proceeding expressly provides to the contrary; or

- a) s'étant opposée à ce que l'audience soit écrite, en vertu de l'alinéa 6 (4) b), ne participe pas à l'audience orale ou électronique sur la question, sans justification légitime;
- b) étant une partie, ne se présente pas à une conférence préparatoire à l'audience lorsque le tribunal le lui ordonne, sans justification légitime.

(18) Le paragraphe 15.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«preuve déjà admise» Preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe, dans le cadre d'une autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, qu'il soit situé ou non en Ontario.

(3) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute au pouvoir qu'a le tribunal d'admettre des preuves en vertu de l'article 15.

(19) L'alinéa 18 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question.

(20) Le paragraphe 21.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable et si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

(21) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou un autre organisme d'appel suspend l'instance, sauf, selon le cas :

- a) disposition contraire expresse d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance;

Définition

Pouvoir additionnel

Pouvoir de réexamen

Effet suspensif de l'appel : exception

Statutory Powers Procedure Act

Loi sur l'exercice des compétences légales

- (b) the tribunal or the court or other appellate body orders otherwise.

- b) ordonnance contraire du tribunal ou du tribunal judiciaire ou autre organisme d'appel.

VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS OF CRIME ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE D'UN ACTE CRIMINEL

14. (1) The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting "Public Guardian and Trustee".

14. (1) La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où cette expression figure.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 8 (2) and (3) of the *Public Trustee Act* apply" in the first and second lines and substituting "Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act* applies".

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* s'applique» à «Les paragraphes 8 (2) et (3) de la *Loi sur le curateur public* s'appliquent» aux première et deuxième lignes.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1996*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 61

*(Chapter 23
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of the Attorney General**

The Hon. C. Harnick
Attorney General

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	November 26, 1997
Royal Assent	November 28, 1997

Projet de loi 61

*(Chapitre 23
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les
processus gouvernementaux et à
améliorer l'efficacité au ministère
du Procureur général**

L'honorable C. Harnick
Procureur général

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	26 novembre 1997
Sanction royale	28 novembre 1997

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of the Attorney General**

**Loi visant à simplifier les
processus gouvernementaux et à
améliorer l'efficacité au ministère
du Procureur général**

CONTENTS

1. Amendments to *Assessment Act*
2. Amendments to *Assessment Review Board Act*
3. Amendments to *Charities Accounting Act*
4. Amendments to *Construction Lien Act*
5. Amendments to *Courts of Justice Act*
6. Amendments to *Crown Administration of Estates Act*
7. Amendments to *Escheats Act*
8. Amendments to *Estates Act*
9. Amendments to *Loan and Trust Corporations Act*
10. Amendments to *Municipal Act*
11. Amendments to *Public Guardian and Trustee Act*
12. Repeal of *South African Trust Investments Act*
13. Amendments to *Statutory Powers Procedure Act*
14. Amendments to *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994*

SOMMAIRE

1. Modifications apportées à la *Loi sur l'évaluation foncière*
2. Modifications apportées à la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière*
3. Modifications apportées à la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*
4. Modifications apportées à la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*
5. Modifications apportées à la *Loi sur les tribunaux judiciaires*
6. Modifications apportées à la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*
7. Modifications apportées à la *Loi sur les biens en déshérence*
8. Modifications apportées à la *Loi sur les successions*
9. Modifications apportées à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*
10. Modifications apportées à la *Loi sur les municipalités*
11. Modifications apportées à la *Loi sur le Tuteur et curateur public*
12. Abrogation de la *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie*
13. Modifications apportées à la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
14. Modifications apportées à la *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

ASSESSMENT ACT

1. (1) The following provisions of the *Assessment Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

1. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'évaluation foncière* sont modifiées par substitution de «registrar» à «regional registrar» partout où cette expression figure :

1. Subsection 36 (4).

2. Subsections 37 (1) and (2).

3. Section 41.

4. Subsections 43 (2), (3) and (4).

(2) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out "to the regional registrar of the Assessment Review Board" in the fourth and fifth lines and substituting "to the Assessment Review Board".

(3) Subsections 40 (4), (5), (6), (7) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) When the Assessment Review Board receives a complaint, it shall forthwith transmit a copy to the assessment commissioner.

(5) The parties to the proceeding are the assessment commissioner, the municipality, all persons complaining and all persons whose assessment is complained of.

(6) The Assessment Review Board shall give the parties notice of any hearing at least 14 days before the date fixed for the hearing.

(7) If, before or during the hearing, it appears that another person should be a party to the proceeding, the Board shall add the person as a party; if the hearing has already begun, the Board shall adjourn it if necessary and give the person notice of the hearing.

(4) Subsection 40 (12) of the Act, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(12) The Board shall forward its decision to the clerk of each municipality, and the clerk shall forthwith,

(5) The Act is amended by adding the following section:

40.1 If it appears that there are palpable errors in the assessment roll,

- (a) if no alteration of assessed values is involved, the Board may correct the roll; and
- (b) if alteration of assessed values is involved, the Board may extend the time for making complaints and direct the assessor to be the complainant.

1. Le paragraphe 36 (4).

2. Les paragraphes 37 (1) et (2).

3. L'article 41.

4. Les paragraphes 43 (2), (3) et (4).

(2) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «à la Commission de révision de l'évaluation foncière» à «au registraire régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Les paragraphes 40 (4), (5), (6), (7) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Lorsqu'elle reçoit une plainte, la Commission de révision de l'évaluation foncière en fait parvenir sans délai une copie au commissaire à l'évaluation.

(5) Sont parties à l'instance le commissaire à l'évaluation, la municipalité, les plaignants et les personnes visées par une évaluation qui fait l'objet d'une plainte.

(6) La Commission de révision de l'évaluation foncière donne avis de l'audience aux parties au moins 14 jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

(7) Si, avant ou pendant l'audience, il semble qu'une autre personne devrait être partie à l'instance, la Commission ajoute cette personne comme partie; si l'audience est déjà en cours, la Commission l'ajourne au besoin et donne avis de l'audience à cette personne.

(4) Le paragraphe 40 (12) de la Loi, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) La Commission fait parvenir sa décision au secrétaire de chaque municipalité et celui-ci prend sans délai l'une ou l'autre des mesures suivantes :

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

40.1 S'il semble qu'il y ait des erreurs manifestes dans le rôle d'évaluation :

- a) s'il ne s'agit pas de modifications des valeurs imposables, la Commission peut corriger le rôle;
- b) s'il s'agit de modifications des valeurs imposables, la Commission peut proroger le délai dans lequel peuvent être déposées des plaintes et enjoindre, par

Copy to
assessment
commis-
sioner

Parties

Notice of
hearing

Adding party

Alteration of
roll by clerk

Correction
of errors

Copie en-
voyée au
commissaire
à l'évalua-
tion

Parties

Avis
d'audience

Autres
parties

Modification
du rôle par le
secrétaire

Correction
d'erreurs

ASSESSMENT REVIEW BOARD ACT

2. (1) Section 8 of the *Assessment Review Board Act* is repealed.

(2) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

10. A registrar of the Board and such other officers and employees of the board as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

(3) Section 11 of the Act is repealed.

CHARITIES ACCOUNTING ACT

3. (1) Subsection 1 (1) of the *Charities Accounting Act* is amended by striking out "personally or by registered letter" in the ninth and tenth lines.

(2) Subsection 1 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

(5) The notice shall state the nature of the property coming into the possession or under the control of the executor or trustee.

(6) The notice shall be accompanied by a notarial copy of the will or other instrument, unless the Public Guardian and Trustee agrees to accept it without such a copy.

(3) Subsection 5 (3) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

13. (1) A draft order or judgment that could have been made by the Ontario Court (General Division) under this Act, under any other Act dealing with charitable matters, or in the exercise of its inherent jurisdiction in charitable matters, shall be deemed to be an order or judgment of that court if the following persons give a written consent to its terms:

1. The Public Guardian and Trustee.
2. Every other person who would have been required to be served in a proceeding to obtain the order or judgment.

directive, à l'évaluateur de déposer une plainte.

LOI SUR LA COMMISSION DE RÉVISION DE L'ÉVALUATION FONCIÈRE

2. (1) L'article 8 de la *Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière* est abrogé.

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le registrateur de la Commission et les autres agents et employés de celle-ci qui sont jugés nécessaires sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) L'article 11 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA COMPTABILITÉ DES ŒUVRES DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par suppression de « , personnellement ou par courrier recommandé, » aux neuvième et dixième lignes.

(2) Le paragraphe 1 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) L'avis précise la nature des biens dont l'exécuteur testamentaire ou le fiduciaire prend possession ou acquiert le contrôle.

(6) L'avis est accompagné d'une copie notariée du testament ou d'un autre acte, à moins que le Tuteur et curateur public ne consente à l'accepter sans une telle copie.

(3) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est abrogé.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13. (1) Tout projet d'ordonnance ou de jugement qui aurait pu être dressé par la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de la présente loi, en vertu de toute autre loi traitant de questions relatives aux œuvres de bienfaisance, ou dans l'exercice de sa propre compétence sur ces questions, est réputé une ordonnance ou un jugement de ce tribunal si les personnes suivantes donnent leur consentement par écrit aux conditions du projet :

1. Le Tuteur et curateur public.
2. Chacune des autres personnes qui auraient dû recevoir signification dans une instance en vue de l'obtention de l'ordonnance ou du jugement.

Registrateur, agents et employés

Contenu de l'avis

Copie du testament ou d'un autre acte

Ordonnances et jugements sur des questions relatives aux œuvres de bienfaisance, rendus sur consentement

Registrar, officers and employees

Contents of notice

Copy of will or other instrument

Consent orders and judgments in charitable matters

*Charities Accounting Act**Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*

PGT's seal

(2) In the case of the Public Guardian and Trustee, the consent shall be sealed.

(2) Dans le cas du Tuteur et curateur public, le consentement est scellé.

Sceau du Tuteur et curateur public

Effective date

(3) The terms of the draft order or judgment take effect when it is filed with the Ontario Court (General Division).

(3) Les conditions du projet d'ordonnance ou de jugement prennent effet lorsqu'il est déposé auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Date de prise d'effet

CONSTRUCTION LIEN ACT

4. (1) Subsection 3 (4) of the *Construction Lien Act* is repealed.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DANS L'INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

4. (1) Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction* est abrogé.

Transition

(2) Subsection 14 (1) of the Act applies to services and materials supplied by architects, holders of certificates of practice under the *Architects Act* and their employees under contracts made on or after the day this Act receives Royal Assent, and under subcontracts made under such contracts.

(2) Le paragraphe 14 (1) de la Loi s'applique aux services et aux matériaux fournis par les architectes, les titulaires d'un certificat d'exercice prévu par la *Loi sur les architectes* et leurs employés aux termes de contrats conclus le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour-là et de contrats de sous-traitance conclus aux termes de tels contrats.

Disposition transitoire

COURTS OF JUSTICE ACT

5. Section 88 of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 36, is further amended by adding the following subsection:

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. L'article 88 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 36 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Regulations under *Public Guardian and Trustee Act*

(2) With respect to funds held by the Public Guardian and Trustee in his or her capacity as Accountant of the Ontario Court, the *Public Guardian and Trustee Act* and the regulations made under that Act prevail over subsection (1) and the regulations made under it.

(2) En ce qui concerne les fonds détenus par le Tuteur et curateur public à titre de comptable de la Cour de l'Ontario, la *Loi sur le Tuteur et curateur public* et ses règlements d'application l'emportent sur le paragraphe (1) et les règlements pris en application de celui-ci.

Règlements pris en application de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*

CROWN ADMINISTRATION OF ESTATES ACT

6. (1) Section 2 of the *Crown Administration of Estates Act* is repealed and the following substituted:

LOI SUR L'ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS PAR LA COURONNE

6. (1) L'article 2 de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

2. (1) This section applies when,

2. (1) Le présent article s'applique lorsque les conditions suivantes sont réunies :

Champ d'application

(a) a person dies in Ontario or, being a resident of Ontario, dies elsewhere;

a) une personne décède en Ontario ou, étant résidente de l'Ontario, elle décède ailleurs;

(b) the person leaves no will; and

b) la personne ne laisse pas de testament;

(c) there are no known next of kin who live in Ontario and are willing and able to administer the estate, or the only known next of kin are minors and there is no near relative who lives in Ontario and is willing and able to administer the estate or to nominate another person to do so.

c) il ne se trouve aucun plus proche parent connu qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession, ou les seuls plus proches parents connus sont mineurs et il ne se trouve aucun proche parent qui habite en Ontario et qui soit disposé et apte à administrer la succession ou à désigner une autre personne à cette fin.

Crown Administration of Estates Act

Loi sur l'administration des successions par la Couronne

PGT may administer certain estates

(2) When this section applies, the Public Guardian and Trustee may apply to the Ontario Court (General Division) for a grant of letters of administration of the person's estate, and the court may grant letters of administration to the Public Guardian and Trustee for the use and benefit of the Crown or of any other persons who may ultimately be entitled to the estate.

(2) Sections 5 and 6 of the Act are repealed and the following substituted:

5. (1) As administrator appointed under this Act, the Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge all or part of any interest in real property to which the intestate person was entitled at his or her death.

(2) The Public Guardian and Trustee's conveyance under subsection (1) has the same effect as if the intestate person,

(a) had been alive and unmarried on the day it was executed; and

(b) had executed the conveyance himself or herself.

6. (1) If, after the Public Guardian and Trustee is appointed administrator under this Act, it is alleged or ascertained that clause 2 (1) (b) or (c) did not in fact apply, the Public Guardian and Trustee retains all the powers of an administrator until the Ontario Court (General Division) revokes the grant and appoints another person to deal with the estate.

(2) Even after the grant has been revoked and another person has been appointed to deal with the estate, the Public Guardian and Trustee retains power to execute a transfer of real property under an agreement made before the revocation.

ESCHEATS ACT

7. Subsection 6 (1) of the *Escheats Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Public Guardian and Trustee may transfer, assign or discharge, at such price and on such terms as seem proper, all or part of any interest in real property of which he or she has taken possession under this Act.

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

Effect of conveyance

PGT's right to act until grant revoked

Right to complete sales

Transfer, assignment or discharge of interest in real property

(2) Lorsque le présent article s'applique, le Tuteur et curateur public peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue d'obtenir la délivrance des lettres d'administration de la succession de la personne. Ce tribunal peut délivrer les lettres d'administration au Tuteur et curateur public à l'usage et au profit de la Couronne ou de tous autres ayants droit éventuels.

(2) Les articles 5 et 6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

5. (1) À titre d'administrateur nommé en vertu de la présente loi, le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble auquel l'intestat avait droit à son décès.

(2) L'acte translatif de propriété que le Tuteur et curateur public a passé en vertu du paragraphe (1) a le même effet que si l'intestat :

a) d'une part, avait été en vie et célibataire le jour où l'acte a été passé;

b) d'autre part, avait passé l'acte lui-même.

6. (1) Si, après que le Tuteur et curateur public est nommé administrateur successoral en vertu de la présente loi, il est allégué ou établi qu'en fait l'alinéa 2 (1) b) ou c) ne s'appliquait pas, le Tuteur et curateur public conserve tous ses pouvoirs d'administrateur successoral jusqu'à ce que la Cour de l'Ontario (Division générale) révoque les lettres d'administration et nomme une autre personne pour s'occuper de la succession.

(2) Même après la révocation des lettres d'administration et la nomination d'une autre personne pour s'occuper de la succession, le Tuteur et curateur public conserve le pouvoir de passer un acte de transfert relatif à un bien immeuble en vertu d'une entente conclue avant la révocation.

LOI SUR LES BIENS EN DÉSHÉRENCE

7. Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les biens en déshérence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Tuteur et curateur public peut transférer, céder ou libérer, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés, la totalité ou une partie d'un droit sur un bien immeuble dont il a pris possession en vertu de la présente loi.

Administration de certaines successions par le Tuteur et curateur public

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

Effet de l'acte translatif de propriété

Maintien du droit d'agir du Tuteur et curateur public

Droit de parfaire des ventes

Transfert, cession ou libération d'un droit sur un bien immeuble

*Estates Act**Loi sur les successions*

ESTATES ACT

8. (1) Clause 36 (2) (a) of the *Estates Act* is repealed and the following substituted:

- (a) the net value of the estate as computed for the purposes of section 45 of the *Succession Law Reform Act* does not exceed the preferential share prescribed under subsection 45 (6) of that Act; and

(2) Subsection 49 (5), subsection 49 (6), as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 43, and subsection 49 (7) of the Act are repealed.

LOAN AND TRUST CORPORATIONS ACT

9. Subsection 16 (3) of the *Loan and Trust Corporations Act* is repealed and the following substituted:

(3) If a proceeding is brought against a provincial trust corporation after its dissolution, a true copy of the originating notice shall be served on the Public Guardian and Trustee, together with any supporting material, in the same way that service is effected on a party to the proceeding.

MUNICIPAL ACT

10. The following provisions of the *Municipal Act* are amended by striking out the phrase "regional registrar" wherever it occurs and substituting "registrar" in each case:

1. Subsection 156 (3).
2. Subsection 366 (4).
3. Subsections 442 (3), (4), (15) and (16).
4. Subsection 443 (6).
5. Subsections 444 (2), (3), (8), (9) and (10).

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

11. (1) Section 5 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

(2) The Public Guardian and Trustee shall carry out the duties of the Accountant of the Ontario Court (General Division) and shall

LOI SUR LES SUCCESSIONS

8. (1) L'alinéa 36 (2) a) de la *Loi sur les successions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la valeur nette de la succession, telle qu'elle est calculée aux fins de l'article 45 de la *Loi portant réforme du droit des successions*, n'est pas supérieure à la part préférentielle prescrite en vertu du paragraphe 45 (6) de cette loi;

(2) Le paragraphe 49 (5), le paragraphe 49 (6), tel qu'il est modifié par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, et le paragraphe 49 (7) de la *Loi* sont abrogés.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE PRÊT ET DE FIDUCIE

9. Le paragraphe 16 (3) de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une instance est introduite contre une société de fiducie provinciale après sa dissolution, une copie conforme de l'avis introductif d'instance est signifiée au Tuteur et curateur public, avec les documents à l'appui, selon le même mode de signification que celui utilisé pour une partie à l'instance.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

10. Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* sont modifiées par substitution de «greffier» à «greffier régional» partout où cette expression figure :

1. Le paragraphe 156 (3).
2. Le paragraphe 366 (4).
3. Les paragraphes 442 (3), (4), (15) et (16).
4. Le paragraphe 443 (6).
5. Les paragraphes 444 (2), (3), (8), (9) et (10).

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

11. (1) L'article 5 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Le Tuteur et curateur public exerce les fonctions du comptable de la Cour de l'Ontario (Division générale) et désigne un em-

Same

Idem

*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

designate an employee appointed under subsection 1 (1) to hold that office.

Same

(3) The Accountant of the Ontario Court is an officer of the Ontario Court (General Division).

(2) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 2, section 75, is amended by adding the following subsection:

Fees

(1.1) The Public Guardian and Trustee may charge fees for services rendered and things done by his or her employees and agents.

(3) The Act is amended by adding the following sections:

Lien re fees, advances, etc.

8.1 (1) The Public Guardian and Trustee has a lien on the real and personal property of a person, estate or trust for whom he or she acts or has acted, for the following amounts:

1. Fees charged to the person, estate or trust under section 8.
2. An amount advanced for or on behalf of the person, estate or trust or for the support of dependants.
3. The amount of a liability incurred for a purpose referred to in paragraph 2.

Real property

(2) In the case of real property, the Public Guardian and Trustee may register in the proper land registry office a notice claiming a lien and identifying the real property against which it is claimed.

Costs of passing of accounts

8.2 If the Public Guardian and Trustee holds money of an estate or trust and has applied or proposes to apply to pass its accounts, he or she may withhold an amount sufficient to secure his or her costs of the passing of accounts.

(4) Section 10 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is further amended by adding the following subsections:

Exception, property \$20,000 or less in value

(3) Where the Public Guardian and Trustee acting in any capacity holds property, not exceeding \$20,000 in value, of a person who has died, the Public Guardian and Trustee has discretion, on receiving evidence satisfactory to him or her, to distribute the property to the person's heirs or personal repre-

ployé nommé à ce poste en vertu du paragraphe 1 (1).

(3) Le comptable de la Cour de l'Ontario est un officier de justice de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Idem

(2) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 75 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le Tuteur et curateur public peut demander des honoraires pour les services rendus et les actes accomplis par ses employés et mandataires.

Honoraires

(3) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

8.1 (1) Le Tuteur et curateur public détient un privilège sur les biens meubles et immeubles d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie pour le compte de laquelle il agit ou a agi, à l'égard des sommes suivantes :

Privilège relatif aux honoraires, avances et autres sommes

1. Les honoraires demandés à la personne, à la succession ou à la fiducie en vertu de l'article 8.
2. Une somme avancée à la personne, à la succession ou à la fiducie, ou pour le compte de l'une ou l'autre, ou pour le soutien de personnes à charge.
3. Le montant d'une dette engagée à une fin visée à la disposition 2.

(2) Dans le cas de biens immeubles, le Tuteur et curateur public peut enregistrer au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis de revendication d'un privilège faisant état des biens immeubles sur lesquels le privilège porte.

Biens immeubles

8.2 Si le Tuteur et curateur public détient des sommes d'argent provenant d'une succession ou d'une fiducie et qu'il a présenté ou se propose de présenter une requête en vue de la reddition de ses comptes, il peut retenir sur cet argent une somme suffisante pour garantir le paiement de ses frais relatifs à la reddition des comptes.

Frais relatifs à la reddition des comptes

(4) L'article 10 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Si le Tuteur et curateur public, quel que soit le titre auquel il agit, détient des biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$, qui proviennent d'une personne décédée, il a le pouvoir discrétionnaire, sur réception de preuves qu'il juge satisfaisantes, de distribuer les biens aux héritiers de la personne ou

Exception : biens d'une valeur d'au plus 20 000 \$

*Public Guardian and Trustee Act**Loi sur le Tuteur et curateur public*

sentative without requiring compliance with subsection (1).

Protection
from liability

(4) The Public Guardian and Trustee is not liable for a distribution made under subsection (3) that is carried out prudently and in good faith.

(5) The Act is amended by adding the following sections:

Definition

10.1 (1) In this section,

“record of the Public Guardian and Trustee” means information that is recorded in any manner and is in the possession of the Public Guardian and Trustee or his or her employee.

Copies and
print-outs as
evidence

(2) A copy or print-out of a record of the Public Guardian and Trustee, authenticated in a manner approved by the Attorney General, is admissible in evidence and has the same probative force as the record (or the original document, if any, on which the record is based) would have had if the record (or original document) had been proved in the ordinary way.

Storage and
transfer of
information

10.2 (1) The Public Guardian and Trustee may store information in any form or medium and may at any time transfer or re-transfer it to another form or medium, in whole or in part.

Retention of
earlier record
or document

(2) It is not necessary for the Public Guardian and Trustee to retain a record or an original document if the information it contains has been stored in some other form or medium.

(6) Section 13.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

Interest

13.1 (1) Subject to the approval of the advisory committee referred to in clause 14 (g), the Public Guardian and Trustee has power to fix the rates of interest to be paid on money in his or her hands.

Criteria for
rates

(2) Rates of interest may be fixed on the basis of one or more of the following factors: the type of account, the amount of money held for a person, estate or trust and the length of time during which it is held.

Publication

(3) The Public Guardian and Trustee shall publish in *The Ontario Gazette* notice of any change in the interest rates.

à son représentant successoral sans exiger qu'ils se conforment au paragraphe (1).

Immunité

(4) Le Tuteur et curateur public ne peut être tenu responsable de la distribution des biens prévue au paragraphe (3) qu'il a effectuée avec prudence et de bonne foi.

(5) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Définition

10.1 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dossier du Tuteur et curateur public» Renseignements qui sont consignés de quelque façon que ce soit et qui sont en la possession du Tuteur et curateur public ou de son employé.

Admissibilité
en preuve
des copies et
imprimés in-
formatiques

(2) La copie ou l'imprimé informatique d'un dossier du Tuteur et curateur public, légalisés d'une manière qu'approuve le procureur général, est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le dossier (ou, le cas échéant, le document original sur lequel le dossier est fondé) si la preuve en avait été faite de la façon normale.

Stockage et
transfert des
renseigne-
ments

10.2 (1) Le Tuteur et curateur public peut stocker des renseignements sous n'importe quelle forme ou sur n'importe quel support et peut, à n'importe quel moment, en transférer ou en transférer de nouveau la totalité ou une partie sous une autre forme ou sur un autre support.

Conservation
des dossiers
ou docu-
ments anté-
rieurs

(2) Le Tuteur et curateur public n'est pas tenu de conserver un dossier ou un document original si les renseignements qu'il contient ont été stockés sous une autre forme ou sur un autre support.

(6) L'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 25 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Intérêt

13.1 (1) Sous réserve de l'approbation du comité consultatif visé à l'alinéa 14 g), le Tuteur et curateur public a le pouvoir de fixer les taux d'intérêt à verser sur les sommes qu'il détient.

Critères rela-
tifs aux taux

(2) Les taux d'intérêt peuvent être fixés selon un ou plusieurs des facteurs suivants : le type de compte, la somme d'argent détenue pour le compte d'une personne, d'une succession ou d'une fiducie et la période pendant laquelle cette somme est détenue.

Publication

(3) Le Tuteur et curateur public publie dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de toute modification qui est apportée aux taux d'intérêt.

*South African Trust Investments Act**Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie***SOUTH AFRICAN TRUST INVESTMENTS ACT****LOI SUR LES PLACEMENTS SUD-AFRICAINS DÉTENUS EN FIDUCIE**

12. The *South African Trust Investments Act* is repealed.

12. La *Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie* est abrogée.

STATUTORY POWERS PROCEDURE ACT**LOI SUR L'EXERCICE DES COMPÉTENCES LÉGALES**

13. (1) Subsection 4 (1) of the *Statutory Powers Procedure Act*, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1994*, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

13. (1) Le paragraphe 4 (1) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Waiver of
procedural
requirement

(1) Any procedural requirement of this Act, or of another Act or a regulation that applies to a proceeding, may be waived with the consent of the parties and the tribunal.

(1) Il peut être renoncé, avec le consentement des parties et du tribunal, à toute exigence en matière de procédure de la présente loi, ou d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à une instance.

Renonciation
aux exi-
gences en
matière de
procédure

(2) Section 4.1 of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1994*, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(2) L'article 4.1 de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition
without
hearing

4.1 If the parties consent, a proceeding may be disposed of by a decision of the tribunal given without a hearing, unless another Act or a regulation that applies to the proceeding provides otherwise.

4.1 Si les parties à une instance y consentent, le tribunal peut statuer sur l'instance sans tenir d'audience, sauf disposition contraire d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance.

Décision
sans tenir
d'audience

(3) Subsection 4.2 (2) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1994*, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 4.2 (2) de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Assignments

(2) In assigning members of the tribunal to a panel, the chair shall take into consideration any requirement imposed by another Act or a regulation that applies to the proceeding that the tribunal be representative of specific interests.

(2) Lorsqu'il affecte des membres du tribunal à un comité, le président tient compte de toute exigence imposée par une autre loi ou un règlement qui s'applique à l'instance et voulant que le tribunal soit représentatif d'intérêts précis.

Affectations

(4) Section 4.3 of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1994*, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(4) L'article 4.3 de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Expiry of
term

4.3 If the term of office of a member of a tribunal who has participated in a hearing expires before a decision is given, the term shall be deemed to continue, but only for the purpose of participating in the decision and for no other purpose.

4.3 Si le mandat du membre d'un tribunal qui a participé à une audience expire avant qu'une décision ne soit rendue, il est réputé se poursuivre, mais à la seule fin de permettre au membre de participer à la décision et à aucune autre fin.

Expiration
du mandat

(5) Subsection 4.4 (2) of the Act, as enacted by the *Statutes of Ontario, 1994*, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 4.4 (2) de la *Loi*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des *Lois de l'Ontario de 1994*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Other
Acts and
regulations

(2) Subsection (1) does not apply if another Act or a regulation specifically deals with the issue of what takes place in the circumstances described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement traite précisément de la marche à suivre dans les circonstances décrites au paragraphe (1).

Autres lois et
règlements

*Statutory Powers Procedure Act**Loi sur l'exercice des compétences légales*

(6) Subsection 5.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with written hearings may hold a written hearing in a proceeding.

(7) Subsection 5.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1) A tribunal whose rules made under section 25.1 deal with electronic hearings may hold an electronic hearing in a proceeding.

(8) The Act is amended by adding the following section:

5.2.1 A tribunal may, in a proceeding, hold any combination of written, electronic and oral hearings.

(9) Subsection 5.3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is revoked and the following substituted:

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with pre-hearing conferences, the tribunal may direct the parties to participate in a pre-hearing conference to consider,

(10) Section 5.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsections:

(1.1) The tribunal's power to direct the parties to participate in a pre-hearing conference is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(5) Section 5.2 applies to a pre-hearing conference, with necessary modifications.

(11) Subsection 5.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, exclusive of the clauses, is repealed and the following substituted:

(1) If the tribunal's rules made under section 25.1 deal with disclosure, the tribunal

(6) Le paragraphe 5.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences écrites peut tenir une audience écrite dans le cadre d'une instance.

(7) Le paragraphe 5.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal dont les règles adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des audiences électroniques peut tenir une audience électronique dans le cadre d'une instance.

(8) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.2.1 Le tribunal peut, dans le cadre d'une instance, tenir une combinaison quelconque d'audiences écrite, électronique et orale.

(9) Le paragraphe 5.3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent des conférences préparatoires à l'audience, le tribunal peut ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience pour examiner ce qui suit :

(10) L'article 5.3 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal d'ordonner aux parties de participer à une conférence préparatoire à l'audience est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

(5) L'article 5.2 s'applique à une conférence préparatoire à l'audience, avec les adaptations nécessaires.

(11) Le paragraphe 5.4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, à l'exclusion des alinéas, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la divul-

Written
hearings

Audiences
écrites

Electronic
hearings

Audiences
électroniques

Different
kinds of
hearings in
one proceed-
ing

Différents
types d'au-
diences lors
d'une seule
instance

Pre-hearing
conferences

Conférences
préparatoires
à l'audience

Other Acts
and regu-
lations

Autres lois et
règlements

Application
of s. 5.2

Champ d'ap-
plication de
l'art. 5.2

Disclosure

Divulgence

may, at any stage of the proceeding before all hearings are complete, make orders for,

(12) Section 5.4 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by adding the following subsection:

(1.1) The tribunal's power to make orders for disclosure is subject to any other Act or regulation that applies to the proceeding.

(13) Clause 6 (4) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is amended by striking out "time" in the first line and substituting "date".

(14) Subsection 9 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1.2) An electronic hearing shall be open to the public unless the tribunal is of the opinion that,

(a) it is not practical to hold the hearing in a manner that is open to the public; or

(b) clause (1) (a) or (b) applies.

(15) Clause 9.1 (3) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(a) any other Act or regulation that applies to the proceeding requires that it be heard in private.

(16) Subsection 9.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(4) The consent requirements of clauses (1) (a) and (b) do not apply if another Act or a regulation that applies to the proceedings allows the tribunal to combine them or hear them at the same time without the consent of the parties.

(17) Section 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is further amended by adding the following subsection:

(2) Subsection (1) also applies to a person who,

gation, le tribunal peut, à toute étape de l'instance avant la fin de toutes les audiences, rendre des ordonnances relativement à ce qui suit :

(12) L'article 5.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Le pouvoir qu'a le tribunal de rendre des ordonnances relativement à la divulgation est subordonné à toute autre loi ou à tout règlement qui s'applique à l'instance.

(13) L'alinéa 6 (4) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par suppression de «de l'heure,» à la première ligne.

(14) Le paragraphe 9 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Les audiences électroniques sont ouvertes au public, à moins que le tribunal n'estime que, selon le cas :

a) la tenue d'une audience d'une façon qui est ouverte au public n'est pas pratique;

b) l'alinéa (1) a) ou b) s'applique.

(15) L'alinéa 9.1 (3) a) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) toute autre loi ou tout règlement qui s'applique à l'instance exige qu'elle soit entendue à huis clos.

(16) Le paragraphe 9.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le consentement exigé aux termes des alinéas (1) a) et b) ne s'applique pas si une autre loi ou un règlement qui s'applique aux instances autorise le tribunal à les réunir ou à les instruire simultanément sans le consentement des parties.

(17) L'article 13 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le paragraphe (1) s'applique aussi à la personne qui, selon le cas :

Other
Acts and
regulations

Autres lois et
règlements

Electronic
hearings

Audiences
électroniques

Conflict,
consent
requirements

Incompati-
bilité : consen-
tement exigé

Same

Idem

- (a) having objected under clause 6 (4) (b) to a hearing being held as a written hearing, fails without lawful excuse to participate in the oral or electronic hearing of the matter; or
- (b) being a party, fails without lawful excuse to attend a pre-hearing conference when so directed by the tribunal.

(18) Subsection 15.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(2) In subsection (1),

“previously admitted evidence” means evidence that was admitted, before the hearing of the proceeding referred to in that subsection, in any other proceeding before a court or tribunal, whether in or outside Ontario.

(3) This power conferred by this section is in addition to the tribunal's power to admit evidence under section 15.

(19) Clause 18 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

- (d) by some other method that allows proof of receipt, if the tribunal's rules made under section 25.1 deal with the matter.

(20) Subsection 21.2 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 56, is repealed and the following substituted:

(1) A tribunal may, if it considers it advisable and if its rules made under section 25.1 deal with the matter, review all or part of its own decision or order, and may confirm, vary, suspend or cancel the decision or order.

(21) Subsection 25 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) An appeal from a decision of a tribunal to a court or other appellate body operates as a stay in the matter unless,

- (a) another Act or a regulation that applies to the proceeding expressly provides to the contrary; or

- a) s'étant opposée à ce que l'audience soit écrite, en vertu de l'alinéa 6 (4) b), ne participe pas à l'audience orale ou électronique sur la question, sans justification légitime;
- b) étant une partie, ne se présente pas à une conférence préparatoire à l'audience lorsque le tribunal le lui ordonne, sans justification légitime.

(18) Le paragraphe 15.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«preuve déjà admise» Preuve qui a été admise, avant l'audition de l'instance visée à ce paragraphe, dans le cadre d'une autre instance devant un tribunal judiciaire ou administratif, qu'il soit situé ou non en Ontario.

(3) Le pouvoir que confère le présent article s'ajoute au pouvoir qu'a le tribunal d'admettre des preuves en vertu de l'article 15.

(19) L'alinéa 18 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) soit par une autre méthode qui permet d'obtenir un accusé de réception, si les règles que le tribunal a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question.

(20) Le paragraphe 21.2 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut, s'il l'estime souhaitable et si les règles qu'il a adoptées en vertu de l'article 25.1 traitent de la question, réexaminer la totalité ou une partie de sa propre décision ou ordonnance, et il peut confirmer, modifier, suspendre ou annuler la décision ou l'ordonnance.

(21) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'appel de la décision d'un tribunal interjeté devant un tribunal judiciaire ou un autre organisme d'appel suspend l'instance, sauf, selon le cas :

- a) disposition contraire expresse d'une autre loi ou d'un règlement qui s'applique à l'instance;

Definition

Définition

Additional power

Pouvoir additionnel

Power to review

Pouvoir de réexamen

Appeal operates as stay, exception

Effet suspensif de l'appel : exception

- (b) the tribunal or the court or other appellate body orders otherwise.

- b) ordonnance contraire du tribunal ou du tribunal judiciaire ou autre organisme d'appel.

VICTIMS' RIGHT TO PROCEEDS OF CRIME ACT, 1994

LOI DE 1994 SUR LE DROIT DES VICTIMES AUX GAINS RÉALISÉS À LA SUITE D'UN ACTE CRIMINEL

14. (1) The *Victims' Right to Proceeds of Crime Act, 1994* is amended by striking out "Public Trustee" wherever it appears and substituting "Public Guardian and Trustee".

14. (1) La *Loi de 1994 sur le droit des victimes aux gains réalisés à la suite d'un acte criminel* est modifiée par substitution de «Tuteur et curateur public» à «curateur public» partout où cette expression figure.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out "Subsections 8 (2) and (3) of the *Public Trustee Act* apply" in the first and second lines and substituting "Section 8 of the *Public Guardian and Trustee Act* applies".

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de «L'article 8 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public* s'applique» à «Les paragraphes 8 (2) et (3) de la *Loi sur le curateur public* s'appliquent» aux première et deuxième lignes.

Commence-
ment

15. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

15. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

16. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of the Attorney General), 1997*.

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Procureur général*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 62

**An Act to revise the Endangered
Species Act and to protect Threatened
and Vulnerable Species**

Mr. Wildman

Private Member's Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 62

**Loi révisant la Loi sur les espèces
en voie de disparition et visant à
protéger les espèces vulnérables et
les espèces menacées**

M. Wildman

Projet de loi de député

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to replace the *Endangered Species Act*. The Act currently provides protection to endangered species of animals and plants. The Bill extends this protection to threatened and vulnerable species. A committee may be established to advise the Minister of Natural Resources as to which species should be declared endangered, threatened or vulnerable and as to possible recovery plans to ensure the survival of those species. The Minister may acquire land or enter into land management agreements with a view to protecting designated species and their habitats.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de remplacer la *Loi sur les espèces en voie de disparition* qui protège actuellement les espèces animales et végétales en voie de disparition. Le projet de loi étend cette protection aux espèces vulnérables et aux espèces menacées. Un comité peut être créé pour conseiller le ministre des Richesses naturelles quant aux espèces qui devraient être déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition et aux plans de redressement qu'il serait possible d'élaborer et de mettre en œuvre pour assurer la survie de ces espèces. Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger les espèces déclarées et leur habitat.

An Act to revise the Endangered Species Act and to protect Threatened and Vulnerable Species

Loi révisant la Loi sur les espèces en voie de disparition et visant à protéger les espèces vulnérables et les espèces menacées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose of Act

1. The purpose of this Act is to promote the scientific identification, assessment, conservation, protection, management, restoration, reintroduction and rehabilitation of endangered, threatened and vulnerable species and their habitats in Ontario, and to assist the federal government in carrying out its mandate for the conservation of fish and migratory birds.

Objet de la Loi

1. La présente loi a pour objet de promouvoir l'identification scientifique, l'évaluation, la préservation, la protection, la gestion, le rétablissement, la réintroduction et la restauration des espèces qui sont vulnérables, menacées ou en voie de disparition et de leur habitat en Ontario, et d'aider le gouvernement fédéral à réaliser son mandat en ce qui concerne la préservation des poissons et des oiseaux migrateurs.

Definitions

2. In this Act,

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“animal” means a mammal, bird, amphibian, reptile or invertebrate at every stage of its development and includes any part of any of them; (“animal”)

«animal» Mammifère, oiseau, amphibien, reptile ou invertébré à n'importe quel stade de son développement. S'entend en outre de toute partie de celui-ci. («animal»)

“plant” includes any stage in the biological development of a plant, fungus or lichen, alive or dead, and any parts or products of plants, and derivatives or goods made from plants; (“plante”)

«espèce» S'entend en outre d'une sous-espèce ou d'une population distincte. («species»)

«plante» S'entend en outre d'une plante, d'un champignon ou d'un lichen, vivant ou mort, à n'importe quel stade de son développement biologique, ainsi que de toute partie ou de tout produit de plante et des dérivés ou des marchandises obtenus à partir d'une plante. («plant»)

“species” includes any subspecies or separate population. (“espèce”)

Regulations

3. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Règlements

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

(a) declaring any species of animal or plant to be an endangered species if, on the basis of biological assessment or research, the species is determined to be at risk of extinction by reason of,

a) déclarer une espèce animale ou végétale espèce en voie de disparition si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est établi qu'elle risque de disparaître pour l'un des motifs suivants :

(i) the destruction of its habitat or a drastic modification or severe curtailment of its habitat,

(i) la destruction, le changement radical ou l'amoindrissement grave de son habitat,

(ii) over-exploitation,

(ii) la surexploitation,

(iii) disease,

(iii) la maladie,

- | | | |
|---|---|----------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (iv) predation, (v) the use of chemicals, or (vi) any other factor or factors considered relevant; | <ul style="list-style-type: none"> (iv) la prédation, (v) l'emploi de produits chimiques, (vi) tout autre facteur jugé pertinent; | |
| <ul style="list-style-type: none"> (b) declaring any species of animal or plant to be a threatened species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become an endangered species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi); | <ul style="list-style-type: none"> b) déclarer une espèce animale ou végétale espèce menacée si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce en voie de disparition dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi); | |
| <ul style="list-style-type: none"> (c) declaring any species of animal or plant to be a vulnerable species if, on the basis of biological assessment or research, the species is likely to become a threatened species in the foreseeable future by reason of any of the factors set out in subclauses (a) (i) to (vi); | <ul style="list-style-type: none"> c) déclarer une espèce animale ou végétale espèce vulnérable si, d'après une évaluation ou une recherche biologiques, il est vraisemblable qu'elle deviendra une espèce menacée dans un avenir prévisible en raison d'un des facteurs énoncés aux sous-alinéas a) (i) à (vi); | |
| <ul style="list-style-type: none"> (d) establishing criteria to be used in assessing whether a species should be declared an endangered, threatened or vulnerable species under clause (a), (b) or (c); | <ul style="list-style-type: none"> d) établir les critères à utiliser pour déterminer si une espèce devrait être déclarée espèce menacée, vulnérable ou en voie de disparition aux termes de l'alinéa a), b) ou c); | |
| <ul style="list-style-type: none"> (e) prescribing activities or types of activities that jeopardize an endangered, threatened or vulnerable species; | <ul style="list-style-type: none"> e) prescrire les activités ou les genres d'activités qui mettent en danger une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition; | |
| <ul style="list-style-type: none"> (f) governing the protection, conservation and survival of endangered, threatened or vulnerable species; | <ul style="list-style-type: none"> f) régir la protection, la préservation et la survie des espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition; | |
| <ul style="list-style-type: none"> (g) governing authorizations for the purposes of sections 8, 11 and 12, the grounds upon which or the circumstances in which an authorization may be issued, renewed, suspended or revoked, the terms and conditions of authorizations, their duration and the fees payable for them; | <ul style="list-style-type: none"> g) régir les autorisations pour l'application des articles 8, 11 et 12, les motifs pour lesquels une autorisation peut être délivrée, renouvelée, suspendue ou révoquée ou les circonstances dans lesquelles elle peut l'être, les conditions des autorisations et la durée de celles-ci et les droits à acquitter pour leur obtention; | |
| <ul style="list-style-type: none"> (h) prescribing requirements for the purposes of subsection 12 (2). | <ul style="list-style-type: none"> h) prescrire les exigences pour l'application du paragraphe 12 (2). | |
| <p>Time for review</p> <p>(2) The criteria referred to in clause (1) (d) shall be established within one year after the day on which this Act comes into force.</p> | <p>(2) Les critères visés à l'alinéa (1) d) sont établis au plus tard un an après la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.</p> | <p>Délai d'établissement</p> |
| <p>Regulations may be limited</p> <p>(3) Any regulation may be limited territorially or as to time or otherwise.</p> | <p>(3) Un règlement peut être limité dans son application, notamment quant au temps ou au lieu.</p> | <p>Limitation des règlements</p> |
| <p>Advisory committee</p> <p>4. (1) The Minister of Natural Resources may establish an advisory committee to,</p> | <p>4. (1) Le ministre des Richesses naturelles peut créer un comité consultatif chargé des fonctions suivantes :</p> | <p>Comité consultatif</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> (a) review the status of species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable and to advise the Minister on species that should be so declared; | <ul style="list-style-type: none"> a) évaluer la situation des espèces qu'il est proposé de déclarer vulnérables, menacées ou en voie de disparition et con- | |

	<p>(b) review the status of species declared to be endangered, threatened or vulnerable;</p> <p>(c) review the progress made in the development and implementation of recovery plans for species declared endangered or threatened;</p> <p>(d) examine and report to the Minister on any other matter that he or she refers to it.</p>	<p>seiller le ministre quant à celles qui devraient être déclarées telles;</p> <p>b) évaluer la situation des espèces déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition;</p> <p>c) évaluer les progrès réalisés dans l'élaboration et la mise en œuvre de plans de redressement pour les espèces déclarées menacées ou en voie de disparition;</p> <p>d) examiner toute autre question que lui renvoie le ministre et présenter à celui-ci un rapport sur la question.</p>	
Review	(2) An advisory committee shall conduct a review under clause (1) (b) at least once every five years.	(2) Le comité consultatif effectue une évaluation aux termes de l'alinéa (1) b) au moins une fois tous les cinq ans.	Évaluation
Status reports	5. (1) A status report shall be prepared on each species proposed to be declared endangered, threatened or vulnerable before any declaration may be made under section 3, but if the Minister is of the opinion that an emergency situation exists with respect to any species, he or she may by order declare a species endangered, threatened or vulnerable without such a report.	5. (1) Un rapport de situation doit être préparé pour chaque espèce qu'il est proposé de déclarer vulnérable, menacée ou en voie de disparition avant qu'une déclaration ne puisse être faite en vertu de l'article 3, mais si le ministre est d'avis qu'il existe une situation d'urgence en ce qui concerne une espèce, il peut, par voie d'arrêté, déclarer l'espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition sans qu'un tel rapport ait été préparé.	Rapport de situation
Content of report	(2) A status report shall contain information that relates to the criteria for assessment of species established in the regulations.	(2) Le rapport de situation contient les renseignements se rapportant aux critères d'évaluation des espèces établis par les règlements.	Contenu du rapport
Time limit	(3) An emergency order under subsection (1) expires on the day that is one year after the day on which it is made.	(3) L'arrêté d'urgence visé au paragraphe (1) prend fin le jour qui tombe un an après le jour où il est pris.	Délai imparti
Recovery plan	6. (1) Upon the declaration of a species as endangered or threatened, the Minister shall prepare and implement a recovery plan for the species.	6. (1) Lorsqu'une espèce est déclarée menacée ou en voie de disparition, le ministre élabore et met en œuvre un plan de redressement pour l'espèce.	Plan de redressement
Same	(2) The recovery plan shall specify the actions to be taken to ensure the long-term survival and conservation of the species.	(2) Le plan de redressement précise les mesures qui doivent être adoptées afin d'assurer la survie et la préservation à long terme de l'espèce.	Idem
Order to cease activity	7. The Minister may order any individual or corporation to stop immediately any activity that may be contrary to this Act.	7. Le ministre peut, par voie d'arrêté, ordonner à un particulier ou à une personne morale de cesser immédiatement toute activité pouvant être contraire à la présente loi.	Arrêté de cessation des activités
Scientific collection	8. No person shall take a member of an endangered, threatened or vulnerable species for educational or scientific purposes except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.	8. Nul ne doit prendre un membre d'une espèce vulnérable, menacée ou en voie de disparition à des fins éducatives ou scientifiques si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.	Prélèvement scientifique
Other measures	9. Despite any other provision of this Act, the Minister may authorize measures necessary to restore, rehabilitate or reintroduce endangered, threatened or vulnerable species or restore or rehabilitate their populations or habitats.	9. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut autoriser des mesures qui sont nécessaires au rétablissement, à la réintroduction ou à la restauration d'espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition, ou au rétablissement ou à la restauration de leurs populations ou de leur habitat.	Autres mesures

Prohibitions,
endangered
species

10. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

10. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Interdictions,
espèces en
voie de
disparition

Same,
habitat of
endangered
species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any endangered species of animal or plant, or attempt to do so.

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale en voie de disparition, ni tenter de le faire.

Idem, habitat
d'une espèce
en voie de
disparition

Prohibitions,
threatened
species

11. (1) No person shall kill, injure, take, interfere with or disturb any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

11. (1) Nul ne doit tuer, blesser, prendre, perturber ou déranger une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Interdictions,
espèces
menacées

Same,
habitat of
threatened
species

(2) No person shall destroy, interfere with or disturb the habitat of any threatened species of animal or plant, or attempt to do so, except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

(2) Nul ne doit détruire, perturber ou déranger l'habitat d'une espèce animale ou végétale menacée, ni tenter de le faire, si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Idem, habitat
des espèces
menacées

Authoriza-
tion required,
plant species

12. (1) No person shall buy, sell, possess or transport endangered or threatened species of plants except under the authority of an authorization obtained in accordance with the regulations.

12. (1) Nul ne doit acheter, vendre, avoir en sa possession ou transporter des espèces végétales en voie de disparition ou menacées si ce n'est en vertu d'une autorisation obtenue conformément aux règlements.

Autorisation
obligatoire,
espèces
végétales

Exception

(2) The prohibition in subsection (1) does not apply to a person who buys, sells, possesses or transports cultivated plants if the person meets the requirements prescribed in the regulations.

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui achète, vend, a en sa possession ou transporte des plantes cultivées si celle-ci répond aux exigences prescrites par les règlements.

Exception

Duty to
conserve,
vulnerable
species

13. Every person shall take reasonable precautions to conserve vulnerable species of plants and animals and their habitats.

13. Chaque personne doit prendre des précautions raisonnables afin de préserver les espèces végétales et animales vulnérables et leur habitat.

Obligation
de préserver,
espèces
vulnérables

Offences

14. (1) Any person other than a corporation who contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 for each day on which the offence occurs or continues, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

14. (1) La personne autre qu'une personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Infractions

Same

(2) A corporation that contravenes this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200,000 for each day on which the offence occurs or continues.

(2) La personne morale qui contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit.

Idem

Same

(3) An officer, director or agent of a corporation who directs, authorizes, agrees to, acquiesces in or participates in a contravention of this Act or the regulations, or the terms and conditions of an authorization, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(3) Le dirigeant, l'administrateur ou le mandataire d'une personne morale qui a ordonné ou autorisé une contravention à la présente loi ou aux règlements, ou aux conditions d'une autorisation, ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Idem

Same

(4) The court that convicts a person of an offence under subsection (1), (2) or (3) may, in addition to or as an alternative to any of the penalties set out in those subsections, order the person,

- (a) to restore or rehabilitate the habitat of a species declared endangered, threatened or vulnerable, or to restore or reintroduce such species to a site or habitat;
- (b) to publish in the manner directed by the court and at their own expense the facts out of which the conviction arose;
- (c) to provide security to ensure compliance with an order made pursuant to this subsection;
- (d) to compensate the Ministry of Natural Resources, in whole or in part, for the cost of investigating the circumstances giving rise to the conviction, prosecuting the person and taking remedial or preventative action as a result of the contravention, whether taken by the Ministry or on its behalf;
- (e) to perform community service on such terms as may be prescribed;
- (f) to pay an amount less than or equal to any fine imposed to any private or public body conducting research into endangered, threatened or vulnerable species or their habitat or generally working toward greater protection of such species or their habitat;
- (g) to make restitution for damages.

Land agreements

15. (1) The Minister may acquire land or any interest in land, or enter into agreements relating to land management, for the purpose of protecting, managing or restoring species of animals or plants declared by regulation to be endangered, threatened or vulnerable and their habitats.

Registration of agreements

(2) An agreement entered into under subsection (1) may be registered in the proper land registry office and, on registration, the agreement is binding on every subsequent owner or mortgagee of the land during the term of the agreement.

Enforcement

16. A conservation officer and deputy conservation officer appointed under the *Game and Fish Act*, a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police officer or a First Nations Constable appointed under the *Police Services Act* has, for the purposes of this Act,

Idem

(4) Outre les peines énoncées aux paragraphes (1), (2) et (3) ou comme mesures de rechange à celles-ci, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction en vertu de l'un ou l'autre de ces paragraphes peut ordonner à la personne :

- a) de rétablir ou restaurer l'habitat d'une espèce déclarée vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou de rétablir ou réintroduire une espèce dans un site ou un habitat;
- b) de publier de la manière indiquée par le tribunal et à ses propres frais les faits qui ont entraîné la déclaration de culpabilité;
- c) de verser une garantie en vue d'assurer le respect de l'ordonnance rendue en vertu du présent paragraphe;
- d) de dédommager le ministère des Richesses naturelles de tout ou partie des coûts relatifs à l'enquête sur les circonstances qui ont entraîné la déclaration de culpabilité, à la poursuite de la personne et à la prise, par le ministère ou en son nom, de mesures de redressement ou de prévention suite à la contravention;
- e) d'exécuter des services communautaires selon les conditions prescrites;
- f) de verser une somme inférieure ou égale à toute amende imposée à un organisme public ou privé qui effectue des recherches concernant les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition ou leur habitat, ou qui œuvre, de façon générale, à l'accroissement de la protection de ces espèces ou de leur habitat;
- g) d'effectuer une restitution.

Ententes foncières

15. (1) Le ministre peut acquérir des biens-fonds ou tout intérêt sur ceux-ci ou conclure des ententes relatives à la gestion foncière afin de protéger, de gérer ou de rétablir les espèces animales ou végétales déclarées vulnérables, menacées ou en voie de disparition par règlement et leur habitat.

Enregistrement des ententes

(2) Une entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut être enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier compétent. Dès qu'elle est enregistrée, elle lie pendant sa durée tout propriétaire ou créancier hypothécaire subséquent du bien-fonds.

Exécution

16. Un agent de protection de la nature ou son adjoint nommé en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*, un membre de la Gendarmerie royale du Canada, un agent de police ou un agent des premières nations nommé en vertu de la *Loi sur les services policiers* a, pour

the powers and duties of an officer under the *Game and Fish Act*.

l'application de la présente loi, les attributions conférées à un agent en vertu de la *Loi sur la chasse et la pêche*.

Administra-
tion of Act

17. The Minister of Natural Resources is responsible for the administration of this Act.

17. Le ministre des Richesses naturelles est chargé de l'application de la présente loi.

Application
de la Loi

Repeal

18. The *Endangered Species Act* is repealed.

18. La *Loi sur les espèces en voie de disparition* est abrogée.

Abrogation

Commence-
ment

19. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

19. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

20. The short title of this Act is the *Endangered, Threatened and Vulnerable Species Act, 1996*.

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les espèces vulnérables, menacées ou en voie de disparition*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 63

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Citizenship, Culture
and Recreation**

Projet de loi 63

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau au ministère des Affaires
civiques, de la Culture et des Loisirs**

The Hon. M. Mushinski
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

L'honorable M. Mushinski
Ministre des Affaires civiques, de la Culture
et des Loisirs

Government Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends three statutes that are administered by the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency with respect to three cultural agencies.

McMichael Canadian Art Collection Act

The Act is amended to allow the Board of the McMichael Canadian Art Collection to appoint and remove the Director of the Collection without the Minister's approval.

Ontario Heritage Act

The minimum number of board members of the Ontario Heritage Foundation is reduced from 21 to 12. The amendments also provide that the board members will serve for no remuneration.

Science North Act

The Act is amended to allow the Science North trustees to be reappointed for an unlimited number of terms, to allow the Board to appoint a director and to fix employees' salaries without the Minister's approval and to allow the Board, instead of the Lieutenant Governor in Council, to set the director's remuneration.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie trois lois dont l'application relève du ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité relativement à trois organismes culturels.

Loi sur la Collection McMichael d'art canadien

La Loi est modifiée pour permettre au Conseil de la Collection McMichael d'art canadien de nommer et de destituer le directeur de la Collection sans l'approbation du ministre.

Loi sur le patrimoine de l'Ontario

Le nombre minimum des membres du conseil d'administration de la Fondation du patrimoine ontarien passe de 21 à 12. Les modifications prévoient également que les membres du conseil d'administration exercent leurs fonctions sans recevoir de rémunération.

Loi sur Science Nord

La Loi est modifiée de sorte que le mandat des membres du conseil d'administration de Science Nord puisse être renouvelé sans aucune limite, que le conseil puisse, sans l'approbation du ministre, nommer le directeur et fixer les salaires des membres du personnel, et que ce soit le conseil, plutôt que le lieutenant-gouverneur en conseil, qui fixe la rémunération du directeur.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MCMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION ACT

1. (1) Subsection 5 (1) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

ONTARIO HERITAGE ACT

2. Subsection 5 (2) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out "twenty-one" in the second and third lines and substituting "12".

3. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The members of the board of directors of the Foundation shall serve without remuneration but they shall be reimbursed for proper and reasonable travelling and other expenses incurred in the work of the Foundation.

(2) Except as provided by subsection (1), a person who is a member of the board of directors shall not receive, directly or indirectly, any compensation or benefit from the Foundation for any service provided to the Foundation or pursuant to any contract with the Foundation.

SCIENCE NORTH ACT

4. Subsection 4 (4) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

(4) A trustee may be reappointed for one or more further terms.

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA COLLECTION MCMICHAEL D'ART CANADIEN

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par substitution de «12» à «vingt et une» à la deuxième ligne.

3. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Les membres du conseil d'administration de la Fondation exercent leurs fonctions sans être rémunérés; ils reçoivent toutefois le remboursement des frais de déplacement et autres frais appropriés et raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des activités de la Fondation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une personne qui est membre du conseil d'administration ne doit recevoir, directement ou indirectement, aucune rétribution ni aucun avantage de la Fondation que ce soit pour des services fournis à celle-ci ou aux termes d'un contrat conclu avec celle-ci.

LOI SUR SCIENCE NORD

4. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le mandat d'un membre du conseil est renouvelable.

Aucune rémunération

Idem

Renouvellement du mandat

No remuneration

Same

Reappointment

5. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "the Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "the Board".

(3) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the first and second lines.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1996*.

5. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «conseil» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 63

*(Chapter 34
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Citizenship, Culture
and Recreation**

The Hon. I. Bassett
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 11, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

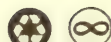
Projet de loi 63

*(Chapitre 34
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère des Affaires
civiques, de la Culture et des Loisirs**

L'honorable I. Bassett
Ministre des Affaires civiques, de la Culture
et des Loisirs

1 ^{RE} lecture	5 juin 1996
2 ^E lecture	25 juin 1996
3 ^E lecture	11 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MCMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION ACT

1. (1) Subsection 5 (1) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Minister" in the first and second lines.

ONTARIO HERITAGE ACT

2. Subsection 5 (2) of the *Ontario Heritage Act* is amended by striking out "twenty-one" in the second and third lines and substituting "12".

3. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The members of the board of directors of the Foundation shall serve without remuneration but they shall be reimbursed for proper and reasonable travelling and other expenses incurred in the work of the Foundation.

(2) Except as provided by subsection (1), a person who is a member of the board of directors shall not receive, directly or indirectly, any compensation or benefit from the Foundation for any service provided to the Foundation or pursuant to any contract with the Foundation.

SCIENCE NORTH ACT

4. Subsection 4 (4) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

(4) A trustee may be reappointed for one or more further terms.

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficienciau ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA COLLECTION MCMICHAEL D'ART CANADIEN

1. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du ministre,» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

2. Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est modifié par substitution de «12» à «vingt et une» à la deuxième ligne.

3. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Les membres du conseil d'administration de la Fondation exercent leurs fonctions sans être rémunérés; ils reçoivent toutefois le remboursement des frais de déplacement et autres frais appropriés et raisonnables qu'ils engagent dans l'exercice des activités de la Fondation.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), une personne qui est membre du conseil d'administration ne doit recevoir, directement ou indirectement, aucune rétribution ni aucun avantage de la Fondation que ce soit pour des services fournis à celle-ci ou aux termes d'un contrat conclu avec celle-ci.

LOI SUR SCIENCE NORD

4. Le paragraphe 4 (4) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le mandat d'un membre du conseil est renouvelable.

Aucune rémunération

Idem

Renouvellement du mandat

No remuneration

Same

Reappointment

5. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the first and second lines.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "the Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "the Board".

(3) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the first and second lines.

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Citizenship, Culture and Recreation), 1997*.

5. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par suppression de « avec l'approbation du ministre, » aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de « conseil » à « lieutenant-gouverneur en conseil » aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par suppression de « avec l'approbation du ministre, » aux première et deuxième lignes.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 64

Projet de loi 64

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Consumer and
Commercial Relations**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau au ministère de la
Consommation et du Commerce**

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable N. Sterling

Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends three Acts administered by the Ministry of Consumer and Commercial Relations to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry.

Consumer Protection Act

The Bill removes the requirement for itinerant sellers to register under the Act and the power to make regulations under the Act with respect to those registrations. The present subsection 4 (3), sections 7 and 14, subsection 16 (1) and section 17 of the Act are redrafted and moved to fit in with the Act as amended.

Motor Vehicle Dealers Act

The Bill deletes the power to make regulations requiring motor vehicle dealers under the Act to be bonded.

Motor Vehicle Repair Act

The Bill deletes the power to make regulations under the Act with respect to the size, form and style of signs that a repairer is required to post for prospective customers.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie trois lois dont l'application relève du ministère de la Consommation et du Commerce en vue de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité au ministère.

Loi sur la protection du consommateur

Le projet de loi élimine la nécessité pour les vendeurs itinérants de s'inscrire aux termes de la Loi et le pouvoir de prendre des règlements prévu par la loi à l'égard de ces inscriptions. Le paragraphe 4 (3), les articles 7 et 14, le paragraphe 16 (1) et l'article 17 actuels de la Loi sont réécrits et déplacés de sorte qu'ils s'intègrent à la Loi telle qu'elle est modifiée.

Loi sur les commerçants de véhicules automobiles

Le projet de loi élimine le pouvoir de prendre des règlements exigeant que les commerçants de véhicules automobiles visés par la Loi fournissent un cautionnement.

Loi sur les réparations de véhicules automobiles

Le projet de loi élimine le pouvoir de prendre des règlements prévu par la Loi en ce qui a trait aux dimensions, à la forme et au style des écriteaux que les réparateurs sont tenus d'afficher à l'intention des clients éventuels.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Consumer and Commercial Relations

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de la Consommation et du Commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definitions of "business premises" and "dwelling" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) The definitions of "itinerant seller", "registered" and "Registrar" in section 1 of the Act are repealed.

(3) Part I of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

33.1 No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act.

33.2 (1) Each person employed in the administration of this Act shall preserve secrecy in respect of all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties or employment and shall not communicate the information to any other person except if,

- (a) it is required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) the person communicates the information to his or her counsel; or
- (c) the person to whom the information relates consents.

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in a civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties or employment except in a proceeding under this Act or the regulations.

(5) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions de «locaux commerciaux» et «logement» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les définitions de «inscrit», «registra-teur» et «vendeur itinérant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) La partie I de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

33.1 Nul ne doit publier ni faire publier par écrit une mention du fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

33.2 (1) Quiconque est préposé à l'application de la présente loi doit garder le secret relativement à tous les renseignements dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi. Il ne peut divulguer à personne ces renseignements, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) dans le cadre de ce qui est nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

(2) Nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de témoigner dans une action civile ou une instance relativement à des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.

(5) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representa-
tion

Confiden-
tiality

Mention de
l'inscription

Secret
professionnel

Testimony

Témoignage

Order if false advertising	38. (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that a seller or lender is making false, misleading or deceptive statements in an advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Director may make an order for the immediate cessation of the use of that material.	38. (1) Si le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le vendeur ou le prêteur fait de la publicité mensongère ou fallacieuse, notamment par voie de réclame, de circulaire ou de prospectus, il peut en ordonner immédiatement la cessation.	Publicité mensongère
Order effective	(2) The order takes effect immediately upon being made.	(2) L'ordonnance est exécutoire dès qu'elle est rendue.	Ordonnance exécutoire
Service	(3) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.	(3) Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.	Signification
Request for a hearing	(4) The order shall inform the person named in it that the person may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written notice of request for a hearing on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.	(4) L'ordonnance informe la personne désignée dans celle-ci qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.	Demande d'audience
Hearing date	(5) If the person gives a notice of request for a hearing within the allowed time, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	(5) Si la personne remet un avis de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Date de l'audience
Stay of order	(6) The Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order under subsection (8).	(6) La Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance en vertu du paragraphe (8).	Suspension de l'ordonnance
Parties	(7) The Director, the person who requested the hearing and the persons whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(7) Sont parties à l'audience le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(8) After holding the hearing, the Tribunal may, (a) confirm the order with the amendments, if any, that the Tribunal considers proper to give effect to the purposes of the Act; or (b) set aside the order.	(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, selon le cas : a) confirmer l'ordonnance et l'assortir des modifications, le cas échéant, qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi; b) annuler l'ordonnance.	Pouvoirs de la Commission
Same	(9) In confirming or setting aside the order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(9) Lorsqu'elle confirme ou annule l'ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Idem
Stay of order	(10) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Compliance with order	(11) Every person named in an order made under this section who knowingly fails to comply with it, except during the time that it is stayed, is guilty of an offence punishable under section 39.	(11) Chaque personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article qui omet sciemment de s'y conformer sauf pendant la période où elle fait l'objet d'une suspension, est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 39.	Conformité
Service	38.1 (1) An order under section 38 is sufficiently served if delivered personally or sent	38.1 (1) L'ordonnance visée à l'article 38 est valablement signifiée si elle est remise à	Signification

by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.

Registered
mail

(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the order until a later date.

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

(6) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(7) Clauses 40 (a) and (b) of the Act are repealed.

(8) Clause 40 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) providing for the form and terms of bonds and collateral security with respect to persons who were registered as itinerant sellers under this Act or any class of them, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds.

(9) Clause 40 (e) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Clause 40 (f) of the Act is repealed.

(11) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

2. Clause 24 (d) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed.

3. (1) Subsection 6 (1) of the *Motor Vehicle Repair Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every repairer shall post signs in a conspicuous place clearly visible to prospective customers stating,

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connue de la personne qui doit faire l'objet de la signification.

(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Courrier re-
commandé

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

Exception

(6) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1),» à la première ligne.

(7) Les alinéas 40 a) et b) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 40 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) prévoir la forme et les conditions du cautionnement et des garanties accessoires en ce qui concerne les personnes inscrites comme vendeurs itinérants aux termes de la présente loi ou toute catégorie d'entre eux, ainsi que la réalisation de ce cautionnement et la disposition du produit.

(9) L'alinéa 40 e) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'alinéa 40 f) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) soustraire toute catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions.

2. L'alinéa 24 d) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le réparateur affiche bien en évidence dans un endroit clairement visible des clients éventuels, des écriteaux précisant :

Affichage

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disclosure

(e) the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to consumers the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(4) Clause 13 (c) of the Act is repealed.

Transition

4. (1) All registrations under the *Consumer Protection Act* that were in force immediately before subsection 1 (3) of this Act came into force are terminated on the day that subsection comes into force.

Same, certificates

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, subsection 16 (2) of the Act continues to apply to an action, proceeding or prosecution that was commenced or that could have been commenced before subsection 1 (3) of this Act comes into force.

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2) and (9) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1996*.

e) quel est le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(4) L'alinéa 13 c) de la Loi est abrogé.

Dispositions transitoires

4. (1) Les inscriptions visées par la *Loi sur la protection du consommateur* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi sont annulées le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Idem, déclarations

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, le paragraphe 16 (2) de la Loi continue de s'appliquer aux actions, poursuites ou instances intentées ou introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi ou qui auraient pu l'être.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2) et (9) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce*.





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 64

*(Chapter 35
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Consumer and
Commercial Relations**

The Hon. D. Tsubouchi
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Projet de loi 64

*(Chapitre 35
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficacité au ministère de la
Consommation et du Commerce**

L'honorable D. Tsubouchi
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Consumer and Commercial Relations

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de la Consommation et du Commerce

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definitions of "business premises" and "dwelling" in section 1 of the *Consumer Protection Act* are repealed.

(2) The definitions of "itinerant seller", "registered" and "Registrar" in section 1 of the Act are repealed.

(3) Part I of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following sections:

33.1 No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act.

33.2 (1) Each person employed in the administration of this Act shall preserve secrecy in respect of all information that comes to his or her knowledge in the course of his or her duties or employment and shall not communicate the information to any other person except if,

- (a) it is required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) the person communicates the information to his or her counsel; or
- (c) the person to whom the information relates consents.

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in a civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties or employment except in a proceeding under this Act or the regulations.

(5) Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Les définitions de «locaux commerciaux» et «logement» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* sont abrogées.

(2) Les définitions de «inscrit», «registra-teur» et «vendeur itinérant» à l'article 1 de la Loi sont abrogées.

(3) La partie I de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

33.1 Nul ne doit publier ni faire publier par écrit une mention du fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi.

33.2 (1) Quiconque est préposé à l'application de la présente loi doit garder le secret relativement à tous les renseignements dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi. Il ne peut divulguer à personne ces renseignements, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) dans le cadre de ce qui est nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapportent les renseignements.

(2) Nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de témoigner dans une action civile ou une instance relativement à des renseignements qu'elle a obtenus dans le cadre de ses fonctions ou de son emploi, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements.

(5) L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representa-
tion

Confiden-
tiality

Testimony

Mention de
l'inscription

Secret
professionnel

Témoignage

Order if false advertising	38. (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that a seller or lender is making false, misleading or deceptive statements in an advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Director may make an order for the immediate cessation of the use of that material.	38. (1) Si le directeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le vendeur ou le prêteur fait de la publicité mensongère ou fallacieuse, notamment par voie de réclame, de circulaire ou de prospectus, il peut en ordonner immédiatement la cessation.	Publicité mensongère
Order effective	(2) The order takes effect immediately upon being made.	(2) L'ordonnance est exécutoire dès qu'elle est rendue.	Ordonnance exécutoire
Service	(3) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.	(3) Le directeur signifie l'ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.	Signification
Request for a hearing	(4) The order shall inform the person named in it that the person may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written notice of request for a hearing on the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.	(4) L'ordonnance informe la personne désignée dans celle-ci qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l'ordonnance.	Demande d'audience
Hearing date	(5) If the person gives a notice of request for a hearing within the allowed time, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	(5) Si la personne remet un avis de demande d'audience dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Date de l'audience
Stay of order	(6) The Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order under subsection (8).	(6) La Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance en vertu du paragraphe (8).	Suspension de l'ordonnance
Parties	(7) The Director, the person who requested the hearing and the persons whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(7) Sont parties à l'audience le directeur, l'auteur de la demande d'audience et les personnes que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(8) After holding the hearing, the Tribunal may, (a) confirm the order with the amendments, if any, that the Tribunal considers proper to give effect to the purposes of the Act; or (b) set aside the order.	(8) Après avoir tenu l'audience, la Commission peut, selon le cas : a) confirmer l'ordonnance et l'assortir des modifications, le cas échéant, qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi; b) annuler l'ordonnance.	Pouvoirs de la Commission
Same	(9) In confirming or setting aside the order, the Tribunal may substitute its opinion for that of the Director.	(9) Lorsqu'elle confirme ou annule l'ordonnance, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Idem
Stay of order	(10) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(10) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance entre en vigueur immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Compliance with order	(11) Every person named in an order made under this section who knowingly fails to comply with it, except during the time that it is stayed, is guilty of an offence punishable under section 39.	(11) Chaque personne désignée dans une ordonnance rendue en vertu du présent article qui omet sciemment de s'y conformer sauf pendant la période où elle fait l'objet d'une suspension, est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 39.	Conformité
Service	38.1 (1) An order under section 38 is sufficiently served if delivered personally or sent	38.1 (1) L'ordonnance visée à l'article 38 est valablement signifiée si elle est remise à	Signification

by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.

Registered
mail

(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the order until a later date.

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

(6) Subsection 39 (3) of the Act is amended by striking out "Subject to subsection 16 (1)" in the first line.

(7) Clauses 40 (a) and (b) of the Act are repealed.

(8) Clause 40 (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) providing for the form and terms of bonds and collateral security with respect to persons who were registered as itinerant sellers under this Act or any class of them, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds.

(9) Clause 40 (e) of the Act, as enacted by subsection (8), is repealed.

(10) Clause 40 (f) of the Act is repealed.

(11) Clause 40 (k) of the Act is repealed and the following substituted:

- (k) exempting any class of buyer, seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision of it.

2. Clause 24 (d) of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed.

3. (1) Subsection 6 (1) of the *Motor Vehicle Repair Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every repairer shall post signs in a conspicuous place clearly visible to prospective customers stating,

(2) Clause 6 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connue de la personne qui doit faire l'objet de la signification.

(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Courrier re-
commandé

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

Exception

(6) Le paragraphe 39 (3) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe 16 (1),» à la première ligne.

(7) Les alinéas 40 a) et b) de la Loi sont abrogés.

(8) L'alinéa 40 e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) prévoir la forme et les conditions du cautionnement et des garanties accessoires en ce qui concerne les personnes inscrites comme vendeurs itinérants aux termes de la présente loi ou toute catégorie d'entre eux, ainsi que la réalisation de ce cautionnement et la disposition du produit.

(9) L'alinéa 40 e) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (8), est abrogé.

(10) L'alinéa 40 f) de la Loi est abrogé.

(11) L'alinéa 40 k) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- k) soustraire toute catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions.

2. L'alinéa 24 d) de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogé.

3. (1) Le paragraphe 6 (1) de la *Loi sur les réparations de véhicules automobiles* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le réparateur affiche bien en évidence dans un endroit clairement visible des clients éventuels, des écriteaux précisant :

Affichage

(2) L'alinéa 6 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disclosure

- (e) the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Exception

(2) Clause (1) (e) does not apply to a repairer who puts on all repair orders and invoices that go to consumers the telephone number of the Ministry of Consumer and Commercial Relations where complaints may be directed.

(4) Clause 13 (c) of the Act is repealed.

Transition

4. (1) All registrations under the *Consumer Protection Act* that were in force immediately before subsection 1 (3) of this Act came into force are terminated on the day that subsection comes into force.

Same, certificates

(2) Despite subsection 1 (3) of this Act, subsection 16 (2) of the Act continues to apply to an action, proceeding or prosecution that was commenced or that could have been commenced before subsection 1 (3) of this Act comes into force.

Commencement

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsections 1 (1), (2) and (9) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Consumer and Commercial Relations), 1997*.

- e) quel est le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) L'alinéa (1) e) ne s'applique pas au réparateur qui fait figurer sur toutes les commandes et factures de réparation remises aux clients le numéro de téléphone du bureau du ministère de la Consommation et du Commerce auquel les plaintes peuvent être adressées.

(4) L'alinéa 13 c) de la Loi est abrogé.

Dispositions transitoires

4. (1) Les inscriptions visées par la *Loi sur la protection du consommateur* qui étaient en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi sont annulées le jour de l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

Idem, déclarations

(2) Malgré le paragraphe 1 (3) de la présente loi, le paragraphe 16 (2) de la Loi continue de s'appliquer aux actions, poursuites ou instances intentées ou introduites avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3) de la présente loi ou qui auraient pu l'être.

Entrée en vigueur

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les paragraphes 1 (1), (2) et (9) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Consommation et du Commerce*.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 65

Projet de loi 65

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Economic
Development, Trade and Tourism**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficience au ministère du
Développement économique, du
Commerce et du Tourisme**

The Hon. W. Saunderson

Minister of Economic Development, Trade and Tourism

L'honorable W. Saunderson

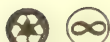
Ministre du Développement économique,
du Commerce et du Tourisme

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends four statutes that fall under the administration of the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism. The general purpose of the Bill is to simplify government processes and improve efficiency. Most of the changes are made to eliminate the need to pass regulations to establish fees or prescribe forms.

Historical Parks Act (section 1 of the Bill)

The amendments to the *Historical Parks Act* allow fees to be established by the Minister without a regulation.

The amendment to section 4 of the Act eliminates the existing regulation-making authority dealing with fees. The power to establish fees is in the new section 5 of the Act.

Ontario Place Corporation Act (section 2 of the Bill)

The amendments to the *Ontario Place Corporation Act* allow fees to be established by the Ontario Place Corporation (with the approval of the Minister) without a regulation.

The power to establish the fees is in the new clause (e) that is added to subsection 9 (1) of the Act. The repeal of clause 10 (c) of the Act eliminates the existing regulation-making power dealing with fees.

St. Clair Parkway Commission Act (section 3 of the Bill)

The amendments to the *St. Clair Parkway Commission Act* allow fees to be established by the St. Clair Parkway Commission (with the approval of the Minister) without a regulation.

The power to establish the fees is in the new section 3.1 of the Act. The repeal of clause 20 (1) (c) of the Act and the amendment of clause 20 (1) (d) of the Act eliminate the existing regulation-making powers dealing with fees.

Tourism Act (section 4 of the Bill)

The amendments to the *Tourism Act* allow fees to be established by the Minister without a regulation. They also allow forms to be approved by the Minister rather than prescribed by regulation.

The repeal of clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act eliminates the regulation-making powers relating to fees and forms. The power to establish fees is in the new section 10.1 of the Act. The new subsection (1.1) which is added to section 16 of the Act clarifies that regulations may require the use of forms approved by the Minister. The other amendments to the Act change the references to "prescribed fees" and "prescribed forms" because the fees and forms will no longer be prescribed. The amendment to subsection 3 (2) of the Act also clarifies that a person is not entitled to a permit unless any permit fee that may be established is paid.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie quatre lois dont l'application relève du ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme. Le projet de loi a pour objet principal de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité. La plupart des changements visent à éliminer la nécessité de prendre des règlements pour fixer des droits ou prescrire des formules.

Loi sur les parcs historiques (article 1 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur les parcs historiques* permettent au ministre de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

La modification apportée à l'article 4 de la Loi élimine le pouvoir réglementaire actuel en ce qui a trait aux droits. Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 5 de la Loi.

Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario (article 2 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* permettent à la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario, avec l'approbation du ministre, de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel alinéa e) qui est ajouté au paragraphe 9 (1) de la Loi. L'abrogation de l'alinéa 10 c) de la Loi élimine le pouvoir réglementaire actuel en ce qui a trait aux droits.

Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire (article 3 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* permettent à la Commission de la promenade Sainte-Claire, avec l'approbation du ministre, de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 3.1 de la Loi. L'abrogation de l'alinéa 20 (1) c) de la Loi et la modification apportée à l'alinéa 20 (1) d) de la Loi éliminent les pouvoirs réglementaires actuels en ce qui a trait aux droits.

Loi sur le tourisme (article 4 du projet de loi)

Les modifications apportées à la *Loi sur le tourisme* permettent au ministre de fixer des droits sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement. Elles permettent également que les formules soient approuvées par le ministre au lieu d'être prescrites par règlement.

L'abrogation des alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi élimine les pouvoirs réglementaires en ce qui a trait aux droits et aux formules. Le pouvoir de fixer des droits est prévu dans le nouvel article 10.1 de la Loi. Le nouveau paragraphe (1.1) qui est ajouté à l'article 16 de la Loi précise que les règlements peuvent exiger l'utilisation de formules approuvées par le ministre. Les autres modifications apportées à la Loi changent les mentions de «droits prescrits» et de «formules prescrites» étant donné que les droits et les formules ne seront plus prescrits. La modification apportée au paragraphe 3 (2) de la Loi précise également qu'une personne n'a droit à un permis que sur acquittement des droits fixés pour l'obtention du permis.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

HISTORICAL PARKS ACT

1. (1) Section 4 of the *Historical Parks Act* is amended by inserting "(other than clauses 21 (1) (o) and (q))" after "21" in the second line.

(2) The Act is amended by adding the following section:

5. (1) The Minister may establish fees for entrance into a historical park, for licences and permits and for any services and facilities provided in relation to the park.

(2) The fees established by the Minister may vary between historical parks.

ONTARIO PLACE CORPORATION ACT

2. (1) Subsection 9 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is amended by adding the following clause:

(e) to establish fees, subject to the approval of the Minister, for entrance into Ontario Place and in connection with any service or facility provided in Ontario Place.

(2) Clause 10 (c) of the Act is repealed.

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

3. (1) The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by adding the following section:

3.1 The Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees for entrance into the Parks, for permits and for any services and facilities provided in relation to the Parks.

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est modifié par insertion de «(à l'exception des alinéas 21 (1) o) et q))» après «21» à la deuxième ligne.

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5. (1) Le ministre peut fixer des droits d'entrée dans les parcs historiques, des droits pour l'obtention de licences, de permis et d'autorisations, et des droits pour l'utilisation des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) Les droits fixés par le ministre peuvent varier d'un parc historique à l'autre.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO

2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e) fixer, sous réserve de l'approbation du ministre, des droits d'entrée à la Place de l'Ontario et des droits pour l'utilisation des services ou installations qui y sont offerts.

(2) L'alinéa 10 c) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE

3. (1) La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits d'entrée dans les parcs, des droits pour l'obtention de permis et des droits pour l'utilisa-

Droits

Variation du montant des droits

Pouvoir de fixer des droits

Fees

Fees may vary

Power to establish fees

(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed.

(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees for such permits" at the end.

TOURISM ACT

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Tourism Act* is amended by striking out "in the prescribed form" in the fifth line.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by inserting after "upon" in the fifth line "paying the fee established by the Minister and".

(3) Clause 3 (2) (a) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in a form approved by the Minister".

(4) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the third line.

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the third and fourth lines and substituting "in a form approved by the Minister" and by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the fee established by the Minister".

(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the fourth line and substituting "in a form approved by the Minister" and by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the fee established by the Minister".

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "the fee established by the Minister".

(8) Section 8 of the Act is amended by striking out "the prescribed form and payment of the prescribed fee" in the seventh and eighth lines and substituting "a form approved by the Minister and payment of the fee established by the Minister".

(9) The Act is amended by adding the following section:

10.1 The Minister may establish fees in respect of the issuance of permits and licences and the renewal or transfer of licences.

(10) Clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act are repealed.

tion des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) L'alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis» à la fin.

LOI SUR LE TOURISME

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par suppression de «selon la formule prescrite» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par insertion de «acquitte les droits fixés par le ministre et» après «qui» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 3 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite».

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite,» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la sixième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la cinquième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la cinquième ligne.

(8) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits fixés par le ministre» à «prescrite au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits prescrits» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance de permis et de licences ainsi que pour le renouvellement ou le transfert de licences.

(10) Les alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi sont abrogés.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Forms

(1.1) A regulation made under subsection (1) may provide for the use of forms approved by the Minister.

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut prévoir l'utilisation de formules approuvées par le ministre.

Formules

Commence-
ment

5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism), 1996*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 65

*(Chapter 36
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Economic
Development, Trade and Tourism**

The Hon. A. Palladini

Minister of Economic Development, Trade and Tourism

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Projet de loi 65

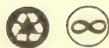
*(Chapitre 36
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficience au ministère du
Développement économique, du
Commerce et du Tourisme**

L'honorable A. Palladini

Ministre du Développement économique,
du Commerce et du Tourisme

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Economic Development, Trade and Tourism

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

HISTORICAL PARKS ACT

LOI SUR LES PARCS HISTORIQUES

1. (1) Section 4 of the *Historical Parks Act* is amended by inserting "(other than clauses 21 (1) (o) and (q))" after "21" in the second line.

1. (1) L'article 4 de la *Loi sur les parcs historiques* est modifié par insertion de «(à l'exception des alinéas 21 (1) o) et q))» après «21» à la deuxième ligne.

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5. (1) The Minister may establish fees for entrance into a historical park, for licences and permits and for any services and facilities provided in relation to the park.

5. (1) Le ministre peut fixer des droits d'entrée dans les parcs historiques, des droits pour l'obtention de licences, de permis et d'autorisations, et des droits pour l'utilisation des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) The fees established by the Minister may vary between historical parks.

(2) Les droits fixés par le ministre peuvent varier d'un parc historique à l'autre.

ONTARIO PLACE CORPORATION ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ D'EXPLOITATION DE LA PLACE DE L'ONTARIO

2. (1) Subsection 9 (1) of the *Ontario Place Corporation Act* is amended by adding the following clause:

2. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(e) to establish fees, subject to the approval of the Minister, for entrance into Ontario Place and in connection with any service or facility provided in Ontario Place.

e) fixer, sous réserve de l'approbation du ministre, des droits d'entrée à la Place de l'Ontario et des droits pour l'utilisation des services ou installations qui y sont offerts.

(2) Clause 10 (c) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 10 c) de la Loi est abrogé.

ST. CLAIR PARKWAY COMMISSION ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE LA PROMENADE SAINTE-CLAIRE

3. (1) The *St. Clair Parkway Commission Act* is amended by adding the following section:

3. (1) La *Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 The Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees for entrance into the Parks, for permits and for any services and facilities provided in relation to the Parks.

3.1 La Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits d'entrée dans les parcs, des droits pour l'obtention de permis et des droits pour l'utilisa-

Fees

Droits

Fees may vary

Variation du montant des droits

Power to establish fees

Pouvoir de fixer des droits

(2) Clause 20 (1) (c) of the Act is repealed.

(3) Clause 20 (1) (d) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees for such permits" at the end.

TOURISM ACT

4. (1) Subsection 3 (1) of the *Tourism Act* is amended by striking out "in the prescribed form" in the fifth line.

(2) Subsection 3 (2) of the Act is amended by inserting after "upon" in the fifth line "paying the fee established by the Minister and".

(3) Clause 3 (2) (a) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" and substituting "in a form approved by the Minister".

(4) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the third line.

(5) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the third and fourth lines and substituting "in a form approved by the Minister" and by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the fee established by the Minister".

(6) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out "in the prescribed form" in the fourth line and substituting "in a form approved by the Minister" and by striking out "the prescribed fee" at the end and substituting "the fee established by the Minister".

(7) Subsection 6 (3) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "the fee established by the Minister".

(8) Section 8 of the Act is amended by striking out "the prescribed form and payment of the prescribed fee" in the seventh and eighth lines and substituting "a form approved by the Minister and payment of the fee established by the Minister".

(9) The Act is amended by adding the following section:

10.1 The Minister may establish fees in respect of the issuance of permits and licences and the renewal or transfer of licences.

(10) Clauses 16 (1) (c) and (j) of the Act are repealed.

tion des services et installations offerts relativement aux parcs.

(2) L'alinéa 20 (1) c) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 20 (1) d) de la Loi est modifié par suppression de «ainsi que les droits exigés pour la délivrance de ces permis» à la fin.

LOI SUR LE TOURISME

4. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur le tourisme* est modifié par suppression de «selon la formule prescrite» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par insertion de «acquitte les droits fixés par le ministre et» après «qui» à la cinquième ligne.

(3) L'alinéa 3 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite».

(4) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par suppression de «selon la formule prescrite» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la sixième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(6) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre» à «prescrite» à la cinquième ligne et de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la fin.

(7) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est modifié par substitution de «fixés par le ministre» à «prescrits» à la cinquième ligne.

(8) L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «approuvée par le ministre au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits fixés par le ministre» à «prescrite au délivreur de licences compétent, après avoir acquitté les droits prescrits» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

(9) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Le ministre peut fixer des droits pour la délivrance de permis et de licences ainsi que pour le renouvellement ou le transfert de licences.

(10) Les alinéas 16 (1) c) et j) de la Loi sont abrogés.

(11) Section 16 of the Act is amended by adding the following subsection:

Forms

(1.1) A regulation made under subsection (1) may provide for the use of forms approved by the Minister.

Commence-
ment

5. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

6. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Economic Development, Trade and Tourism)*, 1997.

(11) L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Formules

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut prévoir l'utilisation de formules approuvées par le ministre.

Entrée en
vigueur

5. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Titre abrégé

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement économique, du Commerce et du Tourisme*.

11217



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 66

Projet de loi 66

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Environment and
Energy**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau au ministère de
l'Environnement et de l'Énergie**

The Hon. B. Elliott
Minister of Environment and Energy

L'honorable B. Elliott
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

The Bill amends five statutes administered by the Ministry of Environment and Energy. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency.

Consolidated Hearings Act

The Bill would remove the requirement for an application by a party before a joint board may appoint a representative of a class of parties. (See section 1 of the Bill; proposed subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act*.)

Environmental Protection Act

The Bill would make the following changes:

1. The Environmental Appeal Board would be allowed to sit in two-member panels, as well as in panels of one member or of three or more members. (See subsection 2 (1) of the Bill; proposed subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act*.)
2. The Environmental Appeal Board would be allowed to appoint a representative of a class of parties. (See subsection 2 (2) of the Bill; proposed subsection 145 (2) of the *Environmental Protection Act*.)
3. Members and employees of the Environmental Appeal Board could not be compelled to testify with regard to information obtained in the discharge of their duties. (See subsection 2 (3) of the Bill; proposed section 145.1 of the *Environmental Protection Act*.)

Ontario Energy Board Act

The Bill would make the following changes:

1. The Ontario Energy Board would be allowed to sit in one-member panels, as well as in panels of two or more members. (See subsection 3 (1) of the Bill; proposed subsection 2 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
2. The Ontario Energy Board would be able, with the approval of the Minister of Environment and Energy, to establish fees for copies of documents, without the need to prescribe the fees by regulation. (See subsections 3 (2) and (4) of the Bill; proposed section 7 of the *Ontario Energy Board Act*.)
3. The Minister of Environment and Energy, instead of the Lieutenant Governor in Council, would be able to request the Ontario Energy Board to inquire into a matter. (See subsections 3 (3) and (5) of the Bill; proposed subsection 13 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
4. The Ontario Energy Board would be able to make determinations required by the uniform accounting system without a hearing. (See subsection 3 (6) of the Bill; proposed subsection 27 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)
5. With respect to proceedings before the Ontario Energy Board, references to the "taxation of costs" would be replaced by the current terminology ("assessment of costs"). (See subsection 3 (7) of the Bill; proposed subsections 28 (1), (2) and (3) of the *Ontario Energy Board Act*.)
6. The one-month period for obtaining leave to appeal to the Divisional Court from the Ontario Energy Board would be

Le projet de loi modifie cinq lois dont l'application relève du ministère de l'Environnement et de l'Énergie. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

Loi sur la jonction des audiences

Le projet de loi supprime l'exigence voulant qu'une commission mixte ne puisse nommer une personne pour représenter une catégorie de parties qu'à la demande d'une partie. (Article 1 du projet de loi; nouveau paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences*.)

Loi sur la protection de l'environnement

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à siéger en comités de deux membres de même qu'en comités d'un membre ou de trois membres ou plus. (Paragraphe 2 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.)
2. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à nommer une personne pour représenter une catégorie de parties. (Paragraphe 2 (2) du projet de loi; nouveau paragraphe 145 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*.)
3. Les membres et employés de la Commission d'appel de l'environnement ne peuvent être contraints à témoigner relativement aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. (Paragraphe 2 (3) du projet de loi; nouvel article 145.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*.)

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à siéger en comités d'un membre de même qu'en comités de deux membres ou plus. (Paragraphe 3 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.)
2. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée, avec l'approbation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie, à fixer des droits pour l'obtention de copies de documents, sans qu'il soit nécessaire de prescrire ces droits par règlement. (Paragraphe 3 (2) et (4) du projet de loi; nouvel article 7 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.)
3. Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil, est autorisé à demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner une question. (Paragraphe 3 (3) et (5) du projet de loi; nouveau paragraphe 13 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.)
4. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à prendre, sans tenir d'audience, des décisions exigées par le système comptable uniforme. (Paragraphe 3 (6) du projet de loi; nouveau paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.)
5. Dans la version anglaise de la Loi, l'expression «taxation of costs», dans le contexte des instances introduites devant la Commission de l'énergie de l'Ontario, est remplacée par l'expression «assessment of costs», plus courante. Cette modification ne touche pas la version française. (Paragraphe 3 (7) du projet de loi; nouveaux paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*.)
6. Le délai pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance de la Commission de

changed to 30 days. (See subsection 3 (8) of the Bill; proposed subsection 32 (1) of the *Ontario Energy Board Act*.)

7. The need to obtain the approval of the Minister of Environment and Energy before commencing a prosecution under the *Ontario Energy Board Act* would be eliminated. (See subsections 3 (9) and (11) of the Bill; subsections 34 (2) and 62 (4) of the *Ontario Energy Board Act*.)
8. The requirement that several ministries always be given notice of Ontario Energy Board pipeline applications would be eliminated. (See subsection 3 (10) of the Bill; proposed subsection 48 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)

Ontario Water Resources Act

The Bill would make the following changes:

1. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings dealing with wells would be eliminated. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (7) of the *Ontario Water Resources Act*.)
2. When a decision of the Environmental Appeal Board dealing with wells is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (11) of the *Ontario Water Resources Act*.)

Pesticides Act

The Bill would make the following changes:

1. The regulations under the *Pesticides Act* could allow the classification of pesticides for the purposes of the Act to be done by the Minister of Environment and Energy or a person designated by the Minister, instead of by the regulations themselves. (See subsections 5 (1) and (5) of the Bill; proposed paragraph 24.1 of section 35 of the *Pesticides Act*.)
2. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings would be eliminated. (See subsection 5 (2) of the Bill; subsection 14 (5) of the *Pesticides Act*.)
3. The consent of the parties would no longer be necessary to permit the Environmental Appeal Board to make a decision without the participation of a member who was present at the hearing. (See subsection 5 (3) of the Bill; proposed subsection 14 (7) of the *Pesticides Act*.)
4. When a decision of the Environmental Appeal Board is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See subsection 5 (4) of the Bill; subsection 15 (2) of the *Pesticides Act*.)
5. The methods of serving documents would be expanded to include facsimile transmissions and other methods prescribed by regulation. (See subsections 5 (6) and (7) of the Bill; proposed subsection 38 (1) of the *Pesticides Act*.)

l'énergie de l'Ontario passe d'un mois à 30 jours. (Paragraphe 3 (8) du projet de loi; nouveau paragraphe 32 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

7. Il n'est plus nécessaire d'obtenir l'autorisation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie pour intenter une poursuite en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. (Paragraphe 3 (9) et (11) du projet de loi; paragraphes 34 (2) et 62 (4) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
8. L'exigence voulant qu'un certain nombre de ministères soient toujours avisés des requêtes relatives à des pipelines qui sont présentées à la Commission de l'énergie de l'Ontario est supprimée. (Paragraphe 3 (10) du projet de loi; nouveau paragraphe 48 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences que tient la Commission d'appel de l'environnement relativement à des puits est supprimée. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (7) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)
2. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement relativement à un puits, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)

Loi sur les pesticides

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. Les règlements d'application de la *Loi sur les pesticides* pourront permettre le classement des pesticides, pour l'application de la Loi, par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou la personne qu'il désigne plutôt que par les règlements eux-mêmes. (Paragraphe 5 (1) et (5) du projet de loi; nouvelle disposition 24.1 de l'article 35 de la *Loi sur les pesticides*)
2. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences qui tient la Commission d'appel de l'environnement est supprimée. (Paragraphe 5 (2) du projet de loi; paragraphe 14 (5) de la *Loi sur les pesticides*)
3. La Commission d'appel de l'environnement n'a plus besoin du consentement des parties pour rendre une décision sans que tous les membres qui étaient présents à l'audience n'y prennent part. (Paragraphe 5 (3) du projet de loi; nouveau paragraphe 14 (7) de la *Loi sur les pesticides*)
4. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Paragraphe 5 (4) du projet de loi; paragraphe 15 (2) de la *Loi sur les pesticides*)
5. Les modes de signification des documents sont élargis de manière à inclure les envois par télécopie et les autres méthodes prescrites par règlement. (Paragraphe 5 (6) et (7) du projet de loi; nouveau paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les pesticides*)

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Environment and Energy

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de l'Environnement et de l'Énergie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

1. Subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Upon application by a party other than the proponent" at the beginning.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2. (1) Subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(7) The chair or vice-chair may in writing authorize one or two members of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board may appoint, from among a class of parties having, in the opinion of the Board, a common interest in a proceeding, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class may, with the consent of the Board, take part in the proceeding despite the appointment.

(3) The Act is amended by adding the following section:

145.1 No member or employee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member or employee of the Board.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

1. Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par suppression de «À la demande d'une partie autre que le promoteur,» au début du paragraphe.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) Le paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un ou deux membres de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Commission peut, au sein d'une catégorie de parties qui, à son avis, ont un intérêt commun dans une instance, nommer une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Toutefois, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

145.1 Aucun membre ou employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une instance relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

One or two members

Un ou deux membres

Representative

Représentant

Restriction

Restriction

ONTARIO ENERGY BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

3. (1) Section 2 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

One member panels

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission.

Comités d'un membre

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fees for documents, etc.

7. The Board may, with the approval of the Minister, establish and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

7. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par un membre ou le secrétaire de la Commission.

Droits relatifs aux documents

(3) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(3) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la deuxième ligne.

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "required".

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(5) Subsection 19 (12) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(5) Le paragraphe 19 (12) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes.

(6) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "Board in" in the fourth line and substituting "Board, with or without a hearing, in".

(6) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission, avec ou sans la tenue d'une audience, relativement» à «Commission relativement» à la quatrième ligne.

(7) The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "taxed" wherever it appears and substituting in each case "assessed".

(7) La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «assessed» à «taxed» partout où figure ce terme.

(8) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "one month" in the fifth line and substituting "30 days".

(8) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un délai de 30 jours» à «le délai d'un mois» à la cinquième ligne.

(9) Subsection 34 (2) of the Act is repealed.

(9) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé.

(10) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice

(2) Notice of the application shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

(2) Le requérant donne avis de sa requête de la façon et aux personnes qu'indique la Commission.

Avis

(11) Subsection 62 (4) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. Subsections 47 (7) and (11) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed.

PESTICIDES ACT

5. (1) Section 6 of the *Pesticides Act* is amended by striking out "classified by" in the third line and substituting "classified in accordance with".

(2) Subsection 14 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "and except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision" at the end.

(4) Subsection 15 (2) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 24 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

24. prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of pesticides;

24.1 classifying pesticides or providing for the classification of pesticides by the Minister or a person designated by the Minister, or by another method of classification, and providing for a means of informing the public of the classifications.

(6) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraph:

36. prescribing methods of giving, serving or delivering a document for the purpose of clause 38 (1) (d).

(7) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. Les paragraphes 47 (7) et (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés.

LOI SUR LES PESTICIDES

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «ne soit classé dans une catégorie conformément aux» à «n'appartienne à une catégorie prévue par les» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 24 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

24. interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides;

24.1 classer les pesticides en catégories ou prévoir leur classement par le ministre ou une personne qu'il désigne, ou selon une autre méthode de classement, et prévoir un moyen d'informer le public des catégories.

(6) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

36. prescrire les modes de remise ou de signification d'un document pour l'application de l'alinéa 38 (1) d).

(7) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document qui doit être remis ou signifié aux termes de la présente loi ou des règlements l'est suffisamment si, selon le cas :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à la dernière adresse aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à

Signification

the records of the Ministry or, if none, at the address, if any, last known to the Director;

- (c) a facsimile of it is sent by telephone transmission to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest telephone transmission number for service appearing on the records of the Ministry; or
- (d) it is given, served or delivered in the prescribed manner.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1996*.

la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant;

- c) il est envoyé par télécopie au destinataire au dernier numéro de télécopieur aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère;
- d) il est remis ou signifié de la manière prescrite.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 66

Projet de loi 66

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Environment and
Energy**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère de
l'Environnement et de l'Énergie**

The Hon. B. Elliott
Minister of Environment and Energy

L'honorable B. Elliott
Ministre de l'Environnement et de l'Énergie

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

The Bill amends five statutes administered by the Ministry of Environment and Energy. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency.

Consolidated Hearings Act

The Bill would remove the requirement for an application by a party before a joint board may appoint a representative of a class of parties. (See section 1 of the Bill; proposed subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act*.)

Environmental Protection Act

The Bill would make the following changes:

1. The Environmental Appeal Board would be allowed to sit in two-member panels, as well as in panels of one member or of three or more members. (See subsection 2 (1) of the Bill; proposed subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act*.)
2. The Environmental Appeal Board would be allowed to appoint a representative of a class of parties. (See subsection 2 (2) of the Bill; proposed subsection 145 (2) of the *Environmental Protection Act*.)
3. Members and employees of the Environmental Appeal Board could not be compelled to testify with regard to information obtained in the discharge of their duties. (See subsection 2 (3) of the Bill; proposed section 145.1 of the *Environmental Protection Act*.)

Ontario Energy Board Act

The Bill would make the following changes:

1. The Ontario Energy Board would be allowed to sit in one-member panels, as well as in panels of two or more members. (See subsection 3 (1) of the Bill; proposed subsection 2 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
2. The Ontario Energy Board would be able, with the approval of the Minister of Environment and Energy, to establish fees for copies of documents, without the need to prescribe the fees by regulation. (See subsections 3 (2) and (4) of the Bill; proposed section 7 of the *Ontario Energy Board Act*.)
3. The Minister of Environment and Energy, instead of the Lieutenant Governor in Council, would be able to request the Ontario Energy Board to inquire into a matter. (See subsections 3 (3) and (5) of the Bill; proposed subsection 13 (5) of the *Ontario Energy Board Act*.)
4. The Ontario Energy Board would be able to make determinations required by the uniform accounting system without a hearing. (See subsection 3 (6) of the Bill; proposed subsection 27 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)
5. With respect to proceedings before the Ontario Energy Board, references to the "taxation of costs" would be replaced by the current terminology ("assessment of costs"). (See subsection 3 (7) of the Bill; proposed subsections 28 (1), (2) and (3) of the *Ontario Energy Board Act*.)
6. The one-month period for obtaining leave to appeal to the Divisional Court from the Ontario Energy Board would be

Le projet de loi modifie cinq lois dont l'application relève du ministère de l'Environnement et de l'Énergie. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

Loi sur la jonction des audiences

Le projet de loi supprime l'exigence voulant qu'une commission mixte ne puisse nommer une personne pour représenter une catégorie de parties qu'à la demande d'une partie. (Article 1 du projet de loi; nouveau paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences*)

Loi sur la protection de l'environnement

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à siéger en comités de deux membres de même qu'en comités d'un membre ou de trois membres ou plus. (Paragraphe 2 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement*)
2. La Commission d'appel de l'environnement est autorisée à nommer une personne pour représenter une catégorie de parties. (Paragraphe 2 (2) du projet de loi; nouveau paragraphe 145 (2) de la *Loi sur la protection de l'environnement*)
3. Les membres et employés de la Commission d'appel de l'environnement ne peuvent être contraints à témoigner relativement aux renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. (Paragraphe 2 (3) du projet de loi; nouvel article 145.1 de la *Loi sur la protection de l'environnement*)

Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à siéger en comités d'un membre de même qu'en comités de deux membres ou plus. (Paragraphe 3 (1) du projet de loi; nouveau paragraphe 2 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
2. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée, avec l'approbation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie, à fixer des droits pour l'obtention de copies de documents, sans qu'il soit nécessaire de prescrire ces droits par règlement. (Paragraphe 3 (2) et (4) du projet de loi; nouvel article 7 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
3. Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie, au lieu du lieutenant-gouverneur en conseil, est autorisé à demander à la Commission de l'énergie de l'Ontario d'examiner une question. (Paragraphe 3 (3) et (5) du projet de loi; nouveau paragraphe 13 (5) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
4. La Commission de l'énergie de l'Ontario est autorisée à prendre, sans tenir d'audience, des décisions exigées par le système comptable uniforme. (Paragraphe 3 (6) du projet de loi; nouveau paragraphe 27 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
5. Dans la version anglaise de la Loi, l'expression «taxation of costs», dans le contexte des instances introduites devant la Commission de l'énergie de l'Ontario, est remplacée par l'expression «assessment of costs», plus courante. Cette modification ne touche pas la version française. (Paragraphe 3 (7) du projet de loi; nouveaux paragraphes 28 (1), (2) et (3) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

6. Le délai pour obtenir l'autorisation d'interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une ordonnance de la Commission de

changed to 30 days. (See subsection 3 (8) of the Bill; proposed subsection 32 (1) of the *Ontario Energy Board Act*.)

7. The need to obtain the approval of the Minister of Environment and Energy before commencing a prosecution under the *Ontario Energy Board Act* would be eliminated. (See subsections 3 (9) and (11) of the Bill; subsections 34 (2) and 62 (4) of the *Ontario Energy Board Act*.)
8. The requirement that several ministries always be given notice of Ontario Energy Board pipeline applications would be eliminated. (See subsection 3 (10) of the Bill; proposed subsection 48 (2) of the *Ontario Energy Board Act*.)

Ontario Water Resources Act

The Bill would make the following changes:

1. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings dealing with wells would be eliminated. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (7) of the *Ontario Water Resources Act*.)
2. When a decision of the Environmental Appeal Board dealing with wells is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See section 4 of the Bill; subsection 47 (11) of the *Ontario Water Resources Act*.)

Pesticides Act

The Bill would make the following changes:

1. The regulations under the *Pesticides Act* could allow the classification of pesticides for the purposes of the Act to be done by the Minister of Environment and Energy or a person designated by the Minister, instead of by the regulations themselves. (See subsections 5 (1) and (5) of the Bill; proposed paragraph 24.1 of section 35 of the *Pesticides Act*.)
2. The requirement to record oral evidence at Environmental Appeal Board hearings would be eliminated. (See subsection 5 (2) of the Bill; subsection 14 (5) of the *Pesticides Act*.)
3. The consent of the parties would no longer be necessary to permit the Environmental Appeal Board to make a decision without the participation of a member who was present at the hearing. (See subsection 5 (3) of the Bill; proposed subsection 14 (7) of the *Pesticides Act*.)
4. When a decision of the Environmental Appeal Board is appealed to the courts, the Board would be relieved of the responsibility for filing a record and transcript with the appeal court. The rules of court deal with this issue. (See subsection 5 (4) of the Bill; subsection 15 (2) of the *Pesticides Act*.)
5. The methods of serving documents would be expanded to include facsimile transmissions and other methods prescribed by regulation. (See subsections 5 (6) and (7) of the Bill; proposed subsection 38 (1) of the *Pesticides Act*.)

l'énergie de l'Ontario passe d'un mois à 30 jours. (Paragraphe 3 (8) du projet de loi; nouveau paragraphe 32 (1) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

7. Il n'est plus nécessaire d'obtenir l'autorisation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie pour intenter une poursuite en vertu de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*. (Paragraphe 3 (9) et (11) du projet de loi; paragraphes 34 (2) et 62 (4) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)
8. L'exigence voulant qu'un certain nombre de ministères soient toujours avisés des requêtes relatives à des pipelines qui sont présentées à la Commission de l'énergie de l'Ontario est supprimée. (Paragraphe 3 (10) du projet de loi; nouveau paragraphe 48 (2) de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*)

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences que tient la Commission d'appel de l'environnement relativement à des puits est supprimée. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (7) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)
2. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement relativement à un puits, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Article 4 du projet de loi; paragraphe 47 (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*)

Loi sur les pesticides

Le projet de loi apporte les modifications suivantes :

1. Les règlements d'application de la *Loi sur les pesticides* pourront permettre le classement des pesticides, pour l'application de la Loi, par le ministre de l'Environnement et de l'Énergie ou la personne qu'il désigne plutôt que par les règlements eux-mêmes. (Paragraphe 5 (1) et (5) du projet de loi; nouvelle disposition 24.1 de l'article 35 de la *Loi sur les pesticides*)
2. L'exigence voulant que soient consignés les témoignages oraux reçus au cours des audiences qui tient la Commission d'appel de l'environnement est supprimée. (Paragraphe 5 (2) du projet de loi; paragraphe 14 (5) de la *Loi sur les pesticides*)
3. La Commission d'appel de l'environnement n'a plus besoin du consentement des parties pour rendre une décision sans que tous les membres qui étaient présents à l'audience n'y prennent part. (Paragraphe 5 (3) du projet de loi; nouveau paragraphe 14 (7) de la *Loi sur les pesticides*)
4. Lors de l'appel d'une décision de la Commission d'appel de l'environnement, celle-ci n'est plus tenue de déposer un dossier et une transcription de la preuve auprès du tribunal d'appel. Les règles de pratique traitent de cette question. (Paragraphe 5 (4) du projet de loi; paragraphe 15 (2) de la *Loi sur les pesticides*)
5. Les modes de signification des documents sont élargis de manière à inclure les envois par télécopie et les autres méthodes prescrites par règlement. (Paragraphe 5 (6) et (7) du projet de loi; nouveau paragraphe 38 (1) de la *Loi sur les pesticides*)

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Environment and Energy

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de l'Environnement et de l'Énergie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

1. Subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Upon application by a party other than the proponent" at the beginning.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

2. (1) Subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

(7) The chair or vice-chair may in writing authorize one or two members of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board may appoint, from among a class of parties having, in the opinion of the Board, a common interest in a proceeding, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class may, with the consent of the Board, take part in the proceeding despite the appointment.

(3) The Act is amended by adding the following section:

145.1 No member or employee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member or employee of the Board.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

1. Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par suppression de «À la demande d'une partie autre que le promoteur,» au début du paragraphe.

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) Le paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un ou deux membres de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Commission peut, au sein d'une catégorie de parties qui, à son avis, ont un intérêt commun dans une instance, nommer une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Toutefois, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

145.1 Aucun membre ou employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une instance relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

One or two members

Un ou deux membres

Representative

Représentant

Restriction

Restriction

ONTARIO ENERGY BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

3. (1) Section 2 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

7. The Board may, with the approval of the Minister, establish and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

(3) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "required".

(5) Subsection 19 (12) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(6) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "Board in" in the fourth line and substituting "Board, with or without a hearing, in".

(7) The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "taxed" wherever it appears and substituting in each case "assessed".

(8) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "one month" in the fifth line and substituting "30 days".

(9) Subsection 34 (2) of the Act is repealed.

(10) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Notice of the application shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

(11) Subsection 62 (4) of the Act is repealed.

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

7. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par un membre ou le secrétaire de la Commission.

(3) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 19 (12) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission, avec ou sans la tenue d'une audience, relativement» à «Commission relativement» à la quatrième ligne.

(7) La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «assessed» à «taxed» partout où figure ce terme.

(8) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un délai de 30 jours» à «le délai d'un mois» à la cinquième ligne.

(9) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le requérant donne avis de sa requête de la façon et aux personnes qu'indique la Commission.

(11) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé.

One member panels

Comités d'un membre

Fees for documents, etc.

Droits relatifs aux documents

Notice

Avis

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. Subsections 47 (7) and (11) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed.

PESTICIDES ACT

5. (1) Section 6 of the *Pesticides Act* is amended by striking out "classified by" in the third line and substituting "classified in accordance with".

(2) Subsection 14 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "and except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision" at the end.

(4) Subsection 15 (2) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 24 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

24. prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of pesticides;

24.1 classifying pesticides or providing for the classification of pesticides by the Minister or a person designated by the Minister, or by another method of classification, and providing for a means of informing the public of the classifications.

(6) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraph:

36. prescribing methods of giving, serving or delivering a document for the purpose of clause 38 (1) (d).

(7) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if,

(a) it is delivered personally;

(b) it is sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. Les paragraphes 47 (7) et (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés.

LOI SUR LES PESTICIDES

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «ne soit classé dans une catégorie conformément aux» à «n'appartienne à une catégorie prévue par les» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 24 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

24. interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides;

24.1 classer les pesticides en catégories ou prévoir leur classement par le ministre ou une personne qu'il désigne, ou selon une autre méthode de classement, et prévoir un moyen d'informer le public des catégories.

(6) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

36. prescrire les modes de remise ou de signification d'un document pour l'application de l'alinéa 38 (1) d).

(7) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document qui doit être remis ou signifié aux termes de la présente loi ou des règlements l'est suffisamment si, selon le cas :

a) il est remis à personne;

b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à la dernière adresse aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

the records of the Ministry or, if none, at the address, if any, last known to the Director;

- (c) a facsimile of it is sent by telephone transmission to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest telephone transmission number for service appearing on the records of the Ministry; or
- (d) it is given, served or delivered in the prescribed manner.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1996*.

la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant;

- c) il est envoyé par télécopie au destinataire au dernier numéro de télécopieur aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère;
- d) il est remis ou signifié de la manière prescrite.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

Commence-
ment

Short title

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 66

*(Chapter 37
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Environment and
Energy**

The Hon. N. Sterling
Minister of the Environment

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Projet de loi 66

*(Chapitre 37
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère de
l'Environnement et de l'Énergie**

L'honorable N. Sterling
Ministre de l'Environnement

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Environment and Energy

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère de l'Environnement et de l'Énergie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

CONSOLIDATED HEARINGS ACT

LOI SUR LA JONCTION DES AUDIENCES

1. Subsection 8 (3) of the *Consolidated Hearings Act* is amended by striking out "Upon application by a party other than the proponent" at the beginning.

1. Le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur la jonction des audiences* est modifié par suppression de «À la demande d'une partie autre que le promoteur,» au début du paragraphe.

ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

2. (1) Subsection 137 (7) of the *Environmental Protection Act* is repealed and the following substituted:

2. (1) Le paragraphe 137 (7) de la *Loi sur la protection de l'environnement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) The chair or vice-chair may in writing authorize one or two members of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member or members have all the jurisdiction and powers of the Board.

(7) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un ou deux membres de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le ou les membres ont la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) Section 145 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 145 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) The Board may appoint, from among a class of parties having, in the opinion of the Board, a common interest in a proceeding, a person to represent that class in the proceeding, but any other member of the class may, with the consent of the Board, take part in the proceeding despite the appointment.

(2) La Commission peut, au sein d'une catégorie de parties qui, à son avis, ont un intérêt commun dans une instance, nommer une personne pour représenter cette catégorie dans l'instance. Toutefois, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la Commission, prendre part à l'instance malgré la nomination.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

145.1 No member or employee of the Board shall be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of duties as a member or employee of the Board.

145.1 Aucun membre ou employé de la Commission n'est tenu de témoigner dans une instance relativement aux renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions.

One or two members

Un ou deux membres

Representative

Représentant

Restriction

Restriction

Ontario Energy Board Act

Loi sur la Commission de l'Énergie de l'Ontario

ONTARIO ENERGY BOARD ACT

LOI SUR LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE DE L'ONTARIO

3. (1) Section 2 of the *Ontario Energy Board Act* is amended by adding the following subsection:

One member panels

(5) The chair or vice-chair may in writing authorize one member of the Board to hear and determine any matter and, for that purpose, the member has all the jurisdiction and powers of the Board.

(2) Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

Fees for documents, etc.

7. The Board may, with the approval of the Minister, establish and charge fees for copies of orders, decisions, reasons, reports, recordings or other documents or things, including documents certified by a member of the Board or the secretary of the Board.

(3) Subsection 13 (5) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(4) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the fourth line and substituting "required".

(5) Subsection 19 (12) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the second and third lines and substituting "Minister".

(6) Subsection 27 (2) of the Act is amended by striking out "Board in" in the fourth line and substituting "Board, with or without a hearing, in".

(7) The English version of section 28 of the Act is amended by striking out "taxed" wherever it appears and substituting in each case "assessed".

(8) Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "one month" in the fifth line and substituting "30 days".

(9) Subsection 34 (2) of the Act is repealed.

(10) Subsection 48 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Notice

(2) Notice of the application shall be given by the applicant in such manner and to such persons as the Board may direct.

(11) Subsection 62 (4) of the Act is repealed.

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Comités d'un membre

(5) Le président ou le vice-président peut autoriser par écrit un membre de la Commission à entendre et à décider une question. À cette fin, le membre a la compétence et les pouvoirs de la Commission.

(2) L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits relatifs aux documents

7. Avec l'approbation du ministre, la Commission peut fixer et exiger des droits pour l'obtention de copies d'ordonnances, de décisions, de motifs, de rapports, d'enregistrements ou d'autres documents ou choses, y compris des documents certifiés par un membre ou le secrétaire de la Commission.

(3) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(5) Le paragraphe 19 (12) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission, avec ou sans la tenue d'une audience, relativement» à «Commission relativement» à la quatrième ligne.

(7) La version anglaise de l'article 28 de la Loi est modifiée par substitution de «assessed» à «taxed» partout où figure ce terme.

(8) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un délai de 30 jours» à «le délai d'un mois» à la cinquième ligne.

(9) Le paragraphe 34 (2) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le requérant donne avis de sa requête de la façon et aux personnes qu'indique la Commission.

Avis

(11) Le paragraphe 62 (4) de la Loi est abrogé.

ONTARIO WATER RESOURCES ACT

4. Subsections 47 (7) and (11) of the *Ontario Water Resources Act* are repealed.

PESTICIDES ACT

5. (1) Section 6 of the *Pesticides Act* is amended by striking out "classified by" in the third line and substituting "classified in accordance with".

(2) Subsection 14 (5) of the Act is repealed.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "and except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision" at the end.

(4) Subsection 15 (2) of the Act is repealed.

(5) Paragraph 24 of section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

24. prohibiting or regulating the sale, offering for sale or transfer of pesticides;

24.1 classifying pesticides or providing for the classification of pesticides by the Minister or a person designated by the Minister, or by another method of classification, and providing for a means of informing the public of the classifications.

(6) Section 35 of the Act is amended by adding the following paragraph:

36. prescribing methods of giving, serving or delivering a document for the purpose of clause 38 (1) (d).

(7) Subsection 38 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Any notice, order, decision or other document required to be given, served or delivered under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if,

- (a) it is delivered personally;
- (b) it is sent by registered mail addressed to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest address for service appearing on

LOI SUR LES RESSOURCES EN EAU DE L'ONTARIO

4. Les paragraphes 47 (7) et (11) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* sont abrogés.

LOI SUR LES PESTICIDES

5. (1) L'article 6 de la *Loi sur les pesticides* est modifié par substitution de «ne soit classé dans une catégorie conformément aux» à «n'appartienne à une catégorie prévue par les» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) Le paragraphe 14 (5) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par suppression de «Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents y prennent part.» à la fin du paragraphe.

(4) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé.

(5) La disposition 24 de l'article 35 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

24. interdire ou réglementer la vente, la mise en vente ou le transfert de pesticides;

24.1 classer les pesticides en catégories ou prévoir leur classement par le ministre ou une personne qu'il désigne, ou selon une autre méthode de classement, et prévoir un moyen d'informer le public des catégories.

(6) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

36. prescrire les modes de remise ou de signification d'un document pour l'application de l'alinéa 38 (1) d).

(7) Le paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'avis, l'arrêté, l'ordonnance, la décision ou l'autre document qui doit être remis ou signifié aux termes de la présente loi ou des règlements l'est suffisamment si, selon le cas :

- a) il est remis à personne;
- b) il est envoyé par courrier recommandé au destinataire à la dernière adresse aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère ou, à défaut, à

Signification

Service

*Pesticides Act**Loi sur les pesticides*

the records of the Ministry or, if none, at the address, if any, last known to the Director;

- (c) a facsimile of it is sent by telephone transmission to the person to whom it is required to be given, served or delivered at the latest telephone transmission number for service appearing on the records of the Ministry; or
- (d) it is given, served or delivered in the prescribed manner.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

7. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Environment and Energy), 1997*.

la dernière adresse connue du directeur, le cas échéant;

- c) il est envoyé par télécopie au destinataire au dernier numéro de télécopieur aux fins de signification figurant dans les dossiers du ministère;
- d) il est remis ou signifié de la manière prescrite.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de l'Environnement et de l'Énergie*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 67

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Health**

The Hon. J. Wilson
Minister of Health

Government Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 67

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficience au ministère de la Santé**

L'honorable J. Wilson
Ministre de la Santé

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends or repeals various statutes administered by the Ministry of Health. The general purpose of the Bill is to simplify government processes and improve efficiency.

Ambulance Act: The requirement that the Minister approve applications to incorporate businesses that provide ambulance services is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for applications and licences is removed, and a ministerial power to establish the fees is added.

Cancer Act: The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve by-laws made by, or agreements entered into by, The Ontario Cancer Treatment and Research Foundation or The Ontario Cancer Institute and that it approve the travel expenses and other expenses of members of the Foundation, the Institute or of the medical advisory boards of these bodies is removed. The requirement that the Institute submit its annual estimates to the Foundation is removed.

Cancer Remedies Act: The Act is repealed.

Charitable Institutions Act: The requirement for ministerial approval of by-laws relating to charitable institutions is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

Healing Arts Radiation Protection Act: The powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing certain fees and prescribing and requiring the use of forms are removed. A ministerial power to establish the fees is added.

Health Protection and Promotion Act: The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations authorizing boards of health to charge fees and prescribing the amounts of the fees is removed, and a provision authorizing boards of health to charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the methods of determining the amounts of the grants the Minister may make and the conditions applying to the grants is removed, and a provision setting out the power of the Minister to make grants for the purposes of the Act on such conditions as he or she considers appropriate is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations respecting slaughter-houses is removed.

Homemakers and Nurses Services Act: The power to prescribe by regulation the content and form of an application for the services of a homemaker or nurse and the content and form of the documents that must accompany the application is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The power to prescribe by regulation forms to be used in determining the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse is retained by the Lieutenant Governor in Council.

Homes for Special Care Act: The power of the Lieutenant Governor in Council to establish homes for special care or approve institutions, buildings or other places as homes for special care is removed, but the power of the Minister to licence homes for special care is retained. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for the issue and renewal of the licences is removed, and a ministerial power to establish and charge such fees is added.

Homes for the Aged and Rest Homes Act: The requirement that the Minister approve the physician for a home is removed. The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve the administrator of a home is removed. The requirement that the administrator must

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie ou abroge diverses lois dont l'application relève du ministère de la Santé. Le projet de loi a pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité.

Loi sur les ambulances : Est supprimée l'exigence voulant que le ministre approuve les demandes de constitution en personne morale que présentent les entreprises qui offrent des services d'ambulance. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour les demandes et les permis est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits.

Loi sur le cancer : Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve les règlements administratifs pris par la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer ou l'Institut ontarien du cancer ou les accords conclus par ces organismes ainsi que les frais de déplacement et les autres dépenses des membres de ces organismes ou de leur conseil médical consultatif respectif. En outre, l'Institut n'est plus tenu de présenter ses prévisions budgétaires annuelles à la Fondation.

Loi sur les remèdes contre le cancer : Cette loi est abrogée.

Loi sur les établissements de bienfaisance : Est supprimée l'exigence voulant que le ministre approuve les règlements administratifs visant les établissements de bienfaisance. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

Loi sur la protection contre les rayons X : Sont supprimés les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, certains droits et de prescrire et d'exiger, par règlement, l'emploi de formules. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits.

Loi sur la protection et la promotion de la santé : Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'autoriser, par règlement, les conseils de santé à exiger des frais et de prescrire, par règlement, le montant de ces frais. Une disposition autorisant les conseils de santé à exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve est ajoutée. Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les méthodes de calcul du montant des subventions que le ministre peut accorder et les conditions s'appliquant à ces subventions. Le ministre a désormais le pouvoir d'accorder des subventions pour l'application de la Loi aux conditions qu'il juge appropriées. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre des règlements relativement aux abattoirs est supprimé.

Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses : Le pouvoir de prescrire, par règlement, le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse ainsi que le contenu et la forme des documents qui doivent accompagner les demandes est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir de prescrire, par règlement, les formules à employer pour déterminer dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

Loi sur les foyers de soins spéciaux : Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil d'ouvrir des foyers de soins spéciaux ou d'agréer des établissements, des bâtiments ou d'autres lieux en tant que foyers de soins spéciaux, mais le ministre conserve le pouvoir d'accorder des permis aux foyers de soins spéciaux. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour l'obtention et le renouvellement de permis est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer et d'exiger ces droits.

Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos : Sont supprimées l'exigence voulant que le ministre approuve le médecin d'un foyer de même que celle voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve l'administrateur d'un foyer. L'exigence

have served satisfactorily as an administrator for a period of at least six months and must have successfully completed a course of instruction approved by the Minister is removed. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

Hypnosis Act: The Act is repealed.

Immunization of School Pupils Act: The power to prescribe forms by regulation is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister.

Long-Term Care Act, 1994: The powers of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing forms and regulations governing applications by agencies for approval are removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

Mental Health Act: The power of the Lieutenant Governor in Council to make regulations prescribing the amounts that the Minister may pay to psychiatric facilities and the conditions on which the payments may be made is removed, and a provision setting out the power of the Minister to pay psychiatric facilities provincial aid in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate is added.

Ministry of Health Act: The Minister's powers to make certain payments (for example, grants, loans or bursaries), to make certain purchases and to establish certain kinds of health care facilities are removed. The related regulation-making powers are also removed.

Nursing Homes Act: The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe by regulation the fees payable for the issue and renewal of nursing home licences is removed, and a ministerial power to establish and charge such fees is added. The power of the Lieutenant Governor in Council to prescribe forms by regulation is removed, and a ministerial power to require the use of forms approved by the Minister is added.

Ontario Mental Health Foundation Act: The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve by-laws, rules or regulations made by the Foundation or agreements entered into by the Foundation is removed.

Private Hospitals Act: The \$10 fee for renewal of a licence is removed and the Minister is given the power to establish the fee. The requirement that a private hospital's fiscal year be the calendar year is removed. The provisions relating to agreements between private hospitals and municipalities for the treatment of indigent persons are repealed.

Public Hospitals Act: The requirement that the Lieutenant Governor in Council approve the use of a building as a hospital is removed.

War Veterans Burial Act: The Act is repealed.

voulant que l'administrateur ait agi en qualité d'administrateur d'une manière jugée satisfaisante pendant au moins six mois et qu'il ait terminé avec succès un cours d'enseignement approuvé par le ministre est supprimée. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

Loi sur l'hypnose : Cette loi est abrogée.

Loi sur l'immunisation des élèves : Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par règlement est transféré au ministre.

Loi de 1994 sur les soins de longue durée : Sont supprimés les pouvoirs qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement et de régir, par règlement, les demandes d'agrément que présentent les organismes. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

Loi sur la santé mentale : Est supprimé le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les montants que le ministre peut verser aux établissements psychiatriques et les conditions s'appliquant aux paiements. Le ministre est investi du pouvoir d'accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques selon les montants et aux conditions qu'il juge appropriés.

Loi sur le ministère de la Santé : Sont supprimés les pouvoirs qu'a le ministre de verser certains paiements (notamment sous forme de subventions, de prêts et de bourses d'étude), de procéder à certaines acquisitions et d'établir certains types d'établissements de soins de santé. Sont également supprimées les pouvoirs réglementaires se rapportant à ces pouvoirs.

Loi sur les maisons de soins infirmiers : Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire, par règlement, les droits à acquitter pour la délivrance et le renouvellement de permis pour les maisons de soins infirmiers est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir de fixer et d'exiger ces droits. Le pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prescrire des formules par voie de règlement est supprimé. Le ministre a désormais le pouvoir d'exiger l'emploi de formules qu'il a approuvées.

Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale : Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve les règlements administratifs, les règles ou les règlements pris par la Fondation ou les accords conclus par la Fondation.

Loi sur les hôpitaux privés : Les droits de 10 \$ à acquitter pour le renouvellement des permis sont supprimés; le ministre a désormais le pouvoir de fixer ces droits. Est supprimée l'exigence voulant que l'exercice d'un hôpital privé corresponde à l'année civile. Les dispositions relatives aux ententes conclues entre les hôpitaux privés et les municipalités pour le traitement des indigents sont abrogées.

Loi sur les hôpitaux publics : Est supprimée l'exigence voulant que le lieutenant-gouverneur en conseil approuve l'utilisation d'un bâtiment en tant qu'hôpital.

Loi sur la sépulture des anciens combattants : Cette loi est abrogée.

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Health**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficiencia au ministère de la Santé**

CONTENTS

1. *Ambulance Act*
2. *Cancer Act*
3. *Charitable Institutions Act*
4. *Healing Arts Radiation Protection Act*
5. *Health Protection and Promotion Act*
6. *Homemakers and Nurses Services Act*
7. *Homes for Special Care Act*
8. *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
9. *Immunization of School Pupils Act*
10. *Long-Term Care Act, 1994*
11. *Mental Health Act*
12. *Ministry of Health Act*
13. *Nursing Homes Act*
14. *Ontario Mental Health Foundation Act*
15. *Private Hospitals Act*
16. *Public Hospitals Act*
17. *Repeals*
18. *Commencement*
19. *Short title*

SOMMAIRE

1. *Loi sur les ambulances*
2. *Loi sur le cancer*
3. *Loi sur les établissements de bienfaisance*
4. *Loi sur la protection contre les rayons X*
5. *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
6. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
7. *Loi sur les foyers de soins spéciaux*
8. *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
9. *Loi sur l'immunisation des élèves*
10. *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*
11. *Loi sur la santé mentale*
12. *Loi sur le ministère de la Santé*
13. *Loi sur les maisons de soins infirmiers*
14. *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*
15. *Loi sur les hôpitaux privés*
16. *Loi sur les hôpitaux publics*
17. *Abrogations*
18. *Entrée en vigueur*
19. *Titre abrégé*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMBULANCE ACT

1. (1) Section 7 of the *Ambulance Act* is repealed.

(2) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "fee charged by the Minister".

(3) Section 21 of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" at the end and substituting "established under subsection 22.1 (2)".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES AMBULANCES

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 22.1 (2)» à «par les règlements» à la fin de l'article.

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

(4) Clauses 22 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

22.1 (1) The Minister may charge fees for applications and licences.

(2) The Minister may establish fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, may determine the methods and times for payment of such fees to the operators and may determine the classes of persons to whom the fees may be charged.

CANCER ACT

2. (1) Section 6 of the *Cancer Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

(4) Section 22 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(5) Section 24 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(6) Subsection 25 (2) of the Act is repealed.

(7) Section 26 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

3. (1) Subsection 5 (2) of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

(2) Clause 12 (1) (y) of the Act is repealed.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(4) Les alinéas 22 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 (1) Le ministre peut exiger des droits relativement aux demandes de permis et aux permis.

(2) Le ministre peut fixer les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants et déterminer les catégories de personnes auxquelles ces tarifs peuvent être demandés.

LOI SUR LE CANCER

2. (1) L'article 6 de la *Loi sur le cancer* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) L'article 22 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(6) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé.

(7) L'article 26 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

(2) L'alinéa 12 (1) y) de la Loi est abrogé.

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

13. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) pays the fee for the approval established by the Minister,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "fee prescribed by the regulations" in the third line and substituting "fee established by the Minister".

(3) Clauses 22 (k) and (m) of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Fees

22.1 The Minister may establish and charge fees for registrations and approvals.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

5. (1) The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

Fees

58.1 A board of health may charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve.

(2) Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:

Grants

76. The Minister may make grants for the purposes of this Act on such conditions as he or she considers appropriate.

(3) Clause 96 (3) (f) of the Act is repealed.

(4) Clauses 96 (5) (g) and (h) of the Act are repealed.

HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT

6. (1) Clause 12 (1) (p) of the *Homemakers and Nurses Services Act* is repealed and the following substituted:

(p) prescribing forms to be used in determining, for the purpose of section 10, the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse.

Formules

13. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) paie les droits d'approbation fixés par le ministre;

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les alinéas 22 k) et m) de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

22.1 Le ministre peut fixer et exiger des droits d'enregistrement et d'approbation.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

5. (1) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Frais

58.1 Le conseil de santé peut exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve.

(2) L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subventions

76. Le ministre peut accorder des subventions pour l'application de la présente loi aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) L'alinéa 96 (3) f) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 96 (5) g) et h) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES

6. (1) L'alinéa 12 (1) p) de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prescrire les formules à employer pour déterminer, pour l'application de l'article 10, dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

*Homemakers and Nurses Services Act**Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*

(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 26, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Regulations
by Minister

(3) The Minister may make regulations prescribing the content and form of applications for the services of a homemaker or nurse, requiring that the applications be accompanied by specified documents and prescribing the content and form of those documents.

HOMES FOR SPECIAL CARE ACT

7. (1) Sections 3 and 4 of the *Homes for Special Care Act* are repealed.

(2) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Licensing of
homes

(1) The Minister may license homes for special care and may renew or cancel the licences on such terms and conditions as the regulations prescribe.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this section.

(3) Clause 7 (f) of the Act is repealed.

(4) Clause 7 (g) of the Act is amended by striking out "thereof, and prescribing the fees payable for such licences" in the third, fourth and fifth lines and substituting "of the licences".

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

8. (1) Subsection 12 (1) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

Adminis-
trator

(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint an administrator for the home or joint home.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the fifth and sixth lines.

(3) Paragraph 31 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

32. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(2) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 72 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse, exiger que les demandes soient accompagnées des documents précisés et prescrire le contenu et la forme de ces documents.

Règlements
pris par le
ministre

LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX

7. (1) Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux et renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Permis

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés au présent article.

Droits

(3) L'alinéa 7 f) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 7 g) de la Loi est modifié par suppression de « , et prescrire les droits payables pour leur obtention » aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment un administrateur du foyer ou du foyer commun.

Adminis-
trateur

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par suppression de « , avec l'approbation du ministre, » aux cinquième et sixième lignes.

(3) La disposition 31 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

*Immunization of School Pupils Act**Loi sur l'immunisation des élèves***IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT**

9. (1) *Clauses 17 (a) and (b) of the Immunization of School Pupils Act are repealed and the following substituted:*

- (a) prescribing the information that must be contained in a record of immunization required to be maintained by a medical officer of health under section 11.

(2) *Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:*

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be made as affidavits.

Regulations
by Minister

LONG-TERM CARE ACT, 1994

10. (1) *Paragraphs 8 and 45 of subsection 68 (1) of the Long-Term Care Act, 1994 are repealed.*

(2) *The Act is amended by adding the following section:*

69. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

Forms

MENTAL HEALTH ACT

11. (1) *Section 10 of the Mental Health Act is repealed and the following substituted:*

10. The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate.

Provincial
aid

(2) *Clause 81 (1) (d) of the Act is repealed.*

MINISTRY OF HEALTH ACT

12. (1) *Section 10 of the Ministry of Health Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 26, is repealed.*

(2) *Clause 12 (f) of the Act is repealed.*

NURSING HOMES ACT

13. (1) *Subsection 5 (1) of the Nursing Homes Act is amended by striking out "prescribed fee" in the second last line and substituting "fee established by the Minister".*

(2) *Subsection 15 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "fee established by the Minister".*

LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

9. (1) *Les alinéas 17 a) et b) de la Loi sur l'immunisation des élèves sont abrogés et remplacés par ce qui suit :*

- a) prescrire les renseignements que doit comprendre le dossier d'immunisation que doit tenir le médecin-hygiéniste aux termes de l'article 11.

(2) *L'article 17 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :*

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient faites par affidavit.

Règlements
pris par le
ministre

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

10. (1) *Les dispositions 8 et 45 du paragraphe 68 (1) de la Loi de 1994 sur les soins de longue durée sont abrogées.*

(2) *La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :*

69. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

11. (1) *L'article 10 de la Loi sur la santé mentale est abrogé et remplacé par ce qui suit :*

10. Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques de la manière, aux conditions et selon les montants qu'il juge appropriés.

Aide
provinciale

(2) *L'alinéa 81 (1) d) de la Loi est abrogé.*

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

12. (1) *L'article 10 de la Loi sur le ministère de la Santé, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.*

(2) *L'alinéa 12 f) de la Loi est abrogé.*

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

13. (1) *Le paragraphe 5 (1) de la Loi sur les maisons de soins infirmiers est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dernière ligne.*

(2) *Le paragraphe 15 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.*

*Nursing Homes Act**Loi sur les maisons de soins infirmiers*

(3) Paragraph 15 of subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out "and the fees payable therefor" in the third and fourth lines.

(4) Paragraph 28 of subsection 38 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence fees

39. (1) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this Act.

Forms

(2) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

ONTARIO MENTAL HEALTH FOUNDATION ACT

14. (1) Section 6 of the *Ontario Mental Health Foundation Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. The Foundation may make by-laws and rules for the administration of its affairs.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

PRIVATE HOSPITALS ACT

15. (1) Subsection 7 (2) of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the renewal of licences.

(2) Sections 18, 28, 29, 30 and 31 of the Act are repealed.

PUBLIC HOSPITALS ACT

16. Subsection 4 (2) of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Approval

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless the Minister has approved the operation or use of the premises or place for that purpose.

(3) La disposition 15 du paragraphe 38 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et les droits» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 28 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

39. (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés par la présente loi.

Droits de permis

(2) Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

LOI SUR LA FONDATION ONTARIENNE DE LA SANTÉ MENTALE

14. (1) L'article 6 de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. La Fondation peut prendre des règlements administratifs et des règles pour l'administration de ses affaires.

Règlements administratifs

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

15. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour le renouvellement du permis.

Droits

(2) Les articles 18, 28, 29, 30 et 31 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

16. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Aucun établissement, bâtiment ou autre local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation à cette fin par le ministre.

Approbation

Repeals

Abrogations

REPEALS

ABROGATIONS

Repeals

17. The following Acts are repealed:

1. *Cancer Remedies Act.*
2. *Hypnosis Act.*
3. *War Veterans Burial Act.*

17. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

1. *La Loi sur les remèdes contre le cancer.*
2. *La Loi sur l'hypnose.*
3. *La Loi sur la sépulture des anciens combattants.*

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

18. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 6 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 6 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

19. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health)*, 1996.

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 67

*(Chapter 15
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Health**

The Hon. J. Wilson
Minister of Health

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	October 8, 1997
Royal Assent	October 10, 1997

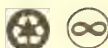
Projet de loi 67

*(Chapitre 15
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère de la Santé**

L'honorable J. Wilson
Ministre de la Santé

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	8 octobre 1997
Sanction royale	10 octobre 1997



**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency in
the Ministry of Health**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficacité au ministère de la Santé**

CONTENTS

1. *Ambulance Act*
2. *Cancer Act*
3. *Charitable Institutions Act*
4. *Healing Arts Radiation Protection Act*
5. *Health Protection and Promotion Act*
6. *Homemakers and Nurses Services Act*
7. *Homes for Special Care Act*
8. *Homes for the Aged and Rest Homes Act*
9. *Immunization of School Pupils Act*
10. *Long-Term Care Act, 1994*
11. *Mental Health Act*
12. *Ministry of Health Act*
13. *Nursing Homes Act*
14. *Ontario Mental Health Foundation Act*
15. *Private Hospitals Act*
16. *Public Hospitals Act*
17. *Repeals*
18. *Commencement*
19. *Short title*

SOMMAIRE

1. *Loi sur les ambulances*
2. *Loi sur le cancer*
3. *Loi sur les établissements de bienfaisance*
4. *Loi sur la protection contre les rayons X*
5. *Loi sur la protection et la promotion de la santé*
6. *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*
7. *Loi sur les foyers de soins spéciaux*
8. *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*
9. *Loi sur l'immunisation des élèves*
10. *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*
11. *Loi sur la santé mentale*
12. *Loi sur le ministère de la Santé*
13. *Loi sur les maisons de soins infirmiers*
14. *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale*
15. *Loi sur les hôpitaux privés*
16. *Loi sur les hôpitaux publics*
17. *Abrogations*
18. *Entrée en vigueur*
19. *Titre abrégé*

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

AMBULANCE ACT

1. (1) Section 7 of the *Ambulance Act* is repealed.

(2) Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "fee charged by the Minister".

(3) Section 21 of the Act is amended by striking out "prescribed by the regulations" at the end and substituting "established under subsection 22.1 (2)".

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LES AMBULANCES

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur les ambulances* est abrogé.

(2) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés par le ministre» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de «en vertu du paragraphe 22.1 (2)» à «par les règlements» à la fin de l'article.

*Ambulance Act**Loi sur les ambulances*

(4) Clauses 22 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Fees

22.1 (1) The Minister may charge fees for applications and licences.

Same

(2) The Minister may establish fees that may be charged by the operators of each class of ambulance service for each kind of service provided, may determine the methods and times for payment of such fees to the operators and may determine the classes of persons to whom the fees may be charged.

(4) Les alinéas 22 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits

22.1 (1) Le ministre peut exiger des droits relativement aux demandes de permis et aux permis.

Idem

(2) Le ministre peut fixer les tarifs que les exploitants de chaque catégorie de services d'ambulance peuvent demander pour les différents services fournis, déterminer les méthodes et les dates de paiement de ces tarifs aux exploitants et déterminer les catégories de personnes auxquelles ces tarifs peuvent être demandés.

CANCER ACT

LOI SUR LE CANCER

2. (1) Section 6 of the *Cancer Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

2. (1) L'article 6 de la *Loi sur le cancer* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) Section 9 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) L'article 9 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(4) Section 22 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(4) L'article 22 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(5) Section 24 of the Act is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(6) Subsection 25 (2) of the Act is repealed.

(6) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est abrogé.

(7) Section 26 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

(7) L'article 26 de la Loi est modifié par suppression de «sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS
DE BIENFAISANCE

3. (1) Subsection 5 (2) of the *Charitable Institutions Act* is repealed.

3. (1) Le paragraphe 5 (2) de la *Loi sur les établissements de bienfaisance* est abrogé.

(2) Clause 12 (1) (y) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 12 (1) y) de la Loi est abrogé.

(3) The Act is amended by adding the following section:

(3) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Forms

13. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

(c) pays the fee for the approval established by the Minister,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "fee prescribed by the regulations" in the third line and substituting "fee established by the Minister".

(3) Clauses 22 (k) and (m) of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

22.1 The Minister may establish and charge fees for registrations and approvals.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

5. (1) The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:

58.1 A board of health may charge fees for such services and in such amounts as the Minister may approve.

(2) Section 76 of the Act is repealed and the following substituted:

76. The Minister may make grants for the purposes of this Act on such conditions as he or she considers appropriate.

(3) Clause 96 (3) (f) of the Act is repealed.

(4) Clauses 96 (5) (g) and (h) of the Act are repealed.

HOMEMAKERS AND NURSES SERVICES ACT

6. (1) Clause 12 (1) (p) of the *Homemakers and Nurses Services Act* is repealed and the following substituted:

(p) prescribing forms to be used in determining, for the purpose of section 10, the extent to which a person's financial circumstances permit him or her to pay the fees for the services of a homemaker or nurse.

Formules

13. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) paie les droits d'approbation fixés par le ministre;

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits par les règlements» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Les alinéas 22 k) et m) de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Le ministre peut fixer et exiger des droits d'enregistrement et d'approbation.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

5. (1) La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

58.1 Le conseil de santé peut exiger des frais pour de tels services, et ce selon les montants que le ministre approuve.

(2) L'article 76 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

76. Le ministre peut accorder des subventions pour l'application de la présente loi aux conditions qu'il juge appropriées.

(3) L'alinéa 96 (3) f) de la Loi est abrogé.

(4) Les alinéas 96 (5) g) et h) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES SERVICES D'AIDES FAMILIALES ET D'INFIRMIÈRES VISITEUSES

6. (1) L'alinéa 12 (1) p) de la *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prescrire les formules à employer pour déterminer, pour l'application de l'article 10, dans quelle mesure les moyens financiers d'une personne permettent à celle-ci de payer le prix des services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse.

Droits

Frais

Subventions

Fees

Fees

Grants

*Homemakers and Nurses Services Act**Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses*

(2) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 26, section 72, is further amended by adding the following subsection:

Regulations
by Minister

(3) The Minister may make regulations prescribing the content and form of applications for the services of a homemaker or nurse, requiring that the applications be accompanied by specified documents and prescribing the content and form of those documents.

HOMES FOR SPECIAL CARE ACT

7. (1) Sections 3 and 4 of the *Homes for Special Care Act* are repealed.

(2) Subsections 5 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Licensing of
homes

(1) The Minister may license homes for special care and may renew or cancel the licences on such terms and conditions as the regulations prescribe.

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this section.

(3) Clause 7 (f) of the Act is repealed.

(4) Clause 7 (g) of the Act is amended by striking out "thereof, and prescribing the fees payable for such licences" in the third, fourth and fifth lines and substituting "of the licences".

HOMES FOR THE AGED AND REST HOMES ACT

8. (1) Subsection 12 (1) of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* is repealed and the following substituted:

Adminis-
trator

(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint an administrator for the home or joint home.

(2) Subsection 12 (4) of the Act is amended by striking out "with the approval of the Minister" in the fifth and sixth lines.

(3) Paragraph 31 of subsection 31 (1) of the Act is repealed.

(4) The Act is amended by adding the following section:

Forms

32. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(2) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et l'article 72 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire le contenu et la forme des demandes relatives aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse, exiger que les demandes soient accompagnées des documents précisés et prescrire le contenu et la forme de ces documents.

Règlements
pris par le
ministre

LOI SUR LES FOYERS DE SOINS SPÉCIAUX

7. (1) Les articles 3 et 4 de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* sont abrogés.

(2) Les paragraphes 5 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux et renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Permis

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés au présent article.

Droits

(3) L'alinéa 7 f) de la Loi est abrogé.

(4) L'alinéa 7 g) de la Loi est modifié par suppression de «, et prescrire les droits payables pour leur obtention» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES ET LES MAISONS DE REPOS

8. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment un administrateur du foyer ou du foyer commun.

Adminis-
trateur

(2) Le paragraphe 12 (4) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'approbation du ministre,» aux cinquième et sixième lignes.

(3) La disposition 31 du paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

*Immunization of School Pupils Act**Loi sur l'immunisation des élèves***IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT**

9. (1) Clauses 17 (a) and (b) of the *Immunization of School Pupils Act* are repealed and the following substituted:

- (a) prescribing the information that must be contained in a record of immunization required to be maintained by a medical officer of health under section 11.

(2) Section 17 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be made as affidavits.

Regulations
by Minister

LONG-TERM CARE ACT, 1994

10. (1) Paragraphs 8 and 45 of subsection 68 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* are repealed.

(2) The Act is amended by adding the following section:

69. The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

Forms

MENTAL HEALTH ACT

11. (1) Section 10 of the *Mental Health Act* is repealed and the following substituted:

10. The Minister may pay psychiatric facilities provincial aid in such manner, in such amounts and on such conditions as he or she considers appropriate.

Provincial
aid

(2) Clause 81 (1) (d) of the Act is repealed.

MINISTRY OF HEALTH ACT

12. (1) Section 10 of the *Ministry of Health Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 26, is repealed.

(2) Clause 12 (f) of the Act is repealed.

NURSING HOMES ACT

13. (1) Subsection 5 (1) of the *Nursing Homes Act* is amended by striking out "prescribed fee" in the second last line and substituting "fee established by the Minister".

(2) Subsection 15 (8) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "fee established by the Minister".

LOI SUR L'IMMUNISATION DES ÉLÈVES

9. (1) Les alinéas 17 a) et b) de la *Loi sur l'immunisation des élèves* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) prescrire les renseignements que doit comprendre le dossier d'immunisation que doit tenir le médecin-hygiéniste aux termes de l'article 11.

(2) L'article 17 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient faites par affidavit.

Règlements
pris par le
ministre

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

10. (1) Les dispositions 8 et 45 du paragraphe 68 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* sont abrogées.

(2) La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

69. Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

LOI SUR LA SANTÉ MENTALE

11. (1) L'article 10 de la *Loi sur la santé mentale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. Le ministre peut accorder une aide provinciale aux établissements psychiatriques de la manière, aux conditions et selon les montants qu'il juge appropriés.

Aide
provinciale

(2) L'alinéa 81 (1) d) de la *Loi* est abrogé.

LOI SUR LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ

12. (1) L'article 10 de la *Loi sur le ministère de la Santé*, tel qu'il est modifié par l'article 26 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'alinéa 12 f) de la *Loi* est abrogé.

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

13. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 15 (8) de la *Loi* est modifié par substitution de «droits fixés par le ministre» à «droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes.

*Nursing Homes Act**Loi sur les maisons de soins infirmiers*

(3) Paragraph 15 of subsection 38 (1) of the Act is amended by striking out "and the fees payable therefor" in the third and fourth lines.

(4) Paragraph 28 of subsection 38 (1) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

Licence fees

39. (1) The Minister may establish and charge fees for the issue and renewal of licences under this Act.

Forms

(2) The Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

ONTARIO MENTAL HEALTH FOUNDATION ACT

14. (1) Section 6 of the *Ontario Mental Health Foundation Act* is amended by striking out "Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the beginning.

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

8. The Foundation may make by-laws and rules for the administration of its affairs.

(3) Section 11 of the Act is amended by striking out "subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council" in the fourth and fifth lines.

PRIVATE HOSPITALS ACT

15. (1) Subsection 7 (2) of the *Private Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Fees

(2) The Minister may establish and charge fees for the renewal of licences.

(2) Sections 18, 28, 29, 30 and 31 of the Act are repealed.

PUBLIC HOSPITALS ACT

16. Subsection 4 (2) of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

Approval

(2) No institution, building or other premises or place shall be operated or used for the purposes of a hospital unless the Minister has approved the operation or use of the premises or place for that purpose.

(3) La disposition 15 du paragraphe 38 (1) de la Loi est modifiée par suppression de «et les droits» à la deuxième ligne.

(4) La disposition 28 du paragraphe 38 (1) de la Loi est abrogée.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Droits de permis

39. (1) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour la délivrance et le renouvellement des permis visés par la présente loi.

Formules

(2) Le ministre peut exiger que des formules qu'il a approuvées soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

LOI SUR LA FONDATION ONTARIENNE DE LA SANTÉ MENTALE

14. (1) L'article 6 de la *Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale* est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements administratifs

8. La Fondation peut prendre des règlements administratifs et des règles pour l'administration de ses affaires.

(3) L'article 11 de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil» au début de l'article.

LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

15. (1) Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur les hôpitaux privés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits

(2) Le ministre peut fixer et exiger des droits pour le renouvellement du permis.

(2) Les articles 18, 28, 29, 30 et 31 de la Loi sont abrogés.

LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

16. Le paragraphe 4 (2) de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Approbation

(2) Aucun établissement, bâtiment ou autre local ou lieu ne doit être exploité ou utilisé pour les besoins d'un hôpital sans l'approbation à cette fin par le ministre.

Repeals

Abrogations

REPEALS

ABROGATIONS

Repeals

17. The following Acts are repealed:

1. *Cancer Remedies Act.*
2. *Hypnosis Act.*
3. *War Veterans Burial Act.*

17. Les lois suivantes sont abrogées :

1. *La Loi sur les remèdes contre le cancer.*
2. *La Loi sur l'hypnose.*
3. *La Loi sur la sépulture des anciens combattants.*

Abrogations

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

18. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Sections 6 and 9 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Les articles 6 et 9 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

Short title

19. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Health), 1997.*

19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère de la Santé.*

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 68

Projet de loi 68

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Northern
Development and Mines**

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère du
Développement du Nord et des Mines**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends or repeals statutes administered by the Ministry of Northern Development and Mines to improve administrative efficiency in that Ministry.

1. The repeal of Part X of the *Mining Act* removes the requirement for refineries processing gold, silver, platinum and other precious metals to hold a refinery licence. The administrative burden associated with the issuing and renewing of licences, and the issuing of certificates of exemption, is eliminated.
2. Subsection 1 (5) of the Bill (new section 180.1 of the *Mining Act*) vests the Crown's interest in the mining rights relating to certain lands formerly owned by the Canada Company in the owners of the surface rights of those lands. This change eliminates the need to examine applications from surface rights owners requesting that the Crown grant the mining rights to them. The "Canada Company's Lands" statutes that authorized the Crown to grant the mining rights to the surface rights owners are repealed in consequence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie ou abroge des lois dont l'application relève du ministère du Développement du Nord et des Mines dans le but d'accroître l'efficacité administrative au ministère.

1. L'abrogation de la partie X de la *Loi sur les mines* élimine la nécessité qu'ont les raffineries qui traitent l'or, l'argent, le platine et d'autres métaux précieux de détenir un permis de raffinerie. Le fardeau administratif associé à la délivrance et au renouvellement de permis, et à la délivrance de certificats d'exemption, est éliminé.
2. Le paragraphe 1 (5) du projet de loi (nouvel article 180.1 de la *Loi sur les mines*) fait en sorte que l'intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à certains terrains appartenant anciennement à la Canada Company soit dévolu aux propriétaires des droits de surface liés à ces terrains. Cette modification élimine la nécessité d'examiner les demandes des propriétaires de droits de surface qui demandent à la Couronne de leur accorder les droits miniers. Les lois relatives aux terrains de la Canada Company qui autorisaient la Couronne à accorder les droits miniers aux propriétaires de droits de surface sont abrogées en conséquence.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Northern Development and Mines

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Part X of the *Mining Act* is repealed.

(2) Clause 164 (1) (h) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 29, is further amended by striking out "or Part X" in the second line.

(3) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out "or Part X" in the second and third lines.

(4) Subsection 169 (2) of the Act is amended by striking out "or Part X" at the end.

(5) The Act is amended by adding the following section:

VESTING OF MINING RIGHTS: FORMER CANADA COMPANY LANDS

180.1 Any interest of the Crown in the mining rights relating to the lands described in the indentures recited in *The Canada Company's Lands Act, 1922* is vested in the registered owners of the surface rights of those lands, subject to all registered encumbrances against the surface rights.

2. The following are repealed:

1. *The Canada Company's Lands Act, 1922.*
2. *The Canada Company's Lands Act, 1923.*
3. *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*
4. Section 23 of *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Développement du Nord et des Mines

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La partie X de la *Loi sur les mines* est abrogée.

(2) L'alinéa 164 (1) h) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou X» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la troisième ligne.

(4) Le paragraphe 169 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la fin.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

DÉVOLUTION DE DROITS MINIERS : ANCIENS TERRAINS DE LA CANADA COMPANY

180.1 Tout intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à des terrains visés dans les actes figurant dans la loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922* est dévolu aux propriétaires inscrits des droits de surface liés à ces terrains, sous réserve de toutes les sûretés enregistrées grevant les droits de surface.

Dévolution de l'intérêt de la Couronne dans des droits miniers à des propriétaires de droits de surface

2. Les lois et dispositions législatives suivantes sont abrogées :

1. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922.*
2. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1923.*
3. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*
4. L'article 23 de la loi intitulée *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1996*.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 68

*(Chapter 38
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of Northern
Development and Mines**

The Hon. C. Hodgson
Minister of Northern Development and Mines

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

Projet de loi 68

*(Chapitre 38
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienciau ministère du
Développement du Nord et des Mines**

L'honorable C. Hodgson
Ministre du Développement du Nord et des Mines

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of Northern Development and Mines

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficienciau ministère du Développement du Nord et des Mines

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Part X of the *Mining Act* is repealed.

1. (1) La partie X de la *Loi sur les mines* est abrogée.

(2) Clause 164 (1) (h) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule O, section 29, is further amended by striking out "or Part X" in the second line.

(2) L'alinéa 164 (1) h) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 de l'annexe O du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par suppression de «ou X» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Subsection 169 (1) of the Act is amended by striking out "or Part X" in the second and third lines.

(3) Le paragraphe 169 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la troisième ligne.

(4) Subsection 169 (2) of the Act is amended by striking out "or Part X" at the end.

(4) Le paragraphe 169 (2) de la Loi est modifié par suppression de «ou X» à la fin.

(5) The Act is amended by adding the following section:

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

VESTING OF MINING RIGHTS: FORMER CANADA COMPANY LANDS

DÉVOLUTION DE DROITS MINIERS : ANCIENS TERRAINS DE LA CANADA COMPANY

180.1 Any interest of the Crown in the mining rights relating to the lands described in the indentures recited in *The Canada Company's Lands Act, 1922* is vested in the registered owners of the surface rights of those lands, subject to all registered encumbrances against the surface rights.

180.1 Tout intérêt que possède la Couronne dans les droits miniers liés à des terrains visés dans les actes figurant dans la loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922* est dévolu aux propriétaires inscrits des droits de surface liés à ces terrains, sous réserve de toutes les sûretés enregistrées grevant les droits de surface.

Dévolution de l'intérêt de la Couronne dans des droits miniers à des propriétaires de droits de surface

2. The following are repealed:

2. Les lois et dispositions législatives suivantes sont abrogées :

1. *The Canada Company's Lands Act, 1922.*

1. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1922.*

2. *The Canada Company's Lands Act, 1923.*

2. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Act, 1923.*

3. *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*

3. La loi intitulée *The Canada Company's Lands Amendment Act, 1953.*

4. Section 23 of *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

4. L'article 23 de la loi intitulée *The Metric Conversion Statute Law Amendment Act, 1978.*

Vesting of Crown interest in mining rights in surface rights owners

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministry of Northern Development and Mines), 1997*.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux au ministère du Développement du Nord et des Mines*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 69

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of the Solicitor
General and the Ministry of
Correctional Services**

The Hon. R. Runciman
Solicitor General
and Minister of Correctional Services

Government Bill

1st Reading June 5, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 69

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficiencce au ministère du
Solliciteur général et au ministère
des Services correctionnels**

L'honorable R. Runciman
Solliciteur général et ministre des Services
correctionnels

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 5 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends five statutes that are administered by the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services. The general purpose of the amendments is to simplify government processes and improve efficiency.

Anatomy Act

A court form that is set out in the Act is repealed and, in future, is to be prescribed by the Minister by regulation. Other forms may be specified by the Minister without a regulation.

Coroners Act

Two forms (a summons to a witness before an inquest and a bench warrant) that are set out in the Act are repealed and, in future, are to be prescribed by the Minister by regulation. The power to make regulations prescribing fees and allowances payable to persons who provide services to coroners and the power to make regulations prescribing forms are transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The Minister is authorized to set the fees and allowances payable to coroners without a regulation.

Ministry of Correctional Services Act

The need for a warrant to transfer inmates from one correctional institution to another is eliminated. The power to prescribe by regulation the form of a warrant to arrest a parolee who has broken his or her parole conditions is transferred from the Lieutenant Governor in Council to the Minister. The Minister is given the power to require fees and forms (other than the warrant) without a regulation.

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Two court forms set out in the Act are repealed and, in future, are to be prescribed by the Minister by regulation.

Private Investigators and Security Guards Act

The powers and duties that are assigned to the Commissioner of the Ontario Provincial Police in the current Act are transferred to the deputy minister of the Ministry, or his or her delegate.

Private investigator and security guard licences (including renewals and temporary licences) are made to expire on the day set out in the licence rather than having all licences expire each year on March 31.

The Minister may, without a regulation, specify the uniforms, badges, shields and insignia to be used by security guards and the identification cards to be used by security guards and private investigators and may charge fees and require forms.

Le projet de loi modifie cinq lois dont l'application relève du ministère du Solliciteur général et du ministère des Services correctionnels. Les modifications ont pour objet général de simplifier les processus gouvernementaux et d'améliorer l'efficacité.

Loi sur l'anatomie

La formule judiciaire qui figure dans la Loi est abrogée pour être remplacée par une formule que le ministre prescrira par voie de règlement. Le ministre peut préciser d'autres formules sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Loi sur les coroners

Les deux formules figurant dans la Loi (soit une assignation à comparaître pour témoigner à une enquête du coroner et un mandat d'amener) sont abrogées pour être remplacées par des formules que le ministre prescrira par voie de règlement. Le pouvoir de prescrire, par règlement, les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services aux coroners et le pouvoir de prescrire des formules par règlement sont transférés du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le ministre est autorisé à fixer les honoraires et les indemnités à verser aux coroners sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Loi sur le ministère des Services correctionnels

L'obligation d'être muni d'un mandat pour transférer des détenus d'un établissement correctionnel à un autre est éliminée. Le pouvoir de prescrire, par règlement, la formule d'un mandat en vue de l'arrestation d'une personne en liberté conditionnelle qui ne s'est pas conformée à une condition de sa libération conditionnelle est transféré du lieutenant-gouverneur en conseil au ministre. Le ministre se voit accordé le pouvoir d'exiger des droits et des formules (à l'exclusion de celle du mandat) sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

Les deux formules judiciaires qui figurent dans la Loi sont abrogées pour être remplacées par des formules prescrites par règlement par le ministre.

Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens

Les pouvoirs et fonctions que la loi actuelle attribue au commissaire de la Police provinciale de l'Ontario sont transférés au sous-ministre du ministère ou à son délégué.

Les licences d'enquêteur privé ou de gardien (y compris les licences renouvelées et les licences provisoires) expireront dorénavant à la date indiquée sur la licence plutôt que le 31 mars de chaque année.

Le ministre peut préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent utiliser les gardiens, ainsi que les cartes d'identité que doivent utiliser les gardiens et les enquêteurs privés, imposer des droits et exiger l'emploi de formules sans qu'il soit nécessaire de le faire par règlement.

An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Solliciteur général et au ministère des Services correctionnels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ANATOMY ACT

LOI SUR L'ANATOMIE

1. Section 6 of the *Anatomy Act* is amended by striking out "(Form to this Act)" in the fifth line and by adding "in the prescribed form" at the end.

1. L'article 6 de la *Loi sur l'anatomie* est modifié par suppression de «(formule annexée à la présente loi)» aux quatrième et cinquième lignes et par adjonction de «selon la formule prescrite».

2. (1) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation prescribe the form of the order that may be made under section 6.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle l'ordonnance visée à l'article 6 doit être rédigée.

(3) Subject to subsection (2), the Minister responsible for the administration of this Act may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre chargé de l'application de la présente loi peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

3. The Form to the Act is repealed.

3. La formule de la Loi est abrogée.

CORONERS ACT

LOI SUR LES CORONERS

4. (1) Subsection 40 (2) of the *Coroners Act* is amended by striking out "in Form 1" in the second line and substituting "in the prescribed form".

4. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 1» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 40 (3) of the Act is amended by striking out "in Form 2" in the eleventh line and substituting "in the prescribed form".

(2) Le paragraphe 40 (3) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 2» aux douzième et treizième lignes.

5. (1) Clauses 56 (b), (c) and (g) of the Act are repealed.

5. (1) Les alinéas 56 b), c) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) The Minister may make regulations,

(2) Le ministre peut, par règlement :

Same

Idem

Forms

Formules

Same

Idem

Coroners Act

Loi sur les coroners

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

Coroners' fees and allowances

(3) The Minister may set fees and allowances for coroners for services performed under this or any other Act and may provide for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

(3) Le ministre peut fixer les honoraires et les indemnités à verser aux coroners pour les services qu'ils rendent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

Honoraires et indemnités à verser aux coroners

6. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

6. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

7. Section 18 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out "by warrant" in the fourth and fifth lines.

7. L'article 18 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par suppression de «, sous l'autorité d'un mandat à cet effet,» aux cinquième et sixième lignes.

8. Subsection 19 (2) of the Act is repealed.

8. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.

9. Section 38 of the Act is amended by striking out "in the form prescribed by the regulations" at the end.

9. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite par les règlements» à la fin de l'article.

10. (1) Clauses 60 (s) and (t) of the Act are repealed.

10. (1) Les alinéas 60 s) et t) de la Loi sont abrogés.

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(2) The Minister may by regulation prescribe the form of the warrant for the purpose of section 39.

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire la formule du mandat pour l'application de l'article 39.

Idem

Forms

(3) Subject to subsection (2), the Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

Fees and charges

(4) The Minister may impose and collect fees and charges to recover costs incurred by the Ministry.

(4) Le ministre peut imposer et percevoir des droits et d'autres montants pour recouvrer les coûts engagés par le ministère.

Droits et autres montants

ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L'ONTARIO

11. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by striking out "in Form 1" in the second line and "in Form 2" in the seventh line.

11. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par suppression de «selon la formule 1» à la troisième ligne et de «selon la formule 2» aux septième et huitième lignes.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

Forms

(6) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations prescribing the form for the information on oath required by subsection (1) and for the warrant issued under subsection (1).

12. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT

13. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"deputy minister" means the deputy minister to the Minister who is responsible for the administration of this Act. ("sous-ministre")

14. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the seventh and eighth lines and substituting "the deputy minister".

15. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "upon the prescribed form which shall be accompanied by the prescribed fees" in the seventh, eighth and ninth lines and substituting "and the application shall be accompanied by the required fees".

16. Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

17. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. Every licence and renewal of licence expires on the day set out in the licence or renewal.

18. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. Any information received by the Registrar, or by an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, in connection with an application or a record or return required under this Act or in the course of an inquiry or investigation authorized by this Act shall not be disclosed without the consent of the deputy minister.

Expiry of licences

Information confidential

Formules

(6) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe (1) et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

12. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS

13. (1) La définition de «commissaire» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministre chargé de l'application de la présente loi. («deputy minister»)

14. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

15. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La demande est accompagnée des droits requis ainsi que d'un cautionnement sous la forme prescrite et d'un montant prescrit» à «La demande est présentée sur la formule prescrite à laquelle sont joints les droits prescrits ainsi qu'un cautionnement, selon la formule et pour le montant prescrits» aux huitième, neuvième, dixième, onzième et douzième lignes.

16. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

17. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Toute licence ou licence renouvelée expire à la date indiquée sur celle-ci.

18. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Aucun renseignement obtenu par le registraire, ou par un employé du ministère dont le ministre est chargé de l'application de la présente loi, relativement à une demande, à un dossier ou à une déclaration exigés aux termes de la présente loi, ou dans le cadre d'une enquête autorisée par la présente loi, ne peut être divulgué sans le consentement du sous-ministre.

Expiration des licences

Renseignements confidentiels

19. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and in the eighth line and substituting in each case "the deputy minister".

(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and substituting "the deputy minister".

(5) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line, in the fourth and fifth lines and in the sixth line and substituting in each case "the deputy minister".

(6) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first and second lines and substituting "the deputy minister".

(7) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

20. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and substituting "the deputy minister".

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "The Commissioner" in the first line and substituting "The deputy minister".

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

21. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by striking out "prescribed".

(2) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line.

22. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line.

19. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne, à la cinquième ligne et à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux deuxième et troisième lignes.

20. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au sous-ministre» à «au commissaire» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre» à «Le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

21. (1) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite».

(2) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

22. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the third line.

23. Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the fourth and fifth lines and substituting "the deputy minister".

24. (1) Clause 33 (c) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

(2) Section 33 of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the fourteenth and fifteenth lines and in the sixteenth line and substituting in each case "the deputy minister".

25. The Act is amended by adding the following section:

33.1 The deputy minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under sections 3, 18, 20, 21, 32 and 33 or under a regulation to an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

26. (1) Clauses 34 (b), (c), (f) and (h) of the Act are repealed.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may,

- (a) specify the uniforms, badges, shields and insignia to be worn or used by security guards;
- (b) determine the form and contents of identification cards issued to licensees and the procedures respecting their issuance;
- (c) require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act; and
- (d) establish and charge fees for the issuance or renewal of a licence.

GENERAL

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

28. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1996*.

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

23. Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

24. (1) L'alinéa 33 c) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

(2) L'article 33 de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

33.1 Le sous-ministre peut déléguer par écrit à un employé du ministère dont le ministre est chargé de l'application de la présente loi, tout pouvoir ou toute fonction que lui attribuent les articles 3, 18, 20, 21, 32 et 33 de la présente loi ou un règlement, sous réserve des limites, restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.

26. (1) Les alinéas 34 b), c), f) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut :

- a) préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent porter ou utiliser les gardiens;
- b) déterminer la forme et le contenu des cartes d'identité délivrées aux titulaires d'une licence et les modalités de leur délivrance;
- c) exiger que des formules approuvées par le ministre soient employées à une fin quelconque de la présente loi;
- d) fixer et imposer des droits pour la délivrance ou le renouvellement d'une licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 visant à simplifier les processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels*.

Delegation

Délégation

Powers of Minister

Pouvoirs du ministre

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 69

*(Chapter 39
Statutes of Ontario, 1997)*

**An Act to simplify government
processes and to improve efficiency
in the Ministry of the Solicitor
General and the Ministry of
Correctional Services**

The Hon. R. Runciman
Solicitor General
and Minister of Correctional Services

1st Reading	June 5, 1996
2nd Reading	June 25, 1996
3rd Reading	December 17, 1997
Royal Assent	December 18, 1997

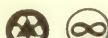
Projet de loi 69

*(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 1997)*

**Loi visant à simplifier les processus
gouvernementaux et à améliorer
l'efficienc au ministère du
Solliciteur général et au ministère
des Services correctionnels**

L'honorable R. Runciman
Solliciteur général et ministre des Services
correctionnels

1 ^{re} lecture	5 juin 1996
2 ^e lecture	25 juin 1996
3 ^e lecture	17 décembre 1997
Sanction royale	18 décembre 1997



An Act to simplify government processes and to improve efficiency in the Ministry of the Solicitor General and the Ministry of Correctional Services

Loi visant à simplifier les processus gouvernementaux et à améliorer l'efficacité au ministère du Solliciteur général et au ministère des Services correctionnels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

ANATOMY ACT

LOI SUR L'ANATOMIE

1. Section 6 of the *Anatomy Act* is amended by striking out “(Form to this Act)” in the fifth line and by adding “in the prescribed form” at the end.

1. L'article 6 de la *Loi sur l'anatomie* est modifié par suppression de «(formule annexée à la présente loi)» aux quatrième et cinquième lignes et par adjonction de «selon la formule prescrite».

2. (1) Clause 14 (e) of the Act is repealed.

2. (1) L'alinéa 14 e) de la Loi est abrogé.

(2) Section 14 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 14 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation prescribe the form of the order that may be made under section 6.

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle l'ordonnance visée à l'article 6 doit être rédigée.

(3) Subject to subsection (2), the Minister responsible for the administration of this Act may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre chargé de l'application de la présente loi peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

3. The Form to the Act is repealed.

3. La formule de la Loi est abrogée.

CORONERS ACT

LOI SUR LES CORONERS

4. (1) Subsection 40 (2) of the *Coroners Act* is amended by striking out “in Form 1” in the second line and substituting “in the prescribed form”.

4. (1) Le paragraphe 40 (2) de la *Loi sur les coroners* est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 1» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 40 (3) of the Act is amended by striking out “in Form 2” in the eleventh line and substituting “in the prescribed form”.

(2) Le paragraphe 40 (3) de la Loi est modifié par substitution de «selon la formule prescrite» à «selon la formule 2» aux douzième et treizième lignes.

5. (1) Clauses 56 (b), (c) and (g) of the Act are repealed.

5. (1) Les alinéas 56 b), c) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) Section 56 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 56 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) The Minister may make regulations,

(2) Le ministre peut, par règlement :

Same

Idem

Forms

Formules

Same

Idem

*Coroners Act**Loi sur les coroners*

- (a) prescribing forms and providing for their use;
- (b) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes des coroners, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

Coroners' fees and allowances

(3) The Minister may set fees and allowances for coroners for services performed under this or any other Act and may provide for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances.

(3) Le ministre peut fixer les honoraires et les indemnités à verser aux coroners pour les services qu'ils rendent en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières.

Honoraires et indemnités à verser aux coroners

6. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

6. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

MINISTRY OF CORRECTIONAL SERVICES ACT

LOI SUR LE MINISTÈRE DES SERVICES CORRECTIONNELS

7. Section 18 of the *Ministry of Correctional Services Act* is amended by striking out "by warrant" in the fourth and fifth lines.

7. L'article 18 de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels* est modifié par suppression de «, sous l'autorité d'un mandat à cet effet,» aux cinquième et sixième lignes.

8. Subsection 19 (2) of the Act is repealed.

8. Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé.

9. Section 38 of the Act is amended by striking out "in the form prescribed by the regulations" at the end.

9. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «, selon la formule prescrite par les règlements» à la fin de l'article.

10. (1) Clauses 60 (s) and (t) of the Act are repealed.

10. (1) Les alinéas 60 s) et t) de la Loi sont abrogés.

(2) Section 60 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Same

(2) The Minister may by regulation prescribe the form of the warrant for the purpose of section 39.

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire la formule du mandat pour l'application de l'article 39.

Idem

Forms

(3) Subject to subsection (2), the Minister may require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre peut exiger que des formules approuvées par lui soient employées à une fin quelconque de la présente loi.

Formules

Fees and charges

(4) The Minister may impose and collect fees and charges to recover costs incurred by the Ministry.

(4) Le ministre peut imposer et percevoir des droits et d'autres montants pour recouvrer les coûts engagés par le ministère.

Droits et autres montants

ONTARIO SOCIETY FOR THE PREVENTION OF CRUELTY TO ANIMALS ACT

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX DE L'ONTARIO

11. (1) Subsection 12 (1) of the *Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act* is amended by striking out "in Form 1" in the second line and "in Form 2" in the seventh line.

11. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario* est modifié par suppression de «selon la formule 1» à la troisième ligne et de «selon la formule 2» aux septième et huitième lignes.

(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act

Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario

Forms

(6) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations prescribing the form for the information on oath required by subsection (1) and for the warrant issued under subsection (1).

12. Forms 1 and 2 of the Act are repealed.

PRIVATE INVESTIGATORS AND SECURITY GUARDS ACT

13. (1) The definition of "Commissioner" in section 1 of the *Private Investigators and Security Guards Act* is repealed.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"deputy minister" means the deputy minister to the Minister who is responsible for the administration of this Act. ("sous-ministre")

14. Subsection 3 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the seventh and eighth lines and substituting "the deputy minister".

15. Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "upon the prescribed form which shall be accompanied by the prescribed fees" in the seventh, eighth and ninth lines and substituting "and the application shall be accompanied by the required fees".

16. Subsection 9 (3) of the Act is repealed.

17. Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

11. Every licence and renewal of licence expires on the day set out in the licence or renewal.

18. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

18. Any information received by the Registrar, or by an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, in connection with an application or a record or return required under this Act or in the course of an inquiry or investigation authorized by this Act shall not be disclosed without the consent of the deputy minister.

Formules

(6) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, prescrire la formule selon laquelle doit être rédigée la dénonciation faite sous serment exigée par le paragraphe (1) et celle selon laquelle doit être rédigé le mandat décerné en vertu du paragraphe (1).

12. Les formules 1 et 2 de la Loi sont abrogées.

LOI SUR LES ENQUÊTEURS PRIVÉS ET LES GARDIENS

13. (1) La définition de «commissaire» qui figure à l'article 1 de la *Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens* est abrogée.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«sous-ministre» Le sous-ministre du ministre chargé de l'application de la présente loi. («deputy minister»)

14. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

15. Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «La demande est accompagnée des droits requis ainsi que d'un cautionnement sous la forme prescrite et d'un montant prescrit» à «La demande est présentée sur la formule prescrite à laquelle sont joints les droits prescrits ainsi qu'un cautionnement, selon la formule et pour le montant prescrits» aux huitième, neuvième, dixième, onzième et douzième lignes.

16. Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé.

17. L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Toute licence ou licence renouvelée expire à la date indiquée sur celle-ci.

18. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. Aucun renseignement obtenu par le registraire, ou par un employé du ministère dont le ministre est chargé de l'application de la présente loi, relativement à une demande, à un dossier ou à une déclaration exigés aux termes de la présente loi, ou dans le cadre d'une enquête autorisée par la présente loi, ne peut être divulgué sans le consentement du sous-ministre.

Expiration des licences

Renseignements confidentiels

Expiry of licences

Information confidential

19. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and in the eighth line and substituting in each case "the deputy minister".

(4) Subsection 20 (4) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and substituting "the deputy minister".

(5) Subsection 20 (5) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line, in the fourth and fifth lines and in the sixth line and substituting in each case "the deputy minister".

(6) Subsection 20 (6) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first and second lines and substituting "the deputy minister".

(7) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

20. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the first line and substituting "the deputy minister".

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the second line and substituting "the deputy minister".

(3) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out "The Commissioner" in the first line and substituting "The deputy minister".

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

21. (1) Clause 25 (1) (a) of the Act is amended by striking out "prescribed".

(2) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line.

22. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line.

19. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la dernière ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 20 (4) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 20 (5) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la première ligne, à la cinquième ligne et à la sixième ligne.

(6) Le paragraphe 20 (6) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux première et deuxième lignes.

(7) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux deuxième et troisième lignes.

20. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au sous-ministre» à «au commissaire» aux première et deuxième lignes.

(3) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Le sous-ministre» à «Le commissaire» à la première ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

21. (1) L'alinéa 25 (1) a) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite».

(2) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

22. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» à la troisième ligne.

(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the third line.

23. Subsection 32 (4) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the fourth and fifth lines and substituting "the deputy minister".

24. (1) Clause 33 (c) of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the last line and substituting "the deputy minister".

(2) Section 33 of the Act is amended by striking out "the Commissioner" in the fourteenth and fifteenth lines and in the sixteenth line and substituting in each case "the deputy minister".

25. The Act is amended by adding the following section:

Delegation

33.1 The deputy minister may delegate in writing any of his or her powers or duties under sections 3, 18, 20, 21, 32 and 33 or under a regulation to an employee of the Ministry whose Minister is responsible for the administration of this Act, subject to such limitations, restrictions, conditions and requirements as may be set out in the delegation.

26. (1) Clauses 34 (b), (c), (f) and (h) of the Act are repealed.

(2) Section 34 of the Act is amended by adding the following subsection:

Powers of Minister

(2) The Minister responsible for the administration of this Act may,

- (a) specify the uniforms, badges, shields and insignia to be worn or used by security guards;
- (b) determine the form and contents of identification cards issued to licensees and the procedures respecting their issuance;
- (c) require that forms approved by the Minister be used for any purpose of this Act; and
- (d) establish and charge fees for the issuance or renewal of a licence.

GENERAL

27. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Commencement

28. The short title of this Act is the *Government Process Simplification Act (Ministries of the Solicitor General and Correctional Services), 1997*.

Short title

(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par suppression de «prescrite» aux quatrième et cinquième lignes.

23. Le paragraphe 32 (4) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» aux cinquième et sixième lignes.

24. (1) L'alinéa 33 c) de la Loi est modifié par substitution de «du sous-ministre» à «du commissaire» à la dernière ligne.

(2) L'article 33 de la Loi est modifié par substitution de «le sous-ministre» à «le commissaire» à la deuxième ligne.

25. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Délégation

33.1 Le sous-ministre peut déléguer par écrit à un employé du ministère dont le ministre est chargé de l'application de la présente loi, tout pouvoir ou toute fonction que lui attribuent les articles 3, 18, 20, 21, 32 et 33 de la présente loi ou un règlement, sous réserve des limites, restrictions, conditions et exigences énoncées dans l'acte de délégation.

26. (1) Les alinéas 34 b), c), f) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Pouvoirs du ministre

(2) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut :

- a) préciser les uniformes, les insignes, les écussons et les marques que doivent porter ou utiliser les gardiens;
- b) déterminer la forme et le contenu des cartes d'identité délivrées aux titulaires d'une licence et les modalités de leur délivrance;
- c) exiger que des formules approuvées par le ministre soient employées à une fin quelconque de la présente loi;
- d) fixer et imposer des droits pour la délivrance ou le renouvellement d'une licence.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

27. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

28. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1997 visant à simplifier les processus gouvernementaux aux ministères du Solliciteur général et des Services correctionnels*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 70

**An Act to provide Co-operative
Education and Film Industry Tax
Credits, to create Economic Growth,
to implement other measures
contained in the 1996 Budget and
to amend certain Acts administered
by the Minister of Finance**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading June 6, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 70

**Loi créant des crédits d'impôt pour
l'éducation coopérative et l'industrie
cinématographique, favorisant la
croissance économique, mettant en
oeuvre d'autres mesures mentionnées
dans le budget de 1996 et modifiant
des lois dont l'application relève du
ministre des Finances**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 6 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

PART I AMENDMENTS TO THE EMPLOYER HEALTH TAX ACT

This Part implements proposed changes to the *Employer Health Tax Act* contained in the 1996 Budget,

- (a) to terminate the one-year tax holiday on increases in pay-roll effective at the end of 1996;
- (b) to include in total Ontario remuneration the amount of bonuses and other lump-sum payments made after May 7, 1996 to former employees;
- (c) to include in total Ontario remuneration stock option benefits deemed to be received by former employees in 1997 and later years;
- (d) to require trustees in bankruptcy to notify the Minister of Finance of their appointment within 10 days;
- (e) to require bankrupt taxpayers to file pre-bankruptcy tax returns for the year within 40 days of becoming bankrupt.

PART II AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

This Part implements proposed changes to the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* contained in the 1996 Budget, relating to labour sponsored investment fund corporations (LSIFs),

- (a) to reduce the tax credit on the purchase of Class A shares of a LSIF;
- (b) to require LSIFs to reach minimum levels of investment in eligible investments within revised time limits;
- (c) to limit the amount of capital LSIFs may invest in public corporations;
- (d) to require LSIFs to have a minimum level of investment in small businesses; and
- (e) to prohibit the issue of tax credit certificates if the LSIF has failed to meet its investment obligations.

PART III AMENDMENTS TO THE INCOME TAX ACT

This Part implements the reduction to the Ontario income tax credit available in respect of investments in labour sponsored investment fund corporations, as proposed in the 1996 Budget, and extends the co-operative education tax credit to unincorporated employers. It also makes minor technical amendments to the Act necessary due to changes in federal legislation and the change in name of the Ministry of Revenue to the Ministry of Finance and clarifies administrative provisions of the Act.

PARTIE I MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS

Cette partie met en œuvre les modifications que le budget de 1996 propose d'apporter à la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs* et qui visent les fins suivantes :

- a) annuler, à compter de la fin de 1996, l'exonération d'un an de l'impôt perçu sur les augmentations de la liste de paie;
- b) inclure dans la rémunération totale en Ontario le montant des primes et autres sommes forfaitaires versées à d'anciens employés après le 7 mai 1996;
- c) inclure dans la rémunération totale en Ontario les avantages sous forme d'options d'achat d'actions que d'anciens employés sont réputés avoir reçus dans les années 1997 et suivantes;
- d) exiger des syndicats de faillite qu'ils avisent le ministre des Finances de leur nomination dans les 10 jours;
- e) exiger des contribuables faillis qu'ils déposent les déclarations de revenus pour l'année qui visent la période antérieure à la faillite dans les 40 jours de celle-ci.

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

Cette partie met en œuvre les modifications que le budget de 1996 propose d'apporter à la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* relativement aux fonds d'investissement des travailleurs et qui visent les fins suivantes :

- a) réduire le crédit d'impôt accordé à l'achat d'actions de catégorie A de ces fonds;
- b) exiger de ces fonds qu'ils atteignent des niveaux minimaux d'investissement dans des investissements admissibles dans de nouveaux délais;
- c) limiter le montant de capital que ces fonds peuvent investir dans des sociétés ouvertes;
- d) exiger de ces fonds qu'ils aient un niveau minimal d'investissement dans de petites entreprises;
- e) interdire la délivrance de certificats de crédit d'impôt si les fonds n'ont pas respecté leurs obligations en matière d'investissement.

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Cette partie met en œuvre la réduction du crédit d'impôt de l'Ontario offert à l'égard des placements dans des fonds d'investissement des travailleurs, comme le propose le budget de 1996, et fait profiter du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative les employeurs qui ne sont pas constitués en personne morale. Elle apporte également de légères modifications de forme à la Loi, lesquelles sont rendues nécessaires par la modification de la loi fédérale et par le changement de nom du ministère du Revenu pour celui de ministère des Finances. Enfin, elle clarifie des dispositions administratives de la Loi.

PART IV AMENDMENTS TO THE CORPORATIONS TAX ACT

The amendments to the *Corporations Tax Act* implement the 1996 Budget proposals to provide an Ontario film and television tax credit to qualifying production companies in respect of eligible Ontario-based film and television productions and a co-operative education tax credit in respect of eligible expenditures incurred in providing co-op work placements for students in post-secondary co-op education programs. As part of these amendments, certain rules in section 43.3 applicable to the refundable Ontario innovation tax credit are moved to a new section and apply as well to the new refundable tax credits. In addition, various interest and penalty provisions have been amended to take into consideration the new refundable tax credits.

PART V AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

The amendment to section 9 of the *Land Transfer Tax Act* corrects a technical anomaly so that the land transfer tax refund on the purchase of a first home by a planholder of an Ontario home ownership savings plan opened before 1994 is available whether or not a deed or transfer for the property is registered on title.

PART VI AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

The amendments to the *Financial Administration Act* make a number of changes to provisions dealing with cash management and investment of the Consolidated Revenue Fund and with respect to the issue and sale of securities by Ontario.

The amendment to subsection 2 (2) removes the requirement that all public money be deposited only in institutions authorized to do business in Ontario. This will permit the use of foreign banks for receiving the proceeds of, and making repayments of, loans in foreign currencies.

The addition of subsections 2 (4) and (5) allows the Province to simplify the payment of remuneration to agents who collect money on behalf of the Province and for others who both owe money to, and are owed money by, the Province.

The amendments to section 3 clarify that, in managing the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may invest in securities loan agreements and in repurchase and reverse repurchase agreements, and that investments authorized by section 3 are not deemed to be loans to the Province.

The amendment to section 8.1 permits the Crown to charge a prescribed fee to anyone who makes a payment to the Crown, otherwise than in cash, which is subsequently not completed for any reason. Section 8.1 of the Act now applies only in the case of dishonoured cheques.

The amendment to subsection 11 (1) and the new subsections 11 (1.1) and (1.2) deal with payments from the Consolidated Revenue Fund by cheque and by other methods of payment or transfer, such as payments made electronically. The amendments permit the Minister of Finance to authorize payment by cheque or other method from the Consolidated Revenue Fund by ministers and ministry officials other than those of the Ministry of Finance. The new subsection 11 (1.3) permits the Minister of Finance to make arrangements for payments from and to the Consolidated Revenue Fund by electronic funds transfers or by the use of credit cards, debit cards or similar arrangements.

PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

Les modifications apportées à la *Loi sur l'imposition des corporations* mettent en œuvre les propositions du budget de 1996 qui visent à offrir un crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne aux sociétés de production admissibles à l'égard de productions cinématographiques et télévisuelles admissibles réalisées en Ontario, ainsi qu'un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative à l'égard des dépenses admissibles engagées pour les stages d'éducation coopérative offerts aux étudiants des programmes postsecondaires d'éducation coopérative. Dans le cadre de ces modifications, certaines règles figurant à l'article 43.3 qui sont applicables au crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario, remboursable, sont transférées dans un nouvel article et s'appliquent également aux nouveaux crédits d'impôt remboursables. En outre, diverses dispositions relatives aux intérêts et aux pénalités sont modifiées pour tenir compte de ces nouveaux crédits.

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

La modification de l'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière* corrige une anomalie technique de manière que le titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario contracté après 1994 puisse profiter du remboursement des droits de cession immobilière à l'achat d'un premier logement, que l'acte de cession du bien-fonds soit ou non enregistré sur le titre.

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

Le projet de loi modifie certaines dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui traitent de la gestion de la trésorerie du Trésor, de son placement et de l'émission et de la vente de valeurs mobilières par l'Ontario.

La modification du paragraphe 2 (2) élimine l'exigence voulant que tous les deniers publics ne soient déposés qu'auprès d'établissements autorisés à exercer leurs activités en Ontario. Il sera donc possible de recevoir le produit des emprunts en devises étrangères et de rembourser ceux-ci par le biais de banques étrangères.

L'adjonction des paragraphes 2 (4) et (5) permet à la province de simplifier le versement de la rémunération des mandataires qui perçoivent des sommes d'argent en son nom et pour d'autres personnes qui doivent de l'argent à la province et auxquelles celle-ci en doit.

Les modifications apportées à l'article 3 précisent que, lorsqu'il gère le Trésor, le ministre des Finances peut avoir recours à des conventions de prêt de titres et à des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé, et que les placements autorisés par cet article ne sont pas réputés des emprunts de la province.

La modification de l'article 8.1 permet à la Couronne de demander des frais prescrits à quiconque lui verse une somme de toute autre façon qu'en espèces si le paiement ne peut être complété pour quelque raison que ce soit. Cet article ne s'applique actuellement que dans les cas de refus d'acceptation des chèques.

La modification du paragraphe 11 (1) et les nouveaux paragraphes 11 (1.1) et (1.2) traitent des paiements sur le Trésor faits par chèque ou par tout autre mode de paiement ou de virement, tels que les paiements faits par voie électronique. Les modifications permettent au ministre des Finances d'autoriser d'autres ministres ou des fonctionnaires autres que ceux du ministère des Finances à faire des paiements sur le Trésor par chèque ou par d'autres modes. Le nouveau paragraphe 11 (1.3) permet au ministre des Finances de prendre des arrangements pour que des sommes puissent être payées sur le Trésor ou à celui-ci par virements électroniques ou au moyen de cartes de crédit ou de débit ou d'arrangements semblables.

The amendment to subsection 23 (1) removes the restriction that temporary loans authorized under that subsection can be arranged only with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada). The amendment will allow temporary loans to be made from any bank, corporation, government or authority. The amendment also clarifies that a temporary loan is one for a term of not more than 365 days. The new subsection 23 (3) clarifies that temporary loans may not be refinanced in accordance with the authority given in paragraph 1 of section 21.

The amendments to section 26 deal with the conversion to Canadian dollars of loans to Ontario in foreign currencies. The amendment to subsection 26 (2) provides that the conversion rate is to be determined on the first day before the loan is made and on which the Bank of Canada provides a noon spot Canadian dollar exchange rate for the currency being converted. The re-enactment of subsection 26 (4) provides conversion rules for the refinancing under section 21 of the Act of loans denominated in a foreign currency.

The subsections added to section 26.1 of the Act permit the Minister of Finance to provide as a term of a security that the Province is authorized to issue that the security may be exchanged in the future for a security of Ontario with a different maturity date, interest rate or other terms if the principal amount of debt owing by Ontario is not increased as a result of the exchange. The Minister of Finance is authorized to issue the future securities in accordance with the terms of the exchange, and a provision is made that section 21 will not apply to the securities being replaced by the issue of the future securities.

La modification du paragraphe 23 (1) élimine la restriction voulant que les emprunts temporaires autorisés par ce paragraphe ne puissent être contractés qu'auprès d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada). Elle permet de contracter ce type d'emprunt auprès de n'importe quelle banque ou personne morale ou de n'importe quel gouvernement ou office. Enfin, elle précise qu'un emprunt est temporaire s'il arrive à échéance dans les 365 jours qui suivent. Le nouveau paragraphe 23 (3) précise que des emprunts temporaires ne peuvent pas être refinancés conformément au pouvoir donné à la disposition 1 de l'article 21.

Les modifications apportées à l'article 26 traitent de la conversion en dollars canadiens des emprunts que l'Ontario contracte en devises étrangères. La modification du paragraphe 26 (2) prévoit que le taux de conversion doit être déterminé le premier jour antérieur à celui de l'emprunt où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour la devise concernée. Le paragraphe 26 (4), adopté de nouveau, prévoit des règles de conversion pour le refinancement, en vertu de l'article 21 de la Loi, d'emprunts libellés en devises étrangères.

Les paragraphes ajoutés à l'article 26.1 de la Loi permettent au ministre des Finances de prévoir, comme condition d'une valeur mobilière que la province est autorisée à émettre, que cette valeur puisse être échangée par la suite contre une valeur de l'Ontario assortie d'une date d'échéance, d'autres conditions ou d'un taux d'intérêt différents si l'échange n'a pas pour effet d'accroître le montant du principal de la dette de l'Ontario. Le ministre des Finances est autorisé à émettre les valeurs de remplacement conformément aux conditions de l'échange; par ailleurs, il est prévu que l'article 21 ne s'applique pas aux valeurs remplacées par les valeurs émises ultérieurement.

An Act to provide Co-operative Education and Film Industry Tax Credits, to create Economic Growth, to implement other measures contained in the 1996 Budget and to amend certain Acts administered by the Minister of Finance

Loi créant des crédits d'impôt pour l'éducation coopérative et l'industrie cinématographique, favorisant la croissance économique, mettant en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996 et modifiant des lois dont l'application relève du ministre des Finances

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	5-10
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	11-25
IV	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	26-31
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	32
VI	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	33-39
VII	General	40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER
HEALTH TAX ACT**

1. (1) Clause (a) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (a) a person in the public sector, as described in clauses 1 (a) to (i) and section 2 of the Schedule to the *Social Contract Act, 1993*, and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	5-10
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	11-25
IV	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	26-31
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	32
VI	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	33-39
VII	Dispositions générales	40, 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

1. (1) L'alinéa a) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une personne du secteur public qui est visée aux alinéas 1 a) à i) et à l'article 2 de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

(2) The definition of "employee" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (c) an individual who was formerly an employee within the meaning of clause (a) or (b).

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following definition:

"bankrupt", when used as a noun, means a person who makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or against whom a receiving order has been made under that Act and, when used as an adjective, means the legal status of that person. ("failli")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) Remuneration received or deemed to be received after May 7, 1996 by an individual who is no longer employed by an employer shall be included in the total Ontario remuneration of the employer if the remuneration is in respect of the previous employment with the employer or is received or deemed to be received by virtue of the individual's having been employed by the employer.

2. (1) Clauses 2 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the payment is made to an employee of the person or to another person who at the time of the payment did not deal at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), with an employee of the person; and
- (b) it is reasonable for the Minister to consider that the payment is made by the person in consideration for services rendered to the employer by the employee or the other person who did not deal at arm's length with an employee of the person.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'un particulier qui était auparavant un employé au sens de l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«failli» Personne qui a fait une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre en vertu de cette loi. S'entend également de la situation juridique d'une telle personne. Le terme «faillite» a un sens correspondant. («bankrupt»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La rémunération que le particulier qui n'est plus employé par un employeur reçoit ou est réputé avoir reçue après le 7 mai 1996 est incluse dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur si elle est versée à l'égard de l'emploi antérieur auprès de l'employeur ou est reçue ou réputée être reçue en raison du fait que le particulier a été employé par l'employeur.

2. (1) Les alinéas 2 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, le paiement est fait à un employé de la personne ou à une autre personne qui, à la date du paiement, avait un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec un employé de la personne;
- b) d'autre part, il est raisonnable pour le ministre de considérer que le paiement est fait par la personne en contrepartie de services fournis à l'employeur par l'employé ou par l'autre personne qui avait un lien de dépendance avec un employé de la personne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Remuneration of former employees

Rémunération d'anciens employés

Amendments to the Employer Health Tax Act

Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs

Stock option benefits, former employee

(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the shares after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.

3. Subsection 2.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 58, is repealed and the following substituted:

(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply only with respect to tax payable for 1994, 1995 and 1996.

4. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsections:

(2.1) Despite subsection (1), every taxpayer who is liable to pay tax for a year under this Act and becomes a bankrupt shall deliver to the Minister within forty days from the day the taxpayer becomes a bankrupt,

- (a) a return for the part of the year ending on the day before the taxpayer becomes a bankrupt setting out the amount of tax payable by the taxpayer with respect to that part of the year and any other information that may be required by the Minister for the purposes of this Act; and
- (b) unless required to be delivered before the day the taxpayer becomes bankrupt, the return for the previous year.

(6.1) Every trustee in bankruptcy appointed to administer, manage, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of a taxpayer shall notify the Minister in writing of the trustee's appointment within 10 days of the appointment.

(2) Subsection 5 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is repealed and the following substituted:

(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the prop-

Application

Annual return, taxpayer who becomes bankrupt

Notice of appointment, trustee in bankruptcy

Returns by trustee in bankruptcy, etc.

(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu à l'égard des actions pour une année aux termes de l'article 7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant cette année.

3. Le paragraphe 2.1 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 58 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) ne s'appliquent qu'à l'égard de l'impôt payable pour 1994, 1995 et 1996.

4. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Malgré le paragraphe (1), le contribuable qui est assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi et qui fait faillite remet au ministre dans les 40 jours de sa faillite :

- a) d'une part, une déclaration, pour la partie de l'année qui se termine la veille du jour de la faillite, qui indique le montant de l'impôt payable par le contribuable pour cette partie de l'année et les autres renseignements qu'exige le ministre pour l'application de la présente loi;
- b) d'autre part, la déclaration pour l'année précédente, sauf si le contribuable devait la remettre avant le jour de la faillite.

(6.1) Le syndic de faillite nommé pour administrer, gérer, liquider ou contrôler les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou pour s'en occuper d'une autre façon, avise le ministre par écrit de sa nomination dans les 10 jours.

(2) Le paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou

Avantages sous forme d'options d'achat d'actions, ancien employé

Champ d'application

Déclaration annuelle, contribuable qui fait faillite

Avis de nomination, syndic de faillite

Déclaration des syndics et autres

erty, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return as required under this section, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

(3) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the return is delivered after the taxpayer becomes a bankrupt and the return relates to tax payable by the taxpayer for a period of time before the taxpayer becomes bankrupt.

PART II

AMENDMENTS TO THE LABOUR SPONSORED VENTURE CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992

5. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are repealed and the following substituted:

Required
investment
levels

(1) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible investments,

- (a) by the end of the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 50 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the calendar year in which the investment period ends; and
- (b) by the end of the year following the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of the Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the year following the calendar year in which the investment period ends.

Transitional

(1.1) If a labour sponsored investment fund corporation issues Class A shares before May 7, 1996, the corporation shall invest in eligible investments by the designated date an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received

le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration aux termes du présent article.

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si la déclaration est remise après la faillite du contribuable et qu'elle porte sur l'impôt payable par lui pour une période antérieure à sa faillite.

PARTIE II

MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR LES CORPORATIONS À CAPITAL DE RISQUE DE TRAVAILLEURS

5. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des investissements admissibles :

Niveaux
d'investisse-
ment exigés

- a) d'une part, avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 50 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine la période;
- b) d'autre part, avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine la période.

(1.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui émet des actions de catégorie A avant le 7 mai 1996 investit dans des investissements admissibles au plus tard à la date désignée un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu à

Disposition
transitoire

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

on the issue of the Class A shares exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares on or before the designated date.

l'émission de ces actions sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital des mêmes actions au plus tard à la date désignée.

Investment
period

(1.2) For the purposes of subsection (1), the first investment period commences on May 7, 1996 and ends on March 1, 1997 and every subsequent investment period commences on the 61st day of a year and ends on the 60th day of the following year.

(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), la première période d'investissement commence le 7 mai 1996 et se termine le 1^{er} mars 1997 et chaque période d'investissement suivante commence le 61^e jour d'une année et se termine le 60^e jour de l'année suivante.

Période d'in-
vestissement

Designated
date

(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the designated date in respect of a Class A share issued before May 7, 1996 is the earlier of December 31, 1997 and the day that is two years after the last day of the fiscal year of the corporation in which the Class A share was issued.

(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), la date désignée à l'égard d'une action de catégorie A émise avant le 7 mai 1996 est soit le 31 décembre 1997, soit le jour postérieur de deux ans au dernier jour de l'exercice du fonds pendant lequel l'action a été émise, selon la première de ces dates.

Date
désignée

Requirement
to maintain
eligible
investments

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments the amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1).

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l'obligent à y investir.

Obligation
de conserver
des investis-
sements
admissibles

(2) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application

(4) This section applies to a corporation registered under Part X.3 of the *Income Tax Act* (Canada) only in respect of,

(4) Le présent article s'applique à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) uniquement à l'égard de ce qui suit :

Champ
d'application

(a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who are ordinarily resident in Ontario; and

a) le capital de risque reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur d'actionnaires de la corporation qui résident ordinairement en Ontario;

(b) amounts paid as a return of capital of Class A shares issued to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued.

b) les montants payés en remboursement du capital d'actions de catégorie A émises en faveur d'actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l'émission des actions.

6. Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 86, is repealed and the following substituted:

6. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 86 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Limit on
investments
in reporting
issuers

18.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 15 per cent of an amount required by clause 17 (1) (a) or (b) to be invested by the corporation in eligible investments within the time limit set out in that clause will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

18.1 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 15 pour cent du montant que l'alinéa 17 (1) a) ou b) l'oblige à investir dans des investissements admissibles dans le délai précisé à cet alinéa sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

Restriction,
investisse-
ments
dans des
émetteurs
assujettis

Same

(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 51 per cent of an amount that is required

(2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 51 pour cent du montant que le paragraphe 17 (1.1) l'obli-

Idem

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that was not invested in eligible investments before May 7, 1996 will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

Minimum
investment
level in small
businesses

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible businesses that are small businesses at the time of the investment at least the following percentage of the amounts required by subsection 17 (1) to be invested in eligible investments and of the amounts that are required by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that were not invested in eligible investments before May 7, 1996:

1. 10 per cent, where no other percentage is prescribed.
2. The prescribed percentage, otherwise.

Same

(4) The investments required by subsection (3) to be made in small businesses shall be made within the time limits set out in subsections 17 (1) and (1.1).

Small
business

(5) A business is a small business for the purposes of this section if,

- (a) the business is an eligible business;
- (b) the sum of the total assets, as determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed \$5,000,000; and
- (c) the sum of the total number of employees, determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed 50.

7. Subsection 25 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, is repealed and the following substituted:

Amount of
tax credit

(4) The amount of the tax credit referred to in subsection (3) that may be claimed for a taxation year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
 - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor after Novem-

ge à investir dans des investissements admissibles et qui n'était pas investi dans de tels investissements avant le 7 mai 1996 sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises au moment de l'investissement au moins le pourcentage suivant des montants dont le paragraphe 17 (1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et de ceux dont le paragraphe 17 (1.1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et qui n'étaient pas investis ainsi avant le 7 mai 1996 :

1. 10 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit.
2. Le pourcentage prescrit, dans les autres cas.

Niveau d'in-
vestissement
minimal dans
de petites
entreprises

Idem

(4) Les investissements que le paragraphe (3) oblige à effectuer dans de petites entreprises doivent l'être dans les délais précisés aux paragraphes 17 (1) et (1.1).

(5) Une entreprise est une petite entreprise pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Petite entre-
prise

- a) elle est une entreprise admissible;
- b) la somme de son actif total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 000 000 \$;
- c) la somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

7. Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Montant du
crédit
d'impôt

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) qui peut être demandé pour une année d'imposition est calculé conformément aux règles suivantes :

1. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

- ber 6, 1991 and before March 1, 1992 for Class A shares issued by the corporation, and
- ii. \$3,500.
2. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
- the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1, 1992 and March 1, 1993 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for 1991, and
 - if the Class A shares were paid for during the first 60 days of 1992, \$3,500 if a tax credit was deducted in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year in respect of those Class A shares and \$5,000 otherwise.
3. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1993, 1994 or 1995 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
- the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year, and
 - \$5,000.
4. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1996 taxation year is the sum of,
- the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor
- 6 novembre 1991, mais avant le 1^{er} mars 1992 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises,
- ii. 3 500 \$.
2. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
- le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier 1992 et le 1^{er} mars 1993 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1991,
 - si les actions de catégorie A ont été payées pendant les 60 premiers jours de 1992, 3 500 \$ si un crédit d'impôt a été déduit lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de ces actions pour l'année d'imposition 1991, et 5 000 \$ dans les autres cas.
3. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1993, 1994 ou 1995 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
- le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier de l'année d'imposition et le 60^e jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente,
 - 5 000 \$.
4. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1996 correspond à la somme des montants suivants :
- le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and

ii. the lesser of,

A. the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subparagraph i, and

B. the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation.

5. The amount of the tax credit deductible for each year in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 and subsequent taxation years is the lesser of \$525 and the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year.

8. The Act is amended by adding the following section:

25.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation shall, by the end of each time limit set out in subsections 17 (1) and (1.1), deliver to the Minister a certificate of the corporation certifying that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date specified in the certificate.

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall provide, in addition to the certificate under subsection (1), sufficient additional information or documentation to prove to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Despite section 25, if a corporation fails to deliver to the Minister a certificate required under subsection (1) at the time

après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1995,

ii. le moindre des montants suivants :

A. l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel calculé aux termes de la sous-disposition i,

B. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises.

5. Le montant du crédit d'impôt déductible pour chaque année lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1997 et suivantes est le moindre de 525 \$ et du montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier de l'année d'imposition et le 60^e jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Au plus tard à la date d'expiration de chaque délai précisé aux paragraphes 17 (1) et (1.1), le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il atteste qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1 à la date qui y est précisée.

(2) À la demande du ministre, le fonds d'investissement des travailleurs fournit, outre le certificat prévu au paragraphe (1), des renseignements ou documents supplémentaires suffisants pour prouver, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Malgré l'article 25, si le fonds ne remet pas au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1) au moment exigé par ce para-

Certificate of
compliance

Proof of
compliance

Failure to
deliver
certificate

Certificat de
conformité

Preuve de
conformité

Non-remise
du certificat

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

required by subsection (1) or the additional information or documentation required under subsection (2) by the date specified in the Minister's request,

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

Order to stop
issuing
certificates

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of the corporation or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates, until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

Penalty

(5) A labour sponsored investment fund corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which it issued tax credit certificates contrary to subsection (3) or (4) under an arrangement referred to in subsection 25 (9).

Same

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which tax credit certificates were issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1.

Saving

(7) If a labour sponsored investment fund corporation can provide proof to the satisfaction of the Minister that a tax credit certificate in respect of a tax credit was issued at a time when the corporation was in compliance with sections 17 and 18.1, the amount of any penalty payable under this section shall be determined without reference to the tax credit.

Section 31
does not
apply

(8) Section 31 does not apply to any action taken by the Minister under this section.

phe ou les renseignements ou documents supplémentaires exigés par le paragraphe (2) au plus tard à la date précisée dans la demande du ministre :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 tant qu'il ne remet pas le certificat ou ne fournit pas les renseignements ou documents.

(4) Si le ministre est d'avis que le fonds d'investissement des travailleurs ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d'impôt à l'égard du fonds ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu'il cesse de le faire jusqu'à ce qu'il prouve, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

Ordre de
cesser de
délivrer des
certificats

(5) Le fonds d'investissement des travailleurs paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt contrairement au paragraphe (3) ou (4) aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9).

Pénalité

(6) Si le fonds d'investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu'il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à un moment où il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1.

Idem

(7) Si le fonds d'investissement des travailleurs peut prouver, à la satisfaction du ministre, qu'un certificat de crédit d'impôt à l'égard d'un crédit d'impôt a été délivré à un moment où il se conformait aux articles 17 et 18.1, la pénalité payable aux termes du présent article est calculée sans tenir compte de ce crédit.

Exception

(8) L'article 31 ne s'applique pas aux mesures prises par le ministre aux termes du présent article.

Non-applica-
tion de
l'art. 31

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

9. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

(1) Except as provided in subsection (3), a labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 or 17 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year with respect to equity capital received after May 6, 1996 on the issue of Class A shares shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 15/100)$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received after May 6, 1996 on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year.

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored investment fund corporation maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible invest-

9. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 ou 17 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

(2) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une année civile donnée à l’égard du capital de risque qu’il a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission d’actions de catégorie A paie un impôt pour l’année égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = (M \times 15/100)$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» représente l’excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu’il détient à la fin de l’année.

(4) Dès qu’il reçoit la demande d’un fonds d’investissement des travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (3) pour l’année civile, le ministre peut rembourser l’impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’année civile pour laquelle l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l’impôt a été établi, le fonds a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à conserver.

Investment
level tax,
labour
sponsored
investment
fund
corporation

Impôt en cas
d’investisse-
ments insuf-
fisants, fonds
d’investisse-
ment des
travailleurs

Rebate

Rembourse-
ment

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

ments it is required by this Act to maintain.

10. Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (l) providing that the amount of the tax credit in respect of any of the 1997 or a subsequent taxation year shall not be determined in accordance with paragraph 5 of subsection 25 (4) and prescribing the rules for determining the tax credit for that year;
- (m) providing that the tax payable under subsection 28 (3) shall not be equal to the amount determined by the formula set out in that subsection and prescribing the rules for determining the tax payable under that subsection.

**PART III
AMENDMENTS TO THE INCOME TAX
ACT**

11. (1) Clause (b) of the definition of "Provincial Minister" in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:

- (b) in relation to the administration and enforcement of this Act, other than sections 28, 45, 49 and 53, the Minister.

(2) Clause 1 (6) (f) of the Act is amended by striking out "*Bankruptcy Act* (Canada)" in the second line and in the fourth and fifth lines and substituting "*Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".

12. The definition of "income earned in the taxation year in Ontario" in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"income earned in the taxation year in Ontario" means the amount of income that would be determined to be earned in the year in Ontario for the purposes of determining the amount of income earned in the year in a province under section 120 of the Federal Act. ("revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition")

13. (1) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, is further amended by striking out "under subsection (3), (4)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4)".

10. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- l) prévoir que le montant du crédit d'impôt à l'égard de n'importe laquelle des années d'imposition 1997 et suivantes ne doit pas être calculé conformément à la disposition 5 du paragraphe 25 (4) et prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt pour cette année;
- m) prévoir que l'impôt payable aux termes du paragraphe 28 (3) ne doit pas être égal au montant calculé selon la formule figurant à ce paragraphe et prescrire les règles de calcul de cet impôt.

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU**

11. (1) L'alinéa b) de la définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception des articles 28, 45, 49 et 53.

(2) L'alinéa 1 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux première et deuxième lignes.

12. La définition de «revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» Revenu qui serait déterminé avoir été gagné en Ontario dans l'année aux fins du calcul du revenu gagné au cours de l'année dans une province aux termes de l'article 120 de la loi fédérale. («income earned in the taxation year in Ontario»)

13. (1) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe (3), (3.1), (4)» à «du paragraphe (3), (4)» à la neuvième ligne.

(2) Subclause 8 (8.1) (b) (ii) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

- (ii) the maximum tax credit permitted for the taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of that Act.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(8.1.1) The maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 is,

- (a) \$700 for the 1991 taxation year;
- (b) \$1,000 for each of the 1992, 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (c) for the 1996 taxation year the total of,
 - (i) the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and
 - (ii) the lesser of,
 - (A) the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subclause (i), and
 - (B) the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation; and

(2) Le sous-alinéa 8 (8.1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le crédit d'impôt maximal permis pour l'année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de cette loi.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1.1) Le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est le suivant :

- a) 700 \$ pour l'année d'imposition 1991;
- b) 1 000 \$ pour chacune des années d'imposition 1992, 1993, 1994 et 1995;
- c) pour l'année d'imposition 1996, le total des montants suivants :
 - (i) le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1995,
 - (ii) le moindre des montants suivants :
 - (A) le montant de l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel déterminé aux termes du sous-alinéa (i),
 - (B) le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

Interpretation,
maximum
tax credit

Interprétation,
crédit
d'impôt
maximal

(d) unless otherwise prescribed, \$525 for the 1997 and each subsequent taxation year.

(4) Clauses 8 (10) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) contribution, penalty or interest owing by the individual for that or any prior taxation year as a result of payments required from the individual under the *Canada Pension Plan*; and

(c) premium, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under the *Unemployment Insurance Act* (Canada),

(5) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsections:

(15) An eligible employer may claim for a taxation year a co-operative education tax credit equal to the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

(a) 10 per cent of the eligible expenditures made by the employer in respect of the qualifying co-op work placement; and

(b) \$1,000.

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters relating to the co-operative education tax credit:

1. Defining "eligible employer" and prescribing the conditions that must be satisfied for a person to be an eligible employer in respect of a qualifying co-op work placement.
2. Defining "eligible expenditure" and prescribing the rules for determining the amount of eligible expenditures in respect of a qualifying co-op work placement.
3. Defining "qualifying co-op work placement" and prescribing the condi-

d) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 525 \$ pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes.

(4) Les alinéas 8 (10) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en raison de paiements qu'il doit faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

c) de toute prime, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada).

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(15) Un employeur admissible peut demander pour une année d'imposition un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative égal à la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition et qui est égal au moindre des montants suivants :

a) 10 pour cent des dépenses autorisées que l'employeur a engagées à l'égard du stage;

b) 1 000 \$.

(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit en ce qui concerne le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative :

1. Définir «employeur admissible» et prescrire les conditions à remplir pour être un employeur admissible à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
2. Définir «dépense autorisée» et prescrire les règles de calcul du montant des dépenses autorisées à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
3. Définir «stage d'éducation coopérative admissible» et prescrire les conditions

Co-operative education tax credit

Crédit d'impôt pour l'éducation coopérative

Regulations

Règlements

tions that must be satisfied for a work placement to be a qualifying co-op work placement.

4. Prescribing the procedure for claiming a co-operative education tax credit, the restrictions on claiming the tax credit and the manner in which an eligible employer is to receive the benefit of the tax credit.
5. Prescribing the method of claiming a co-operative education tax credit where the employer is a partnership.

14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every individual whose chief source of income is farming or fishing shall pay to the Provincial Minister,

(2) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

15. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 9, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every individual, other than an individual to whom section 12 applies, shall pay to the Provincial Minister in each taxation year the aggregate of,

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 156 (1) (a) of the Federal Act" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 156 (1) of the Federal Act".

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

(4) Subsection 13 (3) of the Act, as amended by subsection (2), applies to 1992 and subsequent taxation years.

16. Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 10, is repealed and the following substituted:

14. Subsections 70 (2) and 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1 (1) and (4), sections 160.2 and 160.3, subsections 161 (1), (2), (2.1),

à remplir pour qu'un stage soit admissible.

4. Prescrire la façon de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative, les restrictions applicables à la demande de crédit et la manière dont un employeur admissible bénéficiera du crédit d'impôt.
5. Prescrire la méthode permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si l'employeur est une société en nom collectif.

14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout particulier dont la principale source de revenu est l'agriculture ou la pêche paie au ministre provincial :

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

15. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique l'article 12, paie au ministre provincial au cours de chaque année d'imposition le total des sommes suivantes :

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 156 (1) de la loi fédérale» à «de l'alinéa 156 (1) a) de la loi fédérale» aux septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

(4) Le paragraphe 13 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1 (1) et (4), les articles 160.2 et 160.3, les paragraphes 161 (1),

Amendments to the Income Tax Act

Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu

(2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) and sections 221.1 and 221.2 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

17. Subsection 23 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) In the course of disposing of an appeal from an assessment under this Act, the Court may make a determination in respect of any question relating to,

- (a) the residence of a taxpayer for the purposes of the Act;
- (b) the amount of income of a taxpayer earned in a taxation year in Ontario for the purposes of section 4;
- (c) the amount of tax payable by a taxpayer for a taxation year, based on the amount of tax payable under the Federal Act for that year as defined in section 4;
- (d) the amount of tax payable by a mining reclamation trust under section 2.1;
- (e) the amount of any deduction under section 8;
- (f) the application of any amount under subsection 8 (10); and
- (g) the liability of a director to pay an amount under section 38.

(2.1) No appeal from an assessment may be taken in respect of the computation of the amount of tax payable under the Federal Act as defined in section 4.

18. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 25, section 11, is repealed and the following substituted:

(1) Sections 166, 179 and 179.1 of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 26 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to appeals instituted after June 30, 1992.

19. (1) Clause 29 (1) (d) of the Act is amended by striking out "Ministry of Revenue" in the second line and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 29 (1) of the Act is further amended by adding the following clause:

(2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) et les articles 221.1 et 221.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

17. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour peut, en statuant sur l'appel d'une cotisation prévue par la présente loi, trancher toute question concernant ce qui suit :

- a) la résidence du contribuable aux fins de la présente loi;
- b) le montant du revenu que le contribuable a gagné en Ontario dans une année d'imposition aux fins de l'article 4;
- c) le montant de l'impôt payable par le contribuable pour une année d'imposition d'après l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, au sens que donne l'article 4 à cette expression;
- d) le montant de l'impôt payable par une fiducie de restauration minière aux termes de l'article 2.1;
- e) une déduction prévue à l'article 8;
- f) l'affectation d'un montant en vertu du paragraphe 8 (10);
- g) l'obligation d'un administrateur de payer un montant aux termes de l'article 38.

(2.1) Aucun appel d'une cotisation ne peut être interjeté relativement au calcul de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale, au sens que donne l'article 4 à cette expression.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 166, 179 et 179.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux appels interjetés après le 30 juin 1992.

19. (1) L'alinéa 29 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

Motifs
d'appel

Idem

Procédure

Basis for
appeal

Same

Procedure

- (e) prescribing the maximum tax credit or the method of determining the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* for the purposes of subsection 8 (8.1.1).

20. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this section,

“tax debtor” means a person who is liable to make a payment under this Act.

Money seized in criminal proceeding

(1.1) Where the Provincial Minister knows or suspects that a particular person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from a tax debtor and that is restorable to the tax debtor, the Provincial Minister may in writing require the particular person to turn over the money otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Provincial Minister on account of the tax debtor's liability under this Act.

(2) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to requirements made after December 31, 1992.

21. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Demand for payment

36. (1) Where the Provincial Minister suspects that a taxpayer has left or is about to leave Ontario or Canada, the Provincial Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice served personally or by registered letter addressed to the taxpayer's latest known address, demand payment of all taxes, interest and penalties for which the taxpayer is liable or would be liable if the time for payment had arrived, and that amount shall be paid forthwith despite any other provision of this Act.

Seizure of goods for failure to comply with demand

(2) Where a taxpayer has failed to pay tax, interest or penalties demanded under this section as required, the Provincial Minister may direct that the goods and chattels of the taxpayer that are located in Ontario be seized, and thereupon subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply.

- e) prescrire, aux fins du paragraphe 8 (8.1.1), le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait un contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, ou la méthode permettant de le calculer.

20. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«débiteur fiscal» Personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi.

Sommes d'argent saisies lors d'instances pénales

(1.1) Si le ministre provincial sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un membre d'un corps policier aux fins de l'application ou de l'exécution du droit criminel du Canada auprès d'un débiteur fiscal et qui doivent être restitués à celui-ci, il peut, par écrit, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables au débiteur fiscal lui soient remises en totalité ou en partie au titre de l'obligation du débiteur fiscal aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux exigences formulées après le 31 décembre 1992.

21. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de paiement

36. (1) Si le ministre provincial soupçonne qu'un contribuable a quitté ou est sur le point de quitter l'Ontario ou le Canada, il peut, avant le jour fixé par ailleurs pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée adressée à la dernière adresse connue du contribuable, exiger le paiement de tous les impôts, intérêts et pénalités que le contribuable est ou serait tenu de payer si le terme était échu. Ceux-ci sont payés sans délai, malgré toute autre disposition de la présente loi.

Saisie des biens pour omission de se conformer à la demande

(2) Si un contribuable n'a pas payé les impôts, les intérêts ou les pénalités exigés en vertu du présent article, comme il est tenu de le faire, le ministre provincial peut ordonner que les biens meubles du contribuable situés en Ontario soient saisis, auquel cas les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent.

22. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(3) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

(4) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

23. Clause 38 (2) (c) of the Act is amended by striking out "the *Bankruptcy Act* (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".

24. (1) Subsection 45 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 17, is repealed and the following substituted:

(1.1) In this section,

"taxpayer information" has the meaning assigned by subsection 241 (10) of the Federal Act.

(2) Subsection 45 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

25. (1) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "Ministry of Revenue" wherever it appears and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 48 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is repealed.

22. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(3) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

(4) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

23. L'alinéa 38 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux troisième et quatrième lignes.

24. (1) Le paragraphe 45 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements confidentiels» S'entend au sens du paragraphe 241 (10) de la loi fédérale.

(2) Le paragraphe 45 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de l'alinéa c).

25. (1) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*ministère des Finances*» à «*ministère du Revenu*» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 48 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

Money withheld

Retenue des impôts

Money withheld

Retenue des impôts

Taxpayer information

Renseignements confidentiels

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

26. Subsections 43.3 (17) and (18) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, are repealed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

43.4 (1) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2 and 43.3 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its co-operative education tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its co-operative education tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a corporation's co-operative education tax credit for a taxation year is the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

- (a) 10 per cent of the total of all eligible expenditures made by the corporation in respect of the qualifying co-op work placement; and
- (b) \$1,000.

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall issue a certificate in a form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement, certifying that the placement was a qualifying co-op work placement for the purposes of this section and setting out the dates the placement started and ended, the name of the student and any additional information required by the Minister to be included in the certificate.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, a corporation shall deliver the certificate under subsection (4) to the Minister with the

**PARTIE IV
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

26. Les paragraphes 43.3 (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

43.4 (1) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2 et 43.3 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année.

(2) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition, et qui est égal au moindre des montants suivants :

- a) 10 pour cent du total des dépenses autorisées que la corporation a engagées à l'égard du stage;
- b) 1 000 \$.

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles délivrent un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre à chaque corporation qui fournit un stage d'éducation coopérative admissible. Ce certificat atteste que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article et précise les dates du début et de la fin du stage, le nom de l'étudiant et tous les autres renseignements que le ministre exige d'y donner.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, une corporation remet à celui-ci le certificat visé au paragraphe (4) avec sa déclara-

Co-operative
education tax
credit

Same

Amount of
tax credit

Certification
of qualifying
co-op work
placement

Same

Crédit
d'impôt pour
l'éducation
coopérative

Idem

Montant du
crédit
d'impôt

Agrément
des stages
d'éducation
coopérative
admissibles

Idem

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

corporation's return for the year for which a deduction or claim in respect of the qualifying co-op work placement is made under this section.

(6) If a corporation is a member of a partnership and the partnership would qualify in a particular taxation year of the corporation for a co-operative education tax credit if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, the portion of that co-operative education tax credit that may reasonably be considered to be the corporation's share of the tax credit may be included in determining the amount of the corporation's co-operative education tax credit for the corporation's taxation year.

(7) Despite subsection (6), a limited partner's share of a partnership's tax credit referred to in subsection (6) shall be deemed to be nil.

(8) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which,

- (a) the corporation's co-operative education tax credit for the taxation year;

exceeds

- (b) the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(9) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (8) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(10) In this section,

“eligible educational institution” means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“établissement d'enseignement autorisé”)

“eligible expenditure” means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“dépense autorisée”)

“qualifying co-op work placement” has the meaning prescribed by the regulations. (“stage d'éducation coopérative admissible”)

tion pour l'année pour laquelle une déduction ou demande à l'égard du stage d'éducation coopérative admissible est faite en vertu du présent article.

(6) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite et que la société serait admissible, dans une année d'imposition donnée de la corporation, à un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si elle était une corporation dont l'exercice coïncidait avec son année d'imposition, la portion de ce crédit d'impôt qui peut être raisonnablement considérée comme la part du crédit, attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour son année d'imposition.

(7) Malgré le paragraphe (6), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt d'une société en commandite visé à ce paragraphe.

(8) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

- a) de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année;

sur :

- b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(9) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (8) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dépense autorisée» Montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux conditions prescrites par ceux-ci. («eligible expenditure»)

«établissement d'enseignement autorisé» Établissement d'enseignement qui remplit les conditions prescrites par les règlements. («eligible educational institution»)

«stage d'éducation coopérative admissible» S'entend au sens des règlements. («qualifying co-op work placement»)

Société en nom collectif ou en commandite

Commanditaire

Paiement réputé un paiement d'impôt

Moment où le paiement est réputé effectué

Définitions

Corporate partner

Limited partner

Deemed tax payment

Time of deemed payment

Definitions

Ontario
film and
television tax
credit

43.5 (1) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 and 43.4 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario film and television tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario film and television tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of
tax credit

(3) The amount of a qualifying production company's Ontario film and television tax credit for a taxation year is the sum of the company's eligible credits for the taxation year in respect of eligible Ontario productions.

Eligible
credit,
first-time
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production is the lesser of,

(a) the sum of

(i) 30 per cent of the lesser of,

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the amount of qualifying labour expenditures for previous taxation years for the production, and

(B) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

(ii) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production in excess of the lesser of the amounts determined under subclauses (i) (A) and (B), and

43.5 (1) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 et 43.4 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année.

Crédit
d'impôt pour
la production
cinématogra-
phique et
télévisuelle
ontarienne

(2) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le montant du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible pour une année d'imposition est égal à la somme des crédits autorisés de la société à l'égard de productions ontariennes admissibles pour cette année.

Montant du
crédit
d'impôt

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
première
production

a) la somme des montants suivants :

(i) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour la production pour les années d'imposition antérieures,

(B) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

(ii) 15 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants déterminés aux termes des sous-sous-dispositions (i) (A) et (B);

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the amount by which,

- (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,

exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

(5) If the total amount of the qualifying labour expenditures for a first-time production is \$50,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is determined according to the following rules:

1. If the total amount of the qualifying labour expenditures is \$15,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) the total amount of the qualifying labour expenditures, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

2. If the total amount of the qualifying labour expenditures is between \$15,000 and \$50,000, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

- (i) \$15,000, and
- (ii) the amount certified under subsection (9) in respect of the production.

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production is the lesser of,

- (a) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production; and

(b) the amount by which,

- (i) the amount certified under subsection (9) in respect of the production,

b) l'excédent :

- (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

(5) Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour une première production est égal ou inférieur à 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est égal ou inférieur à 15 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

2. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est compris entre 15 000 \$ et 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

- (i) 15 000 \$,
- (ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

- a) 15 pour cent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition;

b) l'excédent :

- (i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

Exception,
first-time
productionException,
première
productionEligible
credit, other
productionsCrédit
autorisé,
autres
productions

exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

Application
for certificate

(7) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario film and television tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying production company shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible Ontario production for the purposes of this section.

Same

(8) A qualifying production company that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, each certificate certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section and the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

Same

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying production company must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of it.

Tax credit
limit

(11) The amount of the Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company is \$2,000,000 in respect of all eligible Ontario productions

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

(7) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production ontarienne admissible aux fins du présent article.

Demande de
certificat

(8) La société de production admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs demande aux fins du présent article.

Idem

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiles, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié, qui attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article et précisant la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affectée à cette production.

Certificat

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Idem

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées est de

Montant
maximal du
crédit
d'impôt

commenced in the same production year by the company or a corporation associated with the company.

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed \$2,000,000.

(13) The amount that may be allocated to a particular eligible Ontario production and certified under subsection (9) shall not exceed,

(a) if the production is an eligible television series production, the lesser of,

- (i) \$1,500,000, and
- (ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company; or

(b) if the production is not an eligible television series production, the lesser of,

- (i) \$500,000, and
- (ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company.

(14) A qualifying production company shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the company not exceeding the amount, if any, by which,

(a) the company's Ontario film and television tax credit for the taxation year;

exceeds,

2 000 000 \$ à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production.

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9) si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année ont commencées pendant la même année de production dépasse 2 000 000 \$.

(13) Le montant qui peut être affecté à une production ontarienne admissible donnée et attesté aux termes du paragraphe (9) ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

a) si la production est une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

- (i) 1 500 000 \$,
- (ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée;

b) si la production n'est pas une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

- (i) 500 000 \$,
- (ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée.

(14) Une société de production admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

a) de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année;

sur :

Idem

Montant maximal attesté

Paiement réputé un paiement d'impôt

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the maximum amount, if any, deductible by the company under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

Time of deemed payment

(15) A qualifying production company shall be deemed to make the payment referred to in subsection (14) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the company would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(15) Une société de production admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (14) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la société est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

Revocation of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate or the production is not an eligible Ontario production.

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué en cas d'omission ou d'affirmation inexacte visant à obtenir le certificat ou si la production n'est pas une production ontarienne admissible.

Révocation du certificat

Same

(17) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

(17) Le certificat qui est révoqué est réputé n'avoir jamais été délivré.

Idem

Amount of last certificate

(18) If the last issued certificate in respect of a production certifies an amount less than the amount certified in a previously issued certificate in respect of the production, every amount that may be deducted or claimed under this section for a taxation year by a qualifying production company in respect of the production shall be deemed to be the amount that would have been determined if the last certificate issued had been the only certificate issued.

(18) Si le dernier certificat délivré à l'égard d'une production atteste un montant inférieur au montant d'un certificat délivré antérieurement à l'égard de cette production, chaque montant qu'une société de production admissible peut déduire ou demander en vertu du présent article à l'égard de la même production pour une année d'imposition est réputé le montant qui aurait été déterminé si le dernier certificat avait été le seul à être délivré.

Montant du dernier certificat

Definitions

(19) In this section,

(19) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"eligible Ontario production" means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("production ontarienne admissible")

«année de production» La période de 12 mois prescrite par les règlements. («production year»)

"eligible television series production" means an eligible Ontario production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("production admissible d'une série télévisée")

«dépense de main-d'œuvre admissible» S'entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements à l'égard des dépenses de main-d'œuvre engagées après le 30 juin 1996 à l'égard d'une production dont les principaux travaux de prise de vues ou l'animation-clé ont commencé après le 7 mai 1996. («qualifying labour expenditure»)

"first-time production" means an eligible Ontario production that is a first-time production under the rules prescribed by the regulations; ("première production")

«première production» Production ontarienne admissible qui est une première production aux termes des règles prescrites par les règlements. («first-time production»)

"production year" means the twelve month period prescribed by the regulations; ("année de production")

«production admissible d'une série télévisée» Production ontarienne admissible qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible television series production»)

"qualifying labour expenditure" means the amount determined under the rules prescribed by the regulations in respect of labour expenditures incurred after June 30, 1996 in respect of a production in which

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

the principal photography or key animation commenced after May 7, 1996; ("dépense de main-d'oeuvre admissible")

"qualifying production company" means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations. ("société de production admissible")

«production ontarienne admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible Ontario production»)

«société de production admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying production company»)

44.1 (1) Despite any other provision of this Act, a corporation that is exempt from tax under this Act for a taxation year by virtue of section 57 shall not deduct or claim an amount in respect of a specified tax credit under this Act for the taxation year.

44.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une corporation qui est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi pour une année d'imposition aux termes de l'article 57 ne doit pas déduire ni demander de montant à l'égard d'un crédit d'impôt précisé prévu par la présente loi pour l'année.

(2) A corporation shall be considered not to be entitled to deduct an amount from tax payable under this Part for a taxation year in respect of a specified tax credit, other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2, for the purposes of determining an amount referred to in sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A), subclause 43.1 (2) (b) (ii) or 43.1 (3) (b) (ii) or clause 57.3 (2) (b) or 74.1 (1) (b).

(2) Une corporation est considérée comme n'ayant pas le droit de déduire de l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant au titre d'un crédit d'impôt précisé, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2, aux fins de la détermination d'un montant visé à la sous-sous-disposition 43.1 (2) a) (ii) (A), au sous-alinéa 43.1 (2) b) (ii) ou 43.1 (3) b) (ii) ou à l'alinéa 57.3 (2) b) ou 74.1 (1) b).

(3) A deduction allowed to a corporation under subsection 43.1 (2) for a taxation year shall not exceed the amount of tax payable by the corporation for the year under this Part after deduction of all specified tax credits deductible for the year other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2.

(3) La déduction permise à une corporation en vertu du paragraphe 43.1 (2) pour une année d'imposition ne doit pas dépasser le montant de l'impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour l'année, après déduction de tous les crédits d'impôt précisés, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 qu'elle peut déduire pour l'année.

(4) The following tax credits are specified tax credits for the purposes of this section:

(4) Les crédits d'impôt qui suivent sont des crédits d'impôt précisés aux fins du présent article :

- 1. A mining reclamation trust tax credit under section 43.2.
- 2. An Ontario innovation tax credit under section 43.3.
- 3. A co-operative education tax credit under section 43.4.
- 4. An Ontario film and television tax credit under section 43.5.

- 1. Le crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2.
- 2. Le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario prévu à l'article 43.3.
- 3. Le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 43.4.
- 4. Le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne prévu à l'article 43.5.

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3, 43.4 and 43.5, the following amounts shall be assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3, 43.4 et 43.5, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

Rules applicable to specified tax credits	Règles applicables aux crédits d'impôt précisés
Same	Idem
Same	Idem
Specified tax credit	Crédit d'impôt précisé
When assistance received	Moment de la réception d'un montant d'aide

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3, 43.4 and 43.5 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

28. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.4 (8) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
 - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.4 (8) as a deemed payment on account of its tax payable for the year; and

- (e) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.5 (14) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
 - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.5 (14) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

29. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3, 43.4 et 43.5 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

28. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau et modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- d) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.4 (8), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
 - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.4 (8) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

- e) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.5 (14), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
 - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.5 (14) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

29. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) one-twelfth of the total of all amounts deemed by section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

30. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:

- (b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

31. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing rules for determining in which production year an eligible Ontario production is considered to commence for the purposes of section 43.5;
- (i) prescribing rules for the purposes of section 43.5 in respect of labour expenditures incurred in respect of first-time productions and eligible Ontario productions that are not first-time productions;
- (j) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as set out in section 43.4, and the procedures to be followed.

- b) d'autre part, un douzième du total des montants réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction de tous les montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, un impôt qu'elle a payé pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital déterminé aux termes de l'article 48 pour l'année;

30. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;

31. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire les règles permettant de déterminer en quelle année de production une production ontarienne admissible est considérée comme ayant commencé aux fins de l'article 43.5;
- i) prescrire aux fins de l'article 43.5 les règles relatives aux dépenses de main-d'œuvre engagées à l'égard de premières productions et de productions ontariennes admissibles qui ne sont pas des premières productions;
- j) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et d'en bénéficier, à l'exclusion de celles énoncées à l'article 43.4, et les marches à suivre pour ce faire.

Amendments to the Land Transfer Tax Act

Modification de la Loi sur les droits de cession immobilière

**PART V
AMENDMENTS TO THE LAND
TRANSFER TAX ACT**

32. Section 9 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

(7) For the purposes of this section, a reference to a conveyance shall be deemed to include a disposition of a beneficial interest in land and a reference to the tax paid or payable under subsection 2 (1) shall be deemed to include the tax paid or payable under subsection 3 (2).

Deemed application of section 3

**PART VI
AMENDMENTS TO THE FINANCIAL
ADMINISTRATION ACT**

33. (1) Subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(2) The Minister of Finance shall establish in the name of the Minister of Finance, and may authorize an agency of the Crown to establish in the name of the agency, accounts with any bank, trust corporation, co-operative credit society, credit union, caisse populaire, credit union league or caisse populaire league that is designated by the Minister of Finance for the deposit of public money.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1, and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsections:

(4) Despite subsection (3), the Minister of Finance, on any conditions he or she considers appropriate, may in writing authorize a person who receives or collects public money to retain out of such public money all or any part of any amount owed by the Crown in right of Ontario to the person and payable from the Consolidated Revenue Fund.

(5) An amount properly retained pursuant to an authorization under subsection (4) shall be deemed to have been received by and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the person to whom the authorization under subsection (4) was given.

34. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991,

Establishment of bank accounts

Exception

Same

**PARTIE V
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE**

32. L'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(7) Pour l'application du présent article, la mention d'une cession est réputée s'entendre en outre de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds et la mention des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 2 (1) est réputée s'entendre en outre des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 3 (2).

Application de l'art. 3

**PARTIE VI
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE**

33. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre des Finances ouvre, sous son nom, et peut autoriser un organisme de la Couronne à ouvrir, sous le nom de l'organisme, des comptes auprès des banques, des sociétés de fiducie, des sociétés coopératives de crédit, des *credit unions*, des caisses populaires, des fédérations de *credit unions* et des fédérations de caisses populaires qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge appropriées, autoriser par écrit une personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics à déduire de ceux-ci tout ou partie d'une somme d'argent que la Couronne du chef de l'Ontario doit à la personne et qui est payable sur le Trésor.

(5) La somme d'argent déduite dans les règles conformément à une autorisation visée au paragraphe (4) est réputée avoir été reçue par le Trésor et payée sur lui en ce qui concerne la personne à laquelle cette autorisation a été donnée.

Ouverture de comptes bancaires

Exception

Idem

34. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

chapter 55, section 2 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following clause:

- (g.1) securities loan agreements, repurchase or reverse repurchase agreements relating to securities issued by Ontario or to any financial instrument or agreement in which the Minister of Finance is authorized to invest under this subsection.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 2 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Any bill, instrument, agreement, investment or evidence of indebtedness that the Minister of Finance purchases, acquires, holds or enters into under subsection (1) shall be deemed not to be a loan for the purposes of section 18.

35. Section 8.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 3 and amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

8.1 If a person purports to pay public money by delivering to a person entitled to collect or receive public money anything other than legal tender, within the meaning of subsection 8 (1) of the *Currency Act* (Canada), and if, as a result, the Minister of Finance fails to receive full and unconditional payment or settlement, the person is liable to pay to the Minister as a debt due to the Crown the additional fee that the Minister requires and that is prescribed by the regulations made under this Act.

36. Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(1) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made by cheque or by any other method of payment or transfer approved by the Minister of Finance in writing.

(1.1) Every cheque making a payment from the Consolidated Revenue Fund shall be

chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- g.1) des conventions de prêt de titres et des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé touchant des valeurs mobilières émises par l'Ontario ou des instruments financiers, des accords ou des contrats dans lesquels le ministre des Finances est autorisé à investir par le présent paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les effets de commerce, les instruments, les accords, les contrats, les placements ou les titres de créance que le ministre des Finances achète, acquiert, détient ou souscrit en vertu du paragraphe (1) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

35. L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.1 Quiconque entend payer des deniers publics en remettant à une personne qui a le droit d'en percevoir ou d'en recevoir quoi que ce soit n'ayant pas pouvoir libératoire, au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la monnaie* (Canada), est tenu, si, par suite de ce fait, le ministre des Finances ne reçoit pas un paiement ou un règlement complet et sans condition, de verser à celui-ci à titre de créance de la Couronne les frais additionnels qu'il exige et que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

36. Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paiements sur le Trésor sont faits par chèque ou par tout autre mode de paiement ou de virement qu'approuve par écrit le ministre des Finances.

(1.1) Les chèques qui représentent un paiement sur le Trésor sont signés par le ministre

Placement qui n'est pas un emprunt

Frais additionnels pour non-paiement

Paiements sur le Trésor

Signatures

Investment not a loan

Additional fee for failure of payment

Payments out of Consolidated Revenue Fund

Signatures

signed by the Minister of Finance and one of the following persons and every authorization making a payment from the Consolidated Revenue Fund pursuant to a method of payment or transfer approved under subsection (1) shall be given by the Minister of Finance and one of the following persons:

1. The Deputy Minister of Finance.
2. A person employed in the Ministry of Finance or in the Ontario Financing Authority who is authorized by the Minister of Finance in writing to sign the cheque or give the authorization.

Other
signatures
authorized

(1.2) Despite subsection (1.1), the Minister of Finance may authorize in writing, on any conditions he or she considers appropriate,

- (a) another minister to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance; and
- (b) any person employed in the ministry presided over by that other minister to sign any such cheque or class of cheques or to give any such authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).

Other
payments
and deposits

(1.3) For the more efficient management of the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may enter into any written arrangements he or she considers appropriate with any person for the making of deposits to, or payments from, the Consolidated Revenue Fund electronically or by the use of a credit card, debit card or similar arrangement.

37. (1) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by striking out "from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)" in the first three lines after clause (c) and substituting "for not more than 365 days from any bank, corporation, government, person or authority".

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

des Finances et par une des personnes ci-dessous et les autorisations de faire un paiement sur le Trésor conformément à un mode de paiement ou de virement approuvé aux termes du paragraphe (1) sont données par le ministre des Finances et par une de ces personnes :

1. Le sous-ministre des Finances.
2. Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement que le ministre des Finances autorise par écrit à signer le chèque ou à donner l'autorisation.

Autres
signatures
autorisées

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le ministre des Finances peut autoriser par écrit, aux conditions qu'il juge appropriées :

- a) un autre ministre à signer les chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner les autorisations ou catégories d'autorisations de paiement sur le Trésor à sa place;
- b) une personne employée au ministère dirigé par cet autre ministre à signer ces chèques ou catégories de chèques ou à donner ces autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).

Autres
paiements
et dépôts

(1.3) Pour gérer le Trésor de manière plus efficiente, le ministre des Finances peut conclure les arrangements écrits qu'il juge appropriés avec toute personne concernant le dépôt de sommes d'argent au Trésor ou leur paiement sur celui-ci par voie électronique ou au moyen d'une carte de crédit, d'une carte de débit ou d'un arrangement semblable.

37. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «contracter, pour une période ne dépassant pas 365 jours, auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'un office» à «contracter auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Limitation

(3) A loan under this section shall not be paid, renewed, repaid or replaced under paragraph 1 of section 21.

38. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by striking out "(2) and (3)" in the seventh line and substituting "(2), (3) and (4)".

(2) Subsection 26 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is repealed and the following substituted:

(2) If, under the authority of this or any other Act, money is borrowed or securities are issued and sold in a currency other than Canadian dollars, the amount borrowed or the amount for which the securities were sold shall be deemed, in Canadian dollars, to be the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or the amount received by Ontario on the sale of the securities, before any deduction for commission, expenses or other similar costs of their issue and sale, at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency on the day that is,

- (a) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency; and
- (b) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or securities are sold.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(4) The Canadian dollar equivalent of the sum that may be raised under section 21 for the payment, renewal, repayment or replacement of a loan or security denominated in a currency other than Canadian dollars is,

- (a) when the sum is raised on or before the day the loan or security becomes due or matures, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the

Restriction

(3) Les emprunts visés au présent article ne doivent pas être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés aux termes de la disposition 1 de l'article 21.

38. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «(2), (3) et (4)» à «(2) et (3)» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce suit :

(2) Si un emprunt est contracté ou des valeurs mobilières sont émises et vendues dans une devise étrangère en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le montant de l'emprunt ou le produit de la vente des valeurs mobilières est réputé, en dollars canadiens, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou du produit reçu par l'Ontario, avant déduction de la commission, des dépenses ou des autres frais semblables reliés à l'émission et à la vente des valeurs mobilières, au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour cette devise le jour qui réunit les conditions suivantes :

- a) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise;
- b) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou les valeurs mobilières sont vendues et le plus près possible de ce jour.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'équivalent en dollars canadiens de la somme qui peut être réunie en vertu de l'article 21 pour le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement d'un emprunt ou d'une valeur mobilière libellée dans une devise étrangère correspond à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) si la somme est réunie au plus tard le jour où l'emprunt devient exigible ou la valeur mobilière arrive à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour

Prêts en devises étrangères

Refinancement de valeurs mobilières libellées en devises étrangères prévu à l'article 21

Loans in foreign currency

Foreign currency securities refinanced under section 21

currency in which the loan or security is denominated on the day that is,

- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
 - (ii) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or the security is sold to raise the sum, or
- (b) when the sum is raised after the day the loan or security became due or matured, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the currency in which the loan or security is denominated on the day that is,
- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
 - (ii) before and as close as possible to the day when the loan or security became due or matured.

39. Section 26.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by adding the following subsections:

(2) Despite this or any other Act, the Minister of Finance, on any terms and conditions he or she approves, may determine as a term of a security issued under this Act that the security may be exchanged for one or more securities of Ontario to be subsequently issued with a maturity, rate of interest or other terms and conditions different from those contained in the security for which it is to be exchanged if the exchange will not increase the total outstanding principal amount of debt owed by Ontario.

(3) The Minister of Finance may, without further order of the Lieutenant Governor in Council, issue securities of Ontario to effect the exchange in accordance with the terms and conditions of the security that provide for the exchange.

(4) The subsequent issue of securities under subsection (3) shall not be taken into

la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :

- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
 - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou la valeur mobilière est vendue pour réunir la somme et le plus près possible de ce jour;
- b) si la somme est réunie après le jour où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :
- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
 - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance et le plus près possible de ce jour.

39. L'article 26.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il approuve, déterminer comme condition d'une valeur mobilière émise en vertu de la présente loi que celle-ci peut être échangée contre une ou plusieurs valeurs mobilières de l'Ontario qui seront émises ultérieurement et qui seront assorties d'une échéance, d'un taux d'intérêt ou d'autres conditions différents de ceux dont est assortie la valeur contre laquelle elles doivent être échangées si l'échange n'a pas pour effet d'augmenter le montant total du principal de la dette de l'Ontario.

(3) Le ministre des Finances peut, sans autre décret du lieutenant-gouverneur en conseil, émettre des valeurs mobilières de l'Ontario pour donner effet à l'échange conformément aux conditions de la valeur qui prévoient l'échange.

(4) Il ne doit pas être tenu compte de l'émission ultérieure de valeurs mobilières

Exchange for
unissued
securities

Same

Borrowing
limit not
affected

Échange
contre des
valeurs
mobilières
non émises

Idem

Limite
d'emprunt
intacte

account in computing a borrowing limit under this or any other Act.

prévue au paragraphe (3) dans le calcul d'une limite d'emprunt prévue par la présente loi ou une autre loi.

(5) Section 21 does not apply with respect to securities exchanged for subsequently issued securities pursuant to subsection (2).

(5) L'article 21 ne s'applique pas aux valeurs mobilières échangées contre des valeurs mobilières émises ultérieurement conformément au paragraphe (2).

Champ d'application de l'art. 21

PART VII GENERAL

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Application of section 21	40. (1) Subject to the following subsections, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	40. (1) Sous réserve des paragraphes qui suivent, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Commencement	(2) Section 32 shall be deemed to have come into force on July 19, 1989.	(2) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 19 juillet 1989.	Idem
Same	(3) Section 21 shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.	(3) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1991.	Idem
Same	(4) Subsections 13 (1) and 15 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.	(4) Les paragraphes 13 (1) et 15 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1992.	Idem
Same	(5) Subsection 11 (2) and section 23 shall be deemed to have come into force on November 30, 1992.	(5) Le paragraphe 11 (2) et l'article 23 sont réputés être entrés en vigueur le 30 novembre 1992.	Idem
Same	(6) Section 20 and subsections 22 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(6) L'article 20 et les paragraphes 22 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Same	(7) Section 16 shall be deemed to have come into force on June 10, 1993.	(7) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 10 juin 1993.	Idem
Same	(8) Section 18 shall be deemed to have come into force on June 11, 1993.	(8) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 11 juin 1993.	Idem
Same	(9) Subsection 11 (1) and section 24 shall be deemed to have come into force on December 14, 1993.	(9) Le paragraphe 11 (1) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 14 décembre 1993.	Idem
Same	(10) Section 17 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.	(10) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 23 février 1994.	Idem
Same	(11) Section 12 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.	(11) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} mars 1994.	Idem
Same	(12) Subsections 22 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 15, 1994.	(12) Les paragraphes 22 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1994.	Idem
Same	(13) Section 14 and subsections 15 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.	(13) L'article 14 et les paragraphes 15 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1994.	Idem
Same	(14) Subsections 13 (2), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.	(14) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1996.	Idem
Same	(15) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.	(15) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} avril 1996.	Idem
Same	(16) Sections 5 to 10 shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.	(16) Les articles 5 à 10 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1996.	Idem
Same	(17) Subsections 1 (2) to (4), subsection 2 (1), section 4, subsection 19 (2) and sections	(17) Les paragraphes 1 (2) à (4), le paragraphe 2 (1), l'article 4, le paragraphe 19 (2)	Idem

*General**Dispositions générales*

26 to 31 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.

et les articles 26 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.

Same

(18) Subsection 2 (2) and section 3 come into force on January 1, 1997.

(18) Le paragraphe 2 (2) et l'article 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997. Idem

Short title

41. The short title of this Act is the *Tax Credits and Economic Stimulation Act, 1996*.

41. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 créant des crédits d'impôt et visant à stimuler l'économie*. Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 70

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to provide Co-operative
Education and Film Industry Tax
Credits, to create Economic Growth,
to implement other measures
contained in the 1996 Budget and
to amend certain Acts administered
by the Minister of Finance**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	June 6, 1996
2nd Reading	June 27, 1996
3rd Reading	October 2, 1996
Royal Assent	October 31, 1996

Projet de loi 70

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi créant des crédits d'impôt pour
l'éducation coopérative et l'industrie
cinématographique, favorisant la
croissance économique, mettant en
oeuvre d'autres mesures mentionnées
dans le budget de 1996 et modifiant
des lois dont l'application relève du
ministre des Finances**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	6 juin 1996
2 ^e lecture	27 juin 1996
3 ^e lecture	2 octobre 1996
Sanction royale	31 octobre 1996

An Act to provide Co-operative Education and Film Industry Tax Credits, to create Economic Growth, to implement other measures contained in the 1996 Budget and to amend certain Acts administered by the Minister of Finance

Loi créant des crédits d'impôt pour l'éducation coopérative et l'industrie cinématographique, favorisant la croissance économique, mettant en œuvre d'autres mesures mentionnées dans le budget de 1996 et modifiant des lois dont l'application relève du ministre des Finances

CONTENTS

Part		Sections
I	Amendments to the <i>Employer Health Tax Act</i>	1-4
II	Amendments to the <i>Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992</i>	5-10
III	Amendments to the <i>Income Tax Act</i>	11-25
IV	Amendments to the <i>Corporations Tax Act</i>	26-31
V	Amendments to the <i>Land Transfer Tax Act</i>	32
VI	Amendments to the <i>Financial Administration Act</i>	33-39
VII	General	40, 41

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
AMENDMENTS TO THE EMPLOYER
HEALTH TAX ACT**

1. (1) Clause (a) of the definition of "eligible employer" in subsection 1 (1) of the *Employer Health Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 57, is repealed and the following substituted:

- (a) a person in the public sector, as described in clauses 1 (a) to (i) and section 2 of the Schedule to the *Social Contract Act, 1993*, and not subject to tax under Part I of the *Income Tax Act* (Canada).

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	Modification de la <i>Loi sur l'impôt-santé des employeurs</i>	1-4
II	Modification de la <i>Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs</i>	5-10
III	Modification de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>	11-25
IV	Modification de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i>	26-31
V	Modification de la <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i>	32
VI	Modification de la <i>Loi sur l'administration financière</i>	33-39
VII	Dispositions générales	40, 41

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPÔT-SANTÉ DES EMPLOYEURS**

1. (1) L'alinéa a) de la définition de «employeur admissible» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'impôt-santé des employeurs*, tel qu'il est adopté par l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) une personne du secteur public qui est visée aux alinéas 1 a) à i) et à l'article 2 de l'annexe de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui n'est pas assujettie à l'impôt prévu par la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

*Amendments to the Employer Health Tax Act**Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs*

(2) The definition of "employee" in subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1, is further amended by adding the following clause:

- (c) an individual who was formerly an employee within the meaning of clause (a) or (b).

(3) Subsection 1 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following definition:

"bankrupt", when used as a noun, means a person who makes an assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or against whom a receiving order has been made under that Act and, when used as an adjective, means the legal status of that person. ("failli")

(4) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 1 and 1994, chapter 17, section 57, is further amended by adding the following subsection:

(6) Remuneration received or deemed to be received after May 7, 1996 by an individual who is no longer employed by an employer shall be included in the total Ontario remuneration of the employer if the remuneration is in respect of the previous employment with the employer or is received or deemed to be received by virtue of the individual's having been employed by the employer.

2. (1) Clauses 2 (3) (a) and (b) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) the payment is made to an employee of the person or to another person who at the time of the payment did not deal at arm's length, within the meaning of section 251 of the *Income Tax Act* (Canada), with an employee of the person; and
- (b) it is reasonable for the Minister to consider that the payment is made by the person in consideration for services rendered to the employer by the employee or the other person who did not deal at arm's length with an employee of the person.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 2, is further amended by adding the following subsection:

(2) La définition de «employé» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) d'un particulier qui était auparavant un employé au sens de l'alinéa a) ou b).

(3) Le paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«failli» Personne qui a fait une cession en vertu de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou contre laquelle a été émise une ordonnance de séquestre en vertu de cette loi. S'entend également de la situation juridique d'une telle personne. Le terme «faillite» a un sens correspondant. («bankrupt»)

(4) L'article 1 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 8 et l'article 57 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(6) La rémunération que le particulier qui n'est plus employé par un employeur reçoit ou est réputé avoir reçue après le 7 mai 1996 est incluse dans la rémunération totale en Ontario de l'employeur si elle est versée à l'égard de l'emploi antérieur auprès de l'employeur ou est reçue ou réputée être reçue en raison du fait que le particulier a été employé par l'employeur.

2. (1) Les alinéas 2 (3) a) et b) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) d'une part, le paiement est fait à un employé de la personne ou à une autre personne qui, à la date du paiement, avait un lien de dépendance, au sens de l'article 251 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), avec un employé de la personne;
- b) d'autre part, il est raisonnable pour le ministre de considérer que le paiement est fait par la personne en contrepartie de services fournis à l'employeur par l'employé ou par l'autre personne qui avait un lien de dépendance avec un employé de la personne.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Remuneration of former employees

Rémunération d'anciens employés

Amendments to the Employer Health Tax Act

Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs

Stock option benefits, former employee	<p>(3.1) If an employer has agreed to sell or issue to an employee shares of the capital stock of the employer, the amount of any benefit deemed to be received in a year by the employee under section 7 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) with respect to the shares after the employee has ceased to be employed by the employer shall be deemed to be remuneration paid to the employee by the employer in the same year.</p>	(3.1) Si un employeur a convenu d'émettre des actions de son capital-actions en faveur d'un de ses employés ou de vendre de telles actions à un tel employé, le montant de l'avantage que l'employé est réputé avoir reçu à l'égard des actions pour une année aux termes de l'article 7 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) après avoir cessé d'être employé par l'employeur est réputé une rémunération que lui a versée ce dernier pendant cette année.	Avantages sous forme d'options d'achat d'actions, ancien employé
	<p>3. Subsection 2.1 (17) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 58, is repealed and the following substituted:</p>	<p>3. Le paragraphe 2.1 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 58 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	
Application	<p>(17) This section and subsections 3 (4.1) and (4.2) apply only with respect to tax payable for 1994, 1995 and 1996.</p> <p>4. (1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsections:</p>	<p>(17) Le présent article et les paragraphes 3 (4.1) et (4.2) ne s'appliquent qu'à l'égard de l'impôt payable pour 1994, 1995 et 1996.</p> <p>4. (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :</p>	Champ d'application
Annual return, taxpayer who becomes bankrupt	<p>(2.1) Despite subsection (1), every taxpayer who is liable to pay tax for a year under this Act and becomes a bankrupt shall deliver to the Minister within forty days from the day the taxpayer becomes a bankrupt,</p> <p>(a) a return for the part of the year ending on the day before the taxpayer becomes a bankrupt setting out the amount of tax payable by the taxpayer with respect to that part of the year and any other information that may be required by the Minister for the purposes of this Act; and</p> <p>(b) unless required to be delivered before the day the taxpayer becomes bankrupt, the return for the previous year.</p>	<p>(2.1) Malgré le paragraphe (1), le contribuable qui est assujéti à l'impôt pour une année aux termes de la présente loi et qui fait faillite remet au ministre dans les 40 jours de sa faillite :</p> <p>a) d'une part, une déclaration, pour la partie de l'année qui se termine la veille du jour de la faillite, qui indique le montant de l'impôt payable par le contribuable pour cette partie de l'année et les autres renseignements qu'exige le ministre pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) d'autre part, la déclaration pour l'année précédente, sauf si le contribuable devait la remettre avant le jour de la faillite.</p>	Déclaration annuelle, contribuable qui fait faillite
Notice of appointment, trustee in bankruptcy	<p>(6.1) Every trustee in bankruptcy appointed to administer, manage, wind-up, control or otherwise deal with the property, business, estate or income of a taxpayer shall notify the Minister in writing of the trustee's appointment within 10 days of the appointment.</p>	<p>(6.1) Le syndic de faillite nommé pour administrer, gérer, liquider ou contrôler les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'un contribuable, ou pour s'en occuper d'une autre façon, avise le ministre par écrit de sa nomination dans les 10 jours.</p>	Avis de nomination, syndic de faillite
Returns by trustee in bankruptcy, etc.	<p>(2) Subsection 5 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is repealed and the following substituted:</p> <p>(7) Every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the prop-</p>	<p>(2) Le paragraphe 5 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>(7) Le syndic de faillite, le cessionnaire, le liquidateur, le curateur, le séquestre ou le fiduciaire ainsi que le mandataire ou l'autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou</p>	Déclaration des syndics et autres

Amendments to the Employer Health Tax Act

Modification de la Loi sur l'impôt-santé des employeurs

erty, business, estate or income of a taxpayer shall, if the taxpayer has not delivered a return as required under this section, deliver the return for the taxpayer on or before the prescribed date.

(3) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 8, section 5, is further amended by adding the following subsection:

Exception

(12) Subsection (11) does not apply if the return is delivered after the taxpayer becomes a bankrupt and the return relates to tax payable by the taxpayer for a period of time before the taxpayer becomes bankrupt.

**PART II
AMENDMENTS TO THE LABOUR
SPONSORED VENTURE
CAPITAL CORPORATIONS ACT, 1992**

5. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992* are repealed and the following substituted:

Required investment levels

(1) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible investments,

- (a) by the end of the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 50 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the calendar year in which the investment period ends; and
- (b) by the end of the year following the calendar year in which an investment period ends, an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received during the investment period on the issue of the Class A shares during the investment period exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares before the end of the year following the calendar year in which the investment period ends.

Transitional

(1.1) If a labour sponsored investment fund corporation issues Class A shares before May 7, 1996, the corporation shall invest in eligible investments by the designated date an amount equal to at least 70 per cent of the amount by which the equity capital received

le revenu d'un contribuable, ou qui s'en occupe d'une autre façon, remettent, au plus tard à la date prescrite, la déclaration du contribuable qui n'a pas remis sa déclaration aux termes du présent article.

(3) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas si la déclaration est remise après la faillite du contribuable et qu'elle porte sur l'impôt payable par lui pour une période antérieure à sa faillite.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1992 SUR
LES CORPORATIONS À CAPITAL
DE RISQUE DE TRAVAILLEURS**

5. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des investissements admissibles :

Niveaux d'investissement exigés

- a) d'une part, avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 50 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année civile pendant laquelle se termine la période;
- b) d'autre part, avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine une période d'investissement, un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu pendant la période d'investissement à l'émission d'actions de catégorie A pendant cette période sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital de ces actions avant la fin de l'année suivant l'année civile pendant laquelle se termine la période.

(1.1) Le fonds d'investissement des travailleurs qui émet des actions de catégorie A avant le 7 mai 1996 investit dans des investissements admissibles au plus tard à la date désignée un montant égal à au moins 70 pour cent de l'excédent du capital de risque reçu à

Disposition transitoire

Amendments to the Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act, 1992		Modification de la Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs	
Investment period	on the issue of the Class A shares exceeds the total of all amounts paid as a return of capital of those shares on or before the designated date.	l'émission de ces actions sur le total de tous les montants payés en remboursement du capital des mêmes actions au plus tard à la date désignée.	
	(1.2) For the purposes of subsection (1), the first investment period commences on May 7, 1996 and ends on March 1, 1997 and every subsequent investment period commences on the 61st day of a year and ends on the 60th day of the following year.	(1.2) Pour l'application du paragraphe (1), la première période d'investissement commence le 7 mai 1996 et se termine le 1 ^{er} mars 1997 et chaque période d'investissement suivante commence le 61 ^e jour d'une année et se termine le 60 ^e jour de l'année suivante.	
Designated date	(1.3) For the purposes of subsection (1.1), the designated date in respect of a Class A share issued before May 7, 1996 is the earlier of December 31, 1997 and the day that is two years after the last day of the fiscal year of the corporation in which the Class A share was issued.	(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.1), la date désignée à l'égard d'une action de catégorie A émise avant le 7 mai 1996 est soit le 31 décembre 1997, soit le jour postérieur de deux ans au dernier jour de l'exercice du fonds pendant lequel l'action a été émise, selon la première de ces dates.	
Requirement to maintain eligible investments	(2) A labour sponsored investment fund corporation shall keep invested in eligible investments the amounts required to be invested by subsections (1) and (1.1).	(2) Le fonds d'investissement des travailleurs garde dans des investissements admissibles les montants que les paragraphes (1) et (1.1) l'obligent à y investir.	
Application	(2) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(4) This section applies to a corporation registered under Part X.3 of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) only in respect of, (a) equity capital received on the issue of Class A shares to shareholders of the corporation who are ordinarily resident in Ontario; and (b) amounts paid as a return of capital of Class A shares issued to shareholders of the corporation who were ordinarily resident in Ontario at the time the shares were issued.	(4) Le présent article s'applique à une corporation agréée aux termes de la partie X.3 de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) uniquement à l'égard de ce qui suit : a) le capital de risque reçu à l'émission d'actions de catégorie A en faveur d'actionnaires de la corporation qui résident ordinairement en Ontario; b) les montants payés en remboursement du capital d'actions de catégorie A émises en faveur d'actionnaires de la corporation qui résidaient ordinairement en Ontario au moment de l'émission des actions.	
Limit on investments in reporting issuers	6. Section 18.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 86, is repealed and the following substituted:	6. L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 86 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	18.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 15 per cent of an amount required by clause 17 (1) (a) or (b) to be invested by the corporation in eligible investments within the time limit set out in that clause will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the <i>Securities Act</i> at the time of the investment.	18.1 (1) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 15 pour cent du montant que l'alinéa 17 (1) a) ou b) l'oblige à investir dans des investissements admissibles dans le délai précisé à cet alinéa sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> au moment de l'investissement.	
Same	(2) A labour sponsored investment fund corporation shall not make an investment if, as a result of making the investment, more than 51 per cent of an amount that is required	(2) Le fonds d'investissement des travailleurs ne doit pas effectuer un investissement si, par suite de celui-ci, plus de 51 pour cent du montant que le paragraphe 17 (1.1) l'obli-	

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that was not invested in eligible investments before May 7, 1996 will be invested in eligible businesses that are reporting issuers under the *Securities Act* at the time of the investment.

Minimum
investment
level in small
businesses

(3) A labour sponsored investment fund corporation shall invest in eligible businesses that are small businesses at the time of the investment at least the following percentage of the amounts required by subsection 17 (1) to be invested in eligible investments and of the amounts that are required by subsection 17 (1.1) to be invested in eligible investments and that were not invested in eligible investments before May 7, 1996:

1. 10 per cent, where no other percentage is prescribed.
2. The prescribed percentage, otherwise.

Same

(4) The investments required by subsection (3) to be made in small businesses shall be made within the time limits set out in subsections 17 (1) and (1.1).

Small
business

(5) A business is a small business for the purposes of this section if,

- (a) the business is an eligible business;
- (b) the sum of the total assets, as determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed \$5,000,000; and
- (c) the sum of the total number of employees, determined in the prescribed manner, of the business and of each corporation and partnership related to the business does not exceed 50.

7. Subsection 25 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 88, is repealed and the following substituted:

Amount of
tax credit

(4) The amount of the tax credit referred to in subsection (3) that may be claimed for a taxation year shall be determined in accordance with the following rules:

1. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
 - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor after Novem-

ge à investir dans des investissements admissibles et qui n'était pas investi dans de tels investissements avant le 7 mai 1996 sera investi dans des entreprises admissibles qui sont des émetteurs assujettis visés par la *Loi sur les valeurs mobilières* au moment de l'investissement.

(3) Le fonds d'investissement des travailleurs investit dans des entreprises admissibles qui sont de petites entreprises au moment de l'investissement au moins le pourcentage suivant des montants dont le paragraphe 17 (1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et de ceux dont le paragraphe 17 (1.1) exige l'investissement dans des investissements admissibles et qui n'étaient pas investis ainsi avant le 7 mai 1996 :

1. 10 pour cent, si aucun pourcentage n'est prescrit.
2. Le pourcentage prescrit, dans les autres cas.

Niveau d'in-
vestissement
minimal dans
de petites
entreprises

(4) Les investissements que le paragraphe (3) oblige à effectuer dans de petites entreprises doivent l'être dans les délais précisés aux paragraphes 17 (1) et (1.1).

Idem

(5) Une entreprise est une petite entreprise pour l'application du présent article si les conditions suivantes sont réunies :

Petite entre-
prise

- a) elle est une entreprise admissible;
- b) la somme de son actif total, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 5 000 000 \$;
- c) la somme du nombre total de ses employés, calculé de la manière prescrite, et de celui de chaque corporation et société qui lui est liée ne dépasse pas 50.

7. Le paragraphe 25 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 88 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le montant du crédit d'impôt visé au paragraphe (3) qui peut être demandé pour une année d'imposition est calculé conformément aux règles suivantes :

Montant du
crédit
d'impôt

1. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1991 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

- ber 6, 1991 and before March 1, 1992 for Class A shares issued by the corporation, and
- ii. \$3,500.
2. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1992 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
 - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1, 1992 and March 1, 1993 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for 1991, and
 - ii. if the Class A shares were paid for during the first 60 days of 1992, \$3,500 if a tax credit was deducted in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1991 taxation year in respect of those Class A shares and \$5,000 otherwise.
 3. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1993, 1994 or 1995 taxation year is 20 per cent of the lesser of,
 - i. the total amount of equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year, and
 - ii. \$5,000.
 4. The amount of the tax credit deductible in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1996 taxation year is the sum of,
 - i. the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor

- 6 novembre 1991, mais avant le 1^{er} mars 1992 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises,
- ii. 3 500 \$.
2. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1992 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier 1992 et le 1^{er} mars 1993 pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1991,
 - ii. si les actions de catégorie A ont été payées pendant les 60 premiers jours de 1992, 3 500 \$ si un crédit d'impôt a été déduit lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* à l'égard de ces actions pour l'année d'imposition 1991, et 5 000 \$ dans les autres cas.
 3. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1993, 1994 ou 1995 est de 20 pour cent du moindre des montants suivants :
 - i. le montant total du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier de l'année d'imposition et le 60^e jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente,
 - ii. 5 000 \$.
 4. Le montant du crédit d'impôt déductible lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour l'année d'imposition 1996 correspond à la somme des montants suivants :
 - i. le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and

ii. the lesser of,

- A. the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subparagraph i, and
- B. the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation.

5. The amount of the tax credit deductible for each year in determining the amount of tax payable under the *Income Tax Act* for the 1997 and subsequent taxation years is the lesser of \$525 and the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the eligible investor between January 1 of the taxation year and the 60th day of the following year for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the previous taxation year.

8. The Act is amended by adding the following section:

25.1 (1) A labour sponsored investment fund corporation shall, by the end of each time limit set out in subsections 17 (1) and (1.1), deliver to the Minister a certificate of the corporation certifying that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1 as of the date specified in the certificate.

(2) At the request of the Minister, a labour sponsored investment fund corporation shall provide, in addition to the certificate under subsection (1), sufficient additional information or documentation to prove to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(3) Despite section 25, if a corporation fails to deliver to the Minister a certificate required under subsection (1) at the time

après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour 1995,

ii. le moindre des montants suivants :

- A. l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel calculé aux termes de la sous-disposition i,
- B. le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises.

5. Le montant du crédit d'impôt déductible pour chaque année lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* pour les années d'imposition 1997 et suivantes est le moindre de 525 \$ et du montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu de l'investisseur admissible entre le 1^{er} janvier de l'année d'imposition et le 60^e jour de l'année suivante pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année précédente.

8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Au plus tard à la date d'expiration de chaque délai précisé aux paragraphes 17 (1) et (1.1), le fonds d'investissement des travailleurs remet au ministre un certificat dans lequel il atteste qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1 à la date qui y est précisée.

(2) À la demande du ministre, le fonds d'investissement des travailleurs fournit, outre le certificat prévu au paragraphe (1), des renseignements ou documents supplémentaires suffisants pour prouver, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(3) Malgré l'article 25, si le fonds ne remet pas au ministre le certificat exigé par le paragraphe (1) au moment exigé par ce para-

Certificate of
compliance

Proof of
compliance

Failure to
deliver
certificate

Certificat de
conformité

Preuve de
conformité

Non-remise
du certificat

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

required by subsection (1) or the additional information or documentation required under subsection (2) by the date specified in the Minister's request,

- (a) the corporation shall be considered not to be in compliance with sections 17 and 18.1; and
- (b) no further tax credit certificates shall be issued under section 25 until the corporation delivers the certificate or provides the information or documentation.

(4) If the Minister is of the opinion that a labour sponsored investment fund corporation is not in compliance with section 17 or 18.1, the Minister may stop issuing tax credit certificates in respect of the corporation or, if the corporation issues tax credit certificates under an arrangement referred to in subsection 25 (9), order the corporation to stop issuing tax credit certificates, until the corporation provides proof to the satisfaction of the Minister that the corporation is in compliance with sections 17 and 18.1.

(5) A labour sponsored investment fund corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which it issued tax credit certificates contrary to subsection (3) or (4) under an arrangement referred to in subsection 25 (9).

(6) If a labour sponsored investment fund corporation has delivered a certificate referred to in subsection (1) but was not in compliance with section 17 or 18.1 as of the date specified in the certificate or at any time afterwards, the corporation shall pay to the Minister a penalty equal to twice the total amount of all labour sponsored venture capital corporation tax credits for which tax credit certificates were issued at a time when the corporation was not in compliance with section 17 or 18.1.

(7) If a labour sponsored investment fund corporation can provide proof to the satisfaction of the Minister that a tax credit certificate in respect of a tax credit was issued at a time when the corporation was in compliance with sections 17 and 18.1, the amount of any penalty payable under this section shall be determined without reference to the tax credit.

(8) Section 31 does not apply to any action taken by the Minister under this section.

phe ou les renseignements ou documents supplémentaires exigés par le paragraphe (2) au plus tard à la date précisée dans la demande du ministre :

- a) d'une part, il est considéré comme ne se conformant pas aux articles 17 et 18.1;
- b) d'autre part, aucun autre certificat de crédit d'impôt ne doit être délivré aux termes de l'article 25 tant qu'il ne remet pas le certificat ou ne fournit pas les renseignements ou documents.

(4) Si le ministre est d'avis que le fonds d'investissement des travailleurs ne se conforme pas à l'article 17 ou 18.1, il peut cesser de délivrer des certificats de crédit d'impôt à l'égard du fonds ou, si celui-ci délivre de tels certificats aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9), ordonner qu'il cesse de le faire jusqu'à ce qu'il prouve, à la satisfaction du ministre, qu'il se conforme aux articles 17 et 18.1.

(5) Le fonds d'investissement des travailleurs paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels il a délivré des certificats de crédit d'impôt contrairement au paragraphe (3) ou (4) aux termes d'une entente visée au paragraphe 25 (9).

(6) Si le fonds d'investissement des travailleurs a remis un certificat visé au paragraphe (1) alors qu'il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1 à la date qui est précisée dans le certificat ou à toute date postérieure, il paie au ministre une pénalité égale au double du montant total de tous les crédits d'impôt accordés aux corporations à capital de risque de travailleurs pour lesquels des certificats de crédit d'impôt ont été délivrés à un moment où il ne se conformait pas à l'article 17 ou 18.1.

(7) Si le fonds d'investissement des travailleurs peut prouver, à la satisfaction du ministre, qu'un certificat de crédit d'impôt à l'égard d'un crédit d'impôt a été délivré à un moment où il se conformait aux articles 17 et 18.1, la pénalité payable aux termes du présent article est calculée sans tenir compte de ce crédit.

(8) L'article 31 ne s'applique pas aux mesures prises par le ministre aux termes du présent article.

Ordre de
cesser de
délivrer des
certificats

Pénalité

Idem

Exception

Non-applica-
tion de
l'art. 31

Order to stop
issuing
certificates

Penalty

Same

Saving

Section 31
does not
apply

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

9. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out the portion before the formula and substituting the following:

(1) Except as provided in subsection (3), a labour sponsored venture capital corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 9 or 17 to be held by the corporation at the end of a particular fiscal year shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

(2) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) A labour sponsored investment fund corporation that fails to meet or maintain the level of eligible investments required by section 17 to be held by the corporation at the end of a particular calendar year with respect to equity capital received after May 6, 1996 on the issue of Class A shares shall pay a tax for the year equal to the amount determined by the following formula:

$$T = (A \times 15/100)$$

where,

“T” is the tax payable under this section, and

“A” is the amount by which the amount of the corporation’s equity capital received after May 6, 1996 on the issue of its Class A shares that is required by this Act to be maintained in eligible investments as of the end of the calendar year exceeds the total of all amounts, each of which is the cost to the corporation of an eligible investment held by the corporation at the end of the calendar year.

(4) Upon receipt of an application from a labour sponsored investment fund corporation that has paid a tax under subsection (3) with respect to a calendar year, the Minister may rebate the tax without interest to the corporation if,

- (a) the application is received within three years after the end of the calendar year with respect to which the tax was imposed; and
- (b) the Minister is satisfied that no later than the end of the second calendar year ending after the calendar year in respect of which the tax was imposed the labour sponsored investment fund corporation maintained throughout a full calendar year and continues to maintain the level of eligible invest-

9. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède la formule :

(1) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la corporation à capital de risque de travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 9 ou 17 l’oblige à détenir à la fin d’un exercice donné paie un impôt pour l’exercice égal au montant calculé selon la formule suivante :

(2) L’article 28 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Le fonds d’investissement des travailleurs qui n’acquiert pas ou ne conserve pas le niveau d’investissements admissibles que l’article 17 l’oblige à détenir à la fin d’une année civile donnée à l’égard du capital de risque qu’il a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission d’actions de catégorie A paie un impôt pour l’année égal au montant calculé selon la formule suivante :

$$I = (M \times 15/100)$$

où :

«I» représente l’impôt payable aux termes du présent article;

«M» représente l’excédent du montant de capital de risque que le fonds a reçu après le 6 mai 1996 à l’émission de ses actions de catégorie A et que la présente loi l’oblige à conserver dans des investissements admissibles à la fin de l’année civile sur le total de tous les montants dont chacun représente le coût, pour le fonds, des investissements admissibles qu’il détient à la fin de l’année.

(4) Dès qu’il reçoit la demande d’un fonds d’investissement des travailleurs qui a payé l’impôt prévu au paragraphe (3) pour l’année civile, le ministre peut rembourser l’impôt au fonds, sans intérêts, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre reçoit la demande dans les trois ans qui suivent la fin de l’année civile pour laquelle l’impôt a été établi;
- b) le ministre est convaincu qu’au plus tard à la fin de la deuxième année civile se terminant après celle pour laquelle l’impôt a été établi, le fonds a conservé pendant toute une année civile et continue de conserver le niveau d’investissements admissibles que la présente loi l’oblige à conserver.

Investment
level tax,
labour
sponsored
investment
fund
corporation

Rebate

Impôt en cas
d’investisse-
ments insuf-
fisants, fonds
d’investisse-
ment des
travailleurs

Rembourse-
ment

*Amendments to the Labour Sponsored Venture
Capital Corporations Act, 1992*

*Modification de la Loi de 1992 sur les
corporations à capital de risque de travailleurs*

ments it is required by this Act to maintain.

10. Subsection 45 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (l) providing that the amount of the tax credit in respect of any of the 1997 or a subsequent taxation year shall not be determined in accordance with paragraph 5 of subsection 25 (4) and prescribing the rules for determining the tax credit for that year;
- (m) providing that the tax payable under subsection 28 (3) shall not be equal to the amount determined by the formula set out in that subsection and prescribing the rules for determining the tax payable under that subsection.

**PART III
AMENDMENTS TO THE INCOME TAX
ACT**

11. (1) Clause (b) of the definition of "Provincial Minister" in subsection 1 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:

- (b) in relation to the administration and enforcement of this Act, other than sections 28, 45, 49 and 53, the Minister.

(2) Clause 1 (6) (f) of the Act is amended by striking out "*Bankruptcy Act (Canada)*" in the second line and in the fourth and fifth lines and substituting "*Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)*".

12. The definition of "income earned in the taxation year in Ontario" in subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"income earned in the taxation year in Ontario" means the amount of income that would be determined to be earned in the year in Ontario for the purposes of determining the amount of income earned in the year in a province under section 120 of the Federal Act. ("revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition")

13. (1) Subsection 8 (8.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55 and amended by 1994, chapter 17, section 99, is further amended by striking out "under subsection (3), (4)" in the eighth line and substituting "under subsection (3), (3.1), (4)".

10. Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- l) prévoir que le montant du crédit d'impôt à l'égard de n'importe laquelle des années d'imposition 1997 et suivantes ne doit pas être calculé conformément à la disposition 5 du paragraphe 25 (4) et prescrire les règles de calcul du crédit d'impôt pour cette année;
- m) prévoir que l'impôt payable aux termes du paragraphe 28 (3) ne doit pas être égal au montant calculé selon la formule figurant à ce paragraphe et prescrire les règles de calcul de cet impôt.

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI DE L'IMPÔT
SUR LE REVENU**

11. (1) L'alinéa b) de la définition de «ministre provincial» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) le ministre, relativement à l'application et à l'exécution de la présente loi, à l'exception des articles 28, 45, 49 et 53.

(2) L'alinéa 1 (6) f) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)*» à «*Loi sur la faillite (Canada)*» aux première et deuxième lignes.

12. La définition de «revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» au paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition» Revenu qui serait déterminé avoir été gagné en Ontario dans l'année aux fins du calcul du revenu gagné au cours de l'année dans une province aux termes de l'article 120 de la loi fédérale. («income earned in the taxation year in Ontario»)

13. (1) Le paragraphe 8 (8.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992 et tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «du paragraphe (3), (3.1), (4)» à «du paragraphe (3), (4)» à la neuvième ligne.

(2) Subclause 8 (8.1) (b) (ii) of the *Income Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, is repealed and the following substituted:

- (ii) the maximum tax credit permitted for the taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of that Act.

(3) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsection:

(8.1.1) The maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 is,

- (a) \$700 for the 1991 taxation year;
- (b) \$1,000 for each of the 1992, 1993, 1994 and 1995 taxation years;
- (c) for the 1996 taxation year the total of,
 - (i) the lesser of \$1,000 and the amount equal to 20 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after 1995 and before May 7, 1996 for Class A shares issued by the corporation, other than any portion of the equity capital that was taken into consideration in determining the amount of a tax credit for the 1995 taxation year, and
 - (ii) the lesser of,
 - (A) the amount by which \$525 exceeds the amount, if any, determined under subclause (i), and
 - (B) the amount equal to 15 per cent of the equity capital received by the corporation from the taxpayer after May 6, 1996 and before March 2, 1997 for Class A shares issued by the corporation; and

(2) Le sous-alinéa 8 (8.1) b) (ii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 55 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) le crédit d'impôt maximal permis pour l'année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de cette loi.

(3) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(8.1.1) Le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait le contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi sur les corporations à capital de risque de travailleurs* est le suivant :

- a) 700 \$ pour l'année d'imposition 1991;
- b) 1 000 \$ pour chacune des années d'imposition 1992, 1993, 1994 et 1995;
- c) pour l'année d'imposition 1996, le total des montants suivants :
 - (i) le moindre de 1 000 \$ et du montant égal à 20 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après 1995, mais avant le 7 mai 1996, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises, à l'exclusion de la fraction du capital de risque qui est entrée dans le calcul du montant du crédit d'impôt pour l'année d'imposition 1995,
 - (ii) le moindre des montants suivants :
 - (A) le montant de l'excédent de 525 \$ sur le montant éventuel déterminé aux termes du sous-alinéa (i),
 - (B) le montant égal à 15 pour cent du capital de risque que la corporation a reçu du contribuable après le 6 mai 1996, mais avant le 2 mars 1997, pour des actions de catégorie A qu'elle a émises;

Interpretation,
maximum
tax credit

Interprétation,
crédit
d'impôt
maximal

(d) unless otherwise prescribed, \$525 for the 1997 and each subsequent taxation year.

(4) Clauses 8 (10) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

(b) contribution, penalty or interest owing by the individual for that or any prior taxation year as a result of payments required from the individual under the *Canada Pension Plan*; and

(c) premium, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under the *Unemployment Insurance Act* (Canada),

(5) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 18, section 55, 1992, chapter 25, section 3, 1993, chapter 29, section 6, 1994, chapter 17, section 99 and 1996, chapter 1, Schedule C, section 8, is further amended by adding the following subsections:

(15) An eligible employer may claim for a taxation year a co-operative education tax credit equal to the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

(a) 10 per cent of the eligible expenditures made by the employer in respect of the qualifying co-op work placement; and

(b) \$1,000.

(16) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the following matters relating to the co-operative education tax credit:

1. Defining "eligible employer" and prescribing the conditions that must be satisfied for a person to be an eligible employer in respect of a qualifying co-op work placement.
2. Defining "eligible expenditure" and prescribing the rules for determining the amount of eligible expenditures in respect of a qualifying co-op work placement.
3. Defining "qualifying co-op work placement" and prescribing the condi-

d) sauf disposition prescrite à l'effet contraire, 525 \$ pour chacune des années d'imposition 1997 et suivantes.

(4) Les alinéas 8 (10) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) de toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en raison de paiements qu'il doit faire aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

c) de toute prime, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi sur l'assurance-chômage* (Canada).

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 55 du chapitre 18 et l'article 3 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 6 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 99 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 8 de l'annexe C du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(15) Un employeur admissible peut demander pour une année d'imposition un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative égal à la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition et qui est égal au moindre des montants suivants :

a) 10 pour cent des dépenses autorisées que l'employeur a engagées à l'égard du stage;

b) 1 000 \$.

(16) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire ce qui suit en ce qui concerne le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative :

1. Définir «employeur admissible» et prescrire les conditions à remplir pour être un employeur admissible à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
2. Définir «dépense autorisée» et prescrire les règles de calcul du montant des dépenses autorisées à l'égard d'un stage d'éducation coopérative admissible.
3. Définir «stage d'éducation coopérative admissible» et prescrire les conditions

Co-operative education tax credit

Crédit d'impôt pour l'éducation coopérative

Regulations

Règlements

*Amendments to the Income Tax Act**Modification de la Loi de l'impôt sur le revenu*

tions that must be satisfied for a work placement to be a qualifying co-op work placement.

4. Prescribing the procedure for claiming a co-operative education tax credit, the restrictions on claiming the tax credit and the manner in which an eligible employer is to receive the benefit of the tax credit.
5. Prescribing the method of claiming a co-operative education tax credit where the employer is a partnership.

14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every individual whose chief source of income is farming or fishing shall pay to the Provincial Minister,

.

(2) Subsection 12 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

15. (1) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 9, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Every individual, other than an individual to whom section 12 applies, shall pay to the Provincial Minister in each taxation year the aggregate of,

.

(2) Subsection 13 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 156 (1) (a) of the Federal Act" in the sixth and seventh lines and substituting "subsection 156 (1) of the Federal Act".

(3) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by subsection (1), applies with respect to instalments required after June 30, 1994.

(4) Subsection 13 (3) of the Act, as amended by subsection (2), applies to 1992 and subsequent taxation years.

16. Section 14 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 10, is repealed and the following substituted:

14. Subsections 70 (2) and 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsections 160.1 (1) and (4), sections 160.2 and 160.3, subsections 161 (1), (2), (2.1),

à remplir pour qu'un stage soit admissible.

4. Prescrire la façon de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative, les restrictions applicables à la demande de crédit et la manière dont un employeur admissible bénéficiera du crédit d'impôt.
5. Prescrire la méthode permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si l'employeur est une société en nom collectif.

14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout particulier dont la principale source de revenu est l'agriculture ou la pêche paie au ministre provincial :

.

(2) Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

15. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 9 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique l'article 12, paie au ministre provincial au cours de chaque année d'imposition le total des sommes suivantes :

.

(2) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 156 (1) de la loi fédérale» à «de l'alinéa 156 (1) a) de la loi fédérale» aux septième et huitième lignes.

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), s'applique aux acomptes provisionnels exigés après le 30 juin 1994.

(4) Le paragraphe 13 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (2), s'applique aux années d'imposition 1992 et suivantes.

16. L'article 14 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 10 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, les paragraphes 160.1 (1) et (4), les articles 160.2 et 160.3, les paragraphes 161 (1),

Déclarations,
paiements et
intérêts

(2), (2.1), (2.2), (4), (4.01), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) et les articles 221.1 et 221.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

17. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La Cour peut, en statuant sur l'appel d'une cotisation prévue par la présente loi, trancher toute question concernant ce qui suit :

- a) la résidence du contribuable aux fins de la présente loi;
- b) le montant du revenu que le contribuable a gagné en Ontario dans une année d'imposition aux fins de l'article 4;
- c) le montant de l'impôt payable par le contribuable pour une année d'imposition d'après l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, au sens que donne l'article 4 à cette expression;
- d) le montant de l'impôt payable par une fiducie de restauration minière aux termes de l'article 2.1;
- e) une déduction prévue à l'article 8;
- f) l'affectation d'un montant en vertu du paragraphe 8 (10);
- g) l'obligation d'un administrateur de payer un montant aux termes de l'article 38.

(2.1) Aucun appel d'une cotisation ne peut être interjeté relativement au calcul de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale, au sens que donne l'article 4 à cette expression.

18. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les articles 166, 179 et 179.1 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux appels interjetés après le 30 juin 1992.

19. (1) L'alinéa 29 (1) d) de la Loi est modifié par substitution de «ministère des Finances» à «ministère du Revenu» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- (e) prescribing the maximum tax credit or the method of determining the maximum tax credit permitted for a taxation year in respect of investments made by a taxpayer in corporations registered under Part III of the *Labour Sponsored Venture Capital Corporations Act*, 1992 for the purposes of subsection 8 (8.1.1).

20. (1) Subsection 34 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is repealed and the following substituted:

Definition

- (1) In this section,

“tax debtor” means a person who is liable to make a payment under this Act.

Money seized in criminal proceeding

(1.1) Where the Provincial Minister knows or suspects that a particular person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from a tax debtor and that is restorable to the tax debtor, the Provincial Minister may in writing require the particular person to turn over the money otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Provincial Minister on account of the tax debtor's liability under this Act.

(2) Subsection 34 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies to requirements made after December 31, 1992.

21. Section 36 of the Act is repealed and the following substituted:

Demand for payment

36. (1) Where the Provincial Minister suspects that a taxpayer has left or is about to leave Ontario or Canada, the Provincial Minister may, before the day otherwise fixed for payment, by notice served personally or by registered letter addressed to the taxpayer's latest known address, demand payment of all taxes, interest and penalties for which the taxpayer is liable or would be liable if the time for payment had arrived, and that amount shall be paid forthwith despite any other provision of this Act.

Seizure of goods for failure to comply with demand

(2) Where a taxpayer has failed to pay tax, interest or penalties demanded under this section as required, the Provincial Minister may direct that the goods and chattels of the taxpayer that are located in Ontario be seized, and thereupon subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply.

- e) prescrire, aux fins du paragraphe 8 (8.1.1), le crédit d'impôt maximal permis pour une année d'imposition à l'égard des investissements que fait un contribuable dans des corporations inscrites aux termes de la partie III de la *Loi de 1992 sur les corporations à capital de risque de travailleurs*, ou la méthode permettant de le calculer.

20. (1) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

- (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«débiteur fiscal» Personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi.

(1.1) Si le ministre provincial sait ou soupçonne qu'une personne donnée détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un membre d'un corps policier aux fins de l'application ou de l'exécution du droit criminel du Canada auprès d'un débiteur fiscal et qui doivent être restitués à celui-ci, il peut, par écrit, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables au débiteur fiscal lui soient remises en totalité ou en partie au titre de l'obligation du débiteur fiscal aux termes de la présente loi.

Sommes d'argent saisies lors d'instances pénales

(2) Le paragraphe 34 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux exigences formulées après le 31 décembre 1992.

21. L'article 36 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de paiement

36. (1) Si le ministre provincial soupçonne qu'un contribuable a quitté ou est sur le point de quitter l'Ontario ou le Canada, il peut, avant le jour fixé par ailleurs pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée adressée à la dernière adresse connue du contribuable, exiger le paiement de tous les impôts, intérêts et pénalités que le contribuable est ou serait tenu de payer si le terme était échu. Ceux-ci sont payés sans délai, malgré toute autre disposition de la présente loi.

(2) Si un contribuable n'a pas payé les impôts, les intérêts ou les pénalités exigés en vertu du présent article, comme il est tenu de le faire, le ministre provincial peut ordonner que les biens meubles du contribuable situés en Ontario soient saisis, auquel cas les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent.

Saisie des biens pour omission de se conformer à la demande

22. (1) Subsection 37 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 15, is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(2) Subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

(3) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

(4) The reference to subsection 227 (9.1) of the Federal Act in subsection 37 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (2), applies in respect of amounts required to be remitted after December 31, 1992.

23. Clause 38 (2) (c) of the Act is amended by striking out "the *Bankruptcy Act* (Canada)" in the third and fourth lines and substituting "the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada)".

24. (1) Subsection 45 (1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 17, is repealed and the following substituted:

(1.1) In this section,

"taxpayer information" has the meaning assigned by subsection 241 (10) of the Federal Act.

(2) Subsection 45 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 2, is further amended by adding "or" at the end of clause (a), by striking out "or" at the end of clause (b) and by striking out clause (c).

25. (1) Section 48 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is further amended by striking out "Ministry of Revenue" wherever it appears and substituting "Ministry of Finance".

(2) Subsection 48 (21) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 29, section 18, is repealed.

22. (1) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(2) Le paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (9), (9.1), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

(3) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

(4) Le renvoi au paragraphe 227 (9.1) de la loi fédérale au paragraphe 37 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), s'applique aux montants qui doivent être remis après le 31 décembre 1992.

23. L'alinéa 38 (2) c) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada)» à «*Loi sur la faillite* (Canada)» aux troisième et quatrième lignes.

24. (1) Le paragraphe 45 (1.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements confidentiels» S'entend au sens du paragraphe 241 (10) de la loi fédérale.

(2) Le paragraphe 45 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par suppression de l'alinéa c).

25. (1) L'article 48 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «*ministère des Finances*» à «*ministère du Revenu*» partout où figure cette expression.

(2) Le paragraphe 48 (21) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

Retenue des impôts

Retenue des impôts

Renseignements confidentiels

Money withheld

Money withheld

Taxpayer information

**PART IV
AMENDMENTS TO THE
CORPORATIONS TAX ACT**

26. Subsections 43.3 (17) and (18) of the *Corporations Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 7, are repealed.

27. The Act is amended by adding the following sections:

43.4 (1) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2 and 43.3 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its co-operative education tax credit for the taxation year.

(2) A corporation that complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV an amount not exceeding the amount by which its co-operative education tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

(3) The amount of a corporation's co-operative education tax credit for a taxation year is the sum of all amounts each of which is in respect of a qualifying co-op work placement that commences after August 31, 1996 and ends in the taxation year and is equal to the lesser of,

- (a) 10 per cent of the total of all eligible expenditures made by the corporation in respect of the qualifying co-op work placement; and
- (b) \$1,000.

(4) Every eligible educational institution in Ontario that has a co-operative education program that has qualifying co-op work placements shall issue a certificate in a form approved by the Minister to every corporation providing a qualifying co-op work placement, certifying that the placement was a qualifying co-op work placement for the purposes of this section and setting out the dates the placement started and ended, the name of the student and any additional information required by the Minister to be included in the certificate.

(5) Unless otherwise directed by the Minister, a corporation shall deliver the certificate under subsection (4) to the Minister with the

**PARTIE IV
MODIFICATION DE LA LOI SUR
L'IMPOSITION DES CORPORATIONS**

26. Les paragraphes 43.3 (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont adoptés par l'article 7 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

43.4 (1) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2 et 43.3 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année.

(2) Une corporation qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année d'imposition un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

(3) Le montant du crédit d'impôt pour l'éducation coopérative d'une corporation pour une année d'imposition est la somme de tous les montants dont chacun concerne un stage d'éducation coopérative admissible qui commence après le 31 août 1996 et se termine dans l'année d'imposition, et qui est égal au moindre des montants suivants :

- a) 10 pour cent du total des dépenses autorisées que la corporation a engagées à l'égard du stage;
- b) 1 000 \$.

(4) Les établissements d'enseignement autorisés de l'Ontario qui ont un programme d'éducation coopérative offrant des stages d'éducation coopérative admissibles délivrent un certificat rédigé selon la formule approuvée par le ministre à chaque corporation qui fournit un stage d'éducation coopérative admissible. Ce certificat atteste que le stage est un stage d'éducation coopérative admissible aux fins du présent article et précise les dates du début et de la fin du stage, le nom de l'étudiant et tous les autres renseignements que le ministre exige d'y donner.

(5) Sauf ordre du ministre à l'effet contraire, une corporation remet à celui-ci le certificat visé au paragraphe (4) avec sa déclara-

Co-operative
education tax
credit

Same

Amount of
tax credit

Certification
of qualifying
co-op work
placement

Same

Crédit
d'impôt pour
l'éducation
coopérative

Idem

Montant du
crédit
d'impôt

Agrément
des stages
d'éducation
coopérative
admissibles

Idem

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

corporation's return for the year for which a deduction or claim in respect of the qualifying co-op work placement is made under this section.

(6) If a corporation is a member of a partnership and the partnership would qualify in a particular taxation year of the corporation for a co-operative education tax credit if the partnership were a corporation whose fiscal period was its taxation year, the portion of that co-operative education tax credit that may reasonably be considered to be the corporation's share of the tax credit may be included in determining the amount of the corporation's co-operative education tax credit for the corporation's taxation year.

(7) Despite subsection (6), a limited partner's share of a partnership's tax credit referred to in subsection (6) shall be deemed to be nil.

(8) A corporation shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the corporation, not exceeding the amount, if any, by which,

- (a) the corporation's co-operative education tax credit for the taxation year;

exceeds

- (b) the maximum amount, if any, deductible by the corporation under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

(9) A corporation shall be deemed to make the payment referred to in subsection (8) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the corporation would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

(10) In this section,

"eligible educational institution" means an educational institution that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("établissement d'enseignement autorisé")

"eligible expenditure" means an amount determined in the manner prescribed by the regulations in respect of an expenditure that satisfies the conditions prescribed by the regulations; ("dépense autorisée")

"qualifying co-op work placement" has the meaning prescribed by the regulations. ("stage d'éducation coopérative admissible")

tion pour l'année pour laquelle une déduction ou demande à l'égard du stage d'éducation coopérative admissible est faite en vertu du présent article.

(6) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en commandite et que la société serait admissible, dans une année d'imposition donnée de la corporation, à un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative si elle était une corporation dont l'exercice coïncidait avec son année d'imposition, la portion de ce crédit d'impôt qui peut être raisonnablement considérée comme la part du crédit, attribuable à la corporation, peut entrer dans la détermination du montant de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour son année d'imposition.

(7) Malgré le paragraphe (6), est réputée nulle la part, attribuable à l'associé qui est un commanditaire, du crédit d'impôt d'une société en commandite visé à ce paragraphe.

(8) Une corporation est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

- a) de son crédit d'impôt pour l'éducation coopérative pour l'année;

sur :

- b) le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

(9) Une corporation est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (8) et le ministre est réputé l'affecter le jour auquel, au plus tard, la corporation est tenue aux termes de l'alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l'année d'imposition.

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dépense autorisée» Montant déterminé de la manière prescrite par les règlements à l'égard d'une dépense qui satisfait aux conditions prescrites par ceux-ci. («eligible expenditure»)

«établissement d'enseignement autorisé» Établissement d'enseignement qui remplit les conditions prescrites par les règlements. («eligible educational institution»)

«stage d'éducation coopérative admissible» S'entend au sens des règlements. («qualifying co-op work placement»)

Société en nom collectif ou en commandite

Commanditaire

Paiement réputé un paiement d'impôt

Moment où le paiement est réputé effectué

Définitions

Corporate partner

Limited partner

Deemed tax payment

Time of deemed payment

Definitions

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

Ontario
film and
television tax
credit

43.5 (1) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable under this Part for the taxation year, after making all deductions claimed under sections 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 and 43.4 for the taxation year, an amount not exceeding the amount of its Ontario film and television tax credit for the taxation year.

Same

(2) A corporation that is a qualifying production company for a taxation year and complies with the requirements of this section may deduct from its tax otherwise payable for the year under Parts III and IV of the Act an amount not exceeding the amount by which its Ontario film and television tax credit for the taxation year exceeds the maximum amount, if any, deductible by the corporation for the year under subsection (1).

Amount of
tax credit

(3) The amount of a qualifying production company's Ontario film and television tax credit for a taxation year is the sum of the company's eligible credits for the taxation year in respect of eligible Ontario productions.

Eligible
credit,
first-time
production

(4) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of a first-time production is the lesser of,

(a) the sum of

(i) 30 per cent of the lesser of,

(A) the amount by which \$240,000 exceeds the amount of qualifying labour expenditures for previous taxation years for the production, and

(B) the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production, and

(ii) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production in excess of the lesser of the amounts determined under sub-subclauses (i) (A) and (B), and

43.5 (1) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année, après avoir fait toutes les déductions qu'elle demande aux termes des articles 39, 40, 41, 43, 43.2, 43.3 et 43.4 pour l'année, un montant qui ne dépasse pas celui de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année.

Crédit
d'impôt pour
la production
cinématogra-
phique et
télévisuelle
ontarienne

(2) Une corporation qui est une société de production admissible pour une année d'imposition et qui satisfait aux exigences du présent article peut déduire de son impôt payable par ailleurs aux termes des parties III et IV pour l'année un montant qui ne dépasse pas l'excédent de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année sur le montant maximal éventuel qu'elle peut déduire pour l'année en vertu du paragraphe (1).

Idem

(3) Le montant du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible pour une année d'imposition est égal à la somme des crédits autorisés de la société à l'égard de productions ontariennes admissibles pour cette année.

Montant du
crédit
d'impôt

(4) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une première production est le moindre des montants suivants :

Crédit
autorisé,
première
production

a) la somme des montants suivants :

(i) 30 pour cent du moindre des montants suivants :

(A) l'excédent de 240 000 \$ sur le montant des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour la production pour les années d'imposition antérieures,

(B) la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition,

(ii) 15 pour cent de l'excédent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition sur le moindre des montants déterminés aux termes des sous-sous-dispositions (i) (A) et (B);

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

(b) the amount by which,

(i) the amount certified under sub-section (9) in respect of the production,

exceeds

(ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

(5) If the total amount of the qualifying labour expenditures for a first-time production is \$50,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is determined according to the following rules:

1. If the total amount of the qualifying labour expenditures is \$15,000 or less, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

(i) the total amount of the qualifying labour expenditures, and

(ii) the amount certified under sub-section (9) in respect of the production.

2. If the total amount of the qualifying labour expenditures is between \$15,000 and \$50,000, the total amount of all eligible credits in respect of the production is the lesser of,

(i) \$15,000, and

(ii) the amount certified under sub-section (9) in respect of the production.

(6) A qualifying production company's eligible credit for a taxation year in respect of an eligible Ontario production that is not a first-time production is the lesser of,

(a) 15 per cent of the company's qualifying labour expenditure for the taxation year for the production; and

(b) the amount by which,

(i) the amount certified under sub-section (9) in respect of the production,

b) l'excédent :

(i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

sur :

(ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

(5) Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles pour une première production est égal ou inférieur à 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est déterminé conformément aux règles suivantes :

1. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est égal ou inférieur à 15 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

(i) le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles,

(ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

2. Si le montant total des dépenses de main-d'œuvre admissibles est compris entre 15 000 \$ et 50 000 \$, le montant total de tous les crédits autorisés à l'égard de la production est le moindre des montants suivants :

(i) 15 000 \$,

(ii) le montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production.

(6) Le crédit autorisé d'une société de production admissible pour une année d'imposition à l'égard d'une production ontarienne admissible qui n'est pas une première production est le moindre des montants suivants :

a) 15 pour cent de la dépense de main-d'œuvre admissible de la société pour la production pour l'année d'imposition;

b) l'excédent :

(i) du montant attesté aux termes du paragraphe (9) à l'égard de la production,

Exception, première production

Crédit autorisé, autres productions

Exception, first-time production

Eligible credit, other productions

exceeds

- (ii) the sum of all amounts in respect of the production that were deducted from tax under this section for a prior taxation year or were deemed by this section to be paid on account of tax payable under this Act for a prior taxation year.

Application
for certificate

(7) In order to be eligible to deduct or claim an amount in respect of an Ontario film and television tax credit under this section with respect to a particular production, a qualifying production company shall apply to the Ontario Film Development Corporation, or to another person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation, for certification that the production is an eligible Ontario production for the purposes of this section.

Same

(8) A qualifying production company that applies for certification shall provide the information specified for the purposes of this section by the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation to the person who specified that it be provided.

Certificate

(9) If the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section, the Ontario Film Development Corporation or the person designated by the Minister of Citizenship, Culture and Recreation shall issue to the qualifying production company a certificate and any amended certificates, each certificate certifying that the particular production is an eligible Ontario production for the purposes of this section and the amount of the company's Ontario film and television tax credit limit to be allocated to the particular production.

Same

(10) In order to deduct or claim an amount under this section for a taxation year in respect of a particular production, a qualifying production company must deliver to the Minister with its return for the taxation year the certificate most recently issued in respect of the production or a certified copy of it.

Tax credit
limit

(11) The amount of the Ontario film and television tax credit limit of a qualifying production company and all corporations associated with the company is \$2,000,000 in respect of all eligible Ontario productions

sur :

- (ii) la somme de tous les montants à l'égard de la production qui ont été déduits de l'impôt aux termes du présent article pour une année d'imposition antérieure ou qui sont réputés, par le présent article, avoir été payés au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi pour une telle année.

Demande de
certificat

(7) Pour pouvoir déduire ou demander un montant à l'égard d'un crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne aux termes du présent article à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible demande à la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou à la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs un certificat attestant que la production est une production ontarienne admissible aux fins du présent article.

Idem

(8) La société de production admissible qui demande un certificat fournit, à la personne qui les demande, les renseignements que la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs demande aux fins du présent article.

Certificat

(9) Si la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article, la Société de développement de l'industrie cinématographique ontarienne ou la personne que désigne le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs délivre à la société de production admissible un certificat et tout certificat modifié, qui attestent que la production donnée est une production ontarienne admissible aux fins du présent article et précisant la fraction du montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne de la société qui doit être affectée à cette production.

Idem

(10) Pour pouvoir déduire ou demander un montant aux termes du présent article pour une année d'imposition à l'égard d'une production donnée, une société de production admissible doit remettre au ministre, avec sa déclaration pour l'année, le plus récent certificat qui a été délivré à l'égard de la production ou sa copie certifiée conforme.

Montant
maximal du
crédit
d'impôt

(11) Le montant maximal du crédit d'impôt pour la production cinématographique ou télévisuelle ontarienne d'une société de production admissible et de toutes les corporations qui lui sont associées est de

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

commenced in the same production year by the company or a corporation associated with the company.

2 000 000 \$ à l'égard de toutes les productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production.

Same

(12) No person shall issue certificates under subsection (9) in which the total of the amounts certified in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year by the qualifying production company and all corporations associated with the company in the year would exceed \$2,000,000.

(12) Nul ne doit délivrer de certificat aux termes du paragraphe (9) si le total des montants attestés à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société de production admissible et les corporations qui lui sont associées pendant l'année ont commencées pendant la même année de production dépasse 2 000 000 \$.

Idem

Maximum certified amount

(13) The amount that may be allocated to a particular eligible Ontario production and certified under subsection (9) shall not exceed,

(13) Le montant qui peut être affecté à une production ontarienne admissible donnée et attesté aux termes du paragraphe (9) ne doit pas dépasser l'un ou l'autre des montants suivants :

Montant maximal attesté

(a) if the production is an eligible television series production, the lesser of,

a) si la production est une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$1,500,000, and

(i) 1 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company; or

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée;

(b) if the production is not an eligible television series production, the lesser of,

b) si la production n'est pas une production admissible d'une série télévisée, le moindre des montants suivants :

(i) \$500,000, and

(i) 500 000 \$,

(ii) the amount by which \$2,000,000 exceeds the sum of all amounts previously certified under subsection (9) in respect of eligible Ontario productions commenced in the same production year as the particular production by the qualifying production company or a corporation associated with the company.

(ii) l'excédent de 2 000 000 \$ sur la somme de tous les montants attestés antérieurement aux termes du paragraphe (9) à l'égard de productions ontariennes admissibles que la société ou une corporation qui lui est associée a commencées pendant la même année de production que celle de la production donnée.

(14) A qualifying production company shall be deemed to pay on account of its tax payable under this Act for a taxation year an amount claimed by the company not exceeding the amount, if any, by which,

(14) Une société de production admissible est réputée payer au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour une année d'imposition un montant qu'elle demande et qui ne dépasse pas l'excédent éventuel :

Paiement réputé un paiement d'impôt

(a) the company's Ontario film and television tax credit for the taxation year;

a) de son crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne pour l'année;

exceeds,

sur :

Deemed tax payment

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

(b) the maximum amount, if any, deductible by the company under subsections (1) and (2) in determining its tax payable under this Act for the taxation year.

Time of deemed payment

(15) A qualifying production company shall be deemed to make the payment referred to in subsection (14) and the Minister shall be deemed to apply the deemed payment on the day on or before which the company would be required under clause 78 (2) (b) to pay any balance of tax payable for the taxation year.

Revocation of certificate

(16) A certificate or amended certificate issued under subsection (9) may be revoked if an omission or incorrect statement was made for the purpose of obtaining the certificate or the production is not an eligible Ontario production.

Same

(17) A certificate that is revoked shall be deemed never to have been issued.

Amount of last certificate

(18) If the last issued certificate in respect of a production certifies an amount less than the amount certified in a previously issued certificate in respect of the production, every amount that may be deducted or claimed under this section for a taxation year by a qualifying production company in respect of the production shall be deemed to be the amount that would have been determined if the last certificate issued had been the only certificate issued.

Definitions

(19) In this section,

“eligible Ontario production” means a film or television production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production ontarienne admissible”)

“eligible television series production” means an eligible Ontario production that satisfies the conditions prescribed by the regulations; (“production admissible d’une série télévisée”)

“first-time production” means an eligible Ontario production that is a first-time production under the rules prescribed by the regulations; (“première production”)

“production year” means the twelve month period prescribed by the regulations; (“année de production”)

“qualifying labour expenditure” means the amount determined under the rules prescribed by the regulations in respect of labour expenditures incurred after June 30, 1996 in respect of a production in which

b) le montant maximal éventuel qu’elle peut déduire en vertu des paragraphes (1) et (2) lors de la détermination de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l’année.

(15) Une société de production admissible est réputée effectuer le paiement visé au paragraphe (14) et le ministre est réputé l’affecter le jour auquel, au plus tard, la société est tenue aux termes de l’alinéa 78 (2) b) de verser le solde éventuel de son impôt payable pour l’année d’imposition.

Moment où le paiement est réputé effectué

(16) Un certificat ou un certificat modifié délivré aux termes du paragraphe (9) peut être révoqué en cas d’omission ou d’affirmation inexacte visant à obtenir le certificat ou si la production n’est pas une production ontarienne admissible.

Révocation du certificat

(17) Le certificat qui est révoqué est réputé n’avoir jamais été délivré.

Idem

(18) Si le dernier certificat délivré à l’égard d’une production atteste un montant inférieur au montant d’un certificat délivré antérieurement à l’égard de cette production, chaque montant qu’une société de production admissible peut déduire ou demander en vertu du présent article à l’égard de la même production pour une année d’imposition est réputé le montant qui aurait été déterminé si le dernier certificat avait été le seul à être délivré.

Montant du dernier certificat

(19) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«année de production» La période de 12 mois prescrite par les règlements. («production year»)

«dépense de main-d’œuvre admissible» S’entend du montant déterminé aux termes des règles prescrites par les règlements à l’égard des dépenses de main-d’œuvre engagées après le 30 juin 1996 à l’égard d’une production dont les principaux travaux de prise de vues ou l’animation-clé ont commencé après le 7 mai 1996. («qualifying labour expenditure»)

«première production» Production ontarienne admissible qui est une première production aux termes des règles prescrites par les règlements. («first-time production»)

«production admissible d’une série télévisée» Production ontarienne admissible qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible television series production»)

Amendments to the Corporations Tax Act

Modification de la Loi sur l'imposition des corporations

the principal photography or key animation commenced after May 7, 1996; ("dépense de main-d'oeuvre admissible")

"qualifying production company" means a corporation that satisfies the conditions prescribed by the regulations. ("société de production admissible")

«production ontarienne admissible» Production cinématographique ou télévisuelle qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («eligible Ontario production»)

«société de production admissible» Corporation qui satisfait aux conditions prescrites par les règlements. («qualifying production company»)

Rules applicable to specified tax credits

44.1 (1) Despite any other provision of this Act, a corporation that is exempt from tax under this Act for a taxation year by virtue of section 57 shall not deduct or claim an amount in respect of a specified tax credit under this Act for the taxation year.

44.1 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une corporation qui est exonérée de l'impôt prévu par la présente loi pour une année d'imposition aux termes de l'article 57 ne doit pas déduire ni demander de montant à l'égard d'un crédit d'impôt précisé prévu par la présente loi pour l'année.

Règles applicables aux crédits d'impôt précisés

Same

(2) A corporation shall be considered not to be entitled to deduct an amount from tax payable under this Part for a taxation year in respect of a specified tax credit, other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2, for the purposes of determining an amount referred to in sub-subclause 43.1 (2) (a) (ii) (A), subclause 43.1 (2) (b) (ii) or 43.1 (3) (b) (ii) or clause 57.3 (2) (b) or 74.1 (1) (b).

(2) Une corporation est considérée comme n'ayant pas le droit de déduire de l'impôt payable aux termes de la présente partie pour une année d'imposition un montant au titre d'un crédit d'impôt précisé, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2, aux fins de la détermination d'un montant visé à la sous-sous-disposition 43.1 (2) a) (ii) (A), au sous-alinéa 43.1 (2) b) (ii) ou 43.1 (3) b) (ii) ou à l'alinéa 57.3 (2) b) ou 74.1 (1) b).

Idem

Same

(3) A deduction allowed to a corporation under subsection 43.1 (2) for a taxation year shall not exceed the amount of tax payable by the corporation for the year under this Part after deduction of all specified tax credits deductible for the year other than a mining reclamation trust tax credit under section 43.2.

(3) La déduction permise à une corporation en vertu du paragraphe 43.1 (2) pour une année d'imposition ne doit pas dépasser le montant de l'impôt payable par elle aux termes de la présente partie pour l'année, après déduction de tous les crédits d'impôt précisés, à l'exclusion du crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2 qu'elle peut déduire pour l'année.

Idem

Specified tax credit

(4) The following tax credits are specified tax credits for the purposes of this section:

(4) Les crédits d'impôt qui suivent sont des crédits d'impôt précisés aux fins du présent article :

Crédit d'impôt précisé

1. A mining reclamation trust tax credit under section 43.2.
2. An Ontario innovation tax credit under section 43.3.
3. A co-operative education tax credit under section 43.4.
4. An Ontario film and television tax credit under section 43.5.

1. Le crédit d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière prévu à l'article 43.2.
2. Le crédit d'impôt à l'innovation de l'Ontario prévu à l'article 43.3.
3. Le crédit d'impôt pour l'éducation coopérative prévu à l'article 43.4.
4. Le crédit d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne prévu à l'article 43.5.

When assistance received

(5) For the purposes of this Act, other than sections 43.3, 43.4 and 43.5, the following amounts shall be assistance deemed to be received by a corporation from a government immediately before the end of a taxation year:

(5) Aux fins de la présente loi, à l'exclusion des articles 43.3, 43.4 et 43.5, les montants suivants sont des montants d'aide réputés reçus d'un gouvernement par une corporation immédiatement avant la fin d'une année d'imposition :

Moment de la réception d'un montant d'aide

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

1. All amounts that the corporation deducts under sections 43.3, 43.4 and 43.5 in determining the amount of its tax payable under this Act for the taxation year.
2. All amounts that the corporation is deemed under those sections to have paid on account of its tax payable under this Act for the taxation year.

28. Subsection 76 (6) of the Act, as re-enacted and amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 10, is further amended by striking out "and" at the end of clause (b) and by adding the following clauses:

- (d) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.4 (8) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
 - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.4 (8) as a deemed payment on account of its tax payable for the year; and

- (e) the amount, if any, by which,
 - (i) the amount that would be deemed by subsection 43.5 (14) to be paid for the year by the corporation if that amount were calculated by reference to the amount of the tax credit claimed by the corporation for the year under that subsection as a payment made on account of its tax for the year,
 exceeds,
 - (ii) the maximum amount that the corporation is entitled to claim for the year under subsection 43.5 (14) as a deemed payment on account of its tax payable for the year.

29. (1) Clause 78 (5) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

1. Tous les montants que la corporation déduit en vertu des articles 43.3, 43.4 et 43.5 lors de la détermination du montant de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.
2. Tous les montants que la corporation est réputée, aux termes de ces articles, avoir payés au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année.

28. Le paragraphe 76 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau et modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- d) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.4 (8), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
 - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.4 (8) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année;

- e) l'excédent éventuel :
 - (i) du montant que la corporation serait réputée, aux termes du paragraphe 43.5 (14), avoir payé pour l'année s'il avait été calculé par rapport au montant du crédit d'impôt demandé par la corporation pour l'année aux termes de ce paragraphe comme paiement au titre de son impôt pour l'année,
 sur :
 - (ii) le montant maximal que la corporation a le droit de demander pour l'année aux termes du paragraphe 43.5 (14) comme paiement réputé un paiement au titre de son impôt payable pour l'année.

29. (1) L'alinéa 78 (5) b) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Amendments to the Corporations Tax Act**Modification de la Loi sur l'imposition des corporations*

- (b) one-twelfth of the total of all amounts deemed by section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to have been paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the year.

(2) Clause 78 (6) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 11, is repealed and the following substituted:

- (a) the tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$2,000 after deducting all amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be tax paid by the corporation for the taxation year and the amount, if any, of its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year; or

30. Clause 80 (1) (b.1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule B, section 13, is repealed and the following substituted:

- (b.1) determine the total of the amounts, if any, deemed under section 43.2, 43.3, 43.4 or 43.5 to be paid on account of the corporation's tax payable under this Act for the taxation year; and

31. Subsection 112 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 14, section 52, is further amended by adding the following clauses:

- (h) prescribing rules for determining in which production year an eligible Ontario production is considered to commence for the purposes of section 43.5;
- (i) prescribing rules for the purposes of section 43.5 in respect of labour expenditures incurred in respect of first-time productions and eligible Ontario productions that are not first-time productions;
- (j) prescribing methods of claiming and obtaining the benefit of a co-operative education tax credit, other than as set out in section 43.4, and the procedures to be followed.

- b) d'autre part, un douzième du total des montants réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année.

(2) L'alinéa 78 (6) a) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 2 000 \$, après déduction de tous les montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, un impôt qu'elle a payé pour l'année et du montant éventuel de son remboursement au titre des gains en capital déterminé aux termes de l'article 48 pour l'année;

30. L'alinéa 80 (1) b.1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b.1) détermine le total des montants éventuels réputés, aux termes de l'article 43.2, 43.3, 43.4 ou 43.5, avoir été payés au titre de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;

31. Le paragraphe 112 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 52 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) prescrire les règles permettant de déterminer en quelle année de production une production ontarienne admissible est considérée comme ayant commencé aux fins de l'article 43.5;
- i) prescrire aux fins de l'article 43.5 les règles relatives aux dépenses de main-d'œuvre engagées à l'égard de premières productions et de productions ontariennes admissibles qui ne sont pas des premières productions;
- j) prescrire les méthodes permettant de demander un crédit d'impôt pour l'éducation coopérative et d'en bénéficier, à l'exclusion de celles énoncées à l'article 43.4, et les marches à suivre pour ce faire.

PART V AMENDMENTS TO THE LAND TRANSFER TAX ACT

32. Section 9 of the *Land Transfer Tax Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 4, is further amended by adding the following subsection:

Deemed
application
of section 3

(7) For the purposes of this section, a reference to a conveyance shall be deemed to include a disposition of a beneficial interest in land and a reference to the tax paid or payable under subsection 2 (1) shall be deemed to include the tax paid or payable under subsection 3 (2).

PART VI AMENDMENTS TO THE FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

33. (1) Subsection 2 (2) of the *Financial Administration Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

Establish-
ment of bank
accounts

(2) The Minister of Finance shall establish in the name of the Minister of Finance, and may authorize an agency of the Crown to establish in the name of the agency, accounts with any bank, trust corporation, co-operative credit society, credit union, caisse populaire, credit union league or caisse populaire league that is designated by the Minister of Finance for the deposit of public money.

(2) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 1, and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsections:

Exception

(4) Despite subsection (3), the Minister of Finance, on any conditions he or she considers appropriate, may in writing authorize a person who receives or collects public money to retain out of such public money all or any part of any amount owed by the Crown in right of Ontario to the person and payable from the Consolidated Revenue Fund.

Same

(5) An amount properly retained pursuant to an authorization under subsection (4) shall be deemed to have been received by and paid from the Consolidated Revenue Fund in respect of the person to whom the authorization under subsection (4) was given.

34. (1) Subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991,

PARTIE V MODIFICATION DE LA LOI SUR LES DROITS DE CESSIION IMMOBILIÈRE

32. L'article 9 de la *Loi sur les droits de cession immobilière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Application
de l'art. 3

(7) Pour l'application du présent article, la mention d'une cession est réputée s'entendre en outre de l'aliénation d'un intérêt à titre bénéficiaire dans un bien-fonds et la mention des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 2 (1) est réputée s'entendre en outre des droits acquittés ou exigibles aux termes du paragraphe 3 (2).

PARTIE VI MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ADMINISTRATION FINANCIÈRE

33. (1) Le paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'administration financière*, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ouverture de
comptes
bancaires

(2) Le ministre des Finances ouvre, sous son nom, et peut autoriser un organisme de la Couronne à ouvrir, sous le nom de l'organisme, des comptes auprès des banques, des sociétés de fiducie, des sociétés coopératives de crédit, des *credit unions*, des caisses populaires, des fédérations de *credit unions* et des fédérations de caisses populaires qu'il désigne pour le dépôt des deniers publics.

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Exception

(4) Malgré le paragraphe (3), le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il juge appropriées, autoriser par écrit une personne qui perçoit ou reçoit des deniers publics à déduire de ceux-ci tout ou partie d'une somme d'argent que la Couronne du chef de l'Ontario doit à la personne et qui est payable sur le Trésor.

Idem

(5) La somme d'argent déduite dans les règles conformément à une autorisation visée au paragraphe (4) est réputée avoir été reçue par le Trésor et payée sur lui en ce qui concerne la personne à laquelle cette autorisation a été donnée.

34. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du

chapter 55, section 2 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following clause:

(g.1) securities loan agreements, repurchase or reverse repurchase agreements relating to securities issued by Ontario or to any financial instrument or agreement in which the Minister of Finance is authorized to invest under this subsection.

(2) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 2 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

(2.1) Any bill, instrument, agreement, investment or evidence of indebtedness that the Minister of Finance purchases, acquires, holds or enters into under subsection (1) shall be deemed not to be a loan for the purposes of section 18.

35. Section 8.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 3 and amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

8.1 If a person purports to pay public money by delivering to a person entitled to collect or receive public money anything other than legal tender, within the meaning of subsection 8 (1) of the *Currency Act* (Canada), and if, as a result, the Minister of Finance fails to receive full and unconditional payment or settlement, the person is liable to pay to the Minister as a debt due to the Crown the additional fee that the Minister requires and that is prescribed by the regulations made under this Act.

36. Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 4 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(1) Every payment out of the Consolidated Revenue Fund shall be made by cheque or by any other method of payment or transfer approved by the Minister of Finance in writing.

(1.1) Every cheque making a payment from the Consolidated Revenue Fund shall be

chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

g.1) des conventions de prêt de titres et des conventions d'opérations de rachat et de rachat inversé touchant des valeurs mobilières émises par l'Ontario ou des instruments financiers, des accords ou des contrats dans lesquels le ministre des Finances est autorisé à investir par le présent paragraphe.

(2) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les effets de commerce, les instruments, les accords, les contrats, les placements ou les titres de créance que le ministre des Finances achète, acquiert, détient ou souscrit en vertu du paragraphe (1) sont réputés ne pas être des emprunts pour l'application de l'article 18.

35. L'article 8.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8.1 Quiconque entend payer des deniers publics en remettant à une personne qui a le droit d'en percevoir ou d'en recevoir quoi que ce soit n'ayant pas pouvoir libératoire, au sens du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur la monnaie* (Canada), est tenu, si, par suite de ce fait, le ministre des Finances ne reçoit pas un paiement ou un règlement complet et sans condition, de verser à celui-ci à titre de créance de la Couronne les frais additionnels qu'il exige et que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

36. Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 4 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paiements sur le Trésor sont faits par chèque ou par tout autre mode de paiement ou de virement qu'approuve par écrit le ministre des Finances.

(1.1) Les chèques qui représentent un paiement sur le Trésor sont signés par le ministre

Placement
qui n'est pas
un emprunt

Frais additionnels pour
non-paiement

Paiements
sur le Trésor

Signatures

Investment
not a loan

Additional
fee for
failure of
payment

Payments
out of Con-
solidated
Revenue
Fund

Signatures

signed by the Minister of Finance and one of the following persons and every authorization making a payment from the Consolidated Revenue Fund pursuant to a method of payment or transfer approved under subsection (1) shall be given by the Minister of Finance and one of the following persons:

1. The Deputy Minister of Finance.
2. A person employed in the Ministry of Finance or in the Ontario Financing Authority who is authorized by the Minister of Finance in writing to sign the cheque or give the authorization.

Other
signatures
authorized

(1.2) Despite subsection (1.1), the Minister of Finance may authorize in writing, on any conditions he or she considers appropriate,

- (a) another minister to sign any cheque or class of cheques or to give any authorization or class of authorizations making a payment from the Consolidated Revenue Fund instead of the Minister of Finance; and
- (b) any person employed in the ministry presided over by that other minister to sign any such cheque or class of cheques or to give any such authorization or class of authorizations instead of the Deputy Minister of Finance or other person referred to in paragraph 2 of subsection (1.1).

Other
payments
and deposits

(1.3) For the more efficient management of the Consolidated Revenue Fund, the Minister of Finance may enter into any written arrangements he or she considers appropriate with any person for the making of deposits to, or payments from, the Consolidated Revenue Fund electronically or by the use of a credit card, debit card or similar arrangement.

37. (1) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by striking out "from any bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada)" in the first three lines after clause (c) and substituting "for not more than 365 days from any bank, corporation, government, person or authority".

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 10 and 1994, chapter 17, section 62, is further amended by adding the following subsection:

des Finances et par une des personnes ci-dessous et les autorisations de faire un paiement sur le Trésor conformément à un mode de paiement ou de virement approuvé aux termes du paragraphe (1) sont données par le ministre des Finances et par une de ces personnes :

1. Le sous-ministre des Finances.
2. Une personne employée au ministère des Finances ou à l'Office ontarien de financement que le ministre des Finances autorise par écrit à signer le chèque ou à donner l'autorisation.

(1.2) Malgré le paragraphe (1.1), le ministre des Finances peut autoriser par écrit, aux conditions qu'il juge appropriées :

- a) un autre ministre à signer les chèques ou catégories de chèques qui représentent un paiement sur le Trésor ou à donner les autorisations ou catégories d'autorisations de paiement sur le Trésor à sa place;
- b) une personne employée au ministère dirigé par cet autre ministre à signer ces chèques ou catégories de chèques ou à donner ces autorisations ou catégories d'autorisations à la place du sous-ministre des Finances ou de l'autre personne visée à la disposition 2 du paragraphe (1.1).

Autres
signatures
autorisées

(1.3) Pour gérer le Trésor de manière plus efficiente, le ministre des Finances peut conclure les arrangements écrits qu'il juge appropriés avec toute personne concernant le dépôt de sommes d'argent au Trésor ou leur paiement sur celui-ci par voie électronique ou au moyen d'une carte de crédit, d'une carte de débit ou d'un arrangement semblable.

37. (1) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «contracter, pour une période ne dépassant pas 365 jours, auprès d'une banque, d'une personne morale, d'un gouvernement, d'une personne ou d'un office» à «contracter auprès de toute banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada)» aux quatrième, cinquième, sixième et septième lignes.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Autres
paiements
et dépôts

*Amendments to the Financial Administration Act**Modification de la Loi sur l'administration financière*

Limitation

(3) A loan under this section shall not be paid, renewed, repaid or replaced under paragraph 1 of section 21.

38. (1) Subsection 26 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by striking out "(2) and (3)" in the seventh line and substituting "(2), (3) and (4)".

(2) Subsection 26 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is repealed and the following substituted:

(2) If, under the authority of this or any other Act, money is borrowed or securities are issued and sold in a currency other than Canadian dollars, the amount borrowed or the amount for which the securities were sold shall be deemed, in Canadian dollars, to be the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or the amount received by Ontario on the sale of the securities, before any deduction for commission, expenses or other similar costs of their issue and sale, at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency on the day that is,

- (a) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency; and
- (b) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or securities are sold.

(3) Subsection 26 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12 and amended by 1994, chapter 17, section 62, is repealed and the following substituted:

(4) The Canadian dollar equivalent of the sum that may be raised under section 21 for the payment, renewal, repayment or replacement of a loan or security denominated in a currency other than Canadian dollars is,

- (a) when the sum is raised on or before the day the loan or security becomes due or matures, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the

Restriction

(3) Les emprunts visés au présent article ne doivent pas être payés, renouvelés, remboursés ou remplacés aux termes de la disposition 1 de l'article 21.

38. (1) Le paragraphe 26 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «(2), (3) et (4)» à «(2) et (3)» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 26 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce suit :

(2) Si un emprunt est contracté ou des valeurs mobilières sont émises et vendues dans une devise étrangère en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, le montant de l'emprunt ou le produit de la vente des valeurs mobilières est réputé, en dollars canadiens, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou du produit reçu par l'Ontario, avant déduction de la commission, des dépenses ou des autres frais semblables reliés à l'émission et à la vente des valeurs mobilières, au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour cette devise le jour qui réunit les conditions suivantes :

- a) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise;
- b) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou les valeurs mobilières sont vendues et le plus près possible de ce jour.

(3) Le paragraphe 26 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991 et tel qu'il est modifié par l'article 62 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L'équivalent en dollars canadiens de la somme qui peut être réunie en vertu de l'article 21 pour le paiement, le renouvellement, le remboursement ou le remplacement d'un emprunt ou d'une valeur mobilière libellé dans une devise étrangère correspond à l'un ou l'autre des montants suivants :

- a) si la somme est réunie au plus tard le jour où l'emprunt devient exigible ou la valeur mobilière arrive à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour

Prêts en devises étrangères

Refinancement de valeurs mobilières libellées en devises étrangères prévu à l'article 21

Loans in foreign currency

Foreign currency securities refinanced under section 21

currency in which the loan or security is denominated on the day that is,

- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
 - (ii) before and as close as possible to the day when the money is borrowed or the security is sold to raise the sum, or
- (b) when the sum is raised after the day the loan or security became due or matured, the amount that would be realized by converting to Canadian dollars the amount of the loan or security at the Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate for the currency in which the loan or security is denominated on the day that is,
- (i) a day on which the Bank of Canada provided a Canadian dollar noon spot exchange rate for that currency, and
 - (ii) before and as close as possible to the day when the loan or security became due or matured.

39. Section 26.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 55, section 12, is amended by adding the following subsections:

(2) Despite this or any other Act, the Minister of Finance, on any terms and conditions he or she approves, may determine as a term of a security issued under this Act that the security may be exchanged for one or more securities of Ontario to be subsequently issued with a maturity, rate of interest or other terms and conditions different from those contained in the security for which it is to be exchanged if the exchange will not increase the total outstanding principal amount of debt owed by Ontario.

(3) The Minister of Finance may, without further order of the Lieutenant Governor in Council, issue securities of Ontario to effect the exchange in accordance with the terms and conditions of the security that provide for the exchange.

(4) The subsequent issue of securities under subsection (3) shall not be taken into

la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :

- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
 - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est contracté ou la valeur mobilière est vendue pour réunir la somme et le plus près possible de ce jour;
- b) si la somme est réunie après le jour où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance, le montant qui serait réalisé par suite de la conversion en dollars canadiens de l'emprunt ou de la valeur mobilière au cours du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada pour la devise dans laquelle est libellé l'emprunt ou la valeur mobilière le jour qui réunit les conditions suivantes :
- (i) il s'agit d'un jour où la Banque du Canada fournit un cours du comptant à midi du dollar canadien pour cette devise,
 - (ii) ce jour est antérieur à celui où l'emprunt est devenu exigible ou la valeur mobilière est arrivée à échéance et le plus près possible de ce jour.

39. L'article 26.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Malgré la présente loi ou une autre loi, le ministre des Finances peut, aux conditions qu'il approuve, déterminer comme condition d'une valeur mobilière émise en vertu de la présente loi que celle-ci peut être échangée contre une ou plusieurs valeurs mobilières de l'Ontario qui seront émises ultérieurement et qui seront assorties d'une échéance, d'un taux d'intérêt ou d'autres conditions différents de ceux dont est assortie la valeur contre laquelle elles doivent être échangées si l'échange n'a pas pour effet d'augmenter le montant total du principal de la dette de l'Ontario.

(3) Le ministre des Finances peut, sans autre décret du lieutenant-gouverneur en conseil, émettre des valeurs mobilières de l'Ontario pour donner effet à l'échange conformément aux conditions de la valeur qui prévoient l'échange.

(4) Il ne doit pas être tenu compte de l'émission ultérieure de valeurs mobilières

Exchange for
unissued
securities

Same

Borrowing
limit not
affected

Échange
contre des
valeurs
mobilières
non émises

Idem

Limite
d'emprunt
intacte

account in computing a borrowing limit under this or any other Act.

prévue au paragraphe (3) dans le calcul d'une limite d'emprunt prévue par la présente loi ou une autre loi.

Application
of section 21

(5) Section 21 does not apply with respect to securities exchanged for subsequently issued securities pursuant to subsection (2).

(5) L'article 21 ne s'applique pas aux valeurs mobilières échangées contre des valeurs mobilières émises ultérieurement conformément au paragraphe (2).

Champ
d'application
de l'art. 21

PART VII GENERAL

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Commence-
ment

40. (1) Subject to the following subsections, this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

40. (1) Sous réserve des paragraphes qui suivent, la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 32 shall be deemed to have come into force on July 19, 1989.

(2) L'article 32 est réputé être entré en vigueur le 19 juillet 1989.

Idem

Same

(3) Section 21 shall be deemed to have come into force on December 17, 1991.

(3) L'article 21 est réputé être entré en vigueur le 17 décembre 1991.

Idem

Same

(4) Subsections 13 (1) and 15 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

(4) Les paragraphes 13 (1) et 15 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1992.

Idem

Same

(5) Subsection 11 (2) and section 23 shall be deemed to have come into force on November 30, 1992.

(5) Le paragraphe 11 (2) et l'article 23 sont réputés être entrés en vigueur le 30 novembre 1992.

Idem

Same

(6) Section 20 and subsections 22 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.

(6) L'article 20 et les paragraphes 22 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Idem

Same

(7) Section 16 shall be deemed to have come into force on June 10, 1993.

(7) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 10 juin 1993.

Idem

Same

(8) Section 18 shall be deemed to have come into force on June 11, 1993.

(8) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 11 juin 1993.

Idem

Same

(9) Subsection 11 (1) and section 24 shall be deemed to have come into force on December 14, 1993.

(9) Le paragraphe 11 (1) et l'article 24 sont réputés être entrés en vigueur le 14 décembre 1993.

Idem

Same

(10) Section 17 shall be deemed to have come into force on February 23, 1994.

(10) L'article 17 est réputé être entré en vigueur le 23 février 1994.

Idem

Same

(11) Section 12 shall be deemed to have come into force on March 1, 1994.

(11) L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} mars 1994.

Idem

Same

(12) Subsections 22 (2) and (4) shall be deemed to have come into force on June 15, 1994.

(12) Les paragraphes 22 (2) et (4) sont réputés être entrés en vigueur le 15 juin 1994.

Idem

Same

(13) Section 14 and subsections 15 (1) and (3) shall be deemed to have come into force on July 1, 1994.

(13) L'article 14 et les paragraphes 15 (1) et (3) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} juillet 1994.

Idem

Same

(14) Subsections 13 (2), (3) and (5) shall be deemed to have come into force on January 1, 1996.

(14) Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} janvier 1996.

Idem

Same

(15) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on April 1, 1996.

(15) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1996.

Idem

Same

(16) Sections 5 to 10 shall be deemed to have come into force on May 7, 1996.

(16) Les articles 5 à 10 sont réputés être entrés en vigueur le 7 mai 1996.

Idem

Same

(17) Subsections 1 (2) to (4), subsection 2 (1), section 4, subsection 19 (2) and sections

(17) Les paragraphes 1 (2) à (4), le paragraphe 2 (1), l'article 4, le paragraphe 19 (2)

Idem

*General**Dispositions générales*

	26 to 31 shall be deemed to have come into force on May 8, 1996.	et les articles 26 à 31 sont réputés être entrés en vigueur le 8 mai 1996.	
Same	(18) Subsection 2 (2) and section 3 come into force on January 1, 1997.	(18) Le paragraphe 2 (2) et l'article 3 entrent en vigueur le 1^{er} janvier 1997.	Idem
Short title	41. The short title of this Act is the <i>Tax Credits and Economic Stimulation Act, 1996</i>.	41. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 créant des crédits d'impôt et visant à stimuler l'économie</i>.	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 71

**An Act to encourage the financial
support of Public Institutions by
Individuals and the Private Sector
through the establishment of Crown
Foundations**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading June 11, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 71

**Loi visant à encourager le soutien
financier des établissements publics
par les particuliers et le secteur privé
grâce à la création de fondations
de la Couronne**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 11 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to encourage donations to benefit hospitals, libraries, cultural organizations and designated institutions, as announced in the Provincial Budget.

The Bill authorizes the Lieutenant Governor in Council to establish Crown foundations to solicit, receive, distribute and manage money and other property to support the programs of the hospitals, libraries, cultural organizations and designated institutions for whose benefit those foundations are established. The foundations are established as agents of Her Majesty. The Lieutenant Governor in Council appoints their boards of directors.

A Crown foundation may transfer money or other property only to an institution for whose benefit it was established. A Crown foundation also must give effect to directions for charitable purposes made by persons contributing to the foundation in distributing money or other property contributed by those persons. A Crown foundation may not use more than 1/2 of 1 per cent of the value of the donations it receives for its own purposes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'encourager les dons au profit d'hôpitaux, de bibliothèques, d'organismes culturels et d'établissements désignés, comme l'annonçait le budget provincial.

Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à créer des fondations de la Couronne en vue de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes des hôpitaux, bibliothèques, organismes culturels et établissements désignés au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens. Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et le lieutenant-gouverneur en conseil nomme les membres de leur conseil d'administration.

Les fondations de la Couronne ne peuvent transférer des fonds ou autres biens qu'à un établissement au profit duquel elles sont créées. Elles doivent également observer les directives visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur font des dons lorsqu'elles répartissent les fonds ou autres biens donnés par ces personnes. Elles ne peuvent réserver à leur propre usage plus de 0,5 pour cent de la valeur des dons qu'elles reçoivent.

An Act to encourage the financial support of Public Institutions by Individuals and the Private Sector through the establishment of Crown Foundations

Loi visant à encourager le soutien financier des établissements publics par les particuliers et le secteur privé grâce à la création de fondations de la Couronne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent Définitions
à la présente loi.

“cultural organization” means the Art Gallery of Ontario, the Province of Ontario Council for the Arts, the Royal Botanical Gardens, the Royal Ontario Museum and any other body designated by order of the Lieutenant Governor in Council as a cultural organization for the purposes of this Act; (“organisme culturel”)

«bibliothèque» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* ou conseil de services de bibliothèque spéciaux prévu par la partie III de cette loi. («library»)

“foundation” means a foundation established under section 2 of this Act; (“fondation”)

«établissement» S'entend de la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer, d'un organisme culturel, d'un hôpital, d'une bibliothèque et de tout organisme sans but lucratif désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme établissement pour l'application de la présente loi. («institution»)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act* or a hospital established or approved as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*; (“hôpital”)

«fondation» Fondation créée en vertu de l'article 2 de la présente loi. («foundation»)

“institution” means the Ontario Cancer Treatment and Research Foundation, a cultural organization, a hospital, a library and any non-profit organization designated by order of the Lieutenant Governor in Council as an institution for the purposes of this Act; (“établissement”)

«hôpital» Hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou hôpital ouvert ou agréé comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*. («hospital»)

“library” means a board defined in section 1 of the *Public Libraries Act* or a special library service board under Part III of that Act; (“bibliothèque”)

«ministre responsable» À l'égard d'une fondation ou d'une catégorie de fondations, s'entend du membre du Conseil exécutif désigné ministre responsable de la fondation ou de la catégorie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («responsible minister»)

“responsible minister”, with respect to a foundation or a class of foundations, means the member of the Executive Council designated by order of the Lieutenant Governor in Council as the minister responsible for that foundation or class of foundations. (“ministre responsable”)

«organisme culturel» S'entend du Musée des beaux-arts de l'Ontario, du Conseil des arts de la province de l'Ontario, des Jardins botaniques royaux, du Musée royal de l'Ontario et de tout autre organisme désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme organisme culturel pour l'application de la présente loi. («cultural organization»)

Foundations established	2. (1) The Lieutenant Governor in Council by order may establish a foundation for the benefit of one or more institutions or classes of institutions.	2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer une fondation au profit d'un ou de plusieurs établissements ou d'une ou de plusieurs catégories d'établissements.	Création de fondations
Contents of order	(2) An order establishing a foundation shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) set out the name of the foundation; (b) set out the institution, institutions or classes of institutions for whose benefit the foundation is established; (c) appoint at least three persons as directors of the foundation; and (d) designate the minister responsible for the foundation. 	(2) Le décret créant une fondation fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il donne le nom de la fondation; b) il énumère le ou les établissements ou les catégories d'établissements au profit desquels est créée la fondation; c) il nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation; d) il désigne le ministre responsable de la fondation. 	Contenu du décret
Additional institutions designated	(3) The Lieutenant Governor in Council by order may designate additional institutions or classes of institutions for whose benefit an established foundation shall operate.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner d'autres établissements ou catégories d'établissements au profit desquels doit œuvrer une fondation déjà créée.	Désignation d'autres établissements
Crown agency	(4) A foundation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(4) Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Objects	3. The objects of a foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the programs and activities of the institution or institutions for whose benefit it is established.	3. Les fondations ont pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes et les activités du ou des établissements au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens.	Mission
Capacity of foundation	4. (1) A foundation is a corporation without share capital and, subject to the limitations set out in this Act or the regulations made under it, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	4. (1) Les fondations sont des personnes morales sans capital-actions et, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou dans ses règlements d'application, elles ont la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser leur mission.	Capacité des fondations
No commercial activity	(2) A foundation shall not, <ul style="list-style-type: none"> (a) carry on a commercial business for profit; (b) incorporate a subsidiary corporation; or (c) hold a controlling interest in any business or corporation. 	(2) Les fondations ne doivent rien faire de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) exploiter une entreprise commerciale à des fins lucratives; b) constituer des filiales; c) détenir un bloc de contrôle dans une entreprise ou une personne morale. 	Aucune activité commerciale
Appointment of directors	5. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint at least three persons to be directors of a foundation and may appoint as many additional directors as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.	5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation et peut nommer autant d'administrateurs supplémentaires qu'il juge souhaitable.	Nomination des administrateurs
Same	(2) An institution or a group of institutions that, directly or through a person acting on their behalf, requests that a foundation be established for the benefit of the institution or institutions shall provide for the consideration of the Lieutenant Governor in Council a list of persons willing to be appointed directors of the foundation who have special knowledge of or a connection with an institution for whose	(2) Un établissement ou un groupe d'établissements qui, directement ou par l'intermédiaire d'une personne qui agit pour son compte, demande la création d'une fondation au profit de l'établissement ou du groupe d'établissements soumet à l'examen du lieutenant-gouverneur en conseil une liste des personnes qui sont disposées à devenir administrateurs de la fondation et qui connaissent	Idem

benefit the foundation is to be established or who are representatives of the community in which such an institution is located.

Term of appointment

(3) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.

Appointments at pleasure

(4) During the term of a director's appointment or reappointment, he or she holds office at pleasure.

Remuneration

(5) The director of a foundation shall serve without remuneration from the foundation but may be reimbursed by the foundation, in such manner as it determines, for expenses actually incurred in the performance of his or her duties.

Director's responsibility

6. (1) A foundation shall be managed by its board of directors.

Directors to be members

(2) The persons who are appointed directors of a foundation are the members of the foundation while they remain its directors.

Quorum

(3) Subject to the by-laws of a foundation, a majority of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business.

By-laws

(4) The board of directors of a foundation may pass by-laws regulating its proceedings and specifying the powers and duties of the foundation's officers and employees, and generally with respect to the management of the foundation.

Direction re by-laws

(5) The responsible minister may, by written direction to a foundation, provide that all of its by-laws, or those of its by-laws dealing with a particular matter or class of matters specified in the direction, shall not take effect until approved in writing by the responsible minister.

Same

(6) When a direction is received by a foundation,

(a) no by-law to which the direction applies that is made after the foundation receives the direction takes effect until approved by the responsible minister; and

(b) every by-law to which the direction applies that was made by the foundation before it received the direction ceases, upon the receipt by the foundation of the direction, to be of any further effect until approved by the responsible minister.

Chair and vice-chair

7. (1) The Lieutenant Governor in Council by order shall appoint one of the directors of a

bien un établissement au profit duquel la fondation doit être créée, qui ont des rapports avec lui ou qui représentent la collectivité dans laquelle il est situé.

(3) Les administrateurs sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.

Mandat

(4) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible.

Amovibilité

(5) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération de la fondation. Celle-ci peut toutefois leur rembourser, de la manière qu'elle choisit, les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.

Rémunération

6. (1) Chaque fondation est gérée par son conseil d'administration.

Responsabilité des administrateurs

(2) Les personnes nommées administrateurs de la fondation en sont les membres tant qu'elles occupent leur poste.

Les administrateurs sont les membres

(3) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, la majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum pour la conduite de ses affaires.

Quorum

(4) Le conseil d'administration de la fondation peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et, d'une façon générale, traitant de la gestion de celle-ci.

Règlements administratifs

(5) Le ministre responsable peut, au moyen d'une directive écrite adressée à une fondation, prévoir que l'ensemble de ses règlements administratifs ou ceux qui portent sur une question particulière ou une catégorie de questions particulière que précise la directive ne peuvent prendre effet tant que le ministre ne les a pas approuvés par écrit.

Directive, règlements administratifs

(6) Lorsque la fondation reçoit une directive :

Idem

a) d'une part, aucun règlement administratif auquel s'applique la directive et qui est pris après la réception de celle-ci par la fondation ne prend effet tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé;

b) d'autre part, chaque règlement administratif auquel s'applique la directive et que la fondation prend avant d'avoir reçu celle-ci cesse d'avoir effet dès réception de la directive tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé.

7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme par décret un des administrateurs de la

Présidence et vice-présidence

foundation to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs of the foundation from among its directors.

Acting chair

(2) If the chair is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as chair and have all of the chair's powers.

Same

(3) If neither the chair nor a vice-chair is present at a meeting of the board and a quorum is present, the members present at the meeting may appoint an acting chair from among themselves to act as, and have all the powers of, the chair during the meeting.

Non-application of certain Acts

8. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a foundation except where this Act or a regulation made under it provides otherwise.

Conflict of interest and indemnity

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to a foundation and to its directors and officers.

Collection of personal information

9. A foundation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out the foundation's objects.

Use of money and property received

10. (1) A foundation shall use money and other property that it receives in accordance with this Act and the regulations made under it for the purpose of carrying out its objects.

Same

(2) A foundation shall carry out and observe the trusts and conditions on which any money or other property that the foundation has accepted were given to it.

Directions of donor

(3) A foundation shall give effect to any general or specific directions for charitable purposes made by a person who gives the foundation money or other property for the benefit of an institution for whose benefit the foundation acts when it distributes or manages the money or other property.

Court may vary trust

(4) Despite subsections (2) and (3), when circumstances arising after the acceptance by a foundation of a gift make trusts affecting the gift impossible or onerous to continue to perform, or defeat wholly or partly the object of the gift, the Ontario Court (General Division), upon the application of the foundation or an institution for whose benefit the foundation is authorized to act, may make an order varying or revoking the trusts in the manner and to the extent that the court considers proper to promote the charitable or benevolent purposes for which the gift was given and the programs, activities or objectives of the institution that are within the scope of the benefits intended to be conferred by the donor, settlor or testator.

fondation à la présidence et peut de même en nommer un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions.

Président intérimaire

(3) En cas d'absence du président et des vice-présidents lors d'une réunion du conseil où il y a quorum, les membres présents peuvent nommer parmi eux un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion.

Idem

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux fondations.

Non-application de certaines lois

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent aux fondations ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants.

Conflit d'intérêts et indemnisation

9. Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour réaliser leur mission.

Collecte de renseignements personnels

10. (1) Les fondations utilisent les fonds et autres biens qu'elles reçoivent conformément à la présente loi et à ses règlements d'application pour réaliser leur mission.

Utilisation des fonds et biens reçus

(2) Les fondations exécutent et respectent les fiducies et conditions sous réserve desquelles leur ont été donnés les fonds ou autres biens qu'elles ont acceptés.

Idem

(3) Les fondations observent les directives générales ou particulières visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur donnent des fonds ou autres biens au profit d'un établissement au profit duquel elles agissent lorsqu'elles répartissent ou gèrent ces fonds ou autres biens.

Directives du donateur

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsque, en raison de circonstances qui surviennent après qu'une fondation a accepté un don, cela est impossible ou très lourd de continuer à exécuter les fiducies touchant celui-ci ou que ces circonstances font échec à tout ou partie de l'objet du don, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur présentation d'une requête par la fondation ou un établissement au profit duquel celle-ci est autorisée à agir, rendre une ordonnance qui modifie ou révoque les fiducies de la manière et dans la mesure que la Cour juge indiquées pour favoriser les fins de bienfaisance pour lesquelles le don a été fait ainsi que les programmes, les activités ou les objectifs de l'établissement qui

Modification de la fiducie par le tribunal

Retention by foundation

(5) Despite any other Act or the provisions of any trust or direction respecting property given to a foundation, the foundation, to the extent authorized by its by-laws, may retain for its own use up to 1/2 of 1 per cent of,

- (a) the amount of money given to it; or
- (b) the amount realized as proceeds of sale of property given to it.

Amount payable to foundation

(6) A foundation, to the extent authorized by its by-laws, may require an institution to pay to the foundation for the use of the foundation up to 1/2 of 1 per cent of the value of any property, other than money, the foundation transfers to the institution.

Administrative expenses

(7) The money retained by a foundation under subsection (5) or paid to a foundation under subsection (6) shall be used to pay the expenses of administration and operation of the foundation in carrying out its objects and any money not so used shall be used for the objects of the foundation.

Restriction on distribution of property

11. (1) Subject to this Act, money or other property and income from money or other property received by a foundation may be paid or transferred only to an institution for whose benefit the foundation is authorized to carry on its activities.

Same

(2) The money, other property or income may be paid or transferred to an institution only if,

- (a) the institution received government funding in the immediately preceding fiscal year and continues to receive government funding under a continuing government program in the fiscal year in which the payment or transfer is made; and
- (b) except for capital funding provided to the institution by the foundation, the total value in a fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the foundation will not exceed the total value in that fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the Government to fund the institution under a continuing government program.

Review of foundation's activities

12. (1) The responsible minister for a foundation may appoint one or more persons to review any of the foundation's activities or proposed activities and to report on them to the responsible minister.

traduisent les avantages que le donateur, le disposant ou le testateur avait l'intention de conférer.

(5) Malgré toute autre loi ou les dispositions d'une fiducie ou d'une directive touchant des biens donnés à la fondation, celle-ci peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, retenir pour son propre usage jusqu'à 0,5 pour cent des montants suivants :

- a) les fonds qui lui ont été donnés;
- b) le produit de la vente des biens qui lui ont été donnés.

(6) La fondation peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, exiger d'un établissement qu'il lui verse, pour l'usage de la fondation, jusqu'à 0,5 pour cent de la valeur des biens, à l'exclusion des fonds, qu'elle transfère à l'établissement.

(7) Les fonds que la fondation retient en vertu du paragraphe (5) ou qui lui sont versés en vertu du paragraphe (6) servent à payer les frais d'administration et de fonctionnement qu'elle engage pour réaliser sa mission et les fonds qu'elle n'utilise pas ainsi sont affectés à celle-ci.

11. (1) Sous réserve de la présente loi, les fonds ou autres biens et le revenu de ces fonds ou autres biens qu'une fondation reçoit ne peuvent être versés ou transférés qu'à un établissement au profit duquel elle est autorisée à exercer ses activités.

(2) Les fonds, les autres biens ou le revenu ne peuvent être versés ou transférés à un établissement que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'établissement a reçu des subventions du gouvernement l'exercice précédent et continue d'en recevoir dans le cadre d'un programme permanent du gouvernement au cours de l'exercice pendant lequel s'effectue le versement ou le transfert;
- b) à l'exclusion des subventions d'immobilisations que la fondation donne à l'établissement, la valeur totale, au cours d'un exercice, des fonds et autres biens que la fondation verse ou transfère à l'établissement ne dépasse pas la valeur totale, au cours de cet exercice, des fonds et autres biens que le gouvernement verse ou transfère à l'établissement pour le financer dans le cadre d'un de ses programmes permanents.

12. (1) Le ministre responsable d'une fondation peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'examiner les activités effectives ou projetées de la fondation et de lui faire rapport à leur propos.

Retenue par la fondation

Montant payable à la fondation

Frais d'administration

Restriction, répartition de biens

Idem

Examen des activités de la fondation

Same	(2) The board of directors of the foundation shall co-operate with the person appointed by the responsible minister to carry out the review.	(2) Le conseil d'administration de la fondation collabore avec la ou les personnes que le ministre responsable a nommées afin d'effectuer l'examen.	Idem
Fiscal year	13. (1) A foundation's fiscal year begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.	13. (1) L'exercice des fondations commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Exception	(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may, <ul style="list-style-type: none"> (a) provide in the order establishing a foundation a different 12-month period to be its fiscal year; or (b) by order change the fiscal year of an established foundation. 	(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut : <ul style="list-style-type: none"> a) prévoir, dans le décret créant une fondation, que son exercice correspond à une période de 12 mois différente; b) modifier, par décret, l'exercice d'une fondation déjà créée. 	Exception
Directors not liable	14. The directors of a foundation are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence or default in the exercise or purported exercise of a power under this Act.	14. Les administrateurs d'une fondation ne sont tenus personnellement responsables d'aucun acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi et sans négligence ni manquement dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi.	Immunité des administrateurs
Not Crown employees	15. A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts shall be deemed not to be employed by the Crown and is not a Crown employee within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	15. Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Non des employés de la Couronne
Auditors	16. (1) The board of directors of a foundation shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the foundation for each fiscal year.	16. (1) Le conseil d'administration d'une fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et opérations de la fondation pour chaque exercice.	Vérificateurs
Provincial Auditor	(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.	(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.	Vérificateur provincial
Annual report	17. After the end of each fiscal year, a foundation shall submit to the responsible minister for the foundation and to the institution or institutions for whose benefit the foundation acts an annual report on its affairs for that fiscal year, together with the audited financial statements for the foundation for that fiscal year.	17. Après la clôture de chaque exercice, les fondations remettent à leur ministre responsable et à l'établissement ou aux établissements au profit desquels elles agissent un rapport annuel sur leurs affaires, accompagné de leurs états financiers vérifiés, pour cet exercice.	Rapport annuel
Winding up	18. (1) If an institution for whose benefit a foundation acts is dissolved or wound up, all money or other property held by the foundation solely for the benefit of that institution shall be treated as part of the assets of the institution in its dissolution or winding up.	18. (1) En cas de dissolution ou de liquidation d'un établissement au profit duquel agit une fondation, tous les fonds ou autres biens que celle-ci détient au seul profit de cet établissement sont traités comme faisant partie de l'actif de l'établissement dans le cadre de sa dissolution ou de sa liquidation.	Liquidation
Same	(2) If, for any reason, there are no longer any institutions for which a foundation is authorized to act, the foundation shall be dissolved and its assets after discharging all outstanding liabilities shall be distributed in accordance with the regulations made under	(2) Si, pour un motif quelconque, il n'existe plus d'établissements pour lesquels la fondation soit autorisée à agir, celle-ci est dissoute et, après règlement de ses dettes et engagements courants, son actif est réparti conformément aux règlements pris en applica-	Idem

this Act for such purpose and to such entities as may be specified in the regulations.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining "government funding" and "continuing government program";
- (b) providing that any provision of the *Corporations Act* applies to a foundation or class of foundations;
- (c) prescribing any limitations on the exercise by a foundation or class of foundations of its rights, powers or privileges;
- (d) dissolving a foundation and providing for the transfer or distribution of its assets to institutions for which the foundation is authorized to carry on its activities or to non-profit organizations having similar purposes, or for such other charitable or public purposes as are set out in the regulation.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the foundation or class of foundations set out in the regulation.

Commence-
ment

20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

21. The short title of this Act is the *Crown Foundations Act, 1996*.

tion de la présente loi, aux fins et entre les entités qu'ils précisent.

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir «subvention du gouvernement» et «programme permanent du gouvernement»;
- b) prévoir qu'une disposition de la *Loi sur les personnes morales* s'applique à une fondation ou à une catégorie de fondations;
- c) prescrire des restrictions à l'exercice, par une fondation ou une catégorie de fondations, de ses droits, pouvoirs ou privilèges;
- d) dissoudre une fondation et prévoir le transfert de son actif aux établissements pour lesquels elle est autorisée à exercer ses activités ou à des organismes sans but lucratif ayant une mission semblable, prévoir la répartition de cet actif entre ces établissements ou organismes, ou encore prévoir son transfert ou sa répartition aux fins de bienfaisance ou aux fins publiques que précise le règlement.

Idem

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent ne s'appliquer qu'à la fondation ou la catégorie de fondations qu'ils précisent.

20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*.

Titre abrégé





1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 71

*(Chapter 22
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to encourage the financial
support of Public Institutions by
Individuals and the Private Sector
through the establishment of Crown
Foundations**

The Hon. E. Eves
Minister of Finance

1st Reading	June 11, 1996
2nd Reading	June 19, 1996
3rd Reading	June 27, 1996
Royal Assent	June 27, 1996

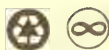
Projet de loi 71

*(Chapitre 22
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi visant à encourager le soutien
financier des établissements publics
par les particuliers et le secteur privé
grâce à la création de fondations
de la Couronne**

L'honorable E. Eves
Ministre des Finances

1 ^{re} lecture	11 juin 1996
2 ^e lecture	19 juin 1996
3 ^e lecture	27 juin 1996
Sanction royale	27 juin 1996



An Act to encourage the financial support of Public Institutions by Individuals and the Private Sector through the establishment of Crown Foundations

Loi visant à encourager le soutien financier des établissements publics par les particuliers et le secteur privé grâce à la création de fondations de la Couronne

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

“cultural organization” means the Art Gallery of Ontario, the Province of Ontario Council for the Arts, the Royal Botanical Gardens, the Royal Ontario Museum and any other body designated by order of the Lieutenant Governor in Council as a cultural organization for the purposes of this Act; (“organisme culturel”)

“foundation” means a foundation established under section 2 of this Act; (“fondation”)

“hospital” means a hospital approved as a public hospital under the *Public Hospitals Act* or a hospital established or approved as a community psychiatric hospital under the *Community Psychiatric Hospitals Act*; (“hôpital”)

“institution” means the Ontario Cancer Treatment and Research Foundation, a cultural organization, a hospital, a library and any non-profit organization designated by order of the Lieutenant Governor in Council as an institution for the purposes of this Act; (“établissement”)

“library” means a board defined in section 1 of the *Public Libraries Act* or a special library service board under Part III of that Act; (“bibliothèque”)

“responsible minister”, with respect to a foundation or a class of foundations, means the member of the Executive Council designated by order of the Lieutenant Governor in Council as the minister responsible for that foundation or class of foundations. (“ministre responsable”)

«bibliothèque» Conseil au sens de l'article 1 de la *Loi sur les bibliothèques publiques* ou conseil de services de bibliothèque spéciaux prévu par la partie III de cette loi. («library»)

«établissement» S'entend de la Fondation ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer, d'un organisme culturel, d'un hôpital, d'une bibliothèque et de tout organisme sans but lucratif désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme établissement pour l'application de la présente loi. («institution»)

«fondation» Fondation créée en vertu de l'article 2 de la présente loi. («foundation»)

«hôpital» Hôpital agréé comme hôpital public en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics* ou hôpital ouvert ou agréé comme hôpital psychiatrique communautaire en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*. («hospital»)

«ministre responsable» À l'égard d'une fondation ou d'une catégorie de fondations, s'entend du membre du Conseil exécutif désigné ministre responsable de la fondation ou de la catégorie par décret du lieutenant-gouverneur en conseil. («responsible minister»)

«organisme culturel» S'entend du Musée des beaux-arts de l'Ontario, du Conseil des arts de la province de l'Ontario, des Jardins botaniques royaux, du Musée royal de l'Ontario et de tout autre organisme désigné par décret du lieutenant-gouverneur en conseil comme organisme culturel pour l'application de la présente loi. («cultural organization»)

Foundations established	2. (1) The Lieutenant Governor in Council by order may establish a foundation for the benefit of one or more institutions or classes of institutions.	2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, créer une fondation au profit d'un ou de plusieurs établissements ou d'une ou de plusieurs catégories d'établissements.	Création de fondations
Contents of order	(2) An order establishing a foundation shall, (a) set out the name of the foundation; (b) set out the institution, institutions or classes of institutions for whose benefit the foundation is established; (c) appoint at least three persons as directors of the foundation; and (d) designate the minister responsible for the foundation.	(2) Le décret créant une fondation fait ce qui suit : a) il donne le nom de la fondation; b) il énumère le ou les établissements ou les catégories d'établissements au profit desquels est créée la fondation; c) il nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation; d) il désigne le ministre responsable de la fondation.	Contenu du décret
Additional institutions designated	(3) The Lieutenant Governor in Council by order may designate additional institutions or classes of institutions for whose benefit an established foundation shall operate.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner d'autres établissements ou catégories d'établissements au profit desquels doit œuvrer une fondation déjà créée.	Désignation d'autres établissements
Crown agency	(4) A foundation is an agent of Her Majesty and its powers may be exercised only as an agent of Her Majesty.	(4) Les fondations sont des mandataires de Sa Majesté et ne peuvent exercer leurs pouvoirs qu'à ce titre.	Organisme de la Couronne
Objects	3. The objects of a foundation are to solicit, receive, manage and distribute money and other property to support the programs and activities of the institution or institutions for whose benefit it is established.	3. Les fondations ont pour mission de solliciter des fonds et autres biens visant à soutenir les programmes et les activités du ou des établissements au profit desquels elles sont créées, et de recevoir, gérer et répartir ces fonds et autres biens.	Mission
Capacity of foundation	4. (1) A foundation is a corporation without share capital and, subject to the limitations set out in this Act or the regulations made under it, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects.	4. (1) Les fondations sont des personnes morales sans capital-actions et, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi ou dans ses règlements d'application, elles ont la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique pour réaliser leur mission.	Capacité des fondations
No commercial activity	(2) A foundation shall not, (a) carry on a commercial business for profit; (b) incorporate a subsidiary corporation; or (c) hold a controlling interest in any business or corporation.	(2) Les fondations ne doivent rien faire de ce qui suit : a) exploiter une entreprise commerciale à des fins lucratives; b) constituer des filiales; c) détenir un bloc de contrôle dans une entreprise ou une personne morale.	Aucune activité commerciale
Appointment of directors	5. (1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint at least three persons to be directors of a foundation and may appoint as many additional directors as the Lieutenant Governor in Council considers advisable.	5. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme au moins trois personnes administrateurs de la fondation et peut nommer autant d'administrateurs supplémentaires qu'il juge souhaitable.	Nomination des administrateurs
Same	(2) An institution or a group of institutions that, directly or through a person acting on their behalf, requests that a foundation be established for the benefit of the institution or institutions shall provide for the consideration of the Lieutenant Governor in Council a list of persons willing to be appointed directors of the foundation who have special knowledge of or a connection with an institution for whose	(2) Un établissement ou un groupe d'établissements qui, directement ou par l'intermédiaire d'une personne qui agit pour son compte, demande la création d'une fondation au profit de l'établissement ou du groupe d'établissements soumet à l'examen du lieutenant-gouverneur en conseil une liste des personnes qui sont disposées à devenir administrateurs de la fondation et qui connaissent	Idem

benefit the foundation is to be established or who are representatives of the community in which such an institution is located.

bien un établissement au profit duquel la fondation doit être créée, qui ont des rapports avec lui ou qui représentent la collectivité dans laquelle il est situé.

Term of appointment	(3) A director may be appointed for a term not exceeding three years and may be reappointed for successive terms not exceeding three years each.	(3) Les administrateurs sont nommés pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Appointments at pleasure	(4) During the term of a director's appointment or reappointment, he or she holds office at pleasure.	(4) Les administrateurs occupent leur poste à titre amovible.	Amovibilité
Remuneration	(5) The director of a foundation shall serve without remuneration from the foundation but may be reimbursed by the foundation, in such manner as it determines, for expenses actually incurred in the performance of his or her duties.	(5) Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération de la fondation. Celle-ci peut toutefois leur rembourser, de la manière qu'elle choisit, les frais qu'ils ont réellement engagés dans l'exercice de leurs fonctions.	Rémunération
Director's responsibility	6. (1) A foundation shall be managed by its board of directors.	6. (1) Chaque fondation est gérée par son conseil d'administration.	Responsabilité des administrateurs
Directors to be members	(2) The persons who are appointed directors of a foundation are the members of the foundation while they remain its directors.	(2) Les personnes nommées administrateurs de la fondation en sont les membres tant qu'elles occupent leur poste.	Les administrateurs sont les membres
Quorum	(3) Subject to the by-laws of a foundation, a majority of the members of the board of directors constitutes a quorum for the transaction of business.	(3) Sous réserve des règlements administratifs de la fondation, la majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum pour la conduite de ses affaires.	Quorum
By-laws	(4) The board of directors of a foundation may pass by-laws regulating its proceedings and specifying the powers and duties of the foundation's officers and employees, and generally with respect to the management of the foundation.	(4) Le conseil d'administration de la fondation peut adopter des règlements administratifs régissant ses travaux, précisant les pouvoirs et fonctions des dirigeants et employés de la fondation et, d'une façon générale, traitant de la gestion de celle-ci.	Règlements administratifs
Direction re by-laws	(5) The responsible minister may, by written direction to a foundation, provide that all of its by-laws, or those of its by-laws dealing with a particular matter or class of matters specified in the direction, shall not take effect until approved in writing by the responsible minister.	(5) Le ministre responsable peut, au moyen d'une directive écrite adressée à une fondation, prévoir que l'ensemble de ses règlements administratifs ou ceux qui portent sur une question particulière ou une catégorie de questions particulière que précise la directive ne peuvent prendre effet tant que le ministre ne les a pas approuvés par écrit.	Directive, règlements administratifs
Same	(6) When a direction is received by a foundation,	(6) Lorsque la fondation reçoit une directive :	Idem
	(a) no by-law to which the direction applies that is made after the foundation receives the direction takes effect until approved by the responsible minister; and	a) d'une part, aucun règlement administratif auquel s'applique la directive et qui est pris après la réception de celle-ci par la fondation ne prend effet tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé;	
	(b) every by-law to which the direction applies that was made by the foundation before it received the direction ceases, upon the receipt by the foundation of the direction, to be of any further effect until approved by the responsible minister.	b) d'autre part, chaque règlement administratif auquel s'applique la directive et que la fondation prend avant d'avoir reçu celle-ci cesse d'avoir effet dès réception de la directive tant que le ministre responsable ne l'a pas approuvé.	
Chair and vice-chair	7. (1) The Lieutenant Governor in Council by order shall appoint one of the directors of a	7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme par décret un des administrateurs de la	Présidence et vice-présidence

foundation to be its chair, and may appoint one or more vice-chairs of the foundation from among its directors.

Acting chair (2) If the chair is absent or unable to act, or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as chair and have all of the chair's powers.

Same (3) If neither the chair nor a vice-chair is present at a meeting of the board and a quorum is present, the members present at the meeting may appoint an acting chair from among themselves to act as, and have all the powers of, the chair during the meeting.

Non-application of certain Acts 8. (1) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a foundation except where this Act or a regulation made under it provides otherwise.

Conflict of interest and indemnity (2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply to a foundation and to its directors and officers.

Collection of personal information 9. A foundation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out the foundation's objects.

Use of money and property received 10. (1) A foundation shall use money and other property that it receives in accordance with this Act and the regulations made under it for the purpose of carrying out its objects.

Same (2) A foundation shall carry out and observe the trusts and conditions on which any money or other property that the foundation has accepted were given to it.

Directions of donor (3) A foundation shall give effect to any general or specific directions for charitable purposes made by a person who gives the foundation money or other property for the benefit of an institution for whose benefit the foundation acts when it distributes or manages the money or other property.

Court may vary trust (4) Despite subsections (2) and (3), when circumstances arising after the acceptance by a foundation of a gift make trusts affecting the gift impossible or onerous to continue to perform, or defeat wholly or partly the object of the gift, the Ontario Court (General Division), upon the application of the foundation or an institution for whose benefit the foundation is authorized to act, may make an order varying or revoking the trusts in the manner and to the extent that the court considers proper to promote the charitable or benevolent purposes for which the gift was given and the programs, activities or objectives of the institution that are within the scope of the benefits intended to be conferred by the donor, settlor or testator.

fondation à la présidence et peut de même en nommer un ou plusieurs autres à la vice-présidence.

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président exerce ses pouvoirs et fonctions. Président intérimaire

(3) En cas d'absence du président et des vice-présidents lors d'une réunion du conseil où il y a quorum, les membres présents peuvent nommer parmi eux un président intérimaire qui exerce les pouvoirs et fonctions du président pendant la réunion. Idem

8. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas aux fondations. Non-application de certaines lois

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent aux fondations ainsi qu'à leurs administrateurs et dirigeants. Conflit d'intérêts et indemnisation

9. Les fondations peuvent recueillir des renseignements personnels au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour réaliser leur mission. Collecte de renseignements personnels

10. (1) Les fondations utilisent les fonds et autres biens qu'elles reçoivent conformément à la présente loi et à ses règlements d'application pour réaliser leur mission. Utilisation des fonds et biens reçus

(2) Les fondations exécutent et respectent les fiducies et conditions sous réserve desquelles leur ont été donnés les fonds ou autres biens qu'elles ont acceptés. Idem

(3) Les fondations observent les directives générales ou particulières visant des fins de bienfaisance qui émanent des personnes qui leur donnent des fonds ou autres biens au profit d'un établissement au profit duquel elles agissent lorsqu'elles répartissent ou gèrent ces fonds ou autres biens. Directives du donateur

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), lorsque, en raison de circonstances qui surviennent après qu'une fondation a accepté un don, cela est impossible ou très lourd de continuer à exécuter les fiducies touchant celui-ci ou que ces circonstances font échec à tout ou partie de l'objet du don, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur présentation d'une requête par la fondation ou un établissement au profit duquel celle-ci est autorisée à agir, rendre une ordonnance qui modifie ou révoque les fiducies de la manière et dans la mesure que la Cour juge indiquées pour favoriser les fins de bienfaisance pour lesquelles le don a été fait ainsi que les programmes, les activités ou les objectifs de l'établissement qui Modification de la fiducie par le tribunal

Retention by
foundation

(5) Despite any other Act or the provisions of any trust or direction respecting property given to a foundation, the foundation, to the extent authorized by its by-laws, may retain for its own use up to 1/2 of 1 per cent of,

- (a) the amount of money given to it; or
- (b) the amount realized as proceeds of sale of property given to it.

Amount
payable to
foundation

(6) A foundation, to the extent authorized by its by-laws, may require an institution to pay to the foundation for the use of the foundation up to 1/2 of 1 per cent of the value of any property, other than money, the foundation transfers to the institution.

Administra-
tive expenses

(7) The money retained by a foundation under subsection (5) or paid to a foundation under subsection (6) shall be used to pay the expenses of administration and operation of the foundation in carrying out its objects and any money not so used shall be used for the objects of the foundation.

Restriction
on distribu-
tion of
property

11. (1) Subject to this Act, money or other property and income from money or other property received by a foundation may be paid or transferred only to an institution for whose benefit the foundation is authorized to carry on its activities.

Same

(2) The money, other property or income may be paid or transferred to an institution only if,

- (a) the institution received government funding in the immediately preceding fiscal year and continues to receive government funding under a continuing government program in the fiscal year in which the payment or transfer is made; and
- (b) except for capital funding provided to the institution by the foundation, the total value in a fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the foundation will not exceed the total value in that fiscal year of money and other property paid or transferred to the institution by the Government to fund the institution under a continuing government program.

Review of
foundation's
activities

12. (1) The responsible minister for a foundation may appoint one or more persons to review any of the foundation's activities or proposed activities and to report on them to the responsible minister.

traduisent les avantages que le donateur, le disposant ou le testateur avait l'intention de conférer.

(5) Malgré toute autre loi ou les dispositions d'une fiducie ou d'une directive touchant des biens donnés à la fondation, celle-ci peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, retenir pour son propre usage jusqu'à 0,5 pour cent des montants suivants :

- a) les fonds qui lui ont été donnés;
- b) le produit de la vente des biens qui lui ont été donnés.

Retenue par
la fondation

(6) La fondation peut, dans la mesure permise par ses règlements administratifs, exiger d'un établissement qu'il lui verse, pour l'usage de la fondation, jusqu'à 0,5 pour cent de la valeur des biens, à l'exclusion des fonds, qu'elle transfère à l'établissement.

Montant
payable à la
fondation

(7) Les fonds que la fondation retient en vertu du paragraphe (5) ou qui lui sont versés en vertu du paragraphe (6) servent à payer les frais d'administration et de fonctionnement qu'elle engage pour réaliser sa mission et les fonds qu'elle n'utilise pas ainsi sont affectés à celle-ci.

Frais d'admini-
stration

11. (1) Sous réserve de la présente loi, les fonds ou autres biens et le revenu de ces fonds ou autres biens qu'une fondation reçoit ne peuvent être versés ou transférés qu'à un établissement au profit duquel elle est autorisée à exercer ses activités.

Restriction,
répartition de
biens

(2) Les fonds, les autres biens ou le revenu ne peuvent être versés ou transférés à un établissement que si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) l'établissement a reçu des subventions du gouvernement l'exercice précédent et continue d'en recevoir dans le cadre d'un programme permanent du gouvernement au cours de l'exercice pendant lequel s'effectue le versement ou le transfert;
- b) à l'exclusion des subventions d'immobilisations que la fondation donne à l'établissement, la valeur totale, au cours d'un exercice, des fonds et autres biens que la fondation verse ou transfère à l'établissement ne dépasse pas la valeur totale, au cours de cet exercice, des fonds et autres biens que le gouvernement verse ou transfère à l'établissement pour le financer dans le cadre d'un de ses programmes permanents.

12. (1) Le ministre responsable d'une fondation peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'examiner les activités effectives ou projetées de la fondation et de lui faire rapport à leur propos.

Examen des
activités de
la fondation

Same	(2) The board of directors of the foundation shall co-operate with the person appointed by the responsible minister to carry out the review.	(2) Le conseil d'administration de la fondation collabore avec la ou les personnes que le ministre responsable a nommées afin d'effectuer l'examen.	Idem
Fiscal year	13. (1) A foundation's fiscal year begins on April 1 and ends on March 31 in the following year.	13. (1) L'exercice des fondations commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Exception	(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may, (a) provide in the order establishing a foundation a different 12-month period to be its fiscal year; or (b) by order change the fiscal year of an established foundation.	(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut : a) prévoir, dans le décret créant une fondation, que son exercice correspond à une période de 12 mois différente; b) modifier, par décret, l'exercice d'une fondation déjà créée.	Exception
Directors not liable	14. The directors of a foundation are not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith and without negligence or default in the exercise or purported exercise of a power under this Act.	14. Les administrateurs d'une fondation ne sont tenus personnellement responsables d'aucun acte qu'ils ont accompli ou omis d'accomplir de bonne foi et sans négligence ni manquement dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui leur sont conférés par la présente loi.	Immunité des administrateurs
Not Crown employees	15. A person employed by a foundation or for whose services a foundation contracts shall be deemed not to be employed by the Crown and is not a Crown employee within the meaning of the <i>Public Service Act</i> .	15. Les personnes qu'une fondation emploie ou dont elle retient les services à contrat sont réputées ne pas être employées par la Couronne et ne sont pas des employés de la Couronne au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Non des employés de la Couronne
Auditors	16. (1) The board of directors of a foundation shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the accounts and transactions of the foundation for each fiscal year.	16. (1) Le conseil d'administration d'une fondation nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> qu'il charge de vérifier les comptes et opérations de la fondation pour chaque exercice.	Vérificateurs
Provincial Auditor	(2) The Provincial Auditor may also audit the accounts and transactions of a foundation.	(2) Le vérificateur provincial peut également vérifier les comptes et opérations d'une fondation.	Vérificateur provincial
Annual report	17. After the end of each fiscal year, a foundation shall submit to the responsible minister for the foundation and to the institution or institutions for whose benefit the foundation acts an annual report on its affairs for that fiscal year, together with the audited financial statements for the foundation for that fiscal year.	17. Après la clôture de chaque exercice, les fondations remettent à leur ministre responsable et à l'établissement ou aux établissements au profit desquels elles agissent un rapport annuel sur leurs affaires, accompagné de leurs états financiers vérifiés, pour cet exercice.	Rapport annuel
Winding up	18. (1) If an institution for whose benefit a foundation acts is dissolved or wound up, all money or other property held by the foundation solely for the benefit of that institution shall be treated as part of the assets of the institution in its dissolution or winding up.	18. (1) En cas de dissolution ou de liquidation d'un établissement au profit duquel agit une fondation, tous les fonds ou autres biens que celle-ci détient au seul profit de cet établissement sont traités comme faisant partie de l'actif de l'établissement dans le cadre de sa dissolution ou de sa liquidation.	Liquidation
Same	(2) If, for any reason, there are no longer any institutions for which a foundation is authorized to act, the foundation shall be dissolved and its assets after discharging all outstanding liabilities shall be distributed in accordance with the regulations made under	(2) Si, pour un motif quelconque, il n'existe plus d'établissements pour lesquels la fondation soit autorisée à agir, celle-ci est dissoute et, après règlement de ses dettes et engagements courants, son actif est réparti conformément aux règlements pris en applica-	Idem

this Act for such purpose and to such entities as may be specified in the regulations.

tion de la présente loi, aux fins et entre les entités qu'ils précisent.

Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) defining "government funding" and "continuing government program";
- (b) providing that any provision of the *Corporations Act* applies to a foundation or class of foundations;
- (c) prescribing any limitations on the exercise by a foundation or class of foundations of its rights, powers or privileges;
- (d) dissolving a foundation and providing for the transfer or distribution of its assets to institutions for which the foundation is authorized to carry on its activities or to non-profit organizations having similar purposes, or for such other charitable or public purposes as are set out in the regulation.

- a) définir «subvention du gouvernement» et «programme permanent du gouvernement»;
- b) prévoir qu'une disposition de la *Loi sur les personnes morales* s'applique à une fondation ou à une catégorie de fondations;
- c) prescrire des restrictions à l'exercice, par une fondation ou une catégorie de fondations, de ses droits, pouvoirs ou privilèges;
- d) dissoudre une fondation et prévoir le transfert de son actif aux établissements pour lesquels elle est autorisée à exercer ses activités ou à des organismes sans but lucratif ayant une mission semblable, prévoir la répartition de cet actif entre ces établissements ou organismes, ou encore prévoir son transfert ou sa répartition aux fins de bienfaisance ou aux fins publiques que précise le règlement.

Same

(2) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may be restricted in its application to the foundation or class of foundations set out in the regulation.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent avoir une portée générale ou particulière et peuvent ne s'appliquer qu'à la fondation ou la catégorie de fondations qu'ils précisent.

Idem

Commence-
ment

20. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

20. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

21. The short title of this Act is the *Crown Foundations Act, 1996*.

21. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 72

Projet de loi 72

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

**Loi modifiant le
Code de la route**

Mr. Kormos

M. Kormos

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 11, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi modifiant le Code de la route

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 41 of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following subsection:

(9) If a person's driver's licence is suspended under this section as a result of a conviction under section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada), the person's driver's licence shall continue to be suspended until the day that is the later of,

- (a) the day the person demonstrates to the Registrar that the person has successfully completed a course respecting drug or alcohol abuse that is offered by an agency or person approved by the Registrar; and
- (b) the end of the period otherwise provided for under this section.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 41 du *Code de la route* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(9) Le permis de conduire d'une personne qui est suspendu aux termes du présent article à la suite d'une déclaration de culpabilité établie en vertu de l'article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada) reste suspendu jusqu'à celui des jours suivants qui survient le dernier :

- a) le jour où la personne démontre au registraire qu'elle a terminé avec succès un cours sur l'alcoolisme ou la toxicomanie qu'offre un organisme ou une personne approuvé par le registraire;
- b) le jour où se termine la période prévue par ailleurs par le présent article.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant le Code de la route*.

EXPLANATORY NOTE

The *Highway Traffic Act* provides for the suspension of a person's driver's licence for a specific period of time if the person is convicted of an offence under the *Criminal Code* (Canada) for driving while impaired by alcohol or a drug. The Bill would require the person to successfully complete a course respecting drug or alcohol abuse before the suspension is lifted.

NOTE EXPLICATIVE

Le *Code de la route* prévoit la suspension pour une période déterminée du permis de conduire d'une personne qui est reconnue coupable d'une infraction au *Code criminel* (Canada) pour avoir conduit sous l'effet de l'alcool ou d'une drogue. Le projet de loi exige que cette personne termine avec succès un cours sur l'alcoolisme ou la toxicomanie avant que la suspension ne soit annulée.

Reinstatement of licence

Rétablissement du permis

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 73

An Act to amend the Municipal Act

Mr. Shea

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

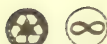
Projet de loi 73

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

M. Shea

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Municipal Act

Loi modifiant la Loi sur les municipalités

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 255 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

No expense
allowance

255. Despite this Act or any other general or special Act, beginning in 1997, if an elected member of a council of a municipality or a local board, as defined in the *Municipal Affairs Act*, receives a salary, indemnity, allowance or other remuneration under a by-law or resolution of the council or the local board, no part of that amount shall be deemed to be paid for expenses incident to the member's discharge of duties.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Municipal Amendment Act (Expense Allowances), 1996*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 255 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Aucune
indemnité
pour
dépenses

255. Malgré la présente loi ou toute autre loi générale ou spéciale, à partir de 1997, si un membre élu du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales* reçoit, en vertu d'un règlement municipal ou d'une résolution du conseil ou du conseil local, un traitement, une indemnité ou une autre rémunération, aucune partie de ce montant n'est réputée versée à titre de remboursement des dépenses afférentes à l'exercice de ses fonctions.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur les municipalités en ce qui concerne les indemnités pour dépenses*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Municipal Act* to provide that, beginning in 1997, no part of an amount of salary or other remuneration that a member of a council of a municipality or a local board receives shall be deemed to be an expense allowance.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les municipalités* de façon à prévoir qu'à partir de 1997 aucune partie d'un montant que reçoit un membre du conseil d'une municipalité ou d'un conseil local à titre de traitement ou d'autre rémunération n'est réputée une indemnité pour dépenses.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 74

Projet de loi 74

An Act to amend the Audit Act

**Loi modifiant la Loi sur la vérification
des comptes publics**

Mr. Grandmaître

M. Grandmaître

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading June 12, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 12 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Audit Act* to allow the Provincial Auditor to present the Speaker of the Legislative Assembly with up to three reports per year, in addition to his or her annual report. The Auditor retains the power to submit special reports to the Speaker when he or she believes that a matter is urgent.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la vérification des comptes publics* pour permettre au vérificateur provincial de présenter jusqu'à trois rapports par année, outre son rapport annuel, au président de l'Assemblée législative. Le vérificateur conserve le pouvoir de présenter des rapports spéciaux au président lorsqu'il estime qu'une question est urgente.

An Act to amend the Audit Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 12 (1) of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Auditor shall report annually to the Speaker of the Assembly after the close of each fiscal year on or before December 31 in each year, unless the Public Accounts have not been laid before the Assembly by that day.

(1.1) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay the annual report before the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on or before the tenth day of the next session.

2. The Act is amended by adding the following sections:

12.1 (1) The Auditor may, in addition to any special report made under section 12.2, make a maximum of three additional reports in any year to the Speaker.

(2) If the Auditor proposes to make an additional report under subsection (1), he or she shall send the Speaker written notice of the subject-matter of the proposed report.

(3) Each additional report shall be submitted to the Speaker on the expiration of 30 days after the notice is sent or any longer period specified in the notice.

(4) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay each additional report before the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on or before the tenth day of the next session.

12.2 (1) The Auditor may make a special report to the Speaker on any matter of pressing importance or urgency that, in his or her opinion, should not be deferred until the presentation of the next annual report.

(2) If the Assembly is in session, the Speaker shall lay each special report before

Loi modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Vérificateur présente un rapport annuel au président de l'Assemblée après la clôture de chaque exercice au plus tard le 31 décembre de chaque année, à moins que les comptes publics n'aient pas encore été déposés à cette date.

(1.1) Le président de l'Assemblée dépose le rapport annuel devant celle-ci sans délai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le dixième jour de la session suivante.

2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

12.1 (1) Outre les rapports spéciaux prévus à l'article 12.2, le Vérificateur peut présenter au président de l'Assemblée un maximum de trois rapports supplémentaires par année.

(2) Si le Vérificateur se propose de présenter un rapport supplémentaire en vertu du paragraphe (1), il avise par écrit le président de l'Assemblée de l'objet du rapport proposé.

(3) Les rapports supplémentaires sont présentés au président de l'Assemblée à l'expiration du délai de 30 jours qui suit l'envoi de l'avis ou du délai plus long que celui-ci précise.

(4) Le président de l'Assemblée dépose chaque rapport supplémentaire devant celle-ci sans délai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le dixième jour de la session suivante.

12.2 (1) Le Vérificateur peut présenter au président de l'Assemblée un rapport spécial sur toute question pressante ou urgente qui, à son avis, ne saurait attendre la présentation du rapport annuel suivant.

(2) Le président de l'Assemblée dépose chaque rapport spécial devant celle-ci sans dé-

Annual
report

Rapport
annuel

Presentation
to Assembly

Dépôt devant
l'Assemblée

Additional
reports

Rapports
supplémentaires

Notice to
Speaker
required

Obligation
d'aviser le
président de
l'Assemblée

Submission
of additional
reports

Présentation
des rapports
supplémentaires

Presentation
to Assembly

Dépôt devant
l'Assemblée

Special
report

Rapport
spécial

Presentation
to Assembly

Dépôt devant
l'Assemblée

the Assembly forthwith after receiving it or, if it is not, he or she shall do so on the first day of the next session.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Audit Amendment Act, 1996*.

lai après l'avoir reçu; si l'Assemblée ne siège pas, il le dépose au plus tard le premier jour de la session suivante.

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 modifiant la Loi sur la vérification des comptes publics*.

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 75

Projet de loi 75

**An Act to regulate alcohol and gaming
in the public interest, to fund charities
through the responsible management
of video lotteries and to amend certain
statutes related to liquor and gaming**

**Loi réglementant les alcools et les jeux
dans l'intérêt public, prévoyant le
financement des organismes de
bienfaisance grâce à la gestion
responsable des loteries vidéo et
modifiant des lois en ce qui a trait
aux alcools et aux jeux**

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable N. Sterling

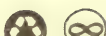
Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading June 13, 1996
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 13 juin 1996
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill establishes the Alcohol and Gaming Commission of Ontario as a Crown corporation without share capital to be responsible for administering both liquor and gaming regulation.

Section 6 of the Bill provides for a Registrar of Alcohol and Gaming. Section 10 contains provisions that apply to hearings under both the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992*. Section 16 gives the Lieutenant Governor in Council power to make regulations assigning to the board of the Commission or the Registrar the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992* and the *Wine Content Act* or the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act*.

Part II of the Bill sets out amendments to the *Liquor Control Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Ontario Lottery Corporation Act* and the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*. While most of the amendments to the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* are necessary as a result of the establishment of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario, some relate to video lottery terminals. For example, a new provision of the *Liquor Licence Act* would allow for the issuing of a proposal to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of the licence has permitted a person under 19 years to play a video lottery or to be in an area where video lottery terminals are located.

The amendments to the *Gaming Control Act, 1992* relating to video lottery terminals are required to ensure that persons who provide goods or services for video lotteries conducted by the Ontario Lottery Corporation are registered as suppliers with the Gaming Control Commission. At present, the *Gaming Control Act, 1992* does not apply to the Ontario Lottery Corporation. The Commission will also have authority to establish standards for equipment used in video lotteries.

All of the amendments to the *Ontario Lottery Corporation Act* relate to video lottery terminals and include the following:

1. Persons under the age of 19 are prohibited from playing a video lottery and from seeking access to the area where video lottery terminals are located.
2. Persons in control of premises where video lottery terminals are located are prohibited from allowing persons under the age of 19 to play video lotteries or to have access to the area where video lottery terminals are located.
3. The Lieutenant Governor in Council may direct the Ontario Lottery Corporation to pay proceeds from video lotteries at such times and to such parties as the Lieutenant Governor in Council may specify.

The *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is amended to require the Ontario Casino Corporation to make payments pursuant to any agreement entered into by the Corporation for the distribution of money received from Casino Rama.

Le projet de loi crée une société de la Couronne sans capital-actions, la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario, qui est chargée de l'application de la réglementation visant les alcools et les jeux.

L'article 6 du projet de loi prévoit la création du poste de registraire des alcools et des jeux. L'article 10 comporte des dispositions visant les audiences tenues en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*. L'article 16 donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de confier, par règlement, au conseil de la Commission ou au registraire l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ou l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools*.

La partie II du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les alcools*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* et à la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*. La plupart des modifications apportées à la *Loi sur les permis d'alcool* et à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont rendues nécessaires par la création de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario; d'autres, cependant, touchent aux appareils de loterie vidéo. Par exemple, une nouvelle disposition de la *Loi sur les permis d'alcool* permettrait que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool dont le titulaire a permis à une personne de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de se trouver dans la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.

Les modifications touchant aux appareils de loterie vidéo apportées à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont nécessaires pour faire en sorte que les personnes qui fournissent des biens ou des services pour les loteries vidéo mises sur pied par la Société des loteries de l'Ontario soient inscrites comme fournisseurs auprès de la Commission des jeux. À l'heure actuelle, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ne s'applique pas à la Société des loteries de l'Ontario. La Commission aura également le pouvoir d'établir des normes relatives au matériel utilisé pour les loteries vidéo.

Toutes les modifications apportées à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* touchent aux appareils de loterie vidéo. Mentionnons-en quelques-unes :

1. Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de chercher à avoir accès à la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
2. Il est interdit aux personnes responsables de lieux où se trouvent des appareils de loterie vidéo de permettre à des personnes de moins de 19 ans de jouer à des loteries vidéo ou d'avoir accès à la section du lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à la Société des loteries de l'Ontario de verser le produit des loteries vidéo aux moments et aux personnes qu'il précise.

La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est modifiée pour exiger de la Société des casinos de l'Ontario qu'elle fasse des paiements aux termes de toute entente qu'elle a conclue relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to liquor and gaming

Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux

CONTENTS

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.

SOMMAIRE

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

**SCHEDULE
ALCOHOL AND GAMING REGULATION
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LA RÉGLEMENTATION
DES ALCOOLS ET DES JEUX
ET LA PROTECTION DU PUBLIC**

CONTENTS

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>“chair” means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); (“président”)</p> <p>“Commission” means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; (“Commission”)</p> <p>“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)</p> <p>“Registrar” means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. (“registrateur”)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)</p> <p>«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)</p> <p>«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)</p> <p>«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)</p>	Définitions
Commission established	<p>2. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.</p>	<p>2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Liquor and Gaming Commission of Ontario en anglais.</p>	Création de la Commission
Board of directors	<p>(2) The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).</p>	<p>(2) La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3).</p>	Conseil d'administration
Appointment of members	<p>(3) All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>(3) Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Nomination des membres
Term of appointment	<p>(4) The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.</p>	<p>(4) Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans.</p>	Mandat

Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act</i> , 1992, the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall,	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit :	Idem
	(a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and	a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2);	
	(b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996

Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public

Delegation of powers and duties	5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.	5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation de pouvoirs et de fonctions
Registrar	6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under them.	6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> et de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Registrateur
Deputy Registrars	(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Registrateurs adjoints
Employees	7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.	7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.	Employés
Same	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.	Idem
Appropriation	8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.	8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1 ^{er} avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.	Affectations
Money from the Ontario Casino Corporation	(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.	(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.	Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario
Annual report	9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.	9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.	(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.	Forme et contenu
Tabling	(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Hearings	10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.	10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.	Audiences
One member quorum	(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.	(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.	Quorum d'un membre

Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996

Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'audience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas : (a) remis en personne; (b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire; (c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification

Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996

Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public

Deemed receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed receipt, facsimile transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Registrar's certificate

13. (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

Admissibility of certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Fees and charges

14. The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

Information

15. The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

Date de réception réputée, poste

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Date de réception réputée, télécopie

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

Certificat du registraire

13. (1) Le registraire peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registraire a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

Admissibilité du certificat

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registraire ni l'authenticité de sa signature.

Droits et frais

14. Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

Renseignements

15. Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

Short title

17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

PART II

AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

LIQUOR CONTROL ACT

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

Règlements

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

Titre abrégé

PARTIE II

MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

LOI SUR LES ALCOOLS

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

(3) Les alinéas 8 (1) h) et j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

"Board", "member of the Board" and "employee of the Board" means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission" "membre de la Commission", "employé de la Commission")

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of a licence or an employee contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the holder of the suspended licence shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou un employé contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), son titulaire ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

(6.2) L'avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est

Revocation,
suspension re
Ontario
Lottery
Corporation
Act

No gaming
on licensed
premises
after suspen-
sion

Limit on
further
applications

Notice
requiring
hearing

Révocation
ou suspen-
sion. *Loi sur
la Société
des loteries
de l'Ontario*

Pas de jeu
dans un local
pourvu d'un
permis après
la suspension

Restriction
relative aux
demandes
nouvelles

Avis deman-
dant une au-
dience

owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).

(7) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting in each case "required fee".

(8) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(9) Subsection 23 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(10) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(11) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Reviewing
decision or
order

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).

(12) Sections 25, 26 and 50 of the Act are repealed.

(13) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out "issue de la fusion" et "issue d'une fusion" wherever they occur and substituting in each case "qui a fusionné".

(14) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(15) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of "Commission", "Director", "Panel" and "Registrar" in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

situé le local pourvu d'un permis de son droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Exception

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l'égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d'alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

(7) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(8) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(11) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d'alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l'ordonnance est fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h).

Réexamen
d'une
décision
ou d'une
ordonnance

(12) Les articles 25, 26 et 50 de la Loi sont abrogés.

(13) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d'une fusion» partout où ces expressions figurent.

(14) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(15) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“Commission”, “Director” and “Registrar” mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. (“Commission”, “directeur”, “registrateur”)

(2) The definition of “game of chance” in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out “or” at the end of clause (a), by adding “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to “The Commercial Registration Appeal Tribunal” or “Tribunal” shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and man-

«Commission», «directeur» et «registrateur» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario en vertu de l'alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est

Interpreta-
tion

Interpréta-
tion

Same

Idem

aged by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.

(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is amended by inserting "1995" after "Labour Relations Act" in the second line.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting "(1.01)" after "1" in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting "1995" after "Labour Relations Act" at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)" at the beginning and substituting "Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)".

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993,

mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par insertion de «de 1995» après «Loi» à la première ligne.

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de «(1.01)» après «(1)» à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de «de 1995» après «Loi» à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du

chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:

chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur le réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

Exception

Same	(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,	(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :	Idem
	(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and	a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;	
	(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.	b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.	
Prohibition re documentation	(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.	(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.	(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.	Respect du Code des droits de la personne
	(4) The Act is amended by adding the following sections:	(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :	
Offences	8.2 (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding,	8.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :	Infractions
	(a) \$50,000 in the case of an individual; or	a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;	
	(b) \$250,000 in the case of a corporation.	b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.	
Same	(2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.	(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.	Idem
Review of video lotteries	8.3 The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.	8.3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.	Examen des loteries vidéo
	(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:	(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Exception	(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.	(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.	Exception

PART III
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

PARTIE III
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ

Commence- ment	7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996</i> .	8. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 75

An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming

The Hon. D. Tsubouchi

Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading June 13, 1996
2nd Reading June 26, 1996
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Administration of Justice Committee and as reported to the Legislative Assembly October 2, 1996)

(The provisions in this bill will be renumbered after 3rd Reading)

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 75

Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux

L'honorable D. Tsubouchi

Ministre de la Consommation et du Commerce

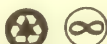
Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 13 juin 1996
2^e lecture 26 juin 1996
3^e lecture
Sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de l'administration de la justice et rapporté à l'Assemblée législative le 2 octobre 1996)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill establishes the Alcohol and Gaming Commission of Ontario as a Crown corporation without share capital to be responsible for administering both alcohol and gaming regulation.

Section 6 of the Bill provides for a Registrar of Alcohol and Gaming. Section 10 contains provisions that apply to hearings under both the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992*. Section 16 gives the Lieutenant Governor in Council power to make regulations assigning to the board of the Commission or the Registrar the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992* and the *Wine Content Act* or the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act*.

Part II of the Bill sets out amendments to the *Liquor Control Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Ontario Lottery Corporation Act* and the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*. While most of the amendments to the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* are necessary as a result of the establishment of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario, some relate to video lottery terminals. For example, a new provision of the *Liquor Licence Act* would allow for the issuing of a proposal to revoke or suspend a licence to sell liquor where the holder of the licence has permitted a person under 19 years to play a video lottery or to be in an area where video lottery terminals are located.

The amendments to the *Gaming Control Act, 1992* relating to video lottery terminals are required to ensure that persons who provide goods or services for video lotteries conducted by the Ontario Lottery Corporation are registered as suppliers with the Gaming Control Commission. At present, the *Gaming Control Act, 1992* does not apply to the Ontario Lottery Corporation. The Commission will also have authority to establish standards for equipment used in video lotteries.

All of the amendments to the *Ontario Lottery Corporation Act* relate to video lottery terminals and include the following:

1. Persons under the age of 19 are prohibited from playing a video lottery and from seeking access to the area where video lottery terminals are located.
2. Persons in control of premises where video lottery terminals are located are prohibited from allowing persons under the age of 19 to play video lotteries or to have access to the area where video lottery terminals are located.
3. The Lieutenant Governor in Council may direct the Ontario Lottery Corporation to pay proceeds from video lotteries at such times and to such parties as the Lieutenant Governor in Council may specify.

The *Ontario Casino Corporation Act, 1993* is amended to require the Ontario Casino Corporation to make payments pursuant to any agreement entered into by the Corporation for the distribution of money received from Casino Rama.

Le projet de loi crée une société de la Couronne sans capital-actions, la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario, qui est chargée de l'application de la réglementation visant les alcools et les jeux.

L'article 6 du projet de loi prévoit la création du poste de registraire des alcools et des jeux. L'article 10 comporte des dispositions visant les audiences tenues en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*. L'article 16 donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de confier, par règlement, au conseil de la Commission ou au registraire l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le commerce du vin* ou l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools*.

La partie II du projet de loi contient des modifications apportées à la *Loi sur les alcools*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* et à la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*. La plupart des modifications apportées à la *Loi sur les permis d'alcool* et à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont rendues nécessaires par la création de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario; d'autres, cependant, touchent les appareils de loterie vidéo. Par exemple, une nouvelle disposition de la *Loi sur les permis d'alcool* permettrait que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool dont le titulaire a permis à une personne de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de se trouver dans la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.

Les modifications touchant aux appareils de loterie vidéo apportées à la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* sont nécessaires pour faire en sorte que les personnes qui fournissent des biens ou des services pour les loteries vidéo mises sur pied par la Société des loteries de l'Ontario soient inscrites comme fournisseurs auprès de la Commission des jeux. À l'heure actuelle, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ne s'applique pas à la Société des loteries de l'Ontario. La Commission aura également le pouvoir d'établir des normes relatives au matériel utilisé pour les loteries vidéo.

Toutes les modifications apportées à la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* touchent aux appareils de loterie vidéo. Mentionnons-en quelques-unes :

1. Il est interdit aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo ou de chercher à avoir accès à la section d'un lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
2. Il est interdit aux personnes responsables de lieux où se trouvent des appareils de loterie vidéo de permettre à des personnes de moins de 19 ans de jouer à des loteries vidéo ou d'avoir accès à la section du lieu où se trouvent des appareils de loterie vidéo.
3. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner à la Société des loteries de l'Ontario de verser le produit des loteries vidéo aux moments et aux personnes qu'il précise.

La *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est modifiée pour exiger de la Société des casinos de l'Ontario qu'elle fasse des paiements aux termes de toute entente qu'elle a conclue relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming

Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux

CONTENTS

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.

SOMMAIRE

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

**SCHEDULE
ALCOHOL AND GAMING REGULATION
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

CONTENTS

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

Definitions

1. In this Act,

"chair" means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); ("président")

"Commission" means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; ("Commission")

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"Registrar" means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. ("registrateur")

Commission established

2. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Board of directors

(2) The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).

Appointment of members

(3) All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of appointment

(4) The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LA
RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET
DES JEUX ET LA PROTECTION DU
PUBLIC**

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)

«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Alcohol and Gaming Commission of Ontario en anglais. Création de la Commission

(2) La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3). Conseil d'administration

(3) Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Nomination des membres

(4) Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans. Mandat

Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act</i> , 1992, the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall,	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit :	Idem
	(a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and	a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2);	
	(b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996

Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public

Delegation of powers and duties	5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.	5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation de pouvoirs et de fonctions
Registrar	6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> and the <i>Gaming Control Act, 1992</i> and the regulations made under them.	6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> et de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Registrateur
Deputy Registrars	(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.	(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Registrateurs adjoints
Employees	7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.	7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.	Employés
Same	(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.	(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.	Idem
Appropriation	8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.	8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1 ^{er} avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.	Affectations
Money from the Ontario Casino Corporation	(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.	(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.	Sommes provenant de la Société des casinos de l'Ontario
Annual report	9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.	9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.	Rapport annuel
Form and contents	(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.	(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.	Forme et contenu
Tabling	(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Dépôt
Hearings	10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.	10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.	Audiences
One member quorum	(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.	(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.	Quorum d'un membre

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'au- dience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doivent ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas : a) remis en personne; b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire; c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification

Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996

Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public

Deemed receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed receipt, facsimile transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Registrar's certificate

13. (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

Admissibility of certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Fees and charges

14. The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

Information

15. The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

13. (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registrateur a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.

14. Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

15. Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.

Date de réception réputée, poste

Date de réception réputée, télécopie

Certificat du registrateur

Admissibilité du certificat

Droits et frais

Renseignements

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

Short title

17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

PART II

AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

LIQUOR CONTROL ACT

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

PARTIE II

MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

LOI SUR LES ALCOOLS

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

(3) Les alinéas 8 (1) h) et j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

Règlements

Titre abrégé

LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

"Board", "member of the Board" and "employee of the Board" means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission" "membre de la Commission", "employé de la Commission")

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the licensee or a person acting on the licensee's behalf contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the licensee whose license has been suspended shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou une personne agissant pour son compte contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), le titulaire de permis dont le permis est suspendu ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

Revocation,
suspension re
Ontario
Lottery
Corporation
Act

No gaming
on licensed
premises
after
suspension

Limit on
further
applications

Révocation
ou
suspension,
Loi sur la
Société des
loteries de
l'Ontario

Pas de jeu
dans un local
pourvu d'un
permis après
la suspension

Restriction
relative aux
demandes
nouvelles

Notice
requiring
hearing

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

(6.2) L'avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis de son droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Avis deman-
dant une
audience

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l'égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d'alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

Exception

↓
(6.1) Subsection 17 (1) of the Act is amended by adding at the end "unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued". ▲

↓
(6.1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf si une proposition de révocation ou de suspension du permis a été délivrée». ▲

(7) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting in each case "required fee".

(7) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(8) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(8) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(9) Subsection 23 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(9) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(10) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(10) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(11) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

(11) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d'alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l'ordonnance est fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h.

Réexamen
d'une
décision
ou d'une
ordonnance

↓
(12) Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

↓
(12) Les articles 25 et 26 de la Loi sont abrogés.

(12.1) Subsection 38 (7) of the Act is amended by striking out "the provisions of section 23" in the second and third lines and substituting "the provisions of section 10 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act*, 1996 and of subsections 23 (5), (11) and (12)".

(12.1) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «des dispositions de l'article 23» aux deuxième et troisième lignes, de «des dispositions de l'article 10 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* et des paragraphes 23 (5), (11) et (12)».

(12.2) Section 50 of the Act is repealed. ▲

(12.2) L'article 50 de la Loi est abrogé. ▲

Reviewing
decision or
order

(13) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out "issue de la fusion" et "issue d'une fusion" wherever they occur and substituting in each case "qui a fusionné".

(14) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(15) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of "Commission", "Director", "Panel" and "Registrar" in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

"Commission", "Director" and "Registrar" mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission", "directeur", "registrateur")

(2) The definition of "game of chance" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to "The Commercial Registration Appeal Tribunal" or "Tribunal" shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(13) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d'une fusion» partout où ces expressions figurent.

(14) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(15) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission», «directeur» et «registrateur» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario en vertu de l'alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.

(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

(1.2) In addition to any provision of the *Labour Relations Act, 1995*, no trade union within the meaning of that Act shall represent persons employed in gaming premises unless the trade union and such of its officers, officials and agents as are prescribed by the regulations are registered as suppliers.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting "(1.01)" after "1" in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting "1995" after "Labour Relations Act" at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Outre les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun syndicat au sens de cette loi ne doit représenter des personnes employées dans un lieu réservé au jeu à moins que le syndicat et les dirigeants et agents de celui-ci qui sont prescrits par les règlements ne soient inscrits comme fournisseurs.

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de « (1.01) » après « (1) » à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de « de 1995 » après « Loi » à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

Idem

Syndicat

Same

Trade union

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)" at the beginning and substituting "Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)".

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

Idem

- (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:

“video lottery” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation and operated on or through a video lottery terminal; (“loterie vidéo”)

“video lottery terminal” means a machine or device that allows a person to play a lottery scheme upon payment of money where that play may result in the receipt of a credit that can be redeemed for further play or money. (“appareil de loterie vidéo”)

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (b) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing types of documentation for the purposes of clause 8.1 (5) (a);
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur le réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«loterie vidéo» Loterie qui est mise sur pied et administrée par la Société et qui est exploitée par un appareil de loterie vidéo ou à l'aide d'un tel appareil. («video lottery»)

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

(2) L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer les loteries mises sur pied et administrées par la Société;
- b) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et administrée par la Société;
- c) prescrire les types de documents pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) a);
- d) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Règlements

Regulations

Same	<p>(2) A regulation made under this Act may be subject to any conditions, qualifications or requirements specified in the regulation.</p> <p>(3) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent être assujettis aux conditions ou exigences qu'ils précisent.</p> <p>(3) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Prohibition re video lottery terminals	<p>(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals, and no person acting on that person's behalf, shall,</p> <p>(a) permit a person under 19 years of age to have access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) permit a person under 19 years of age to play a video lottery.</p>	<p>(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :</p> <p>a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo.</p>	Interdiction, appareils de loterie vidéo
Same	<p>(3) No person under 19 years of age shall,</p> <p>(a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) play a video lottery.</p>	<p>(3) Les personnes de moins de 19 ans ne doivent :</p> <p>a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni jouer à une loterie vidéo.</p>	Idem
Exception	<p>(4) Clauses 2 (a) and (3) (a) do not prohibit access to a person under 19 years of age where that person is carrying on duties in the course of employment.</p>	<p>(4) Les alinéas (2) a) et (3) a) n'ont pas pour effet d'interdire l'accès à une personne de moins de 19 ans qui exerce les fonctions de son emploi.</p>	Exception
Same	<p>(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,</p> <p>(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and</p> <p>(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.</p>	<p>(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;</p> <p>b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.</p>	Idem
Prohibition re documentation	<p>(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.</p>	<p>(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.</p>	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	<p>(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.</p>	<p>(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.</p>	Respect du Code des droits de la personne
Offences	<p>(4) The Act is amended by adding the following sections:</p> <p>8.2 (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and</p>	<p>(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p> <p>8.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infrac-</p>	Infractions

shall be liable on conviction to a fine not exceeding,

- (a) \$50,000 in the case of an individual; or
- (b) \$250,000 in the case of a corporation.

Same (2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Review of video lotteries 8.3 The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.

(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception (2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement 7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title 8. The short title of this Act is the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.

tion et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :

- a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

8.3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.

(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.

Idem

Examen des loteries vidéo

Exception

Entrée en vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
45 ELIZABETH II, 1996

Bill 75

*(Chapter 26
Statutes of Ontario, 1996)*

**An Act to regulate alcohol and gaming
in the public interest, to fund charities
through the responsible management
of video lotteries and to amend certain
statutes related to alcohol and gaming**

The Hon. D. Tsubouchi

Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	June 13, 1996
2nd Reading	June 26, 1996
3rd Reading	November 18, 1996
Royal Assent	November 19, 1996

Projet de loi 75

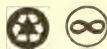
*(Chapitre 26
Lois de l'Ontario de 1996)*

**Loi réglementant les alcools et les jeux
dans l'intérêt public, prévoyant le
financement des organismes de
bienfaisance grâce à la gestion
responsable des loteries vidéo et
modifiant des lois en ce qui a trait
aux alcools et aux jeux**

L'honorable D. Tsubouchi

Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	13 juin 1996
2 ^e lecture	26 juin 1996
3 ^e lecture	18 novembre 1996
Sanction royale	19 novembre 1996



An Act to regulate alcohol and gaming in the public interest, to fund charities through the responsible management of video lotteries and to amend certain statutes related to alcohol and gaming

Loi réglementant les alcools et les jeux dans l'intérêt public, prévoyant le financement des organismes de bienfaisance grâce à la gestion responsable des loteries vidéo et modifiant des lois en ce qui a trait aux alcools et aux jeux

CONTENTS

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. Schedule (*Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*)

PART II AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

2. *Liquor Control Act*
3. *Liquor Licence Act*
4. *Gaming Control Act, 1992*
5. *Ontario Casino Corporation Act, 1993*
6. *Ontario Lottery Corporation Act*

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. Commencement
8. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I ALCOHOL AND GAMING COMMISSION OF ONTARIO

1. The *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*, as set out in the following Schedule, is hereby enacted.

SOMMAIRE

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. Annexe (*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*)

PARTIE II MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

2. *Loi sur les alcools*
3. *Loi sur les permis d'alcool*
4. *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*
5. *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario*
6. *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario*

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I COMMISSION DES ALCOOLS ET DES JEUX DE L'ONTARIO

1. La *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*, telle qu'elle figure à l'annexe qui suit, est édictée au présent article.

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

**SCHEDULE
ALCOHOL AND GAMING REGULATION
AND PUBLIC PROTECTION ACT, 1996**

CONTENTS

1. Definitions
2. Commission established
3. Duty of Commission
4. Powers of Commission
5. Delegation of powers and duties
6. Registrar
7. Employees
8. Appropriation
9. Annual report
10. Hearings
11. Appeal to Divisional Court
12. Service
13. Registrar's certificate
14. Fees and charges
15. Information
16. Regulations
17. Short title

Definitions

1. In this Act,

"chair" means the chair of the board of the Commission designated under subsection 2 (6); ("président")

"Commission" means the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under section 2; ("Commission")

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act; ("ministre")

"Registrar" means the Registrar of Alcohol and Gaming under section 6. ("registrateur")

Commission
established

2. (1) There is hereby established a corporation without share capital to be known in English as the Alcohol and Gaming Commission of Ontario and in French as the Commission des alcools et des jeux de l'Ontario.

Board of
directors

(2) The Commission shall have a board of directors consisting of the members appointed under subsection (3).

Appointment
of members

(3) All of the members of the board, of whom there shall be at least five, shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of
appointment

(4) The members shall be appointed at pleasure for a term, not exceeding three years, designated by the Lieutenant Governor in Council, and may be re-appointed.

**ANNEXE
LOI DE 1996 SUR LA
RÉGLEMENTATION DES ALCOOLS ET
DES JEUX ET LA PROTECTION DU
PUBLIC**

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Création de la Commission
3. Fonction de la Commission
4. Pouvoirs de la Commission
5. Délégation de pouvoirs et de fonctions
6. Registrateur
7. Employés
8. Affectations
9. Rapport annuel
10. Audiences
11. Appel interjeté devant la Cour divisionnaire
12. Signification
13. Certificat du registrateur
14. Droits et frais
15. Renseignements
16. Règlements
17. Titre abrégé

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«Commission» La Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de l'article 2. («Commission»)

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«président» Le président, désigné aux termes du paragraphe 2 (6), du conseil d'administration de la Commission. («chair»)

«registrateur» Le registrateur des alcools et des jeux prévu à l'article 6. («Registrar»)

2. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Commission des alcools et des jeux de l'Ontario en français et Alcohol and Gaming Commission of Ontario en anglais. Création de la Commission

(2) La Commission a un conseil d'administration composé des membres nommés aux termes du paragraphe (3). Conseil d'administration

(3) Tous les membres du conseil, qui doivent être au moins au nombre de cinq, sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Nomination des membres

(4) Les membres nommés occupent leur poste à titre amovible pour un mandat renouvelable que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel ne doit pas dépasser trois ans. Mandat

Quorum	(5) A majority of the members constitutes a quorum for meetings of the board and may exercise the powers of the board.	(5) La majorité des membres constitue le quorum aux réunions du conseil et peut exercer les pouvoirs de celui-ci.	Quorum
Chair and vice-chair	(6) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members as chair of the board and may designate one or more members as vice-chairs.	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres à la présidence et peut en désigner un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Présidence et vice-présidence
Chair's duty	(7) The chair shall preside over the meetings of the board.	(7) Le président dirige les réunions du conseil.	Rôle du président
Acting chair	(8) If the chair is absent or otherwise unavailable to act or if the office of chair is vacant, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(8) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, un vice-président possède les pouvoirs et exerce les fonctions de celui-ci.	Président intérimaire
Non-application of Acts	(9) The <i>Corporations Act</i> and the <i>Corporations Information Act</i> do not apply to the Commission.	(9) La <i>Loi sur les personnes morales</i> et la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> ne s'appliquent pas à la Commission.	Non-application de certaines lois
Duty of Commission	3. (1) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall be responsible for the administration of the <i>Liquor Licence Act</i> , the <i>Gaming Control Act, 1992</i> , the <i>Wine Content Act</i> and the regulations made under those Acts.	3. (1) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission est chargée de l'application de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> , de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> et de la <i>Loi sur le contenu du vin</i> ainsi que de leurs règlements d'application.	Fonction de la Commission
Same	(2) In addition to its powers and duties under this Act, the Commission shall exercise those powers and duties under the <i>Liquor Control Act</i> and the regulations made under it that are assigned to it by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Outre les pouvoirs et les fonctions que lui confie la présente loi, la Commission exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la <i>Loi sur les alcools</i> et ses règlements d'application que lui confie le lieutenant-gouverneur en conseil.	Idem
Public interest	(3) The Commission shall exercise its powers and duties in the public interest and in accordance with the principles of honesty and integrity, and social responsibility.	(3) La Commission exerce ses pouvoirs et ses fonctions dans l'intérêt public et conformément aux principes d'honnêteté et d'intégrité et de responsabilité sociale.	Intérêt public
Same	(4) The board of the Commission shall, (a) inform and advise the Minister with respect to matters that are of an urgent, critical or relevant nature and that are likely to require action by the Commission or the Minister to ensure that the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2) is carried out properly; and (b) advise or report to the Minister on any matter that the Minister may refer to the Commission relating to this Act or to the administration of the Acts referred to in subsections (1) and (2).	(4) Le conseil de la Commission fait ce qui suit : a) il informe et conseille le ministre sur les questions urgentes, critiques ou pertinentes qui exigeront vraisemblablement l'intervention de la Commission ou du ministre pour assurer l'application appropriée des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2); b) il conseille le ministre et lui fait rapport sur les questions relatives à la présente loi ou à l'application des lois mentionnées aux paragraphes (1) et (2) que celui-ci renvoie à la Commission.	Idem
Powers of Commission	4. Without limiting the powers or capacities of the Commission, the board of the Commission may establish guidelines governing the exercise of any of the powers and duties under this Act and the Acts referred to in section 3.	4. Sans porter atteinte aux pouvoirs et aux capacités de la Commission, son conseil peut établir des lignes directrices régissant l'exercice des pouvoirs et des fonctions prévus par la présente loi et par les lois mentionnées à l'article 3.	Pouvoirs de la Commission

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

Delegation
of powers
and duties

5. The board of the Commission may delegate in writing any of its powers and duties to any person or persons employed by the Commission and any such delegation is subject to any conditions set out in the delegation.

5. Le conseil de la Commission peut déléguer ses pouvoirs et fonctions par écrit à une ou plusieurs personnes qu'emploie celle-ci. Une telle délégation est assujettie aux conditions qui sont énoncées dans l'acte de délégation.

Délégation
de pouvoirs
et de fon-
ctions

Registrar

6. (1) There shall be a Registrar of Alcohol and Gaming for the purposes of this Act, the *Liquor Licence Act* and the *Gaming Control Act, 1992* and the regulations made under them.

6. (1) Est nommé un registrateur des alcools et des jeux pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur les permis d'alcool* et de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* ainsi que de leurs règlements d'application.

Registrateur

Deputy
Registrars

(2) The Registrar may appoint one or more Deputy Registrars and may delegate his or her powers or duties to them, subject to any conditions set out in the delegation.

(2) Le registrateur peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints et leur déléguer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Registrateurs
adjoints

Employees

7. (1) Such employees as the Commission may require may be appointed under this Act.

7. (1) Les employés dont la Commission peut avoir besoin peuvent être nommés en vertu de la présente loi.

Employés

Same

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of the Commission shall establish job categories, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees.

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil de la Commission crée des catégories d'emplois, des grilles de salaires et des conditions d'emploi à l'intention de ses employés.

Idem

Appropriation

8. (1) Money required for the purposes of this Act before April 1, 1997 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and thereafter out of the money appropriated for those purposes by the Legislature.

8. (1) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi avant le 1^{er} avril 1997 sont prélevées sur le Trésor et, par la suite, sur celles affectées à cette fin par la Législature.

Affectations

Money from
the Ontario
Casino
Corporation

(2) Subject to the approval of the Management Board of Cabinet, the board of the Commission may direct the Ontario Casino Corporation to pay to the Commission such money as the board directs, and such money may be used for the expenditures of the Commission.

(2) Sous réserve de l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil de la Commission peut ordonner à la Société des casinos de l'Ontario de verser à la Commission les sommes qu'il fixe, lesquelles peuvent être affectées aux dépenses de la Commission.

Sommes pro-
venant de la
Société des
casinos de
l'Ontario

Annual
report

9. (1) Not later than September 30 in each year, the board of the Commission shall make an annual report to the Minister on the activities and affairs of the Commission to March 31 of the year.

9. (1) Le conseil de la Commission présente au ministre, au plus tard le 30 septembre de chaque année, un rapport annuel sur les activités et affaires de celle-ci au 31 mars de la même année.

Rapport
annuel

Form and
contents

(2) The annual report shall be in a form acceptable to the Minister and shall provide the particulars that the Minister requires.

(2) Le rapport annuel est rédigé sous une forme que le ministre juge acceptable et fournit les détails qu'il exige.

Forme et
contenu

Tabling

(3) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Dépôt

Hearings

10. (1) The chair may direct that a hearing be held before a panel consisting of one or more members of the board of the Commission, as he or she may designate.

10. (1) Le président peut ordonner qu'une audience soit tenue devant un comité composé de un ou de plusieurs membres du conseil de la Commission, selon ce qu'il décide.

Audiences

One member
quorum

(2) One member constitutes a quorum for the purposes of a hearing.

(2) Un seul membre constitue le quorum aux fins d'une audience.

Quorum d'un
membre

Prior consid- eration of matter	(3) A member holding a hearing must not have taken part in any prior consideration of the specific issues to be determined at the hearing, other than an examination of any material that the parties are required to file with the board and a pre-hearing conference relating to those issues.	(3) Le membre qui tient une audience ne doit pas avoir pris part à quelque examen que ce soit des questions qui doivent être tranchées lors de l'audience, à l'exclusion, d'une part, de l'examen de pièces que les parties sont tenues, aux termes d'une loi, de déposer auprès du conseil et, d'autre part, d'une conférence préparatoire portant sur ces questions.	Examen préalable de la question
Parties	(4) The Registrar, the person who required the hearing and such other persons as the panel may specify are parties to the hearing.	(4) Sont parties à l'audience le registrateur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que précise le comité.	Parties
Notice	(5) The board shall give notice of the hearing to the parties in the manner it considers appropriate.	(5) Le conseil donne avis de l'audience aux parties de la manière qu'il estime appropriée.	Avis
Jurisdiction	(6) The board has jurisdiction to determine all questions of fact or law that arise in matters before it.	(6) Le conseil a compétence pour trancher toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les affaires dont il est saisi.	Compétence
Stay	(7) An order of the board takes effect immediately unless the order provides otherwise but if an appeal is made to the Divisional Court, that court may grant a stay of the order until the appeal has been disposed of.	(7) Toute ordonnance du conseil entre en vigueur immédiatement, sauf disposition contraire de l'ordonnance. Toutefois, en cas d'appel interjeté devant la Cour divisionnaire, celle-ci peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel.	Sursis
Oaths	(8) Every member of the board has power to administer oaths and affirmations for the purposes of a hearing.	(8) Chaque membre du conseil est habilité à faire prêter serment et à recevoir des affirmations solennelles aux fins d'une audience.	Serments
Appeal to Divisional Court	11. (1) A party to a hearing before the board may appeal from the board's decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.	11. (1) Toute partie à une audience tenue devant le conseil peut interjeter appel de la décision de celui-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.	Appel inter- jeté devant la Cour divi- sionnaire
Question of law only	(2) An appeal under this section may be made on a question of law only.	(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'est recevable que s'il porte sur une question de droit seulement.	Question de droit seule- ment
Registrar a party	(3) The Registrar is a party to the appeal.	(3) Le registrateur est partie à l'appel.	Le registra- teur est une partie
Right to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of the appeal.	(4) Le ministre a droit d'audience, par l'entremise d'un avocat ou autrement, aux débats de l'appel.	Droit d'au- dience
Service	12. (1) A notice, order or other document that is required or permitted to be given or delivered to or served on a person under this Act, the <i>Liquor Licence Act</i> or the <i>Gaming Control Act, 1992</i> is sufficiently given, delivered or served if it is, (a) delivered personally; (b) sent by regular mail addressed to the person at the person's last known address; or (c) sent by telephone transmission of a facsimile of the notice, order or document to the person's last known facsimile telephone number.	12. (1) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document qui, aux termes de la présente loi, de la <i>Loi sur les permis d'alcool</i> ou de la <i>Loi de 1992 sur la réglementation des jeux</i> , doit ou peuvent être donnés, remis ou signifiés à une personne le sont valablement s'ils sont, selon le cas : a) remis en personne; b) envoyés par poste aux lettres ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire; c) envoyés par télécopie au dernier numéro de télécopieur connu du destinataire.	Signification

*Alcohol and Gaming Regulation and Public
Protection Act, 1996*

*Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et
des jeux et la protection du public*

Deemed
receipt, mail

(2) A notice, order or other document sent by regular mail in accordance with clause (1) (b) shall be deemed to be given, served or delivered on the fifth day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on or before that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Deemed
receipt,
facsimile
transmission

(3) A notice, order or other document sent by telephone transmission of a facsimile in accordance with clause (1) (c) shall be deemed to be given, served or delivered on the date of transmission unless the person to whom it is sent establishes that it was not received on that date because of absence, accident, illness or other cause beyond the person's control.

Registrar's
certificate

13. (1) The Registrar may issue a signed certificate that contains information concerning,

- (a) the issuance or non-issuance of a licence or permit under the *Liquor Licence Act*;
- (b) the registration or non-registration of any person;
- (c) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Commission;
- (d) the time when the facts upon which a proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar; and
- (e) any other matter pertaining to licences or permits under the *Liquor Licence Act*, registration or non-registration, filing or non-filing.

Admissi-
bility of
certificate

(2) The certificate is, without proof of the office or signature of the Registrar, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate.

Fees and
charges

14. The board of the Commission may establish, subject to the approval of the Minister, fees or other charges and provide for refunds for the purposes of this Act, the Acts referred to in section 3 and the regulations made under them.

Information

15. The board of the Commission may require that any information under this Act and the Acts referred to in section 3 be provided in a manner approved by the board.

(2) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par poste aux lettres ordinaire conformément à l'alinéa (1) b) sont réputés donnés, remis ou signifiés le cinquième jour suivant la date de leur mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

(3) L'avis, l'ordonnance ou tout autre document envoyés par télécopie conformément à l'alinéa (1) c) sont réputés donnés, remis ou signifiés le jour de l'envoi de la télécopie, à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue qu'après cette date par suite d'absence, d'accident ou de maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté.

13. (1) Le registrateur peut délivrer un certificat signé contenant des renseignements sur les éléments suivants :

- a) la délivrance ou la non-délivrance d'un permis ou d'un permis de circonstance prévu par la *Loi sur les permis d'alcool*;
- b) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- c) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doivent ou qui peuvent être déposés auprès de la Commission;
- d) la date à laquelle le registrateur a pris connaissance des faits sur lesquels est fondée une instance;
- e) toute autre question se rapportant aux permis ou aux permis de circonstance prévus par la *Loi sur les permis d'alcool*, à cette inscription ou à cette non-inscription ou encore à ce dépôt ou à ce non-dépôt.

(2) Le certificat est recevable en preuve et constitue dans une instance, en l'absence de preuve contraire, une preuve des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du registrateur ni l'authenticité de sa signature.

14. Le conseil de la Commission peut, sous réserve de l'approbation du ministre, fixer des droits ou d'autres frais et prévoir des remboursements pour l'application de la présente loi et des lois mentionnées à l'article 3 ainsi que de leurs règlements d'application.

15. Le conseil de la Commission peut exiger que les renseignements visés par la présente loi et les lois mentionnées à l'article 3 soient fournis sous une forme qu'il approuve.

Date de
réception
réputée,
poste

Date de
réception
réputée,
télécopie

Certificat du
registrateur

Admissibilité
du certificat

Droits et
frais

Renseignements

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) assigning the exercise of the powers and duties set out in the *Liquor Licence Act*, the *Gaming Control Act, 1992*, the *Wine Content Act* and the regulations made under them to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (b) assigning the exercise of any power or duty under the *Liquor Control Act* and the regulations made under it to the board of the Commission or the Registrar, as the Lieutenant Governor in Council considers advisable;
- (c) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

Short title

17. The short title of this Act is the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

PART II

AMENDMENTS TO EXISTING STATUTES

LIQUOR CONTROL ACT

2. (1) The definition of "Minister" in section 1 of the *Liquor Control Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is further amended by adding the following clause:

- (m.1) to establish fees, subject to the approval of the Minister, and provide for refunds under this Act and the regulations made under it.

(3) Clauses 8 (1) (h) and (j) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4, are repealed and the following substituted:

- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, under the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

Règlements

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) confier l'exercice des pouvoirs et fonctions énoncés dans la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux* et la *Loi sur le contenu du vin* ainsi que leurs règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- b) confier l'exercice de tout pouvoir ou de toute fonction prévus par la *Loi sur les alcools* et ses règlements d'application au conseil de la Commission ou au registrateur, selon ce qu'il estime souhaitable;
- c) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

Titre abrégé

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

PARTIE II

MODIFICATION DE LOIS ACTUELLES

LOI SUR LES ALCOOLS

2. (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les alcools* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) fixer les droits, sous réserve de l'approbation du ministre, et prévoir les remboursements prévus par la présente loi et ses règlements d'application.

(3) Les alinéas 8 (1) h) et j) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou par le registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, en vertu des règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

LIQUOR LICENCE ACT

3. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

"Board", "member of the Board" and "employee of the Board" means the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission" "membre de la Commission", "employé de la Commission")

(2) Section 2 of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed.

(3) Section 3 of the Act is repealed.

(4) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(5) Subsection 13 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is further amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".

(6) Section 15 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to sell liquor where the licensee or a person acting on the licensee's behalf contravenes or is convicted of contravening subsection 8.1 (2) of the *Ontario Lottery Corporation Act*.

(1.2) Where a licence to sell liquor is suspended under subsection (1.1), the licensee whose license has been suspended shall not permit gaming to take place on the licensed premises during the period of the suspension.

(6.1) If the Board revokes a licence to sell liquor for the ground under clause 6 (2) (h), the Board may order, upon notice to the owner of the property at which the licensed premises is located, that no application for a licence may be made by any person in respect of the same premises within such period of time after the date of the revocation as the Board may specify (up to a maximum of two years) where, in the opinion of the Board, it is necessary to do so in the public interest.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

3. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission», «employé de la Commission» et «membre de la Commission» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registraire des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Board», «employee of the Board» et «member of the Board»)

(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 3 de la Loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

(5) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

(6) L'article 15 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis de vente d'alcool si le titulaire du permis ou une personne agissant pour son compte contrevient au paragraphe 8.1 (2) de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* ou est déclaré coupable d'y avoir contrevenu.

(1.2) Si un permis de vente d'alcool est suspendu en vertu du paragraphe (1.1), le titulaire de permis dont le permis est suspendu ne doit pas permettre le jeu dans le local pourvu d'un permis pendant la durée de la suspension.

(6.1) Si la Commission révoque un permis de vente d'alcool pour le motif visé à l'alinéa 6 (2) h), elle peut, après avoir avisé le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis, ordonner que personne ne puisse présenter une autre demande de permis pour le même local dans le délai suivant la date de la révocation que précise la Commission (jusqu'à concurrence de deux ans) si, à son avis, cela est dans l'intérêt public.

Revocation,
suspension re
Ontario
Lottery
Corporation
Act

No gaming
on licensed
premises
after
suspension

Limit on
further
applications

Révocation
ou
suspension,
Loi sur la
Société des
loteries de
l'Ontario

Pas de jeu
dans un local
pourvu d'un
permis après
la suspension

Restriction
relative aux
demandes
nouvelles

Notice
requiring
hearing

(6.2) A notice under subsection (6.1) shall inform the owner of the property that the owner is entitled to a hearing by the Board if the owner mails or delivers to the Board, within 15 days after the notice is served on the owner, notice in writing requiring a hearing, and the owner may so require such a hearing.

Exception

(6.3) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the circumstances in respect of the premises since the licence was revoked, the Board may permit an application for a licence to sell liquor within the period specified by the Board under subsection (6.1).

(7) Subsection 17 (1) of the Act is amended by adding at the end "unless a proposal to revoke or suspend the licence has been issued".

(8) Subsections 17 (6) and 19 (6) of the Act are amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting in each case "required fee".

(9) Subsection 22 (6) of the Act is repealed.

(10) Subsection 23 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 88, is repealed.

(11) Subsections 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) and (15) of the Act are repealed.

(12) Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

Reviewing
decision or
order

24. The Board shall not review a decision or order refusing the issuance of a licence to sell liquor or revoking, suspending or refusing to renew such a licence if the decision or order is based on the ground under clause 6 (2) (h).

(13) Sections 25 and 26 of the Act are repealed.

(14) Subsection 38 (7) of the Act is amended by striking out "the provisions of section 23" in the second and third lines and substituting "the provisions of section 10 of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act*, 1996 and of subsections 23 (5), (11) and (12)".

(15) Section 50 of the Act is repealed.

(6.2) L'avis prévu au paragraphe (6.1) informe le propriétaire de la propriété où est situé le local pourvu d'un permis de son droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la signification de l'avis, un avis écrit à cet effet, et le propriétaire peut demander une telle audience de cette façon.

Avis deman-
dant une
audience

(6.3) Si un membre de la Commission est convaincu que les circonstances qui prévalaient à l'égard du local au moment de la révocation du permis se sont considérablement modifiées, la Commission peut autoriser une nouvelle demande de permis de vente d'alcool dans le délai que précise la Commission aux termes du paragraphe (6.1).

Exception

(7) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «sauf si une proposition de révocation ou de suspension du permis a été délivrée».

(8) Les paragraphes 17 (6) et 19 (6) de la Loi sont modifiés par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin de chacun.

(9) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 88 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(11) Les paragraphes 23 (3), (4), (6), (7), (8), (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés.

(12) L'article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. La Commission ne doit pas réexaminer une décision ou une ordonnance refusant de délivrer un permis de vente d'alcool ou révoquant, suspendant ou refusant de renouveler un tel permis, si la décision ou l'ordonnance est fondée sur le motif visé à l'alinéa 6 (2) h).

Réexamen
d'une
décision
ou d'une
ordonnance

(13) Les articles 25 et 26 de la Loi sont abrogés.

(14) Le paragraphe 38 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «des dispositions de l'article 23» aux deuxième et troisième lignes, de «des dispositions de l'article 10 de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public* et des paragraphes 23 (5), (11) et (12)».

(15) L'article 50 de la Loi est abrogé.

(16) The French version of subsections 60 (1), (3) and (4) of the Act is amended by striking out "issue de la fusion" et "issue d'une fusion" wherever they occur and substituting in each case "qui a fusionné".

(17) Paragraphs 6 and 7 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(18) Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

GAMING CONTROL ACT, 1992

4. (1) The definitions of "Commission", "Director", "Panel" and "Registrar" in subsection 1 (1) of the *Gaming Control Act, 1992*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, are repealed and the following substituted:

"Commission", "Director" and "Registrar" mean the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario or the Registrar of Alcohol and Gaming, as the case may be, as set out in the regulations made under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*. ("Commission", "directeur", "registrateur")

(2) The definition of "game of chance" in subsection 1 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation under the authority of paragraph 207 (1) (a) of the *Criminal Code* (Canada).

(3) Subsection 1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 26, is repealed and the following substituted:

(2) Any reference in this Act to "The Commercial Registration Appeal Tribunal" or "Tribunal" shall be deemed to be a reference to the board of the Alcohol and Gaming Commission of Ontario established under the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.

(4) Sections 1.1 and 1.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 27, are repealed.

(16) La version française des paragraphes 60 (1), (3) et (4) de la Loi est modifiée par substitution de «qui a fusionné» à «issue de la fusion» et à «issue d'une fusion» partout où ces expressions figurent.

(17) Les dispositions 6 et 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(18) Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

LOI DE 1992 SUR LA RÉGLEMENTATION DES JEUX

4. (1) Les définitions de «Comité», «Commission», «directeur» et «registrateur» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur la réglementation des jeux*, telles qu'elles sont adoptées par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«Commission», «directeur» et «registrateur» S'entendent du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario ou du registrateur des alcools et des jeux, selon le cas, selon ce que précisent les règlements pris en application de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*. («Commission», «Director» et «Registrar»)

(2) La définition de «jeu de hasard» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c) une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario en vertu de l'alinéa 207 (1) a) du *Code criminel* (Canada).

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 26 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toute mention dans la présente loi de «Commission d'appel des enregistrements commerciaux» et de «Commission» est réputée la mention du conseil de la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario créée aux termes de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.

(4) Les articles 1.1 et 1.2 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 27 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(5) Section 2 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 28, is repealed.

(6) Section 3 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 29, is repealed.

(7) Sections 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 and 3.14 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 30, are repealed.

(8) Section 4 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is further amended by adding the following subsection:

(1.01) Except as provided in this Act and the regulations, no person shall provide goods or services for a lottery scheme prescribed by the regulations which is conducted and managed by the Ontario Lottery Corporation and no person shall hold himself, herself or itself out as providing those goods or services unless,

- (a) the person is registered as a supplier; and
- (b) the person is providing those goods or services to the Ontario Lottery Corporation or a registered supplier.

(9) Subsection 4 (1.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 31, is repealed and the following substituted:

(1.2) In addition to any provision of the *Labour Relations Act, 1995*, no trade union within the meaning of that Act shall represent persons employed in gaming premises unless the trade union and such of its officers, officials and agents as are prescribed by the regulations are registered as suppliers.

(10) Subsection 4 (2) of the Act, as amended by Statutes of Ontario, 1993 chapter 25, section 31, is further amended by inserting "(1.01)" after "1" in the amendment of 1993.

(11) Subclause 10 (b) (iii) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 33, is amended by inserting "1995" after "*Labour Relations Act*" at the end.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(5) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(6) L'article 3 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(7) Les articles 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5, 3.8, 3.9, 3.10, 3.11, 3.12, 3.13 et 3.14 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 30 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(8) L'article 4 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.01) Sauf dans les cas prévus par la présente loi et les règlements, aucune personne ne doit fournir des biens ou des services pour une loterie prescrite par les règlements qui est mise sur pied et administrée par la Société des loteries de l'Ontario, ni se présenter comme fournissant de tels biens ou services, sauf si :

- a) la personne est inscrite comme fournisseur;
- b) la personne fournit les biens ou les services à la Société des loteries de l'Ontario ou à un fournisseur inscrit.

(9) Le paragraphe 4 (1.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1.2) Outre les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, aucun syndicat au sens de cette loi ne doit représenter des personnes employées dans un lieu réservé au jeu à moins que le syndicat et les dirigeants et agents de celui-ci qui sont prescrits par les règlements ne soient inscrits comme fournisseurs.

(10) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 31 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de « (1.01) » après « (1) » à la première ligne.

(11) Le sous-alinéa 10 b) (iii) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction de « de 1995 » après « Loi » à la sixième ligne.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

Same

Idem

Trade union

Syndicat

(13) Subsection 13 (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 34, is repealed.

(14) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out "Subsections 13 (2), (3) and (5) to (11)" at the beginning and substituting "Subsections 13 (2), (3), (5), (8), (9) and (10)".

(15) Section 29 of the Act is repealed.

(16) Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

(17) Subsection 41 (7) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 40, is repealed.

(18) Sections 43 and 45 of the Act are repealed.

(19) Subsection 46 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (a), by adding "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(c) being a registered supplier, fails to comply with a term or condition of registration.

(20) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 41, is repealed and the following substituted:

(2) Every person is guilty of an offence who contravenes or fails to comply with subsection 3.6 (6), subsection 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) or (5), subsection 5 (1) or (4), subsection 9 (6), section 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 or 25, subsection 26 (1), (2) or (3) or section 27, 28 or 35.

(21) Subsection 46 (8) of the Act is amended by adding after "clause (1) (b)" in the first line "or (c)".

(22) Clause 48 (1) (f) of the Act is repealed.

(23) Clause 48 (1) (k.2) of the Act, as enacted by Statutes of Ontario, 1993, chapter 25, section 43, is repealed.

(24) Clause 48 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

(n) requiring and governing books, accounts and other records to be kept by registered suppliers, including prescribing time schedules for their retention.

(25) Clauses 48 (1) (s) and (t) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Le paragraphe 13 (11) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 34 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(14) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «Les paragraphes 13 (2), (3), (5), (8), (9) et (10)» à «Les paragraphes 13 (2), (3) et (5) à (11)» au début.

(15) L'article 29 de la Loi est abrogé.

(16) Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

(17) Le paragraphe 41 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 40 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(18) Les articles 43 et 45 de la Loi sont abrogés.

(19) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

c) si elle est un fournisseur inscrit, ne se conforme à une condition de son inscription.

(20) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 41 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Est coupable d'une infraction la personne qui contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3.6 (6), au paragraphe 4 (1), (1.01), (1.1), (1.2), (4) ou (5), au paragraphe 5 (1) ou (4), au paragraphe 9 (6), à l'article 18, 19, 20, 21, 22, 22.1, 23, 24 ou 25, au paragraphe 26 (1), (2) ou (3), ou à l'article 27, 28 ou 35.

(21) Le paragraphe 46 (8) de la Loi est modifié par insertion de «ou c)» après «(1) b)» à la deuxième ligne.

(22) L'alinéa 48 (1) f) de la Loi est abrogé.

(23) L'alinéa 48 (1) k.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 43 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(24) L'alinéa 48 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

n) exiger que les fournisseurs inscrits tiennent des livres, des comptes et d'autres registres, et régir la façon de le faire, y compris prescrire les délais de leur conservation.

(25) Les alinéas 48 (1) s) et t) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Same

Idem

- (t) respecting any matter necessary to facilitate the implementation of this Act.

ONTARIO CASINO CORPORATION ACT, 1993

5. Paragraph 4 of subsection 15 (1) of the *Ontario Casino Corporation Act, 1993*, is repealed and the following substituted:

4. Payment of money to the Alcohol and Gaming Commission of Ontario under subsection 8 (2) of the *Alcohol and Gaming Regulation and Public Protection Act, 1996*.
5. Payment required to be made under any agreement entered into by the Corporation with the consent of the Minister of Finance for the distribution of money received from Casino Rama.

ONTARIO LOTTERY CORPORATION ACT

6. (1) Section 1 of the *Ontario Lottery Corporation Act* is amended by adding the following definitions:

“video lottery” means a lottery scheme conducted and managed by the Corporation and operated on or through a video lottery terminal; (“loterie vidéo”)

“video lottery terminal” means a machine or device that allows a person to play a lottery scheme upon payment of money where that play may result in the receipt of a credit that can be redeemed for further play or money. (“appareil de loterie vidéo”)

(2) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating lottery schemes conducted and managed by the Corporation;
- (b) prescribing the conditions and qualifications to entitlement to prizes in any lottery scheme conducted and managed by the Corporation;
- (c) prescribing types of documentation for the purposes of clause 8.1 (5) (a);
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

- t) traiter de toute question nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi.

LOI DE 1993 SUR LA SOCIÉTÉ DES CASINOS DE L'ONTARIO

5. La disposition 4 du paragraphe 15 (1) de la *Loi de 1993 sur la Société des casinos de l'Ontario* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

4. Le paiement de sommes à la Commission des alcools et des jeux de l'Ontario aux termes du paragraphe 8 (2) de la *Loi de 1996 sur la réglementation des alcools et des jeux et la protection du public*.
5. Le paiement que la Société est tenue de faire aux termes d'une entente qu'elle a conclue avec le consentement du ministre des Finances relativement à la répartition des sommes reçues de Casino Rama.

LOI SUR LA SOCIÉTÉ DES LOTERIES DE L'ONTARIO

6. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Société des loteries de l'Ontario* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«loterie vidéo» Loterie qui est mise sur pied et administrée par la Société et qui est exploitée par un appareil de loterie vidéo ou à l'aide d'un tel appareil. («video lottery»)

«appareil de loterie vidéo» Machine ou dispositif permettant de jouer à une loterie en contrepartie d'une somme d'argent lorsque la partie peut entraîner le gain d'un lot échangeable contre des parties supplémentaires ou une somme d'argent. («video lottery terminal»)

(2) L'article 8 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer les loteries mises sur pied et administrées par la Société;
- b) prescrire les conditions et les qualités requises pour avoir droit aux prix dans toute loterie mise sur pied et administrée par la Société;
- c) prescrire les types de documents pour l'application de l'alinéa 8.1 (5) a);
- d) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Regulations

Règlements

Same	<p>(2) A regulation made under this Act may be subject to any conditions, qualifications or requirements specified in the regulation.</p> <p>(3) Subsection 8.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 29, section 1, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Les règlements pris en application de la présente loi peuvent être assujettis aux conditions ou exigences qu'ils précisent.</p> <p>(3) Le paragraphe 8.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 29 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Prohibition re video lottery terminals	<p>(2) No person in control of premises where there are video lottery terminals, and no person acting on that person's behalf, shall,</p> <p>(a) permit a person under 19 years of age to have access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) permit a person under 19 years of age to play a video lottery.</p>	<p>(2) Les personnes responsables de locaux où se trouvent des appareils de loterie vidéo, de même que les personnes agissant pour leur compte, ne doivent :</p> <p>a) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans d'avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni permettre aux personnes de moins de 19 ans de jouer à une loterie vidéo.</p>	Interdiction, appareils de loterie vidéo
Same	<p>(3) No person under 19 years of age shall,</p> <p>(a) seek access to the gaming premises area where video lottery terminals are located; or</p> <p>(b) play a video lottery.</p>	<p>(3) Les personnes de moins de 19 ans ne doivent :</p> <p>a) ni chercher à avoir accès à la section d'un lieu réservé au jeu où se trouvent des appareils de loterie vidéo;</p> <p>b) ni jouer à une loterie vidéo.</p>	Idem
Exception	<p>(4) Clauses 2 (a) and (3) (a) do not prohibit access to a person under 19 years of age where that person is carrying on duties in the course of employment.</p>	<p>(4) Les alinéas (2) a) et (3) a) n'ont pas pour effet d'interdire l'accès à une personne de moins de 19 ans qui exerce les fonctions de son emploi.</p>	Exception
Same	<p>(5) A person does not contravene subsection (1) or (2) if,</p> <p>(a) the person sells a lottery ticket to a person, permits a person access to the gaming premises area or permits the person to play a video lottery relying on documentation of a prescribed type; and</p> <p>(b) there is no apparent reason to doubt the authenticity of the documentation or that it was issued to the person producing it.</p>	<p>(5) Nul ne contrevient au paragraphe (1) ou (2) si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) il vend un billet de loterie à une personne, lui permet d'avoir accès au lieu réservé au jeu ou lui permet de jouer à une loterie vidéo sur la foi de documents d'un type prescrit;</p> <p>b) il n'y a aucun motif apparent de douter de l'authenticité des documents ni de douter qu'ils ont été délivrés à la personne qui les produit.</p>	Idem
Prohibition re documentation	<p>(6) No person shall present as evidence of his or her age a document that was not lawfully issued to the person.</p>	<p>(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, un document qui ne lui a pas été légalement délivré.</p>	Interdiction, documents
Human Rights Code deemed not infringed	<p>(7) Subsections (2) and (3) shall be deemed not to infringe the right of a person under section 1 of the <i>Human Rights Code</i> to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age.</p>	<p>(7) Les paragraphes (2) et (3) sont réputés ne pas porter atteinte au droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur l'âge, que l'article 1 du <i>Code des droits de la personne</i> confère à une personne.</p>	Respect du Code des droits de la personne
Offences	<p>(4) The Act is amended by adding the following sections:</p> <p>8.2 (1) A person who contravenes subsection 8.1 (1) or (2) is guilty of an offence and</p>	<p>(4) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :</p> <p>8.2 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (1) ou (2) est coupable d'une infrac-</p>	Infractions

shall be liable on conviction to a fine not exceeding,

- (a) \$50,000 in the case of an individual; or
- (b) \$250,000 in the case of a corporation.

(2) A person who contravenes subsection 8.1 (3) or (6) is guilty of an offence and shall be liable on conviction to a fine not exceeding \$10,000.

8.3 The Lieutenant Governor in Council may appoint a person to undertake a comprehensive review of the provisions of this Act relating to video lotteries five years after the implementation of video lotteries throughout Ontario.

(5) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may direct that the Corporation pay part or all of the proceeds from video lotteries at specified times, in the specified manner and to the specified parties, and where such a direction is made the Corporation shall follow the direction.

PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

7. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. The short title of this Act is the *Alcohol, Gaming and Charity Funding Public Interest Act, 1996*.

tion et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende maximale suivante :

- a) 50 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8.1 (3) ou (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

8.3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne et la charger d'entreprendre un examen global des dispositions de la présente loi relatives aux loteries vidéo cinq ans après la mise en œuvre de ces loteries partout en Ontario.

(5) L'article 9 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que la Société verse tout ou partie du produit des loteries vidéo aux moments, de la manière et aux personnes qu'il précise. La Société suit l'ordre ainsi donné.

PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

7. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1996 régissant les alcools, les jeux et le financement des organismes de bienfaisance dans l'intérêt public*.

Same

Review of
video
lotteries

Exception

Commence-
ment

Short title

Idem

Examen des
loteries
vidéo

Exception

Entrée en
vigueur

Titre
abrégé

Meier Bookbinding Inc.
RR #6
Woodville, Ont. K0M 2T0
1-705-439-2157

